



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Jest to cyfrowa wersja książki, która przez pokolenia przechowywana była na bibliotecznych półkach, zanim została troskliwie zeskanowana przez Google w ramach projektu światowej biblioteki sieciowej.

Prawa autorskie do niej zdążyły już wygasnąć i książka stała się częścią powszechnego dziedzictwa. Książka należąca do powszechnego dziedzictwa to książka nigdy nie objęta prawami autorskimi lub do której prawa te wygasły. Zaliczenie książki do powszechnego dziedzictwa zależy od kraju. Książki należące do powszechnego dziedzictwa to nasze wrota do przeszłości. Stanowią nieoceniony dorobek historyczny i kulturowy oraz źródło cennej wiedzy.

Uwagi, notatki i inne zapisy na marginesach, obecne w oryginalnym wolumenie, znajdują się również w tym pliku – przypominając długą podróż tej książki od wydawcy do biblioteki, a wreszcie do Ciebie.

Zasady użytkowania

Google szczeni się współpracą z bibliotekami w ramach projektu digitalizacji materiałów będących powszechnym dziedzictwem oraz ich upubliczniania. Książki będące takim dziedzictwem stanowią własność publiczną, a my po prostu staramy się je zachować dla przyszłych pokoleń. Niemniej jednak, prace takie są kosztowne. W związku z tym, aby nadal móc dostarczać te materiały, podjęliśmy środki, takie jak np. ograniczenia techniczne zapobiegające automatyzacji zapytań po to, aby zapobiegać nadużyciom ze strony podmiotów komercyjnych.

Prosimy również o:

- Wykorzystywanie tych plików jedynie w celach niekomercyjnych
Google Book Search to usługa przeznaczona dla osób prywatnych, prosimy o korzystanie z tych plików jedynie w niekomercyjnych celach prywatnych.
- Nieautomatyzowanie zapytań
Prosimy o niewysyłanie zautomatyzowanych zapytań jakiegokolwiek rodzaju do systemu Google. W przypadku prowadzenia badań nad tłumaczeniami maszynowymi, optycznym rozpoznawaniem znaków lub innymi dziedzinami, w których przydatny jest dostęp do dużych ilości tekstu, prosimy o kontakt z nami. Zachęcamy do korzystania z materiałów będących powszechnym dziedzictwem do takich celów. Możemy być w tym pomocni.
- Zachowywanie przypisań
Znak wodny "Google" w każdym pliku jest niezbędny do informowania o tym projekcie i ułatwiania znajdowania dodatkowych materiałów za pośrednictwem Google Book Search. Prosimy go nie usuwać.
- Przestrzeganie prawa
W każdym przypadku użytkownik ponosi odpowiedzialność za zgodność swoich działań z prawem. Nie wolno przyjmować, że skoro dana książka została uznana za część powszechnego dziedzictwa w Stanach Zjednoczonych, to dzieło to jest w ten sam sposób traktowane w innych krajach. Ochrona praw autorskich do danej książki zależy od przepisów poszczególnych krajów, a my nie możemy ręczyć, czy dany sposób użytkowania którejkolwiek książki jest dozwolony. Prosimy nie przyjmować, że dostępność jakiegokolwiek książki w Google Book Search oznacza, że można jej używać w dowolny sposób, w każdym miejscu świata. Kary za naruszenie praw autorskich mogą być bardzo dotkliwe.

Informacje o usłudze Google Book Search

Misją Google jest uporządkowanie światowych zasobów informacji, aby stały się powszechnie dostępne i użyteczne. Google Book Search ułatwia czytelnikom znajdowanie książek z całego świata, a autorom i wydawcom dotarcie do nowych czytelników. Cały tekst tej książki można przeszukiwać w internecie pod adresem <http://books.google.com/>

1.5x 341.8000

HARVARD COLLEGE LIBRARY
SOUTH AMERICAN COLLECTION

THE GIFT OF ARCHIBALD CARY COOLIDGE, '87
AND CLARENCE LEONARD HAY, '08
IN REMEMBRANCE OF THE PAN-AMERICAN SCIENTIFIC CONGRESS
SANTIAGO DE CHILE DECEMBER MDCCCXVIII

1000

Philol. 11/1

(Saxo)

SPRAWOZDANIA KOMISYI JĘZYKOWÉJ

AKADEMII UMIEJĘTNOŚCI.

Tom III.

W KRAKOWIE,
W DRUKARNI UNIWERSYTETU JAGIELLOŃSKIEGO,
pod zarządem Ign. Stelcła.
1884.

K

SPRAWOZDANIA
KOMISYI JĘZYKOWEJ

AKADEMII UMIEJĘTNOŚCI.

Tom III.



KRAKÓW.

W Drukarni Uniwersytetu Jagiellońskiego

pod zarządem Ignacego Stelcia

1884.

L Soc 3751.80.85

~~Phil 117~~
✓

Harvard College Library
Gift of
Archibald Cary Coolidge, Ph. D.
July 1, 1895.

KIP 311 JUL 12 1911

Spis rzeczy.

	Str.
1. Wykaz form przypadkowych zawartych w zabytku języka polskiego z wieku XV. pod tyt.: „Glossa super epistolas per annum dominicales“, wydanym przez Dra Wł. Wisłockiego opracował Roman Zawiliński	1
2. Wykaz form przypadkowych w książeczce Nawojki opracował Jan Hannusz	20
3. Wykaz form przypadkowych zawartych w kilku mniejszych zabytkach języka polskiego z wieku XV. opr. Jan Hannusz . .	58
4. Dwa przyczynki do starożytnego słownictwa polskiego podał Teodor Wierzbowski	66
5. Modlitewnik siostry Konstancyi z r. 1527 wydał Dr. Wł. Wisłocki	73
6. Roty przysięg krakowskich z lat 1399—1418 zebrał Bolesław Ulanowski	185
7. Żywot ojca Amandusa (bł. Henr. Suso zakonu ś. Dominika) z kodeksu XVI w. wydał X. Ignacy Polkowski	198
8. Kilka aktów polskich z archiwum krajowego w Krakowie podał Bol. Ulanowski	332
9. Cennik wydany dla rzemieślników miasta Książa przez Piotra Kmity, wojewodę krakowskiego w r. 1538 podał. Bol. Ulanowski	350
10. Spis wyrazów podhalskich podał August Wrześniowski . .	361
11. Archaizmy w języku Jana Kochanowskiego zebrał i opracował Gustaw Blatt	376
12. Materyjały do morfologii języka polskiego z początku XV wieku, na podstawie zapisków sądowych w Księdzeziemi Czerskiej; zebrał i opracował Gustaw Blatt	401
13. Instrumentalis i Locativus Pluralis deklinacyi rzeczownikowej w dziele Mikołaja Reja z Nagłowic: Apocalypsis z 1565 roku; opracował Bolesław Szomek	435

Wykaz form przypadkowych

zawartych w zabytku języka polskiego z wieku XV.
pod tyt.: „*Glossa super epistolas per annum dominicales*“,
wydanym przez Dra WŁ. WISŁOCKIEGO.

(Sprawozdania Komisji językowej Ak. Um. T. I. 1880).

opracował
Roman Zawiliński.



(Liczby przy formach przypadkowych umieszczone oznaczają perykopy tekstu w wydaniu Dra Wisłockiego; liczby w nawiasie podają wielokrotność formy w perykopie).



I. Deklinacyja rzeczownikowa.

§. 1. *Singularis Nominativus. Temata na -a masc. Na końcu znajduje się spółgłoska twarda*: człowiek 3, 12, 13, 19, 32 (2 r.); człowiek 29; człek 37; grzek 3; yazyk 19; zwyak 27; zwyek 27; młodzonek (*heres parvulus*) 5; uzythek 25, 37; przeczywnyk 31; bog 3, 13, 19 (2 r.); boog 2 (2 r.), 38; duch 36, 38, 45; grzech 16 (2 r.), 42; szluch 32; pochop 34; gnyew 33; klengoth (? *testimonium dei*), 21; zywoth 30, 35; szład 22; zaclad 11; wyatr 27; zakal 34; schum 27 (2 r.); pan 2 (2 r.), 3, 28; krzesczyaan 12; zwon 13; czas 14; raz 34; wsdraz (forma, imago) 1; wzdraz 51; wzraaz 51.

Imiona własne: Luciper 19; Pawel 12; Adam 19; Cristus 19, 34 (2 r.); Jesus 19.

napotyamy przeto przed dźwięcznym g: wzraaz; przed nosowym n: krzeszcyaan. iscul. Końcówkami są spółgłoski miękkie: ypowyedacz 30; zaltarz 48; szapyerz 21; asch 2.

neutra. Po twardych spółgłoskach końcówką lakomstwo 16 (2 r.); nabozenstwo 25 lenstwo 23; stadlo 14.

neutra. Po j resp. zmiękczonej spółgłosce: 7, 13; szyercze 44; dzecowanye 16; ye 23; oczekawanye 42; offyerowanye 16; 9, 15; przyrownanye 51; szkonanye 35, 6; wyananye 2; zagnyewanye 42; broye-kolenye 2; popelnyenye 5, 35; potępye-przyrodzenye 32; rosumyenye 2; rostar-; wyobrazenye 51; wzyawyenye 7; zacz-zapadnyenye 51; zlomyenye 12.

feminina: chwala 3; chwala 2, 51; gądzba 26, 29; mowa 16; nyeczystota 42; otplata 7; prawda 2; szczodroba 42; stopa 22;

feminina: maczyca 2; obyethnyczą 2; 15; bracza 23, używane jako collectivum rom. brat. Tu należą masculina: męszo-; przywyąscza 25.

pierwot. na -i: dzen 14; ogyen 27.

na -i: czansca 6; dobrocz 29, 42; kaszn 9; smyercz 35; szmyercz 35; zamyesz zynić np. ciasto) 20; boyerlywosc 33; 2; czyerpedlywosc 42; czyrpyedlywosc 22; głabokosc 44; gyszność (jisność, 16; lsczywosc 22; lubosc 37; luthosc 33, 29, 13; nyewyadomosc 23; opwy-; przezlyanosc 26; przygemnosc 7; pyl-wathnosc 14; szmyalnosc 42; szprosz-; vmyernosc 42, 10; wdzącznosc 16; (ustawicznosc) 12; wyadomosc 13; wyel-aszrosc 42.

nasc.: syn 5; dom 27.

kows. Temata na -en męskie: korzeen 2. : czalo 42, 45, 51.

Temota męskie pierw. na -a. Z koń-a (aniola) 37; boga 2, 16, 19, 34; boga 29; brata 9; czlowyeka 32; ducha

32. 38 (2 r.); 43 (2 r.), 45; ducha 2; dvcha 36; luda w zwrocie: w roz-targnyenyv luda 14; i: starosta ludą 12; oszla 9; pana 1, 19, 22; poszla (posła) 9; zywota 12; zywotha 34; zywothą 2.

W funkcji accusativu: boga 7, 9 (2 r.); czlowyeka 12; du-cha 44; pana 15, 45; zywota 30; przes proroką 2.

Kryśka przy a (ą) w końcówce imion: bogą, ducha, ludą, zy-wothą, proroką, jest omyłką pisarza. Długie o (oo) nominativu boog zjawia się i-tu jeszcze w jednym przykładzie.

Z końcówką -u: czaszu 14, 32; czasv 5; czassu 35; czasv 48; z gnyew (z gniewu) 13; grzechv 9, 22, 34, 43; od grzechv 8, 15, 22, 34; przez grzechv 22; z grzechv 34 (2 r.); oblokv 11; podług rosumv 42; szandv 3; szmyechu 16; vmyszlu 33; vrzędv 6; vrzędu 7, 9; zakonv 12, 13; nyestatkv 9; vczynkv 33, 43.

Jezus ma gen. Jezu: Jesu Crista 1; podług navky Yesu Crysto-vey 2; przez moc Geszu Cristvszową 32. Obok tego mamy formę Jezusa: od Yezussa 38; przez pana Jezvsza 15. Christus ma gen. Christusa: podług Cristusza 22; nasładownyczy Cristussa 42; obok Christa: Jesu Crista 1; prze pana Crista 45.

§. 11. A zatym: Końcówka -a znajduje się:

a) w wyrazach oznaczających pojęcie osobistości: angyola, boga, brata, czlowyeka, ducha, luda, pana, poszla, proroka, Crista, Crista-sza, Yezussa;

b) w imionach zwierząt: oszla;

c) w wyrazach oznaczających pojęcia umysłowe: zywota.

Końcówkę zaś -u mają:

a) wyrazy oznaczające władze i stan umysłu i duszy: z gnyew, grzechv, podług rosumv, szandv, szmyechu, vmyszlu, nyestatkv, vczynkv, vrzędv, zakonv;

b) wyrazy oznaczające czas: czassv;

c) nazwy zjawisk w przyrodzie: oblokv.

Ze stanowiska fonetycznego trudno postawić jakiegokolwiek praw-i-dło; widzimy bowiem, że z tą samą spółgłoską temata mają różne koń-cówki.

§. 12. Temata na -ja masc. Z końcówką -a: conya (konja) 10; krzysza 22; pokoya 45; koncza 13; oczcza 19; otcza 25, 29, 34; otczą 2; tworcza 9; nyeprzyaczela 16.

W funkcji accusat.: ysze mnye sądzycze yako nyewernego szcha-farza 3; oczcza, mylvy oczcza 9.

Z końcówką -u: ze wschego rodzajv 27.

Temata na -i masc. podług analogiji tematów na -ja: dnya są-znego 31.

§. 13. Temata na -a neutra mają końcówkę -a: bostwa 19; czlowyeezenstwa 19; nyedowyarstwa 16; obloystwa 42; od pogan-stwa 12; pyanstwa 42; rozpacztwa 16; zwolenstwa 25; bractwa 33; dzyedzyczstwa 52; prorocztwa 13; szwadecztwa 9; podług uwlocz-twa 12.

§. 14. *Temata na -ja neutra mają końcówkę -a*: lycz 51, serc 48; szerc 12, 45; szyerc 3; mor 12; s myloserd 2; s powyetr 27; z pycz 1; sz wesel 2; wessel 48; wyesz 2; z gedzen 1; nawyedzen 23, 31; obyawyen 32; oczekawany 44; odkupyen 32; odszlonyen 32; oszadz 32; pogorschen 14; pokolen 12; podług poloszen 7; dla przesrzen 34; z przeszladowen 12; dla przewyczaszzen 16; przesz przestany 12; rządzen 51; bez schemrany 26; stworzen 13; vznany 52; weszwany 45; podług wstawyen 34; wydzen 12; wylany 12; wyzwolen 32; wuczalowany 16; szbawyen 9; zbawyen 14; zmyenyen 32.

§. 15. *Temata na -a feminina mają y, i*: chwali 2; chwały 7, 30, 32; chwały 43; cznothy 26; lasky 6, 7, 26; laszky 13, 30; mowy 2; navky 2; odplati 35; pokvssy 37; pomsti 42; pomsty 13; podług prawdy 2; od prawdy 25; szlugy 19; od szluby 32; od szlvzby 32; zluszy 7; szony 9; prze troszky 44; vyary 6; wyary 7.

§. 16. *Temata na -ja feminina mają końcówkę -e (stł. a)*: wasze dusche 6; ktoreykole dusche 15; s teytho maczycze 2; w gdnoschy nadzege 45; z przydcze (*per ignoranciam*) 43; szwyatety troycze a tagemnyche nyewymowney 12; zyemye obyeczany 37. *Obok tego spotykamy już formy analogiczne do tematów na -ā z końcówką -y*: duszy 9; waszey braczy 31, *a nawet do adiect. fem. dekl. złożonej z końcówką -ey*: zlomyonye lodzey 12; s dobrej przydczey (*przygody*) 7; z woley 32; vznanye wolyey 52.

§. 17. *Temata na -i feminina mają końcówkę -i*: czczy 13; dobroczy 23; koryschy (*korzyści*) 9; podług mocy 44, 51, 52; myszly 48; dla nyemoczy 35; od Wyelkyey noczy 27; rzeczy 13; szmerczy 34; do szmyerczy 19; szmyerczy 30, 34; z gorączoschy 12; ysznoschy 19; z krechcoszchy 43; lacywoschy 7, 33; myloschy 13, 33; przesz obludnoschy 7; pelnoschy 44; przesz przykroschy 42; s przykroschy 12; proznoschy 32; rownoschy 34; sloschy (*złości*) 7; sprawyedlywoschy 14; z sprawyedlywoschy 13; od sprawyedlywoschy 25; swyatoschy 7; szyemnoschy 51; szloschy 35; s zloschy 13; vmernoschy 42; vnyznoschy 51; wyelmoznoschy 51. *Końcówka ta jak widzimy jest konsekwentnie wyrażana przez y, gdzie my dziś i piszemy.*

§. 18. *Temata pierw. na -u. Z tych tematów męskich syn odmienia się zupełnie podług analogiji tem. na -a masc.*: syna 52; szyna 52 (2 r.); v szyna 25. *Tylko wół ma formę*: wolu 9 i pół zachowało pierwotny genet. w wyrażeniu przysłówkowym: spolv 10, 16, 26, 48.

§. 19. *Temata na -s neutra poszły podług analogiji tematów na -a*: czala 12, 19, 30, 32 (2 r.), 35, 43; czyala 35, 36, 43; z nyeba 27.

• *Temata na -n neutra. jimię stł. нма gen. нмене pomieszało się z subst. verb. нмѣннѣ gen. нмѣннѣ; oba bowiem i jimię i ji-*

mienie mają w naszym zabytku genet. jimienia: jimię: nye byerzy gymyenia boszego 9; nye prosz gymyenia 9; ymyenia 19 (2 r.); jimienie: nye cradny gymyenia czvdzego 9; waszego gymyena pozywa 12; acz rozdzelalbych wszythky gymyenia 13. *Plemię* (племѣ) *ma* genet. *plemienia*: z plemyenia Abramova 12.

§. 20. *Dativus singularis*. *Temata na -a masculina mają końcówkę -u*: offyerowały bogu 6; panw bogv 7; bogv luby 8; bogu 15; bogv oczczv 19, 29, 48; sze bogv rownacz 19; abysze zyli bogv 52; kv bogv 2, 13 (2 r.); ku bogv 45; dwchv 36; grzechv 34; kv grzechv 34, 43; panw bogv 7; gego pogrzebv 34; kv uzythkv 16; *obok analogicznej końcówki tematów na -u, -owi*: nyszadnemw czlowyekowy 8; grzechowy 34 (2 r.), 35; rosumowy 11; roszvmowy 36; kv Cristuszowy 25.

Temat na -ja mascul. otec *ma* końcówkę -u: ku bogv otczv 2; kv oczczv 44; bogv otczczv 48; bogv oczczv 19; oczczv lnbą 29; król zaś końcówkę -owi: krolowy 23, w której to o nie przeszło na e jak w i innych tego czasu pomnikach.

Temata na -a neutra mają końcówkę -u: pyszmv wyerzacz 16; kv balwanstwv 38; również i temata na -ja neutra: cu pomozenv 10; kv popelnyenyv 35; ku skaszenyv 11; stworzenyv 23; wyobrazenyv 37; sbawyenyv 48; ku zbawyenyv 13

Temata na -ā femin. mają końcówkę ě (ѣ): kv chwale 32; balwanszkyey modlye 16; kv wasey navcze 48; kv wynye 15.

Z tematów na -ja fem. nie napotykamy tu żadnego, tylko męski tu należący a mieszczący w sobie pojęcie zbiorowości bracia (братѣ); końcówką -i: waszey braczy 31.

§. 21. *Temata na -i feminina mają końcówkę -i (y)*: kv czczy 2; cu szmeczy 50; kv czystosczy 11; k nyeczystosczy 12, 16; kv nyeczystosczy 42; proznosczy 32; sprawyedlywosci 35; swyąthosczy 51; kv vmyernosczy 6; ku zlosczy 23.

§. 22. *Temata spółgłoskowe*. Z tematów na -s neutr. ciało *ma* końcówkę analog. do tem. na -a: czalu 51.

Z tematów na -n spotykamy jimię: gymyenyevy chwala 2; z końcówką -evi.

§. 23. *Accusativus singularis*. *Temata na a- masc. kończą się na spółgłoskę, podobnie jak w nominativie*: nad szmak 16; na vzytek 7; macze vzytek 35; na vszytek 6; na wszytek (użytek) 7; nyedostatek czyrpyaczy 14; prze bog 26; za ... grzech 25, 34; grzech 23, 38; prze grzech Adamow 32; o grzech 32; wpadając w grzech 12; grzech czynily 35; przesz grzech 43; odpuszczając sobye gnyev 10; zywoth 35; w zywoth 30; day boze szywoth 9; zachowacz rząd stadla 9; vrząd 14; owocz 35; wzał ... wdzięczny dar 26; przez dar 38; przez mur 12; na wyathr 11; v czasz 31; odkupuyacz czassz 48; wyrzvczcze kwasz 20; na wzdraz 51.

Z tematów na -ja masc. mamy tylko jeden: myecze pokoy 8.

Temata na -a neutra mają acc. równy nominativowi: czczył swęto 9; rządycz bądźże poganstwo 2; posluschenstwo 36.

Toż samo temata na -ja neutra: w lyczę 12; w myescze 12, i w wyrażeniu przysłówkowym: natemyescze 34; myloszerdze 13; prze myloszerdze 6; przez myloserdze 45; szercze 25; lakomstwo na ymyenye 16; lakomy na ymyenye 16; gymyenye (NM2NMK od NM2TN) 30; na oczyszczenie 34; odkvpyenye y odpuszczenie 52; na oszwyczenie 35; przykazanye 25, 35; szamnyenye (sumnienie) 3; scona-nye 35; o szbawyenye 32; na szkonanye 35; vstawyenye 25; wrąganye 14; wyobraszenie 19; wyszwolenye 5; za zlorzeczenie 33.

§. 24. Temata na -ā feminina mają końcówkę ę oznaczoną przez 1) ą: laską, myecz laską moyą 9; mąką, bądźże zącz wyeczną mąką 43; matką, mylvy matką swoją 9; otplata, byscze pochwaczyły wyeczną otplata 11; offyara, offyara bogv oczczv lubą 29; skargą odpuszczył 10; w sluzbą 11; vmową, laskawą vmową 10; wyarą, na szwyathv wyarą weszwany 2; na wyarą 2; prze samyosską (przez zamieszkę) 44; nad zasługą 44; zaslona ... mającz 23. W następujących przykładach brak znaku przy końcowej samogłosce, któryby oznaczał nosowość: o chwala wyeczna 32; dawa yalmvsna 7; wziął od boga ... laska 26; wyedząc maka (mękę) 31; navka nasszą 44; prawdacz powyedam 12; sluszba, abysze offyerowały bogu ... sluszba waschą 6; w vczechu 12.

2) ę) przez chwałę 14, 34; laskę bożą 30; którą laskę 26; przesz laskę 35; przez ... laszkę 34; przesz laszkę 43; modłę 37; w nye- czystotę 15; oczczyznę 33; offeyrę (zam. offyerę) 6; przez omowę 14; na podporę (in cibos) vbogych 13; podporę czala 30; pokvszę 31; w thaką pokussę 43; vczechę 2; wyarę dobrą 2; przesz wyarę 34; sgodę 2. Bez znaku nosowości: wszelka navke 13; w pyche 12. Tu należą wyrażenia przysłówkowe: zaprawdą 2, 11; zaprawdę 3.

Temata na -jā femin. mają końcówkę ę, oznaczoną przez ą nadzieją myecz 2; mamy nadzieją 2; tarczą 49; wolą 10; nad wonią 16; przez zbroyą 14; przez -ę: nadzieję ma 13; nadziełę 9.

§. 25. Temata na -i masculina. Na spółgłoskę zmiękczoną: w dzen nawyedzenya 23.

Temata na -i feminina mają formy accusat. równe nominati- vowi: czescz czyncze 23; czynmy dobroc 43; przez mocz 32; rzecz oprawyayą 5; prze szwyethą rzecz 23; rzecz 26; na szmecz 16; na szmyecz 30; dawa cyrpiedlywocz 2; przyyął vasz w gednocz 2; chowacz gednocz 45; luthocz vkaszvy 7; mylocz rządz 26; w nye- pewnocz boyvyę 11; na podobnocz 19; przez podobnocz 13; po- kornocz w szerczu 10; w swyatosz 15; nade wszytkę szlawatnocz 19; obdarzył szlawantnocz 19; w szlothkocz 12; prze sprawyedly- wocz 33; zloocz poczynaly 23; za zloocz 33; przemagay szlosz 8.

§. 26. Temata spółgłoskowe neutra mają aco. równy nominativowi. I tak z tematów na -s mamy: czalo 11, 15, 30; szłowo 26; z tematów na -n: brzemę 43; brzemye 43; w gymię pana 19.

§. 27. Vocativus singularis. Temata na -a masc. kończą się na e, a poprzedzająca spółgłoska się zmiękcza: boze 5; day boze szywoth 9.

Podobnie temat pierwot. na -ja otec ma: otcze 5 (2 r.). Temat. pierw. na -u masc. kończą się na -u: synv boszy 2.

§. 28. Instrumentalis sing. Temata na -a mascul. mają końcówkę -em (эмъ): s bogem 34; przed czaszem 3; dvchem szwathym 42; dwchem swęthym 5; spyewayacz glosem 48; yednym gloszem 2; gwałtem 15; yazykem mowycz 27; szwym ludem 2; panem 38; przykładem 34; przykładem 8; rozumem 6; vczynkyem 22, 25; vczynkem 48; z vmyslem 42; tym vmyszlem 8; z wmyarem wyary 6; pod zakonem 42; krzesczyanem 25.

Temata na -ja masc. mają końcówkę -em: z oczczem 34; odkvpyczelem 38.

Temata na -a neutra mają końcówkę -em: oknem 12; crzeszczanstwem 23; myedzy poganstwem 2; poganystwem 23.

Temata na -ja neutra mają również -em; atoli urobione za pomocą suff. ije, od tematów słownych mają -im: pod zakryczym oblokv 11; zazszonym 36.

§. 29. Temata na -ā femin. mają końcówkę -ā: wyarā 25; la-skā 25; moczā bozā 6; dvsznā nyemoczā 12; rādā 9; rēkā 9; wodā Moyzeszowā 11; sz pokvszā 37; s prawā wyērā 9; s zlubā.

Bez znaku nosowości: waschā chwala 44. Tu należy wyrażenie przysłówkowe: sprawdā 2.

Temata na -jā feminina mają -ā: nadzeyā 25. Temat masc.: kasznodzeyczā 2.

§. 30. Temata na -i feminina mają -ā (stsl. -и): czczā 7; kaznā 9; moczā 6, 35; pod moczā moczā 31; yednostaymā myslā 2; zloszczā 16. Bez znaku nosowości: s czyrpyedlywoscza, s laskawoscza 55.

Temata spółgłoskowe na -s neutra mają końcówkę -em: pod nyebem 27.

§. 31. Locativus singularis. Temata na -a masculina mają dwie końcówki -ě i -u, z których druga analogiczna do tematów masc. na -u jest jeszcze rzadką. Kończą -ě mają: w bodze 6, 12; wnątrznem czlecze 44; w czlowyecze 26; w grzesche 30; na krzcze 1, 34; na krzrzczē 34; w przykladze 2; na tem swecze 3, 9; na swyeczē 13, 31, i z niezmiękczoneym t: na szwyethe 16; w swarze 1; vmysle 42; w wmyszle 7; w zakonye 25; w zawodze 11.

Kończą -u mają: w dvchv 43; w szwyākv (w dźwięku) 48; w vczynkv 10, 16, 25, 33; w Damascv 12, a więc zakończone na

we k, ch. Ponieważ obok tej analogicznej końcówki mają jeszcze nierówną -ě: czlecze, czlowyecze, w grzesche, możemy zgadnąć, że temata zakończone na gardłowe, najpierw poczęły ulegać analogiji tem. na -u.

Temata na -ja masculina mają tylko końcówkę -u: w boyv 11; zv 12; na krzyzv 34; w pomazanczu 19; w zbawyczelu 19.

§. 32. Temata na -a neutra mają końcówkę -ě: w pykle 35; ptem pyszmye 2; w towarzystwie 12.

Temata na -ja neutra mają wszystkie końcówkę -u: w byczv 12, czvczv 12; na morzv 12 (2 r.); w nyesczczv 14; w oblyw pyczv 42; w szerczu 7, 10; w szczv 14; we wye 52.

W urobionych za pomocą suff. -ije (-mie): w broyenyv 10; nyenyv 19; w gedzenyv 42; w kaszanyv 7; v kazanyv 43; nyenyv 12; w lyeganyv 1; w napomynanyv 7; w oblapyenyv obłeczenyv 19; w oczekawanyv 14, 52; w odzenyv 42; w opuv 43; w pamyathanyv 48; w pragnyenyv 13; w przyzwolenyv pyeczolowanyv 7; w rosummyenyv 52; w roszmyslanyv 48; paczenyv 12; w roztasgnyenyv 14; w rozdawanyv 7; w spozv 6; w szromoczenyv 51; w vczysznyenyv 14; w vczysznyenyv zbeztwyenyv 14; zsbawyenyv 7.

§. 33. Temata na -a feminina mają końcówkę -ě równą datiw chwale 2, 48; we wszelkey cznocze 52; w lasche 2, 12, 14, 15; w mowie 10, 14, 33; w tej myerze 12; w navcze 2; w na- /; w prawdze 16; w szlvzbe 12; w wyerze (věře stol. szp.) 2; w wyerze 31; w zawaze (wpływ języka czeskiego w zmiękczeniu z) 45; veczney otplacze 43; na modlythwie 27; w modli- 3.

Temata na -ja feminina mają końcówkę -i (y); na duschy 2; zey 2 (2 r.), 7, 32; w nędzy 12; w nędzy 13; na puszczy 12, 37; mi 44; po woły 32; w rozkoszy 43; obok analog. do genet. nacyi przymiotników złożonej: we zley ządzey 15.

§. 34. Temata na -i feminina mają prawidłowe -i: w częsz- /; w dobroczy 8, 16; w mocy 34; po szmerczy 34; w bo- /; w czyrpyedlywosczy 14, 52; w gednosczy 45; w głę- /; w lutosczy 7; w myłosczy 2 (2 r.), 16, 44; w nagosczy 12; /; w podobnosczy 34; w prosznosczy 9; w pylnosczy 7; /; w swąthosczy 51; w szlothkosczy 48; (we) szma- /; w szprawyedlywosczy 16; w szwyąthosczy 3; w szwyą- 15; w szasdroczy 1.

Temata na -u masculina mają końcówkę -u: w domu 27; w szynw /; w szynw 34.

Temata spółgłoskowe. Temata na -a neutra: na dzewye 22; /; w słowe 43; poszły podług analogii tem. na -a.

§. 35. *Dualis. Genet. temata na -ā fem.: a tokom vszedl rēkv gego 12; jest jedyną formą dualu znajdującą się w Glossie.*

§. 36. *Pluralis. Nominativus i vocativus.*

Temata na -a masc. mają końcówkę i: apostoli 32; mylosnicy 32 (2 r.); mylossnyczy 33; mylosznyczy 10, 33; naszladownyczy 16; nasladownyczy 33, 42; vczestnyczy 16; zwolyenyczy 27.

Obok tego występuje końcówka właściwa accusat. pl. -y: grzechy 22, 34; yazyky 13; yęzyky 13; rozdzaly 38; rozdzali 38; vczynky 36, 43; zoldy 35; pogany 2 (3 r.), 15; krzesczyany 16; a nadto analogiczna do tem. na -u męskich ośe w subst. osobowych: Zydowy 12, 37; i rzeczowych: yęzykowy 27.

Temata na -ja masc. mają końcówkę -e właściwą accusat.: naszladowcze 51; szwodycze 14. Tylko subst. dziedzic na -i: dziedzyczy 36.

Temata na -ja neutra mają końcówkę -a; przykazanya 15.

Temata na -ā feminina mają końcówkę -i: slugy 14; i ze zmięczonym g: szlvdzy 13; obok y: nyeszgody 42. Męskie: patriarchi 12.

Temata na -jā feminina mają końcówkę -e (stsl. a): owcze 22; tagemnycze 12, 13.

§. 37. *Temata na -i masc. mają końcówkę -e: ludzie 8, 30, 32.*

Temata na -i femin. mają końcówkę -i: częsczy 6; gąszly 17; gęszly 48; rzeczy 19; przykrosczy 12; roznosczy 38.

Temata na -u masc. mają -ośe: synowy 16.

Temata spółgłoskowe na -s neutra mają formę na wzór tem. na -a: czyala 6.

§. 38. *Genetivus pluralis. Temata na -a masculina mają już tylko analogiczną końcówkę -ow właściwą tematom na -u: grzechow 3, 30, 34; kłopotow 12; z nyedostathkow 12; pyelgrzymow 23; sladow 22; szmyszłow 6; uczynkow 1; vczynkow 23, 35, 48; wrzędow 38; wrzodow 12; wyekow 37; wyekov 44.*

Temata na -ja masc. mają podobnież -ow: dzeyow wypowyedacz 30; przychodnyow 23; -ev: rodzajew 44.

Temata na -a neutra kończą się na spółgłoskę balwanstw 37; gospodarstw 7.

Temata na -ā feminina mają na końcu spółgłoskę: roboth 38; sluzb 38; przekasz (impedimenta) 48; od granycz 37; tayemnycz 3. Niezwykłą jest forma: wyelorzonych lasky 26.

Temata na -ja neutra. Wyrażenia przysłówkowe: zewnątrz 15; zwnątrz 32; wnątrz 25, 32.

Temata na -jā feminina, z których tu jeden tylko mamy przykład mają -i, podług analogiji tematów na -i: od czelestnych ządzy.

§. 39. *Temata na -i masculina mają właściwą końcówkę -i: pyęczdzesszath dny 27; gosczy 23; ludzy 3, 7, 13, 19, 23.*

Temata na -i feminina mają -i: rzeczy 2, 7, 37, 52 (2 r.); gąszly 58.

Temata na -u masc. mają końcówkę -ow: synow bozych 32; z synow 36; szynow 32; darow 26, 38.

§. 40. *Dativus pluralis*. Temata na -a mascul. mają końcówkę -om: apostołom 51; appostołom 31; grzechom 22, 35 (2 r.); panom 23; Szydom 2; krzeszczanom 31.

Temata na -ja mascul. mają końcówkę -om: swyathym otczom 2.

Temata na -i masculina mają -om: szweczkym ludzom 6. Feminina końcówkę właściwą tem. na -ā femin. -am: potrzebnościam 7.

§. 41. *Accusativus pluralis*. Temata na -a masc. mają końcówkę -y: dary 3, 26, 32; wszystkie grzechy 34; za grzechy 35; prze kłopoty 44; ślady 22; śmiesli (zmysły) 11; członki 35; uczynki 8, 15; pod opiekadlnyky 5; pałnyky 26; pod rzecznyky 5.

Temata na -ja masc. mają końcówkę -e (stsl. a): na które koncze 37; schafarze 3.

Temata na -a neutra mają końcówkę -a: kolana 44; wsta 23, 33; w królestwa 52.

Temata na -ja neutra mają końcówkę -a: zlorzeczenia 33.

Temata na -ā feminina mają końcówkę -y: dzięki 48; dzięki 46; męky 32; na modlitwy 33; potrzeby 32; syrothy 25.

Temata na -jā feminina mają końcówkę -e (stsl. a): dusche 6; nędze 32. Masculina na zloczyncze 33; roszdawcze 3.

§. 42. Temata na -i masculina mają końcówkę -i: w ony dny 27; gosczy 23.

Temata na -i femin. kończą się na -i: sprosznosczy 35; tagemnosczy 3.

Temata spółgłoskowe. Z tematów na -s neutra forma: słowa 26 podług analogiji tematów na -a.

§. 43. *Instrumentalis pluralis*. Temata na -a masc. mają końcówkę -y. rozmagythymy yasyky 27; dobrymy uczynki 6. Analogiczną do tematów na -u końcówkę -mi ma temat poganin: poganmy 38. Od tematu * Żydin spotykamy formę na -y: Zydney 2.

Temata na -ja masc. mają końcówkę -mi na wzór tematów na -i: myędzy schafarzmy bozymy 3; myędzy schafarzmy 3.

Temata na -ā feminina mają końcówkę -mi: myotlamy, trzykrocz myotlamy byteszm 12.

Temata na -jā feminina mają końcówkę -ami: przed granyczamy 37.

Temata na -i masculina mają końcówkę -mi: z wszystkymy ludzmy 8.

Temata spółgłoskowe. Z tematów na -s neutra forma: szłowy 16; podług analogiji tematów na -a neutra.

§. 44. *Locativus pluralis*. Temata na -a masc. mają końcówkę -ech: w klopoczech 7, 12, 14; w klopoczyech 25; w poszczach 12; w raszyech 14; w ... uczyncech 43; -och: w dobrych uczynkach 34; wczynkach 32; o zlosznykach 23; roboth wrządach (v urzędach - *diuisiones operationum*) 38; -ach podług analogiji tematów na -ā femin. w dobrych uczynkach 15; wyecznych vczynkach 48.

Temata na -a neutra mają końcówkę -ach: w yęcztwach 12; w yecztwach 14; w obloystwach 1; w sarloczstwach 1.

Podobnie i temata na -ja neutra: w serczach 44, 48; w szerczach 19, 33.

Temata na -ā feminina mają końcówkę -ach: na modlythwach 7, 26; w przekowach 12; ve sramkach 11; w szkodach 12 (3 r.); w troskach 7; o thaygemnyczach 6; -ech: w roboczech.

Temata na -jā feminina mają końcówkę -ach: w nadzach (nędzach) blysznygo 10.

Temata na -i feminina mają również końcówkę -ach, podług analogiji tematów na -ā: w nyeczystych myslach 1; w myszlach 16; w rzezech 2, 9, 10, 37; we wschych rzechach (rzeczach) 10; w po-trzebnosczech 14.

II. Deklinacyja rzeczownikowa przymiotników.

* §. 45. *Nominativus singularis*. Temata na -a masculina: nyemoczen 12; posluschen 19; rowyen 19.

Temata na -a neutra: barzo 19; często 48; częstho 7; dawno 22; gotowo 50; yawno 38; yednostayno 7; oszobno 10; pewno 32; podobno 11; potrzebno 12; skromno 32; wlno (wolno) 50; wyszoko 7.

Temata na -ja neutra. Tu należą wyrażenia przysłówkowe: wyele 6, 48; i comparativy: węczey 6, 16; lepyey 3; daley 24.

Genetivus singularis. Temata na -a neutra. Tu należą possessiva urobione od imion własnych: z plemyenya Abramova 12; podług wstawyenya Cristussowā 34; z Yakobowa, pokolenya 12.

§. 46. *Accusativus singularis*. Temat na -a masculinum: prze grzech Adamow 32.

Temat na -a neutrum: Yesusowo, w gymię pana Ycsusowo 19.

Locativus singularis. Temata na -a neutra: w male, w maleczsze chwałę 12; w zymnye 12; czelestne 2; dobrze 7 (2 r.), 15, 23, 33, 43, 44; dokonalye (*perfecte*) 22; dostoyne 45, 52; dvchownye 36; moczne 7; moczyne 34, 44; nagle 27; nyepewnye 13 (2 r.); nyne 5, 14, 35 (2 r.); oczywysztnye 12; pewnye 38; pospolicze 10, 27, 34, 43; pospolnye 36; rącze 27; rostopnye 48; szedrze a wyszele 26; wnątrzyne 22.

Nominativus pluralis. Masculina: oschnadzyny bandze (*reformamini*) dusche wasze 6.

III. Deklinacyja rzeczownikowa imiesłów.

§. 47. *Nominativus singularis. Temata na -a masc. Particip. praet. pass. na -n̄:* dan 6; daan 35; kamyonovan 12; layan 22; obmawyaan 22; poddan 32; poszlan 2; oklamaan 43; wkrzyzowan 34; męczon 21, 22; nalezon 19; odlączon 38; pochwatnyon 12; przewyczeson 8; przewyschoon 7; schalon 12; spvsczon 12; vspra-wyedlywyon 3, 34.

Temata na -a neutra: myenyono 16; poganbyono 14; pyszano, popyszano 2; wyproznyono 13; wyzwolono 32; wyzwawono 32; wzya-wyono 12; zamknono 9.

Temata na -jā feminina: nalezyona 22; woslawyona 32; ztwer-dzona 2.

Part. praet. act. I. sg. nom. fem. do subst. w sg.: vba-czywszy 43; wsztawschy 34; polozywszy 31; rzvczywszy 31; vmar-wschy 22; wstawschy 34.

§. 48. *Accusativus singularis. Part. praes. act. na -ąc:* ban-dzacz 25; chcącz 19; chcacz 19; drapyesząc 12; gydącz 38; nye-mayącz 25; nyeochelznayacz nyezatrzymawayacz albo nyebvzdowayvncz 25; odwodząc 25; powyedayacz 12; pelnyącz 25; przyrządzayącz 26; rzwyącz (*rugiens*) 31; rządząc 32; vyczagayącz 12; wpadayacz 12; wyadącz 34; wysząc 22; wyznawayącz 38; zalvyącz 12; bo-gacz 14; czynącz 8, 43; czynyącz 23, 48; czvyącz 7; gadayacz 23; mayącz 23; mowącz 33, 48; mowyącz 27; naszladvyącz 7; nav-czayącz 48; nyedawayącz 14; nyemayącz 14; nyenarząc 7; nye-przyszwalayącz 36; oczekawayącz 32; odkupuyącz 48; odlayowayącz 33; odpuszczay'cz 10; odpvszczayacz 16; pelnyącz 48; pobudzayącz 43; podpomagayącz 10, 45; proszącz 52; przystawayącz 7; przy-wodząc 43; roszwmyeyócz 7; roszumyeyócz 7; rozvmyeyącz 16; spyewayacz 48; stoyącz 7; szluszącz 7; trzymayącz 7, 14; vbacza-yącz 23; vczęstuyącz 7; wprzeczayącz 7; vznawayącz 23; vyczaga-yącz 12; wyedząc 31; wyerząc 16; wszpomynayącz 34; wyesze-lądycz sze 7; ządayącz 52.

§. 49. *Nominativus pluralis. Part. praet. pass.:* bogoslawyeny 33; napelneny 44; napelnyeny 52; natchnyeny 42; nawroczeny 2; oczyszczeny 11, 34; oczyszczeny 34; okszczyeny 34; oszlepyeny 16; pogrzebyeny 34; potwierdzeny 10; poszyleny 20; przenyeszeny 30; rozkorzeneny 44; -stwerdzeny 52; vczyynyeny 34; wsczepyeny 34; wyed-zeny 42; wyszwoleny 35; zaczmyeny 16.

Accusativus plur. w znaczeniu nom.: szkazony 34; wyproz-nyony 13.

IV. Deklinacyja zaimków.

§. 50. A) Zaimki rodzajowe. *Nominativus singularis*. Temata na -a masculina: ten 2, 3, 25, 43; then 27; tenze 38; sam 19; szam 3 (2 r.), 12, 19, 22, (2 r.), 43; wszytek 27; i gedem 6, 15, 26 (2 r.), 29 (2 r.), 43 (2 r.), 45, 48; yeden 7, 17.

Temata na -a neutra: tho 13, 32, 44 (2 r.), 48; tocz 15. *Formy przysłówkowe*: yelko, yelkoz z wasz (*quod ex vobis est*) 8 i odpowiednie temu: telko, nye telko byscze bili bogv luby 8; yako 1, 11, 14 (2 r.), 15, 19 (2 r.), 22, 23 (3 r.), 26 (2 r.); 27 (2 r.); yaka (błędnie zam. yako) 27; yako 48 (2 r.); yako 38; yakoby 14 (2 r.), 27; yacosze 45; yakosze 45; kako 48; tako 9, 26; wszyczko 13 (2 r.), 15, 44; wszythko 2; wschytko 26.

Temata na -ja masculina: yen 7 (3 r.), 22, 38, 43 (2 r.), 52 (2 r.); yensz 2; yensze 2, 3 (2 r.); yenszeby 3; yenze 19, 32 (2 r.), 52; gen 7; gensze 3; genze 22, 34.

Temata na -ja neutra: moyę, moyę szamnyenye 3.

Temata na -ja feminina: waszchą chwala 44.

§. 51. *Genetivus singularis*. Temata na -a masc.: tego 12, 25, 32.

Temata na -a neutra: tego 19, 25; tego dla 38; thego dla 43, 48; dla thego 44.

Temata na -a feminina: tey 2; teytho 2.

Temata na -ja masc.: yego 2, 5, 22 (2 r.); gego 9 (2 r.), 12 (2 r.), 19, 34 (2 r.), 43, 44, 51; gyego 33; thwego, nyesstatkv thwego 9 w funkcji accus.: thwego, ny: mow na thwego blyznego 9; brata swego 9; szlugy szwego 19; vczynkv szwego 43; szyna zwego 52; swego blyznyego 30: naszego, tworcza naszego 9; ze wschego rodzayv 27.

Temata na -a neutra: mego, czala mego 12; thwego, stadla thwego 9; swowego, udzelay swowego 9; szwego, czyala szwego 43; naszego czlowyeczenstwa 19; naszego, czala naszego, naschego 32; lycza naszego 51; waszego gymyenia 12; czala waschego 35 (2 r.); weszwanya waschego 45.

§. 52. *Dativus singularis*. Temata na -a masc.: Themu 44.

Temata na -a neutra: k temv 12; k themu 2.

Temata na -ja masculina: gymv 31; naschemv, roszyvmowy nachemv dobremv 36.

Temata na -ja neutra: gemv 32; twemv, a twemv gymyenyevy 2; naszymv, ku naszymv sbawyenv 12.

Temata na -ja feminina: waszey braczy 31; kv vasey navcze 48.

prozne 25; szczęsne 24; wszelke 44; wyeczne 51; wsczepyone 24; kthore 16.

Temata na -a feminina: balwanska 42; czyaska 42; dosko-
nala 6; laszkawa 42; lubyeszlywa 6; nyebyeszka 19; obyawna 32;
przespyeczna 6; pyekyclna 19; roszwmna 6; schalona 16; twarda 42;
wnątrzna 42; wszelka 19; wyeczna 35; wyelka 44; zemszka 19; dana
6; nalezyona 22; woslawyona 32; ztwardzona 2; kthora 6, 19, 31.

*Temata na -ja masculina. Participia praes. act. Jako predy-
kat w sing.*: czyrpyący 13, 19; mający 13; nyeprzepamyethayący
25; przychodzący 27; trzaskayący 27; zwonyący 13. *W pluralis*:
bandący 22; czytący 48; czyrpyący 7, 14; dawayący 37; mye-
skayący 27; myluyący 7; nasladwyący 51; neschący 7; nyewra-
czayący 8; novopokvthvyący 22; požadayący 37; przechodzący 7;
przymvyący 26; zadayący 43.

Temata na -ja neutra: blyssche 1; bosze 15; boze 9; 'czło-
wyecze 32 (2 r.).

Temata na -ja feminina: boza 2, 13, 33, 48; powszednya 12.

§. 61. *Genetivus singularis. Temata na -a masculina*: cos-
czyelnego 7; dobrego 2; gynego 9; lubego 14; malzenskiego 9; my-
lego 52; mylosczywego 35; nyeczystego 9, 15; nyegednakego 6; nye-
wernego 3; nowego 13; przygemnego 14; szmyerthnego 22; starego
12, 13; szadnego 31; szwyethego 43; szwyathego 38; szwyatego 22;
szwyethego 32; szwyethego 38 (2 r.); wschego 27; wszelkego 32; wyecz-
nego 30; zydowskiego 27; wchwatnyonego 12; zrzadzonego (*natum*) 5;
ktorego 5, 52. *W funkcji accusativu*: malutbkyego 13; nyepoka-
lanego 25; szwyatego 43; drugiego 7, 43; drugyego 29.

Temata na -a neutra: czvdzego 9; dobrego 26, 43; dochow-
nego 2; falsywego 9; nyebyeszkyego 48; oszobnego 2; owytego (ob-
fitego) 1; przezpyecznego 25; serdecznego 2; szmyertelnego 32; spra-
wyedligwego 32; zadnego 14; zlego 8, 13, 33; zlego 33.

Temata na -a feminina: bosskyey 44; braczkyey 33; Crysto-
wey 2; Cristuszowey 34; crzyszowey 19; dobrej 7; nyewymowney
12; obyeczanej 37; proznej 43; swyethyey 7; szwyately 12; vyecz-
nej 2; wyecznej 32; wecznyey 7; wyelgyey 26; od Wyelkyey noczy
27; wsselkyey 44; ktoreykole dusche 15.

Temata na -ja masculina: boszego 9; bozego 3, 25, 52; blysz-
nogo 7; blysznyego 10; blyznego 7; blyznyego 13; brathnyego 9;
wszechmogącego 25; myeskayącego, trwayącego 30. *W funkcji
accusativu*: blysznego 9; blysznyego 13, 30; będącego 12; czyr-
pyącego 30.

Temata na -ja neutra: bozego 32; rzekącego 12; wyrzecz-
nogo, vlozonogo 5.

Temata na -ja feminina: bozey 30.

§. 62. *Dativus singularis. Temata na -a masculina*: dobremu
36; gynschemu 7; szwyethemv 36; kasdemv 6; nyszadnemv 8; ge-
dnemv 38; yednemv 2, 3, 6; drugemv 6, 38, 48; drvgemv 2, 3, 7;
drugyemv 26; szadzającymv 22.

Temata na -a neutra: cy dobremv 7; nyememv 38; szkondemv 35; przewyszonemv 23.

Temata na -a feminina: balwanszkyey modlye 16; kv przyszeley chwale 22.

Temata na -ja masculina: blysznyemv 10, 13 (3 r.); blyszszemv 16.

Temata na -ja neutra: czlovyeczemv 23.

§. 63. *Accusativus singularis*. *Temata na -a masculina*: wdęcny dar 26; wyeczny zywoth 35.

Temata na -a neutra: dobre 33; dobrowolne 16; zlego za sle 8; zydowske 2.

Temata na -a feminina: dobrą 2; dobra 14; gotową 10; laskawą 10; lubą 29; moczną 10; szlothką, roskoszną 16; szwyęthą 23; szathą 2; wstawychną 26; wyeczną 11; wszelka navke 13; o chwala wyeczna 32; wyeczna oczczyznę 33; zagemną 26; nyepremyononą 26; stwyerdzoną 6; w thaką pokusę 43; yednącz (kroc) kamyonowan ge 12; na szwyathv wyarą weszwany 2.

Temata na -ja neutra: bosze 25, 26; boze 45; za namnyeysche yest 3; w trzecze nyebo 12.

Temata na -ja feminina: laskę bożą 30, 35; offeyrę szywaczą 6; wyplywayaczą albo przewyszayaczą 44.

§. 64. *Vocativus singularis*. *Temat na -ja masc.*: boszy, synv boszy 2.

Instrumentalis singularis. *Temata na -a masculina*: przycladem Cristuszowym 34; dobrym przykladem 8; starym, pod zakonem starym 42; szwathym, dvchem szwathym 5; dwchem swęthym 5; wyernym krzesczyanem 25; yednym glaszem 2.

Temata na -a neutra: zlym crzesczyanstwem 13. *Widzimy tedy, że neutra i masculina mają tę samą końcówkę -ym.*

Temata na -a feminina: appostolską 6; dwszną 12; yednostaymą myślą 2; prawą wyęą 9; wyeczną 43; Moyzeszową 11.

Temata na -ja feminina: bożą, moczą bożą 6, 35; pod moczą bożą 31.

§. 65. *Locativus singularis*. *Należące tu masculina i neutra mają wyłącznie końcówkę -em*. *Temata na -a masculina*: w yednostaynem wmyszle 7; na kaszdem z nych 27; po dnyv sządnem 32; w grzesche w szmerthnem 30; w szwarze swadlywem 1; wnątrzném człecz 44; obok w dvchv swathym 43.

Temata na -a neutra: w mękyem a w dlugem ;lyeganyv 1; w dlugyem oczekawanyv 14; w dwgem oczekawanyv 52 w dobrem 7, 51; w falszywen (*sic!*) towarzystwy 12; w lekem opvszczenyv 43; w szwętem pyszmye 2; w veszolem oblyczv 7.

Temata na -a feminina: w lasche Cristuszowyey 12; w mowyelagodlywey 14; w lasche nyelsczywey, nyewobludney 14; w pewney yasnosczy 19; veczney otplacze 43; w wyelkyey czyrpyedlywosczy 14; we wszelkey cznocze 52; we zley rządzey 15; we wszythkyey szmacznosczy 52.

Temata na ja masculina: w blysznem 7; w szynw bozem 52.

Temata na -jā feminina: w lascze boszyey 45; w lascze bozey 44; w ... chwale bozey 48; w boyasznoczy bozey 48.

§. 66. *Pluralis. Nominativus. Temata na -a masc.*: szlvdzy Cristvszowy 12; dziedzyczy Cristussowy 36; dlusznyszmy 36; dobry a szczodrzy schafarze 26; duchowny (*spirituales*) 43; nye bądźcze lenywy 7; byscze bili bogv luby 8; a lvby bycz bogu 15; luby bandzcze 52; lluthosczywy (*compacientes*) 33; maludczy 5; wyerny a mądry 48; bandcze mocny wyerze 31; mylosczywy 33; nyemądry mowya 12; nyemądry 48; nyerostropny 48; nyeverny 48; nyeznamyeny nyczy 14; opatrzny 8; poddany 23, 48; pokorny 33; pylny 45, 48; rostopny 8, 26; roszny 27; rozvmny 12; szweczy 10; ludze swyeczczy 30; trzeszwy 31; wmyerny 33; volnyscze byly 35; wyerny 37, 48; wyeszely 14; przyrownany 34; wesszwany 33; weszwany 45.

Temata na -ā feminina: podobne rowne męky 32; nyewybadane drogi 28.

Temata na -ja masculina: ludze gynschy 32; namyleszschy synowe 16. *W znaczeniu accusativu*: namyleyschy (*Carissimi*) 26.

Temata na -jā feminina: gąszly swyękayące 13; owcze błdzące 22; będącze 27; rzekące gąszly 48.

§. 67. *Genetivus pluralis. Temata na -a masculina*: z dobrych vczyнков 23; dobrych vczyнков 35, 48; grzesznych 36; z marthwych 34 (2 r.), 51; nyerostropnych ludzy 23; przesrzanych szynow 32; szwyęthych 12; swyątých ludzy 7; na podpore vbogych 13; wyekow wyecznych 44; w szerczach wyernych 19; szmyszłow zwnątrzných 6; z wyzwolonych synow 36. *W znaczeniu accusativu*: pokorných naszladvyacz 7; wyelegych (*sic!*) bogaczacz 14.

Temata na -ā feminina: od czelestnych ządzy 23; duchownych rzeczy 52; gystych gęszly 48; dla nyebyeszkyh rzeczy 2; rzeczy przyszych 13; przyslych rzeczy 7; roszmagythyh wyelorzonych lasky 26; rzeczy sweczkyh 52; zlych rzeczy 37; wyelowyobrazonych 26.

Temata na -ja masculina: boszyeh 3; darow boszyh 26; szynow bozyh 32; synow bożyh 32; od gynszych ludzy 3. *Femininum*: gynszych rzeczy 37.

§. 68. *Dativus pluralis. Temata na -a masculina*: grzechom celestnym, grzechom dvsznym 35; nędznym 9; nyevstawycznym 23; sweczky m lvdzom 6; swyathym otczom 2; vmyernym 23; zlym panom 23; poslanym 23; vsławyonym 23.

Accusativus pluralis. Temata na -a masculina: przez dobre uczyanky 15; marthwe 34; szczodre 3; na szwyethe a wyerne krzeszczyany 16; zle vczyanky 43.

Temata na -ā feminina: prze ktore rzeczy przerzeczone 19; Nymo (mimo) thy przykrosczy zewnątrzne 12.

Temata na -ja masculina: bosze dary 3; gynsze 48; obfytsze a wyęczsche dary 32. *Femininum*: boze slugy 14.

§. 69. *Instrumentalis pluralis*. Temata na -a masculina: dobrymy vczynky 6; z placzlywymi 7 (2 r.); rozmagythymy yąszyky 27; sze szwyathymy 44.

Temata na -a neutra: marnymy szlowy 16; proznymy szlowy 16.

Temata na -ja masculina: myedzy schafaszmy bozymy 3; s we-szelaczimi 7.

Locativus pluralis. Temata na -a masculina: w dobrych vczynkach 15, 32, 34, 43; wyecznych vczynkach 48; w poszech wyelkych 12.

Temata na -a feminina: w brathnych rzeczach 9; w nyecznych myslach 1, 16; w rzeczach przeczywnych 2; w przeczywnych rzeczach 10.

Temata na -ja feminina: o thagemnyczach boszych 6; w roboczach wwyeczszych 12.

VI. Deklinacyja liczebników.

§. 70. Odmianę liczebnika jeden podaliśmy przy odmianie *zaimka*: ten, ta, to.

Trzy ma dat. plur. trzom: apostołow trszom 51.

Jako nom. sing. mamy formę pyędzesszath dny 27.

Ze zbiorowych mamy: dzeszanczoro yest przykaszanye boze 9.

Z porządkowych napotykamy formę femin. w nom. sing.: py-rzwa kaszu 9. Inne wymieniliśmy przy deklinacyji przymiotników złożonej.



Wykaz form przypadkowych w książeczce Nawojki,

opracował
Jan Hanusz.

(Materiał do pracy tej czerpałem z wydania p. t. Książeczka do nabożeństwa, na które się modliła ś. Jadwiga i t. d. staraniem i nakładem Jana Motty, w Poznaniu 1823. Liczby oznaczają stronicę wspomnianego wydania).

I. Deklinacja rzeczownikowa.

Singularis. Nominativus. Temata męskie pierwotnie na -a: yedynak 71; bok 95; robak 113; czlowyek 114; poczathek 149; sydrac-myzaac y abnagon 162; bog 52, 78, 101, 113, 155, 159; pan y bog 85; dvch 53, 101; duch 138; szwyath 43; sabaoth 97; zywoth 150; gnyew 181; lyew 186; dar 181; angyol 73, 181; kaplan 79 (2 r.); pan 81, 82, 86; pokarm 139, 152, 158, 153; czasz 75; yzaac 183; Amen 94, 102, 123, 133, 175; Am. 47, 96.

Temata męskie pierw. na -ja: pokoy 42, 148; oczyecz 52. 138, 155; konyecz 149; myecz 41; mystrz 81, 85, 86; krol 28; zbawczyel 43, 140; odkupyczel 78; sthworzyczyl 78; stworzyczyl 81, 114; sthworzyczel 178; vczyeschyczyl 138; nyeprzyyaczel 168, 185; gabriel, Raphael 184 (w znaczeniu vocativu), szen (Jesu Crissthvszow) 42.

Temata nijakie pierw. na -a: pyeklo 166, 179; szwyadecztwo 88; bosthwo 115; lyekarstwo 146; lyekarsthwo 153.

Temata nijakie pierw. na -ja: sercze 120; szercze 160; odyacze (odjęcie) 48; pycze 99; przyyacze 138; myloszyerdzye 36, 90, 93; vyeszyelye 44; veszelye 61, 148; dokonanye 147; kochanye 151; nalyezyenye 57; nawyedzenye 151; obronyenye 147; oczyszczenye 152; odkvpyenye 57; oszvyeczenye 57; oszwyeczenye 79;

pomnozenie bandz my oszwyeczenie 146; oszwyanczenie a poszylyenie 147, 148; podeprzenie 57; polyeczenie 147; poszylyenie 152; powyschsenie 57; pozdrowienie 156; przyodzenie 57; przysthapowanie 146; przythvlyenie 48; szkruszenie 101; szthwyerdzenie 153; sztworzenie 76; stworzenie 85, 87; sztworzenie 98; sthworzenie 114; vczyeszenie 48; vczyeszenie 47; vlyekczenie 57; zbawienie 81, 86, 91; zgrzeszenie 93; szmylowanie 93.

Temata żeńskie pierw. na -a: opoka 160; vlyczka 42; mathka 48, 63, 74, 82, 182; ranka 98; Navoyka 112; pamyathka 153; droga 57; szluga 83; vczyecha 113; cznotha 112; czysthota 112; odplata 79; szkoda 85; lyczba 164; modlythwa 94, 129, 154; vyara 77, 139; offyara 115; chwala y modla 38 (2 r.), 39 (2 r.); chwala y modla 39; chwala 43; panna 82; perszona 155.

W znaczeniu vocativu: krolowa (pozdrowyona bandz) 173.

Temata żeńskie pierw. na -ja: nadzyeya 48, 175; throycza 49, 50, 51; troycza 80, 84; dzyewyeczka 182; gizeschnyeczka 118; nadznyeczka 129; dvscha 25, 69, 80, 87, 119, 122, 181; duscha 41, 108; zandza 34; kropya 91; zyemya 78, 124; karmya 98; stvdnya 61; mysthrzyny 173.

W znaczeniu vocativu: Maria (pozdrowyona bandz) 24, 26, 27, 33, 34 (5 r.), 35 (4 r.), 36 (2 r.), 37 (2 r.), 38 (2 r.), 40, 42, 43, 45, 46, 172 (5 r.), 173 (4 r.), 174 (2 r.), 175 (3 r.), 177, 179, 182; -badz wolya thwa 36; bandz volya twa 91; o polyvbyeneczka Jesu Cristhova 46; angyelska ceszarkyny 176; pozdrowyona bandz Maria poszelkyny 172; sdrowa bandz pany 29 (2 r.), 31; pany oradvy zamna 33; pany szlvthuy szye 38.

Męskie: szandzya y tworcze wschego sthworzenia 97.

Temat męski pierw. na -i: goszcz 138.

Temata żeńskie pierw. na -i: czescz 122; myloszcz 121; szwyathoszcz 114, 147, 152; szwyathloszcz 117; szlothkosc 147; szmyercz 150, 166; szasznoszcz 151; rzecz 182.

Temata męskie pierw. na -u: dom 42; szyn 27, 155.

Temata żeńskie pierw. na -u: czerkyew 67; krew 99, 156, 181; krewy (sic) 123.

Temat żeński pierw. na -er: macz (starosł. matn) 27.

Temat męski pierw. na -men: strumyen 95.

Temat nijaki pierw. na -men: gymyą 26.

Temata nijakie pierw. na -es: szlowo 78, czalo 79; czyalo 94, 97, 98, 102, 104, 123, 148; nyebo 78.

Genetivus. Temata męskie pierw. na -a. Z końcówką -a: grzesznego czlowyeka 88; myastho komornyka 127; jedynaka mylosznego (czyalo) 133; przez myloszcz ... yednaczka boga naschego 24; yednaczka 40; yednaczka thwego zbawienie 56; przez madroszcz yednaczka bozego 71; przed oblycze szynaczka thwego 69; vymyą mąky y bolyesczy szynaczka twego 74; v szwego szynaczka 164; do boga 31; od boga 51, 52, 55; szlowa boga oycza 56; przez mocz boga 71; myloszyerdzye boga 73; szynu boga 75; czalo szamo pra-

wego boga 79; v boga ... y dvcha szwyathego 140; z oycza boga 149; o czyalo boga zywego 154; bostwa yedynego boga 155; boga gynego nye 155; od pana boga 169; szynv nawyszsche boga 179; dary dvcha szwyanthego 51; (dobrotha) dvcha szwyanthego 73; ognym twego ducha 97; (roszą) szwyathego dvcha 111; cznothy mysthra szwyathego ducha 121; perszona szwyathwego dvcha 155; (poszelkyny) dvcha szwyathego 172; zbawyczyelyv szwyatha 33; zbawyczyela wszego szwyata 40; naszlothsche okrazenie szwyata 42; zbawyczyel wschego szwyatha 43; przed wstawyenyem tego szwyata 44; ty yesz vyeszyelye wschego szwyatha 44; przed sthworzenym szwyatha 49, 52; przeczyw mdloscy y nyemoczy szwyatha wszego 52; (sbavyczyelya) wsego szwyatha 54; yego szwyatha mylosza dobrze zycz 56; sthego szwyata 59; na zbawyenye yego szwyatha 60; thego szwyatha proznoschy 76; wschego szwyatha odkupyczel 78; nadzyeya thego szwyatha 175; od czyemnoschy thego szwyatha 179; zbawyczyelv wszythkyego szwyatha 186; sztwego szwyantego zywotha 29; zywotha thwego 36; w bolyesch zywotha twego 72; od vyekeysthego zywotha 112; vczyecha zywotha 113; czysthota mego zywotha 114; dokonanye moyego zywotha 147; lyekarsthwo zywotha 153; szynv zywotha 158; przy skonanyv zywotha 175; konyecz dobry zywotha mego 180; do skonyczenia zywotha 183; wszchego lyvda 26; w byaloschy chlyeba 78; chlyeba 79; do kosczyola 55; oszwyeczenie rozvma 146; do pana 131; pana sztworzenya szkoda by byla 85; w domv schymona 167.

Z końcówką -u: sthwego bokv 156; yenzesz yest przez poczathku 75; zgrzechu wsthaną 83; ode wschego grzechv 126; od grzechv 157, 178; z grobv 166; do thego czaszv 87; gdy czasu ktorego 101.

Imiona własne: Jesu Crista 24, 130; Jesu cristha 133; Jesu krtsta 134; Jesv krystha 155, 172, 176; v krystha 176.

W znaczenia accusativu: noszyl boga y czlowyeka 39; przyymy barzo vbogyego czlowyeka 104; navczy mye nyevzythecznego czlowyeka 106; vczynyl czlowyeka 118; thako czlowyeka vmylowal 143; czlowyeka vythargnal 144; yedynaka szeszlaacz 143; przed thwego yedynaczka 55; szynaczka thwego ... przyyala 60; noschacza boga 29; chwalycz yako pana boga 76; chwalczye pana boga 87; mego boga (przymovacz) 113; vydzyala dvcha szwyanthego 65; szeszly komnye dvcha szwyathego 92; ducha mego odnow 100; odpadz odemnye ducha 111; poszly ... szwyathego ducha 109; twego dvcha ... poszla 127; zeszly szwyathego dvcha 137; przez pana naschego Jesv Krystha 184; poszla 127; yest kthobye cznego posla 52; poszly my szwyatego angyola 111; poszla 127; yzby my poszla angyola thwego 163; szeszli my ... szwyathego Michala Archangyola 183; noszycz pana 39; przed pana 82; abych czyebye pana (przyyala) 132; pana nad pany 132.

Temata męskie pierw. na -ja. Z końcówką -a: krolvye przez konyca 41; przebyvacz przez konyca 44; przez poczathku y przez konyca 75; bez koncza 166; az do konyca 182; do boga oycza 31; od boga oycza 55; szlowa boga oycza 56; bylesz poszlen oczcza thwo-

yego 144; podczye bogoszlaweny oycza mego 167; v boga oycza 140; z oycza boga 149; kamyenyv nyebyeszykego polyvbyencza 42; na oltarzv szwyatego krzyzu 104; drzewo szwyathego krzyza 140; przez maza bywschy 176; do mego mylego lyekarza 130; cznothy mystrza 121; myastho mystrza 127; czyala moyego mylego sthwo rzyczyela 130; myloszyerdzye zbawyczyela 36; rozo bez czyrnya 179.

Z końcówką -u: stego rodzajv 87; z rodzajvzydowskyego 186.

W znaczeniu accusativu: szeszly kvmnye schafarza szwego 92; krolya angyskyego ... noszyla 53; krolya (abych przyyala) 132; racz oddalycz dvschnego nyeprzyaczyela 158; yzbych przewyczyazyla dvschnego nyeprzyaczyela 169; stworzyczyela wszchego lyvda porodyla yes 26; vyelby szye moya dvscha jako szthworzyczyela szwego 87; dogyly zbawyczyela 40; kyedy yes porodyla sbavyczyela 54; jako mego boga y zbawyczyela (przymovacz) 113.

Imiona własne: wyslvchal thobyascha 160; skrzyszyl Lazara 166.

Temata nijakie pierw. na -a: w tajemnyczy swego boszthwa 49; mocza szwego boszthwa 51; w tajemnyczy boszthwa swego 52; bostwa yego pozywala 54; nawyedzenym bostwa szczlowyeczensthwm 53; przez vyszokosc bostwa 71; bosthwa szwego 72; thwego bosthwa szlothkosczya 122; vola thwego bosthwa 127; w thagyemnycze thwego bosthwa 128; zthwego bosthwa 128; bostwa yedynego 155; krewkosczy czlowyeczhwa mego 68; ku chwalye krolyesthwa szwego 80; od krolesthwa 169; nyeprzyazn lakomsthwa 111; z mariey panyensthwa 156; pokarm moyego podroszthwa 153; s pyekla 43.

Temata nijakie pierw. na -ja: dothkny sercza mego 35; z twego szercza 105; szkrvschenym mego szyercza 114; sthrachem mego szercza 119; rany twego szercza 120; we krwy thwego sercza 120; sthrozem szercza mego 177; oblycza krol ... pozadal yest 28; aby my nyepokazowal groznego oblycza 70; nye szwyeczkyey karmyey y pyczya 128; mathko myloszyerdzya 61; ya szluga myloszyerdzya twego 83; myloszyerdzya lyczby nye 87; z opphytego myloszyerdzya 91; mocza wyelkyego myloszyerdzya 91; vdyel my myloszyerdza szwego 92; od twego myloszyerdzya 104; thwego myloszyerdzya (nyemoza ogarnacz) 125; kvsthudnyczy myloszyerdza 130; dla thwegowyelykyego myloszyerdzya 137; dla myloszyerdza szwego 165; pana morza 39; az do yego czyrpyenia 56; od czyrpyenia 95; czekayancz nawroczenya gyego 88; nyemayacz na szobye cznoth odzyenia angyskyego 82; ktho czyebye gye przez omylenia 99; spokolyenia czlowyeczego y pyenia szwyanthych oyczow 51; od porodenya szwego 89; nyewdzyaczność zlego pozadanya 111; w dzyen skonanya mego 26; az do mego skonanya y skonczyenia 63; do skonczyenia 183; do skonanya 140; stworzenya szkoda by byla 85; od stworzenya szwego 86; tworcze wschego sthworzenya 97; wschego sthworzenya 149; od vrodzenya mego 88; sthalosc vzuanya wyary 162; zadzey zapalyenia 147; nyeprzepuszczay nye wlyczky zatraczenya 90; czy bych ya vlyczky zatraczenya przestapyla 91; o nawroczenie zbawyenya czlowyeczego 52; yesthesz

szwyathloscz washego zbawienya 117; proschą szluthovanya twego 51; thysz mathka szlyvthowanya 74.

Temata żeńskie pierw. na -a: lasky myłoszney Lono othwarzasch 135; szthwyerdzenye laazky 153; od lasky szwoyey 177; przez thwey Mathky szyedm radoszczy 76; prze proszba mathky twey 85; w thwoyey mathky zywoczys A mey mathky 125; przez zaszluga mathky yego 141; przez myłoscz matky thwey 180; w ymyą mąky 74; przez gorzkosc mąky thwey 12; pamyathka thwey szwyathe mąky 153; 'do vlyczky rayskiey 41; nyepzepuszczay nye wlyczky 90; nyezadala ny gadney vczyechy 151; czlowyeka washey cznothy 104; mystrza washey cznothy 127; od twey głbokoy y przezdenney dobrothy 104; vczyechą dobrothy twoyey 143; odewschey lakothy 58; abyeh neprzyala pomsthy 143; myloszyerdzia lyczby nye 87; wysalchal prosby moye (*zamiast: moyey, lub téż uważać to trzeba by za accusativus pluralis*); nyerospomynay tedy zgloby moyey 68; w thwoy dom modlythwy 82; na vszlyschenye moyey nyedosthonyey modly Thwy (*modlitwy*) 48; na poczwyerdzenye vyary szwyathey 61; sthaloscz vznanya vyary 162; schey chwaly dosthoyna 33; ducha prozney chwaly 111; kv krolowy chwaly nyebyszkyey 131; krolv washey chwaly 162; s panny Mariey 77, 78; z panny czyathey 155; proscha azobye na pomocz panny Mariey 163; o napelnienyv aczyrbyny Angyelskyey 51; poczathkv roskazy (?) 61.

Temata żeńskie pierw. na -ja. Z końcówką -e: z nyepokaloney dzyewycze 31; od czystej dzyewycze 95; z dzyevycze 133; przez zaszluga vyelyebney dzyevycze 141; szlawa waschytkyey szwyanthey Troycze 66; na prawycza szwyathey Troycze 66; szwyathev Troycze 172; czysthota czyala y dvasche 112; yasnosczya n zywoczys mogyej dvasche 122; yesz czesca waschelyky kv vzdrowyenyv moyey dvasche 123; kv sthrzezenyv 163; krol nyeba y zyemye 28; noszyez pana nyeba g pana nyeba y zyemye 131.

Z końcówką -ej: zadzey (żądzej?) 146; ode ws czesarzv nyebyszkyey rzyschey 97; podług woley t karmyey 104; szwyeczkyey karmyey 128; s panny l mariey 95; z dzyevycze Mariey 133; mathky yeg Mariey 141; na pomocz panny Mariey 163.

Z końcówką -i: przebythkv waszey szwyathey zbawienya dvaschy moyey 60; nawyszscha vczyecha vczyecha zywotha mego y duschy mey 113; mogej cha 119.

Temata męskie pierw. na -i: trzeczyego dnys czye dnys bada wzywala 160; do dzyszyeyschego dn

Temata żeńskie pierw. na -i: przez pomoczy i zadacz vathawycznye thwey pomoczy 157; zbaw me i rzaney szmyerczy y szmyerczy vyekvyathey 60; yzbj szmyerczy nyevkuschyla 80; on nye chce szmyerczy nys szmyerczy moyey 140; az do szmyerczy okrutney

czy vyechny 144; do szmyerczy 154; od szmyerczy przekłzthey 156; od szmyerczy wyekvysthey 167; od skodlywey szmyerczy 184; przez wschey bolyesczy 54; wymyą mąky y bolyesczy 74; zadney nyemylo-wala czvdnoschy 151; nyerospomynay ... krewkoschy czlowyeczthw mego 68; poszylyenye theszknoschy i krewkoschy 152; myloschy pelna 27, 182; przez yego gymya myloschy 27; pelna myloschy 34; stvdnya myloschy 61; dowyeczney szwey myloschy 96; czlowyeka wschey czno-thy y myloschy 104; zalozenye szwyathy myloschy 112; od twey od-laczycz myloschy 112; vczasthnyky thwoyey myloschy 135; proschą thwoyey opfythoschy 131; od wschelykyey przeczywnoschy 161; kv vczwyerdzenyv czaley przeszpyecznoschy 123; pelna myloschy y wschey szlothkoschy 34; zthwego bosthwa szlothkoschy 128; nye poczvla zadney szlothkoschy 151; kv szwyeczy szwyathloschy vyechny 130; bez szwyathloschy 165; ku wspomozenyv thwey dostoyney szwyathos-chy 109; przez omylenya albo wathplywoschy 99; vczynek twoyey vyechnoschy 137; any ogarnacz twey vyelyebnoschy 125; thwey vye-lykoschy nyemoze oszyagnacz 124; wschey zloschy napelnyona 129; o odnowyenyv wschey thwarzy 52; z odchlany pyekyelney 161.

Temata męskie pierw. na -u: przez mylosch szyna thwego 24; przez szyna thwego myloszyerdzye 36; przez szmylowanye szyna thwego 37; przez mylosch szyna twego 40, 45; w krolyesthwy nyebyszkyem szyna thwego 44; czyalo szyna thwego 133.

W znaczeniu accusativu: szyna bozego porodycz 29; szyna bo-zego ... povyyala 29; szyna bozego dogyla 29; szyna bozego ... offye-rowala 30; szyna bozego vydzyala 30, 31 (2 r.); vydzyecz szyna bo-zego 41; przez mylego szyna thwego 63; v boga oycza szyna 140; szyna thwego mylosznego raczyl dacz 142; mylego szyna ... szeszacz 143; v krystha szyna thwego 177; przez yedynego szyna 184.

Temata żeńskie pierw. na -u: krwy thwey vkuszy 99; twey drogyey krwy 110; thwey dosthoyney krwy 111; szwyathosch czyala y krwy twey 152; pozdrowyeny twey krwy 156.

Temat nijaki pierw. na -men: ze wschysthkyego mozesch plye-myenya 117.

Temata nijakie pierw. na -es: s czyala mego 41; rozvmy mego czyala 47; szmego czyala 69; karmya yest czyala twoyego 99; twego wyselyebnego czyala 109; przez mocz thwego dosthoynego czyala 111; czysthota czyala 112; czyala mego czysthota 112; kv szwyathoschy na-droschszego czyala 129, 134; przed przyyaczym bozego czyala 129; nakarmycz thwoyago czyala 145; zebych pozyvala czyala thwego 181; krol nyeba 28; pana nyeba 39; z nyeba 77, 81, 159, 169; do pana nyeba 131; od yego stapyenya szlowa 56; twego lycza vydzenye 119.

Dativus. Temata męskie pierw. na -a. Z końcówką -u: bogu ... ofyarowala 55; kv Bogv 136; chwala bandz bogv zywemv y dvschv (*zamiast:* dvchv) szyathemv bogv ... yedynemv 158; yzby szye mo-dyli panv bogv 170; dyablv odeymy 68; kv panv bogv 179; kv An-gyelskyemu stolv 122; kv thwoyemv dosthoynemv stholv 145; prze-czywko thwemv bozemv daru 106.

Z końcówką -owi: tho szyć stała człowiekowy 104; yednackowy posluzyla 57; bogoszlawyonemv zywothowy 39; Janowy polyeczył 27.

Temata męskie pierw. na -ja. Z końcówką -u: oyczu za nasz ofyarowala 55; thwemv oyczv 103.

Z końcówką -owi; vczynowy szwemv 27; kv krolyowy 130.

Temata nijakie pierw. na -a: modla dzewsthwu 38; kv pyeklu 95.

Temata nijakie pierw. na -ja: szyerczv memv 162; oblyczv thwemv 38; kv przyanczv 116; kv napyczv 104; modla myloszyerdzyv thwemv 39; myloszyerdzyv thwoyemv dzyakvyacz 152; kv polyepschenyv 123; naprzeczywko przeczywyanyv 147; kv sthrzezenyv 163; kv vczwyerdzenyv 123; kv vzdrowyenyv 123; racz czye my bycz wspomozenyv 81; ku wspomozenyv 109; kv zbawyenyv 59, 70, 113; ku thwemu szluthowanyv 69 (2 r.); nyebyeszkyemv veszelyv 128.

Temata żeńskie pierw. na -a: mnye Nawoycze 70; kv prawdze 109; modla dzewsthwu y czysthoczye thwey 39; yakosz byl oney nyewyesczye 167; wyerze szwyathey poczyerdzy 68; ku chwalye 80, 99, 139; kv oyczyznye 94.

Temata żeńskie pierw. na -ja. Z końcówką -i: yzby byla mnye nadznyczy na pomocz 26; pomozy mnye nadznyczy 27; kv sthudnyczy 130; kv szwyeczy 130; duschy moyey day myloscz 58; sthanye szyć mogey dvschy 125; vzytheczno yest moyey dvschy 132.

Z końcówką -ej: kv tak vyelyebney panyey 83.

Temata żeńskie pierw. na -i: przeczyw mdlosczy y nyemoczy 52; kv czczy 139; przeczyw ... mylosczy 90; ku thwey mylosczy 134; thwoyey myloszczy (vczynycz) 138; kv szwyathosczy 129, 134, 135.

Temat męski pierw. na -u: kv thwoyemv domv 142; przysłówek: pospolv 150.

Temata nijakie pierw. na -es: czyalv memv 148; przeczyw lyczv 128.

Accusativus. Temata męskie pierw. na -a: za nasch szmuthek 95; aby czysthy przybythek raczył ... vczynycz 138; thy moy dvch obezrzysz 25; w twoy zyvot 56; vmyerzył zywoth thwoy 73; na then szwyath szeszlacz 143; vmorzycz then szwyath 150; prze lud Ysrrayelsky 77; w dobry przykład 57; omycz smrod 131; then chlyeb ... yest podala 98; zegnano chlyeb rākama 98; bo szyć barso yego gnyew boyā 177; day ze my then dar 159; na nawysschy dar 181; napelny moy szmyszl 123; yenby zrownal rozvm 121; day my rozvm 158; poznawam czasz moy 158; szlyschacz on glos 167. Tu zaliczyć można także przysłówek naprzod 78.

Temata męskie pierw. na -ja: konyecz (day) 180; nadmyeszyacz 28; przez szwyanthy krzyz 27, 95; szwyanthy olyey (przyyala) 61.

Temata nijakie pierw. na -a: day my vydzyecz lyczko 74; lono othwarzasch 135; wyednal bosthwo szwoye 72; gdy tve człowieczensthwo ... na krzyz dano 95; przez thwe dosthoyenysthwo 63; prze moye dostoyenysthwo 107; przez tve wschysthko dosthoyenysthwo 118;

prze me nyepreszpyeczensthwo 117; vbogaczycz vbosthwo 131; day wstawyczstwo 58; zagaszy waszytko nyevsthavyczensthwo 112; *W znaczeniu przysłówka*: myastho mystrza, myastho komornika 127;

Temata nijakie pierw. na -ja: zazzy boze szercze moye 97; szercze moye poruschyl 105; zbawy moye sercze 110; pograzy moye thwarde sercze 120; ogarn moye złe szyercze 120; w mogye szercze 126; szercze moye zapalycz 138; w moye szyercze 144; nakarmy szyercze moye 151; oszwyecz szercze moye 158, 159; szyercze stwórz 180; wpadła w myescze 165; dał myescze 182; nad szlonycze 28; przed oblycze 41, 69; obrzadzy my szeszczye (*zejście*) sthego szwyata 59; na omyczye 61; wszyangny myloszyerdzye 35; przez szyna thwego myloszyerdzye 36; przez thwe goracze myloszyerdzye 48; day myloserdzye 58; przez wschythko myloszyerdzye 73; na myloszyerdzye twe 85; przez twe szwyathe myloszyerdzye 100, 106; prze twe vyelyke myloszyerdzye 107; dayancz zdrowye 52; zdrowye 56; day my zdrowye 93; zdrowye vdzyelasch 136; vzych czelestne zdrowye 177; vydzyecz vyeszyelye 41; przez twe wyelkye czyrpyenye 99; przez thwe szwyanth czyrpyenye 100; przez swyathe thwe narodzenye 26; o nawiochenye 52; vezrzy na obrazenye 96; za nasche odkvpyenye 30; na odpvsczenye 146; vproszymy laską y odpuszczenye 175; odpuszczenye 56; na vyczne oszszadzenye 146; prze stho oszwyeczenye 53; na ozywyenye 61; day nam szczasne pobydlyenye 156; day nam wyeczne poczyeschenye 157; na poczwyerdzenye 61; zazzy me wschytko pomyslyenye 97; przyymy od nasz pozdrowyenye 155; opravyl me pozadanye 121; przemyeskawanye (vzych) 178; day my vyerne skruschenye 100; oczyszczy nasche szamnyenye 157; abyszczye my dali spomozenye 185; day my vpa-myathanye 94; prze twe vyednanye 62; na vszlyschenye 48; poczvła twego lycza vydzenye 119; wsthawy we mnye czyste zalozenye 112; na zathraczenye 146; przepowyedayacz zbawyenye 30; odzyersymy yedynaczka thwego zbawyenye 56; na zbawyenye 60, 139; prze nasche zbawyenye 141; zbawyenye lvczkyesz napravyl 155; zbawyenye (day) 156; prze nasche zbawyenye 157; przez szmylowanye 37.

Temata żeńskie pierw. na -a. Końcówka ę oznaczona: 1) przez -ą: vproszymy laską 175; oszwyeczylesz mathką 159; przez yego szwyantha manką 64; poznacz thwa szwyatha mąką 120; prze twoya nyewymowna mąką 134; raką thwoya szczyagnacz 142; prze zasługą 141; poczvła vczyechą 143; odzyacz nagothą 131; oszwyeczycz szlyepothą 131; za prawdą 116; vszlysch myly panye proszbą yego 76; wyarą pomnozycz 142; day my wyarą 180; na vschelyką godzyną 102; wlyey w moya duscha rosą (rosę) 112.

2) przez a: laszka raczy zapalycz 142; laska my day 153; day my laska 180; przez laska 184; na mya Nawoyka 83; vczyn mnye Nawoyka 92; na szwa mathka 69; oblyvbyl czye sobye mathka 72; prze szwa myła mathka 75, 93; na okruthna maka (mękę) twa 89; prze twa maka 98; na twa szwyatha maka 105; day my

prawa droga 81; polyeczam szluga thwoya 47; prze szaszluga 141; przez zaszluga 141; pokazy my vczyecha 67; przyacz czyebye vczyecha 119; wsthawy czysthota czyala 112; day my czysthota 112; przez szmyerna dobrotha 72; prze thwoya dobrota 73; przez twa dobrotha 110; obezrzy moya nagota 58; wyszlvehal martha 166; przez tha pocztha 66; myal rada 51; przez wyara y przez prawda 160; vczynyla lyczba 88; mogla lyczba dacz 89; przez tha proszba 52; prze proszba 85; przez ma vyelyka zgloba 47; przez tha szlawa 51; szlawa obezrzala 66; wyslvehay modlithwa moya 158; offyarowal yedną vyerną y prawa ofyera na oltarz 103; przez twoya szmyara 62; w chwala przywyedz 153; vproszyez chwala wyeczna 163; bych thobye dobra modla dala 154; w ona godzyna 41; w korona szlawy 66; panna zosthawyl 156; ktho panna Maria od grzechv oczysczył 178; vezrzal na Maria Magdalena 83.

Temata żeńskie pierw. na -ja. Z końcówką ę lub o wyrażoną
 1) znakiem ą: mam wschytka nadzyeyą 92; nadzyeyą poszylycz 142; ogladay duschą moya 126; na szwoya dvschą 143.

2) znakiem -a: przez ta nadzyeya 67; w nadzyeya twa 82; mayancz nadzyeya wthobye 130; day my nadzyeya 180; zbawyla mnye grzeschnycza 36; vysluchay mye grzeschnycza 37; przyymy vboga grzeschnyczaa 104; za mya nyedosthoyna grzeschnycza 165; mye grzeschna nadznycza dzyszya raczył wezwacz 145; na prawycza pomyesczona 65; wzczyagny prawycza kv mnye szwoya 161; przez szwyatha Troycza 73; o kthoreyze pyecza masch 126; tobye polyeczam dvscha moya 46; moya duscha vczyeschyl 105; vczyaczy moya dvscha 110; wlyey w moya duscha rosą 112; naveczy mye dvscha 125; day myloscz 58; mnye nauczy vola 127; ta ystna karmya (yest podala) 98; przyancz twa nyebyeszka karmya 115, 121; vezrzal na Maria 83. *Męski:* abych przyala mego sthworcza 117.

Temata męskie pierw. na -i: w dzyen 26, 41; bych nye zgy-nala w dzyeny (sic) szadny 184.

Temata żeńskie pierw. na -i: przez mocz 71, 80; abyacze my dali mocz 185; aby raczył vlyeczycz moya nyemocz 131; przydzy na pomocz 25; na ponocz 26; day my pomocz 59; racyz my bycz na pomoczy (sic) 150; na pomocz 163, 183; na twa gorzka szmyercz 105; przez twa nyewynna szmyercz 119; przez thwoyą szmyercz gorzka 149; w bolyescz 72; thaka czescz nagothowal thobye 45; przez czyrplywosc 162; przez gorzkosc 126; przez madroscz 71; day my madroscz 158; przez myloscz 24, 40, 45; day myloscz 58; przez ta myloscz 66; namyloscz 86; day my twa myloscz 107; thwa myloscz mozesch vczynycz 117; przez myloscz 179; przestha radosc 53; prze tha radosc 54, 65 (2 r.), 66; przez ta radosc 54; przesta radosc 55; prze tha radosc 55; wspomynawschy na nawyszacha sprawyedlywosc 89; day my sthalosc 162; thobye vczynyl vyelkosc 25; prze vyelykosc 134; przez vyszokosc

71; odpada nyewdayacanosa 111; sprawyedywa rzecz mylowaen 178; odpada nyeprazn lakomathwa 111.

Temat męski pierw. na u: w thwoy dom 82.

Temata żeńskie pierw. na -u (-u): krew 61; wydalyo czyalo y krew 97; thwa droga krewy (sic) kv napyczyv dal yosa 104; przez twa droga krewy (sic) §. 105; thwa szwyatha krew pygya 115; przyyacz y thwa droga krewy 107, 110; oswyeczash thwoya szwyatha czerkow 137.

Temata nijakie pierw. na -men: przez yego gymya 27; vymya maky y bolyeschy 74; day se my przez gymya 86; przez gymya thwoye 160.

Temata nijakie pierw. na -es: polyeczam czyalo moye 47; podnoscha czalo 94; twe szwyathe czyalo przymyem 105; przyyacz twe szwyathe czyalo 107, 110; czyalo wprowadzye przymuya 115; na twe szwyathe czyalo 116; przyyacz Thwe szwyathy czyalo 121; ogladala czyalo yego 133; dayze my przyyacz cayalo 133; gyesh czyalo on raczyl wzyacz 133; zrzadz vemnye grzeschne czyalo 136; wzyalesz czyalo 155; prze tho naszwyathsche drzewo 140.

Vocativus. Temata męskie pierw. na -a. Z końcówką -u: baranku 101; yedynaczkv 96; kwyathkv 61; mylosznykv 149; poczathkv 61; przebythkv 62; dvchu 94.

Z końcówką -e: boze 81, 99, 128, 133, 137, 140, 143, 164, 183 (2 r.); zywoczye 122; byskupye 103; chlyebye 77, 101, 125, 153; szkarbye apostolsky 35; szkarbye nyeprzebrany 92; gospodnye 97, 102, 103, 107, 109, 110 (2 r.), 111, 112 (2 r.), 114, 115, 116 (2 r.), 117, 119 (2 r.), 120, 121, 122 (2 r.), 124, 125, 126; panye 75 (2 r.), 76 (2 r.), 77, 79, 80, 84, 85, 86 (2 r.), 89, 90 (2 r.), 91 (2 r.), 93, 120, 124, 130, 145 (2 r.), 147 (2 r.), 148, 152, 159 (2 r.), 161, 162, 164, 165, 166 (2 r.), 167, 168, 169, 171, 182; kaplanye 103; thy szam yesz wyschy kaplanye 115; Jesu Criste 75, 123, 125, 127, 148, 152, 164; Jesu Cristhe 145; Jesv Crysche 155; Jesu Kriste 149; Yesu Criste 76, 77, 96, 105, 112, 113, 118; Yesu Kriste 105, 106; myly Jezv 153; panye Kryste 167; Yesu xpe 103; myli Kryste 166; panye Crysche 169; Crysche 179; panye Jezv kryste 171; zbaw mye Jezvszye 182; szwyaty Pyetrze 168; szwyathy Mychalye Archangyelye 183; Michalye Archangyele 184.

Temata męskie pierw. na -ja. Z końcówką -u: o cheszarzv 92; cheszarzv 97; krolyv zyemsky 97; krolv wschey chwały 162; vy-sluchay nasz zbawyczyelyv 33; o przeschodry zbawyczyelyv 92; moy zbawyczyelv 97; gospodnye y zbawyczyelv 107; myly zbawyczyelv 150; zbawiczyelv 160; zbawyczyelv 186.

Z końcówką -e: oycze moy 81; oycze 94, 133, 143; moy myly oblyvbyenze 136.

Temata nijakie pierw. na -ja: o ochlodzenie moye 150; o naszlothsche okrazenie 42; oprawyenye zgvybyonych 32; swyantha Ma-

ria slotkyye vczyeschenye 37; vveszelenye wszech szwyanthych 32; nadzyeyo nascha y zbawyenye nasche 32; pozdrowyona bandz Maria zbawyenye y poczyeschenye 174.

Temata żeńskie pierw. na -a: naczyszczscha dziewko 24; bogoslawyona dziewko 26; sdrowa bandz dziewko 30; o drabyńko nyebyeszka 46; grzeschnych lyekarko 179; navczyczyelko apostholska 173; o matko boza 46; mathko szlvthovana 51; mathko boza 59; mathko myloszyerdzya 61; o namylosczywscha mathko 73; mathko pana naschego 172; mylosczywa mathko 175; grzeschnych poczyeschyczyelko 176; poczyerdzyczyelko mączennyżow 173; boza porodzyczyelko 24; porodzyczyelko 28, 33, 35, 36, 40, 42; nalagodnyeyascha vczyecho 34; morszka gwyazdo 38; szyosthro angyelska 172; chwalo luczka 32; corono dziewycz 174; krolyewno nyebyeska 26; zdrowa bandz krolewno 29; krolyewno 30, 32 (2 r.); myla panno 175; sthoba panno 154; radvy szye perszono 49.

Temata żeńskie pierw. na -ja. Z końcówką -e: zdrowa bandz dziewycze chwałyebna 33; swyantha Maria dzyevycze vyekuyatha 36; boza porodzyczyelko dzyevycze zawzdy 40; proscha czyebye dzyevycze 45; o dzyevycze boza 46; o matko boza dzyevycze Maria 46; radvy szye dzyevycze 49; dzyevycze naczyszczscha 49; pozdrowyona bandz Maria dzyevycze 172; o Maria dzyevycze 177; pozdrowyona badz Maria obyethnycze proroczka 172; sthudnycze y czudnosczy spowyednykow 173; zdrowa bandz gospodze 28 (3 r.), 29; gospodze 33; o mylosczywa gospodze 41; o gospodze moya 46; gospodze moya 47, 53, 57, 61, 63, 70. *Męski:* tworcze wschego sthworzenya 97.

Z końcówką -o: nadzyeyo nascha 32; pozdrowyona bandz rozo 179; veszel szye nyebo y zyemyo 88.

Temata żeńskie pierw. na -i: pozdrowyona bandz Maria czczy y corono 174; szwyatha Maria Angyelska czvdnosczy 34; sthudnycze y czvdnosczy spowyednykow 173; o szlothkosczy dzyewycza 178; Jesu Kriste myly naszlodczyescha madrosczy 149.

Temata męskie pierw. na -u: szynu 75; vythay myly szynv 77; szynv bozy 144; szynv 158; Crysthe szynv 179; szynv bozy 180; szynv yzaac 183.

Temata męskie pierw. na -men: o drogy kamyyenyv 42; kamyyenyv nyebyeszkyego polyvbyencza 42.

Temata nijakie pierw. na -es: o czyalo boga zywego 154; powythay dzyewicze czyalo 154.

Instrumentalis. Temata męskie pierw. na -a: myedzy czlowykyem y angyolem 42; z nyskym czlowykyem 115; mylym yedynaczkyem 71; ogarnyona dvchem szwyathym 28; dvchem szwyanthym 58; duchem szwyathym 100; thwogym szwyathym duchem 107; duchem szwyathym 125; kthorymze duchem szwyathym 137; dvchem szwyathym 159; ktorym strachem 107; ktorym sthrachem 114; sthra-

chem 119; przede wszchem szwyathem 55; kthorym obrzadem 113; darował czye darem dzywnym 71; angyolem zavythana 28; bylesz poszłem 144; z thakym vmyszłem 132; szthakym rozvmem 102; gloszem wielkym 161.

Temata męskie pierw. na -ja: z mogym wschythkym rodzajem 77; przed szwyathym krzyzem 186; bandz zawsze sthrozem 177.

Temata nijakie pierw. na -a: prze tve vyednanye zbossthwym 62; szczłowyeczensthwym 53; znaschym człowyeczensthwym 72; kthorym nabozensthwym 107.

Temata nijakie pierw. na -ja. Z końcówką -em: czystym szerczem 110; thwym slotkym szerczem 120.

Z końcówką -im: przed przyynczym bozego czyala 129; wschem myłoszyerdzym napelnyona 37; myłoszyerdzym thwym 96; ze cznym oradzym 52; wnątrznym veshelym 106; z dvchownym veshelym 119; z bozym kochanym 119; nawyedzenym bostwa 53; takim przymowyenym 52; przemowyenym angyelskim 53; wschem przemovyenym 62; szerdiecznym szkrvschenym 60; kthorym szkrvschenym 114; szthakym szkrvschenym 132; przed sthworzenym 49; przed szthworzenym 52; przed wstawyenym 44; vczyeschy mye tedy maczyerzynym szlyvthowanym 68.

Temata żeńskie pierw. na -a: laszka a myłosczya 134; kyedy yesz yego mathka przeyavyła 54; kthorasz zasłużyła bycz mathka 176; czyebye wybrał porodzyczyelka 178; ktoryz yesz vczyecha zywotha 113; kthora czysthota 114; napelny moy szmyszl twa swyatha dobrotha 123; thwoya proszba omygye 179; obral czye szobye czora namylyescha 71, 72; z thaka pokora 132; z wyara z czystha 132.

Temata żeńskie pierw. na -ja: z czystha nadzyeya 132; racz proszycz zamna grzeschnycza 25; prosz zamna grzesznycza 34; kto-raz yesz stvdnya myłosczy 61; z duscha y sczyalem 65; czystym szerczem a nabożna dvscha 110; nad moyą dvscha 122; kthorasz yesz nadzyeya 175.

Niektóre jednak z przytoczonych przykładów żeńskich mogą być też nominativem lub accusativem, zwłaszcza że końcówka q wyrażona zawsze znakiem a

Temat męski pierw. na -i: ogniem 97.

Temata żeńskie pierw. na -i. Końcówka q wyrażona 1) znakiem -ą: thaka nyemoczą 59; myszlią przysthapycz 129; 2) znakiem -a: thaka szmyerczya 59; nagła szmyercza 185; mocza szwego bossthwa 51; szwoya mocza wszechmogacza 71; mocza wielkyego myłoszyerdzia 91; rozgrzeschyl tha mocza 169; thaka czczya 132; Thwoya goraczosczya raczy zapalycz 142; kthora yasnosczya mey dusche 114; szwoya madrosczya wszechmogacza obral Czye szobye 72; z thaka myłosczya 132; myłoscza dobrze zycz 56; z myłosczya czyebye przyancz 93; ktora myłosczya yzbych mogła przyyancz 107; thwa szwyatha myłosczya 121; thaka poczczywosczya 132; oczyszczycz thwego bosthwa szłothkosczya 122; kthora vsthavycznosczya 114;

ngrzeschyla na przeczyw thoby wyelkosczya 164; nasnamyonyy nye boyaznya boza 177.

Temata żeńskie pierw. na -u (-au): czalo szamo prawego boga szkrwya 79; szwa krwya odkupyl 79; odkvpycz szwoya nadrosszcha krwya 164.

Temat nijaki pierw. na -men: którym kolwye gymyenyem vezwane 87.

Temata nijakie pierw. na -es: szczyalem ouym 31; z ducha y szczyalem 65; szczyalem mogym 181; vezrzy okyem myloszyernym 83; mylosczywym okyem 149; lyozem przeczyw lyecz 128.

Locativus. Temata męskie pierw. na -a. Z końcówką ǫ: we wachelykyem szmatheze 62; na thym szwyeczye 64 (2 r.); na thy (sic) szwyeczye 139; w zywoczye 50; w szwogym zywoczye 53; w thwoyey mathky zywoczye 125; pothym zywoczye 128; po mogym zywoczye 133; w zywoczye moyem 161; w groznem szandzye 69; w schadzye 89; w thwogym grobye 150; w kosczyelye 30; w szwym-thym zakonye 56.

Z końcówką -u: ve szmathkv 148.

Temata męskie pierw. na -ja: w mem konyczv 60; vmogym konyczv 67; na krzyzv 30, 78, 79, 164; na oltharzv 81; na oltarzv 103.

Temat nijaki pierw. na -a: w krelyesthwy 44, 139, 152.

Temata nijakie pierw. na -ja: na wachelykyem myescu 90; sagasy w mym szerczv 112; w draczenyv 25; e napelnyenyv 51; o odnowyenyv 52; przy mem skonanyv 96; przy skonanyv 175; wprawym szkruschenyv 105; wyelkyem vezzelyv 54.

Temata żeńskie pierw. na -a: w gyego macze 64; na drodze 127, 185; na wodzye 185; w prawdzye 115; wakodzye 184.

Temata żeńskie pierw. na -ja: na prawyczy 167; w tajemny-czy 49, 52; w troyczy 51, 78, 158; w throyczy 52, 140, 155; w dwezy 63; na dvaschy 141; na moyey dvaschy 143; na mogyey dvaschy 148; na dvaschy 181; w thwey szwyathey voly 113; na zyamy 43, 67, 90, 127, 133, 169.

Temata męskie pierw. na -i: wednye 157, 183; vednye 170; w ognyv 185.

Temata żeńskie pierw. na -i: w neczy 157, 170, 183; w mo-czy 84; w szmyerthney nyemoczy 60; w gyego szmyerczy y poyego szmyerczy 64, 65; po moy szmyerczy 151; w byaloczy 78; na thwey myloczy 116; w bozey szlothkoczy 119; o they wyelyebney szwya-thoczy 109; vyelkiey radoczy 54.

Temat męski pierw. na -u: w thym bozem domv 141; w domv 167.

Temat żeński pierw. na -u: we krwy 95; w thwey dragyey krwy 106; wo krwy 120.

Temata nijakie pierw. na -es: w czyelye 30, 63; o bozem czye-lye 154; na czyelye 181; na drzewye 165; na nyebye 43, 66; w nye-bye 90; vnyebye 126.

Dualis. Nominativus w znaczeniu vocativu: chwalczye pana boga szwego oszoby stego rodzajv 87.

Accusativus: schyly kv mnye vschy thwoye 48; racze thoby szkladaya 100; w grzeschne racze 144.

Genetivus: zelzamy moych oczv 119; z oczv mogych 160, 167.

Locativus: w raku pyasthuye 79.

Instrumentalis: szlawnyma oczyma obezrzala 66; patrzycz moyma oczyma 116; zegnano chlyeb rakama kaplanskyma 98.

Pluralis. Nominativus. Temata męskie pierw. na -a. Z końcówką -i: sluzatoby angiely y archangely 44; wschysczy Angyeli y Archangyeli 185; Maczennyczy y spowyednychy 45.

Z końcówką -owie: prorokowye 43, 44; patriarchowye 43; patriarchowye 44; wszythky rodowye 25; wschysthczy korowye nyebyeschy 45.

Z końcówką -y grzechy moye sza nyewymowne 159; az szychesthrascha wszythky sthawy vemnye 89; wschyczchy Apostholy 44.

Temat męski pierw. na -ja. Z końcówką -owie: trzy krolo-
wye 55.

Temata nijakie pierw. na -a i -ja: ty wrota nyebyeszka 42; wrota nakraschsa othworzona sza 42, kolyana thoby zgybaya kv chwalye 99; gdzie sza vyrzchnya yednanya 115.

Temata żeńskie pierw. na -a: poczynaya szych modlythwy 103; kthorych reliquie sza w thym bozem domv 141.

Temat żeński pierw. na -ja: dzyewycze krysthowy 45.

Temat żeński pierw. na -i: thu sza znyeba Angyelskye mo-
czy 81.

Genetivus. Temata męskie pierw. na -a: proscha wschythkyh Maczennykow 170; poczwierdzyczylko Maczennykow bozych 173; szwyanthych prorokow 51; wschythkyh spowyednykow 170; czvdnos-
czy spowyednykow 174; kv polyepschenyv dobrych zbythkow 123; wszchech szych grzechow spowyedala 60; day my Vpamyathanye grze-
chow mogych 94; obrazenie grzechow naschych 96; pothem szych
vyaczey grzechow nyedopuszczala 100; s grzechow mogych 101; od
naschych grzechow 106; oczyszczyenye grzechow 152; od grzechow
czyaskych 165; grzechow szych wyarowacz 178; od wschyczkyh grze-
chow 179; szercza thwogych szwyatych apostołow 137.

Temata męskie pierw. na -ja. Podług analogiji -u tematów z końcówką -ów: od mogych nyeprzyyaczelow 183; pyenya szwyanthych oyczow 51; podług analogiji zaś -i tematów z końcówką -i: za dzyewyancz Myeszyaczy 53.

Temata nijakie pierw. na -a: od mlodych lyath moych 162, 164; od mogych mlodych lath 171.

Temata żeńskie pierw. na -a: nyemayacz na szoby cznoth 82; mathka od szyroth 48; podług mogych zasług 70; podług zasług 130; prze vyelykosc mogych sasług 134; dla mogych zasług 137; dla mogych zasług 165. *Męskie tu należące mają końcówkę -ów,*

przejętą od -n tematów: patryarchow 34; krolowa Patriarchow 173; mysthrzyny Ewangyelysthow 173.

Temat żeński pierw. na -ja: wschytkych dzyewycz 170.

Temata żeńskie pierw. na -i: proscha wasz wschysthkyh moezy nyebeskyh 185; sthworzyczel wschythkich rzeczy 178; od czyemnosczy 179; od nyeczystych Lynbosczy 110; od nyeczysthych myszly 110; od nyepodobnych myszly 127.

Temata nijakie pierw. na -es: krolyewno wscheeh nyebyosz 32; z nyebyosz 137; s tematem skróconym: podlug thwogych szlow 78.

Dativus. Temata męskie pierw. na -a: na wyeky vyekom 102, 145; na wyeky wyekom 171; mogym grzechom odpuszczenie 56; krew na omczye grzechom moym 61; nyeczysthym grzechom 102; na odpvsczenie mogym wschytkym grzechom 146, 175; kv vyekvysthym godom 128; dwyemanaczeye apostholom yest podala 98.

Temata męskie pierw. na -ja: mogym nyeprzyyaczelom 147; naprzeczywko mogym nyeprzyyaczelom 148; cznotham pomnozenie 146.

Temata żeńskie pierw. na -i: bogoslawyonym pyerszam 40; kv wschythkym zlosczyam 161.

Accusativus. Temata męskie pierw. na -a: przez wschythky maczenyky tve 85; przez thy wschythky szmathky (smętki) 64; na wyeky 75 (2 r.), 100, 102, 139, 145, 154, 165, 171; na vyeky 152; odegnal wschytky szly duchy 111; prosz za me grzechy 36; grzechy (nalyazla) 88; prze me vyelykye grzechy 117; odpusczy my moye wschyky grzechy 168; odpvscyylesz yey grzechy 168; thy zgladzy grzechy moye 180; przez yego wschytky trvdy 63; nad kory angylsky 37; nadewschysthky kory angylsky 65; wszwyanth apo-stoly 65; wloszy oczyrala 168.

Temata męskie pierw. na -ja: ktory masch klvcze 169.

Temata nijakie pierw. na -ja: poszyl szercza 137.

Temata żeńskie pierw. na -a: w thorekoly maky (męki) bada wrzeczona 70; vkroczych maky me 74; bych ya vlyczky zatraczenya przestapyla 91; nogy thwoye vmywala 168; poszly wmya thwe cznothy 121; przez thy dobroty 58, 62; nade wschytky nyewyasthy 39; wyslvchal prosby moye 171; rany twego szercza (poznac) 120; sthrony wyczyza 186; (przykład ten jednak niepewny jest, bo sensu w tym miejscu zrozumieć trudno, może to jest nawet instrumentalem plur. od rzeczownika tron, więc z trony); odpuszczył nasche vyny 96; odpusczy my vyny me 100; przez thy lzy 64; wyliey lzy 160.

Temata żeńskie pierw. na -ja: thayemnyche boze vyedzacza 38; w thagemnyche thwego bosthwa 128.

Temata męskie pierw. na -i: vezwacz grzeschne ludzy 134.

Temata żeńskie pierw. na -i: przez thy wszysthky bolyesczy 64; raczy wlyekczycz bolyesczy 74; oddal odemnye marnosczy 76; abych mogla sczyrpyecz przeczywnosczy 86; czyrpy przeczywnosczy 88; oddal odemnye proznosczy 76; przesthy wszythky radosczy 55; przez thy wszysthky radosczy 67; przez thwey mathky szyedm ra-

doszczy 76; przewyeczazycz wschyczky zloszczy moye 171. *Tu wliczają téż formę dzieci:* wybawyl Thwoye dzyeczy 161.

Temata nijakie pierw. na -es: wsthapvyacz na nyebyoszsza 31; *ze skróconym zaś tematem podług analogiji -a tematów nijakich:* Thy szłowa movy 79; przez szłowa szwe 109.

Instrumentalis. Temata męskie pierw. na -a. Z końcówką -y: dary dvcha szwyanthego obdarowała 51; trzey krolowye przyszly z dary 55; czynysch gye vezasthnyky thwoyey mylosczy 135; mnye pokalaney grzechy 141; grzechy mogymy 164; pana nad pany 132.

Temat męski pierw. na -ja. Z końcówką -mi: nad krolmy 132.

Temat nijaki pierw. na -a. Z końcówką -y: Thwymy vsty dosthoynymy 98.

Temata żeńskie pierw. na -a. Z końcówką -ami: myedzy czorkamy 178; pyelyvchamy povyyala 29; nade wszemy nyewyasthamy 32; nad wschemy nyewyasthamy 35; ze lzamy moych oczv 119; ze lzamy 168.

Locutivus. Temata męskie pierw. na -a. Z końcówką -jech: w mych pyaczy szmyszlyech 112.

Z końcówką -ach przyjętą od tematów żeńskich: w szmathkach (w smetkach) 174; w grzechach 176.

Temat nijaki pierw. na -a. Z końcówką analogiczną -ach: w .gyaslkach pokładala 29.

Temat nijaki pierw. na -ja z końcówką analogiczną -ach: we wschech vdraczenyach 45.

Temata żeńskie pierw. na -a: w mogych makach 74; w makach (w mękach) 95; w nothach dobrych 162; w cznothach dobrych 177; w szwogych chwalach 67; we wschech potrzebyznach 40; we wschech vdraczenyach y pothrzebyznach 46; we wschech pothrzebyznach 59; w szmathkach potrzebyznach 174; w pokvszach 148; we wschytych pokvszach 174.

Temata żeńskie pierw. na -ja: w mogych theszchnyczach 68; w nadzach mogych 40.

Temat męski pierw. na -i: w dnyoch mogych 159.

Temata żeńskie pierw. na -i: w nyemoczach mogych 174; we wschech rzeczach 27; o sprosznych rzeczach 163; w mogych bolyscyach 68; w mych myszlyach 112.

Temata nijakie pierw. na -es z tematem skróconym i końcówką -jech właściwą -a tematom męskim i nijakim: w mogych dzyelyech 56; w dobrych dzyelyech 63.

II. Deklinacja rzeczownikowa przymiotników i imiesłówów.

Singularis. Nominativus. Masculina. Adjectiva: moczen 25; tysz szon Jesu Cristhvszow 42; bandz mylosczyw 183. *Participium praeter. passiv.:* szyn thwoy przybyt byl 27; bok byl przekloth 95; narodzon 78; przez czya szwyath uprawyon yest 43; pozdrowyon

szyedacz chodacz myszlyacz spyacz pyancz gygrayancz 101; wydzyala szyna bozego wsthapvyacz na nyebyoszsza 31.

Neutrum. Particip. praes. passivi w znaczeniu przysłówka: mymo wszythky 33.

Locativus. Adjectiva. Neutra w znaczeniu przysłówek: pocz- czyvye 66; prawdziwye 118, 180; dobrze 56, 116, 117; naglye 60; w rychlye 74; zlye 162; chwalebnye 156; dosthoynye 115; moczyne y zupełnye 77; prespyecznye 41; rozlyacz szwyebodnye za nasz grzeschne 157; vsthawycznye 157; nynye 81, 134, 171.

Pluralis. Nominativus. Neutr. Particip. praet. pass.: wrota na- kraschsza othworzona sza 42.

Femin. Adiectivum: dziewyecz krysthowy 45.

Accusativus. Mascul. Adiectivum: odegnal wschytky szly du- chy 111.

III. Deklinacyja zaimków.

A) Zaimki rodzajowe. 1) *Temata twarde. Singularis. Nominativus. Masculina*: then 99, 138; on 69, 88, 133, 178; szam 86, 102, 103, 115, 116, 159; yeden 81.

Neutra: tho 98, 104, 131, 138, 139, 146; szamo 79; wszythko 47; wschystko 87.

Feminina: tha 94, 152; szama 39; yedna 91; zadna 151, 166, 182.

Genetivus. Masculina: tego szwyata 44; sthego szwyata 59; thego szwyatha 76, 175, 179; chlyeba thego 78; s tego rodzajv 87; do thego czasv 87; gynego nykogo nyewyem 86; boga gynego nye 155; zbawyczyelv wschythkyego szwyatha 186.

W znaczeniu *accusativu*: thego przyancz 73; przyacz czyebye szamego 119; yednego czyebye chwalyła 76; gynego mam proszycz 81.

Neutra: yz bych thego zandala 49; stego vyelby szye 87; yest szwyadecztwo tego 88; przyyay my Thego 118; thego my dopomozy 120; dlya thego 159, 163, 185; dla thego 162; ze wschystkyego mozesch plyemyenya 117.

Feminina: yedney karmyey 104; nyzadala ny gyedney vczye- chy 151; zadney nyemyłowala czvdnosczy 151; nye poczvła zadney szlothkosczy 151; szława wschythkyey szwyanthey Troycze 66.

Dativus. Masculina: tobye szamemv 76; zgrzeschyla yemv sza- memv 177; yakosz byl oney nyewyesczye 167.

Accusativus. Masculina: then chlyeb (yest podala) 98; na then szwyath 143; vmorzycz then szwyath 150; day ze my then dar 159; szlyschacz on glos 167.

Neutra: prze stho oszwyeczenye 53; ktory tho moze gyny vczy- nycz 84; uczyn tho 85, 93; przetho 45, 93, 131, 136, 140 (2 r.), 142, 145; tho raczy dacz 102; raczyz my tho dacz 139, 143 (2 r.); dayze my tho 147; abych tho szoby przyyala 148; thom

Neutra. Forma analogiczna do mascul. i femin.: thy słowa movy 79. *Możnaby tu zaliczyć partykułę owa* 148.

Feminina: mymo wazythky czesnyeyscha 33; nade wschythky nyewyasthy 39; przesthy wszythky radoschy 55; przez thy dobroty 58, 62; przez thy wszythky bolyesczy 64; przez thy lzy 64; przez thy wszythky radoschy 67; przewycyazycz wschyczky zloszczy moye 171.

Locativus: we wschytkych pokvszach 174.

2) *Temata miękkie. Singularis. Nominativus. Masculina:* yen 121; gen 127; gyen 127, 128; yenze 39, 45, 71, 75, 102 (2 r.), 103, 122, 149, 25, 36, 37, 73, 77, 81, 136, 137; gyenze 52, 72, 135; *ten sam początek ma spójnik już:* yze 29, 57, 73, 82, 93, 143, 143, 145; yz 39, 80, 83, 104, 170; moy 78, 81, 85, 86, 113, 114, 138 (3 r.); *przy vocativie:* oycze moy 81; moy myly panye 90, 130; moy zbawyczyelv 97; moy myly oblyvhyencze 136; moy myly boze 140; moy myly Jesu Cristhe 145; moy myly panye 145; mylosznykv moy 149; moy myly zbawyczyelv 150; boze moy 164; thwoy 27, 71, 113, 181; twoy 95; nasch 140.

Neutra: moye 47, 98, 120, 151, 160; me 81, 93; *przy vocativie:* o ochodzenie moye 150; thwoye 90 (2 r.), 138, 148, 151; thwe 76, 78, 104, 114, 123; tve 85, 93 (2 r.); *przy vocativie:* zbawylene nasche 32.

Feminina: yazesz czudnyeyscha 28; yas yesz vydzyala 31; yaz yeszm obnaszona 58; moya dvscha 25, 107, 122, 181; moya vyara 77, 139; duscha moya 41, 80; ma dvscha 119; *przy vocativie:* gospodze moya 46, 47, 53, 57, 61, 63, 70; macz twoya 27; krew thwoya 181; thwa mathka 82; thwa krew 99; thwa myloscz 117, 121; thwa dobra krewy 123; badz wolya thwa 36; bandz volya twa 91; nadzyeyo nascha 32.

Genetivus. Masculina: yego 26; przez yego gymya 27; yego mathka 54; bostwa yego 54; do yego czyrpyenia 56; yego szwyatha myloscza 56; od yego stapyenia 56; yego szwyatha 60; przez yego wschytky trvdy 63; przez yego szwyantha maką 64; po yego szmyerchy 64; proszbą yego 76; czyalo yego 133; mathky yego 141; yego szoby nye przyyala 146; szyn yego 155; yego gnyew 177; w gyego mące w gyego szmyerczy 64; czekayancz nawroczenia gyego 88.

W znaczeniu accusativu: yegozesz kamblala 29; *przy prepozycjach z tak zwaną eufoniczną wstawką n:* z nyego 85; od nyego 88, 177; moyego mylego sthworzczyela 129; moyego mylego pana 134; dokonanye moyego zywotha 147; myloszyerdzye zbawczyela mego 36; vczyecha zywotha mego 113; czysthotha mego zyvotha 114; do mego mylego lyekarza 130; przy skonanyv zywotha mego 175; konyecz dobry zywotha mego 180; do skonyczenia zywotha mego 183.

W znaczeniu accusativu: ducha mego odnow 100; mego boga y zbawczyela przymovacz 113; abych przyala mego sthworcza 117; czyalo szyna thwoyego 133; poszlem oczcza thwoyego 144; przez myloscz szyna thwego 24; sztwego szwyantego zywotha 29;

67, 113; *dvachy moy* odpłatą 79; *moy mathky* 126; przez pomocy *thwoyey* 41; w *thwoyey mathky* żywoczye 126; *thwoyey op-fythoschy* 131; od *thwoyey myłoschy* 134; *vczasthnyky thwoyey myłoschy* 135; *thwoyey lasky* 135; *vczynek twoyey vyechnoschy* 137; *vczyechą dobrothy twoyey* 143; *twoyey* 148; przez pomocy *thwey* 45; *thwey mathky* 76; podług wolei *twey* 83; prze proszba *Mathky twey* 85; *krwy thwey vkuszy* 99; ku wspomozienyv *thwey dostoyney szwyathoschy* 109; *twey drogyey krwy* 110; *thwey dosthoyney krwy* 111; od *twey odlaczyez myłoschy* 112; *thwey vyelykoschy nyemoze oszyagnacz* 124; *any ogarnacz twey vyelyebnoschy* 125; przez gorzkosch *mąky thwey* 126; *szwyathosch czyala y krwy twey* 152; *pa-myathka thwey szwyathey mąky* 153; *pozdrawyeny twey krwy* 156; *zadacz* *thwey pomocy* 157; przez *mylosch matky thwey* 160; do *wyeczney szwey myłoschy* 96; od *lasky szwoyey* 177; *pelna* *wschey szlothkoschy* 34; o *odnowyenyv wschey thwarzy* 52; *przeze wschey bolyeschy* 54; *odewschey lakothy* 58; *przebythkv wszey szwyathey Troyczy* 62; *ode wschey rzyschey* 66; *czlowyeka wschey cznothy* 104; *mysthrza wschey cznothy* 127; *wschey zloschy napelnyona* 129; *krolv wschey chwały* 162.

Dativus. Masculina: *yemv* 177; *kv thwoyemv domv* 142; *kv thwoyemv dosthoynemv stholv* 145; *zywothowy thwemv* 39; *thwemv yednackowy* 57; *thwemv oyczv* 103; *przeciwyko thwemv bozemv daru* 106; *vcznyowy szwemv Janowy* 27.

Neutra: *kv vyechnemv zbawyenyv memv* 113; *czyalv memv yesth szye przylaczylo* 148; *kazy szyerczv memv* 162; *myloszyerdzyv thwoyemv dzyakvyacz* 152; *oblyczv thwemv* 38; *myloszyerdzyv thwemv* 39; ku *thwemv szluthowanyv* 69 (2 r.); *kv wschemv dobrem* 58.

Feminina: *odpvscyylesz yey grzechy* 168; *yakosz wlyal yey* 168; *przyrownacz szye knyey* 83; *duchy moyey day mylosch* 58; *sthanie szye mogey dvachy* 125; *vzytheczno yest moyey dvachy* 132; *thwoyey myloschy* 138; *czysthoczye thwey* 39; *przeciwy thwey naszwyschey myłoschy* 90; *kv chwalye thwey* 99; ku *thwey myłoschy* 134.

Accusativus. Masculina: *gy w gyaskach pokladala* 30; *gdysz gy do kosczyola noszyla* 55; *przen (prze -n -ji)* 64; przez *thwe dosthoynysthwo genzesz* (*zapewne omyłka, zamiast. neutr. gezesz = jeześ*) *tedy przyyala* 63; *thy moy dvch obezrzysz* 25; *zrownal rozvm moy* 121; *napelny moy szmyszl* 123; *poznawam czas moy bycz blisky* 158; w *twoy zywoth* 56; *vmyerzyl zywoth thwoy* 73; w *thwoy dom* 82; za *nasch szmuthek* 95.

Neutra: *szcyalem onym yez* *przyyacz raczyl* 31; *vczysczy ye (serce)* 126; *gyesz czyalo on raczyl* 133; *czyrpyal za nye (stworzenie)* 86; *polyeczam* *czyalo moye* 47; *zazzy* *szercze moje* 97; *szercze moye poruschył* 105; *prze moye dostoyenysthwo* 107; *zbawy moye serce* 110; *pograzy moye thwarde serce* 120; *ogarn moye zle szyercze* 120; w *mogy szercze* 126; *szercze moye zapalycz*

Neutra: schyly kv mnye vachy thwoye 48; przed szloma szwe 109.

Feminina: radoszy yessu myala 55; lzy yessu przed nym boljala 64; wysluchal prosby moye 171; przewyszyzayoz wachyczky slozeczy moye 171; vkroczyom majky me 74; wlyekczyez boliesczy me 74; odpusczy my vyny me 100; pise me vyelyke grzechy 117; przez thy dobroty Thwoye 58; gdy nogy thwoye vmywala 168; poszly w mya thwe cannothy 121; odpuszcyl nashe vyny 96.

Instrumentalis: grzechy mogymy 164; thwymy vsty 98; boliesczy gymysz gyeaz przan boljala 64; se wachemy sawyatymy 24, 26; nade wszemy nyewyasthamy 32; nad wachemy nyewyasthamy 85.

Locativus. Masculina: w mych pygazy samyazlyech 112; w gynych thwogych vyernych 138; w dnyoch mogych 159.

Neutra: w mogych dzelyech 56; we wachech vdraczenyach 45.

Feminina: we wachech rzeczach w gyeaz 27; w nadzach mogych 40; w mogych boliesczyach 68; w pothrzebyszach moych 46; w nyemoczach mogych 174; w mych myszlyach 112; w mogych theschnychach 68; w mogych makach 74; w szwogych chwalach 67; we wachech potrzebyszach 40, 59.

B) Zaimki osobowe i zwrotny. Osoba pletwaza. Singularis. Nominativus: ya 74, 76, 77, 80 (2 r.), 81, 82, 83 (3 r.), 84, 85, 90, 91 (2 r.), 92, 93 (2 r.), 101, 108, 106, 110, 112, 113 (4 r.), 114, 115, 116 (4 r.), 117, 118 (3 r.), 121, 123 (2 r.), 124 (5 r.), 126, 127, 130, 136, 140, 142, 152.

Genetivus: nyeosthawysz mnye 45; o demnye 76 (2 r.); odemnye 111 (2 r.); ze mnye 117, 118.

W znaczeniu accusativu: mnye vdraczona poznalea 27; sbawyla mnye 36; polyeczam mnye 47; mnye chevasch 87; vosyn mnye 92; mnye bore dzyszya rosvmyey 99; mnye przemoseach 101; mnye nawczyl 121; mnye gospodnye przyvythaseh 125; gyea mnye wpaoczy 127; gen mnye nawczy 127; gydaca mnye vyedzy 153; aby mye szczyyli mnye nadana 170; poczyeachy mye mnye placzaca 176; poczyeachy mye mnye grzeschna 176. *W trzech ostatnich przykładach mamy obok formy accusativu w tym samym prawie znaczeniu użytą formę genetivu. Różnica między nimi jest taka tylko, że na formie genetivu większy jest nacisk*

Dativus: przydzy na pomoc mnye 25; mnye nadznyczy na pomoc 26; pomozy mnye nadznyczy 27; schyly kv mnye 48; raczy my vproszycz mnye Nawoyaze 70; obok formy enklitycznej imi użyta pełna mne dla większego nacisku; day mnye 123; mnye donyoszl 128; mnye nyedosthoney 141; mnye grzeschney daez 143; kv mnye 161; na przeczyw mnye 169; banda mylesczyw mnye 183; banda mi Laskawy 167; pomozy my 41, 121; day my pomoca 59; daye my yabyeh 60 (2 r.), 100; pokazy my 67; aby my nyepokasowal 70; day my vydayecz 74; day my 80, 92, 93 (2 r.), 100, 107, 110, 112, 119, 158, 162, 169; raca czye my bye wopomozayv 81; rzeczy z my tak 83; day ze my 85; ale my rzecz 90; vdayet my mylomayordza 92; odpusczy my 100; Tho my raczy data 102; aby my rzeki 109;

posly my 110; pryyay my Thego 118; thego my dopomozy 120; ysz my thy vyelyky 124; thysz my vyehmy szwyathy 124; thy ysz my vyelyebny 124; thysz my vyazoko 124; by my poslal 127; racyz my dacz 132, 146, 148; dayze my pryyacz 138; raczyle my bysz 139; ethan my szye 139; bandz my oszwyeczenie 146; przy-sthapowanye bylo my na odpweczenie 146; bandz my mocne obtonyenie 147; dayze my tho 147; racyz my bysz na pomocy 150; byla my oczyszcyenie grzechow 152; laska my day 154; day se my 159; yzby my poslal 163; odpuszy my 168; yzby my byl shyloszywy 171; day my nadzyeya 180; szesli my na pomoc 183; abyecze my dali 185.

Accusativus mya (mie): posly w mya thwe cznothy 121; prze mya cypyal 149; Aby mya oddalya 150; mya: ny mya lyv-thoszywa 69; na mya Nawoyka vezry 83; wzgladnacz na mya 149; za mya nyedosthoyna 165; mye: vysluchay mye 37; raczyla by mye vysluchacz 40; zbaw mye 59; vezym (mie) mye (czycha i t. p.) 62 (3 r.); vezyeachy mye 68; przygarny mye 69; przyvyedzy mye 69; iszby mye przylaczy 70; raczy mye vytargnacz 74; raczy mye navyedzych 74; vysluchay mye grzechna 75; zbaw mye 80; yestess mye oszadzyla 80; gosz mye vezynyl 81; boss mye sthworsyl 84; mozesch Mye virwacz 91; ktoreyze mye raczy domyeczysz 94; yenze mye tez thamo raczy kazobye przylaczych 102; nawoy mye 106; czoby mye przyprawilo 109; yzby mye ostrzegl 111; czoby mye moglo albo chezyalo odlaczysz 111; yzby mye wdzaczna vezynyl 112; mye thy dosthoyna mozesch vezynysz 117; nawczy mye 125; aby mye thamv nakarmyl 128; mye raczyl weswacz 145; mye raczyl nakarmysz 145; mye opuszczysz 150; mye pogrzeasz 150; mye wyslvchacz 160; wybaw mye 161; mye vehowacz 163; mye raczyl odkypysz 164; wyrwy mye 165; mye rozgrzeschyl 169; wyslvchay mye 166; yzby mye wskrzeszyl 166; myey mye wymowyona 176; naznamyonvy mye 177; mye omygye 178; mye wybavyl 179; vezyn mye dosthoyna 181; wyslvchay mye 182; zaby mye sthrzegl 182; zbaw mye 182; sthrzeczy mye 183; by mye bronyl 183; obron mye 184; aby mye wyrwal 184; by mye mogli ogarnacz 185; spomoczysz mye 185; zbaw mye 186; Aby mye szyczyl 170; poczyeachy mye 176 (2 r.). *Przy negacyji zamiast genetivu*: nyeodrzeczay mye 47; nyeosthay mye 68; any mye zdawal 70; nyepzepuszczay mye 90; nyeopuszczay mye 93, 175; nyeoddalyay mye 177; by mye pyeklo nye-pograzyl 179; nyechacz mye nyeomywa 181; mye nye mogli pothapysz 185.

Instrumentalis: za mna (za mna) 25 (2 r.), 33 (2 r.), 34 (7 r.), 35 (4 r.), 40, 89, 170, 179; szemna (ze mna) 150, 174; nademna 36, 37, 88 (3 r.), 48, 70, 166, 168; na demna 183; przedemna 98.

Locutions: vemnye 58, 88, 89, 186; ve mnye 100; we mnye 112; we mnye 142, 164, 180; przy mnye 182.

Pluralis Nominativus: my twe szwyathe czyalo przymyem 105.

Genetivus: ad nasz (nasz) 155.

IV. Deklinacyja złożona.

Singularis. Nominativus. Masculina. Adiectiva. Temata twarde: thy vyelyky 124; szwyanty Angyol 73; szwyanty bok 95; duch szwyathy 101; dvch szwyathy 53; thysz my vyelmy szwyathy 124; myly szwyathy duch 138; strumyen krwawy 95; bandz mi Laskawy 167; pan mylosczywy 82; yz by my byl mylosczywy 171; mylosczywy 180; prawy bog 78; myly sthworzycyel 78; myly Myster 86; dvsohny nyeprzyyaczel 168; grzeschny czlowyek 114; Angyol moczny 182; thy yesz my vyelyebny 124; zadny nyeprzyyaczel 185.

W znaczeniu vocativu: zywy chlyebye Angyelsky 77; powythay Sabaoth Angyelsky 97; Angyelsky chlyebye 153; szkarbye Apostolsky 35; chlyebye zywy nyebyeszky 101; krolyv zyemazky moraky 97; azlotky chlyebye 125; drogy kamienyv 42; dvchu szwyathy 94; rzekacz Szwyaty Szwyathy Szwyathy 170; Swyathy Mychalye 183; szwyatny gabriel 184; szwyathy Michalye 184; szwyathy Raphael 184; o lyvthosczywy o dobrothlywy o szodry Yesu criste myly 96; pyrwy byskupye 103; przeschodry zbawczyelyv 92; myly panye 76 (2 r.), 79, 80, 84, 86, 90 (2 r.), 91 (2 r.), 93, 120, 124, 130, 145, 147, 148, 158, 159, 161, 162, 164, 165, 166, 168, 169, 171, 182; myly gospodnye 102, 110 (2 r.), 112, 114, 115, 116 (2 r.), 117, 119, 120, 122 (2 r.), 124; myly Yesu 105, 112, 113, 127, 145, 149, 153; myli Kryathe 166; myly boze 128, 137; myly boze w throyczy yedyny 140; myly oblyvbyencze 136; myly zbawczyelyv 150, 160; myly szwyaty Pyetrze 168; vyezchny panye 77; szkarbye nyepzebrany 92; myloszyerny gospodnye 109, 119, 126; vyelkonoczny baranku 101.

Temata miękkie: Thy dom bozy 42.

W znaczeniu vocativu: bozy yedynaczky 96; szynv bozy 144; kwyatlkv dzyewyczy 61.

Participia. Particip. praet. pass.: bogoszlawyony yesz panye 75; na wyeky wyeczne przezwyeczony 75; na krzyzv vmaczony 78; a panny Mariey narodzony 77.

Particip. praes. act.: wschechmogaczy bog 101; *przy vocativu:* boze wschechmogaczy 81; wschechmogaczy gospodnye 107, 112, 119; panye wschechmogaczy 168.

Comparativy i Superlativy: thy vyschy kaplan kaplanye 115; przemylschy Yesu crtate 105; namyl 106; namylosczywszy panye 89; criste namilyeyschyschy Jesu 123; napokornyeyshy boze 133; naszwy:

Pronomina: ktory tho moze gynv vczynycz ... przyprawyl 95; kthoryz mnye przemozesch 101; z nyeba 159; kthory zywyesch 171; kthorysz mnye ryz yesz vczyecha 113; ktory masch klvche 169; ny gynschy 159.

Particip. praes. act.: noszacza boga 29; swyatha Maria tharcho boze vyedzacza 38.

Comparativy i Superlativy: yazesz czudnyeyscha 28; mymo nky cheszyeyscha 33; naczyszczscha dzyewko 24; naszwyathsche amylosczywscha pany 33; nalagodnyeyscha vczvecho 34; o nantscha o naszlotscha o namylosczywscha o namyloszyernyeyescha 46; swyantha Maria nalagodlywscha y naszmyernyeyescha y naha 37; gwyando naszwyethleyescha 38; gospodze moya naczudcha 46; dzyewycse Naczyszczscha y naszwyantscha 49, 50; nylosczywscha mathko 78; nawyscha offyara 115; nadanyca ya agrzeschnyeyescha 129; naszlodczyescha madroszy 149; krew a naszwyaczscha 181.

Pronomina: ktorasz vydzyala 30; ktorasz ... vydzyala toraz yesz stvdnya 61; kthora zesz 64; kthoraz yest wschytka thoraz ya 118; kthorasz yesz nadzyeya 175; kthora by caye hwalila 182; any yest thaka 178; wschelyka czystota 112.

Liczebniki porzqdkowe: Drvga modlythwa 154; yedna pyatha la 91.

Genetivus. Masculina. Adiectiva Temata twarde: kamyonyv szkyego polyvbyencza 42; Jesu Krystha nyebyeszkyego (czyalo) z rodzayv zydowskyego 186; sztwego szwyantego zywotha 29; lvcha Szwyanthego 51; dobrotha ducha szwyanthego 73; ognym ducha szwyantego 97; v dvcha szwyathego 140; poszelkyny szwyathego 172; mystrza szwyathego ducha 121; drzewo szwyakrayza 140; perszona szwyathego dvcha 155; rosza szwyathego dvcha ia oltarzv szwyatogo Krzyza 104; od vyekuysthego zywotha 112; zywotha wyekvysthego 158; w pomv'ac'ymona Thradothawego 167; szamo prawego boga 79; szynu boga zyvego 75; czyalo boga zywego szwego mylego 70; czyala moyego mylego sthworzyczyla 130; do mylego lyekarza 130; czyala moyego mylego pana 134; ode go grzechv czeleathnego y dnohownego 126; nye chce szmyerchenego czlowyeka 88; od boga w troyczy yedynego 51, 52, 55; bostwa yedynego boga 155; v szwego szynaczka yedynego czyalo Jedynaka mylosznego 133; wyelmoznego pana 85; zechv szmyerthelnego 157.

W znaczeniu accusativu: gdy Jezs krolya Angyelakyege a 53; Abych czyebye Pana Angyelakyege (przyyla) 132; ny barzo vbogyego czlowyeka 104; gdy yesz vydzyala dwyanthego 65; poszly my twego szwyatogo Angyola 111; szwyathego dvcha thwoyego 137; twego dvcha szwyathego l 127; szeszli my szwyathego Michala 183; szeszly kv mnye ucha szwyathego 92, 109; chwalycz yako pana boga zyvego 76; mylego szyna thwego 13; thwoyego mylego szyna ... szeszla sz poszla yesth kthobye cznego posla 52; oddalycz dvsohnego szynaczyla 158; yzbych przewyczyzyla dvsohnego nyeprzyyla a 169; dosthoynego vczynyoz 118; szyna thwego mylosznego

modły Thwy 48; z odchłany pyekyelney 161; lasky myłoszney Lono 135; ducha prozney ohwały 111; wyeczney szmyerczy nyevkuschyla 80; do wyeczney szwey myłosczy 96; kv szwyeczy szwyathłosczy wyeczney 130; ze szmyerczy wyeczney 144; proszą bezmyerney vyelmozney thwoyey opfythosczy 131; przez zasługa vyelyebney dzyevyche 141.

Particip. praet. pass.: z nyepokaloney dzyewyche 31; bogoslawyoney Mariey 141; od szmyerczy przeklathey 156; modlyaczey nye wzgardzycz 142; z odchłany pyekyelney gorayaczey 161.

Superlativus: gorzkoscz mąky thwey naszwyathschey 126.

Pronomina: czeszc wschelykyey dwache 122; od wschelykyey przeczywnosczy moyey 161; matky thwey ktorey czye zywoth 180.

Dativus. Masculina. Adiectiva. Temata twarde: kv Angielskemu stolv 122; thwemv oyczv nyebyeszkymv 103; dwachv (sic) szyathemv bogv w troyczy yedynemv 158; chwala bandz bogv zywemv 158; kv thwoyemv dosthoynemv stholv 145; przeczywko thwemv bozemv daru 106.

Participium praet. pass.: bogoszlawyonomv zywothowy thwemv 39.

Particip. praes. act.: kv Bogv wschechmogaczemv 136.

Neutra. Adiectiva. Temata twarde: nyebyeszkymv veazelyv 128; kv vyecznemv zbawyeniv 113; nyewymownemv myłoszyerdzyv thwoyemv 152; kv wachemv dobremv 58.

Feminina. Adiectiva. Temata twarde: wyerze szwyathey 68; kv oyczynye wyeknystey 94; kv tak vyelyebney panyey 83; kv szwyathosczy myłoszney 135; mnye nyedosthoney 141; raczyz tho mnye grzeschney dacz 143; bandz myłosczyw mnye grzeschney 183.

Particip. praet. pass.: mnye pokalaney 141; nyewyesczye wzgardzoney 167.

Superlativus: przeczyw thwey naszwyathschey myłosczy 90; kv oyczynye ktorey ze nye raczy domyesczyz 94.

Accusativus. Masculina. Adiectiva. Temata twarde: prze lud Yazyrelsky 77; poznawam czasz moy bycz blisky 158; przez szwyanthy krzyz 27; aby czysty przybythek raczył vczynycz 138; w dobry przykład byla 57; konyecz dobry (day) 180; w dzyen szadny 41; w dzyeny szadny 184.

Particip. praes. act.: moygdvch obezrysz wolayaczy kthoby 25.

Superlativus: na nawysshych dar 180.

Neutra. Adiectiva. Temata twarde: zbawyenye lvczkyesz naprawyl 155; przez twe wyelkye czyrpyenye 99; kthora szye vykłada laczynsky 103; prze twe vyelyke myłoszyerdzye 107; wathawy we mnye czyste zalozenye 112; szyerze we mnye czyste stworz 180; przez swyathe thwe narodzenye 26; przez thwe szwyanthy czyrpyenye 100; przez twe szwyathe myłoszyerdzye 100; twe szwyathe czyalo przyymem 105; przyyancz twe szwyathe czyalo 107; szwyathe czyalo 110, 121; na twe swyathe czyalo 116; pograzy moye thwarde serce

120; ogarn moye zle szyercze 120; zdrowye dvaschne y czyelne 56; vyzycz czelestne zdrowye 177; dvaschne zbawyenye (day) 156; przez gymyā thwoye dzywne 160; w mogye szercze grzeschne 126; zrzadz vemnye grzeschne czyalo 136; day nam szczasne pobydlyenye 156; w myescze sproszne 165; day my zdrowye vyeczne 93; na vyeczne oszszadzenye 146; day nam wyeczne poczyeschenye 157; kyedy podnoscha boze vyerne czalo 94; ya thwe vyerne vydzyala czyalo 97; day my vyerne skruschenye 100.

Temata miękkie: przed oblycze boze 41; przez thwe goracze myloszyerdzye 48.

Particip. praet. pass.: ogladala bogoszlawyone czyalo 133.

Superlativy: vydzyecz lyczko thwoye nakraszche 75; prze tho naszwyathsche drzewo 140.

Pronomina: ktoresz (ciało) kaplan w razu pyasthuye 79.

Feminina. Adiectiva. Temata twarde: abral Czye szobyte czora namyliyescha glęboka 72; na twa gorzka szmyercz 105; przez thwoyā szmyercz gorzka 149; przyancz twa nyebyeszka karmya 115, 121; przez ma vyelyka zgloba 47; thwa droga krewy kv napyczyv dal yesz 104; przez twa droga krewy 105; przyyancz thwa droga krewy 107, 110; przyymy vboga grzeschnyca 104; przez yego szwyantha manka 64; przez szwyatha Troycza 73; na twa szwyatha maka wspomynaly 105; thwa szwyatha krew pygyā 115; poznacz thwa szwyatha mākā 120; genze oszwyeczash thwoyā szwyatha czerkew 137; krew szwyatha 156; day my prawa droga 81; yednā vyernā y prawa ofyara (offyarowal) 103; day my prawa czyala mego czysthota 112; sprawyedlywa rzecz mylowacz 178; bych thobye dobra modla dala 154; day my nadzyeya vyarā dobra laska doskonala 180; wezrzavschy yako na szwa mathka myla 69; prze szwa myla mathka 75; prze szwa myla Mathka 93; yz vyszluchay mye grzechna 75; mye grzeschna nadznycza dzyszya raczyl wezwacz 145; Aby mye sczyczyli mnye nādzna grzeschna 170; poczyeschy mye mnye gizeschna 176; przez myā czyrpyal grzeschna 149; wzgladnacz na mya grzeschna 149; ta ystna karmya yest podala 98; za mya nyedosthoyna grzeschnyca 165; przez twa nyewynna szmyercz 119; wspomynawschy na okruthna maka twa 89; przez szmyerna dobrotha 72; prze thwoya dobrota szmyerna 73; vproszycz chwala wyeczna 163; prze twa maka vyelyebna 98; prze twoya nyewymowna mākā 134.

Particip. praet. pass.: vpadnyonā podnyescz 142; mnye vdraczona poznalesz 27; przez czya bogoslawyona 42; mocza kthora masch pozyczona 169; myey mye wymowyona 176.

Particip. praes. act.: w ona godzyna drzancza 41; bladzacza odvodzy 153; vpadayacza podnaschay 153; przywraczayacza przyymy 153; thrwayacza w chwala przywyedz 153; gydācza mnye vyedzy 153; wyslvchay mye dvfayacza w thobye 166; poczyeschy mye mnye placzacza 176.

Comparativy i Superlativy: pokazy my nawyszscha vcsyecha dvschy mey 67; wspomynawschy na nawyszscha sprawyedlywosoz 89; na pyrwscha 103.

Pronomina: kthora thy przymyesz 80; kthora zbawysch 126; vyara kthoraz ya vyerza 140; kthoraz ya przyyala 152; kthorasz wzyal 156; kthorasz prze myą czyrpyal 149; mocza kthora masch 169; za kthora 182; przez laska kthorasz zaslvył 184; thaka czescz nagothowal 45; na vschelyką godziną 102.

Instrumentalis. Masculina. Adiectiva. Temata twarde: z nyskym czlowyekym 115; gloszem wielkym 161; dvchem szwyanthym 58; duchem szwyathym 125; dvchem szwyathym 28, 100, 107, 137. 159; przed szwyathym krzyzem 186; szwogym mylym Yedynaczkyem 71; darowal czye darem dzywnym 71.

Pronomina: sz ktorym 80; ktorym strachem 107, 114; kthorym obrzadem 113; szthakym rozvmem 102; zthakym vmyszlem 132.

Neutra. Adiectiva. Temata twarde: przemowyenym angyelakym 53; z nyszkym vyszokye bosthwo 115; thwym slotkym szerczem 120; czystym szerczem 110; mylosczywym okyem 149; ze cznym oradzym 52; z dvchownym veszelym 119; maczyerzynym szlyvthowanym 68; okyem myloszyernym 83; szerdecznym szkrvschenym 60; wnatrznym veszelym 106.

Temat miękki: z bozym kochanym 119.

Pronomina: myloszyerdzye ktorymzesz thy nasz vmylowal 106; kthorym nabozensthwm 107; kthorym szkrvschenym 114; takim przemowyenym 52; szthakym szkrvschenym 132. *Wyłączną więc jest ta końcówka -ym (-im)*.

Feminina. Adiectiva. Temata twarde: vczyn mye czycha y szmyerna y podobna 62; czysta w dvszy y w czyelye (vczyn mye) 63; z wyara z czystha nadzyeya 132; dopomozy thwa szwyatha mylosczya 120; napelny moy szmyszl twa swyatha dobrotha 123; vczyn mye szthydlywa 62; any nagla szmyerczya 185; yz mye thy dosthoyna mozesch vczynycz 117; vczyn mye dosthoyna 181; vczyn mye Miloszyerna 62; czystym szerczem a nabożna duscha 110; vsthawyczna w dobrych dzyelyech (vczyn mye) 63; yzby mye wdzaczna vczynyly 112; zeby thobye wdzyaczną y podobna byla 125.

Temata miękkie: gdy yesz mathka boza uczynyona 63; naznamyony mye boyaznya boza 177.

Particip. praes. act: zamna kthobye vczyekayacza 34; vczyn mye czyrpyacza 62; szwoya mocza wschechmogacza 71; szwoya madrosczya wschechmogacza 72.

Superlativy: obral czye szobye ezora namylyescha 71, 72; odkpyez szwoya nadroszscha krwya 164.

Pronomina: ktora mylosczya 107; mylosczya ktora yesa raczył vezwacz grzeschne ludzy 134; kthora vsthavycznosczya kthora czy-

stbota *kthora* yasznościya mey dusche mogła bych przyancz 114; *Thaka* nyemoczą y *thaka* szmyerczya 59; z *thaka* pokora 132; *thaka* poczczywosczya y *thaka* czczya y z *thaka* mylosczya 132.

Locativus. Masculina. Z końcówką -em: w groznem szandzye 69; w thym bozem domv 141; we wschelykyem szmatheze 62.

Z końcówką analogiczną -ym: w szwyanthym zak:nye 56; w wywoczye matchezynym 50; krzyza na kthorym vmączon 140.

Neutra. Z końcówką -em: w krolyesthwyie nyebeszykyem 44, 152; wyelkyem veshelyv 54; przy mem szkonanyv poszlyednym 96; o bozem cayelye 154; na wschelykyem myescu 90.

Z końcówką analogiczną -ym: w nyebeszkym krolyesthwyie 139; w prawym szkruschenyv 105.

Feminina: vyelkiey radoschy 54; w thwey drogyey krwy 106; na drodze szwyathey 127; w thwey szwyathey voly 113; wszwyathey throyczy nyerozdzyelyoney 140; wszmyerthney Nyemoczy 60; vemnye nadzney 88; o they wyelyebney szwyathoschy 109; w bozey szlothkoschy 119; o kthorey ze pyecza masch 126.

Dualis. Instrumentalis: szlawnyma oczyma obezrzala 66; zegnano chlyeb rākama kaplanskyma 98.

Pluralis. Nominativus. Masculina. Z końcówką -i: korowye nyebeschy 45; poszluchny sha thobye patriarchovye 44; Angyeli y Archangyeli bozy 185; podzezye bogoszlaweny oycza mego 167; wachysthezy rozpaezeny 67; kthorzy shy kthobye garna 135; kthorzyz mamy zādacz 157; kthorzy nyepresthawaya 170.

Z końcówką analogiczną -e: grzechy moye sha nyewymowne 159.

Neutra: wrota nyebeszka 42; gdzye sha vyrzchnya yednanya 115; wrota nakraschsa othworzona sha 42.

Feminina: thnsza z nyeba Angyelskye mocy 81; modlythwy vyelmy dobre 103.

Genetivus. Adiectiva. Temata twarde: od grzechow czyaskych 165; podeprzenye krewkych 57; odyaczye vbogych 48; z nyeczysthych czysthe 135; vveszelenye wschech szwyanthych 32; szwyantych oyczow y szwyanthych prorokow 51; szwyathosch wschech szwyathych 114; thwogych szwyathych apostołow 137; prze zasługā thych szwyathych 141 (2 r.); spowyednykow szwyathych 174; wstayacz marthvych 31; z marthwych wsthalo 154; poczyeschenye zywyh y vmarlyh 174; kv polyepschenyv dobryh zbythkow 123; droga yesz bładnych 57; oszvyeczenye czyemnych 57; vlyekczenye nyemocznych 57; odewschech grzeschnych 67; grzeschnych poczyeschycyelko 176; grzeschnych lyekarko 179; czynysch z nyedosthoynych 135; odewschech zboznych 67; od młodyh lyath moyh 162; od mogych młodyh lyath 164, 171; prescha wasz wschysthkyh mocy nyebeskyh 185; corono dzyewyoz szwyathych 174; od nyeczystych Lyv-

boschy 110; od nyeczysthych myszly 110; od nyepodobnych myszly 127.

Temat miękki: Mączennykow bozych 173.

Particip. praes. act.: wschech kayanczych 48; vczyeschenye vzdychayanczych 48; nalyezyenye zagynacznych 57; pokvthuyacznych zbawyenye 86.

Particip. praet. pass.: oprawyenye zgvybyonych 32; przythvlyenye wschech odrzvczonych 48; odkvpyenye yanthych 57; przyodzenye obnaschonych 57.

Particip. praet. act. II.: powyschschenye vpadlych 57.

Comparativus: od moych starzeyschych 59.

Pronomen: kthorych reliquie sza 141.

Dativus. Adiectiva. Temata twarde: nyeczysthym grzechom 102; kv vyekvysthym godom 128; nam grzeschnym vkazuje 79; naprzeczywko mogym nyeprzyyaczelom dvschnym y czyelyesthnym 148; nyemocznym zdrowye vdzyelasch 136.

Temata miękkie: mogym blyznym w dobry przyklad byla 57; wschem obczym 61.

Particip. praes. pass.: nyeprzyyaczelom vydomym y nyewydomym 147.

Particip. praet. pass.: bogoslawyonym pyerszam 40.

Particip. praes. act.: wschem kthobye vczyekayaczym 61.

Comparativy: podobna mogym starzeyschym 62; kv mogym blyszschym 62.

Accusativus. Masculina. Adiectiva. Temata twarde: nad kory Angyelskye 37, 65; prze me vyelykye grzechy 117; czynysch z nyeczysthych czysthe 135; w szwyanth Apostoly 65; wspanyedywyasch nyemylosczywe 136; czynysch z nyedosthoynych dosthojne 135; prze nasz grzeschne 95; vezwacz grzeschne ludzy 134; za nasz grzeschne 157; na wyeky wyeczne 75; na vyeky vyeczne 139, 152.

Particip. praet. act. II.: ozywyasch vmarle 136.

Pronomina: grzechy kthorem czynyla 164; trvdy kthory (zamiast kthore) zesch czyrpyal 63.

Neutra: schyly kvmnye vschy thwoye naszwyanthsche 48.

Feminina: thayemnycze boze vyedzacza 38; zloszczy kthorem pòpelnyala 171; w thore koly (sic) maky bada wrzvczona 70.

Instrumentalis. Końcówka -ymi (-imi) na wszystkie trzy rodzaje: ze wschemy szwyatymy 24, 26; myedzy sprawyedywymy 182; vsty dosthoynymy 98; myedzy czorkamy nyewyesczymy 178.

Locativus: w dobrych dzyelyech 63; w gynych thwogych vyer-nych 138; w nothach (sic) dobrych 162; w cznothach dobrych 177; we wschech pothrzebyznach moych dvschnych y czyelyesthnych 59; o sprosznych rzeczach.

blaina) Sz. P. 44; *osseth* Sz. P. 46; *przeclad* Sz. P. 44; *drossd* Sz. P. 46; *vynstab* Sz. P. 45; *karzel* Sz. P. 45; *coczyel* Sz. P. 45; *oszyel* S. 157 (2 r.); *angyol* S. 157; *thul* Sz. P. 45 (*faretra*, por. *Psalterz* Flor. 10.2 i *Puławski* pag. 18 r.); *barchan* Sz. P. 46; *ro-stuchan* Sz. P. 45; *pan* Sz. 47, S. 157; *zagon* Sz. P. 46; *klyn* Sz. P. 45; *Amen* Sz. 42; *klos* Sz. P. 44; *trzos* Sz. P. 44; *myentus* Sz. P. 44; *xpus* S. 157.

Nominativus lub accusativus jest *glossa* *sczyth* (*scutum*) Sz. 42.

W znaczeniu genetivu: od *kerstrag* Sz. 44.

Temata męskie pierw. na -ja: *xenyecz* (*Entera*) Sz. P. 45; *szvoŷecz* (*zwojec*) Sz. P. 45; *drabacz* (*gradarius equus molliter incedens*) Sz. P. 45; *partacz* (*sic, pictaciarius*) Sz. P. 46; *harasz* (*arrasium*) Sz. P. 44; *carasch* (*gracius*) Sz. 45; *orkysz* Sz. P. 46; *Mesias* S. 157; *moscz* (*Achasia, moszcz?*); *karp* Sz. P. 144; *kurp* Sz. P. 45; *czyetrzew* Sz. P. 45; *szczaw* Sz. P. 45; *dubyel* Sz. P. 45; *kakol* Sz. P. 46; *modzel* Sz. P. 44; *pyszel* Sz. P. 45; *ligy* (*Embotus lij?*) Sz. P. 45; *gronostay* Sz. P. 46.

Temata nijakie pierw. na -a: *kalysko* (*volutabrum*) Sz. P. 46; *tartko* (*frutillum*) Sz. P. 45; *czasto* Sz. P. 44; *kopitho* Sz. P. 44, 45; *puszczadlo* Sz. P. 45; *vyadlo* Sz. P. 44; *szegadlo* Sz. P. 45; *byelmo* Sz. P. 45.

Temata nijakie pierw. na -ja: *scrzele* Sz. P. 44; *pozadanye* Sz. 42; *kobylenye* Sz. P. 46; *narodzene* S. 157.

Temata żeńskie pierw. na -a: *babka* Sz. P. 44; *brzecka* Sz. P. 44; *dŷabyanka* (*galla*) Sz. P. 45; *szerpanka* Sz. P. 44; *frigerka* Sz. P. 46; *graboluska* (*Ascalaphus avis*) Sz. P. 44; *ludarka* (*fraudula avis*) Sz. P. 45; *przepyorka* Sz. P. 46; *thatarka* Sz. P. 44; *thkanka* Sz. P. 44; *rzezucha* Sz. P. 45; *glysta* Sz. P. 46; *kapusta* Sz. P. 44; *pyastha* Sz. P. 45; *santha* (*Marrubium herba*) Sz. P. 46; *loboda* Sz. P. 46; *skapa* Sz. P. 46; *slotovyrzba* Sz. P. 45; *szyeba* (*frigellus avis, zięba?*) Sz. P. 45; *kuropathwa* Sz. 43 (*wyraz ten jest glossą nad łacińskim: perdicem, może więc być i accusativem, jeśli a stoi zamiast a, co się często w pomnikach wieku XV. zdarza*); *dabrova* Sz. P. 46; *szyara* Sz. P. 46; *szmyothana* Sz. P. 46; *panna* S. 156 (2 r.); *novŷna* S. 157.

Temata żeńskie pierw. na -ja: *pachaczycza* (*frigia vestes*) Sz. P. 45; *procza* (*funda*) Sz. P. 45 i *procz* (*catabula*) Sz. P. 44; *tar-cza* Sz. P. 46; *olsza* Sz. P. 44; *ocszą* (*dextralis. i e. securis*) Sz. P. 45, *znak ą może oznacza tu ą ścieśnione*; *czesza* (*dzieża*) Sz. P. 44; *kytla* (*cubrum*) Sz. P. 44; *kythla* (*cubris*) Sz. P. 45; *kyttla* (*plautum*) Sz. P. 46; *szabla* Sz. P. 45; *luthnŷa* Sz. P. 45; *lusznya* Sz. P. 45; *Maria* S. 157, 160. *Jak wyżej proc jest obok proca, tak też koley* Sz. P. 46 *jest skróconym nominativem zamiast koleja*.

W znaczeniu vocativu: *przydzy szwyecza sercz* Sz. 41; *męski: przydzy dawcza darow* Sz. 41; *Maria panno czŷstha* S. 158.

Temata żeńskie pierw. na -i: *chitroszcz*, *lesczyvoszcz* Sz. P. 45; *kassn* (*każn*) S. 158.

Temat męski pierw. na -ja: w lemiess klyekozye Sz. 47.

Temata nijakie pierw. na -ja: day wyszcze sbawyonych Sz. 42; na czlovŷecze oblicze S. 157; day nam wyecznye wyessele Sz. 42; przesz ŷego narodzene S. 156; ŷego narodenŷe angŷol obyavŷl S. 157; wŷego narodzene S. 157; nowe pŷenŷe spŷwalŷ S. 160; pod peludnye Sz. 47; mamŷ sbavŷene S. 156.

Temata żeńskie pierw. na -a. Końcówka oznaczona: 1) przez a: Boszą laską thako ssobŷe szŷsszczesz S. 159; Theczŷ oŷczą ŷ mathką thwoŷą S. 159; zaprawdą Sz. P. 44; daŷcze bogv chvalą S. 157. 2) przez -a: mŷecz lasska moŷą S. 159; daŷcze bogv chvala S. 156.

Temata żeńskie pierw. na -ja: gdy Marią prowaczŷlŷ S. 160 (2 r.); czczŷl sswŷatho ŷ nŷedzela S. 159.

Temata męskie pierw. na -i: gdy dzyen panu robycz mayą Sz. 47; chczac̣z zlechmanycz then dzyen wsisthek Sz. 47.

Temata żeńskie pierw. na -i: day thwym milim thwoya miloscz wyerzacim setmiora swyathoscz Sz. 42; zelazna vycz (wieć) doma szlozy Sz. 47; day nam wieczna radoszcz Sz. 42.

Temat męski pierw. na -men: szesli nam nyebyesky promyen Sz. 41.

Temat nijaki pierw. na -es: w nŷebo wszŷyatha S. 160.

Vocativus. Temata męskie pierw. na -a mają w tych zabytkach zawsze końcówkę -e: przydzy dusze swyathy Sz. 41; vŷerz czlovŷecze S. 157.

Temata męskie pierw. na -ja. Z końcówką -e: przydzy otacze Sz. 41.

Z końcówką -u: o najlepszy uczesziczelu Sz. 41.

Temata nijakie pierw. na -ja: slothkye ochlodzenye Sz. 41; w robocze othpoczynienye Sz. 42; placzu uwyeszelenye Sz. 42.

Temata żeńskie pierw. na -a: o mathko S. 157; Maria panno czŷŷtha S. 158.

Temat pierw. na -i męski: slothky gosczu Sz. 41; żeński: o swia-thlosczy Sz. 42.

Instrumentalis. Temat męski pierw. na -a: Namyszlem Sz. 47.

Temat męski pierw. na -ja: za krzem Sz. 47 (nom. sing: kierz por. Kazania Paterka: kyerz albo drzeuo 55 v.; wydzyal kyerz 101 r.; ue krzu 56 r.).

Temata żeńskie pierw. na -a: panna (sic) zoszthala gŷ mathką Jesu xpa 157; Nŷessabyaŷ bratha thwego raką anŷ rada S. 159.

Temata żeńskie pierw. na -ja: raczŷ bŷcz oradovnŷcza (sic) S. 158; kloczą (culmo cooperiuntur) Sz. 45.

Temat żeński pierw. na -i: kassnŷą S. 159.

Locativus. Temata męskie pierw. na -a. Z końcówką -ě: pothem sziwocze Sz. 42.

Z końcówką -u: w przybŷthku S. 158.

Temat nijaki pierw. na -ja: w gich sierczu Sz. 47.

Temata żeńskie pierw. na -a: na drodze Sz. 47; w robocze Sz. 42; na postawie Sz. 47.

Temat żeński pierw. na -ja: na roly Sz. 47.

Temat żeński pierw. na -i: po prossnoszczŷ.

Pluralis. Nominativus. Temata męskie pierw. na -a. Z końcówką właściwą -i: Angeli S. 160; angely S. 160; Archangely ŷ angely S. 160; potesthaczy S. 160.

Z końcówką pierw. -u tematów -owie: vy byŷelszczy pannovy S. 156; szaczkovy S. 156.

Z końcówką analogiczną -y: naszynnyky Sz. P. 45; coszky (Andromeda vestis facta ex pellibus) Sz. P. 44; wydly Sz. P. 45; czepy (tribula) Sz. P. 46.

Temata męskie pierw. na -ja: Trzyeŷ krolevy S. 157, z końcówką analog. -ewie. Podobnież analogiczną jest końcówka -e: Dryopye (fulica avis) Sz. P. 45; kmyeczye Sz. 47.

Temata nijakie pierw. na -a: noszydla Sz. P. 45; pravydla Sz. P. 45; dzasla Sz. P. 46.

Temat żeński pierw. na -a: geszyny Sz. P. 45; na -ja: szacze (sadze? fuligo) Sz. P. 45.

Temat nijaki pierw. na -ent: blyznŷatha Sz. P. 45.

Genetivus. Tem. pierw. na -a masc.: dawcza darow Sz. 41; femin.: wyernich slug; na -ja neutra: szwyecza sercz Sz. 41.

Dativus. Tem. męski pierw. na -a. Z końcówką tematów żeńskich -am: pasztvcham obŷavŷl S. 157.

Accusativus. Temata męskie pierw. na -a: plugy opravyaya Sz. 47; darŷ mv offŷerovaly S. 157; potraczy klyny Sz. 47; czŷ sathanthanŷ (sic) othpadzŷly S. 160.

Temata żeńskie pierw. na -a: oczoszacz ryby Sz. P. 45; pierw. na -i: wszŷawŷly ŷeŷ thaŷemnoszczŷ S. 160; napeluy wnathrnoszczy Sz. 42.

Instrumentalis. Temata męskie pierw. na -a z końcówką -y: rzeczniiki (et actoribus) Sz. 45; spany Sz. 47.

Locativus. Temat żeński pierw. na -i: w rzeczach S. 159.

II. Deklinacyja rzeczownikowa przymiotników i imiesłówów.

Singularis. Nominativus. Temata nijakie. a) pierw. na -a: dobro Sz. P. 45; b) pierw. na -ja: wyelyc Sz. 47.

Accusativus. Temata nijakie. a) pierw. na -a: by czczył sswŷatho S. 159; jako przysłówki: robya sylno Sz. 47; ledwo vynyda Sz. 47; Czastokroc Sz. 47 (często, pierw. -i temat kroć); rychlo Sz. 47; nadaremno S. 158; barscho S. 160; szlothko S. 160; b) pierw. na -ja; pamŷathaŷ tho thoby S. 159.

Comparativy: gorze Sz. 47; radnyeŷ S. 159.

Accusativus: syę Sz. 47; sye Sz. 47 (2 r.); szŷa S. 156 (2 r.), 157 (2 r.); scha S. 157; schą S. 160; zassya (zaśę) Sz. 47.

3) *Zaimek co*: thwyerdzy czocz vladnye Sz. 42; sgrzeyh czocz symnye Sz. 42; pochil czocz pysnye Sz. 42.

IV. Deklinacyja złożona.

Singularis Nominativus. Masculina. Adiectiva. Temata twarde: nazarenaskŷ S. 157; Mesias vŷernŷ S. 157; marthvi Sz. 44; zolthy Sz. 45; nyevymovny Sz. 46.

W znaczeniu vocativu: slothky gosczu Sz. 41; czlovŷecze chrzesczŷanszkŷ S. 157; dusze swyathy Sz. 41.

Temata miękkie: szajaczŷ (zajęczy) szczaw Sz. P. 45; chitri pacholek Sz. 47.

Participium praet. pass.: wyswolony syn Sz. P. 44.

Superlativus: O najlepszy uczeszcziczelu Sz. 41.

Pronomen: kasdy czlowyek Sz. 47.

Neutra. Adiectiva. Temata twarde: slothkye ochłodzenye Sz. 41; wolne dobro Sz. P. 45; sgrzeyh czocz symnye, thwyerdzye czocz vladnye, pochil czocz pysnye Sz. 42; bosze narodzene S. 157.

Feminina. Adiectiva. Temata twarde: Pŷrwa kassen S. 158.

W znaczeniu vocativu: panno czŷstha S. 158; mathko mŷłoss-czŷwą S. 157 (znak ą może tu oznaczać ą scieżnione).

Particip. praet. pass.: Maria wnŷebo wszŷatha S. 160.

Superlativus: o swiathłosczy nablogoslawyensza Sz. 42.

Pronomen: nŷgdŷ thaka ne bŷła S. 157.

Genetivus. Masculina. Adiectiva twarde: krola nebŷojeaszkyego (sic) S. 157; krola nŷebŷeszkŷego S. 157 (2 r.); krola angŷel-sz(k)ŷego S. 158; mŷlego ducha szvŷethego S. 156; Nŷeczŷn grzechu nŷeczŷsethego S. 159.

Temata miękkie: blŷasnego thwego S. 159 (2 r.).

Particip. praet. pass.: do przeysrzanego Sz. 43.

Pronomen: boga gŷnszego S. 158.

Neutra. Adiectiva. Temata twarde: procz malssenasthwa sawŷathego S. 159; szwŷadessthŷa phalszŷvego S. 159.

Temata miękkie: hŷmŷenŷa bosszego S. 158; hŷmŷenŷa czudzego S. 159.

szezulki pergaminem obłożone, o 822 stronicach. Rękopism zawiera kazania (*sermones*) na rozmaite święta. Wszystkie one pisane są po łacinie, w łacińskim jednak tekście w kilku miejscach spotykają się wyrazy polskie i jeden większy ustęp w tymże języku, co zdaje mi się dowodzić, że autor, który je pisał, kazać musiał do ludu w języku ojczystym, mając przed oczyma rękopism łaciński (pismo zapewne dla tego dosyć duże i grube, żeby je można było czytać z pewnej odległości), notował tylko te wyrazy polskie, które mu trudniej spaść było, a raczej, które nie od razu przychodziły mu, że tak powiem, na język, gdy się do kazania, powtarzając je sobie, przygotowywał, lub gdy je pisał z myślą, że w innym języku głosić je będzie.

Rękopism, jak sądzę, pochodzi z XV wieku; cały pisany jest tą samą ręką, jednostajnym pismem, jakie na załączonej podobiznie widzieć można, przy końcu dopiero rękopismu staje się nie tak rozwlekłe i bardziej niedbałe. Papier rękopismu jest rozmaity; znaki bowiem wodne są niejednakowe, ale nie zawsze rozróżnić się dają, gdyż nie pozwala na to ścisłe pismo i bardzo wąskie marginesy i ponieważ przypadają w miejscach, w których karty są złożone; najczęściej spotyka się znak wodny, przedstawiający głowę wołu czy jelenia z długą między rogami łaską, zakończoną małym krzyżem rycerskim; inny

znak wodny przedstawia tarczę a na niej klucz na krzyż z mieczem (na sposób rzymskiej dziesiątki złożone) z prostopadłe między nimi położoną strzałą czy berłem.

Z pojedynczych wyrazów polskich znajdują się w rękopiśmie następujące:

Na str. 155 na dolnym marginesie pod łacińskim tekstem: *sremotha*, *pthwarz*, *mirszaczka*; na str. 317 *uczisnyeye* (*angustatio*); na str. 318 *zaloscz* (*tristitia*); na str. 331 *przemosznosezy* (*potentia*); na str. 361 *uczyecha* (*consolatio*), w *radosczy* (*in consolatione*).

Te ostatnie pięć wyrazów znajdują się w samym tekście zaraz po łacińskich wyrazach, podanych w nawiasie. Na stronicy zaś 257 w łacińskim tekście również spotykamy następujący ustęp po polsku bez łacińskiego tłumaczenia:

Otho / usta Jusz zamknyona / czso wczora o pye-
nyodze / sya targowala Jusz / na marach milczancz /
leszi czso nabivayacz / gymyena przestapowal / zakon
bozi k nyemu / bractwo sbiraya a prz / yacele sya
o gymyeny / targaya a dzathky za / losno placza poky
na / oczoza w domu patrzą / zona splatayacz rancze /
gorzka erziczi poky / awoni zwonyacz slischi. /

W tym ustępie są ślady rymów; napisany w rękopiśmie jednym ciągiem, w zmodernizowanej formie, z podziałem na wiersze tak się może przedstawiać:

Oto usta już zamknięta,	A przyjaciele się o mienie targają,
Co wczora o pieniądzu się targowała;	A dziatki żałośnie płaczą,
Już na marach milcząc leży,	Póki na ojca w domu patrzą.
Co, nabywając mienia,	Zona, splatając ręce, gorzko krzyczy
Przestępował zakon boży.	Póki dzwony dzwoniąc słyszy.
I niemu bractwo zbierają,	

II.

Rozpatrując katalog rękopisów nadwornej biblioteki w Wiedniu, zaintrygowany zostałem tytułem jednego z nich: „*Rapturale quinadam medici polonici*“, tém bardziej, że obok stała notatka, że pochodzi z XVI wieku; wziąłem się więc do bliższego zbadania jego treści, na co, jak widać z poniższego, zupełnie zasługiwał. Jest to mały papierowy rękopis podługnego kształtu, jak obecne nasze „notesy“, składający się z 249 kart, oprawny w ciemną brunatną skórę ze złotymi wyciskami (ranki naokoło okładki a w środku męska głowa w hełmie na sposób grecki na czoło odsuniętym, nad nią napis „*Rapturale*“, pod nią zaś „1536“); na białej kartce w czasach późniejszych przyklepionej na grzbiecie jest napis: „*collectio variorum secretorum medicorum*“; rękopis oznaczony jest obecnie liczbą 11255 (między manuskryptami łacińskimi), poprzednio zaś nosił sygnaturę: „*Codex manuscriptus medicus N. CCXXXII, olim S. N.*“ (*sine numero*).

Ponieważ na stronnicy 4a znajdujemy napis: „*In nomine domini incipit rapturale 1529*“, na str. 33b obok recepty datę: „1529, 29 Aprilis“, na str. 65a znowu datę: „anno domini 1529“, na str. 227a datę: „1531“, przy samym zaś końcu rękopismu na str. 242b następującą notatkę: „Anno domini 1535, dum Moscovita Litfanie suo cum exercitu erat, bellumque cessit cum Sigismundo rege Polonie gracia Dei duce Russie, Prussie etc., sub eodem anno ego disciplinam perfeci. Laus sit regi, qui est benedictus in secula, huic gratias agimus sempiternas“, a na zewnętrznej okładce wyciśnięty rok 1536, to wnioskować na pewno możemy, że autor w latach 1529—1535 swoje studia odbywał, że zaczął pisać ten raptularz na początku 1529 a skończył go w 1535 roku i w następnym kazał go oprawić, by mu służył przy lekarskiej praktyce.

Jak każdy tego rodzaju rękopism, zawiera i raptularz naszego medyka, oprócz recept, rozmaite notatki i curiosa, jako to na str. 205a: „*Proverbium domini doctoris Michaelis, quem (sic) solebat semper dicere in fabulis: Infinitivi sunt modi querendi pecunias (sic) diligo rusticum, quem mihi bis duo portant quintum*“; na str. 205b: „*Aeger an morietur, sive non? De verbera in passionari(?) habetur, quod si medicus visitando infirmum ipsam in manu portaferit, nesciente aegroto, et dicet aegroto: Qualiter etc.; si aeger dicet; „bene“ sanabitur, si dicet „male“ merietur*; lub na str. 235 i następnych wykaz ziół i chorób w językach łacińskim i polskim, a w części nawet i w niemieckim. Resztę rękopismu zajmują recepty na rozmaite choroby; obok nich przytaczane są niekiedy nazwiska lekarzy, przez których zostały skomponowane, jako to: wzmiankują się na str. 11a Martinus doctor, canonicus Vilmensis; str. 20b i 23a doctor Valentinus; str. 22a Morsselus imperatoris doctor; 33b doctor Solffa; 60a, 61a, 98b, jakiś Nicolaus; 65a doctor Solvanus; 84a medicamentum missum regi Francorum a magistris Parisiensibus; 205a doctor Michael; 214b Petrus Chirurgicus; str. 227a Samuel Jacobi de Prossyenycza. Przytaczane bywają niekiedy i nazwiska osób znakomitszych, dla których lekarstwa przeznaczone były; przytaczam je wszystkie, gdyż nie są bez pewnego historycznego interesu:

Stronnica 2a Unguentum ad cogitum (sic! chyba lapsus calami zamiast digitum) expertissimum pro domino Łaski, (zapewne dla sławnego Hieronima Łaskiego, wojewody Sieradzkiego w 1524—1542).

Str. 9b Tragia (?) regis pie memorie Vladislai (króla Węgierskiego, który zginął pod Mochaczem w 1526 r.), confortans omnia membra (sic!).

Str. 14a Confeccio confortativa contra cordiacam passionem magnifici palatini Cracoviensis (Jędrzeja z Tęczyna 1526—1533).

Str. 22a Morsseli imperatoris doctoris mychwuthe (?) pro domino Bonar (Seweryn, kasztelan Biecki, żupnik i wielkorządca krakowski, zmarły w r. 1540).

Str. 23a Pulvis odoriferus pro magnifico domino Pacz (bezwątpienia Jan Pac, podczaszy litewski w r. 1524, przez Niesieckiego w wyd. II, tom VII na str. 219 wspomniany).

Str. 23a Aqua pro facie pro eodem.

Str. 29a Solutio pro matre reverendissimi domini episcopi Vilnensis (Anny Monwidówny, matki Wojciecha Radziwiłła, biskupa Wileńskiego 1505—1519).

Str. 32a Emplastrum pro magnifico domino palatino Vilnensi Gastoldo ad pedogram (Wojciech Gastold, wojewoda Wileński 1522—1539, pierwszy mąż Barbary Radziwiłłówny).

Str. 33b pro domino Wolphgango aurifabre pro colera purganda haustus solutivus et digestivus).

Str. 41b Pulvis odoriferus regis Sigismundi.

Str. 65a Fomentatio pro magnifica domina Trocensi, capitanea Grodensi (nieznana z nazwiska Niesieckiemu żona Piotra Stanisława Kiszki, kasztelana Trockiego 1528—1533). Syropus digestivus contra melancoliam pro reverendissimo domino episcopo Samocensi (dla biskupa Zmudzkiego Mikołaja Wizgajły lub Jerzego Talata.

Str. 66a Pillulae pro domino plebano Salot.

Str. 160b Unguentum pro reverendissimo episcopo Vilnensi (Jana z książąt Litewskich lub Pawła Algimunta).

Str. 223a Unguentum pro Regia Majestate.

Str. 224b Unguentum pro Rege.

Z tych danych widać, że spisywacz raptularza u pierwszych lekarzy się uczył lub był z nimi w stosunkach, skoro dostawał recepty na lekarstwa znakomitym osobom ordynowane.

Nazwy roślin i chorób w języku polskim znajdują się w końcu raptularza, jak wspomniałem wyżej; prócz nich w kilku miejscach rękopismu zdarzają się również wyrazy polskie; wypisuję najprzód te ostatnie, podając zarazem przy nich jak i przy tamtych łacińskie, (a jeżeli gdzie jest i niemieckie) ich znaczenie dla lepszego zrozumienia rzeczy, pisownię wszystkich zachowując przytem niezmienną.

Str. 9b linimentum alias myodek;

„ 18a recepta na pyegy;

„ 26a emplastrum ad lesuram alias na sbiczye;

„ 37a ad lentigines et maculas faciei alias na pyegy;

„ 135b musturda alias gorczyca;

„ 155a emplastrum super tonsum sive rasum capud (sic) alias na czemy;

„ 161a unguentum ad vulnus, quod non bene sanatum alias na vyszn;

„ 205a acorus myeczyk;

„ 208b contra suchoti puerorum;

„ 246a unguentum gdy sya ogyen przybynye;

„ 247a aqua ad morbum alias nadmyenicza;

„ „ unguentum bonum na blisni.

Str. 235a Sequuntur vocabula herbarum per alphabetum: absinthum, pyolun, wermuth; abrotamen, boze dzewko, stabwurecz; altea, wyszoky szlász, ibisch; acorus, myeczyk; acetososa, szczaw, saurampff; agrimonia, zrepyk, odermenig.

Str. 235b alenum, czoszek, knoblauch; alcancenge, szwondy, judenkiessen; ameos, tanacetum, wrothycz, farnkraut; anetum, copr, tille; apium, opych, epich; artemisia, bylycza et est mater omnium herbarum; aristologia longa, kokornak, langholwurecz.

Str. 236a Aristologia rotunda, sondnyk, rundholwarecz; aazarum, kopythnyk, hasselwurecz; atriplex, loboda; aaron, jarus, kurove yayko; auricula muris, myssye ussy, mensorlein; arnoglossa, bakka; amborsina, salvia polna; assodillus, szlothoglow.

Str. 236b Agnus castus, baranek czysty, schaffmuel; borago, borak, borago; buglossa, wolowy yazyk, ochsenczung; betonica, bugnycza, betonica; branca vesina, barszez, berenkław; betta, czwjkla, bera; brussa pastorum, kokoszka, hirtenpff.

Str. 237a Basilicon, basylica, basilica; bryonia, przesthap; bedegar, kostropesth, hagdom; cicorea, poddrosnyk, wegwarth; calamentum, byala lebyothka; centaurea, centarya, tausentgulden; cantamus, krokosz, wildsaffran; cinoglossa, pszy asyk, hundszung.

Str. 237b camonilla, romien, camillen; camepiteos, osanka mala, gelenger; capillus veneris, mathky bozey włoszky, maicraut; cepa, cybula, czwibel; coriandrum, braxia, coriander, coriander; cusenta, powoy vel ganya przedza, seid; celidonia, szlothnyk, schelwurecz; catapucia, thylecz.

Str. 238a cucumer, ogorek; cucurbita, banya, kurbs; calamus, tatarszkye szyele, calmus; canapus, konopka; dauca, polna marchephyw, wildmoren; dictamus, trzemdala, dipran; dominus, pan, her; dens, sap. czan.

Str. 238b esula, solubca, wolfsmilch; endiva, szuŷny mallecz, endivie; eupatorium, dzyewaczecnyk sadzyecz, wildersalbei; enulla campana, oman, alautwurecz; epatica, wathrobye szyele, leberkraut; eleborus albus, -niger, czemyerzycza, nieswurecz; ebulus, chepth, atieh.

Str. 239a edera terestris, bluszcz svyny, gundel; edera arboorea, dzrzvny bluszcz; fumus tere, polna rutha, erdrauch; feniculus, włoszky copr, fenchol; fragaria, posanky, erdberen; faxius, yessyn; grana solis, wrople proso, hyrsse.

Str. 239b galetricum, kuroszy lep, socharlach; gariofoli, goszdyky, neglen: gemiana, goryczka, enzian; gramen, wlossy; gramina, thrawa, gras; hermodactulus, paluchy, zeitlos; jusquianus, byelon, bilsen; isopus, izop, isop.

Str. 240a jereos vel yeris, myeczyk vel cossorzac mody; juniperus, yaloneycz; jumquus, mykolayek; ibericonis, szwonyec, sanct Johan blumen; lylium, lelya, lilia; lilium conva-

tifraga, szmlyod; anabula, pszy mlyecz; anatropya, navrot; andorna, bzsducha; alpang, trzasyeczina; amantilla, pszy rummyen; valeriana, koszlek; armica, lusk; arcolilla tutigena, zabyk; aridana, zagorzalik; azonka primica, barvynek.

Str. 244a arifa, alga, rzyszko; armofrodita, myeszyacznik; artetica, barba sancti pauli¹⁾; balsamita, kobylya myatka; baldomonia, olyesznik; bardana, podbyal; bedagar, spyk; bufagium, maslyes; bulargo, nyevyesczyszwar; buxana, zimozyelen; brumella, glovyenki; bursa pastoris, igyelnik; barvana, spisvrot.

Str. 244b De variis morborum generibus: formen, czarvona nyemocz; hinanche, czopek w gardlye; hemipleria, gdy yedna cząszcz zarazona; apoplexia, gdy czlovyek zarazon povyetrzym; arpetica, zakrzywienie rąk; chiragia, lamanye w rąkach; mintagra, lupyaczy trąt; purumonia, zapalenie płuc; (li)thotomes, ktori kamin rzeze; catarus, nyezyt; nefrites, bolenye w nyrkach; veterus, spyacza nyemocz; paritis, wrzot przy uchu; porrigo, glowny strup; pruritus, swyerp.

Str. 245a fannaticus, na poly szalony; spasmus, kurcz; tennasmus, zapyekloszcz; spaticus, skazenye wnatrzu; astma, czyasznosc w gardlye; pleuritis, boczna nyemocz; verruka, brodawka; tabes, szuchoti; extaticus, roztargniony; scrophula, szwyny wrzot; liposichia, omdlyvoszcz; pr...a carbo, cryspel; amphrax, pyekyelny ogyen; gangrena, martwe czyalo; hernia, przepukloszcz, abscedo, smret z ust; singultus, rzyganye; epidimia, povyetrze; hidroplukia, zakasenie szalonego psa; vermina, morenye oth glysth; hemoptisis, ktori plu..... (kawałek téj karty wydarty).

¹⁾ Musiano to ziele nazywać widać po polsku: „broda świętego Pawła”.

MODLITEWNIK SIOSTRY KONSTANCYI

z r. 1527,

z rękopisu biblijoteki Jagiellońskiej

wydał

PR. WŁ. WISŁOCKI.

Zabytek staropolski z r. 1527, pięknym i wyrobionym pisany językiem, choć w brzmieniach i formach licznymi zasiany czechizmami, który obecnie jako „Modlitewnik siostry Konstancyi“ wychodzi na światło dzienne, znajduje się w zbiorze rękopisów biblijoteki Jagiellońskiej pod nrem 3268, dawniej pod znakiem DD XV 39. Jestto całkiem małego formatu kodex, prawie w 16ce, liczy w dzisiejszym stanie swoim kart 311, ponumerowanych za czasów J. S. Bandtkiego około r. 1830, który też w tym czasie dał go oprawić i na okładce jego własnoręcznie zanotował: „Stary oczyecz napysał, 1527“.

Rękopis dostał się biblijotece Jagiellońskiej prawdopodobnie od ks. Hieronima Juszyńskiego, autora „Dykcyjonarza poetów polskich“, po którym biblijoteka jeszcze kilka innych kodeksów posiada. Przemawia za tém okoliczność, że w dawniejszych katalogach biblijotecznych, przed Bandtkiem, niema o nim nigdzie żadnej wzmianki, i że na marginesach niektórych jego kart znajdujemy dopiski, położone ręką Juszyńskiego, jak na k. 48 „to samo mam w ułomku z Wietora drukami“, lub k. 224 „do zakonnic“, i t. p. Gdzieby go zaś nabyć mógł Juszyński, nie jest wiadomo.

Pisany jest prawie cały, gdyż od k. 1—158 i 174—289, jedną i tą samą ręką, dosyć dużą i czytelną gotyką, a tym samym charakterem dopisane są także wszędzie rubro tytuły i tytułiki, jako też większe początkowe litery. Koniec tylko kodexu, czyli k. 290—310, dopisała inna ręka w tym samym czasie lub

nieco później, filigrany bowiem są w całym rękopisie jednakowe, mniej więcej z czasu około r. 1527, i dodała rubro przy końcu: „1527. Starý oczýecz napýsal“. Karty zaś 158 v. — 173 i 310 v. — 311, pierwotnie także próżne, zapisane zostały modlitwami różnej treści dopiero pod koniec w. XVIgo i w XVIIym w., dlatego je téż jako nienależące do integralnej całości rękopisu z r. 1527, w wydaniu niniejszém pominięto.

Uszkodzony zresztą na początku od wilgoci w znacznej bardzo części, prawie do k. 49, otrzymał kodex tytuł: „Modlitewnik siostry Konstancyi“ dopiero w ostatnich latach przy katalogowaniu rękopisów bibliotecznych, a to dla treści swojej. Oprócz bowiem „Męki Chrystusa Pana“, zebranéj krótko z czterech ewangelistów, znajdującéj się zaraz na początku rękopisu w stanie uszkodzonym, zawiera on same tylko krótsze i dłuższe rozmyślania i modlitwy, ułożone dla kobiet, a w szczególności dla zakonnic, co już Juszyńskiemu w oko wpadło było, mianowicie zaś dla jakiejś siostry Konstancyi, która w dwóch miejscach kodexu po imieniu wyraźnie jest nazwana. Na k. 132 modli się ona: „O Ihesu, szýnu dzewýcze panný Marýeý, racz włącz w szercze moýe, szluzebnýczký twoýeý, Konstanczýeý, laszka thwoýe“. Podobnie na k. 268 w modlitwie „gydacz spacz“, dziękuje bogu, że ją „nyedestoýną szluzebnýczą, Constanczýą“, raczył tego dnia strzec od wszystkiego złego.

Kto była siostra Konstancyja i w którym przebywała klasztorze, nie daje się już obecnie z naszego rękopisu, pozbawionego początku i pierwotnego tytułu, wysledzić. To tylko pewna, że „Modlitewnik“, jak go posiadamy, nie jest pracą oryginalną polskiego autora, lecz odpisem z kodexu starszego. Przemawia za tém, jak zwykle w takich razach, całkiem wyraźnie okoliczność, że pozostawiono w nim tu i owdzie, n. p. na k. 126 v. i 156 v., miejsca próżne na wyrazy, których kopista w oryginale odczytać nie mógł, że glosy niektóre, położone w oryginale nad wyrazami, dostały się w naszym rękopisie w ciąg textu, że tu i owdzie w nim dla opuszczenia w odpisywaniu przez pomyłkę jednego lub więcej wyrazów, całe miejsca pozbawione sensu nie są zrozumiałe, i że kopista tu i owdzie po jednemu lub więcej wyrazów napisał przez nieuwagę dwukrotnie, a spostrzegszy się później, przekreślił je potem własnoręcznie.

Oryginał natomiast, z którego poszedł nasz odpis z r. 1527, nie mógł prędzej powstać, jak przy końcu w. XVgo lub na samym początku w. XVIgo. Autor bowiem, a raczej kompilator „Modlitewnika“, złożonego, jak się już nadmienilo, z samych tylko prawie modlitw i rozmyślań, w szczególności zaś wcale zgrabnie wykrojonego z „Objaśnień“ czyli „Rewelacyj“ św. Brygidy i św. Matyldy, z dzieła „Malogranatum“ Galusa, opata

królewskich Cystersów w Czechach z końca w. XIVgo, i z innych dzieł, cytuję w jedném miejscu pisarza, który dopiero r. 1491 zeszedł z tego świata. „O thým pýsse na Magnificat — czytamy na k. 250 v. kodexu — Jacobus de Valencia, býszkup Krýstopolitanus“, czyli Jacobus Perez, wcale płodny swego czasu pisarz z zakonu św. Augustyna, który właśnie w latach 1468—1491 był biskupem tytularnym w Neapolis albo Christopolis w Tracyi.

Czy zaś oryginał ów z końca w. XVgo lub początku w. XVIgo, z którego powstał nasz „Modlitewnik“, był polski, czyli raczej łaciński lub czeski, i z tych dopiero na polski język przełożony został, pytanie to niemałej dla naszego kodexu wagi. Wiele zdaje się za tém przemawiać, że oryginał nie był ani polski ani łaciński, lecz czeski. Najprawdopodobniej jednak r. 1527 lub trochę przedtém ułożony został z tłómaczenia starszego do użytku polskiej zakonnicy przez kopistę mnicha, który wprawdzie mówił po polsku, ale mocno z czeska zatracił. W ten też tylko sposób, choć „Modlitewnik“ z małym wyjątkiem pisany jest piękną, płynną i wyrobioną już polszczyzną, dają się w nim wytłómaczyć wcale liczne czechizmy. Są one różnego kroju :

Pisarz dosyć często wyraża ó ówczesnym zwyczajem z czeska przez *uo*: *buog* = bóg 6; *szynuow* = synów 32; *szuoste* = szóste 38 v.; *grobnow* = grobów 44; *funtuow* = funtów 46 v.; *puol* = pół 60; i t. p.

Z czeska używa także:

d zamiast *dž*: *yedna z dýwek* = dziewek 26 v.; *gdýe* = gdzie 27; *do dýszeýszego dnýa* = dzisiejszego 32; *nýe-wdecnoszczý* = niewdzięczności 55; *wzdýeczna* = wdzięczna 69 v.; *ku duram* = dziuram 108 v.; *ledwýe* = ledźwie 125 a.; *spowýed* = spowiedź 156; *nadýeýa* = nadzieja 187; *widý* = widzi 194 v.; *gdýez* = gdzież 195; *od czeladý* = czeladzi 206 v.; *gde* = gdzie 210 v.; *sz dýwnego* = dziwnego 255 v.; *nýgdýe* = nigdzie 288 v.

h zam. *g*: *bohu* = bogu 255; lub *chrzýpczýe* = grzbiecie 125 a.; *chrzechý* = grzechy 190 v.

r zam. *rz*: *mýstruow* = mistrzów 23; od *wýrchu*, do *wýrchu*, z *wýrchu* = wirzchu 44, 109 v., 115 i t. d.; *zrała* = zrzała, patrzyła 152; *szkrýdlo* = skrzydło 176 v.

t zam. *ć*: *mathýcza*, w *matýczý* = macica, w *macicy* 10 v.; *przytýszneli* = przycisnęli 39 v.; *pyenthdzýe-szath* = pięćdziesiąt 65 v.; *thessa bolescz* = cięższa 69; *szesznaszczýe* = sześćnaście 92 v.; w *uczthýwoszczý* = uczciwości 98; *mathýczo* = macico 120 v.; *ku czthý* = czci 122 v.; *thýezeý* = ciężej 144; *lest* = leść, podstęp 157; *pýett* =

pieć 175; z maticze, mathŷczy = macice, macicy 208 v.; thŷche mowenŷe = ciche 288; lub z czeska po polsku: wŷwathz = wzywać 90; mowŷtz = mówić 123 v.; czestz = część 175; stworzŷtz = stworzyć 272 v.

u zamiast ę: pobŷeru = pobierę 7; w czastku = część 69; hanbu dzalaŷa = hańbę 83 v.; skruchu mŷal = skruchę 92; proŷŷl o laszku = łaskę 92; nŷektorą czastku = część 174; strussa wa = strząsała, roztrząsała 196 v.; przŷstupuŷmŷ = przystępujemy 260 v.; ya naŷdu = najdę 286 v.

Z czeska pisze także często:

(i)e zamiast (i)a, starośl. a: przesledowanŷa = prześladowania 62 v.; naszleduŷe = naśladuje 70 v.; poszwŷeta = poświęca, światło 103; szwŷeta = światła 153 v., 155, 184, 232 v.

i(e) zam. i(o), które wprowadzie poszło z (i)e rodzimego. starośl. e, ale r. 1527 lub na kilka lat przedtęm było już chyba czechizmem: rzeczeno = rzeczono 32; bŷl wŷedzenŷ = widziany 40; wŷlozeno = wyłożono 43; vmorzenego = umorzonego 61 v.; do namŷethu = namiotu 82 v.; poszobŷenŷ = posobiony, przybrany 83; pogrązeną = pogrążoną 116; rozmnozena = rozmnożona 117 v.; pochwaleną = pochwaloną 145 v.; osądzeno = osądzono 147; stworzenenŷ rzeczŷ = stworzonej 150 v.; possobŷenŷe szŷnŷ = posobione 273; i t. p.

Zapomina się przytęm po wielekroć i zamiast z polska, kończy wyrazy po czesku. Używa więc często i w zakończeniach:

(i)e zam. (i)a: naslathethnŷeysza dusse = dusza 52 v.; zyemŷe drzala = ziemia 58 v.; dusse prosŷ 77 v.; ŷedna dusse 80 v.; dusse mŷla 83; z wlaszcze = zwłaszcza 114; twoŷa zyemŷe 192.

i zam. i(e): bluznŷenŷ = bluźnienie 29; laknŷenŷ = łaknienie 51 v.; zdrowŷ moŷe = zdrowie 59; kamŷonowanŷ = kamienowanie 64; pobudzenŷ = pobudzenie 81; stworzenŷ rozumne = stworzenie 88; przŷŷeczŷ dostoyne = przyjęcie 114 i 244 v.; duffanŷ moŷe = dufanie 154; slodke szdrowŷ 190 v.; na tho zgotowanŷ = zgotowanie 220; wnŷebowzŷeczŷ = wniebowzięcie 255.

ich zam. (i)ech, och lub ach: o thwoŷch nŷedostatczŷch = niedostatkach, niedostatkach 49; w gŷch czŷelŷch = ciałach 65; w tych szlowŷch = słowach 70 v.; po tych szceblŷch = szczeblach 75 v.

Podobnież pisze z czeska:

si czyli jsi zam. jes = jesteś: w oneŷ wdŷyecznoszczŷ, kto-reŷ szŷ ŷemu dzakowal 139.

jsq czyli jsu zam. sq: nŷe ŷszą 74 v., 192, 216.

Po czesku brzmią także formy: k tomu = k temu 215; muszył = musiał 35 v., 72 v.; mussyla = musiała 144.

Żywcem wreszcie są z czeskiego wzięte: zamýetaýa = zarzucają 28, czesk. zametati; czyálo otharchale = otargane 82, z czesk. otrhati; z nyewýmłowną mýloszczýa = niewymowną 126 a. v.; nyerozdýlne spoýenýe = nierozdzielne 136 v., czesk. nerozdílné; szglaznala w nyeprawoszczýach moých dussa moýa = okryła się wrzodami, stała się trędowatą 156 v., por. w czesk. hlíza, hlieza i zhlíznatěti; pokarm nyedaktory = lada który 208 v., czesk. nedakterý; sprzedýekla = z przedpiekła, z czyśca 248, czesk. předpekli; na wyszelýczy = na szubienicy 276 v., czesk., wiselice.

Charakterystyczném wielce w naszym zabytku jest dalej, że tu do innego w nim pojawu przystąpimy, drugorzędne miękczenie już miękkich spółgłosek językowo-podniebiennych i zębowych, jako téż miękczenie innych. Kopista miękczy:

cz, sz, szcz, ź: czyartem = czarciem, czartem 190 v.; czyastký = čiastki, částki 68 v.; czyemu = czemu 6 v., 27; ýnaczye = inacze, inaczej 7; człowýeczýe = człowiecze, człowiecze 155; baczýe = baczyć, baczę 52; czyasczeý = częściěj, częściej, 218; okrczyono = okrzcziono, ochrzczono 123 v.; czyuczýa = čiucia, czucia, vigiliae 73; yednaczyu = jednacziu, jednaczu 234; — odszyedl = odszedł, odszedł 22; naszýe = nasze, nasze 37, 175, 176; zawszýe = zawsze, zawsze 64; ku skruszyenyu = ku skuszeniu, skruszeniu 84 v.; szyemr zaczy = sziemrzący, szemrzący 97; szyemranýa = sziemrania 282 v.; proszýe = proszę, proszę 62; szyosta = sziośta, szósta 43; okraszýon = okraszion, okraszon 127; — plaszczýa = płaszczia, płaszcz 39; spuszczyam = spuszczam, spuszczam 136; dopuszczyal = dopuszczał, dopuszczał 146; zwlaszczya = zwłaszcza, zwłaszcza 265; mýesczyanow = mieszczianów, mieszczanów 200; ýeszcze = jeszcze, jeszcze 6, 14 v., 29, 30; szczýeble = szcieble, szczeble 75; puszczye = puszczyć, puszczyć 26 v.; sczyeszny = szczęśny, szczęśny 87 v.; odpuszczyonych = odpuszczionych, odpuszczonych 95; — zýadzý = żądzy, żądzy 94; bozýa = bożą, bożą 214, 253, 256; yzýe = iżie, iżie, iż 5 v.; zy = zie, że 6; mozýeczýe = możecie, możecie 14 v.; azazyem = azażiem, azażem 30; takzye = także, także 41; bozýe = boże, boże 42; mozye = może, może 42; bozýego = bożiego, bożego 46; strozye = stróże, stróże 47 v.; zazýegaýa = zażiegają, zażiegają 82; azýeby = ażeby, ażeby 116; azýe = aże, aże, aż 117 v.; bozýeý = bożej, bożej 199; dokazye = dokażę, dokażę 57 v., 58, 58 v.

c, s, dz, rz: krzywopi-
sięscia, krzywoprzysięscia 90
jąca 203 v.; chcýącz = ch
chea 58 v.; tyszącýe = ty
lascie, lasce 275 v.; szwýec
251; chcýe = chcie, chcę 5
156 v.; na mýeszczýn = mie
szýa = sia, są 89 v.; szýer
nie 77; — szýedzýączý = si
= chodząc, chodząc 61; szý
dzącego 236; ýedzýenýe =
= bodzie, bodze, bogu 195 v., 26 v., 289; — trzyeda = trzieda,
trzeba 16 v.; trzýeczý = trzeci, trzeci 22; grzýal = grzał,
grzał 26; dobrzýeli = dobrzeń, dobrzeli 27 v.; vmrzýecz =
umrzeć, umrzeć 84 v.; na drzýewýn = drzewiu, drzewiu 92;
brzýemýe = brzemie, brzemie 136 v., 137; przýe = prze,
prze 188; przýetho = przieto, przeto 216; na drzýewýe =
drzewie, drzewie 276.

Podobnież miękcy:

d: ýedzýný = jedziny, jedyny 54, 118 v.; bedzacz =
będziąc, będąc 55 v.; stądz = stądź, stąd 64 v.; — *g*: drogýa
krwýa = drogą, drogą 135 v.; — *n*: zewnýatrz = zewniatrz,
zewnątrz 52; wiecznýeý chwały = wieczniój, wiecznej 209;
— *p*: pýamyátka = piamiátka, pamiátka 106 v., 110; — *r*: rza-
dzý býly = rzadzi, radzi 1 v.; na strzoza = strzóę, strzóę
86; — *t*: týemysz szlowy = tiemiż, temi 22, jakby pozostałość
starost. tami; týego = tiego, tego 207 v.; przed thýem =
tiém, tém 208 v.; s czýszaczem = cisacem, tysiacem 124,
204; — *w*: czyrwýona = czyrwiona, czerwona 150; sz lath-
wýoszczýa = z łatwością, łatwością 154; — *z*: wzýaýem =
wzajem, wzajemnie 52 v., 56 v.; zýe szmýerczý = zie, ze, z
63 v.; zýe wszýczkego szýercza = zie, ze, z 278.

Mięczenie to ma zresztą „Modlitewnik” wspólne z „Bi-
blią królowej Zofii”, wydaną r. 1871 przez dra A. Małeckiego,
która, jak wiadomo, także z czeskiego poszła źródła. Zachodzi
wszakże między obydwoma zabytkami znaczna w tym względzie
różnica: co w poważnej rozmiarach „Biblia”, jak to z odnośnych
przykładów, zebranych przez ks. dra Ogonowskiego w Jagiódce
„Archiv für slavische Philologie”, IV 251—254, wypływa, tylko
sporadycznie, w rzadkich nader razach się pojawia, to w nie-
wielkim kodexie naszym występuje stosunkowo bardzo obficie;
ani cząstki bowiem drobniej nie przytoczyliśmy powyżej przykła-
dów, od których się w nim formalnie roi.

Z innych pojavów w „Modlitewniku” należy podnieść je-
szcze następujące. Znajdujemy w nim często użyte:

a zam. *e* i odwrotnie *e* zam. *a*: niecheŷ = niechaj 42, 153; w taŷ mecze = téj 57; zbraŷeŷ = zbraniaj 62; w ŷsaŷ = wyższej 68, 68 v.; przenaszczyadrzeysza = przenaszcziadrzejsza, przenaszczoдрzejsza 91 v.; s taŷ = téj 178 v.; naŷmylaŷsy = najmilejszy 191; mŷaszkanya = mieszkania 220; winnaŷ = winnej 213 v.; mŷaszka = mieszka 215; chlebowaŷ = chlebowej 216; słychnaŷsza = śliczniejsza 260 v.; dzŷszaŷsze = dzisiejsze 265; Yawŷ, Yawŷnŷm = Ewy, Ewinym 284, 284 v.

g zam. *k* i odwrotnie *k* zam. *g*: szgarga = skarga 32; bog = bok 45 v.; ogŷem = okiem 84; zamgnał = zamknął 98; w korzkoszczy = gorzkości 112; bog, wŷlkoszczy = bok, wilgości 121; mozku = mózgu 124; przykodŷ zleŷ = przygody 196; kotow = gotów 197 v.; na gozdŷ dzen = koŷdy, kaŷdy 217 v., 218; czyekom = cziegom, czegom 238 v.; gleboga = głęboka 242 v.; kwŷazdŷ = gwiazdy 260 v.; gla bogoszczy = głębokości 261 v.; zagrzywdzŷenŷe = zakrzywdzenie, zakrzywdzenie 278 v.

Kopista pisze w czasie przeszłym, co zresztą i inni w owym czasie czynili: przyŷed = przyszedł 21; rozdar = rozdarł 29; rzek = rzekł 4, 5 v., 6 v. i t. p. Nie zna prawie podwojonych samogłosek: rospyatee = rozpięte 124. Zamiast potrzeba używa często krótszej postaci: potrzeb było tego znamŷena 52; potrzeb ŷest, aby mŷe naszladowała 74 v.; potrzeb ŷest, aby ŷeden vmarl 85; potrzeb ŷest czlowŷekowŷ 219; potrzeb ku zbawŷenŷu dusznemu 220.

Ulubionym jego, a raczej tłumacza, jest przytém wyraz ciem = enim, bowiem, albowiem, powstałe tak z *ć* + jem (= jeśm), jak także podług dra Semenoviča w Jagića „Archivie“, VI 30—32, z *ć* + wiem, i to tak samo ciem, jak w złożeniach: bociem, abociem, owaciem, które wyraża niekiedy: aboczŷm 10 v.; owaczŷm 44; haboczŷm 95. Ulubioném jest także u niego cusz = to jest. Używa więc obydwóch, szczególniej pierwszego, przy lada sposobności, często nawet bez żadnej potrzeby.

Co się tyczy strony czysto graficznej, jakby nie znał liter *i*, *y*, gdyż używa prawie wyłącznie *ŷ* z dwiema kropkami czyli tak zwanego „dwoje *i*“ średniowiecznego, które jest dla niego ówczesnym zwyczajem wszystkiém: *i*, *ŷi*, *y*, *j* i znakiem miękczenia. Przykłady użycia samego *i*, lub samego *y* bez kropek, są stosunkowo tak rzadkie, że ich nawet w rachubę brać nie można.

Podobnież na oznaczenie brzmień nosowych używa prawie wyłącznie litery *a*, a odstępy, jakieby pod tym względem w kodelixie zebrać można, jak wyrażanie tych brzmień przez *an*, *qn*, *a*, *e*, nie są także stosunkowo liczne. Zastanawia natomiast bar-

z ných | badacz medzŷ szoba, ktobŷ | tho mŷal vczynŷcz, rzekancz: |
 Izalŷm ŷa ŷest panŷe? A on | . . . ŷedaŷacz, ŷ rzeŷl ŷm: | . .
 dwanaszczŷe, ktorŷ | reŷe szŷagnie | nczŷ
 mŷe wŷda | lowŷeczŷ ŷdze | o, ŷ skon-
 czono | akzŷe badzŷe ¹ | ŷekowŷ
 temu | pogorszenie | esz, ktorego szŷn |
 dzŷe wŷdan, | by szŷa bŷl |
 . . ŷek ten | Iudas, | (v.) ktorŷ go wŷdal,
 a rzeŷl: Yza- | lŷm ŷa ŷest mŷstrzu? A on | mu: Tŷsz rzeŷl. Pa-
 trzalŷ te- | dŷ zwolenŷczŷ po szobŷe, | nŷewŷedzac, o kŷmby to |
 rzeŷl. Owa bŷl ŷeden . . | lenŷkuow, ŷego | lonŷe Ihe-
 zusz . . . | go mŷlowal | wzgladnal |
 ŷemu, kto | mowŷ, a | on napŷerszy .
 | ŷch rzeŷl, ŷ | kto takŷ, ŷ |
 dzal Ihesusz | remu | pod
 . . . | (4) Szŷymona Scarŷotha. A | po onŷm keszŷe tedŷsz w- |
 stapŷl wen dŷabel ŷ rzeŷ* | mu Ihesus: Czo czŷnŷsz, czŷn | rŷchleŷ.
 A tego zadnŷ szŷedzŷaczŷch nŷe wŷedzŷal, cze- | mu
 tho mowŷl. | zŷ tedŷ mnŷmalŷ | . . . , sz workŷ mŷal
 ze | al Ihesus: Kup tho, | potrzeba ku dnŷu. | . .
 . . albo abŷ nŷe | dal, a wzawszŷ | natŷch-
 mŷast | laczŷm ŷusz nocz | tez ŷ wspor* me |
 . . ŷbŷ z ných | ŷenszŷ ŷ rzeŷl | ludczŷ |
 zŷ mocz | (v.) maŷa nad nŷmŷ, pany ŷe | zowa, wŷ
 nŷe tak, ale kto | ŷest wŷeczszŷ z wasz, nŷechaŷ | bedzŷe ŷako
 mlodszy, a kto | naprzod chodzŷ, ma bŷcz ŷa- | ko szluga, abowŷ .
 . . . | wŷanczsz yest | dzy albo ktory | ŷa
 poszrzodk | then ktorŷ | czŷe ktorzŷs . . .
 . . . | mna wpo | a ŷa gotu | zgoto-
 wal | lewstwo | a pŷlŷ |
 lewst | szŷedz | (5) czŷe szadzacz dwo-
 ŷenasczŷe | pokolenŷe ŷsrahelszke. I | rzeŷl pan Szŷymonowŷ: Szŷ- |
 monŷe, otho szatan barzo | zaŷal czŷebe, abŷ trzebŷl | ŷako psenŷ-
 cze, alem ŷa pro- | aby nŷe vstawala | woŷa, a thŷ
 nŷegdŷ | wszŷ szŷe potw- | zŷa twoŷe, ktorŷ | . .
 . . . Panŷe gotho- | ŷ do wŷezŷenia | ŷdz. A on
 rzeŷl | tobŷe Pŷetrze | dzŷsz kur, azŷa- |
 mnŷe zaprz- | asz przesz | vŷ, azaz | (v.)
 wam czego nŷedostawalo? | A onŷ rzeŷlŷ: Nŷczego. A | tedŷ ŷm
 rzeŷ*: Ale nŷnŷe | kto ma worek, vczyn takez | ŷ tobole, a kto
 nŷema, nŷech | szuknŷe szwa, a kupŷ szobŷe | szuknŷe ² mŷecz .
 . . . | wam, yzŷe ye | szano, muszŷ | we
 mnŷe | polŷczon | rzeczŷ, kto
 . . | nŷecz ma | panŷe, otho | tu. A on .

¹ „badzije“ przekreślone.² „szuknije“ przekreślone.

rz | go | (15) ma-
 vrszŷ- | czŷe mŷe, bocz yde do oŷ- | cza. Rzeklŷ
 / yego do szŷebe, ozo to | yest, ozo mowŷ nam,
 zŷezŷe mŷe | . . . do oŷcza. Mowŷlŷ | . . yest
 . maluczko nŷe wŷ- | . . . mowŷ i vba- |
 rczŷalŷ | ekl ym: O tŷm | . . .
 . . . maluczko | . . . zŷe mŷe, ale | . .
 czŷe | zaprawdŷ | be-
 za y plakacz wŷ, a szwŷ- | ath szŷe bedzŷe we-
 bedzŷecze szma- | czŷcz, ale szmatek wasz ob- | ro-
 . Nŷew- | yasta gdy rodzŷ, szmatek | ma, ysz przŷ-
 ale gdy porodzŷ dzŷ- | czŷe, yusz nŷe po . .
 we | czlowŷek naro . . . | yath, y wŷ
 lzŷeczŷe | szŷe vrsze wa |
 . . . | waszŷe, a w | go zadr . . .
 | (16) nŷe bedzŷecze mŷe pro-
 rawda mowŷe | wam, ieslŷ ocz badzŷeczŷe | pro-
 ye mo- | ye, dacz wam. Asz dotŷch- | mŷast nŷe
 . . w ymŷe moŷe pro- | .
 . wasze zupel- | czŷem .
 | przŷszla go- | .
 . ch bede mo- | le-yawnŷ
 . . oŷcza | czŷ oc
 wŷ mŷe vmŷlowalŷ y v- | wŷerz
 edl. Wŷszedl- | em od oŷcza, a p
 usz- | czam szwŷat, a yde do oŷ
 szŷ: Otho nŷ . . . | nŷe mowŷ
 . . . | yedasz. Nŷnŷe
 * toŷe | pŷtal, a przet
 | powŷedzal, y | wŷ
 | (17) isz szŷe rospŷrel
 e- | czam, as * mŷe szamego | os
 . bo oczŷecz sze m- | na yest. To
 w | pokoŷ mŷleŷ, bo | .
 sz, a wsza- | e boczŷem
 yl yest Ihesus, | .
 . . przŷslacz go- |
 iakosz |
 i mu dal, | dal ym zŷwoth wŷec
 canŷ, aby poznalŷ czŷebe | sza
 poszla, Ihesusa Xrysta. | Iam czŷ
 skonal, kto- | resz mŷ dal, abyŷch
 oŷcze v szamo | yasz

kreślone. * Litera s w „as” przekreś-
 iszyńskiego: „Joan., XVII^a”.

. . . | pŕweŕ nŕzl . . . | v czŕebe. Obŕa . . . | ŕmŕe
twoŕe . . . | ktoresz mŕ d . . . | thwoŕcz, bŕ . . . | ŕa
dal ŕ . . . | chowal . . . | (18) ŕsz wszŕtkŕ rze-
czŕ, ktoresz | mŕ dal, od czŕebe sza, abo- | czŕm szlowa, ktoresz
mŕ | dal, od czŕebe sza¹, dalem ŕm, | a onŕ przŕielŕ ŕ poznalŕ | pra-
wŕe, ŕzŕem od czŕebe | wŕszedl, ŕ vwŕerzŕlŕ ŕ | . . . mnŕe
poszla, | . . . prosze, nŕe za- | . . . rosze, ale zame |
. . . al, bocz twoŕ | . . . wszŕtkŕ rzeczŕ | . . .
. . . a obŕasznŕo- | . . . nŕe ŕ ŕuzem | . . . szwŕe-
czŕe, czŕcz | . . . sza, ale ŕa do | . . . ŕcze szwŕetŕ |
. . . ŕmŕe th | . . . (v.) bŕlŕ ŕedno,
ŕako ŕ mŕ. Gd- | ŕmczŕ bŕl sz nŕmŕ, ŕam ŕe | chowal w ŕmŕe
thwoŕe, | ktoresz mŕ dal; ŕam ŕch strz- | egl, a zadnŕ sz nŕch nŕe
zgŕ- | nal, ŕedno szŕn straczenŕa, | abŕ szŕe pŕszmo wŕpelnŕ- | lo,
a nŕnŕe do czŕebe ŕda. | Tocz mowŕe nasz . . . | abŕ mŕelŕ wesse
. . . | napelnŕone . . . | szobŕe. Iam dal . . . | twoŕe
a szwŕa . . . | nawŕszy mŕa . . . | nŕeŕszą z szwŕe . . .
. . . | sze, abŕsz ŕe zach . . . | go, nŕesacz zs . . . | ŕa nŕe
yest . . . | (19) poszwŕeczŕ ŕe w pramdze², | mowa twoŕa
prawda | ŕest. Iakosz thŕ mnŕe posz- | lal na szwŕath, ŕ ŕam ŕa |
poszla na szwŕath, a ŕa | za nŕe poszwŕaczam szam | szŕebe, abŕ
bŕlŕ ŕ onŕ posz- | wŕeczenŕ w prawdŕe, a | nŕet . . ko szŕe za
tŕ modle, | ale . . nŕ ktorŕ maŕa | v . . . przesz szlowa | ŕ
. . . , aby wszŕczŕ | ŕ . . . ŕako tŕ oŕcze | . . .
ŕa w tobŕe, abŕ | . . . asz ŕedno bŕlŕ, | . . . th wŕe-
rzŕl, ŕ | . . . e poszla, a ŕa | . . . asz mŕ dal da- | . . .
. . . ŕedno | (v.) iestesz mŕ, ia w nŕch a tŕ we | mnŕe, abŕ
bŕlŕ szkonanŕ | w ŕedno, a poznal szwŕath, | ŕzesz thŕ mnŕe po-
szla, a | mŕlowalem ŕa*, ŕakosz ŕ thŕ | mŕlowal mnŕe oŕcze, | kto-
resz mŕ dal ch . . . | gdŕem ŕa ŕe . . . | mną bŕlŕ, al . . .
. . . | yasznoszcz moŕ . . . | dal, bosz mŕ . . . | przed
posta . . . | ŕata. Oŕcze . . . | szwŕath czŕ . . .
. . . | alem ŕa o . . . | czŕ poznalŕ . . . | posla . . .
. . . | vezŕnŕl . . . | (20) znaŕome vezŕnŕe, abŕ |
mŕlosz, ktorasz mŕe mŕ- | lowal, bŕla w nŕch.

Pŕwe³ poszczŕe do og- | roda. A modlŕtwe z- | mowŕwszŕ,
wŕszedl | ŕest Ihezus zwolenŕkŕ szwŕ | mŕ za rzeke Czedron do
wsŕ, | koja rzeczona Gethse- | m . . na gore Olŕwną, | . . . egrod,
w ktorŕ | . . . szam ŕ zwole- | . . . podlug zwŕ- | . . .
ŕedzał tesz ŕ lu- | . . . go wŕdal mŕescze | . . . schadzał
szŕe | . . . nŕkŕ szwŕmŕ | . . . Ihesus wszŕcz- | . . .
. . . szenŕe bedze | . . . teŕ- | (v.) to nocŕ. Pŕaa-
no czŕem ŕest, | vbŕe pastŕza, a rosprosą | szŕe owcze trzodŕ, ale

¹ „od czijebe sza“ przekreślone. ² Powinno być „prawdze“. ³ Na marginesie ręką Juszyńskiego: „Passya zebrana z 4 ewangelistów“.

po- | tym, gdy wstanie¹, vprzed
dzawszy Pjotr, rzekł je- | mu:
szylł . . . | szje nýgdý ný .
mowje . . . | dzýsza n .
. . . | trzy razy szý . . . |
. . . | lem s tob . . . |
. . . | (21) lenýczý rzekłý
rzekł zwo- | lenýkom szwým: Sz
abých | szje modlýł. I wýzał P.
bedensowých, s szobą, a | pocze
ný býcz ý zaloszný, a | . . .
asz naaz | . . . vaýcze tu,
abý | . . . weslý w pokuss
. . . ýest czýsznje- | . . .
szy kola | . . . szwo
ýsz | ýestlýbý mogło býcz, ods
Abba! oýcze mýłý! w- | szýtký rzecý tobye podobne | szą, ýestlý
ýest podobno, prze- | nesz kelých ten . . . | a wszakoz nýe . .
. . . | ale ýako tý a . . . | modlýtwý . . . | zwolenýkow
. . . | ýe spýacze ý . . . | wý Sýmon . . . | glesz
ýedneý . . . | sze mną cze . . . | ancýe czuý . . .
. . . | szje, abýsz . . . | w pok . . . | ý 1 . . .
. . . | (22) I modlýł szje týemýsz* szlowý, | rzekancz: Oýcze
mýłý! ýeslý | nýe moze ten kelých odýdz, | azýebých geý* pyl, bąd
wola | twa. Ý przýszedł zasýje, a | nalazł ýe spýacze, býłý czýem |
oczý ých obczýazoný, ý nýe | wýedzýelý, czo mu mýclý | odpowýe-
dzýecz. A opuszcýw- | szý . . . ak, odszýedł ý mo- | dlý . . . trzýe-
czý raz týmýz | szł . . . kacz: Oýcze! ýestlý | . . . nýesz
kelých, | to . . . ýe, a wszakosz nýe | m . . . ale twoýa
bąd | ý . . . u szje angýol | z . . . czýeszaýacz go, a |
. . . nanýu dluzelý, | sz . . . stal szje ýest | ý . .
. . . opýe | (v.) krwýe býezazeý* na zyemýe. | A gdy wstał od
modlýtwý, | a przýszedł trzýeczýe do zwo- | lenýkow szwoých, a na-
lazł | ýe spýacze dla szmutku, ý | rzekł do ných: Spýczýe ýusz, |
a odpoczywaýczýe* dosýczý, | otho przýblýzý szje godzý- | na, a szýn
czlow . . . | zýe wýdan n . . . | nýkom wsta . . .
. . . | mý. O tho kt . . . | da blýzkocz . . . | czýe
mowýł . . . | szczýa, a ktorz . . . | ludasz ýed . .
. . . | przýszedł . . . | ludzý z sz . . . |
mý ý . . . | (23) mýstruow, ýdacz przed ný- | mý.
A ktorý go wýdal, | dal ým znamýe, rzekacz: ktoregoczkolwýek ýa
bode | czalował, tenczý ýest, trzý- , maýczýesz go a wýedczýe | opa-
trznýe. Indasz tedý | gdy wýzał rothą od býsz- | ku . . . ý lýczomýerný- |
. . . przýszedł | . . . amýspoch- | . . . zbroýą. Ale | . .

¹ Litera ij w „wstanije“ przekreślona.

. . . wszystko, czo | nan wystą- | kogo
 szu- | yedzyley: | Ihesus: Ia |
 Iudas. | (v.) Gdy tedy rzekł ym: Ia yo- | stem, wstapily
 szye¹ na- | zad y padly na zyemye. | A on drugy rasz spytal ych, |
 kogo szukaczye? Ony rzekly: | Ihesusa Nazarenszkego. Od- | powye-
 dzal Ihesus: Rzeklem | wam, yzem ya yest, yestly | tedy mnye szu-
 kaczye, day- | czye thym odydz . . szye | napelnyla, mo . . ra |
 mowyl, ysz kt . . . dal | nye straczylem . . . | dnego y przy
 . . . ye | Iudas ku Yez by | go poczalow |
 Gdy przye | myast zy | do ny
 . . . w: (24) Mystrzu! Y rzekł yemu Ihesus: | Przyaczyleu, dlacze-
 gosz | przyszedl? A on poczalowal | go Rzecze yemu Ihesus: lu- |
 dassu! poczalowany szy- | na czlowieczego wyda- | wasz. A tedy
 przystapily | a recze wrzuczily na Ihesu- | sza, y yely yego. Ale
 wy | dza . . . ony, ktorzy przy nym | by . . . myalo bycz, rzek- |
 ly Panye! mamy | yeczylem. A Sy- | m tr
 ieden sz nych | z rzy byly z lezu- | sz yacz
 myecz, dobyl | ywaszy szluge | k kaplan-
 szkego | rawe | ymye | (v.) Mal-
 chusz². Odpowedydzal Ihesus, | rzekl: Nyechayczesz nynye. | Y rzekl
 Yezus Pyetrowy: Odwroc, a wloz myecz twoy | w nozny y w mye-
 szcze ye- | go, bo waszytczy, ktorzy byo- | ra myecz, meyczzy . . po-
 gy- | na, kelych ktor | oczycz nych | gy pyl,
 a za | bych nye mo | oycza mego
 . . . | terasz wyą | naczyle czy | a yakoz
 te | pyasz | by | y
 | (25) Wyencz godzy na pan Ihesus | rzekl do
 onych, ktorzy byly | przyszy na n: Kx yazetha | kaplanszke y przelo-
 zeny | kosczyela y starszy, iako | na lotra wyszlyszczye z my- | ecz-
 my y sz kymy, ymowacz | mye, gdyzem kozdy dzen | sz wamy w ko-
 szczyele szye- | dzly awczajacz a nye | yel . . . e mye, onyszcy |
 ecz y reke szwoye | lecz ta yest godzy- | n
 . . . y mocz czemno- | szcz wszystko stalo | sz ye
 napelnily | p roroczke. Thedy | lenyczy waszy-
 czy | o wego vczylely, | (v.) a mlodzyenyecz nyektory |
 naszladowal go, odzyany | ruchem ploczyennym | na czyalo nage, kto-
 rego | yaly; ale on puszczywaszy | rucho, vczylek od nych. | Ale ro-
 tha y rothmystrz | y szludzy zydownszczy | yawszy Ihesusa . . . |
 go, y przyw | szą napyrw | sawyekyer . . .
 . . . | ktorzy byl | trzyeba | vm
 | (26) Ihesusa z daleka. Y drugy | zwolenyk, a on
 zwole- | nyk byl znayomy byszku- | powy, y wszedl z Yezusem | do
 szyeny byszkupy, ale | Pyotr stal v drzwly na dwo- | rze. Wyszedl

¹ = vustapili się = ustapili. ² Nad literą ch w „Malchusz“ dopisane k.

k, który był znany | biskupowy, y rzekł wro- |
 wpuszcyla | py . . . wszedazy, wnę- | a . . .
 ssz . . . dole z slugamy | a . . . szye
 . . . yal koniecz, a | g . . . olo szjedzylly |
 nedzy ymy | kt . . . dziewka | (v.) nye-
 ka, | yedna z dywek* nawysse- | go kaplana. Szjedza-
 czego szye v og- | nya wezwawszy na yn, | y rzekla:
 ym | Ihesuszem Galylejszym | Nazarenskym byl,
 yestesz z z . . . ykow | czlowyeka, o . . . | szye
 . . . | szytymy . . . | wyasto . . .
 . . . | I wyszedl . . . | en a nat .
 apyal . . . | pyt . . . |
 a* yego. Odpo- | wyedzal yemu Ihesus: Iaw- | nyem-
 szw- | yatn y zawzdym naczal' | w zborse y w ko-
 | waszytzy Zydowe szye sz- | chodzily, a pokath-
 ryl nycz, czyemu | mye pytasz, pytay onych, | którzy
 ym | powiedal, otocz czy wy- | dz . . . ya mowyl.
 . eki, ieden szluzeb- | ny . . . przystapyszy |
 k Ihesusowy | rz . . . Tak odpowied- | a . . .
 w- | ye . . . Iesus: Ieslym | (v.) zle rzekl, po-
 e, | a dobrzyly, przyecz* mye | byyesz. I poslal go
 inego do Kafasza, | biskupa y kryzysczya | ka-
 ye waszy- | czy kaplany, mistrzowe y | starszy spo-
 zeszy. A Pyotr zdaleka na- | szladowal go, a . . .
 ego kap . . . | wyszy kryzy . . . | rada
 . . . | szwyadecz . . . | Ihesusowy . . .
 . wyda . . . | chocia . . . |
 . . . | (28) mnodzy czyem falszywe sz- |
 owily | przeczyw yemu, ale zgod- | ne szwyade-
 ye bylo, asz na ostathku | dwa przyszy falszywy
 ye a falszywe | szwyadeczthwo dawaly | przeczyw
 s: | Ten mowyl, y szlysselyszmy | mo . . . ego:
 . . . koszczyol reka | vd . . . y, a za trzy
 . reka dzyalany | zb . . . z, a nye bylo zgo- |
 wyadeczthwo | I p . . . nawyszy ka- | pl . . .
 sza, | (v.) rzekacz: Tedy nycz nye od- | powiedasz na
 zamytaya, a czy przeczyw | tobye szwyacz*. Ale
 , y nycz nye odpo- | wyedzal. Zaszye lepak na- |
 ytal go | y mowyl k nyemu: Poprz- | yszegam czye
 ywego, aby my powye- | dzal: Ieslysz thy . . . |
 . . . | mu rzekl: Iam . . . | wysz a waza-
 n od th . . . | rzycze szyw . . . | szye-
 . . . | boszkey a . . . | w oblocz . . .

„naczal” dopisane rubro v.

. . | (29) Tedy kxjazye kaplanszke | rozdar* odzyenye szwoye, |
 rzekacz: Othocz bluzny, czosz | yeszczye potrzebuymy sz- | wyatkow,
 otoszczye terasz | slyszely bluznyen, czosz | szye wam wydzy? Kto-
 rzy | wszyczszy* pothapily wyn- | nego bycz szmyerczy, a ony | me-
 zowe, ktorzy go trzyma- | ly . . awaly go, byyacz, | y po . . go
 nyektorzy pl- | w . . . clanyacz oblycze | ye . . . ssykogo* byly.
 a | dr . . . onyam w obly- | cze . . . dawaly, y pytaly | g . .
 . . Prorokuy nam, | . . . st ktorzy cze v- | de . . . szludzy
 go poszy- | ko . . . gye bluznyenja | (v.) przeczyw yemu mo-
 wily. | Staly tesz tam nyewolny- | czy y szludzy v ognya, bo | zymno
 bylo, a grzaly szye. | A byl tesz sz nymy Pyotr Si- | mon, stojacz
 y grzeycz | szye. A po maley chwily | lepak, gdy go wydzała dru- |
 ga dzYWka, iela mowycz | o nym, ktorzy tam okolo | staly, y tenczy
 . . . | szuszem . . . | rzekly, yemv . . . | yestes
 zw . . . | a on y dru . . . | przal sprz . . .
 . . | a nym zw . . . | gdy szye . . . | by yed . . .
 . . . | (30) stapily, ktorzy tam staly, | y rzekli Pyetrowy: Wy-
 ras ty | yeszt z onych, mowa thwo- | ya yawnego cze czyny, | bo
 y Galyleyczky yestes. | Rzekl yeden z szlug byszku- | pych, przyro-
 dzony onego, | ktoremu byl Pyotr vcho | vczynal: Azazyem ya nye- |
 wydzał czebe w ogrodzye | sz nym . . zaszye szye zaprzal | Pyotr
 . . . , al przeklynacz, la- | ya . . . szegacz, ysz nye z- | n . . .
 wyeka tego, ktore- | go . . . cze, a nathych- | m . . . yencz, gdy
 yeszczye | m . . . r zapyal, a obro- | czy . . . pan Ihesus
 wez- | rz . . . Y wspomynal | (v.) Pyotr na szlowa pansz-
 szkyye, | ktore mu byl rzekl Ihesus, ysz | pyrwey, nyszy kur dwa- |
 kocz zapoye, trzy razy szye | mnye zaprzyysz, a wyszed- | szy wen*,
 gorzko plakal. | A gdy szye stal dzyen, zeszy | szye starszy z ludu
 y wszycz- | ky kxjazyeta kaplanszke | y mystrzowe ze . . . |
 rada naprzeczy . . . | aby go naszy . . . | y wyedly go . . .
 . . | ye pytacy . . . | yest Christu . . . | A on rzekl y
 . . . | wam pow . . . | cze my . . . | bych tesz . . .
 . . . | wyce . . . | (31) czyczye, alecz odtand bedzye |
 szyn czlowieczy szyedzya- | czy na prawycz boskey. | Y rze-
 kly wszytchy, a wyecz | yest thy szyn bozy, | ktory rzekl: Wy mowy-
 cze, yzem | ya yest. A ony rzekly: Czosz | yeszczye zadamy szwya-
 decz- | thwa, a toszmy szamy szly- | szyley z ust yego. A wstaw- |
 szy wszytko mnostwo | ych z . . . zawszy Ihesusa | . . . d Kay-
 phasza, y wy | da . . . onszkemu Pyla- | tow . . . roszczye na
 ratusz, | ab . . . no. A tedy wy- | dz . . . asz, ktorzy go byl |
 w . . . yest yusz osza- | dz . . . aloszczya przy- | w . . .
 . . . roczył trzy- | (v.) dzyeszczy pyenyedzy srebr- | nych kxjazyetom
 kaplan- | szky y starszym, rzekacz: | Zgrzessylem, wydawszy | krew
 sprawedlywa. A ony | rzekly: Czo nam do tego, ty | patrz. A porzu-
 czywszy pye- | nyadze w koszczyele, od- | szedl, a byezawszy obye-
 szyl | szye. A kxjazyeta . . . | wzyawszy py . . . | kly: Nye-
 godn . . . | klaszcz do skar . . . | myto krwy . . .

ada kupy | heldem | (32) krwye asz do dy-
 * | dnja. A tedy spelnjlo szje, | czo rzeczeno* prasz pro-
 emjasza, mowjacego: | Y wzyley trzydzieszczy are- | brnych
 tego, kto- | rego najely od szynuow | Israhelskych, a daly
 ola garnczarzowe*, yako | my vstawyl pan.
 al Ihezus przed staro- | . . . a ony nye wesly | do . .
 szje nye | po . . ly, ale iszby ba- | ra . . . dy. Wazed-
 . . ath do nych wen*, | y . . . ora szgarga* przy | w
 . przeczylw czlo- | w Odpowye- | (v.) dzyley,
 yemu: By | then nye byl zloczynca, | nye dalbyyszmy go
 rzekl tedy Pylat: Wezmj- | czyesz go wy, a podlug | zakonu
 oszedcz*- | ye go¹. I rzekl mu Zydo- | wye: Nam szje nye
 zabycz nykogo, a- | by szje mowa Ihesusowa | napelnyla,
 mowyl, | znamyonu sz- | myerczya
 oczely go | acz, rzekacz | lezly
 | lud nasz, a | dany
 a mowj | (33) Christuszem krolew zy-
 kym. Wszedl tedy zaszje | na rathuz Pylat, a zawo- | lal
 y rzekl yemu: Tyly yestes krol zydzowsz- | ky? Odpowye-
 us: Od | szjebe szamego to mow- | ysz, albo ynj powye-
 ye o mnye? Odpowye- | dzal Pylat: Azalyzem ya | Zyd, lud
 szkupo- | we twoj wydaly czje | m . . czosz vczynyl. Od- |
 l Ihezus: krolew- | stw . . . ye nye yeszczy* | s te . . .
 s tego | szw . . . ylo krolewstwo | mo dzj moy
 myly, abych | ny Zydom; | (v.) ale
 olewstwo mo- | ye nye yest stad. Rzekl mu | tedy Pylat:
 yesz thy | krol. Odpowjedzal Ihezus: | Ty mowysz, yzem ya
 lpowjedzal Ihezus². Iaczym | szje na to narodzil, y na | tom
 na ten szw- | yath, abych szwyadecztwa | wydaj o prawdzje.
 ky, kto yest spraw . . szlu- | cha gloszu me |
 lat | wda, a gdy | wyszedl
 | kxyazat | y do tluszcz . .
 ya nye | ny w tym |
 | (34) lowaly, rzekancz: Poruszyl- | czy
 alyacz po wsz- | yczkej zydzowszkej zyemy, | poczawasz od
 sz tu. | A Pylath szlyszacz Galylea, | pytal, yestlyby czlo-
 alyleyczyk byl. A gdy szje | dowjedzal, ysz byl z moczj |
 y, odeszlal go | do Heroda, który tesz w Yeru- | szalem byl
 yow. | Ale Herod vzrzawszy pana | Ihesusza . . byl barzo,
 a zadal wydzyecz. | On rzetho, ysz wyely |
 . . onym, y nadzje- | w namyeny nye | ya
 od nycgo, | a p mogymy szlowy. | (v.) Ale on mu
 odpow- | yedzal, a kxyazetha kaplan- | szke y mystrzowe

1 osadzcie go. 2 „Odpowjedzal Ihezus“ przekreślone.

staly v- | pornye, oskarzajacz onego. | I wzgardzyl go Herod z woŷ- |
 szkem szwym a w poszmych | obroczył, oblokszyl w odzenie | byle,
 y odeslal go do Pyla- | ta, a staly szye przyaczelmym | Herod y Py-
 lat onego dnja, | aboczym przedthym nye- | przyaczelmym
 . . | wespolek a | rezwawszy | lanazke
 vrze | rzekl do nych | my czlowy
 | by odwa | a to ya | yacz
 za | (35) Nye nayduye w czlowyeczce | thym podlug
 rzeczy thych, | w ktorychyeszczye go szoczyl, | ale any Herod,
 abom wasz | byl odeslal do ntego, a oto | nycz godnego szmyer-
 czy | nye stalo szye mu, a takze | szkarawszy, wypuszczye* go. |
 A wszakoz oskarzaly go na- | wysay kaplany w wyelye* | rzeczach,
 a gdy byl oskarzan, | nycz nye odpowjedzal. A | tedy rzeki yemu
 Pylat: Nye- | azly ako mowya prze- | czyw ye szwya-
 deczthwa | m odpowjedasz, patrz | ya le na czye ska-
 rza. | Ale ym wyenczey nycz | nye dal yemu na |
 (v.) zadne szlowo, tak ysz szye | starosta barzo dzywowal. | A na
 dzjen vroczyaszty* | byl obyczay, ysz muszyl* pu- | szczyez ym ye-
 dnego z wy- | eznjow, ktoregoby kolwy- | ek chczyely y proszyl.
 I | myal tedy jednego wyez- | nja znamenitego, ktory | byl rzeczon
 Barrabasz. Ten | ysz byl zwadzca, yal | wyezenyu
 . . | vczynyl byl | a gdy przyl | yly
 proszy | zdly czynyl | odpwed
 . . | ieszczy oby | yedneg | (36)
 Wyelkanocz, ktoregosz tedy | chczeye, aby ch wam pu- | szczył: Ba-
 rabasza albo kro- | la zydzowszkego Ihesusza, | ktory rzeczon Krystus.
 Wy- | dzal czem*, ysz prze nyena- | wysz wydaly mu onego, | a by-
 skupowe tedy pobu- | dzily poszpoltwo, aby le- | pyey Barabasze*
 ym puszcyl. | Y zawolal wytek lud, rze- | kancz: Ztracz tego, a puszc |
 nam Barabasza. A Pylat | lep wyl do nych ch- | czya
 puszczyez Ihesusza, | a cz mam vczynycz | kro do-
 wszkemu, kto- | ry Chrystus. A ony | za kacz:
 Vkrzyzuy, | (v.) vkrzyzuy go! I trzeciye* rasz | rzekl ym: A czoz
 zlego vczyn- | nyl, zadney czy ya przyczy- | ny szmyerczy nye nay-
 du- | ye w nym, szkarze go te- | dy a puszczye. A ony tym | wy-
 czyey vszylowaly, wy- | elkymy gloszmy zadyacz, | aby vkrzyzowan
 byl, a szy- | lyly szye gloszy ych. Vidzacz | tedy Pylat, yez nye
 mogl | przewiescz, a | zburzenie b | wode
 vmyl | przed ludem | wynyem
 . . | go sprawy | szye patrz | dzyawszy
 | (37) krew yego na nasz y na- | szyn naszye.
 A tedy yal | Pylat Ihesusza y vbyczowal, | a zoldnyrze yego poŷa-
 wszy | go na ratusz, zebaly do nye- | go wasytka rothe, a zwlok- |
 szy go, wodzily go plaszem | czyrwonym, y vplotazy | wyenyecz szyr-
 nya, wlozy- | ly na glowa yego, y daly | trecyna w rake yego, a kle- |
 kacz przed nym, poszm- | waly go, rzekacz: Badz zdrow | krol . . .
 owazky, y dawa- | ly . szyk, a pluacz | nay zawszy trczyne | byl

. . . yego, az wy- | sze Py
czyem przy- | wy am wen,
znały, yszezy | zadney przyczyny nye
Ihesus, noszacz czyrnyowa | korona y
Pylat do | nych: Otho czlowyek. Ale | gdy go wzrzely byszkupo- |
we y sludzzy, wolaly rze- | kac: Vkrzyzu, vkrzyzu | onego! Rzekl
ym Pylat: | Wezmyczye go . . . vkr- | zyzyczye, bocz . . . | duye
w nym | Odpowiedze | we: My zako
. | podlug zako | rzecz, ysz szye
. . . | ym dzala | te mow | (38) sze
bal, a wazed na ratusz | drugy rasz, rzekl do Ihesusa: | Szkacesz
ty? A Ihesus mu odpo- | wyedzy nye dal. Rzekl mu | tedy Pylat.
Nye mowysz | sze mna, azaz nye wysz, ysz | ya mam mocz vkrzyzo-
wacz | czye y mam mocz wypusz- | czycz czye. Odpowiedzal | Ihesus:
Nye myalby mocz | przeczwyko mnye zadney, | gdyczyb nyedano
z wyszoka, a przeto kto nye wydal | tob . . . yenczyz grzech | ma
. . . d zye Pylat szukal, go . . . uszezyz, ale Zydo | we . . .
ly mowacz: Ie- | szly . . . wypuszysz, nye | yest . . . aczyel
czeszarzo- | wy z to Pylath, | (v.) przywyodl Ihesusa, y
szyadl | na stolczu na myasczu, kto- | re zowa likostratos a po | zy-
dowszku gabata. A bylo | to w pyatek przed Welka | nocza godziny
yakoby | sznoste. A gdy szyedzyl Pyl- | lath na szadzye, poszlala |
k nyemu zona yego mo- | wyacz: Nye czyn nycz spra- | wedlywemu
. bocz- | yem wyelye a | dzysz przez . . .
. . . | nyego, y rzek | krol wasz a | Wezm
wezwa | go. Rzekl ym | wassego vk
. . . | wyedzely | mamy k | (39) A tedy
Pylat chezacz dosz- | ycz vczynycz ludu, a przy- | szadzyszy, yszby
byla | proszba ych, puszcyl ym | Barabasa tego, który dla | mezo-
boystwa y zwady | wazadzon byl do wyzeye- | nya, ktorego proszyl,
a | Ihesusa byczmy vbytego | podal wol ych, aby vkrz- | yzowan
byl. A poyawszy | tedy Ihesusa, gdy go yusz | na . . . al, zwiekl
go | za cz . . . onego plaszczya, a | oble . . . go odzyenym yego, |
y n dly, aby go vkrzy- | zow. |

A szacz na szoby | y szedl na ono |
my e rzeczono bylo | (v.) Lysina a po zdowazku* Gol- |
gatha*. A gdy wyzly wy- | dacz go, polapyl nyeyake- | go Simona
Czyrenszkego, | ydaczego ze wasy oycza, Ale- | xandra y Ruffa, a tego
przy- | tyszneli* y kazaly krzysz nacz | za Ihesuszem. A naslodo-
wala | go tuszczu wyelka ludu y | nyewyast, ktore zalowaly | y pla-
kaly onego | czywazy szye d | y rzekl: Czorky
. | nye chezyecz | nye, ale pla | na szye
y n | aboczym ot | w ktorych |
wyone | towye | (40) i pyer-
szy, ktore nye doily. | Tedy wyecz poczna mowcz | goram, padny-
czye na nasz, | a pagorkom, przykrzyzyc | nasz, aboczym ysalcz
nad | zyelonym drzewye* tho | czynya, nad suchem czo be- | dzye?

czo szýe wykłada | mý . . . Lýsiný, dalý mu | mý . . . wýno
 pýcz z- | mýe . . . wasý z zolecýa. A | gdy . . . ýl, nýe ehczýal |
 pýcz . . . a godzýna trze- | czýa . . . ýego wýencz v- | krzý . .
 . . . a sz ným | (v.) drugých dwu lotru, ýedne- | go na prawýczý,
 a druge- | go na lewýczý, a w poszrod- | ku Ihesusa. Y napelnýlo
 szýe | Pýszmo, ktore mowý, iaz ze | szlosnýký polýczon ýest. A |
 napýszal tesz ý nadpýsz | Pýlath obwýnyenýa ýe: | go, a býlo
 napýszano: Ihesus | Nazarenaský, krol zýdowský. | Ten tedý na-
 pýsz mnodzý | Zýdow cztlý¹, bo . . . | mýesta býlo . . .
 . . . | býl vkrzýzow . . . | býlo napýsan . . . | gre-
 czke y la . . . | wýlý tedý . . . | szkupowe z
 . . . | pýsz krol . . . | ýsz mow . . . |
 (41) zýdowský. Odpowýedzal | Pýlath: Czom napýszal, | thom napý-
 szal. Zolnýrze | tedý, gdy go vkrzýzowalý, | wýelý szathý ýego,
 a v- | czýnýlý czthýrzý czeszczý, | kozdemu zoldnýerzowý | czeszcz po-
 lozýlý, tesz ý suknie, | ktora býla nýeszýta, ale w- | szýtká tkana.
 Y rzeklý szo- | býe spolem: Nýe rozrzýnaý- | mý ýeý, ale rzuczmy
 losz, | oný . . . ýa ma býcz, aby szýe | Pýsz . . . napelnýlo, rzekacz: |
 Roz . . . lýlý szobýe odzýe- | nýe . . . ýe, a na szuknýe | m . . .
 szýlý losz. A tak- | zýe . . . lnyerze vczýnýlý, | a sz . . .
 strzeglý go. | (v.) Ale oný, ktorzý przemýalý, | bluznýlý go, kýwa-
 ýacz glo- | wamy szwoýmý, a mow- | ýacz: Wach! ktorý kazýsz |
 koszczýol bozý a we trzech | dnýoch zasýe buduýesz, | zbawýenego
 vczýn szam | szýebe, a ýestlýsz szýn bozý, | ýstap z krzýza. A tako
 tesz | ý nawýssý kaplaný, | na- | grawaýacz ýeden ku dru- | gýemu
 z mýst . . . star- | szýmý mowý . . . | wýone czýný . . .
 . . . | ýebýe nem . . . | nego vczýn . . . | krol Iarahe
 . . . | chaý stapy . . . | za, abyaz . . . |
 (42) wýerzýlý ýemu, duffal | czýem w bozýe, nýecheý* go | terasz
 wýbawý, ýestlý mo- | zýe, mowýl czýem, ýzýem | szýn bozý. A toz
 tesz ý lotrowe, ktorzý sz ným býlý vkrzýzo- | waný, vragalý ýemu.
 Stal | tedý lud, czekáýacz, a Ihesus | mowýl: Oýcze! odpuszcz ým, |
 bo nýe wýedza, czo czýnýa. | Ale ýeden z oných lotrow, | ktorý wý-
 szýal, bluznýl go, | rzekacz: Ieslýs tý ýest Christus, | zbawýonego
 vczýn samego | szýebý . . . nasz. A odpowýe- | dza . . . drugý; zba-
 gal go, | rze . . . ý szýe thý boga bo- | ýsz . . . w týmze
 pota- | pýe . . . mý ýaczýe spra- | (v.) wedlýwýe, bo godná zap- |
 late za szwe vczýnký býe- | rzýmý, ale tento czo zle- | go czýnýl?
 Y mowýl do Ihe- | zusa: Panýe, pamýetaý | na mýe, gdy przýdzýesz
 w | krolewstwo twoýe. I rzekl | ýemu Ihesus: Zaprawde mo- | wýe
 tobýe, dzýsz sze mna | badzýesz w raýu. A stalý szą | podle krzýza

¹ = czytali.

Iherusowego | matka Yego . . .
 . . | phina y Ma
 Ihesus matke | sta
 | Nyewyast . . .
 zwolenyko- | wy: Otho matka thwoya. | A od oney godzyny wazal |
 ya, zwolenyk za szwoye, | a byla nyemal godsyna | szysta, od kto-
 rey szemno- | szczy staly szye po wszyt- | ke y szemy asz do go-
 dzyny | dzewyathey, a szczylo | szye szluncze. A o godzynie |
 dzewyathey zawolal | Ihesus gloszem wielkym, | rzekacz: Hely, hely,
 lama, | sab . . any, a to jest wy- | lozeno, Boze, boze moy! |
 szem . . . nye opuszczyl. Ale | ny tamto stojacz y |
 czy mowily: | Oto Heliasza wola. | (v.) A po-
 tem* wyedzacz Ihesus, | zye szye wszystkie rzeczy | wypelnily, aby
 szye | spelnilo Pyszmo, rzek | kancz¹: Pragne! A byl tam | szad po-
 stawiony, pelny | oczu, a tedy biezal jed- | en z nych, wzawszy
 gab- | kye, napoyl oyttem*, a | obwiazawszy ku trzy- | nye², poda-
 wal mu pycz. | A tedy yny mowily: | Nyecha ycze | jestly
 przydzye | szymowacz | dy przyjal . . .
 rzekl: Spel | a wola ya | kym rzek . . .
 . . . | (44) thwoye polecam du- | cha mego, a naklonyw- | sz
 glowe, wypuszczyl du- | cha mego³. A owaczym | szszona koszyelnia
 roz- | darla szye na dwye czye- | szczy od wyrchu asz na dol, | a szymia
 szye ruszala y | skaly szye szczyepaly y gro- | by szye othwarzaly, y |
 mnogye czyala szwyetych, | ktore byly zmaly, powsta- | ly, a wyszedzy
 z grobow | po z marthwych wstanu | yego . . . zysly do szwye-
 tego | nye . . . a wskazaly szye mno- | gy . . . szethnyk wyecz, kto- |
 ry . . . wko stal, y ktorzy | szny. . . . ly, strzegacz Ihesu- | sza . .
 . . . cz szymie drzenie, | (v.) i ony rzeczy, ktore szye dz- | ally.
 a ysz tak wola yacz, szko- | nal, bal y szye barzo, chwa- | lacz boza
 y mowacz: Isz- | czye, szyn bozy byl spra- | wedlywy ten. A wszyt-
 ka | szra ya onych, ktorzy spo- | lem staly ku dzywowy | onemu, bo
 wydzyly, czo | szye dzialo, a byacz pyer- | szy szwoye, odchodzyly.
 A | staly tysz tam wszytczy zna- | yomy yego opodal, byly | tysz
 y nyewyasty | patrzacz zdaleka | ktorymy byla
 . . . Ma- | gdalena y Ma | mnyyszego
 . . . | szepa y Szalo | (45) szynnow Zebeduszowych,
 ktore nasladowaly Ihesusa | od Galyley, szluzacz yemu, | y gync
 mnoga, ktore spo- | lem sz nym weszy byly | do Iheruszalem. Zy-
 dowe | tedy, ysz Wyelkanocz byla, aby nye ostaly na krzyzu | czyala
 w szwyeto, byl szym | wielky on dzyn szwyety, | proszyly Pylata,
 aby pola- | maly ych goleny, yszby | byly szeczy. I przyzaly sz-
 nie- | rze, pyrwemu polamaly | yego goleny, y drugemu, | tak . .
 ktory sz nym byl | vkrzyzowan. Ale gdy do | Ihesusa przyaly, a wy-

* „kancz“ przekreślone. * Przez pomyłkę sam. „ocstem“ = octem.
 * = trzećnie. * „mego“ przekreślone.

. . nŷ yego, ale |
go othworz- | ŷl, a na-
- | dzal, szwyadeczthwo
go, a on | wŷe, ŷsz pra-
ŷ czyem szŷe thŷ rze- |

czy, auy szŷe i yszuuo nap- | tynŷu. koczŷy w nŷem | nŷe zlomy-
czŷe, a druge | pŷszmo mowŷ | ŷa, w ktorego
Po- | tŷm wyenz* gdy | weczor stal | ktora
ŷest | Owaczŷem | (46) ktory
czlowŷek ŷmŷenŷem | Iozeff, ŷen bŷl znakomŷthŷ | dzŷeszŷathnŷk,
maz dobrŷ | ŷ sprawedlŷwŷ, ten nŷe p- | rzŷzwalal radzŷe ŷ vczyn- |
kom ŷch, od Arimatŷeŷ | mŷasta zŷydowszkego, kto- | rŷ tesz oczeka-
wal krolew- | stwa bozŷego, przeth zŷe | bŷl zwolenŷk Ihezusow, |
ale taŷemnŷ dla boŷaznŷ | Zŷydow. Ten tedŷ szmŷele | przŷstapŷl do
Pŷlata ŷ pro- | szŷl . . ŷ wzŷal czyŷalo Ihe | zussowo, a Pŷlath
dzŷwo- | wal . . ŷsz bŷ tak rŷchlo | vm . . przŷzwawszŷ sze- | th
. pŷtal go, ŷestlŷ | ŷusz ri. |

(v) A gdy szŷe dowŷedzal | od szethnŷka, daro- | wal czyŷalo
Iozephowŷ. | A przŷszedl tez ŷ Nicodem, | ien bŷl pŷrweŷ przŷszedl |
do Ihesusza w nocŷ, noszac | szmŷeszanye mŷrzŷ* ŷ a | loes, ŷa-
kobŷ funtnow sto. | Wzely tedŷ czyŷalo Iezusso- | wo, a zŷawszŷ, ob-
wŷnalŷ | ŷe przeschŷeradleŷ ŷ ma- | szczŷamŷ, ŷako ŷest Zŷydom, |
pomazalŷ | pogrzebu Ioseph | kupŷl przez
. | obwŷnal cz | szczŷeradlo |
na mŷesczu | rzŷzowan | (47) dzŷo* grob
nowŷ wykowa- | nŷ w szkale, w ktorŷm ŷe- | szczŷe zadnŷ nŷe bŷl
polo- | zon. Tam tedŷ dla szwyeta | zŷydowszkego, ŷsz blŷzko bŷl |
grob, polozŷlŷ Ihezusza, ŷ | przŷwalŷl Yozeph kamŷen | wŷelky do
drzwŷ grobowŷch, | ŷ odszedl. A bŷlŷ tam Mariŷa | Magdalena ŷ druga
Ma- | rŷa, szŷedzŷacze przeczŷw gro- | bu. Ale drugego dnŷa, kto- |
rŷ ŷest po wŷgily, szeslŷ | szŷe tedŷ kŷŷazeta kaplan- | szke, lŷcze-
mŷernŷczŷ do | Pŷlata, rzekancz: Panŷe, w- | spo . . lŷszmŷ, ŷsz on
zwo- | dnŷ . . . ŷl, ŷeschŷe badacz | (v.) zŷw: Po trzech dnŷoch
wata- | ne. Przŷkazŷsz tedŷ strzec | grobu asz do dnŷa trzŷe- | czŷe-
go, abŷ nŷe przŷslŷ zwo- | lenŷczŷ yego, a vkradzŷ | go, rzeklŷ,
wstal z marth- | wŷch, a takbŷ bŷl blad | poszladnŷ* gorzazŷ pŷrw- |
ego. Rzekl ŷm Pŷlath: Oto | maczŷe strozŷe, strzczeszŷsz, | ŷako
wŷeczŷe. A onŷ odez- | lŷ ŷ oszadzŷlŷ grob stroz- | mŷ, zapŷeczye-
towawszŷ | kamŷen. |

(48) Pocŷŷna szŷe vmowa* grz- | eszneŷ dusse s pa-
nem mŷ- | lŷm Ihesu Chrystem vkrzŷzowa- | nŷm, ona
k nŷemu pokor- | nŷe, a on do nŷe laskawŷe, |
bŷ nŷe rozpaczala szobŷe | w szwoŷch grzeszech. |

Mowŷ dusa: | Odpuszcz mŷ, prosze | czŷe, nalaskawszŷ | pa-
nŷe Ihesu Chryste, nanŷe- | dostoŷnŷeŷszeŷ ŷ nanŷe- | szczesanŷeŷ.

* = bok. * Na marginesie ręką Juszyńskiego: „Nb. to samo mam w ulomku z Wietora drukami”.

szý* alu

Vkrzý

powýe- | da: Y raczem w roz- | (v.) magýtoscz grzechow
 ý | w mýzerýe ý w smrodlý- | woszczý nýeszczýesna, pratkko vpa-
 dla, a po sko- | nanýu zýwota mego | w rýchle czýezeý w wýecz- |
 ne mýserýe po grzechu | wpasz mam, a to czusz | maky pýekelne.
 Crucifýx | odpowýeda: Tego vpa- | du do pýekla nýe boý sze |
 tak thým obýczayem, | badýeazlý* wýernýe po- | kuthowala, za pr . . .
 . . . na- | le grzechý | szýe szých¹
 dzýesz abo | dacz narosz ý | (49)
 w bogoslawnoszczý po- | wýssoný, s krolewazkego | maýestatu chwalý
 mo- | ýeý stapýlem a przýýa- | lem nýezmýerne bolesz- | czý, ktorem
 dobrowolnie | w czýele, w duszý, w czlon- | kach, w azmýszlech, w |
 stawýech czýrpýal, abých | czýe od wýiecznego sz- | matku pýekel-
 nego wý- | bawýl a do nýebeszký | wýeczneý radoszczý do- | prowa-
 dzýl. O thwoých | nýedostatczých* zadną | mý . . . nýe wathpý |
 za etam ýa wsze- | go thý ýedno | w th . . .
 zleý woleý | (v.) ý zlego nalogu zapamýe- | tacz badýeasz
 chcýýala, | zapamýetam owazeýkeý* | a zgladze wszýtký zlosz- | czý
 thwoýe, a yako dale- | ko wschoð od zachodu | szluncza, tak daleko
 od- | dale od czýebe zloszczý | thwe, a od grzechu wsz- | elkego
 oczýaszýe czýebe, | a nýe przestane szmýlo- | wanýa, asz szýe na-
 pelný | tho Pýaszmo w thobýe: | Gdzýe obfýto zloscz | ý grze-
 chý | okwýtowa | moýa ý w . . .
 | leszcýe na | (50) ssenýe, wspomýetaý* |
 na moýe dawną przý- | szagą, przesz Ezechýela | proroka obýeczanaý,
 g- | dzýem tak przýszagl: | Zýwým ýa buog, nýe | chcýe potapýenýa
 grze | sznego czlowýeka, ale | moýa wola ýest, abý | býl zýw sze
 muą na | wýeký, a ktoreý godzý | ný grzeszný weazthch- | nýe za
 szwe grzechý, | teý ýa nýe chce pamýe- | tacz ýego grzechow, za |
 pamýetacz czýe nýe mo- | ge mýłoszýerdzým, bom | czýe szo-
 býe dobrze, ýako | (v.) mýe wýdzýsz, na krzýzu | napýszal na moých
 ráku. | Wýeczeý tam szlow vczý- | eszných naýdzýesz moých | v tego
 proroka na poczýe- | cha thwoýa, alecz owsz- | eýký chcýe býcz mý-
 lo- | wan, chcýe, abý we m- | nýe nadzýeýe mýala, | chce býcz
 proszon nabo- | nýe, wzdýchaýacz ý s pla- | czem, bocz nýcz przý-
 yem- | nýeýasego nýe mozýe | mý býcz od grzesznego, | wýernýe po-
 kuthuýaczego, | a nýcz mý szlodzeý nýe brz | ný² w uszu moých,
 ýako | modlýtwa szercza szkruszo- | (51) nego pochodzacza. Y an- |
 gelom moým w nýebýe | wýelyke wesselye ýest | z ýednego grze-
 sznego, | wýernýe pokuthuýaczego, lzý ýego szą ýako wýno | roszo-
 szne; ządnego tedý | mýesczýa w tobýe nýema | mýecz rozpacz za
 grzechý | thwoýe. Dussa: O krzýzo- | waný panýe Ihesu Chryste, |
 ýusz suam ý wýem ý | wýerze, ýzem drossza to- | býe, nýzly ýa

¹ Litery sz w „szijch“ przekreśłone. ² = brami.

lam* czýrp- | ýecz, a tak mýalem zawsze | w pamýeczý szercza me- |
 go wszýtka mąka moýe, | a ktemu czýrpýalem pra- | gnýenýe, la-
 knýený*, | (52) trudý noszkam moým, | szukaýacz zbawýenýa |
 thwego. A gdy szýe ýusz | przybliżył czas okruth- | neý mąký mo-
 ýeý, ze w- | szýczkego czýala mego | krwawý poth szýe plý- | nal¹,
 obficzýe asz na zýe- | mýe polal. Thosz czo bý- | lo tajemnego
 w szerczu | ý w mýszlenýu o mące | czýaszkeý moýeý, vkazalo |
 szýe zewnýatrz*, potrzeb | býlo tego znamýena | na vkazanye praw-
 dzý- | weý mąký ý wýerney | mýloszczý, ktoram k tobýe | mýal.
 Dussa mowý: Baczýe | (v.) o naszlodszý Ihezu w tým | krwawým
 poczye, ktorým- | esz oblan, ýzesz we wszýt- | kých czlonkach czýr-
 pýel*, | ale ý twoýe* naslacheth- | nýeýsza dusse* wszýtka | szmąthna
 býla, aboczý- | em wszýtka we wszýtkým | czýele bedacz, wszýtekesz |
 býl struchlal. Raczyasz mý | powýedzýecz, czego zadasz | ode mnýe za
 taką bolescz | ý szmątek krwawý, za | mýe przyietý. Crucifixus:
 Nýcz gýnego, ýedno mý- | lowany szýaýem, bo- | czýem nýe
 przyecz* gýne- | go nýe czýrpýal teý meký, | (53) iedno abých býl mý-
 low- | an. Dussa: Offszeyký na- | dostoyneýszý ýesz wza- | ýem od*
 mýlowany, ýesz | dobrý ý nawýsse dobre. | Nýkt nýedobrý, ýedno |
 szam buog, tesz ýzesz pan | moczný, wýbawýaýacz | nasz z moczy
 dýabelszkeý | ý szluzbý nýewolney ýe- | go, tesz ýzesz buog, ýensze |
 grzechý szam odpuszczaasz, | tesz mýluýacze czýebe mý- | luýesz.
 Szamzýe mowýasz: | Ia mýluýacze mnýe mý | luýe, ýzýe tesz wyslu-
 cha- | wasz proszacz czýe, gdzesz | mowý prorok: Mýlowalem | (v.)
 czusz boga, aboczýem wý- | szluchal mýe zawsze. Týsz | tesz mýlý
 panýe, iakobý | pochodnýa palaýacz szasz | ká, przyaszedszý na szwýat |
 ku roznýeczenýu ý podpa- | lenýu zýmnych szýercz ý | ostýdlych*,
 mowýlesz: Iam | przyasedl, aby zýwoth mýe- | lý, czusz laszký nýnýe,
 ý ýe- | szczye aby wýanczey mýa- | lý, czusz wýeczny zýwoth | w nýe-
 býe, dostoynesz tedý | bezmýernego mýlowa- | nýa. Crucifixus:
 Zaýstecz po- | wýedam, ýecz nýcz nýe | ýest tak godneýszego | ku
 roznýeczenýu boszkego | (54) ognýa mýlowanyu* w ser- | czu thwoým,
 iako czaste | baczenýe ý rozwazanye | tých szlow przerzeczoných: |
 Iam przyasedl, aby zýwoth | myelý, ý ýesczye aby okwý- | czýeý
 mýelý, ý drugýe szlo- | wa tým rowne: Tak bog | vmýlowal szwýat,
 ýsz szý- | na szwego ýedzýnego | dal, czusz na okruthną mąka. Dussa:
 Wýernýe nadzný | ý nanedznýeýszý ten ýest, | w ktorego szýerczu

¹ p w „plijnal” przekreślone.

ogýen | mýloszczý nýe gore, gđý | ýedno vzna thý znamýo- |
na, w ktorýchesz vkazal | boszką twoýe wýelką laske; | (v.) ale
o ýedzýný szýnu bozý | prosze czýe, nýe czýrp we m- | nýe
szerdcza tak twardo | zamarzlego ý twardego, | zapýeklego, ale owa
szmý- | lowawszý szýe nade mna, | daý mý w rozmýslanýu |
thých szlow twoých, abý | szýercze moýe na wzrass | sznýegu ku
szluczu*¹ szýe | rostopyło, abých tak zag- | rzana mogla rzecz z wý- |
borným prorokem: Stalo | szýe ýest szýercze moýe, | ýako wosk ros-
thopyoný. | Crucifixus: Bralo przýczý- | ne pokolenýe ludzke |
przeczýwko mnýe nýesz- | prawedlýwýe szemracz, | (55) a nýewdzye-
cznoscz mo- | wýlý ludzýe stworzený, | ale ýesczýe býlý nýeodku- |
pýený. Nýcz wýeczeý nýe | ýesteszmy powýnný bo- | gu, ýedno ýako
gýnsze | sthworzenýa, boczem rzek- | szý on slowem, stalýsmý | szýe.
a przetho nýe wýensze | pracze mýal sz namý, thw- | orzacz nasz,
nýzly ýele* | z gýnszýmý szwýerzathý | nýemýmý. Ale ýusz stu- |
lýla zloscz vsta, a ýusz nýe- | masz mýeszcz a nýewdecz- | noszczý*,
aboczýem wýen- | szam pracze podýal sza- | mým odkupowaným czło- |
wýeka, nýzly w stworzeniu | (v.) wszego szwyeta*, ýako | mowý moý
szluga Au- | gustýn: Trudnýeý bogu | vsprawedlýwýcz grzesz- | nego
czlowýeka, nýz nýe- | bo ý zyemýe znowu stwo- | rzýcz. A tho nýe
stroný meý, | ale z ýego lenýwego dob- | rowolenstwa, aboczým | ýa
bedacz panem, stalem | szýe szlugą, sz bogatego | stalem szýe vbo-
gým, bed- | zacz* nýeszmýertelným, | vmarlem, slowo stalo szýe |
czýalo, szýna bozýego sta- | lem szýe szýnem czlowýe- | czým, cýr-
pýalem szromothý, | ganýbý, cýrpýalem pod- | (56) strzýeganýa
w uczýnkach | moých, cýrpýalem prze- | czýwe szlowam* moým |
prawdzýwým, cýrpýalem | naýgrawaczýe* w uczýsznýe- | nýu, cýr-
pýalem wýelke | nýewczesznoszczý czýala, | cýrpýalem okropnoscz |
szmýerczý, ktorazem na | krzýzu dobrowolnýe przý- | ýal. Dusza
mowý: O ýak- | az tho dzýwna ý zumýe- | la mýloscz, ach czosz
ýa | nadzna oddam za take | okrutne meký ý boles- | czý tobýe,
moý naýmýleý- | szý panýe. Crucifixus: | O dusso², abý mogla
przes | mýlowanýe ý tez presz² | (v.) bedeszly rozmýszlala ý | rozwa-
zala, czom za czýe | cýrpýal, ýa pan wýelmo- | znego maýestatu,
szýn | bozý, mowýe tobýe, bý | thýszączkroc szmýercz cýr- | pýala,
nýgdý wzýaýem | doszýcz nýe vdzýelasz mecze | moýeý, bocz dro-
goscz ý w- | aznoscz thego mýta row- | nýe nýema. Dussa rada: |
szlýszacz ýa tak welyką | laszke twoýe, naýmýleýszý | panýe, rada-
bých nýeczo | tobýe odsluzýla, bocz gýn- | szeý nadzýeýe nemam, |
ýedno w macze thwoýeý, | presz ktorasz mam otrzý- | macz one
chwale krolew- | (57) stwa nýebeszkego, ktoreý | aný oko przeýrzalo,
aný | vcho przeslýszalo, aný w | sercze wstapýło, czosz thý | zgotowal
mýluýaczým | czýebe. Rospowýedz mý | ýesczýe szýrzeý oný szlow- |

¹ = ku słońcu. ² Obydwa wiersze: „O dusso, abij mogla przes | mylowaniye ij tez presz“, przekreślone.

ka, czoś mý ȳa¹ drzewýeý | powýedzal, tho ýżýesz | w taý* czýa-
 szkeý mecze | mýal w thwoýeý dussý | naszwýatsseý przýczyný |
 szmątku, od thwego po- | czýeczýa w zýwoczýe tweý | mýleý matký
 mýal w | mýszlý twoý krzýsz ý thwá | wszýoczke meka. Crucifix: |
 O dusso, aby mogla przes | mýlowanýe ý tesz przes | zalowanýe
 meký moýeý | (v.) býcz wdzyeczna, offýare | bogu, yako kadzýdlo
 offýe- | ruýa, na ognýu palá, | tako tesz ý thý masz szercza | szwego
 wýpalýcz wszýcz- | ká rze² ý zuzel grzechu | wszelkego goraczá mý-
 lo- | szczýa bozá, baczýsz szýer- | czem zýwým pýlnýe, ý- | zemczý
 ýa dwoýakýe ma- | czennýstwo czýrpýal, gýed- | no na czýele, druge
 w duszý | przý maczenýczthwýe mo- | ým. Na czýele bacz, ýzec
 ný- | gdy nýe býl zadný macze- | nnýk tak twardá meke | czýrpýe-
 czý, ktoraby szýe meý | macze mogla przýrownacz, | a tegoz dokazýe
 Pýszmem, | (58) znamýenýem ý rozu- | mýem³. Naýpýrweý Pýsz- |
 mem, aboczým szam ýa | mowýl ono pýszmo Iere- | mýasza, gdy
 na krzýzu | wýszýal: O wý wszýczý, | czo ýdzýeczýe po droze*, |
 baczczýe a ogládaýczýe, ýe- | szlý bolescz rowna nad | bolescz moýe,
 ýakoby rzek, | nýe ýest. Wtore dokazýe | tego znamýenem, abo- |
 czým nýgý nýe býlý wý- | dzaný takýe znamýona | przý macze kto-
 rego ma- | czennýka, ýako przý macze | moýeý, vkazuýacz thým |
 býcz okruthná moýe gor- | zká make, aboczyem szloncze | (v.) szýe
 zaczmýlo, zyemýe* drz- | ala etc., iakoby zaloblýwý- | mý gloszý luto-
 walý ma- | ký moýeý nýewýnneý, | mnýe szýna bozýego na | krzýzu
 oplakawaýacz. Nýe- | moglo stworzenýe czýr- | pýecz krzýwdý stwo-
 rzý- | czýela, a tým karze nýero- | zumne stworzenýe thw- | arde, za-
 pýekle, zloszczýwe, | ludske szýercza, ktorez | nýe chcýe szýe szlu-
 towacz | aný zalowacz meý nýew- | ýnneý meký. Trzýeczýe | dokazýe
 gorzkosz meý | meký býcz wýelká, a tho | rozumem, aboczým moýa |
 plecz ý natura býla prze- | (59) naszlachethnýeýsza ýusz | pizetho,
 ýsz czýalo moýe | nýe vznalo zarazenýa od | grzechu, ýusz tesz
 stroný | szgodneý mýarý w zýwýe- | lech, to czusz ognýa, pow- | ýe-
 trza, wodý, zýemýe, | býlý we mnýe nazrzod- | nýeýssýe. Przeto
 zdrowý* | moýe býlobý moglo býcz | trwale, bý býlo nýe dzýe- | lano
 gwalthu w makach | okruthných czýalu me- | mu, aboczým ýa wzyál |
 czýalo nýeszkazone s pan- | ný przeczýsteý, nýewýnne | wszelkego
 narazenýa | grzechu pýrworodnego, | to ýest nýerzadneý zadlý- | (v.)
 woszczý. Thakeý plczý przý- | stogý býcz szlýczneý, czu- | derneý,
 w szýlach moczneý, | a przeto stąd vznacz mo- | zesz, ýzýe gdy na-
 rzadnýe- | ýsze szá w czlowýeczýe | cztýrzy zýwyolý, tým czýa- | sse*
 býwa dusse s czýalem | rozdzýelenýe, trudne, | boleszczýwe, gorzke.
 Ia | thaký bedacz szdrowý, vrodný, nad wszýtký szý- | ný ludczkýe*
 naszlýcznýeý- | szý, wýerz ý za tho mýeý, | ýzec moýa szmýercz ý |
 moýa meka býla nad w- | szýttký szýný ludske sz- | mýerczý czýassa.
 Szlýszalas | (60) mąká moýe na czýele, sz- | luchaý boleszczý dusse

¹ = je.² = rdze.³ Litera ý w „rozumijem“ przekreślona.

mo- | yeŷ, boż tego chczŷala | szŷysŷecz.
 ktorem czŷrp- | ŷal w duszŷ moŷeŷ, masz
 czŷ | drzewŷeŷ powŷedzal, ŷa- | ko szkoro
 stworzona, tako bez | zadnego przestanku
 ŷ puol | czŷwarta lata, asz na krzŷ- | zu z
 laczŷla a czŷalem, | dotŷchmŷast bŷlem m
 czŷ | nŷe bŷl bez mŷkŷ na meŷ | mŷleŷ
 mgnŷenŷe oka. Ona nocz | (v.) ŷeczŷa me
 mŷe vmorzŷcz | mŷano, ŷ naŷgrawano, | ŷ
 bŷczowano, koronowano, | ocztem, zolczŷa
 przybŷano. | Tho wazŷtko w duszŷ moŷej
 ale | na to wazŷczko masz baczŷcz | obl
 matkŷ, pannŷ Marŷeŷ, | ktorasz chczŷala |
 czo szŷe sze m- | na dzŷalo. Ach coż mŷ
 mie- | czow bolesczŷ mŷego szer- | cza przenŷkalŷ, wŷdzacz | (61) iŷ
 za mnŷ w szadzŷe cho- | dzŷacz, choczam ŷeŷ mo- | wŷl we szrode
 w Betanŷe, | v Marthŷ na weczery, | onŷ szlowka,
 sznŷk do oblubŷenŷcze | w Kanthŷkach ¹: Auerte oc
 quia ipsi me | auolare fecerunt, moŷa | naŷmŷleŷsz
 bŷch nŷerad, aby bŷla | w pŷatek w Yerusalem.
 mŷe prat- | ko, ŷala mŷe za ramŷe. | rzekla mŷ: A
 bŷcz o naŷedzŷne | szercze moŷe mŷle? Rzek | len
 tham | nŷe badzesz sze mnie poczŷe- | (v.) szŷenŷa
 mŷe vzrzŷsz vplwanego, | nagŷego, vbŷczowanego,
 wane- | go, na krzŷzu zawŷesso- | nego ŷ vmorzenie
 czŷe bedzŷe | trzeba, aby czŷalo moŷe | w grob
 wŷedzala mŷ, rzekancz: | Ach czŷeszko mŷ to bed
 bŷch przy | thŷm nŷe mŷala bŷcz, | stokroczbŷch sz
 a przetho mŷe nŷcz | nŷe rozlaczŷ od czŷebe, m
 szŷnu, go- | thowam s tohŷ gŷdz ŷ | do czemnŷcze
 (62) a przetho czŷe proszŷe, nŷe | zbranŷeŷ mŷ i
 tu dusso moŷa | czŷszkŷ mŷka dusse mo- | ŷeŷ. bo
 bo- | lesczŷ bŷlŷ meŷ dussŷ | take strzalŷ przerazaŷ
 lesczŷamŷ. | Tu powŷeda Ihesus dusse | sz
 ktore czŷrp- | ŷal na dussŷ, a ŷako dŷug
 ta bŷla bolescz | wszŷtornkŷch mŷczennŷ- | kow ŷ
 re | dla mnŷe czŷrpŷelŷ ŷ czŷr- | pŷecz mŷelŷ n
 czŷ. A przetosz zapraw- | da powŷedam, ŷzecz ws
 od Abŷla | asz do ostatecznego czlowŷeka, | (v.)
 szwŷata szŷe | narodzŷ, czŷrpŷelŷ ŷ czŷr- | pŷecz b
 ŷako na duszŷ szmatkŷ, | vdrŷezenŷa, przesledowa-
 tom ŷa | wszŷtko zawsze czŷrpŷal | w duszŷ
 a z oneŷ zalobŷ wŷaczŷeŷ | mŷe vrazalo, w dussŷ
 ŷ ostrzaŷ bolescz | zadawalŷ, nŷzlŷ osobne | mekŷ

¹ Cantica canticorum.

czyrpyły | na
| dnyą szwya-
st tha, yzye ya
rzone y czo |

mýaly być stworzone, prze- | szle, nýnyeyaze y przýse, | vatawýcz
nye zawsze oczý- | wyszczýe wýdzał, a tusz | masz, ýzecz thedy, ýak
szko- | ro dussa była w czalo mo- | ye wlana, wszýtko tho | wýdzala,
azem na krzyżu | zawýeson, wazytký maky | na mýe przýse, a czo-
kolý | mogý wýbrany czyrpy. | ecz mýaly y czo yeszczýe | szýe na-
rodzy gých y czyr- | pýecz bedze asz do skona- | nýa szwýata, tom
ýa | wszýczko czyrpyal w nýsseý | (v.) czaszýe szýly dussa moýeý, |
a osobnye za kazdego wy- | eczeý y czaszey vdraczon | býlem w du-
szy moýeý, | nýzly który z ných w szwým + wloszným czyele czassu |
onego, gdy maczon abo | draczon. Druga przýczýna, | ktorasz taką
maka w duszy | meý mnozýla, była obfý- | ta mýloacz, aboczýem mý- |
loacz mnozy szmatek y bo- | leacz w duchu, a tho tego | doszwýa-
czyasz szama w szo- | býe, ýzye ýako wýelką mý- | loacz thwoýe ku
mnye y | theze* bedzye, ýlesz bedze | szmatna dussa thwoýa | z maky
moýeý y zýe* szmý- | (64) erczy meý. Och! alem ya | czyebe y
waszelkego czlowýe- | ka zawszye* wýenczy y bez- | mýernýe mýlo-
wal, nýzly | który z wasz szam szýebýe | mýlowacz mogli. Przetom |
w dussý meý czyrpyal ma- | ką za onego kazdego, kto- | ry czyr-
pýecz mýal nýegdý | na zyemý, abo czyrpyecz | bedzye asz do szá-
dnego dnýa. | Wýesz, ýzye Panel przýzwo- | lýl na kamýonowany*
Szcýe- | pana a., a potým ýal barzo | przeszladowacz moýe krzye- |
aszczýany. Rzeklem ýemu: Szawle! czemu mýe prze- | sladuýesz? A ws-
koz mnye | w meý wloszneý perszone, (v.) nýe przeszladowal, ale w |
perazonýe moých mýlo- | sznýkuow y przýaczýelow, | aboczýem czo-
kolwýe moým | przýaczelom dobrego, albo złego szýe stanýe od |
kogo, tho wszýtko ýako | mnye szamemu, a tho | wszýczko pochodzy
z wolý- | key mýloszczý, którą ku czlo- | wýekowý mam. A takoz |
stądz* vznacz mozesz, dla- | czego maka moýa prze- | wýssala wszý-
czkých ma- | sednýkuow¹ maky, bom | ýa czyrpyal na duszy y na |
czyele, a besz wýny a w ro- | szkoszneý naturze, a tak dlu- | go
przesz trzydzýeszcy y | puol czwarta lata. Waw- | (65) rzýnyecz s.
yedney noczy | vpýeczon býl na kraczye, | Bartholomýeý yednego |
dnýa zywo oblupyon, Ka- | tharzýna yedney godzýny | szczyatha etc.
Ty wszýczky | maky zadnego tak nýe | vezýazaly w gých czyelých |
wlosaných, ýako mnye | dreczyly w duszy mogýeý | trzydzýeszczý
y puol cztwar- | ta lata. Isayas o them | prorokowal: Wýerą cho- |
robý nasze on szam noszył, | a boleszczý naszýe on szam | od nasz
oddalył. A przetom | ýa nýgdý szýe nýe szmýal, | ale owszem cza-
stom pla- | kal, a wýdzalem szýe być | Zýdom, ýakoby mý býło
lath | (v.) pyenthdzýeszath*, gdýzem | ledwý mýal trzydzýesz- | czy

¹ = męszenników.

ý puotrýeczýa* latha. | A tho przýszlo dla vstawýcz- | nego szmątku,
 ktorým | bez przestanku noszył o | moýeý macze przýszleý | ý moých
 wýbraných, kto- | razem zawsze ýasnýe ý | boleszczýwýe noszył wý- |
 dzeným duszneý szýlý, | a takem czast o oczczu ma- | wýal, czo pýszal
 Ieremýasz, | wýlkýe są lkanýa moýe | a szýercze moýe szmathne | ýest.
 A tobýe dusso abý | lutoszczýa ý mýloszczýa szýe | ku mnýe mýala,
 mowý- | acz wýrszýk w Zaltarzu na- | (66) pýsaný, ýzecz wszýtek
 zý- | woth moy szkanal* w bo- | leszczýach, a latha moýe | we lkanýu
 ý plakanýu. | O thých moých szmątkach | ý boleszczýach duszných
 ý | czýeleszných dowodnýe na- | pýszano w kxýegach, czo | ýe zowá
 Szentenciarum ¹. | Dusza ząda: O dobrý, na- | slodszý Ihesu, iuzem
 vslýssala | ý porozumýela* gruntow- | nýe welýkosc | vczýszkuow
 ý szmathkuow thweý na- | szwýathszeý dusse a thwe- | go naszwýathszego
 czýala | mak ý boleszczý, zadný sz- | mýsl ý rozum wýmýszlýcz | nýesta-
 czý*; ale czýe ýeszczeýe | (v.) pokornýe prosze, odpuszcz | mý, ocz-
 czýe beda pýtala, | bocz s teý laszkaweý odpo- | wýedzý thweý wpa-
 dlo | w szýercze meý* to pýtanie: | iako thweý naszwýeczszýe | dussý
 ý nablogoslawný- | eýszeý mogla ktora bole- | scz albo maką albo
 szma- | tek przýpascz, gdýsz ona | zawsze býla w nadnawy- | szseý*
 roskoszý, w opatrze- | nýu ý w bogomýszlenýu | naszwýathszego bo-
 stwa, | ktorez tako mýloszne, tako | przýiemne, tako lubýezne | ýest
 ku wýdzenýu ý roz- | mýszlanýu, ýzýe bý oný nadzný pothapýený
 w (67) pýekle moglý nýeczoz wý- | dzýecz mýlosznego oblýcza | bo-
 zego, ýako wýdze* bogo- | szlawýone dusse w nýe- | beszkým krolew-
 stwýe, | zadna bolescz, zadný szm- | atekbý gých nýe draczýl, | aný
 ogýený pýekelný | aný oblýcznosc szkara- | dých* dýabluow. Kruci-
 fýx | odpowýedzal: To, czo mo- | wýsz dusso, prawdacz ýest, |
 ýzecz prosta, szama szczy- | gulna dussa moýa, czýsta, | blogoslawýona
 býla od | szwego sthworzenýa po- | czýeczýa, a pothým zaw- | sze,
 aczkolý czýalo szmýer- | telne moýe býlo, ý owszem | (v.) i na krzýzu
 ý w odchlanýu* | tako bogoslawýona ý w | takým wýeszýelu ý w ro- |
 szkoszý býla, ýako dzýsz | ýest w nýebýe, szedzac | na prawýczy
 boga oczcza. | Ale w nýszssých szýlach | býla vstawýczna ý trwa- | la
 meka* ý szmatek s prze- | rzezoných przýczyn, ale | tho ýnaczeý nýe
 moglo | býcz przes przýrozenýe, | abý w ýedneý ý w teýzýe | dussý
 spolem ýednac | stalo wýesselýe ý szmatek | taký; alecz tho býlo we
 m- | nýe dzýwem ý moczą bo- | stwa, aboczýem podlug | býegu przý-
 rodzenýa we- | (68) ssele ý roskosz wýpada | szmatek ý bolescz,
 a nýe | mogą szýe spolem zgo- | dzýcz w teýzýe ýedneý du- | ssý.
 Abý tho lepýeý zrozu- | mýela*, masz wýedzýecz, | ýzýe wzor ý po-
 czatek w- | szýczkých moých boleszczý | býlo ono nawýsse a nýe- |
 wýmowne boszke zrad- | zenýe, ktorým býlo zabro- | nýono we mnýe,
 abý z | wýszaj* czýastký rozumu | dusse nýe stapowala rad- | oscz
 ý wessele w nýssa cza- | szczaką szýlý duszneý, bo | ýnaczeý nýkake

¹ „Sententiarum libri“ Piotra Lombarda.

bých był | nŷe uczul zadnego szmatku | w dussŷ, anŷ w czŷele bo-
 lesczŷ, | (v.) ale ŷzŷe to wolanŷe rado- | szczŷ ŷ wŷessela z wŷ-
 dzie- | nŷa bosthwa z wŷssaŷ* czŷ- | ąstkŷ rozumu zabronŷ- | ono
 boszkŷm zradzenŷm*, | a przetom nadnawŷsse | spolem doszkonale
 vzyw- | al wŷsselŷa z wŷdzenŷa | bosthwa podlug wŷssŷch | czŷesczŷ
 rozumu, a tezem | doszkonale ŷ nadnawŷsse | czŷŷrpŷal, ŷ był vdra-
 czon | podlug nŷszszŷch szyl rozu- | mu, a tako dzŷwnŷm zrza- | dze-
 nŷm bog oczecz moczą | szwā złączŷl nawŷssa bo- | lescz z nawŷssa
 szlodkoszczŷā | a nawŷssa wszechmocznosc | (69) ku nanŷsseŷ nŷe-
 moczno- | szczŷ. To, czo było zabro- | nŷono, wlanŷe poczŷesse- |
 nŷa w nŷssa czątku* rozu- | mu mego, byłocz owszeŷ- | kŷ nad
 bŷeg przŷrodzenia, | aboczŷem s przŷrodzenŷa | ŷest, abŷ szŷlŷ wŷsse
 w- | spomagalŷ nŷsse, a nŷsse | abŷ byłŷ wlepŷone ŷ pod- |
 dane wŷssŷm, a gŷm bŷ- | lo tho zrzādenie dzŷw- | nŷeŷsse, thŷm
 było we | mnŷe ostrzsse vdrāczenie | ŷ thessa*¹ bolescz. Wŷedz |
 tesz, ŷzem czŷ nature me- | go przŷrodzenŷa chowal | w szŷle przŷ
 moczŷ czasu | mākŷ moŷeŷ asz do osta- | (v.) teczno szkonanŷa
 szmŷ- | erczŷ, a to dla napelnŷe- | nŷa pŷszma proroczke- | go, ŷszbŷ
 wszŷtko spelnŷ- | lŷ nade mnā, czo było pŷ- | szano o mnŷe, prze-
 tom | rzekl: Spelnŷlo szŷe ŷest, | czusz wszŷtko, czo pŷszano | o meŷ
 macze, a przeto dla | thego przedluzŷenŷa cza- | szu vczŷazŷla szŷe
 mnŷe | mākā moŷa. Dusza: Wzd- | ŷeczna*² offszeŷke szmŷer- |
 czŷ, ktorŷ* tobŷe mŷlŷ pa- | nŷe lhesu nŷe dziekuŷe s teŷ | welŷkeŷ
 laszkŷ, ŷenzenes | zŷwoth thwoŷ polozŷl | za nasz. A thakŷ czlowŷek |
 (70) zŷwŷacz podlug czŷala, | vmarl na dussŷ, ktorŷ na | pamŷātkā
 nŷe przŷwo- | dzŷ szobŷe czasto gorzkeŷ | mākŷ thwoŷeŷ, ŷenze |
 tesz vkrzŷzowanŷa thwe- | go nŷe wŷobraza w u- | mŷszlenŷu dusse
 szwoŷeŷ, | anŷ noszŷ blŷzn twoŷch | na czŷele szwoŷm przes | ostra
 pokuthā, a na olta- | rzu szercza szwego szam | szŷebŷe tobŷe nŷe
 krzŷzuŷe, | a tho w thŷm, ŷzŷe czele- | sznŷm zādzam ŷ luboszcz- |
 am szŷe nŷemāznŷe sprze- | czŷwŷā. Crucifix mowŷ: | Ktho chce
 wnŷdz do nŷeba | (v.) za mnā, zaprzŷ szŷ* szam | szŷebe, a nŷechaŷ
 wez- | mŷe krzŷsz szwoŷ zawzdŷ, | nŷechaŷzecz mŷe naszle- | duŷe*.
 Dussa odpowŷeda: | O lhesuszŷe, mŷlŷ panŷe, | szŷlo ŷ moczŷ*
 boga oŷcza | daŷ mŷ zrozumŷecz thŷ | szlowa. Crucifŷx odp-
 owŷeda: | W tych szlowŷch* moŷch | trzŷ rzeczŷ polozŷlem czlo- |
 wŷekowŷ stworzonemu | na obraz bozŷ, to ŷest sz- | luszba, grubosc,
 ostroszcz. | Szluszba w zaprzenŷu sza- | mego szŷebe ŷ ssweŷ wo- |
 lŷeŷ, rozumŷe sze wŷeczne | obwŷāzanŷe na szluszbe | (71) moŷe
 przes noszenŷe | krzŷza, rozumŷe szŷe gru- | boszcz a ostroszcz przes
 nasla- | dowanŷe mnŷe, rozum- | ŷe szŷe szrogosc ŷ vmŷer- | noscz
 w pŷczŷu ŷ gŷedze- | nŷu, abŷ ŷenze przes nŷe- | poszlusszŷenstwo
 ze stadla | troŷakeŷ szesczposzczŷ* był | vpadl, tak zasŷe
 przes | pokorne udrācenŷe tro- | ŷakeŷ mŷzerŷeŷ przes | poszlu-
 ssenstwo abŷ pow- | stal. Odpadl był szam od | szŷebŷe, odpadl

¹ = cięzsza. ² = wdzięczna.

býl od tho- | warzýstwa angélszkego, | odpadl býl od wýdzenýa | bo-
szkego, to ýest od wý- | (v.) zwolenstwa, od dostoyen- | stwa, od blo-
goslawýen- | stwa. Poszluchaýzýe teý | radý dusso mýla, abý za- |
przawzssý szýe szama szýe- | be, tho ýest wlostneý wo- | lý, napra-
wýsz szwe wýz- | wolenstwo, býeracz krzýs | szwoý, to ýest wýbý-
raý- | ácz wzgardzoną býcz ý | opuszczoną, przýwroc- | ýsz szýe ku
thowarzýsth- | wu angélszkemu, mnýe | Ihesusza naszladuýacz, to czusz
maka moýa rozmý- | szlaýacz, czyála thwego | ostro, srogo karzacz,
zýsz- | chesz szobýe mego boga- | (72) slawýonego* oblýcza we- |
ssole, wýeczne wýdzenie. | Dussa szýe raduýacz od- | pówýe-
dzela*: Wýera dost- | oýno ý sprawedlýwýe | to ýest ý potrzebno,
abý | s toba spolem czyrpylý, | ktorzý s toba krolowacz | zadaýa,
abý czye naslado- | walý, ktorzý czyebe na w- | ýeký wzywacz pra-
gna | ý laknýeýa. Crucifix chwa- | lý rzecz: Szczesne tho th- |
wých vst wloszných zka- | zanýe ý ýeszcze raz, dwa, | trzýkroc na-
szcessnýeýssýe, | ktorý zawsze rozmýszla, | ýak szczýasna* ý trudna,
ýak | (v.) gorzka ý ostra ýest dro- | ga, która wýedze do zýw- | otha,
gdýzem ýa musýl | czyrpyecz, abých wszedl | w chwala moýa. Ie-
stem- | lý ýa wloszná chwale | moýe tako drogo kupýl, | a ktoz ýa
daremno otrzý- | ma, lelý polelý nýcz nýe- | czyrpyacz, nýcz dobrego |
nýedzýelaýacz, zapraw- | da, zaprawda, nýe ýest | gýna droga, która-
bý | przýdz do zýwota wýecz- | nego, ýedno przes pracze | ý robotha.
On bogacz, kto- | rý roskosznyé vzywal, | a nýcz nýe czyrpyal, aný |
(73) pokutowal, na wýeký | w pyekle w makach czyr- | py, a La-
zarz ýsz szkromno | bolesczy ý glod czyrpyal, | wýeczną koroná
w nýebýe | otrzymał. Tobýe thu czu- | dný vpomýnek, abý szo- | býe
nýe teszknýla w zako- | nýe szwýanthým, pospo- | lýthý zýwoth trzý-
maýacz, | ýako szá czyuczýa, ranego | wstawanyá, disciplýný, | postý,
modlýtwý, spýewa- | nýe chwalý bozeý etc., bocz | tho badzýe tobýe
dusso | mýla dobrze w nýebýe za- | placzono. Dussa szmatno | -od-
powýeda: Nýe stoyczyé | (v.) mnýe ý býeda, ýzem kedý | podlug
czyála ý szmýszno- | szczý* moýeý chodzýla ý | wýessýela szwýe-
czkego | przýgládala, a týmém sz- | wýedzona ý zdradzona, | gdýzem
czyebe mýala | nasladowacz, ýenzesz cza- | sto boleszczy¹ ý szmathký |
czyrpyal ý czasto plakal, | a ýednącz tylko w duchu | twý* ýesz
szýe, yako czczemý, | vradowal, Marýa, matka | twoýa, mýla panna,
ýed- | nącz w duchu szýe vradow- | ala, kedý Magnificat du- | chem
szwýenthým szlo- | zýla. O ýako wýelekroc | yeý naszwýanszá* dusse |
(74) mýecz bolesczyý przechodzýl. | Ian szwýantý Krczýczyel, | zwýer-
czadlo ý przepowýe- | dacz pokuthý, ýednączze | szýe vradowal w zý-
woczýe | matký Helzbýetý, ten cza- | sto býwal szmaczen, na | pa-
szczý meszkaýacz, a osta- | tecznyé w czyemnýczy | szczýath, a ýa
nadzna s czým | mam gýdz do nýeba? | Krzýzowaný odpo-
wýeda: | Ia wyszacz na krzýzu, zad- | nemu raýu nýe obýeczal, |
ýedno na krzýzu wyszá- | czemu. Tho czusz, ktorzý | czyála szwoýe

¹ = boleści.

dracza, bŷ* | czuŷa postŷ etc., wszŷtkŷ | szwe szmŷszlnoszczŷ
w sobŷe | (v.) ŷ namŷethnoszczŷ marthw- | ŷa ŷ krŷŷzuŷa. Na
krŷŷnum | szŷe modlŷł tylko za nŷe- | wŷedome grzeszŷce, rze- |
kancz: Odupusz boze oczce, | bocz nŷe wŷedza, czo czynŷa. | Nŷe
za grzeszŷce zloszczŷa | ŷ wŷadomoszczŷa, ŷako bŷ- | lŷ Annasz,
Kaŷphasz, Pilat, | boczŷem pokŷ w zloszczŷ* sza, | nŷe ŷsza w moŷm
oblapŷe- | nŷu rŷku moŷch, ktorŷmŷ | oblapŷam wszŷdkŷ*, za kto- |
rem czŷrpŷal. Przes to chcza- | lŷ* za mnŷ wstapŷcz, a sze mnŷ w nŷe-
bŷe krolewacz, | potrzeb ŷest, abŷ mŷe na- | szladowala droga krŷŷ-
zo- | wa, ktorŷm ŷa wszedł w | (75) chwala moŷe, nŷe na- | dzŷwaŷ
szŷe lepseŷ ŷ lacz- | nŷensze*, ŷedno kadŷm ŷa | szedł, bo ŷedno
mego tho- | ru chŷbŷsz, szbladŷsz ŷ za- | gŷnŷesz. Baczŷsz pŷlnŷe, |
abŷs wŷedzŷela, ktorŷ dro- | gŷ do nŷeba moglabŷ | wstapŷcz, ŷ ŷa
szam zagŷ- | ste z nŷeba stapuŷacz na sz- | wŷath, stapŷlem po dra- |
bŷnŷe, maŷacza* trŷŷ sz- | czŷeble. Pŷrwszŷ bŷł po- | kora, o thŷm
masz pŷsa- | no w ewangeliŷ o mnŷe: Naŷdzeczŷe dzŷeczŷe polo- |
zone w ŷaszlŷczkach. Wto- | rŷ szczŷebel vbostwa, tam- | zŷe pŷszano:
O pŷeluszkŷ | (v.) obwŷnŷone. Trŷŷeczŷ szczŷe- | bel ostroszczŷ, tam-
zŷe | pŷszano: Lezŷce na obŷe- | dzŷnach w yaslŷczkach me- | dzŷ
zwŷrzathŷ. Po teŷzŷe | drabŷnŷe wrocŷlem szŷe | do nŷeba
ŷ po tŷch sceblŷch. | O tŷch pŷsal moŷ wŷbra- | nŷ szad, apostoł
Pauel, ta- | ko mowŷacz o mnŷe: Pan | Chrystus wŷnŷszczŷł szŷe
szam | szŷebe. Otoz masz stopŷen | vbostwa, fforma ŷ kztalth* | szlugŷ
nŷewpoinŷka przŷ- | ŷal. Otho masz stopŷen | meŷ pokorŷ: Stal szŷe |
poszlusznŷm asz do szmŷ- | erczŷ krŷŷzoweŷ. Otho | (76) masz sto-
pŷen meŷ gorzko- | szczŷ. A gdŷesz* mŷe do- | wŷedłŷ tŷ trŷŷ sto-
pŷenie | teŷ drabŷnŷ? Sluchaŷ, | czocz daleŷ pŷszal s. Pauel: | Dla
tego czusz vpokorze- | nŷa, czŷrpŷenŷa, bog | powŷszł ŷego, a dał
mu | gŷmŷe, ktore ŷest nad | wszŷtkŷ ŷmŷona etc. | Glupŷ tedŷ szŷ
a nŷedo- | brego rozumu, ktorŷŷ | przesz przeczŷwnŷ dra- | bŷnŷ
ŷ przeczŷwne sto- | pŷenŷe nŷe chcza za mnŷ | do nŷeba wstapŷcz.
Boga- | czthwa, czthŷ, roskoszŷ, | tacz drabŷna wŷedze do | (v.) pŷe-
kla, ŷako pŷrwsza do | nŷeba. Dnssa mowŷ: Wŷel- | ka nŷerza-
dnosz ŷest, | gdŷ szluga roskoszneŷ | wzŷwa, goduŷe, a pan | ŷego
praczuŷe ŷ robotu- | ŷe. Vkrŷŷzowanŷ: Ktokol- | wŷe naboŷnŷe
moŷa | mekŷ rozpomŷna, ten- | czŷ szŷe chronŷ czŷeleszneŷ roskossŷ
ŷ | lnoszczŷ, me- | go vkrŷŷzowanŷa pamŷe- | ta, ten szŷe powszczŷa-
ga | od czŷeleszneŷ zadzeŷ ŷ | lnoszczŷ, mego vkrŷŷzo- | wanŷa pa-
mŷatka ŷ rosz- | mŷszlanŷe morŷŷ wszŷtkŷ | (77) grzechŷ, ŷ w hole-
szczŷach | moŷch¹ mekŷ moŷeŷ w- | szŷtkŷ roskossŷ czŷeleszne |
ŷ szwŷeczke potlumŷene | beda, ktore chceszłŷ zwŷ- | czŷeczŷcz besz
trudnoszczŷ, | masz meka moŷe naboŷ- | nŷe rozmŷszlacz a w nŷeŷ |
naszlodzeŷ szŷe kochacz, ku | ranam moŷm szŷerdecz- | nŷe przŷstacz,
ŷ owasseŷe* | ŷ dŷablu chceszłŷ czŷaszko | vdŷŷelacz, iensze oszo-

¹ „moijch“ przekreślone.

bnýe | zakonným personam prze- | kaza, a ýe przesladuýe, | masz
 mąka moýe zawsze | nabożnýe rozmýszlacz. | Thesz¹ potrzebno ýest,
 aby | (v.) vkrýżzowanýa mego | wzor ý przykład w szo- | býe mýala
 a ýe dobrze | w pamýacz wlepýla, aby | szýe thą bronýą szczý- |
 czýla, | ktoreý wýerze zýwýesz, | aby znamýe krýża bý- | lo na
 czýele, ktorýmby | szýe mogła zawsze bro- | nýcz, bo gýnaczeý oblu- |
 dnýe herb noszý onego, | ktorego przykazaným | garzdý*². Dusse*
 nabożnýe | Ihesusza proszý: O nalaszk- | awszý Ihesusze, szlu-
 chu | memu raczý dacz wýacz- | ssýe poczyessenýe, racz | mý wýdacz
 nýektora lýcz- | (78) be, mnýe nýedostoýneý | stuczek maký thweý,
 roz- | mýszlanýa thweý nasz- | wýatsseý maký. Vkrzý- | zowany
 rospowýeda dussý: | Szmyerczý moýeý pa- | mýatka na oltarzu
 szýer- | cza thwego przes vstaw- | ne rozssuchanýe gorzecz | ma dla
 rozmagýtých v- | zýthkuow. Pýrwszý vzýtek, | isz nýcz wdzýe-
 cznýeýssego | mnýe nýe mozesz vdza- | lacz, ýako o meý naszwý- |
 eczsseý* mące rozmýslacz, | szercze thwoýe z mýlosz- | czýa ý z lu-
 toszczýa ý s pocz- | lýwoscýa ý z nasladowaným, | (v.) o czýmzýe
 tobýe nýe ýest | żadne wátpýenýe, ýzesz | vpewnýona moczným | pý-
 szmem szwýethých | ý takých doctorow. A prze- | tocz ýa czýebe
 wýernýe | vpomýnam, aby moýe | boleszczýwą mýloscz ý mý- | lo-
 szczýwą meka w szerczu | thwoým zapýcczýetow- | ala, a mnýe dzýe-
 kuý, rze- | kancz: Poloz mýe ýako | znamýaszczko na szercze | thwo-
 ýe, to ýest mýluý | mýe, ýako ýa czýebe, pa- | mýetaý nýe tylko to,
 czom | czý dobrego vdzalal, ale | tesz czom trudnego ý gorz- | (79)
 kego za czýe czýrpýal, a | obezrzý, ýestlý nýezlýe | dzalasz prze-
 czýw mnýe, | kedý mnýe nýe mýluýesz. | I ktoz czýe wýaczeý wýer- |
 nýe mýluýe, ýako ýa? | Otho czczý szobýe szlowa | moýe: Poloz
 mýe ýako | znamýoszko na szercze | thwoýe, aby mýe wszýt- | ka
 szýla mýlowala, po- | loz mýe na ramýaszko | thwoýe, aby to wszý-
 czko, | czo mnýe mýlo, ot czýebe | wszystką pýlnoszczýa | z mýloszczý
 dzýalala, po- | loz mýe na szýercze th- | we, aby to wszýtko, czo |
 moze býcz mýlego, lubego, | (v.) drogego, to wszýtko ný- | zeý a mnýe
 zwýrchow- | nýe przyložýla, a mnýe | zawsze wýaczeý mýlowa- | la.
 Rozumýeýzýe tho | przykazanýe moýe, czo | tho ýest, mýluý boga
 ze | waszego szercza twego etc. | Wtorý vzýtek rozmýsla- | nýa
 maký moýe: Mąka | moýe vstawýcznýe masz | rospamýetawacz, abocz- |
 ýem aboczým* przes thą | pamýatką masz ýakobý | zarączką, powod,
 ku mý- | loszczý moýeý, aboczým | przes mąka moýą vka- | zalem
 tobýe wýelýkosc | (80) mýloszczý moýeý, a prze- | tho ýzýe mýloscz
 chce | býcz wzajem odmýlo- | wana. Rozumýeý, czocz | mowýe tu:
 Nýe chcýalem | czlowýeka odkupýcz na | żadną proszbe, aný an- |
 gelską, aný szwýetých | ludzý, aboczýem czlow- | ýek czlowýeka cza-
 stokroc | proszbą z gýesthwa wý- | bawýa. Tezem nýe chczal | wý-
 kupýcz zlothem aný | srebrem, bo tesz takým | mýtem wýkupýa

¹ Poprawione z „Czesz“. ² = gardzi.

wo- | lŷ ŷ owcze, ale ale* dusso | moŷa mŷla krwŷa mo- | ŷa droga,
 aby staď vz- | nala drogosc rzeczŷ | (v.) kupŷoneŷ, czusz dussŷe*, |
 a moŷe welŷkŷ goracŷa | mŷloŷcz k tobŷe. Nŷe za | malasz szŷe
 rzecz wazŷ | dusso mŷla, gďŷzczŷ ta- | ke mŷto dano za czŷe, | abo-
 czŷm bŷch ŷa bŷl zlo- | them, srebrem dusse | odkupowal, mnŷma-
 no- | bŷ, aby ch czesznŷmŷ bo- | gaczthwŷ wŷeczne dusse | odkupowal,
 mnŷmano- | bŷ¹, gďŷsz ŷedna dusse* | v mnŷe ŷest drossa, nŷzly |
 wszŷtkŷ czŷala, a nŷzly | wszŷtkŷ szkarbŷ tego sz- | wŷata, ŷ off-
 szeŷa* nŷeŷa- | ko drossa mŷ, nŷzly moŷa | krew, bom ŷa wszŷtkŷ, |
 (81) wszŷtkŷ*, wŷlal na od- | kupŷenŷe duszne, abo- | czŷem ona
 rzecz, ktorŷ | odkupuŷa, drossa ŷest, | nŷzly ono, czŷm rzecz bŷ- | wa
 odkupŷona. Baczŷsz | w tŷm drogosc ŷ waznosc | twoŷe. | Trzŷe-
 czŷ v zŷtek rozmŷsz- | lenŷa* makŷ moŷeŷ | ŷestczŷ pobudzenŷ ku
 na- | bozenstwn. Masz tego fi- | gurŷ o Szamszonŷe, ktorŷ | gďŷ lwowŷ
 gabŷ rozdard*, | vmorzŷl go, a po kŷelu | dnŷ wrocŷyl szŷe do nŷe-
 go, | a nalazl roŷ pczol w usz- | czŷech ŷego ŷ czŷstŷ plaŷtr | mŷodu,
 ŷ sznŷadl gŷ. | (v) Iamczŷ ŷest lew Ihesus z poko- | lenŷa Iuda,
 vmalŷ* na k- | rzŷzu a ze szmŷerczŷ meŷ | w pamŷeczŷ thweŷ naŷ- |
 dzŷesz slodkosc nabozen- | stwa twego, a gŷm poczŷe- | ssŷsz dusse
 twoŷe. Obŷ pŷl- | no rozmŷszlala, ŷakomczŷ | ŷa, na krzŷzu wŷszacz,
 vsta | moŷe bŷl othworzŷl, ŷa- | ko zabŷty, abowŷem nŷktt | nŷe zam-
 knŷl gŷch, gďŷm | vmŷral, ŷzem wŷszoko | wŷszal, a tak krwŷa
 bŷly | zaplŷnalŷ. Matka moya | mŷ a nŷe mogla mŷ nŷcz² | w czŷm
 poszluzŷcz, czo dzŷa- | laŷa nad vmŷraŷaczŷmŷ, | (82) izŷe gŷm
 oczŷ zamŷkaŷa | ŷ vsta, gďŷ ŷusz szkonaŷa, | ŷ szwŷecze zazŷe-
 gaŷa; teŷ | poszlugŷ ŷam na krzŷzu | nŷe mŷal, przeto moye | czŷalo
 otharchale wŷszalo. | Obŷ tesz stalone szŷercza | mŷala, w takŷm
 roszmŷsz- | lanŷu muszŷcz szŷe roŷta- | pŷcz w szlodke naboczen-
 stwo*. | Czwarthŷ pozŷtek roszm- | ŷszlanŷa makŷ moŷeŷ, | ŷzŷe
 w nŷeŷ bŷwa nale- | zona obrona naprzeczŷ- | wo nŷeprzŷaczŷelom. |
 Nauczŷa czŷe szwŷenthŷ Pŷo- | tr w szweŷ kanonŷcze*, rze- | kancz:
 Crŷstuszem vkrzŷzo- | (v.) wanŷm, thŷm szŷe bron- | czŷe od nŷe-
 przŷaczeluow, | rozmŷszlaŷacz o nŷm. Isaŷ- | asz takesz radzŷ: Wŷtap
 w o- | poka, czusz w Krŷstusza vkr- | ŷzowanego, ŷako rŷczŷerz. |
 gďŷ w boŷu vstawa, vczŷe- | czka ma do namŷethu, a | temu nŷe-
 przŷaczel nŷcz nie | zaszkodŷ*, ktorŷ szŷe vstaw- | ŷcznŷe w meŷ ma-
 cze obŷra. | Pŷa thŷ v zŷtek roszmŷszla- | nŷa mekŷ moŷeŷ ŷest |
 obŷŷthe cznoth rozmnozenie, | aboczŷm grunth wszelkeŷ | laszkŷ ŷ ko-
 rzenŷ zaszlugŷ czlo- | wŷeczeŷ zalezŷ w boleszczŷ | szŷercza ŷ czŷala
 mego vkrzŷ- | (83) zowanŷa, dlatego moŷ | wŷbranŷ apostoł Pa-
 uel | mowŷ o szobŷe: Nŷcz nŷe | vmŷm medzŷ wamŷ, | ŷedno Ihesu-
 sza Chrŷta, tego vkrz- | ŷzowanego. A naboznŷ | szŷn poszobŷenŷ
 blogosla- | wŷonŷeŷ matkŷ meŷ, | Bŷernarth: Tocz moŷa na- | wŷssa

¹ „mnijmanobij“ przekreślone.

² Litery *cs* w „nijcz“ przekreślone.

³ Epistola b. Petri apostoli canonica.

philosophia jest, | vmýecz ý znacz Ihesuska Chrysta, | thegos vkrzy-
zowanego. | Ale pozaluý tego dusse | mýla, ýnecz wýelý* jest | nýe-
prýaczýelý krzyza me- | go, a tho mýloaznýczý lu- | bostý* nadz-
neý, czeleszneý, | plugaweý, wýelczý moý | przecýwnýczý wýnný
asa | (v.) szmýerczý moýeý, gardzac | zaszluga maký moýeý | w szo-
býe wýnýszczyaya, | ktorzý nýebeskego bogosla- | wýenstwa ý nýe-
wýmow- | neý chwaly czynýa szýe | býcz nýedostoýnymý, kto- | rzý
w takých szmrodlywo- | szczyach yako szwýnýe w b- | loczye szýe
kalacz, tajem- | nýcze maký moýeý w posz- | mýecz maýa, mnye
szýna | bozýego przýmuýacz w zle | szomnyenýe, we bloto po- | de-
ptaýa, a duchu szwýa- | temu hanbu* dzalaýa. | Hach! nýe stoýczye*
zýwoth | czýeleazný, krzyda* bogu jest, | (84) macze moýeý poszro-
mocze- | uýe, wszýoczkeý troýczý sz- | wýateý nýeucszýenýe w- |
ýelke. Szostý vzýtek rosz- | mýszlanýa maký moýeý | jest vlze-
nýe robotý ý bol- | esczý przýgodných na dro- | dze pokuthý szwýe-
teý ý | zýwotha trudnego zakon- | nego. Nabozný zakonnýk ý | zako-
nýcza nýe czuýe tak | barzo boleszczý, gdy pogla- | da duszným
ogýem* na | raný krola szwego nýebes- | kego, yako wýerný ry-
czýerz. | Szuodmý vzýtek jest czele- | ssných zads szassenýe, |
aboczýem pomýszlacz na mo- | ýe vmaczenýe szýerdecznýe, | (v.) ---
chną wszýczký w czýe- | le pobudzenýa. Oszmý | vzýtek ýe
budzenie | ku skruszýenýu ý ku po- | knthowanýu za grzechý. |
gýstel to jest szluszo, | ý kto szýe nýe pobudzý | ku boleaze
grzechý, | vznawszý yako bogu ocz- | czu ýego grzechý býlý |
rzone, ýsz dla ých | zgladzenýa namýlszego | szýna szwego
szýl | na krzyzu vmrzýecz. | Dzýewatý vzýtek jest | dobre
dzýeýe ý du- | faloszczý w boze rozmno- | zenýe, aboczým di-
ýeý | maký grzeszný czlowýek | (85) ma vezýeczka, yako m-
boýcza do klastora, na sz- | wýeczony czmýtarz, do- | czýem n-
szýe býcz tak- | czýaský grzech szmýertel- | ný, ktorýbý moýa sz-
ercza nýe býl vzdrowýon. | Hortel¹ twego wyecznego | potap
przemýený. | lem na krzyzu w czeasná | mąka, czýrpýacz na m-
czýele. Napelnýlem Kaý- | phaszowo szlowo ý pro- | rocztwo, i
rada | dal, rzekacz: Potrzeb jest, | aby ýeden vmarl za lud,
wszýtek szwýat nýe | zagýnal. Takýesz przýýa- | lem ortel od
tha | na szýe wzdany nýewýnnie, | (v.) aby ch wszýczký wýnne,
rzeszne, od wszýtkých grze- | chow odkupýl, w ktorých | wýelý
szuow lezely, | oszadzonym* na krzyzowá | szmýercz. | Dus
mýewaszý szýe, mowý: | Iusz thu znam ý wysoko | rozm-
námýleý- | szý Ihesu a tých szlow, czosz | ku mnye grzeszneý p-
mowýl, bo aczkolwýe | ten ortel býl barzo prze- | wrothný na
wýdan, | ýzesz býl nýewýnný, a | czlowýek nýe mýal moc
boga, wýnný na nýe- | wýnnego, ale ýelko | k nam býlczy
vzý- | (86) teczný, a przeto nam mýlý, | a od nasz ma býcz b

¹ = ortyl.

chwalebny, izye on ortel | za grzechy pyrwemu zalo- | wyekowy zdaný
owszeyký | odezwal*, aboczým zdan | był ortel wýgnany bo- | lesz-
czywego, rzekancz: kto- | reý godzyny vkusysz etc., | ý wýgnal go
buog z raýu | roskosznego, a postavyl | bog angýla na strzożę |
drogý ku drzewu zýwota, | aby nye byl przýstap zadny | k nyemu.
O szeszný ý wy- | lebný ortel thwoý, ýen- | zye wýgnancza przyw- |
roczył, a tho thedy, kedý | szyn za szlugę od rathaýow | (v.) wýnný-
czye, czusz Moýsze- | ssowego zakonu, szrom- | othnye ý nyewýnnýe |
z dzýedzýczthwa wýrzu- | czon ý hanýebnye ýest | zabýth. Dussa:
Slýssalam, | kýedy oczono lýst aposto- | la Pawla do Zýdow na- |
wroczonych, szlowka vczý- | eszna, rzekacz Ihesus, aby | nasz oszwýe-
czył, przed bro- | ną Ierolýmską wý- | wýedzon, a tamzýe vmo- |
rzon a dobrze mowý, ý. | zye wýwýedzon, aby nasz | vwýedl do nye-
beskego | mýasta Iheruszalem. | S tegosz tobye bądż czesz : ý chwala,
ýsz ýusz mamý | (87) pewne weszczye nye do | raýu zýemskiego,
ale | s pomocą thwą przesz | krew thwoýe do krolew- | stwa nye-
beskego. | Dussa proszy Ihesusa pokor- | nye: A przetho
czye pro- | sze z glabokey ządzeý me- | go vbogego szýercza na- |
mýloszyernýeýszy Ihesu, | aby przesz oný boleszczy, | ktorez yakoby
naostrze* | strzaly przechodzylý na- | szlodsse szýercze thwe | ý blogo-
slawýoneý mat- | ký thweý, szlýszacz on or- | tel, od Pýlatha szka-
zuýa- | czy czye na szmýercz, wý- | bawzýe czasu szmýerczy | (v.)
ý dnýa sządneho od ost- | rego zkazany, pothę- | pýenýa, ktore rze-
czes | wszytkým zatraczoným: | Odstapczye ode mnýe | przekleczy
w ogýen wýeczny. | Laskawýe odpowýeda | vkrzyzowaný
Ihesus: O | szýeszný ten, od ktorego | pamýeczý ýego ostatecz- | ny
sząd nye odchodzy ny- | gdy, aby acz nýcz strachem | ýego zýwota szwe-
go | od zloczy ý czelesneý lu- | boszczy powsczyagnal szýe, | bocz zaý-
ste powýedam: | Straszlywy bądzye sząd, | na ktorým besz szwýatkow |
(88) wszytko yawno bądzye, | gdzýesz wszytkých ange- | low ý wszytkých
szwýan- | thých zastapýa, obtapýa, | od welkego maýestatu | wezdrza*,
a przed stolczem | moým wszelkýe stworze- | ny* rozumne strachem |
wýelkým stanýe. Czo | rzekę, ktorzy czassu kroth- | kego zýwotha
szwego | gnusnye a zamýeszkale | zylý? Iacz wasz czýrpýed- | lywýe
oczekawam, a | wszythkých wasz do nye- | ba wzywam, lýczby po- |
zadam ze wszýczkego za- | meszkanýa wassego, a | rzekę wam: Dla
wasz | (v.) szklonylem szýe do zýe- | mýe ý mýeszkalem trzý- | dzýeszczý
ý puol stwarta* | lata, dla wasz vbýczowan, | dla wasz ýestem vplwan, |
dla wasz polýczkowan, | zaszykowan, dla wasz | ýestem na szmýercz
oszą- | dzon, dla wasz ýestem | vkrzyzowan, zolczya na- | karmýon, oczem
napa- | wan, abých wasz szwýa- | nthę vdzyelal, wszýczkých | wasz bra-
czya, szýostramý | szoby wezwal, oczczu me- | mu wasz offýerowal, du- |
cham szwýantego wam | zeszlal, nyebom wam | (89) othworzył. Czo-
zem w- | ýencze wam vdzyalacz | mýal, a nye udzelalem*, | ýszbýszczýe
zbawýený bý- | lý? Týcz rzeczy benda sp- | rawýal na oným sza-
dze. | Dussa zalobno mowý: | Hach! a ýa nądnýcza, czo | rzekę,
abo czo poczną, | ýestly nýcz dobrego nye | przýnyoszą przed ta-

kego | szadzŷa? I hezus laskawŷe | mowŷ: Zŷwotha thwe- | go,
 pokŷ czas masz, pop- | rawŷaŷ, obŷczaŷe twoŷe | zmŷenŷ, pokuszŷ
 zle mo- | czno zwŷyczŷezŷ, grzechŷ | przemŷnale oplakawaŷ, | nŷechacz
 thwe grzechŷ | (v.) czebe szame maŷa pom- | szczŷczelka, abŷ thŷ mnŷe |
 mŷala nŷe szadzŷego, | ale zbawŷczela laskaw- | ego. A ŷestlŷ tho
 wŷer- | nŷe vdŷŷelasz, thedŷ w | on dzŷen przespŷeczna | bandŷesz,
 a nŷechaŷ czyŷe | nŷe strassŷ wŷelkosc, gru- | bosc grzechow thwo-
 ŷch, | bomczŷ ŷa daleko mŷlo- | szŷernŷeszŷ, nŷzlŷ tve | wszŷtkŷ
 grzechŷ, ŷ offszem | nŷzlŷ wszego szwŷyatha. | Thwoŷe grzech* acz-
 czŷ | szŷa*¹ wŷelke ŷ mnoge, | a wzdami ŷest lŷczba, | ale mŷ-
 loszŷerdzu memu | nŷemasz koncza anŷ zad | (90) neŷ mŷarŷ. Tŷ
 szŷe mŷ- | nŷsz bŷcz grzeszna, a mnie | mŷnŷa*² baranek bozŷ, |
 ktorŷ zgladza grzechŷ | szwŷyatha, a tako ŷest off- | szelkŷ*, bom nŷe
 przŷszedl | wzŷwathcz* sprawedlŷw- | ŷch ale grzesznŷch, sz kto- |
 rŷch ŷesz thŷ yedna. Prze- | tho garnŷ szŷe ku mnŷe | przesz poku-
 tha, bo mnŷe | naŷdzŷesz mŷloszŷerdnŷ- | eŷssegŷ ŷ mŷloszczŷwsze- |
 go, nŷz szŷe kŷedŷ nadzŷe- | ŷesz, aboczŷm dzŷasz tego | czas, po-
 tŷm bedze czas | sprawedlŷwoszczŷ, Amen. |

Byernardt s. o mŷloszŷer- | dzu bozŷm. |

(v.) Byernart s. o mŷloszŷerdzu | bozŷm mowŷ: Bŷ podob- | no
 bŷlo, iszbŷ ŷeden czlo- | wŷek mogl tŷle zgrzeszŷcz | ŷ tak czyŷeszko,
 ŷako Kaŷm, | Iudas, Pŷlatt ŷ ŷelko w- | szŷczŷ ludŷe od począt-
 ku | szwŷyata, abŷ tesz buog | przŷszagl nŷeszmŷlow- | acz szŷe nad
 grzesznŷm, | a on ŷestlŷ szŷe nawrocŷ, | tedŷ buog bŷlbŷ krzŷwo- |
 przŷszŷeszczŷa, a czlowŷek | grzesznŷ laskke otrŷma. | Alŷe tho bŷcz
 nŷe mozŷe, | anŷ bŷlo, anŷ w Pŷszmŷe | szwŷanthŷm naŷdzŷesz, |
 bŷcz szŷe buog nŷe chcŷal | (91) nad grzesznŷm szmŷ- | lowacz, bo-
 czŷem ŷest | wloszno*³ ŷemu szmŷlo- | wacz szŷe nad grzesznŷm, | gdŷ
 wŷernŷe zaluŷe | grzechow szwoŷch. Wŷe- | lŷkolŷkroc szŷe odwro-
 czŷ, | a zasŷe szŷe nawrocŷ, | odpuszczŷe mu grzechŷ, nŷe | szŷedm-
 kroc, ale szŷedm- | dzŷeszath ŷ szŷedmkroc. | I owszem przŷszagl
 szmŷ- | lowacz szŷe, yako mowŷl | przesz Ezechŷela proroka, | rzekancz:
 Zŷwem ŷa bog, | ŷestlŷ szŷe zloszŷŷwŷ czlo- | wŷek nawrocŷ od szwe-
 ŷch* | zloszczŷ, nŷe chce pamŷetacz | (v.) iego grzechow. Na tŷ szlo- | wa
 proroczke mowŷ s. | Czŷprŷan: Na thŷm szwŷe- | czyŷe zŷwŷaczemu
 czlow- | yekowŷ, badz nagorsze- | mu, nŷe ŷest pozdna po- | kutha, abo-
 czŷm ku odpu- | szczŷenŷu bog ŷest rŷchlŷ, | a szukaŷaczŷm go laczny |
 przŷstap k nŷemu, kto ch- | cze rozumŷecz temu pra- | wdŷŷwemu
 boszkemu slo- | wu, ktore rzekl pod przŷ- | szega, zŷwem ŷa bog etc. |
 O przenaszŷrsse lono mŷ- | loszŷerdzŷa bozŷego, o pr- | zenaszczŷa-
 drzeŷsza*⁴ laskko | nawŷssegŷ stworzŷczela, | (92) ktora taka ŷest
 okwŷta, | ŷzŷe pokŷd*⁵ czlowŷek ŷest | zŷw na szwŷeczŷe, bŷ mŷal |
 wszŷczkŷch dŷyabluow grz- | echŷ, mocz zakamŷeloszczŷ* | gŷch, ŷ wszŷcz-

¹ = sŷ. ² = mienia. ³ = wlosno = wlasne.

kých ludzi, | czo gých w szadny dzýen | poýdzýe na pothapýenie, |
ý offszem ýeszczebý tyle | grzechow, ýelý gwýazd | na nýebýe, ýelý
kropý | wodý w morzu, ielýe | lýsczýa na drzýewýu po w- | szýczkým
szwýeczýe, ielýe | kwýczýa ý trawý na polach, | a za nýe wýerną
skruchn* | mýal, a pokornýe boga | mýlego, naýmýleýszego, | proszýl
o laszku*, o szmýlo- | (v.) wanýe, bez wszego wat- | pýenýa naýdze
go takego, | yako szam przýszagl przes | Ezechiela proroka: Zýw- | em
ýa buog etc. |

Znamýona szestnaszczýe*, | przez ktore mozýe
býcz vz- | nano, kto ýest z lýczbý zba- | wýoných
albo potapýe- | ných, a thý stućzký zebraný | szą
s Pýszma szwýatego, kto- | re szą w rozmagitých
kxýe- | gach szýerzýe napýszane, | w Malograna-
czýe¹, w Pome- | riusze² etc. |

Aczkolwýe zadny nýe | wýe zapewne, bedacz | zýw na tym
szwýeczýe, | ýestlý ma býcz zbawýon | albo potapýon, procz oszo- |
(93) bnego boszkego obyawy- | enýa, boczýem pýszano | we* Ecclesia-
sticu: Nýe wý | czlowýek, ýestlý w mýlosz- | czý bozeý albo w nýe-
na- | wýsczý, tho czusz zapewne, | a wszakoz szą nýektore | zna-
mýona, przez ktore | domnýmacz szýe moze | ktho býcz z lýczbý
zbawýo- | ných albo pothapýoných, | a gým wýanczeý takých | zna-
mýon w szobýe kto | naýdze, tym wýensza na- | dzýeýą ma mýecz,
ale w | dobrých vezýnkach bedacz, | a paklý we złých, thým szýe |
wýaczý bacz a gých posz- | býwacz. Szwýentý Býernart | (v.) mowý:
Bý nýe býlo zadne | znamýe czlowýekowý za | zýwotha o krolew-
stwýe | nýebeszkým, aný o pýek- | elnym pothapýenýu, a | ktorazbý
tedý mogla býcz | poczýecha ludzem* na sz- | wýeczýe meszkaýa-
czým | medzý nadzýeýą zbawýe- | nýa a medzý boýaznýą | pota-
pýenýa. A przetocz | wezdam* mýlý bog nýe | offseýkeý opuszczýl
szwých | wýbraných bez znamýon | gých poczýessenýa ý gých | zba-
wýenýa. | Pýrwe znamýe zbawýenýa | ýestoczý tho: | Grze-
chow wloszných ob- | (94) rzýdzenýe tak w mýszlý, | w zýadzý,
w wolý, w szlo- | wýech, gdýsz czý beda mýe- | rzone ýako naszmro-
dlýw- | sza marcha, tosz pewna | laszký bozýeý. O thým mo- | wý
szwýanthý Ieroným: | Tedý dopýro szbawýenýe | szýe poczýna grze-
sznemu | czlowýekowý, gdý wýer- | nýe a prawdzýwýe grze- | chow
szwoých zalýe, tocz | ýest ýedno znamýe wý- | braných. A w Zalta-
rzu pro- | rok Daid: Ktorzý mýluýe- | cze boga, nýe nazrzýcze |
zloszcz. A zas zýe znamýe | potapýenýa: Gdý szýe we- | sselý
z grzechow a w ných | (v.) ieszczýe szobýe lubuýe, a | w szweý mý-
szlý czasto mo- | wý, chce mý szýe tego | albo owego. O takých |
pýszano Prouerbiorum ý³: | Wesselą szýe, gdý szle vdz- | ýelaýa,

¹ „Malogranatum seu dialogus inter patrem et filium“, napisany przez opata Cystersów pod Pragę, Gallusa, około r. 1270. ² Pomerius Julianus, arcybiskup z Toledo, † r. 691. ³ W II księdze „Przypowieści“ Salomonowych.

a raduŃa szŃe w- | rzeczach nŃezbednŃch. Tocz | Ńest zle znamŃe,
 aboczŃm | mowŃ szwŃanthŃ Grze- | gorz: Ktocz Ńeszcze przes nŃe- |
 rzadne zadze pala, a w nŃch | Ńego szŃercze plŃwa, zaŃ- | ste ten
 boga nŃe mŃluŃe, | aboczŃem mu w szweŃ zleŃ | wolŃ szŃe przeczŃ-
 wŃa. Au- | gustŃn s. o thŃmzŃe pŃsse | w ŃednŃm lŃszŃe do Ńe-
 dnegu | (95) WŃelmoznego pana, rze- | kancz: ZadnŃ grzech przed |
 bogem nŃe Ńest tak zad- | lŃwy Ń mŃerzonŃ, yako | then s przeslŃch
 grzechow | odpuszczŃonŃch w pamŃe- | czŃ Ń w mŃszlŃ szobŃe lub- |
 owacz, Ń w nŃch szŃe zle | wesselŃcz, haboczŃm* tho | Ńest znamŃe,
 Ńsz mu Ńes- | czŃe nŃgdŃ nŃe omŃerzlŃ, | a przeto tesz barzo lathw- |
 Ńe w tŃssz abo w gorsze | wraczacz szŃe, iako mowŃ | pan KrŃstus:
 Bada pŃszle- | dnŃ grzechŃ gorzsse, nŃz | bŃlŃ pŃrwsze. | Wthore
 znamŃe zbawŃena Ńest: | (v.) MŃle Ń lube szluchanŃe | szlowa
 bozego. Tho zna- | mŃe szam pan Crystus wŃ- | dal, rzekancz: Kto
 z boga | Ńest, szlowa bozego rad | szlucha, aboczŃem szlowo | bozŃe
 Ńest pokarm duss- | nŃ. O ktorŃm pan Chrystus | mowŃ: NŃe tŃlko
 czlow- | Ńek chlebem zŃwe, ale | szlowem bozŃm, czo poch- | odzŃ
 z ust bozŃch. Augu- | stin szwŃanthŃ mowŃ: | Zadne wŃensze zna-
 mŃe | nŃe Ńest wŃecznego zbaw- | ŃenŃa Ń przeslanŃa, Ńedno | kto
 rad szlucha szlowa bo- | zŃego. Ale zasŃe znamŃe | potapŃenŃa:
 Kto nŃerad | (96) szlucha szlowa bozego, | a tho znamŃe szam pan |
 ChrŃstus przŃepowŃed- | zal, rzekacz ZŃdom: Prze- | to wŃ nŃe szlu-
 chacŃe, | ŃzeszascŃe nŃe z boga, ale | z dŃabla, Ńsz Ńego
 wola | chcŃecŃe napelnŃcz Ń | napelnŃczŃe, kedŃ mŃe | vmaczŃ-
 czŃe. PrzŃklad | weznŃ z nŃemocznego | na szmŃercz, gđŃcz pokar- |
 mu nŃe pozŃwa, znamŃe | pewne szmŃerczŃ, thakesz | ten ma zna-
 mŃe szmŃer- | czŃ wŃeczne, czo nŃerad | szlucha szlowa bozŃego. |
 TrzŃeczŃe znamŃe zbawŃe- | nŃa Ńest: Ktho szkromno | (v.)
 czŃrpŃ karanŃe boszkŃe, | Ńako sza nŃemoczŃ na | czŃele, zubozŃe-
 nŃe w | rzeczach czesznŃch, szro- | moczenŃa na Ńego po- | czŃessno-
 szczŃ, ponŃzenie | Ńego waznoszczŃ. Apo- | stol szwŃenthŃ Pael |
 mowŃ: Pan buog ka- | rze szŃnŃ Ń dzŃewkŃ, kto- | re mŃluŃe. A szam
 bog | mowŃ w VŃdzenŃu¹ s. | Iana: Ia ktore mŃluŃe, | thŃ karze,
 ŃestlŃ czlowŃek | szkromnŃe czŃrpŃ, szna- | mŃe dobre ma zbawŃe-
 nia. | Czwartho znamŃe zbaw- | ŃenŃa: GđŃ czlowŃek | w kara-
 nŃu boskem polep- | (97) sza zŃwota szwego, mo- | wŃacz z DawŃ-
 dem: Szmą- | tek Ń bolescz nalazlam, | a gŃmŃena bozego na | po-
 mocz wzwalam. PrzŃ- | klad u ZŃwoczŃych szwŃ- | entych oczozow,
 Ńsz Ńeden | sz nŃch mawŃal ku bogu, | kŃedŃ nŃe bŃl nŃemoczen: |
 Ktorego roku zapamŃeta- | lesz mŃe mŃlŃ panŃe, | abosz szŃe na
 mŃe roznie- | wal, Ńzesz mŃe tego roku | nŃemocza nŃe szkaral. |
 A zasŃe nŃedobre znamŃe | thakŃemu: KedŃ ktho be- | dze
 zuchwalŃ, zapŃeklŃ | w szerczu Ń szŃemrzacŃ | przŃeczŃwko mŃlemu
 bogu, | (v.) nŃedobre znamŃe ma w | szobŃe, aboczŃem pŃsza- | no:
 Twarde szŃercze szle | szŃe bendze mŃalo na szko- | nanŃu. SluchaŃ

¹ = w Apokalypsie.

szłowa | szczęśliwego szwýentego | Grzegorza: Ktorzý w kara- | nýu
boszkým gorszý by- | waýa, thakým ýusz chesz- | ne karanye po-
czynna szýe | wýeczne maczenýe, aby | tu ýusz vczulý, ýako ma- |
ýa czýrpýecz na wýeký | w pýekle. Przýglady* sza | pýszane o roz-
maýtych | takých zuffalczýech, czo ýe | bog thu poczawszý karacz, |
poszłal na pothepýenýe, | iako býł Herod, iako býł | Anthychus etc. |
(98) Pya the znamýe zbawýe- | nýa: Kedý kto szlugý bo- | zýe
ma w uczthýwoszczý*, | ýsz gým przýiaýe. To zna- | mýe zamgnal*¹
Dauíd | w oným psalmýe: Domine, | quis habitabit in taberna- | culo
tuo, panýe, kto ben- | dze mieszkal w przebýtku | thwoým? Odpo-
wýeda | pan buog prorokowý: Kto | chodzý bez pokalenýa, | kto
dzýala sprawedlýwoszcz, | kto mowý prawdą a nýe- | ma lczýwoszczý**
w ýazyku | szwoým, kto nýe czyný nýcz | zlego blýznýemu szwe-
mu, | a nýe trzýma mýerzaczký | przeczýw blýznýemu sz- | wemu*, za nýcz
szobýe | nýe wazý zloszczýwego, | ale bogoboýne welmý | czczý
a chwalý, kto praw- | dzýwýe przýszýega blýz- | nýemu a nýe zdra-
dza, | kto pýenýedzý nýe dawa | na lýchwą, kto daruow | nýe býerze
nad nýewýn- | ným, kto tak bedze dzalał, | nýe bedze porusson
z nýe- | ba na wýeký. Zaszýe zna- | mýe pothapýenýa: Kto |
dobrze przesladuýe, szlugam | bozým vwlacza, iako býł | Kaým, ktorý
Abla zabýł, | Ezau Iacoba przesladował. | (99) Thocz nýedobre zna-
mýe, | szamzýe pan Chrystus tho | powýedzal: Czosczye ýed- | nemu
z namnýeýszých | moých vczynýlý, toszczye | mnýe vczynýlý. |
Szoste znamýe zbawýenia: | Pokora, aboczým pýszano | ýest.
Pýszným szýe buog | przeczýwýa, pokorným sz- | wą laską dawa-
Znamýe | pothapýenýa: Augustýn | szwýanthý mowý: Zaý-
ste, | kto ýest pýszný, wszýtk- | go zlego ma poczatek. | Chesz*²
mowý s. Grzegorz: | Gýsthne znamýe pota- | pýených ýesthczý
pýcha, | (v.) wýbraných pawne zna- | mýe pokora zbawýenia. |
Szodme znamýe zbaw- | ýenýa ýest tho: Kýedý kto | nýe-
rad szlucha vwloczst- | wa, albo zle mowýcz o sz- | wým blýzným,
a wszýth- | ký szłowa ý vczynýký ýego | w dobre obracza. Tocz ýest |
znamýe mýloszczý praw- | dzýweý szwego blýznýe- | go, o thým szam
Ihesus mo- | wýł: W tým vznaýa wsz- | ýszczy, ýzeszczýe moý zwo- |
lenýczý, gdy mýloszcz me- | dzý szobą mýecz badzeczýe. | Osz me
znamýe zbawýenýa: | Kedý kto w potrzýebýe | blýznýego szwego
wýdz- | (100) acz, mýloszýerdzýe nad ným | ma ý lutoszcz. O tým
pýsz- | ano w Zaltarzu: locundus | homo, qui miseretur etc., | wessolý
człowýek, to ýest | czýstego szomnýenýa, mý- | loszýerdze dzala ý rad
po- | zýcza vbogego zakłada, | tenczý na wýeký nýe be- | dzýe odda-
lýon zbawýenýa | wýiecznego. A pan Ihesus to | pothwýerdzýł, rze-
kancz: | Blogoslowýený mýloszý- | erdný, bocz oný mýloszer- | dze

¹ = zamknął. ² = łaciwości, fałszywości.

³ Powinno być „Thess“ = téż.

otrzymaŷa. A s. Grze- | gorz tesz mowŷ: Znamŷe | zbawŷenŷa ŷest mŷ-
 losz- | ŷerdze, bo gŷnaczeŷ nŷe | stanŷemŷ szŷe czlonkŷ na- | (v.)
 ssęgo odkupŷczyŷela, ŷed- | no przes mŷłoszŷerdzŷe. | Dzŷewathe
 znamŷe zba- | wŷenŷa ŷest: Kedŷ kto | rŷchlo odpuszczŷ blŷznŷe- |
 mu gnŷew ŷ mŷerzaczka | szŷercza. Augustin s. mo- | wŷ: Takŷe od-
 puszczyenie | kazdŷ wezme grzechom | od boga, yakŷe on vkazu- | ŷe
 albo dzala szwemu b- | lŷznŷemu, przeto kto ŷest | szklonnŷ ku od-
 puszczyenŷu, | ten ma dobre znamŷe | ku zbawŷenŷu. Ale zas ŷe |
 zle znamŷe: Kto ŷest oszŷer- | dŷsthŷ*, nŷe chce odpuszczŷcz. |
 O ktorŷch mowŷ s. Am- | broszŷ: Nŷedostoŷen ŷest | (101) then, bŷ
 szŷe nad nŷm | bog szmŷlowal, kto yest | twardŷ ku odpuszczŷenŷu |
 szwemu blŷznŷemu. | Dzŷeszathe znamŷe zba- | wŷenŷa: Kedŷ
 kto w za- | dzŷ szweŷ czasto odnaw- | ŷa wola, abŷ dobrŷm albo |
 dobrą bŷla. O takŷch pan | Ihesus szam mowŷ: Blogo- | slawŷenŷ,
 ktorŷ laknŷe- | ŷa ŷ pragna sprawedlŷ- | woszczŷ ŷ szwego polep-
 se- | nŷa. | Gedenaczte* znamŷe zba- | wŷenŷa: Kŷedŷ kto na-
 boz- | nŷe a czasto rozmŷszla | vmaczeneŷ bozŷe, dzŷa- | kuyacz ŷemu
 s teŷ welkeŷ | (v.) laszkŷ, z othkupŷenŷa, abo- | czŷm. takŷe kazal
 bog an- | gŷelowŷ szwŷetemu | znamŷonacz na czyelech, ŷako pŷszano
 v proroka | Ezechiela, rzekacz: Znamŷ- | enuŷ tha* na czyelŷech, tho |
 ŷesth znamŷe crzŷza szw- | ŷantego †. | Dwanaczte | znamŷe zba-
 wŷenŷa: Kto ŷest szklonnŷ ku napel- | nŷenŷu bozego przyka- | za-
 nŷa. Tho znamŷe szam | pan Ihesus obŷawŷl, kedŷ | rzekl młodzŷen-
 czowŷ: | Chceszlŷ wŷiecznŷ zŷwoth | mŷecz, peln przykazanie. | (102)
 Ale zas ŷe kto nŷepelnŷ | bozŷego przykazanŷa, | klatŷfa na nŷe:
 Maledicti, | qui declinant a mandatis | tuis, przekłaczŷ, ktorŷ | odsta-
 puŷa od przykazania | thwego. | Trzŷieczŷenaszthe znamŷe | zba-
 wŷenŷa to ŷest: Ke- | dŷ ktho goracze zada a | wzdŷcha wŷdzecz
 mŷlego | boga, thak ŷsz mowŷ | z lopem szwŷatŷm: Tesz- | no mŷe
 ŷusz zŷcz na szw- | ŷeczŷe, chce mŷ szŷe wŷ- | dzŷecz stworzŷ-
 czyŷela ŷ | odkupŷczyŷela mego. Ta- | kŷesz Daud s placzem mowŷl: |
 (v.) Bŷlŷ mŷ lzŷ w noczŷ ŷ | we dnŷe mŷasto chleba, | gdŷ mŷe pŷ-
 tano, gdzŷe | ŷest bog thwoŷ? | Czwartenaszte znamŷe | zba-
 wŷenŷa ŷest: Kto w szwo- | ŷch szlubŷech ŷ obŷetnŷ- | czach ŷ w do-
 brŷch vczynkach | ma zawsze prostŷ, dobrŷ | vmŷszl, ŷsz czokolwŷe
 dza- | la, tho dla mŷlego boga | dzala, bocz mowŷ szwŷe- | nthŷ Grze-
 gorz: Vmŷszl | nŷechacz wŷda fundament | wszelkŷmu* vczynkowŷ
 na- | ssemu, a czuŷnŷm baczenŷm | przesz wszŷtkŷ nasze vczyn- | kŷ
 vmŷszl nŷechaŷcz bedzŷe | (103) wazon, iako oko czyalu | ŷest. po-
 szwŷeta, tako przesz | promŷen vmŷszlu oszwŷe- | czenŷe beda dzala
 naszego | zaszluzenŷa v boga. | Pŷathenaste znamŷe zba- | wŷe-
 nŷa: W tych wszŷczkŷch | rzeczach, tho ŷest w dobrŷch | vczynkach
 do szmŷerczŷ tr- | wanŷe. O thŷ* pan Ihesus | mowŷl: Kto zetrwa
 asz | do koncza, ten bade zbaw- | ŷen¹. Grzegorz s.: Darem- | no do-

¹ „zbawijen“ poprawione rubro na „zbawijon“.

brý vczynek poczy- | na, kto do koncza nýe trwa. | Szuostena-
sचे* znamýe zba- | wýenýa ýest: Ostateczne | boszke slodke mýlo-
wanýe, | aboczým szama mýloscz | (v.) dzýala roznosc medzy szý- | ný
bozýmý a medzy szý- | ný dýabelszkýmý. | Konýecz thýmý szlowý
zaw- | ýazýemý, ktore na prýmýe | spýewaýa: Quicunque wlt | salus
esse etc, na konczu | który badzye dzýalacz poý-¹ | dobrzye. poýdą
w zýwoth | wýeczny, a ktorzy zle, poý- | dą w ogýen wýeczny, ýe- |
go bozye vchoway.

Poczýnaýa szýe modlýtwý | szwýanthey Brýgittý². |

Szwýeta Brýgitto, go- | racza ý nabozna mýlosz | nýczo pana
Ihesu Chrysta ý | maký gorące ýego, modl | szýe za namý grzesz-
nýmý, | (104) ýzebýszmý zbawýený bý- | lý, wýeczne wesselýe otrz- |
ýmalý, Amen. | Racz mý dacz mylosczywý | panýe Ihesu Chryste, czye-
be | dostoyńýe chwalýcz ý na- | szwýatssýe maký thwoýeý | rozmý-
szlanýe wýznawacz, | daý mý mocz, zwyczeze- | nýe*, przeczýw nýe-
przýa- | czelom thwoým ý mogým, | Amen. | O panýe Ihesu Chrý-
ste, | wýeczna slodkosz- | czy, v* czyebýe mý- | luýaczých radoszczý,
we- | sselya wszelkego ý wsz- | ýczka ządza przewýszaýa- | cza, mo-
czna nadzýeýo | (v.) rospaczaýaczých, prawdzý- | we zdrowýe nadz-
ných, | laszkawý ý mýloszczywý | wszýczkých grzeszných po- | kuthu-
ýaczých, ktorýzesz | rosskossý twoýe wýzna- | lesz ýe býcz szýnmý
lucz- | kýmý, a dla czlowýeka sta- | lesz szýe czlowýekem, na | sko-
nanýu ostatecznego | wýeku wspamýetaý mý- | lý panýe Ihesu na ono
th- | woýe wszelkne roszmýszla- | nýe ý wnatrzne teszlýwe* | bolenýe,
ktores od począt- | ku poczyeczýa thwego czło- | wýeczenstwa naturze
na | szýerczu mýal ý czyrpyal, | (105) a naýwýeczý, gdy szýe | czas
maký twoýeý, od bo- | ga oczcza zrzadzoný, przý- | blýzal. Wspamýe-
taý mý- | loszczywý panýe Ihesu wsz- | ýtký szmatký ý boleszczý |
ý gorzkoszczý, ktorez z dosz- | wýaczyenýa* thwego w du- | ssý thwo-
ýeý mýal, gdýsz | rzekl: szmathna ýest du- | ssa moýa aze do
szmýerczý, | gdýsz przý ostateczney we- | czerzý apostolom twoým |
czyalo ý krew thwoýe da- | wal, nogý pokornýe gých | vmýwal ý po-
czalował, | slodkosz ýe poczyeszal, | makasz szwoýe przýblýza- | ýa-
czą szýe gým powýedalesz. | (v.) Wspamýetaý mýlý panýe | Ihesu
ono wszýczko lkanýe, | boleszczý ý vdráčenýe, kto- | resz w rosško-
szným czyele | thwoým przed maką krz- | ýzową za mýe grzeszną |
czyrpyal, kýedýsz na gorze | Olýwney krwawý poth | po troýakeý mo-
dlýtwýe | s thwego naszwýathssego | czyala wýlewal, od voznýa |
twego wlasznego wýdan, | od ludu wýbranego twego | býlesz wýdan,
yath ý wýa- | zan, od falssýwých szwýat- | kow oskarzan, od trzech |
szadzý býles nýesprawed- | lýwýe szadzon, wýbraným | (106) mýe-
sczye twoým Ierusa- | lem czassu wýelkonocz- | nego, w mlodoszczý ros-
kosz- | neý czyala thwego nýe- | wýnnýe býlesz potapýon, | wýdan,

¹ „poij“ przekreślone.

² Wyjątki z dzieła: „Revelationes s. Bri-
gittae“.

targan, popychan, | czyagnon, pchan, plwan, | sz* odzycenya thwego
 wasz- | nego zwloczon, w odzycie | gysze czudze obleczon, na |
 oblyczu thwoym nasw- | yathasym w oczu twoych | bylesz zawyazan,
 posay- | kowan, polyczkowan, ku | szlupowy wyazan, okrut- | nye, nye-
 myloszczynye | byczowan, czyrny koron- | nowan, ktoraz koronag- | wal-
 them na glowa twoja | (v.) naszwycata wpoyna by- | la, nyewyliczon-
 my y | nyewymowonymy gy- | nymy makam vdraczo- | nesz byl. Prosz
 toz o namy- | loszczynsz panie Ihesu Chryste | dla pyamiatky* roz-
 myzla- | nya twoich ran, ktorez | czyrpial przed szmyercza | krzy-
 zowa, racz my dacz | przed szmyercza moja zu- | pelna, prawdziwa,
 skru- | cha z szmyercza mojego, | zlez wylenye, zupełna | prawdziwa,
 skrucha z sze- | reza mojego¹, vstna spo- | wyed- alnana dothar
 vczyn- | nyenye y wasytkych moich | (107) grzecho
 szycenye, Amen. | Poszadowon badz namy- | |
 Ihesu Chryste, | racz bycz myloszczyn mnje | grzesi
 cze nasz a Zdrowa Marya. | O panie Ihesu Ch
 zwolenstwo | angelakye, roskoszy rayska, | pamyet
 Ihesu na bojazny y lkanje, | ktorez myal y czyr-
 czy nyeprzya- | czyele twoj jako lwo- | wje ob
 a gniewlywym wzro- | kem czyebe obstapily | (v.)
 kowanym, | targanym, popychanym, | plwanym y g
 kymy makam okrut- | nymy, nyeszlychanymy,
 czaly. O na- | myloszczynsz panie | Ihesu Chryste
 wyklymy krzywdamy, | gwaltem, bliznyenym*
 przeslado- | waly czyebe, a nade wsz- | yczko s
 czyaszke byczye, okrutne | maky, ktorymysz we
 ozele twoj czye- | be przesladowaly y byly. | Prosz
 nie | (108) Ihesu Chryste, yzyeby mye ra- | czyi w
 czkych | nyeprzyaczol moich, wy- | domych y nj
 my dacz pod czynym* | moczy rak twoich zaszczy-
 manye y | wieczne zbawenye, Amen. | Poszadowon
 cze nas a Zdrowa Marya. | iij. O panie Ihesu
 rzyczylu szwyata, | luczkego plemiena spraw- | cz
 ysznoszcz | prawdziwym skonczonym | wyszlowlcz
 ryaz nyebo y zyemye w ra- | ku zatrzymasz, wspa-
 gorzka boleszcz, kto- | rasz czyrpial, gdy nyewy-
 naszwycacz- | asye racze y naroszkosny- | wyszye n
 krzyzu tapymy gwozdm* | przybyyaly, a gdye nye
 wola gyeh, | na dluzą y na szyrokoszcz | czyala thv
 ssego ku duram² na krzy- | zu przewyerczyenym b
 szczy naszwy- | aczszym ranam twoym | przydawal
 thnye y nyemyloszcz- | ywye powrozmy roczya- |
 szyrza, | (109) aze wasyckiy staw y zily | czlonk

¹ Wyrazy „skrucha z szercza mojego“ przekreśli-
 niem. ² = dziuram, czesk. daura, dura.

wyaczszých gwałthem | porwany byli. Proszę | czy naszłodzi młý
 pa- | nýe Ihesu Chryste przez nasz- | wyaczszą gorzką mąką | ý na
 krzyżu boleasz ý roz- | mýszlanýe ýeý, racz mý | dacz szwyatą bo-
 ýazn | ý mýlosz ku blýznýemu | memu, Amen. | Poszdrawýon bądź
 etc. | Oczcze nasz a Zdrowa Marya. | iij. O panýe Ihesu Chry-
 ste, krolu | wýecznyey* chwalý, | prawdziwy lekarzu lecz- | kego ro-
 dzaýu, wspamy- | taý na nyemocz ý na bo- | (v.) leaszý, ktorez na
 wyazokoszý | krzyza, gdyz podnyeson | byl, we wszýczkých sta-
 wých | thwoých ýestesz czyrpýal, | tako ýzýe zadný na szwem | mýe-
 szczyu nýe ostal byl | przes porussenýa, zadna | boleasz boleaszý
 thweý | rowna nýe ýest, ýzýe od | pýethý nozney aze do | wýrchu
 glowý nýe bylo | w tobye zdrowýe naleze- | no, ný namnyeýsze mý- |
 eszczye* czyala thwego | przes obrazenýa, nad to | thých wasýczkých
 ran bo- | leaszý nýe pamýetaýacz, | bogu oýczu modlýlesz aze | (110)
 za twoýmý nyeprzyaczel- | mý, rzekancz: Oýcze od- | puszcý gym,
 ýzýe nýe w- | ýedzą, czo dzalaya. Przes | ta nyewýmowną laszką |
 mýloszyerdzýa thwego | ý dla pamýatki gorzkeý | mąký thweý roz-
 mýszla- | nýa, racz mý dacz namý- | loszczywasý panýe Ihesu | Chry-
 ste, ýzebý ta pýamýatka | rozmyślanýa thweý gorz- | keý mąký by-
 labý mny- | moých wasýczkých grze- | chow zupełne odpuszcze- | nýe,
 wszýczkých zloszczy | oddalenýe ý przeczyw | dýabelszkemu poduszcze-
 nýu | (v.) ý pokuszam ýego czyala | ý dusse moýeý szlussne ob- |
 ronýenýe, Amen. | Poszdrawýon bądź etc. | Oczcze nasz a Zdrowa
 Maria. | v. O panýe Ihesu Chryste, | zwyerczadło wýeczney | szwyat-
 loszczy, mądrozczy | boga oýcza, wspamyetaý | na oną rzewnosc pla-
 czu | szercza twego, ktoraş rze- | wnosz mýal, gdyzesz z- | wýercza-
 dle naýaszneyase- | go maýestatu thwego wý- | dzal wýbraných thwo-
 ých | przes gorzką mąką thwo- | ýe przeslane býcz ku | (111) wýe-
 cznemu zýwotowý, | a ýzesz przeczal wzgar- | dzoných złých dla
 nyew- | dzýecznoszczy gých býcz po- | tapýono, przez glabokosz |
 mýloszyerdzýa twego, | którymze nam grzesným | nadzným, w grze-
 choch | rozpaczayaczým, ýestesz | lutosz vkazal, a zwlaszcza | prze-
 lotrowý na krzyżu wý- | szacz, vkazal, rze-
 raýu bądźyesz, | proszę czy mýloszczywy |
 e | moý, zstworzyczelu moý, | (v.) odkupy-
 raczył sze mną grzesz- | ną mýloszyerdzýe
 raczył dacz | prawdziwą szkruchą szý- |
 wyspowýedanýe, sluszne | a dostateczne za
 ýpel- | nyenýe, racz mý vkazacz | dacz* ný-
 rezy moýeý laszką | ý mýloszyerdzýe twoýe,
 zcze nasz. | vj. O panýe Ihesu Chryste, |
 , przyaczýelu roskoszny, | wszýstek zadaýa-
 ý na oną gorzkosz | ý czyaszkosz, ktoraş
 ých przy- | aczyelý ý zpaýomých | twoých
 nagý, vnadzoný, | przybýtý wyszył, gdesz* |
 twoý przeczyw tobye sta- | lý, a zadný nýe
 ýessyl, tylko | szama namýloszczywaza | ma-

tuchna twoja, pan- | na Marya,
 nye | stala, w korzkoszczy* dusi
 twemu Yanowy sz- | wyatemv |
 vcznya myasto | szyebe, rzeknac
 do | vcznya, oto matka thwo- | ya. rrosze czye namyiosz- | czywszy
 Ihesu Chryste przez | on myecz bolesczy, ktoras | *kn matnechna thwa* |
 myal, wydacz ya szma- | thna y pelna bolesczy
 yacz, | racz my lutoszczyw bycz, | a wspomoz m
 kych* szmatkach y | w udraczyniu czeleszn- | yi
 my | dacz poczessenye wszycz- | kego czassu szma
 Poszdrawyon. | Oczcze nas a Zdrowa Maria
 nye Ihesu Chryste, | korono nyewymow. | ney ra
 yest azkarb wszyczke y sz- | czaslywosczy, studnye
 czyessenya | nyepreczyrpanego mylo- | szyerdzys
 atrzne y thwey mylosczy, | na krzyzu wyszcz, zaw
 yest lndsz- | kego zbawienya, pokor- | nye czye
 a dopuszcz nasza zadza | ku waselknemu vczynku |
 gnye- | nye czelesznego pozada- | nya, zapalenye
 rzeczam szwyata | (v.) tego lubowanya w nasz
 Amen. | Poszdrawyon bacz etc. | Oczcze nas a
 viij. O panye Ihesu Chryste, | prawdzywa szwya
 czych w czye, | wyczna slodkosczy y po- | c
 sze- | rez, nyewymowna po- | czyecho duszna, prz
 zolczy sz o- | czthem, ktoras dla nasz | na krzyz
 napawan, day nam | nadznym grzesznym | czyalo
 wyaczszu czasu zywota | naszego wszyczkego, a
 w godzyna szm- | yerczy naszey, dostoinye | prz
 y | poczyesseniu y ku zdro- | wiu czyala y dusz
 tes nam, yze- | by tymy szwyatoszczya- | my wa
 dostoinne przyyecz* gych | bylybychmy od wa
 wnoszczy obronye- | ny, a bylyby nam przesz- |
 mow- | nego wesselya przed | oblycznoszczya may
 Poszdrawyon. | Oczcze nasz a Zdrowe* Ma
 Ihesu Chryste, czno- | tlywa mocz y krolew- | ska,
 szczy | (v.) duszna, wspanyeta y na | ona bolescz
 ktorasz dla nasz | na krzyzu czyrpyal, kedy | dla
 czy | y poszmynan ya, ponay- | grawan ya y blu
 nego zydwosz- | kego, gloszem welkym, | placly
 boga opuszczonego* wo- | lalesz, rzekacz: Hely, Ho
 to yest | boz ye moy, czemus m ye | opuszczyl. |
 vdraczen ya thwego my- | ty pan ye Ihesu, pokor
 yzeb y nyn ye | y vdraczeniu* czassu godzyny | (I
 ye y nye | raczy m ye opuszczycz, | pan ye boz ye i
 moy, Amen. | Poszdrawyon bacz etc. | Oczcze
 Maria. | x. O pan ye Ihesu Xryste, yen- | zasz y
 konanye, yednoscz y | mocznosz cznoth wszythyc
 od wyr- | chu glowy asz do nozney | pyethy dl

wyelkymy bylesz sra- | nyon, dla szykosczy y | wykosczy ran
 twoych | naucz mye myly panje | Ihesu przes prawdzyna | (v.) laszka
 strzedz | syrokego | przykazy thwego, | a racz mye przyacz w la- |
 szka twoja, Amen. | Poszadowon badz etc. | O czcze nasz a Zdrowa.
 xj. O panje Ihesu Chryste, na- | wysa dobroczy szw- | yatych
 thwoych y wy- | czne blogoslawienstwo, | nyewymowna glabo- | ko-
 szczy myloszyerdzya | thwego, prosze czye | dla globokosczy* ran th- |
 woych, ktorez przenyk- | naly byly kosczy nasz- | wyatsse wnatrzno-
 aczy | thwoych, yzymb mye | (116) nadzna, grzeszna, w grze- | chach
 pogrzena* wy- | norzyl a raczyl mye scho- | wacz w ranach na-
 szwyacz- | sych twoych od oblycza | gniewu thwego, azye- | by prze-
 mynal gniew | twoj, a myloszyerdzye | thwoje yzymb mnje | bylo
 dano, Amen. | Poszadowon badz etc. | O czcze nasz a Zdrowa.
 xij. O panje Ihesu Chryste, yen- | zesz jest znamje yed- | nosczy,
 spojenje laskaw- | ey mylosaczy, zwyciadlo* | prawdzyme yasno-
 szczy, | wspamyetaj na nyewy- | (v.) mowna wykosc ran | twoych
 naszwatyszych, | ktorymysz od wyrchu glo- | wy asz do pyath no-
 znnych | thwoych zranion byl, | a od zlosczywyh Zydw | bylesz
 nyemylosczywy | zdrapan, krwja nasz- | yatsha twoja skropion, |
 ktorzesz nyewymowna | welka bolesc w pan- | enszym naszwacz-
 szym | czyele twoym, z lasky | prawdzyme mylosczy | thwey, dla
 nasz czyrpiecz | raczyl. O namylosczywszy | panje Ihesu Chryste, czo-
 zesz | (117) yeszye nad tho wszyczko | czynycz y czyrpiecz ra-
 czyl, | y czegoby byl yeszye nye | vczynyl, o namylosczyw- | szy
 panje Ihesu pokornje | czye prosze, raczy thwoje* | naszwatssa
 krwja wsz- | yczy ran thwoje w szer- | czu moym popysacz, yze- |
 bych ya o nych rozmysz- | lala y na pamycz szoby | vstawycznje
 bolesc y my- | loscz thwoje nabozye | przywodzyla, yzeb pa- |
 myatka ych zawzdy w zam- | knyenju szercza mego by- | la, a bo-
 lescz maky twoje | (v.) naszwatssye vstawycz- | nye rozmnozena*
 we m- | nye y myloscz odnowyo- | na byla, yzebych tako | w chale*
 y wzdyekowanju* | aze dokonany zywota | mego vstawycznje trwa- |
 la, azye* do czyebe zadly- | wemu szkarbu wszyczke | dobroczy we-
 sselya nyewy- | mownego przyda, ktorez | my racz dacz mylosczywy |
 panje Ihesu Chryste w zywo- | czye moym, Amen. | Poszadowon
 badz etc. | O czcze nas a Zdrowa. | xij. O panje Ihesu Xryste,
 yen- | zesz rzeczon lew mo- | czny, krolu nyeshmyerteln | (118)¹ a nye-
 zwyczozeny*², wspa- | myetaj na ona bolesc | vdraczenya twego,
 na- | mylosczywszy panje | Ihesu, ktorzesz czyrpial, gdy | wszyczky
 mocz szercza | y czyala twego juze byly | vstaly, a szklonywszy
 glo- | wa twoja z boleszya rze- | klesz: Popelnilo sye jest. | Przesz
 tha bolesc vdracze- | nya twego namylosczyw- | szy panje Ihesu na-
 bozye | czye prosze, szmylyzye | sye nade mna nynje y | przy
 skonany zywota | mego, gdy dussa moja | vdraczona badze, Amen. |

¹ Między kartami 117—118 ślad jednej karty wyciętej.

Sprawozd. Komis. język., III.

² = niezwy-

(v.) Poszdrowyon bandz | namýloszczýwszý pa- | nýe Ihesu Christe,
 ra- | cz býcz mýloszczýw | mnýe grzeszný, Amen. | Oczcze nasz
 a Zdrowa | Marýa. Modlýtwa xiiij. | O panýe Ihesu Chri- | ste,
 ýedzýný szýnu na- | wýssego boga oycza, ýa- | sznosc chwalý wýo-
 bra- | zýenýa naturý ýego, | wspamýetaý na ono po- | korne twoýe
 polýczanýe, | ktorýmzesz bogu oýczu | glossem wýelkým dusse | (119)
 thwoýe poleczýl, rzekacz: | Boze oýcze, w racze two- | ýe poleczam
 ducha me- | go, a szklonýwszý glowa, | podlug czlowýeczenstwa | szko-
 nalesz, a tako na krzýzu | przýbýtý wýszalesz zdra- | paným, zlama-
 ným, v- | marým thwoým nasz- | wýecszým czele, s krwa- | wýmý
 ranamý, z wýplý- | waýaczýmý krwýe na- | drossý strumýonmý*, z sý- |
 ným, szmýertelným oblý- | czem, ostrą, czýrnýowa | korona korono-
 waný, z ro- | zczýagnonýmý rakama*, | (v.) starganýmý zýlamý czlon- |
 kuow wszýczkých, wnatrza | wszýczkego, rzewnosczczýa | placzu thwo-
 ých naszwý- | athsých oczu, z othworze- | ným vsth roskoszných, |
 s przebodzoným bokým, | z rozkroýoným szýerczem | naszwýathsým
 thwoým, | s ktoregosz studnýcza* szýe- | dm koszcýelných szwýa- | to-
 szczý nam grzeszným | na odkupýenýe wýplý- | nalý. O namýloszczý-
 wszý | panýe Ihesu Christe, kto- | rýzes na takýe okruthne | mąký
 czýaszke naszwýe- | (120) ýeczsse*, nýewýnne, paný- | enszke czýalo
 thwoýe | dla naszych grzechow | dobrowolnýe wýdal, du- | sse na-
 szwýathsą thwoýe | za nasz grzeszne nádzne | na odkupýenýe, na krzý-
 zu | wýszacz, bogu oýczu w ra- | cze poleczýl, przesz tha | nadrossą
 nýewýnną sz- | mýercz thwoýa ý mocz | krzýza szwýatego, prosze |
 czýe pokornýe panýe | Ihesu Chryste, oýcze nýewýmo- | wnego mýlo-
 szýerdzýa, | krolu wszýczkeý chwalý, | racz mýe wspomocz, pocz- |
 wýrdzýcz ku przeczýwýe- | nýu dýablu, szwýathu, | (v.) czýalu, ýzýe-
 bých szwýatu | themu marthwa, vmarla | býla, tylko tobýe samemu |
 zýwa býla, a przý ostatecz- | neý godzýnýe wýsczýa | dusse moýeý
 racz przý- | ýacz k tobýe dusse moýe | pýelgrzýmuýacza, Amen. |
 Poszdrowyon bądz etc. | Oczcze nas, Zdrowas* Maria. | xv. O pa-
 nýe Ihesu Chryste, pra- | wdzýwa mathýczo* | rozmnazáýacza, wspam- |
 ýetaý na obfýthe oblý- | wanýe ý thweý naszw- | ýathsseý krwýe
 wýlanie, | ktorażesz s czýala thwego | tako obfýczýe wýlal, na | (121)
 krzýzu wýszacz, gdy bog* | twoy naszwýaczssý wlocz- | nýa býl othwo-
 rzon, s kto- | regosz krew ý woda obfý- | czýe wýlal, na krzýzu
 wý- | szacz, gdy bog* twoý nasz- | wýathsý¹ wyplýnala, tako | ýzýe
 namnýeýsza kropýa | w tobýe býla nýe ostala, | na krzýzu wýszacz,
 býlesz | wýszusson, czýalo, koszcý | thwoýe, wszýczký stawý | w so-
 býe wýlkoszczý* thwo- | ýe² nýe mýalý. Przesz to | nadrosse thweý na-
 szwý- | eczsseý krwýe wýlanýe, | przes gorzką mąka th- | woýe, przes
 nýewýnną, | okruthną, szmýercz ý przes | (v.) thwoýe naszwýaczssse
 ra- | ný, proszýe czýe namýlo- | szczýwszý panýe Ihesu Xryste, |

¹ „wýlal, na krzýzu wý- | szacz, gdi bog. twoý nasz- | wýathsýj”
 przekreślone. ² „thwoýe” przekreślone.

h | szercze moŹe, a za-
 7 pokuty mŹlos- | czy

unwey nyiy ciuinem | mnye we unye y w noczy, | racz mŹe k tobye
 रुपel- | nŹe nawroczye, yzebŹ | szŹercze moŹe tobye sza- | memu
 bylo mŹlym, lu- | byeznym, przybytkem w- | yekuystym, obczowa-
 nŹe | moŹe na tym placzlywym | padole yzebŹ lube a przy- | yemne
 tobye bylo, skona- | (122) nŹe zywota mego yzebŹ | tako chwalebne
 bylo, | aby po skonaniu zywota | mego czyebe namŹlosz- | czywszy
 panye ze wszŹyczky- | mŹ szwyatymŹ thwoŹ- | mŹ dostojna bych
 byla | czyebe na wyekŹ chwalŹcz, | Amen. Poszdrowyon etc. | Oc-
 cze nasz a Zdrowas* Marya. | ThŹ modlytwŹ offŹe- | ruŹe tobye
 naszlod- | szŹ y namŹloszczŹwszy | panye Ihesu Chryste, thweŹ | na-
 szwyeczaseŹ mŹloszczŹ | dzaky nyewymowne | dawam za naszwŹan-
 szŹe* | ranŹ thwoŹe, dla wyŹle- | nŹa* nadrosseŹ krowe | (v.) twoŹeŹ
 naszwŹeczaseŹ, | za chwalebna y namŹ- | loszczŹwszŹ mŹkŹ y gorz- |
 kŹ nyewynna szmŹeres | thwoŹa, y za wszŹyczky | dobrodziejstwa
 thwoŹe, | mnye grzeszneŹ z laszky | thweŹ naszwŹatsseŹ | daneŹ, ku
 czty* y chwale | naszlodasego gymyena | thwego, na wyekŹ chw- |
 alebnego, racz mŹ dacz | y otrzymacz moŹ namŹ- | loszczŹwszŹ pa-
 nŹe, yŹŹe | czokolŹ bylo nyedostoŹ- | nŹe a nyenaboznŹe | (123) w tych
 y w gynŹych mod- | lytwach moŹych, thweŹ | naszwŹaczaseŹ mŹlo-
 szczŹ, | przes mŹe grzeszna | popelnŹono, racz mŹ | odpuszczŹcz a pro-
 szba | modlytw moŹych racz | przyŹacz, y teŹ we wszŹyt- | kŹych do-
 brŹych weŹynkach | racz mŹe pomnozye, | yenze kroluŹesz z bogem |
 oŹczem na wyekŹ wyŹle- | kom, Amen. |

PoczŹyna szŹe modlytwa, a kto | yŹ z naboznym
 . szyercezem | mowŹ na kazdy dzien, ten | otrzyma
 pyecz daruow la- | skawŹych od mŹlego boga: | naŹ-
 pyrweŹ yŹŹe trzy dusse | (v.) z yego pokolenŹa bada
 zba- | wyonŹ, czo mŹaly bye z pota- | pyonŹ; wtory
 dar, ysz tako | bandze czyŹst od grzechow, | tako*
 byl, kyedy gy okrzczŹo- | no; trzecze, ysz takŹ la-
 szka | otrzyma v boga, yakoby | on szam tŹ mŹkŹ czyr-
 pyal, | czo yŹ wszyczŹ maczennŹ- | czy czyrpyelŹ;
 cswarthŹ, y- | zŹe takŹ moze bye z w takŹ | zŹdŹŹ za-
 palon, yŹŹepan | buog waszytkŹ thŹ dusse, | za ktore
 sze* on modly, z mŹk | wybawŹ; pyathŹ dar, acz- |
 by then czlowyek tegoroku | albo mŹeszŹacza vmarl,
 gdy- | by poczŹł tŹ modlytwa mo- | wytz*, tedy
 yemu mŹly bog | da takŹ odplata, yakoby yŹ | (124)
 pyathnasze lath mowŹl | y trzymal, ktorasz szŹe
 tako | poczŹyna modlytwa:

PoszdrowyonŹ bŹdz- | czye naroszkosnyŹeŹ- | szŹe czlonkŹ
 mego namŹ- | lazego odkupŹczela, pana | Ihesu Chryste, na oltarzu

* WyjŹtki z dziełka: „Pozdrawianie czlonkŹw pana Jezusowych“, wy-
 danego pŹŹniej w Krakowie u Unglera okołŹ r. 1530.

krzy- | za rozpŷatec*. | Pozdrow-
tro- | nu państwa, czozy ŷ chw- |
ciem* ostrego czyr- | nŷa szklotu
na*. | Pozdrowŷon bądz nasz- |
ostrego szklotŷ ŷ | (v.) zdŷurkowanŷ*. | Pozdrowŷonŷ bądzczye | na-
krasse wlozŷ, w udra- | czenŷu ossepianŷ ŷ otar- | ganŷ. | Pozdro-
wyono bądz sz- | lŷczne czolo, ktoremu szlu- | sza noszye koronę
tego | szwŷata waszeŷ chwalŷ, | na wasŷczkŷ stronŷ krw- | ŷ oblane. |
Pozdrowŷonŷ bądzczye | oczy, ktoreszczŷe szŷebe wŷ- | puszczaŷ
ŷasznosc bsz- | thwa, w boleszczŷach mę- | kŷ gorzkeŷ wŷlewali-
szŷe | szŷy* gorzkoszczŷ. | Pozdrowŷon* bądzczye | (125) nadobro-
tliŷwaszye vszŷ, od | szlow szŷdowszczŷch posz- | mŷewanŷm, vraganŷm |
ŷ bluznŷenŷm, ŷ przeko- | ranŷ ŷ bluznŷenŷm na- | pelnŷonŷe. |
Pozdrowŷonŷ bądzczye | naczyaszczŷe nosdrze, kto- | reszczŷe czyr-
pŷeliŷ nŷe- | wŷmownŷ szmrod od | przewrothnŷch Szŷdow | barzo
szkromnŷe. | Pozdrowŷono bądz bo- | se obŷŷce mŷlosne, ros- |
kwŷtaŷące nad rosą, | ktorecz za nasz tward-
Pozdrowŷonŷ bądzczye | wargŷ mŷlosne ŷ roz- |
ktoreszczŷe za | nasz okrutne polŷczkŷ | braliŷ
bądzczye | naslodasz vsz, ktoreczŷe | wolaliŷ w
gorzkoszczŷę mak : Boze moŷ, | boze moŷ, cze-
szczŷi. | Pozdrowŷon bądz nasz- | ŷatheŷ ŷaszŷ
chodzy wasŷczkŷ slodkoszczŷ, | ktorycz w boleszczŷ
pal ku podnŷebŷe- | nŷu vsz, dla pragnŷenŷa |
vszchnŷenŷa. | Pozdrowŷon bądz | naszlodszŷ glos
spŷewanŷe slodkŷe, | (126) anŷelazke wasŷtkŷch n-
polozon w gorz- | keŷ mowŷe. | Pozdrowŷon bąd-
brzmŷaczŷ, dla nasz | przesz czyaszke wzdŷchanŷe |
nŷaliŷ*. | Pozdrowŷonŷ bądzczye | dzŷasla ŷ zamb
z dzŷasł wŷstapŷące. | Pozdrowŷonŷ bądzczye | c-
asz, szlczyę | ŷ ocathem napawane. | Pozdrowŷono
szczywaszŷ* wezzenŷe Chry- | stusza mŷlego, pelno
noszczŷ, ktorego | czudnoscz roskosznye karmŷ | ŷ
nŷebeske, | (v.) plwoczŷnamŷ szŷdowszczŷ- | mŷ os-
lŷ- | kŷmŷ razŷ nŷekztaltownŷe | vdzŷelane, tako :
wzgardzonemu ŷ | wŷrzuczonemu bŷlo wŷ- | dzano
Pozdrowŷona bądz tŷ | rŷczyerzka szŷŷo, czoaz
ŷ przŷmowala | szszŷkŷ od raku szŷdowszczŷch. | P-
czye | krolewaszke pleczŷ, ktorecz | pod brzemyen
krzyza szklonŷwaszŷ asz, | nŷoszŷszczŷe szwę szlos-
szobŷe. | Pozdrowŷonŷ bądzczye | (124 a.) wŷ n-
ramŷona, na krzyzu bar- | zo gorzko rozpŷathe, k-
czasz gotho- | wŷ szę przŷŷacz ŷ wŷŷacz | mnŷe :
Pozdrowŷonŷ bądzczye | wŷ naszwŷaczaszŷe racze,

* = mózgu.

mŷ przekłote. | Poszdrawŷonŷ | bŷdzczyŷe bozke pŷeraszŷ, | przes
 wŷdŷochanŷe pozŷd- | lŷwe za nasz nŷenstawŷcs- | ne proszŷacze. |
 Poszdrawŷono bŷdz szercze | tego szbawŷczela, dawajŷacz | nawŷaszŷ
 szkarb tego bost- | wa, ze wszŷtkŷch szŷl meŷ | dusze dzŷyaka tobyŷe
 dawam | (v.) ŷ bŷdz pozdrawŷono, abo- | wŷem balzam wŷeczne- |
 go zbawŷenŷa ŷest nam | s czyŷebyŷe szŷydrze wŷply- | nał. Poszdro-
 wŷonŷ bŷdz- | czyŷe wnatrze ŷ mŷłoszer- | ne wnatrznoszczŷ, przes |
 ktore nasz nawŷedzŷlo | ŷest tho wŷacze s teŷ wŷ- | szokoszczŷ ocz-
 towakeŷ* czŷŷ*, | ktorez wnatrznoszczŷ w | mŷcze za nasz pragnałŷ |
 ŷ vŷachnałŷ. | Poszdrawŷon bŷdz boku | tego zbawŷczyŷela, wlocznŷa |
 othworzonŷ a krwŷa ŷ | wodŷa oblanŷ, w tobyŷe ŷest | wszŷtko zba-
 wŷenŷe nasze | ŷ wszŷczka nawŷasa zap- | (125 a.) latha ŷ dokonanŷe
 szba- | wŷenŷa naszego. | Poszdrawŷon bŷdz czesz- | arszkŷ chrzŷp-
 czŷe, bŷczo- | wanŷ na wszŷczkŷ stro- | nŷ, zranŷonŷ wszŷtek, |
 czyŷalŷe* zlamanŷ, starga- | nŷ ŷ szepanŷ. | Poszdrawŷonŷ bŷdzczyŷe |
 naczyŷczyŷe ledwŷe*¹ rozk- | wŷtaŷacze, czyŷtoszczŷa | obwŷazane, dla
 nasz prze- | passane passem wzgar- | dzenŷa ŷ poszmŷwanŷa, | na
 wasze atronŷ obnazonŷ. | Poszdrawŷonŷ bŷdzczyŷe | wŷ koszczŷ pana
 mego, | ktore zŷemŷe czyŷaske dro- | gŷ dla nasz przebŷegalnŷczyŷe. |
 Poszdrawŷonŷ bŷdzczyŷe | (v) wŷ naszwyŷaczaszŷe kolana, | w modlŷ-
 twach tako vŷta- | wŷcznŷe dla nasz szkla- | najŷacze, a w teŷ mŷ-
 cze | szŷ drzalnŷ ŷ krwŷa zma- | czanŷ ŷ oblanŷ. | Poszdrawŷonŷ bŷdz-
 czŷe | wŷ nogŷ nŷepokalone* | zadnŷa makulŷ, ktorez- | czyŷe przye-
 bŷegłŷ ŷ prze- | wandrowalnŷ tŷ wszŷcz- | kŷ drogŷ naszego wszŷ- |
 tkego vczŷessenŷa, okru- | thnŷmŷ gwozdnŷ przebŷta. | Poszdrawŷo-
 no | bŷdz bozŷe czyŷalo, na szu- | bŷenŷczŷ szwŷyŷatego krz- | ŷza
 wszŷtko okruhnŷe | wboleszczŷach ŷ w makach | (126 a.) rozsaczŷa-
 gnŷono, boleszczŷ | ŷ mŷcze poddano, mŷ- | kŷ ŷ boleszczŷa ogar-
 nŷo- | no, wszŷczko krwŷa ob- | lano ŷ gorzkoszczŷa we- | lŷkŷ na-
 pełnŷono. | Poszdrawŷona bŷdz na- | elachethnŷeŷsze dusso to- | go
 zbawŷczela Chryŷtuŷa | mŷlego, ku tobyŷe ŷa wo- | lam z wnatrŷŷ
 szŷercza | mego, bŷdz pozdrawŷo- | na a weszŷ szŷe na wsz- | elkŷ
 czasz, bo w tobyŷe ŷest | wŷczyŷznŷona fŷgura | troŷcze szwŷyŷateŷ,
 oszwŷe- | czona thŷ szwŷyatłoszczŷa | bostwa, ktorez bŷla wŷ- | pu-
 szczona s gŷaczhwa (v.) tego czyŷala, s nŷewŷmlo- | wnŷ* mŷłoszczŷa
 twoŷa | ŷ napozodlŷwszŷa oczŷ- | wŷsznoszczŷa ŷestesz bo- | gu oŷczu
 tŷ wŷŷawŷla, | a thŷ straczonŷ owczŷa |² dzŷwnŷm pozŷ- |
 szkanŷm ŷestesz naszŷe | dal theŷ praweŷ racze th- | wego mŷlego
 oŷcza. | Poszdrawŷonŷ bŷdzczyŷe | tesz wŷ najaszneŷaszŷe | ranŷ, wszech
 drogego ka- | mŷenŷa szwŷetleŷsse*, nad | wszŷczko kamenŷe dro- |
 gŷe welebnŷeŷsze, szla- | chethnŷeŷsze ŷ krasznŷ- | oŷese, wŷ szwŷya-
 tle kamenie | (127) drogo wŷelebne, wŷ | mŷloasne ranŷ mego | mŷ-
 lego pana, ktorŷmŷ | on bŷł okraszŷon, od pod- | eszwŷ nog szwŷch

asz | do wŕychu glowy szweŕ, | ktore mnŕe w moŕe szer- | cze wczy-
sznã ŕ wlepŕã | tã mocz teŕ welŕkeŕ mŕ- | loszczŕ, ŕasz chwalŕe
twe | wszŕczkŕ czlonkŕ ŕ modle | szŕe thwŕm wszŕczkŕm | stawom,
a w nŕch thwã | szwŕãthã mŕloszcz poszd- | rawŕam, ŕa ŕe obeŕmu- |
ŕe ŕ czaluŕe thwe nasz- | wŕãtsse ranŕ, ktorŕchesz | tŕ mŕlŕ panŕe
moŕ byl | (v.) pelen od pŕãnth thwŕch | szwŕãtŕch nog asz do w- |
ŕchu glowŕ thweŕ, ŕa | moŕ mŕlŕ panŕe dzakŕ | dawam thweŕ
szwŕã- | teŕ mŕloszczŕ ze wszŕcz- | keŕ zãdze mego szŕercza, | za
tŕ nŕewŕmownŕ sz- | matkŕ ŕ boleszczŕ, ktore- | zesz tŕ mŕlŕ pa-
nŕe mŕal, | gďŕ yedna rana drugã | przechodzŕla w boleszczŕ, | ŕ za
thwoŕe szwŕãthã | krew, ktorãsz thŕ tako | okwŕczŕe z thwŕch ran |
raczŕlesz wŕlacz dlŕã zba- | wŕenŕã naszego. O tŕ | ŕedzŕna po-
znawcza* | (128) meŕ oczywŕsznoszczŕ, daŕ | mŕ tho, aby wszŕczkŕ
th- | woŕe ranŕ muszalŕ bycz | ŕedno zapalenŕe thweŕ | mŕloszczŕ
w meŕ dussŕ | ŕ ŕedna ognŕowa strza- | la, ktoraby me szŕercze |
tako mocno przestrzelŕ- | la, ŕszbŕ zadneŕ rzeczŕ | czeszneŕ w szo-
bŕe zadzŕr- | zecz nŕe mogla na wszel- | kŕ czas, yedno tŕlko po* |
ŕszbŕ po tobŕe szamem | pragnalo, a nad tho ŕsz- | bŕch ŕa mocz-
nŕm, gorã- | czŕm pozãdanŕm czŕebe | ku mnŕe z gwalthem | przŕ-
czŕãgnala, aby thŕ | w tem mŕlŕ panŕe spra- | (v.) wŕal wszŕczkŕ
moŕe vcz- | ŕnkŕ w ŕednem, przŕ- | gŕemnem obŕczãŕu mu- | ssa-
lŕbŕ bycz vtwŕerdzonŕ, | a wszŕtkŕ mŕszlŕ tŕ szŕ- | ercza mego
vstawŕcznŕe | w thweŕ chwalŕe musza- | lŕbŕ szwŕeczŕcz rownŕe, |
ŕakobŕ onŕ przes omŕcze | thwŕch szwŕãtŕch ran | bylŕ okrassonŕ.
Tesz wsz- | ŕczkŕ szlowa vst moŕch, | bo* thwoŕeŕ chwalŕe ŕ | ku
polepszenŕu mego blŕz- | nŕego s takã szlusznã vzŕ- | tecznoszczŕã
muszalŕbŕ | bycz dokonanŕe* prawa | staloszczã na to ku thweŕ | (129)
chwalŕe, ŕ na to, aby moŕe | dusse* s twã mŕloszczŕã | byla przŕo-
dzŕana tako, ŕa- | kobŕ ŕednŕm zwŕãzanŕm, | nŕerolãczenŕm anŕ
roz- | dzŕelonŕm* s tobã mŕlŕ | panŕe byla zwŕãzana | na wŕekŕ
wŕeczne w ch- | wale thweŕ, Amen.

Modlŕtwa o naszlodszŕm | gŕmŕenŕu Ihesus. |

O nadobrotlŕwszŕ | Ihesu, o nalaszkaw- | szŕ Ihesu, o namo- |
czneŕszŕ Ihesu, o nŕeprze- | moszonŕ Ihesu, o zwŕczez- | nŕ Ihesu,
o Ihesu, Ihesu, zwŕcz- | aszczo wŕeczneŕ szmŕerczŕ, | (v.) o namadr-
szŕ Ihesu, o nãro- | stropnŕeŕszŕ Ihesu, o Ihesu | szkarbŕe wszŕcz-
keŕ boszkeŕ | mãdroszczŕ, o namŕlosz- | ŕerdnŕeŕszŕ Ihesu, o nalu- |
toszczŕwszŕ Ihesu, o naw- | czassnŕeŕszŕ Ihesu, o nalas- | kawszŕ
Ihesu, o Ihesu, szŕnu | dzewŕcze pannŕ Marŕeŕ, | pelnŕ mŕloszczŕ
ŕ praw- | dŕ, racz bycz mŕloczŕw* | mnŕe grzeszney podlug | wŕel-
koszczŕ mŕloszŕerdza | thwego. O nalaszkawszŕ | Ihesu, prosze czŕe
przesz onã | krew drogã twoŕã, ktorã | raczŕl za nasz grzeszne na- |
dzne na oltarzu krzŕza | (130) wŕlacz, aby omŕl wszŕtkŕ | zloczŕ
moŕe, a nŕewz- | gardzã czŕebe pokornie | prosãczego, twoŕeto
ŕmŕe | Ihesu naszŕãthsze wzŕw- | aŕãcze*, to ŕmŕe Ihesus, o | Ihe-
sus, barzo szlodkŕ* ŕest to | ŕmŕe Ihesus, o Ihesus, barzo | roskoszŕ

bog oczyecz podlug w- | szechmocnosz
szoby | (133) na stoleczu nawyszym | p
we wszyczkych vczy- | szkach moych y
mocz, | ktora badacz poszylona | y vnc
w ktorychkolwiek | pokuszach albo w i
blych | szye sprzeciwyecz mogla, | a rac
dzyna szmyerczy | mozey, poczyessayac
mocz przeczyna, Amen. | Wtora Zdr
mystzyni, | apostolska dzewycz, | (v.
yzye jako szyn bozy po- | dlug szwey
przewy- | szona naka madoszcz | y r
okraszyl y wasytka | napelnyl, yzye
wyan- | czym* vzanym vzywasz | blogoslawyeny* trojcz, | a ktory
tako wyelka yasz- | noszczya czyebe oszwye- | cz
szloncze | szwyeczacz, w mocz y wasyt- | ko nybo o
proszasz my we wszyczkych | vczynkoch moych y w
madoscz, kto- | (134) raby mye oszwyczyla, | aby
abych | tesz nye byla zwyedzona | ktoremkolwyek
wedlywoszcz, a | w godzyna szmyerczy | mozey do
wyatloszczya wyary y | boyzny y vzanym | oszw
mo- | ya nyewyadomoszczya | albo ktorem zgladem
ssona, Amen. | Trzyeczya Zdrowa Marya. | O
po- | czyessyzelko nadznych, | dzewycz panno
czye, yzye jako | duch szwyanth y mocz- | noszcz
(v.) myloszcz yzupelney tobye | wial y jako szlodka
sza y namylo- | szyerdnysz vczynyl, | yzye po u
lodza badacz, mye do- | brocz laszky a myloszcz
ktoraby | mye poczyessyla we w- | szytkych szmath
twach moych, abych | nygd y nye byla przewy- | cz
albo | zaszmaczenym, abych | nye vstala, a racz byc
nyu moym, wle- | wacyz dussy mozey sz- | mac
my- | (135) loszcz, ktora tako barzo | nyecha y prz
we mye, aby waz- | ytki maki szmatku y | gorzk
byla- | by my szlodka, Amen.

Pan Ihesus w poniedzalek | wyelkono
tych szlow w ewangely | meszkacych

O iedzyni myloszynku | moy, dobry myly | i
szkay, pro- | szye czye, sze mna, bo dzyn | zywn
nyl | szye szye do weczora, me- | szkay moy yed
mna, iako oczyecz nalasz- | kawszy sz czorka szwoj
layacz sze mna | nybeszka dzedzyna, kto- | rasz m
drogya krwya, ze wszycz- | kym dobrym, ktorez i
pyl za trzy- | dzieszcz y za trzy latha, | tho my
dacz. Wtura* prosba: | Meszkay sze mna y
z przyaczye- | lem szwoym nawyer- | nyaszym, a y
gd y wyernego | ma przyaczyla, do nye- | go szye
czyeka, w potrzebye | k nyemu zawzdy przy- | sta

do | (136) czyebye, który moý przýa- | czyel ýestesz nade wszýcz- |
 ký nawýernýeýszý, zaw- | zdý przespýecznýe nýe- | chaý bąda mýala
 vczýecz- | ka k tobýe ý w nýemocý | moýe ý wszýtký moýe |
 szmatký na czye spus- | czyam ý tobýe polýeczam, | bo thý wýer-
 nýe ku wszýt- | kemu dobremu spomocz | mýe racýsz. Trzýeczýa
 proszba: | Abý racýł sze mną meszkacz | ýako oblubýenýecz
 z ob- | lubýenýczą, medzý ktoreý- | mý* zadno nýe moze | býcz roz-
 dzýelenýe, alýsz | szýe w nýemocý rostawa, | (v.) alýe nýezlý ýa
 zanýemo- | gą, thý ýestesz lekarz | navczenszý, a od wszelý- | keý
 nýemocý mýe vz- | drowýcz mozesz, a me- | dzý namý nýechaý
 nýe | bądzýe zadnego rozdýe- | lýenýa, ale nýechaý | bądzýe wýe-
 czne złącze- | nýe ý nýerozdýlne* spoýe- | nýe. Cz w arta proszba: |
 ieszcýe czye proszýe, abý | racýł sze mną mýeszkacz | ýako tho-
 warzýsz s tow- | arzýssem wýerným, | sz których ýestlýbý ýe- | den
 brzýemýe noszýlbý, | natýchmýast drugý ono | (137) brzýemýe býe-
 rze ý sz ným | pospolu nýesse, takýesz ý | thý o naszłodsý Ihesu
 w- | szýczký brzýemýenýa* sz- | mąthkuow ý nýemocý | moých sze
 mną mýlosz- | ýernýe racý noszýcz, bo | wszýtko mnýe s tobą bą- |
 dze leko ku znosýenýu, Amen. |

Poszdrawenýe pana Ihesu- | ssowego szercza za
 kazdą | zameszkaloscz, ktorego pan | Ihesus nączýł: |

Poszdrawýam kwýth- | nącze ý mýluýącze szer- | cze naszłod-
 szego mýlosz- | nýka mego, pana Ihesu | Chrysta, w boszkeý dobro-
 czý, | (v.) ktora ona ýest studnýa | ý poczatek wszýtkiego | dobrego
 ý odkąd wszýcz- | ko dobre pochodzý. | Poszdrawýam thwe | przena-
 szłodsze szercze | boszke w okwýthoszczý | wszýczkeý laszký, ktora |
 wýplýnala ý wýplýwa | ý wýplýnýe nad wszýt- | ký szwýenthe
 ý dusse | zbawýone. | Poszdrawýam thwe | naszwýąthsse szercze |
 w szkonczenýu oneý szło- | dkoszczý nalaszkwyszego | szercza thwego,
 ktore | wýekroc* wyprýsznąwszý, | (138) wlalo ý vpoýło dusse |
 moýe strumýenem th- | woýeý boszkeý dobrocý | ý roskoszý,
 Amen. |

Vczýeczka, ktora człowyek | ma mýecz w prze-
 czýwnosz- | czýach do pana Ihesusza: |

Czo szýe bogu w dussý | wýerneý barzo lubý, kto- | ra szwego
 poczýessýenýa | nýe przeklada nad boszke, | bo szam Ihesus pan
 rzekl, | we wszelkým szmatku | nýechaý przýdzýe do mnýe, | a nýe-
 chaý szýe trzýma | szercza mego boszkego, | ządaýącz býcz poczýesso- |
 na tham, a thedý ýe na- | wýeký nýe opuszczýe, a thý | (v.) wszýcz-
 ký czýrpýenýa | mýloszczý moýeý pole- | czaý, rzekąncz: O mýlo-
 szczý | them vmýslem, kto- | remesz thý mýe do szýer- | cza boszkego
 przýnýosla, | thobýe poleczam a prosze, | abý moýe wszýtký prze- |
 czýwnoszczý w nawýsseý | wdzýecznoszczý doszko- | naleý thamo na-
 znaczy- | la, a we wszýthkým szm- | atku ý w pracý o naszło- | dsza
 mýloszczý wspomozý | mýe. |

A kŷeďŷ czlowŷek w smatku | albo w przeczywno-
szezŷ ęest, | ma tak mowŷcz panu Ihe- | zussowŷ: |

(139) Chwalŷe czye o naszlod- | szŷ panŷe Ihesu w zla- | cze-
nŷu oneŷ chwalŷ, kto- | rasz thŷ na krzyzu v boga | oŷcza w ma-
kach twoŷch | chwalŷl, ŷ w oneŷ wdzŷecz- | noszczŷ, ktoreŷ szŷ*
ŷemu | dzakowal, | ŷ zŷe czye ch- | czyal dla zbawŷenŷa sz- | wŷata
tako wŷelŷ czyr- | pŷecz, ŷ w mŷloszczŷ, w ktoreŷ- | zesz thŷ wszŷt-
kŷ makŷ | rad ŷ chcŷŷacz* czyrpyal, | prosŷe, bŷ za moŷe czyr- |
pŷenŷe bogu oŷczu chwa- | la wŷdal. | Blogoslawŷonŷ ęestesz | Ado-
naŷ, oŷcze pana naszego | (v.) Ihesu Xrysta, w ogrodŷe nŷe- | ba,
ktorŷsz vczynŷl nŷebo | ŷ zŷemŷe ŷ wszŷtko, czo | w nŷch ęest,
szlawnŷ ŷ | chwalebnŷ ŷ powŷszo- | nŷ na wŷek wŷekom, Amen. |

Kedŷ czlowŷek bŷwa w | czym oczŷaszon, v nog |
moŷch nŷechaŷ szŷe po- | lozŷ, a tamo wszŷczko
brzemŷe szwoŷe mnŷe | poleczaŷŷacz, ma szlozŷcz |
ŷ ma mowŷcz tha mod- | lŷtwa: |

Wzgladnŷ, prosze czye | mŷlŷ panŷe, na mŷe | szluga thwoŷe,
panŷe | szwŷanthŷ oŷcze, za ktore | (140) pan Ihesus Chrystus nŷe
wath- | pyl rakom szŷe podacz | wŷnnŷm ŷ krzyzowŷ pod- | ŷacz
makŷ. A prosŷe, | abŷ racŷyl ogŷem¹ mŷlo- | szŷerdzŷa thwego na |
mŷe wzgladnac a oszw- | ŷeczŷcz dusse moŷe, abŷch | mogla vznacz
ku czemu | ŷsz* takyeŷ mŷloszczŷ, tosz | mŷ przyhodzŷcz dopu-
sczŷl, | abŷch tho dla chwalŷ | thweŷ ŷ wszŷtko mnŷe | przeczywne
sczŷrpyecz | pokornŷe mogla, Potŷm | wracze bozŷe ma szŷe |
poleczŷcz czta² tha responsa: | Wŷpuszcz panŷe ma-
droscz | (v.) sztoleza wŷelmoznoszczŷ | twoŷ*, abŷ sze mnŷ byla |
ŷ sze mnŷ robŷla, abŷch | wŷedzala, czo przyŷem- | nego ęest przed
tobŷ | na wszelkŷ czas. V. Daŷ mŷ | mŷloszczŷwŷ panŷe stol- | czow
thwoŷch thowarz- | ŷszka madroscz, abŷ etc. | Chwala oŷczu ŷ szŷnu |
ŷ duchu szwŷantemv, abŷ etc. | A prosze moŷ mŷlŷ pa- | nŷe, abŷ
twoŷa boszka | madroscz, napravŷczelka | ŷ spomozŷczelka moŷa |
bŷla, abŷ tho poczyesse- | nŷe na thwoŷe boszkŷ | chwala ŷ memu
pozŷtku, | (141) i ku pozŷtku pospelŷtemu | moglabŷch sczŷrpyecz, |
do szercza mego masz przy- | stapŷcz. | O nŷedomnŷmane vny- | lo-
wanŷe laszkŷ, abŷ | szluga odkupŷl, szŷnasz | wŷdal. O dzŷwne
mŷto, | ktorego waznoszczŷŷ ŷacz- | thwe szwŷata odkupŷo- | no ęest,
ŷ pŷeklo zlama- | no ęest ŷ othworzona | ęest nam vŷczka krolew- |
stwa nŷebeszkego. A prosze | o naszlodazŷ Ihesu, abŷ przes | mŷ-
loscz boszkego szŷercza | thwego, ktorŷsz wszŷczkŷch | ludzŷ brze-
mŷona noszŷl, | abŷ vczynŷl brzemŷe szm- | atku | (v.) mego a wdzŷe-
cznoszczŷŷ | ŷ z mŷloszczŷŷ. |

¹ „ogiem“ poprawione na „okiem“. ² = czytając.

A tako pan Ihesus szuka, kto | yemu aswoje szmat-
kŷ | poleaza, a w nŷm duffa, | mowŷacz tak: |

Bostwo moŷe przeseg- | na czye, czlowŷeczenstwo | moŷe po-
thŷyardzŷ czye, | mŷloaczŷyardzŷe moŷe prz- | ŷmŷe osŷebe, mŷloacz |
moŷa zachowa czye. |

Abŷ czlowŷek wszkarzal szŷe | na obczyŷazanye
szwe przed | szamem panem bogem | ŷ yemu wszystko
polŷczal, | rzekl pan Ihesus: |

Czlowŷek we wszŷtkŷm | szmatku do mŷe tyŷko | (142) nŷe-
chaŷ ma vczŷeczka, | a nŷkomu szŷe nŷechaŷ | nŷe szkarzŷ, ale mŷe
sza- | memu wszŷczko obrzadz- | nŷe szŷercza szwego sz | wŷerno-
szczyŷ ŷ z dufanŷm | nŷechaŷ obŷawy, tego | ŷa w ŷego potrzebŷ-
znach | nŷgdŷ nŷe opuszczŷe. A | ŷŷe przyeczŷwnoszczŷ ŷ | obczyŷa-
zŷenŷa ma wŷe- | dzŷecz czlowŷek bŷcz zna- | mŷona wŷbranyŷ
ŷ przes- | pŷecznoszczŷ, pan nasz Ihesus | Chrystus bŷl naczŷrpŷŷwszŷ |
we wszŷczkŷch przesladowa- | nŷach ŷ w szmatkach szwo- | ŷch. ta-
kŷesz czlowŷek | ku wszŷtkŷm makam ŷ | (v.) krzŷwdam ma bŷcz
go- | thow dla pana Ihesusa | laszkawŷe ŷe czŷrpŷecz. | Yako owcza,
gdŷ na past- | wŷe ŷest, thedŷ czasto | wrzeszczŷ, ale kedŷ od | rze-
szŷka na szubŷenŷ- | czŷ bŷwa wŷedzona, | thedŷ mŷleczŷ: thakŷesz |
dussa wŷerna kŷedŷ | nŷe czŷe zadnego ob- | czyaszenŷa, mŷalabŷ
sze | bacz, ale kedŷ szŷe szma- | czŷ, lubo w czyele lubo | w dussa
barzo prrespŷecz- | na ŷesth. A przetho wsz- | ŷtkŷ przeczŷwnoszczŷ, |
ktore czŷrpŷsz, tak dusszne | ŷako czeleszne, nŷe thobŷe | (143) alŷe
mŷe, ŷakobŷch ŷa | tho wszŷczko czŷrpŷal, tak | thŷ czŷrpŷ. | Abŷ
czlowŷek to troŷe | v boga mŷal dawanye | ŷednego czassu, za ŷe-
dna* | szŷe modŷyla, zadŷacz | wŷedzŷecz, czoby pan bog | od nŷeŷ
nawŷeczŷ checzŷal, | dla ktoreŷ takŷ odpow- | ŷedz wŷŷala: Thako
szŷe | tha nŷechaŷ ma ku m- | nŷe, ŷako dzŷeczŷe, ktore | mŷluŷe
oŷcza szwego a | zawzdŷ do nŷego przy- | bŷga*, abŷ czo wŷŷalo,
kto- | remu czokolwŷek oczŷecz | da, szŷedzŷe, ktore ŷego | mŷluŷe
za wŷelkŷ ŷ za | (v.) mŷla rzecz chowacz ba- | dzŷe: takŷez ŷ ona
zaw- | zdŷ do meŷ chwalŷ nŷe- | chaŷ wzdŷcha a wszŷcz- | ko, czo
ŷeŷ dam, nŷgdŷ | za malo nŷechaŷ nŷe | mŷwa*, ale sz mŷlozczŷa, |
z wŷelkŷ wzdŷŷacznosz- | czyŷ* przyŷawszŷ, za wszŷ- | thko ma dzŷa-
kowacz. | Wtore nŷechaŷ szŷe ma | ŷsko oblubŷenŷcza, kto- | ra nŷe
dla bogaczthwa | anŷ dla czudnoszczŷ bŷ- | wa wŷbrana ŷ mŷlo- |
wana, ŷ do krolewstwa | szŷŷcznoszczŷ bŷwa do- | wŷedzona: tako
oblub- | ŷenŷcza wŷaczeŷ wdzŷe- | (144) cznaŷssa ŷ wŷernŷeŷ ŷ |
wŷaczeŷ mŷluŷacza | bŷwa nalezona sprawa, | ŷestlŷbŷ oblubŷenŷ-
cza | albo dla nŷego szŷrpŷecz | musŷyla*, z wŷcczszŷ czŷr- | pŷŷwo-
szczyŷ znoszŷ, tha- | kŷesz ŷ ona thŷezŷ* ma | wspomŷnacz, ŷakom
ŷa | wdŷecznye* obral przed | szwŷathem stworzenŷm, | ŷakom dro-
gŷem mytem | moŷeŷ krwŷe odkupŷ- | lem ŷa na to, na osobnŷ |
mŷloacz u thowarzŷstwa* | sebzŷsz ŷa wezwal. A ŷako | przyaczŷel
wszŷthko, | (v.) czo ŷest przyaczŷelowe, |

szwoje byćz mnyma, ta- | l
 chwały ma | sukacz, a yelye
 przeczywko panu | bogu yesi
 czyrpłecz. W tych wszyth-
 czy, ktorey | ząda, nye dost
 czyessyeny a boszkęgo, | isz
 lona, nye- | ma szye nathye
 rey mýerząccký onyego* | n
 boga opu- | szczoną nyema
 nye* takyey szyno- | wý n
 yemu | nye szluzye dacz. A
 nyektorą obluby- | nyczý v
 nau- | czenya: takyesz ý pa
 szwyaczycz, nye ýzyebý | o
 przed wszyth- | kýmý szwy
 czlowyek ma mysz- | lýcz, ý
 pana | Krýstussowem, w ki
 w uczýazyeny al- | bo w p
 rasz ba- | rzo nye mogla, v
 lem odzyeny o- | bleczony,
 wy- | dzýecz zádala, czego
 pan Ihesus: Othom | thweym
 lem | szye. Iedna szýostra v
 Mechýldýsz, | a ýsz byla
 szczy- | wýe panu bogu, modl
 losznýczą szwojá | takye ny
 szye | roznýemocz, ktorasz
 szluzhye szwoje | (v.) byćz
 mý nye- | szlusaýe czynýcz
 chacz szye ý wesselýcz | sz
 gdy | nye mozye, oblekam*
 szlýcznoszczý a tako | wessel
 czem | moým, dzýaknyacz n
 ý boleszczý ý | vdrączyenya,
 czlowyek ma myslycz, | ýak
 dlya | nyego czlowyek prze
 ýakobý zaýn | vmarl, tak n
 szye za ýedna personą, | rz
 tak szmączy, | ýzye szye m
 zlybý mýal czyrpłecz | on
 wal, | myszlącz othychmýas
 offýerowanýe | przýma, iako

Nabozne roszmýe
 komunýa | szýedmýo

Napýrweý | miłosz ý
 lowal, | ýsz z wyelkey laszl

bo- | zŷego, czŷebŷe nŷechaŷ | szuka, czŷebŷe nŷechaŷ | naŷdzŷe, do
 czŷebŷe | szŷe nŷechaŷ kwapŷ, | k tobŷe nŷechaŷ przŷ- | bŷezŷ,
 w tobŷe nŷechaŷ | (154) rozmŷszla, o thobŷe nŷe- | chaŷ mowŷ,
 wszŷtko | nŷechaŷ dzala ku czczŷ | ŷ chwale ŷmŷenŷu th- | wemu,
 sz pokora, z rosz- | tropŷenstwem, sz mŷ- | loszczŷa, sz kochanŷm, |
 sz lathwŷoszczŷa* ŷ z dobra | wola, ze trwanŷm asz | do koncza.
 A tŷ badz mŷ | zawzdŷ nadzŷeŷa moŷa | ŷ wszŷczko duffanŷ* mo-
 ŷe, | bogaczhwa moŷa*, koch- | anŷe moŷe, wessele mo- | ŷe, radosc
 moŷa, odpo- | czŷnŷenŷe moŷe, pokoŷ | moŷ, naszŷcenŷe moŷe, |
 vczŷeczka moŷa, wspomo- | (v.) zenŷe moŷe, mადroszcz | moŷa, szkarb
 moŷ, w | ktorem mocznŷe a nŷe- | poruszenŷe nŷechaŷ | szŷe wkorzenŷ
 dussa | moŷa ŷ szercze moŷe, | na wŷekŷ wŷekuow, | Amen. |

Poszdrowŷenŷe pana | Ihesu Chryste, ktorego on
 sam | naaczŷl ŷednego nabozne- | go czlowŷeka, napo-
 mŷ- | naŷacz go, abŷ go tak zaw- | zdŷ poszdrawŷal,
 mowŷacz: |

Badz posdrowŷon pa- | nŷe Ihesu Chryste, krolu | blogoslawŷonŷ,
 szlo- | wo oŷcza, szŷnu dzewŷ- | czŷ, baranku bozŷ, zba- | (155) wŷe-
 nŷe szwŷeta*, offya- | ro szwŷata, szlowo w- | czolene*¹, wzdroŷu
 mŷ- | loszczŷ. | Badz posdrowŷon pa- | nŷe Ihesu Chryste, krolu blo- |
 goslawŷonŷ, wesselŷe | angelszke, chwalo szw- | ŷetŷch, wŷdzenŷe
 poko- | ŷu, bosthwo zupelne, | prawŷ czlowŷeczŷe, kw- | ŷatku ŷ owo-
 theczn*² dze- | wŷczŷ. | Badz posdrowŷon pa- | nŷe Ihesu Chryste,
 krolu blo- | goslawŷonŷ, ŷasznoscŷ | oŷczowszka, kŷŷaza po- | koŷu,
 vlŷczko nŷebeszka, | (v.) chlebŷe zŷwŷ, szŷnu | dzewŷczŷ, zadzŷe*
 czŷsto- | szczŷ. | Badz posdrowŷon pa- | nŷe Ihesu Chryste, krolu
 blo- | goslawŷonŷ, szwŷatosz- | czŷ nŷebeszka, odkupŷe- | nŷe szwŷata,
 radoszczŷ | nasza, chlebŷe angelskŷ, | kochanŷe serdeczne, kio- | lu
 ŷ oblubŷencze dzŷe- | wŷcze matkŷ. | Badz posdrowŷon pa- | nŷe
 Ihesu Chryste, krolu blo- | goslawŷonŷ, drugo*² pro | sta, prawdo
 doskonala, | odplatho nasza, mŷloszczŷ | nawŷssa, wzdroŷu laskŷ, |
 (156) pokoŷu trwaly, odpo- | czŷnŷenŷe prawe, zŷwo- | czŷe wŷe-
 cznŷ, szmŷluŷ | szŷe nad namŷ, Amen. |

Modlŷtwŷ, ktore maŷa bŷcz | we msza mowŷone,
 a | naprzod spowŷed* podlug | szwŷatego Augusti-
 na | przede msza: |

Lutoszczŷwŷ ŷ mŷlo- | szŷernŷ, wŷelkŷ ŷ | straszlŷwŷ bozŷe,
 tobŷe | szŷe spowŷedam grze- | chow moŷch, tobŷe od- | krŷwam ranŷ
 moŷe, | thŷ dla nŷewŷmow- | neŷ dobrocŷ thwoŷeŷ | vzŷcz mnŷe
 nadznemu | (v.) lekarstwa, wszakosz thŷ | namŷloszczŷwszŷ panie |
 raczŷl rzecz: nŷe chcŷa | szmŷerczŷ grzesznego, | ale bŷ szŷe na-
 wrocŷl, | a bŷl zŷw. Spowŷedam | czŷ szŷe, bocz nŷeprawŷ | a prze-
 wrothnŷ ŷest pr- | zed oblŷcznoszczŷa thwo- | ŷa zŷwoth moŷ, vpadl- |

¹ = wcielone. ² = drόgo, drogo.

wy- | targano, br w y yego brwy* | wyrwanj, yego cz y a lo | szwy-
 the okrutny z- | drapano. O dusso na ym y- | leysza, tu szercze
 szwoye | (178) rozkrwaw, a zran y roz- | rzewn y, rozkwyl a po- |
 rusz sye ku nabozenstwu. | Tesh masz baczycz, yako ocz y | yego
 naszwytleyse za- | wyazano szmyerdzacza | szmatka; l ycze tesh
 masz | baczycz, yako yego l ycze | naszlyczneysze, na ktore | angyle
 szwyanth y | zawzdy zadya gladacz, | vplwano y vpolykowa- | no¹;
 nosz poczesn y iego, | nosz yego szwyanth y szm- | rodem okru-
 thn ym napel- | nyon; vsta vsta* yego na- | prawdzysze ocztem,
 zol- | czya napawane; broda | yego navzczysza wytar- | gano*; sz y
 yego napokor- | (v.) nyaysza posykwano y | powrosz z lanczuchem
 okr- | uthn ym vwyzano; ra- | myona yego szwyathe roz- | czya-
 gn yono; racze yego | naszwytshze, ktore stwo- | rzyl y nybo y zye-
 mye, | a gozdm y okrutn ym y | przebyto; p yersz y yego | naszldsse,
 na ktor ych m y- | l y szwyanty lan odpocz y- | wal, a s ta y naszld-
 ssey stu- | dnyce madosczy bozey | yest sye napyl, tyz sa | okru-
 thnye pysesczyam y | y palyczam y tluczony y no- | gam y deptan y;
 zywoth | yego naszwytssy okrut- | n ym y pagam y y myotla- | (179)
 m y yest syeczon; bok yego | naszldszy wloczn y okr- | uthn y othwo-
 rzono; ra- | myona yego y grzeb* ba- | rzo czyaszky m krzyzem v- |
 czyazono; lono yego prze- | naszyszczye* ob yaw yono; | nog y y ra-
 cze yego nyew- | yne barzo twardo do sz- | lupa przywyzano, ta-
 kesz | ku krzyzu kyloph y przyby- | yano, a tako od wyrchu | glow y
 asz do pyath nye by- | lo w n ym czalego myescza. | O th y dusso
 na ymyleysza, | othworz syercze thwoye | a rozmyszlay tho wszystko |
 nabozye: thu nyechay | bedze twoy przybytek, th- | wo ya komora,
 twoy dom, | (v) thwoy grob, twoy nadro- | ssy szkarb, aby sye
 w tob- | ye speln ylo to, czo mowyl | pan Ihesus: Gdzye yest twoy,
 szkarb, tu twe syercze. | Dayzecz tho pan ye myly | Ihesu Chryste,
 a yestlyby sye | kto w tem rad ob yral, te- | dy myly buog yego
 zach- | owa od nagle y szmyerczy | y od grzechu szmyertel- | nego, od
 szwyeczke y szro- | moth y, a tu na tym szw- | yecz ye da laszka szwa
 sz- | wyanth y, a potym da | yemu szlodke szkonan ye | a po szmyer-
 czy wyeczny | zywoth w krolewstw ye | nyebesky m, ktorego racz etc. |
 (180) ² Szw y szwyeta mylosz | na th ym szwyecz ye, ysz- | bych czye
 ya grzeszna szlu- | ga two ya na me y posz- | lednye y godz ynye my-
 lo- | szerdne thwe szwyante | oblyczye* mogla wydzecz, | Amen. |

O dostoy n ym przy mo- | wan yu czyala bozego. |

Czo za vzytk y z dostoy- | nego przyyecz ya bo- | zyego czyala
 nam przy- | chodzy*, na krotze pod o- | praw yen ym koszcyla |
 szwyantego chcza rzecz. | Napyrwey tho dobre, ysz | mam y przy szo-
 bye oblycz- | (v.) nosz tego, yegosz twarz | pelna yest wsze y mylo- |
 szczy, bo gdysz bog oczyecz | nam szwego mylego szy- | na przyacz

¹ = upoliczkowano.

² Między k. 179—180 ślad jednej karty wyciętej.

pyszacz albo wŷ- | mowŷcz albo
 ale | tu wezmŷ szobyŷe za po- | czŷecha oñ wŷrsz sz pŷoszy: ¹ | Quod
 non capis, quod non | vides, animosa firmat | fides preter rerum ordi-
 nem. | Tak szŷe wŷklada: Czego | rozumem nŷe ogarnŷesz, | czego
 oczŷma nŷe doszrz- | ŷasz, tho duŷnŷ wŷarŷ | mocno trŷmaŷ, bocz |
 tu szŷ thŷemnŷcze nad | rzŷd rzeczŷ stworzonŷch. | (184) Pŷszano
 w Klementŷnach ², | w prawŷe duchownŷm, | bula papŷeska Cŷymŷen- |
 ta, o tŷŷ | szwŷatoszczŷ czŷŷa- | la bozego, ŷasz ŷest w nŷm | wszŷtka
 duŷzna ŷlodkaŷcz, | iakoby checzŷal rzecz, yzŷe | mŷ* goŷ yeden nŷe-
 mo- | zŷe wŷmowŷcz. Tocz | ŷest konŷiecznŷ szk
 stament, | tocz ŷest konŷeczne zwŷ- | ŷzanŷe m
 Krŷstus Ihesus, bŷeracz | szŷe s tego szwŷeta
 gdy czas | makŷ ŷego przŷbŷŷal | szŷe, raczŷ
 czŷwŷe sz namŷ szŷaczŷcz, | mowŷacz ku aposto
 tŷŷ we- | czerzŷ wŷelkonoczneŷ | sz wamŷ pozŷw
 wasz czŷm po- | darował drzewŷeŷ, nŷz | bŷndŷ
 nam chceŷ dacz namŷl- | szŷ panŷe Ihesu? To
 dzieczŷe ba- | rzo wdzŷiecznŷ, bo bŷch- | czŷ wan
 mŷe ŷ tho, czo w nŷch | ŷest, malŷ mŷ szŷe w
 mowŷ a. | Augustin: Wolalbŷch | (185) bŷcz w
 dzŷecz, nŷziŷ w nŷebie | a boga nŷewŷdzecz. O-
 da- | wam, wezmŷczŷe, pozŷ- | waŷcze, a tho
 dzalacz, telekroc | na pamŷatkŷ moŷe dza- | laŷ
 ŷe- | stem pod tŷm kŷtaltem | chleba ŷ wŷna
 szwŷata Tu | duŷso podaŷesz rozum, | bocz p
 mŷecz zŷwŷacza, | pamŷecz roŷkoszna, pa- |
 mŷecz | napewnŷeŷza, pamŷecz | (v.) pomoczna,
 kŷ szkarbŷ, pam- | ŷecz zbawŷenŷa*, pa- | mŷec
 mŷecz wŷekuŷa, pam- | ŷecz na wŷekŷ pamŷet
 wŷeleb- | na, pamŷecz wŷessyela, | pamŷecz wŷess
 mŷecz szmŷer- | czŷ szkazenŷa, pamŷecz | zŷw
 mŷecz naszczodraza, pa- | mŷecz nalepsa, pamŷe
 mŷecz | nawaznŷeŷsza, pamŷecz | cznoth, | pam
 dobroczŷ, pamŷecz | (186) mŷdroszczŷ, pamŷecz
 ŷ pamŷe- | czŷ doŷtoŷna, aboczŷm | czŷlowŷeka szla
 ŷasz lepszŷ, ŷasz | strzezŷe, ŷasz zaszanŷa, | ŷasz
 wa, ŷasz wŷelbŷ, ŷasz v- | bŷela, ŷasz vszwŷetla, | ŷ
 wŷszoka, pamŷecz szŷroka, | pamŷecz bezmŷern
 mŷecz | wessela, pamŷecz ŷkarbu, | pamŷecz ŷzk
 mŷsl, pamŷecz | nad rozum, pamŷacz nad | zŷdza, |
 (v.) pamŷetz nad ŷazŷk, pa- | mŷecz nade wszŷczl
 ŷasz spra- | wŷa, ŷasz leczŷ, pamŷesz*, | ŷasz zdro
 zŷwŷ, pamŷecz, ŷasz | krzeszŷ, pamŷacz o nas
 ŷasz | konecz, pamŷecz wŷerze | wŷekuŷsznoszczŷ,

¹ = z prozy.² Constitutiones Clementinae.

eŷŷe |
 ŷe nŷ-
 ŷŷ, pa-
 s | boga,
 mŷecz |

o bodze, pamŷecz przŷ | boze*, pamŷacz*, ŷasz gro- | ŷŷ. pamŷecz,
 ŷasz straszŷ, | pamŷecz, ŷasz wabŷ, pa- | mŷecz, ŷasz wskaznŷe, pa- |
 mŷecz, ŷasz wodzŷ, pamŷ- | ecz, ŷasz nawodzŷ, pam- | ŷecz, ŷasz przŷwo-
 dzŷ, pa- | mŷecz o thŷm, ŷanzŷe* | nade wszŷczko, w gŷmŷŷe | wszŷczko,
 pod gŷmŷŷe | wszŷczko ŷest, k temu ta | szwŷata pamŷecz dowodzŷ, | (v.)
 pamŷecz, ŷasz zatwarza, | ŷasz othwarza, pamŷecz, | ŷasz ŷest szmŷercz,
 ŷasz | ŷest zŷwoth. Ale co pŷo- | ro, albo mowa, albo ro- | zum
 o tŷm powŷedacz | moze, iakobŷ rzekl: nŷka- | ke nŷe staczŷ wŷpŷ-
 szacz | o wŷszokoszczŷ teŷ nasz- | wŷŷthesŷ szwŷatoszczŷ. | Pomoż
 wŷaro, pomoz | wŷaro, pomoz wŷaro, | nadzŷeŷa pewna dzerzŷ, |
 mŷlosz goracza dokona- | wa. O mŷlŷ panŷe, o dzŷ- | wnŷ nade
 wazelkŷ dzŷwŷ | boze, co za to dacz, czŷm- | czŷ tho oddacz, czŷm-
 czŷ | (188) tho odwazŷcz, ŷŷŷe prze | mŷe stworzenŷe thŷ | stbwo-
 rzŷczŷeln, przŷe | mŷe szluga thwa thŷ | gospodarzu, przŷe mŷe |
 bladnŷ tŷ mŷlŷ oŷcze, | thŷ, ŷemus tronowe | panstwa szluza, ie-
 musz | szeraphinowe, cherubŷ- | nowŷe, iemu wszŷczkŷ | kory¹ ŷ ie-
 rarchŷe angel- | szke szŷe dzŷwŷŷa a na- | patrzŷcz szŷe nŷe mogŷ, |
 a patrzacz nanŷ, nŷgdŷ | oŷczu² nŷe zmruza, abo- | czŷm bŷ mŷalŷ
 szwŷaczŷ | tak dlugo boga nŷewŷ- | (v.) dzŷecz, czobŷ okem gnŷl*, |
 bŷlabŷ gŷm mŷka wŷel- | ka s tego. Tocz ŷest zŷwoth | wŷeczny,
 ŷako szaszŷe | pan Chrystus mowŷ, abŷ | czŷe vznalŷ bŷcz wŷer- |
 nego boga a ktoregosz* | poszlal Ihesu Chrysta, nŷe mo- | gŷ szŷe
 naradowacz bez | nŷedostatku, nŷe mogŷ | szŷe nadzŷwowacz bez |
 przestanka, nanŷe pa- | trzacz, dzŷwnŷŷa szŷe, ra- | duŷŷa szŷe, we-
 szelŷŷa szŷe, | a weszelaacz szŷe, pozŷwa- | ŷŷ ŷego bostwa, dzaku- |
 ŷacz mu s tego, ŷasz szŷe | s czlowŷekem raczŷl tako | (189) szlŷ-
 czŷcz, tako zŷednacz, abŷ | s tobŷ hŷl ŷedno. O ktoz | tho moŷŷe
 thŷ to wŷszo- | koscz ogarnacz, ktobŷ tŷ | glabogosz* mogli przeaze- |
 gnacz teŷ nŷewŷmowneŷ, | dzŷzwneŷ, bezmŷerneŷ | mŷloszczŷ? Moŷ
 tapŷ rozum | temu nŷe sprosta, tŷlko | wazelka szŷla ŷ mocz mo- | ŷa
 zumŷeŷe szŷe asz do | vmglenŷa, mowŷacz | s Pawlem apostoŷem: O |
 wŷszokoszczŷ bogaczthwa, | mŷdrozczŷ ŷ vmŷŷtnosz- | czŷ boszkeŷ,
 ŷako nŷeog- | arnŷone szŷ szŷdŷ ŷego | a nŷeszŷgnŷone drogŷ | (v.)
 iego, a wazakoz badacz ta- | kŷ wŷelmoznŷ pan, ra- | czŷ szŷe dacz
 czlowŷekowŷ | szmŷertelnemu przŷŷacz | w szakramŷenczŷe nasz- |
 wŷŷthesŷm, ktoreaz czŷa- | lo raczŷl wŷdacz na czŷ- | eszke mŷkŷ,
 za wŷnnŷ | nŷewŷnnŷ, za nŷeczŷ- | stŷ czŷstŷ, za nŷelutoszcz- | ŷŷŷ
 namŷloexyernŷeŷ- | szŷ, za szmrodŷwŷ wo- | nŷŷ nŷebeszkŷ, za plesz- |

¹ = chŷry, łacŷnskie „chorus“, w ŷredniowiecznej łacŷnie „corus“.

² Litera „ŷ“ w „oŷczu“ przekreŷlona.

nŷwa szlodkosez angel- | ską, za zŷemye grubą | szluncze* sprawa-
 dlŷwo- | szczy, za tharn ozŷrnyowŷ | drogŷ kwŷatek narosz- | kos-
 nŷeŷszŷ. za czeladnŷczka | (190) dobrŷ gospodara, za owczą | wŷerŷ
 pastŷrz, za nŷesz- | tateczną zwolenŷczka | naŷmadrszŷ mŷstr*, pra-
 wŷ | doctor, prawŷ papŷez, pra- | wŷ kaplan, za szluzebnŷczką | do-
 brŷ pan, za stworze- | nŷe stworzŷczŷel, a konŷiecz- | nŷe za cŷlo-
 wŷeka bog | offŷarował szŷe. O nado- | stoŷnŷeŷsza obŷato, o | slodka
 offŷaro, tocz o to- | bŷe szlodko mŷsliŷcz, sz- | lodko mowŷcz, szlod-
 ko | pŷszacz, o tobŷe naszlodzeŷ | wŷmacz*, slodka radŷcz, | slodka
 kazacz, szlodko skla- | dacz, szlodko zŷwu* bŷcz, | szlodko w tobŷe
 vmrzŷecz, | (v.) szlodko o tobŷe Pŷszma | czŷecz, slodka w tobŷe
 vcz- | nac, slodka ŷesz ŷ pŷcz, | szlodko poszczŷcz szŷe s to- | bŷa
 na puszcŷŷ, slodkŷ po- | koŷ w tobŷe, slodke vma- | czenŷe dla
 czŷebe, slodka | nŷemocz na czŷele, slodke | szdrowŷ* pozŷczone od
 czŷe- | be, slodke wessalŷe w tobŷe, | szlodkŷ placz dla czŷebe, |
 szlodka szessnosz, szlodka | przeoczŷwnosz dla czŷebe | od ladŷŷ,
 szlodka walka | s czŷartem*, s czŷalem, szwŷŷ- | tem, s pomocŷŷ
 thwoŷŷ | szlodka druga*, szlodkŷ trud, | szlodkŷ szwarz chrzechŷ*, |
 (191) szlodke odzŷenŷe, slodką | nagota, slodka zŷmnoz, | slodka
 goraczosz, szlodka | woda, szlodkŷ ogŷen, | szlodke powŷetrze, slod-
 ka | karmŷŷa, slodka robota, | szlodkŷ tesz szen, szlodke | vbostwo,
 szlodka nadza, | szlodke vdraczenie, slodkŷ | gŷod, konŷiecznŷe* gor-
 kosez | slodnŷeŷe w tobŷa, wszŷcz- | ka wonnosz w tobŷe. Mŷ- |
 lŷ Chryste ŷ naŷmŷlaŷszŷ*, | namŷloszŷernŷeŷszŷ Ihesu | Chryste,
 boze moŷ, panŷe | moŷ, mŷstrzu moŷ, gospo- | darzu moŷ, stworzŷczelu |
 moŷ. yacz nŷe mogą lepŷeŷ | (v.) mowŷcz anŷ mŷszliŷcz | o tobŷe, ŷacz
 nŷemam | czo tobŷe przŷrownacz, | czo nad czŷe lepszego, | czo mŷmo
 czŷe kraaszŷeŷ- | szego, pŷekoszŷeŷszego*, | czo nad czŷe droszego,
 czo | nad czŷe madszego, czo | nad czŷe welebneŷszego, | czo tako szŷl-
 nego, czo ta- | ko mocznego, czo tako | zŷwego. ach! ach! czo tako | mŷ-
 lego, czo tako lubego, | czo tak czudnego, nŷe | mara, nŷemam to-
 bŷe | dacz, tobŷe za to odwazŷcz. | Bo aczbŷch tesz mŷala | czo do-
 brego, ŷakoz mam, | (192) ale wszŷczko od czŷebe | mam, mam czŷalo.
 mam | dussa, rozum, wola, pa- | mŷecz, pŷecz krasnŷch | szmŷszow.
 oczŷŷ, vszŷŷ, | powonŷenŷe, mowŷe- | nŷe, rakoma wladnŷe- | nŷe, no-
 gama chodzenie. | Zlota, srebra nŷemam, a tesz o nŷe nŷe dham, bo |
 wszŷczkŷ skarbŷ thego | szwŷŷata nŷcz nŷe ŷsza* | przeczŷw thweŷ
 drogo- | szŷŷ. Twoŷŷa zŷemye* ŷ | pelnosz ŷeŷŷ, twoŷ ptaczŷ | na po-
 wŷetrzu, rŷbŷŷ w | morzu ŷ w ŷezorach, twe | okragŷ nŷebesze.
 twe | gwŷŷszdŷŷ, twe sluneczko | (v.) i mŷeszacz, twe gorŷŷ ŷ | laszŷŷ.
 twe wszŷczko stw- | orzenŷe. Czo raczŷsz o- | de mŷŷe moŷ naŷ-
 mŷ- | leŷszŷ panŷe? Czorko | moŷŷa, szlugo moŷŷa, daŷŷ | mŷŷ szercze
 twe! O na- | mŷlszŷŷ, roskoszŷŷ ptaku | pellŷcanŷe, szercza me- | go
 zadasz, a ŷŷa ŷ tego | dacz tobŷe nŷe mogą bez | twego przŷspŷechu.
 Dzŷsz | szŷe vzkarzam przed to- | bŷa, o vznawcza wszŷtkŷch | szerc-
 decznŷch taŷemnŷcz, | na me nadzne, vboge | zaszle szŷercze, azalŷŷ |
 moze czo dobrego mŷslŷcz | (193) besz czŷebe, azalŷŷ moze | czo do-

...o me- | ze czo dobrego vmýecz |
 bez czybe? Nye! ofsejke, | a vczyńku dobrego nýka- | ke bez czybe.
 Pamýe- | tam panýe twe szłowa, | ezosz mowýl: Beze mnie | nýcz
 dobrego vdzyelacz | nýe mozeczýe. Znam to | moý mýly panýe, ýzecz |
 nýe tylko nýamam go | oddacz, ale tesz ý szama | szýebe tobye dacz
 nýe | mogą bez powodu th- | weý prawýcze, bez | pomocý laský
 thweý, | (v.) ktoraz ma podeprýcz | moýe dobrowolenstwo | ku wszel-
 kemu dobremu | vczyńku. Oto ýnaz po- | kladam nýnýe w um- |
 ýazle moým then na- | szwýathszy sacrament, | czyale thwe przýyacz, |
 raczýe mýe wspomocz | ý zadzą we mýe roznye- | czyez mýly Chry-
 ste. Czekaýa | czye zadze wasýczký du- | ase moýey, aby raczýl | na-
 wýedzýcz przebytek | vbogý dusse meý, w th- | woých raku asmyercz
 ý | zýwoth, rozmnoz we | mýe chcenýe dobre, | (194) abých ýa
 tesz tego chce- | la dobrego, czego thý | chcesz mýecz po mýe. |
 Tý to zýednaý, tý to sp- | raw, aby taka offýera, | tako weýka
 obyeta we | mýe nýe zagýnala, | abých býla stala, mocna, | w po-
 kuszach czyrplywa, | w przezpecznosezýach abých | býla stateczna,
 abých bý- | la rozumna ku dobremu, | yako znasz lepýeý ma | po-
 trzeba ku zbawýenýu | memu. Týsz moýa wýa- | ra, týsz moýa na-
 dzýeýa, tý ýesz moýa radoscz, | thýsz moýa szýla ý mocz, | (v.) týsz
 moýa vczyeczka, týsz | moýe stwýrdzenýe, tý | moýa korona, tý
 moýa | chwala, weczný bozze Ihesu | Chrýste. | Widý mý szýe*, ysýe
 nýe | ýako mozemy dem- | nýmanýe mýecz, abých- | om bozą mý-
 loscz mýely, | a to s tego naýpýrweý mo- | wýacz o tymto człowýe- |
 czye, ýenze w grzechý v- | padl býl czyaske ý rozma | gýte. Malý
 bolescz, szkru- | cha, zaloscz za przemýna- | le grzechý a wýpowýe- |
 daných*, gýmýasboga roz- | gnýewal, tocz ýest zname | barzo dobre,
 a takýmýe | (195) mýloszczýwe lato y kaz- | de prawdzýwe odpu-
 stý | barzo pomoczne ý vzý- | teozne, gdýez* mowýa | lýstý papýe-
 zke, bulý: | Spowýedaýaczým szýe | a szkrucone szercza da- | wany
 zupelne grzech- | om odpuszczenýe ý rozs- | grzessenýe od wýny
 ý od | mąký. Wtore znamýe, ýzez | w laskze bozeý a dostofnie |
 czyale bozeý* prýmýesz, | maszly staly vmýal, aby | daleý grzechu
 nýe pow- | tarsala. To masz dwoýe | znamýe laský bozeý. | Trzýe-
 czye znamýe, maszly | rozkosz w poszluchanýu bo- | (v.) zýego szło-
 wa, albo w- | kasanýu albo w rzeczý | o bodze, czo wýe, ýsz tho |
 prawýe mýluýe, rad | slýsý, gdý mowýa o | mýlým bodzýe*, a ýego |
 słow rzadnýe poslucha | ý ýe baczý. Czwarte | znamýe mýloszczý
 bo- | zeý, ýestly człowýek go- | tow ku dobremu dzalu | bozemu, bo
 mýloscz pro- | zna býcz nýe moze, ale | czyný dobre vczyńky, ýe- |
 stly prawa mýloscz, a | pakly nýe czyný dobrých | szkuthkow albo
 dobre- | go dzala, nýe ýest praw- | dzýwa mýloscz. | (196) Pýathe
 znamýe: Malý | człowýek azmaczenýe | s tego, kedý wýdzý albo |
 szlýeý, ýsz szýe komu du- | chowna szkoda stanýe, | to ýest ýsz
 vpadi w grzech, | albo ýestly ma weseleye | ý radoscz, kýedý szýe
 kto | pomnaza w dobrých v- | czynkach, w dobrým zýw- | oczye. Bo
 kto nýe zalúye | przykody* zleý szwego blýs- | nýego, nýe ýest

w ným | mýloszyerdze božye. | Drugý* znamýe. | W ýancsze ý dosko-
 nal- | szýe, są ta znamýona mý- | loszczý božey. Pýrwsze | (v.) zna-
 mýe ýest, kedý czlo- | wýek czasto szwe szom- | nýenýe sprawedlý-
 wýe | rozsądza ý strussawa*, | a tak ýako zlotho prze- | plawýa
 w ognýu szom- | nýenýe nýe tylko szmý- | ertlne* ale ý wszedný |
 grzechý, bo wszedný grz- | ech przyeczýwýa szýe | gorączoszczý mý-
 loszczý, | aczkolý z mýloszczýą pos- | polu stogý. Druge zna- | mýe
 ýest, kedý czlowýek | ma w szobýe ýawne a | wýdome ý nýe ýako
 od | dawnego czassu vmný- | eýszenýe ządzý szwýacz- | (197) kej
 ý czeleszneý. Trzýe- | czýe znamýe ýest, kedý | czlowýek polepsza
 szýe | wolý, w rozumýe, w pa- | mýeczý ý w gýnszych w- | natrz-
 ných szmýszlach, | duszných szýlach, to zna- | mýe ýest wýdzýmý-
 szýe* | mýloszczý czthwýrdzoneý*, | a nawýaczeý po przyýe- | czýu
 czyála bozego. | Czwarte znamýe ýest, | kedý rządnye ý pýlnýe |
 czlowýek chowa przyka- | zanýe boze podlug* ýa- | ko mýloszczýwý
 pan Ihesus | Christus mowý: Kto mý- | luýe mnýe, bądzýe chowacz |
 (v.) me przykazanýe | Pýathe znamýe ýest, | kedý czlowýek ma
 wza- | wýenýe*¹ božých szkrýtých | rzeczý ý prawdý, podlug | yako
 pan Chrystus szam mo- | wý: Yusz nýe bąde wasz | zwacz szlugamý
 ale przy- | aczelmý, bom wam wsz- | ýtko obyawýl, czom szlý- | szal od
 oýcza mego. | Znamýe laszký božyeý. | Dokonaną mýloscz, ta- | ko
 wýdzý mý szýe po- | dług rzeczý ýednego | doctora poznacz moze, |
 ýestlý kto kotow* vmrzecz | dla zbawýenýa szwego | (198) blýznýego,
 nasladuýacz | Ihesu Chrysta, mýlego pana, | w týmto przykladzýe. |
 A to pýrwsze znamýe, | mýluýelý kto szwe nýe- | przyaczýele a gým
 dobrze | czýný. Trzecýe* znamýe | mýloszczý božyeý, ýsz bo- | ga
 mýluýe, ýestlý czýr- | plýwýe ý szmýernýe w- | szýczký przeczy-
 wnoszczý | dla boga mýluýe² a nýe- | wýnnýe czýrpý, mowýe | nýe-
 wýnnýe, bo kto szýe | przewýný, nýema od- | platý, ýako czarho-
 wýe, | zlodzeýe czýrpýą, ýsz są | wýnný. Tele masz szwýą- | (v.)
 toszczý, gýle czýrplýwoszczý, | ýako są býlý apostołowe, gdy ýe vbý-
 czowano na | rathuszu w Yeruzalem, wý- | szlý z radoszczýą, ýsz
 býlý | dostoýný czýrpýecz prze | boze gýmýe. Cawarthe | znamýe do-
 szkonaleý mý- | loszczý božey, ýestlý gotow | wszýczko opuszczýc
 a pana | Ihesusza w ubostwýe naszla- | dowacz, ýako są dobrzý, |
 wýerný zakonýczý ý zako- | nýczký, nýcz wlosznego | nýemaýacz.
 Pýathe zna- | mýe, nýe bogýlý szýe ný- | kogo, ýedno szamego mý- |
 (199) lego boga boýaznýą szý- | nowszką, a to czýný czý- | ste szo-
 mnýenýe, bo mo- | wý apostoł: Wýganýa z | dusse boýazný prawa |
 boza, mýloscz ý laszka ýe- | go. Szoste znamýe la- | szký božye, malý
 czlow- | ýek welýkýe, glabokýe | ý wnatrzne duszne w- | zdýchanýe
 w nabožným | na modlýtwýe rozmýsz- | lanýu o mýlem panýe | Ihesu-
 sze, w ýego wszýtkým | zýwoczýe, a nawýaczeý | o ýego gorzkeý,
 welýkeý | mące. Szuodme zna- | mýe laszký božyeý, malý | (v.) czlo-

¹ = wzjawienie, objawienie.² „mijluije“ przekreślone.

wytek gorąca żądza, | którą rządnyę czygały | myśla w szwyrcho-
wne | dobre, to szusz w boga sza- | mego waschmoeznego. | Oszne
znamy, kiedy | człowiek myszkażacz w | czyele na tymto madz-
nym | szwyeczye, yakoby mdlał | a yakoby tesznycze mażacz, | w tych
przyemieniuja- | czych czeasných rzeczach, | mowżacz szwyatym
Byer- | nartem: Ach! by* ale nye- | trzjeba gjeszcz, any pycz, | any
spacz, yednoby rych- | ley z bogem krolowacz. | Dzjewaſthe* znamy,
kŷe- | dy człowiek czekażacz | (200) korony nyebeaskej, tesz- | ny
szoby bez thowarzy- | stwa angelazkego y onych | mylych szwyan-
thych, | mysczyanow nyebeas- | kych, ktorzysz nasz żada- | ja barzo
szobą myecz w- | towarzystwy. A przeto | czasto mowy dusza taka |
czasto* z Yopem szwyatym: | Tedet animam meam vi- | te mee, the-
szno duszy | mej w żywoczy albo | w czyele tym, bo gdy ten- | to
przemienny żywot | poczyne tesznycz, thedy | boza oblycznoszcz po-
czyny | slodka bycz. Dzjessathe | znamy, kedy dusza yakoby | (v.)
przez czyala była, zapom- | ny waszech szwyecznych, rzeczy y wszel-
keż zawn- | atrney poczyechy, wy- | chodżacza | precz myśla, | bo
gdzye yest zachwycz- | na nad gŷne myloszczy, | nyegdy yakoby
pŷana | dusze czyny, w nyekakym | zapomnieniu albo nye- | pamye-
czy, a nyegdy czlo- | wyka tako przemieny, | yzye taky szam
szjebe | nye czye, any nygedny | rzeczy, yasz yest na szwy- | czy.
Tak był bratr* Egi- | dius, lajk szwyety, taky | był s. Ffranczyssek,
taký | (201) był s. Byernart y wyely | gŷneznych bogomyasných*, |
tym vczjesznym znamy- | nem darowany od my- | lego boga, ye-
sczye za ych | żywota badaczy na szw- | yeczye. Mowy o szoby | s.
Pauel: Żyw yestem, ale | yusz nye ja, żywy za- | gŷste we mnye
Chrystus. | Tocz są znamyona, przez | ktorez domnymacz szye | moze
człowiek, ysz yest | w laszcze bozey y w my- | loszczy, gdy nye-
ktore | z nych vzna w szoby | bycz, a wszakoz szye w tym | nye
uprzeapyczacz, ale | zawsze szye bacz, a bogu | (v.) a tego dzye-
kowacz, y yego | szwyathej myloszczy w- | szyczko poleczac
a nywez- | ym w szoby nyedufacz, | bo konieczny szad boży |
szkryty yest. |

Po przyjyczu czyalo* boze- | go iako szye myecz. |

Tako* człowiek ma szye | myecz po przyjyczu | bozego czyala,
yusz choza | mowecz, bo nye deszcz | w tymto, aby człowiek |
k temu (pokarmu szye | przyprawiał, podlug | czyala chadego, bo-
czym | mowy szwyanthy Aug- | ustin: Y czoz przyprawasz | zaladek*
albo żaby wy- | (202) mywasz ku przyjyczu | tej szwyatoszczy.
Wyerz | a przyalesz pana boga, | yakoby rzekl, przypraw | szye czno-
tamy y mylo- | szjerdnymy vezynky ro- | zumnye, a zadlywy a |
madrze, panjetlywy | a nye nyedbale, a nye | draemlywy, a nye
blad- | lywy, a nye zwycaju | a nye z bojaszny, a nye z | marney
chwały, ale s p- | rawey, czyatej myloszczy | y wzdycznoszczy*
przyimy | szwego mylego pana | szoby na zbawenye, grze- | chom od-
puszczjenye, cznot | pomnozenye, żywota | (v.) polepsenye a do kro-
lew- | stwa nyebeazkego szaszne | poprowadzenye. |

Duchownye rozumyeyasz | odzyeny meszne¹,
przypr- | awszye w ty cznoty, ktore | szye zname-
nuja przez nye.

Przesz vmeral² zna- | myonuye szye rozszadzenie | a rozwa-
nye grzechow | szwoych. Alba na szye ob- | leczasz, kedz szye
w czystosz- | czy duszne y czeleszne | zachowasz. Paszkiem szye |
przepaszasz, kedz szye bad- | zysz myecz vmjernye w | pyczu
y w yedzyenyu przez | post rostopny. Manipularz | badziesz
myecz na leuey | racze, to yest twardosz, | (203) stalosz wyary
szwyatey | krzesczyanazke y, abocz y | szyth pospolyczye w lew- | o y
racze dzierz. Stola | ogarniesz szye, to yest nye- | wynna ba-
dziesz wszego | grzechu. Kazula³ wasztko | przykrysz, to yest
my- | loszyrdzym waszyczko osz- | lodzisz. Tym y gynymy | czo-
thamy przyprawasz | szye na ty rozkoszne gody | ku przyczu
czyala bozego. | Przymsz ten chleb zy- | wy angelsky, then chleb |
szythny, bo czye naszycz | wycznye, a daly buog | nyerzecz:
Przyaczeko, | yakosz tu wesla, nyoma y- | (v.) czya⁴ o
szwadeb- | nego. Po przyzyczu czya- | la bozego przez nyel
czasek potrzebo yest, | aby szye vpokogyla a szwe | wasztk
zgromadzy- | la, aby tego mylego gosz- | czya przywytala, a
wye oblapyla. Potrzeba | yest, aby rospamyetala | szye y v
a na my- | szlenye szye poddala, ba- | czacz, ktory to yest,
tho yest, yz ye krol nad kr- | olmy, kryz ye nad krya- | zathy, pan
nade waszyczky | pan y, gen tho ma pysz- | mo na szwem bocze, krol
nad krolmy, pan nad pan y, | (204) iaky yest myly thwoy, | yest
baly y rumyany, | wybrany s czyszacznow. | A gdyasz yest baly
y | rumony⁵, chczech w bya- | loszycz czystego szyerca, | w czytey
mysly, czytey | woley, czystego, czystego⁶ | czyala, czystego domu.
A gdyasz yest rumony yest | thwoy myly, chczech, aby | rumyenosz⁷
w szerczu th- | wym, w pamyacz thwoy | nossyla, to yest yego
dro | gye krwe rozlewanye | rozlyczala y rozmazlala, | y yego
gorzka szmyercz w- | pamyecz myala, a tako | mylemu myla ba-
dziesz | (v.) y przyelubyla, a badeszly⁸ | w temto trwala, na w- | yek
s toba w myloszycz | zostane. Tesz masz ba- | czycz, ktory to yest,
czosz | go przyiala. O zapraw- | da, yestycz waszechmocz- | ny, bez
myerny, wasyt- | ko wyedzycz, namadr- | szy, naylepazy, zwycho- |
wne dobre nyevmyerza- | yache, nyeogarnony, | zawdz zywy,
wszego | dobrego poczatek y roz- | mnozyczyl, zachowacz | waru-
czy, stworzyczyl | waszyczko wydycz, wasy- | tko przyrzycz,
waszyczko | dzyczycz, rozednyczycz⁹, | (205) odwazyczycz, a ko-
nyecz- | nye szkarb, sklad, studnya, | zamek, zalozony, szwy- | cza,
aluncze, schowanye, | wasztko we wszem, na- | de wasztko wasztko

¹ = mszalne, przy masy sw. i innych obrzeditach religijnych uitywane

² = humeral, naramiennik, lac. humerale. ³ = ornat, lac. casula.

nie: | vkrzýzuý, vkrzýzuý, vkrzýzuý, | czo gdy panna slýssala, prze- |
 mowýcz w zaloszczýe do la- | na nýe mogla. Szodme | býwaýa trzy
 czýalem | bozým nad kelýchem, | (211) dla troýakeý mąký, ýsz |
 czýrpýal nad mocz czlo- | wýeczenstwa, gdy bostwu | zláczonemu sro-
 mothą, | bluznýeným, czynýlý | mąka czlowýeczenstwa, | ýsz wasýtka
 krew wýlaly, | mąka zaloszná ý matcze | ýego w ným sromothą | czý-
 nýlý, gdy gý ýakobý | zloczýncza thak vmordo- | walý a ostatecznýe
 gý | sromothnýe zabýlý. O- | stateczne dwa krzýza bý- | waýa, zna-
 mýennýacz | dwoýeý* rzeczý, z boku prze- | klotheho wýplýnýenýe |
 wodý ý krwýe ku zmaza- | nýu grzechow naszych. | (v.) Thu rozmý-
 szlaý, proszýe | czýebe ý mnýe*, ýsz Chrystus | nýe tylko przýyal
 czlow- | ýeczenstwo ale ý yego | czýrplýwoscý, bo przýial | czýrpýe-
 nýe glodu, prag- | nýenýa, praczowanýa, | ktore ýest podlug czýala, |
 ý tesz czýrpýenýe na | dussý, ýako szmatek, placz, | lkánýe, boyazn,
 bolescz. | A wzdý nýe wasýthkego | czýrpýenýa czelesznego | przýyal,
 bo nýemocý nýe | mýal, ýako ý panna Ma | rýa, ale ýa szobýe
 ý ýeý | na mąka szwa býl zacho- | (212) wal, aný tesz czýrplýwo- |
 scý dussneý wasýastký | mýal, bo nýeumýeýeth- | noszczý a przýe-
 czýwýanýa | czala ku dussý nýe mýal, | w teý tho naturze czýrpýal |
 mąka w czýele wasýtkým, | a tako mąka wasýsthka, | ýsz nýe tylko
 na czlonkach | czeleszných, ale thesz pod- | lug kazdeý szýlý du-
 sneý. | Czýrpýal tesz mąka ba- | rzo gorzká, a tho ýsz mýal | com-
 plexiá, to ýest przý- | rodzenýe barzo dobrze | sprawýone, krom nýe- |
 ktorego napsowanýa, bo- | wým mýal czalo subtýlne ; | (v.) thesz dla
 welkeý czudno- | szczý szwých szmýszluow, | tesz dla vstawýczneý
 przes | przestánýa mąký w bý- | czu, w tluczenýu, rwanýu, | thez ýsz
 czýrpýal ýako ran- | ný czýerplýwýe, tesz ýako | za nasse grzechý
 lutoszczý- | wýe. Czýrpýal tesz | mąka sromothná, ýsz na | szubýený-
 czý krzýza szwý- | átego, ktora býla mąka | lotrowszka a zlých lu-
 dzý. | Thesz ýsz czýrpýal polýczo- | ný medzý lotrý, na szmý- | ercz
 osádzonýmý, dla ých | zloszczý, czýrpýal mąka | szmýerczý, bo asz
 rozdýelýl | (213) dusse od czýala, krom roz- | dzýelenýa bostwa od
 dusse | ý czýala. Býlobý to kaczer- | stwo, ktobý szmýal rzecz, |
 ýszbý Christus naturá, ktora | rasz przýyal, abý ýa kedý | opu-
 szczýcz mýal, a tako ý | w grobýe ý w pýekle býl | buog, a tako
 ý tu na olta- | rzu moczá szlow ossoba | chlebowa przemýenýu- | ýe*
 ase w czalo bozýe, krew | naszladnýe czala, dussa | Christussowa gýe
 ozýwýa, | szýn bozý then szýe k nýe- | mu zlácza, troýcza szw- |
 ýantha tha wasýtka bý- | wa, ýsz gdzýe ýedna ýest | persona, tham
 wasýtký. | (v.) Tak tesz w oszobýe wýnnaý* | rozumýeý, dwuoý |
 ýest obýczaý przýmowa- | nýa theý naszwýáthsseý | szwýátoszczý.
 Ieden pod | szwýátoszczýá a drugý | duchowný, bo kto dobrze | spra-
 wýoný przýmuýe, | then ý ýako szwýátoscz | ý dochownýe przý-
 muýe, | kto, boze zachowaý, nýe- | dostoýnýe, ten telko pod |
 szwýátoszczýá. Nýektorzý | przýmuýá vsthý czelesz- | nýmý, a czý
 telko szwýá- | tosz, tho ýest wýerne czýa- | lo bozýe, ale bo-
 zeý laszký | nýcz, ale czý, ktorzý przý- | (214) muýa ý pod szwýá-

toszczŷa | ŷ duchownŷe, czy ŷ czyało | wŷernŷe boŷeŷŷ przŷmu- |
 ŷa ŷ laŷkŷa boŷŷa bŷera | przez rozmŷszlanŷe gorŷ- | czeŷ laŷkŷ
 ŷego, ktorŷa ŷŷe | zlaćzaŷa, yŷz prawŷe ŷa- | ko czlonkŷ z głoŷa
 bogu | mŷlemu, a gŷesz doskona- | loŷcz bŷerŷa nŷerozlaćzenŷa | s po-
 chopnoŷzczŷa ku dobrŷm | vczŷnkom ŷ ŷego mŷlo- | wanŷu. Przetho
 tak mo- | wŷ s. Augustyn. Czo tho ŷeŷt | Chriŷtusa poŷŷwacz, nŷe |
 ŷeŷtczŷ tho thŷlko czyała | yego poŷŷwacz, bocz ŷego | wŷelŷ zŷŷch
 przŷmuŷe, | (v.) ale w nŷm mŷeŷkacz a | mŷecz ŷego w ŷzobŷe
 mŷe- | ŷkaŷŷaczego nŷe maŷa; | bo then teŷz duchownŷe | przŷmuŷe,
 ktorŷ w ŷedno- | ŷzczŷ Chriŷtussa ŷ ŷego koŷz- | czyola, ktorŷ ko-
 ŷzczŷol ŷzw- | yŷtoŷcz ŷnamenuŷe, mŷe- | ŷka, bo kto od Krŷtusa |
 ŷŷe oddzŷelŷl, anŷ czyała | yego, anŷ krowŷe poŷŷwa. | Pŷtalbŷsz,
 ŷako mamŷ po- | zŷwacz Chriŷtusa? Odpow- | ŷedam, ŷsz tak, yako
 Chriŷ- | ŷtus naćza, mowŷŷacz: Kto- | rŷ poŷŷwa mego czyała | a pŷge
 krew mogŷe, | (215) we mnŷe meŷka a ŷa | w nŷm, gđŷ thedŷ
 mŷaŷz- | ka* we mnŷe, thedŷ poŷŷ- | wa, ale ktorŷ nŷe mŷeŷka | we
 mnŷe, anŷ gŷa w nŷm | teŷz. A przetho ŷznacŷ koŷde- | go doŷtoŷnŷe
 przŷmuŷŷ- | czego, gđŷ po przŷŷeczŷu | pelnŷ wolŷ przykaŷanŷa |
 yego, a k tomu* ŷŷe ma, | ŷszbŷ chwaŷŷ ŷego nŷgdŷ | nŷe ŷamŷe-
 ŷkaŷ, ŷ owszem, | abŷ gŷ gorŷcze* mŷlowaŷ, | k temu ŷŷe ma ŷ przŷ-
 czy- | nŷa. Spŷtalbŷ daleŷ, | czemu pod dwoŷŷa oŷŷobŷ | kaplaŷ przŷ-
 muŷŷa, gđŷ | ŷako mŷ proŷczŷ pod ŷednŷ? | (v.) Ieŷt zupełnŷ Chry-
 ŷtus odpo- | wŷedam, ŷsz tho ŷeŷt ta- | ŷemnŷcza, abŷ bŷlo vkaŷa- |
 no, ŷsz wŷŷŷtka natura prz- | ŷyŷal, bo wŷŷŷczkŷa zbawŷl, | po* przez
 oŷŷobŷ chlebowŷ | ŷnamŷenuŷe ŷŷe czało, | przez wŷnna oŷŷobŷ du- |
 ŷŷa, a przetho gđŷ kaplaŷ- | tha offŷera offŷaruŷe, te- | dŷ pod oŷŷobŷ
 chlebowŷ | dla zbawŷenŷa czyaŷ na- | ŷŷŷch, pod wŷnna dla duŷz |
 offŷaruŷe, iako tho ŷna- | menowaŷ Moŷŷeŷz, gđŷ | zwŷerŷŷeczŷ*
 mŷaŷŷo za | czyała zŷdowŷŷke a krew | (216) za gŷch duŷŷe offŷero-
 waŷ. | Dlatego na ołtarŷn nŷe ŷ- | ŷŷa* dwŷe ŷzwŷŷtoŷzczŷ ale | ŷe-
 dna, bo pod oboŷŷa ŷpo- | ŷobŷ¹ gednego przŷmuŷe, | a przŷetho nŷe
 przŷemŷ- | nŷa* ŷŷe oŷŷobŷ chlebowŷ | ŷedno w czyało, a wŷnna |
 oŷŷobŷ ŷedno w krew. | Spŷtalbŷ, czemu kaplaŷ | lamŷŷa oŷŷŷa², od-
 powŷe- | dam, ŷsz tham nŷe ŷeŷt | czała Chriŷtuŷŷowego la- | manŷe,
 ale thelko hoŷŷŷe | chlebowŷ* dzelenŷe. | Spŷtalbŷ ŷeŷzczŷe, czo |
 ŷnamenuŷe tho lamanŷe, | (v.) odpowŷedam, ŷsz czŷŷtkŷ | w kelŷch
 wpuŷzczona ŷna- | mŷennŷe czyało Chriŷtu- | ŷŷowe, ktore wŷmarthwe* |
 wŷtalo, czŷŷtkŷ przez ka- | plana przŷyeta ŷnamŷo- | nuŷe czało Chri-
 ŷtuŷŷowe, | po ŷzwŷeczŷe chodŷŷce, | czŷŷtkŷ pod pathenŷa zcho- |
 wana ŷnamŷenuŷe cza- | lo w grobŷe leŷŷŷce. | Spŷtalbŷ, czemu ŷeŷt |
 wŷtaŷŷona tha ŷzwŷŷtoŷcz, | odpowŷedam, ŷsz dla dwu | przŷczŷŷn.
 Naprzod ku po- | mnoŷenŷu laŷkŷŷ, wtore | dla lekarŷthwa duŷŷnego, |
 (217) kthorego na gozđŷ* dŷen | potrzebuŷemŷ. Przetho | mowŷ tak
 s. Ambroŷŷŷ: | Na koŷđŷ dzŷŷen ŷsz grze- | ŷŷa, zawđŷbŷch* mŷŷal |

¹ Literŷ sp w „ŷpoŷobŷ” przekreŷlone.

² = hoŷŷŷa.

szwęczye nyemasz dlu- | gego mýaszkany*, bo kro- | lewstwo nye-
 beszke yest | wýeczne mýeszkanye th- | woýe, a iusz tam barzo | rý-
 chlo masz býcz, yedno | szýe vstawýcznye gotuý. | A na tho zgoto-
 wany* po- | lýczam* czy za thestament | cztyrzyć cznothy, w ktorých |
 yestlý wýernýe bądzýesz | szýe sprawýala, a zywoth | szwoy ý ob-
 czowanýe ba- | dzýesz w ných napraszczala, | dacz mýlý pan buog |
 wszytký gýnsze, ktorých | tobye potrzeb ku zbawýe- | nýu duszne-
 mu¹ | (221 v.) A przetosz iusz poleczam, | aby pamýetala czyrply- |
 wocz*, pokoý duszny, sp- | olną mýloscz ý modlýth- | wá. Tako nasz
 mýlý pan | Ihesus nacza: W czyrplywosz- | czy waszey zachowaczye |
 dusse wasze, odpuszcz- | ayczye a bądze wam od- | puszczyono, mý-
 luyczye | nyeprzýaczýele wasze, | dobrze dzýelaýcze thým, | ktorzy
 wasz nye nawýdza, | bogoslawczye tým, ktorzy | wasz przeklýnaýa,
 a mo- | dlcze szýe za thý, kthorzy | wasz przesladuýa ý po- |
 twarzaýa, a yestlý czye | (222) kto vderzy w yedno lýcze, | nastaw
 mu drugiego, bo- | goslawýony bądzeczyeczye*, | gdy wasz bąda nye-
 na- | wýdzýecz, przesladowacz | ý przeklýnac, a bąda mo- | wýcz na
 wasz wszytko zle, | klamaýacz, a tho szkrom- | nye bądzeczye czyr-
 pýecz | nye tylko dla waszych | grzechow, alýe wýaczeý | dla szýna
 bozýego. Wesz- | elczye szýe onego dnýa | a radnýdze* szýe, bo wa-
 sze* | odplatha wýelka yest | w nyebye, a yestlý odpu- | sczyczye
 s prawego szerdca | szwemu blýznyemu mýe- | (v.) rzyaczka ý krzy-
 wde vdzye- | lana, odpuszczý tesz wam | wasz oczyecz nyebeský | wa-
 sze grzechý, ale yestlý | nye odpuszczyczye, tedy | tesz wam oczyecz
 nyebesz- | ký nye odpuszczý grzech- | ow waszych. |

O pokoýu, ýako szýe w ným | zachowacz. |

Czheczsly* szýe czorko mýla | zachowacz w pokoýu, tako | szýe
 masz rządzycz. | Naýpýrweý potrzebno, aby | to, na czosz powýnna
 po- | dlug szwego wezwanýa | ý tesz vrzadu, s pýlnoszczya | napel-
 nýla, nyeczekaýacz | (223) przýpadzenýa aný *kara- | nýa. Wtore,
 aby zadney | ssessczrze* mýerzaczky nye | dzalala, aný szlowem | aný
 vczynkem aný zna- | mýenýem, ý czokolýebý | wýdzala ýeý býcz
 nye- | lubo. Trzeciye, yestlýbý | tobye ktora mýerzaczka | vdzyelala,
 aby czye w roz- | targnýenýe przýwýodla | szlowem, vczynkem abo |
 znamýonem, tego szobye | barzo nye obczyazaý, a ýe- | szlýbý szýe
 powszczyag- | nacz nye mogla od zasz- | aczenýa, przeto mýlcz |
 a zadnego szlowa nye | (v.) odpowýedaý, ale precz | vstapý, a daý
 mýescze | gnyewowý, poleczaýacz | panu bogu krzywdą | thwoýa; a yest-
 lýbý | czye odproszyła, odpu- | szszy ýeý s prawego szer- | cza,
 a wýerz mocno, | ýsz tobye pan buog za | tho thwoýe grzechý od- |
 puszczy. Czwarte, aby | wýesczy aný taýemnýcz, | ktore býwaýa po-
 wýeda- | ný o szýostrach, nye szlu- | chala, a yestlýbý czo ta- | kego
 slýchala, bý tego | zadney szýestrze nye po- | wýedala, a naýwýeczý |

¹ Karty 220 v. i 221 próżne.

nom, | kłorsy̯ zawnzdy̯ pragną | krwye̯ naszej̯ krzyesczyan- | sike.
 Dobrze to pamjeta̯y. | Przetho mamy̯ Pyszmo, | yz̯ye wyjancze̯y
 zwalczy̯ | yeden calejek sprawed- | lywy̯ modlytwa, nyzly̯ | (227)
 wyeto̯ thyszyeoz̯y ma- | znow bythwa. Chceszly̯* | tedy̯ przeczywne
 przygo- | dy̯ szyrplywy̯e znoszy̯cz, | modl szye̯; chceszly̯ zle | zadze
 w szoby̯e vmorszy̯cz, | modl szye̯; chceszly̯ chy- | troszczy̯ zlego ducha
 vz- | nacz̯ y̯ tesz szye̯ gych v- | wyerowacz, modl szye̯; | chceszly̯
 poczesznye̯ y̯ | wessele na sluzby̯e bozey̯ | trwacz a trudnosczy̯ y̯ |
 prace lekko znoszy̯cz*, | modl szye̯; chceszly̯ szye̯ | w duchownym
 sywoczy̯e | y̯ w nabozenstwye̯ po- | mnozy̯cz a zadze y̯ pobudky̯ |
 (v.) albo szklonnosczy̯ czeleszne | potlumy̯cz, modl szye̯; | chceszly̯
 mysly̯ skodly̯we | y̯ prozne od szycerza szwo- | yego odpadzyc̯, modl
 szye̯; | chceszly̯ dusche twoye̯ | dobrimy̯ y̯ szwyatymy̯ | myslamy̯
 y̯ zadzamy̯ y̯ | tesz nabozenstwem vtuczyc̯, | modl szye̯; chceszly̯
 szer- | cze twoye̯ masnym du- | chem y̯ stalym vmyszlem | na bozey̯
 wole̯y y̯ yego | zrzadzenyu̯ vstanowyc̯, | modl szye̯; chceszly̯ grze-
 chy̯ | z dusze twozey̯ wykorze- | nycz a cznotai
 pelny̯cz, modl szye̯; | chchceszly̯* szye̯ czego, cz
 dnego wydz̯y, | naczy̯cz, modl szye̯; | chceszly̯
 zda̯ nyewnaznoscz*¹ lek- | ko noszy̯cz, modl
 szwoye̯ w | mylego boga podnyesc̯ | y̯ sladkos
 kuszy̯cz, modl szye̯. | Nad tho waszy̯czko w k
 masz szye̯ | do modlytwy̯ szwyanthey̯ | vczyekaj
 od nasz odpadza, a szwy- | anthe angyoly̯ do na
 kye̯ | znamye̯ yest lasky̯ bozey̯ | w tym, kto
 modly̯, a przetho poky̯ czu- | yesz, yzecz szmal
 y̯ modlytwa, | wyecz* zapewne, yze s toba̯ | y̯
 zej*. | Szwyanthy̯ Byernarth | tako napysal: W
 szye̯ modlymy̯, | tedy̯ angyelowe szwyaty̯* | przy
 ru- | ya̯ mylemu bogu nasze | zadze y̯ modlytwy̯
 yz̯ye czyste | racze ku mylemu bogu | podnoszy̯
 w dobrym szo- | myeny̯ y̯ w dobre̯y zgo- | dz
 wu | (229) an̯ nyenawyszczy̯, an̯ | rozstagny̯.

Naka s. Bonawentury̯ | panny̯e

Na pyrwie, aby̯ byla̯ pylina | s. modlytwy̯,
 y̯ rozmyszlan̯ya, | a dlatego masz myeszczye*
 y̯ na | nych czasto przemeszka- | wacz. Wtore,
 strzez̯y szercza | twoyego od nyerzadnych | y̯ p
 azmyszly̯ szwoye̯ wasytky̯ | myey̯ w karnoszczy̯
 gych dly̯a za- | dne̯y rzeczy̯ prozney̯. Bacz | to
 z zadna | (v.) personą osobnego obczow- | an̯ya
 myey̯, ale thwoye̯ obczow- | wany̯e ma bycz̯ sz |
 mnyacz̯ po- | szlugą laskawą y̯ potrze- | bną y̯

¹ = niewdzięczność.

in opłakany | a nje ku lubowany, ma- | ky pykelne, weszeiye |
njebesake, trudnoszczę, | szmathkŷ ŷ gŷasze nadze | szwŷeczke, a kto-
rych czŷe | pan buog wŷbawŷl, bądz | zŷe wzdyetno¹ wdzŷeczna. |

Kedy do kosczyŷola przydzŷesz, | offyaruŷ szŷe
mŷlemu bo- | gu, take mowŷasz:

(v.) O naszwŷatsŷ ŷ namŷlosz- | ŷewŷeŷasz moŷ mŷlŷ | pa-
nŷe, tweŷ naszwŷath- | asŷeŷ mŷloszczŷ offyaruŷa | szŷe grzeszna na
szluzbe th- | woŷe, ŷ prosŷe pokornŷe, | raczŷsz mŷe moŷ mŷlŷ
pa- | nŷe wspomocz laską th- | woŷa, abŷch then dzen | sztrawŷla na
szluzbŷe th- | woŷeŷ pŷlnŷe ŷ nabosnŷe, | tak ŷako tobŷe lubo
ŷ mnie | grzeszneŷ ku zbawŷenŷu | wsŷteczno ŷ wsŷoskŷm | thŷm, za
ktorem szŷe po- | wŷnna modlŷcz, zŷwŷm | ŷ vmarlŷm. |

Przed comunŷa ŷ gŷnedŷ, | kŷedy pan buog ąa
dueha | (231) pokornego, tako szŷe poleczac:

O naszwŷathesz ŷ namŷ- | loszŷerdnŷeŷasz moŷ mŷ- | lŷ pa-
nŷe, ktorŷsz mŷe | stworzŷl ŷ odkupŷl ŷ na | tho stadlo zakonne
wez- | wal, tobŷe moŷ mŷlŷ | panŷe ŷawna ŷest krew- | koscze moŷa,
thŷ moŷ | mŷlŷ panŷe znasz, ŷzem- | czŷ grzeszna, nŷedostoŷ- | na,
plugawa, nŷeczŷsta, | zŷmna. Alŷe moŷ mŷlŷ | panŷe, gdzŷesz szŷe
mam | grzeszna podzŷecz, do ko- | goz szŷe mam vczŷecz, | ŷedno do
czŷebe namŷ- | loszŷerdnŷeŷasz panŷe, | (v.) bo thŷ szam z nŷewŷ-
czŷŷr- | pnŷoneŷ* dobroczŷ thw- | eŷ dzalas z grzesznŷch | sprawe-
dlŷwŷe, a plu- | gawŷch chadoge, i to- | bŷe moŷ mŷlŷ panŷe | offe-
ruŷe dusse moŷe | ŷ czŷalo moŷe, wolą | moŷe ŷ grzechŷ moŷe, |
ŷ prosze pokornŷe, nŷe | raczŷ mŷe moŷ mŷlŷ | panŷe wzgardzac,
alŷe | raczŷ grzechŷ moŷe od- | pnszczŷcz, ŷ nŷedostatkŷ | moŷe we
mnŷe napra- | wŷcz, a raczŷ mŷe rzåd- | zŷcz podlug laskŷ th- |
woŷeŷ ŷ ku zbawenŷu | (232) moŷemu, a przeto w ra- | cze thwoŷe
mŷlŷ panŷe | polŷczam* dusse moŷe ŷ | zbawŷenŷe moŷe, Amen. |

Wŷeszŷelya pana Ihesuszo- | we, ktore mŷal
w zmar- | thwŷch wstanŷu ŷ | szwem vwŷelbŷenŷu
podlug bostwa ŷ czlowŷ- | eczenstwa, oszobiŷwŷe
pŷenczŷoro wesselŷe, | ktore on szam naczŷl ŷ |
obyawŷl ŷedneŷ panŷe | zakonne, a pŷencz darow |

¹ = „wzdijetno” przekreślone.

barzo wŷelkŷch obŷec:
naboznŷe rozmyślacz.
sza | modlŷtwa: |

(v.) Chwale ŷ blogoslawŷe, | wŷelbŷe ŷ pozdra- | wŷam czyebe
przena- | szwŷeczszŷ* ŷ naszlodziŷ | panŷe Ihesu Xriste, odku- | pŷ-
czyelu szwŷeta*, w o- | kwŷtoszczŷ wesselŷa, | ktore dzŷazŷa mŷal |
thwoŷe naszwŷeczazŷe | bostwo s ozlowŷeczen- | stwa thwego blogo-
sla- | wŷonego, a zasŷe ozlo- | wŷeczenstwo sz bostwa | naszwŷacz-
asego. Proszŷe | czye, naszlodziŷ panŷe | Ihesu, daŷzŷe mŷ zaku-
szŷycz | przed szmŷereczŷ moŷŷ | bostwa thwego ŷ tweŷ | (233) slod-
keŷ mŷloszczŷ, Amen. | 1 Pacz ŷ orz. Chwalŷe, | bogoslawŷe, wŷel-
bŷe | ŷ pozdrawŷam czyebŷe | przenaszŷerdecznŷeŷszŷ | mŷlosznŷku
moŷ, panŷe | Ihesu Chryste, w okwŷtoszczŷ | wesselŷa, ktore sz mŷal, |
gdŷ mŷloszczŷ boszka | za wszŷczkŷ gorzkoszczŷ, | ktoremŷ czye przŷ
macze | napelnŷlŷ. O nŷedom- | nŷmanŷm wesselŷm | ŷ szweŷ s' bo-
szkeŷ sladko- | szczŷ* okwŷtoszczŷŷ wszŷt- | kŷ |
nŷknala wesselŷe twoŷe*. | Daŷzŷe mŷ oszwŷ
ŷ ŷasne czyebe | vznanŷe, oszlodziŷe* mŷ | szlod
ŷŷa wszŷtkŷ szmatkŷ | moŷe ŷ boleszczŷ szercza
prze- | mŷenŷcz wesselŷe wŷecz- | nego zbawŷ
Chwale, blogoslawie, | wŷelbŷe ŷ pozdra- | wŷam
panŷe Ihesu Chryste w o- | kwŷtoszczŷ wessela,
dŷs bogu | oŷczu nadrossŷ szaklak* | dusse szwo
dussamŷ, ktore sz | odkupŷl z nŷewŷmow- | (234)
ro- | wal. O nalutoszczŷwszŷ | panŷe Ihesu, prze
kŷe wesselŷe | pokornŷe czye proszŷe, | racŷsz
nanŷu mem bogu | oŷczu ofŷerowacz ze w- |
dzŷm | twoŷm, a czego mnŷe | nŷedostane, racŷ
szŷe wszŷczko | napelnŷcz za mŷe, Amen. Pr.
wŷe, | wŷelbŷe ŷ pozdraw- | ŷam czyebŷe, o sz
kupŷczyelu | bozŷ ŷ czlowŷeczŷ yednaczŷn, | (v.
szela, | ktore sz mŷal, kŷedŷ bog | oczŷecz nŷ
mocz dal vczczŷcz, vbo- | gaczŷcz ŷ nadarzŷcz
czyele two- | ŷe, ktorŷch ŷesz s takŷ pra- | czŷ ŷ
mŷtem nabŷl. O prze to | welke wesselŷe, ktore
kornŷe | thweŷ naszwŷaczszweŷ bosz- | keŷ mŷlo
dacz wszŷstek pozŷtek, | ŷ pospolŷtowanŷa ŷ czyŷ
robotŷ | prace thwoŷe mnŷe na | wŷeczne zbaw
czŷsz mŷ bŷcz rzeczny- | kem, obroneczŷ ŷ przŷ
czasu sz- | mŷereczŷ moŷe ŷ na szadze | thwoŷm.
Chwale ŷ blogoslawŷe, | wŷelbŷe ŷ pozdraw- | ŷ
decznŷ | mŷlosznŷku moŷ, panŷe | Ihesu Chryste
wesselŷa, ktore sz mŷal | stŷd, ŷrecz bog ocz,

* Litera s przekreślona. * = pacierz.

prawdzywey | (238) wyary nye blakala. | Trzyeczya modlyt-
 twa. | Wszechmogacy duchu | szwyanthy, thwey wel- | moznoszy
 prossye, aby | wyara moya przesz my- | loscz thwoja wszytko | we
 mnye tako dzalala, | aby doszkonale y w dokon- | czeniu w godzyna
 szmy- | erczy moze byla naley- | zona* stale. Offertorium. | Na-
 szlodszy panje Ihesu Xryste, | offyeruja twoze nasz- | wyaczsz
 mylosczy szer- | cze moze, jako oltarz | lyubyezny ze wszyczkego |
 szycza mego wyernos- | czya, a prosze, aby przesz | (v.) mylosz
 szycza twego | naszladzszego bylo oczy- | szczyono ze wszyczkego, |
 czyekom*¹ sze przesz nye- | wyernoszcz dopuszczala. | Wtora. Wtore
 offyeruje | tobye ze wszyczke roszko- | ssy szycza twego, ysz- |
 by wszelka roskosz dla czy- | ebe opuszczyla. Trzyeczya. | Offe-
 ruje jako korona, | ktorabych na them szwe- | czye otrzymacz mo-
 gla, | abysz thy szam chwala | moja byl y korona. | Czwarte. Ra-
 czy ja przy- | jacz jako kelych zlothy, | sz ktoregobysz szwoja |
 (239) szlodoszcz pyl. Pyathe. | Jako szlozek szysztha | maszcza,
 sz ktoregobysz | szam szyebye pozylwal. | Druga offer. Proszye |
 czye myly panje, szer- | cze pokorne y laszkawe | y czyrplywe. Gdy
 sze | kaplan obracza, mowacz, | Orathe fratres. Laszka
 du- | cha szwyanthego racz | obfashnycz y oszwyeczycz | szercze moze,
 aby przy- | jal panje boze ta off- | yera serdeczna, raczy | bycz
 wzdzyaczna* za grze- | chy y za wystapy moze. | Sursum corda.
 Podnyessy | (v.) k szoby panje myly szer- | cze moze, aby tu na
 zye- | my zadney lubosczy | nye myalo, yedno sze | w tobyeko-
 chalo. | Gracias agamus domino. | Dzyakuycz tobye, stud- |
 nyo y poczathku wsze- | go dobrego, za wszytky | dobrodzyystwa
 mnye | od czyebe dane, iakozech | ya thoby prawe zaw- | zd y po-
 wynna. | Per quem maiestatem. | Chwale czye w zlaczenu | na-
 szladzsy panje nye- | beszky chwal y, ktora sze | vczlywa* szwyata
 troycza | (240) spolem chwal y, y pro- | sze czye, raczy my odpu- |
 szczyz moze wszyczky za- | meskalosczy. Sanctus. | Proszye, yszby
 wszechmo- | czna, madra, slodka y la- | szkawa mylosczya sercza |
 twego raczy | weyzrzecz | godzyny oney, abych | byla dostoina du-
 chow- | nye w dussye moze przy- | jacz czyebe. Agnus dei pyr-
 we. | Raczy sze offyerowacz | bogu oyczu ze wszyczka | thwoja
 czyrplywoszczya | za nasz grzeszne. | Agnus wtore. Raczy sze |
 (v.) offyerowacz ze wszyczka | gorzkoszczya maky two- | ye na zu-
 pelne zyedna- | nye nasz z bogem. | Agnus dei trzecze. | Raczy
 sze offyerowacz | ze wszytką myloszczya | szercza twego boszkego |
 na wypelnjenje wszysz- | thkego dobra y wszyczkych | zameszkalos-
 szczy moych, | ktorech* powynna pelnyz. | Communia. Chwale
 czye | o mylosczy namocnyey- | sza, blogoslawye czye o my- | lo-
 szczy namadrza, wyel- | bye czye o mylosczy nasz- | lodssa, wyel-

¹ = czegom.

możę czyje | (241) o miłoszycz nalszkawsza, | we wszytkem y za
wcyor- | nasthko dobro, ktore two- | ye chwalebne bostwo | y blogo-
slawione czlow- | yeczenstwo vczynylo we | mnye albo w nasz przesz |
naslathethnyeyszą spra- | wą szercza twego nasz- | lodssego, y bądze
dzalacz | na wyeky wyczne. | Benedicat. Nyecha y mne | przezegna
thwoya wsz- | echmocznosc, nyecha y | mne nacz y thwoya ma- |
droscz, nyecha y mne na- | pelny thwoya szlodkosc, | nyecha y mne przy-
czyagne | yzlacz y stobą twoya lasz- | (v.) kawosc przesz koncza, Amen. |
Benedicat g ynsse. | Bostwo thwoye nye- | cha y mne przezegna, |
czlowyeczenstwo twoje | nyecha y mne pothwy- | rdzy, myloszyerdzye
th- | woje nyecha y mne o- | garnye, mylosz thwoya | nyecha y mne za-
chowa: | Benedicat nostrina dei- | tas vna que ma y estas, pa- |
ter, filius, spiritus sanctus, | in secula seculorum, Amen. |

O pannye Marye y modlytwa. |

Szdrowa bądze dzewy- | czo nawyssa sz kapa- | nya* naszw yath-
ssego, | (242) o namyloszcz ywsza | gospodze, dzewycho | panno Marya,
prosze | czyje przesz goraczoszcz, kto- | ra dussa thwoya w boga, |
yakoby yszkerka w og yen | szwoy, wleczała a yego | boszkemu szyer-
czu yako- | by pyerla*, wyelkym przy- | padzenym przyczyag- | nona,
przystala, tako | prosze, aby dussa mo- | ya tako goraczą mylosz- |
czyą rospalona byla, | aby w godzyna szmyer- | czy mo ye y od wszel-
kego | nagaban ya wolna, ya- | kob y pyorko, do nyeba | (v.) szcz ya-
snye mogła dole- | czyecz, a w mylego boga | wyczne sz ye wpo-
ycz, | Amen. |

Szw yeta Mecheldis pyr- | we, nyzly czyalo boz ye |
przy mowala, myala zwy- | cza y mowycz pyecz Zdro-
wych Marye, a nap yrw- | szą napom yнала ya tak: |

Proszye y napom y- | nam czyje o nablo- | goslaw ynsza dzewy-
czo | panno Marya, z onego | naszlodsze przyyecz ya, | ktor ym w dzye-
wycze y | czystoszczy szynasz bozego | ang yolem zwyestu ya- | czym
z wyelką a z globoga* | (243) pokora, yzyesz yego kro- | lewszkego
stolcza przy- | czyagnala, prosze, aby | my otrzymala czyste so- |
mnyen ye a prawdz y- | wą pokora, Amen. | Wtora Zdrowa Ma-
rya. | Proszye y napom ynam | czyje o naszlodsza mat- | ko, z onego
przyecz ya, kto- | remesz yego przyala, | kedysz go na ypyrwe y | w czlo-
wyeczenstwy og- | ladala a prawdz ywegosz | boga bycz vznala, pro- |
se, aby my otrzymala | oszw yczone vznanye, Amen. | Trzyecz ya
Zdrowa Maria. | (v.) Prosze y napominam | czyje o naszczyasz-
nye y- | sza panno, yakosz na koz- | dą godzyna gothowa | byla ku
przyyecz yu laszk | boszk ych, a yzyesz nygd y | w szoby laszk y bo-
ze y | nye przenagabala, prosze | czyje o mo ya nalszkaw- | sza matko,
vproszysz my | szercze myecz zawzdy | gothowe ku boze y lascze. |
Czw artha. | Proszye y napom y- | nam czyje o przybyt- | ku ducha
izwy antego, | o yakosz z welkym nabo- | zensthwem y wzd yecz- | no-
zczya szwego mylego | (244) szyna czyalo na zyem y | karm ya, ka-
zala y wsz- | ytk y poszlug y nawdz yecz- | ne y yemusz wydawala, |

bo nad ýnsze zupełnýe, | ý vznała, ýake zbawe- | nýe czlowýekowý
s tego | mýalo przýcz, proszýe | czýe o panno Marýa, v- | prosz mý
dostoýnoscz, w- | dýecznosc, Amen. P ýa tha. | Proszýe ý napomý-
nam | czýe o matko wszýtkéý | laszký, z onego szlodkego | przýaczýa,
ktorem czýe | szýn twoý naszwýatszý | s tego szmatku wezwal | na
wýeczne wesselýe, | (v.) prosze czýe o nadzýeýo | moýego zbawýenýa, |
vprosz mý dostóýne prz- | ýyeczy* czýala szýna th- | wego, abých go
przýala | z duchownem wesselým | za wýeczne wessele, Amen. |

O pannýe Marýe modlýtwa. |

Szdrowa bacz* dzewý- | czo nawýssa kapla- | na naszwýeth-
ssago, ktore | szercze z naszwýethsseý | troýcze od wýeka plýna- | lo
w czýe, s tego naszczass- | nýeýssago przýzrenýa*. | Poszdrowýena
bacz | dzewýczo naszwýathssa | w plýnýenýu naszlodszým, | ktore
szercza naszwýatsse | (245) troýcze w czýe mýla pan- | no plýnalo,
s tego na- | wýernýessego opczow- | anýa. | Szdrowa bacz dzewýczo |
naszlachethnýeýsza w | kaplanýe naszlodszým, kto- | re szwýateý troý-
cze plý- | nalo w czýe s szýna th- | wego naszlodszeý naký | ý kaza-
nýa. | Szdrowa bacz dzewýczo | namýleýsza w czýeozýe- | nýu szlod-
kým, ktore sz- | wýanthéý troýcze wý- | czeklo w czýe, s twego ýe- |
dzýnego szýna czassu | maký gorzkeý szmýerczý. | Poszdrowýona
bacz | dzewýczo nadostoýnýeýsza | (v.) w plýnýenýu, z ktoreý blo- |
goslawýoneý troýcze sz- | wýanthéý w czýe plýna- | lo we wszýczkeý
chwale | wesselosczy*, w ktorem szýe | terasz wesselýsz ý na wýe- |
ký baczýes szýe weszelýla, | nade wszýtký stworzenýa | w nýebýe
ý na zýemý wý- | brana przed szwýatem | stworzenýa. |

Druga modlýtwa o pan- | nýe Marýe. |

Szdrowa bacz z boga | oýcza wýelmoznosczy, | szdrowa bacz
z hoga | szýna mądrosczy, szdro- | wa bacz z boga z ducha szwýan- |
tego laszkawosczy, | (246) naslodsza Marýa nýebo | ý zýemýe oszwýe-
czaýacz, | laszký pelna wlewaýacz | we wszýczký czýebe mý- | luýa-
cze, pan s tobą, boga | oýcza ýedzýný szýn a | twego dzewýczego szer-
cza | ýedzýný przýaczýel ý | oblubýenýecz naszlodssý. | Blogoslawýona
thý me- | dzý nýewýastamý, ktorasz | Yewýno¹ oddalýla prze- | kle-
czýe, ý blogoslawýen* | owocz zýwotha thwego, | wszythkých stwo-
rzýczel | ý pan wszýczkego, wszýcz- | ko blogoslawýacz ý po- |
szwýaczaýacz, wszýczko | ozywýaýacz ý vbogacza- | ýacz, Amen. |

(v.) Poczýnaýa szýe nabozne | rozmýszlanýe*
o wesselu | szýedmýorakým panný | przenaszwýecz-
ssýe Marýeý | w szwýatha boszke ý przesaz | ých
octawý, a napýrweý | dzen Bozego narodzenýa ý |
przesz octana ýego. |

Wessolego porodenýa, | ktore asz do szmýerczy | býlo w pa-
mýeczý szercza | ýeý, rozumýeý tho wesze- | le rodzenýa mýlego ý |

¹ = Ewy.

wstawyćnyje | z bogem obczowalas, z | szynem y* szwoym, podlug |
 czlowieczestwa yeden | szyn boga oycza y panny | Marye. | (v.) Mo-
 cnego mylowanya, | yzye poznala bycz nad | waszytko vmylowana
 st- | worsenye od boga, gdy | ya matka obral szyna | szwego, ktorogo
 porodyla. |

Na Welkanocz rozmyslanie | szyedm radoszy
 panny | Marye. |

Angelazkego spyewa- | nja, gdy vslyasala | spywajacz nad
 ozella | wessele angyla Gabry- | ela: Regina cely. | Dzywnego po-
 czyszenia, | ktore s takego spywania | wzala, dzywna slothkosc, |
 waszytek szmatek yusz | odstapyl. | (248) Iasznego vkazanya, | gdy
 varzala z marthw- | ych wstalego, chwaleb- | nego, yasznego nad sz- |
 loncze w czlowieczest- | wy szwoym. | Wyelmoznego obtap- | ye-
 nja, angely y dusse | szwyanth, ktore wywy- | odl s przedpyekla,
 obta- | pyl, a tho panna wy- | dzala. | Wdzyecznego pozdrawye- |
 nja*, gdy ya poszadowyl, | rzeknacz: Poszadowyena | badz porodzy-
 czelke boza, | matko moya myla. | Chwalebnego oszlawy- | nja, przed
 waszytkymy | (v.) dusamym szwyathymy | oszlanyl a* bycz krolewa |
 waszythkego, ktorey dusse | thamo dal, weika chwa- | la, dzakuyacs
 sz lasky. |

Na Boze czyalo rozmyslanie | weczery szwarth-
 ku wyel- | kego. |

Godowanje | chwalebne yest posz- | polu zwolenyky weczera- |
 facz, czego zawzdy zadal, | iako Lukas szwyanthy pyasse. | Szluze-
 nje | pokorne, tho yest nogy, | rakamym szwoymy boszky- | my, nogy
 zwolenykom | vmowyacz, na szwe kola- | na klekajacz. | Podarowa-
 nje dostoyne, | (249) tho yest czalo szwoje na | szwyathse ym po-
 dawa- | yacz y ostawajacz lasz do | koncza szwyata. | Rozmawanje*
 przyyem- | ne, tho yest szynmy y prz- | yaczelmym ye zowjacz, |
 y szwoymy thowarzyszmy | myanujacz. | Poleczanje myloszerne, | tho
 yest bogu oycu ye za- | lyczajacz, aby glych zach- | owal od zlego,
 to yest | od wpadu zlego. | Rozdzyelenje szmathne, | tho yest maka
 szwoja | gym rychley odpowieda- | yacz, przes ktora stalo szye | (v.)
 na czas szmathne rozla- | czenie. | Poczyessanje lubezne, | tho yest
 gdy ym obya- | wyl yaszne szwoje, ry- | chle s martwych wstanie. |

Poczyna szye naboze rosz- | myszlanje we
 szwyatha | panny Marye radoszy, z | napyrwey
 w szwyato pan- | ny Maryey Poczyeczja: |

Wýelkego vmýlowa- | nýa, abowým nad | wszystko stworzenýe
w- | ýeczeý yest vmýlowana | od troýcze szwýanteý. | Dostoýnego wý-
branýa | ý przeslanýa na wýelką | rzecz w przybytek troycze | (250)
szwýanthey ý macze- | rzýnstwa bozego. | Wessolego zwyestowania, |
gdý angýol Gabryel Io- | achýmowý ý mathcze | szwýanthey Hannýe
ob- | ýawýl theý panný poczeczye. | Szýstego ¹ poczynanýa, | gdý szýe
poczala krom | zarodku szwego ý przesz | grzechu pýrworodnego, |
ýle ku dussý. | Boszkego vwesselenýa, | rozumýeý s poczyeczýa |
czyýala szamego nad w- | szýtký czyýala luczkýe, ýako | napýszano-
w kxýegach | ý ² Brýgýttý szwýanthey. | (v.) Wszýthkých laszk na-
pel- | nýona, gdý dussa býla | wlana, wýatsseý laský, | mýala w zýwo-
czye bozeý | matký szweý badacz, nýz- | lý maýa wszýczyý szwýe- |
czyý w nýebýe. Tho mo- | wý Augustin w kxýegach | O poczeczyu
panný czýsteý. | Rozumu pozýwanýe, | badacz w zýwoczye ýe- |
sczye matký szweý, zup- | elnýe pozýwala rozu- | mu, ýako o thým
pýsse | na Magnificat Iacobus | de Valencia, býszkup krý- | stopolita-
nus, on wýersz: | A dzýlal mý wýely*, kto- | rý mocný ýest. |

(251) Na szwýeto Narodzenýe* | panný Marýe rosz-
mýszla- | nýe szýedmýorake. |

Boszkego poczyessenia, | abo ³ wszýtka troýcze | szwýata rado-
wala szýe | z narodenýa theý panný, | ýako napýszano w Brýgý-
dzýe. | Angelszkego | szwýeczýenýa, bo natých- | mýast, gdý szýe na-
rodzý- | la tha panna, poczalý sz- | wýaczýcz then dzýen an- | gelý
szwýanthý*. | Wszýtkiego szwýata we- | szelenýa, ýako tho wýz- | nawa
koszczyol, spýewa- | ýacz: Narodzenýe thwoye | rodzýczelko boza
etc. | (v.) Laszký bozýey napelnýo- | na, abowým szýe naro- | dzýla
pelna mýlego bo- | ga, laszk ý daruow ý w- | szýczkých cznoth. |
Mądroszczýa boszką oszla- | chczýenýa, abo ⁴ narodzýla | szýe mą-
droscz boszka, ma- | ýacz w szóbýe ku nýebes- | kým rzeczam. |
Szudnosczya* ⁵ wýelką o- | krassona, ktoreý czudnosczyý | dzýwuýa
szýe angelý ý | wszýczko stworzenýe, szlo- | ncze ý mýeszacz. | An-
gelszke obczowania, | ýako szýe rýchlo narodzý- | la, iusz szwýa-
teýmý* an- | (252) gýolmý obczowala a | potým w koszczyele
bozým. |

Na szwýeto szýna bozego | Poczyeczýa roszmý-
slanýe | wessela szýedmýorakego | panný Marýeý. |

W mýlego boga podnýe- | ssenýe, wszýtka býla | zachwýczona
w mýlego | boga, gdý ýeý angýol | mýal zwyestowacz tho | pocza-
czye. | Nýezwýczaýne pozdro- | wenýe albo dzýwne a | barzo wessele*
pannýe, | ýsz boga mýala poczacz, | býcz matką szýna bozego. | An-
gelszke rozmawýenie*, | szluchaýacz, pýtaýacz, | (v.) ýako tho moýe
býcz rzecz | nýgdý nýeslýchana, aby | dzewýcza porodzýla. | Ducha

¹ = czystego.

² = w księdze Iłgiój.

³ = abociem.

⁴ = abociem.

⁵ = cudnością.

po- | thwýrdzenýe, tak ýsz | potým nýe mogła nýg- | dý sgrzeeszý
bý tesz | chceýala. | (253) Nowego gýmýenýa | wlozenýa, ktore yest
laský pełna, ktore ne* | szlussý zadnemu sthwo- | rzenýu, ýedno pa
nýe Marýe. |

Na szwýeto Nawý- | dzenýa Alsbýethý panny
Marýe. |

Bozkego meszkanya | w zýwoczýe, gdy ýe- | go noszýla w z
woczýe | dzýewýecz mýeszýeczý, | meszkal w nýeý, ýako w nýebýe.
Wnatrznego | oszwýeczenýa, wýdzala | ýako szýe rodzý w nýebýe
z oýcza, tak tesz rodzý szýe | w ýeý zýwoczýe szýn | z oýcza. | (
Slodkego noszýenýa, abo*¹ | zadney nýe mýela* czyasz- | koszczý, i
szaca, ale wýel- | ka slodkoszcz a lechkoszcz | we wasýthkým czyele.
Dzýwnego wýlewanýa, | abo¹ w nýeý laskka, ktoreý | býla pełna, w
lewala | szýe na Yana w zýwo- | czýe, pothým na matka | ýego.
Macýerzýnszkego mýa- | nowanyá, gdy Elzbýeta | duchem szwýatý
nath- | chnýona, matką bozýa | býcz ýa poznala. | Chwały boz
spýewa- | nýa, gdy wasýtka w bo- | ga zachýczona, przýsedaszý | (25
k szobýe, weszele spýwa- | la: Chwala bogu, Magnificat. | Uznane
blogoslawýe- | nýa, abowým gdy rzekla | Elzbýeta, Blogoslawýona
thý bądz medzy nýew- | ýestamý*, vznala szýe | býcz blogoslawýe
od | kozdego stworzenýa, a | dlatego spýewala: We- | szral na |
korą etc. |

Na szwýeto Gromnýcz pan- | ný Marýe weszeliýe. |

Gdy panna z domu | wychodzýla, gdy | yusz ceterdzýese
dný | býlo wýslo, sz wesolosz- | czyá, z nabozenstwem | ý z offýarą.
(v.) Gdy szýna szwego na ra- | cze wzala, nýoszla go do | koszczý
s poczcýwoszcz- | ýa ý z radoszczýa ý z welką | szlodkoszczýa. | G
ýa rýsza* angelska | prowadzýla, nýektorzý spý- | wajacz, nýek
rzý chwala | dawaýacz, druzý* szluzacz. | Gdy do koszczýola wstapý-
la szromýeszlýwoszczýa, s przý- | kladnoszczýa ý s pokornosz- | cz
ku wasýtkemu nasze- | mu pozýtkowý. | Gdy Szýmeonowý kapla-
nowý dzýeczýatko dala, | ktory ýeý zabýezal s prad- | koszczýa, i
dlýwoszczýa, ý | wzýal dzýeczýatko s poczlý- | (255) woszczýa, spýw
ýacz, wýz- | nawaýacz go* bogýem. | Gdy go bogu oyczu of- | fýe
wala nadzýwný- | esza, naprzýyemnýaýsza, | za naszýe zbawýenýe,
ku naszemu odkupýenýu. | Bohu* oýczu podzýeko- | wala pokorný
poklek- | nawszý, z obýeczanyá, z wý- | pełnýenýa ý s poslanýa
szýna szwego. |

¹ = aboclem.

Na szwýato Wnyebowz- | ýeczý* panny Marye ros-
mýslanie.

Sz gabokoszczý¹ w bost- | wo poszadzona, gdy | mýala vmrzýecz,
prawýe | wszýtka wnýkhala* w boga. | Z angelskego nawýdze- | (v.)
nýa, który szýe ýeý ýsth- | nýe vkażal, powýeda- | yacz, ýsz trýe-
czýego | dnýa przýdzýe po czýe | szýn thwoý. | Z apostolskego se-
bra- | nýa, ktore buog dzýw- | no zebrał ku szmýerczý | matuchný
szwoýeý, ýa- | ko tego proszýła przes | angýola. | Sz wesolege dele-
nanýa, | gdy szýe vkażal sýn pan | Ihesus, mowýacz, matuchno | moýa
mýla, poydz do nýeba. | Sz dýwnego* do | nýeba prowadzenýe* |
z dussą ý s czýalem, szam | pan Ihesus ze wszýtkýmý | angýolý. |
(256) Sz wyszokego poszadze- | nýa, poszadzýł ýa szýn | na prawý-
czý szwoýeý | ý powýszýł nad wszýtký | angýolý, o ýake to wesse-
le pannye. | We wszýthkých szwýatých | vweszelenýa, bo wszýtczý |
tego dnýa czekalý, abý | matką bozýa w nýebýe | ogladalý. |

Wessele szýodmýorake*, kto- | re ma w nýebýe
panna. |

Zupelnosc chwalý | nad wszýtký szwýe- | the, ktore maýa
wszýczý | w nýebýe osobną chwala. | Wýelkosc oszwýeczýenýa, | bo
taką szwýatloszcz wzala | (v.) od boga, ýsz ýako szluncze | szwýath,
tak ona wszýtký | szwýatą oszwýcza. | Wýelkosc powýszenýa, abo² |
nad wszýtký korý angel- | szke, ýako spýwa koszczýol: | O wýelke
tho pannye weselie. | Iednosc woleý s złącze- | nýa, rozumýeý sz mý-
lým | bogem, tak ýsz czo buog | chce, tho ona, a czo ona, | to ten
buog chce. | Szýrokosc oddarzenýa*, | rozumýeý szlug panny | Ma-
rýeý, ýsz ýako ona chce, | tak pan buog obdarza | szlugý ýeý. |
Blýszkosc meszkanýa, | (257) abowým blýzko troýcze | naszwýataseý
poszadzona | ýest panna mýla. | Pewnosc trwanýa tego wszýczkego
wessela, bo² bý | nýcz nýe býło wessela, ke- | dýbý trwanýa nýe
býło. |

Na szwýato do koszczýola | Offýerowanýa panny |
Marie. |

Rýchlego wstapýenýa, | o z ýaką chwaplý- | woczýa* szla do
koszczýela* | na szluzbą panu bogu | mloda panna, dzýeczýatko | we
trzech leczyech, przes | pýathnaszczýe stopýenýow | maznýe wstapu-
ýacz. | Naboznego offýerowanýa, | (v.) sama szýebe offýeru- | ýacz
panu bogu z dussą | ý s czýalem na wýieczną | szluzbą. | Wdýeca-
nego przýmow- | anýa, o ýako wdzýecznye | mýlý buog oczýecz
przý- | ýal tha offýara, panna* | mýla nad wszýtký offýarý. | Naboz-
nego szluzenýa, | o ýako naboznýe, pýlnýe | ý przýýemnýe szluzýla |
panu bogu we dnýe ý w | noczý, roszmýszlaý. | Angelskego obczowa-
nýa | ý karmýenýa, abowým | sz nýa angely obczowalý, | pokarmem
nýebeszkým | (258) karmýlý. | Nýebeszkého zýwýenýa, | bo tham me-

¹ = z głębokości. ² = bociem, bowiem.

czesse- | nye tam myeta*, rozmyslay. |

Na Bożye wstapýenýe rosz- | myślanye wessela
szyedmýo- | rake panny Maryey. |

lasznego wskazany, | gdy ýnez mył do nye- | ba wstapýcz, vka-
zal szýe | mathose welkey ýasnoss- | czy nyewýstowýoneý. | Wesso-
lego wywýedzenýa, | (v.) to ýest dusz wszystkich | ý angelow, którzy
go | do nyeba prowadzýcs | myłý. | Dostajne poleczenýe | ý przelo-
zenýe, poleczył | szý apostolý, vdayelal | ýa gých mystrzynýa ý | pa-
ny. | Milogo pozegnany, | gdy ýna mył wstapýcs | w nyebo, obla-
pýl ý blo- | goslawýl szwoýe ma- | tuchna ý czatuýacz ýa. | Slodkego
spýwanýa, | abo¹ szlyssala spýwanýe | angelake slodka, którzy | go
do nyeba prowadzýlý, | (259) spýwajacz wazýszý | angelý. | Wyszo-
kego zachwýcze- | nýa, wýdzala ýake szýad* | na prawýczý boga oý-
cza, | ýako ýest przywýtan | od boga oýcza. |

Na Szwyatý duch roszmý- | szlanýe wessela pan-
ny Marye. |

Nadzýwanye zupel- | noszczý, tho ýest od | wszystkiey troýsze
szwy. | teý czuýnýe ale nye- | wýdomýe nad wszystkie | apostolý. |
Roszpalenýa w goraczo- | szczy, wszystkie palala og- | nyem ducha
szwyatogo | (v.) ý gorzala od bostwa na- | szwyatshsego. | Z napoyema*
welkey slod- | koszcý, z nyewýmowne- | go napelnýenýa slod- | ko-
szczý ducha szwyatogo, | wszystkie czlonký te czulý. | Poczýesseny
w nyewý- | mownoszczý, tho ýest | nad wszystko wymow- | ýenýe ý an-
gelaký* z wý- | dzenýa bostwa. | Przemýenýona w gla- | bokoszczý, to
ýest wszystkie | ýest szýe w globokoscz* | bostwa ponorzýla ý | prze-
mýenýla. | Podnyesseny wyszo- | (260) koszcý, tho ýest szama |
nad szýe podnyessona | býla, gdsýe tajemnoszczý | bosake wýdzala. |
Podarowana w zupel- | noszczý darmý ducha | szwyatogo, aby wazýcz- |
kým szadyaczým ý na- | boszným wýlewala. |

Modlýtwa ku naszwyet- | szýe panny Marye
prze- | czýw powýetru moro- | wemu. |

Tacz* ýest przenaýasz- | nyeyszy szad szame- | go poczýessý-
czýela du- | cha szwyatogo, tacz | ýest myasto nachwa- | lebnýeyazy
boga w tro- | (v.) ýczy naszwyatshsego, | tacz ýest nyewýasta | mo-
cznoszczý, która szkru- | szýla glowa waze* w- | szey szoszczý*, tacz
ýest | nad szluncze szlýcznaý- | sza*, nad kryczýcz czud- | nyeysza,
nad sarze* roz- | kwýthnyeysza, nad | kwýazdy* ýasnýeysza. | Po
they grzeszný na- | boznýe przystupýmý*, | nasze pýerszy szoszczý-
we | býmý², mowýacz: Szw- | ýenta, szwyentha, szw- | ýentha Marya,
myłosz- | czýwa paný nasza lasz | kawa, nasz od szmyerczý | (261)

¹ = abowiem. ² = bijmy.

nagleŷ ŷ od powŷetrza | morowego ŷ od szmatku | wszelkego thwoŷ-
mŷ | szwŷaŷhŷmŷ modlŷth- | wamŷ wŷbawŷenŷ | domŷesczŷ nasz
thowa- | rzŷstwa szwŷaŷtŷch ch- | walŷ krolewstwa nŷe- | beszkego,
Amen. |

Po kozdeŷ koruncze tho | mowcze. |

Panno Marŷa czŷsta, | przes thwe szŷedm | radoscŷ postaw
mŷe | na drodze sprawedlŷ- | woscŷ, o panno wsz- | ŷtkeŷ czŷsto-
szczŷ pamŷe- | taŷ na mŷe w godzŷnŷ | moŷeŷ szmŷercŷ, Amen. |

(v.) Korunka ze dwŷanasczŷe | gwŷŷazd pannŷ Ma-
rŷe, | duchownŷe rozumŷeŷacz. | Pŷrwsza gwŷŷazda: |

1. Czŷstosc zewnatr- | neŷ czudnoscŷ, ŷgdzŷe | przŷganŷ nŷe
przŷmŷ- | szalo szŷe; | 2. Stalosc welkeŷ mocnoscŷ; | 3. Wŷara do-
stoŷnoscŷ; | 4. Laska gorŷczoscŷ; | 5. Pokora glabogoscŷ*; | 6. Przŷ-
kladnosc | wŷiecznoscŷ; | 7. Pŷlnosc czuŷnoscŷ; | 8. Nabozenstwo ros-
palnoscŷ; | 9. Dzŷewŷcztwa zupelnoscŷ; | 10. Plodnosc slachethno-
scŷ; | 11. Czŷrplŷwosc staloscŷ. | 12. Angŷelŷe, patriarche, | pro-
rocŷ, apostoŷ, macz- | ennŷczŷ, spowŷednŷczŷ, | doctorŷ, kaplanŷ,
zako- | nŷczŷ, dzewŷcze, manzol- | kŷ*, wdowŷ, przewŷsza | panna
wszŷtkŷ thŷ | stadla nŷezmŷernŷe¹. |

(262) Szŷedm radoscŷ panny Marŷe, | ktora ma-
ŷŷa rozmŷszlacz | ludzŷe przes Adwenth, | ktore
znamenuŷŷa szŷedm | szwŷocz rorathnŷch. |

1. S pozdrowŷenŷa an- | gŷola Gabrŷela, gđŷ | szobŷe panna
rozwarzŷ- | la, kto do nŷeŷ poszla | angŷola tak ŷasnego, | nado-
bnego, bo* pan bog | w troŷczŷ ŷedzŷnŷ, a z ŷa- | kŷ nowŷnŷ,
o s pocŷesz- | nŷa zbawŷenŷa ludske- | go, thedŷ nŷeslŷchane | we-
szele mŷala. Wtora. | S pocŷeczŷa dzŷwnego, | slotkego, duchem
szwŷe- | tŷm onego dzŷeczŷecza | (v.) namŷlszego w zŷwoczŷe | ŷeŷ
panŷenszkŷm, przŷ | ktorem pocŷeczŷu dussa | ŷeŷ wŷdzala bostwo
tro- | ycze szwŷateŷ, s czego ŷa- | kŷ slodkosc mŷala, zad- | ne szer-
cze wŷmŷszlŷcz | anŷ zadnŷ ŷazŷk wŷsz- | lowŷcz moŷe. Trze-
czŷe. | Z wŷbranŷa, ŷsz na to | od boga wŷbrana ze w- | szŷthkego
rodzaŷu ludzŷ, | abŷ bŷla matkŷa zbawŷ- | czŷela naszego, dlaczego |
rozumŷela* szŷe bŷcz ta- | keŷ dostoŷnoscŷ, ŷsz po | bodzŷe nŷcz
nŷe ŷest | lepszego, vaznŷeŷsseg o | nad nŷe. Czwarthe. | (263) Z na-
lezenŷa laszkŷ bo- | zeŷ, ktora nalazla nŷe | tŷlko szobŷe, ale
wszŷth- | kemu rodzaŷowŷ czlo- | wŷczemu, ktoreŷ nŷe | mogliŷ na-
lesc wszŷtczŷ | patrŷarchowŷe, proro | czŷ, ŷkaplanowŷe ŷ kro- | lowe
ŷ wszŷtczŷ naszw- | ŷaŷszŷ ludzŷe, a ktora | tesz ŷsz szŷe w nŷ*
pan | duog raczŷl stacz czlow- | ŷekem, czo ŷeŷ przepow- | ŷedzal
Gabrŷel, ŷmowŷacz: | Nŷe boŷ szŷe Marŷa, na- | laszlas laska. Pŷŷŷ

¹ Ustę p 12 dopisany tŷ samŷ rŷkŷ na osobnej karteczce, wŷoŷonŷj
wŷasnie miŷdzy k. 261—262.

the. | S noszyenya naszlodszeo | onego dzyczyatka* | boskego
w zywoczye | (v.) przesz dzewyecz mye- | szycz, gdy panna roz- |
myslala, ysz onego w cz- | lowyecenstwye noszy- | la, kory w bo-
stwye | trzyma wszetek szwyat, | nywymowna poczye- | cha myala,
ktorego | przesz wszelky czaszo- | szycz noszyla. Sosthe. | Sz wy-
pelnienya czasu, | ysz tego doczekala, cze- | go zadala, wszysz-
lu- | dzye przes pyecz thyszacz | lath modlyly, szye, wo- | laly, | za-
dal, ona docze- | kala onego szasznego | czassu, ktorego poslal |
(264) bog oczycz szyna szwe- | go yedzynego dla zba- | wienya
czlowieczego. | Sz yodma. Z oczyekawanya, | o z yaka poczyecha,
z yaka | zadza y z radoszya czekala | onego naszwytsszego | naro-
dzenya szyna boze- | go, aby rychley ogladala | takego pana, sz kto-
rego | taka szlodykosc | na dussy | czula, ktorego myloszya | palala,
ktorego wydza | bycz zbawczyem wszycz- | kego szwyata, yako
ye | przepowjedal Gabryel: | Otho poczes y porodysz | szyna
a wzowyes ymye | iego Ihesus, to yest zbawyczel, | Amen. |

(265) 'Thy modlytwy maya bycz | mowieny, kedy
kto gydze | spacz, a sza barzo roskoszne | y nabożne
kzdemu. |

Wyznawacz tobye beda | panye bozye wszech- | mogacz, stwo-
rzyczelu | nyeba y zyemye, wszytky | grzechy moye, ktorem | kol-
wyek vczynyla od mlo- | doszy moye asz do dzy- | szyszye* go-
dzyny, wyado- | mye albo nywyadomye, | a zwlaszczya ktorem pop- |
elnyla tego dnya vczynky, | szlowy, myszlamy, naprz- | eczywko
thwoye boskey | (v.) wole, tobye panye wyzna- | wam z ssercza
mego y pro- | szye odpuszczenya, abo- | wyem grzechy moye | sza
nyezlyczne*; pokorny | proszye, yszbysz zapom- | nyal wszyczkych
grzech- | ow moych, w korych sze | ya znam bycz wynna | y grze-
szna w zywoczye | moym, zapal tez we m- | nye ogien thwey lasz-
ky | y bozazny, a da y my mo- | czne a stale polepszenye | zywotha mego
s prawdy- | wa nadzye ya y wyara | y laszka, o mylosczywy, | (267)*
o laszkawy, o slody Ihesu, | szynu dzewycz Maryey, Amen. | Modly-
twa druga, gydacz | spacz. | O Ihesu naszlodzy, Ihesu | oycze na-
mylosczywszy, | thy sze mna zostany they | noczy, sze mna spy, aby |
czyalo szen wzyalo, ale szer- | cze aby nygd y nye zasnało, | ale yszby
s toba czulo, yszby | szye wszego zlego wystrze- | galo, angyl szwyathy |
nyecha y mye strzyezye | y znamyem krzyza sz- | wyantego nye-
cha y mye | naznamyenuye, nyecha y | (v.) stad szathan precz vczye- |
czye, a szam pan Ihesus | nyecha y sza* mna zоста- | nye y blogosla-
wyacz, | nyecha y mye szycz y | na wyeky nyecha y mye | bron, |
Amen. | Druga modlytwa, gydacz spacz. | Wssechmogacz
y wyecz- | ny bozye, tobye pokor- | nye dzyekuye, yzesz mye | z la-
szky thwey ossoblywey | raczy strzez. Proszye czye | myly panye,

* Karta 264 v. próżna.

* Karta 266 przeskoczona w liczbowaniu.

czomkolwýe | tego dnýa mýszlacz, mow- | ýacz, czynýacz, patrząc,
 ohý- | troszczýą czyala, szwýata | (268) abo czartha zgrzessýla, | abý
 mý raczył tho od- | puszcýcz przes mąką th- | woýą nadrossa
 ý przes | krzýsz twoý, a raczył mýe | strzec od wszelkeý nýe- |
 prrespýecznoszczý duszneý | ý czeleszneý, abých wsta- | la zdrowa na
 chwala | gýmýenýa wýelmozno- | szczý thwoýeý, abých czy | mýlý
 panýe mogla szlu- | zýcz w dobreý wolý czýsth- | em szýerczem
 ý czyalem, | s prawem wesselem ý | z dzýekowaným thweý | na-
 szwýathszeý mýloszczý, | Amen. | (v.) Druga modlýtwa. | Dzýaký
 tobýe czynýe | panýe szwýanthý, | oýcze wszechmocný, wý- | eku-
 ýstý bozýe, ktorýsz | mýe nýedostoýną szlu- | zebnýczą twoýą, Con-
 stan- | czyą, nýe dla moých | zaslug ale twoýą nasz- | wýathszą la-
 szką raczył | strzec thego dnýa, prosse | thweý naszwýathsseý | mý-
 loszczý namýloszýer- | nýeýssý panýe bozýe, | abý mý raczył tha
 przý- | szłą nocz czýstem szerczem | ý czyalem tak przetrwacz, | (269)
 iszbým rano stawszý, | moglabých vczynýcz | wdzýaczną poslugą |
 thweý naszwýathsseý | mýloszczý, czo panýe bo- | zýe racz mý grze-
 sney | dacz przes pana naszego | Ihesu Chrysta, szýna thwego, | ktorý
 s tobą zýwe ý kro- | luýe w ýednoszczý du- | cha szwýantego na w- |
 ýeký wýeczne, Amen. |

Hýmna Crýste, qui lux. |

Chrýste, ktorý ýestesz | szwýatloszcz ý dzýen, | noczne czemno-
 szczý od- | krýwasz ý tesz ýasznoszczý, | (v.) szwýatloszcz ýestesz,
 szwýa- | tloszcz blogoslawýoną prze- | powýedaýacz. | Proszýemý szwýa-
 thý pa- | nýe, obron nasz theý no- | czy, nýechaý nam bądze | w to-
 býe odpoczýnýenýe, | daý nam spokoýną nocz. | Abý nasz czasý
 ssen nýe | ogarnął abo nýeprzýa- | czyol* podchwýczył, abý | mu
 czyalo nýe przýzwolyło, | abý nasz tcbýe wýnne | nýe postawýło. |
 Oczý nýechaý szen wez- | ma, ale szercze do czyebe | mýlý panýe
 nýechaý za- | (270) wzdý czuýe, prawýcza th- | woýa nýechaý obro-
 ný | szlugý, ktorý czýe mýluýą. | Obronyczeln nasz, wezrzy, | prze-
 czywnýký nasse po- | tłum, racz rzadzýcz szlu- | gý thwoýe, ktoresz
 thwo- | ýą krwýą odkupýł. | Pamýetaý na nasz mýlý | panýe w temto
 nassem | czyasským czyele, ktorýsz | ýest obronczą dusse, bądz | nam
 na pomocý panýe. | Chwala bądz bogu oý- | czu ý ýego szýnowý
 mý- | lemu ý z duchem szwýą- | thým poczyessýczyelem, | nýnýe ý na
 wýeký wýecz- | ne, Amen. |

(v.) Modlýtwa po hýmnye. |

Racz oszwýeczýez, pro- | szýemý czye mýlý panýe, | czemno-
 szczý nasse, ý wszýt- | keý theý noczy czarhow- | szkeý* thý mýlo-
 szýerný | panýe racz od nasz odpa- | dzýcz, przes Krýstusza pa- | na
 naszego, Amen. |

Modlýtwý gdý rano wstaniesz. |

W ýmýe pana naszego | Ihesu Chrysta vkrzýzowane- | go wstaýa
 ktorý mýe | odkupýł szwoýą nadro- | ssą krwýą, then mýe | nýechaý
 rzadzý, prze- | zegna, nýechaý mýe strze- | (271) zýe ý potwýerduý

we w- | szelkym dobrym uczynku, | dzys y zawsze y po tem | nadz-
nem zywocie, aby | mye racyli przywiesc | do zywota wy-
cznego, Amen. | Druga modlitywa. | Dziaky dawam tobie | panie
szwanth, | oycze wszechmocny, wy- | czny boze, ktoras mye |
racyli tej noczy strzez | przes thwoje wyelke | myloszterdze, pro-
sie | nieszmerney myloszy | thwoey, aby my racyli | dacz then
przysly dzyen | ze wszyczka pokora, czystosz- | (v.) czya, laszka,
czyrplywosczya, | bozazna y pracowanym, | tako przetrwacz y wy-
pel- | nycz, yszby sye thwey | szwatey myloszcy mo- | ya szluzba
spodobala y | wzdzyczna* byla, Amen. |

To zegnany moze bycz mo | wyono wieczor abo
rano. |

Pokoy pana naszego | Ihesu Chrysta, mocz nazw- | wyaczay
mak yego y | znamie krzyza + szwy- | antego, czalosz y zupeln- |
osz bogoslawione y | wyce Maryey, przezeg- | + nanye wsyt-
kych sz- | wyantych, angelzka stro- | za y wspomozenie wsyt- |
(272) kych wybranych bozych | nychay badye medzy | mna y me-
dzy waryt- | my nieszpraczylmy mo- | ymy, wydomymy y nye- |
wydomymy, ninye y cza- | ssu szmyerczy moyey, w | ymye + oycza
y + szyna | y + ducha szwiantego, Amen. |

Ktokolwye thy szlowa zaw- | zd y mowy, then
nagla | szmyercza nye vmrze, yako | to wypyszano
w czudoch Czesary. |

Ihesus Nazarensky, | krol zydzowsky, napysz | zwycyzny, ra-
czy nasz | obronycz ode wsyt- | kich | zloszcy, szwyenty boze, |
szwanth mocny boze, | (v.) szwanth y nieszmy- | ertelny boze,
szmylny | sye nad namy. |

Dziakowanie za rozma- | ythe dar y dobrodzy- |
stwa boze y za wybawe- | nye od rozmaitych nye- |
praszecznoszcy dusznych | y cielesnych. |

Dziaky tobie dawam | y chwala tobie czy- | nye panie boze
moy, | ktoras mye racyli z nycze- | go na wyobrazenie y na | po-
dobienstwo twoje stwo- | rzysz* y twoja nadrosz | krwya odkupcy,
y przes | omysze krzthu szwate- | (273) go racylesz mye poly-
czyez | medzy possobyenye* szyn | thwoje, czyalem thwym | na-
szwathszym y krwya | twoja naszwathsz y | nadrosz racylesz
mye | naszyocz, thoby dzekny | y czyebe chwale myly | panie,
ktoras mye od mlo- | doszcy moyey asz do thy | godzyny ku po-
lepszeniu | racyli czekacz, czyebe chwa- | le, czyebe wyelby, który |
mye z wyela uczyszow | y szmatkow y z nyedostat- | kuow racysz
wybawysz, | ktoras mye z mak wyecz- | nych racyli wykupcz. |
(v.) Czyebe panie chwalye y | wyelby, ktoras mye sza- | mey do-
broczy thwoey | y z myloszterdzy twego | racyli dacz zdro-

wýe¹ czl- | onkŷ czŷala mego, spok- | oŷne czassŷ ŷ gŷnsse do- |
 bra czeszne. Proszę pa- | nŷe bozŷe moŷ nŷewŷ- | mowneŷ thwoŷeŷ
 do- | broczŷ, abŷsz poczathe | dobrodzeŷstwa ŷ darŷ we | mnŷe ra-
 czŷl konacz ŷ do | koncza sprawŷacz, a czo | szŷe tobŷe we mnŷe
 nŷe | podoba, abŷ tho raczŷl | ode mnŷe oddalŷcz ŷ od przŷ- | szlŷch
 szmatkow ŷ od roz- | (274) maŷtŷch zloszczŷ, w ktorŷch | ŷeszth
 vpleczŷona, abŷ mŷe | raczŷl wŷbawŷcz, mŷszlŷ, | mowŷ ŷ vczŷnkŷ
 moŷe | podlug thweŷ woleŷ | szwŷanthŷ raczŷ rŷadzŷcz | we szczŷe-
 szczŷu ŷ w nŷesz- | czŷeszczŷu moŷm, abŷ mŷe zawszŷ ŷ na wszel-
 kŷm | mŷeszczŷu raczŷl strzedz, | a po them zŷwoczŷe abŷ | mŷe
 szczaszlŷwŷe raczŷl | przŷwŷesz do zadlŷwego | wessela wŷdzenŷa
 thw- | ego, ktorŷ z oŷzem* ŷ z du- | chem szwŷatŷm zŷwes | ŷ kro-
 luŷesz, bog przesz | wszŷtkŷ wŷekŷ wŷekow, | Amen. | (v.) Drugŷe
 dzŷekowanŷe. | Chwalŷe czŷe ŷ wŷel- | bŷe czŷe panŷe boze |
 moŷ, ŷzesz mŷe od wŷe- | ku w szŷerczu thwoŷm | przeslal* a ro-
 zumnem | czlowŷekem y zs* krzeszcz- | ŷanszkŷch rodzŷczow | raczŷ-
 lesz mŷe obdarzŷcz | pŷeczŷ* szmŷszluow czele- | sznŷch ŷ wszŷthkŷmŷ
 po- | trzebamŷ dusznemŷ ŷ | czelesznŷmŷ, ŷ przŷwŷod- | lesz mŷe ku
 laszczŷe* krz- | thu, od wŷela zlego ra- | czŷlesz mŷe obronŷcz. |
 Chwalŷe czŷe ŷ wŷelbŷe | (275) ŷ dzŷekŷ czŷnŷe thweŷ | naszwŷacz-
 sseŷ mŷloszczŷ | za wszŷczkŷ nawŷedzenŷa, | ktorez szerczu memu
 kto- | remkolwŷek obŷczaŷem | dawał, ŷ za wszŷtkŷ laszkŷ | ŷ dobro-
 dzŷeŷstwa twoŷe | pokornŷe dzŷekuŷe, kto- | resz mnŷe ŷ przŷaczŷe-
 lom | moŷm, ŷako kedŷ thez | ktoremu czlowŷekowŷ, | raczŷl czŷnŷcz
 na dussŷ | ŷ na czŷele, Amen. |

Polŷczanŷe do boga oŷcza. |

W racze nŷewŷmowne- | go mŷloszŷerdzŷa thwego | poleczam
 ŷa grzeszna duszŷ | (v.) moŷe ŷ czŷalo moŷe, szmŷ- | szlŷ moŷe
 y mowŷ ŷ vcz- | ŷnkŷ moŷe, radŷ moŷe, | rozum moŷ, szlowa moŷe, |
 chodzenŷe moŷe, mŷslŷ | moŷe ŷ wszŷtkŷ sprawŷ | moŷe, wszŷtkŷ
 potrzebŷz- | noszczŷ dusse moŷeŷ ŷ cza- | la mego, weschŷe ŷ wŷsz- |
 czŷe moŷe, wŷara ŷ obcz- | owanŷe moŷe, wszŷstek | bŷeg ŷ konŷecz
 zŷwotha | mego, dzŷen ŷ godzŷna | oddzŷelenŷa dusse moŷeŷ | od
 czŷala mego, szmŷercz | moŷe, odpoczŷnŷenŷe ŷ | powstanŷe dusse mo-
 ŷeŷ, | (276) ze wszŷczkemŷ szwŷatŷmŷ | ŷ wŷbranŷmŷ thwemŷ |
 mŷlŷmŷ panŷe, tobŷe | nŷechaŷ bŷdzŷe czesz ŷ | chwala, nŷnŷe
 ŷ zawszŷ | ŷ na wŷekŷ wŷeczne, Amen. | Bozŷe, genzes racze th- |
 woŷe ŷ nogŷ thwoŷe, | szŷercze ŷ wszŷczko czŷalo | thwe za nasz za
 grzeszne | na drzŷewŷe szwŷatego | krzŷza raczŷlesz zawŷeszŷcz | ŷ ko-
 ronŷ czŷrnŷowŷ od | Zŷduow na zganbŷenŷe | thwego naszwŷacz-
 ssego | czŷala na glowŷe raczŷles | czŷrpŷecz, ŷ pŷecz ran za | (c.)
 nasz za grzeszne na wŷsze- | lŷczŷ* szwŷatego krzŷza | raczŷlesz czŷr-
 pŷecz, ŷ twŷ | naszwŷŷszŷ krwŷŷa ra- | czŷlesz nasz odkupŷcz, daŷ |

¹ Litery ij w „zdrowije“ przekreślona.

czye- | bye, mylowala czyebe, | naszladowala czyebye | na wyek wyekom, kto- | ry krolujesz y zywyas, Amen. |

Ktorykolwiek czlowyek tha | modlytwa wypysana | (280) badzyc mowyl przez yeden | rok na kazdy dzien, tedy z | yego pokolenia pyethna- | sczyc dzisz z mak badzyc | wybawiano y pyethna- | sczyc grzesznych bada na | wroczeny, y pyetnaczczye* | w dobrym stadye bada | potwyerdzeny, y then otrzy- | ma laskę przezpyeczność- | czy y gorsze skruszenie | ku vzanany wszystkim grz- | echow, Amen. |

O nadobrothlywszy | Ihesu Chryste, weyrzy | na mye na nye- | dostoy- | na grzesznycza, szluzeb- | nyczka thwoye, oczyma | thwego naszwyczaszego | myloszyerdzys, ktorymiesz | (v.) wzgladnal na Pyetra w- | yamye rzewno placzacze- | go, na Marya Magdale- | ne na godzyech, y lotra | na krzyzu wysazczego, | tak my szkucha* vkasy dla | twych pyecz ran, yszbych | s Pyotrem apostolem grze- | chy moye oplakala, a sz- | wyata Marya Magdale- | na doskonale czyebe my- | lowala, a z lotrem w nye- | beszky Iherusalem czye- | bebich wydzała, Amen. |

Od they modlytwy dwadze- | sczycalyatod smyertelnych | grzechow odpustuow, | modlytwa s. Byernartha | barzo czudna. |

(281) Day my, proszyc czyebe | wszemogacy y my- | szerny panie bozyc, to, | co yest tobye lubo, gorę- | co zadasz, rostopnye szu- | kacz, prawdzyc vnzacz | a doskonala a | ku | chwale y salawyc gymye- | na thwego. Szadz stad- | lo e, day my tho, cze- | go ode mnye zadasz, bych | vmyla y ci la y mo- | gla czynycz, yako yest po- | trzebno y vzyteczno daisy mozey; droga my kto- | bye bandz przyespieczna, | prosty | skonala, nye- | vstajacza myedzy sczycasz- | czym y przyeczynosczyam, | (v.) bych w czyszczyu*¹ nye byla | w pycha podnyessona, a | w nyesczyszczyu roszpacza | nyedradzona, w zadney | rzeczy nye bandz my wye- | sselye, yedno w tof, co my | pomagak tobye, w zadney | rzeczy nyechay nye bada | zaszmaczona, yedno w tof, | co mnye odwodzi od czyebe, | abych nykomu lyba bycz | nye sadala albo myeszycz* | szys bala, yedno tobye; | myrzeny my nyechay be- | da wazycz szkodzace rze- | czy prze czye, a myly my | badzyc* wazytke tve y | thy bozyc wyaczey, nyzly | wazytke stworzenie, przy- | kro my badz wyesselye, | (282) ktore yest przez czyebe, | any my co zadlywo badz, | yesz yest nye s toba, myla | my badz robota, yasz yesz** | prze czye, a teszlyw my | badz wazeky pokoy, yen | yest nye w tobye; day | my boze szercze moye | czasto k tobye sprawycz, | a grzechy me z umyslem | polepsenya zalycz,

¹ = w szczesciu. * = jest!

roz- | wazacz, vczyn mýe boze | moý pokorną przes rosz- | puszczye-
 nýa, szmąthną | przes zdrażenýa, stala | przes trudnosczy, racza |
 przes lechkosczy, praw- | dzýwá przes dwoýakosczy, | boýazną przes
 rospaczy, | (v.) w tobye nadzýeýe maýa- | cza przes szmýalosczy |
 blýznýego karacz, przes | obludnosczy a ýego szlo- | wem ý przy-
 kładem lýe- | pszycz przes pýsznosczy; | daý mý bozýe moý, bých |
 býla poszluszná przes od- | mawýanyá, szkromná | przes szýemra-
 nýa, daý | mý naszlodszý bozýe serce | czuyácze, ýegozbý zadná |
 rzecz szwýeczka od czyebe | nýe odwýodla; mýszlenýe | daý mý
 twarde, ýegoz | bý zadná rzecz ¹ szwýeczka | od czyebýe nýe odwýo-
 dla ¹, | zle zadanýe od czyebýe | nýe odtargnalo, daý mý | (283) szer-
 cze nýeprzýewýczye- | zone, yegoszby zadné | nýe pomdlýlo czyrpýe-
 nýe; | daý mý proste, ýegoszby | z ossobná nýe szkrzýwýl | zlý vmýsl,
 daý mý panie | bozýe rozum, czyebe poz- | nawaýaczy, pýlnoscz
 czye- | be szukaýacza, mądroscz | czyebe naýduýacza, bro- | ýenýe to-
 býe lube, trwa- | loscz czyebe naýduýacza, | wýerną nadzýeýa czyebe |
 dostopuýacza*, w makach | czyrpýenýe przes pokuthá | thwego wýe-
 ssýela, w nýe- | býe pozýwanie przes | chwala, yenze zýwesze ý | kro-
 lúyesz bog na wýeký | wýekom, Amen. |

(v.) Zdrowasz Marýa, ktoras | od szwýathey troýcze od | wýeka
 wýbrana panna | ý matká bozýa. | Zdrowas Maria, ktorasz | szýe po-
 czala przes pýrwo- | rodnego grzechu w zýw- | oczýe thwoýeý
 mathký; szwýentheý Hanný. | Zdrowas Marýa, ktorazes | wszýtký zlý
 duchý prze- | mogla. | Zdrowas Marýa, ktorazesz | wszýtkým kaplanom
 ý | pannam wzor czýstosczy dala. | Zdrowas Marýa, | ktorazesz wszýt-
 kým grzesz- | ným ý rozpaczaýaczým | ý tesz wszýtkým wýernýe |
 (284) pokuthuýaczým mathká | mýloszczywá zostala. | Zdrowas Marýa,
 ktorazesz | w tým zýwoczýe szmýercz | matký Yawý* ² pogrąýla. |
 Zdrowas Marýa, nýevzý- | teczno szwýatha rzecz- | nýczko ý oblu-
 býenýczo ý | tesz nýepokalona* rodzýcz- | elko Ihesu Chrysta. | Zdro-
 wasz Marýa, ktora- | zesz zýwý kosczyol, zýwego | boga porodýla. |
 Zdrowas Marýa, nýeba | ý zýemýe nawýssý przy- | býtku bozý. |
 Zdrowas Marýa, ýego | matko mýla, który nýe | ýest wzyáthý albo
 ogarnýoný | od tego szwýata. | (v.) Szdrowas Marýa, ýsz przes | czye
 lekarz dobrý nýe- | moczným szýnom Yaw- | ýným od boga oczcza
 ýest | zeszlan. | Wessel szýe Marýa, ma- | tko boza, dzewýczo | nýe-
 pokalona. Wessel sze | panno Marýa, ktorasz w | zýwoczýe ³ od an-
 gýola przy- | ýala pozdrowenýe. Wesz- | el szýe panno Marýa, kto- |
 ras w zýwoczýe ruszaýa- | czego boga ý czlowýeka, | o ýakýezesz
 szlodkosczy | nýewýmowneý býla | napelnýona, noszacz mý- | (285)
 losznego Ihesusza w szobýe. | Wessel szýe panno Marýa, | ktoras od
 szwýetheý Helzb- | ýethý ý od szwýatego | Yna* ⁴ w zýwoczýe

¹ Wyrazy „rzecz szwijeczka | od czijebije nije odwijodla“ przekreślone.

² = Ewy.

³ „w zijwoczije“ przekreślone.

⁴ = Jana.

matkŷ | ȝego wŷsnana matka | boza. Weszel szŷe panno | Marŷa, kto-
 ras porodŷła | szwŷatloszcz wŷekuŷteŷ | szwŷatloszczŷ. Weszel szŷe |
 panno Marŷa, ktorasz | pastowala*, karmŷła, ka- | pala, powŷŷala
 ŷ w ŷasl- | kŷ pokladala ŷako czło- | wŷeka Ihesu Chrysta, bozego |
 szŷyna, ŷ pŷerszamŷsz szwŷ- | mŷ szwŷaŷhŷmŷ ȝego | karmŷła, ale
 ŷako boga | (v) chwalŷła ŷ ȝemus szŷe | modlŷła. Weszel szŷe
 pan- | no Marŷa, ktorasz szwego | szŷyna ŷ boga oŷczu bo- | gu offŷe-
 rowala w kosczŷe- | le a w racze Szŷmeonowŷ | dala. Weszel szŷe
 panno | Marŷa, ŷzesz bŷła pozdro- | wŷona od szwego szŷyna | mŷlego
 po ȝego z marth- | wŷch wstanŷu. Weszel sze | panno Marŷa, ŷzesz
 bŷła | poszdrowŷona od¹ w nŷebo | z welkŷm wesselŷm wzŷe- | tha,
 od szwego mŷlego szŷ- | na oblapŷona ŷ ku pŷersz- | am przŷtulona,
 a przesz | dzŷewŷecz korow angelskŷch | prowadzona ŷ od szwŷa-
 teŷ | (286) troŷcze przŷwŷytana a | na prawŷczŷ poszadzona | ŷ vko-
 ronowana. Wesel sze | panno Marŷa z oŷczem ŷ | szŷnem ŷ z du-
 chem szwŷ- | aŷhŷm, Amen. Wesel ssŷe | panno Marŷa, ktorasz |
 od wszŷtkŷch angeluow | ŷ od wszŷtkŷch szwŷaŷych | ŷ grzesznŷch
 na wŷekŷ | wŷeczne vwŷelbŷona. | Prosz za namŷ boga panno | na-
 szwŷaŷhsa Maria, Amen. |

Czcze szŷe w zŷwoczŷe szwŷ- | entego Bernartha,
 ŷzŷe zlŷ | duch rzekl ȝemu: Wŷem | oszm wŷrsuow w Zol-
 ta- | rzu, ktokolŷbŷ ȝe na kozdŷ | (v.) dzŷen mowŷł nabożnŷe, | then
 mŷgdŷ* nŷe badzŷe | zatraczen Tedŷ s. Bŷern- | arth zaklł ȝego,
 abŷ mu | ȝe vkazal, alŷe zlŷ duch | vkazacz gŷch ȝemu nŷe ch- |
 czył. S. Bŷernarth rzekl, | ŷa ȝe dobrze naŷdu* tŷm | obŷczajem,
 ŷzŷe na kozdŷ | dzŷen Zoltarz czalŷ bada | mowŷcz, a tako ŷ thŷ
 osm | wŷrszow zmowŷe. Ten | zlŷ duch vsłŷsaawszŷ s. | Bŷernartha,
 ŷzŷe chce | tako wŷelŷe dobrego | czynŷcz, natŷchmŷasz* | ȝemu
 ȝe wzŷawŷł, a | pŷrwszŷ wŷrsz then ȝest: | (287) Panŷe oszwŷeczŷ
 mo- | ȝe oczŷ, abŷch nŷgdŷ | nŷe vsnal w szmŷerczŷ, | abŷ nŷgdŷ
 nŷe rzekl nŷe- | przŷaczŷel moŷ, przemo- | glem naprzeczŷw ȝemu. |
 W racze thwoŷe gospodi- | nŷe polŷczam* duch moŷ, | zbawŷłcsz mŷe
 bozŷe, zba- | wŷczelu moŷ. | Mowŷlem ŷazŷkem mo- | ŷm, wzaw² mŷ
 gospodŷ- | nŷe szkonanŷe moŷe | a ŷ lŷczbą dnŷow moŷch, | koja
 ȝest, bŷch wŷedzŷal, | czo nŷedostawa mnŷe. | Vczŷn sze mną zna-
 mŷe | w dobroczŷ, abŷ wŷzrzely* | (v.) czŷ, ktorŷ mŷe nŷenawŷ- |
 dzely, abŷ zeszmoczenŷ | bŷłŷ, ŷzesz thŷ gospodŷ- | nŷe wspomogl
 mŷe ŷ | vwŷeszŷelylesz mŷe. | Szlamales przŷkowŷ mo- | ŷe, a to-
 bŷe bada offŷero- | wal obŷeta chwalŷ, a gŷ- | mŷenŷa bozego bada
 w- | zŷwal. | Zgŷnala ȝest vczŷecha | ode mnŷe, a nŷe ȝest, kto- |
 bŷ szukal dusse moŷeŷ. | Wolalem k tobŷe gospodnŷe, | rzekl, tŷ
 ȝesz nadzŷeŷa | moŷa, czŷaŷtka* moŷa | w zŷemŷ zŷwŷaczŷch. | Zbaw

¹ „poszdrowijona od“ przekreślone.

² = wzjaw, objaw.

mýe gospodnyé | szluga thwego, w tobýe | (288) nadzýeýe maýa-
czego, | zeszl' mý pomocz z wýr- | chu a z nýeba obrony mýe. |

Pýecz paciýerzý y Zdrowe Marye, | ktore rzeczy
zakonýcza ma | w szobyé mýecz. Pýrwsze | chwalebne rze-
czy w per- | sonýe zakonney czaskosz | postawy czyýala szwego. |
Wtore stalosz y mocznosz | w uczýnkach. | Trzeciýe mý- | losz
pospolýtoszczý. Czwar- | te person nýeprzyýem- | nosz. v czyýtosz
y wazel- | kego przyýeczýe. vj mýl- | czenýe y zawzdý thýche* | mo-
wenýe. vij czyrplyw- | osz w wszelkey rzeczy. viij zloszczý za-
zlosz nýewraczanyé. | (v.) ix lagodne odpowýedanie. | x rozpuszno-
szczý szýe | wýarowanyé. xj czaste | robotowanyé. xij. szerczem |
nýgdýe* nýeproznowanie. | xiiij prawe spowýedanyé. | xiiij rýchle
odpuszczýenýe. | xv krzýwdý wszelkýeý | odpuszczýenýe. xvj namn- |
eýnego nýedostatku | wýarowanyé. xvij sz- | wýatego Pýszma szlu- |
chanýe. xviiij przy stole | nabożne mýlczenýe. | xix w korze
vziýwýe czya- | la zachowanyé. xx sz ko- | ru zadne nýewýehodze- |
nyé, alýesz bádze mod- | lýtwý dokonanyé. | (289) xxi nýedostat-
kuow szýe- | strýnczkých znoszenie | y tesz wspomozenyé. | xxiij
vczczýwoszczý spolne | dawanyé. xxiij zadney | nýepozadzanyé*. xxiij
sza- | meý szýebe wzgardzenie. | xxv szwýata wzgardzenie. | xxvj
nabożenstwa na- | býwanyé, bo nýedoszýcz | ýest mýecz czyýste szom- |
nýenýe, alýe mýecz-o lasz- | ká bożá praczowanyé. | xxvij o bodzýe
zawzdý | mýszlenýe, a tak przy- | kazanyé bozýe zacho- | waaz, a po
tým zýwoczýe | wýeknýstý otrzýmasz, Amen¹. |

(290) Klęcząc², tego chce | mathka boza vvese- |
licz, a na gego osta- | teczným konczv vý- | bavýcz
od wachyth- | kýeý czyąachkoszczý. |

O thý nadostoy- | nýeýscha, vybra- | na rodzýczyelko bo- | za,
o thý szlothka | y szczodra na kozdý | czas panno Maria, | ia vboga
vvelka | grzeschnýcza na- | (v.) pomýnam czyą tego | výolkýego
szmvtth- | kv y serdecznego | czyrpyenya, ktorem | twoýe roskoschne
pa- | nýenskýe, mathczý- | no szercze výerne, | zranyono býlo w o- |
stateczným, zaloblý- | wým a szmvtthným | rostanyu, gdy tvoý | mýlý
re, szvoýeý | opvsczoneý mathký, | (291) szýa
sch gýcz | na szvoýá gorzká | mąká, aby nas
lova nýebýeska, w | yakýeý výelkýeý | te-
yelkym czyr- | pýenýv býlo tedý | twoýe ma-
ozegnanýv | tvego dzyeczýacza, | kyedý ko-
o szercze | y dýschá y wachyt- | ký tve wnatrz-
výá- | tha, ya napomýnam | czyą przez thý
- | stavý, ktorýmýsz sve- | go mylego szýna

a. ¹ Odtąd do końca, t. j. do k. 310, pisa-
no ojca r. 1527, charakterem większym i pełniej-
m od pisma poprzedzającego.

pro- | szyła, zebŷ on tego | okrvthnego y szmat- | nego czyŷrpŷenŷa
 nŷe- | chal, anŷ szŷa na | thą mąką poddawał, | (292) abo yzebŷ
 tobye, | szvoŷey mathcze zalo- | blŷveŷ, dopusevŷl s szo- | bą vmrzecz,
 ktora | taka modlytva tvo- | ya nye bŷła vyslv- | chana. O skrynko* |
 dvcha szvŷatego ŷ | szlothka mathko w- | scheŷ laškŷ y mŷlo- |
 szyerdzŷa, yako tham | bylŷ szmatŷne tvoŷe | szlova zaloblyve, kto- |
 re przenykalŷ szercze | tvego mylego szyna, | (v.) gđŷ yemv tvoye |
 maczyerzyste spol- | ne zalovanŷe czya- | schsze było, nŷsch | yego
 wlasna ma- | ka, ktora on thak | przykro noszŷl, ya- | koby ivsch
 pravŷe | czyrpyał. O thŷ | blogoslavyona nad | wschytŷŷ panye, | yako
 nyeczyrplyve, | yako zaloblyve, | yako bolesthne bŷ- | lo tho szmv-
 thne | (293) rostanŷe. Ach o | szlachethne panyen- | szkŷe szŷercze,
 ya | napomŷnam czŷa | dzyszŷa tego, ŷze | z vyelkyego szmat- | kv
 byly szkrzyzova- | ne wschytŷŷ tve | maczyerzyste w- | nathrznoscŷŷ,
 bo | nye byl nygdŷ gor- | czeyschŷ* szmvtek, | anŷ tesch bŷl onŷ, |
 gđŷ mylschego dzye- | czyaczŷa, o thŷ | (v.) czyŷrplyva mathko | ten
 ras ogarnyo- | na vyelką barzo | tesklyvosczŷa, dlya | rozlaczennŷa
 tvego | namŷleyschego | dzyeczyathka. O | maczyerzŷŷnskŷe | szercze,
 thysz mogło | dobrze movŷcz s pro- | rokŷem, o vŷ w- | schyszczŷŷ,
 ktorzŷ gŷ- | dzyeczŷe po drodze, | yesthlŷsuzye vŷ- | dzyelŷ abo sly-
 schelŷ | (294) zaloscŷŷ ŷ szerdecz- | ne bolesczŷŷ thym | rowne, ktore
 ŷa | dzyszŷa czyŷrpya. | O kto da glovŷe | moŷeŷ vodŷ, a mo- | gym
 oczam stvd- | nya zlesz, ŷzebŷch | ya thy dnŷ y no- | czŷ plakacz
 mogła | zaloblŷve rosta- | nŷe mego dzyeczyat- | ka, bo wschelkŷe |
 veselye, ktorem | kyedy myala, o | (v.) broczŷlo mŷ szŷa w | szmvtek
 ŷ ve wschyt- | ka nŷepoczŷechna ŷ | w serdeczną gorzkosc. | O thŷ
 slothka math- | ko, dzŷsz nŷechacz | bądzŷe pozdrovyona | od tvoŷeŷ
 nyedostoŷ- | neŷ slvgŷ tvōyeŷ* | dvscha tvoya czŷ- | sta, ktora
 szmvth | na yest asch do | szmŷerczŷ. O zalo- | blyve rostanŷe tve- |
 go mŷlego szyna, | (295) ia czyebŷe proscha, | ŷzebŷ szŷa thy nye |
 raczŷla dzyelycz o- | de mnŷe ve wschyth- | kych potrzebach, czya- |
 schkoszczŷach ŷ w smvt- | kach moŷch, a oso- | blyvŷe w thą zalo- |
 blyva godzŷnā meŷ | szmyerczŷ, yzebŷ raczŷ- | la moya grzeschnā, |
 zmazana dvscha przŷ- | yacz w tvoŷa laska- | va maczyerzŷŷstā
 obro- | nā, yzebŷ ona przez czya | (v.) mogła vcz*¹ vyeczne- | go roz-
 laczennya od | czyebŷe y od tvego | myloszŷernego szŷ- | na. Blogosla-
 vyo- | na nyechaŷ bądzŷe | tvoŷa napoczlyw- | scha glova, ktorasz |
 thŷ szmatŷna math- | ko dzyszŷa tako za- | loblŷvŷe szklonŷla | na
 szercze tvego mŷ- | lego dzyeczyathka, | przez czosch thy ye- | (296)
 stesz pyeczolovala, yze- | byz* go od straschlŷ- | vego czyrpyennya
 szmŷer- | czŷ odvyodla, ktore | szŷa przyblŷzalo, gdz- | ye wzdŷ mŷ-
 loscz tve- | go szŷna zvŷczyazŷ- | la, ktora myal kv | czlovyeczŷŷm
 rodza- | ŷovŷ tvoye math- | czŷno zadanye ŷ | prozbā. O thy pa- |
 nyenska mathko, | thako zvŷczyŷsch | (v.) tvoŷa maczyeristā* | myloscz

¹ = uć, ujść.

kych | movŷ: Gych vsta | bada gorzecz, ya- | ko vapŷennŷ pŷecz, |
 a gŷch krthan | (302) szmyerdzacza sarka, | a gŷch pŷczye yest |
 z ŷadem vazovym. | Blogoslavŷone nŷe- | chacz bada tvoŷe | szvŷathe
 ramŷona, | ktore dzyszŷa obla- | pyŷ blogoslavŷo- | nŷ ovocz tvego |
 panŷenskyego zŷ- | votha. O thŷ ma- | czyerzŷnskŷe ŷ pa- | nyen-
 skŷe szercze, | then tho ovocz | (v.) tvego szycerza, tvo- | ya krew
 y czyaŷo, | wneth myalo vyad- | nac z y schnacz na | drzewŷe
 szvŷatego | krzŷza, y zdeptan | myal bycz od nog | nyemŷlo-
 szyernŷch, | przetho oblapyŷ | tvoŷe szvŷathe | maczyerzŷste ramŷo- |
 na y ogarnyaŷ | bez zadnego prze- | stanya z maczye- | (303) rzy-
 stym zadanŷm | y z vŷelkŷ mylosczŷŷa | k sobye przyczysnaŷ, | yzebŷ
 mogliŷ vdzŷ- | erzecz szvego szmvt- | nego szyna. Alŷe | yego myloscz,
 ktora | myal k nam, opv- | sczyla dzŷszŷa szŷ- | nowskŷa przŷyaszn |
 naprzeczŷw tvoŷeŷ | tobye* szvoyeŷ szmvt- | ney y zalobŷveŷ |
 mathcze, przetho | (v.) o panno zamknŷ mŷŷa | myedzŷ ramyona | tvo-
 yeŷ maczyerzy- | steŷ mylosczŷ w s- | traschlyvŷa godzy- | na mego
 zeszcŷŷa, | gdy ŷa nye bada | vyedzyecz, kaŷŷ | szŷa podzyecz mam. |
 O panŷ, ktoreŷ | wlasna yest do- | brocz y dobrovol- | nŷe chceszch
 bŷcz | wschem na pomo- | moczŷ, tedy racz | (304) przyŷacz dŷschŷ
 mo- | yŷ pod tvoŷŷ ma- | theczna* obrona, | przed dŷabelskŷm | szmo-
 kyem ŷeŷ ra- | czŷ strzecz y moŷch | wschythkych przŷ- | ŷaczŷol
 nyeoposczŷcz, | y wschythkych lv- | dzŷ szmvtkhŷ ŷze | bysz ra-
 czyla gŷm | obroczycz kv wsche- | mv pocŷŷeschenyv, | yzbŷ szŷŷa
 mogliŷ | (v.) veselycz* w mylŷm | bodze y w dŷsch- | nym zba-
 vŷenŷv. | Blogoslavŷone nŷe- | chacz bada tvoŷe | naszvyathsche
 no- | gŷ, ktore dzŷszŷa | sz takŷm drzenŷm | chodzŷlŷ, s trvchle- |
 nym ŷ omglenŷm | tvoŷe myle dzye- | czyŷa provadzacz | zaloblyvŷa
 droga, | gdzyeszczŷe szŷŷa vŷ | (305) mŷely rostacz s tako | vŷelkŷm
 serdecz- | nŷm zalem ŷ z vŷel- | kym vylanŷm zles. | O yako laskave
 dzŷŷa- | kovanŷe tvego my- | lego szŷna k toŷŷe | a tvoŷe k nyemv, |
 mathko mylosczyva. | Ach thŷ chvalebna | panno Maria, vczyn | mŷŷa
 vboga grzesch- | nŷczŷa vczŷasnŷcz- | ka tvoŷch zles, yze- | bych
 s toba zmyŷk- | (v.) czona byŷa, a moya | dŷscha ŷzeby szŷŷa | rospa-
 lyla w na- | boznym rozmŷsla- | nŷv tvego szmat- | nego ŷ zalobly-
 ve- | go czŷrpŷenya | y tvego dzyeczŷŷa- | czŷŷa. O Maria, | napomŷnam
 czŷŷa | z onego mgnŷe- | nya oka, ktorym | yesz thŷ Iezusovŷ, |
 thvemv mylemv | szŷnovŷ, vkazovala, | (306) gdŷsz za nŷm pa- |
 trzala a yegosz | daley vŷdzyecz nŷe | mogla. O thy ma- | czye-
 rzŷste szŷercze | napomŷnam czŷŷa | o tho zaloblyve wro- | czenŷe,
 kyedŷ thŷ | zaloblyvym wzdŷ- | chanŷm y plakanym | z maczyerzŷstŷa
 zalo- | ba ŷestesz doprova- | dzona, o yako szm- | vthna szynogard-
 lycz- | ka, ktora straczŷla | (v.) szvoya mŷloscz a za- | dnego po-
 czŷeschenŷŷa | vyŷczeŷ dostacz | nye moze. O gla- | boka stvdnŷczo |
 schczodrobŷvosczŷ | y mathko mylo- | szyerdzŷŷa, prez* | tho zaloblyve
 ro- | stanŷe tvego mŷ- | lego szŷna od czye- | bye, yego zalobŷ- |
 veŷ mathkŷ, tedy | ya czyebŷe proschŷ, | yzeby my raczyla | (307)
 otrzŷmacz od tvego | mylego szŷna, yze- | by on ze wschŷ la- | szkŷ

SŁOWNICZEK

wyrazów ważniejszych.

abo albo: 63 v., 293 v.; albowiem: 35, 251, 251 v., 253 v., 258 v.	czesny czasowy, doczesny: 80 v. czesnijmij bogaczthwij; 85, w czeszną mąką; 96 v., w rzeczach czesnijch; 273 v., dobra czesna.
abociem, habociem, bociem albowiem: 10 v., 17, 18, 95 i indziej.	czta cześć: 76, bogaczthwa, czthij, roskossij, tacz drabijna wijedne do pijekla; 122 v., ku czthij* ij chwale; 124 a. v., oostzowskiej czthij.
abowiem albowiem: 124 a. v., 247, 249 v.	czuć czuwać, vigilare: 21, 270, 282 v.; czuć: 228 v., pokij czuijesz, ijesz szmakuije szluzba bozija; 264, szlodkoscz na dussij czula.
ach ob. hach, wach.	czucie czuwanie, straż: 73.
acz, aczby chociaż, chociażby: 123 v., 191 v., 217.	czusz to jest: 48 v., 53 v., 54, 59, 69 v. i indziej.
ależ, aliż aż: 136, alijsz szije w nje-moczij rostawa; 288 v., alijesz bądze modlijtwij dokonanije.	czyść czytać: 40 v., 140, 190 v.
Alźbieta Elźbieta: 253.	chrzyp t grzbiet: 125 a., posadrowijon bądz czeszarszkij chrzijpczije.
azali, azaż czy, może: 5, 30, 33.	chwapliwość skwapliwość, pośpiech: 257.
Bartołomiěj Bartłomiěj: 65.	dobrowolenstwo: 55 v., z lenijwego dobrowolenstwa; 193 v., mojje dobrowolenstwo.
Biernart Bernard: 90, 90 v., 286 v.	dokonanie: 115, Kryste, ijenzesz ijest początek ij dokonanije.
bociem ob. abociem.	dotychmiast dotychczas: 16; natychmiast: 60.
bolestny bolesny: 292 v., bolesthne rostanije.	dróga droga, via: 155 v., drugo prosta; 190 v., szlodka druga.
bratr brat: 200 v.	drzewiěj dawniej, pierwěj: 60, 184 v.
brojenie obcowanie: 283, broijenije tobije lube.	dufać ufać: 42, 131 v., 141 v.
brona brama: 86 v.	dufałość zaufanie: 84 v.
brznieć brzmieć: 50 v.; brznij w uszu mojich.	dufanie ufanie: 142, 154.
ciało całe, wcale: 125 a., czijalije.	
ciem: 13 v., przyszła czijem godzijna; 14 v., bedzije czijem mowijl; 20 v., pijsano czijem ijest.	
cierpiedliwie cierpliwie: 88.	
cisiąc tysiąc: 124, s czijszaczem; 204, s czijszacznow.	
cuderny śliczny, piękny: 59 v., plczij szlijcznej, czudernej.	

- działo dzieło: 17 v., na szejmij dya-
lom skonał; 195 v., ku dobremu
działu bożemu.
dziw cud: 44 v., 67 v.
- ganiha hanba: 55 v.
glądać patrzeć: 178, na lijosz jego
zadaję gladać.
gość gwóźdź: 60 v., 178 v.
grzeb grabiet: 179.
- habociem ob. abociem.
hach ach: 83 v., 89.
Hanna Anna: 250, 283 v.
Heliass Eliasz: 43, 207 v.
Helzbieta Elzbieta: 74, 285.
Hemse Emma: 207.
hortel ortyl: 85.
- ikąst inkaszt: 178.
ilko jakokółwiek: 181.
inedy innego czasu: 280 v.
iny inny: 83, 43 v., 157.
izali czy: 3, 3 v., 146 v.
iż który: 132.
- Jawa Ewa: 284.
Jawiny Ewiny: 284 v.
jęctwo niewola: 80, 196 a., 141, 298 v.
jednaez: 234, e szjerdecznij moij od-
kupijczijelu bozij ij ozłowijeczij
yednaczju.
jedsiny jedyny: 54, 54 v., 61, 118 v.
jelo, jeli wiele: 55, 92, 144 v., 147.
jelko: 85 v., ijelko k nam barzo wsi-
tecznij; 90 v. Pijlatt i ijelko wsi-
eczij ludzie od początku szwizata.
jen, jensz który: 46 v., 53, 70.
josc jest: 282, yasz ijesz = która
jest.
- kady kady, którzy, którą drogą: 75,
kadym ija szedł.
karmie pokarm: 191.
kiele kilka: 81, po kijelu daj.
kilof młotek: 179.
kleć klatka: 205.
koniecznie ostatecznie: 190, 191, 205.
konieczny ostatni: 184, 201 v., ko-
necznij szed bozij.
kor chór, ład corus, charus: 188, 256
v., 285 v., 288 v.
koždy każdy: 17, 261 v.
krochkość ułomność: 149 v., 182,
207; 231, krowkeasz moija i jawna
ijest.
krom oprós, bez: 250.
- kropia kropła: 92, ijej kropij wodij
w morzu; 121, namnijesz krop-
pja; 175, kropij krwię.
krtań: 126, posadrowijon będa krt-
nijn; 301 v., krtan szmyrdzacz.
krześciański chrześciański: 274 v.,
278, 278 v.
krzest chrzest: 272 v., 274 v.
księgi księga, książka: 250, 250 v.
kwiecie kwiat: 92, ijej kwiejaja
ij trawij na polach.
- laternia latarnia: 174, z laternamij.
lechki lekki: 208 v.
lechkość lekkość: 253 v., 282.
leli poleli: 72 v., ktoz ija darowno
otrzymaj, lelij polelij nijes nje
ozirpijaj.
lepak znown: 29 v.
licemiernik, licemiernik obiad-
nik, faryzeusz: 23, 47.
leś podstęp: 157, leś.
łaciwość fałszywość, oszukaństwo: 98.
łaciwy fałszywy, przewrotny: 206 v.
lutość litość: 65 v., 78, 100.
lutościw litościwy: 156, 177 v.
litować się litować się: 68 v.
- łacony łatwy: 91 v., łaczij przystap
k nijemu.
łączyć się rozstawiać się: 68, gaj
szije dusza łeczija s cziłem.
- makula skama, ład macula: 125 a. v.
marcha ścierwo: 94.
matucha: 61, 112, 112 v.
męszennietwo meha: 57 v., 60.
meszny meszoy: 202 v., odzhenije
meszne.
mgnienie oka: 60, mgnienije oka;
252 v., w oczu mgnieniju; 305 v.,
mgnienya oka; 188 v., ekem gnył.
miaszkad mieszkad: 215.
miaszkanie mieszkane: 220.
mierzącska wstręt, obrzydzenie:
100 v., 222, 228.
miersiony wstrętny: 261 v.
migdy nigdy: 286 v.
mistrzyni: 258 v., vdzhenal ija gijch
mistrzajnija ij panija.
- naćczyć nauczać: 27, 34, 82, 132 v.,
135, 137, 154 v., 214 v., 221 v.,
226, 228, 232, 241.
naka nauka: 27, 133 v., 206 v., 219 v.,
229, 237, 245, 276 v.
nadnawyszy najwyszy: 65 v.,
68 v.

- nadpis napis: 40 v., napijszal nadpijsz obwijnienija.
 natychmiast natychmiast: 286 v., natijchmiascz.
 nażreć, najrzeć: 51 v., nijczego nije najzrzijsz; 94, ktorzij mijlucze boga, nije nazrzijsze zloscz.
 niechać niechcieć, zaniechać: 291 v., czijrpijenija nijechal.
 niedak który lada który, czesk. neda-
 który: 208 v.
 nieprzezpieczność niebezpieczeń-
 stwo: 268, 272 v.
 niezliczny niezliczony: 265 v., grze-
 chij moije sza, nijezlijczne.
 nikakie, nikako bynajmniej, żadną
 miarą: 68, 144 v., 187 v.
 nożnia pochwa od miecza: 24 v.
 obiata, obieta ofiara: 175 v., 190,
 287 v.
 obiedziny: 75 v., dzieczije lezające
 na obiedzijnach w yasliczkach
 medzij zwjrzathij.
 obiesić się obwiesić się: 31 v.
 obrządzenie: 142, mnije szamemu
 wszijczko obrządzenie szijercza
 szwego nijechaij obijawij.
 ociętny: 206 v., oczethnego, nijebo-
 ljącego szercza.
 ocz o co: 8, 12, 16, 66 v.
 oczywistość oczywistość: 126 a. v.,
 128.
 odtychmiast od tego czasu, natych-
 miast: 7 v., 147.
 ogieni ogień: 67, ogijenij pijekelnij.
 okwiecie obficie: 127 v.
 okwitość obfitość: 137 v., 153, 232 v.
 okwity obfity: 54, 92.
 osierdzisty: 100 v., kto ijest oszjer-
 dijstij, nije chce odpuszczijcz.
 ostawić zostawić: 17.
 ostia hostyja, łac. hostia: 216.
 ostydły ostygły: 53 v.
 otarhały otargany, z czesk. otrhati:
 82.
 owa, owaciem oto, otoż: 3 v., 44,
 54 v.
 owszejki zaprawdę: 49 v., zapamije-
 tam owszejkeij; 53, ofszzejkij na-
 dostojnijejsziz ijesz; 90, baranek
 bozij, ktorij zgladza grzechij szwija-
 tha, a tako ijest ofszelkij*; bynaj-
 mniej: 93 v., mijlij bog nije ofseij-
 keij opuszczijl szwijch wijbraniych.
 owszem, owszeje: 77, ij owsseije;
 80 v., ij ofszzejja; 89 v., ij ofszem.
 pakli jeżeli: 93, 195 v.
 partyla częśćka, łac. partilis: 205.
 pastwa pasza: 142 v., owcza, gdij na
 pastwie ijest.
 pszoła pszczoła: 81.
 piekośniejszy piękniejszy: 191 v.
 pirwy pierwszy: 45, 86.
 poćwirdzić, poćwierdzać po-
 twierdzić, potwierdzać: 120, 183.
 poczliwość pocziwość: 78, 254 v.
 poczliwy: 295 v., napoczlywscha
 głowa.
 pokid pokąd, póki: 92.
 pościć się pościć: 190 v.
 póście pójście: 20, pijrwe poszczije
 do ogroda.
 pośmieć: 83 v., tajemnijcze mąkij
 moijeij w poszmijecz maija.
 posobiony, posobieny przypo-
 sobiony, przybrany: 83, 175, 273.
 poświeta poświata, światło: 103.
 poszyjek uderzenie w szyję: 174 v.
 poszyjkować, poszyjkowanie:
 106, 107 v., 178 v.
 potrzeb potrzeba: 52, 74 v., 85, 219,
 220.
 potrzebizna potrzeba: 142, 226 v.,
 228.
 potrzebizność potrzeba: 275 v.
 późny późny: 91 v., pozdna po-
 kutha.
 prawie słusznie, dobrze: 18.
 przedpiekło czyścić, czesk. před-
 pekli: 248.
 przeminały przeszły: 89 v. i 194 v.,
 grzechij przemijnale.
 przerzeczony wspomniany: 54, 67 v.
 przez bez: 200 v., 229 v., 263 v.
 przyspiech: 192 v., bez twego przij-
 spijechu.
 rany poranny: 73, ranego wstawianja.
 rataj: 86, szijn od řathaijow wijnnij-
 cze z dzieczijczthwa wijrzuczon.
 robotować ciężko pracować: 76 v.
 robotowanie ciężka praca: 288 v.
 rozkwilić rozkwilić, rozrzewnić:
 175 i 178, szijercze swoje roz-
 kwijel.
 rozsuchanie: 78, przes vstawne roz-
 ssuchanie gorzecz ma.
 roztropieństwo roztropność: 154.
 rucho suknia, szata: 25 v.
 rza rdza: 57 v., wijpalijcz wszijczką
 rze ij zuzel grzechu.
 rzad rad: 1 v., rzadzij bijlij.
 rządnie, rządny: 59, bijlij we mnije
 nazrzodnijejszije; 59 v., narząd-

zamietać zarnosć, czesk. zametati:	zł
28 v.	
zapamiętać zapomnieć: 49, 49 v.,	
MI	
zapamiętały zapomniano: 149, za-	zł
pamiętały grzechy.	zł
zaręcza powód: 79 v.	zu
zaszyjek uderzenie w szyję: 124,	zu
126 v.	zu
zaszykowan: 88 v.	
zawady zawsze: 70 v., 117, 288.	
zazrość zazdrość: 156 v.	zu
zazrzeć nienawidzieć: 51 v., 225.	zu
zbagać zbijać: 42.	
zban dzban: 2.	zu
zbożny: 207 v., zbożnij człowiek.	
zdan wydany: 86 v., zdan bijł ortel.	zw
zgańbienie zhańbienie: 276.	
zgląd wzgląd: 134.	zw
zglaznać stać się trędowatym, czesk.	
zhliznatěti: 156 v., zglaznala dnasa	
moja.	zo
złutować się zlitować się: 58 v.	zy

Roty przysięg krakowskich z lat 1399 — 1418.

Zebrał
Bolesław Ulanowski.

W średniowiecznych księgach sądowych znajduje się niemało materiału do dawnego języka polskiego. Materiał ten jest trojaki:

- 1) całe akty pisane po polsku,
- 2) rotę przysięg polskie,
- 3) pojedyncze słowa polskie używane jako bliższe objaśnienie słów łacińskich.

Pierwszych jest najmniej, a w księgach krakowskich pojawiają się dopiero z początkiem wieku XVI. Wprawdzie w księgach ziem innych np. w księgach brzeskich spotykamy dłuższe zapiski pisane w całej osnowie po polsku już w pierwszych latach w. XV. ¹⁾ Ale jest to zjawisko rzadsze ograniczające się na niewielu okazach. Za to rotę przysięg po polsku formułowanych dostarczają nam księgi sądowe nierównie więcej, zwłaszcza księgi Kujawskie, Sieradzkie i Poznańskie. Niejednokrotnie począwszy od Maciejowskiego wydawano ich większą lub mniejszą ilość, a w ostatnich czasach i w czasopiśmie niemieckim poświęconém językom słowiańskich tj. w „*Archiv für slavische Philologie*“ umieszczali znaczną liczbę rot polskich pp. Nehring i Kalina.

Księgi krakowskie obfitujące w pojedyncze słowa polskie zawierają stosunkowo niezmiernie mało rot po polsku pisanych. A. Z. Helcel umieścił ich w II. tomie Star. Prawa Pol. Pomników 60 (Nr. 119, 121, 465, 647, 728, 842, 1130, 1188, 1651, 1729, 1730, 1936, 1941, 2844, 2849, 2850, 2856, 2863, 2870, 2874, 2927, 2944, 2946, 2950, 2957, 2963, 2969, 2970, 2972, 2973, 2978, 2990, 3003, 3018, 3053,

¹⁾ Kilka ich wydał K. Małkowski w Przeglądzie najdawniejszych pomników języka polskiego. Warszawa, 1872.

3069, 3077, 3080, 3082, 3085, 3104, 3114, 3125, 3153, 3156, 3177, 3179, 3208, 3210, 3212, 3215, 3234, 3236, 3239, 3240, 3247, 3262, 3267, 3276, 3298), a następnie senator Hube wydrukował w bibliotece warszawskiej z r. 1875 73 rotę z księgi krakowskiej przechowanej w Archiwum głównym w Warszawie pod l. 350. Uzupełniając pracę dwóch tych znakomitych badaczy prawa polskiego, podajemy resztę rot polskich znajdujących się w księgach krakowskich, a to mianowicie z jednej strony w 3 księgach należących do Archiwum warszawskiego (pod l. 350, 351, 352), a z drugiej w księgach czchowskich przeniesionych w r. zeszłym ze Lwowa do Archiwum aktów grodzkich i ziemskich w Krakowie i niedawno uporządkowanych przez prof. Bobrzyńskiego. Księgi z Archiwum warszawskiego oznaczamy jako Cr. II. Cr. III i Cr. IV, przez co żadna wątpliwość z tego powodu się nie nasuwa, iż ksiąg krakowskich przechowywanych w Krakowie, nie znalazłszy w nich innych rot polskich prócz już przez Helcla drukowanych, wcale nie przytaczamy.

1. Cr. II. p. 384. (d. 5 Februarii an. 1399). Olandus de Boczow constituet Michaelem de Grabije et Jaschonem de Sbignew pro omnibus testibus contra Andream de Srzanczicz, qui iurabunt: iaco Oland iest wdzerzenu dziedzini od tich mast, iaco list wysszedl. Terminus ad colloquium.

2. Cr. II. p. 406. (d. 4 Martii an. 1399). Otha de Kunczicze ducit testes contra Nicolaum de ibidem:

Jaco Oczin oczecz był w dzerszeniu pŷanteŷ czanszi carczmi XV lat, a XV lat zastauil, a potem ŷŷ k swej rancze wŷcupŷl. Terminus ad terminos proximos.

3. Cr. II. p. 494. (d. 5 Augusti an. 1399). Herszmaszek opidanus de Mechonia ducit testes contra Petrassium de Budziwogiouicze:

Jaco wemi, ez Potruszka ranczil Herszmaszcowi zanagabanŷe ŷ za szkoda lankŷ do trzi lat. Terminus ad terminos proximos.

4. (Cr. II. p. 546. d. 10 Decembris an. 1399). Stachna relicta Nicolai Glamb de Charstnicza ducit testes contra Petrum de Marczinonicze:

Jako wemi ŷ sswadczimi, eze pani Stachna swimi penadzmi dziedziniŷ swego mansza Nicolaya w Charstniczi wikupila ŷ bidlo ss swego domu z Woyslauicz, czso ŷe odbyla, przignala tamo giste. Terminus ad terminos proximos.

5. Cz. I. p. 3. (d. 14 Januarii 1400). Andriczka de Luczslauicze ducit testes contra Woŷtkonem de Phaszesszowa:...

Jaco wemi, ezh czso Andriczka Woŷtkowi panricz ran dal, to uczinil za yego poczantkem, bo mu trzy rany naprzvodi zadal. Terminus ad terminos proximos.

6. Cr. III. p. 13. (d. 20 Januarii an. 1400). Testes Nicolai de Gloskouicz contra Clichonem de Balin:...

Tako nam bog pomagay, iako wyemy y sswathczimi, eze pirzwey rany zadal yemv wiwabiw gŷ. Terminus ad terminos proximos.

7. *Ibidem*. Margaretha relictæ Johannis de Wanczslauicze iurabit ad terminos proximos contra Franconem kmetonem de Zagorzicz in hec verba:....

Tako im bog pomagay, eze ne smoyo wolõ wischedl franek kmecz przez czassu.

8. Cr. III. p. 16. (d. 21 Januarii an. 1400). Testes Petrassy de Charstnicza contra Stachnam relictam Miczkonis dicti Glamb de Charstnicza:....

Rota: Jako wyemi y sswadcizimi, eze paný Miczkowa nýe wikipowala swimi penadzmi Potraschowi dzelnicze z zastawi. Terminus ad terminos proximos.

9. Cr. III. p. 22. (d. 3 Februarii an. 1400). Testes domini Nemerze Canonici Cracoviensis heredis de Chrzanow contra Petrum de Marczinouicze:....

Rota reuocata: Tako nam bog pomagay, iako wyemy y sswadcizimi, eze to czso xandz Nemerza obyechał ssluszebnikem, tego polonicza yest kalawskego, y ta polouiczu....

Jako wyemi y sswadcizimi, ez to czso xandz Nemerza sluszebnikem vkazal, to yest prawe kalawskye. Terminus ad terminos proximos per terminos in Cracouia.

10. Cr. III. p. 29. Testes Zegote de Morsko contra Petrassium de Strzelec:....

Rota: (Qui interfuit, sic iurare debet): Jako wyemi ysswadczo, esz Jashek Nakanda ymyal lleczenstwo v Welgých Strzelec asz do sswey smerczi, apossmerczi yego syn yego Zegota dzerszal, y nýgdi z yego ranku nye wychodzilo. Et alii testes hoc testabunt. Terminus ad terminos proximos per terminos in Cracouia.

11. Cr. III. p. 31. Halska Spithconis de Zabelcze ducit testes contra Wenceslaum de Roscou intercessorem Pachne, Marcissy et Machne filie ipsius de Drwen:....

Rota: Jako wyemi y sswadcizimi, esze dziedzina Withow we Trzechdzestow grziwyen panv Pelcze zastawýona. Terminus ad terminos proximos per terminos in Cracouia.

12. Cr. III. p. 32. (d. 5 Februarii an. 1400). Testes Gnewomiri et Dobeslai de Pawlouicz contra Andream de Sczartzisz:....

Rota: Jako wyemi y sswyadcizimi, esze dziedzina we Psaroch od XXIIII lath nýgdi nýe wychodzila z dzerszenya gych otcza, y oný po otczowy szmerci dzersza. Terminus ad terminos proximos in Xansz per terminos.

13. *Ibidem*. Stachna Ade aduocati de Mstow ducit testes contra Jaschconem et Philippum fratres de Mislouicze:....

Rota: Jako wyemi y sswathczimi, esz od schesczinaczce lath ne placzono platv od trzidzesanth grziwen Jaschcowi, any filipowi z mislouicz, any komu gynemv, any Woýtowa, any kto gýni. Terminus ad terminos proximos in Lelouia.

14. Cr. III. p. 34. (d. 6 Februarii an. 1400). Testes Jaschconis de Ulina contra Nastkam relictam Stascheonis de ibidem et contra Doroteam filiam ipsius Nastheze:...

Rota: Jako wyemi y sswadczimi, esze Jaschek bil w dzer-szenyv a XX annis, o yesz widzenye bilo, anygdi z dzer-szenya yego nye wychodzilo. Terminus ad terminos proximos per terminos in Craconia.

15. Cr. III. p. 43. (d. 11 Februarii an 1400). Testes Margarethe Dziuissy de Woyslauicze contra Stachnam relictam Nicolai Glamb de Charstnicza:...

Rota: Jako wyemi isswadczimi, esz Jan mansz Margorzanczin dal na swoy dzelniczi na dziedzine Woyslauiczech LXta grziwen dlya wyana swey szenye Margarethe. Terminus ad colloquium 'proximum si celebrabitur et si non celebrabitur, tunc ad terminos proximos post diem Stanislai.

16. Cr. III. p. 44. Testes Halscze relicte Wlodkonis de Wirzcho-slauicz contra Staschconem Gamrath de Climontow:...

Rota: Jako wyemi y sswadczimi, esz paný Wlodkowa drzewey, nýsz wischla trzsi lýata a trzsy mýesance, Staschca Gamratha po-zwala yest o zakład tako dobri, yako XL grziwen. Terminus ad terminos proximos.

17. Cr. III. p. 55. (d. 9 Martii an. 1400). Nastheca relicta Staschconis de Wanszirow iurare debet ad terminos proximos contra Derslaum ibidem de Wanszirow in hec verba:...

Rota: Tako im bog pomagay, esz dzerstek w wanzalsye name dzer-szenye w wanszirowe posspolki y wzal tego roku syano sslank, anysm ya ssswimi dzeczmi dzelnicze wsyóla.

18. Cr. III. p. 57 (d. 10 Martii an. 1400). Testes Nicolai dicti Swadzba de Bandcouicz contra Stephanum filiastrum suum de ibidem:

Rota: Jako wyemi y sswadczimi, esz dziedzina, o yansz klopoczce Micolaya Szczepan, yest mikolayowa prawa, a Szczepan k ney nicza nyeyma. Terminus ad terminos proximos.

19. Cr. III. p. 62. (d. 23 Martii an. 1400). Testes Katherine Jaschconis de Methnow contra Slaschonem de Racziborsko:...

Rota: Jako wyemi y sswadczimi, esze wyemi yssz czso Slasch przedal do szupi (s) las, ktemu pani Soleczska yma prauo czwartey czansci. Terminus ad terminos proximos.

20. Cr. III. p. 74. (d. 4 Maii an. 1400). Testes Jaschonis dicti Mleczo de Zarnouicza contra Philippum de Mislouicze:...

Rota: Jako wyemi y sswadczimi, esz czso yest pan Jaschek mleczo ranczil za dzewka Philippowi mislowskemv, to rakoyemstwo yest popelnono. Et solus per se iurabit, terminus ad terminos proximos.

21. Cr. III. p. 83. (d. 10 Maii an. 1400). Testes. Miroslaus de poramba Marczinonis ducit testes contra Johannem de Budzislauicz:

Rota: Jako prawye wyemi ysswadczymi, esz pan Mirosław nye wiał po czołcze Janowyę posagu niczs. Terminus ad terminos proximos in Cracouia.

22. Cr. III. p. 86. (d. 11 Maii an. 1400). Testes. Netha de Bochna ducit testes contra Johannem et Jaschconem de Winari:...

Rota: Jako wyemi y sswadczymi, esz ten dług dwe sscze grziwen yegosz dlugo na Staschkv Bochenske Woycze rancymy neczinem Jaschkowye z Winar dobili, ten yest zaplaczila Netha Staschconi nowomeschkemv, yensze bil kuchmistrzem vkrola Kazimirza. Terminus ad terminos proximos per terminos in Cracouia.

23. Cr. III. p. 86. 23 Testes. Boxa de Kobilanka et Nicolaus de Klanczani ducunt testes contra Andream de Luczslauicz:...

Rota: Jako wyemi ysswadczymi, esz matka mikolayowa y matka Boxina bily sō yedney maczerze, yako mikolay penaszek z klanczan. Terminus ad terminos proximos per terminos in Cracouia.

24. Cr. III. p. 89. Drogossius et Margaretha uxor ipsius de Kalina iurabunt ad terminos proximos in Xansz contra Hankam uxorem Nicolai de Beganow in hec verba: Tako nam bog pomagay, yako prawe Mikolay Beganski byl ss szonō, kedi zapissz zapisowano, z yegosz zapisu list vischedl.

25. Cr. III. p. 100. (d. 1 Junii an. 1400). Nicolaus Mruk de Wilkowiska ducit testes contra Nicolaum de ibidem:...

Rota: Jako wyemi y sswadczymi, esz Mikolay mruk czso uczinil Nicolao schurzi swemv, to uczinil za yego poczanthkem, esz pirzwey przibyeszaw na yego rola y dal yemv pirzwey ranŷ. Terminus ad terminos proximos.

26. Cr. III. p. 101. Paschco de Bronischow ducit testes contra Lucassium de Stempoczicze:...

Rota: Jako wyemi y sswadczymi, esz Paschek bil w dzerszenyv dziedzini v Swoschouicz XVIII lyath do pozwu anygdŷ nyegaban w tem gystem dzerszenyv. Terminus ad terminos proximos.

27. Cz. I. p. 12. Testes Andriczcze de Luczslauicze contra Jacassium de fasczesszowa:...

Jacosi bil pritem y iednal, gdzie Jacuss ranczil zaklad XX grziwen Andrzejowi o copō.

28. Cr. III. p. 104. (d. 15 Junii an. 1400). Wenceslaus de Lubochow ducit testes contra Stanislaum de Sedlischouicze:...

Rota: Jako prawye wyemi y sswadczymi, esz Wanczslaw yma na dziedzine w Lubochowyę wignanow XXIII marcas, y sstym prawem yemv dana. Terminus ad terminos proximos in Xansz.

29. Cr. III. p. 107. (d. 16 Junii an. 1400). Pabianus thabernator de Damianicz ducit testes contra Johannem de Winari:...

Rota: primus testis iurare debet in hec verba: Jako prawe do dobicza pana Janowa Pabian kupil IIIor woli za IIIor marcas et VIII scotos y bil gesm przitem lithkup sandzil y penandzi liczil; alii duo testes: Jacosi bili przitem y lithkup pili. Terminus ad terminos proximos.

30. Cr. III. p. 110. (d. 29 Junii an. 1400). Andreas de Zrzan-
czicze Zagorske ducit testes contra Margaretham Pauli de ibidem:

Rota: Jako prawye wyemi y sswadczimi, esz Andreas nye wzani
z chische korzischtnó rzeczó grziwni ý XIII scotos Margarzancze Pa-
wlowicz. Terminus ad terminos proximos.

31. Cr. III. p. 112. (d. 29 Junii an. 1400). Przeczslaus de Zrzan-
czicze ducit testes contra Nicolaum de ibidem:...

Rota: Jako wyemi y sswadczimi, esz miczek pooral Przeczsla-
wowa nýwa, a temv trzsi lyata nye wischla. Terminus ad terminos
proximos.

32. Cr. III. p. 114. Swanch de Parcz ducit testes contra Jacua-
sium de Zandonicz:...

Rota: Jako wyemi y sswadczimi, esz pol zapusti w Szandowýe
od LX lyath z dzerszenya Swanchowa z Parcz y yego otcza nýgdi
nýe wychodzila. Terminus ad terminos proximos.

33. Cr. III. p. 121. (d. 13 Julii an. 1400). Petrassius de San-
cigneu iurabit ad terminos proximos pro testibus, pro quibus est so-
lus receptus contra abbatem et conuentum Tinciensem in hec verba:

Tako mi bog pomagay y swanti krzisz, esz mego pastwnika
posspolnego prziorano xandzu Opathowi y Conuentu Tineczskemu w Char-
wine, ýegosz pospolicze mogý namasthcowýe ý moy otecz usziwali.
Terminus ad terminos proximos.

34. Cr. III. p. 123. (d. 14 Julii an. 1400). Wenceslaus de Dze-
canouicze iurabit contra Ursulam de Sladow in hec verba: Jako pra-
wye Yakusz panyen kasnó yechaw samotrzecz na pana Paschowó dze-
dzinó gwaltem ýól czlowýeka pana Paschcowa wmem dzerszenyv. Ter-
minus ad terminos proximos per terminos in Xansz, et si dominus
Pascho cum eodem concordabit, tunc non iurabit.

35. Cr. III. p. 124. (d. 17 Julii an. 1400). Jascho Lowczy Lu-
blinensis heres de Grodzina ducit testes contra Marcum de Thursko:

Jako prawye wyemi y sswadczimi, esz pan Jaszek lowczy wro-
czil listy panv Markowý dla yednanýa, a oto pan Marek nyemýal ga-
bacz yego. Terminus datur eisdem ad colloquium in Lublin proxime
celebraturum.

36. Cr. III. p. 126. (d. 19 Julii an. 1400). Stanislaus Szafranecz
de Młodzieuicze cum Jacussio Jaka de Przibinow debent exire ad gra-
nices inter Przibinow et Wissoka villas, ubi ministerialis in visione
fuit sabbato proxime venturo. Et ibidem idem Stanislaus propria in
persona sub iuramento equitare debet iuxta uisionem ad minus et non
ad magis et quod equitanerit obtinebit. Juramentum tale fiet: Tako mi
bog pomagay, yako prawýe kandiam yechal poty yest me y mých
namasthcow bylo. Terminus ad diffiniendum ad terminos proximos in
Cracouia.

37. Cr. III. p. 134 (d. 27 Julii an. 1400). Testes Klichne ux-
oris Czcziconis de Strzelcze contra Budconem de Wanczkonicze:...

Rota: Jako prawýe wýemi ý sswadczimi, esz pani Klichna po
dobiczu lýsta byla w dzerszenyv dziedzini v Wanczkowicz, alýsz sýe

latoss Budek w tō dzedzinō moczassilō wwansal. Terminus ad terminos proximos.

38. Cr. III. p. 136. Testes Abrahe de Woŷcowcoszol contra Jaschonem de Grabouich:...

Rota: Jako prawŷe wŷemi y sswadcziimi, esz Jaschek po lŷs-cze wiszczv w wansal sŷe w dziedzina na Abramowo dzerszenŷe. Terminus ad terminos proximos.

39. Cz. I. p. 16. Andriczka de Luczslanicze ducit testes contra Clementem de Druszcw super eo, quod sibi de pera quatuor marcas latorum grossorum recepit et duos grossos:...

Jaco wemi ŷ sswathczimi, ez Climont wzal Andriczcze cztirzi grziwni ŷ dwa grossza grosszy sszyrokich z yego toboli. Terminus ad terminos proximos.

40. Cr. III. p. 144. (d. 25 Augusti an. 1400). Widzga de Prze-lank ducit testes contra Prandotham de ibidem:...

Rota: Jako prawŷe wŷemi ŷ sswadcziimi, esz pana Prandocziniō kasnō rozwalona stodola karczmarzowŷ widzdzinv. Terminus ad terminos proximos in Lelonja.

41. Cr. III. p. 149. (d. 14 Septembris an. 1400). Micossius de Dobrakow ducit testes contra Stanconem de Negouanicz:...

Rota: Jako prawye wyemi ŷ sswadcziimi, esz mikosch w wanzal sŷe w ssō dzedzinō w Dobrakowye, yansz kuppil brath ŷego za VI grziwen v Stanislawia. Terminus ad terminos proximos in Xansz.

42. Cr. III. p. 152. Petrassius de Sanczignew equitare debet in campum in Charwin, et post equitacionem iurare in hec verba: Tako mi bog pomoszi, esz potŷ mego zaŷantho y potho bilo widzenye.

43. Cr. III. p. 166. (d. 1 Octobris an. 1400). Marcus de Czar-nochouicze ducit testes contra Hannusonem, niclosonem et Thomassium fratres uterinos heredes de Garlicza:...

Rota: Jako wyemi ŷ sswadcziimi, esz poky myasty yesmi vye-chali, po ty myasti yest Czirnochouiczske, a poto kokotowske. Terminus in crastino omnium sanctorum ibidem in hereditate; post equitacionem iurabunt testes.

44. Cr. III. p. 168. (d. 2 Octobris an. 1400). Simon do Popo-nicze villa inferiori ducit testes contra Clementem vicecancellarium:

Rota: Jako prawye wŷemi ŷ sswadcziimi, esz poto pokŷ bylo widzenŷe, poty yest na dziedzinye Popowskeŷ w zarabyv, potŷmyasti yest popowske, ŷ odeszta lyath z gŷch dzerszenya nye wychodzilo. Terminus ad terminos proximos per terminos in Cracouia.

45. Cr. III. p. 169. Dominicus et Nicolaus de Zagorzani ducunt testes contra dominum Jaschonem Liganza:...

Rota: Jako prawŷe wŷemi ŷ sswadcziimi esz dwe lancze Wanczikowska et Andrzejowska w gorzkowye Dominicus cum fratre suo dzerszeli XVI lyath w mirze w pokoŷv do pana Jashcowa zazwanŷa. Terminus ad colloquium proximum peremptorius pro omnibus terminis.

46 Cr. III. p. 170. Nicolaus et Jaschco fratres heredes de Kampa ducunt testes contra Sethegium plebanum de Krczanczicze:...

Rota: Jako prawýe wýemi y sswadczimi, esz xandz Seczech pleban Krczanczski przedal V kmeth w kuroswank sze wszim prawem. Terminus ad terminos proximos per terminos in Cracouia.

47. Cr. III. p. 173. (d. 5 Octobris an. 1400). Meczugijs de Kosslow iuramentum prestare debet contra Spithconem pallatinum Cracouiensem in Cracouia ad colloquium proximum in hec verba: Jako prawye panu Spithcowi Woyewodze nye obyanzal yesm sýe dacz za wýný drew we dwa pýecza wappna szedz.

48. Cr. III. p. 175. Abraham de Grabowich ducit testes contra Osannam Jaschconis de Lubochowi:...

Rota: Jako prawye wýedza ý sswadcza, esz Szczeczina byl w dzerszenyv dziedzyni w Grabowich dicta Barthoschowska po lystu wiszcza, ysstim prawem dal yó Abramowý. Terminus ad terminos proximos peremptorius, per terminos proximos.

49. Cr. III. p. 180. (d. 6 Octobris an. 1400). Petrassius de San-czignew prestare debet iuramentum ad terminos proximos contra Cristinum de Charwin contra Jaschconem et Dobconem de Wirzbno: Jako prawýe pastewnýkow w Charwine rzekanczich pogrodzecz vsziwaly ýego namasthcowýe posspolicze ý liyvdze ý sam dzisz vsziwa.

50. Cz. I. p. 24. (d. 11 Octobris 1400). Paulus Marzecz dictus ducit testes contra Andream Kozik dictum de ibidem:...

Jaco wemi ýsszwýathczimi, izh marzecz nýewzýal wolu korzistna rzeczka Ondrzeowý ani go swemu panu dal. Terminus ad terminos proximos.

51. Cr. III. 195. (d. 3 Novembris an. 1400). Klichna Czcziconis de Strzelcze ducit testes contra Budconem de Wanczcouicze:...

Rota: Jako prawýe pýothr Strzelecwski wsanl penadze zadzedzina v Strzeszkouicz, yansz Klichna przedala ý obroczył ýe, gdzie chezal. Terminus ad terminos proximos.

52. Cr. III. p. 201. (d. 16 Novembris an. 1400). Petrassius de Zagorzicze ducit testes contra Dobconem de Wirzbno:...

Rota: Jako prawye wyedzò et testantur, quod Petrassius non fideiubuit centum marcas vadý pro Jaschcone de Wirzbno Dobconi, et solus Petrassius debet iurare similiter. Terminus ad terminos proximos.

53. Cz. I. p. 28. (d. 7 Decembris 1400). Michael rector ecclesie de sancto Swirado ducit testes contra Petrum de Dambno:...

(Jaco wemi) ý swyathczimi, ez kazal w xandza Michalowýe trzi ssta drzew porambicz. Terminus ad terminos proximos.

54. Cr. III. p. 222. (d. 15 Decembris an. 1400). Laurencius de Sdzislaucze ducit testes contra Pacossium de ibidem:...

Rota: Jako wýedzò y sswadczò, esz nýe sswawrzinczowò wolò, aný ssyego kasnò poszszono gumno Pakoschowý, tako dobre yako XL marce. Terminus ad terminos proximos.

per terminos.

60. Cr. III. p. 296. (d. 26 Aprilis an. 1401). Krzechna relicta Petri de Bothurzin ducit testes contra Fencam Sulconis de Polocow:

Rota: Jako wyedzŏ y sawadzŏ, esz pany Krzechna, iako yey mansz dzerszal, ŷ ona po manszv dzerszŷ, a nye w wansala sye nywecz (s) po manszne smereczŷ. Terminus ad terminos proximos.

61. Cr. III p. 312. (d. 10 Maŷ an. 1401). Jascho de Lawschow ducit testes contra Petrassium et Mieczonem de Prukoczicze:

Rota: Jako prawŷe na ten dzen podlug vmowŷ ŷ targv byŷ gotow Jaszek penadze dacz za dzedzinŏ vprukoczicz, a onŷ nŷechczely gŷch. Terminus ad terminos proximos in Proschouicze.

62. Cr. III. p. 314. (d. 11 Maŷ an. 1401). Testes Johannis de Besscze contra Wenceslaum et Petrum filium ipsius de Marczinouicze:

Rota: Jako prawŷe wŷedza y sawadzŏ, esz czso yest Jan v Wanczalawa y Potrascha dzŷedzini kupil, to yest z pelna zaplaczono. Terminus ad terminos proximos in Xansz.

63. Cr. III. p. 332. (d. 1 Junii an. 1401). Jacussius filius Staschconis thabernatoris de Racziboronicze nomine eiusdem Staschconis patris sui ducit testes contra Gregorium thabernatorem de Benczicze:

Pota: Jakosm prawyē nŷe obŷansowal sŷe nŷ podgeden czŷnsch placzicz ksandzu proboszczowŷ sswim pasirbem.

64. Cr. III. p. 388. (d. 7 Septembris an. 1401). Testes Sandzischonis de Przelubsko contra Nicolaum de Dulowa:...

Rota: Jako wŷedzŷ y sswadczŷ, esz Nicolay Dulowsky, czsosz mŷal przyŷancz rakoy mŷe ku poszpoliteŷ rancze ss Sandzischem, to przyŷanl ku sweŷ rancze opuścŷ Sandzisz. Terminus ad terminos proximos per terminos in Xansz pro XXX marcis fideiussis in Judea.

65. Cr. III. p. 432. (d. 13 Februarii an. 1402). Idem Stephanus iurabit ad terminos proximos terrestres hic in Cracouia contra Petrassium de Zabawa:

Yako prawe, czso pan Potrasch na mŷe zalowal, bich yego kmecz VIII scotos schindem wzanl, tych yesm ya newssanl anŷ gŷch vszithka gŷmam. Terminus in iudicio terrestri ad terminos proximos preter crastinos.

66. Cr. III. p. 432. Stephanus familiaris domini Paschconis dicti Zlodzey de Biscupicze contra Petrassium de Zabawa:...

Rota: yako prawye wyedzŷ ŷ sswadcza, esz przydŷ kmecz pana Potrow na dziedzinŷ pana paschcowo gwalt uczipil y gwaltem ranil mlinarza yego, ŷ na tem gwalcze na dziedzine pana Paschcowe Szczepan ŷanl gŷ. Terminus ad terminos proximos terrestres preter crastinos.

67. Cr. III. p. 432. (d. 14 Februarii an. 1402). Testes Dorothee Stephani de Uneschow contra Paschconem de Wroblowicze:...

Rota: Yako prawye wyedzo y sswadczo, esz panŷ wykupila yest dziedzina w Vneschowi swymi penadzmi posaszyni do wŷwolana, ŷ tamo gyma swoy posag y wyano. Terminus ad terminos proximos.

68. Cz. I. p. 61. (d. 20 Junii 1402). Kilianus de Janouicze producit testes:...

Rota: Andree (primi testis): Tago yemu bog pomozŷ et omnes sancti, iaco prae syednal panŷ Phalibogowŷ spanem Kilianem otty wsytky rzeczy, czo byly medzŷ gymŷ, to ssyednano y opuścyla ye, a potem moczŷ ssylŷ wibiwschŷ gŷ et fecit XL marcas (dampni).

Rota: Alii omnes: iaco wemŷ y swatczimŷ, ez ssŷ to tacy ssalo.

69. Cz. I. p. 73. (d. 24 Octobris 1402). Marcissius de Chronow producit testes contra Janussium de ibidem:...

Rota: Jaco wemŷ y swatczimŷ, eze sŷe go sczyrzyni, zawtŷm scoth ŷ wczynl pro I marca dampui.

70. Cz. I. p. 73. Testes contra Dominicum:...

Rota: Jaco wemŷ y swatczymŷ, eze ŷego bydlo spŷla wegnow et fecit dampui pro I marca.

71. Cz. I. p. 119. (d. 9 Octobris 1403). Andreas de Viczdizicze producit testes contra Hanconem de Chronow ad terminos proximos:

Tako ŷm bog pomocy, iaco vemŷ y swateŷmŷ, ez yemu ne popelneno tego zapissu Hanek, yaco rŷczil za Grzegorza sub vadio X marcarum.

72. ibidem. *Rota*: Hanek iurare debet contra Andream de Michalczowe, ez ssŷ ŷemu w yego dziedzŷne y w stavech pro X marcis dampni. Terminus ad terminos proximos.

73. Cr. IV. p. 332. (d. 6 Maii an. 1404). Stanislaus et Swanthoslaus fratres de Modlicza iurabunt ad terminos proximos contra Swanthoslanm de ibidem seniozem:

Jako prawŷe nye przirodzon Swanthoslaw ku lankam wekupamy v Handzelborka, any prawa knym gyma.

74. Cr. IV. p. 331. Agnes relicta Dzetrichonia iurabit ad terminos proximos contra Jaschconem de Koszmicze:

Rota: Jako prawŷe odtampyla (s) stawu, a po odtampyenyŷ ne brala penandzi od Jaschka.

75. Cz. I. p. 159. (d. 20 Februarii 1405). Swoch producit testes contra Czadronem:...

Rota: Jako vemŷ y swateŷmŷ, ez vyednalŷ o swytkŷ ranŷ.

76. Cz. I. p. 163. (d. 12 Maiŷ 1405). Sochna producit testes:

Tako gym bog pomozŷ y swanthŷ crzyasz, iaco vemŷ y swateŷmŷ, ez Marczyasz przŷschetw moczŷ y sachŷlŷ ssamo ssothi sztaco dobrŷmŷ, yaco ssam, wybyl zyey domu zyey oczczysznyŷ y uczŷnyl dampni pro I marca.

77. Cz. I. p. 164. (d. 2 Junii 1405). Nicolaus de Ohronow ducit testes contra Gretam de Damianicze:...

Jaco vemŷ y sswateŷimi, eze pan Stachnyk rŷczyl za pro XVI marcis latorum grossorum pragensium y za zapischu mal dacz, a tego yemu ne popelnyl. Terminus ad terminos proximos.

78. Cr. IV. p. 644. (d. 9 Septembris an. 1405). Testes: primus testis.

Rota: Tako nam bog pomossy Isesami bili przy temeŷ kdz Grzegorz kupil u ffalislauy zbanthkowicz i przethŷimi wsiczko zapplacil dziedzinan v banthkowicz.

79. Cr. IV. p. 650. (d. 22 Septembris an. 1405). Testes Nawogŷ:...

Rota: Tagŷ gim bog pomossy, iako prawe the dziedzini, czosz u nawogŷa wicupil te dziedzini, nedodal tako wele, iako slusebnik widzal.

80. Ibidem. Testes: primus testis:...

Rota: Tako gim Bog i Swanthi krzirz pomosi, iako prawe vge dnano, is sedlisko se dvoma Grziwnoma vipuscil unus lan.

81. Cr. IV. p. 652. Testes:

Rota: Tako gim bog pomossy, isse se o thi rani vgednali a gi nich potem nadali.

82. Cr. IV. p. 659. (d. 30 Septembris an. 1405). Cristinus ducit testes contra Wenczech:...

Rota : Tako gim Bog pomosi, Jako themu ne trsi lath, iako krczon za Wencieczego randzil cztirzi grziwni.

83. Cr. IV. p. 660. Wlost de Knisszin contra Zavissium:...

Rota : Tako gim Bog pomagai, iako praue Wlost pirzwey zazwal Zawiza, nisz pani dobila kmecza.

84. Cr. IV. p. 661. Vilczko ducit testes contra Clementem de Nasszachowicze :

Tako gim bog pomosy, iako praue Wilczek ranczil LX grziwen grosz za Klímontha znaszachowicz Katherzine de ibidem gego kazna Klimantowo.

85. Cr. IV. p. 689. (d. 17 Novembris an. 1405). Prandotha contra Borznonem kmethonem :

Tako gin Bog pomagay, iako praue teko czloweka negał go w gay, ale w domu.

86. Cr. IV. p. 693. Maczkowa de Craconia contra Jasconem de Bandcowicze habet iurare metsecunda pro octo scotis et marca in terminis proximis.

Rota : Tako gin Bog pomosi, iako praue znagemi, is za osm scoth i za grziwna praua.

87. Cr. IV. p. 702. (d. 1 Decembris an. 1405). Nicolaus et soror ipsius indicunt testes contra Margaretham de Lubechow:...

Rota : Tako gim bog pomagý, iaco praue the dzelnicze, czoss geý dobitho ta rola k tteý dzelnicza, czszosz geý dobila przislucha a k they dzelniczy XVI staiane, czossz przisluszalo, nedodal.

88. Cr. IV. p. 704. Petrassius contra Wenceslaum Weworka:

Rota : Tako gim Bog pomosi, iako praue wczinil gwalthem wgo sto dole w budzeowiczach scodi wszicze pol trzecze grziwni i za druge zitho mal dacz poltrzecze grziwni na mathkaboż w iesseni.

89. Cr. IV. p. 716. (d. 14 Decembris 1405). Elizabeth de Pocowicze inducit testes contra Woýthkonem de ibidem:...

Rota : Tako gim Bog pomagý, iako praue tego roku copana przekopa i droga obroczone tha rothó.

90. Cr. IV. p. 716. Woýtko de Pacowicze contra Elizabeth:...

Rota : iako gim Bog pomagý, iako praue wioral zwe praue a new-ganal Walzboczinnu niwa.

91. Cz. I. p. 187. (d. 6 Julii 1406). Andreas Michalczowsky producit testes contra Gregorium de Lanký o zapiss, ut molendinum eius in rippis utrorumque non annihilaretur:...

Taco gým bog pomozy, eze vemý y swatczýmý, ize mlýn ýego ne mal zagynócz y na goró y na dol medzy yego brzegy, za to szó mal yemu zapissacz.

92. Cz. I. p. 257. (d. 27 Februarii 1410). Testes producit Jacussius de Drussow contra franconem de Bandzessino:...

Rota : taco im bog pomozy, isz esme przitem bili, isz franko viznal XXX marcas, et circa hec fuimus, quia pater ipsius fassus est tenere.

ZYWOT O J C A A M A N D U S A

(bł. Henryka Suso) zakonu S. Dominika.

Z kodexu XVI wieku

wydał

X. IGNACY POLKOWSKI.

Czł. kor. Akad. Umiej.



W roku 1874 nabyłem w Wielkopolsce rękopis polski, treści ascetycznej in folio, bez tytułu i końca, pisany na papierze ze znakiem wodnym korona podłużna ¹⁾ jaki to znak znachodzi się w rękopisach polskich z końca XV i początku XVI wieku ²⁾.

Pismo jednego pisarza z wyjątkiem stronicy 169 i 184 inną ręką pisanych, a to jest dowodem że pisarz kodexu przepisywał takowy z innego rękopisu przedtem ułożonego, i tylko na tych dwóch stronicach wyręczył się inną ręką. Charakter pisma, a jak zobaczymy później, język i pisownia noszą na sobie wszystkie cechy pierwszych lat XVI wieku. Do połowy prawie rękopisu na każdej stronicy jest wierszy 22 do 25, odtąd 28 do 30. Tytuły rozdziałów pisane są nieco większymi głoskami, do rozdziału XV czarnym inkaustem, a odtąd do końca czerwonym. A i w texcie także, wyrazy pierwsze lub głoski, nie tylko na

¹⁾ Biblijografia. Żebrawski. Tab. III. 24. Lelewel. Ks. Bibl. Tab. XVIII.

²⁾ Żebrawski Bibliogr. Mss. N. 134, 145, 186. Z 27 filigramów czyli znaków wodnych z koroną podłużną, które są w zbiorach Dra Piekosińskiego, i z dziewięciu które są w zbiorze moim, jak raz takiego samego znaku wodnego nie mamy. Najpodobniejszy jednakże jest w kolekcji Dra Piekosińskiego N. 12 z trąbką z roku 1532. W ogóle znaki wodne z koroną podłużną znachodzą się w papierze w Polsce używanym od roku 1489 do 1550.

początku rozdziałów, ale czasem i w środku. od nowych ustępów czerwonym tu i owdzie znaczone atramentem.

Pobrudzone od palców brzegi kart dowodzą, że rękopis ten pilnie był czytany. Oprawa jest tegoczesna w skórę. Stronic przez nas oznaczonych ołówkiem jest 262. Po pierwszej karcie widocznie jednej lub dwóch kart nieдостаје, to samo. po karcie trzeciej brak kart dwóch.

Metryki i pochodzenia rękopisu podać nie umiem i nie mogę, nigdzie bowiem w kodexie samym nie natrafiłem na żaden ślad, autora, tłumacza, pisarza, właściciela — a tylko na stronicy 210 wybladłym atramentem ledwo dojrzany napis: *Petrus Skrzetusky anno Domini 1599*, wskazujący może, że kodex ten był własnością jakiegoś Piotra Skrzetuskiego. Rodzina Skrzetuskich, jedni h. Jastrzębice drudzy Topór, miała siedzibę swą w Wielkopolsce z tych Jakób roku 1508 *Decretorum doctor*. ¹⁾ Marcin 1565 promowany był w Akademii Krakowskiej ²⁾ Rafał w 1560 miał drukarnię w Wiedniu ³⁾ Jan był kanonikiem i officyałem w Poznaniu r. 1547, kto zaś był Piotr niewiadomo.

Ten jest zewnętrzny opis kodexu, który rozpatrzywszy najprzód co do treści samej, a potem pod względem lingwistycznym, w roku 1875 ogłosiłem był o nim drukiem w niewielu exemplarzach rozprawę pod tytułem: *Dawny zabytek języka Polskiego w żywocie Ojca Amandusa*. W pracy tej wzięwszy pod rozwagę paleograficzne i lingwistyczne szczegóły nie wahałem się wyznać, że rękopis ten pochodzi z samego początku XVI. wieku, że drukowany nigdy nie był, że zawiera cenny, niezmiernie zabytek języka polskiego z epoki przed pierwszym drukiem książki polskiej; z tych powodów uważałem i uważam, iż krzywdą byłoby dla nauki, gdyby drukiem nie został ogłoszony. Jednej tylko wówczas rzeczy ważnej nie wiedziałem, a to tej mianowicie, że ów Ojciec Amandus, to błogosławiony Henryk Suso zakonu kaznodziejskiego. Owoż gdy i ten szczegół dziś stanowczo wyjaśniony został, i gdy z obfitszym już teraz liczyć się potrzeba materiałem, już to pod względem objaśnienia rękopisu samego, już pod względem naukowego pożytku, jaki wierne ogłoszenie kodexu rzeczonoego drukiem, nauce przynieść może, konieczną jest rzeczą przedewszystkiem objaśniając rękopis sam, o autorze onego i o pierwowzorze dzieła zebrane wiadomości uporządkować.

Kodex nasz jest tłumaczeniem dzieła, oryginalnie pisanego w języku niemieckim a w dyalekcie szwabskim, z którego mistrz brat Felix Fabry zakonu kaznodziejskiego. w Ulmie żyjący ⁴⁾,

¹⁾ Muczkowski. Statuta str. 147.

²⁾ Tenże 205.

³⁾ Ossoliński. Wiadomości IV. 433.

⁴⁾ Felix Faber, Dominikanin zmarły w Ulmie 1502 znany jest z swój historyi Szwabii *Historia Suevorum* edidit, Goldast Francf. 1604 i z pielgrzymki do ziemi świętej drukiem ogłoszonej 1556.

między rokiem 1477 a 1480 słoszywszŷ wszystkie xkasz-
kŷ żywota yego y naug vespolek czudnye sloszyl la-
czyńska mową (4) ¹⁾. Z tego to tłumaczenia Ojca Felixa Fa-
bry, z rękopisu, nie z druku, nie znany nam tłumacz Polski,
przekłada na język ojczysty książki żywota Ojca Amandusa.
Ze tłumaczenie to było dokonane z rękopisu to o tém przeko-
namy się przez porównanie textów drukiem ogłoszonych z ko-
dexem naszym. Liczne warianty dokładnie rzecz tę objaśniają.
A najprzód trzy najważniejsze publikacye dzieł Henryka Suso.
Do porównań używać tu będziemy wydania łacińskiego Suriu-
sa ²⁾, Niemieckiego Melchiora Diepenbrock ³⁾ i Włoskiego
Ignazio del Nente ⁴⁾. W żadnem z tych wydań nie mieści
się najprzód wielce ciekawy wstęp w naszym znajdujący się ko-
dexie, niestety przerwany w środku, dla brakującej jednej co
najmniej karty. Dalej, każdy z wymienionych wyżej wydawców
różni się liczbą pomieszczonych w swem wydaniu rozdziałów
i tak: Surius ma ich 49, Diepenbrock 57, Nente 45, zaś w na-
szym kodexie jest ich 51. Dalej podział samych rozdziałów nie
jest jednakowy, a ta niejednostajność poczyną się od rozdziału 20.
Rozdział ten, pisarz nasz na dwa podzielił, osobne dając im in-
tytulacye. Rozdział 35 w naszym kodexie znajdujący się opusz-
czony jest i u Suriusa i u Diepenbrocka. Rozdział 40 i 41 u Su-
riusa i Diepenbrocka znacznie pomnożony wariantem kodexu
Monachijskiego w naszym kodexie niema go; 41 i 42 u Suriusa
i Diepenbrocka u nas jeden stanowi 43; 46 u Suriusa i Diepen-
brocka u nas opuszczony całkiem. Trzy ostatnie dopiero roz-
działy u Suriusa: 47, 48 i 49 odpowiadają tymże, w kodexie na-
szym. Dalej te co się mieszczą u Diepenbrocha 50 do 53, 55 i 56
tych w naszym kodexie niema, dopiero 54 Diepenbrocka, odpo-
wiada naszemu 51, a 57 naszemu 50. Co zaś do wydania Włos-
kiego Nenta to ono najpodobniejsze do treści z naszym kodexem
choć najbardziej odstępuje od porządku rozdziałów samych.

¹⁾ Cyfra w nawiasie położona w texcie oznacza stronice kodexu naszego.

²⁾ D. Henrici Susonis *Viri sanctitate eruditione et miraculi clari Opera, nunc demum post annos ducentos et amplius e Suenico idiomate Latine reddita a Laurentio Surio Carthusiano Coloniae Agripinae 1588 in 16. 657.* (Pierwsze wydanie Kolońskie z 1555).

³⁾ Heinrich Suso's *genannt Amandus Leben und Schriften nach den ältesten Handschriften und Drucken von Melchior Diepenbrock. Dritte Auflage. Augsburg, 1854, str. CXX i 424.* Pierwsze wydanie wyszło w Regensburgu w 1826, gdy Diepenbrock był sekretarzem przy biskupie Sailer. Drugie tamże w 1837, a trzecie już po śmierci jego 1854; umarł bowiem kardynał książę biskup wrocławski 20 Stycznia 1853 roku.

⁴⁾ *Vita et opere spirituali del beato Enrico Susone Religioso esta- tico... Raccolte dal Padre Maestro Ignazio del Nente in Roma 1663 in 4, str. 334.* (Pierwsze włoskie wydanie jak z roku 1651).

Otóż to bardzo wyraźny dowód że tłumacz nasz przekładał to pismo nie z druku żadnego. Inne pismo O. Henryka o wiekuistej mądrości w naszym kodexie ma tylko wstęp i trzy pierwsze rozdziały, brak zatem 22 rozdziałów zatraty których żałować należy. Z tego porównania textów, i tych znaczących wymienionych różnic przychodzimy do wniosków następujących. Nieznanemu tłumaczowi polskiemu, dostały się do rąk w rękopisie pisma O. Henryka Suso (Amandusa) a mianowicie żywot jego i księga o wiekuistej mądrości tłumaczone przez O. Felixa Fabry, na język łaciński, o czym jest wyraźna wzmianka w kodexie naszym we wstępie. Gdy tłumaczenie to Felixa Fabry nieznane było ani pierwszemu wydawcy pism O. Henryka, Antoniemu Sergen w Augsburgu 1482, a wydawca drugi Hans Othmar z 1512. wzmiankę tylko czyni, że Faber zajmował się uporządkowaniem pism O. Henryka Suso, gdy tłumaczenie łacińskie Kartuza Suriusa wydane w Kolonii u Myliusza w 1555 r. uważane jest za pierwsze w tym języku. gdy z licznych kodexów pism O. Henryka żywot jego w języku łacińskim nigdzie nie jest znany przed Suriusem, wniosek bardzo prawdopodobny, że tłumacz polski posiadał autograf lub odpis O. Fabra łaciński, z takowego przełożył na język polski, Żywot O. Amandusa i księgę o wiekuistej mądrości, i kto wie czy gdzie w jakiej klasztornej lub poklasztornej polskiej bibliotece, nie kryje się jeszcze kodex rękopiśmienny O. Felixa Fabra nikomu dotąd nieznany. A jeżeli w chwili druku, odkrył się rękopis nieznany dzieł O. Henryka Suso. w Kielcach mianowicie w gimnazyjalnej biblijotece, który bliżej opiszę, to może los szczęśliwy zdarzy że i text łaciński O. Fabra odnajdzie się kiedy. Rękopis kielecki jest to kwartant papierowy o 422 kartach nienumerowanych pisany jedną ręką tłumaczony z łacińskiego wydania Suriusa w drugiej połowie XVII wieku (kar. 1—116), a zawiera: *Żywot bł. Henrika Susona wielkiej świętobliwości męża Zakonu kaznodziejskiego*; kar 117—124. *Błogosł. H. Susona męża świętego sto rozmyślenia o mecie Jezusa Chrystusa iemu objawione krótkie uprowadzie ale bardzo skuteczne y pobożne*; Kar. 124—218. *Dialog albo Rozmowa Duchowna Błogosławionego Henrika Susona o niektórym Chrześcijańskię pobożności ćwiczeniu o łatwym przystępie do prawdziwej mądrości*. Kar. 219—252. *Kazania niektóre w krótkim zebraniu swym to wszystko zamykające, co tylko do dobrego y szczęśliwego życia iest powodem*. Kar. 253—286. *Listy niektóre pobożne y nauki pełne*. Kar. 286—345. *Książka o prawdzie*. Kar. 346—413. *Książka o dziewięci skałach*. Kar. 412—422. *Wykład krótki y iasny dziewięci skał, przez dziewięć prawdziwego zbawienia y zaprzenia samego siebie stopniów za sprawą bł. Henrika Harphi*. Rękopis ten wynalazł w Kielcach Profesor Rybarski i mnie łaskawie okazał, którego gdy ani naukowa ani językowa strona nie załeca, na tej krótkiej poprzestaje wiadomości co sa-

meo żywota tyczy Bł. Henryka. ten po raz pierwszy w Polskim języku wydany był przy Nowych Żywotach świętych X. Stefana Wielewieyskiego S. J. Kalisz, 1736. Część II. str. 225—248, a to według Suryusza i Bollandy. Z kodexu zaś naszego żywot ten tak brzmi w streszczeniu.

Henryk Suso kapłan zakonu S. Dominika znany jako głęboki mystyk i asceta XIV wieku pochodził ze szwabskiej rodziny z domu Bergerów w Konstancyi i Ueberlingen. Matka jego z domu Saussen (Seuss). Oboje rodzice bogobojni wielce i świątobliwi. (33, 228) Henryk urodził się w dzień S. Benedykta (6) a więc 21 Marca. Co do roku jego przyjścia na świat między biografami niema zgody. Diepenbrock ¹⁾ w starym rękopiśmie wyczytał iż urodził się roku 1280. Inni, mówi tenże, kładą rok 1295. Powszechnie jednakże przyjmują biografowie rok 1300 ²⁾. Na chrzcie S. dano mu imię Henryk (6) nazwisko przybrał od matki swój i nazwał się Suso. Siostrze jego było na imię Zofia (119). Studya uniwersyteckie kończył w Kolonii. W młodości ciężko bardzo chorował, i ta snąc choroba wyrobiła w nim powołanie do stanu duchownego. Mając lat 18 życia wstąpił do zakonu S. Dominika. W zakonie przybrał imię Amandus (2) i tu zasłynął jako wielki kaznodzieja i gorliwy dusz łowca. Wrodzone ku temu przymioty swoje podniósł do wysokiego nader stopnia surowém życiem i zupełném zaparciem się siebie, a pełne miłości serce swoje oddał całkowicie Panu Bogu. Od samego zaraz początku życia zakonnego, ostry wiódł żywot; wyrzył najprzód w skrytości na ciele swoim najśłodsze Imię Jezus (21) włosianną wziął na się koszulę i ostrym żelaznym przepasywał się łańcuchem (62) nosząc na sobie krzyż ostremi gwoźdźmi nabity (66). Na niczyje cierpienia nie był on obojętnym nawet gdy widział cierpienie ptaka lub jakiego stworzenia żał zdejmował jego duszę i błagał zaraz najdobrotliwszego Pana aby cierpieniu onemu ulżył. Do surowych umartwień jakie sam sobie zadawał przyłączały się różne inne cierpienia. Świętego męża spotwarzano często, nazywano go pobożnisiem, hipokrytą, trucicielem (127), a nawet i heretykiem. Wprawdzie za niewinnego uznano go, ale podejrzenie długo jeszcze na nim ciążyło. Dla pozyskania wewnętrznego pokoju zachowywał ściśle milczenie (69—62). W celi mieszkał zawsze nieopalanéj, sypiał na starych drzwiach jadał raz na dzień i to tylko roślinne pokarmy. Od pragnienia usychał a umartwiał się tak, że kropli żadnego napoju do ust nie brał (75, 85). W tém dobrowolném udęczeniu ciała swego żył przez lat 16 a gdy mu Pan Bóg objawił, że niechce by da-

¹⁾ Diepenbrock, pag. XVII.

²⁾ Murer Helvetia Sancta fol. 315. Echard Script. Ord. praed. Diepenbrock l. c. Rauchenbichler. s. IX. Porów. Encyk. kośc. VII 97.

lój trapił tak ciało swoje, wszystkie te samowolne narzędzia tortur, wrzucił w skrytości w rzekę (65). W czasie pobytu jego w zakonie zmarli mu rodzice jego, matka świątobliwy zakończyła żywot w wielki piątek (228), ojciec umarł wcześniiej. W widzeniu które miał, ukazała mu się dusza ojca rodzonego, wybawiona przez jego modlitwy z mąk czyszcowych i dusza matki w chwale wiekuistej radująca się (33). Siostra jego po zgonie rodziców wstąpiwszy do zakonu wpadła w grzech i opuściła klasztor, mąż Boży tyle jednak uczynił modlitwą i nauką swoją, że biedna ta dusza odpokutowawszy winy swe, w innym zakonie ostrzejszą przyjęła regułę.

W dalszym ciągu żywota jego, znajdujemy w kodexie naszym mnóstwo budujących szczegółów dotyczących jego życia duchownego i zakonnego, jego cnót w których się ćwiczył w klasztorze, jego modlitw, czuwań postów i umartwień w których dążył do drogi doskonałości, jego widzeń i zachwyceń które mu zsyłał Pan Bóg (33, 100) jego pokusy które znosił (110, 114) jego prac apostoelskich, nauk i kazań, które miewał (112, 118), jego smutków cierpień i przeciwności wszelakich których doświadczał (141, 155, 211). Raz wpadł między zbójce, tu herszta rozbójników nawraca i słuca spowiedzi (13). W podróży po dwakroć cudownie ocalony z wody (140—145). W pielgrzymkach duchownych które odprawiał zapisane jest jak za jego modlitwą, małą flaszkę wina tak rozmnożył Pan Bóg cudownie, iż 20 osób spragnionych odrobina tą napoił mąż Boży (226).

Po śmierci przeora w czasach dla klasztoru nader krytycznych, przez trzy bowiem lata niemieli znikąd jałmużny, bracia zakonni mimo woli i proźby jego, obrali go swym przełożonym (164). Nie radości ale smutki same miał na téj godności, a które w życiu jego obszernie opisane są. W 46 roku życia a 28 życia zakonnego, począł pisać księgi pobożne (86). Przedtem jedna jego z duchownych córek, zakonnica Elżbieta Steglin, każdą duchowną rozmowę spisywała lecz bez wiedzy jego (2). O tem gdy się dowiedział mąż Boży, zażądał od niej oddania sobie rękopisu, który jak skoro tylko odebrał, w ogień rzucił. Ale to stało się jedynie z pierwszą częścią, drugą sam Pan Bóg objawił mu aby ocaloną i zachowaną była, chował też ją przez długi czas w ścisłej tajemnicy; nie chcąc jednakże by po śmierci jego, rzeczy spisane i opisane doznały zarzutu jakiego, Prowincyałowi OO. Dominikanów ziemi niemieckiej Bartłomiejowi, okazał swe pisma (5). Ten gdy to wszystko przeczytał z wielkiem swem upodobaniem, polecił Ojcu Henrykowi, aby wszystkie swe nauki zebrawszy w jedną księgę zostawił ją dla przykładu i nauki braci w zakonie. Gdy to czyni Ojciec Amandus, prowincyał O. Bartłomiej umiera. Umiera i sam Amandus w Ulm 25 Stycznia 1365. Zgon jego oplakują Niemcy całe, bo w nim czcili ojca swego i pocieszyciela. Ciało jego pochowane w koś-

ciele S. Piotra męczennika po trzystu blisko latach (1613) znaleziono nienaruszone. Miasto Ulm protestanckie wtedy, nic sobie z tego nie ważyło, więc jak znaleziono kości tak też je i pochować kazano. Lecz gdy przy grobie sługi Bożego działały się liczne cuda, Dominikanie starali się aby mógł być kanonizowany razem ze S. Tomaszem z Aquinu. To jednak nie przyszło do skutku, dopiero papież Grzegorz XVI przez osobne brawe pozwolił Dominikanom obchodzić jego święto 11 Marca. Zdaniem Görresa pisma Amadusa należą do najmiłszych tworców mistyki: są one wylewem gorącego serca które całe swoje życie wyśpiewało w jednym wielkim hymnie; stanowią one wielką epopeję miłości Bożej napisaną pięknym, dźwięcznym językiem, wyrażającym czyste, jasne a potężne uczucie. Oprócz tej autobiografii o Henryku Suso, która niewątpliwie oryginalnie w języku niemieckim a dyalekcie szwabskim napisana była, znane są inne jeszcze głęboko ascetyczne dzieła jego, jedne w języku łacińskim a drugie w niemieckim oryginalnie pisane, albo też przez samego tłumaczone autora. Do tych, oprócz opisywaną autobiografią należą: księga o wiekuistej mądrości (*Horologium sapientiae*). O prawdzie. Bractwo wiekuistej prawdy. Kazania i listy, które w językach łacińskim, angielskim, niemieckim, francuskim i włoskim drukiem po wielokroć ogłaszane były ¹⁾.

Oprócz drukiem ogłoszonych dzieł, po wielu bibliotekach i archiwach znajduje się niemało rękopisów XIV i XV wieku, w których się mieszczą pojedynczo lub zbiorowo pisma O. Henryka Suso. Z Monachijskich najwięcej korzystał Diepenbrock, a Strange w Kolonii wydając w roku 1861 *Horologium Sapientiae*, kolla cyonował text według jedenastu kodexów rękopiśmiennych znajdujących się w Kolonii, Darmsztadzie, Berlinie, Strasburgu. Rozstrzygnięcie pytania co do wieku rękopisu pokaże pisownia, a i sam text kodexu wiernie oddany potwierdzi, że na żaden raz nie przechodzi epoki, drukiem ogłoszonej pierwszej książki polskiej. Kto jest tłumaczem dzieła Henryka Suso, i kto pisarzem kodexu naszego, daremne tradzenie się i daremne byłyby demysły. Że nie z druku, wyznaje to sam tłumacz, wspominając o przekładzie O. Felixa Fabry na język łaciński, a ponieważ to

¹⁾ J. Echard. *Auctores Ordinis praedicatorum recensiti*. Paris, 1719. fol. I. 654 et seq. znał *Horologium* wydanie Paryskie z 1470. Dalej ma być wydanie z 1480 Paryskie, z 1492 Weneckie. Tłumaczenie francuskie miało wyjść w roku 1493, a Angielskie w 1483. Hain, *Repertorium* N. 8928—8935 przytacza 8 wydań z XV wieku *Horologium devotionis circa vitam Christi*, ale to inne zupełnie dzieło. Strange, przy jedenastu kodexach rękopiśmiennych wymienia dwa wydania drukiem ogłoszone 1511 Parisiis i drugą b. r. i m. d. W archiwum kapituły katedralnej krakowskiej jest kodex rękopiśmienny z XV w. w którym jest *Horologium* N. kod. 110.

nigdy drukiem ogłoszone nie było, więc przekładał redaktor nasz, może zakonnik jaki w klasztorze OO. Dominikanów lub innego zgromadzenia z jakiegoś nieznanego nam rękopisu. Że kodex który rozpatrujemy i dajemy takowy wiernie oddrukowany, jest na czyste odpisanym z innego rękopismu brulionowego wspomnieliśmy wyżej. Odpis może być nieco późniejszy od samego tłumaczenia, rzecz i naturalna i paleograficzne to znaki wskazują. Szczegóły zaś pisowni co najważniejsze, które tu przytoczymy i słowniczek wyrazów który damy na końcu druku samego, potwierdzą niewątpliwie podany przez nas wiek rękopisu.

Z ogólnego wejrzenia na rękopism, lub na częśćkę onego, podpada najprzód pod uwagę ogromny zbytek głosek *z* i *y* pierwsza bowiem z tych, nie tylko jest używana w tych wyrazach gdzie i dziś się używa; nie tylko jest w szypiących *sz* *cz* użyta, ale zamieszczana jest powszechnie po głosce *c* tam gdzie jej zgoła nie potrzeba jak np. *pracza*, *nocz*, *czorka*, *pomocz* itd., i bardzo często po głosce *s* jak np. *sze*, *szye* zamiast się *szercze* zamiast *serce*; *szaszlugował* zamiast *zasługował*, toż samo można powiedzieć o głosce *y*, która tu zastępuje potrójne i to jest *i*, *j* i *y* i że przepelniony nią jest rękopism cały, zdwojonych natomiast samogłosek, jakie się często zachodzą w biblji królowej Zofii, w psalterzu Małgorzaty i w przekładzie psalmu 50. a więc w trzech najdawniejszych zabytkach języka polskiego; prócz w wyrazie *Boga*, który często pisze *Buoga* i w wyrazach w których po spółgłosce *l* następuje *e* jak: *lyep-szy lepszy*, *slyeczyc zleczyć*, *bolyescz boleść*, *czelyesny cielesny*, *poliepszenye polepszenie*, *liessał leżał*, innych prawie nie znajdujemy.

Nie spotykamy się także w całym rękopiśmie z samogłoską o przekreśloną pionowo z góry na dół prostopadłą linią, którą mamy nie tylko w trzech wyżej wspomnianych rękopismach, ale i w obu kodexach statutów, i w kazaniach Gnieźnieńskich w wydaniu hr. Działyńskiego. To o przekreślone, zastępowało jak wiadomo w tych wzmiankowanych pomnikach samogłoski nosowe *a* i *ę* i ustaje od połowy wieku XV, miejsce którego zajmuje *a* z kreską u dołu. Takie *a* z kreską w naszym rękopiśmie znajduje się często i oznacza bądź samogłoski nosowe *a* i *ę* bądź głoskę *m* jeżeli ta miała następować po samogłosce *a*, ztąd też pełno jest przykładów w rękopiśmie iż pisarz zamiast *nam*, *mam*, *wam*. *sam*, *tam*, *nieznam*, *powiadam*, *stawam*, *czytam*, *ktam-lince*, pisze: *na*, *ma*, *wa*, *sa*, *ta*, *nyezna*, *powyeda*, *stha-wa*. *czyta*, *klalywe* i t. d.; lecz i to nadmienić tu trzeba, że znowu bardzo wiele można spotkać w których samogłoska nosowa *a* wyrażoną jest przez *a* a *ę* bardzo rzadko przez *a* a prawie zawsze przez *e*. Tyle ogólnego i najbardziej uderzającego spostrzeżenia pod względem pisowni kodexu naszego.

Co się tyczy innych szczegółów pisowni i form grammatycznych wspomnę niektóre a rozpoczynam od samogłoski *a* zamiast której znowu, używał niekiedy nasz pisarz *q* ztąd zamiast *ma* pisał *mā*, zamiast *trzyma* *trzymā* lub też tak: zamiast *mam* pisał *mā*, zamiast *trzymam* *trzymā*, jak to wyżej mówiłem.

Zamiast *b* pisał niekiedy *p* w wyrazach: *jablko* *ŷaplko*, *skarb* *skarp* (258), *obcowanie* *opczoŷanie* (262), *obciāŷla* *opczaŷla*, *objawił* *opŷawyl* (248), *obfita* *opfŷtha* (12), *opkwŷtŷmŷ* (124), *w obliczności* *w oplŷcznoŷŷ* (107).

Po głosce *c* prawie zawsze następuje *z* jak w wyrazach *noc* *nocz*; *nic* *nŷcz*; *ukazać* *ukasacz*; *co chce* *czochoce* (127), a raz jeden zamiast *c* jest *s* w wyrazie *opsŷch* zamiast *obcych*.

Zamiast *d* używał nasz pisarz niekiedy *t* i *th* ztąd znajdujemy u niego *nat* i *nath*, *przet* i *przeth*, *ot* i *oth* ale nie zawsze, bo znachodzą się znowu wyrazy pisane: *szad*, *przed*, *od*; w innych wyrazach pisze *szeth* zamiast *szedł*, *guŷasth* zamiast *gwiazd* (93), *ŷath* zamiast *jadł*, *szkat* zamiast *skąd*, *szkoth* zamiast *szkód*, *othpowyec* zamiast *odpowiedź* (260), *pothdanŷ* zamiast *poddany*.

dz zamienia czasem na *cs* zamiast *ludzkie* *luczkye*, zamiast *wiedz* *vŷecz*

Głoskę *f* pisze raz przez *f* drugi raz przez *ph* a nawet przez *w* w wyrazach: *phortnŷ*, *odzwierny*, *furtyan*, *phorta*, *fórta*, *duphanŷe*, za *dufanie* (226), *wundamentuŷe* za *fundamentuje* (199), *wlaszczeka* i *phlaszczeka*, za *flaszeczka*, *traphŷc* za *trafić* (249), *phalszŷwŷe* (254—256) za *fałszywie*.

Zamiast *g* pisze, ale bardzo rzadko, *k* jak w wyrazach *bŷekl*, *biegł* (213), *wŷeko* *w jego* (214), *do kardla*, *do gardła* (64).

Zamiast *h* pisze *g*, ale tylko w wyrazach *ganba*, *ganiebny* (131, 213) zamiast *hańba*, *haniebny*, a zamiast *ch* zawsze *k* ale tylko w wyrazach *kor*, *koru* zamiast *chór*, *chóru*, a toż samo we wszystkich pochodnych wyrazach, *korowŷ*, *do koruit* d. zamiast *chórowy*, *do chóru*

i jako spójnik zawsze pisze przez *ŷ* krótkie i znachodzi się niekiedy jako *ŷ* np. w wyrazie *sinv* (13) *synu* a wiele częściej jako *y* np. *gdy był wydany*. Tam gdzie my dziś używamy *i*, *j* w manuskrypcie jest zawsze *ŷ*. Jest nakoniec w manuskrypcie *i* trzecie, to jest *j*, którą choć bardzo rzadko, zamieszczał jednak tam, zwłaszcza, gdzie mu nie stawało papieru na *y*.

Głoskę *k* znajdujemy w kodexie zastąpioną przez *cs*, *qu* i *g* i tak zamiast *największa* czytamy *navŷeczsza* zamiast *kwiatki* i złożonych z nich czytamy: *quŷathkŷ*, *quŷath*, *quŷecze*, *quŷtnaczŷe* (192) *rosquŷtaŷacze*; zamiast *odmięczył*, *odmyegczył* (125) zamiast *nikt*, *tak*, *bok*, *nauk*, *zwykł*, *nygd*, *tag*, *bog*, *naug*, *swyg*.

Ł nigdzie nie znalazłem, ale zawsze zamiast tejże, głoskę *l* czasem też i opuszczono ją zupełnie, zamiast bowiem *złakł* się czytamy *slyek sze* (92), zamiast *spotkuł* się podkasze. (87), zamiast *obrócił* się obroczyse (211). Forma językowa bardzo ważna.

Głoska *m* opuszczona jest często w rękopiśmie, lecz tam tylko gdy przed *m* znajduje się *a*, o czém było wyżej, a raz jeden opuszczono przed *n* w wyrazie *nŷemal* (106) zamiast *mniemał*.

Głoska znowu *n* zamieniona jest czasem na *m* w wyrazach *myemec*, *myedzwec*, forma grammatyczna ludowa; *wes-mye* (40), *we śnie*; zamiast zaś *ń* pisze *ŷ* w wyrazach: *naŷ*, *naŷn*, zamiast *nań*, *umocznoŷ* zamiast *umocnion*.

Zamiast *o* pisze niekiedy *ŷ* ztąd zamiast *go*, *jego*, jest w rękopiśmie *gŷ*, *ŷegŷ*. zamiast *bo go* *bogŷ*.

Jak głoskę *b* zamieniał niekiedy na *p*, tak znowu *p* na *b* czy tak wymawiał, czy też to są myłki tylko pisowni, niewiemy, dość że znajdujemy w kodexie: *brzet* zamiast *przed* (198), *bytaligŷ* zamiast *pytali go* (201), *bobudzona* zamiast *pobudzona* (250), *obuszczyŷ* zamiast *opuścisz* (256).

Największa różnitość a nawet dowolność pisowni jest w głoskach: *s*, *ś*, *śc*, *sz*, *cz*. *z*, *ż*, *ś*, *ć* na każdą z tych głosek damy nieco przykładów; *słowo*, *sercze*, *skrucha*; *sen* *szkrydła* zamiast *skrzydła* (161), *pŷsmo* *zwŷethe*, *pismo święte* (12) albo *pŷszmo* *szwŷethe*, *nosz* zamiast *noś*, *młodosz*, *lubocz*, *stalosz*, *naczecz*, *przŷcz* zamiast *młodość*, *lubość*, *stałość*, *na cześć*; *przyjść*; *przyjść*; *wsŷtko* *wzŷckich*, *zalonŷ* *słowŷek*, zamiast *wszystko*, *wszystkich*, *szalony człowiek*; *sasze*, *bes*, *slocz*, *soszoblŷwym*, *rosga*, *sbawŷenŷe*, zamiast: *zasie*, *bez*, *złość*, *z osobliwym*, *rósga*, *zba-wienie*; *szŷdowŷe*, *saba*, *wsakosz*, *wasne*, *grosacz*, *zadacz*, *boszy*, zamiast: *żydowie*, *żaba*, *wszakosz*, *ważne*, *groząc*, *żądać*, *boży*; *wez* i *wesz* zamiast *weź*; *czyerpŷal*, *wscze-lŷe* (157), *czyerpŷecz*, *czyerpŷlywŷe* (161), zamiast *cier-piał*, *w ciele*, *cierpieć*, *cierpliwie*.

Po głosce *t* prawie zawsze następuje *h* jak np.: *then*, *tha*, *tho*, *themusz*, *thegosz*. *thą*, *tha*, *sthworzenŷe*, *szŷwoth*, *ŷesth*, *gesth*, *swŷethy*, *thowarzŷs*, *lŷatho*, *thwoŷ*, *thobŷe*, *thŷ*, *thak*, a w kilku wyrazach zamiast *t* znajdujemy *d*, *brad* zamiast *brat* (141), *podkacz* zamiast *potkać* (92), i dość często *dedy* zamiast *tedy*.

U na początku wyrazów pisane prawie zawsze jak *v*. *vrzad*, *vczŷnek*, w środku wyrazów prawie zawsze jak *u*: *dusza*, *sluga*, *nauka*, na końcu wyrazów powszechnie *v*, ale nie zawsze gdyż czytamy *panv*, *bogv* i *panu* *bogu*, *boszemu*, *vbogŷemv*, albo *boszemu*, *ubogŷemu*.

O głosce *w* to tylko nadmieniam, że w rzadkich tylko wyrazach pisana jest przez *v*, powszechnie tak na początku, w środku, jak i na końcu wyrazów przez *w*.

O samogłosce ypsylon już mówiłam, to tylko dodam, iż wyraz tylko prawie zawsze pisany jest przez *e*, *telko*

Głoska *x* znachodzi się w wyrazach: *książe*, *księżna*, *księżyc*, *książka*, *ksobie*, *kstronie*, lecz te wyrazy z taką pisane są różnaitością jak żaden inny wyraz i tak *książe* pisze nasz autor: *ksaze*, *kxaze*, *kxąza*, *kxazeczu*, *xaze*, *xaszecza*; *xesna*, *xezna* i *kxesna*; *księżyc* to pisze: *xezÿc*, *ksezÿc* i *kxezÿc*; *księgi*, *kzegÿ*, *kxag*, *kzak*, *kxaskamÿ*, *xaska*, *xaskÿ*, *xÿaskÿ*, *xÿeg*, *xÿak*, *xÿegÿ*, *xÿagÿ*, w *xÿegach*, *xkaszkÿ*, *xÿagÿ*; *ksobię*, *kxobyę*, *xkobÿę* i *xobyę*; *kxstronie* i *xstronÿę*.

Cząsteczka to jest tylko uwag, odnoszących się już to do pisowni kodexu, już to form językowych i grammatycznych baczny czytelnik obficie znajdzie je w wiernym przedruku kodexu naszego, który jak najwierniej co do litery, staraliśmy się kollacyonować z oryginałem. Liczby w nawiasach oznaczają stronicę rękopismu. Wiersz każdy oddziela linijka pionowa. Słownik wyrazów ważniejszych podamy na końcu przedruku kodexu.



Thj szam xlegi o wielieb | niym od pana boga oswieczo | niym
oijczv amandvszie kto | ra ksiegi zamikaija w sobie |

wyelye navk dobrich duchownych, a ossoblywa daja navke | thako-
wamy calowiekowi ktori odstapil od pana boga | stworziciela swego,
a przistal kv stworzenyv Jako | szie ma zaszie przywrocicz, kv swemu
pierwsemu poczat | kv, ktori bog yest. Thesz iako szie ma rzadziez
szam | wasobie y wopusczenyv, waitkiego stworzenya. Jako ma | odvm-
rzech, waitkim zadzam, luhoscziam, wesseliv y | wsythkich roskoszi
thego swyatha przeslego, y kas cziala | swego wlasnego. Jako pana
boga ma przed oczima miescz | Jako laski jego naswietsej ma ssvkacz,
a yego swieta | myloscz, iako stworziciela, y odkypiciela swego
na | dewsiczki rzeczi mylowacz. Make panyska rosmyslacz | Jako ma
szam sziebie poddanym wprawej pokorze po | dobnym vezinyez, Cznoth
y ziwota pana nasego Jezv | krysta nasladowacz. Jako szie ma yedno-
stainye myecz | tak wmylosczy jako wasalosezy wczynnenyv y |
wopusczenyv y wyelye ynszych czysthych navk ktho | re czlovyekovy
poczynajaczemu barzo potrzebne | y posaytheczne sza, gdy bedam
pylnye rozmyslane | (2) a hacznje przeczythany. Tesz wazythkym
rosto | pnym serdecznym ludzam dajam thj xyagy | navke kv po-
snanyv boskye prawdy a vkasv | jam yasnaj droge y prostham kv
nawjazemu | blogoslawyenstwu |

Wyelyebny oozecz goraczj mylosnyk bosky y na | boszny slvga
wyeczne madroszczy o ktho | nym the xyegy wysly. Myal dwoye
ymyona y | dwoye przeawyska, napyerve gdy sze sthal czlo | vyekem
krzeszanskym przes kresth swyethy da | no mv ymye henryk alge
pothym gdy yves byl | pelen cznoth y lasky bosze a sthal sze dosko-
nalym | dochevnym mylosnym a myebyeskym czlovyekem | sthalo szye
tesz yaze mv sam pan bog wyeczna ma | drosoz pyerwse ymye Hen-
ryk odyal a dal mv | sa the ymye amandus alje the ymye nye-
byla ya | wna za zywetha yego bowyem bardzo go thajl | spokory
wyelkye, aljesz gdy sze sthym swyathem | roslaczyl presz smyeroz
tosa w yego thajemnych | objawyenych ktora uth pana boga mye-
val naly | szona y szemv sam pan bog zwyelkye lasky tho | ymye
dal, amandus stej vlasnosczy yze on boga | wsechmogaczego bardzo
naboszny a serdeczny | goraczo myloval, tesz yeszybysze przydalo

zrzadze | nŷa boskŷego ŷszebŷ go smoczŷ papŷeskŷe kanonŷ | sovano
tedy sze tho ma sthacz ŷmŷenŷem amandus ¹⁾ |

(3) kreszczyanska a ŷego cnothlŷve uczŷnkŷ ŷ przykła | dŷ
ŷego svŷethego szyvotha. |

Gdŷ ŷusz wŷelebnŷ oczecz ŷ brath zakonŷ odda | vnŷch cza-
sov vmarl a ŷusz vŷecze nŷeslynŷeŷe | w povŷedanŷv sŷova bo-
skŷego thedy nŷemabŷcz | vŷeczej swan slothkym Alŷe slusznŷe ama-
dusem | a tho dla vŷelkŷe naboszne goraczej serdeczne | mŷlosczŷ
kthoraŷ tho bedacz na thŷm svŷecie | za szyvotha swego mŷal ku
mŷelemu bogv ŷ na | vŷekŷ bedze w nŷm trwal abovŷem wŷara |
ŷ nadzieŷa kthoraŷ thu mamŷ na onŷm svŷecie | ŷusz konŷecz vezmŷe
alŷe mŷelosc boska tha | trwa navŷekŷ a dla thego gdŷsz bogosla-
wŷonŷ | oczecz thakowaŷ, vŷelkam serdecznaŷ kwaplŷvam | goraczaŷ my-
losczŷaŷ boga wŷecznaŷ madroscz | myloval ŷako tho dobrze obaczŷmŷ
napoczathkv | vesrothkv ŷ nadokonczenuŷv thych vszyczkŷch | xŷak
gdŷss tesz vevszythkych svŷch navkach ro | smovach ŷ ŷsthoryach
rozmaŷcze wŷele sŷŷw mŷlo | snŷch movŷl sercza lvczkye sapalaŷacz
kv mŷele | mv bogv thedy slusznŷe a wpravdze ma bŷcz | vesvan
Amandus, abovŷem gŷ pan bog umŷelo | val on thesz pana boga
mŷeloval, a tak ŷako | oth boga umŷelovanŷ za sze sŷownaŷ mŷelos-
czaŷ | svego sthvorzŷczela mŷloval *Reciproca dilectione* | Thŷ xŷegŷ
wŷelŷe wsobŷe zamŷkaŷaŷ zŷvotha | (4) nabosznego oŷcza amandusa
a gdŷsz czasthkŷ zy | wotha oŷcza svŷethego bŷlŷ ŷ thaŷ ŷ sam po-
czesczy | baczacz tho ŷeden oczecz mŷstrz ŷ brath felix fa | bry wthŷm
sze mŷescze gdze then oczecz wŷele | bnŷ leszŷ ktore po mŷemŷeczku
sovam Ulm sloszŷwszŷ vszŷthkŷ xkaszkŷ zŷvotha ŷego ŷ | naug ve-
spolek czadnŷe sloszŷl laczŷnskaŷ mowaŷ | Mamŷ vŷedzecz ŷsze sex-
sterny thŷch xŷag potaŷe | mnŷe lŷeszaŷ samknyone presz vŷelŷe
lath dlŷa | thego ŷsze oczekovano smŷerczŷ slugŷ boszego | abovŷem
szŷe bardzo nŷerath wthŷm ludzam opr | vŷal sza zŷvotha svego
a wsakosz nakonŷecz | rosmŷslŷl sze dla nŷepewnego vyrosvmŷenŷa
nŷe | kthorŷch ludzŷ iszebŷ pevnŷe ŷ lŷepŷe bŷlo a | bŷ the kzegŷ
sdosvolŷenŷa boskŷego bŷlŷ opŷavŷa | ne ŷego przeloszo- | nŷm za
szŷvotha ŷego aby po smŷer | czŷ ŷego pevnosc ŷ pravda tŷch rzecŷ
szŷe nala | sla a przetho poszŷlonŷ moczaŷ boskaŷ wybral rzeczi | na-
potrzebnŷesze kthore wthych xŷegach saŷ napŷ | sane ŷ dal ŷe sam
napŷerve ku prethczenŷu | oŷczu ŷ mŷstrzovŷ snamŷenŷthemu kthorŷ
mŷstrz | oth pana boga bŷl opdarzon zŷvothem dobrŷm ŷ | tesz cno-
thamŷ vŷelkŷmŷ rosmaythŷmŷ ŷ doszvŷa | thszonŷm mŷstrzem bŷl
w naukach boskŷch then | sze wthŷm sakonŷe kasnodzŷeŷskŷm na
devsczi | ckŷmŷ klastormy ŷch szemŷe nŷemŷeczkye byl | wyelmo-
sznŷm prelatem a ymŷe ŷego bylo mŷstrz | (5) Bartlomŷeŷ the-
mvsz obŷavŷl ŷ vkasal the rzeczŷ | pokornŷe svŷethŷ amandus a then
tho prelath | dobrŷ przetczŷl tho vszŷczko z wŷelkŷm podoba | nŷm

ŷ) Tu widocznie brak jednej karty co najmniej.

h mýedzý ýnazým pý-
 ým madrým opathrznym
 nanký býly vespo | lek
 | strzový vszýthkýe ve-
 y raczył vsiacz athego
 wýedzał sluga | vyečne
 auczył bovým nýevýe-
 k sathým sbye svýelkã
 proszacz aby | pan bog
 vye ku wšpomoseným
 : mvaze then sze mýstrz
 kazal, ý obýa | vyl mu
 ýesth aby thý xýagý
 ludzã ssercza dobrego
 býi dobrým | bogomýsl-
 | kým albo kogo bý
 xýem ý przesladovaným
 ýkl navýedzacz ¹⁾ (6)

swoýe mýelē a osobne przyyaczelýe, thã | kovemu clovýekový thý
 kzegý beda wýelkã | poczechã ý wšpomoseným amen. |

Thu sbye poczýna pyrwsza czastka xy | ag: kapý-
 tulum pýerwsze |

Býl ýeden kaznodzeýa zakon szvýethego Do | mýnýka, w nýe-
 mýeczke zýemy rodem szwab kto | rego ýmýe ýesth wpýsano w xýagý
 zýwýaczých | Ten sze wýelebný oczýecz mýal bardzo gorączam | zã-
 dzam ýazebý sze sthal ý tesz býi swan slvgã wýe | czne madroszý.
 Przydalo sze ýaze wszal znaýomosc | zýednã swýetham od boga oszwýe-
 czonã personam | býlacz býalla glowa thasz szadala ý proszýla cza-
 szu | ýednego slugi wýeczne madroszý ýazebý ýe nýeozo | powýedzał
 o ezerpýenju wlasným swoym dla thego | ýazebý ýeý cýerpýacze vdra-
 czone sercze wszelo poszý | lýenýe, a thakove rosmový mýala szným
 przes dlu | gý czasz gdy do nýe przychodzýl ý wýpýtala potha | ýem-
 nýe w uczýnkach dobrých a smuthký ý przesladova | nýa ktoremý go
 pan bog navýedzał powýedzał tho w boskýe thãýemnoszczý a tak
 sthakowý powýesczy po | czechã ý naukã nalaaszý spýsala tho
 wsýthko sama | sobýe ý tesz ýnazým lvdzem vdrãczoným kupo-
 czesze ²⁾ |

¹⁾ Wiersz ten w rękopiśmie dwa razy powtórzony przez omyłkę pisarza. Ze pisarz nie miał ustalonej pisowni ten wiersz najlepiej dowodzi raz napisał zwijelkije, swykl; drugi raz swijelkije, zwijkl „jako swijelkije swej mijelocaij zwijkl nawijedzacz“.

²⁾ Tu brak końca rozdziału 1go i początku rozdziału 2go. Brak ten obej-
 mował niewątpliwie jedną kartę rękopisu, który uzupełniamy, z Su-
 rlusa i Diepenbrocka w polskim przekładzie: potajemnie jednak

dla thego ýszebý go w ýego sbawýenýv przetar | gnał a tho
 býło tak wnatrzne padzenýe ý napemýnanýe kthore od boga mýł
 zedalo supel | nego wyprosnyena ý odwroczenýa od wsycz | kýego
 czoby mogło czýnýez rosnocz temu szýe | wneń sprzeciývyla pokwa,
 strzala mýłý. Tako | rozmysł szýe dobrze abowýem laznocz ýesth
 począc | alýe czesko a trudno dokonacz alýe sasze ono | woswany
 boskýe wnatrzne przekladało mecz | boską ý wspomieszenýe ýego a mý-
 szý przewroth | ne movýlý Zadnegocz vathpýenýa nýemasz w me | czý
 boskýe alýe ýesth vatpýenýe ýezlý bog choze | w thým býł narason
 smýelýe ýsze bog ýako pan | laskawy swýaczýł ý obýeczal svýmý bo-
 skýmý vethý | ýsze pravydzyvýe a výernýe chce dopomocz wayth- |
 kým thým kthorzý czo dobrego w ýmýe ýego pocz | na, a gdy wtha-
 kový waloze laska bosza wnyń | zwýczeszýla przýsthapýla mýł przý-
 asna wpostavýe | przýaczelskýe radząc mu thake, mosze býcz do-
 brze | ýszesze polýepszýsz poczný zlekka ýsze býł mogł | dokonacz
 ýecz dobrze ý pýeý vzývay a grzechov | szýe wýavý, bacz dobrym
 wsą sobýe ýako chozes | a wsakesz tak mýernýe ýszebý łudze za-
 dne | (8) brýtkeschý wthobýe nýemýalý aný obmový ýezli | tylko
 sereze twoýe dobrze, wsýtko bedze dobrze | moszesz dobrze býcz vo-

i skrycie bez wiedzy sługi Bożego. Lecz gdy zdarzyło się później że
 tę duchowną kradzież odkrył sługa Boga, nalegał na nią i zmusił ją,
 by to co spisała oddała mu, a on odebrawszy spisanie takowe rzucił
 je zaraz w ogień; gdy mu potem i druga część pisma oddana była
 tak samo chciał ją zniszczyć, z objawienia jednak Bożego miał to za-
 kazane, tym sposobem ta część druga spalona nie była, to jest ta
 którą po większej części sama (Elżbieta Stiglin jego córka duchowna)
 spisała. Do tej części po jej zgonie liczne pobożne postanowienia za-
 czerpnięte od wiecznej mądrości dodane są w jej imienia. Pierwsze
 tego męża Bożego nawrócenie się, albo raczej początek tego nawró-
 cenia stał się w ośmnastym roku jego życia, a lubo już od lat pięciu
 w zakonie przebywał, umysł jego nie był spokojny ani ustalony,
 wprowadzie od cięższych win i grzechów, któreby uszczerbek sławie
 jego przynieść mogły za łaską Bożą obroniony był, od mniejszych
 wszakże i zwykłych nie był wolnym. W tem jednakże chronił go P.
 Bóg iż gdy zwracał się do pożądlivości, a rzeczy w których podobał
 sobie zawsze znajdował niezadowolenie, i dlatego zdawało mu się że
 coś innego jego namiętne serce zaspokoić powinno; owoż a tak nie-
 spokojnego usposobienia doznając smutku czuł zawsze przeciwieństwo
 jakieś, a jednak sam sobie nie mógł pomóc, aż go Bóg dobrośliwy
 od tego jednym uwolnił zwretem. Tak nagleż zmianie, która w nim
 zaszła, towarzysze jego dziwili się wielce, i jeden mówił to, drugi owo,
 ale jak się to stało tego nikt nie wiedział, ani nie poznał, bo to był
 ukryty i pełen światła wpływ Boży co sprawił tak nagle nawrócenie.

Rozdział II.

O pierwszych walkach człowieka zaciągającego się
 pod chorągiew Chrystusa. Gdy tę wielką od Boga otrzymał
 łaskę, powstało w nim kilka pierwszych pokus, przez które nieprzy-
 jaciół zbawienia jego chciał go obalamucić... dla tego iżby go w jego
 zbawieniu....

sej sludzmŷ a przedsŷe bŷez | dohrŷm czlovŷekŷem tess bŷ trvdzŷ
radzŷ bŷlŷ v nŷe | bŷe acz nŷevŷoda takovego osobnego szŷwotha
tha | kovŷmŷ ŷ ŷnszŷmŷ tŷch podobnŷmŷ mŷslamŷ bŷl bar | dso ku-
szen alŷe thakova sdrozna a przewrothna | rade odrzuczŷla od nŷego
vŷieczna maďroscz thako | rzekacz ktho rŷbe szlŷska wegorza chce
trŷmacz | sa ogon a zŷwoth swŷethŷ nŷedbalŷe poczacz takovŷ | szŷe
w obu rzeczach omŷlŷ ŷ oszuka szam szŷebŷe bo | mnŷemajacz aby
moeczno trzymal s raku mu wŷpadnŷe | a tak ktho nŷepowolnŷe duszŷ
sŷe sprzeciŷvŷajacz | czalo w roskoszach ŷe chowajacz, chce swŷ-
czesŷycz, | potrzebŷe dobrŷch zmŷslov, kto chce swŷath mŷecz, | a
bogu dosnalŷe slaszŷycz takove szŷe rzeczŷ nŷepo | dobnŷe podeŷ-
muŷe a navka boska falszŷe, a prze | tho maslŷ opuszczŷycz opuscz
wszŷthko. w thakowych mŷ | slach bŷl przes dlugŷ czas, nakonŷecz
wzal szmŷalocz a | vaszŷwsŷ szŷe | ¹⁾ vszŷthkŷego onŷ vszŷthkŷ
mŷslŷ przeciŷvne oth | rzuczŷvszŷ othszŷbŷe spomoczŷ boska vdal
szŷe zŷycz | vedlug spodobanŷa boskŷego a wszakosz oth ŷego | plo-
chego vmŷslu mŷal czesthokroc zmyeranŷe od | gwaltovnego vŷlamo-
vanŷa czjeskomv bŷlo sprosne | (9) thovarŷŷtvo opuszczŷycz nŷekŷedŷ
go przyansz przyrodzo | na swyczeszŷla ŷsze szedl do thovarŷŷtwa
swego | pŷervsego dla svego vlszenŷa wnatrznego ŷ przŷ | dalosze cze-
sthokroc ŷsze wesoly szeth do nŷch a za | szŷe bardzo smuthnŷ od-
szedl oth nŷch abovŷem | ŷusz anŷ lekkŷe slova ŷ krothoflŷe ktho-
ram mŷe | lŷ bŷla mu nŷeprzŷamna a bolescz wnatrzna bŷ | la nŷe-
snoszona tes nŷekŷedŷ gdy do nŷch przysze | dl nadavalŷgo sobŷe
ŷeden drugŷemu takovŷmŷ | slovŷ ŷeden rezkl (rzekl) ŷ coszes za-
osobne obŷczaŷe nasze | wszal, drugŷ powŷedzal ŷze szŷwoth pospo-
lŷthŷ ŷesth | napewnŷeszŷ. Trzeciŷ powŷedzal ŷsze szŷwoth | osobnŷ
nŷgdŷ koncza dobrego nŷevesmŷe, slŷszacz tha | kove rosmaythe ob-
movy oszobŷe slvga boszy zamyl | knal ŷako nŷemŷ mŷslacz ach
wszechmocnŷ boze nŷcz | lŷepszego ŷedno vczekacz, bŷs thŷ bŷl tha-
kowych rosmov | nŷesluchal tedyczbŷ nŷemoglŷ saskodzŷycz, to bŷla
ŷe | go navŷeczsa bolŷescz ŷsze nŷemŷal nŷkogo komv | bysze swych
czeskosczy vskarzŷycz mŷal nŷemogl sobŷe na | lŷescz thakovego ktho-
rŷbŷ thakovym obŷczaŷem we | svanŷa boskŷego thŷ drogam szedl
kthora on a prze | tho chodzŷl thak salosny vdraczony czo mu szŷe
po | thŷm vszŷthko obroczŷlo wŷelka slotkocz. |

O zachwŷeczenŷv ktoremv szŷe sthalo nad | (10) przŷrodzenŷe
Capitulum III. |

Napŷerwsŷm poczŷthkv ŷego przydalo sze czasv | ŷednego ŷze
sedl do koru brackŷego wdzen Svŷe | the Jagnŷskŷ wthen czas gdy

¹⁾ Po tym wyrazie wiersz „zŷycz vedlug spodobanŷa a wszakosz“, ktŷry
tŷż niŷej powtorzony jest dowodzi, ŷe pisarz juŷ z innego rŷkopisu
polskiego przepisywał, i w tem miejscu niewłaŷciwie napisawszy te
wyrazy przekreŷlił w naszym rŷkopisie.

konventh obýedwal | w poludnyē bedacz thamo sam stanal w navyš-
 szým | stholczv pravego korv a wtenczas mýal w sobýe wýel | kýe
 vdraczenýe wnetrzne zwyelkýe zalosczy ý smu | thkv kthory naý byl
 przýszedl gdy tamo stal tako | smuthný bez wszelknego pocezenýa
 a nýkogo sným | nýebýlo thelko sam wthen czas býla dwsza ýego
 zachvy | czona waczelyē albo sczala thamo výdzal ý slýszal cze | go
 szadný ýesýk wýmowýcz nýe mosze býlo wszýsth | kýego wýobrasze-
 nýa ý podobýensthva a wszakosz mýa | lo w sobýe wszýthko výo-
 braszenýe ý wszýthkýe obýcza | ýe wesole roskoszý serce ýego
 wszedi gorzalo a wsza | kosz býlo naszýczone mýslý byl zadlýve
 a wszakosz | dobrze rosquýthajacze ývsz wným nadzieýa vstala a za |
 dza odeszla abowýem dano saýrzecz abo wgladnacz w na | ýasnýeý-
 szą ýasnocz oblýcznosczy boskýe a sthego wýdze | nýa wszal zapa-
 mýethalocz samego szýebýe ý wsýth | kých rzeczý ýeszly wthen czas
 byla nocz albo dzýen | nýcz othým nýevýedzal abowýemtho býla výe-
 cz | nego szývotha výnýkajacza slotkosc a potakovým | (11) vczy-
 snýenýv ý sachvyczenýv gdy ksobje przýszedl | rzekl ach mýelý pa-
 nýe ýesly tho nýeýesth nýe | bo thedý ýa ýusz nýewýem czo nýebo
 ýesth by | czlovýek wsýthkýe meký ý bolesczy thego swya | ta czýr-
 nýal ato veselýe výeczne otrýmacz mýal | nýesaszluszyl bý go. Ta-
 kove vczesne zachvýczenýe | trwalo godzýne albo pvlgodzýný ýeszly
 dusza ýe | go býla nathen czas wczelyē albo sczala wyszla | thego
 sam nýevýedzal przýszedszy sa xobýe stal | szýe ýakobý on clovýek
 czobý szýnszego siwata przý | sedl zonego krothkýego výdzenýa czjalo
 ýego stalo | szýe tako bolýesne ýsze tesz szaden czlovýek lýe | szacz
 na loszv smýertelným nýgdý thakove bolýesczy nýe | vsnal ýakam on
 vczvl tak mv szýe výdzalo przy | seth wczeskýe wsdýchanýe wszýthko
 czalo nad ýe | go wola padalo kv szýemý ýako czlovýek omglalý |
 volal zalobnýe a wsdýhal gvalthownýe sa wsobýe | ý ýal movýcz ah
 nýesthethýsz panýe ý kedým | byl albo gdzesem ývsz ýesth the-
 ras ý rzekl | ah serdeczne navyšze dobro ta godzýna nýgdý nýe |
 mosze othstapycz oth sercza mego od tých mýasth | chodzil naszemý
 thelko czalem a wszakosz tak | ýako thego sewnatrz nýgd po ným
 nýebaczyl aný | výdzal alýe mýslą wsýthek byl w nýebýe (12) a du |
 sza ýego býla pelna dzýwv nýebýeszkýego oný | nýebýeszkýe wý-
 dzenýa vsthavýcznýe mv wpadalý | w nýsl ýego asze sze mv výdzala
 ýakobý lathal | napovýetrzv wsýthký szýly dusze ýego býly na | pel-
 nýonýe slotkýego smethkv nýebýeskýego ýako | bý sloýek sktore-
 gobý výloszono smaczný vonýaýa | czý lekwar a vszakoszbý ona won-
 noscz w ným | sosthala thakovy smak nýebýeský sostal przesz | dlugý
 czas w ným nýebýesz | kam checz ý zadzą ku mýelemu bogu. |

ýako wstapýl w duchowne malzenstwo | výeczne
 madroszczy Cap. IV. |

Býeg na ktorým poteým zyvoth ýego ustawýon byl | býlocz
 mýelosne, pýlne. vstawýczne, napomýnanýe ý | pragnýenýe oblýczano-

mýecz ý zebý nýemuszył včerpyecz nýe | ýesth szaden mýelosný-
 kým kthorýbý nýebýl me | czenýkým, przestho tego nýeýesth za-
 den dzýv | ktho tak výsoko mýlvýe ýsze tesz na ýakam prze | czy-
 wnocz przýdze Wesmý presth szýe achceý oba | czýsz wszythko
 nýesczesce ý tesknocz ktorą wsý | sczý mýlosznýczý swýatha thego
 mvszą czýerpýecz | lvbo radzy abo nýeradzý a sthakowých mýslý
 býl | thým mocnýe poszýlon ku sthalosczy a wszakosz ýe | scze nýe-
 býl doskonalye vsthavýczný nýekýedý býl | dobre volý a nýekýedý
 mýloscz serca swego sklonýl | ku mýelosczy czeýsnýe presze, A gdy
 szýe thak | rosmaýcze blakal zavdý gý w serczu ono boskýe | veswa-
 nýe kazalo ýakobý ý od thego wszythkýego | odpedzalo ýednego dnýa
 ctczono ým kstolu o wýeczne | madroszczý thakove slova kthore ýego
 sereze gora | czo pobudzýlo rzekacz. Jako slýczne drzevo rozane |
 kwýthnýe aýako výsoký liban gdy bedze obrason | smak wonnosczy
 dava ýako balsam wonýa thakom | ýa ýesth qwýthnacza dobrze vo-
 nýacza mýloscz | bes tesknosczy bez gorzkosczy ýesthem fundament
 na | (16) mýlosna slotkocz, bowým ýnszý mýlosnýczý maýa |
 slotkýe slova gorzką zaplathe ý slova slotkýe ýa | ko ýath ých
 krothochvyla czczy oplvpýenýe. Slýsacz | tho ýal sobýe mýslýcz, ach
 tocz ýesth wsýczko prav | da ý rzekl ochothnýe weselýe szą w sobýe
 ývsz | sze tho mvszy stacz isze ma pravýe mýlosnýcza | moýa býcz
 ýa chce slvgą ýeý býcz ý ýal sobýe mý | slycz ach bosze bých
 mogli tą rzecz tako mýlą abý | rasz výdzecz ýszebý abých raz mogli
 ku ýeý rosmovje | pryoz, ýakalý posthavaý maý takova mýloscz ktho |
 ra thako wýelýe roskoszných rzeczý wsobýe zamj | ka ýeslý tho bog
 albo czlovýek ýeslý navka albo | chitroszcz paný albo masz czolý tho
 ýesth, a thak ýako | ýa dalýeko oczyma wnetrzema mogli výdzecz.
 Uka | sala mv sze thako výsoko w obloczným korze nad | ným býla
 a swýeczýla ýako gwýasda ývtrzena | a býla ýasna ýako wýnýka-
 ýacze sloncze korona ýeý | bylacz výiecznocz odzýenýe ýeý býlocz
 zbavýennosc | Slova ýeý býlýcz slotkocz oblapienýe ýeý býlo wasýt |
 kýey roskoszý dostatecznocz býla dalýeko ý blýsko | výsoko ý ný-
 sko býla oblýcznýe a wsakosz skrýcze da | la sze ýacz a wszakosz
 ýeý nýkt nýemogli ogarnacz | doszegla nath výsokosczy nýebýeskýe
 a ruszala glą | bokostzy grunthov roszyzýla szýe od koncza do kon-
 cza | (17) wsechmocnýe a sprawýla wsýthkýe rzeczý slo | thko, gdy
 mnýmal mýecz pýekną panna na | thychmýatsth nalasl mlodzencza
 ochothnego nýekýe | dý mu sze vkasowala ýako rostopna mýstrzy-
 ný | a nýekýedý ýako wadzeczna mýlosnýcza mýala | sze k nýemv
 mylosnýe a posdrawýla go bardzo | smýeszne ý rzekla do nýego
 laskavýe. Prebe fili | mi cor tuum mihi daý mý sereze
 tho ýe sýnu mýlj | ¹⁾ a sathýmý slový sklonýl sze ku nogam ýeý
 podze | kowal ýeý serdecznýe fundamentnýe spokory | a pothým gdy
 thako chodzył w szamýslýenýv o swej | namýelsze wýeczne madroszczý

¹⁾ Przyp. XXIII, 26.

mýelosc | kthorebý szadna sapamýethalocz wýgasýcz nýemogla | a be-
 dacz w thakovým goraczým vmýszle odszrvczył | (20) skapvlýerz
 przed sobą odworzył sanadra zwoýe a | wszavszy grawke w reke ýal
 oglýedowacz serce | swoýe ý rzekl ach wszehmoczný bosze raczýsz
 mý | ýusz dzysza dacz mocz ý szýle ku wypelnýenýv sza | dze mo-
 ýeý bo thý sam dzýsza gorvncze sercza me | go mvsýs rostopýon
 bycz a zathým ýal klocz grawką | w czalo swoýe prostho nad ser-
 czem asze výrýl ýasz | nýe naslodsze Imýe Jesus nad serczem od
 thako | vego ostrego kloczýa plýnela bardzo krew sczala as | sanadrý
 czo mv wýelka roskosz býla wýdzecz smýlos | czy ognýste asze bo-
 lýesczy nýebardzo dbal gdy ýusz | thego dokonal wýszedl thako sra-
 nýoný krvavý sce | lle szed nakancelaryą pod krýsz apokleknavszý
 przed | vmeczeným boszým rzekl Eýa ach panýe Jesv naslo | thszý
 dvsze moýe ý sercza mego ýedýna mýelosc | raczýsz ýusz veýrecz
 na wýelką szadzą sercza me | go panýe moý ývsz cze nýemoge aný
 dalýe vmýem | szýe czvczą wczýsnacz aprzetho o panýe moý ýusz |
 cze prosze abýsztho vemnýe spelnýl ýszebýsze od sercza mego wpoýl
 a ýmýe thwe na | svýetsze vemnýe tako nasnamýonowal | ý szebýsze
 od sercza mego nýgdý nýeodlaczył a presz | dlugý czas chodzył
 thako zranýoným czalem a nýe | rýchlo gdy pothým osdrowýal ý za-
 szýl ýednak | (21) gýmýe naslothsze Jesvs znamýenýcze osthalo na |
 serczu ýako szadal, a kaszda litera býla thako szj | roka ýako dzbło
 slomý rosplasczone a tak tesz býla | dluga koszda lýtera ýako dlugý
 clonek vmalego | palcza a wthakowym obýczaýv noszył tho naslocz |
 sze ýmýe na serczv swoým asz do smýerczý ýako | sze czestho ser-
 cze ýego wzdýchaným podnoszýlo tak | sze tesz czestho ýmýe na-
 swýethsze wýrýthe naczelye | podnoszýlo wczým sie bardzo kochal, to
 naslothsze | ýmýe noszył w skrytheý tajemnosczy tak ýszego | szaden
 czlowýek nýeogladal zaszyvotha ýego | thýlko ýeden wýerný thova-
 rzýsz ýego kthoremv | thovarzýszevý vkasal wthajemnosczý boskýe |
 Pothým wýelebný oczecz gdy naý przýchodzýlý ýa | kýe przeczý-
 wnosczý patrzil na ono ýmýe swýethe | výrýthe na czelye swoým
 anathýchmýasth býlý mv | lzeýsze oný przeczýwnosczý. Czasv ýe-
 dnego zmý | losne krothochwýlýe dvsza ýego rzekla O panýe wej |
 rzý ýzesz otho mýlosnýczý swýatha thego noszą lýte | rý gýmýon
 mýlosnýcz swojch na odzenýv swoým | Ach serdeczna mýlosczý moýa
 vtozem ýa tesz czebje | wswýeszeý goraczý krwý sercza mego nasna-
 nýe | nowal pothým ýednego czasv poývtrzný po modlý | thwýe | (22)
 swoýe czelle ý sýad na stholecz a mýa | stho saglowka poloszył so-
 býe pod glowý xýagý pustel | nýkow szwýethých a wthým vspokoýl-
 sze troche ý | výdzalo sze mv ýakobý nýeýaka ýasnosc wýný | kala
 sercza ýego ý vkasal sze naszerczu ýego krzys | slothy wkthorym
 býlo bardzo wýelye drogýego ka | mýenýa ktore nad mýarą czvdnýe
 swýeczýlý kv | výsokýe czcý naslothszemv ýmýenyový Jesus a slv | ga
 wýeczne madroszý wýdzacz tho wszavszy plascz | ýal sakrýwacz ser-
 cze swoýe chczacz skrycz thako | wą swýathłą wýnýkaýaczą ýasnosc
 ýsebý ýe nýkt | nýebaczýl aný wýdzal alýe one wýnýkaýacze pro |

atocz było wstawyćne jęgo posdrawyła | nje nakoszdŷ dzŷen. Tesa
 czasw jędnego | w mjesopvsthŷ przedlvszŷl modlŷthv swoją | tako
 dlvg aze drabyono nad swŷthanŷm ŷ pomŷ | szlŷl sobŷe szadą a od-
 poczŷne sobŷe malą chwŷ | lŷe nŷslŷ ŷasna gwŷasda zaranną marią
 posdro | wŷenŷem przŷvŷtham a gđŷ ŷvsz sznŷslŷ jęgo | przŷslŷ
 w male vspokoŷenŷe nathŷchmŷasth mlo | dzenczŷ nŷebŷeszczŷ po-
 czelŷ slotkŷmŷ | vŷsokŷmŷ gloszŷ spŷevacz oną czudną *responsoria*
Illumina | re Illuminare Jerusalem a thakove spŷevanŷe | brzmjalo
 nŷesmŷerną slotkosczyą wposrothkv du | sze jęgo gđŷ ŷvsz trochą
 pospŷevalŷ dvsza jęgo | była thako pelna onego slotkŷego pyenŷa
 nŷe | bŷeskŷego aze czalo jęgo ngle smŷertelne thego | wŷecze sno-
 szŷcz nŷemoglo serce wnŷm pravŷe | palalo oczy sze lzamŷ szaczmŷlŷ
 asze lzŷ goracze plŷ | nelŷ po oblŷczv jęgb oblŷczye w tŷm sze
 czasŷe | gđŷ thak chwŷlką poszedzal bŷl sachvŷczon | ŷsze mvszŷe
 vŷdzalo ŷakobŷ bŷl saprovadzon | (26) do ŷnsze szemŷe ŷ vŷdzal
 ŷsze vmŷsl jęgo wla | snŷ stal preth nŷm napravŷczŷ jęgo bardzo |
 laskavŷ a ochothnŷ a powsthavszŷ prethko | slvga boszŷ oblapŷl mŷe-
 losnego anŷola swego | a rekoma swŷmŷ przŷczŷsnal go xobŷe ŷako |
 mogl namŷlŷe thako ŷszesze mv vŷdzalo ŷ | szebŷ szadnego szrothka
 ŷ rosnoczy mŷedzŷ ŷe | mŷ dwŷema nŷebylo a obŷŷoszczy sercza
 ŷal | szalobnŷm gloszem ŷ placzlŷvŷmŷ oczŷma movycz | O anŷelŷe
 moŷ ktorego mŷ wŷernŷ bog kv stra | szŷ ŷ poczeszenŷv moŷemv
 dal proszecze serdecz | nŷe dla mŷelosczy kthorą masz kv bogv
 ŷszebŷ | mŷe nŷgdŷ nŷeopuszczal odpowŷedzal mv anŷol | ŷ rzekl
 aszas nŷesmŷesz dowŷeszacz bogv wŷecz | tho ŷsze cze bog swŷe-
 cznosczŷ tak mŷelosnŷe laska | vŷe woblapŷenŷe swoŷe wszal ŷszecze
 nŷkdŷ | nŷechce opvsczŷcz. Gđŷ czasw jędnego oczecz | wŷelŷebnŷ
 bŷl wŷelkŷm smvthkv ŷ bolŷesczj | przŷdalosze rano nad swŷthanŷm
 ŷze presz vŷdze | nŷe kthore mŷal bŷl ogarnŷon rŷczersthvem | nŷe-
 bŷeskŷm a ŷal jędnego sznŷch nŷebŷeskŷego | xaszecza zadacz ŷ pro-
 szŷcz ŷszebŷ mv raczŷlo vka | sacz wŷakŷm bŷ obŷczaŷv skrythe
 boskŷe mŷeska | nŷe było w duszŷ jęgo rzeklo ono panŷe nŷebŷe |
 (27) skŷe do nŷego wesrzŷ teras wesele wsŷą a | ogladaŷ ŷaką pan
 bog stroŷ smŷlosną dvszam | twoŷą gŷgra wesrzal prethko ŷ vŷs-
 rzal nad | serczem czalo swoŷe tako przeczŷste ŷasno | ŷako krŷstal
 ŷ vŷrzal wŷieczną madrosz sŷedza | czą ŷ odpoczŷwaŷaczą wposrothkv
 sercza swe | go wpodobŷenstvŷe mŷlosnŷm a na ŷe lonŷe | szedzala
 dvsza slvgŷ boszego wroskoszŷ nŷe | bŷeskŷe ktorasz kv bokv bo-
 skŷemv była sklo | nŷona przyasnŷe ŷ mŷlŷe rākoma boskŷmŷ | byla
 oblapŷona ŷtesz kv serczv boskŷemv przŷ | czysnona a takosz leszala
 dvsza jęgo blogoslavŷo | na semglala a wpoŷona mŷlosczyą poth re-
 ko | ma mŷlosnego boga swego ŷ pana laskawego. |

O szvkanŷv poczeszenŷa boskego cap. VII

Slvga boszŷ przypravŷl sobŷe nŷeŷakŷe naczj | nŷe kv vdracze-
 nŷv czala swego a bedacz w ta | kove bolosczy przŷdalo szŷe jędne

noczŷ nadzenŷ | anŷolow swŷethŷch ŷsze mŷal vŷdzenŷe ŷ szlŷ | szal
 spŷevanŷe anŷelskŷe ŷ slothkŷe gloszŷ nŷe | bŷeskŷe a stego szŷe
 ŷal mŷecz tak dobrze ŷsze wsŷth | kŷe sweŷ bolesczŷ przepamŷetal
 ŷ rzekl ŷeden | anŷol do nŷego ŷako thŷ rad slvchasz od nas spŷ-
 venŷa | (28) wŷieczneŷ chvalŷ takŷesz mŷ tesz bardzo | radzy slvchamŷ
 od czebŷe spŷevanŷa o wŷeczne | madroszczŷ a vŷecz ŷszecz to spŷe-
 vanŷe ŷesth | kthore teras tobŷe spŷevamŷ to spŷevanŷe kto | re wsŷ-
 czŷ wŷbranŷ mŷlŷ swŷeczŷ wdzŷen sa | dnŷ veselŷe bedam spŷevacz
 gđŷ ŷvsz varzam | ŷsze (w) weselv ŷ wradoszczŷ nawŷekŷ trwaŷaczŷ |
 vmocnŷeny beda atakosz wtho swŷatho anŷel | skŷe wŷelŷe godzŷn
 strawŷl w rosmŷslanŷv | ŷch wesela gđŷ szŷe przŷblŷsalo ku dnŷv
 nath | swŷŷthanŷm przŷsedl do nŷego młodzenŷecz po | dobnŷ themvaz
 anŷolovŷ kthorŷ snŷm mowŷl | ŷako theras powŷadano tensze mło-
 dzenŷecz bŷl | ŷakobŷ gracz nŷebŷeskŷ do nŷego od boga poslanŷ |
 a sthŷm graczem nŷebŷeskŷm przŷslo wŷelŷe mlo | dzenczov ŷemv
 podobnŷch wobŷczaŷach ŷ w posta | wŷe telko ŷeden snŷch bŷl
 vjecszŷe dosthoŷnoszczŷ | ŷakobŷ kxazā nŷebŷeskŷe ten sze anŷol
 przŷstapŷl | knŷemv veselŷe ŷ rzekl dla tegocz nas bog snŷe | ba
 doczebŷe scslal ŷsebŷszmŷcze twoŷe bolŷesczczŷ pocze | szŷlŷ weselem
 nŷebŷeskŷm ŷvsz teras przepamŷe | taŷ boleszczŷ tweŷ a pomosz na
 towarzystwa | ŷ mvszŷl sznŷmŷ tanczem nŷebŷeskŷm tanczowacz |
 (29) Czagnŷlŷ slvgā bozego zarākā dothanczā | a ono kxaze anŷel-
 skŷe poczal slothko spŷwacz | onā vczesnā pŷosnkā odzeŷczynstwŷe
 pana | Jesvsowŷm *In dulci iubilo* etc. a slvga boszŷ | szlŷszacz tako
 brzmŷacz wŷch glosze naswŷcz | sze ŷmŷe Jesvs thako wŷelce bŷl
 wueselon | w serczv swoŷm ŷze zapamŷetal abŷ kŷedy ktho | rā bo-
 lescz czŷerpŷal gladal swŷelkā radosczā | ŷako angŷelŷ skakalŷ skokŷ
 wŷokŷmŷ bespŷecz | nŷmŷ a szpŷevag ŷ gracz nŷebŷeskŷ mŷal |
 thanŷecz dobrze rzadzycz bowŷem sā spŷevanŷe | szaczynal a onŷ
 wszŷczŷ spŷewalŷ a then czo sza | czŷnal powtharzal *repeticia* po-
 trzŷkroc, *Ergo* | *merito* etc. a thako spŷevaŷacz thanŷczovalŷ we |
 solŷm serczem, alŷe thakovŷ thanŷecz nŷebŷl- | czŷ obyczāŷem than-
 czv szvatha thego thakowego | ŷ themv podobnego poczeszenŷa mŷal
 wŷelje. Wtŷch | sze lŷeczech gđŷ czeskŷe bolŷesczczŷ ŷ przesladowanŷa |
 mŷewal astad mŷeval vlszenŷe ŷ poczeszenŷe ŷsze | mu bŷlo mŷlo
 czŷerpŷecz Jeden człowŷek swŷā | thŷ bedacz wzachwŷezenŷv wten-
 czasz gđŷ mŷal | msā tento oczecz wŷelŷebnŷ wŷdzal go bŷcz okra |
 szonŷm ŷasnā mŷelosczyā ŷ wŷdzal tesz ŷsze laska | bosza stapowala
 znŷeba w duszā ŷego tak ŷsze | (30) sze przes laskā ŷednā rzecz
 stal sbogŷem | ŷ wŷdzal ŷsze barzo wŷelŷe pŷaknŷch dzŷa | tek sta-
 nelo okolo slvgŷ boszego ŷ okolo oltarza | sgoraŷaczŷmŷ swŷeczamŷ
 a ŷeden podrugŷm | rosŷŷrŷŷwszŷ recze oblapŷalŷ gŷ kasdŷ w oso-
 bnos- | czŷ ŷako mogl namŷelŷe przŷczŷskāŷacz go ku | serczā swoŷm
 a dzŷwjacz szŷe themv then na | bosnŷ clovŷek kthorŷ tho wŷdzal
 ŷal pŷŷtacz | tŷch pacholŷat czobŷ szacz bŷlŷ abo czobŷ czŷnŷlŷ |
 odpovŷedzalŷ mŷszmŷ szā thowarzŷsze wa | szŷ wchvalŷe ŷ veselŷv
 wŷiecznego blogoslawŷej | sthwa mŷeszcamŷ przyvasz a streszemŷ vas

na | wslenkný czas rzekl tensze cłowýek swýethý ktho | rý tho vý-
dzenýe mýal, moý mýlý angely | ý czo sze tho snamýenvýe ýsze thego
oýcza mýelo | snýe oblapýaczýe othpowýedzely angely ýesth | na tako
serdecznýe mýl ýsze wýelye sprawý | okolo nýego mamý a wýecz
ýsze bog dzýwý nýe | wýmowne sprawýa w duszy ýego dokthorą ko-
lýe | rzecz boga proszy wsýthko otrzyýma nýczego mu | nýeodmowý. |

O nýektorych wýdzenýach ktore o | czecz wýelebný
Amandus mýewal wsachv | icenýv cap. VIII. |

(31) W tých czaszech mýal wýelye wydzenýa o przy | slých
ý skrytých rzeczach ý dal mv bog czvýnų | wýadomosc jako wýe-
lýe mogli ogarnacz jako | ýesth wnýebye wpýklye ý wczýsczv był
mv to | zwýczaý ýszemv vkasovalo wýelye dwsz lvdzj | zmarlých
a odpowýadalým jako sze mýaly nao | ným szwýecze sktore przy-
czyný meką saslvszýlý | a czým ým moszono smak pomocz, ltesz mv
nýektho | re dwsze powýadaly ýakų zaplathų w nýebye | wznacz mýaly
czasv ýednego vkasalamv szýe | dwsza ýedna wýelebnego mýstrza
eckartha ý | tesz ýednego bratha swýethego dwsza ýmýenýem |
Jana wodza albo hetmana strozbarskýego¹⁾. Dusza | tego mý-
strza przerweczonego powýedzala mvýze | przerwýecznye panv bogv
przyłaczona była dwv | rzeczv szadal slvga boszy výedzcz oteý dv-
sze | ýedną ýszebým powýedzala ýakobý czy lvdzye | przeth bogým
staly ktorzyby presz wselknego falszv | prawdy a sprawyedlýwoscj
radzy nasladowaly od- | powýedzala dwsza kto mnýema ýszebý
nýecz sa | oth szýebye mýal abo mogli vczynýcz thakový nýemo |
sze nasladowacz prawdy Jal pýthacz dalye rzekacz | a czosz by
dalye thakový człowýek mýal czynýcz | (32) Rzekla dwsza masz
tako bogv poddacz ýszebý wsýt | ko czokolwýek naý przydze nýe od-
stworzenýa alýe | od boga stworzyczela swego przeýmowal aby tes |
szam szýebye w czyche czyerplivosczy postanowýl | naprzeczywko
wszythkým lvdzyam przeczyw so | bye namýethným powstawacyým
ýako wýlczy | drapýeszný. Dwsza thego drvgýego bratha Jana w | ka-
sala mvsze tes ona roskosna czvdnosc ktora dv | szų dwsza ýego
oswýeczona ý wýasnona była teý | dwsze proszył ýzebým obýawýeci
dala na tho oczby | ýe pýthal. Pýthal kthoraby rzecz człowýekový
by | la nacesza ý nabolýesnyeýsza a wsakosz naposzý | tecznýeýsza
rzekla dwsza ýsze nýcz cýeszego bolýe | snýeýszego a cłowýekový
poszytecznego nýeýest ýe | dno gdy człowýek nýekýedy naczasz be-
dze tak | vdraczoný ýako by był od boga opvsczoný a wsakosz | sze
wtým bogv czyerplywýe poddava ý ýakobý bo | ga dla boga opvscza
czyerpý. Pothým tesz drvgego | czasv vkasala szýemv dwsza ýego
wlasnego oý | cza który był człowýekým swýethým tego badzo |
wýelkým okrvthným a zalosným abolýesným ognýv | czyscovým ý po-
wýedzal mv czým thų saslvszýl me | ke ý czým by mv mogli pomocz

¹⁾ Ze Strasburga.

zoných mak a gďý (33) szýe do pana boga thako przýczynýal za
 dvaze oý | cza swego a ýako mv szýe szasze vkasala powýe | daýacz
 ýaze smak ývsz býla wýbawýona tesz ýe | go mýela mathka dobra
 swýetha kthoreý dv | sza czalem ý serczem zasývotha ýeý bog wsze-
 | chmoczný wýelkýe dzýwý czynýl vkasza | lasze mv opowýadaýacz
 ý vkasvýacz mv wýel | ka swoýa odplathe kthorą wsýela od boga
 sza | vczynký swe dobre swýethe cznotlýve atakosz | bardzo wýelye
 wýdzenýa mýewal o ýnszých | dvszach rozmaýthých sktorego výdze-
 nýa mýal | poczeche ý pothcwýerdzenýe w szywocze dobrým | kthorý
 wýodl. |

Jaký rzad ý obýczay mýal slvga wýecz | neý madros-
 czy Amandvs gdy szedl do | stola cap. IX. |

Gďý mýal sýecz sastol pýerve pokleknał w bo | ským mýlým
 wnatrzým rosmýslanýu sercza | swego presth wýieczną madrosczą ý pro-
 szýl wadzeczne ýszebý sným raczýla ýscz | do stola ý sným obýa-
 dwacz ý ýal mowýcz thý | słowa O nasloczszý Jesu krýste szadam
 ý | (34) prosze cze swýelkýe szadzý sercza mego ýako mýe | ducho-
 wnýe karmýsz ý szebýmý tesz dzýsza vszj | czyl oblýcznosczy swoýe
 navýdzenýe a gďý | ývsz szadl zastol thedý gosza mýelosnego dv-
 sze | sweý poszadzýl preth sobą dvchownýe dlýa | thego ýszebý naý
 vstavýecný wsglat mýal a tak | pogladal na vczesnego goszaj swego
 laskawýe Nýe | kýedý sze sklanýal kv bokv sercza ýego a zako |
 szda potrawą kthorą przeniý postawýono pod | nýosl mýske kv go-
 spodarzewý nýebýeskýemv | ýszebýmý swým swýethým przeszeznanyým
 raczý | przeszeznacz a zwýelkýe przýasnýe movýl cze | sthokroc ach
 slýachethný bosze ýecz ývsz semnam | panýe moý laskavý racz pýer-
 vej przeszeznacz a | pothým ýecz slvgam twoým thakove przýasne
 slo | wa wkasował kv wýeczne madrosczy swýelkýe | serdecznej mý-
 losczy gďý ývsz mýal pýcz thedý kvbek | spýczem podnýosz poda-
 vaýacz pýerve wýeczne | madrosczy ýszebý raczýla pýcz mýal tho
 swýczayv | ýsze przy stolýe telko pýacz kroc pýal smýlosczy | ran
 pana swego mýlosnego alýe ýsze krew ý voda | ssercza boskýego plý-
 nela thwýema trvmkoma pýl ýeden trvnek thelko vstha rozmoczýl
 w mýlosczy | (35) sercza namýlosnýeýszego pana Jesvsza naslothsze-
 go | ý tesz w mýlosczy dochov navýszých Serafinow | dla thego ýsze
 býých nagoratszą mýloscz serczv | ýego byla vdzelona ý wlana tes
 potrava kto | ra baczýl ýszebýmý skodzýcz mýla pýrwy | ýakobý
 rosmoczýl w serczv zranoným mýlo | snýka swego zwyara moczną
 ýzebýmý tho | nýcz skodzýcz nýemoglo Tesz oczecz swýethý | oso-
 blývý smak mýal wowoczv a navýeczszý | ýablek alýe mv thego nýe-
 chcal pan bog dopu | czycz czasu ýednego mýal thakove výdzenýe |
 výdzalo mv sze ýako bý mv ktho dal yapko a | rzekl na wýeczny
 tocz ýesth wscým thý lvbo | sczy ý smakv szvkasz rzek nýeýesth
 thak | wsýthka lývbosczy ý roskosz moýa ýest wýeczne | madrosczy on
 sa sze kthorý mv ono ýaplko podal | rzekl nýepravdý mowýsz wono-

czw wýecze lvbo | sczý ý smaký szvkasz nýzlýbý mýal oczecz wýe |
 lýebný slýszecz to ýal sze thego bardzo sromacz szą | w sobýe asze
 presz czale dwýe lýeczýe nýgdý | szadnego owoczv nýekostoval gdý
 ývsz dwýe lýe | cze wýmýnelý szceským ýego vdreczeným ý vstrzý |
 maným a rok v trzeczego tak sze był owocz nýe | srodzýl | (36) asze
 wých konwencze zadnego sze ým owoczv nýe | dosthalo a on sza-
 dneý oszobnoszczý owoczv przý stolýe | nýechozal mýecz ýal proszýcz
 pana boga wszechmo | gaczego ýeszly bý tho była wolýa ýego ýsze
 by owocz | mýal ýescz aby wszýthek ých konvent owoczę | raczýl
 opdarzýcz stalo sze tho ýsze naszaývtrz sko | ro dzýen przysla per-
 sona meszna ýedna ý przýnýo | sla ých konventhový dobrą czasc no-
 wých pýenýe | dzý a nýechczala odnýcz alýeszby vszedý szvkano |
 nowých lathoszých ýablek a kvpýono ých sa oný | pýenýadze ý sthalo
 szýe thak ýze przes dlvgý | czasz wszýtczý w oným klasthorze do-
 szýcz ýablek | mýelý a takosz poszýwal onego owoczv zwýlkam |
 zwýelką wdzecznoscýą a gdý ýathl wýelkýe japl | ko na cztherzý
 czasczý roskroýl trzý czesczý | ýadl ýabika w ýmýe troýcze swýethe
 czvarthą | czasthke ýathl na pamýathkę theý mýeloszczý wkto | re
 mathka krolýa nýebýeskýego dzeczýathkv swe | mv svptýlnemv panv
 Jesvszowý ýablvska podawa | la ýescz a the czasthke ýad nýeokra-
 wanaý dlýa | tego ýsze tesz dzathký pospolýcze thak ýablv | szka ýa-
 daýą nýeokravane a odednýa oth naro | dzenýa boszego presz dlvgý
 czasz nýeýadl te | cwarthe czastký bowýem w rosmýslanýv swoým |
 (37) chczal czwýarthe czasthký stradacz ý podal ýą mat | czeý bosze
 ý sze bý ýą szýnaczkowý swemu na | mýelszemv dala gdý szýe cza-
 szem przýdalo ýze | sprethkosczy bos vrzadv przesieczzonego ýadl abo |
 pýl sromal sze thego bardzo przeth swoým goszczem | vtczývým wýe-
 czną madroszcýą ý vsthawýal zatho | sobýe pokvthe tesz czaszv ýed-
 nego zýnszego mýa | stha przýachal do nýego czlowýek dobrý po-
 wýa | daýacz mv ýze gdý mýal nýeýakej výdzenýe od | boga rzekl
 pan bog do nýego chczesly mýecz rza | dne szedzenýe v stola ýcz do
 slvgý mego | a kasz mv sobýe powýedzecz wszýthek rzad | ý obýczay
 kthory mýewa vstola. |

yakým obýczayem obchodzýl dzeýen | latha nowego
 cap. X. |

Wtým mýescze wszemý swabskýe gdze oczecz | výelýebný mýe-
 skal ý rodem był takový obýczaj | był ý wýnszých szemýach ýesth
 ýsze wdzýen no | vego latha wedlv glvposzczý swýatha thego mlo |
 dzýenczý chodzą w noczý skladaýacz pýesný | dworne ý słowa przý-
 asne spýevaýą ýe roz | maýthým dworným obýczayem dla thego ýze |
 bý gým ých mýelosnýcze wýeczej dawaly. | (38) Slýsacz slvga boszý
 thakove dworne spýewanýe | swýatha thego teýze noczý pobvdzýlo
 sze bardzo | sercze ýego kv mýloszczý boskýe tako ýsze nathých |
 mýasth wstal ý szedl kv mýlosnýczý swoýeý wýe | czne madroszczý
 ý proszýl od nýeý darv lýatha nowe | go a wsthawszý rano przede-
 dnýem szed prezth obras | paný Marýe kthora sýna swego napýeknýeszą

wje | czna madroscz na lonje swym trzymala y kv ser | czv swemv
 przytiala poklankawszy yal spje | vacz czychym slothkym glosem
 dvasze swoje na | pyerwey madcze pana Jesvszove jedna se | quencia
 y szebymv raczyła dozwołycz otrzymacz wyja | nek od syna swego
 namylszego a yeszlyby nye | vmyal yszeb y go wpsomogla y sanym
 sze przyczyny | la a tako w naboszenstwje bywal sapalon ysze thak |
 obphyczej plakal aze mv lzy oblaly wsyczko oblycze ye | go wyspye-
 rawszy ta pyosznka panje Marje obro | czyl sze kv serdeczne my-
 losczy myley swojey ma | drosczy vyczne y vlonyl sze ye nysko
 aze do nog | ye posdrawyacz ya znaglebszego grunthv ser | cza
 swego yal yam wychwalyacz wje y czudno | sczy wslachethnosczy
 w cznothach wsuptelnosczy | swolyenstwje vyczne y czcy y dostoy-
 nosczy snavyecz | sze slycznosczy nad wsythkye panny czudne tego |
 (39) swyatha a thakowe wychalyenye czynyl spjewa | nym wy-
 yadanym myslamy y zadza goracza | yako nalyepje mogli a zadal
 yszeb y obyczajem | duchownym vprzedzyczelyem byl wsythkych | my-
 losnykow y sercz mylosnych y tesz przothkym | wszyczkych mylo-
 snych mysl y slow y smyslow dla | thego yzeb nadostoynyejsza od
 nyedostoynego slugy | swego mogla bycz dostatecznye chvalona po-
 thym | wszyczkym rzekl ach yedyna mylosczy tysz yesth moy | ve-
 soly dzjen wyelkonoczny mego sercza mayova | roskosz y myla go-
 dzyna moja tysz yesth myloscz ser | cza mego mlodego sama yedyna
 dlya kthorem | wsgardzyl wsyczkye ceszne mylosczy swyatha | tego
 raczys yusz serdeczny myly panje ten wsg | lath myecz yszebych
 dzys mogli wynek od cze | bye otrzymacz ach szodre sercze pana
 mego racz | tho vczynycz sznothy twojey boskyey y sprzyrodze | nya
 dobroczy twojey nyedaysze my dzysza thego | lata novege od czebye
 prosno othnycz Eja yakosz | by tho myalo przysluchacz thoby na-
 slohsza slothko | sczy pamjeta y ze twoy myly sluga yeden otho-
 bje | powyada yze w toby nyemasz nyejesth, yedno | tylko yesth.
 (40) A przesto serdeczna mylosczy moja racz my yusz dzyc | po-
 daez mylosny vyenyecz twego nyebyeskyego | podarzenya a yako
 glupym mylosnykom swya | tha thego czesny vyenyecz bedze dan
 tako thesz | dzysza tego latha novego dwszy mojey oszoblyva | laska
 albo nova yasnocz zanowe lyatho thoye | czvzne raky boskye mvszy
 bycz dana moja wyer | na slachethna vyczna madrosczy thakye
 thym | rowne prosby czynyl a nygd y nyedszedl | yszeb y nyotrzy-
 mal czego prosyl. |

O slowyech sursum corda cap. XI. |

Caszv yednego pythano oycza wyelebnego a | mandusa kthory by
 vmyl byl naboszenstha yego | gdyby msy spjegal bocym thy slova
 sursum corda | sza wsdychajacze wsgore kv bogv wsyczkye sercza |
 thy slova gdy ye vemsy spjegal zwyelkye gora | cze zadzy thako
 wadzecnye wychodzily zust yego | yze czy lvdze ktorzy go sluchaly
 spjeyajacz oszo | blyve naboszenstwo stego wszely nathakove pyta-

nŷe | odpowŷedzał oczecz swŷethŷ slowŷ slothkŷmŷ ŷ | rzekl gđŷm-
 kolwŷek tŷ chwalŷebne słowa sursum | corda spŷeŷal vemaŷŷ swŷethe
 tedŷ mŷsze po | społŷcze przygadzało ŷsze ŷŷe dŷsza moŷa ŷ ser-
 cze | (41) rosplŷwalo wŷelkŷ rzewlŷwoscŷa ŷ zadŷa bo | skŷ kthora
 goracza ŷadza teŷ godzŷnŷ serce moŷe semnŷe wŷjelaŷ abowŷem po-
 społŷcze vemnje | powstał troŷakŷ wŷsokŷ vmŷsl nŷekŷedŷ ŷeden |
 a nŷekŷdŷ dwa a czasem ŷ wsŷczkŷe trzŷ przes | ktorem bŷł prŷthko
 wczagnŷon w boga a przes | mŷe wsŷthko stworzenŷe Pŷrwszŷ vmŷsl |
 wemnŷe swŷeczaczŷ bŷł czy ten napŷrwe wza | lem prez wnetrzne
 oczŷ moŷe ŷzam ŷŷebŷe | zewŷczkŷm czem ŷest wedlvg dŷsze czala
 ŷ | wsŷczkŷch ŷŷł moŷch ŷ postawŷlem okolo ŷŷe | bŷe wsŷczko
 stworzenŷe ktore bog stworzŷł | w nŷebŷe ŷ naszymŷ ŷ w elemen-
 tach kaŷde sthvo | rzenŷe gŷmŷenŷom wlasnŷm osobnŷm ŷako pta |
 kŷ powŷetrzne zŷŷrzetha lesne rŷbŷ morskŷe | zola ŷ trava zemŷa
 ŷ tesz pŷaszek nŷeslŷczony | w morzv ŷ wsŷczkŷ malvkŷe proskŷ
 kthore w pro | mŷenŷu slonecznŷm bŷwaŷa wŷdane wsŷtkŷ | kroplŷe
 wod ktore zroszŷ snŷegv albo sdesczv pa | daŷa ŷ padacz bedaŷ a tako
 zwnatrznego pobv | dzenŷa sercza mego kaŷde stworzenŷe bŷło ŷako |
 strvna napyetha a slothko dobrze brzmiŷacza strv | na vŷgrawaŷacza
 podnŷeszzonego vmŷslv chwala | (42) mŷlosnemv slachetnemv bogv od
 koncza do koncza | a tako obŷczajem wŷelkŷe zadŷ roszerzŷłŷ aŷe |
 recze dŷsze moŷej naprzeczŷwko lŷsbŷe nŷeslŷ | chane wsŷczkŷego
 stworzenŷa thŷm vmŷslem | ŷz bŷch wsŷthkŷe owocne vczynŷł
 ŷ wsbvdzŷł | sercza ŷch kv chwalŷenŷv boga serczem podnŷe | ŷo-
 nŷm rownŷm obŷczajem ŷako veszolŷ ochotnŷe | spŷevaŷaczŷ spŷe-
 vak ŷzobaŷ spŷevaŷaczŷ thova | rzŷsze pobvdza kv spewanŷv weazo-
 lem v drvgj | vmŷsl tego slowka sursum corda wzalem przed | ŷe w mŷ-
 slach moŷch serce moŷe ŷ sercza wsŷt | hkŷch lvdzŷ ŷ rosmŷsla-
 lem czo ŷaveszelŷa lvboscj | roskoszŷ, mŷloŷczŷ, pokoŷu, thakowŷ
 poŷŷŷuaŷa kto | rzŷ swe ŷecza ŷamemv panv bogv telko dadŷa | ŷ za-
 ŷŷem ŷobŷe rozmŷsłal czo zaskoda ŷmahek ŷ | ŷzalocz nŷepokoŷ
 mŷloŷcz tego swŷatha przŷnoszŷ | mŷlosnŷkom ŷwoŷm obaczaŷacz tho
 w wŷelkŷe za | dzŷ wolalem do sercza mego ŷ do ŷzcz wsŷth |
 kŷch thakowŷch gdzŷe kolwŷe bŷłŷ powsyczkŷm | swŷecze rzekacz
 podnŷesczeszŷe sercza proŷne | slŷenŷstwa zywotha proŷnvŷaczego po-
 dnŷescze | ŷŷe ŷvŷz zvpelnŷm nawroczenŷm kv mŷe | losnemv bogv
 trzecŷ vmŷsl tego slowka sursum | corda ŷszem wolal kv serczŷ
 wsŷchkŷch przŷ | ŷasnŷch dobrowolnŷch lvdzŷ a wszakoz bladza |
 czŷch | (43) ŷamŷch wŷobŷe tako ŷsze anŷ | boga anŷ ŷadnego ŷtwo-
 rzenŷa nŷemaŷa abowŷem sercza | ŷch wedlvg czasv ŷ tam ŷ ŷa
 rosproŷzonŷ ŷa | thŷ czom wolal ŷtesz ŷa ŷzebŷszmŷ | ŷŷebŷe
 ŷapamŷethavszŷ ŷvpelnŷe ŷe odwro | czŷłŷ od wsŷthkŷego ŷtwo-
 rzenŷa athakovj bŷł | vmŷsl ŷego gdy spŷeŷal thŷ słowa sursum
 corda. |

wyczkę ivuzye nadoskonalsze a inakosz | na pamyatke wnych prze-
 rzeczonych trzech enoth | gotvysz takową gromlęczą dychowną ma-
 vřal | przesz trzy dny na kosdy dzyen trzy *magny* | *ficat* gdy dzyen
 gromlęczny przysedl szedl | slvga boszy przeth wřelkŷ oltarz atamosz
 ocze | kaval | (44) w naboszenatwŷe rosmŷalŷanyŷa swego szednŷe
 dzolkŷ nŷebŷeskŷe *) aszebŷ przŷszla skarbem swoŷm | nŷebŷeskŷm
 a gdy sze ŷvusz przyblŷszala kv wro | thvm mŷastha bŷeszacz slvga
 boszy w szadzŷ ser | cza swego vprzedzŷl wszŷczkŷe ŷ przybŷeszal |
 przeth panną namŷloszczŷwusz Marią s goraczŷm | zapalŷenŷm wazŷcz-
 kŷch szercz boga mŷlnŷczŷch | zasz ŷeŷ szabŷeszal navlŷczŷ pro-
 szacz ŷeŷ ŷszebŷ | chvŷlŷe poethala sonŷm ognŷstym promŷenŷem
 szŷ | nem boszyŷm ktorego nŷosla azebŷ ŷeŷ nŷeczo wŷ | spŷeval
 a thakosz poczał ŷ spŷeval | gloszem czŷchŷm dychownŷm tą to prozā
Imolata | ŷako namŷelŷeŷ mogli a klanŷal sze ŷeŷ agrvnthv | sercza
 swego gdy spŷeval thŷ słowa O benigna o be | nŷgna proszacz
 ŷe ŷzebŷ szodra laskā ŷ dobrocz | swoŷā vkaŷzala grzesznemv slv-
 cze swemv a thak | wstawŷ szedl zanŷam a gromlęczą swoŷā dv-
 cho | wnā wteŷ szadzŷ ŷzebŷ plomŷenŷewŷ goraczemv | ŷasnoscŷ
 boskŷe w dvuszŷ ŷego nŷgdŷ nŷedala za | gasnacz potŷm przŷstapŷl
 dychownŷe kv rzeszeŷ | wszŷczkŷch szercz boga mŷlvŷaczŷch ŷ zasŷe-
 wal | *Adorna talamum tuum rez* napomŷnaŷacz ŷe ŷze | bŷ zbawŷ-
 czela mŷloenŷe przyelŷ a z zadzeŷ gora | czeŷ mathkā ŷego wadze-
 cznŷe przyvŷtalŷ a takosz | panskā matke prowadzŷl sweszeliem
 spŷevanŷm | (45) chvalŷ aze do kosczola gdy przŷsla w zadzŷ ser-
 cza | swego wŷstapŷl przet nŷe nŷs vesla w kosczol | anŷalŷ ŷe Sŷ-
 meon blogoslawyl ŷ pokleknal prze | dnŷā oczŷ ŷ recze swe podnŷosł
 wsgore proszacz | ŷeŷ ŷzebŷ mv dziecznŷe swe namŷelaze vkaŷzala a |
 poczałowacz mv go doswolŷla a gdy mv go laskavŷe | wazecznyŷe po-
 dala roszŷzŷl recze sweŷ na wszŷcz | kŷ koncze ŷ szŷrokoscŷ swŷa-
 tha przyvŷthal ŷ o | blapŷl mŷlego dvaze sweŷ ŷedneŷ godzŷnŷ ty-
 szacz | rasow ogladowal pŷlnŷe ŷego czvdne przŷasne oczkŷ | ŷego
 malvnthkŷe raczkŷ czalował ŷego wiedzeczne | svptŷlne vethka atak
 wsŷthkŷ dzieczŷnne czlonkŷ | pana nŷebŷeskŷego ogladavszŷ podnŷosł
 oczŷ svo | ŷe w nŷebo ŷ ŷal wolacz zdŷŷwv wřelkŷego | w serczv
 swoŷm ŷsze ten | kthorŷ nŷebem rzadzŷ tako malŷ ŷesth na szemŷ |

*) *Primus erat in honorem integerrime virginitatis.*

*) *Inibi in sua meditatione sacrosanctam praestolabatur puerperam.*

tak czvďnŷ w nŷebŷe a tako dzeczŷnnŷ na szemŷ | a thakosz sze sthŷm obŷeral ŷako mv pan bog | dal spŷewanŷm placzem nabosznŷm ŷ ŷnszŷmŷ ro | smaŷthŷmŷ obŷczajmŷ nabozensthva a potŷm go za | sze podal mathce ŷego ŷ chodzŷl, snŷa azesze sze | wszŷczko dokonalo. |

ŷako sŷe rzadzŷl czaszv mŷesopvstnego | cap. XIII |

(46) W sobothe mŷesopvstnŷ gdŷ alŷelunŷa zawŷeszaŷa | a lŷv-dze glvpŷ swŷata tego pocznaŷa swe rospv | sthŷ slvga vŷeczne ma-drosczŷ amandus poczal tesz | w serczv swoŷm sgromadzacz nŷebŷe-skŷe mŷe | sopvsthŷ ktore tako poczal nŷpŷerveŷ ŷal rosmŷ | slacz wŷelkŷ skode krothkŷe lvbosczŷ ŷ roskoszŷ | tŷch czesnŷch mŷesopvsth bowŷem nŷekthorzŷ | zakrothkŷa mŷeloscz swŷata tego dlvga zalosczech otrzj | mavaŷa a zathŷm mowŷl psalm *Miscrere mej | Deus etc.* ¹⁾ Panv bogv naczecz nachvale zawszŷcz | kŷe grzechŷ ŷ nŷepoczŷvosczŷ ktore sze mv dze | ŷa takowŷch czasow rospvstnŷch a tŷ czesne | mŷesopvsthŷ zwal ŷe kmŷecze mŷesopvstŷ bowŷem | o lŷep-szŷch nŷewŷedza drvgŷe mŷesopvsthŷ slvgj | boszego bŷlŷcz rozmyslŷanŷe krothochvŷlŷe ŷ | ŷger vŷiecznosczŷ ŷako pan bog swŷmŷ vŷbra | nŷmŷ przŷaczelmŷ ŷ ŷecze bedaczŷmŷ wthŷm | czŷelŷe smŷertelnŷm presz nŷebŷeskŷe poczeszenŷe | ŷgra ŷ smŷechŷ krothochvŷlŷa ma ŷ czesŷlsze | panem bogŷem w rosmŷslanŷv swoŷm ŷako pan | bŷg ŷemv raczŷl dacz zwŷelkŷa wsdŷiecznoszcza | ŷ mŷal sze dobrze smŷlŷm bogŷem wszechmoga | czŷm wthŷch ze czasŷzech dostaly szŷe mv mŷe (47) sopvsthŷ dvchowne od pana boga w obŷczajv tha | kŷm przŷdalo sze ŷze wdŷŷen mŷesopvstnŷ | przeth completam szed do ŷsbethkŷ czepleŷ abŷ | sze vgrzal bowŷem mv bardzo bŷlo zŷmno a ŷecze | szŷe mv bardzŷ chczało ŷesch a wsakosz tho wsŷth | ko nŷebŷlo mv tak czesko ŷako pragnŷenŷe kto | re czerpŷal gdŷ thamo wŷdzal mŷaszo ŷedzac | a vŷno dobre pŷacz a on tesz bardzo bŷl pragna | czy ŷ laknacŷŷ porvuszŷl szŷe lvthoscza przŷro | dzona szŷa nath sobŷ ²⁾ wnatrznŷa natŷchmŷatsth | vŷszedl wsdŷychaŷacz sglebokosczŷ serca swego | teŷsze noczŷ mŷal thakove vŷdzennŷe. | Wŷdzalo mvsze ŷako bŷl w oneŷ yzbethcze wtkore | bŷl zwŷieczora ŷ wslŷszal spŷewanŷe veshole | przeth ŷsbŷa a gloszŷ tako slotko brzmalŷ na po | wŷetrzv yze tesz szadnemv slotkŷemv vŷgŷ | grawanŷv ³⁾ na lvthnŷ nŷemosze bŷcz przyrownano | a tho spŷewanŷe nŷeŷako bŷlo podobno ŷako gdj | bŷ szaczek odvnnascze lath spŷeval szŷa slvga vŷe | czne madrosczŷ sapamŷetavszŷ pokarmv cze | lŷesnego vŷchŷlŷl sze kv slvchanŷv onego | gloszv slotkŷego ŷ rzekl zwŷelkŷe zadzŷ | serca swego ŷ czo tho spŷeva tako vcze-snŷe | (48) nŷgdŷm na thŷm swŷecze nŷeslŷchal tak slot | kŷego spŷewanŷa odpowŷedzal mv czvďnŷ ocho | thnŷ mlodzenŷecz ktorŷ tamo stal rzekacz wŷecz | ŷsze tento spŷevak tobŷe spŷewa ŷ thobŷe kwilŷ | tŷ pŷosnkŷ przŷspŷewuŷe odpowŷedzal slvga | boszŷ O nŷe.

¹⁾ Psalm 50, 1. ²⁾ sam nad sobŷ. ³⁾ wyigrawaniu.

chaj nje blagoslawy pan bog ah mlo | dsencze njebyesky kacz mv
 yesze vyesze spye | wacz a takosz glosno spyewal asze glos yego |
 gumy pod obloky napowyetrav y wyspyewal | czale trzy pyesny
 njebyeskye a tenaze mlodze | njeoz który mv spyewal napowyetrav
 pray | sedl do njezo do okyjenka ony ysdby y po | dal slvdze bo-
 szemu czvda swyza lyathorosl | na ktorey bylo pelno owocow czyr-
 wonego ya | goth doszenalych wylkych czyrwonych a on | mlodze-
 njeoz który nje spyewal telko podlye | njezo stal wzal one lyatho-
 rosl od onego spye | waka y dal ya slvce boszemu rzekacz ogl- |
 day towarzysz y bracyssk nasz w mylym bodze | oto ten owoc
 czyrwonny poslal tobye twoy przy | aczel pan njebyesky spyewak
 twoy roskoszny | syn boga oycza njebyeskycgo ktorocz theras spye |
 wal O yako cze bardzo mylvye slvsacz to | (49) slvga boszy zapaly
 sze wylka myloseza | kv myelemu bogu asze byl czeruon na obly |
 szu swym swylykycgo veselja y radosezj | y wzyal one lyathorosz
 y on kasyk zya | godamy wszdyecznye y rzekl: | Eya blogo serczu
 memu tocz my myl then | dar od tego wszdyecznego njebyeskycgo
 spye | waka stego podarzenya ma sze nawyeky ve | selycz dwaza y ser-
 cze moze y rzekl do one | go mlodzyencza który mv dal ten dar y |
 do drugich ryeczercow y panyath njebyeskych | ktorych thę vyleye
 bylo: ach moy myly | przyaczelye azas njeslvsno yzebych ya my |
 lowal takowe roskosne pannye njebyeskye | mnye spyevayacze za-
 pravde slvsnyego ma | mylovacz a czo bych wyedzal yzebych byla vo |
 lya yego tobych sawsdy chcal czynycz a obro | czywez y szye kv
 mlodzyenczow y przerzeczo | nemu rezk, povycz my myly mlodzyen |
 cze y prawde rzekl, pravde mowysz spra | vem gy masz mylovacz
 abowym cze vycz y | vmýloval y vtczyl nad ynsze lvdze aprzes | to
 go tesz saszye mylu y bardzo apowada | czy ysze oth tych myast
 mwez yz wyecz y | (50) czerpyecz nysz ynszy lvdze a przesto gotui-
 sze | slvga boszy rzekl ach tocz sewszyczkycgo sercza | rad vczynye
 telko cze prosze aby mye waspo | mogli yzebych go mogli vdyecz
 a podzekowacz mv | stego czvdnego daru rzekl mlodzenycz pocz
 do | okna a wezry sedl othworzyl okno y vzrzal | przeth oknem sto-
 yacz zaczkę nasvptalnysesze | go napyeknyeszego ktorego rowny
 czvdo | aczy zadne ocz y lvdzkye nyewydzaly slvga | boszy chczej
 sie okyjenkyem vyczysnacz do | njezo alye myly zaczek pan Jesvs
 obroczywszy | szye do njezo sklonyl szye knyemu bardzo przy | a-
 snye laskawy przeszeznawszy gy znynal | przet oczyma yego a tak
 ze sze dokonalo wj | dzenye a przysedszy saszye szam xoby podze |
 kowal panu bogu zdobrych myesopvsth ktoremi | go raczyl obdarzycz. |

yako szye oczycz swyety amandus | rzadzyl czasv
 mayovego kv panu | bogu cap. XIV. |

Te y pocz y gdy may nastal poczyna oczecz S | amandus may
 dvchowny vedlv zwyczayv sve | go czynycz panu bogu osoblyva
 czesoz y chwale | (51) na kazdy dzyn przes czaly may a myedzy |

wszŷckŷmŷ lateroslamŷ czvdnŷmŷ ktore sze | maŷa rozrastajŷ nŷe-
 mogli podobnego nalŷescz | maŷevŷ czvdnemv panv Jesusowŷ telko |
 galasz roskosznŷ krzŷsza swŷetego kthorŷ | kwŷthnŷe laskamŷ ŷ czno-
 thamŷ ŷ wselkŷ | okrasonŷ czvdnosczyŷ nadewszŷczkŷe maŷe kte | mv
 maŷevŷ dvchownemv kasdŷ dzŷen czy | nŷl szecz wenŷeŷ padaŷacz
 na szŷemŷe na o | blŷcze swoŷe przed wŷiecznŷ madroszczyam | pa-
 nem Jesvszem awkasdeŷ wenŷeŷ rozmŷslal | maŷacz wŷelkŷ zadŷ
 ŷzebŷ maŷ swoŷ dvcho | wnŷ okraszŷl wselknŷ okrasŷ kwŷtnŷenŷm |
 czvdnosczyŷ maŷeveŷ ktorakolvŷe przesz wsŷtko | lato mozebŷcz, a po-
 thŷm mowŷl ŷ spŷe | val tŷ hŷmnŷ przeth maŷem swoŷm dvcho |
 wnŷm Jesv Cristem vkrzŷsovanŷm, *salve* | *cruz sancta* etc. pothŷm
 rzekl posdrowyon bacz | crŷszv swŷethŷ nŷebŷeskŷ maŷv blogosla-
 wŷen | stwa wŷiecznego na ktorŷm vrosł owoc vŷecz | nŷeŷ madros-
 czyŷ boga oŷcza nŷebŷeskŷego tobŷe | dzŷs za wŷiecznŷ okrasŷ czv-
 dnosczyŷ mŷasto | wsŷthkŷch rosz czyrvonŷch podawŷ serdecz | na
 mŷloscz drvgŷe zawsŷthkŷ fŷolkŷ | (52) kwŷateczkŷ vonŷajŷacze po-
 dawŷ thobŷe gle | bokŷe vpokorzenŷe trzecze szawsŷczkŷe svp | tŷlne
 vczesne vonŷajŷacze lŷlŷe podawŷ to | bŷe wsdzeczne oblapŷenŷe czwar-
 the zawsel | kne kwŷecze czvdnŷe kwŷthnŷeŷacze | barvamŷ rozmaŷ-
 thŷmŷ ktore na polv na blo | nŷv na lankach na rolach w lŷeszŷech
 w bo | rach wpvsczach na szŷemŷ albo nadrzewach za | kvŷthaŷŷa abo
 ovoz przŷnŷoslŷ w tŷm czvdnŷm | roskosnŷm czasie maiovŷm podawŷ
 thobŷe | vŷieczna madrosczyŷ boga oŷcza nŷebŷeskŷego | sercze moŷe
 mŷlosne poczalovanŷe dvcho | wne. Pŷathe za wsŷczkŷ veszelo spŷe |
 vaŷacze ptaskŷ kthorzŷ skaczacz nadrzewach | sŷedne lateroslŷ ma-
 ŷeveŷ na drvgŷ vczesne | spŷevaŷŷa podawŷ thobŷe dzŷsz panŷe moŷ
 dvsze moŷe wŷsoka chvala Soste savsŷthke | okrase kthora powsŷth-
 kŷm swŷecze maŷ | ŷest okrason powŷszŷ czebŷe dzŷsz mŷlŷ pa |
 nŷe sercze moŷe dvchownŷm spŷevanŷm | a prosze cze ŷzebŷthŷ blo-
 goslavŷonŷ maŷv | panŷe Jesv mnŷe raczŷl wspomocz ŷszbŷch | wtŷm
 krothkŷm smŷertelnŷm zŷvocz eze | bŷe owoczv szŷwŷ panŷe Jesv
 Criste navŷekŷ | poszŷval. | (53)

O rosmŷslanŷv drogŷ zaloblŷwe pana | Jesv Cristo-
 weŷ gđŷ ŷ wŷiedzono | na smŷercz cap. XV. |

Slvga vŷieczneŷ madroszczyŷ oczecz chvalŷe | bnŷ amandv presz
 dlvgŷ czas zwŷczaŷl | sze bŷl w nŷebŷeskŷm poczeszenŷv czoskol |
 vŷe bŷlo mŷslŷcz o bosthwe to bŷla ŷego roskos | alŷe gđŷ mŷal
 meke pana naszego rozmŷ | slacz a kv nasladowanŷv sze ŷeŷ vdaŷ
 to | mv bŷlo bardzo czesko ŷ gorzko a stego czasv | ŷednego bŷl
 srogo karan od boga ŷ rzeczono | mv do nŷego tako l czo mnŷema-
 a sza nŷe | vŷesz ŷszem ŷa ŷesth dczwŷerze presz kto | re wsŷczyŷ
 pravdzŷwŷ przŷaczŷelŷe boszŷ | mvszŷ sze wcŷŷsnacz do chwalŷ nŷc-
 bŷe | skŷe mvszŷs szŷe czŷsnacz presz moŷe vczer | pŷalŷe czlowŷe-
 czenstwo ŷezlŷ masz pravdzj | wŷe prŷcz kv wŷernemv bostwv me-
 mv | Slŷsacz tho slvga boszŷ slŷek szŷe bardzo | bowŷemsze mv tha

sobye yaze pan yego yako ro | bak myerszony byl wyrzuczony
y wsgardzo | ny od ludv wsytkyego czasv meky yego gdj | przysedi
prowadzac pana swego natrzecza | vlycze poklyeknavazy zyemye po-
czalował opu | sczayacz smyleye wsythky nyeposzyteczne po | trzebỹ
y rokoszy czelyesne na czesoz na chvale | czalv suptelnemv vdraczo-
nemv pana swego | Jezusza naslothszego y poloszył przeth oczy |
swoye yako wsythky szylỹ panskye naten czas | bylỹ wyszu-
szone a wsyeczko przyrodzenye yego | za smordovane y vmorzone
a vıdzacz pana | swego tako szalobnye patracz ¹⁾ myslył sobye ysze |
by slusznye wayczkye oczy plakacz myely | (56) y wayczky sercza
vadychacz gdy yusz przysedi | na czvarthę vlycze pokleknal wpo-
srothku na | drocze yakoby klyeczacz v wrot myeyskych | ktoremỹ
pan nasz myal bycz wyedzon nasz | myecz ²⁾ powstawszy naprzeczywko
panv nasloth | szemv Jezuszowy pathl na oblycze swoye prze | den
poczalovayacz szyemye y wolal sza nym | proszacz yego swyeteỹ my-
iosczy yszebỹ tesz | (bez) nyego nyeraczyl chodzycz nasmyercz alye | y-
szebỹ go szobę raczył wajacz mnyemayacz | ysze bez nyego nyemogl
trwacz a myal vstacz | yrosmyslal ono vdraczenye panskye yako |
nadowodnye mogl a vıdzacz pana mylo | sczyvego Jesusa tako vdra-
czonego salosną po | stawę ydaczego posdrovyl go rzekacz te mo |

¹⁾ w ambit.... atque ita per ostium in coemeterium sive ambitum
coenobii procedebat. Finxerat autem sibi plateas quatuor.....

²⁾ żakobnie patrzącego. ³⁾ na śmierć.

dlýthve *ave rex noster fili david* etc. | Zathým vstapýl panv swemv
 ýzeby sedl | powtore pokleknał sluga wýeczne madroszczý | obrotyw-
 szý szýe kv wrothom ý przývýthal | krzýsz swýetý oným výerary-
 kým *O crux | ave spes unica* etc. pothým poklýeknał na | prze-
 czywko matcze pana krýstusowe pannýe | marýe krolýewey nýebye-
 skýe ktora pełna | okrothne serdeczne zaloseczý ý bolýe | seaj | (57)
 provadzo obaczal pýlnýe ý rosmýslal ýeý za | lobną postawe oný
 obfýte lzý ýeý oczv ono cze | skýe wsdýchanýe zalosnego smutnýe
 vdraczo | nego sercza ýeý ý smutne obýczaýe ý posdro | vyl smutną
 mathke pana swego mowýacz *salve | regina* a zathým poczałował na-
 swýecze sto | pý nog ýeý pothým wsthavszý s zýemýe prtko | poszedł
 za paným swoým azeý posczygnal ý szedł | podlýe nýego a tak so-
 býe tho (szezescie) tako bar | dzo v ýobraszýl w serczv swoým ýse m-
 sze | v ýdzalo ýakobý oblýczne chodýl podlýe bo | kv panskýego
 ý rosmýslal sobýe gdy krol da | wýd býl wýpchanyon skrolýestwa
 swego tedý | xazetha ý rzýczerze ýego chodýlý zobustron | okolo
 nýego sprýasný poczesayacz go wspomo | gayacz go ¹⁾ thý rzeczý so-
 býe pýlnýe rosmý | slayacz wszýczke wolýa swoýe dal wolýa | bossa
 ýakobý ý pan bog rzadzyl czobý szným | czynýcz mýal ýszebý w tým
 wszýczkým býl | stalý a panv bogv powolný naostatek wszal | prae-
 szýe one epistole ktora czythaýa przed wýelką nocą ýako mowý
Esayas domine | quis credit auditui nostro etc. ²⁾ ktora epistola |
 dostatecznýe powýada owý wýedzenýe na szmýercz | (58) mýloszczý-
 vego pana rozmýslayacz sobýe słowa teý | epýstoli wýsedł wedrwý
 corowe ý sedł po | schodze aze na kaplýcze gdy przýsedł kv obra |
 szv wmeczenýa boskýego prosýl mýloszczýwego | pana ýzeby slugý
 ýego aný szýwoth aný smýercz | zadna mýloscz swýatha thego aný
 szalocz nýe | mogla od ýego swýethe mýloszczý oddalýcz | ýeszcze
 mýal sluga wýeczney madroszczý | oczecz swýethý Amandus druga droga
 albo pro | cesýa ktorasz býla obýczaýem takowým w kom | pletho
 gdy spýevano *salve regina* oczecz swýetj | w sercze swoýe wzal ta-
 kove rosmýslanýe ýako | bý ýecze tego czasv panna namýlaza ma-
 ria býla | v onego grobv gdzie czalo sýna swego namýlszego | pocho-
 vala w maczerzýnským smutkv ý zalobýe | ý ýakobý ýusz býl czas
 ýeze bý szaszýe do | dom býla doprowadzona a v ýdzalomv szýe ýsze |
 ýa on prowadzýcz mýal od grobv a tako trzý | venýe padaýacz na
 szýemýe duchownýe vczy | nýl w serczv swoým nýslý ýa w rosmý-
 slanýv | swoým dodom doprowadzýl napýerwszą venýa | vczynýl du-
 chownýe v grobv gdy poczetho spýe | vacz *salve* posdrawýayacz smu-
 thną mathkę | marýa vlonýla szýe dusza ýego mýele pannýe |
 ý oblapýl ýa obýczaýem duchowným rekoma | dusze swoýe mayacz
 lutoecz nad ýeý vdracze | ným | (59) zalosným smethkým ktorego
 wten czas sercze býlo pełno ý gorzkoszczý wsgardzenýa ý smat | kv
 smýertelnego ý oczesýl ýe swýetha mýloscz | napomýnayacz ýa ýse
 ona mathka ýest wezýczký | czy ý krolowa dostoy nosczý nadzeýa na-
 sza ý sloth | kocz nasza ýako w salwýe maya agdý ýusz du | chownýe

¹⁾ 1. L. Krol. Roz. XV. ²⁾ Izai. I. 58.

ymaským zastapyl ȳe
 myasto Jervsalyem |
 | krzyszem stala ktora
 iatlna salozna ktora
 ȳa w szerde | czney
rgo advocata nostra
 myecz przesto ysze
 /sza ȳ pro | szyl ȳey
 danya swoȳe myelo-
 na swego po wyszczv
 usacz | Trzecza venȳa
 domv swȳete anny
 m w swoȳm | smatkv
 (60) a tham sze sȳe
 rocz ȳey spȳevayacz

nabosnye | tȳ slova *o clemens o pia o dulcis maria* ȳ pro-
 syl | ȳey yszebȳ dusza ȳego syrotna po wyszczv s cza | la ȳego ra-
 czȳla luthoszczȳvȳe przȳacz a ȳzebȳ | ȳey vodzem ȳ obroncȳa racȳȳla
 bȳecz przeth | dusznȳmȳ nyeprzyaczȳelmȳ azebȳ ȳa przesz | vlyczkȳ
 nyebȳeskaȳ wprowadzȳla wȳeczne | blogoslawȳenstvo. |

O cznocȳe pozȳteczney ktoraȳ z owaȳ | mȳlczenȳe cap. XVI. |

Sluga wȳeczne madroszczȳ Amandus S mȳal | wnatrzne napomȳ-
 nanje mȳslacz o thȳm ȳa | kobȳ mogli przȳcz kv prawdzȳvemv | po-
 koȳevj | sercza swego baczacz ȳze mv tha cznotha Mȳl | czenȳe bȳla
 bardzo posȳteczna wtakowey wyel | kȳe ztrazy mȳal vsta swoȳe
 yaze przesz trzy | dzeszczȳ lath mȳlczenȳa sakonnego nyeslamal | przy
 stolȳe telko ras ȳedacz na kapȳtule s bra | czȳa ktorych bȳlo wȳe-
 lȳe gdy ȳedlȳ wpromye | ȳzebȳ swoȳ ȳesȳk mogli tȳm lȳepȳe rza-
 dzȳcz | ȳ w ostorosnoszczȳ mȳecz w naboszenstwȳe rosmȳ | alȳanya
 swego obral sobȳe trzech mȳstrzow | przesz ktorych doswolȳenȳa
 oszoblȳwego | (61) nyechczal mowȳcz czȳ mȳstrzewȳe bȳlȳcz ȳe | den
 oczecz naz swȳetbȳ domȳnyk drugȳ oczecz | S bȳernath a trzeciȳ
 oczecz S anselmus gdy | chczȳal mowȳcz tedȳ w naboszenstwȳe
 swo | ȳm chodzȳl od ȳednego do drugȳego proszacz | otpvsczenȳa
 mowȳl *Jube domine benedicere* | obacz ȳsze sze rozmova ȳego mo-
 gla stacz czasv | slusnego ȳ na mȳesczv slusnȳm tedȳ mv sȳe |
 vȳdzalo ȳsze mȳal od pusczenȳe od pȳersze | go mȳstrza tesz gdy
 rosmova ȳego bȳla rostro | pna kv czczy bozeȳ a kv polȳepszenȳv
 blȳanȳego | wȳdzalo mv sȳe ȳsze mȳal odpusczenȳe | od drugȳego
 mȳstrza tesz gdy mowa ȳego | nyepochodzȳla zadney nyeczterplȳwoe-
 czj tel | ko s laskȳ a z lutoszczȳ wȳdzalomv sze ȳze | mȳal odpus-
 czenȳe od trzech mȳstrzow a takos | movȳl a gdy baczȳl ȳszesze
 mova ȳego nyȳe | mȳala stacz w takowȳm obȳczayv baczȳl ȳsze |
 nyemȳal mowȳcz alȳe dnazne mȳlezecz | gdy go wolano do portȳ

mýal dobrą bacz | nocz osobýe ýszebý te
býe mýal yeden ýzeby kadego laska |
sze slowý | krotkýmý odprawýl | (62)
wýeka stchorým mo | wýl przez poczesze
szył czwarthý ýzeby sze na swoý pok
o oným czo mowýl nýcz nýe | mýsýl. |

O vdraczenýv czala c

Wýelýebný oczecz amandus w młod
nego mýlosnego przyrodzenýa | baczacz
w ným | poczela panowacz bardzo mv tho
býlo ýal szukacz rozmaýthých chýtrosczj |
ską pokutę sobýe wata | wýaýacz ýszebý
szý | wloznaną koszule na czelýe swoým
szelasznyým przepasował to noszýl | przez
plýnela aze | muszil szýacz szýebýe¹⁾ pothý
potayemnýe od spodnýe odzýenýe vko |
mýe | nýe dal nabýcz pultora sta thých
koncze wýostrone a kv czalv obroczo | ne
bardzo czasne | a przeth sobą smarzone
czalo czýsnone a oný ýglý ostre | (63) k
kloly tes tho | odzenýe býlo wagore wýsol
wým odzýenýv chodzýl ý w noczý spal |
lýecze gdy býlo | goraczo a czaszem sze
aze býl bardzo medl ý chorý ýnazýmý |
dzon ýako clonýek | ýatý swýaszany zmo
cze lýezal czaszem plakal ý sebamý skrz
szýe ýakobý ro | bak gdy ý ostrýmý ýgl
mv s bolýesczý wýdzalo ýakobý mýe | dz
tak ý | ý rebastwo kasalo gdy chciał vst
stwo kasalo a ýeszly troche | sasnal dec
ýglý | kloly az tesz nýekýedý mowýl d
szercza vdraczonego ach nýe | stetýsz wse
ýesth | moýe czeskýe umýeranýe kogo sl
rzetha okrutne rozarpaýa | takýego mel
aýa | lýeszacz tv mýedzý robasthwem kto
w mýera a vsakosz vmrzecz | nýemogę. |
býla tako dluga aný | lýecze tak goracza
mýal szýebýe sloszýcz a dla thego ýzeb
szenýa ý vlszenýa | nýe vczynýl výmý
uvýasavszý wazýe konýecz pasa rzemeýnn
voným sze passýe | ý azawýasal wných

¹⁾ *coactus est deponere*, musiał zdjąć z siebie

A gdy jusz ten sze krýsz zýglamý ostremý | wloszył nachrýbýet
 swoý przýrodzenýe ýego | supielne sdrýgalo sze ý slýeklosze tak-
 weý | (67) srogýe ostroszczý asze oných ostrýeh gosdzý koncze | stá-
 pýl okamýen a obaczywszý szýe nathých | mýast ýal szalovac tak-
 weý sveý nýemesno | czý ý nýestaloseczý tako ýe aszýe snowv wýo |
 strzýl wsýczký koncze oných ýgýel a tako popra | wýwszý ostroszczý
 krzýsza wloszył gý na szýe a | tako szýe od dlugýego vstavýcznego
 noszenýa ten | to krýsz w czalo ýego wýadl as do koszczý asze | ý
 onze krwavýl okrutnje czesto szýe obraszal | gdy stal abo szýedzal
 wýdzalo sze mv ýakobý | skora ýezowa na ným lýeszala gdy go kto
 ruszil | abo pchal dedý szýe bardzo obraszýl ý sra | nýl a ýzebý mv
 meka ý bolýescz thakovego | krzýsza tým lýeszala býla navýerchv
 krzysa | výrýl naslotsze ýmýe Jesus atýmze krzý | szem przes dlugý
 czas bral nakasdý dzýen | dwýe disciplýenýe wtakovým obýczajm
 pýasczv býl wkrzýs ktorý na chrýpcze lýe | szal asze gosdze
 welknely w czalo ý ktwaj | lý w czelye asze ýe spracza ý szuknýam |
 szaszýe szcala muszýl výrývacz, pýrwsza | disciplina czýnýl krzýszem
 gdy rosmýslal | make pana naszego przýszedl kv vbýczo | vanýv pana
 Jesv Crista v slupa roswaszalyacz | (68) sobýe ýze mýloszczýwý pan
 barzo okrutnýe a nýe | luthoszczýwýe býl býczowan proszýl ýego
 swýethe | mýloszczý ýzebý ranamý swýmý swýethýmý raný | ýego ra-
 ezýl slýeczycz. Droga dýsciplýna czýnýl | gdy przýsedi kv rosmýsla
 nýv bolýescz ý meký mý | loszczýwego pana Jezusza proszýl swýet
 mýloszczý | ýszebý sným duchownýe býl na krzýszv przýbýth | ýze od
 nýego nýgdý nýe býl odlaczon. Trzeczą di | discipline czýnýl alýe nýe
 na kasdý dzýen telko | gdy mv szýe wýdzalo ýze sobýe nasbýt wýel-
 kýe | roskoszý abo wczesnoszczý czýnýl abo zadzý swoj | nýepowsa
 gnal w pýczv ý wýedzenýv ý w ýnszých | potrzebach czelyesnýeh
 slusney nýerosnoszczý nýe | mýal sze czasv ýednego w ostrosnoszczý
 przýslý | dwýe panýe do nýego gdy szedzal s braczą | wpospolstwýe
 przes wsitkýego slego vmslvý wzýal | racze oných dwv panýen w ra-
 cze swoýe trzýmal | ýe w takoweý nýeostrosnoszczý zalowal natýeh
 mýast | mýslacz ýszebý takova nýerzadna lubocz býla wným | skaran-
 ý pokutovana. |

Natýchmýast gdy odeslý od nýego one dwýe pan | nýe szýl
 na mýescze swoýe osobnýe taýemne | do kaplýcze ý býl szýe okrut-
 nýe won krýsz | asze godze w ýego chrzýpczýe gląboko wlastý | a
 thakový wýstap są szýe wloszył wklathve | tak ýsze sobýe nýe chca
 doswolýcz poýustrzýe | chodzýcz do kapýtularza do rýczerstwa anýei
 skýego gdzie býlo mýescze ýego zwýczajne | (69) kv modlýthva
 ze na thým mýesczv w na | boszným rosmýslanýv bogomýloszczý
 dal oblý | czne dworzaný nýebýeskýe. Pothým vdal | szýe na wý-
 kýe ý rosmaýthe kazany za on | wýstep dla thego abý sze supel-
 zýednal | spanem bogým ý padszý przed nogý szadzýe | go spraw-
 dlýwego pana boga wsechmogaczego | czýnýl przeth ným dýscýpli-
 oným krzýszem | pothým szedi kv zebranýv swýethých chodzacz
 ýednego swýethego do drugýego czýnýl przeth | nýmý discipline

ranýe czala tak bardzo | krom luthosczý asze krev obfýcze plýnela
 po | obsajpcze ýego a tak trzýdzesczý disciplýn czý | nýl przeth
 swýetýmý a takosz ona luboscz sza | placzýl czesko ý gosako ktorá
 snýeopatrze | sezy mýal nýerzadnýe a gdy ýutrzýam | spýevano sedi
 do kapýtalarza na mýescze | swe swýczaýne osobnie a tam czýnýt
 sto | wenýeý podaýacz na szemýe mýal osoblýwe na | bosne rosmý-
 slanýe a takowe padanýe na sze | mýe bardzo mv czeskýe ý bolýe-
 sne býlo dla | onego krzýsza który na chrýpcze noszýl a gđj | padał
 na szemýe oný godzýe ktore býlý dla | onego wszvýszv wsýthký po-
 wýeslý w chrýpcze | ýego a gdy sasze wstawal zýemýe oný szýe |
 godze sasýe s czala výtývalý a tak wýelkå | (70) bolýescz czýrpýal
 bo mv godze kasdým padaným | nowe czurý ý raný szýnýtý petým
 spravýt | sobýe býoz pelen nabýthých wad ostrých | zelýasných kasda
 o trzech ! konczach ostrých a ktorakolvýek zasiegla roszar | pnela
 ý sranyla czalo bardzo |

A thakosz wstawal przed ýutraýą chodzýt do ko | rv przed
 czalo bonze nýsýt bracza wstalý a oným | býczem przes dlugý czas
 býrał czeský kara | nýe aze pothým gdy bracza obaczýtý prestal |
 w dzýen swýetego klýmuntha gdy szýma pra | va poczýna czýnýt na
 kasdy rek czala supel | sa spowýecz s czalego szywotha wsýthkých |
 lýath swoých sawarszý szýe w celli potaýe | mýe zewlek szýe aze
 telko we wloszane | koszulý ostal a wsavszý býcz swoý ýal szýe | sa
 czesko býoz po rek ý powýozkým czelýe | ýsze krev obfýcze snýego
 plýnela w tým see | býczv býlo osoblýwe ýedno szelýaszo krzýve
 ýa | kobý hak a gđze saszeznał wýtargnal sobå | czalo takowým sro-
 gým býozým tak see bardzo | býl ýsze mv szýe wetroye zlamal telko
 mv ýe | dna czesoz býeza w rek zostala a gozdzie sie | respýerchnelý
 posozanach a stojacz tak czesko sbý | thý zranýoný zekrvavýoný po-
 gladal za posobýe | bowýem býl thako okruthnýe sbýthý ýze tesz |
 (71) nýeýako býlo naý tak zalobnýe veýrzecz ýako | v pana kristusa
 gdy býl vbýczewan w slupa | asze sa nath sobå luthosczå poruszony
 czesko | plakał a thakos placzacz klýeczal nagý ý sze | krvawýoný
 v zýmnye presacz pana boga ý mý | loszýerdza ýego ýszebý gnechý
 przed swý | mý oczýma laskavýmý luthosczývýe raczýt | wýgasýtca
 ý ých sapanýetacz. Pothým w mýe | sopusthý gdy bracza onego kon-
 ventu obýedva | lý oczecz výelýebný amandus sedi do cel | lýe swe-
 ýeý a sewlekszý sze nago ýal sze | czesko okruthnýe býcz bez lutho-
 sczý asze | krev obfýcze s czala ýego wsýczkýego plý | nela a gdy
 ýescze czesze ý dlusze chezal | býcz wten czas przýsedl brath ýeden
 ktho | rý vszlýszal dzwýek onego býesa okruthne | go sluga boszý
 obaczýwszý ýsze to on brath | slýszal natýchmýast przestal a wsav-
 szý oczthv | ý solý naczerał raný swoýe dla thego ýzebý | ýego bo-
 lýescz výecza býla |

Pothým vdzýen výelebnego oýcza swýetego | benedicta ktorego
 dnýa býl narodzon nathen | nedznj swýath tegos dnýa sedi vobýadýt
 do | kaplýcze swoýeý zamknawszý szýe sewlek | szýe ýako pýerweý
 powýadano a wsavszý | (72) swoý býcz ýak szýe cýjesko býez a býacz

sze oným | okrutným przyprawioným bęczeniem powszech | kým celę
 trafił sobie nałowe rzeczy | prosto w ziele mediane y drugą podłę
 nę | a gdy była czecz krew pothym krew gwał | thowę strzeliła szły
 asze po nogach cze | kla y po szemy a gdy tak gwałtownie płę |
 nela natychmiast mę spuchła wszęcka reka | barzo a szynela aze
 była modra wędzacz tho | masz swęthę słęek szę bardzo tak ysze |
 węcze na then czas nęsmęal bęc tegos cza | szv y teży godzynę
 gdy sze są thako okru | tnę bęczoval jędna czorka jęgo duchowna |
 gęmęenęem anna panna nabosna y swęetha | bedecza w ynnym mę-
 sce na sękv ¹⁾ na ten sze | czasz była na nabosnych modlęthwach
 swoých | y męala to wędzenęe jęze sze jęę wędzalo ysze | była przy-
 wędzona na ono mę | sce gdyze sze oczecz duchowny amandus
 tako | szę okrutnej bęczoval a wędzacz tako nę | luthosczęwe bę-
 cze rozaliła sze go tako barzo | asze przystapiła do nęgo a gdy
 yusz rękę | podnyosł kv vderzenęv zatrzymala mę ją | y wędzalo
 szę jęę ysze on ras który nasze | (73) męal vderzęc dostal sze
 jęę naęe recze | gdy wędzenęe konęc wselo przysła ksobje | y na-
 slasla na rekv swoých oczęwysze y zna | męenęce ono vderzenęe
 vrazę czarne szmęer | telne gdzie ją bęc sasckl y trafił y no-
 szę | la ję na rękę swych presz dluge czasj gla | daýacz nanęe sna-
 boszenstvem. |

O lęeganęv vdraczoným slugę węczoney | Madroszj zakonv kasnodzejskęgo cap. XIX. |

Męly oczecz swęthę amandus nalasł sobie sta | re dzwęerze
 y wnęosł ję do sweý celle y lę | szal na nęch męastho loza ros-
 postarl na nęe rogozę | pod glove swoęe poloszył męeszek sloma
 nat | kanę a nan poduske bardzo malę zadne yn | sze poscelę nę-
 męal telko jako chadzał we | dnęe tak lęegal w nocj telko bothę
 snak srzu | częł a plaszem sze męaszým przyodzýł ata | kosz męal
 czeskęe trudne wylęeszenęe glo | vę szlęe lezał a wchrępyet go klolę
 one ostre | godzęe skrzęsza który noszył. Na rekv męal | sęknęonęe
 przykowę, na celęe ostrę wlosze | nęecz plasz czesky dzwęerze
 dwardę lęezal | tako vdraczonę jęze szę ruszęc nęemogl bo | węem
 gdy szę chęzał obrocęc bardzo szę | obraszýł gdy tesz czasem
 wespyackę chęaczę | (74) obrocęc sobę rzucýł dedę go godze
 klolę aze | w kosczy bedacz w takovým czeským vdracze | nęv y bo-
 lęesczy czestokroc czesko wsdęchal | kv bogv wsechmogaczemv zę-
 męe czeskocz czer- | pýł od mroszv bo gdy przes sen wedluk swj |
 czaýv chęzał nogę roscagnacz tedę nagęe lęesza | lę na dczwęerzach
 a czesko mę vszabalę gdy | ję zasze xobęe przyczagal a tak sze
 obraczal | nęerosczagnawszy szę tedę sze krew bardzo | sburzýła
 w koczach a stat męal wýelka bolescz | a nogę jęgo byłę pelno
 nęemocj bolęesnej | cze | sko mę puchnelę jakobę byłę vodę nalęte

¹⁾ na sękv in arce na zamku.

kola | na ýego býlý krwawe obraszoný chsribýeth od | krzyza vdra-
czoný ý zranýoný tesz vsta ýego | býlý vdraczone suche od pra-
gnýenýa recze bý | lý drzacze od mlgloszcý a takosz w czjeským
me | czenstwýe travýl swe dný ý noczy a thý | wsýczký bolýesne
trudne rzeczy czerpýal zvýe | lkýe nabosneý goraczeý mýloszcý ktorą
mýal | kv bogv wýeczneý madroszcý ktoregos bolýe | sczy ý mak na-
sladovcza chciał býcz dokonawsj | takovego vdraczonego lýeganýa
wprowadzil | sze do ýnne celle male tam sobýe spravýl | krzaslo abo
stolek kv lýgoanýv ý szedzenýv | który býl tako czasný ý krotký
ýsze sze na | ným nýemogl roscagnacz na thým sze stolkv | (75)
ý na drzwýach przerzeczoných legal ý odpoczywal | swoých petah
abo przekovach przes oszm lath | tes mýal takový swýczaý ýze szý-
mýe po kom | plýecze nýgdý do ýsbý zadne nýechodzýl anj | napýecz
pospolýcze grzacz szýe przes czalam | dwaczescza lath bý tesz býla
zýma nathvarc | sza výavszy ýzebý býla ýaka przýczýna [w tých |
sze czeszech opuszczýl wsýtko mýcze czala tak | vodze ýako ý wlasne
nýechacz roskoszý szadne | ý wczesnosczy czalv vczynýcz] ¹⁾ tesz presz
dlugý | czas zýmýe ý lýecze telko ras ýadal presz | dzýen a telko
ýsze mýesa nýýeadal nýgdýj | alýe tesz presz dlugýe czaszy nýeýa:
dal rýb | zadných aný ýaýecz tes pres dlugý czas | w takowým vbo-
stwýe chciał sýcz ýsze szadných | pýenýedzy nýechal bracz aný
zdoswolýe | ným aný presz dosvolýenýa tesz sze w takove | wýelkýe
czýstosczy dusne ý czelýesneý chciał | zachovacz ýsze sze czala swego
nýechczal dot | knacz aný podrapacz telko na rekv a na nogv. |

O pragnýenýv ý o wstrzymanýv pý | cza cap. XX. |

Poczal sobýe oczecz wýelýebný zadavacz | bolýesne vdracze-
nýe tak ýsze sobýe bar | dzo malą mýarę vstawýl kv pýczv | a ýszebý
mýarý nýeprzestapýl spravýl | (76) sobýe kubeczek maluthký kto-
rýsz noszył sobą | tento kubek býl takovýe male mýarý yze | gdy
ý v ýpýl ledwý troche swoýe vsta su | che od pragnýenýa ochlodzýl
ýakobý czlovýeka | chorego napoýeným strzeswýl tes przes wýelýe |
lýath nýechczal pýacz zadnego výna telko w dzýen | výelkonoczny
dla tczy dnýa tak wýelkýego to czy | nýl a gdy thako przes dlugý
czas bardzo pragno | czým býl a zwýelkýe srogosczy ktorą prze-
czyv | sa sobýe vkazoval aný výnem aný voda nýe | chcal pragnýe-
nýa naszýsýcz. Telko wýelkým | vdraczoným pragnýýenv vsdýchayacz
czesko za | losnýe kv panv bogv wsgladal alýe laskavj pan | thako-
wým wnatrzým napomýnaným ý poczeszal | mowýacz veýsrzyý bacz
ýakom ýa stal na krzýszv | w smýertelným vdraczenýv pragnaczý
a telko mý | w thým to moým czeským pragnýenýev podano trohýe |
oczthv z zsolczą gdýsz wszyczkýe chlodne studný | býlý moýe wla-

¹⁾ Ustep w klamrze niezrozumiały, w texcie łacińskim Suryusza tak brzmi:
Isdem annis nunquam balneis usus est, nunquam pedes lavit, pro-
pter levanda delicati corporis sui incommoda.

sne po wszechkym swiece abovjem | mem ya ye szam stworzył kv
potrzebie y ochlo | zenyv czlowieczemv a przesto mý sze sacho
vaý | czyrplýwým czerpieným takowych nyewsceno | szý chossý-
býcz nasladowczą .moým. |

Czaszv yednego przeth godý wczesnosczj potrze | bne cýełosne
odloszýwszý wszal przeth szýe | the troýaką recz naprzoth ýsze po-
ýutrznye | (77) sedl przeth wýelký oltarz y stal thamo na golým |
kamýenýv asze do dnýa a tho býlo w then czasz | gdy nocz nadn-
sza a naýutrzýam rano swonýa | drugýe vdraczenýe y nyewscenoscz
czuta ýsze | nýgdý nýeszedl aný we dnýe aný w noczj do cze | ple
ýsbý aný do ognýa aný na zadne czeple | mýesze dla ogrzanýa aný
rakv nýechoal grzacz | na vaglv przý oltharzv azemv recze bardzo
puohne | lý od zýmna zýlnego bowýem czaszv thego na | csesze szý-
mne býwa po komplýecze thako szý | mný sedl spacz na swoý sto-
lýecz a poýutrzny za | sze na modlýthvye býl aze do dnýa stojacz
przet | oltarzem wýelkým na golým kamýenýv. Trzeeze | vdraczenýe
býle ýsze sobýe odýal pýcze przes | czalý dzýen bý sze mv teaz na-
bardze chezalo pýcz | tedý nyepýl telko w obyadý przý stolýe a wra |
kessz przesz czalý dzýen tak nyepragнал ýako | gdy przýsedl wýeczer
tedý wsýezko przýro | dzenýe ýego vstalo y szýlý pragnacz pýcza
a | wsakosz sze w thým wsýezkým swýczeszal acz | kolwýek to býle
szýego czeským bolýesným vdra | czeným vsta ýego czesto býwalý
tak spýekle y | suehe wnatrz ýakobý zewnatz ýako v czlowýe | ka-
ktorj wszelkýe nyemoczj lýeszý ýasýk mv saýe | od czeskeýgo pra-
gnýenýa tako bardzo bolýesnej | (78) spadal isze mv szýe dlusze ný
slý przes czalý | rok nyemogl agoýcz gdj suchýmý vstýý tako vdra |
czoný stal w komplethe gdy kropýono w salwe | voda swýeczona ve-
dlug swýczaýv tedý oczecz | výelebný amandus z zadną vsta swe
vschle otvo | rzýl szýegaýacz sa kropýdlem ýealý bý tho czo | szez
mogl mýecz ýszebý mv ýedna kropýa mo | gla na ýego vschlý ýe-
sýk pasez wodý swýeczoz | ne ýzebý ýaką throche ochlodl y otrac-
wýal | gdy szýedzal z brathý zakonnýmý zastolem na ko | lacýeý
postawýono przeden výno ýako y przet dru | gýe a on acz czesko
pragnal a wsakosz ono výno | od szebýe odstawýl y podnoszýl oczý
swoýe w nýe | bo kv mýelemv bogv rzekacz ash bosze o cze nýe |
býeský ten chlodný trunek tobýe ofýaruýe przýmý | szej za wadze-
czną ofýare vespolek y zwýszu | szoną wýlkosczą sercza mego a ra-
camý napoýcz | sýna swego namýelszego w onym pragnýenyv gdy |
pragnal výsacz na krzýszv w uczýsku y vudracze | nýv smýertelným.
Nýekýedý w swoým wýelkým | pragnýenyv bedacz chodzýl dostudnýe
y gladal na | vode brzmaczą w mýednýcze ktora ozekla studnýe |
a wsdýchaýacz serdeczne oczý swoýe podnoszýl kv | bogv nýekýedý
y tak bardzo przýrodzenýe pra | (79) gnace zwýczesný ýae mekl
zwýelkýego vdra | czenýa sercza swego ach nýestetýsz o navýaze |
dobro boze wszechmogaczj ýakýe są skrythe sza | dý twoýe y zemý
dno sýrokýego ýezora blýsko | a voda czýsta czekacza okolo mnýe
plýnýe a wsa | kos mý ýeden trunek wodý thako ýesth drogý | ýsz.

mý sze dostacz nýemosze tocz zalosna recz | takowe vdracsenýe pragnýenýa czerpýal pocza | vszý przed adventem sze do tego czasv jako | cztą the evangelia gdy nasz mýelý pan z wo | dý výno przemýenýl teýze nýedzelýe szýe- | dzal zalosný nawýeczery przý stolýe abovýem | dla sýlnego pragnýenýa ýedza mv była nýemj | la. Gdy *gracias* odmowýono skwaplývosczą | prethko býeszal do sweý kaplý- cze bo dla sýlne | go vdracsenýa pragnýenýa ýusz sze wtrýmacz nýe | mogli wýecze alýe ýal gorzko plakacz ý lzý opý | the výtýe- vacz ý ýal movýcz. O bosze wszechmo | gaczý kthorý szą venavas bolýecz ser | deczną ý výtýsz vdracsenýe serdeczne ýa | koszem sze ýe nathakovą wýelką nedze naro | dzýl na then swýath ýze ve- wýczských potrze | bach czelýesných tako výelký vczýsk nedze | ý stradanýe musze czerpýecz. |

A stojacz w takovým vskarzanýv przed panem bogýem | (80) ýakobý nýeczso wnatrz w duzý ýego ýal mo- | výcz týmý slowý, bacz dobre mýsly bog cze vve | selý ý poczeszý nýeplacz rzýczeryv dobrý mýeý | sýe dobrze a tý slova poszýlýly sercze ýego | ýze nýe- mogli tak bardzo plakacz a weakosz | a bolýeczý wýelkýe nýemogli býcz pravýe ve | szol acz býl nýeýako vesel ýedno mv lzý | a oczv piýnelý po oblýczv a weakosz wnatrzne | poczesenýe pobudzýlo go kv rozmýslanýv baczacz | ýsze mýal wrýchle býcz poczeszon ý poszýlon | od pana boga tak ze szedi na komplete vsta | ýego spýevalý a serze drzalo a weakosz sze mv | výtýalo ýsze rýchlo mýal | býcz oktrze- swýon w bolýeczach swoých czo sze po | tým wrýchle atalo bowýem poczecha ýego od bo | ga theý sze noczý szýe poczela poczasczý tako ýze | mýal thakowe výtýenýe ýsze panna namýelo- | sczývaza Maria przýsła do nýego s sýnem swoým | a dzeczathkýem panem naslothazým Jesuazem ýa | ko býl na thým swýecze v szedmj lath toz na | mýel- sze dzeczathko przýnýoslo mv w raczkach | ých dzbanýszek pe- len vodý ten dzbanýszek býl | chedogý polýaný a býl troche výeczszý nýsly kubek | konventský, a panna naswýeczaza vzýela z rak | sýna swego dzbanýszek ý podala ý oýczv wýe | (81) lýebnemv amandu- szewý ýzebý pýl oczecz swýe | thý wszawszý od panný Marýe on czudný dzba | nýszek bardzo wýeczne pýl swýelką szadzą | ý vga- szýl pragnýenýe swoýe dostatecznýe pothým | sze nýedlugo sedl w drogę ý ýadacz przes | polýe szedl czasną steczką podkala ý vboga vczý- | va paný gdy blýszv knýemv przýsła vstapýl | ýe sdrogý wpo- krzývý daýacz ýe mýescze ýse | bý sla ona paný obroczývaszý sze do neýgo rzekla : | dlýa czego to czýnýczze ýsze vý bedacz thako va | sným vczývým oýczem ý kaplanem mnýe vboge | szenýe thako s drogý vstapúýeczze gýtýsz bých | ýa va sluszne vstepovacz mýala. |

Odpowýedzal oczecz swýethý ý rzekl eýa | mýla paný bocz ýest moý swýczazý vzech ýa wsi | czkým býalým glową potczývoscz rad zathký boszej marýe krolýewný | nýebýes- dobra pa | ný oczý swe ý recze w nýebo kła ýusz ýa tesz therasz proze teý | na- czýczze wýtkých | ý zebýacze przes szmý-
c. t. III.

ercz stego swyatha nŷe sze | slŷ alŷesbŷ osobnŷ laskŷ sŷna swego vasz
vtczŷla | zato oczecz vŷelŷebnŷ amandus rzekł: | (82) ktemv mŷe ra-
czŷ wspomocz nacŷszcza panno | Marŷa krolŷevna nŷebŷeska. Pothŷm
sze przŷ | dalo szŷe wrŷchle ŷze czestokroc wedluk swj | czaŷv
swego maŷacz przy stolŷe rozmaŷthe pŷcze | pragnŷenŷe ŷ suchoscz
vsth czerpŷal alŷe ŷusz | odtŷchmŷasth wŷelkŷe roskoszŷ dusnŷ to
czer | pŷal gđŷ w noczj sasnal przes sen vŷczal sta | ŷacze przed
szobŷ wŷobraszenŷe bardzo czudne | nŷebŷeskŷe ktore rzeklo do
nŷego ŷacz ŷesth | ta matka ktorŷ cze przet thŷm w noczj w toŷm |
pragnŷenŷv bŷla napoŷla zedzbanka a gđŷcz sze | pothŷm bedze tak
bardzo chczało pŷcz napoŷe cze | z mŷloszerdzŷa. |

Rzek sluga wŷeczne madrosczŷ bardzo rostopnŷe | do panno
Marŷe O panno slachetnego rodv a | wsakosz w rakv thvoŷch nŷczego
nŷemasz czŷm | bŷ mŷe mŷala napoŷcz odpowŷedzala mathka | bosza
ŷ rzekla do nŷego napoŷe cze pŷczŷm ktore | plŷnŷe sercza mego
slŷszacz tŷ słowa amandus | s. tak szŷe bardzo slŷek ŷsze nŷemŷal
odpo | vŷedzecz bowŷem sze tego wsŷczkŷego znal bŷcz | nŷedostoŷ-
nŷm Panna naswŷeczsza laskawŷe rze | kla do nŷego gđŷ sze skarp
nŷebŷeskŷ sŷn moŷ | Jesus tako mŷelosnŷe w recze twe wpuszczŷl
ktoregos przes vsuszenŷe vst twoŷch takowŷ cze | (83) skŷ trudnos-
czŷ dostal tedŷ sze tesz thobŷe tru | nek osoblŷvŷ poczechŷ ma odem-
nŷe dostacz kto | rŷ trunek nŷeŷestczŷ czelŷesnŷ alŷe ŷest sba |
wŷennŷ dostoŷnŷ duchownŷ trunek vŷernej | prawdzŷveŷ czŷstosczŷ
a tak slŷsacz tho bŷl the | go bardzo vczeczon ŷ mŷslŷl sobŷe ŷze
szŷe | chczal dosŷcz napŷcz tako ŷakobŷ swoŷe vŷel | kŷe pragnŷe-
nŷe mogli dobrze vgasŷcz gđŷ sze | ŷusz dobrze napŷl onego ros-
knego pycza nŷe | bŷeskŷego ostalo mv nŷeczoz w vszczch ŷakobŷ
ve | selek mŷekŷ maluthkŷ ktorŷ bŷl bŷallŷ ŷako | bŷ chleb nŷe-
bŷeskŷ ktorŷs w vszczŷech noszŷl | przes dlugŷ czas na snamŷe
prawdzŷvego swja | destva, pothŷm przŷsedl w takove naboszenstvo |
ŷze ŷal serdecznŷe plakacz dziekuŷacz vŷelcze | mŷlemv bogv ŷ ŷego
mŷele mathce steŷ vŷel | kŷeŷ laskŷ ktorŷ zasluszŷl otrzŷmacz teŷ-
sze noczj | panna naswŷeczsza Marŷa vkasala sze ŷedne per | sonŷe
swŷeteŷ ktorasz w ŷnszŷm mŷescze bŷla | powŷadaŷacz ŷeŷ wŷa-
kŷm obŷczaŷv napoŷla slu | go swego amandusza S. Przŷthŷm rze-
kla donzej | panna Marŷa ŷdz a powŷecz sludze sŷna mego | odemnŷe
ŷako pŷsano ŷesth o onŷm wŷsocze nau | czonŷm kthorego sowa Jan
krŷsostonus slotoustchj | (84) Ten bedacz zaczkŷem klŷeczal czasv ŷe-
duego | przeth oltarzem na ktorŷm bŷl obras drzewŷanŷ | pannŷ Ma-
rŷe ŷako dzieczatko pana Jesusza pŷer | szamŷ szŷvyla ŷ napawała
a tak panna Marŷa | sŷnovŷ swemv pŷersŷ swŷch panŷenskŷch po |
wscagnela a krŷŷsostoma napoŷla tasz laskŷ, ŷest- | czŷ tes rzekla panna
Marŷa odemŷe dana oŷczv | amandusevŷ przes vŷdzenŷe ktore mŷal
na pra | vdzŷve swŷadestvo teŷ rzeczŷ bacz to znamŷe | ŷszecz nauka
ktora s vst ŷego swŷethŷch pocho | dzŷ od tŷch mŷast bedze sta-
dlŷwsza przyemnŷej | sza kv sluchanŷv nŷslŷ pŷervej Gđŷ tha per-
so | na oŷczv swŷetemv tho powŷedzala slŷsacz tho | sercze ŷ recze

pan Jesus one voue y natuyn- | myastu szyc ona voua przemynia
 wyno y | rzekl pan Jesus naslothszy yusz dosycz nye | chce zebý szýe
 vjeczce sluga moý w takovým | vdraczenýv mýal czvyczýcz a przes-
 pýczá vyna | býcz yusz odthychmayet ma vyno pýacz a tho | dla po-
 szylýenýa naturý sweý strawýoneý ska | szoneý a baczacz oczecz
 swýetý amandus ýze mv | oth pana boga bylo doswolono ýal zaaze
 pýacz | vyno ýakový pýerweý. |

Jako aze sluga wýecznej madroszý mno | zýl ve
 senothach swýethých cap. XXI. | ¹⁾

W thých ze czasýech oczecz S. amandus býl bardzo | chor
 a to szýlnego dlugýego draczenýa ktore | czalv zwemv sadaval tegosz
 czaszv vkasal szýe | nasz mýelý pan ýednemv boskýemv swýethemv |
 przýaczelový swemv trzýmayacz sloýek v rákv | swých tenze czlo-
 vjek nabosný rzekl ach mýelý | panýe czo ten sloýek znamýonuýe
 který trzý | masz. Rzekl pan mýelosczyvý slugá swego | (86) Amna-
 dusza chce lyeczýcz który teras ýest chor | a nyemosze ý wydzał
 ýsze nas mýelý pan | sedl do slugý swego z oným sloýkýem a gdy |
 sloýek othvorzył byla w ným krew swýesza | a wzawszy nasz mýelý
 pan one krwýe sone | go sloýka pomasal sercze slugý swego chorego |
 aze wsýczko krwawe býlo pothým masal ona | krwýá racze ýego
 rugý ý tesz wsýczkýe ýnsze | czlonký ýego rzekl ten który tho výt-
 lzał | ach panýe moý ý bosze moý ýakosz snamýonu | ýesz sluge
 swoýá abo w ným | chcesz v ýobraszýcz pýecz ran thvo-
 pan Jesus cheze sercze ýego ý wsýczke nature | ýego
 bolýesnýmý naznamýonovacz | chce go slýeczýcz | vsdro-
 um chzce snýe- | go vczynýcz czlowýeka sobýe vedluk vo-
 a swego athakosz gdy sluga boszy amandus S. | thakový
 zývoth wýodi ýakosmý czesz | othým napýsalý odosmý-

¹⁾ Ten rozdział w wydaniu Suriusa i u Diepenbroeka należy do poprze-
 dniego.

nascze lath aze był star | sterdzesczy lath asze wsythko przyrodzenye
 yego | bylo snysczalo tak ysze nycz w nym nyebilo tel | ko mrzecz,
 abo onego vdraczenya przestacz. A takoz przestal takowego udracza-
 nya bowym | mv oth pana boga bylo vkasono yze thakovy sro | gy
 vdraczony szyvoth nycz ynsego nye byl telko | dobry poczatek a po-
 wszagnyenye czala nye | (87) cwyczzonego kv pothdanym duszy y rzekl
 mv | pan bog musysz wyeczev vdraczon bycz w yn | szym obyczayv
 masly bycz pravdzym sluga | moym. |

yako oczecz S, Amandus byl prowadzon | w duchv do
 skoly gdzie vczą madrosczy | cap. XXII. |

Sluga wyeczne madrosczy amandus S. szyedzal | czasv ye-
 dnego poyutrznye na stolkv swoim | y bedacz w boskym rosmyslanym
 vstal y mysly | yego y wydalo mv sze yze mlozenyecz czudny | bar-
 dzo ochotny przysedl z nyeba do nyego y sta | nal przet nym y rzekl
 mv yuszesz doszydz dlu | go byl w tey nyskye skolye y dosychez
 sye w niej | czvyczyl yusz czasz powstan y pocz se mna dopro | va-
 dze cze do skoly navysze ktora yest w tym zy | vocze smyertelnym
 w teysze skolye vcz sye | spynoscza navysych nauk ktore cze nany
 po | stanowya w boskym pokoym a poczatek thovy swyetj kv blo-
 goslawyemv konczv przywjoda | Slysacz thy slova sluga boszy bar-
 dzo sye vra | doval y wstal a on mlozenyecz wszal y za re | ke
 y wyodl y yako mv sze vydalo w syemye | rostopna w ktorey byl
 bardzo czudny dom | sbudowany thakowym obyczayem yako myeska-
 nye | (88) ludzy zakonnych wthym sze palaczv myeska | ly czy kto-
 rzy sze tych nauk przerzeczonych vczj | ly a gdy tha oczecz swyethy
 przysedl byl od | nych laskawy przyvthan a bardzo mylosnye po-
 sdrowyon byeszely czy ktorzy tham myeskal y | kwaplywye do my-
 strza navyszego powyadacz | mv yze yeden przysedl ktory chce
 vczynem | yego bycz y nany sze nasze vczycz mystrz rze | kl a gdy
 y vyrzal bardzo sze nay laskawy | vsmyechnal y rzekl kv wsyczkym
 wyethcze | tho yusz wyszczj odemnye yecz ten goszcz mo | sze sze
 stacz dobrym vczynem y mystrzem tey | vysoky nany yesly sze
 cyerplywye dobrowol | nye bedze chczal vdacz w ta czasna nedza
 w kto | reysze muszy doswyathczon bycz a sluga boszy | takowych
 slov skrythych na ten czas yeszcze nyerosumyal a obro | czyvszy sze
 kv mlozenczovy ktory y thamo przy | wyodl yal go pytacz tako
 rzekacz *Eya* thovarzyv | myely powyecz my czo yest navyszo skola
 y nauka | ye y ktorey my powyedzal: Mlozenyecz rzekl | Skola na-
 wysza y nauka ye y ktorey sze thv | vczą nyczcy ynsego nye yest
 telko czale dosko | nale opuszczenie samego syebye czokolwyek | pan
 bog sznym czyny abo nay przepuszczj szescze | abo nyesczesze my-
 loscz albo szalosz yszeb y | (89) yednako wsythko od pana boga przyal
 wdiecznye | tak szescze yako nyesczesze mayacz wsglath | telko
 na czecz y na chvale boska aby zawsyczko | y we wsyczkym pana
 chvalyl yako sze myely | pan Cristus myal kv bogv oyczv swem
 nyebye | skymv poddawacz sye woly yego. Gdy tha | kove slova

nŷa telko zapamyethanŷa pozŷt | kv swego a szukanyŷa tezy bosze
sathŷmŷ slo | vŷ sluga boszy przŷsedl kobŷe przetho a szŷe | dzacz
tako w pokoŷv ŷal gleboko mŷalŷcz s tŷch | slowŷech ktore movŷl
do nŷego on mlodzenŷecz | ŷ obaczal ŷze to ŷesth pravdzŷva pravda
ktoreŷ | szŷ pan Cristus naucez ŷ mŷal rosmove szŷ | w sobŷe rze-
kacz otho theas vŷdze ŷ obaczŷ | we wsŷczkŷm srogŷm vdraczonŷm
szŷvocze swoŷm | ktorŷm wŷodl s wlasne wolŷ swoŷe ŷazem ŷe |
seze nŷebi gothow opuszczŷvaszŷ sŷ szŷebŷe przŷ | movacz luczkŷe
przeczywnosczy ŷestem ŷeszcze | (90) boŷasny straszŷwŷ ŷako szŷacz
ktorŷ skŷrwaszŷ sze | we krzv lŷeszŷ a kasdego sze lŷsthka boŷ ktorŷ |
sze od wŷatrv ruszŷ tokosz sze ŷa tesz lŷekŷ | wazelkne przeczy-
wnosczy ktora namŷe przŷ | padnŷe od obŷiecznosczy nŷeprzyaczol
zbladne gŷj | bŷch mŷal bŷcz ponŷszon vczekŷ czo bŷch sze mŷal |
w tŷm bogv poddacz to szŷe krŷe gŷdŷ mŷe | chvalŷ smŷeŷesze gŷdŷ
mŷlaŷam smucze sze prav | dacz ŷesth ŷsacz dobrze skolŷ vŷsokŷe
naukŷ pa | trzeci a takos vesthnavszŷ nabosznŷe podnŷosl oczŷ |
swoŷe w nŷebo kv bogv ŷ rzekl Eŷa mŷlŷ bosze | ŷakosz mŷ terasz
pravda ŷasnyŷe ŷesth povŷedza | na O nŷestatŷsz ŷ kiedŷsz ŷa bede
pravŷm | opuszczonŷm czlovŷekŷem sam sŷebŷe a bogv pothdanj. |

O rŷczerstvŷe duchovnŷm ktorego mŷal do- | kaszo-
vacz w czerpŷenŷv przeczywnosczy cap. XXIII. |

Gŷdŷ sludze wŷieczne madroszy vdraczenŷŷ cze | lŷesne ktore
byŷlŷ kv skaszennŷv zŷvotha ŷego | od pana boga byŷlŷ szakaszane
steko sze natura ŷe | go tak bardzo vradowala aze plakal swŷelkŷe |
radosczy gŷdŷ rosmŷslal swoŷ srogŷ szŷvoth ŷako | okruthnŷe czy-
erpŷal a czesko walczŷl ŷ rzekl | sŷ w sobŷe ŷusz tesz mŷelŷ panŷe
od thŷch mŷast | bede mŷal zŷvoth prosnŷuŷaczŷ a bede sze do-
nŷe swoŷe vŷnem ŷ voda | chlodzŷl ŷusz
chv slomŷa | (91) nŷm nŷeswŷasanyŷ szpŷal
szadal ŷazebŷch thakovŷ waczasnocz przed
ŷecz ŷuszem sŷ szŷebŷe do | szŷcz dlugo
szebŷch odpo | czyval takove prosne mŷslŷ
ch mŷeval bowŷem o nŷestatŷsz nŷevŷedzal |
ŷnŷcz gŷdŷ sze thakovŷmŷ | mŷeslamŷ kŷelko
szŷe | czasv ŷednego gŷdŷ szedzal na stolkv
al przŷslo mv na pamŷecz ŷaze | sobŷe ŷal
s slova ktore | movŷl Jop czyerpŷaczŷ *Mili-*
terram to ŷesth zŷvoth sezlovŷeczy

na | swýeczenýcz ýnszego nýeýest ýedno rýczet | stvo
a wstawýczna wálka¹⁾ w takowým rosmýsla | nýv wstaly smýslý ýego
ý wýdzalo mý sze w zachwý | czenýv ýze przýsedl do nýego krasný
masný | młodzenýecz kłorý mý przýnosl pare bothow | rýczerských
mýsternýe przýprawýone ý ýnsze | odzenýe kłore rýczetno noszą a sed-
szý do | oýczna swýetego wloszył oný bothý na nogý ýego | ý przýo-
dzal go oným rýczerským odzeným ý | rzekl mý wýecz rýczetno ýzes
aze dotýchmýasth | prostým slugą býl alýe bog chce to mýecz po |
tobýe ýzebý ýusz býl rýczetnem. |

(92) Oczech swýetý poglobal po sobýe w oných bo | czech
ý w oným rýczerským odzeným ý rzekl s wjel | kýego dzýwv sercza
swego. Nýestetýsz mýelý | bosze czo mý sze dzeýe ý czo sze semnýe
stalo | maly rýczetnem býcz wolaýl bých ýusz býl | mego pokóýv
ý wsczesnosczý pnatrzyoz ý rzekl do | onego młodzenca gdis tak bog
chce ýze bých | býl rýczetnem bých sze chwalyebným rýczetnem |
stal thobý mý býlo mýlýe. Młodzenýecz odwro | czýwszý sze troche
od nýego na strone ýal szýe smýacz | ý rzekl nýetroszczý sze bedzesz
mýal wálký dosýcz | kłho chce wýescz duchowne rýczetno boze sta-
lýe | thakowego dalyeko wýeczsze czeskoszczý ý wdracze | nýa mýa
podkacz nýalý potýkaý przeth dawný | mý czasý One slawetne
smýale rýczetno o kto | rým sze smýalým rýczetno swýath powýa-
da | ý spýewa mýemasz ýszebý bog ýusz twoýe ýa | rzmo szebýe
słoszýl ý thwoýe przekowý od cze | býe odrzuczýl ýzebý ýusz mýal
roskoszý vszýwacz | nýetak czý tho bedze nýechczec bog przetho |
wdraczenýa thwoýego szýebýe słoszýoz alýecz | ý chce przemýenýcz
ý dalyeko wýeczczesze | wczýnýcz nýslý kýedý pýerwej býlý. Slý-
sacz slu | ga boszý te słowa slýek szýe bardzo czesko ý | rzekl Eýa
boze wsechmogaczý czo chcesz semną | (93) czýnýcz mýemalým bý
ýusz býl memv dra | czenýv konýecz ano sze dopýoro poczýna do |
pýoro ýako bacze bede w czýskv ý wdraczenýv | ach panýe nýebýe-
ský czosz vmýslýl czýnýcz | se mna aszą ýa są telko grzesný a wszý-
czý | spravýedlývý ýze rosge karany thwego ve | mýe czesczeýsza
a w nýektorých ludzýech ýe | powszagasz takesz mýelý panýe swýk
zemną | czýnýcz od dzeczýnných lath moých ýsze młode | przýrodze-
nýe moýe czeskýmý a dlugo trwalý | mý chorobamý krzýsoval ý dra-
czýl tak ýszem | mýemýal aby ýusz dosýcz býlo. | Odpowýedzal
młodzenýecz nýe ýeszcze nýedo | szýcz musýsz ýecz gruntemnýe
wewýczkýoh rze | czach doswýaczon býcz ýeslý szýe prawým rýcze |
rzom boským mas stacz. Sluga boszý rzekl pro | sze cze mýelý pa-
nýe raczý mý wkasacz ýako | wýelýe bolýesczý czerpýecz ýeszcze przeth
sobam | mą rzekl ýemv weýrzý w sgorę w nýebo na | obloký mosesz
lý nýeslýczoną wýelkocz gwýasth | slýczýcz tedý tesz mosesz slý-
czýcz twoýe przýsle | bolýesczý a ýakosze gwýasłý ludzom male wý-
dzą acz wýelkýe są tako tesz the bolýesczý | kłore bedzesz czerpýal
acz wedlug czuýnosczý | (94) thwoýe tobýe będą czeskye ý wýelkýe

¹⁾ Job VII. 1.

kv sno | szenyv alje przed oczyma ludzy nyebogoboynych | beda sze
 wydaly male. Sluga wyczne ma | drosczy rzekl ach panje vказы mý
 te bolje | sczy pýerveý ýszebých je wyedzal Rzekl nye | vkasze bo-
 wem lýepje thobje ýest ýze ých | nyebedzesz wyedzal przesto ýszebý
 nýslý na cze | przýdą nýeszvotpýl a wsakosz mýedzy thýmý | nye-
 slýczonýmý bolýesczamý ktore cze podkacz | maýa namýenýa trzy
 pýerwsa ýethczy tha | ýasze sza býal wlasnýmý rekoma a przesta-
 va | lesz kýedýs chczal maýacz nad sobą lutoscz ýu | scze theras tho-
 býe samemv vesme, adacze w moc | opaych ludzy gdzye muszýs vjel-
 kýe ponýszenýe | ý lýekoscz czyerpýecz strony thvých vczynkov do |
 brých ý cznothlývýego swýetego obozovanýa od | ludzy slých grze-
 chem saslýepýoných ktore po | nýszenýe bedze cze czesze bolalo aný-
 slý thwý bo | lýesný zranýoný chrýbýet od onego ostrego krzj | aze
 abowýem pýerveý gdýsz sze czvýczył vostro | aczy szývotha býles od
 ludzy výsocze vason alje | teras bedzes ponýszon ý znýczon ýze cze
 nyebeda | nýzacz mýecz druga bolýescz ý smutek ýestczj | ten ýs
 adzes sobýe czestokroc takove vjelkje | vdraczenýa ý trudnosczy bo-
 lýesne sadaval | (95) ýsecz szýe tesz czaszem smýerczy rownalo avsa |
 kosz dla thvego mýelosnego przýroddenýa | dopusczył czy pan bog
 mýecz przýaczelye ktorej | cze czesýlý alje terasz výrzýsz ýsze na
 thých | mýesczach gdýes sze osoblýve przýasný ý | výernosczy ý vjelką
 zaloscz naýdzes, tako | ýsze tea czy ludze ktorzycz osoblývą výer-
 no | scza przýasný są wespolek sthobą beda | sluthosczy bolacz. Trze-
 czy smuthek thwoý | bolýesný bedze ýzes býl aze dothýchmýast
 pýe | szaczý v boskýe slotkosczy Aýakobý pýesczek | nyeduczoný
 od pýerszy w takýes boskýe slotko | sczy plýval ýako rýba w mo-
 rzv tocz ýua odeý | mýe ýsze tego stradasz, a bedzesz schnal od |
 vjelkýego wnatrznego vdraczenýa bowýem | ý od boga ý od wsýcz-
 kýego swýata bedzes mný | mal ýzebý opusczon býl bo bedzesz od
 przýaczol | czesko przesladowan a powýemczy krotkýmý | slový ýsze
 wsýczko czokolwýek pocznýes sobje | kvoly abo kv poezeszenýv tocz
 wazýczko wstecz | obroczy. |

Slýsacz tho sluga boszy tak sze sýwo zlek | aze wsýczko
 przýroddenýe ýego wezdralo | a pochopýwsý sze spocetka padl krzy-
 szem na | zemýe ý ýal vzývacz pana boga volaýaczým | (96) sarczem
 a placzlyvým gloszem proszacz ýeslýbý | moglo býcz ýzebý oddalýl
 te zaloscz bolýesną | od nýego dla sveý vjelkýe oýczevskýe dobro |
 czy a ýezlýbý ýnacza nyemoglo býcz ýzebý ýego | nyebýeska volýa
 ýego wýecznego boskýego srza | czenýa w ným výpelnýona býla a gdy
 w takovým | vdraczenýv ý tesknosczy lýezal dobrą chvýlýe | rzekl
 pan bog, przea wnatrzne nathchnýenýe | do nýego. Mýeý sze dobrze
 ýa są chsce býcz | stobą a chce cze wspomocz tako laskavýe ýze
 thj | wsýczký dzývý swýczesýs a takos poszýloný | wstavszý poddal
 sze w recze boskýe. Nazaýutrz | pomszy szedzal w seý czellj a bar-
 czo mv býlo zy | mno bowýem býl czeskij mros a rozmýslaýacz so-
 bje | tý rzeczy czesko býl smeczon ý tak ýakobý kto | rzekl wnatrz
 do nýego othvorz okno cellj thvoje | vaýrzý a naucz sýe othvorývszy

okno vjrzał psa bje | gaŷacz wposrothkv ambitv a nosacz chuste za-
dną | od nog ¹⁾ w gąbŷe swoŷeŷ ŷ dzŷvne obŷczaŷe | vkaŷoval kv oneŷ
chusczye rzuczaŷacz ŷam | vs Gore ŷ nadol ŷ ŷal oną chustą szarpacz
ŷ | targacz gladaŷacz na to oczecz S. podnŷowszŷ oczŷ | swe kv mŷe-
lemv bogv v nŷebo czesko ŷ nabosne | westchnal a ŷakobŷ mv czo-
rzeklo wnatrz w ser | czv ŷego tak ze tesz tŷ bedzes szarpan ŷ tar-
gan | (97) brez vsta bracej thvoŷe ŷ ŷal sobŷe mŷslŷcz | Gdŷs ŷna-
cze nŷemosze bŷcz poddawą w thŷm | vszŷckŷm panv bogv. A baczacz
pŷlnŷe ŷsze sze | chusta povolnŷo da psv rzuczacz ŷ szarpacz mŷl-
czacz nŷeodmavŷaŷacz nŷcz tak ze ŷa tesz mą | czŷnŷcz a stczesŷ
nadol Oczecz S. wsŷal one | chuste ŷ choval ŷą přes vŷelŷe lath za-
bar | dzo mŷlŷ klenot a gdŷ baczŷl ŷsze bŷl poruszon | nŷeczerplŷ-
vosczą vszal przet sze one chuste a | vsnawszŷ sze ŷ obaczŷvszŷ sze
kv vsŷczkŷm rze | czą v ktorŷch go omavŷana czŷerplŷvje mŷlczal |
czasem gdŷ oblŷcze swe odwrocŷl od thŷch kto | rzŷ ŷ przeslado-
walŷ natŷchmŷast wnatrz mŷal | karanŷe ŷ napomŷnanŷe takove Pa-
mŷetaŷ | ŷszem ŷa pan twoŷ mego oblŷcza naczudnŷejsze | go nŷe-
odwrocŷl od tŷch ktorŷŷ na mŷe plva | lŷ nathŷchmŷast zaloval cze-
sko nŷeczŷer | plŷvosczŷ swoŷe ŷ obrocŷl szŷe sasŷe laska | vŷe
ŷ przŷasnŷe kv przesladovczom swojm. |

Pothŷm hdŷ ŷ podkal ŷakŷ smetek abo | przesladovanŷe tedŷ
sobŷe mŷslŷl ach bosze | bŷ rŷchle ta czeskosc vszela konŷecz a ta-
kosz | w dzŷen panni Marŷe gromlŷcznej vkaŷalosze | mv dzeczatko
namŷelsze pan Jesus nasloth | szŷ ŷ ŷelo go karacz rzekacz, bacz
ŷsze ŷescze | (98) nŷedobrze vmŷes czerpŷecz alŷe cze naucze bacz |
gdŷs ŷest vŷakŷm szmutku nŷemŷeŷsze wscla | dv na dokonczenŷe
smatkv ŷzebŷ mnŷemal | przŷcz kv pokoŷovŷ mŷeŷsze poddanŷe kv
bo | gv pokŷ smutek trwa przŷslusza na | cze ŷzebŷ sze gotoval
przŷacz drugŷ smutek | gdŷ po dokonczenŷv ŷednego drugŷ na cze
przŷdze | cznŷ ŷako panna ktora rosą zwŷe gdŷ ŷedna | rosza se
krza ostrego vrwŷe nŷema doszŷcz na | thŷm ma vmŷsl ŷ volŷą
ŷzebŷ rosze ŷescze dostala tak ze tesz thŷ czŷn przethŷm | bacz go-
thov ŷa gdŷ sze ŷedna salosc dokona | nathŷmŷasth cze druga pothka
tes mŷedzŷ ŷn | szŷmŷ przŷaczelmŷ bosŷmŷ ktorŷŷ mv ŷego smut | kŷ
przŷsle przepovŷadalŷ ŷ obŷavŷalŷ Przŷsla | do nŷego snamŷenŷta
svŷeta persona povŷada- | ŷacz mv ŷsze szŷe w dzŷen svŷetŷch anŷo-
lov | bardzo pŷlnŷe panv bogv sanŷ modlŷla po ŷu | trznŷ ŷ vŷdzalo
sze ŷeŷ w zachvŷczenŷv ŷze | bŷla przŷprowadzona na to mŷeisce
gdze bŷl slu | ga boszŷ amandus S. ŷ vŷdzala ŷsze ŷze vszlo | nath-
nŷm czudne bardzo drzevo rosane ktore | bŷlo roskoszne na veŷrce-
nŷe a pelno bŷlo pŷe | kne rosze czervone ŷ veŷrzala v nŷeb-
ŷ vŷ | dzala ŷsze sloncze barzo ŷasno vszolo a vŷelŷe | promŷenŷ
bardzo ŷasnŷch od szebŷe pusczalo | (99) a w thŷch promŷenŷach
slonecznŷch stalo czu | dne dzeczŷatko skrzŷszem ŷ vŷrzala ŷze ŷe
den promŷen slonecznŷ spusczŷl sze kv ser | czv slugŷ boszego ktorŷ

¹⁾ onuczke = *pannum detritum quo pedes obvolvuntur.*

promyjen był tako mocnj | ýze od nýego vyzýckýe ýego szýlý
 ý czlonký | býlý rospalone alýe ono drzevo srosamý sklo | nýlo sze
 tak ýze swýmý gestimý galezamý | chcalo zavadzýcz onemv promýe-
 nýovj slo | necznemv ýzebý nýemogl kv serczv ýego | alýe tho nýe
 moglo býcz bo ýasnocz oných pro | mýený býla thako mocna ýze
 przenýkala | wsýczkýe galeszý ý swýeczýla w sercze slu | gý bo-
 szego Wýdzala pothým ýze dzieczatko | mýele Jesus výsedl s onego
 sloncza rzekla | ona persona ktora tho wýdzala anamýl | sze dziecze
 gdzie tho chces rzekl pan Jesus | ide do mego slugi mýelego rzekla
 ona | Ach roskosne dziecze mýele czo snamýonuýe | promýen sloneczný
 w serczv slugý twego | odpowýedzal pan Jesus naslothszý rzekacz |
 Tagem w serczv ýego moýą ýasnoczýą | boską oswýeczýl ýze
 tesz tha ýasnocz bedze | przesen osvýeczala sercza ýnsých ludzý
 ý kv | mnýe przýczagala Drzevo geste ktore | (100) wýdzýs znamýo-
 nuýe rosmaýthe smu | thký ýego przýsle ktore w ným nýeszagaszą |
 swýatloczý moýe boskýe dla tego ýsze ý od | dalýenýe oth swýatha
 czlowýekowý zakon | nemv poczýnaýaczemv pozýteczna ýest. |

Thedý oczecz wýelýebný tho sobýe vmýslýl ýze | przes czalą
 dzezecz lath w klastorze mýeskal | oddalývszý sze od wsýczkýego
 swýatha nýkdj | nýgdze sklastora nýevýchodzýl wstawszý od | stola
 sedl do kaplýcze swoýe a zavaraze w nýe | tesz nýchcal v forthý aný
 nýgdze s býalýmý glo | vamý aný tesz s mesczýsnamý dluge rosmovj
 mýecz | alýe sze krotko s kasdým odprawýl oczý swe mýal | w ta-
 kove ostrosznoscj ýsz tesz nýnakogo nýechczal | weýrzecz zawsdj był
 w klastorze patrzacz | telko vstavýcznýe naboszenstva swego ale ta |
 kova pýlna ostrosnocz nýcz ýemv nýepomogla | bowýem w týchsze
 lýeczech ostrosnoczý ýego | padlý nan czeskýe smetký ý przeczývnos-
 czj | rosmaýthe ktore go tak bardzo vdraczýlý ýze | są nath sobą
 ý ludze dobrzý wýelką lu | tosz nat ným mýelý a dla tego ýzebý
 mv ýe | go ýanstwo lzeýsze býlo w ktorým chczal býcz | przes dze-
 szecz lath w kaplýczý na sczenýe | malowacz chczal obraszý pustel-
 nýkov swýethých | ý ýnsze obraszý ktorebý czlowýeka czerpýacze
 go | kv czerpýenýv przývodzýlý ale pan bog | (101) nýechcal mv
 tego kwolý dopuszczýcz bowýem | gdy ýusz malarz na sczýenýe obrasý
 veglem | nakreszýl pustelnýkov swýethých natýchmýast | tako na oczý
 chorzal ýze nýemogl výecze nakre | sacz oných obrasov bo nýevýdzal
 odpowýedzal | robothe oýczv S. amandusevý aszebý osdrowýal | na oczý
 rezkl oczecz S. malýarzewý czo baczýs mý | lý braczýe rýchlo lý na
 oczý moszes býcz zdrow | odpowýedzal ý przes dwanaszcze nýedzel
 nýe | bacze bých osdrowýal. Sluga boszý Amandus | S. kaszal malýa-
 rzewý drabýne podnýescz ý przj | stavýcz zasze do scaný na ktore
 obraszý nasna | mýonoval ý szedl po one drabý do oných obra | sov
 ý potarl reką po ných a potým ýal swýmý re | koma po malarzewý
 oczý ýego bolýacze nýevýdo | me poczeracz mowaýcz thý slova mo-
 czą boszą ý | swýethých pustelnýkov przýkasuýe thobýe mý | strzv
 ýzebý tý supelnýe býl sdrov na swe oczý | a ýutro przýsedl robýcz
 sdrov robote ktorasz po | czal. |

Mocz bosza nasajutrz bardzo rano przysedł i makarz cżywe
 sdrový veszoly dzekujacz pa | nv bogv ý oycz swýetm amandu-
 szevý ýze byl | vsdrovjon Alýe oczecz swýetý nýepřylýczal | tak-
 vego darv boskýego zasluga swoým alýe | (102) zasluga oyczow swýe-
 tých pustelnýkov w tých sze | czaszech takove smetky ý přeosý-
 vnosczý pan | bog przepuszczal na sluge svego oycza Amandusza | S.
 ýakobý wsýczkým slým duchom albo slým lu | dzom nad ným mocz
 dal ýzebý ý meczýlý ý prze | sladowaly abowýem bes lýczby bar-
 dzo výelýe | oczecz svýethý vczerpýal od slých dnohov kto | rý m
 výelýe bolýesczý zalosczy zadavalý dzý | wných okřuthnosczý vřaso-
 valý smýleýe wýel | kýe m bolýesczý ý vdraczenýa zadávalý | we-
 dnýe ý w noczy spýacz ý czuýacz s czego wjel | ka czechoscz ý bo-
 lýescz czerpýal a tesz czasv | ýednego baczac dusný nýepřýaczel
 ýsze oczecz | swýethý přes dlugý czas mýesza ný ýadl | zadal m
 pokusze ýsze sze m chcalo ýescz | mýesza a tako gdy ýsz mýeszo
 ýadl a sweý | szadzý doszýcz vczynýl nýedlugo pothým vý | rzał
 przet sobą stojacz okřuthną straszłą | pýekýlną persone która ten
 wýers thj- | mý slový movýla *Aduc (sic) esce eorum erant | more
 ipsorum et ira dei descendit super | eos*¹⁾ ý rzekla do drugých slých
 duchov glo | sem přýkrým scekajaczým ten to mých sza | sluszył
 smýercz która m oto teras szada | a gdy ýe tego bronyono ýszebý
 go nýesabýa | la ýednag wýczagnoszy spatný swýder | (103) rzekla
 do nýego gdyś czý ýnacza vczynýcz nýe | moge dedý wsdý ýednag
 tým swýdrem tve | czalo meczýcz bede a przez vsta twoýe tým | swý-
 drem bede wśtze wýerczala ýsecz vczý | nýe tako wýelka bolýescz
 ýakosz wýelkam | luboscz ý smake mýal gdyś ýadl mýeso aza- |
 thým sýegnała m w vsta oným swýdrem a | nathýchmýasi spuchl
 m dzasna ý zebý ý vsta | m czechos spuchl a se ých nýemogl odva-
 rzecz | ase přes trzý dný aný mýesa aný szadne | rnoczy ýsecz
 nýemogl tólko czo trochę přes | sebý w vsta wszagnal. |

O wnatrznych smetkach ý pokusach | ktore czerpýal
 S. Amandus cap. XXIII. |

Mýedz ý ýnszýmý rzeczamý smatnýmý mýal | oczecz swýethý
 Amandus trzý smetky wnatrzne | ktore m nad ýnsze czesze bylý
 pýerwsa | pokusa byla o wýerze nýedowýarstwo zada | val m takove
 mýslý dusný nýepřýaczel ýako tho mosze býcz ýszebý sze bog mogl
 stacz | czlowýekým a ým výecze othým mýslýl tým | wýecze bladył
 a wtakove czechos pokusze | raczył go pan bog dzevýecz lét mýecz
 a bedacz | oczecz S. Amandus w takových pokusach vstavých | nýe
 (104) szýerczem ý vstý placzlývýmý oczýma do pana | boga volal
 o wspomoszenýe ý tesz do wscýz | kých swýetých a gdy sze pan
 bogv czas vý | dzalo raczył m odýacz te pokusze a raczil | m dacz
 výelkýe osvýecenýe ý stalosc vje | rze swýeteý krzeczýanskýe druga

¹⁾ Psalm LXXVI, 80.

pokusza | ýze czerpýal smátek wnatrzý v ýelký tako | va czechos
 ý vdraczenýe mýal wnatrz ýa | kobý českýe gorý na serczv mýal
 a czechos | mv to býlo s teý przýczyný ýze nawroczenýe | ýego býlo
 bardzo nagle a pretkýe a w przýro | dzenýv ýego stal sze gwałt
 w takowým czech | kým vdraczenýv býl przez oszm lath. | Trzecý
 smátek wnatrzny býl czý ten ýze mv | nýeprzýaczel dusný zadal taká
 česká pokusze | ýszebý ýego dusý zadna rada nýemogla býcz | ýzebý
 na v ýelký musýl potepýon býcz acz bý | tesz sprawýedlývýe szýl
 ý dobre vczyný czý | nýl ýszebý mv to nýcz poszýteczno nýebýlo
 kv | zbawýenýv ýzebý nýebýl zlýczbý sbavýenných | ludzý ýzebý
 wýazko býlo prozno czo czynýl ta | kuwe mýalý zawsdý mýal w ser-
 czv swoým we | dnýe ý w nocý gdy mýal ýdz do kosczola abo
 do | korv abo nýeczó ýnszego dobrego dobrze czynýcz | tedý wneth
 pokusa przýšla ýakobý mv czo | (105) movýlo bardzo szalobnýe
 ý czech pomosze ýze | bogv slusýzs ýestczý ýako przeklýnanýe za-
 dneý | radý tobýe nýemasz opuscz wozas zatra | czones wýiecznýe nýe-
 pomosecz nýcz czokolvýek | dzalas Bedacz w takowých českých po-
 kusach | mýalýl sobýe ach ýa vbogý czlovýek gdzes sze | ýa má
 obrzezýcz wýnýde lý zakonv dedý sze | dostane do pýekla ostanelý
 w sakonýe ýednak mo | ýe dusý radý nýemasz ach panýe bosze
 ý kto | býl v ýetszýe czechosczý ýako ýa dzýs a zamýszlý | wszý sze
 sa w sobýe czechos wsdichal sglebokoscý | sercza swego a placzacz
 ý w pýerszý sze býacz | movýl ach nýestetýsz mýlý bosze nýema
 lý | ýa býcz sbawýon tocz bardzo salosna novýna ýze | ýa na thým
 swýecze ý na oným necznýkýem | má býcz býada mnýe ýzem sze
 szývota mat | ký sweý narodzýl takova pokusa przýchodzi | la mv
 zbýtnýego smelkv ý boýasný ýsze mv | powýadano ýzebý przýecze
 ýego w zakon stalo | sze dla bogasthva czechosgo s czego pochodzi
 grech | ktorý sowa Sýmonia swýetokupstwo gdy | rzecz duchowna
 zapczesná kupnýa to sobýe cze | sto a czechos w serczv rosvasýacz
 sýlný smetkek | mýal a gdy takova czechocz w ným trwala przez |
 dzeszecz lath tako ýsze sze sa ýnacze nýemýal | (106) ýedno sapo-
 tepýoného czlovýeka czaszv ýednego | przýsedl do oýcza svýetego Ca-
 tharta ýmýe | nýem ý vskarzal sze mv sweý v ýelkýe sza | losczý
 Tenzsze oczecz swýetý poczesýl go ý dal | mv taková porade ýsze
 ý ona česká pokusza | opuszczýla a takosz býl v ýhawýon spýekla
 v kto | rým sze przez dlugý czasz býcz nýemýal. |

O napemýnanýv ktore mýal od pana bo | ga ýszebý
 sze nýetýlko praczovalo sve vlasne | sbavenýe alýe
 tesz ý o sbavýenýe blýsných | swoých cap. XXV. |

Gdý ýusz presz v ýelýe lýath oczecz S. amandus | praczoval
 sze o vlasne sbavýenýe dusze sweý | ýal go pan bog napomýnac
 przez rosmaýte ob | ýavýanýa ýszebý tesz býl poszýteczen sbawýe |
 nýv dlýanýego swego a dla tego v ýelkýe zalo | sozý ý przesladova-
 nýa. nýe przýpadalý o takovj | dobrý vczynýek tego býlo nad lýsbe

ý nath mýare | a ýako wýelýe dusz luczkých posýskal kv sba | výt-
 nýv tho pan bog vsechmogaczý czasv ýe- | dnego raczył vkasacz
 przýaczolcze swoýe milej | ktoreý býlo ýmýe anna a ta býla czorka
 ýego | duchovna tasz bedacz na naboszenstvýe modlý- | tvý swoýe býla
 w sachuýczenýv a w tým zachvi | czenýv wýdzala sluge wýeczne ma-
 droszej amandusa | (107) Svýetego na gorze bardzo výsokýe msá
 ctacz | ý výrzala sýlná výelkosc dzeczý w ným ý oko | lo nýego vý-
 sacz Alýe nýevsýczký býlý ýedna | kýe telko ktore mýalo wýeczeý
 laský boszej v so | býe takove oýcza swýetego býlo blýsze ý výt-
 szý smýelszý przýstep knemv mýalo Tas czorka | przerzeczona wýdzala
 ýsze oczecz S. amandus zvýel | kým goraczým naboszenstvem modlýł
 sze zanýmý | wsýczkýmý bogv wseshmogaczemv ktorego w svýh |
 rekv kaplanských trzýmal Výdzacz thý rzecz | persona nabosna za-
 dala oto pana boga ýszebý ýe | raczył dacz snacz czobý sze tho sna-
 mýonovalo czo | wýdzala. Natho wszela odpowýecz od pana bo | ga
 ý rzeczono ýeý. Thako thý dzatký ktore | wýdzýs okolo nýego sacz
 czý wsýczý ktorzý | sze mv spowýadaýa ý tesz czý ktorzý ýego |
 nauký posluszný są ý ktorzý mv wýerná | przýasná w mýlým bodze
 przýaczelmý są thý | wsýczký ludze reskl pan bog tak mý przý |
 vlaszcýł przes laske swá ý bedze ých szývot | radzył kv dobremv do-
 konczenýv tak ýsze | od oplýcznoszý moýe nýgdý nýebeda odlaczený |
 aczkolwýek wýelýe trudnego przesladovanýa | bedze mýal o ten dobrý
 vczynek alýe go ýa | zato ochlodze ý otrzeswýe ý dobrze vczesze |
 (108) Mam ý wýedzýecz ýsze tho slachetne stworzenýe | bosze
 anna przerzeczona persuna naboszna gdj | ýescze nýesnala oýcza wýe-
 lýebnego amandu | sza dedý czeste napomýnanýe wnatrzne mala | od
 pana boga ýszebý mogla wýdzecz oýcza S. | amandusza sluge wýeczne
 madroszý a tak cza | szv ýednego przýdalo sze ýze býla szachvi-
 czo | na ý rzeczono ýe ýszebý tham ýachala gdzie býł | sluga wýeczne
 madroszý ýszebý ý wýdzala ý szným | sze posnala Rzekla anna nýe-
 posná go mýedzý | rosmaýtoszcá oýczov. Rieczono ýe nasczý go do-
 brze | nad insze bo nad glovą ýego výrzýs zýe | loný lubek tenczý
 splýeczon roszamý býalýmý ý | czervonýmý ýako wýenýecz roszaný
 bovým býa | lýe rosze snamýonuýa ýego | czýstocz a rosze czervone
 snamýonuýa ýego výel | ká czerplývoscz w rosmáýthým przesladova-
 nýv | ktorego w kolo okraszýlý ýakobý slothý pýerczen | okraglý
 abo diadema ýako ýe swýethým malý | uýa nad glovamý ktora dia-
 dema sznamýo | nuýe wýeczne blogoslavýenstwo swýethých | ktore
 ýusz oszagnelý swýdzenýa oblýcznosc | boskýe w nýebýe alýe then
 wýenýecz rosza | ný snamýonuýe rosmaýtocz przeczýwnosc | ktore
 swýeczý ý mýlý przýaczelýe boszý mu- | szá noszýcz na thým swýecze
 sasluguýacz sze | panv bogv w szývocze rýczerským. Pothým anýol | bo-
 szý w oným sachvýczenýv prowadzył anne | (109) gdzie býł oczecz S.
 amandus ona ý nathýchmýast | posnala po oným wýenczv roszaným
 ktorý mýal | okolo sweý glowý Tesz czasv przesladovanýa | ta býla
 navýeczsza podpora ýego anýolov nýe | býeských vstavýeczne pocze-
 szenýe ý wspomaga | nýe. Czasv ýednego gdy býł na vspokoýe | nýv

ya kto tho vezý | nyl a gdy ya naczelý przýmussaz aby powýe |
 dzala a tego slego człowýeka obýavýla ý vkaasla | Rzekło dzecze ný-
 gdy czý w tej slesozý nýeýest | vñýen jedno then mñých kóregom
 ya posno | wczora vñeczor cłeczacz tv vñdzala przet obrasem | a-
 thým vñdzala ýsre na nocz sedl do mýasta thí | słowa kóre dze-
 cze powýadalo przýal bodmýsthr | sapewna rzecz ýszebý byl wñnýen
 oczecz nýe | wñnný ý respowýadal the slą novýne po wsicz | kým
 mýescze on botmýrsz twýerczacz pevnje | (112) ýszebý byl vñnýen
 heczacz jszebý tha sla slawa po | wsýczkým mýescze oným slýsela
 ý nan ýavna | byla slýsacz ludze w oným mýescze takową | slą slawe
 o oýezu swýethým vñelýe ých bilo | czo mv slorzeczýl ý rozmajęze
 ý posadzalý czo | bý mv sa meký mýano szadawacz a ýaką bý go
 slą | smýerczą czo rýchle swýatha straczýoz mýano | ýake slego onlo-
 výeka slodzeýa ý wýelkýego slo | czýncze. Oczecz swýethý gdy ta-
 kove sromothne | nowýnný o sobýe vslýsal aczkolwýek wýednal sse |
 býcz nýevýnným a wsakos sze czesko salýeknal | a czesko wdsichu-
 ýacz rzekl do pana boga Ach moý | panýe mýelý gdýs ýusz swolý
 thvoýe ma czer | pýecz býsz alýe namýe racýl ýakýe pospolýthe |
 smethký dopuszczacz kóreby nýekaszýlý slawý mo | ýe wýdký mý
 sze ýszebých ýe chezal sweselým czer | pýecz. Alýe panýe mýlý sze-
 gasz ssercza moýego | a the spodeýrtanýa slawý moýe czo mñýe na-
 defsýcz | ko naczaszý ýest a thakosz oczecz swýe th so | stal tako
 dlugo w oným mýescze asze ono vczýchlo | Po thým gdy oczecz
 swýethý przýsedl do ýn | szego mýasta ýecze wýeczsze volanýe
 o ným býlo | mýedzý luczmý nýslý pýerveý tako ýsze ono vsýcz |
 ko mýasto ý ona wsýczka dziedzýna pelna tego bý | la. Gdy oczecz
 svýethý amandus przýsedl do mýasta | w którým byl klastor oczow
 sakonných w thým | sze klastorze byl obras kamýenný vñeckehýa |
 (113) boszego taký dlagýe mýarý jako pan Jesus gdy | byl na thým
 swýecze v tegosz obrasza raný sserdecz | ne vñdalý swýeszą krevj lu-
 dze poscze¹⁾. Slýsacz | tho sluga boszý amandus S. przýsedl tesz tą
 s dru | gýmý ýsze bý tesz ogladal ten dzýv a vñdzacz | oczecz swýe-
 thý na oným obrasze krevý swýeszą | przýstapývszý do obstatu wñal
 one kwýe napalýeca | oglýedajacz a to wsyczý vñdalý ktemý ta
 býlý | a staj male przýczyný stal sze do nýego wýelký | sbyek lu-
 dzý sewsýczkýgo mýasta a wsýcszý naý | sloszývýe volalý ý przý-
 mussalý go ýsze ýawnýe | przet wsýczkýmý muszyl powýadacz onego
 maczal | na obrasze a ono wýdzal abo skad ona krevý byla | Oczecz
 S. powýedzal rzekacz ýesli the krevj przý | na then obras od boga
 abo od szłowýeka tego | ýa nýewýem szkat ýest tha novým roslý-
 nela sze | po wsýczkýe one dziedzýnýe ý przes dalyekýe | stroný
 ýszebý sze oczecz amandus saktol w palecz | a tako on obras swą
 krvýę pomasal a on | slý lud mowýl cze który sných mogl vñmý-
 slýcz | ktemv przýlossýl movýacz nýktorzý ýsze bý on | ten sbyek
 ludv vczýnýl dla wýelkýego la | komstwa ýszebý od ludý pñenýacza
 bral a ta | mova slýnela oným w ýnszých mýesczech a gdy | sze
 mýesczanye panovýe radaý onego mýasta | (114) dowýedzelý tako-

¹⁾ widzieli świętą krew ludzka w poście.

vego wjelkŷego fałszv ohczalj | ŷ dacz ŷacz alŷe w noczŷ gđŷ vsta-
pŷł przecz od | mŷasta pothaŷemŷe dalŷ go sczŷgacz bo ŷ mŷe | lŷ
wolŷa zabŷcz bŷ bŷł nŷeustapŷł dawalŷ | panowŷe wjelkŷe pŷenŷa-
dzo ktobŷ ŷm przj | wŷolt zŷwego abo zabŷtego takŷe ŷ ŷnsze slŷ |
mowŷ wŷelŷ bŷło o nŷm a gđzekolwŷek tha | novŷna przŷla sav-
dsŷ ŷa przŷetho zaprawde | tako ŷsze ŷego ŷmŷe bŷło resmaŷcze
przeklŷna | no ŷ zlorzezonu kaadŷ. ŷ posadzał ŷake ohczal tes | lu-
dze dobrŷ nŷektorzŷ ktory oŷcza swŷetego snalŷ | gđŷ ŷ wŷmawalŷ
tak ŷm wŷelŷe druczŷ na tho | odpowŷadalŷ przŷkrŷmŷ slowŷ ŷsze
muszŷł mŷl- | czecz a dacz pokoŷ Jedna dobra vczŷva mŷesczka |
gđŷ slŷszala onŷ zalosne dzŷvŷ o oŷczv swŷethŷm | nŷewŷnnŷm vsza-
lowawszŷ on go w ŷego wjelkŷm | vdraczenŷv slutozczŷ przŷla do
nŷego ŷ dala mv | the rade ŷszebŷ sobŷe lŷet glŷeŷthv pod mŷescz |
ska pŷeozeeza wsŷal a tak ŷszebŷ s onego mja | sta czo rŷchle vŷ-
sedl bo wŷedzelŷ vsŷczŷ ŷse bŷł | nŷewŷnnŷm. Oczeza swŷethŷ rzekl
ach mŷela | panŷ bŷ tŷlko bŷło dosŷcz na thŷm smethkv ŷsze | bŷ
ŷnszŷch vŷeeze nŷebŷło ktore pan bog na | mŷe dopuszczacz raczŷ
chcal bŷch sze lŷstŷ obrenŷcz | alŷe te szalosczŷ ŷ smethkv na kasdŷ
dzŷen ta | ko vŷelŷe na mŷe przŷpada ŷsze mv lŷepŷe dacz | pokoŷ
a panv bogv the rzecz polŷeczŷcz. |

(115) Pothŷm oczeza swŷethŷ amandus ŷechal s dru |
gŷmŷ brathŷ na kapŷtule anŷsz thamo doŷachal | ŷusz mv sze tha
czeskŷ samothek ŷ klopot bŷł sgotho | van bowŷem dwa naczelnŷ oŷ-
czovŷe ktorŷ | bardzo praezŷv oŷczv swŷethemv bŷłŷ ŷelŷ pŷer |
ve mŷalŷez onŷ ŷszebŷ ŷ oskarzŷł ŷ otho stalŷ ŷa | kobŷ go kv
czeskŷemv sasmuczenŷv przŷprawj | lŷ Gđŷ przŷal oczeza nŷewŷnnŷ
przet sad srogŷ | bŷł weswan asze ezerce w nŷm wesdralo bo | har-
dzo wŷelŷe skargŷ ŷ szalebŷ naŷ przet oŷezŷ | bŷło polosono a mŷe-
dzŷ ŷnazŷmŷ ta bŷła skarga | ŷsze powŷadalŷ ŷszebŷ on kzegŷ skla-
dal na kte | rŷch bŷ bŷła pŷsana nauka fałszŷwa ktora | nauka po-
wŷadalŷ wŷezako krolŷestwo saraszŷł | plugastvem kaczerskŷm o tho
mv czesko domavŷa | ne srogŷmŷ ostrŷmŷ slowŷ ŷ groszono mv bar-
dzo | ŷszebŷ o tho mŷal bardzo wŷelŷe slŷego vczerpjecz | bo anŷ
dwa naŷ swacŷthezŷł fałszŷwŷe acz | kolwŷek pan bog ŷ wszŷtek
swŷath wŷedzał go | w tŷm bŷez nŷewŷnnŷm a ŷsze oczeza swŷe-
thŷ | tekove wjelkŷe przesladowanŷa ŷ klopethj | czeskŷe czerpŷal
na thŷm pan bog nŷechczal | mŷecz dosŷoz alŷe ŷeszcze na ona gro-
mada vdra | ezenŷe ŷeszcze vŷethsze vczŷnŷl. |

Na theŷsze drodze dopuszczŷł naŷczeska cho | robe zŷmnacza fe-
bre. Nad to vczŷnŷł mv sze | (116) bardzo bolŷeanŷ wrozt blŷszv
sercza wnatrz a tako | swŷelkŷe bolŷesczŷ wnatrzne ŷse wnatrzne
tak | asz czesko na amŷercz resbolal jaze mv nŷdg sdro | wŷa nŷe-
sadzŷł a ŷego towarzŷa pŷlnŷe vstawiez | nŷe naŷ patrzŷł rŷchlo lŷ
bŷ duza s azala wŷla. | Gđŷ oczeza swŷethŷ amandus tako salos-
nŷe opuszŷo | nŷ w onŷm opozŷm nŷesnaŷamŷm konvencze lŷe | szal
a w noczŷ dla czeskŷe choroby spacz nŷemogl | poczał s panem bo-
gŷem zachunek ozŷnŷcz ŷ rzekl | tako ach sprawŷedlŷvŷ bosze ŷa-

o mgle | przýrodzenýe tako wcz
mý a serczes mýelý panýe moýe
m sgardzeným | ktore mý vczyný
| ským vdraczoným sewsad wna
zestacz o moý nalaskawaý oýcze
doszýcz výdzalo | a wthým wsal
dný vczýsk ktory pan Cristus cze
krvavým pothem a bedacz | w t
sza ýako | mogli na stolýecz ý sz
nymogli lýeszecz. |

ý tak zalosnýe pelen bolýesacz
ý wýelką rzeszą nýebýeských | d
omorý chcacz | go czesýcz a thak
(117) wesolo spýevacz pýoskne ný
wesolo spýevalý ýsze sze wsýozko p
sdrowýv przemýe | nýlo a gdy an
sedzal smethný bolýesný chorý pr
ecz ý rzekl mý bardzo | laskavýe
ýe , spýevasz a wsakos dobrze vi
lzal sluga boszý wadýcha | ýacz
szas | mýelý mlodzencze nýevýdzi
tosz tho slychal ýzabý sze czlo

lý ýa pszevacz | weselýe a ýa th
slým tedý na thým swýecze spýe
zýczkým konýecz bowým | the

Mlodze | nýecz nýebýeský rzekl b
ige. Mýeý sze dobrze slugo boszý b
ecze takýe pje | nýe snamý spýev
a bog wýecznoszczý swe bedze chw
zeszon. Slýsacz tho oczecz svýe |
il czesko pla | kacz a nathýchmýa
sze on wrzod ý wýczech a nathý
gdy oczecz swýethý aman | dus do
akal | przýsedl do nýego nýktory
czel boszý ý rzekl Mýlý oýcze ac
ze býlý odemnýe | dalýe nýez pr

| ský ý klopothý dostatecznýe v
wnatrzným dusze moýe výdzalem
sprawýedlýwego | boga wszechmoga

na | waaz wýpuszczený dwa szlý
naýgrawalý przez dwv oýczv si
methký ý klopothý wýrza | dzalý
olalem | do pana boga rzekacz ach
thvoýa mosze sczerpýecz takýe
e sasmuczany przýacze | la thve
powýe | dzal mý pan bog rzekacz
sobýe výbral aby czerpýacz mýal

czego sýna mego a wszakos stro | ný moýe boskýe sprawýedlývosczý
muszý býcz w ných | semsczona tha wýelka nýesprawýedlývoscz
ý krzj | vda ktorą mv vczynýlý dwoýaką smýerczą sem | scze sze
tego nad thýmý ktorzý go dreczýlý, a tho sze | nýedlugo pothým
stalo w prawsczé¹⁾ czo ýawno bý | lo výelom ludzý. |

(119) O wýelkýe zalosczy ý zmetkv ktorý przypadl |
na oýcza S. Amandusza strony szostry ýego rodzo | ne
capitulum XXVII. |

Sluga wýeczne mądrosczy Amandus swýethý oczecz |
mayacz szostre rodzoną w klaszorze zakonýczke poczyjer | czal ýa
nauką swą dobram ý przywodzýl kv na | boszenstw ý zývothv swýe-
temv Przydalo sze ýsze | oczecz swýethý sposluszensthva ýndze mýe-
skal szo | stra ýego poczela sze przýlaczacz kv thowarzýstw | slemv
ý ýela býcz wýsthepna czasv ýednego wý | achala sklastora stowa-
rzýskamý swoýmý ý przyda | lo sze ýe slýe ýsze vpadla w grech
ý dla wýel | kýe zalosczy ý kloputhv ktore na nýe przypa | dlý wy-
szla z onego sgromadzenýa ý zabýegla | przecz asze brath ýe oczecz
swýethý nýe výedzal | gðze sze podzala Gðý przyachal vslýszal wýel |
kýe szemranýe o zalosne nowýnýe zostry swej | przýstapýl ýeden
brath knýemv ý powýedzal mv czo sýe stalo szýostrą ýego Slýsacz
tho oczecz | swýethý od wýelkýego smątkv zamýlknał ý | zmarlo
w ným wsiczko sercze ýego tak ýsze cho | dzýl ýako człowýek bes
rosumv pýtal sze pýl | nýe o thým gðzebý była a nýd mv o nýe
po | wýedzecz nýemýal ýal zobýe mýslýcz ýszej | pan bog nowým
smątkým nawýedzýl | (120) ý mýslýl sobýe Nýechce rospaczacz chce
oto pra | czowacz a spatrzýcz ýeslýbých vboge zatraczone | dusze mogli
szasze pomocz ýusz dzýsza ofýaru | ýe moýe czesną slave ý czescz
laskavémv bogv | odrzucze od szebýe wsýstek srom luczký a chce |
wskoczýcz po nýe w dol ýsze bých ýa podnýosl gdj | bracza stalý
w korze sedl przes kor tako zalosnj | wloszj mv powstalý na glowýe
asze wsýthke | persone swą straczýl nýesmýal do szadnego | przýsta-
pýcz bo sze go kasdý sromal a czy ktorzý | pýerweý thowarzýsmý
ýego býlý vczekalý | od nýego gðý poradý szukal v przyaczol
swo | ých tedý bardzo nýeprzýasne odwracalý od | nýego oblýcza
swoýe wspamýetal oczecz swýe | thý na vbogýego necznego Jopa
ý rzekl ýusz mje | theras nýechay czeszý bog mýloszerný gdýszem |
ýest opuśczone od wsýczkýego swýatha pospýesýl | sze przethko ýszebý
szcýgal dusze satracone pý | tal sze wsedy pýlno po nýe gðze bý
býla asze | mv ýa vkaszono na ýedným mýesczv tą sze | szedl a tho
býlo w dzýen swýete ýaknýský | a býlo bardzo sýmno a teý noczý
býla powocz | tak ýsze wsýczký rzeký býlý pelne wodý oczecz | swýe-
thý chacz²⁾ przeplýnacz przes rzeke swýel | kýe mglosczy vpadl vone
rzeke a tak sze | s one wodý podnýosl ýako mogli ýsze wstal | a wsa-

¹⁾ wprawdzie = *revera paulo post accidit*. ²⁾ chacz = chcąc.

methek wnatrzný tag ý bý
 bal szownattrzneý¹⁾. |
 Idý ýusz tą przýsedi vkae
 swýethý saloszná posta |
 ý na | nýe weýrzał padł n
 ocz a przýsedszý są kzo by
 'czesko pla | kacz ý rekor
 nýestetýsz mnýe bosze m
 zý w slup stanelý a vsta |
 kým | omglýenýv na polj
 e a przýsedszý zasze są k
 l o býada mnýe dze | cze
 oazem | po thobýe doczekał
 ' ýako mý twoý dzený ýe
 lnego placzv omglavazý | p
 sho | ra zostra ýego wstavi
 s oczv swých slý gorskýe
 e moý ýakosz | tho býł z
 narodzýła ýszem pana bo
 lzýła a dla thego | (122) |
 snemv serczv teras ý nav
 szatraczoneý aczkolvýek | l
 a | wszakos to obaczce v
 o sobýe ýsze nýemoszecze
 z ýako vemnje | wsgard
 | kocz vasz pan bog kv w
 m vczýnýł a ýakobýszo
 wanýe po | wszagnacz gd
 ýath mosze mýecz lutoscz
 ik pretko wsýczkým lu | d
 iza | rzuczają ý podeptują
 prawem sromają a vý mn
 ' a sukacze mýe | Panýe n
 szloszným lýeszacza ý sklo
 rzechmogaczego raczýłý vcz
 a raczýłý | mý odpuszczýe
 przeczývko mą ý przeczý
 tacz mýłý | oýcze ýsalým
 'la ý slawý nakaszýła ý sz
 ýsze osoblýwą czecz | ý p
 e | luýczesze nademną bow
 łusnego nýeprzýaczela vbat
 z musze | ýusz sama sobýe
 opczaszénýa Prosz nýecha
 swýecze ý na oným | Nýe

statni peryod niezrozumiały. '
*nimi nimius eum dolor occu
 ncommodum.*

ysze mŷ vas było szal nŷe | chcalem anŷm ysza alŷem ostał w tŷm domv a | otho na snamŷe thego ysze vŷ pravde powŷa | dŷ macz wŷelkŷ mŷeszek od kŷak a thenczŷ | pelen malŷch mŷeskow sŷadema ŷ slothŷch ma | w nŷm wŷelŷe ktore slothe wsal od szŷŷdov ŷ za | kon nasz ŷ on tesz dŷŷa tego yszebŷ takŷe mor | derstwo czŷnŷł nad ludzmŷ. |

W sŷŷszawszŷ thŷ rzeczŷ ono rozpustne chlopatvo | ŷ wsŷczŷ ktorysze tŷ byliŷ sze sŷŷ ŷelŷ szelŷecz | wŷelkŷmŷ gnŷevŷ ŷ volacz wŷelkŷmŷ glo | szŷ czo rŷchle po morderza slosnego abŷ | (129) na mŷeuczekł ŷeden pochvŷczŷł roszem drugŷ | szekŷere kasdŷ czo kto mogliŷ bŷeszelyŷ ŷako | szatŷenŷ odbŷaŷacz domŷ komorŷ domnŷemŷacz | sze yszebŷ ŷ gdŷe nalŷesłŷ a golŷmŷ mŷeczmŷ | klolŷ przez losza przez slome asze sze wsŷczŷ | ludze sbŷegłŷ czo naŷarmark byliŷ przŷelŷ | przŷslŷ tesz na then dzŷv nŷektorzŷ dobrzŷ czno | thŷŷvŷ ludze ktorzŷ oŷcza swŷetego amandusza | dobrze analŷ a sŷŷsacz ysze onŷm bŷła rzecz | Przŷystapŷłŷ ŷ ŷelŷ mowŷcz sŷŷe czŷnŷczne krŷŷv | do mv dzalacze ŷestczŷ tho tako oznotlŷvŷ dobrŷ | masz ŷsecz bŷ on tego zloczŷnstwa nŷeuczŷnŷł | Onŷ thŷch slov nŷe- dbalŷ alŷe gdŷ go nŷenalŷe | sŷŷ Convŷersza thovarŷŷa ŷego ŷetego vŷedłŷ | do woŷtha one wszŷ. Voŷt kasal ŷ wsadzŷcz | do komorŷ. O thakowŷch rzeczach ŷ o czeskŷch | trudnoszach thovarŷŷsza swego oczecz S. amandus | nŷcz nŷewŷedzal telko gdŷ sze mv czasz vŷ- dza | lo kv obŷadv obaczaŷacz ysze sze thovarŷŷs ŷego | dobrze po- thŷm czaszem mogliŷ sze vgracz ŷ oszu | szŷcz sedł yszebŷ ŷedłŷ a gdŷ przŷsedł do gospo | dŷ nathŷchmŷast onŷ czo w domv byliŷ ŷelŷ mv | powŷadecz onŷ zalosne nowŷnŷ ŷako sze dzalo | stovarŷŷszem ŷego. Sŷŷsacz tho sluga boszŷ a sŷek | szŷ sze na serczv swŷm bar- dzo, bŷesal do | voŷtha w dom gdŷe bŷł thovarŷŷs ŷego | (130) ŷal proszŷcz woŷtha sza thewarŷŷszem swoŷm | yszebŷ go wŷpuszczŷł. Reczkl woŷt zadnŷ mŷa | rŷ to ŷnacze bŷcz nŷe mosze kasze go wna- dzŷcz | do wŷesze dŷŷa slosczŷ ŷ wŷstepov ŷego tho | bŷła oŷczv swŷethemv rzecz bardzo nŷesnosznŷe | czeska, praczował bŷegaŷacz ŷ thŷ ŷ sam o po | rade ŷ pomocz a nŷkogo tak luthosczŷvego nŷe- | mogliŷ nalŷescz gdŷ sze dlugo dosŷcz nabŷegal | s gorzkosczŷ sercza swego sromaŷacz sze czesko | Nakonŷecz swŷm wŷelkŷm nakladem ŷ skoda | wŷprawŷł konwŷersza ysze ŷ puszczo a mnŷe | mal oczecz svŷethŷ amandus yszebŷ ŷusz ŷego | smethkŷ konŷecz wszelŷ dedŷ sze dopŷoro po | czelŷ prawŷe sasŷŷe bo gdŷ sze ŷusz s woŷtem | ŷ s panŷ rozprawŷł s wŷelkŷ trudnosczŷ ŷ s wŷel | kŷm nakladem. Tedŷ wsŷczŷ ludŷŷe pospolŷ | cze stalŷ mv o szŷvoth Gdŷ oczecz S. amandus w nŷe | sporne godzŷnŷ sedł od woŷtha a wsŷczŷ ŷusz | byliŷ o thŷm sŷŷszelŷ yszebŷ on ludze mŷal trucz | ŷ ŷath rosnosŷcz ŷelŷ wsŷczŷ naŷ volacz ŷako na | sloczŷncze asze nŷesmŷal ŷecz przez wŷesz ska | sovalŷ sobŷe naŷ palczŷ movjacz weŷcze otocz | tho ten ŷest ktorŷ truŷe ludze bo ŷad ŷ tru | czŷne sobŷ noszŷ Nŷe- chaŷ nŷemŷema bŷ na | mŷal vez¹⁾ muszŷ bŷcz sabŷth od nas. Nŷe-

¹⁾ nŷemŷema bŷ na mŷal vez = nie mniema by nam miał uŷć.

nýemýal ýaze on sboýcza dla | modlýthvý ýego mýal býcz sba-
výon. |

O nýeprzespýecznościach ktore oczecz S. | Amandus
mýal na wodach cap. XXX. |

Czaszv ýednego oczecz S. według swýczayv | swego ýa
chal do Strosbarkv a ýadacz zasze | do domv ýachal przez býstrą
vode gleboką | ý wpadł w nýe ý kraskamý novýmý kto | re býł so-
býe spýsal o výeczne madrosczy | (139) a duaszny nýeprzýaczel ba-
czacz ýaze oczecz swýe | thý amandus býł w nýeprzespecznosczy
smýerocy | sburzał vode ýaze plýnal na oblýcze bes wsei | knego spo-
moszenýa alýe bog waszechmogaczy kto | rý wýerný swoým a nýe-
opuszcza ých eradzýł ýaze | go nadýachal mladý riczersz ýadacy tess
strosbar | kv ten sze smýelye po ný waszýł w one okrutną | býstrą
wode ý pomogl mv s oneý nýeprzespýe | cznosczy smýerczy ý tess
thowarzýsevý ýego drugýego | czaszv s poslusenstva swýetego
vý | jachal oczecz S. amandus na droge na vosze czaszv | szýmneho
wýstrv ý mrosznego a gdy tako w ce | szkým szýmnye ýachaly przez
czaly dzýen nýcz | nýeýedzacz przýely kv wodze bardzo glebokýe |
kwaplýwýe plýnacza voznýcza który go wýosl | nýeobacznye prze-
vroczył vosz s oczecz S. amandus | s wosa výpadł wode asze w nýe
w snak vlýekl | a wos prosto naý padł tako bedacz w oneý wodze |
nýemogl sze rusnýcz na szadną strone aný sobýe | mogł zadne radý
dacz a takosz plýnal ý on ý vos | asze przýplýnelý kv ýednemv
mlýnový sbýeglý | sze ludzie ý vchvýczyly oýcza swýetego czhacz |
radzý pomocz s oneý wodý alýe vosz czeský | na ným lýeszal ten
go bardzo przýczýskal ý | pograssal a tak swýelką pracą ý trudnos-
czą | (140) wosa który na ným lýeszal dobyly oýcza S. aman | dueza
znely a gdy | výsedł s wodý omarsło na
lkýego mroszv, drzał oczecz S. od sýl-
go kolatalý a takosz sza | losný bardzo
ivýlye | ý weýrzal w nýebo do pana
rosze waszechmogaczy czo ma rzecz abo
posno w nocz tv nýe | masz szadnego
ze | rozsgrzał abo poszývýcz mogł mu-
salosna smýercz a pogladyacz ý tą |
wýoske malą | lýaal ýako mogł mokry
dzýł dom od domv prosacz gospody dlya
domv tak ýaze sze nýg | nýechal smý-
bacz oczec S. ý zavolal wýelkým glo-
O panýe bosze mogles | mý býł dacz
býł | radnýe a nýsly thv od szýmna na
zalosne narzekanye valý | szal ýeden
domv | swego odpedzýł smýelovavszý
ý pod ramýe swoýe ý wýodł | go w dom
k. III.

O przyasným zachowaným v ktore czasv | yednego
czynyl s panem bogým oczecz | svyethy amandus
cap. XXXII. |

Tých časow czerpýenýa ýego nyetelko od | op-
czych alýe tesz ý od domowých gdje mýe | skal czerpýal osoblývýe
gdý sluga výeczne | madroszý amandus S. czasem mglý ý chorý
prý | sedi do ýnfýrmarye aby czalv swemv ma | lą wczesnocz vczyn-
nýl a gdý oczecz S. sýe | dzal sa stolem mýlczacz vedlug swýczayv
sve | go byl od drugých naygrawan posmýevaným | ý slový rosmaý-
thýmý wsgardzonýmý asze byl | chorszý nýsz pýerveý asze taką lu-
toszą byl | poruszon są nad sobą ýsze lzý opíte szoczv | ýego plý-
nelý po oblýczv ýego ý vustha pospolv | szýedzą ý spýczým Mýlczał
oczecz S. amandus | a oczý swoýe podnoszył wnýeb do pana boga |
ý mowýl wsdýchayacz czesko ach bosze aszas | nýeraczýs doszýcz
mýecz na moýe nedzý ý | vdraczenýv ktore czerpýe vednýe ý v no-
czý | alýe tesz ý ýedza moýa ý pýcze przý stolýe. | (144) Muszýmý
býcz smýeszano przeczývnosczamý te | go szýe czesto ý wýelýekroc
prýdavalo | oýczv svýethemv. | Czasv ýednego wstawszý | od stola
sasmuczoný nyemogl sze dalýe vtrzý | macz alýe sedszý na swe mýes-
cze tajemne | rzekl do pana boga Eýa o namýlszý bosze | ý panýe
wsýtkýego swýata bacz mýloszýv ý | laskav kv mnýe vbogemv czlo-
wýekevý Musze | dzýs stobą rachunek czynýcz, bo aczkolwýek pa |
nýe nýeýestes nýkomý nýnacz powýnovathý anj | nýnacz opwýasan
a tho dlýa wýelkosczy panstva | tvego a wszakosz wedlug thvoýe nýe-
smýerne | dobroczy. Racz dopuszczýcz serczv pelnemv sa | smuczenýa
ý opczaszenýa, tobą sze otrzesvýcz | ktore nýema nýkogo ýnszego
komv bý sze vska | rzýlo aný tesz ma kto bý ýe poczeszył, panýe |
nalaskawszý wsýczko to przekładą na cze kto | rý wsýczkýe rzeczy
są tylko výesz pravdzý | wýe, ý wýesz mýlý panýe od narodenýa |
szývotha mathký moýe laskave luthoszýwe | sercze mýalem po wsýczký
dný szývota mego | ktoregom kolwýe czlowýeka wýdzał vesme | tkv
abo w ýakým vdraczenýv mýalem nad | kaszdý lutosz serdeczną
a nyemoglem sluchacz | gdý komv przýmavýano voczy abo krom oczv |
aný sadne rzeczy ktoraby kogo opczaszyła | Tego mý poswýatczą
wsýtczy towarzýsze | (145) moý ý sesnaýa tho trudno ý lýedwý kýe-
dý | o mnýe býlo slýsecz ýszebých ýa ktorego brata | abo kto-
rego czlowýeka gorszým vczynýl slový | swýmý aný thv prela-
thom alýem wsýczko | w lýepsze obraczal ýakom navýecze mogl |
a gdým nyemogl napravýcz mýlczałem abom | odsedl przecz
ýszebých nýesalýsal onego, kto | rým ludzom czeszcz przes omove býla
nakaszona | býlem s wýelkýe luthoszý thým przýchilnýe | szý dlýa
thego ýszebý szasze kv sveý tczy | ý slawýe przýslý. Ubogých ludzý
a przýaczol | bosých oczeczem byl weswan ých teszem byl | oszoblý-
wým przýaczelyem ludzý smethných ý | opczaszoných ktorzy do mnýe
prýchodzýlý na | lýewdsý takową porade v mnýe ýsze ve | selý

kŷego secza mego a | prosze cze ŷszebŷ moŷa nŷespravŷedlvŷosc |
 raczŷl vspravŷedlvŷŷcz twoŷa krwŷ drogą | (153) nŷewŷnna wedluk
 laskŷ dobroczŷ twoŷe a ve | dluk potrzebŷ moŷeŷ Vspomnŷ teras
 mŷlŷ pa | nŷe ŷszem ŷa thvoŷe naczŷstczą krevŷ nŷevŷn | na po
 wszŷtkŷ dnŷ szŷvotha mego dostoŷnŷe | wŷsoko przechvalŷal ŷakom
 mogli nalŷepŷe teŷ | sze szada ŷzehŷ przydoskoncezŷv zŷvotha me |
 go wsŷtkŷ grzechŷ moŷe omŷla Eŷa teras wasz | zada ŷ prosze po-
 klŷeknŷcze wsŷtczŷ swŷeczŷ | osoblŷvŷe laskawŷ mŷloszŷernŷ S. Mŷ-
 kolaŷv podnŷe | szez wasgore recze wasze a pomosze mŷ pana pro- |
 sŷcz o dobre szeszne dokonanŷe zivotha mego | ach naczŷstsa sla-
 chethna lutosczŷva madko maria | podaŷ mŷ dzŷsza recze thvoŷe las-
 kave a teŷ go | dzŷnŷ ostateczneŷ zŷvotha mego przŷmŷ dusze |
 moŷe slaskŷ thvoŷe w obrone thvoŷe bosz thŷ mŷla | panno telko
 sama sercza mego poczecha ŷ vesze | lŷe ach panŷ laskava ŷ mathko
 moŷa sathŷm oczecz | S. Amandus rzekl on wŷersz ktorŷ pan krŷ-
 stus | mowŷl gđŷ na krzŷszv svŷethŷm vmŷeral *In | manus tuas do-*
mine commendo spiritum meum. Vlaskave | recze thvoŷe panŷe po-
 lŷeczą teŷ noczŷ dusze | moŷe Eŷa mŷlŷ angelŷ wspamŷetaŷcze
 ŷsze | sze sercze moŷe smŷalo gđŷm vasz telko szlŷ | szal mŷenŷacz
 powsŷtkŷ dnŷ zŷvota mego | O ŷakosz cze wŷ mnŷe czesto w mo-
 ŷch zalosczech | ŷ smŷtkach krothochvŷlŷe ŷ veselŷe nŷebŷeskŷe |
 (154) czŷnŷlŷ ŷ czestosze mŷe od nŷeprzŷaczol strzeglŷ | Eŷa o sla-
 chetnŷ dochowŷe ŷusz czŷ teras przŷcho | dzŷ na mŷe ostatecznŷ
 vczysk potrzebuŷe wspomo | szenŷa. O ŷusz terasz wspomogaŷcze
 opronŷcze | mŷe ot srogŷe okrutne oblŷcznosczŷ nŷe | przŷaczol
 slŷch | duchov O panŷe nŷebŷeskŷ chva | lŷe czŷebŷe ŷ dzŷekuŷe
 thobŷe ŷszes mŷ przj | skonanŷv mogŷm raczŷl dacz rosum ŷ vsna-
 nŷe a | ŷusz schodze s tego swŷatha wŷerze supelneŷ | czalŷe krzes-
 czŷanskŷe krom wselknego watpje | nŷa ŷ krom wselknego strachv
 a pravdzŷvje | odpuszcą wsŷtkŷm tŷm ktorzŷ mŷe kŷedŷ sma | czŷlŷ
 ŷakosz thŷ panŷe moŷ odpuszczŷl na krzŷszv thŷm | ktorzŷ cze sa-
 bŷalŷ. O panŷe bosze moŷ laskavj | thvoŷe czalo nasvŷetcze ktorem
 dzŷsza vemsze przj | ŷal aczem horŷ bŷl Nŷechaŷ mŷ bedze zaczy-
 cze | lŷem ŷ prowadzŷczelŷem asze przet boskŷe oblj | cze thvoŷe.
 Ostateczna prosbŷa ktorą thobŷe | mŷlŷ panŷe czŷnŷe przed skona-
 nŷm moym Slache | tnŷ panŷe nŷebŷeskŷ prosze za wsŷtkŷ mŷle
 dza | tkŷ moŷe duchowne ktore sze osoblŷvą vŷeczno | sczą kv mnŷe
 obroczŷlŷ na thŷm nedznŷm swje | cze! O Mŷloszernŷ bosze ŷakosz
 thŷ na ostatecz | nŷm szesczv svjatha thego thvoŷe mŷelo swolje |
 nŷkŷ swemv oŷczv nŷebŷeskŷemv wŷerneŷ mŷ | losczŷ polŷeczŷl
 w teŷ sze mŷlosczŷ nŷechaŷ | dzŷs thobŷe odemnŷe beda polŷeczonŷ
 ŷszebŷ | (155) ŷch raczŷl bronŷcz ŷ Strecz a svŷete dokon | czenŷe
 szŷvotha ŷm dacz ŷusz terasz bŷerze od | wroczenŷe szŷve od wsŷcz-
 kŷego stworzenŷa | a przŷvraczą sze kv wŷernemv bogv sthvorzŷ |
 czelovŷ memv kv pŷerszemv poczathkv vŷeczne | go sbavŷenŷa od
 ktoregom posedl. Gđŷ sze tak | vŷelŷe są w sobŷe smŷlosczŷvŷm pa-
 nem rosma | vŷal ŷ ŷesceŷ vŷeczeŷ nŷs napŷsano vstal wsŷ | tek

ŷ tajemne bolŷesczŷ ŷ przeczŷwnosczŷ ktorem | ŷa abo ktorŷ czlo-
wŷek czŷerpŷaczŷ vdraczonŷ kjedŷ czŷerpŷal w szelŷe na serczv na
ŷmŷenŷv na teŷ w przaczŷelŷech ¹⁾ czokolvŷe ktorŷ czlowŷek kŷe | dŷ
czŷerpŷal abo czŷerpŷecz ma asze do sadne | go dnŷa tho wsŷtko
bosze oŷcze nŷebŷeskŷ nje | chaŷ bedze na czecz na chwale wŷiecznŷ
tobŷe ŷ | sŷnowŷ thvemv ŷedŷnemv czerpŷaczemv pa | nv naszymv
ŷesv Cristowŷ ŷ duchv swŷetemv | od vŷekov na wŷekj nŷeskon-
czone Amen. |

O panŷe ŷa sluga thvoŷ vbogŷ zada dzŷsza | ŷszebŷch
bŷl vŷernŷm opŷekunem wsŷtkŷch lu | dzŷ vdraczonŷch czŷerpŷa-
czŷch ktorŷ nŷeu | mŷeŷŷa czŷerplŷwŷa wczecznosczŷa tego kv chvalje |
(158) bosze przŷwŷecz ŷ ŷemv ofŷarowacz ŷszebŷch ŷa | thobŷe ŷch
bolŷesne czŷerpŷenŷe mŷasto ŷch sa | mŷch chwalŷebnŷe wczecnŷe
ofŷarowal wŷakjm | kolvŷek obŷczaŷv czŷerpŷelŷ a ŷusz teras tho |
wsŷtko w ŷch persunŷe mŷasto ŷch wczecnŷe | ofŷaruŷe bosze oŷcze
sŷnowŷ thvemv namŷlsze | mv vczŷrpŷaczemv ŷszebŷ vŷecznŷe stego
bŷl | tczon ŷ chvalŷon a wsŷczŷ ludze czŷrpŷaczŷ | ŷszebŷ stego po-
czeche mŷelŷ wŷiecznŷ ktorŷ sŷ | ŷesze na thŷm salosnŷm nedznŷm
padolŷe abo na | onŷm swŷecze pod moczŷa boszŷa O wŷ wsŷczŷ | se
mnŷa czŷerpŷaczŷ ludze mowŷ oczecz S. amandus | mŷeŷcze bacznosc
w slad na mŷe czo wŷa povŷem | Mŷ czlonkŷ vbogŷe mamŷ szŷe
weselŷcz ŷ czje | szŷcz s naszeŷ napoczesnŷesze glowŷ to ŷest s na- |
mŷlszego sŷna boga oŷcza nŷebŷeskŷego pana | naszego Jesv Cristha
ŷsze on pŷerveŷ nŷsesmŷ | vczŷerpŷelŷ czŷrpŷal sa nas a dlŷa nas
na thŷm | swŷecze bedacz zadnego dnŷa dobrego nŷemŷal | Baczŷe
gdŷbŷ w rodzaŷv vbogŷm bŷl thŷlko ŷe | den s nŷch czlowŷek bo-
gathŷ tedŷ wszŷstek rod | weselŷl bŷ sze s nŷego. O glowo napo-
czesnŷej | sza nasza nasz czlonkov thvoŷch panŷe Jesv Cri | ste nŷe-
racz opuszczacz bacz nŷa laskav ŷ mŷloszczjv | a gdzie nŷa nŷebedze do-
stawalo praveŷ czŷerplj | wosczŷ w nasŷch przeczŷwnosczach semglos-
czŷ na | sze czlowŷeczeŷ to racz napelnŷcz ŷ zaplaczŷcz | (159) bogv
oŷczv dostatkŷem opŷithe czŷerplŷvoszczŷ | thvoŷe pamŷetaŷ panŷe
luthosczŷwŷ ŷszes ra | czŷl przŷcz kv wspomoszenŷv ŷednemu slu-
dze | thvemv ktorŷ bedacz wŷelkŷch a w tru | dnŷch przeczŷwnos-
czach chczal swatpŷcz alŷes thŷ | mŷloszernŷ panŷe rzekl iemv meŷ
szŷe dobrze | a mŷeŷ pacznocz na mŷe ogladaŷ mŷe ŷszeczem | ŷa
bŷl slachetnŷ bogathŷ a stalem szŷe vbogŷm | bŷlem roskosnŷm a sta-
lem szŷe necznŷm bŷlem sze | vzŷczkŷch rodzaŷov naurodnŷeŷszŷ
a wsakoszem | bŷl pelen bolŷesczŷ ŷ vdraczenŷa a przesto | mŷ slu-
dzŷ vŷernŷ pana nŷebŷeskŷego | rzŷcerze nŷerospaczaŷmŷ Mŷ nasla-
dowczŷ dostoy | nego vprzedzŷczela naszego mŷeŷmŷ sze dobrze |
w mŷlŷm bodze a czŷrpmŷ radzŷ bovŷem czŷer | pŷenŷe ŷest rzecz
dobra a duszŷ posŷteczna | abŷ wŷetszŷ poszŷtek nŷebŷl telko ten
isze ŷm | vŷeczeŷ czŷerpŷmŷ thŷm wŷecze swŷerczadlv | naŷasnŷeŷ
szemv panv kristusowŷ przes naslado | wanŷe podobnŷ bedzemŷ de-

¹⁾ na teŷ w przaczŷelŷech = na tej (ziemi) od przyjaciół.

czy | nycz a wszakosz jest wyleye znamyeny | (189) thych wylekych
 swyethych ktorzy z wylekyego zapa | lyenya myelosczy boskye tak
 o sobye bacznosczy nje | myely ysze sze okrutnye dreczily taky
 srogy | zywoth y ostre przyklady swyethych moga bycz | poszyteczno
 takym ludzom ktorzy ze roskosnye cho | waya a swego vpornego
 przyrozenya dobrowol | nye poszyvaya kv skodze duszy swoye czo
 tho | bye y thvoym rownym nye przyslusza Macz pan | bog rosmaythe
 krzysze ktorymy dreczy przyacze | lye swoye thy ktore myeluje.
 Thak my sze | wydzy myla czorko ysze pan bog ynszy krysz chce |
 wloszycz na chrybjet thvoy ktorycz bedze chesz | nysly takye vdra-
 czenye gdy ten krzys na cze | przydze prosze przymy y czyerplywye. |

Pothym sze nyedlugo w krotkym czasie szegnal | pan bog
 na czorko yego duchowna dopuszczenjm | cheskye nyemoczy a dlugye
 tako ysze byla cho | rym nedznym czlowykyem vdraczonym asze
 do | smyerczy roskazala ¹⁾ do oycza S. Amandusza wsyt | ko to czo sze
 snya stalo yako ye przet thym | byl powydzal oczecz swyethy Aman-
 dus odpysal | ye zasze thymy zlowy Myela czorko nyethylko | cze-
 bye pan bog trafyl przez the chorobe | alye tesz y mnye obraszyl
 przez cze bowjem | yusz nykogo wyeczezy nyema, ktoby my stako- |
 wa pylnoscza y w boskye wyernosczy poma | gal moych kxaszek wy-
 prawyacz yakosz thj | czynyla pokosz sdrowa byla. A przesto myla |
 (190) czorko ya sluga boszy proszylem pana boga | za thoba
 wyernye y pylne yeszly by tho by | la wolya yego ysecz by raczyl
 dacz sdrowe a | gdy mye pan bog nyerychlo raczyl wysluchacz |
 dedym sze yal gnyewacz s panem bogym gnye | wem przyaczelskym
 obyeczuacz ysze bych o wjer | nym bodze yusz wyeczezy nyechczal
 xazek spra | wyacz y chealem tesz moje zwyczayne zaranne | pos-
 drowyeny opuszczy szasmuczenya yeszlyby | cze nyeraczyl zasze
 vsdrowydz Gdy thako oczecz | S. Amandus bedacz w nyepokoiv ser-
 cza swego szjad | w kaplyczy wedlug zwyczayv swego a vspokoivaj |
 myszly zwoye y myal takye wyddenye ysze vydza | ysz wyleka rze-
 sza anyolow swyethych przyslo do | kaplycze spyewaly mv kwoly
 cheszacz go pye | nym nyebyeskym bo wyedzely ysze tego czasv |
 byl w osoblwym smetkv Pythal y go anyely swje | czy czemv by
 tako smethne postawy a dlja czego | by snymy nyespiewal. Obya-
 wyl ym oczecz swye | thy swoye nyestateczne zasmuczenye y rostar-
 ge | ktora kv myelemv bogv myal ysze go pan bog | w tey prosbye
 nye raczyl wysluchacz gdy sze mo | dlil o sdrowe czorky swoye
 duchownej. | Mowily mv angely sze by sobye nye tak poczjal |
 a ten smetek opuszczyl bo pan bog the chorobe | na nye dopuszczyl
 dlja ye nalypsze, a ysze | tho krzys ye myal bycz na thym swye-
 cze | przez ktoryby sobye otrzymala wyleka la | ske tv na thym
 swyecze y tesz nyewymo | (191) wna zaplathe w nyebyeskym kro-
 lyestwye Tho | wyddenye wszyczko wypysal ye oczecz S. y pysal |
 ye na konc v thy slova rzekacz A przesto bacz czjer | plywa czorko

¹⁾ pisać.

obraz 7e7 | w tym wmyśle 7 rosmyslan7v 7sze ona sama 7est |
 qu7at nap7ekn7esz7 naczdun7e7sz7 7 wysnawal 7sze | ona sama 7est
 naj7eczszaroskosz serczar 7ego nad | wsz7tk7 czudnoscz7 ktore 77a-
 tho prz7nosz7 prosacz | 7e 7szeb7 thego kw7eczar p7erwszego od slugy
 svego | n7eracz77a wsardacz Czaszv 7ednego g77 thak na | czudn7e7-
 szar panne tako 7koronowal w7dzal w sach7v | czen7v swo7m 7sze
 n7ebo b77o othworzono 7 w7dzal | an7ol7 bardzo 7asne stepu7acze
 na dol 7 szasze wagore | 7 vsz77szal przenas7echn7esze sp7ewan7e na
 podwo | rzv n7eb7esk7m ktore sp7ewal7 n7eb7escz7 m7esczar | n7e
 tako bardzo czudn7e 7sze tesz czudn7e n7emo | sze b77cz s77szano
 7 wesel7e 7 osob7w7e on7 wesze | 77 sp7ewakow7e sp7ewal7 7edne
 p7osnke o pan | n7e mar7e ktora tako roskosn7m7 slotk7m7 glosz7 |
 b77a sz77azana asz7e sze duszar 7ego wesel7 a w slot | koscz7 rosp77-
 walar a th77 słowa 7 tesz sp7ewan7e b7 | lo n7e7ako podobno 7ako
 o wsz7tk7ch sw7eth7ch w dz7en | 7ch sp7ewar7a w prosze ten w7ersz-
illic regina vir | ginum transcendens culmen ordinum etc. Tho sp7e-
 wa | n7e tak sze rosum7e 7ako krol7ewa pan7enska | przew7szar we
 tecz7 7 w dosto7noscz7 ws7tko n7eb7e | sk7e panstwo Oczecz S. Aman-
 dus poczal 7 sp7ewal | an7eb7esk7m r7e7erstwem a stego sp7ewan7a
 w du | sz7 7ego ostal w7elk7 smak n7eb7esk7 sadzar go | raczar kv
 panv bogv. Poth7m g77e sze ma7 po | cz7nal oczecz S. Amandus we-
 dlug sw7e7szar7v swego | swo7e nam7el7e7szar pann7e n7eb7esk7e Ma-
 r7e77 vplotsz7 w7en7ecz srosze7 wlosz77l ge7 | (194) na glowe obra-
 szar 7e7 s w7elk7m naboszenstwem Naszar | 7utrz 7sze oczecz S. Aman-
 dus b77l bardzo mg77 n7echcal | sob7e te7 wczesnoscz7 d77a mdlos-
 cz7 sw7e dopuszcz7cz | 7sze7b77e sze przespai a te7 godz7n7 g77 sw7-
 thalo n7w | stal 7ako m7al sw7e7szar wstawacz a posdraw7acz pan | ne
 Mar7a. G77e sze vspoko7e te7 sze godz7n7 nad szv | than7m w7-
 dzalo mv sze 7akob7 b77l w n7ktor7m korze | n7eb7esk7m a w t7m
 korze sp7ewano slotk7m7 glo | sz7 Magnificat matczar bosze7 na czecz
 na chvale g77 | go dosp7ewano Panna Mar7a wyszar 7 prz7stapila |
 do S. Amanduszar 7 prz7kaszalar mv 7szeb7 7e7 poczal | sp7ewacz
 ten w7ers *O vernalis rosula*, czo sze w7 | kladar po polskv roskosz7
 77ethn7e rosz7czko m7asz7il | czo b77e sze tho roszum7alo a wszakosz
 checzal b77cz powe | 77en 7 posluszen pann7e Mar7e7 7 poczal sp7e-
 wacz | wosol7 ochotnosczar *O vernalis rosula* a nath7ychm7ast | trze7
 abo sterze7 miodz7anczow szan7olow n7eb7esk7ch | ktorz7 w on7m
 korze stal7 pocze7 s n7m sp7ewacz | Poth7m druga rzeszar n7eb7e-
 skar na kor7. A tak | ochotn7e 7 wesel 7e sp7ewal7 na przecz7vko
 sob7e | 7sze tako slotko brzm7alo w7e7e77 n7s77b77e we ws7cz | k7e
 strun7 7 7gr77 tego sw7atha szar7grai a tak7e | slotk7e roskosz7 7ego
 sm7ertelne prz7yrodzan7e n7e | moglo dal7e7 snos7cz 7 prz7sedl sar
 kxob7e. |

Nap7erwszego dn7a po dn7v w n7ebo wszeczar pan7 | Ma-
 r7e7e oyczv S. Amanduszew7 wkasano b77o w7elk7e | wesel7e w pala-
 czv n7eb7esk7m al7e thar n7kogo | n7echcano wpuszcz7cz ktor7 tar
 n7edosto7ne wn7cz | checzal oczecz Amandus S. sluga bosz7 checzal

stapŷ a przedluszy drogŷ dŷa nawje | dzenŷa ŷ vmowŷ wczesne
sprzŷaczeliŷem | swoŷm. |

(197) Tesz oczecz S. Amandus powŷedzał czorcze swoŷe
duchowne chorej | rosmawajacz snŷa wczesnŷe ŷ rzekł czorko mŷla
ŷeden | czlowŷek czaszw mŷesopustnego zadal od paua boga mŷe- |
sopust duchownŷych bo ŷch od zadnego stworzeniŷa nŷe | chsał mŷecz
a gdy bŷł zachwŷczon w duchu wŷdzał mj | lŷ pan Cristus przŷsedi
do nŷego w teŷ postawŷe | ŷako bŷł star trzydziesazy lath ŷ rzekł
pan Cristus | chce zadzŷ twoŷe napelnŷcz a thobŷe mŷe | sopusti nŷe-
bŷeskiŷe wczŷnŷcz a zathŷm pan mŷeloszczŷwŷ wszał ku | bek w re-
cze swoŷe s wŷnem ŷ podał drugŷum ludzom | ŷszebŷ pŷlŷ ŷedna
persuna gdi sze napŷla wszŷtka | zemglala asze na szemŷe wpadla
Druga gdy sze napŷ | la troche tesz ŷela mglecŷ Alŷe trzecza gdy
sze napŷ | la nŷcz nŷedbala a tham sze mv powŷedzał pan Cri | stus
obŷczazy ludzŷ poczynajaczŷch ludzŷ pomnaszajaczŷch | sze ŷ tesz
ludzŷ doskonalyŷch we cnotach swŷethŷch | ŷ w mŷeloszczŷ boskiŷe ŷako
sze thŷ troŷakiŷe stadla | nŷerowno maŷa w slotkoszczŷ boskiŷe. Po-
wŷedzawh | szŷ oczecz S. czorcze sweŷ duchowneŷ tak wŷelŷe | wczes-
nŷch rzeczŷ dusnŷch ŷ maŷacz s nŷa wŷelŷe | rosmow boskiŷch do-
konczŷwszŷ thego odsed. Jako | rŷchlo od nŷe odsedi nathŷchmŷast
tho wsŷtko na | pŷsala czo ŷeŷ powŷadał alŷe pothaŷemnŷe ŷ | pos-
sala przez wŷernŷ swoŷe thowarzŷske ŷszebj | tho skrzyŷcze dobrze
schowala do skzŷynkŷ dobreŷ | zamknŷone. Czaszw ŷednego nŷektora
dobra | szostra przŷszla do teŷ szostry ktora thŷ rzeczŷ | bŷla scho-
wala rzekla ŷeŷ tako Eŷa mŷela | (198) szŷostro ŷ czo sza skrzyŷthe
dzŷwŷy bosze w toŷe skryŷn | cze otho dzŷszŷesze noczŷ wŷdzała przez
sen ŷsze w po | srotkw w skryŷncze thwoŷe stał czudnŷ młody pachol-
lŷk a | w rekw swŷch mŷał wczesnŷ slotkŷ luthnŷa abo ah | rŷe ŷ wŷ-
grawał trzy pŷesnŷ nŷebŷeskiŷe taneczne | tako roskoszne ŷsze
kaszdŷ który tho szlŷszal wjelkŷ | roskosz ŷ weselŷe stego mŷał
a przesto cze prosze | szostro mŷla wŷdaŷ nŷa tho skrzyŷnkŷ prosze
cze czos | w nŷeŷ zŷknela ŷsze bŷszmŷ tesz ŷ 'drugŷe szostri tho |
tezŷlŷ alŷe ŷako szostra thaŷemna mŷleczala thŷch | rzeczŷ ŷ nŷe-
chczala ŷe nŷcz o thŷm powŷedacz bo ŷe | bŷla zakazala thia ktora
ŷeŷ bŷla schowacz dala. |

ŷako oczecz swŷethŷ ludze thego swŷatha przj | cza-
gal kv panv bogv a ludze smethne poczeszał | capi-
tulum XLI. |

Bŷlŷ przez długŷ czas ŷsze sluga boszŷ Amandus
swŷethŷ | do czorkŷ sweŷ duchowneŷ zadnego poselstha nŷepo | siał
pŷsala do nŷenŷego lŷst prosacz go ŷszebŷ nŷeczŷo | do nŷeŷ roska-
sał ŷ do nŷeŷ pŷsał szegobŷ ŷe czerpŷa | cze sercze oczŷyszczono
bŷło tash mv pŷsala thŷmŷy slowj | rzekacz Clowŷek vbogŷ mŷa stego
poczeszenŷe gdy nŷe | ktore ŷeszcze vbosze ludze brzetał sobŷ wŷdzy

gotuŷ a spyewaŷ przet sze: ale | on one kregu kŷora mŷal' na vi-
tharzv othvorzŷvszj | ŷal karthŷ przewraczac ŷsbŷ ŷakŷe ŷnsze
spye | vanŷe nulasz czo bŷ byŷo o spowŷednŷkv a nŷe | o mecze-
nŷkv alŷe nemogl nalescz, a baczacz ŷsz ŷnak | nŷe mogŷo bŷcz
spyewaŷ s nŷmŷ, alŷe ŷego byŷo vsŷŷ | szane smethne bardzo spye-
wanŷe. Gdŷ sasze sam | kxobŷe przŷsedŷ wesdrzaŷo sercze ŷego
w nŷm ste | go wŷdzenŷa ŷ rzekŷ o nŷestetŷsz panŷe bosze | moŷ
muszelŷ sasze mecenstwo czerpŷecz ŷ byŷ | bardzŷ smethnŷ na one
drodze kthore wŷdze | nŷe pothŷm mv sze wŷawŷŷo, a tho gdŷ przŷ-
sed do mŷasta tha kedŷ mŷeskaŷ v ktorŷm mŷe | sze s dopuszcze-
nŷa boszego byŷ nawŷedzon cze | skŷm gorskŷm czerpŷenŷm, tako
czeskŷm ŷsze | (205) mv sze wŷdzaŷo ŷako bŷ sze w nŷm sercze
mŷaŷo ro | skoczŷcz, ktore czierpŷenŷe ŷ zmatek byŷ czŷ. stro | nŷ
ŷedne bŷaŷe glowŷ ktorŷ tesz byŷ ŷ s nŷnszŷ | mŷ panv bogv po-
sŷskaŷ ŷ od ŷe slosczŷ nawrocŷŷ | kthora bŷaŷa glowa byŷa bardzŷ
chitra prawŷe ser | cza mŷedzwedzego przŷkrŷthe czudnŷmŷ oby-
czaj | mŷ ŷ laskawŷmŷ, czego oczecz S. nŷemogl obaczŷcz | tego ŷe
obludnego nawroczenŷa, tak dŷugo alŷes | tasz persuna vpadŷa w cze-
skŷ grzech szŷednŷm pa | nem ŷ rosmloszŷŷa swŷ sloscz, a wsza-
sze oczecz | S. dŷŷa ŷe slosczŷ one nŷewsgardzŷŷ alŷe ŷe spo- | wŷe-
dzŷ sluchal ŷ wspomagal ŷa w ŷe potrzebach | tak ŷako nawŷeczŷe
mogŷ nŷŷŷŷ drugŷe ŷnsze. | Gdŷs thedŷ s posluszenstwa pralato-
w swoŷch byŷ ter | mŷnarzem onego klastora, sŷuga boszŷ baczacz ŷ spo-
wŷe | szŷŷ luczkŷch wŷodzacz, ŷsz ona sŷa nŷewŷasta pota | mnŷe
grzeszŷŷa ŷako tesz ŷ przethŷm czynŷŷa a wsak | sze on tego mŷŷ-
czal ŷ po ludzach nŷerosnoszŷŷ, alŷe so | bŷe vmŷŷŷŷŷ ŷe wŷeczŷŷ
nŷespomagacz ŷ posluszen | stva ktore mŷewala od nŷego nŷeczŷ-
nŷcz. | Gdŷ tho ona sŷa nŷewŷastha obaczŷŷa a tego sze dovŷe-
dzala, roskasala do nŷego ŷszebŷ ŷe thego nŷeczŷ | nŷŷ, ŷszebŷ ŷe
ten poszŷŷtek ktorŷ mŷewala od nŷe | go nŷeodchodzŷŷ grosacz sze
thego nad nŷm pomsczŷcz | snamŷenŷcze a chca mv one sloscz czo
sze ŷe s czŷo | wŷŷŷŷem swŷeczŷkŷm dopuszczŷŷa przŷpŷsacz ŷ u lu-
dzj | go sesromoczŷcz ŷsz tho kasdemv mŷaŷo bŷcz ŷawno. | Slŷsacz
te grosbe sŷuga boszŷ slŷek sze ŷ zamŷŷŷknaŷ | sam w sobŷe ŷ westh-
naŷ nabosne do pana boga | ŷ rzekŷ: sercze moŷe vczŷŷk ŷ vdracze-
nŷe ogar | nelo' (206) sewsad a nŷewŷem kedŷ sze obroczŷcz mŷa
vczŷŷnje | ŷŷ ŷako zada bŷada mŷne. Nŷeuczŷnŷelŷ tesz | mŷ bŷada
od wszŷŷtkŷego swŷŷatha bedze, a tak | byŷ vczŷŷnŷon ŷ vdraczon se
wsŷŷtkŷch stron, a ocze | kowaŷ tego s boŷasnŷŷa czobŷ pan bog przes
slego | ducha raczŷŷ naŷ dopuszczŷcz, a radzŷŷ sze boga | ŷ sŷa sze-
bŷe ktorabŷ mv saloscz sŷŷsza byŷa ŷ oba | czŷŷ ŷsz nŷebŷŷo ŷŷep-
sego ŷeno ŷszebŷ sze oddaŷŷaŷ | od thego slego czŷowŷeka a wŷarowaŷ
sze ŷŷ aczkol | wŷŷek przes nŷe sŷawa ŷego mŷaŷa bŷcz vŷszona ŷ |
vczŷŷnŷŷ tak. A dŷŷa tego ona sŷa nŷewŷasta | powstaŷa na prze-
czŷŷwko ŷemv ŷela bŷŷgacz ŷako sŷa | lona ŷ tha ŷ sŷa do ŷŷudzŷ
sweczŷkŷch ŷ duchownŷch | sŷawe ŷego psuŷacz a chcacz go w prace

a w trudnoscz | przyprawycz, y jawnye powiadala wszętkym po-
apolycze, yszeb y ono dziecze s nym myala. |

Slęsacz tho ludze ktorzy ye sprosnym slowom wjerzy | ly y dzy-
wowaly sze temv bardzo a ym wyecze y | szesrze przethym slawa
swyathosczy yego zlynela | thym tesz wyecze y dzyw y pogorszenie
myedz | ludzmy bylo, a tho bardzo przenykalo serce yego | nye-
wynne y dusze asze chodzy | mgleyac y myal | wyelye czeskych dny
y noczy, a czestokrocz oczy swo | ye zalobnye do pana boga podno-
szy | y mowyl o nye | stetysz pan ye bosze otho zalosna godzyna
moja przy | szla a yakosz ya moze tak ye zalosne vdraczenie | ser-
cza mego snoszy y czerpysz a wolal bych byl | przet czasem vmarl
yszebych byl te y wielke slo | sczy nyewydzal an y slęsal O pan ye
bosze mo y | thy wysz ysczy ya powsytky dny zywotha mego |
thwo ye ymye vtczywe tczyt, a thy dzysza w y | nye mo ye raczyt
wylka nyepoczesnoscz wrzuczy | (207) tego sze thoby same wyl-
cze vskarza, wyeysrz | myely pan ye na vtczywy zakon kasnodziesky
kto | ry dly persuny mo ye muszy bycz naslawje sem | glon o thego
sze thoby dzys y zavsdy skarze. | O nyestetysz zalosczy sercza mego
wsytczy dobrzy | ludze ktorzy nye pyerwey w potczyvosczy myely |
yako mesza swyethego s czegom poczeche (mial) czy teras | na nye patrza
yako na slego sdrayce swjatha | tego s czego mo ye serce y dusza
jest czesko sranjo | na y sbodzona. Gd y yusz tak then vbog y
czlowyek | w takym narzekany byl przes dlugy czas a yusz | sze
kaszyt na czelye y na vkroczeny zywotha od | smethkv gwalto-
wnego, przysla do nyego byla | glowa y rzekla mv eja dobry oycze
y czo sze | kazycze sam y tak zalosnye na sdrowy poradcz | ya
wa y pomoge ste y nedze ysze wa tak nye | saskodzy na wasze sla-
wy, a weyszal w nyebo y | rzekl o myely pan ye yakobysz thy to
myal syednacz | y rzekla do nyego gd y ye wa przynosa ted y | ye
ya wesme pothayemnye pod mo y plasz a | w noczy ye zywo za-
grzebe abo zabye, ted y tha sla | zlawa o wasz vczychnye a vetcz
ostanyecze | alye oczecz S. zakasal ye thego wielkym glosem | na
nye wola yacz thymy slowy: O sla mordersko | nyestetysz na thwo ye
okruthne serce vycz | by thy tak nyevynne dziecze okruthnye chceza | la
zabyz nyeda y thego myely pan ye yszeby | dly mn ye myalo bycz
zabytho, bych tesz myal | wsytky tezy y slaw swyatha tego vtra-
czyz | ted y wol ye nyslybych krevj nyevynna myal | dacz przelacz. |
(208) Nyewyasta rzekla slowy gniewlywymy gdysz go | nyedacze
zabyz ted y ye dacyze potayemnye | po ranv do kosczola zanyscz
a nyecha y mv sze | stan ye yako takym dzieczom zarzuczonym a tak |
nyebedze wasz naklad nycz kostowal na yego vj | chowan ye. Rzekl
oczecz S. dowyerza panv bogv | ktorym ye zyvy zamego ys z nye vszyv
zamowto | rego, y kazal ye sobye bardzo potayemnye przy | njescz
a gd y mv ye przynosla posadzyl ye na | lon ye y rzekl thy slowa
o nyestetysz neczne dze | cze male yakoszes vboga wylka zyerotha
abo | wyem twoy wlasny oczecz saprzal sze czebye tvo | ya okruthna
mathka chcia ze zarzuczyz yako nje | wsdieczne swgardzone psze,

a wsakosz boskŷe do | puszczenŷe mnŷe thobŷe dalo ŷsze musze oŷ-
 czem | twoŷm bŷcz, a rad tho vczŷnŷe ŷsze chce przŷacz | od sa-
 mego boga mnŷe danego a nŷodkogo ŷnszego | a tak sze patrzacz na
 nŷe ŷal bardzo rzewno plakacz | ŷsze sŷŷ ŷego plŷnely dzieczatkŷ po
 oblŷczŷ a ono tesz | dziecze ŷelo s nym serdecznŷe plakacz a takosz
 plakalŷ | oboŷe, a on wŷdzacz placz dzieczeczŷ przŷczŷskal ŷe | kv
 sereczŷ swemŷ ŷ mowŷl mv mŷlcz szeszcze moŷe | mŷal bŷch cze za-
 bŷcz dlŷa tego ŷszes moŷe dziecze | nŷeŷest tegocz nŷemoge vczŷ-
 nŷcz bo ŷusz moŷm a | boszŷm dzieczeczem masz bŷcz a chce s po-
 moczŷ boskŷ | wsitko czŷerplŷwŷe czerpŷecz czokolŷŷek dlŷa | czebŷe
 na mŷe przŷpadnŷe. Gdŷ tho placzŷŷe | tulŷenŷe vsŷŷalo okrutnŷe
 sereczŷ onŷ nŷewŷa | stŷ ktora ŷe pŷerŷeŷ chcala zabŷcz takŷ sze |
 lŷuthosczŷa poruszŷla ŷsze ŷela czesko plakacz ŷ | krzŷczecz asze ŷŷ
 muszŷl vczŷŷŷcz bo sze boŷal | abŷ kto nŷeprzŷsedl a tego nŷeoba-
 czŷl. | (209) Gdŷ sze ŷusz do wolŷ naplakalŷ podal ŷe zasze | ono
 dziecze ŷ przesegnal ŷe rzekacz nŷechaŷ cze prze | segna bog ŷ wsŷŷ-
 czŷ anŷelŷ ŷego ŷ nŷechaŷ czebŷe | bronŷŷa odewŷŷczkŷego slego,
 ŷ kasal ŷe nakla | dem swoŷm dobrze opatrŷŷcz we wsŷtkŷch po-
 trze | bach ŷego pothŷm ona okrnthna sla mathka ŷe | go ŷesŷŷ go
 pŷerŷeŷ sromoczŷla tedŷ dopŷŷorosz | bardzo gdŷekolŷŷek mogla na-
 wŷeczŷŷ (broniŷa) aszenŷe | ktorzŷ ludze dobrzŷ wŷelkŷ lutoscz nad nŷm
 mŷe | lŷ ŷ proszŷlŷ mŷelego boga ŷszebŷ ŷŷ stego swŷŷatha | straczŷl
 przŷdalo sze ŷsze ŷednego dnŷa przŷsedl | do nŷego ŷeden
 przŷaczel ŷego krevnŷ ŷ rzekl o | nŷestetŷsz ne o te okrutnŷa slŷ
 nŷewŷaste ktora | vasz w slawŷe vasje vlszŷla vŷecz cze o thŷm
 ŷsecz | the wasze krzŷŷdŷ na nŷe semszez, a bede stal | na nŷe po-
 thaŷemnŷe na moscze, a gdŷ podze po | moscze tedŷ ŷŷ sŷpchnŷ pod
 most ŷ vtopŷe ŷŷ | ŷsze tha falszŷwa podwarsz bede w nŷe sema-
 czo | na Oczecz swŷethŷ rzekl nŷechceŷ thego czŷnŷycz | bo ŷŷ nŷe-
 chce bŷ ktorŷ szŷŷŷ czlowŷek mŷal dlŷa | mnŷe sgŷnacŷ bo wŷe
 pan bog ktoremŷ wsŷtkŷ | rzeczŷ sŷ ŷawne secz mŷ na thŷm krzŷŷde
 czŷnŷ | cze na mŷe pomawŷa a tesz tho wsŷthko polŷeczŷ | w recze
 boskŷe, a bŷch tesz nŷechczal mŷecz wsgla | dv na ŷe smŷercz tedŷ
 bŷch vsdŷ chcal wŷe per | sunŷe zanovacŷ ŷ tczŷcz wsŷtkŷe czno-
 thlŷŷe panŷe | a nŷezabŷal bŷch ŷe odpowŷedzal przŷaczol ŷe | go tak
 bŷ mŷ nŷewŷaste zabŷcz ŷakoj chlopa | gdŷ bŷ mŷe tak sromoczŷla
 Rzekl oczecz S. vŷel | ka bŷ tho bŷla popedŷŷvoscz ŷ slocz mtŷcz
 sze | nŷechaŷ tego prosze cze a nŷech wsŷtko przŷŷdze | (210) ŷ przŷ-
 padnŷe na mŷe czokolŷŷek pan bog chce | ŷszebŷch czerpŷal A gdŷ
 thakŷe nowŷnŷ sle o nŷm | roszerzalŷ sze s tego bŷl vdraczon bar-
 dzo asze go svŷ | czeszŷlo ŷego mgle przyrodzenŷe ŷszebŷ te rad
 byl | mal ŷakŷe vlszenŷe ŷ poczeszenŷe ŷ ŷal zukacz po | czeszenŷa
 osoblŷwŷe odedwu dobrych swoŷch przŷaczol | ktorzŷ czasŷv szeszcza
 y dobrego mŷenŷa vkasova | lŷ sze mv yakobŷ bylŷ wyernŷ thowa-
 rzŷŷsze ŷego ŷ | przŷaczelŷe v thŷch ŷal zukacz poczesenŷa swemŷ |
 smethnemŷ zalosnemŷ sereczŷ aŷe pan bog mv | dal snacz ŷsze w nŷch
 obŷv nŷebŷlo czale wyer | nosczŷ y stalosczŷ bowyem od thŷch dwŷ

mýetla aný opuszczý do | koncza vczeszýl ý laskawýe wspomogl a ono
 okru | thne powýetrze przesladowanýa ýego wnýwecz | obroczýl tak
 ýako mv ona czoruchna ýego powýadala | ý býl od pana boga otrze-
 swýon ý vczeson ý pana bo | ga nabosne chvalýl za przesle czerpýe-
 nýa prze | czýwnoscýzý ktore z mlodosczý ase do thego czasv czer-
 pýal. | Gdý ýusz czorka duchowna oýcza swýethego | amandusza thý
 zalobne czerpýenýa ýego przetczyla | bacznye: a swýelkýe rzewnývos
 czý dowolý sze na | plakavszý ýeszcze do nýego pýsala ýako do oý-
 cza | swego laskawego ýszebý ýe napýsal ýaký przý | klad o vdra-
 czenýv wnetrzým: Oczecz swýethý | amandus odpýsal ýe tako rzekacz
 o wnatrzným czer | penýv powýem czý o ýedným meszv swýeczkm |
 kotýrý masz býl nýesnaýomý s ýnsze dzedzýný ten | mv ýal powýa-
 dacz rzekacz Mýlý oýcze mą smetek | wýelký są w sobýe ýsze tesz
 nýewýem ktobý na | swýecze wýeszý mýal tak ýszemý niýd w thým |
 nýemosze pomocz aný poradzýcz a otho w krotkým | czasie od wýel-
 kýego sbýthnýego smethkv ý vdra | czenýa ýuszem býl wpadl w ros-
 pacz mýloszerdza | boskýego ý chcalem sze są sabýcz na czelýe ý |
 (213) na duszý a chcalem sze w býstrą w gleboką wode wrzu | czýcz
 ýszebých sze są vthopýc ý vszlýsale m glos nad | sobą wolaýaczý po-
 stoý postoý a nýesadawaý sobýe ta | kýe ganýebne smýerczý szukaý
 slugý boszego zako | nv kasnodzeýskýego ý pomýenýl on glos vlas-
 ným | ýmýenýem ýego ýmýenýa on czlowýek býl nýgdj | nýeslýchal
 ý rzekl on glos ten czý pomosze ý po | radzý a takosz sze nesabýl
 ý ostal przý sývocze on czlo | wýek a s welką radosczą býekl ý pý-
 tal sze po oným | oýczv ýako mv on glos roskasal ý przýsedl do
 nýego | Sluga boszý baczacz ýsz sze on slowýek vbogj slýe | mýal
 bardzo obroczývuszý sze laskawýe do nýego ýal | ko thako vczesnýmý
 slowý poczesacz ýsze ýego ser | cze wsýtko býlo slotkýe ý lekýe
 ý prosne od onego | smetkv ý vdraczenýa wnatrzneho ý dal mv taką |
 ý porade ýsze moczą boską nýgdý wýeczej w ta | ką pokusze nýe-
 przýsedl. |

Ktore czýerpýenýa smetkow ý przeczýwnoscýzý | są
 panv bogv nawdzeczneýsze ý czlowýekowý | napo-
 szýtecznýeýsze cap. XLIII. |

Corka swýeta pýtala oýcza S. Amandusza rzekacz |
 mýelý oýcze radabých wýedzala ktore czerpýenýe | przeczýwnoscýzý
 panv bogv naprzýemnýeýsze a | clowýekowý naposzýtecznýeýsze
 są. Oczecz swýe | thý Amandus odpowýedzal ý rzekl wýecz czorko |
 mýela ýsecz naýduýemý w pýsmýe swýethým o | rosmaýtých czer-
 pýenýach przeczýwnoscýzý ktore czlo | wýeka gothuýa ý droge dobrą
 podawaýa kv | sbawýenýv kto sze w thým vmýe dobrze rzadzýcz |
 (214) pan bog wszechmogaczý dopuszcza tesz nýekýedý na | czlowýeka
 czeských przeczýwnoscýzý czerpýenýe | przes wýelkýego zawýnýenýa
 kotýrým czerpýeným | przeczýwnoscýzý pan bog wszechmogaczý czlo-

bysz thý mýala mýecz stých prze | mýon yedno którymem ya terasz
 ýest obczaszon | zaprawde bý o neczná ygle nýeplakala aný narze- |
 kala a takosz czestokroc ludze pýesczaczy czynýa | sobýe smetek
 snýszego w rosmaýtych obýczajach | alýe czyerpýenýe nasla-
 chetnýensze ý nalyepse | ýest czy czyerpýecz tho czo bog oczecz
 swoým mý | lým wýbranyým przyaczolom daýe kv czyerpýenjv | tho
 czerpýecz czerplýwýe przykładem syna ýego | pana Jesv Crista bo-
 wýem sze on vказował býcz | czerplýwým yako naczytszy baranek
 mýedzy wjl | ký okruhnýmý czasv meký ýego a takosz cza | szem
 tesz pan bog wszechmogaczy na swe mýele | wýbrane przyaczolý do-
 puszcza czeskýe przesladova | nya kv ých wýeczeý zaplacz a tesz
 ýszebýszmý | nýeczerpłýwý w dobrých czerplýwých czyerpłývo | sczy
 vczýl a ýszebýszmý zavsdy slotkým serczem | sloscz slego slowýeka
 dobroczá swýczesalý, tocz wsit | ko czocz powýada pýlnýe obacz czorko
 moýa mýela | a chceý rada czyerpýecz bowýem skatkolý przeczy- |
 wnoscz przypadnýe na czlowýeka savsdy mosze býcz spo | sýtkýem
 ýesly tho od zamego boga przymuýe asza | sze mv tho wszýtko ofýa-
 ruýe a w mýelým bosze wsit | ko swýczesza. czorka rzekla do ojczy
 amandusza | swýethego bacze ýsze tho ýest naslachtetnýeýsze czer- |
 pýenje czerpýecz nýesasluszone yakosze mý terasz | powýedalý na
 ostatkv rada bých tesz slýzala ýa | ko czlowýek grzesný zasluszenýe
 czyerpýacz czer | pýenýe swoých przeczywnosczy swýczesýcz ma
 v pa | nýe bosze | (217) bowýem thaký ma dwoýakýe vdraczenýe
 yedno | wnatrzne ýsze pana boga wszechmogaczego rosgnýe | waly
 a drugýe ýsze ýe przesladuýa. Rezkł oczecz | swýethý Amandus tego
 cze naucza czo taký czynýcz | ma wýem yednego czlowjeka gdy ba-
 czýl ýsze sze | w czým panv bogv zawýnýl tak ýsze godzen býl | po-
 kuthj dedý rowným obýczajem tak czynýl ýa | ko dobra praczka
 czyný ktora odmoczyvszy ý výprav | szý dobrze chustý ýdze snýmý
 do czýste wodý a tak | ostatek czýscze wýplvcze czobý ýesze nýe-
 chedogýe | go býlo takýesz ten sluga boszy wsawsý przet sze | one
 krev nadroszą nýewýnną pana Cristuszo | wá ktorą na snamýe sveý
 nýewýmowne mýelo | sczy kv poczesenýv wsýtkým grzeszným przelal
 vtej | sze krvj goraczey omýwal sze duchovnje ý wsýtkj | smaszý du-
 sze sweý a w tých naswetsých srodlach | krawých ktore czeklý s ran
 pana crýstusevých | kapal sze yako kapýam dzecze wodze czeple
 a tho | czynýl serdeczným nabosenstvem wmozne wje | rze krzes-
 czýanskýe ýsze go pan bog raczył omýcz | ý oczýscýcz od wsýtkých
 grzechov ýego wsechmo | czną moczą swoýą a takosz pothým czokol-
 vjek | naý przypadlo przeczywnosczj sasluszenýe abo nýe | szaslusze-
 nýe yednako mv wsýtko zaplathnýe býlo | s dobroczy szodreý boskýe. |
 yako oczecz swýethý Amandus sercza goracze | od
 mýelosczy ezesnej swjatha tego kv mýlo | sczy boskýe
 przyczagal capitulum XLIII. |

(218) Tých czasow gdy sluga boszy Amandus swýethý |
 pýlnosczá o thým praczawal ýacoby ludze od mýe | losczj czesne

(220) knýeý ýszebý suýa rosmawýal bo zavsdy przednym vcze | kala
a waakosz czasw swýetey malgorzathý mýal na | nýe bacznosz gdy
s drugýmý mladýmý zostamý byla vj | sla na rolýa lýen bracz oczecz
S. Amandus sdalýeka op | chodzył one rolýa asabý yako slusný przý-
step mogli | mýecz knýe alýe gdy go obaczýla ýsze sze knýeý po- |
czal przýblýsacz obrocýla chrýbýet swoý knemv a gnje | wlywým
ognýstým oblýczem wolala okrnthne przes one | rolýa do nýego thýmý
słowý Panýe mnýchv czo chcecze | dsalacz v mnýe ýdcze przes swoýe
droge bo nýcz nýe | sprawýcze v mnýe wýdcze tho nýszlý bých sze
wá | mýala spowýadacz wolýalabých sobýe glowe dacz sczýacz | tesz
nýslýbých vasz mýala nasladowacz was a moý svj | czaý opuszczýcz
wolýala bých sze dacz szýwo pogrzeszcz | Thowarzýska ýe ktora na-
blýsze ýe býla ta ýa kara | la ý vczýsazýla rzekacz ýsze tho v do-
brým obýczayv | vczýnýl alýe ona na tho ýakobý glupýa glowá rzu-
czý | la ý rzekla nýechczecz go sdraczacz alýe mv słowý ý | obý-
czaymý vkase czo v serczv mą stakých slov sma | lých ý stakých
obýczayov nýeobýczayných slýek sze | sluga boszý ý czesko sze sa-
sromal ý zaczerwýenýal | ý samýkl ýsze mowýcz nýemogli ýnszým
szostrą ktore | szlýsaly ýako naý wolala býlo tego bardzo sal ý mýa | lý
ýe za sle vstapýl ýe oczecz S. Amandus ý sedi precz | nathýchmýast
a weýsarzawsý v nýebo ýal nabosne | wsdýchacz ý chezal ýusz opus-
czýcz one pracze okolo | nýe telko ýsze go boskýe wnatrzne napomý-
nanýe | na tho przýwodzýla abý nýeprzestawal ý mýslýl | sobýe kto
u pana boga abo u ludzý chce czo otrýmaez | ten ma travcz a nýe-
opuszczacz tho sze dzale spo | ludnýa po obýedze pothým gdy býlo
odwýeczor | (221) po wýeczerczý gdy szostrý chodzýlý po dworze
lýen | ogleduýacz a ona tesz s nýmý oczecz svýethý amandus | szadl
w domv goszczýnným czekajacz ýe bo ýmo on | dom muszýlý ýsz
sluga boszý proszýl ýedne thowaszý | ský ýeý ýszebý the czorke
ýako chýtrze v dom do nýe | go wladzýla tho przewýodla s wýelką
chýtrosezą ý | trudnosezą ýsze tham wesla ý na skrzýnýe zadla | po-
dlýe nýego sluga wethnawszý sewsýczkýego ser | cza nabosneý kv
mýelemv bogv poczal thý słowa | k nýeý mowýcz. Výecz eya czudna
subtýlna | od boga wýbrana panno ý ýako dlugo chcecze wasze | sub-
týlne ozalo ý wasze sercze zalosnemv slemv du | elowý ostawýcz
a waakoszcz e od wýecznego boga | wsechmogaczego thak laskawýe po-
dobný na wasýczkýe | postavýe wasze ý zebý tesz tho szla nowýna
býla | ýsz bý taký dobrze podobný szlachetný człowýek mýal | sze
dostacz za mýelosnýcze czarthv nýszlý nautecz- | wsemv bogv wszech-
mogaczemv ý kto ma szlosznýe | czudną supthýlną rosą rwacz ýedno
then ozýa | ýest ponýsokaýcze thego slachetna czudna panno o | thvorsz-
cze wasze ýasne phýolkowe oczý mýeýcze | wsglad na wýborną czu-
dną mýelesesz ktora sze | thv poczvýcz [poczyna] a na wýeký wýieczne trwa
Vesmýoze | przet sze a obacz ýakýe troský nýewýernoszý salo | sczý
smetký na czolýe na ýmýenýv na duszý na | tczý taczý ludze czýer-
pýecz muszý radzý abo | nýeradzý ktorzý mýelosczý tego swýatha
patrzý | telke ýasne ýe zaalýepýl ýad oszlodzoný ýsze tha | kých wýel-

jedne dusze dliya | wasz zbawŷ a gdy daliye sedl a yusz vlyegal |
 y vstawal ysze daliye nyemogl chodzŷcz rzek | thowarzŷs yego slusne
 bog wechmogaczŷ ma mŷecz | (224) wslad [wzgląd] na chorobe wasze
 a zeslacz wŷ konŷka aszbŷsz | cze na nŷm yechalŷ alŷesbŷszmŷ do ludŷ
 przŷszlŷ | Ociecz swŷethŷ rzekl zadamŷ thŷ y ya pana bo | go otho
 yednostajnye a dowŷerzŷ panv bogv yze | mŷ tho da dliya cznothŷ
 thwoŷe ysze sze tak stanŷe | a obeŷrzavszŷ sze sluga bosŷŷ vŷrzal
 na prawe stronŷe | przŷchodzaczego konŷka xobŷe zlasza ktorŷ byl
 czŷchi | czudnŷ y gothowo oszodlanŷ szŷ telko wŷdzacz tho thowa-
 rzis | yego zawolal wŷelkŷm weselŷm O mŷelŷ oŷcze y wŷdzŷ | cze
 jako wasz pan bog nŷechcze opuszczŷcz Ociecz swŷethŷ | rzekl szŷnv
 mŷelŷ obyŷŷrzŷsze dobrze na thŷm polŷv na | wszŷczkŷe stronŷ
 yeslŷ thv nyemasz kogo czŷeŷ by then | konŷk byl oglŷedoval sze
 na wszŷczkŷe stronŷ a nŷewŷ | dzal nŷykogo telko zamego konŷka
 k nŷm sze brŷŷblŷsza | ŷaczego y rzekl zaprawde oŷcze pan bog wŷ
 zeslal | thego konŷka wszaczce naŷ a yedzcze Ociecz szwŷethŷ | rzekl
 bacz mŷelŷ thowarzŷszv yeszlŷcz stanŷe spokoŷem | przedemnŷ gdy
 do mnye przŷdze thedŷ dowŷerzŷ pa | nv bogv ysze go poslal kv
 potrebie nasze konŷk przŷ | stapŷl czŷcho y stanal przed nŷm spo-
 koŷem Vŷdzacz | tho ociecz swŷethŷ rzekl konŷkowŷ przŷstapŷ kv
 muŷe | blŷsze w ŷmŷe bosze a thowarzŷs yego pomogl mv wsecz |
 naŷ y yechal A on konŷk nŷolsl go dalŷeko asze dobrze | odpoczŷ-
 val na nŷm y stanal s nŷm przet yednŷ wszŷ y | stapŷl z onego
 konŷka y dal mv dobrowolŷenstwo yszebŷ | sedl zasze na tho mŷe-
 szce skad byl przŷsedl alŷe skad | byl then konŷk abo czŷ byl
 thego sze pothŷm dowŷe | dzecz nyemogl Gdy yusz przŷsedl na tho
 mŷesze gdze | vmŷslŷl przŷdalo sze yednego wŷeczora gdy szedzal |
 podlŷe czorkŷ swoŷe duchownej a rosmawŷal s nŷŷ | jako zcodlŷwa
 yest mŷeloscz przesla swŷatha thego | a przechwalal mŷeloscz wŷe-
 cznŷ boskŷ yszebŷsze | (225) knŷe thŷm wŷeczeŷ sklonŷla gdy od
 nŷe odsedl s ta | kŷe boskŷe rosmowŷ zapalŷlo sze serceze yego
 w nŷe | losczŷ boskŷe Tako bardzo ysze tho vsnal y ŷnszŷm | ludzem
 rozpowŷadal ysze mŷelowanŷe boga wszechmo | gaczego yest lŷepsza
 nadewszŷkŷe mŷelosczŷ swŷatha | thego a bedacz ociecz swŷethŷ
 w thak nabosznŷm | goraczŷm rosmŷslanŷv vstalŷ wsŷczkŷ smŷslŷ
 czala | yego y mŷal tho wŷdzenŷe ysze mv sze sdalo ya | kobŷ byl
 na zelonŷm czudnŷm polŷv a mlodzenŷecz | nŷebŷeskŷ bardzo czudnŷ
 y ochotnŷ sedl podle nŷego | wodzacz go za reke ten sze mlodze-
 nŷecz kwolŷ | duszŷ yego poczal spŷewacz pŷosknke ktora thako we- |
 solo brzamŷala asze przewŷsala wszŷtkŷ smŷslŷ ye | go a od onego
 gloszv slothkŷego vstawala zŷla ye | go tak ysze mv sze wŷdzalo
 ysze serceze yego bŷlo | pelno palajŷcze mŷelosczŷ y goracze theskno-
 sczŷ | tak ysze muszŷl prawŷ reke polosŷcz nad serczem | swoŷm kv
 wspomoszenŷv yego, gdy sze posnka doko | nala rad by ŷŷ byl tak
 w pamŷeczŷ chowal y ye sze nauczŷl jakobŷ ye byl nŷgdŷ nŷeza-
 pamŷetal | a mŷslacz o thŷm vŷrzal panne Marŷŷa ktora ŷyna | swego
 pŷastowala v ktorego zŷna ye poczatek the | pŷosnkŷ stal napŷsanŷ

czudnym słowom na ciele | jego: którego pisma były te słowa
 O serdeczna wjer | noszący panie Jesu Chryste ty przetożyl bacząc on |
 słowa ty pamiętał że dobrze ty wbażył yśże to | serdecznie dziec
 godne było myślowania ty dla | siebie czerpienia ty apłował one
 piosenke swoim | młodzieńcem, a gdy odpławał przyszedł tu |
 ty znalazł reke swoje na sercu tak jako ty był | poświęcił dla wspo-
 moszenia jego. |

(226) jako pan bog rozmnożył pęcze przyacie | lewy
 swemu Amandusowi świętemu cap. XLV. |

Czasz jednego gdy oczecz święty Amandus cho | dził
 przez droge daleką tak yśże bardzo zem | glal na one drodze a przy-
 siedzący w samy wieczor | do miasta niesamowitego gdzie chciał go-
 spode mjecz | przez noc a szadnego wina tam niebyło ani w mie-
 cie ani | w klastorze a wszakoz jedna do | bra czarka przysła po-
 wydawacz yśże miała bar | dzo małą własieczkę winą jakoby
 tylko jedna | miara a wszakoz rzekła ty co to pomoże na to | ką
 wielkosc ludu bożem ich było przez dwa | dziesiątka persun ktorzy
 byli przysli zadawacz sluchacz | słowa bożego a wt | jego Oczecz
 święty Amandus | pothym zadszy s nimy kazal przet | aże przy-
 niesiesz | one phlaseczkę do stola a ony co s nimy siedzieli sa | sto-
 lem proszili go yżebży przesegnanie swoje mo | cą bożą czynili
 nad nim wynem oczecz swje | ty czynili to mając duphanie
 wysokie mo | cą naswjetego imienia Jesus ty poczał sam pęcz |
 ono wino na pierwej bo pragnal dla bardzo | wielkiego wchodze-
 nia pothym podal dale dru | gym yżbży pili a własieczka była po-
 stawiona | yawnie gdzie wszytzy wdzeli yśz była niod | kogo do-
 liewana ani woda ani winem bo tam | zadnego wina niebyło pili
 wszytzy powtore | ty potrzebne jako wylee kto chciał a thakoz |
 byli tako goraco sadywy kv sluchaniu słowa | (227) bożego stago
 wielkiego dzryw ty poczeli wszytzy | chwalęz pana boga ty chceli
 to przyliczyz swa | thoszy jego ten dzryw alje tego sadnym oby-
 cza | yem niechcal dopuszczyc powydawacz yśże ten | dzryw niefest
 smie saslugy czynion alje pan | bog czynili to dla wyary onego
 szwetho | towarzystwa yśże ye czeliesnye ty duchowne | napoili. |

O niektórych ludzech czerpiących ktorzy oso |
 bliwam wiernoscą przyasni w mylim bodze | slu-
 dzie bożemu przylaczeni byli cap. XLVI. |

W jednym miescie były dwie persuny święte | czorki
 duchowne Amandusza świętego tych dw | przyacielek boszych z-
 wot był czy nierowny bo | jedna była wasna w dobre sławie przy-
 luzm | a była obdarzona boską slotkoscą: druga była | też wasna

przet luezmy alye yam pan bog na | wyedzal vstawycznym przesla-
 dowanym y smet | kamy Gdy thy dwye persunye vmarly tedy |
 oczecz S. Amandus zadal wyedzecze ysze nye | yednakwego zywotha byly
 ych byla na onym swyeczze ysze nye | yednakwego zywotha byly
 Nasayutrz poranv vka | sala ze mv jedna koja byla slawna v ludzy
 povja | dayacz mv ysze byla w scyzszewych mekach pytal | ye ya-
 koby tho moglo bycz gdy's ona dobry a swje | thy zywod wyodla
 Powydzala mv ysz ynsze | vyny na sobye nyemyla jedno telko
 z onej | (228) wasznosczy w ktore byla v ludzy vpadala w nye py- |
 cha duchowna ktore sze tak prethko nyespre | czywyla, druga koja
 byla czlowyekem wsgardzonym | v ludzy vkazala sze oyczv swye-
 themv powydayacz | mv ysze przes wselkne zawady dusza ye zla
 do | chvaly wyeczne. Tesh thego slugy boszego Amandusza | S. mathka
 czelesna byla czyerpaczka wyelkye prze | czywnosczy po wsytky dny
 zywotha swego a tho byla | znysesgodlywego gospodarza ktory ye byl
 njerowien | bo ona byla bojacza sze pana boga y radaby byla
 bo | sky zywoth wyodla alye ye masz pelen byl swyatha | a thakosz
 ja odwodzyl wyelka srogoscza oth rze | czy boskych czego wyelky
 smethek myala a wszakosz | myala then zwyczay ysze wsytky zmetky
 swoje | w gorzka meke pana Cristusza obraczala, a ya wszyt | ky
 zmetky zwyczaszala Przet swoyam smyerczom | obyawyla tho synowy
 swemv ysze przes czala trzy | dzesczy lath nyebyla tha msza gdye
 ye sluchala yszebysze | przynye gorzko nyenaplakala z wyelkye ser-
 de | czne luthoczzy koja myala nad mathka myelosczy | wego pana
 y nath smethkam yego myele mathkj | y obyawyla tesh tho synowy
 swemv ysz znjewymo | wne myelosczy koja myala kv bogv rosnyc-
 mogla | sze tak ysz przesz dwanasze nyedzel v loszv lyesza | la
 A thaka threszkoscza byla zyetha bo bodze asz tesh | tho nyekarze
 obaczily y dobry przyklad sne wszely | Tha swyetha pan y szla cz-
 szv yednego poszcze przet | wyelka nocza do kosczola zakonikov
 w ktorym ko | szelye byl obras rzarzany pana Jesusa syecze szkry- |
 sza na oltarzv, klęczacz przet tym obrasem | (229) rosmyslala zobye
 wyelkye smethky marye Mathky | bosze ktore myala stojacz pod krzy-
 szem a sthad | przysla kv thak wyelkye luthoczzy da dobra | pan y
 ysze tak wyelky bol vezula yakobysze ser | cze lamalo wge czelye
 asze od wyelkye mgloszcz | na szemye vpadla nyewydzacz any mo-
 wyacz alye | ye ludze omgiale dodom pomogly a thakosz lyeszala |
 spokojem asz do wyelkyego pyatku a dzewjate | godzyn y vmarla gdy
 w kosceliye spyewano pasy. | W thych sze czaszech syn ye myly
 amandus svje | thy byl v kolnye na nauczce vmarla mathka ye | go
 vkazala sze mv vydenyv y rzekla s wyelkym ve | selym Eya dze-
 cze moye myele boga wszechmogacze | go myeluy a dowyerzay mv
 fzece nygd y nyepu | aczy w zadne przeczwnosczy obacz syn
 myely yszem | sze yusz roslaczyla s thym swyathem alyem nye-
 vmarla | bo ma bycz nawyeky zywa przet oblycznoscza boga | zy-
 wego a zathymy zlowy poczalowala go w yego vsta | s przysaznye
 maczerzyskye a poszegnavszy sze sznym | laskawye snyknela Oczecz

swyethy Amandus naczal | czesko plakacz y za nya wolacz Thymy
zlowy O wyer | na swyetha mathko moya baczmy wyerna przet bo-
gyem wszechmogaczym a thako placzacz y wsdycha | yacz przysedl
zasze sa kxobye. |

Czasz yego lath mladych gdy byl yachal na nauke |
obdarzyl go pan bog myelym boskym thowarzyszem | Czasz yednego
gdy w osobnosczy pothayemnye wye | Iye boskych rzeczy soba ros-
mawyal proszyl go on tho | warzys dlya wyernosczy thowarzyskye
yszeb y mv | (230) dal wydзецz roskoszne sbawienne Imye | Jesus
ktore myal wyrthe na serczv swoym Occez | swyethy Amandus bar-
dzo thego nyeradth vczynyl | a wszakos wydzacz yego wyelkyye na-
boszenstwo vczy | nyl doszycz proszbye yego y odyal suknyye od
boku | swego vkaszal mv klenod serca swego wedlug | wszytkyye yego
zadz y alyye thowarzys yego nyemjal | na thym doszycz ysze one slowa
Jesus dobrze vydzal | yasnyye wyrthe na serczv yego alyye zegal
reka | na nyye y oblycze swoyye klad na onyy slowa y poczalo | wal
yye vsthy swymy y naczal serdeczne plakacz | s wyelkyyego naboszen-
sthva aze lzy plynely y oblaly bog | y sercze Amandusza swyethego
a odthychmyast oczecz | swyethy tak tego thayl y kryl then klenoth
ysze tho | vmyszl y zadnemv czlowyekowy wyecze go nyye vkasz |
a wszakosz then klenoth pothym yeden rasz vkaszal | yednemv wy-
branemv przyaczelyewy boskyyemv bo | mv bylo doswolono od pana
boga yszemv vkazacz | myal then sze czlowyek naboszny ogladal thy
slowa | wyrthe rownym obychayem y stakym naboszenstwem | yako
y pyerwszy thowarzys yego. |

Gdy przes wyelye lath czy dwa myely dowarzysze | wespoolek
soba myeskal y przylaczyszy aze kxobye | w boskym thowarzyshtyye
a pothym czasz yednego | ysze myely od szebyye yachacz szegnal
sze soba yako | wyerny thowarzysze y vczynyl obychnycze szobje |
slubem szewyasym [sie wiążąc] ktoby snych dwy pyerwe vmarl |
yszeb y mv ten czo by szyv ostal tak y thowarz y sk y wyernosc vka-
zal po yego szmyerczy a | (231) przes czaly rok dwakroc do thy-
godnyya msy tczyl | yedne w ponyedzalek requym a drug y w pya-
tek | o mecze bosze Pothym przes kylo lad Amandusze | wy swyye-
themv vmarl then sze wyerny thowa | rzys yego alyye oczecz S. prze-
baczyszy onych slu | bnych mszy wspomynal go w modlythv y swo-
ych y | panv bogv zalyczal vyszach [we mszach] swoych. |

Czasz yednego gdy oczecz S. szedzal odpoczyyvacz | w ka-
plyczy swoyye dusza onego thowarzysza yego | przes wydzenyye przy-
szla y stanela przet nym y | rzekla bardzo zalobnyye O nyestetysz
thowarzyszv | na thoye wyelka nyewyernosc y yakosesz mye | za-
pamyetal oczecz S. rzekl a wszakosce myely tho | warzyszv pamyye-
th y na kaszdy dzen we mszach | swoych dusza onego thowarzysza
rzekla nyema | doszycz na thym speln y my msze slubne yszebymy
sze | dostala kroply krwy nyewynne pana Cristusza | ktoraby ogyn
okruthy mny palayacz y zagaszyla | yszebych byl rychle wybawson
a mak czyszczewych | Amandus S. vczynyl tho se wszytka wyernos-

dna mýelosna wýeczna madroszcý ktorj | szcudrego bogastwa podobienstwa nyemasz we wszýt | kým swýecze bý sze duszý moje mogli dostacz pier | sezonek od czebýe wýeczne wýernoscý chczal bých | otho czýerpýecz czo býsz thý raczył ý ýal czesko | plakacz s wýelkýego naboszenstwa. Gdý przýachal | na tho mýescze gdzie vmýszlýł pan bog wszechmo | gaczý seszlał naý wýelkýe przeczýwnoscý ktorých | býło tako wýelýe ýsze ybogy sluga boszý rýchło swatpýl | (234) v panýe bodze Aze thez wýelýe oczv lyuczkyh lesz prze | lalo z luthoscý ktorv nadnýem mýelý vthým prze | pamýetal riczersthwa othwazonego ý byl czyesko smu | czýen ý czyeskyego szercza kv bogv mýslýacz czo | sznim pan bog chczýal czýnýcz ýsze nayn takýe | nýepospolite smuthký dopusczył, Nazaýuthrz rauo | nad szwythanýem przysedl kv vspokoýenyv | dusche szwoý a gdy thesz vspokoyel smýalý szwoýe | rzeklo niczo w ným ý gdzýe therasz ýesth thwoýe | odwazone ryczersthwo A zasz mesny staly ryczersz | ma szýe thelko vszýsthyego othwazacz czaschv | mylosczy A pothym v przeczywnoscych vsthac ý ro | spaczacz thakýem obýczajem nyeothrzýmasz pýersczo | nka wýecznego ktorego zadasz odpowýedzal ý | rzekl O panýe bosze thý sturmý ktore czýerpýecz | ma sam dlugo drwaýacze odpowýedzano mv sasze | alýe tesz chvala ý pýerscznonek wýernoscý moje | ktorým darnýe rýczetze moýe ýestczý vstawýcznj | ý wýeczny sluga boszý obaczýwszý rzekl bardzo po | kornýe O panýe znam ýszem nýeprawýe vczy | nyl a wszakosz cze prosze dopusczyysz mý ýszebých sze | naplakal w moým czeským przesladowanýv bo mo | ýe sercze ýest pelno smetkv Rzeczono ýemv o bja | da thobýe azasz chces plakacz ýakoby nýewýa | sta posromoczýs azam szebýe przet vszýtký dwo | rem nýebýeským radзец otrzy oczj thwoýe a | bacz postawý wesole ýzebý aný pan bog aný czlowýek | tego po thobýe nýebaczýl ýszes dlýa smethkv pla | kal Slýsacz thý słowa oczecz swýethý Amandus | (235)¹⁾ poczal sze smýacz a wszakosz lzý s oczv ýego czeklý | po oblýczy ýego a tam sze szlubýl panv bogv ýsze | ýusz wýeczeý nýechczal plakacz dlýa thego ýszebý | mvsze mogli dostacz pýerczonek duchowný wýer | nqsczy mýedzý ým a mýedzý bogýem wszechmogaczým. |

Tho kapýtulum daýe znacz czescz ý chvale ý | poczeche nýebýeska ktorą wýeczne otrzýmacz | maýam taczý ludze ktorzy dlýa pana boga prze | czýwnoscý skromnýe aczýerplywýe czjerpjam ca. XLVIII. |

Czaszv ýednego gdý oczecz swýethý Amandus w kelnýe | kasal slovo bosze s wýelkým goraczým naboszenstwem | nathym kazanýv mýedzý ýnszýmý zedzal ýeden | czlowýek nowo nawroczony kv panv bogv a bedacz | czýerpýaczý wýelýe przeczýwnoscý slucha-

¹⁾ patrz na końcu stronicę 235 w podobiznie.

kýemv czlowýekowý pan bog dobrocz swoýe vkasze | thv na thým swýecze ý obdarzý go osoblývam laskam | przý skonanýv ýego: Napýerwszý poczatek szývo | tha swýethego thý czorký blogoszlawýone býl czý | then ýsze sze czwýeczýla w boských cznotach przez nasla | dowanye zýwotha pana Jesv Crista ý tesz przez na | sladowanye zýwotha swýethých. |

Tho capýtulým daýe znacz ýsze ludzekto | rýchserce ýest pelno boga radzý mayam po | spolýthowanýe s ýnszýmý dobrýmý luczmý dla | tego ýszebý ýe zapalalý kv bogv ýako orzel | pobudza dzatký swoýe kv lathanýv | capi. L. 1) |

(238) Tha przerzeczona corka swýetha býla pýlnýe nasla | dowczam we wszýtkým nauký boskýe ojczya swego Aman- | dusza swýethego a stawýla sze ýako wosk mýekký | przý ognýv rosgzaný który wýobraszenýe pýecze | czý [*pieczęci*] na sobýe vkaze sluchajaczporadý ojczya swego | szla drogám napewnýeýszam naszladowanyá zýwota | pana Cristusowego przez dlugý czas ogladuýacz wczn | ký swoýe wthým zýwocze naszwýetszým ýako we | swýerczedlýe wýedzacz tho onýe oczecz swýethý | amandusz pýsal do nýe thako Mýela czorko ýusz | czasz ýszebý dalýe postepowala w drodze bosze. | Czýn thak ýako czýný od chowaný mlodý orzel | ýszebý ýusz thwoýe odrosle kszýdla szýlý dusze | tvoýe podnýosla wsgore kv zýwothv bogomýel | nemv doskonalemv a zas nýewýesz ýsze pan Cri | stus rzekl swolýenýkom swoým ktorzý sze kochalý | w oblýcznoszczý czlowýeczenstwa ýego potrzeba wam | ýest ýzebých odsedl od wasz ýeszý macze przýacz | ducha swýethego a przesto mýela czorko pýerwsze | tczwýezenýe we cznotach swýetých ýestczý sgothova | ne kv przesczv drogý puszcý zýwotha thego czeszne | go a kv przýsczv do szemýe obýeczano szumnýenýa | czýstego ý serca spokojného w czým szethv sbawýe | nýe poczýna a na oným szwýecze na wýeký drwa | a przesto ýzebý droga tha wýsocze madra thobýe | wýadoma býla chczac thego ýasznýe dowýesz do | bram rosnoszczam a gdy bedzes baczýla rosnoscz | nýebedzes mogla sbładzýcz bý tesz nawýsze smýslj | (239) swýmý wlýeczala bocz pýlnýe²⁾ naýduýemý dwoýa | ký obýczaj ludzý dobrých Nýektorzý wýodam szý | wol

¹⁾ Surius помещае ten rozdział in *Appendice quarundam sublimium questionum* pag. 304 C. XIII. u Diepenbrocka zaś tak jak i w naszym kodeksie w swym porządku zamieszczony jest.

²⁾ bý tesz nawýsze smýslj swýmý wlýeczala bacz pýlnýe.... zdanie nie zrozumiałe u Suriusa tak brzmi: *quancis sublimiter sensibus rolites. Aqe ergo animum adverte* = byś też najwyżej myśl swemi walciała pilną bądź.

rostopny napjerwszy ludze swoj rosom na tho | obroczam
 yszebŷ wszystko czokolwyek czynŷam podlug | krzczŷjanskŷego
 obŷczayw kv chvalŷe bosze ŷ tesz kv | pokoyewŷ drugŷch
 ludŷ ŷ mayam w ostrosnosczŷ o | bŷczayŷ ŷ slowa swoŷe. takŷ
 opatrny zŷwodyt vjescz | vkasuŷecz nam rosom boskŷ ktorŷ tho
 wszystko obra | cza kv thezŷ a chvalŷe pana boga a nyekv spodobanŷ
 nyv | luczkŷemv yako nybo obloczne czynŷy ktore yasno | czam
 gwŷast chvalŷ stworzŷczela swego thako tesz | taczŷ ludze nyetbaŷ
 yam zadne omowy luczkŷe kto | ram czyerpŷam dla vczynkov swoŷch
 dobrŷch | tha yasnosc rosumv nyewŷnyka yako yasnocz spro | chnŷa-
 lego drzewa w nocŷy ktora acz sze tak wŷdzj | yasna alŷe zama
 w sobŷe nyecz nyeyesth thakŷe | ludze obaczamŷ po slowach ych
 czlowŷek sprawje | dlŷwy wŷaruŷesze szŷchrozka¹⁾ ktorŷ ŷ roslacza
 s bo | gŷem tho yesth grzechv wszelknego o czŷm bŷ dlu ! go powŷya-
 dacz, czorka duchowna yego rzekla pochŷva | lon nyechaŷy bedze pan
 bog s naukŷ dobre²⁾. |

O pythanŷv rzeczy wysokŷch ktorŷch sze dovja | do-
 wala czorka Amandusza swŷethego capi. LI. ³⁾ |

Stakŷe naukŷ oŷcza S. czorka duchowna smj | slŷ swoŷe
 podnyosla kv rzeczam wysokŷm mŷ | slacz sobŷe yeszŷy bŷ zmŷala
 pŷtacz o smŷszlach | wysokŷch. Oczecz swŷethŷ Amandus rzekl |
 (240) gdŷ ses yusz rzadnyŷ przeszla posrodek drogŷ de | dŷ doswa-
 lam rostopnosczŷy thwoŷe pŷtacz sze o rze | czach wysokŷch yusz
 pŷtay czo chceas Corka swje | tha rzekla prosze wasz powŷecze mŷ
 czo tho yest: | bog abo gdzie bog yest bo wŷem ysze yest troŷakŷy |
 w persunŷe a yeden w yasnoscŷy. Oczecz swŷethŷ A | mandus rzekl
 tho pŷthanŷe yest czy wysokŷe. na | pŷerwsze pŷthanŷe czo bog yest
 powŷadam tho | bŷe ysze wszŷyczŷy mŷstrzewŷe ktorŷy bŷly od po-
 czat | kv swŷatha nyemŷelŷy thego wŷslowŷcz bo tho yest | rzecz
 wysoka nad rosum szcłowŷeczŷy a wszakosz czlo | wŷek pŷlnŷe a stuvŷ-
 czne [ustawicznie] boga sukaŷaczŷy nyeyakŷa | wŷadomosc bŷerze od boga
 w czŷm nawŷsze sbawje | nyŷe thego zalŷeszŷy thŷm obŷczayem szu-
 kalŷy go tesz | przethŷm nyektorŷy cznothlŷwy mŷstrewŷe po | gans-
 czŷy osoblŷwyŷe madrŷy aristothelŷes szukal thego spŷlnosczam a gdŷ
 vsnal doswŷat | szal thego bŷegŷem przyrodzonŷm vsnal tho ysze
 szlu | sznyŷe mŷal bŷycz yeden pan wszŷykŷego stworzenŷa | ktorego
 mŷ zowŷemy bogŷem o thŷm sze panŷe bodze | mamŷ tak wŷelŷe
 wŷadomoscŷy ysze on yest panem | wszŷtkŷego ysze tesz yest wŷe-

¹⁾ grzech. Dalmacki dyalek. greska szagrecha. Kroacki grech
 pregreska, kraiŷska pregrecha.

²⁾ Tak u Suriusa jak i u Diepenbrocka rozdział ten pelen gŷębokich
 myŷli a stylu ciemnego jest obszerniejszy nieco.

³⁾ U Suriusa tego i nastŷpnych rozdziałów nie znajduŷe u Diepenbrocka
 jest rozdział LIV.

czny przez pocztakv | a nyedmyenny w panysthvye swoym ktorego
 sza | ysze wsytkye rzeczy wysnawa sam w sobye a | ysnocz yego
 yestczy nyewymowna roskosz y we | selye szam w sobye y w thych
 wsytkych ktorzj | w nym thego poszyvacz bedam bo on sam yest |
 nyewymowne vczesne sbawyenye ych | (241) Slysacz czorka dobra
 ocz y swoye podnyosla w nye | bo y rzekla tocz sam thy rzeczy kto-
 rych bardzo my | lo sluchacz bo serce pobudza ducha wsgore a brze-
 sto | myely oycze prosze powyada yescze my o thym vjezej | Oczecz
 swyethy Amandus rzekl ysnoszcz boska o ktore | powyadam yest czy
 tako wyelcze vczesna roskosz kto | re same w sobye oko czelesne
 ogladacz nyemosze | alye the roskosz moszem obaczycz stworzenyv
 boszym | yako obaczymy dobrego mystrza wwezynkv yego yako | pa-
 wel swyethy powyada ysze wszytko stworzenye | bosze yestczy nam
 yako swyerczadlo swyeczacze | w ktorym boga vsnacz mam y tho
 vsnanye sowyemj | vradowan ye dusze weyrzy tesz nad sze wsgore
 wnje | bo a pothym wsytky czesczy swyatha poyrzy yako | szero-
 kye wysokye y czudne nyebo yest w svym byegv | yako ye oslach-
 czyl y okraszyl mystrz yego szetmyoma | planethoma s ktorych kasda
 krom kzezycza w osobnoszcz | wyetsza yest nyszy zemya y yako
 vvylbyone yest nje | slyczonam lysbam yasných gwyst domyslay
 sze tesz gdy | sloncze yasn swyecz y czasv latha yak y vstawyecznej |
 pozytek y owocz zem y dawe yako sze lanky czudnye | zelyeniam
 y yako lysze y trawe szebye wypuszczayam | yako sze czudnye
 kwiatky roskwythayam yako w leszech | y borzech ptaskowe mal y
 y wyelczy slotko spyeva | yam wsytkye swyerzadka y robaskowe
 ktorzy szy | nye byly obumarly zasze wynykayam oszywym y w
 selyam sze othnawayacz sze, vkasuyacz nyewy | mowne weselye
 sroskoszy latha a przesto o szlachetny | (242) myelosny yakoszes
 ted y sam w sobye wszystek czudny | ochotny y vesoly nad wszytko
 stworzenye czorko | myela obacz pylne cterzy zywyoly zyemya
 voda | powyetrze a ogyen y obaczysz wsytkye dzwyw ktore | w thym
 szam w rosmaythych swyerzatkach v rosmaitych pta | skach w ry-
 bach w dzywach morskych ysze wsytke tho | czo w morzv yest wola
 y wywolawa chvale y czescz | nyewymownemv mayesthatv boskymv
 koja w bodze | yest O pan ye nyeba y zemye y tho wszytko strzj- |
 ma y zywy thy wszytko opatrzasz kasde stworzenye | karmysz obyczajem
 yego male wyelge vbogye y boga | the na wsytkye wsgald [wzglad]
 masz yszesz bog yest wsytkych | Corko myela pytam cze nalaszla-
 szly boga thwego ktore | go serce thwoye przez dlugy czas szukalo
 yeszlycz go | yusz nalaszla weyrzysze nan y przyasnym okym ve-
 szo | lym oblyczem szradosczam sercza thwego pogladayacz nan |
 oblapysze go s wypyethymy rekoma zadzy dusze thwoye | a czyn
 czescz chvale y dzeky szlachethnemv kszaszczv | y panv stworzenya
 wsytkego obacz ysze stakye bogomy | sluszcz nathychmyast wyny-
 knye w czlowyeczce serdeczna | radoscz ktoram radoscz sowya yubi-
 lacio yestczy thakje | wyelkye weselye ktorego zadny yezyk wy-
 wyedczecz | nyemosze bo serce y zyly duszne mocno przecho | dz y

a tho weselŷe obaczam tesz ŷ sãm po sobŷe a | gdŷszem ŷusz wsta
moŷe ktobyŷe othvorzŷł ŷuszcŷ mu | sze othvorzŷcz panv bogv na
czeszc na chvalenŷe | ktorã rzecz ktora we mnŷe skrŷcze thaŷem-
na | ŷest czegom ŷeszcze szadnemv czlowŷekowŷ nŷepowjedzal | (243)
ŷŷem ŷednego czlowŷeka zakonv kasnodŷejskŷego | ktory na po-
czathkv swoŷm przes czalam dzesecz | lath takã laske mŷewal od
pana boga pospolŷcze | na kaszdŷ dzŷen dwa kroc sarannŷ ŷ otwŷe-
czor | mŷewal thakã ŷubŷlacŷã s bogŷem a trwala | tak dlugo
ŷakobŷ mogli smowŷcz dwa kroc vilŷe | tako sze rospłŷwala w bo-
dze ŷsze tesz nŷemogli the | go wŷmowŷcz a w ten czas nŷekŷedŷ
mŷal przŷã | snãm rosmowe z bogŷem nŷekŷedŷ tesklŷve wadŷ- |
chanŷe po bodze nŷekŷedŷ placz: nŷekŷedŷ czŷche | vsmŷechanŷe
nŷekŷedŷ mv sze wŷdzalo ŷakobŷ po | powŷetrzv lathal a ŷakobŷ
mŷedŷŷ czaszem ŷ wŷe | cznoszczã wŷelkŷch dzŷwov plŷwal a stãt
sze ŷego | serce bŷło thako pelne boga ŷsze czaszem szercze | swoŷe
bolŷeszne muszŷł przŷcŷskacz rekã swo | ŷã ŷ ŷal mowŷcz O nŷe-
stetisz serce moŷe ŷako | sze dzŷsz thobyŷ stanŷe: dnŷã ŷednego
wŷdzalo | mv sze ŷsze serce boskŷe sklonŷło sze w serce ŷego |
ŷ ŷelo mowŷcz w nŷm On bedacz pelen nŷebŷeskie | radosczŷ rzekl
w radosczŷ duchowne ŷusz | terasz namŷelŷejszŷ panŷe moŷ rosze-
rzã serce | moŷe kv oblapŷenŷv bosthva thvego O bosze przewŷ- |
szãŷacza mŷelosczŷ bosze wszeczmogaczŷ. thŷ sze w ser | czach mŷe-
lŷch rospłŷwasz Tesz sze rospłŷvasz w du | szŷ mŷeluwãcze czebŷe
tak ŷsze w mŷłoszczŷ bedze | szlaczona stobã. Slŷsacz tho czorka
swŷetha | rzekla ach panŷe bosze ŷakosz tho wŷelka laska | thvoŷa
ŷest ŷsze czlowŷek raduwãcz sze w bodze | (244) bedze sachvŷczon
radabŷch wŷedzala ŷeszŷ thv ŷest | nablŷsza droga kv bogv Oczech
swŷethŷ rzekl | nŷenablŷsza telko ŷest pobudzãŷacza kv rŷchlej- |
szemv bŷeganŷv w drodze bosze a ktemv mosze | przŷcz thakŷ czlo-
wŷek ktoryŷ gwalthem a walkã | cznot dostapŷ. Tak ŷsze sze ŷusz we
cznotach ko | cha a mŷelŷ mv sãm cznothŷ Tesz czŷ powŷadam |
czorko mŷela czaszv nawŷedzenŷa boskŷego | mnoszŷ sze weselŷe
tako tesz sasze w powczŷagnje | nŷv laskŷ bosze bŷwa zesmeczenŷe
thako ŷsze | bedze nŷepowolnŷ szãm sobŷe ŷ drugŷm. |

Czaszv ŷednego przŷdalo sze ŷsze then sluga bo | szŷ o kto-
rŷm czŷ powŷadam sedl na osobne mŷe | szce a thãm ŷego serce
bŷło napelnŷono wŷelkje | go boskŷego wesela a w thŷm przŷsedl
do nŷego | phorthnŷ wŷŷwãŷacz go ŷszebŷ sedl do phorthŷ | ŷszebŷ
sedl do ŷedne panŷe ktora zadala ŷsze | bŷ ŷe sluchal spowŷedŷ
nŷechezal ŷszc ŷsze mv sal | bŷło od onŷ roskoszŷ boskŷe w ktore
bŷł na then | czasz ŷ postawŷł sze phorthnemv nŷeprŷŷasnŷe | rze-
knacz wŷprawŷ the panŷe ŷnszego spowŷe | dnŷka bo ŷe na then czasz
spowŷedŷ sluchacz nŷe | moge alŷe ona panŷ bŷła grzeszna a sercza ob- |
ŷa szonego powŷadala phorthnemv ŷsze osoblŷvã | laske mŷala kv oŷ-
czv swŷethemv Amanduszewŷ | maŷacz the nadzeŷe ŷszebŷ ŷã po-
czeszŷł a dla | tego zademu ŷnszemv nŷechezala sze spowŷja | dacz
gdŷ nŷechezal do nŷe wŷnŷcz sasmu | (245) czŷvszŷ sze na ser-

czv odeszla zalobnŷe od phorthŷ | a placacz vszadla xstronŷe w kath
 ŷ naplakala sze | do wolŷŷ w teŷ godzŷnŷe pan bog wszechmoga-
 czj | odŷal mv laske bardzo pretko onŷ krothochvŷlŷe | ktoram s bo-
 gŷem mŷal a serce ŷego stalo sze sathvar | dzale a chcacz rad vŷe-
 dzŷecz przŷczŷne thego rze | czono ŷemv od pana boga dla thego
 ŷsze the vbo | gam panŷa bedaczŷ serca sasmuczonego od sze | bŷe
 othpadzŷl przez poczeszenŷa dla thegom | ŷe tesz moŷe boskŷe po-
 czeszenŷe oth czebŷe othda | lŷl baczacz tho ŷal bardzo czesko wsdŷ-
 chacz a pŷv | szŷ sze wpŷerszŷ swoŷe nathŷchmŷast bŷeszal kv | forze
 a gđŷ one panŷe nŷenalasz ŷal sze cze | sko smeczŷcz a phorthŷ
 bŷegal ŷ tham ŷ sam | szukaŷacz gŷ ŷ nalasz ŷam szedzarzam
 placacz | gđŷ przŷsla do phorthŷ sluga boszŷ przŷal ŷam | laskawŷe
 a ŷe serce skruszone poczeszŷl lutho | szŷwŷe odprawŷwszŷ sam sedl
 sza sze na mŷesce | swoŷe do kapŷtulŷarza nathŷchmŷast w ocem-
 gnŷenŷv przŷwroczŷl sze sasze knŷemv pan bog | swoŷm boskŷm
 poczeszenŷm ŷako ŷ pŷerve. | Slŷsacz tho czorka ŷego swŷetha rze-
 kla bacz | ŷszebŷ czlowŷek mogl czŷerpŷecz wsŷtkŷ przecz | wnos-
 czŷ gđŷ bŷ go pan bog nawŷedzal thakŷem | weselŷm dochowne ra-
 dosczŷ othpowŷedzal | kv themv weselŷv szadnŷ nŷe mosze przŷcz |
 (246) thŷlko przez vczŷerpŷenŷe wŷelkŷch przeczjvnoscj | oththŷch-
 mŷast laska thakŷego weselŷa trwala | w nŷm vstawŷcznŷe ŷ gđze-
 kolwŷek bŷl doma | albo na drodze przŷ ludzech albo przez lŷudzŷ
 Cza | szem ŷ przŷ stolŷe gđzekolwŷek bŷl thakam | laskam go pan
 bog nawŷedzal ktore w sobŷe tha | ŷl. Slŷsacz tho czorka rzekla po-
 chvalŷon bacz | pan bog ŷszem tak dobrze nauczona czo bog ŷest |
 a radabŷch wŷedzala gđze bog ŷest troŷakŷ: | w personŷe a ŷeden
 w ŷsnoscŷŷ a ŷako sze sŷn | rodzŷ od boga oŷcza w thŷm wsŷŷt-
 kŷm slovŷ | rostopnŷmŷ ŷ naukamŷ rosmaŷthŷmŷ byla dobrze |
 nauczona oth oŷcza swŷethego Amandusza ktore | naukŷ sam trudne
 kv wŷkladanyv pŷsanŷa ŷ | srosumŷenŷa a przesto ŷe opuszczamŷ. |
 Pothŷm nŷedlugo przŷdalo sze ŷsze czorka swŷetha | przerzeczona
 vmarla a wszela swŷethe dokonczenŷe | zŷwotha swego bowŷem ŷe
 zŷwot bŷl swŷethŷ | ŷ blogoslawŷonŷ po smŷerczŷ svej vkasala sze
 oŷczv | swemv duchownemv Amanduszevj swŷethemv czu | dna bardzo
 swŷeczacza w bŷalŷm odzenŷv ŷako | snŷek okraszona wŷelkam ŷa-
 snosczam pelna | nŷebŷeskŷego weselŷa ŷ roskoszŷ przŷstapŷw | szŷ
 knŷemv powŷedzala ŷ vkasala mv wjel | kam roskosz ktoram mŷala
 z oblŷcznoscŷŷ boskŷe | Oczec swŷethŷ. wŷdzal ŷ sluchal thego
 s wjel | kam roskoszam ŷ s weselŷm a s tego dusza | (247) ŷego
 pŷla pelna poczechŷ boskŷe Gđŷ przŷsedl sa | sze sam kxobŷe wsdŷ-
 chŷacz nabosznŷe ŷal mowŷcz | Ach mŷelŷ panŷe ŷako blogosla-
 wŷonŷ ŷest then slo | wŷek ktorŷ thŷlko o cze ŷ o laske thvoŷe stoŷ
 slu | sne bŷ mŷal wsŷtko rad czŷerpŷecz ktore mv thj | czŷerpŷenŷe
 tako slachethnŷe placzŷsz. | Kv themv raczŷ nasz spomocz pan bog
 wsechmoga | czŷ ŷszebŷsmŷ moglŷ cznoth thŷ czorkŷ swŷethe | tak
 nasladowacz ŷ ŷnszŷch swŷethŷch ŷego tak | ŷakobŷszmŷ moglŷ
 nawŷekŷ roskosnam oblŷcznosc | ŷego wŷdzecz Amen. |

Poczyna sze przemowa drugich xzag¹⁾. |

Czasz yednego oczecz S. Amandus kasnodziejskje | go sa-
konv stanawszy przet vmeczenym meky bozi | yal sze skarsycz na-
bosznye panv bogv ysze nyemogl | rosmyslacz meky yego bo w thym
myal nyedostatek | asz dothychmyast sze sze [ze sig] w tho nye-
mogl dacz vskarza | yacz sze thego panv bogv wszal od pana boga
tho | nathnyenye y the nauke yszeb y stokroc na sze | nye padal
a kv kasdemv osoblyve rozmjlanye czynyl o mecze bosze zada-
yacz czyerpycz | przykladem pana Cristusowym czo by nay ra-
czil | dopuszczycz a bedacz w thym oszwyczenyv lasky bo | sze
checzacz lyczycz ono padanye y rosmyslanya | nyenalasl ych wyecze y
telko dzewieczdzezad | y rzekl o wsechmogacz y pan ye ob yawy-
lesmy ych | (248) sto a wsakosz ych nyenayduye yedno dzewiecz-
dzej | szad a na prosbe yego op yawyl mv pan bog dze | secz rosm y-
slan ya ktore czynyl nap yervej przet ca | pytularzem wedlug sw yczayv
swego nysly yal ro | smyslacz salobne wywyedzenye na sm yercz pana
Jesv | Crista a gdy przysedl w rosmyslan yv swoym kv vkrjazowan yv
nalasz ysze bylo sto rosmyslan ya meky | y sm yercz y pana Jesv Cri-
sta od poczatku asz do kon | cza a gdy sze w thym rosmyslan yv
poczal czw yczycz | tak yako nauczon byl od pana boga thedy ona
pjer | wsza twardoscz obroczyla mv sze wyelkam wnatrzna | slotkoscz
baczacz then poszythek sluga boszy Amandus | sw yeth y zadal thego
od pana boga yeszly by kto | byl w tak ye twardoscz y rosmyslan ya
meky pana | Jesv Crista w ktor ym l yesz y wsz ytko sbaw yen ye | yszeb y
thak y byl wspomoszon ktor yby sze czvyczil | w tak ym rosmyslan yv
meky boze a nye przestaval | al yesb y sbaw yen ye otrzymal a przesto
th y rosm y | slan ya pop ysas kv poszytkv luczk yemv thak ym | oby cza-
yem yak ym byl nauczon oth pana boga Gdj | sze oczecz sw yeth y
amandus w thym rosmyslan yv | czw yczyl myewal thak ye osw yeczen ye
bosk ye | prawdy thako ysze bywal sapalyon wyelk ym | naboszenstwem
y pobudzon kv vczesne rosmowje | s panem Jesv Cristem a tha ros-
mowa nyedzala sze | czelyesnye anj tesz byla odpow yecz oblyczna |
alye th ytko w rosmyslan yv s osw yeczen ya p ysm a | sw yethego ktora
odpow yecz nykak y nyemosze | chybycz bo jest wsetha z vst madros-
czy bosk ye | (249) pana Jesv Crista ktor am sam mow yl wevang ye- |
lye tesz nyektora odpow yecz jest wsetha s nauk y do | ctorov tesz
odpow yecz o smethkach naswetsze panny | wsa sob ye z krak byerna-
tha sw yethego a w thym | w ytk ym zada poz ytkv y nauk y ludv po-
spolythego | yszeb y kasdy nalasl czoby mv slusz ylo kv naboszen- |
stwu Nyek yedy oczecz sw yeth y mow yl w person ye | grzesnego czlo-
w yka a nyek yedy tesz mow yl w per | sun ye doskonatego czlow yka

¹⁾ Przedmowy tej niema u Suriusa, u Diepenbrocha, a tylko jest na
początku księgi *von der ewigen Weisheit* pag. 156.

nŷekŷedŷ mowŷ w per | sunŷe dusze mŷelosne nŷekŷedŷ mowŷ w podobien | stwŷe slugŷ ktoremv pan Jesus Cristus odpowja | da tocz ŷest nauka prosta a słowa ŷestcze prost | sze bowŷem pochodzŷ s dusze proste a wsakosz bar | dzo sluszŷ kv poszŷŷtkv czlowŷekowŷ gresnemv | Przŷydalo sze czaszv ŷednego ŷsze oczecz swŷethŷ | amandus poczal pŷsacz troŷakŷ rodzaŷ the naukŷ | przerezcone asz pothŷm ŷal pŷsacz o skrusze thŷmi | slowŷ Powŷastmj duszo moŷa etc. mŷal nŷeczoz prze | targnŷenŷa w teŷ rzeczŷ a bedacz w samŷslenŷv sŷadl | na stolek odpoczŷywanŷa swego a sasnavszŷ mŷal | tho wŷdzenŷe ŷsze wŷdzal dwŷe personŷe du | chowne grzesne szedzacze przet szobam a wŷdzacz | ŷsze prosnowalŷ ŷal ŷe otho srogo karacz a zathŷm | dano mv w reke wŷcz [wić] troŷakam dwe czeszczŷ | bŷŷŷ czenkŷe alŷe trzezza mŷasza a gđŷ chczal | wsŷthkŷ thrzŷ skreczŷcz wespolek nŷechcalo sze tra | phŷcz a sathŷm obeŷrzal sze na prawam strone ŷ | wŷrzal przed sobam stoŷacz pana Jesu Crista w thŷm | podobŷenstwje ŷakŷ bŷl gđŷ bŷl odŷeth od slupa | (250) vbŷczowanŷ a mŷeloscŷŷwŷ pan stal przed nŷm tako la | skawŷe ŷako oczecz wŷernŷ tak ŷsze amandus swje | thŷ vsnal ŷsze tho prawj ŷego oczecz bŷl obaczŷl ŷsze | czalo ŷego bŷlo zlachetne bŷale ŷ romŷone a wsza- | kosz wszedŷ sranŷone a ranŷ ŷego bŷŷŷ swŷesze | a krwawe nŷektore bŷŷŷ naprzekŷ ¹⁾ a nŷektore na | dluszam tak ŷako bŷczmŷ okrutnŷmŷ roszarpnŷone | a gđŷ tak mŷeloszne przet nŷm stal ŷ przŷasnyŷ | naŷ pogladal amandus swŷethŷ podnŷovszŷ recze svo | ŷe ŷal maczacz onŷch krwawŷch ran a pothŷm w | sal one troŷakam wŷcz ŷ bardzo ŷam prethko | skraczŷl wespolek ŷ dana mv bŷla moznosc ŷsze | tho wŷpŷsal czo vmŷslŷl ŷ opŷawŷl mv pan bog | ŷsze thŷ wsŷczkŷe obdarzŷcz chce prze sasluge ran | swoŷch odzenŷm wŷieczne czudnosczŷ ktorzŷ tha | kŷm obŷczayem meke ŷego rosmŷslayam bo kto | tho kolwŷek chtee [baczyzc] bobudzo jest sereze ŷe | go kv naboszensthv abo kv goracze mŷeloscŷŷ | pana boga abo kv nowemv oswŷeczenŷv bedze | tesz takŷ pobudzon kv omŷerszenŷv grzechov a | kv thesknosczŷ po bodze tako ŷsze laska bosza w du | szŷ ŷego bedze odnowŷona. |

Tho pŷerwsze kapŷtulum daye sznacz o rosmo | wŷe duchowne oŷcza swŷethego spanem cristusem | Hanc Amavŷ et exquisivi a iuventute mea etc. ²⁾. |

Thŷ słowa sam napŷsane w xegach madroscŷŷ a sam | rzeczone o madroscŷŷ wŷeczne pana Jesu Crista | rzekacz: them vmŷelował ŷ theŷem szukal od | mlodosczŷ moŷej ŷ them sobŷe wŷbrał sza

¹⁾ niektóre były na poprzek, a niektóre na długość.

²⁾ U Suriusa str. 17, u Diepenbrocha str. 160.

oblu | (251) bŷenŷcze sobŷe s tŷch slow bŷl pobudzon kv nabozen- |
sth ŷ mŷelosczŷ pana Jesv Criatha przŷczŷyskal go kxo | bŷe przez
slotkoscz ŷ gorzkosc azse go przŷwŷodl kv | vsnanŷv swoŷe boskŷe
prawdŷ Gdŷ sze Amandus swŷe | thŷ rosmŷszlal na dzŷwne drogŷ
ktorŷmŷ go pan bog | xkobŷe przŷwodził ŷal mowŷcz do pana boga
thako | Namŷelŷeŷszŷ panŷe baczŷlem tho w sobŷe ŷsze wle | czech
moŷch dzeczŷnnŷch serce moŷe kwapliŷwŷm | pragnŷenŷm pragne[lo]
rzczyŷ nŷektore ktore pŷla [bŷly] the | ŷem nŷemogl ogarnacz anŷ oba-
czŷcz czo bŷlo przez wŷe | lŷe lath zodaem goraczo dostapŷcz thego
a wszakoszem | nŷemogl kthemv przŷcz bom nŷemogl wŷedzecz ozo | tho
bŷlo czo thak serce moŷe ŷ dusze przŷczagal azem | nŷkdŷ nŷe-
mogl bŷcz wspokoŷon a gdŷ sze ŷal zklanŷacz | w mlodych lŷeczech
moŷch kv stworzenŷv nŷebŷwalem | poczeszon bom mŷal wnatrz od-
powŷecz thakam ŷszebŷ | mŷ tho bŷlo czegom szukal ŷ mŷale sobŷe
czesto czo tho | ŷest za zadza ktoram we mnŷe thako ŷgra: odpo-
wjecz | wŷelkŷe madrosczŷ asasz mŷe nŷesnasz ktorames thŷ | thak
mŷelosznŷe przŷal a czestom czy drogŷ sasteo ! wal ŷszebŷch cze-
szam sobŷe posŷyskal. Sluga boszŷ od | powŷedzal mŷelŷ panŷe nŷe-
wŷdzalem anŷ szlŷ | szal thego anŷ wŷem czo tho ŷesth. Odpowŷe-
dzal | pan bog otworz wnetrzne oczŷ thwoŷe a ogladaŷ czom | ŷa
ŷest ŷam czy ŷest madroscz wŷieczna ktoram | od wŷekow czebŷe
sobŷe obrala oplapŷenŷm wŷiecznŷm | opatrzosczŷ moŷej czestom czy
drogŷ sasteowala ŷaze | bŷszmŷ nŷeuszedl a tho ŷest napewnŷeŷ
znamŷe | wŷbrany a przŷaczol moŷch ktore sobŷe on chce sacho- |
vacz | (252) Sluga boszŷ rzekl o slachethna madrosczŷ boskŷ ŷ tŷsz |
ŷest ktorezem ŷa przez thak dlugŷ czas szukal ŷ | ktore serce
moŷe czesto pragnelo o bosze ŷ czemusaz mj | sze dawno nŷeukasal
czemusaz thak dlugo powcza | gal a ŷam rosmaŷtham krŷŷwam dro-
gam brodzil | Odpowŷecz wŷieczne madrosczŷ bŷch czy sze bŷl rŷ-
chlo | vkasal detŷ bŷ mŷe tak bŷl nŷeposzna. Sluga bozi | rzekl Onŷewŷ-
mowna dobroczŷ ŷakosze sze [jakoŷeŷ sie] tak slot | ko we mnŷe wŷel-
bŷla gdŷm ŷeszcze nŷebŷl ŷuszes timje | szukal gdŷm sze od czebŷe
oddalal thŷsz sze odemnje | odalŷcz nŷechezal gdŷm od czebŷe chezal
czekacz thŷsz | mŷe slotkosczam szŷwŷl O wŷieczna madrosczŷ pa-
nje | ŷeszv Crŷate bŷ cze therasz moglo serce moŷe ogarnacz | tak
ŷszebŷch watawŷeznam czalam madrosczam ŷ chwa | lŷenŷm czebŷe
mogl thobŷe alusŷez bo wazŷtkŷ dnŷ zŷ | wotha mego tho bŷ bŷla
sercza mego nawŷeczsza ro | skosz bowŷem thakŷ czlowŷek ŷest blo-
goslawŷonŷ kto | rego thŷ tak mŷlŷe vprzeczŷs ŷsze mv nŷkŷedŷ
nŷe | dasz odpoczŷnŷacz alŷesz w tobŷe naŷdze othpoczŷnŷenŷe |
swoŷe ach madrosczŷ nawŷsza panŷe Jesv Crisze gdŷ | szem ŷusz
czebŷe nalaszl ktorego mŷelnŷe dusza moŷa | thedŷ cze prosze nŷe-
raczŷ wagardzacaz sthworzenŷa swego | raczŷ mŷecz wglad ŷsze ser-
cze moŷe zamŷlknelo w mje | losczŷ ŷ tesz w szalosczŷ swŷatha
wszŷtkŷego nŷedopu | szczŷsze abŷ serce moŷe mŷalo zamŷlknacz
w tobje | daŷ odpoczŷnŷenŷe namŷelszŷ panŷe duszŷ moŷe | vbogŷe
ŷszebŷ abŷ ŷedno slowo mogla przemowŷcz | ktobŷe bo serce moŷe

thego nýemosze dalię | snosýcz bo we wszýczkýe serokosczý swýa-
tha nýenaý | duýe kým bý sze ochlodzýlo thelko | (253) thobam pa-
nýe wýbrany ý braczýskv moý który thýlko | sam výdzýs ý wýesz
przyrodzenýe sercza mýeluyacze | go a wýesz ýsze nýgd nýemosze mýe-
lowacz thego kogo | nýeposna a przesto ýeszly ýa czebýe mam mýelo-
wacz | Odpowýecz. wýeczne madroszczý rzekla chceszly mýe | ogladacz
w roskoszý bostwa mego thedý sze vcz mnýe | posnacz ý mýelowacz
wscwýeczenstvje [*wo ziwycięztwie*] moým czýer | pýaczým a tha droga
ýestczý naprostsza kv zýwothv | wýecznemv: Sluga boszý rzekl O pa-
nýe ýusz ýa | czebýe dzýsza vpomýnam wýelkýe mýelosczzý szkto | re-
raczýlesz sze sklonýcz znawýszego tronv ý stolcza | krolýevskýego
sýercza oýczevskýego na nedzeý | wszgardzenýe przes trzý ý trzý-
dzesczý lath a nawýet- | szam mýeloszcz ktorasz mnýe ý wýer-
kým ludzom | vkażal vkasalacz sze w czýerpýenýv gorakýe meký
ý okruhnýe smýerczý thvoýe panýe thegocz sze wsýt | kýego vpomý-
nam dla thego ýszebý sze duszý moýe | vkażal w namýelosnýejšie
postawýe kv ktore cze | przywýodla nýewýmowna mýeloszcz thwoýa
Oth | powýecz wýeczne madroszczý ýem mýe czlowýek | obaczý wýe-
cze býcz smýerthelným ý czerpýaczým | s mýeloszczý thedý mv thýu
wýeczej bede mýlým | bo nawýsza mýelosz moýa vkasuýesze w czýer-
pýenjv | wýelkým gorzkýe meký moýej ýako sze slonce | vkasuýe
w ýasnosczzý swoýe rosza czudna wonnoszcz | swoýe a ogýen gwał-
thowný w goraczosczzý swoýe | a przestho sluchaý thego s naboszen-
sthwem ýakom | ýa czesko a okruhnýe dla czebýe czýerpýal. |

(254) O Rosmýslanýv meký bosze czo sze dzalo | przet
vkrýszowaným cap. primus. |

Po wýeczerzý wýelký czvarthek gdým przýsedi | do
ogroýcza a thamom sze dobrowolnýe poddal | nasmyercz thako obly-
cznam s wýelkýego vdraczenýa | sercza mego ý s wýelkýego vczýekv
ý vdraczenýa przj | podzenýa czala mego oblyalem sze wsýstek po-
thým | krwawým býlem ýeth od nýeprzýaczol moých okruhnýe | bý-
lem wýasan ý zaloszne wýedzon do mýasta Jerusa | lýem Pothýmow
býl vplphaným oczv sawýasanýem | sromothnýe vdraczon przeth ká-
phaszem phalszývje | oskarzon ýakobý wýnný na smýercz wýdat
stego nýe | wýmowna saloszcz býla na serczv mathký moýe gdy | mýe
napýerwej výrzala w thakým trudným vdracze | nýv asz do smýerczý
krzýsowe bardzo rano býlem sro | mothnýe oskarzon przet pýlathcz
na smýercz pothe | pýon nýeprzýaczelye moý stalý naprzecývkv
mnýe | zakrzýwýonýmý oczýma nýeprzýaczelskýego wejzrenja | smýelý
ýako obrzýmowýe a ýam stal przet nýmý | czýchý ýako baranek ýa ma-
droszcz wýeczna przet | herodem býlem wszgardzon wdzalem odzenýe
ýako | szaloný roskoszno czudne czalo moýe býlo býczmý | sbýth
ý rosarpane slachethna glowa moýa býla sbo | dzona czýerným obly-
cze moýe býlo vplavane [*uplwane*] ý krwýam obewrzale ý býlem cza-

dzonŷ ŷ sromothnje | wŷwŷedzonŷ skryszem naszmŷercz wolalŷ na
mŷe | okruhnŷe asze na powŷetrzv brzmŷalo zawŷsmŷ | slego
czlowjeka na krzŷŷv.

Rzekl sluga | boszŷ O panŷe poczatek mekŷ thvoŷe ŷestecz |
(255) gorskŷ a ŷako thedŷ bedze konŷecz bŷch tesz vŷdzal | ŷ swŷe-
rathko meczacz przet oczŷma swejma bodaŷ | bŷch tho mogli szcer-
pŷecz ŷakosz thedŷ sluszne bolescz | thvoŷa przechodzŷ sercze ŷ du-
sze moŷe alŷe o pa | nŷe tocz ŷest wŷelkŷ dzŷw w serczv moŷm
ŷsze | ŷa telko szukam bosthva thwego a thŷ podawasz | czlowŷeczen-
stwo thvoŷe szukam slotkoscŷ thwoje | a thŷ mŷ vkasuŷesz gors-
kosc | O panŷe czos vmŷslŷl | semnam czŷnŷycz.

Odpowŷecz wŷeczne madro | szŷ nŷgd nŷemosze przŷcz kv wŷso-
koscŷ ŷ slotko | szŷ boskŷe alŷesz pŷerweŷ przŷdze gorskocz czlowje |
czenstwa mego czerpŷaczego przes ktorego ŷem bŷ | sze kto wŷsze wnoszŷl
wsore thŷm wŷecznej vpadl | czlowŷeczenstwo moŷe ŷestecz droga do
nŷeba a me | ka moŷa wrotha przes ktore muszŷ ŷacz then ktorj | ma tho
nalŷesz czego thŷ szukasz a przesto zapamŷe | taŷ nŷskoscŷ sercza
thwego a przŷtapŷ kv mnŷe | w mocznoscŷ rŷczerstwa bo nŷezalŷeszŷ
na sluge wsze | snoscŷ mŷecz gdŷ pan stoŷ smŷelŷe na walcze wlo- |
sze sam na cze sbroŷe odzenŷa mego bo wedlug | przemoszenŷa thwego
ŷ laskŷ moŷej thobŷa vszŷ | czone bedzes mŷe nasladował w mece
moŷe wŷ | daŷsze na odwaszenŷe zamego szebŷe bo szŷercze thvo | ŷe
czestokroc | w thobŷe muszŷ senrzecz nŷszlŷ swŷ | czeszŷsz przŷro-
dzenŷe thvoŷe s wŷelkŷego vdra | czenŷa bedzes sze czesko poczŷl
czerpŷacz prze czj | wnoscŷ ktorŷmŷ ŷa czebŷe sam sobŷe chce
przj | gothovacz bo ogródek dusze thvoŷe chce czerwona | roszam
osadzacz bedzes nadswŷczaj podchvjezon | (256) w slowŷech ŷ wŷ-
san /wŷazan/ przeczŷwnosczamŷ od nŷeprŷaczol | moŷch. bedzes czestho
phalszŷwŷe pothaŷemnje ob | mawŷan bedzes ŷawnŷe sromoczon phal-
szŷwŷe be | dzez od ludzŷ sadzon alŷe thŷ slugo moŷ vstawj | czne
nusz meke moŷe w serczv thvoŷm bedzes | mŷal sedzam ktorŷ bedze
sadzŷcz ŷ szaczowacz | thvoŷ swŷethŷ dobrŷ zŷwoth obŷczajŷe thvoŷe
dobre | beda | thobŷe przŷlŷczene za salonosc | czŷalo thvo | ŷe be-
lczecz bŷczowane srogŷm ostrem zŷwothem | thvoŷm bedzes sromoth-
nŷe vkoronowan a tho wszar | dzenŷv ŷ podeptanŷv zŷwotha thwego
swŷe | thego pothŷm bedzes wŷwŷedzon se mnŷ na smŷercz : | a tho
thedŷ obuscŷŷa dobrowolnŷe wszŷtke | swam wolŷam a zaprzŷsz sze
zam szebŷe ŷ vsit | kŷego stworzenŷa ktorebŷ cze moglo przethar-
gnacz | we sbawŷenŷv thvoŷm masz bŷcz ŷako czlowŷek gdj | vmŷera
wszŷtek swŷŷat nŷcz nŷedba. |

Sluga boszŷ rzekl O panŷe tocz sam trudne | rzeczŷ
ŷŷczko przŷrodzenŷe moŷe wesdralo sztvo | ŷch slow O panŷe ŷa-
sz ŷa tho mam czerpŷecz | O slachetnŷ panŷe musze nŷeczto kto-
ve przerecz | a zaszŷ wŷeczne madroszŷ thvoŷeŷ nŷemogl na- |
ŷecz ŷnszŷm obŷczajem ŷ mnŷe sbawŷcz ŷ ŷnszŷm | obŷczajem
ŷelosczŷ okazacz ŷedno thelko ŷsesz | thŷ czerpŷal a ŷa tesz czer-
ŷecz musze O panje | dzŷwne sam sadŷ thvoŷe.

Odpowjecz vje | czne madroszj sadow wjeczne opatrznoszj moje | njgd ogarnacz njemosze telko ja kterym jest | pan natury bocze czo przemoge sprawjecz v na | (257) turze czlowjeczaj obaczam tesz y poszytek kasdego | stworzenja a jakoszby czlowjek mogl lyepje po | snacz skrytoscz bostwa telko przes przyethe czlo- | wjeczienstwo jego gdy obaczys osadzenje smjerczj | moje ktorem dla czebje przyal obaczys ysemczj | njemogl wjeczne wyernoszj vka- | sacz y tesz wjeczaj | czebje pobudzjecz kv myelovanjv memv bo- | wyem mo | ja njewymowna myeloscz daje znacz moje nye | wy- | mowne myeloserdze a jasnoscz bostwa mego przes | czlowjecz- | sthvo moje daje znacz brackam wjer | noscz y oblubjenjczam pry- | ansz jeslyby cze the rze | czy njepobudzylj kv goracze myeloszj | bylo by ser | cze thwojo kamjenne twardoszj zopytaj rzad | czu- | dnego stworzenja wszelnego jeslybich slusniej | szym objczajem | mogl zachowacz sprawjedlywosc | moje jeslybich slusne mogl vka- | zujacz myeloserdze | swoje jesly bich wjeczaj mogl oslaczjecz | nature | czlowjeczam jeslybich slusnej szym objczajem | mogl sje- | dnacz wsytke w nyebje y na szemy jedne | thylko czeskam me- | kam y okrutna smjerczjam | mojam.

Sluga boszy rzekl myelj panje yusz | pravydwyje poczyna- | bacjecz yze tak jest kogo | njerostropnoscz nye zaslyepyla a kto | sze na tho pra | wje rosmyslj then muszy czebje wyelbjez y | objezaj thwoj czudny a myelj przechwalacz a | wsakosz czalv leny- | wemv czesko tho jesth.

Odpowjecz wjeczne madroszj njelyekaj sze | z nasladowa- | nja meky mojej bo komv beg blyskj | (258) jest themv wsytke | rzeczj sam lyekje kv sezjerpje | nyv zadaj mje tak njepozywa slot- | kosczam nye | swjczajnam thelko then który sze mv ostoj w cze- | skym czyerpjenjv gorzkoszj. Luszczaj orzecho | we czlowjek ma- | dry nye baczy gorzkoszj dla the | go ysze wje ysze yadro slot- | kje jest then czlo | wyek na polj zbaczyl który ma dobrego wspo- | moszy | czelja.

Sluga boszy rzekl panje myelj slo | wa thwoje vczesne | tak mye vmocnyly yszemj | sze wydzj ysze wsytke rzeczj prze- | moge czy | njcz y czerpjecz a przesto zadaj y prosze ysze | by my skarp meky thwoje raczy dostateczny o | thvorjecz a je- | sce my wjeczaj o mecze swoje | racz powjedecz.

Odpowjecz wjeczne madro | sczy Gajm stal na wysokoszj | krzysza dla myelosczj | thwoje y wsytkich ludzy wsytka moja | posta | wa bardzo sze zalobny przemjenyla oczi moje | jasne sa- | czmyly y wywroczyly sze vszy moje bily | pelne nasmyewania | y wsgardzenja Vonoscz | moja byla napelniona gorskym pyczaj | oczthv | y solczy wsytke czalo moje bylo pelno ran y by | cza na | wsytke szerokoszj swyatha njemoglo | my sze dostacz myesce kv | odpoczynjenjv alje mgl | glowa moja szchylila sze na dol a cze- | skje bolje | sczy, sja moja byla pelna bycza boljesnego. | Czysa

oblicze moje było splugawiono wplwanym | barwa moja czerwieniała
 sze jakobych był | człowiek tredowathj byłem thak wagarzon |
 jakobych synem boszym nŷgdŷ nŷebył. |

(259) Słysacz tho sluga boszŷ rzekł o swŷerczadło naŷŷa-
 sznej | sze przez wszelkne smaszŷ ktorego sze wsŷtczŷ ducho | wŷe nŷe-
 bŷeszczŷ napatrzŷcz nŷemogam bŷch mogli mŷecz | wczesne oblicze thwoŷe
 w smŷertelnym podobien | sthŷŷe ŷszebŷch ŷe lzamŷ oczw moŷch mogli
 polacz ŷ | thakŷes thwoŷc oczŷ naczuđnŷeŷsze ŷaszne ŷagodŷ | lŷcza
 thwego wsta subthŷine pobladle ŷ wmarle ŷsze | bŷch sze thego wsŷt-
 kŷego mogli napatrzŷcz a serce | moŷe lutoscz nad thobam naŷdze
 ochłodzŷcz, ach mje | lŷ panŷe tocz meka thwoŷa nŷektorŷm ludzŷem
 tak | do serca ŷdze ŷsze czebŷe wŷŷeŷam wluhowacz | ŷ tesz ser-
 decznŷe oplakacz w mecze thwoŷeŷ ach | mŷelŷ panŷe bŷch mogli
 mŷecz w moczŷ swoŷe wsŷcz | kŷe luthosczŷ sŷercz nabosnŷch ŷ tesz
 lŷŷ wsŷtkŷch | oczw bŷch tesz mogli wŷmowŷcz wsŷtkŷe słowa na- |
 rzekanŷa thedŷ bŷch czŷ chczal dzŷsza wkasuŷacz ŷze | ŷa luthuŷe
 ŷ zaluŷe mekŷ thwoŷe.

Odpowŷecz wŷeczne madoresczŷ Nŷgd mŷ lŷepŷe nŷe | wka-
 sze luthosczŷ nad mekam moŷam jedno then | ktorŷ thego dokasuŷe
 wczŷnkŷ, czerpŷacz dla | mnŷe przeczŷwnosczŷ mŷlsze mŷ ŷest serce
 wŷŷo | lone oth mŷelosczŷ czesne człowŷeka czŷerpŷa | czego anŷ-
 slŷbŷ mŷal thakam luthoscz nad mekam | moŷam ŷszebŷ wŷlal
 thak wŷelŷe lesz jako wŷe | lŷe kroplŷ ze dzem s nŷeba mogło
 spasz bowiem | tha bŷła przŷczŷna smŷerczŷ ŷ mekŷ moŷe gor- |
 skŷe ŷzebŷ mŷe sludzŷ boszŷ nasładowaŷ a wsa | kosz tesz ŷ lŷŷ
 ktore beda wŷlane slutosczj | (260) mekŷ moŷej sam mŷ bardzo wdze-
 czne ŷ przŷemne. |

Sluga boszŷ rzekł O slachetnŷ panŷe gđjsz thobŷe | ŷest tak
 bardzo wdieczne mŷelosne nasładowanŷe | zŷwotha thwego czŷstego
 ŷ tesz dobrowolne mekŷ | thwoŷe thedŷ wŷecz sam pŷłnoscz na tho
 obrocz | ŷzebŷch cze dobrowolnŷe nasładowal nŷszlŷ ŷabŷch | slu-
 thosczŷ plakał a wsakosz wedlug słow thwoŷch | oboŷe bŷch the
 rzecz mŷal mŷecz a wsakosz cze | prosze raczŷ mŷe nauczŷcz ŷsze-
 bŷch cze wŷŷal | nasładowacz w mecze thwoŷe:

Othpowŷecz wŷeczne madoresczŷ oddalaŷ od oczw thwoŷch sprosne
 wŷŷze | nŷa ŷ od wŷŷw thwoŷch proszne sluchanŷe nŷechaŷ | bedze thwoŷ
 na lŷepszŷ smak ŷ roskosz mnŷe mŷe | lowacz odpoczŷnŷenŷa thwego
 we mnŷe sukaj: | przesładowanŷa luczkŷe skromnŷe czerpŷ zadaŷ |
 bŷcz wŷgardzon ŷ ponŷzon dla mnŷe wsŷczkŷm sza | dzam ŷ ros-
 szam swŷŷatha thego wmrŷŷ a ten | czŷ ŷest poczatek naukŷ w sko-
 lŷe madoresczŷ boskŷe | ktoram kasdŷ moze teŷcz na kŷegach othwo-
 rzonŷch | czala mego wkrzŷsowanego rosmŷsłaj ŷ obacz bŷ | tesz
 człowŷek wedlug przemoszenŷa awego wait | ko tho wczŷnŷł we wsŷcz-
 kŷm swŷecze nŷebedze za | den naŷŷeszon ktorŷ bŷ mŷe tak wŷŷe-
 lowal | ŷako go ŷa mŷelnŷe.

Słysacz thŷ słowa sluga | bozŷ Amandus swŷethŷ mŷelŷ pa-
 nŷe gđŷ cze szem | przebacze darow thwoŷch pozŷtkow wsŷtkŷch rze- |

czyż a wsakosz gdy sze rospamyethom na obyczaj | wybawienya
naszego y na wyernosz myelowa ! nya rodza yv czlowyeczego nye-
thelko smyerz | (261) dla mnye czerpyal aljes tesz chczal jsze-
bych ya tesz | dla czebye czerpyal jakobysz nam wszyckym chczal |
rzecz Oglada ycze wsytke serce mnye myeluyacze | yeszly czy ye
serce jest thak wyelke myelosczy | Oglada ycze wsytke czlonky
moje otho czlonek na | slachetnyysz serce moje dalem vmorzycz
y sra | nycz aby we mnye nycz nye ostalo czegobych wam | nye-
dal yszebysze myeloscz moje wszyscy posnaly. |

Sluga boszy rzekl ach myely panye czos myszlyl | ysecz nam
thakam myeloscz vkazal. |

Odpowiecz wyeczne madroszy zadny czlowyek | thak bardzo
nyepragnal zymne wody studnye anj | tesz czlowyek myera yacz
wesolych dny yakom | ya zadal y pragnal yzebnych sbawyl y wspo-
mogl | grzesne a ym kv myelowan yv szebye vkasal sze | rychle by
mogl kwiece swyedle sasze vczynycz | szel ynyeyacze y wsytke
krople sgromadzycz ddzo | we anysl by mogl szlyczyz moje mye-
loscz ktoram | mam kv thoby y kv wszyckym ludzom a przestom |
wylal tak wyelye znamyon myelosczy ysze tesz | nyeblyo gdzie by
yglam tknacz zadnego myesca | na czelye moym ktoreby nyeblyo
zmaczane y sranjo | ne na osobne snamy myelosczy otho moya
reka | prawa przebytha goszm thakysz y lyewa rze | cze moje
wsytke wypyethe nogy moje prze | bythe wyszalem nyewladacz
sam sobam wjel | kye bolyszczy czlonkov y kosczy moych wsytke |
zlachetne czlonky moje byly nyewladnyacze | (262) roscognyone
na kryszv krew moya goracza gvaltho | wnye plynela thak yze czalo
moje vmarle bilo | krwym oblane a tak bardzo zalobnam postawe
po | sobye vkazalo obacz bardzo zalobnam rzecz ysze | czalo moje
mlode bardzo czudne kvythnyacze po | czelo wyednacz y chrybyet
moj slachetny | na kryszv thvardym myal czeskye othpoczynye-
nje | moje czalo krasne vczynszlyo sze y s krysza sze | spuszczylo
wszycko moje czalo bylo sbytho y zranjo | no a tho wszytko sno-
szylo dobrowolnye serce moje. |

yako dusza czlowyeczna przes rosmyslanye me | ky
bosze prychozdy kv serdeczne skrusze y kv | laska-
wemv othpuszczen yv grzechow swoych ca. II. |

Rzekl sluga wyeczne Madroszy Amandus swyethy
po | wstanj duszo moya a wlosz y vspokoy wsytke wnatrzne |
y zewnatrzne smysly thwoye yszebysz wsytkam szly | lam mogla wy-
nyknacz y zbzegacz sze w puczam sza | losczy serdeczne a yseb
mogla wolacz y narzekacz | szmethnym sercem azeby glos thwoy byl
zlyszan przes | gory y padoly yszby przenykal powyetrze y oblo-
ky yzeb wstapyl do nyeba przet wsytke dworza | ny nyebyske

- piłat* = *pylath* 254.
pieszczoszek = *pjesczek* 95.
pismo święte = *pysmo zwyethe* 12.
pochopiwszy się = (pośpieszywszy) 12.
pochoپیwșy *szýe* 23, 95, 131.
połgádał = (patrzył) *gládał* 29.
połgádajęc = *gládayacz* 59.
na poprzek = *na przeký* 250.
postradać = *stradacz* 37, 123.
postradanie = *stradanye* 79.
postradala = *stradala* 59.
potwarz = *podwarsz* 209.
przechwalać = *przebuczacz* 160.
przeciagnąć = *przetagnacz* 7.
przeczytał = *przeczył* 15.
przeczytano = *sthecono* 13.
w przeczytaniu = *w prethce-*
nyu 4.
przeczytany = *przeczthany* 2.
przed = *presth* 14, 13.
przeto (*przesto*) = *presz tho* 5.
przednim = *przedený* 34.
przepamiętał = (zapomniał) *prze-*
pamyetal 141.
przyjaźń = *przyansz* 9, *prýansz*
257.
przyjść = *prýcz* 5.
przykład = *przykładnocz* 149.
przysłuża (*przysługuje*) =
przýslusza 15.
przystąpił = *zbaczył* 258.
przysedłszy = *prýchedoszy* 12.
przýsedłszy *zasze są kxobýe* 121.
przytrafiło się = (przygodziło
się) *prýgadzało szýe* 40.
w puszczy = *w puczam* 262.
pytali go = *býtalý gý* 201.
ręka = *na obu rękú ý tesz na*
obudvu nogach 110.
równy = *rownýa* 50.
różność = *rosnocz* 7.
rozpływała się = *plynala* 152.
rylec = *grawka* 20.
rzekł = *rzek* 89.
w siebie = *wsýa* 27.
siedm = *syadem* 128.
skaplerz = *skapvlyerz* 20.
skosztować = *zakuszya* 168.
ślubić = *tam sze szlubýł Panu*
Bogu 235.
słodkość = *slotkocz.*
we śnie = *wesmye* 40, *we spýa-*
czký 73.
śpiewak = *szpýevag* 29.
spotkał się = *podkasze* 87.
Strasburg = *strosbark* 138.
strzeż = *trsez* 185.
sumienie = *zamnyenýe* 177.
szcęście = *czoszcze* 78.
szczęście = *szecnaszcze* 65.
szkodliwy = *wskodlýwý* 174.
szyja = *sýa* 258.
trąbiono = *drabyono* 25.
trzy = *trzy* 162.
trzydzieści trzy = *trzy ý trzy-*
dziesięć 253.
ucisk = *czyśk* 93.
umysł = *nyśł* 11.
upadła = *ubadla* 123.
upadek = *wpad* 174.
uszlachetnić = *oszlachczyez* 257.
wdzięcznie = *wszczecnye* 45, *wcz-*
eczne 168, *wsdzeczne* 33.
wdzięcznych = *wdzených* 191.
węjrzyć = *veýrecz* 20.
westchnąwszy = *vethsawszy* 191.
wethnawszy 221.
wewnętrzne = *wnatrzne* 262.
więcej = *wýecze* 253.
większa *wýecza* 71.
w jego = *wýeko* 214.
wieczny = *wczecny* 13, *wieczý*
179.
widzieć = *wýczýcze* 135.
wolność = *swolyenstwo* 168.
wprawdzie = *wprawscze* 118.
wszelki = *wslenkný* 30, *vselký.*
vselkný, vselkný, vselkný.
wszystek = *wsýczký vsýczký.*
wsýczký, vszczýczký, vsý-
sthek, wsýtký, vsýthký.
wszystko = *wsýtko* 175, *vsýczko.*
wsýttko, wsýczko, vsýczko.
wszyscy = *wsýczý wsýczý.*

zavitek cum omni iure ... in octo florenis ungaricalibus ... Nicolao Zyelonka ... in totum obligavit.

6. Cr. Castr. XX. p. 695 (d. 16 Februarii 1478). Johannes de Czerzow tria stadia agri ibidem in Czerzow videlicet: wtore stajanie od gumien w tile zagrody a dwogyie stajaniek pollankowe polye roley Lishnika kmyecza cum omni iure ... Petro filio Stanislai Kobyłka quondam de Sborczicze ... obligavit.

7. Cr. Castr. XXI. p. 154 (d. 11 Martii 1480). Johannes alias Puchala de Bantkonicze stadium agri sui alias stajanye iacens nad Łaczkamŷ podlye Kusovicz roley a konczem ku przesznicza gego a podle brata gego ibidem in Bantkonicze ... Andree de Falkowicz in media sexagena ... obligavit.

8. Cr. Castr. XXI. p. 883 (d. 1 Octobris 1483). Johannes de Bantkonicze partem agri alias stayanko roley na Derbezem polye Osowskiego konczem do konyecznego roley pol stayanka roley nad zapusta podlye ozogowskey myedze et z dolu Miskowska ibidem in Bantkonicze cum omni iure et toto dominio nihil excludendo Alberto filio Gelen ... in una marca ... obligavit ...

9. Cr. Castr. XXI. p. 1009 (d. 27 Aprilis 1484). Jacobus de Bartossovycz de Bantkonicze fideiubens pro fratre Johanne iuniorē, quia huic inscriptioni consentire debet duo stadia agri sui nad łaczkamy konczem ku drodze a konczem do roley Osowskiego podle Pawlowey a podlye Dobrosławowey sdruga strona a druga za gumny zavykoviczy a konczem na Osowskem a s dlusky myedzy Smyłowskemy myedzamŷ zobustron ibidem in Bantkowycze cum omni iure ... Alberto Sdzech ... vendidit ...

10. (ibidem) Jacobum Bartossovycz de Bantkonicze agros suos in Syradow magna duo stadia na krzemyenyv druge na wyelem polye na trzeczym myesczczv podlya Smyłowicz myedze et podle Osowskiego do granicze Irzmanowskey konczem in lazy, Stanislao de Lazy pro duabus marcis ... vendidit.

11. Inscip. Castr. XXII p. 2 (11 Novembris 1484). Johannes filius Barthek de Bantkonicze duo stadia agri unum nath łaczkamy ku drodze, czo do studnyeŷ gesdza a konyecz przybyega zachodv iako niwa Osowskiego a druge nad zapuszczyskem konczem na Dominikowo na polnocy a konczem na poludnye za Osowskiego ibidem in Bantkonicze cum omni iure et toto dominio et omni proprietate prout solus tenuit habuit et possedit indicialiter resignavit.

II.

In consistorio Crac. (d. 16 Julii 1498)¹⁾.

(Acta. Offic. XX.). Tenor litterarum transumpti de littera pergamenea ducis Zathorskicy ad ius patronatus et presentandi ecclesie parrochialis in Vythanouicze pertinens, ut sequitur.

¹⁾ Chociaż język, w jakim dokument ten jest spisany bardziej zbliża się do czeskiego niż do mowy polskiej, to przecież ogłaszamy go z

Mý Hanus z bosýey mýlosczý knyeszýe Oszwýacýmskýe ý za-
torskýe etc. výsnawamý tým tho lýstem obýecznyé przyedwsyemý
ktořý gý vszrzýa anje, cztućý szlýsethý budu, ysze przýsel gesi
przyednasz slawethný panossá Mýchal Výtanowský hý szwým sýnem
Stanisławem szdravým buducz na czelýe y na rozsumýe hý výsznal
przyednamý dobrowolnýe zeprzedal szwyw polowýczu v Výtanowýcz
od szkawý Slawetnýemu panosszý Sbýgnýevowý szgrodczýa hý gecho
herbým hý zaplatha vezýnýtý ý wadal gýemv przed namý srobotamý,
lukamý pastwyský, pastwyskamý, laszý, chraszczýnamy, ribyszký,
rybszkany, mlyký, mlynyszký, rzekamý, gýezermý, wodamý czyka-
czymý ý stoyaczymý hý szlovyemu brýeszým, czo býlo Mýchalouo,
hý kosczýellyým podavaným, nýszcz szobýe nýeostavýajacz. aný
prýacýelom szwoym thym panstwým pravým vstkých mýedzách, gra-
nýczách, ýako tho szobýe Stavi dawna zbucz výmýerzonego ý výmýe-
rzeno gýest, gýakosz szýam Mýchal Výtanowszky myal, dirszalz
ý poszýwal thakowým obýczajem szwýrchý psathým Szbygnýevowý
ý yecho herbúm, ý mýelý dyrszeti a poszývati vyeecznye a dzyeczye,
ý myecz sthým obýcýayem ý vezýnýtý, predati ý nýechati ý zamy-
enýtý zastawýthi ýku szvye pýrvey vyeecznyé dzýeczýne, hý proszýly
nas obapolnýe abýchcham tego kupu dopuszcýlý a potheyerdýlý y gých
proszbam przythny byly; a megý lystha thecho dopuszcámý apothwir-
czámý výeczne a dzyecznyé nyeszkodno badacz naszyeý szluszbýe hý
naszemu praw, temv naszwadomýe a przelyepsv gýstotu naszu pacyth
kthemv lysthový zawýeszyti kazalysmy. A przythym szu byly naszy
výczny slawethný panosszý Jan Výecz Sztonýcz, Mýchal Laszkowsky
a Gyralthowsky Pýotr, Vythanowský Pýothr, Paleyowský Mýcolaý,
Mýcolaý Conýczszký, Mathias Pyszarz. Gyey dan y pyszan w zyatho-
rzýe vnýecýelá dyczýen szwatey Gýaknýeský pod narodzyeným szýna
Bozyecho Lyetha Tyszýacz sztyrystha osmdycszatecho szýedmyecho
pocýtan (21 Styecznia 1487).

III.

W archiwum aktów grodzkich i ziemskich w Krakowie znajduje się pewna ilość zeszytów będących częścią dawnych ksiąg miejskich, księskich i proszowskich.

względem na to iż pochodzi z prowincyi niegdys polskiej, a która miała w XVI wieku znowu wejść w skład państwa Jagiellonów. O wystawieniu tego aktu por. Biermann „Zur Geschichte der Herzogthümer von Zator und Ausschwitz“ *Sitzungsberichte der phil. hist. Classe der Wien. Akad. B. XL p. 594—631*. Nadmieniamy przytem, że ani w księgach konsystorskich ani kapitulnych krakowskich nie ma, przynajmniej w tym okresie, żadnych po polsku pisanych aktów; i niniejszy dokument tylko jako „oblatu“ dostał się do ksiąg officyalatu krakowskiego, mimo iż sformułowanym był nie po łacinie.

dy v Kobylyen'ya ploty gr. 6
nakładaly ŷ szkładaly, dedi-
dimus grosseum.

athnal'ow 20 dedimus gros-

olidos.
ku zaw'ieszenyv szvonka na
iarcam.

ŷethrznok grosseum.

6.

. ')

.
utki sluzila Dziewka Kachna
nal y dzierzal sie iei rok czaly

Lucaszka, y tamze tak w no-
oknem w noci wiskakowal,

przed sie tak zan'echalo asz

lo tego czassu sluzila v Fa-
w noci iako ve dnye
al tho y skarzil etc. gdzie bur-
go zastal go tam (y bil go
. . biczowal polepszicz
. chezcz mv movics
takze zastal oboye, tedi on
Gospodarza, a to yvasz drugi

Fariny zastano y s stą Malpa,

k panyam y dzieveczkam tesz
n ienego przisiaznika, y sie-

aty brakuje.

Item ten ze Malikoviez czassu tego, gdi Burmistrz pamił J...
bądyż na tim vrządzie wyrzawszi ogen za Myasteczkiem, bądyż
czy s Strozmy Myeyskemy bieżał tam, chcąc viedzieć, czo sie dzieje
y podkał sie s tim Malieskem, spitał, kto bi bil, acz yvsz d...
viedział, esz bil burmitez y viedział dla czego bykl. Ubiel...
w pas y powiedział nye chocze ze yvsz sam do ognia, bo...
bila Sobotka etc. a to pomniacz ono czo (karanye)¹⁾ v Fariny
bilo, a tho trzezi gwalth y vistupek vczynil.

Aczkolwie ie. m. p(an) Voyewoda srodze o takove rzecz...
karacz a boją sie aho na Gardlie, abo v pradgerza etc. — A...
kosz y temv folgvyace y zabiegaiacz temv abi iake mazobors...
nyestalo, tedy tym obaczamy iest rakoyemstwo postavil — et d...
cionem d(omini) Mislisz in primo:

o pokoy Myasteczkv, y panv Burmistrzowy Matiszovy, k...
yvsz przeprosil;

o pokoy farinye, gospodarzowy, ktorego tesz creditur, est p...
prosil;

o pokoy strony tey Nyewiasty, ktorey za iey z lzivosc...
vienyecz marcas tres, livdzie, ktorzi na tim zobastron siedzieli...
Abovim to myalo biez spraviedliwa, esz myal ya poyacz, poye...
ye tak zastano oboye. Ale yvsz iest iei prozen y vipuscila go...
A tak vinyen bądze dacz iey marcam primam per septimanas...
aliam marcam per alias septimanas duas, et terciam pro Nati...
domini proxime, et hoc coram officio ciuili fieri debet.

A ocziecz yego we wszitkym go zastapil, prout inferius hab...

Pro his vero pecunijs soluendis fideiussores sunt hy, Eras...
Andreas Serrifaber et knap Tczesczocz.

Alie, esz myenyly, iszbi miala dzieczmy chodziez, tedy ya...
ogladacz stateczne zony, a gdi bi tak bilo, tedy yna ma biez iey...
groda, ku vichovanyv, y okrczenyv tego dzieczniaczia — y iei sa...
(A gdisz ogladaly)²⁾ A tho yvsz ocziecz w tym sam bądzie...
tymze rakoyemstwem, choczy tesz shina iego nye bilo, iakosz nye...
biez na czas.

A gdi ogladovaly ta Nyewiastą tedy powiedzialy dobre zony...
iest brzemyenma y yvsz to czwarty Myessiacz.

Item kopą viny Nyerzondowego dacz ma ocziecz iego My...
y mayą Pradgesz spravicz etc. ato per septimanas duas.

Item tesz wolowczovey wdowye Myeyscze na layal, naganb...

A gdi mv kazali stanacz, tedy nye stanął a gdi pon post...
tedi vziekl y wielie tego krocz czynil; isz yvsz daley nye vied...
czo s takovym czinicz myely. A ocziecz tesz iego mv tego pom...
bo czassem chcial go zastampicz, a czassem grozil snym vesp...
ocziecz; iakosz to ffarina skarzil sie przed pany etc.

¹⁾ Słowo przekreślone.

²⁾ Słowa w nawiasie przekreślone.

A także owa na koneyecz, esz nye ma bicz w myasteczku do olroka dla vilubovanya (?), to iest od Srody prziszley, asz do God rziszlech. Sub marcia triginta pene, bo gdze bi go tv zastano, tedy zicz w tem yvsz zostanye, abo kazu v pradgerza a takesz y o thą yevyastą sye rozvmye, esz nye ma tv myeskanya, poki sie nyeo-y, abo ona za mazem nyebądzie.

(A gdi sie po') y ma go vipravicz abo do Chanczin do przyasiol abo do Crawca, abovym nye ma bicz v zadnego Slachczicza to okoliczi na oczu propter hoc nephas pod tąsz vinną marcarum trinta.

A gdi sie yvsz po godziech na wroczy, tedy go ma vzenicz Myassopusty blisko sub eadem pena marcarum triginta.

A gdisz yvsz nye moki myecz rąkomyech, abi to zan zaczęli, abi nye myeskal przy oyczv do God o yne. Tedy poddal sie od swą maiątnoscz wasitką nye odpuszczennye ocziecz yego.

Presentibus tunc dominis: Mathia Jasko protoconsule, Alberto pissarz, Niccolao Lucaszek, Vaczlav, tunc consilibus; Bienyasz vice aduocato; Irasmo, Andrea serrifabro, Nicolao fabro, iuratis. Acta in domo proconsulis Mathie Jassko feria secunda ante sancti kiliany alias die ercio. 1556.

Nyewiasta tha tesz ma hinc vynyecz trzeciego dnya s Myateczka, ut supra feria II ante s. Kiliani.

Fideiussores Waczlav raycza a Janik Trelka, alie ku ręcze pozwroznika bratha iey, a k temv ma dwv ynych ze wssi do Nyedzieli prziszley przistavicz.

4. z r. 1560.

Gratiam et pacem per dominum nostrum Jhesu Christum.. Przy tym moý laskawý mýlý panýe Gradowsky v thą dzýeweczka, kthora thesz tham ma v Kxieu ý tham czo ynszego pod Jego Msczya panem Býeczskyem ona ssama sserasą da sprawę v. m., y prossyla abých szýe kto v. m. przyczýnýl za nyą therass byt yey, bo yey ssaye nagadza dobry cznothlýwy czlowyek z Myechowa nýaky kyelbaska, kthorego ya do brze znam, yesth czlowyek kupyeczký y osszadlý v Mýechowye. A thak yey therass potrzeba yakieykolwýek vyprawy, bo y ssukyenky nyma a thak prosse, aby vsady yednak v. m. tham przessliochacz raczil ýey, zeby vsady czo yey daly tham czy opyekunowýe albo choczia szczynasv, bo yey moze therass nye wssysktýego dacz, lyepýey iss tho z maszem sszem podnyessýe a zeby ýey vsady daly therass na ssuknyą na thą ýey vyprawę czo wyerze o v. m. czlowyeku chrzesczyanakiem yss v. m. dopomozess they tho ubogiej ssýroczye, bo výethszeý nýmass

*) Słowa w nawiasie przekreślone.

odplathy yeno gdy kto szyroczye ubogiej dopomoze, bo rozumyem, ze tam bądye y z mezem zass myeskala; a zathym sszye lassocze v. m. zalyeczam. Datum in Myrossow feria quarta post dominicam Misericordia. Anno Domini 1560.

Czo ya tho baczenya v. m. zalyeczam memu laskavemu przyacielowu bo tha dzieweczke cziothka yey z malyuczkiego dzycieczczya vichowala v Myrossowye, oczem szerszą sprawę v. m. dhadzam tam czy myesczanye kxyessczy ¹⁾.

Życzlwy przyaciel
Franciscus Myrossowsky
subscripsit.

5. z r. 1565.

Gromada która z rosskazanya pana Sztarosthy Starhochorzowskiego 1565 post dominicam Oculi alias post Anunciacionis S. (Marie) Dolygłwoszczę abo krzywdy, ktore ssobye ludzyc w myasteczku myenia bycz thak od pana Starosthy thak tess od ynnych kmieczy, tho czo ssye nye moglo skonczyz na ssandzyc, gdy obyeral rajcze pan Starosta, tedy w tey gromadze opowadaly.

Na pferwey Mathyss flak Ploczynnyk, który gdy yego chlopca wzyal Sdanyk a on ssye dzywowal, kyedy chlopy na stawyc rybby sdechle wybyeraly ze blotha; on tego chlopca zastapyl y ssyadl w kazny bess zadnego prawa na rynku kv zelzywoszczy pan Starosta Sdanikowu powrozem haniebny bycz, ktorego czy rzemyessnyczy w czechu sgardzily.

Item Albertus Bynka nyeborak pyekarz, ten ze mlyna s csesstwyecz ydacz zadney rybby nye majacz wzyety przess Sdanyka tess na rynku powrozem mordowan.

Item Myerzwa bartek faber bedacz czechmystrzem od pana wybrany tess yego dzycieczyc annorum octo dzywuycz ssye ten Sdanik poyal, ktorego tenze oczycz zastapyl, powrozem go na rynku absque iure mordowano.

Item tess Joannes Wessolowsky przed wssytka gromada splaczem a zalym, gdy tego myerzwa myano bycz, pana staroste vpomynal, aby ynsym zwyczayem ssye w myessczy z ludzmy obchodzyc a zwlascza z rzemyessnyky; nyechayby ye prawo ssandzyc, gdy tego kowalya myerzwa a brata yego Sdanik byl, rzekl do nyego: yss dalybog takyess sta nyecznota wynydzycss yakoss y pferwey wyszedl prze twoyc lotrowstwo, tham ze possedl do domu a ten Sdanik z ros-

¹⁾ List cokolwiek z kraju zniszczony na którym już tylko ślad pieczęci pozostał. na grzbiecie adres w tych słowach: „Memu laskavemu przyacielowu panu Gradovskiemu stharoszczie Kxyesskiemu przyacielowu laskavemu“.

kazany'a pana Starosty Zkrzosskŷ nan strelŷl, kedŷ nŷewŷasty Sdzŷe-
czŷem malo nye zabył wokny'e ŷ dal onego do kazny', gŷdzŷe tŷdzyen
ssyedzŷal, o czo do yego mylossaczy, i ŷesscze o wŷeprza chce zalo-
wacz, ktorego pan Starosta ŷesłŷ zeszkodŷ zaŷanł ŷ dal ssoby'e kar-
mycz do mlyna etc.

Czupka Stanislaus faber tess nyemoze sprawyedłŷwosszŷ mŷecz,
ŷss go wyelgowssŷany'e wssadzŷly w lanczuch.

Item temusz pszenŷcze pobrano, czo bŷł wszŷal 8 kop.

Item o pozyczane pŷenyadze marcarum 2 kmŷeczŷowŷ pan Sta-
rosta ŷch nyedal wraczacz.

Item Mathiss zŷecz Multanow, czo mu drzewo splaczv, ktore sso-
bie kupyl, pan Starosta kazal pobracz.

Myerzwa faber czo mv gwossdzŷ 4 kop nyezaplaczono zaluŷe.

Item Ploczŷenŷczŷ ssye tess o luke rzemŷessnyka opowyadaly,
ŷss ssŷe rzemyesla wŷrzekl ŷ vczył sse ssewatwa a za ssye roby
w dworze ploczenycztwo nad ich prawo.

Item Koszyczkŷ Ploczenŷk o chlopy'e annorum 8, ŷss go pan
Starosta kazal bŷecz, ŷss na bloczŷe wzŷal kylka rybek, a ŷss tho ten
chlopyecz vczynŷł, wedluk prawa wolŷalbŷ go sam oczŷecz bŷł ska-
racz nŷslŷ go kv zelzenyv dal pan karacz na rynkv.

Item thes sszewczyk postronny nŷemafacz zadney rŷbŷ wzyetŷ
. . . bo nyelowŷł ŷest, przez pana Staroste na rynku bŷtŷ wolŷalbŷ
bŷł na ssybyenŷcze ossandzony ŷeslyby wŷnyen.

Thv tess vbogy chlopek ogryzek na nowem myessczŷe, temv pan
Starosta kazal wzŷacz ssŷecz zayecza dal mv od nych zayacza pros-
sacz, aby drugyego vlowyl, nŷechezal.

Nyeznanowsky zaluŷe sŷe, ŷss mu plothy przy ogrodzŷe popa-
lyłŷ czy, ktorzy stregłŷ stawu, a zwlaszcza wyelgowssiane thes wssŷss-
czŷ prossa, aby ŷdacz ze wssŷ przess ogrodŷ ssprŷczek nŷczŷnyly.

Item Malŷczek Mathŷss opowŷadaŷacz ssŷe zaluŷe o zone, ktore
ŷemv pan Starosta pokolathal.

Item czo szoltŷssŷ pobralŷ dzŷessŷieczynny spŷerssych kopanŷn
przess wŷadomosszŷ mŷessczanow przesslego rok v tego czo ŷego
mylossacz wolnossz ŷm dal etc. beda ssamy vstŷ mowycz.

Item Slŷossarz, ŷss nŷemoze sprawyedłŷwosszŷ myecz o skody,
ktore mv byly skazanŷ Skunassowŷany o pssenycze ŷ ŷnsse etc.

6. z r. 1569.

Actum prouidi viri Mathie Labuda cum prouido Marthyno Okru-
thŷ an D. 1569.

Przed oblicznosczya nassa radczeczka stanawsy obliczne przerze-
czonŷ Mathŷs Labuda sasŷad nasz uczynyl vgode s przezeczonym
Marczynem Okruthnym okolo rolye, kthora kupŷel przerezczonŷ Ma-
thiss Labuda v opaczthnego Mathisa Fiolka, kthora bil zastauyel opa-
czthŷ Mathis Fiolek v Okruthnego, tenze Labuda ma uczŷnŷcz na-

2. Rug (s) abi wydali wedlie zwyczajv ieden za drugiego przyszegą dlyā pohamowanych wielyv zlych spraw w Miasteczku: spalienie mlinka, pythalne.

3. Urząd przesli niech vkaże, iako szie sprawował w povinnosci szwey, iesly kto nievkraizdzon od niego etc. kthemv lycaba vezinona bycs ma, gdisz thak dawno zamieskali szye ieslibi thesz suspicie yakie miał urząd badzi strony Gromadi, badzi thesz y ossobi czyey i albo wadplywosczy iakie w porzadku abo w povinności szwey, powin iawnie panv oznaymycz.

4. Za powiethrzem morowym przeszlym isz wielie spraw za-
thrudnionych kv vkraizdzeniv luczkiemv: vodumorkach, wbliskosczyach etc. wczō pilnie veirzeczi, aby szie kasdi przy szwim osthal.

5. Isz nie znosne skodi dzieia szie w liesziech od miasteczka prze niewschanowanie plothow, ktore sprossnie kradną, palą okolo syebie, czego ma biez pylnie ogladanie plothow albo spustoszenia plothow, thak y paniskych i oszaczowanie maya bycz, a gdzie szie thakie skodi naidą przez kogo vczinione thakowy karan abi był.

6. Isz bydly, szwiniami thesz niemnieisze skodi czynia w polych aby pasterz porzadny był chowan od nich. Alias bendą zaimowacz i leykroczy ktho zaimye do paniskiei obori przyzenye od rogathego bydlieczya gr. 3, a od szwynie groszi 1.

7. Hultaie, ludzie lozne abi na spisku byli podani, ktori by nie byl podeirzani a bawicz szie chozial przy miasteczku przy thakowim kazdim niech szie osziady mieszczanin opowie thak y zagrodnik y Mlynarz, ieslybi thaczci byli, thesz szye y o komornikach rozumycz ma.

8. Kthobi w liessie szwowlonie rabal a pobracz szye nyedal i owsem bronicz szie chezyal, yako gwaltownik karan bedzie, gdy sz zdawna gaie paniskie szą zapowyedyane.

9. Isz Myasteczko czyeszy szye pozdyky grunthow panyskich vziwaiacz vrodzaiow, paszech, thakze y wod mlynow etc, aby schuczia powabi pomocą do szyan przeprowowanyv rzek od powodzi y gwalthu bronienyv stawoff albo srodel odprawowaniv za roskazaniem, alias kasdi nieposlusny karan bendzye vina yako nieposlusny, a przy thakich robothach vinien Raicza bycz kolyeią kasdi nad mieiskim ludem, odprawywazi robothe ma oznaimycz kto niebil, thesz pod karaniem vini thakowy Raicza bendzie gdi by do thakiei sprawy albo poslugi omyseskal.

10. Myari powinne slodowe abi oddawane bili od kasdego, nysz do mlyna slod spuszczi, ktoby szie ynaczei wazil slod w mlynie na lyeszie bendzye iako przesthepczi do dwora bendzie wzyeth.

11. Czinschv paniskiego ktobi niewydal na czasz zwykli, thakze y schoszu aby thakowy zarasz vyezieniem był karan, a za nieposlusenstwo thakie nie vynydzie asz da szowitho, czo powinien a tho szie rozumiecz ma, ktobi thydzien po czaszu thakowego podathku nye-
wydal.

12. Kobelyenyä aby porzadnie byli chowane, ktobi sie wazył skazyecz abo zrobacz bendzie karan yako gwalthownyk vina y popravyecz zasz bendzie powynien.

13. Rzemiesznici ktorzi bywaiä vzywany zaplacza do dwora, ktorzybi w thim niebil poslusny vyezyenyem y vina karan bendzye.

14. Porzadek gothowoschy myeiskiey ku potrzebye, aby zaszye wczeszwa(?) wstawyon byl, y zalozyecz vine thakze strony ognjow y ynych porzadkow dolozyecz.

15. Zakownyce wczinicz mieiskye abi w porzadku szwym byli.

II. an. eodem.

Actum Jacobi Salyetrnyk cum Zatorska Helena vidua. A. D. 1573 feria quinta infra octauas corporis Christi.

Stanavsä oblyczne przed naszym urzedem radzyeckym opatrna Helena Zatorska vyznala pres opatrnego Janna Kosyczkego przymowcze svego, yze vyznal then tho Jan Kosyczky, yze dom najely nyebosczyka Zatorskiego opatrzemv Jacobovy Salyetrnykovy z Lyelova do pultora lyath z osmy grzyvjen, do czego maja im dacz ogrot y blony narok przysly ma opravycz then to Jacob svoym grossem y czokolvyek przymye sdomem ma zasye svytko stathecznie oddacz y ma bycz gosporzarem dobrym y tak ma przylgodacz y z ognym ma sye stathecznie rzedzyecz y straz dla zlely przylgody then to Jacob. y dal przed urzedem naszym radzyeckym na then najem dve grzyvne a trzeciä grzyvne ma dacz do urzedu nasego na dzjen bozego narodzenya blysko przyslego a ta przerweczona Helena Zatorska ma dacz pokoy themu tho mytnnykovy v thym tho domv, yze by mv nycz nyepreszkadzala, aby on myal od njeiy pokoy.

12. an. eodem.

Actum feria tertia post octauas corporis Christi anno 1573.

Sthala szye vmova mjedzy Janem Nyesnanowskym y mjedzy Halszyetha thatharownä vespolk s mezem yeiy Lucassem, ze ony poswolyly mv przed urzedem zaplaczycz grzyvjen dwye dlugu na swyethy Barthlomyey bes zadnych trudnoschy nye bronyczszye zadnymy furthy any zadnymy rzeczamy ynszymy, ale pewne pyenyadze ma dacz.

13. z r. 1575.

Stala sie wmoua miedzy Gosowa y Przedborskiem okolo dluga grziwien pultrzeci y grosy 5, postanovienie vsiely miedzy soba ze yei ma dacz na swiatky blisko przislye grziwnie a ostatek nagody, a gdzie by niedal przerweczony Przedborsky na ten czas tedi Gosowa w iego ymienie ma volnoscz, na czo pamietnye zalozyly z obu stron, a tho sje dialo przed koprasem burmistrzem w piersy piathek po przewodich.

býl z domu Tęczynskiego na kupienie czynszu wyderkaffowego na kaznodzieie kxsieskiego, kthore po thim panowie s Tenczina dały wytrzymowacz nieboszczikowi xziedzu Janowi Ostrowieczkiemu na wszy szwoici dziedzicznej w Boczkowiczach, aby ye stamhad wybrawszy do kosciola Kxsieskiego zaszie oddal y trzimal the Boczkowicze Folwark dosicz dobri ze dwanaszcią kmieczy asz do szamei smierczy, sktorei nietylko dwieszcie zlothych alie y da(leko) wieczej wybracz mogl, yako nam o them sprawie dal ný godzinie nieboszczik Maliarz sasziad nasz brath Xziedza Bodzeczina Doctora, kthori za xziedza O(strowicz)kiego koscielnem býwal, A gdi nieboszczik Xziandz (Ostro)wiczký thakowých dwuszeth zlothich za zý wotha swego (do ko(s)ciola Kxsieskiego nieoddal, yednak zlicziel te (dwieszcie zlotych) executorom szwem s kthorych przednieiszi býl nieboszczik Xziandz Grzegorz Pakoslawský, aby thakowe pie(niadze do ko(s)ciola Xsieskiego oddali nie naczó ýnszego ýeno (dla) czynszu wyderkaffowego na kaznodzieię kxsies(kiego) tedi doszicz nieboszczik xziadz Pakoslawsky w ob(ecnoszei) Xziedza Ostrowieczkiego polozil sto zlothých thakowých pieniedzi v urzedu Officiala Krakowskiego nieboszczika Xziedza Porebskiego, kthore pothim Xziandz Porebský nieboszczik w. m. oddal, gdys w. m. zaczol býdz Kanczlierzem v sławnej pamieczy nieboszczika xziedza Zebrzydowskiego ýako o thim kwýth w. m. szwiadezy, ktoremesz w. m. nieboszczika Xziedza Porobskiego stakowego stą zlothých kwythowacz raczil, czo aby w. m. lepiej wyrozumial, poszýlamý w. m. copiiie extractow skxziag duchowných tak polozenia tých sta zlotych przezx xziedza Pakoslawskiego yako tesz ý oddania ých przezx nieboszczika xziedza Porebskiego do w. m. naszego Moscziwego Pana A tak w. m. pokornie proszimi szwego moscziwego pana zebýsmý ne glý ku thým pieniazdom przýsacz, zebý býlý obroczzone na kupienie czynszu wyderkaffowego na kaznodzieię kosciola Xxsieskiego wedlac wolý nieboszczika xziedza Ostrowieczkiego, gdysch ku ýnszemu vzýth kowý obroczzone býdz niemogą (zwla)scza ýs za laską boga kosciol kxsieský ku sta(remv) porzathkowý z laský milego Boga ýest na . . . ostatecznie przywroczoný. A mý tę laskę y dobro w. m. swemu Moscziwemu panu ý odslugowacz ý pana Boga za dobre zdrowie prosicz niezaniechamý ý pan Bog wssechmogaozy w. m. tho hoinie nagradzacz bendzie zaczol. A stem sie lascze w. m. zalieczamý naszemu Moscziwemu Pralathowi. Dan w Xziezu Wielkiem Dzien s. Maczieja Apostola Roku Pańskiego 1583 ¹⁾.

W. M. wsego dobra ziczliwý
ý sluzicz gothowi.

Burmistr ý Raicze
miasteczka Xsieza.

16. z r. 1586.

Mý Burmistrz a Rayczý miasta Gliwicz wýznawamý tým to listem przedewasemy a zwlaszcze kdez nalezy, zie ýest przed nas w plac

¹⁾ List ten wielce jest uszkodzony w dwóch miejscach wskutek zbutwienia papieru.

Raddu z Porucznikŷ swymy przedstanpila poczciva ziona Anna Przedessa manzelka Nebossika Jakubŷ Przechadzki samsiada naszego, a tu przed namŷ poddala a odewzdala w plnu mocznost a pravo Manzelowi swemu teraznieŷsemu Mikolayowi Golemu ssewezowi listu tego ukazatelowi Dlugi wszeliake podli czyrograffu, ktore nebossikowi Jakubowi Przechadze za chmiel w Mieszcze Wielkim Kziendzu dluzny pozustalŷ ye wyupominacz a przyancz ŷ stim uczŷnicz y niechacz jako swŷm vlastnŷm comu na swiadomy a lepssam gistote pieczancz miasta naszego ysme przycisknuly. Datum Gleinitiae Dominica Post Natiuitatis Christi Anno 1586.

17. z r. 1586.

In nomine domini Amen. Anno a Christo nato 1586 in uigilia Visitationis beatissime Marie Virginis hora die 12.

Prouidus Matias Labuda in uilla Glogowŷanŷ ac in domo sua et in presentia testium uidelicet Jacobum (s) Brzoza Proconsulem et Simonem Woliaczek consulem ciues Xiazenses non coactus, nec seductus sed licet corpore eger, tamen mente sanus memoria repetens morte nihil cercius et hora eius nihil incercius esse prouidendo in tempore salutis anime sue et bonis suis mobilibus et immobilibus, ne occasione eorum post mortem suam inter propinquos suos lites et dissensiones contingat oriri. Ideo ex animo bene deliberato et spontanea voluntate, prout salubrius et (melius potuit) et debuit, ordinauit (ultimam suam) voluntatem in hunc qui (sequitur modum). Ante omnia in miseri (cordia in) effabili dei confidens, qui cor contritum et humiliatum non despicit, animam suam in manus dei omnipotentis commendauit. Postea corpori suo sepulturam secundum honestum modum circa ecclesiam parrochiale Xiazensem elegit, ultimo omnia sua bona, que in paratis et debitis confessus est se habere, ita ordinauit:

Naprzod Jagnieszcze Malzoncze swy namilsy wespól ŷ s sinem swŷm milem Woŷciechem oddaŷe ŷ oddal krow dwoŷe ŷ ialowek dwie.

Item Marczinowi szinowi swemu pierwasŷ zony oddaie ŷ oddal krowe ŷedne ŷ z ialowiczŷ oboje bŷale.

Item temusz Marczinowi sinowi swemu oddaŷe konŷ dwoŷe rŷdzŷch ŷ ze srebiczem sznŷch liatossiem.

Item zonie Jagnieszcze swŷ milei oddaŷe konŷ dwoie czarnŷch ŷ ze srebiczem loŷnskŷm.

Item teize Jagnieszcze zonie swoŷ oddaie wolŷ dwa.

Item owcze wsistkŷ zostawiam sobie dla zŷwnoscŷ w chorobie swoŷ, a czoby ŷch zostalo po smierczŷ mej thedŷ na pol dzielŷcz sie benda pomiedzy

Item Marczinowŷ szinowi (swemu oddaie) szwinie starŷ ŷ szŷmeczem mlodsze ŷ

Item Jagniescze zonie swy wespól z Woicziechem sinem oddaie szwýnŷ spólnych siedmioro.

Item Dom w mieszczie Xiezu na nowi uliczi ŷ rolią w Truskawkach oddaie Marczinowi ŷ Woýciechowy sinom szwym na spólnŷ rosdzial wszithkiego, a Jagnieska zona ma tą czesczią sie opiekacz szina Woýciecha.

Item zbozem ozimem wssitkiem ŷ jarzina wssistka zboza wsseliakiego na spol zbieracz, sprzatacz maia, a sprzatnawasŷ rozdzielycz sie maia naspol Marczýn z Woýciechem z Jagnieska zona ma.

Item Jedrzeiowi pasierbowi oddaie staianie zitha na nowakowŷm ŷ owiesz, czo szŷal s kuraiem naspol, i then oddaye temus Jedrzeiowy pasierbowŷ.

Item dlug v Tomassa Bunkŷ pulthorŷ grziwnŷ naŷmu ten dlug maia wýczyagnacz ŷ na trzy czesczy sie maia podzielycz, alie pierwjej tŷmŷ pieniedzi pogrzeb maŷa odprawŷcz, to czoby zostallo dzielycz.

..... Zeglienka iest kopa ŷ oddaie Jagniescze zo (nie mei) na suknyą.

Wozŷ, plugŷ, bronŷ ŷ statek wsseliaky polny na spol maia bracz ŷ dzielycz sie.

Item kapussna yedno Marczinowi szinowi swemu oddaie.

Item polecz miessa yeden czo wietsŷy Yagnieska zona sobie ma przedacz na suknyą.

Item drugie miesso, sadlo naspol maŷa yescz przy sprathaniw zboza a czoby zostallo naspol sie maŷa dzielycz.

Item sprzety wsseliakie domowe tak zeliadne yako ŷ drewniane oddaye zonie swoŷ mily Jagniescze.

Jacobus Brzoza protunc procensul.

Simon Woliaczek consul ciuitatis Xiaz subscripserunt¹⁾.

18. z r. 1588.

Pamiecz rzeczy pozostalich po rozdziale ktori się stal in anno Domini 1588 in crastino Epiphaniarum inuentouanich, ktore wsiela pani Dorothea Prziluska od sinow swoich od Jacuba, od Pawla i Benedicta do zachowania.

Naprzód psenicze kop 50; Item namloczone skazdei kopi putora korcza, z drugiej thesz piecz czwierzci, zebi sie nagradszo iednei kopie tak drugiej, niechze bedzie po putora korcza. Item namloczono stei psenicze korczy 75; Item w then czas przedawano na targu ieden korzec psenicze po flor. 2; za the psenicze przislo flor. 150; kazdi zloti liczacz po gros. 30.

¹⁾ Testament ten spisany jest na karcie papierowej złożonej we dwoje. Srodek karty w znacznej części zbutwiały.

CENNIK
wydany dla rzemieślników
miasta KSIĄŻA

PRZEZ
PIOTRA KMIĘ,
wojewodę krakowskiego w r. 1538

podał
Bolesław Ulanowski.

~~~~~

Wśród zeszytów będących pozostałością dawnych ksiąg miejskich książkowych a przechowywanych obecnie w Archiwum aktów grodzkich i ziemskich w Krakowie, odnalazłem zwitek złożony z 4 kart papierowych i mocno uszkodzony po brzegach i na zgięciach.

Po zaznajomieniu się z treścią zabytku wypełniającego 7 stron pięknego kaligraficznego pisma z w. XVI., przekonałem się, że mam pod ręką cennik wydany przez wojewodę krakowskiego Piotra Kmię w r. 1538 dla rzemieślników miasta Książa. Ostatni ten szczegół wynika z umieszczonego na 8 stronicy napisu: „Pro Oppido K x y a s z”.

O ile mi są znane zabytki dawnego prawa polskiego podobnych aktów ogłoszonych jest dotychczas bardzo niewiele, a żaden ze znanych tak wcześniej nie ma daty. Zwracam np. uwagę na ten, który umieścił Niemcewicz w III tomie swego „Zbiornik pamiątek o dawnej Polsce” na str. 449—475, wydany również przez krakowskiego wojewodę, ale dopiero w r. 1573.

Ze wchodziło to w istocie w zakres władzy wojewodzinskiej ustalanie ceny przedmiotów wyrabianych do użytku domowego, jakoteż i materiałów surowych, liczne na to mamy dowody w ustawodawstwie

naszem z XV i XVI wieku. Instytucya cechów bardzo po miastach naszych rozgałęziona, wywoływała ustawiczną potrzebę brania w opiekę ludności ziemskiej, zmuszonej nabywać sprzęty i przedmioty sporządzane przez rzemieślników miejskich, po cenach bardzo nieraz wygórowanych.

Ograniczamy się obecnie na przytoczeniu najdawniejszój chronologicznie wzmianki w statucie warskim:

„Ad praecludendam viam fraternitatibus, quas mechanici ciuitatum obseruant, statulimus, quod Palatinus, Capitaneus cum aliis dignitariis terrae illius singulis annis in certa die mensuras tam frumentorum, quam pannorum et aliarum rerum terrestrium, quae ad fora per emetones adducuntur, et quae in regno nostro inueniuntur, pretia instituere, indicere et corrigere debet iuxta consuetudinem diutius obseruatam, ne circa easdem mensuras et pretia fraudes committantur, atque dolus et quod fraternitates huiusmodi omnino destruantur. Et si amplius contra hanc institutionem nostram dictae fraternitates in quibuscunque ciuitatibus nostris inter mechanicos inueniuntur seu reperientur, tunc illi mechanici, inter quos talis fraternitas reperta fuerit poenam LXX marcas, alias Siedmdziesiąt, camerae nostrae applicandam nouerint se incursuros“. (Helcel Star. pr. pol. pomniki, tom I. p. 327 rozdział XXXI).

Najdawniejszym, o ile wiemy, aktem administracyjnym w podobnym wydanym celu, wprawdzie nie przez wojewodę, ale przez komisyję złożoną z dostojników koronnych wydelegowanych przez królową Jadwigę, jest rozporządzenie wystawione w r. 1396, jak tego dowodzi wydawca p. Piekosiński, ale wprowadzone w życie dopiero w Maju r. 1413. Początek jego brzmi jak następuje:

„Validi ac nobiles viri domini Petrassius Rpiszka Curie, Jacusius coquine Magistri, Nawogius de Lankawa, Petrassius de Szczekoczin subdapifer serenissime Principis domine nostre gracie Regine Polonie Borko de Tscheczenecz et Andreas de Sprowa per ipsam dominam Reginam ad infrascripta specialiter deputati, cum circumspectis Consulibus ciuitatis Cracouiensis de uniuersis et singulis infrascriptis vendibilibus et emptibilibus tam in terra quam ciuitate Cracouiensi constitutis, melioribus quibus potuerunt modis, saluo tamen meliori consilio concordarunt, composuerunt ac amicabiliter pro publico communis conseruando conuictu ordinare statuerunt“ (kodeks dypl. miasta Krakowa p. 392 ed. Fran. Piekosiński).

Nie będziemy na tem miejscu wchodzili w ocenę ogłoszonego przez nas sabytku jako pomnika prawnego, bo uczynimy to przy innėj sposobności w sposób bardziej wyczerpujący, niżby to mogło nastąpić w niniejszėj publikacyi, na to jedno tylko zwracamy uwagę, że cennik nasz, przeznaczony jak mówiliśmy dla Książa, jest prawdopodobnie jednym tylko z większėj ilości egzemplarzy, rozesłanych przez wojewodę po wszystkich miastach kompetencyi jego ulegających. Czy wszystkie egzemplarze były całkiem jednobrzmiące czy też czyniono

w nich według okoliczności pewno zmiany trudno ocenić, ten jeden cennik mając przed oczyma.

Ogłoszenie niniejszego zabytku w Sprawozdaniach komisji językowej da się usprawiedliwić tym względem, iż wiele znajdujemy w nim wyrazów technicznych polskich, które tem są cenniejsze, iż użyte i wypisane są obok swych synonimów łacińskich.

Poprzestajemy na tych kilku uwagach, które uznaliśmy za niezbędne do najpobieżniejszego określenia natury i przeznaczenia naszego pomnika, a chcącego dowiedzieć się o właściwej jego doniosłości, jakoteż o rozwoju ustawodawstwa nadającego wojewodzie moc wydawania podobnych rozporządzeń administracyjnych odsyłamy do osobnej rozprawy, którą niebawem postaramy się ogłosić.



Constitutiones per Illustrem ac Magnificum dominum dominum Petrum Kmytha Comitem in Vysznycze Palatinum et Capitaneum generalem Cracoviensem ac Regni Poloniae Summum Marsalcum nec non Scepusiensem, Premisliensem Colesensemque Capitaneum etc. Ad Palatinatum Cracoviensem Anno Domini Millesimo quingentesimo trigesimo Octavo.

### **Constitutiones laniorum.**

Item nullus laniorum audeat vendere cutes mercatoribus vel quibuscunque extraneis hominibus praeter cerdones Cracovienses aut alios artifices, qui laborant et exercent artificia sua cutibus sub poena XIV marcarum.

Item nullus laniorum audeat cutes bovinas meliores seu maiores maiori pretio vendere cerdonibus aut aliis artificibus nisi per 21 grossos, minores vero seu mediocres cutes minorum bovinum non aliter nisi per 16 gr.

Item vaccarum cutes *Jalowicse* dictas meliores non audeat maiori pretio vendere eisdem artificibus nisi 12 gr.

Item cutes iuvenearum non audeant aliter vendere saltem per 9 gr.

Item nullus laniorum audeat vendere sepum sub poena praefata tantum smigmatoribus, sutoribus, candalistis, funificibus et aliis, qui indigent sepo ad artificia sua, et nobilibus civibus pro necessitate domestica; mercatoribus vero, qui illud ad alia loca et dominia extranea ducunt, vendere non praesumant.

Que singula inviolabiliter modo praescripto servari debent sub poena XIV marcarum domino Palatino irremisibiliter solvendarum et succumbendarum totiens, quotiens aliquis contra praemissa compertus facere fuerit.

### C e r d o n e s.

Item nullus cerdonum audeat extra regnum evehere cutes tam crudas quam elaboratas, nec aliis vendere mercatoribus aut extraneis hominibus solummodo opificibus et incolis cutibus indigentibus, quas cutes debebunt et tenebunt non alio pretio quam isto inferius descripto (vendere).

Item cerdones cutes bovinas maiores non alio pretio sutoribus et aliis artificibus cutibus laborantibus et indigentibus tam Cracoviae, quam Kazimiriae aut in Kleparz morantibus vendere debent tantum cutes potiores, quas circa lanios recipiunt, nisi per 21 gr.; tales cutes elaboratas debent dare ipsi et vendere per 29 gr.

Minores vero bovinas per 17 (s) gr. sunt constitutae, eas elaboratas vero dare debent per 22 gr.

Vaccarum cutes maiores vendi debent 11 gr., minores vero vaccinas et iuvenearum quas recipiunt per 9 gr. circa lanios seu in foro; tales cutes elaboratas debent dare per 14 gr.

Item nullus praefatorum cerdonum debent laborare cutes agnellinas aut caprarum seu arietum Polonicalium praeter cerdones, qui dicuntur albi sub praefatis poenis domino Palatino succumbendis.

Item praefati cerdones superius scripti, qui rubei aut *dębni* vocantur, debent cutes elaborare arietum Valachicorum et Montanorum et tenentur tales cutes elaboratas praefatis sutoribus tam Cracoviensibus, Casimiriensibus et Kleparzensibus non maiori pretio quam 7 gr. et crudas emere per 5 gr. sub poenis descriptis regalibus et palatinalibus, minores de praefatis cutibus leviori pretio debent dare pro quantitate cutis.

Item hircinae magnae hircorum submontanorum et Valachicornum crudae et non elaboratae emi debent per 10 gr. et non aliter.

## C e r d o n e s   a l b i .

Cutes cuiuscunque generis vel materiei tam rubes (sic), quam *dębnick*, quam albas seu glancas pro quacunque necessitate spectantes laborare debent, quibus albis cerdonibus, qui et *Zamesnyczy* vocantur, liberum erit ubivis locorum hic in Regno et in nundio civitatum et epidorum cutes pro laboribus eorum emere et hic advehere, illasque elaboratas hic circa Cracoviam vendere pretio condigno praeter quam hic in civitate Cracoviensi, Kazimiriensi et Kleparzensi, ubi non debent cutes coemere pro necessitate aliorum artificium.

Item cerdones cutes communes agnellinas et arietum crudas emi debent pro  $2\frac{1}{2}$  gr. et elaboratas vendi debent pro  $3\frac{1}{2}$  gr.

## F r e n i f i c e s .

Item frena communia bona, ut pro equis parvis kmethonalibus pro 3 gr.

Item alia frena similia minora pro  $2\frac{1}{2}$  gr.

Item frena, quae dicuntur *Vosnycsse* 4 gr.

Item frena *vosnycsse vyasane* pro  $3\frac{1}{2}$  gr.

Item frena *vosnycsse ssyte* 4 gr. tam rubrae quam albae aut nigrae.

Item frena maiora *vosnycsse ssyte* ad magnos equos pro  $5\frac{1}{2}$  gr.

Item frena *vyasane* super eosdem equos magnos 6 gr.

Item frena equitum, quae dicuntur vulgariter *krygowae* cum duobus tenaculis de bona simplici cute 10 gr.

Item de *Jucht* talia frena 12 gr.

Item frenum maius *goncsa* 4 gr., minus vero 3 gr.

Item cingulus equinus alias *poprag*, qui *krsisouy* dicitur 4 gr.

Item cingulus kmethonalis pro  $2\frac{1}{2}$  gr.

Item maior redda super magnos equos dicta *ssita* pro  $5\frac{1}{2}$  gr.

Item mediocris redda pro  $4\frac{1}{2}$  gr.

Item redda kmethonalis super parvos equos 3 gr.

Item antilenae et postilenae de *Jucht*  $7\frac{1}{2}$  gr.

Item simplices nigrae antilenae et postilenae 6 gr.

Item *usadsienycsa ssyta* bona cum duobus tenaculis 4 gr.

Item *usadsienycsa ssyta* bona cum uno tenaculo,

Item simplex seu minor  $2\frac{1}{2}$  gr.



de cetero panno tunicas modo facto ante ea factas facere et vendere, laborare. Quae ubi apud quempiam compertae et inventae fuerint, is poena falsi condemnandus est, ac huius modi vestimenta pro vicepalatinatu accipiantur.

Item sartores a tunica simplici de simplici panno nil magis accipere debent nisi 2 gr. et hoc tam Cracovienses, Casimirienses et Kleparzenses.

Item sartores a tunica simplici de simplici panno satellitum alias *Chlopczowy* 1 gr.

Item a tunica muliebri simplici de simplici panno 2 gr.

Item *Haszuky* Lundinensis cum sex plicis 6 gr.

Item a tunica panni Wratislaviensis ac aliis huiusmodi 2 gr.

Item a caligis integris cutibus 3 gr.

Item a caligis alias *od Siedzenya lissowego* 2 gr.

Item de simplici panno 1½ gr.

Item a veste aestivali de serico simplici 7 gr.

Item a diploi de sericco 5½ gr.

Item a pallio 4 gr. de bono panno, ex deteriore vero panno 2½ gr.

Item a veste alias *polsayana* tam de panno aut barasio aut Quamletheo aut muchaiero seu sericco 4 gr.

## S u t o r e s.

Item sutores ocreas communes alias *Voznycze* magnas cum plica 10 gr. vendantur et emantur.

Item ocreas mediocres sine plica bonas 8 gr.

Item calceos bonos super genua ementur 8 gr.

Item ocreas aurigarum bonas sine plica 7 gr.

Item sotulares communes cum una planta 3 gr.

Item sotulares cum duabus plantis 4 gr.

Item sotulares muliebres *knaphlowky* 2 gr.

Item muliebres *sznurowky* 2 gr.

Item *knaphlowky* kmethonales 2 gr.

Item subsolia ocrearum au(rigar)um cum plica cum duabus plantis 4 gr.

Item subsolia ocrearum aurigarum sine plica cum una planta 2 gr.





Item a subductione tunicae antiqua . . . . . et modulare 7 gr.

Item a subductione pilei alias . . . . . gr. 1.

### **Pannifices alias Knapi.**

Item pannifices tam Cracovienses, Kazimirienses et Kleparzen-  
ses unanimiter debent stamina panni sui laborare secundum consue-  
tudinem ab antiquo observatam, et exinde omnes civitates et opida  
sub palatinatu Cracoviensi eodem modo sese regere et stamina panni  
constituere debent, quemadmodum predictae civitates, ut quodlibet  
stamen panni tam de simplici lana quam etiam meliori ulnarum 30  
sex ad longitudinem ad latitudinem vero duarum ulnarum; si vero  
aliquod stamen inventum fuerit continens in se pauciores ulnas ad  
latitudinem, tale stamen panni non habebitur pro stamine alias *varunkowy*; magister vero is, qui tale stamen ausus fuerit facere, aut  
apud eum inventum fuerit, debet puniri poena XIV marcarum, et su-  
per potiora stamina panni debent includere alias *snnowacz* 40 *gankow*  
et super spissiora debent includere 34 *gankow*.

### **G l a d i a t o r e s.**

Gladiatores a reparatione gladii alias od *oprawy* curatione alias  
*krom yedlecz* 5  $\frac{1}{2}$ , gr.

Item a reparatione alias od *oprawy* alias curatione *krom fu-  
trowanya* accipere debent 3  $\frac{1}{2}$ , gr., si vero gladiator dabit sua in-  
strumenta alias *glowycze yelcze* extunc 7 gr.

Item pro gladio, qui vocatur *sassek* 10 gr.

Item pro gladio *Sassowski* 13 gr.

Item cultrum reparatum cum simplicibus *Jelczamy* 11 gr.

Item cultrum reparatum alias *Sandeczski* 9 gr.

### **C u r r i f i c e s.**

Item currus alias *Ridwan* super duos equos ad cubitos 3 vel  
medium tertium — florenos 2.

Item currus maior seu mediocris ad cubitos 4 seu medium  
quartum flor. 3  $\frac{1}{2}$ .



Item aruinarii *Grifnyczy* et alii, qui statera civili et iuxta vim revenditionis emere solent sepum aruinamet alia, ex nunc possunt(s) constitutione a talium emptione sint prohibiti, donec prius sutores, candellarii et alii cives sepo, aruina indigentes et similia laborantes: sive etiam civium pro necessitate domestica cuiuslibet ad usum proprium talia emant; qui tandem postquam ipsi emerint, deinde liberum erit illis aruinariis et *Grifnykom* talia emere pro venditione ipsorum sub poena praefata domini Palatini XIV marcarum.

### **In causa lintheonum alias Plocziennyczy <sup>1)</sup>.**

Quicumque lintheonum laborant tellam, in qua tella sunt 36 *ganky* ex tunc a centum et decem ulnis amplius accipere non debent nisi 19 gr.

Item qui laborant tellam, in qua sunt 38 *ganky*, extunc a centum et decem ulnis amplius accipere non debent nisi 23 gr.

Item qui laborant tellam, in qua sunt 40 *ganky*, ex tunc a centum et decem ulnis pro labore accipere debent 23 (s) gr. <sup>2)</sup>.

Et sic consequenter usque ad 60 *ganky* semper ad unum *gank* addi debet unus grossus.

Et sic consequenter, ubi unus additur *gank*, extunc unus gr. pro labore addi debet et sic evenire debet pro 11 ulnis pro labore accipere debent 25 gr. similiter, ubi sunt 52 *ganky* in uno centum et decem ulnis, extunc accipere debet 32 gr.

<sup>1)</sup> Przy tym napisie uwaga: „sunt computati ~~se~~ bene“.

<sup>2)</sup> W tym miejscu następujący znajduje się ustęp, który jednak został przekreślony: „Et sic consequenter, ubi unus additur *gank* extunc unus grossus pro labore addi debet, et sic cuenire debet, ut 60 *ganki* in uno centum et decem ulnis, extunc accipere debet 32 gr.“





J. KONOPKA <sup>6)</sup> i prof. NOWICKI <sup>7)</sup>). Niniejszy spis obejmuje więcej wyrazów, chociaż usunięto z poprzednich spisów liczne wyrazy słowackie i wyszłe z użycia, jak: *gąbica*, *debry* itp. W wielu razach wypadło znowu sprostować znaczenie wyrazu mylnie przez moich poprzedników podane, w czém bardzo dużo dopomógł mi p. A. KOCYAN.

<sup>6)</sup> J. KONOPKA. Encyklopedia rolnictwa. 8. Warszawa. 1876. Tom II. str. 812-824.

<sup>7)</sup> Prof. M. NOWICKI. Kozica. 8. Kraków 1868. Rzeźba Tatr. Pamiętnik Towarzystwa Tatrzańskiego. 8. Kraków 1876. Tom I. Str. 7-37. Zoologija obrazowa. 8. Kraków 1876.

|                                                                            |                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Ajta</i> , polano.                                                      | owsianej, otrzymywana sypiac małą                                                                                 |
| <i>Baca</i> , owczarz, zwierznik juhasów, ojciec szalasu.                  | ilość mąki na wrzącą wodę.                                                                                        |
| <i>bacówka</i> , budynek czyli szalas na hali, w którym baca rozkazuje.    | <i>brząk</i> , <i>Syrphus</i> (muchy).                                                                            |
| <i>bukiesisty</i> , kędzierzawy (człowiek, owca).                          | <i>brzeszczęć</i> , beczyć.                                                                                       |
| <i>banadek</i> , <i>Geum montanum</i> (roślina).                           | <i>brzeżek</i> , pagórek lub wzgórze. Najczęściej spód większej spadziści.                                        |
| <i>bandziochy</i> , kiszki, bebechy.                                       | <i>budarz</i> , budowniczy.                                                                                       |
| <i>bania</i> , kopalnia.                                                   | <i>bugar</i> , bąk ( <i>Tabanus</i> ) i wszelka mucha, która tnie bydło i konie.                                  |
| <i>banować</i> , trapić się, smucić się.                                   | <i>bula</i> , przyszc. Wyskok skały zaskraglony.                                                                  |
| <i>bednarka</i> , klepka.                                                  | <i>bulka</i> , kulka. Kulisty guzik.                                                                              |
| <i>bęś</i> , bękart.                                                       | <i>bursa</i> , składkowa zabawa przy muzyce.                                                                      |
| <i>bloniarz</i> , szklarz.                                                 | <i>burzyć</i> , niepokój czynić, hałasować, poruszać co z miejsca. <i>Burzyć w domu</i> . <i>Poburzyć skałę</i> . |
| <i>boczkować</i> , tańczyć, mówiąc o kobiecie tańczącej naokoło mężczyzny. | <i>był</i> , łodyga kwiatowa.                                                                                     |
| <i>boisko</i> , klepisko.                                                  | <i>bystry</i> , suchowaty, zamaszysty (człowiek), stromy (spadek), rwący (potok).                                 |
| <i>bór</i> , <i>borowina</i> , torfiasty moczar.                           |                                                                                                                   |
| <i>borówki</i> , jagody czarne. <i>Vaccinium myrtillus</i> .               |                                                                                                                   |
| <i>bosakier</i> , <i>Doronicum austriacum</i> (roślina).                   |                                                                                                                   |
| <i>browar</i> , imbryk blaszany do gotowania wody.                         | <i>Cap</i> , kozieł.                                                                                              |
| <i>brusek</i> , krag sęra owczego.                                         | <i>cestn</i> , centnar; moneta krajcar.                                                                           |
| <i>brusić</i> , ostrzyć na brusiku.                                        | <i>cetena</i> , <i>cetyna</i> , drobniotkie gałazki z jodły lub smreku; w ściślejszem znaczeniu tylko z jodły.    |
| <i>brusik</i> , kamień do ostrzenia.                                       | <i>charkać się</i> , kłopotać się, kłuć się, wzajemnie się o siebie sztukać; porozbijać się.                      |
| <i>brusznica</i> , borówka, <i>Vaccinium vitis-idaea</i> .                 |                                                                                                                   |
| <i>bryja</i> , papka z mąki, pospolicie                                    |                                                                                                                   |

- Pocharkali się, jako święci w torbie.* *cliwi mnie, cliwo mi, ekliwo, tęskno,*  
*Szedł chłop na kiermasz, więc go nudno mi; przykrzy mi się.*  
*gazda prosi: „Masz papierki a cło mi, nudno, tęskno; jest mi cło,*  
*kupże mi 9 świętych.“ Poszedł przykro mi.*  
*on chłop, wstąpił po drodze do cma, ciemność, motyl nocny,*  
*karczmy, a jak wracał z kierma- oni się, tęskno, smutno za czém.*  
*szu zostało mu tylko na 7 świętych co cud, niesłychanie, nadzwyczajnie,*  
*i tyle ich kupił. Wrócił do domu niewypowiedzianie, taki dobry co*  
*i owemu gościu oddał 7 świę- cud; tak wiele co cud.*  
*tych, ale ten pyta: „A gdzie je- cosi, coś, ktoś, cosi tam strzela po*  
*szcze dwóch?“ — „At, jak sze- lesie.*  
*dłem to się w torbie charkali i cud robić, dokazywać, awantury*  
*charkali aż jeden drugiego zjadł.“ czynić.*  
*Ztąd, jak kto cudze uroni albo cupkać, tupać, uderzyć o co, ręką,*  
*weźmie, powiadają: „Et pochar- nogą, kijem itp.*  
*kało się jako święci w torbie.“ cupnąć, kucnąć.*  
*chłop, chwát, junak. Wyrażenie wielce cyganić, oszukiwać, szachrować.*  
*pochlebne: a toście chłop; dobry cygan, cygan, oszust, szachraj.*  
*chłop albo chłopiec, zbójnik. czarna sójka, orzechówka (Nuci-*  
*choćki, zamiast choć kiedy, kiedy- fraga cariocathactes) ptak.*  
*kolwiek, kiedybydź. czerpak, drewniany kubek z uchem*  
*chodnik, ścieżka przez pole lub do czerpaia żentycy.*  
*łaki. czuba, czub, wyniosły szczyt zao-*  
*chodza, chód, krok, dobrą ma cho- kraglony, goryczkowa czuba, mię-*  
*dzę, dobry ma chód, tj. dobrze guszowiecka czuba.*  
*chodzi. czuha, podhalska sukmana.*  
*chodzować, chodzić.*  
*chorość, choroba.*  
*chromać, kuleć.*  
*chrzstka, skrzyp (Equisetum va-*  
*riegatum).*  
*chybać, iść prędko, pospiesznie; spie-*  
*szyć się dokąd.*  
*chycić, chwycić, pochwycić.*  
*chytry, szybki, ręczy.*  
*ciaporek, mały cap.*  
*ciarać, frymarzyć czém.*  
*ciekawý, chętny do poznania czego, do dowiedzenia się czego.*  
*ciestica, siekiera do ciosania.*  
*cisawy, lisiaty (koloru lisa); szaro-*  
*czerwony; cisawy koń, cisawa*  
*krowa.*  
*ciupaga, siekierka na długim trzonku*  
*(toporzysku).*  
*clenie, leczenie się.*  
*clić, leczyć.*

*cliwi mnie, cliwo mi, ekliwo, tęskno,*  
*nudno mi; przykrzy mi się.*  
*cło mi, nudno, tęskno; jest mi cło,*  
*przykro mi.*  
*cma, ciemność, motyl nocny,*  
*oni się, tęskno, smutno za czém.*  
*co cud, niesłychanie, nadzwyczajnie,*  
*niewypowiedzianie, taki dobry co*  
*cud; tak wiele co cud.*  
*cosi, coś, ktoś, cosi tam strzela po*  
*lesie.*  
*cud robić, dokazywać, awantury*  
*czynić.*  
*cupkać, tupać, uderzyć o co, ręką,*  
*nogą, kijem itp.*  
*cupnąć, kucnąć.*  
*cyganić, oszukiwać, szachrować.*  
*cygan, cygan, oszust, szachraj.*  
*czarna sójka, orzechówka (Nuci-*  
*fraga cariocathactes) ptak.*  
*czerpak, drewniany kubek z uchem*  
*do czerpaia żentycy.*  
*czuba, czub, wyniosły szczyt zao-*  
*kraglony, goryczkowa czuba, mię-*  
*guszowiecka czuba.*  
*czuha, podhalska sukmana.*  
*Dąga, kleпка.*  
*dawanisko, dawań, miejsce, na któ-*  
*rém dają owcom siano lub ce-*  
*tynę, bądź na śniegu, bądź na*  
*ziemi.*  
*dawać pozór; dawać baczność, ba-*  
*czyć na co.*  
*dawić, cisnąć, wywierać ciśnienie.*  
*dobry chłop; dobry chłopiec, roz-*  
*bójnik.*  
*do cna, zupełnie, całkowicie.*  
*dokieta, dokąd.*  
*dolina, dół, dołek, zagłębienie.*  
*dolina na piersiach; dolina na polu.*  
*jak się o ziem prasnął, głową do-*  
*linę na polu wybił, jak się o zie-*  
*mię uderzył (przewrócił), głową*  
*w ziemi dołek wybił.*  
*dolski, dolinowy, z dolin, dolski*  
*człowiek.*

|                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>dołu, na dół.</i>                                                                                                                                                                                        | <i>dziwoszka, dziewanna (Verbascum).</i>                                                                                                                                                                                                                      |
| <i>doma, w domu.</i>                                                                                                                                                                                        | <i>dzwierze, drzwi.</i>                                                                                                                                                                                                                                       |
| <i>doziela, dotąd.</i>                                                                                                                                                                                      | <i>dzwonek, Hypericum (roślina).</i>                                                                                                                                                                                                                          |
| <i>dotela, dótąd.</i>                                                                                                                                                                                       | <i>dzwoniować, dzwonić.</i>                                                                                                                                                                                                                                   |
| <i>do ziem, do ziemi; chytaj do ziem,</i><br><i>ruszaj do ziemi, tj. do grobu.</i>                                                                                                                          | <i>Fajny, piękny, dobry.</i>                                                                                                                                                                                                                                  |
| <i>doznać, poznać co gruntownie, do-</i><br><i>świadczyć czego.</i>                                                                                                                                         | <i>farbić, malować, farbować.</i>                                                                                                                                                                                                                             |
| <i>do znaku, zupełnie, całkowicie.</i>                                                                                                                                                                      | <i>ferecina, paproć.</i>                                                                                                                                                                                                                                      |
| <i>dolało mnie do znaku, zmokłem do</i><br><i>nitki.</i>                                                                                                                                                    | <i>ferula, wielka łyżka drewniana do</i><br><i>mieszania żentycy.</i>                                                                                                                                                                                         |
| <i>dreć, drzeć się, drzeć, drzeć się.</i>                                                                                                                                                                   | <i>folajtra, hamulec.</i>                                                                                                                                                                                                                                     |
| <i>drewnutnia, drwalnia.</i>                                                                                                                                                                                | <i>forsa <sup>1)</sup> pieniądze (po sbojecku).</i>                                                                                                                                                                                                           |
| <i>drzewi, drzewiej, dawno, dawniej.</i>                                                                                                                                                                    | <i>frajerka, kochanka, nierządnic.</i>                                                                                                                                                                                                                        |
| <i>duć, dąć.</i>                                                                                                                                                                                            | <i>frajerz, kochanek.</i>                                                                                                                                                                                                                                     |
| <i>dudek, dwa centy tj. krajcary.</i>                                                                                                                                                                       | <i>fryszki, szybki, rączy, prędk.</i>                                                                                                                                                                                                                         |
| <i>durknąć sobie, upić się.</i>                                                                                                                                                                             | <i>fujawica, zamieć śnieżna, zawie-</i><br><i>rucha.</i>                                                                                                                                                                                                      |
| <i>durknąć kogo, popchnąć, pobić kogo.</i>                                                                                                                                                                  | <i>fuknąć, poskoczyć, pomknąć.</i>                                                                                                                                                                                                                            |
| <i>durniać, wymyślać od durniów.</i>                                                                                                                                                                        | <i>Gacek, niedopérz.</i>                                                                                                                                                                                                                                      |
| <i>durnieć, stawać się zuchwałym, du-</i><br><i>mny.</i>                                                                                                                                                    | <i>gad, wąż, żmija.</i>                                                                                                                                                                                                                                       |
| <i>durny, dumny.</i>                                                                                                                                                                                        | <i>gajdy, kobza.</i>                                                                                                                                                                                                                                          |
| <i>dymić, dymić, dym wydawać, mgły</i><br><i>wydawać, wytwarzać; wichry dy-</i><br><i>mią; mgły podnoszą się z wir-</i><br><i>chów.</i>                                                                     | <i>gazda, gospodarz.</i>                                                                                                                                                                                                                                      |
| <i>dymy, mgła.</i>                                                                                                                                                                                          | <i>gazda szalasy, Ruticilla tithys.</i><br><i>(ptak).</i>                                                                                                                                                                                                     |
| <i>dziad, człowiek bez charakteru, nie</i><br><i>zaradny, niedołączny, niezasobny,</i><br><i>biedny; ojciec matki albo ojca</i><br><i>(w ostatnim znaczeniu częścię</i><br><i>używa się wyraz dziadek).</i> | <i>gazdowstwo, gospodarstwo.</i>                                                                                                                                                                                                                              |
| <i>dziadowski, biedny, opuszczony, nie-</i><br><i>chlujny; dziadowski wóz, dzia-</i><br><i>dowski koń, dziadowski dom.</i>                                                                                  | <i>gazdować, gospodarować.</i>                                                                                                                                                                                                                                |
| <i>dzierżawa, posiadłość.</i>                                                                                                                                                                               | <i>gaździna, gospodyni.</i>                                                                                                                                                                                                                                   |
| <i>dziewięciornik, Carlina acaulis (ro-</i><br><i>ślina).</i>                                                                                                                                               | <i>gębica, naszyjnik czyli halstuch z li-</i><br><i>cznemi a długimi sznureczkami.</i><br><i>na których dla ozdoby przywie-</i><br><i>szano kolorowe szkiełka i inne</i><br><i>błyskotki. Gębicę nosili męczy-</i><br><i>żni; obecnie zupełnie zarzucono.</i> |
| <i>dziezka, stągiew.</i>                                                                                                                                                                                    | <i>gęsiorka, Alchemilla (roślina).</i>                                                                                                                                                                                                                        |
| <i>dzieciół, dzięgiel, dzieciół większy</i><br><i>(Picus major).</i>                                                                                                                                        | <i>gęśle, gęśliki, skrzypce.</i>                                                                                                                                                                                                                              |
| <i>dziobać, kłóć, uwierać, urażać.</i>                                                                                                                                                                      | <i>gieleta, kubełek z pałączkiem we-</i><br><i>wnątrz, z jednej strony niższy.</i><br><i>z drugiej wyższy, używany za</i><br><i>miast skopka przy dosieniu owier</i>                                                                                          |
| <i>skale w nogi mnie dziobają, ka-</i><br><i>mienie urażają mnie w nogi.</i>                                                                                                                                | <i>gil, gil (Pyrrhula rubicilla), kry</i><br><i>wonos (Loxia curvirostra).</i>                                                                                                                                                                                |
|                                                                                                                                                                                                             | <i>gluchon, głuszek (Tetrao urogallus</i><br><i>ptak.</i>                                                                                                                                                                                                     |

<sup>1)</sup> Wyrazu *forsa* w tém samém znaczeniu używają uczniowie szkół ws-  
szawskich.





- ktowi; tama odbijająca wodę od brzegu.  
**jedla**, jodla.  
**jednać się**, godzić się, zawierać ugodę co do zapłaty.  
**jegomość**, ksiądz.  
**jerzyk**, jaskółka oknówka (*Hirundo urbica*).  
**jeżdżować**, jeździć.  
**juhas**, owczarek pasający swoje lub cudze owce, pojedynczo lub pod kierunkiem bacy.  
**Kaifasz**, skrzynka z dwoma drążkami do noszenia wapna.  
**kaj**, gdzie.  
**kamienice**, kamieniec, brzegi dawnych lub dzisiejszych potoków kamieniami namiesionemi zastane.  
**kania**, orlik (*Aquila naevia*).  
**kania mała**, myszołów zwyczajny (*Buteo vulgaris*).  
**kansi**, **kəsi** (zamiast kanysi, kajsi), gdzieś.  
**kany**, któredy, gdzie.  
**kapce**, buty filcowe.  
**karapętniak**, niezdara; gułaj (o ludziach, owcach i cielętach).  
**karapętny**, brzydki, niezdatny do czego (np. kamień do budowy).  
**karpień**, brukiew.  
**karple**, obręcze wewnątrz szpagatem zaplecione do chodzenia po śniegu.  
**kazować**, kazać, przykazywać.  
**każ**, (zamiast kajże), gdzież.  
**kiela**, ile.  
**kiela tela**, trochę nieco.  
**kiełzać**, ślizgać się.  
**kiełzko**, śliśko.  
**kierdeł**, stado owiec, kóz swojskich lub dzikich, świń albo kur.  
**kiermasz**, jarmark.  
**kierpce**, obówie góralskie z jednego kawałka skóry wyprawnej.  
**kipszyca**, *Epilobium angustifolium* (roślina).  
**kira**, zakręt na brzoisku.  
**kirować**, kierować.  
**kirkak**, kark, na kirkaku, na karku, na plecach, nieść na kirkaku.  
**kirzyd**, zataczać się z pijactwem; upijać się; **rad kirzy**, **rad się zatacza**, tj. upija.  
**kładować**, kłaść.  
**klag**, podpuszczka.  
**klapniak**, kopka siana bez kulika (kulikiem nazywa się *kopa*); siano na kupkę sgrabione.  
**klepać**, kuć; **klepać łańcuszki**.  
**klóbuk**, kapelusz.  
**kluski**, gęsta papka z owsianej lub kukurydzowej mąki (gęstsza od lemieszki).  
**kocie łapki**, *Anthyllis* (roślina); *Leontopodium umbellatum* (roślina).  
**kociusz**, woźnica dworski.  
**kohut**, cietrzew (*Tetrao tetrix*).  
**kolczyk**, drętwiec.  
**koliba**, wszelkie miejsce schronienia w górach: szałas, szopa, lub jakiegobądź schronienie pod skałą, kamieniem itd.  
**kominiarka**, jaskółka dymówka (*Hirundo rustica*).  
**komora**, spiżarnia; schronienie sbojeckie w górach, w którym przechowywano pieniądze.  
**kopa**, kopa siana; mniej wyniosły (w porównaniu z czubą) szczyt zaokrąglony, mniej lub więcej przypominający kształtem kopę siana; *kopa Magóry*, *kopa Królowa*.  
**kornik**, ogólna nazwa dla chrząszczy z rodziny *Bostrichidae*.  
**korpieł**, brukiew.  
**korzec**, miara zborza w zwykłym znaczeniu. Owad skorek (*Forficula*).  
**kosik**, pluszcz (*Cinclus aquaticus*) ptak.  
**kosówka**, *Pinus mughus*.

choroba wargi, języka u  
owiec; *jako u człowieka*  
*k u konia kurdziel.*  
*y, kurnuty, rogaty, z ro-*

*, śnieg padający.*  
*alić tytoń; padać (o śniegu).*  
*śniegiem okryty.*  
*as, nieporządek, śmiecie.*  
*, sok z kapusty kwaśnej.*

*szkanieć równin polskich.*  
*rzynek od tarcicy.*  
*etni, co do wieku, 10-cio*  
*, 10-cio letni.*  
*wka, ławka; kładka przez*

*ołożyć się; iść spać.*  
*wa, leki, leka, lekcie, lekki*  
*lekkie.*  
*wa włochata (*Ulula dasy-**  
*uszczyk.*  
*=kluski.*  
*jowy.*  
*irabina.*  
*czek.*  
*linus combra (drzewo).*  
*, *Delphinium elatum* (ro-*  
  
*lrchangelica officinatis (ro-*

*i wylamany.*  
**Aconitum napellus* (roślina).*  
*ółka z otworami do wty-*  
*łyżek.*

*yna, pęcherz moczowy.*  
*ię w głowie, zawracać się*  
*wie, mieć zawrót głowy.*  
*zć, patrz sztuderować.*  
*ajerz, folwark.*  
*y, malowany, ładny, piękny.*  
*chęć, zdolność do czego.*  
*, kapryśny, grymaśny.*  
*motyl; ptak *Tichodroma**  
*icoptera.*

- merdać się*, bujać się, kiwać się, kołysać się w powietrzu.  
*miastowy*, miejski.  
*mierędząć*, przetuwać paszę.  
*mierzać*, mierzyć.  
*mierzić kogo*, niemiliym, wstrętnym być dla kogo.  
*mierzić czas* marnować czas.  
*mieszkąć*, ociagać się; bałamucić z czasem.  
*minąć się*. wyjść na wydatki, być zużytkowanym, zniknąć, umrzeć.  
*minąć co*, wydatkować; *moc mija pieniędzy*.  
*mir*, miara.  
*miso*, mięso.  
*młaka*, mokradło.  
*młoducha*, panna młoda.  
*moc*, mocki, dużo, wiele.  
*moskał*, placek owsiany.  
*mukinia*, *Sorbus aria* (drzewo).  
*muszarka*, muchar (*Boletus muscarius*).  
*myszolów zimowy*, *myszolów włochoaty* (*Archibuteo lagopus*).  
*Na*, po; *istć na buty*, *na woły*.  
*nabrać kogo*, obić, wylać, podrażnić, poguiewać, wykpić kogo.  
*nagodzić komu co*, obdarzyć kogo czem.  
*najdziony*, znaleziony.  
*najść*, znaleźć.  
*nakładać*, nakładać na furę; łożyć, wydatkować na co.  
*nakładek*, nakład.  
*na małućko*, trochę, nieco.  
*namysleć co*, obmyśleć co.  
*napowiadać*, nakazywać co komu.  
*młodemu napowiadaj*, a z wilkiem *pacierze mów*, to wszystko jedno.  
*nalepa*, przykominek, przypieček do gotowania.  
*na nogach*, piechotę.  
*naprać*, narzucać; *naprać na wóz*.  
*naremnioa*, ulewa.
- naremnny*, gwałtowny, porywczy, pędliwy, prędko.  
*nawidzieć kogo*, odwiedzić kogo.  
*ni*, nie.  
*niepeć*, konieczność, gwałtowny mias.  
*nierównica*, wielka choroba, epilepsja.  
*nietota*, *Lycopodium selago* (rosłina).  
*niewiasta*, synowa.  
*nikaj*, nigdzie.  
*nikczemny*, mizerny, chudy, do czego, niedołęga.  
*niżni*, dolny.  
*no*, tak.  
*nocnik*, nocleg.  
*Obertnąć się*, obrócić się.  
*obertny*, obrotny.<sup>1</sup>  
*obląpić*, uściskać.  
*oblupić*, obedrzeć ze skóry.  
*obońka*, płaska beczółka do przewożenia płynów na siodle.  
*obzierać się*, oglądać się.  
*obzywać się*, odzywać się na wołanie.  
*odkazować*, nakazywać, dawać zlecenie, posyłać ze zleceniem.  
*odskórek*, obładow.  
*odszczepek*, odludek, wyrzutek; *odszczepek ze wsi*.  
*od tela do tela*, odtąd dotąd.  
*odwodnica*, ruchomy drążek, na którym za pomocą *jadwigi* zawieszają nad ogniem kocioł z zentycą.  
*odżalić*, odżałować.  
*ogniczek*, królik czubaty (*Regulus cristatus*).  
*ojczysko*, ojciec.  
*okaisty*, pstry.  
*okłamać kogo*, podejść, zwieść, oszukać kogo.  
*oklepca*, żelaza do łowienia zwierząt.  
*oknarz*, szklarz.  
*okno*, okno; otwór prowadzący z kosiara do stragi.  
*okowany*, okuty.  
*okowice*, podkowy żelazne przepiane posrodku podeszwy po-



- podhale*, kraina na północ Tatr w granicach Galicyi położona.
- podufały*, honorowy, dumny.
- pogródka*, okop naokoło domu z ziemi lub kamieni, po którym można chodzić.
- pohańbiony*, zawstydzony.
- pojąć kogo*, schwytać, pochwycić kogo.
- pokiela*, dopóki.
- polana*, łąka w górach.
- połownik*, zasiew pół owsa pół jęczmienia.
- pomącone w głowie mieć*, mieć zawrót głowy.
- poniechać*, zaniechać.
- popiwać*, popijać.
- popuścić komu* (słowo nieosobiste), ulżyć w chorobie; *popuściło mi na wnukach*, ulżyło mi we wnętrznościach, tj. w brzuchu.
- poruszać*, poruszać.
- pościel*, łóżko; *stolarz robi pościel*.
- potrawy*, skoszzone zboże lub rośliny pastewne.
- potwora*, potwór,
- powódki*, lejce, cugle.
- pożenić*, pożenić kogo z kim. Prowadzić, popędzić dokąd.
- pruskać*, rzucać.
- prasać*, uderzyć czym, cisnąć czym.
- prawie*; całkowicie, w zupełności.
- prawo*, prawo, proces; *wydać komu prawo*, wytoczyć proces.
- prawocić się*, procesować się, pieńnić się.
- precz*, *preczki*, daleko; z *preczka*, zdaleka.
- prędzej*, dawniej; *prędzej inni ludzie byli*.
- przekopyrtnąć się*, kozła wywinąć.
- przelampować*, *przelampkować*, wydać na lampki, tj. przepić.
- przełęcz*, siodłowe przejście na grzbiecie góry lub między szczytami.
- przeonaczyć*, przeinaczyć.
- przesmykacz*, włóczęga, zwierze przechodni.
- przewyrtnąć*, przewrócić, odwrócić.
- przodek*, przód.
- przychodzi komu* (w pokrewieństwie); być względem kogo w pewnych stosunkach pokrewieństwa; *on mi przychodzi stryj*, on jest moim stryjem.
- przyczynić*, dodać.
- przykopa*, wał ziemny na łądzie wzniesiony i kierujący wodę z górnej części potoku lub rzeki do młyna, tartaka, kuźni itp. poniżej położonych.
- przyparka*, *pryparka*, *przywary*, tytoń z dna fajki sokiem przesiąkły, przysmak górali słowackich.
- przysiołek*, drobna wioska, folwark do gminy należący.
- przystać komu*, dobrze leżeć (o ubraniu), być do twarzy; *ten serdak wam przystaje*.
- przystroić się na kogo*, zacząć się na kogo.
- przywary*, patrz *przyparka*.
- przynąć się do kogo*, poznać kogo, znać kogo.
- psik*, piasek.
- psota*, ślota.
- puch*, zaduch.
- puciera*, *pucierz*, stągiew do przechowywania żentycy.
- puczenie*, rozdęcie brzucha, *puczenie sera*, zgniatanie w jedną bryłę twarogu owczego, powstałego w ścię tym mleku.
- puharek*, szklanka.
- puknąć*, pęknąć.
- pur*, taczki.
- pustacie*, nieużytki.
- putnia*, płaskie wiaderko z jedną uchą.
- pytać*, prosić.
- pytanie*, prośba; *chodzić po pytaniu*, chodzić po prośbie, po żebrawaniu.



- skarpa, okop pochyły naokoło domu  
po którym to okopie chodzić nie  
można.
- składać się, ścigać się od podpuszczki  
(o mleku).
- skład, kupa kłocy, szychta.
- skorusza, jarzębina; *Sorbus aucu-  
paria*.
- skowuny, skutny, okuty.
- skowronek czubaty, dzierlatka, śmie-  
ciuszka (*Galerita cristata*).
- skrada, *Luzula maxima* (trawa).
- skrós, dla, przez; *skrós tego, skrós  
niego*.
- skrudzić, bronować.
- skucina, *Juncus trifidus*.
- skurlat, wymię kozy, kozicy lub  
owcy.
- ślebodny; swobodny.
- ślībacz (zapewne zamiast *śliwacz*)  
giser, odlewający z metalu.
- śluchanica, konfesonat.
- smerek, smrek, świerk; *Picea vul-  
garis*.
- śmiżno, żwawo.
- smrekówka, tumak; *Mustela martes*  
(*Martes abietum*).
- sokół torniowiec, pustółka (*Tinnun-  
culus alaudarius*); sowa młaczna,  
sowa błotna (*Otus brachyotus*);  
sówka, sowa włochata *Ulula da-  
sypus*.
- sozrąb (*sosrąb*), podciąg, belka  
wzdłuż izby podtrzymująca po-  
przeczne belki pułapu.
- spodek, spód, spodek góry, spód  
podnóże góry.
- spólnik, współwłaściciel domu lub  
niepodzielonego gruntu; najbliższy  
sąsiad.
- stać u kogo, mieszkać u kogo.
- statek, dobytek; żywy inwentarz, wy-  
jawszy świnie.
- hruby statek, bydło, konie, owce,  
kozy; drobny statek, cielęta i ja-  
gnięta.
- stawić się, stawić się, założyć się.
- sterkotać, sztukać, kołatać.
- sternal, trznadel (*Emberiza citri-  
nella*).
- stolec, stólek.
- stoliczka, przenośna ławka drewniana  
na 4 nogach.
- stracić się, zabłądzić, zabiłkować się,  
zginąć tj. zostać zgubionym, uro-  
nionym; *straciła mi się fajka*,  
zginęła mi fajka, zgubiłem fajkę.
- strąga, zagroda koło koszar, w któ-  
rej owce doją.
- stroić się, ładnie się ubierać, przy-  
gotowywać się do jakiego czynu.
- stryk, stryj.
- strząsnąć kogo, poszarpać kogo.
- strzepać się, strząść się na wozie.
- strzyżka, owca.
- stuchy, kupki wymoczonego łnu.
- stupaje, stopnie.
- sturudaj, wykrzyk radości, weso-  
łości.
- suć, sypać.
- suchaj (ze słowacka), żwawy chłopak.
- suchar, sucharz, suche drzewo.
- suczy komu, przystoi komu.
- swarny, dzielny, tegi.
- świergotek, ortolan (*Emberiza hor-  
tulana*).
- świerk, modrzew, *Larix europaea*.
- świsłak, *Arctomys marmotta*.
- syćko, wszystko.
- szafranik, wędrowny handlarz sło-  
wak.
- szalas, domek pasterski i w ogóle  
wszelki budynek mieszkalny w gó-  
rach.
- szczypica, szczypawka (*Carabida*).
- szczypliwy, ostry, gryzący w smaku,  
*szczypliwa bryndza*. Skąpy, co  
szczypie z igły.
- szczyt, najwyższy punkt, najwyższa  
wyniosłość góry, szczyt domu tj.  
jego najwyższy punkt.
- szerzyna, bryt sukni.
- szerzynka, kwadratowy kawałek płó-  
tna, ściierka.





- wnuki*, wnętrzuści; *źle mi na wnu-*  
*kach*, źle mi we wnętrzościach,  
 tj. w brzuchu, albo jak mazury  
 mówią, *na wnątrzu*.  
*wodny drosd*, pluszcz (*Cinclus*  
*aquaticus*).  
*wołać kogo*, mieć na imię; *wołają*  
*go Jasiek*, ma na imię Jasiek.  
*w podsłoni*, od wschodu ku zacho-  
 dowi; iść w podsłoni.  
*wrazić*, wsadzić co dokąd, wetknąć.  
*wróbel skalny*, *Accentor alpinus*  
 (ptak).  
*wydać się*, iść za mąż.  
*wykazować się*, pokazywać się.  
*wykrocisko*, miejsce z wywrotami.  
*wykrot*, wywrot, tj. drzewo wywró-  
 cone z korzeniem.  
*wykroty*, *wykrociska*, las połamany  
 przez lawinę.  
*wylazować*, wylażyć.  
*wymysłny*, wyszukany, wykwinny.  
*wypadować*, wypadać.  
*wypercić się*, spaść z perci.  
*wyrek*, łóżko.  
*wyskipieć*, wykipieć.  
*wyskoczyć za buczki*, iść na zbój,  
 iść rozbijać.  
*wyszczерzać się*, dużo się wyśmie-  
 wać.  
*wyżenić*, wypędzić, wygnać, wyru-  
 gować, *duszyczkę z kogo wyżenić*,  
 duszę z kogo wypędzić, tj. za-  
 bić go.  
*wyzierać*, wyglądać.  
*wyżni*, górny.  
*wziąć bez zęby*, wziąć niechętnie.
- Zadawek*, zadatek.  
*zadek*, tył, zadek wozu, tył wozu.  
*zadkiem się chycić*, oprzeć się  
 plecami.  
*zagłówek*, poduszka.  
*zahubić*, zniszczyć.  
*zakosy*, zakręty.  
*zalaty*, zalany.
- zamierek*, kijek do mierzenia udoju.  
*zamieszkać*, zamieszkać, tj. obróć  
 sobie mieszkanie, zaniedbać np.  
 obowiązku pewnej sprawy, czyn-  
 ności.  
*zapapężony*, to samo co *papężniak*.  
*zapaska*, fartuch.  
*zaparty*, zamknięty.  
*zapierać*, zamykać.  
*zaskwierknąć*, zamrzeć z głodu,  
 z biedy.  
*za tela*, dopóki.  
*zawierać*, zamykać.  
*zawory*, brama.  
*zawziąć*, wziąć.  
*zażgnąć*, podpalić, błysnąć głownią.  
*żażreć na kogo*, odwiedzić kogo.  
*zbesnieć*, wściec się.  
*zbijać*, zbijać co do kupy, rozbijać,  
 trudnić się zbójnictwem.  
*zbójnik*, rozbójnik.  
*zbyrczeć*, brzęczeć, dzwonić.  
*zbyrkać*, brząkać.  
*zdechniiony*, zdechły.  
*zdolić co*, być do czego zdolnym,  
*zdoleć kogo*, być od kogo sil-  
 niejszym.  
*żeleznica*, kolej żelazna.  
*żenić*, żenić kogo z kim, gnać,  
 pędzić.  
*żentyca*, pozostałość przy wyrobie  
 sera owczego: serwatka zawiera-  
 jąca znaczną ilość drobninko  
 rozdzielonego twarogu i tłuszczu.  
*zgnity*, zgniły.  
*zimnica*, febra.  
*zleb*, wgłębienie na boku góry prze-  
 wodę wymyte.  
*złotogłów*, *Lilium martagon*.  
*zmięk*, odwilż.  
*żrały*, dojrzały.  
*złupić kogo*, zniszczyć majątkowo,  
 zubożyć.  
*złupić się*, zrujnować się majątkowo.  
 podupaść pieniądze, zbiednieć.  
 zubożyć.



# ARCHAIZMY

w języku

**JANA KOCHANOWSKIEGO**

zebrał i opracował

**Gustaw Blatt,**

kandydat nauk filologicznych.

## Skrócenia:

*Dziwost. . . Dziwostąb; Epith. . . . Epithalamium; Fr. . . Fraszki wyd. drukarni Łazarzowej r. 1617, Piotrkowczyka r. 1639; Mon. . . Monomachia Parysowa z Menelausem; Odpr. . . Odprawa posłów greckich; Phn. . . Phuenomena; Pieś. . . Pieśni; Prop. . . Proporzec abo hołd Pruski; Ps. . . Psalmy wyd. druk. Łazarzowej 1579, 1583; Wtarg. . . Wtargnienie do Moskwy; Wykład. . . Wykład cnoty; Wzory. . . Wzory pań mężnych.*

*Pisma, przy których wydania nie oznaczono, zawarte są w ogólnym zbiorze pism Kochanowskiego pod tyt.: „Jan Kochanowski” wyd. Andrzeja Piotrkowczyka 1617. Wydania używane przy niniejszej pracy są własnością biblioteki Muzeum Puławskiego.*

*Arch. . . Archiv für slavische Philologie wydawane przez prof. Jagića.*

*Anec. . . Anecdota palaeopolonica rozpr. dr. Kaliny w Arch. tom III.*

*Kryt. por. gr. . . Krytyczno-porównawcza gramatyka języka polskiego przez ks. F. X. Malinowskiego.*

*Linde . . Słownik języka polskiego.*

*Mikl. lex. . . Lexicon palaeoslovenicum-graeco-latinum emendavit Fr. Miklosich 1862—65.*

*Mikl. Vergl. Laut. . . Vergleichende Lautlehre der slavischen Sprachen*<sup>1)</sup> 1879.

*Mikl. Vergl. Wort. . . Vergleichende Wortbildungslehre der slavischen Sprachen*<sup>2)</sup> 1876.

*Psalt. Flor. . . Psalterii Florianensis partem polonicam etc. recensuit W. Nehring* 1883—*Lexicon*.

*O poch. . . O pochodzeniu wyrazów śća, śća etc. rozprawa prof. L. Malinowskiego, tom IX Rozpraw Wyd. filolog. Ak. Um.* 1882.

*Schol. Beitr. . . Beiträge zur Deklination in den pan-nisch-slovenischen Denkmälern des Altkirchenlavischen von R. Scholvin — Arch. tom II.*

*Wacł. . . Modlitwy Wacława, zabytek języka polskiego z wieku XV — wydał i objaśnił Lucyjan Malinowski. Pamiętnik Ak. Um. Wyd. filolog. II* 1875.

## A. W zakresie dźwięków.

### Samogłoski.

#### § 1. Samogłoska e.

a) e rodzime (starosł. e) nie zmienia się przed następującą spółgłoską miękką: młodej żenie Fr. II 40, żenie Mon., żenie każesz Pieś. I—18; w namiecie Ps. 61, Tren 11, w swym namiecie Ps. 68; wie-nie duch Ps. 147; siestrze Odpr. Sub. 9; szczebiece Tren 1; w za-enym ubierze Prop.; siedzim jak na ledzie Pieś. I 13.

b) e rodzime przemienia się w polskiem drugorzędnie na o przed spółgłoską twardą: rozczosala Epithal., por. starosł. yecatu Mikl. lex.; zwiotazeje Ps. 103, por. starosł. setьъ.

c) e odpowiada starosłowiańskiemu ѣ: żalsiebka Fr. III 21, por. starosł. cьлѣмъ Mikl. lex.

d) nie ma e późniejszego w wyrazie: wróbl Fr. III 87, Ps. 102, por. Psalt. Flor. 10—1, 83—3 etc. wylicza Nehring w słown.

e) e rodzime, gdzie obecnie występuje drugorzędnie ę: między Fr. I 26, II 43, Ps. 1 etc., por. Wacł. pag. 15, § 46.

f) samogłosce ѣ w grupie starosł. dźwięków trzt (Miklosich Vergl. Laut.<sup>3)</sup> pag. 29) odpowiada a) samogłoska i: od wirachu Ps. 38. wirzeh Ps. 135; mirzk wieczorny Ps. 65; dopiro Ps. 105, Tren 5; b) samogłoska u: chlubiwe Ps. 9, chlubił się Ps. 94; c) samogl. o: zołwicam za bratową Odpr. cf. starosł. ѣлаѣ.

g) e występuje zam. i w wyrazie przyswojonym: lelią Fr. III 64; letanie Fr. I 34<sup>1)</sup>).

<sup>1)</sup> podobnież w dyalektach: „kвітńj kвітńm ledija, rońńj tylá, co ji já“; letá-mijá, Rozpr. i Sprawozd. Ak. Um. Wyd. filolog. tom VIII pag. 75 (Gwara Lasowska), tom IX pag. 151 (Gwara Zembrzydowska).

h) e odpowiada starosłowiańskiemu *z*: *tesknica* Fr. I 46, II 36; *teszno* Fr. I 61, II 25, II 35; *teskliwa* Fr. II 63, por. *starosł. r-chnuti properare, studere Mikl. Vergl. Laut.* pag. 78, 4, *Nehring Psal. Flor.* 233 zestawia z wyrazem: *ciasny* (?), por. *téż Wacł. pag. 15 § 46.*

i) e zamiast *samogł. nosowej*: *paszczeki* Ps. 57.

## § 2. Samogłoska 'e' (a).

e jest nieściśnione w wyrazie: *plęsy trefne* Sob. 12, por. *starosł. namcati bpxeiōzai Mikl. lex.*

## § 3. Samogłoska ê (h).

a) ê nie zmienia się przed następującą spółgłoską miękką: przy *biesiedzie* Fr. I 50; na ścianie Fr. III 22; na sienie Fr. III 23; w *czesie* Ps. 69, w krótkim *czesie* Ps. 112, *Zgd.*; przy *kolenie* Phn.; *częstka ziemieńska* Tren. 6; *most warszewski* Fr. II 99—*suff. t-mat.*

b) ê pomimo następującej spółgłoski miękkiej przechodzi na *a*: w tym gniaździe *ojczystym* Fr. III 35; *gwiaździe* Pieś. I 10.

c) ê po j brzmi jak *a*: *jachał* Sob. 10.

## § 4. Samogłoska e (starosł. a).

*Samogłoska e nie ulega ściśnieniu w wyrazach*: *odstępście* Ps. 6 (2 r.); *pogrężon* Ps. 94, *pogrężony* Pieś. II 15.

## § 5. a ściśnione.

a) w wyrazach, w których przyczyny ściśnienia podać nie można: *táńce* Fr. I 3; *práca* Fr. I 3; *Káchna* Fr. I 32.

b) a ściśnione odpowiada starosł. *a powstałemu z e*: *stráły* (стрѣла) Fr. I 4, 8; *miáł* Fr. I 6; *niechciáłem* Fr. I 8; *gwiaźdy* Fr. I 51; *woláłeś* Fr. I 81; *zniszczał* Fr. I 83; *wianeczek* Fr. II 6; *biáłe* *zágle* Fr. II 53; *z záłem* Fr. I 28.

c) a ściśnione w grupie *ra, la*: *sláwa* Fr. I 4; *tráwa* Fr. I 4; *potráw* Fr. I 10.

d) w słowach częstotliwych: *zchádzają się* Fr. I 3; *dávają* Fr. I 10; *zmácza* Fr. I 15; *skáczesz* Fr. I 34; *napáwała* Fr. I 58; *odnáwiał* Fr. II 67; *roznášają* Fr. II 92; *przynášajcie* Ps. 4; *zmáwiają się* Ps. 31; *obráca* Fr. II 51.

e) słowa z końcówką i tematu *inf.*: *báczysz* Fr. I 7; *wáta* Fr. I 28; *chwál* Fr. I 50.

f) w *suffixach*: *ár-*: *towár* Fr. I 34; *ák*: *sajdák* Fr. I 23; *szyszák* Fr. II 11, *prosták* II 12, 56, *giernák* Fr. III 23; *árz-*: *spodárza* Fr. II 14, *cesárz* II 37; *án-*: *kapláńów* Fr. I 34, *szatán* Fr. II 66; *át-*: *na Konráta* Fr. I 24.



## § 7. Samogłoska u.

u pierwotne występuje w wyrazie: nielutościwy Fr. III 32 por. starosł. *лютъ, халеѣѣ*, por. Wacł. pag. 15, § 44 <sup>1)</sup>. u zamiast nosowego ę: niechutliwy Fr. III 3.

## Spółgłoski.

## § 8. Płynne.

Grupy *sr*, *zr* przed miękką samogłoską następującą asymilują się na *śrz*, *źrz* podczas gdy w obecnym języku nastąpiła dyssymilacja na *śr*, *źr* lub *jrz*: wyźrzał Fr. I 31; wyźrzycie Fr. II 8; wyźrzawły Fr. II 15; wyźrzysz Fr. II 25; przeźrzoczysty Fr. I 54; przeźrzał Fr. III 7; przeźrzał Pieś. I 8; z przeźrzenia Pieś. I 9; pośrzodek Fr. I 77; z pośrzodka Ps. 18; zająrzał Fr. II 9, 91; ode źrzody Fr. II 14; śrzodkiem Phn.; śrzedni *ib.*; podejźrzany Fr. I 67 Phn.; orlica serce źrze Fr. III 8; obejźrzy Fr. III 18; obejźrzałem się Ps. 37; wejźrzy Ps. 6, 60; wejźrzy Ps. 25; pojźrzy Ps. 10, 59; pojźrzę Sat.; żrzenice Ps. 17; dwie żrzenicy Phn. Tren 11; z żródła Ps. 68; żródła Pieś. II 1; śrzebro Ps. 68; na śrzebrze Pieś. II 5; najźrzał Ps. 80; żrzetelne Ps. 144; śrzeż po ziemi jako popiół rozsiewa Ps. 147; doźrzała Ps. 148; w dojźrzałości Tren 2; żrzobek Dziewost.; żrzobek Pieś. II 18.

Nie ma późniejszego l w wyrazie: obrzym niewściągniony Ps. 19 por. dyjalektyczne „obrym” Arch. V str. 634, starosł. obrinъ Miks. Vergl. Laut. <sup>2</sup> p. 67.

„n” zachowane w wyrazie: sumnienie Ps. 55, Odpr. por. starosł. *сумнѣннѣ*, *сумнѣннѣ*, podobnież Wacł. pag. 17, § 55: szamnyenye 101.

## § 9. Zębowe.

„t” powstało przez dysymilację z spółgłoski c w wyrazie większy z „więcszy” por. starosł. *вѣстѣннѣ*: większą moc Fr. I 56; ku większej hańbie Ps. 8; największą trwogę Fr. II 17, 26, 58; święty Zgod.

„t” zachowane w wyrazie: statczy Ps. 104; dostaczają Ps. 144

„d” ginie w wyrazach: szcie por. starosł. *шѣстнѣ* zam. <sup>3</sup> *шѣтнѣ*: jedno szcie sobie przeglądał Szachy; zaszcie Mon. starosł. *шѣстнѣ* *occusus*; wyścia Fr. II 53, Ps. 88; por. L. Malinowskiego:

<sup>1)</sup> Zachowane jeszcze w dyjalektach: *vitaj* królowa *neba* i *matko* *le-tości*” Rozpraw i Sprawozd. Ak. Um. tom VIII pag. 76 (Gwara Lasowska).





§ 15. *Nominativus singularis.*

*Temata pierwotnie na ja feminina:* pogonia Fr. II 70 Odpr.; karmia: ły moja karmia Ps. 42; *ta sama forma wyrazu znajduje się w Psalt. Fl. 64—10, 110—4 etc.*

*Tennata na i fem.: tarcz Fr. I 8.*

§ 16. *Genetivus singularis.*

*Temata pierwotnie na a, masculina. Z końcówką a.* Nie czekał obiała Fr. I 10; tego obiała Fr. I 48; od wieka Fr. I 99; do wieka Ps. 18; mego wieka Ps. 31; za nowego kwiata Fr. II 7; *w znaczeniu locativu:* doma niealeziono Fr. II 18; miał doma kucharkę Fr. II 24; ciemnego pokoja Fr. III 65; pokoja Ps. 46; bać się kłopotu Ps. 27; tam prazna kłopotu ożywie cnota Ps. 75; do proga Ps. 42; pragnie jako dżdża ziemia Ps. 63.

*Temata na ja feminina (i masculina):*

a) *z końcówką e:* do zarze Fr. I 55; różanorękiej zarze Ps. 57; doczekać wieczrze Fr. I 69; tej krotofile Fr. I 90; rycerskiej krotofile Wtarg.; jeźlić się dziewice zachciało Fr. II 3; pytano karno dzieje Fr. II 24; do kaznodzieje Fr. III 59; jednej dusze pożycają Fr. II 33; szuka mój dusze Ps. 7; póki dusze stanie *ib.*; nie przepamiętasz dusze mojej Ps. 16; ze wszystkiej dusze Ps. 18; dusze mojej Ps. 28; broń dusze mojej Ps. 35; dusze mojej Ps. 40; dusze połowicę Tren 13; tesknice nie czuje Fr. II 36; zabywając tesknice Fr. II 73; mojej tesknice Tren 3; z wielkiej tesknice Pieś. I 6; nadzieje nie masz Fr. II 38, 67; nie masz nadzieje Tren 7; nadzieje nie lubi Pieś. I 14; tak wiele ziemie Fr. II 98; ziemie pięknej dostali Ps. 44; płodnej ziemie Ps. 67; z ziemie Ps. 83; do ziemie Odpr.; z ziemie Tren 5; swój ziemie Pieś. II 5; murzyńskiej granice Fr. III 9; od wschodniej granice Ps. 50; z granice świata Ps. 61; strzec granice Ps. 72; jako żrzenice bronić Ps. 17; śmiertelnej żrzenice Tren 11; zjęty jadem lwice szalonej Ps. 17; władze nie mają Ps. 17; szerokiej władze Ps. 24; władze wiecznej Ps. 61; do łożnice Tren 7; z łożnice Ps. 17; do łożnice Ps. 50; z łożnice Broda; potrzebują mnastuku i wodze Ps. 32; dobywszy ostrój szable mojej Ps. 35; mocą zwyciężonej prawice Ps. 40; z prawice Phn.; strachem twój zbroje Ps. 45; z zbroje Ps. 110; zdrajce śmierć nie minęła Ps. 55; podobni do zmije Ps. 58; od szyje Ps. 68, Tren 3; synogarlice swój Ps. 74; z świętej stolice Ps. 80 (2 r.) stolice dosiagnął Phn.; do winnice Ps. 80; nie miał obrońce Ps. 89; od sprawce Ps. 97; syn niewolnice Ps. 116; krzak winnej macice Ps. 128; ze skrytej skarbnice Ps. 135; w żywocie mojej rodzice Ps. 139; od Boga rodzice Wróż.; tłustej pszenice Ps. 147; u woźnice Phn.; z prace Sat. Pieś. I 12; z wielkiej czasie Mon.; z Troje *ib.* strzegła czubatą przyłbice *ib.*; u rozbójce Odpr.; z askenice Dziew.; nędze bogatą *ib.*; karmie nie wspomniała Tren 12; bei



§ 18. *Accusativus singularis.*

*Temata na a, masculina z pierwotną formą acc.: przysięgi na Bóg żywy Fr. III 29.*

*Temata na ja, feminina mające w nom. ą ściśnione mają w acc. ą: maszli wolą Fr. I 16; w niewolą Ps. 105; na różą Fr. II 7, III 64; pieczę mieli Fr. III 4; władzę straciłem Fr. III 27; wzgardził chęć i wieczerzą twoją Fr. III 40; wieczerzą odprowadzając Fr. III 84; nie stoi o mszę Fr. III 54; suknią zawieśmy Fr. III 78; o suknią moją Ps. 22; podbij żądzą Ps. 51; żądzą ująć Odpr; niech ci za wieczorną obiednią stanie Ps. 140; rolę oprowad Phn.; pochodnią zgasił Odpr.*

§ 19. *Vocativus singularis.*

*Temat pierwotnie na -u syn ma voc. z analogiczną końcówką e: mój synie Tren 19.*

*Temata na ja, masc. patronimika mają analogiczną końcówkę e: królewicze Odpr.; Pryamicze ib.*

*Temata na ja, feminina:*

*a) z końcówką pierwotną e (por. starosł. ѣмъ) co miesiąc, gospodze Fr. II 41 (rocznosc),*

*b) z końcówką analogiczną i: moja lutni Ps. 69; powstań lutni moja Ps. 108; pomni się lutni Pieś. II 1; śmieję się niebo, tańcej ziemi (rym: swemi) Ps. 96; bój się wszytka ziemi (rym: swemi) Ps. 99.*

*c) masculina mają często voc. = nominativi: o sędzia Ps. 7 (2 r.); ockni się sędzia Ps. 94.*

§ 20. *Instrumentalis singularis.*

*Temata na ja, neutra kończące się na jije (por. starosł. ѣмъ) mają w instr. końcówkę im ściągniętą z \*ijem: miłosierdzim twoim Ps. 7; swym miłosierdzim Ps. 67; miłosierdzim swym Ps. 103; przyzrzeniem Ps. 118; za staraniem Pieś. I 15 por. Wacł. pag. 34, § 95.*

§ 21. *Locativus singularis.*

*Temata na a, masculina:*

*a) z końcówką pierwotną ê (z) przed którą zmiękczyją się gardłowe na językowo-zębowe (zmiękczenie starsze): nasza ufność zawsze w Bodze (rym: trwodze) Ps. 62; mam nadzieję w Bodze Wtarg; pierwotnym jest także loc.: w swoim panie Ps. 69.*

*b) z końcówką pierwotną ê, przed którą gardłowe przechodzą na podniebienne (zmiękczenie późniejsze): w człowiecze Ps. 116.*

c) z końcówką analogiczną u: po tym boru Fr. II 78; po sadu Zuz.; w przybytku Ps. 60.

*Temata na a, neutra:*

a) loc. z końcówką  $\hat{e}$  (a), przed którą gardłowe przechodzą na językowo-zębowe: w trojańskim wojsce Mon.; w pieruszej części złożenia: w ocemgnieniu Ps. 73.

b) loc. z końcówką  $\hat{e}$ , przed którą gardłowe przechodzą na podniebienne: w wojszcze Wtarg.

*Temata na ja fem. z końcówką analogiczną ej:* co po sykofancyej Fr. III 16; przy różej Fr. III 81; o gospodyni Fr. III 86; o proporey Fr. III 88; w Trojej Odpr.; przy pracy Epithal; o wieczerej Sob. 12.

#### Dualis.

*Formy liczby podwójnej w wielu wyrazach znajdujemy już wyparte przez odpowiednie formy liczby mnogiej, stosunek obydwóch unaczni nam dołączony wykaz form plur. tych wyrazów, któreby już dla znaczenia swego powinny mieć dualis.*

#### § 22. Nominativus i accusativus.

*Temata na ja, masculina:* oba końca mając Phn.; dwa miecza przyjmuje Prop.; dwa węgla Sob.

*Temata na a, neutra:* widać dwie wojszcze Prop.; dwie wojszcze czynią ib.

*Temata na ja, neutra:* mamy dwie słońcy Odpr.; bierze dwie poli Szach.

*Pluralis zamiast dualu:* obie dwie kolana Phn.

*Temata na a feminina:* głowie obie Fr. III 7; dwie szkodzie Fr. I 75; na obie stronie Phn.; na obiedwie stronie Szach.; na obie stronie Wtarg.; dwie rybie się chronią Phn.; puścili obie białogłowie Szach.; dwie pannie Zuz.; dwie są przyczynie Wykl.; dwie wielkie rzece biorą tryby swoje Wtarg.

*Temata na ja feminina:* ma dwie żrzenicy Phn.; mamy dwie Troi Odpr.; na dwie niedzieli Szach.; uszedł dwie mili Wtarg.

#### § 23. Genetivus i locativus.

*Temata na a, masculina:* po dwu rzędu Szach.; genetivus w znaczeniu accusativu: wyprawiliś dwu szpiegu Wtarg.; dwu synu Fr. II 7.

*Temata na ja, masc. Genetivus w znaczeniu accusativu:* dwu mężu pochowawszy Fr. II 27; dwu sędziu obrano Zuz.; widzą Jagiella i dwu Kazimierzu Pieś. I 10.

*Temata na ja, neutra:* w obu miejscu Wtarg.

*Temata na a feminina:* do ręki Ps. 60.

*Pluralis zamiast dualu:* twoich rąk Ps. 8.

*Temata pierwotnie spółgłoskowe na s:* w oczu moich Fr. I 37; w oczu twych Fr. II 3; w oczu waszych Fr. III 21; na oczu pańskich Ps. 61.

*Pluralis zamiast dualu: w oczach Fr. III 22.*

§ 24. *Dativus i instrumentalis.*

*Temata na ja, masculina; pluralis zamiast dualu: dwiema królom Prop.*

*Temata na â feminina. Pierwotniejszą końcówkę „ama” zastępuje analogiczna końcówka oma: nabierz obiema rękoma Fr. II 34; swemi rękoma Fr. III 18; kleszczmy rękoma Ps. 47; między dwoma rzekoma Wtarg.*

*Pluralis zamiast dualu: przed rękami twemi Ps. 2.*

*Temata na jâ fem. singularis zamiast dualu: nagrobek dwiema braciej Fr. III 82.*

*Temata pierwotnie spółgłoskowe na s: smutnemi oczema Tren 12.*

*Pluralis zamiast dualu: swema oczemi (rym: nieprzyjacielskimi Ps. 118; uszom twoim Ps. 38; oczom Ps. 127.*

*Temat nijaki na men z plur. zamiast dualu: pod dwiema znamiony Phn.*

Pluralis.

§ 25. *Nominativus.*

*Temata na a, masculina:*

*a) z końcówką i: krucy Fr. I 11; słowicy Fr. II 5; szpacy ib.; wilcy srodzy Ps. 22; wilcy otyli ib.; wilcy Odpr.; wilcy Pieś. II 2; lwi drapieżni Ps. 34; psi głodni Ps. 59; psi nocni ib.; psi wyją Szach.; psi twoi Pieś. I 18; ptacy nieprzeliczeni Ps. 78, Pieś. I 2, Sob. 12; srodzy wielorybi Ps. 104; smocy Ps. 147; robacy ib.*

*b) z końcówką analogiczną owie: wielorybowie Ps. 148; szczurkowie Brod.; delfinowie gęści Prop.*

§ 26. *Genetivus pluralis.*

*Temat na a, masc.: ile sąsiad macie Zgoda.*

§ 27. *Dativus pluralis.*

*Temata na â feminina: rzekła pannam Zuz.*

*Temata na jâ feminina: kapelam Fr. II 18; tamtym ziemiom Pam.*

*Temat na i fem. z końcówką analogiczną: twym kościom Pam. waszym złościom Ps. 94.*

§ 28. *Accusativus pluralis.*

*Temata na a, mas. z pierwotną końcówką y: o przeważne bohaterzy Fr. I 3; na pieszczone ziemiany Fr. I 17; szykują swe draby Fr. I 34; na terazniejsze pany Fr. I 57; ganią dworzany ib.; aby nas za nos prostaki wodziły Fr. II 12; Persy zraził Fr. II 61; ufra*

sował taki *ib.*; powadził Polaki Fr. II 61; zakonnicy Polaki wygnali Prop.; bierzesz i doktory Fr. II 70; doktory czują Fr. III 34; Francuzy nawiedził Fr. III 1; na heretyki Fr. III 21; ogarni strachem pogany Ps. 9; wygnał pogany Ps. 44; wszyscy przeciwniki zgoni Ps. 21; przeciwniki o lekkość przypawił Ps. 44; ukrocił przeciwniki Ps. 81; widzę świadki nieprawdziwe Ps. 27; twoje niewinne sługi biją Ps. 44; rozgrom groźne hetmany Ps. 68; proroki zachowajcie Ps. 105; fuka na chłopcy Sat.; posły mamy Odpr.; szpiegi rozeszli *ib.*; wyprawiał szpiegi Wtarg.; przodki ścigasz Epithal.; Krzyżaki prowadził Prop.; mając podejrzane sąsiady *ib.*; widzę mężne Bolesławy Pieś. I 10.

*Temata na u masc. zlały się w tym przypadku z powyższymi tem. na a, już w zabytkach starosłowiańskich (por. statystykę form. dekl. u Scholvin Arch. I i uwagę tamże str. 506):* syny twoje widzę Fr. I 40; ślać syny Sat.; wszyscy ludzkie ogląda syny Ps. 33.

*Temata na ja, masc. z końcówką e (= starosł. a?):* erazisz nieprzyjaciełe Ps. 20; nieprzyjaciełe nasze zetrzemy Ps. 44; widząc naśmiewce i nieprzyjaciełe *ib.*; wyrwał smutne więźnie Ps. 44; rozgrom zbrojne harcerze Ps. 68; wytknie potwarce Ps. 72; prześladowce może pożarło Ps. 78; wyrzucił pohańce kłótniwe *ib.*; króle koronowane sędzi Ps. 81.

*Temata na i masculina:*

a) *z pierwotną końcówką i:* przewrotne złe ludzi pomsta goni Ps. 1: *por. starosł. ѿѡдѡ Mikl. Vergl. Form.<sup>1</sup> str. 47; prze ludzi lakome Sat.*

b) *z końcówką analogiczną e, por. już starosłowiańskie neyate zamiast neyati Mikl. loc. cit., Scholvin, Arch. I str. 518: na goście Fr. II 100.*

## § 29. Instrumentalis pluralis.

*Temata na a, masculina:*

a) *z końcówką y:* z temi pany Fr. I 69; z trzeźwiemi pany Fr. I 38; dziś mogą być pany Ps. 9; z pany Ps. 72; uczynił je pany wielkiej krainy Ps. 105; z przyjaciół Fr. I 66; między nieprzyjaciół Fr. III 26; téj krotofile i włosy przypłaci Fr. I 90; z włosy Odpr.; przed kapłany Fr. II 3; łupy skrwawionemi Fr. II 11; moskiewskimi łupy Wtarg.; przed czasy Fr. II 25; wiecznymi czasy Ps. 9, 16; z swaty Fr. II 32 Epith.; braty rodzonemi Fr. II 70; z drugimi braty — Muza; z biskupy Fr. III 14, 62; świeżemy przykłady Fr. III 19; służąc ojczyźnie przodków swych przykłady Fr. III 68; przeczytał między tytuły Fr. III 49; z jastrzęby się nie wdawał Fr. III 50; upilem się rymy Fr. III 62; rymy swemi Ps. 45; z wiatry w zawód biegać Fr. III 74; z poety co znakomitszemi Ps. dedykacya; z anioły niepołożył Ps. 8; anioły lotnemi Ps. 99; między anioły wiecznemi Tren 19; czyny swoimi Ps. 8; nad narody przeklętymi Ps. 9; nad ziemskimi narody Ps. 18; narody Słowiańskimi (o Czechu);

przed języki wszetecznymi Ps. 31; przodki swemi Ps. 39; prędkimi psy Ps. 42; ze psy Odpr.; między smoki okrutnemi Ps. 44; przed równienniki twemi Ps. 45; który zastępy władnie Ps. 46; zastępy zbrojnemi Ps. 59; zastępy mocnemi Ps. 80; jako barany śmierć się karmieni Ps. 49; lwy srogimi Ps. 57; naszymi grzechy Ps. 60; między piaski nieplodnemi Ps. 63; z bębny Ps. 68; z ukłony *ib.*; pod ich namioty nie wiszą Ps. 69; twardemi młoty Ps. 74; z bogi obcemi Ps. 81; między bogi siedząc — O śmierci Jana Tarnowskiego; pod dachy pozłocistemi Ps. 84; gromy ognistymi Ps. 97; cudy swemi Ps. 97; cudy swemi Ps. 111; wiecznemi czasy Ps. 104; z obłoki zrównała Ps. 108; skarby wszytkimi Ps. 119; z skarby Mon.; znaki swemi Ps. 132; wszytkimi znaki Phn.; z cztermi znaki Phn.; między padoły leśnemi Ps. 132; tyrany ziemskimi Ps. 138; chwalcie król i regały Ps. 149; wesolemi cymbały *ib.*; biegi swemi Phn.; grzbiety do siebie są postawione Phn.; cztermi kąty Phn.; twardemi dęby Muz.; z popioły Sat.; z chłopcy *ib.*; mieszkał między bory *ib.*; między bory Pieś. I 17; z wielkimi doktory Sat.; z Greki Mon.; postęпки swojemi *ib.*; niesprawiedliwemi postęпки Wzor.; z klejnoty Mon.; z pomocniki swemi *ib.*; z popy Szachy; z pięknemi przymioty Tren 2; między prostaki Tren 11; z rozumy Tren 16; duchy wiecznemi Tren 19; sny Platonowemi Broda; trojakimi wały Zgoda; trojakiemi przekopy *ib.*; przedniejszemi urzędy Epithal.; uczestniki byli pociech *ib.*; między lasy Dryas; pustemi lasy Pieś. II 17; z Bolesławy Dryas; z wilki Prop.; z Krzyżaki *ib.*; z Polaki *ib.*; z Prussaki *ib.*; lodowemi mosty *ib.*; z jakimi swary Wróżki; z Pogany *ib.*; naszymi występy *ib.*; oratores posły wykladać *ib.*; ludzkimi affekty *ib.*; hojnością a dary Wykl.; z herby Pieś. II 2; niech się spuka jady Pies. II 12; cierpliwemi lody Pam.; pobitemi trupy Wtarg.; między Radziwiły *ib.*; pewnemi noclegi *ib.*

b) z końcówką analogiczną „ami”: memi wierszykami (rym: wronami) Fr. II 90; zębami zgrzyta Ps. 37; zębami swemi Ps. 103; sądami Ps. 119; świeżemi przypadkami Tren 19; nad polnemi kwiatkami Pieś. I 6.

*Jak więc z tego wykazu widać, jest końcówka ami w instr. plur. tematów na a, dość rzadką w stosunku do panującej końc. y.*

*Temata męskie pierwotnie na u uległy już zupełnie wpływowi tematów na a, męskich: nad syny lichemi Ps. 90; z bohaterskimi syny Pam.; z woły Sat; niebieskimi domy Broda.*

*Temata na a, neutra:*

a) z końcówką y: swemi usty Fr. III 18; co usty mówisz Fr. I 19; ustyc pochlebiają Ps. 12; usty mówię Ps. 17; 'z zwycięstw Fr. I 50; góra drzewy natkniona Fr. I 54; przejdiesz laty Fr. II 32; nie ustępując laty nikomu Ps. 23; wroty rogowemi Fr. II 70; częstował jądry Fr. III 90; skrzydły swemi Ps. 36; skrzydły czarnawemi Tren 19; swymi skrzydły Zuz.; dobrodziejstwa Ps. 68; między wszytkimi miasty Ps. 87; ludnemi miasty Pieś. II 24; pod jego pióry Ps. 91; pióry pierzchliwemi Ps. 104; kto mię odział pióry Pieś. I 110; pod jarmy Ps. 144; mocnemi działy Zgoda; między wojski Epithal.; między państwami Prop.



b) z końcówką analogiczną ami: wojskami Ps. 56; pod skrzydłami temi Ps. 61; pod skrzydłami twemi Pieśń; skrzydłami Wtarg. I tu jak powyżej w tematach męskich na a, jest końcówka „ami“ bardzo rzadką w stosunku do panującej końcówki y.

Temata na & feminina z końcówką analogiczną y: szalonemi wolny Ps. 69.

Temata na ja, masculina:

a) z końcówką i: jej szlachetne kości przyodziejcie wieńcy Fr. II 91; między pohańcy niepobożnemi Ps. 26; z mieszkańcy swymi Ps. 96; z mieszkańcy Ps. 98; między zbójcy jest mieszkanie moje Ps. 120; z Niemcy Sat.; między ojcy swemi Mon.; Moskwa leci z koni Wtarg.

b) z końcówką analogiczną mi (мѣ): obyczajmi Ps. 106; obyczajmi znośnemi Fr. III 35; obyczajmi staremi Wróżki; zwyczajmi Pieś. I 8; przed promieniami Ps. 19; ołtarzmi wżgardził Ps. 78; gospodarzmi Sat.; nożmi Sat.; z takimi mężmi Odpr.; mężmi zowiecie Dryas; mężmi Wróżki; stróżmi ib.; wodzmi ib.

Temata na ja, neutra z końcówką i: i dąb choć miejsca przeschnie Fr. III 81.

Temata spółgłoskowe:

Męskie na men: kamieniami Pieś. I 1.

Nijakie na men: z ramiony Phn.; z ramiony Prop.

Nijakie na ęt: miece cieleży pustemi Ps. 29; zwierzęty okrutnemi Ps. 57; pod bliźnięty Phn.

Nijakie na es: omylnemi słowy Fr. II 12; mówisz słowy Ps. 34; dotknion słowy Ps. 38; słowy trzymanym Wróżki; nad wszystkimi nieby Ps. 123; koły niebieskimi Ps. 138.

### Przegląd końcówek.

|   |     |
|---|-----|
|   | ami |
| y |     |
|   | ami |
| i |     |
|   | mi  |

\*) Rozumie się samo przez się, że reszta tem. żeńskich na & tj. z końcówką „ami“ liczona nie była, ponieważ nie różni się od form obecnej polszczyzny.

Do tego przeglądu końcówek instr. plur. dołączam z rozprawy Bol. Szomka „*Instrumentalis pluralis deklinacyji rzeczownikowej w pi-smach Piotra Kochanowskiego*”. Rozp. i Spraw. Akad. Um. VIII tabelę statystyczną końcówek tegoż przypadku, która nam uwidoczni, jak *assocjacja morfologiczna w przeciągu niespełna pół wieku zdo-łała przeistoczyć kategorie językowe*:

| Z koń-<br>cówką | Tem.<br>na a,<br>masc. | Tem.<br>na u<br>masc. | Tem.<br>na a,<br>neutr. | Tem.<br>na â<br>fem. | Tem.<br>na ja,<br>masc. | Tem.<br>na ja,<br>neutr. | Tem. na<br>men<br>neutr. | Tem.<br>na ę<br>neutr. |
|-----------------|------------------------|-----------------------|-------------------------|----------------------|-------------------------|--------------------------|--------------------------|------------------------|
| y               | 238                    |                       | 215                     | 1                    |                         |                          | 3                        | 6                      |
| ami             | 326                    |                       | 103                     |                      |                         | 20                       |                          |                        |
| i               |                        |                       |                         |                      | 5                       |                          |                          |                        |
| mi              | 3                      |                       | 1                       |                      |                         | 3                        |                          |                        |

### § 30. *Locativus pluralis.*

*Temata na a, masc.:*

a) z końcówką pierwotną êch (ѣхъ): o swych rymiech Fr. III 16; w mych rymiech Fr. I 87; o wdzięcznych głosiech Fr. II 56; w lesiech Ps. 50, 102; w lesiech (2 r.) Dryas.; przy lesiech oCzechu; w swoich murzech Ps. 51; po zbiorzech Ps. 68; w zamcech Ps. 78; w zamcech Pieś. II 13; w grobiech Ps. 88; na grobiech Odpr.; po wszystkich kąciech Ps. 104; po kąciech Ps. 106; w takich niewcza-siech Ps. 143; o dawniejszych czasiech Ps. 143; w czasiech Odpr.; na kościelech Sat.; na sejmiech Dryas; na sejmiech Wróżki; o na-szych poślech ib.; przy dolech ib.; w Inflanciech Wtarg.; w zagoniech ib.; w sądziech Ps. 51; o liściech Odpr.

b) z końcówką analogiczną ach: na zębach Fr. I 85; o jego zbytkach Ps. 10; w tych frasunkach Ps. 39; w ludzkich frasunkach Ps. 73; w tych dołach Ps. 35; w uciskach Ps. 46; w krzakach Ps. 104; po brzegach Ps. 105; po niskich brzegach Ps. 137; o cuda i Ps. 107; przy wyrokach Ps. 119; w wszystkich postępках Ps. 145; na poganach Ps. 149; po grobach Sat.; w rzedach Mon.; w żywiołach Zgoda; w długich obiadach Wróżki; w uczyukach Wykład. Jak widać z tego wykazu widać, wyrugowała końcówka analogiczna ach więc jak w połowie pierwotniejszą êch.

*Temata na a, neutra:*

a) z końcówką êch: w uściech moich Ps. 30, 34; w mych uściech Ps. 109; po miściach Ps. 72; w leciech Mon.; w młodych leciech Tren 19; w młodych leciech Zuz.

b) z końcówką analogiczną *ach*: na skrzydłach Ps. 18; we wszystkich królestwach Wróżki.

Temata na *u* *mas.* z końcówką analogiczną *êch* (ze względu na starosł. *домохъ* por. statystykę u Scholvina Arch. I str. 508): w domach Ps. 55.

Temata na *ja*, *masc.* z końcówką analogiczną *êch*: na koniach Szachy; na koniach Wtarg.

Temata na *i* *masc.* z końcówką *ech*: o ludziach Ps. 101; w ludziach Sat.; w ludziach Dryas.; o ludziach Wróżki; w ludziach Wykład; o ludziach Wtarg.; na niedźwiedziach Dryas. (Miklos. Formenl. str. 46).

Temata na *s* *neutra*: w słowach Ps. 51; w słowach Odpr.

### Przegląd końcówek.

| Zkoń-<br>cówką | Tem.<br>na <i>a</i> ,<br><i>masc.</i> | Tem.<br>na <i>u</i><br><i>masc.</i> | Tem.<br>na <i>a</i> ,<br><i>neutr.</i> | Tem.<br>na <i>ja</i> ,<br><i>masc.</i> | Tem.<br>na <i>i</i><br><i>masc.</i> | Tem.<br>na <i>s</i><br><i>neutr.</i> |
|----------------|---------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>êch</i>     | 28                                    | 1                                   | 7                                      | 2                                      | 7                                   | 2                                    |
| <i>ach</i>     | 18                                    |                                     | 2                                      |                                        |                                     |                                      |

## II. Deklinacja rzeczownikowa wyrazów rodzajowanych.

### § 31. *Nominativus singularis.*

*Adiectiva masc.*: rad obiecujesz Fr. I 41; jako żyw Fr. II 1, Ps. 38; jeślim jest praw Ps. 7; wolen Ps. 12; byłem jako głuch Ps. 38; czyst w sądziech Ps. 51; mił Ps. 119; mił sercu Sob. 4; mocen Wróżki; Polak mądr po szkodzie Pieś. II 5; krzyw méj duszy Sob. 4; alem nie myśliw Pieś. I 18.

*Femininum*: twa godna (a nieścisłniona) cnota Fr. I 87.

*Participia*: przybit jestem Fr. III 8; dotknion Ps. 38; zabit — Wzory; zabit — Wtarg; być musi włożono Fr. I 52.

### *Nominativus dualis.*

*Participia*: obaśwa się zwierzała Ps. 55.

### *Nominativus pluralis*

*Adiectiva*: pieśni, tańce i biesiady schadzają się do nich rady Fr. I 3; nie kłamają rady Fr. I 14; osady będą serdecznie rady Ps. 17; panienki nie laskawy Fr. II 42.

*Pronomina*: wszystkie narody Fr. II 89; wszystkie złości; łuki same się przepadną Ps. 37.

### *Accusativus pluralis.*

*Pronomina*: zamieszaj wszystkie rady Ps. 4; dałeś wszystkie (analogicznie) bydła polne Ps. 8; wszystkie sprawy będę podawał Ps. 9; po wszystkie wieki *ib.*; odraziłeś przyjaciół wszystkie Ps. 88; wszystkie żądze wykorzenić Tren 9; i ony anioł niech pędzi Ps. 35.

*Numeralia*: w jeden kęsy Ps. 42; jeden Turkom zaprzędano Pieś. II 5.

## III. Deklinacja pronominalna.

### § 32. *Personalia.*

*Nominativus dualis*: obaśwa się sobie zwierzała Ps. 55.

*Dativus dualis*: aż nama przyszło do zwady Fr. I 8; tak nama I 34; nama pokwapić się godzi Zuz.; nie ugrozi zazdrość nama Pieś. II 2; ciężar domowy społeczny nama Pieś. II 20.

*Temata na mięką spółgł.*, następuje zarazem wykaz form przypadkowych, nie mających przed przyimkami spółgłoski *n*.

*Dativus singularis*: przeciw jemu Ps. 2, 37; przecim jemu Phn.

*Accusativus singularis*: raczysz ji (pisane *ij*) pomniec Ps. 8; trudno gi zbadać Sat.; chcąc gi rąbać Mon.; gi Szach.

*Instrumentalis singularis*: konia dobrze dosiadać i dobrze im toczyć Sat.; dziś się ją karmi.

*Accusativus pluralis*: karz je Ps. 5; uczynił je pany Ps. 105.

*Instrumentalis pluralis*: wszędzie władną jemi Ps. 1; karmi się emi Ps. 49; ja się cieszę jemi Ps. 119.

## IV. Deklinacja liczebników.

### § 33. *Liczebniki dwa i oba.*

*Dativus*: Nagrobek dwiema braciéj Fr. III 82; dwiema królom Prop.; dwiema i sam Herkules nie zdoła Pam.; obiema Sarmation Prop.; obiema panował Pam.

*Instrumentalis*: pod dwiema znamiony Phn.

*Liczebniki od 5-ciu do 10-ciu jako temata na i.*

*Genetivus*: nie masz więcej sześci Phn.; aż do dziewięci Fr. I 62, II 82.

*Instrumentalis*: przed siedmią lat Fr. III 45; dziewięcią gwiazd Phn.  
*Locativus*: o siedmi Phn.; w ośmi milach Wtarg.

## II. W zakresie form konjugacyjnych.

Tutaj należałoby właściwie podać tylko wykaz starszych form słowa, przechowanych w pismach Kochanowskiego, liczba ich jednak niewielka; natomiast mamy tu jeszcze liczne starsze temata, których obecnie język polski albo wcale nie używa, albo podług odmiennych klas słowa konjuguje, wreszcie i liczne już wtóro- i dalszorzędne nowotwory, stanowiące przejście niejako do obecnego stanu języka. Wszystkie te objawy językowe zostały uwzględnione; również umieszczono porównanie statystyczne rzadszych jeszcze niektórych form nowszych obok panujących starszych. Podział słów na klasy i rzędy uskutecz-  
 niony został podług systemu Leskiena por. tegoż: *Handbuch der altbulgarischen Sprache*. Następuje naprzód wykaz form tematu praesentis, a potem form tematu infinitivi.

### Klasa I.

#### § 34. Rząd I.

*Temat infinitivi = słownemu.*

*Słowa z tematem (słownym) na t, d.*

*Formy tematu praes.*

*Praesens*: dorósciesz Sat.; roście chwała Ps. 8; roście Ps. 16; roście Ps. 76; roście Ps. 107; roście Tren 19; roście Zgod.; roście Wróżki; roście Pieś. I 2; rosta Ps. 144; rosta Wróżki; rosta Pieś. II 10.

*Imperativus*: tak rość mały Michniku Fr. III 63; wynajdzi Tren 17; najdzi prawdę Ps. 17.

*Formy tematu inf.*

*Infinit.*: przeczyść tem. *ѣѣт-* Fr. I 89; *part. praet. act.* II komu nie przyczetł pan wady Ps. 32; tem. *ѣѣѣ-* szlichmy przez ogień, przez wody srogie Ps. 66; tutaj charakter aorystu sygnatycznego przystąpił niewłaściwie do formy utworzonej od *part. praet. II* \*); tem. *pad-* *part.*

\*) Por. dyjalektyczne: *zajonex* (x=ch) *mu bydwo*, *p. ōžycyex*, *ŋd neg. ō k. ōpacki Rozpr. i Sprawozd. Akad. Umiej. Wydz. filolog. IX pag. 182.*

*praet. act. I* upadwszy Ps. 97; upadwszy Pieś. I 9; upadwszy Pieś. II 18; tu znowu pojawia się „w” w *part. praet. II* analogicznie do tematów zakończonych na samogłoskę.

### *Słowa z tematem na wargową.*

*Formy tematu praes. żmż-* wesóło żywę Pieś. II 21; żywiesz Ps. 38; żywiesz Odpr.; żywie Fr. I 67; żywie wszetecznie Ps. 37; żywie Ps. 54; ożywie cnota Ps. 75; żywie Ps. 112; żywie Tren 19; żywie (2 r.) Wzory; żywie Sob. 12; żywiem Ps. 100; żywiemy Ps. 115; żywiemy Tren 19; drzewa dżdżem żywą Fr. III 6; *formy praes. utworzone drugorzędnie podług inf. żyć, jak bić — biję; żyje Ps. 18 (rym: bije); żyje Pieś. II 19; żyjem Tren 19.*

*Part. praes. act.:* między żywiącemi Ps. 142; *temat* grzebę Tren 12.

*Temat inf.:* grześć Tren 19.

### *Słowa z tematem na gardłową.*

*Temat praes.:* rzekę Ps. 42; rzekę Pa. 59; rzeką Ps. 35; bo rzeką Fr. I 33; rzeką Zuz.

*Part. praes. act.:* nierzkąc Sat.; *tem. ciek-* nie uciekę Ps. 7; *tem. starosł. nar-* *praes. narż:* pod jego pióry uleżesz Ps. 91; śmierci podłęże Ps. 49.

### *Słowa z tematem na nosową m. n.*

*Dualis:* poczniewa się kwapić Zuz.

*Imperat.:* wyjmi Fr. III 21; tak tu jak i w innych przykładach nie znajdujemy jeszcze imperativu słów z tematem na spółgł., zakończonego na ij, która to końcówka właściwą jest pierwotnie tematom zakończonym na samogłoskę (pi-, bi-): zdejmi ze mnie Ps. 59; wymi gniew, wymi swe zapalczywości Ps. 37; ty nas sercem zepni Dryas.

*Tem. yb n-* zacznicie Ps. 96, 98.

### *Temata na samogłoskę.*

*Starosł. cаортн-сѡрѣж,* a to słowie na pięknym miesiącu nowie Ps. 61.

## Rząd II.

*Temat infinitivi = słownemu +a.*

*Temat praesentis.*

*Starosł.:* зѡрѣж-зѡратн-: zowę Fr. II 21; przyzowie Ps. 50; zowiecie Dryas.; zową — O Czechu; tak cię zową Fr. III 18; zową Sat.; *formy drugorzędnie utworzone podług analogii drugiej osoby: zowią*

Phu.; zowią Odpr.; zowią Wtarg.; *tem.*: жене/o-, гана- anioł niech że-  
nie Ps. 35.

*Imper.*: (рѣкѣ-рѣкати) rwi panno różą Fr. II 7; wyrwi z niewoli Fr. II 50; ty mię wyrwi Ps. 25; porwi broń Ps. 35; wyrwi mię Ps. 59.

### Rząd III.

*Temat infinitivi = słownemu + ѣ.*

*Imper.*: zetrzy sen z oczu Pieś. II 5; ten sen zetrzy z oczu Ps. 44; zetrzy niepobożnego Ps. 10; rozpostrzy sławę Ps. 57; pry- w on czas pry Fr. I 57; pry Fr. II 15; *etymologija tego wyrazu ciemna*; prof. Suchecki *Wyp. Galic. I str. LVII* przypuszcza, że to jest part. praes. act. od słowa prę, przeć, (od)parł na wzór starosł. мрѣ; part. praes. z takim zakończeniem język polski nie zna.

Prof. Miklosich *Wortbild.*<sup>2</sup> pag. 455 zestawia tę formę z czesk. prý, nowosł. pre, na stronie zaś 389 wyprowadza formę czeską prý z pravi.

### Klasa II.

#### § 35. Temat praes.

Starosłowiańskie поманѣти, въспоманѣти powinny w polskim brzmieć: \*pomienąć, \*wspomienąć<sup>1)</sup>, formy te nie istnieją<sup>2)</sup>; natomiast po utracie ryneizmu samogł. e przed twardem n suff. nę przeszło na o, i tę formę znajdujemy w pismach Kochanowskiego; obok tego jednak znajdujemy inną formę tego słowa powstałą z pomieszania z słowem mnę, mniesz, miąć, a więc pomnę zamiast pomionę; wreszcie mogła tu działać analogija słów z tematem na i (klasa IV) i stąd mamy formy jak potniesz etc., wszystkie te odmiany jednego tego samego słowa znajdujemy w pismach Kochanowskiego:

1) formy z samogł. pierw. e (o) zamiast 'ę: gdy wspomionę Fr. II 76; wspomionę Ps. 77; wspomionę Ps. 87; wspomionę Ps. 120; wspomionę Ps. 138; przypomionę Wtarg.; po śmierci kto na cię wspomnienie Ps. 6; wspomioną Pieś. I 1; imperat. pana wspomienie Ps. 33.

*Temat inf.*: wspomionał Ps. 78; wspomionęli ib.

<sup>1)</sup> Uwagi niniejsze wzięte są z wykładów prof. L. Malinowskiego o konjugacyi polskiej w r. 1881.

<sup>2)</sup> Znajdujemy jednak Ps. 95: pokój namięniony, jeżeli nie jest omyłką drukarską, to przedstawia nam najstarszą formę tego słowa.

2) *Na formy*: pomnę, wspomnę, jeden przykład mamy: pomni Fr. II 7.

3) *Podług analogiji słów klasy IV*: pomnię Fr. III 45; wspomnię Ps. 26; zapomnię Ps. 77; pomniąc Ps. 119.

*Inne słowa*: tarnę wszytek Ps. 119; twoim strachem ciało tar nie ib.; co z wása ukanie Brod. (por. § 10); imperat.: chluśni Fr. I 68; odpoczyń sobie Fr. II 5; odpoczyń sobie Dryas.; słowo to znajdujemy więc jeszcze w pierwotnej formie (por. starosł. поунижати), podczas gdy w obecnym języku pomieszane zostało z słowem: począć, poczną, starosł. унѣж- уати, tem. унѣ-; ogarni strachem pogany Ps. 9; rozciągni Ps. 35; dźwigni mię Ps. 38; ockni się Ps. 94; ockni się Ps. I 21; wytrząśni Ps. 139; przepadni — Muza; przymkni się Pieś. I 3; zgadniecie Fr. I 53; wykrzykniecie Ps. 66.

*Temat inf.*: odpoczynać — Szach.; por. powyżej; po długim boju wytchła w pokoju Pieś. I 10; która dotkła Pieś. II 6.

### Klasa III.

#### § 36. Rząd II.

*Temat inf.* = słownemu +a

*Imperativus*: ani mię swym gniewem karzy (rym: twarzy) Ps. 27; ani mię ty karzy Pieś. I 7; rozeszli szpiegi Odpr.

#### Rząd III.

*Słowa pochodne.*

*Temat infinitivi* równa się jakemukolwiek imiennikowi zakończonemu na a.

*Temat praesentis*: nie kłamają Fr. I 14; słowo to należy w obecnym języku do innej formacyi (do rzędu 2-go); niech się nie wsty- dają Ps. 69; oczekawaj Ps. 27; obecnie słowo to uległo działaniu analogiji słów na i (używać).

*Temat inf.*: aby na tobie nie pokłwali skóry Fr. I 44; wsty- dać się Ps. 71.

#### Rząd V.

*Temat inf.* tworzy się od pierwotnika zakończonego na u zapom. suff. a: przypatrować się Ps. 73; obecnie odmienia się to słowo na wzór tematów na „iwa“.



## Klasa IV.

### § 37. Rząd I.

*Temat inf. kończy się na i.*

*Temat praes.*

Tutaj zanotować wypada, że po największej części przemieniają te słowa samogłoskę tematową „i” drugorzędnie na e (analogicznie do słów klasy I, II, III) przed końcówką osobową: my. Jestto zresztą objaw bardzo powszechny w obecnym języku (w Warszawie): czyniemy Fr. I 3; co czyniem Ps. 2; chwalemy Ps. 44; mówimy Fr. I 45, Ps. 90; trawimy *ib.*; życzymy Pieś. I 1; straż dzierzem Pieś. I 13; odprawimy Sob. 12.

*Dualis*: zmiękczywa Tren. 14.

*Imperat.*: pomści się Fr. I 68, Ps. 119; raczy dać ze swej strony Fr. III 36; ścieśni wilgotne chmury Fr. III 71; proszę, zdarzy Brod.; grzbiety zawždy ku ziemi tłoczy Ps. 69.

*Dualis*: niechaj ci służywa Fr. III 11.

*Part. praes. act*: a śmierć nie próżnowała jednako morzęcy Ps. 78; *jestto jedyny przykład w pismach Kochanowskiego na nom. sing. particip. praes. act. fem. w pierwotnej formie, por. starosł. ~~sepa~~sepm, ~~xeaa~~xeapm etc.*<sup>1)</sup>

### Rząd II.

*Temat inf. kończy się na ê.*

*Temat praes.*: myślemy Fr. I 3; *por. powyżej*; musimy Ps. 68; Tren 19, Pieś. I 9; cierpiemy Tren 15; cierpiemy Wzory; widziem Tren 19; siedziem Pieś. I 9.

*Dualis*: niechcewa się rozumieć Fr. II 66.

*Imperat.*: obejrzy III 18; wejrzy Ps. 6, 60; pojrzy Ps. 17, 59.

*Dualis*: ruszwa Ps. 57.

<sup>1)</sup> Co do tej kwestyi, porównać można polemikę ks. Malinowskiego z prof. Małeckim przeciw tłómaczeniu formy part. przechowanój w pieśni ludowej: „zatoneła Kasia po wodzie płynący”. *Kryt. por. gram. str. 526.*





tepać — dziwnych dróg szukali, by dobre tepali Ps. 65; cf. *starosł.* тeпѧ, тeпcтн, (?), παλειν, *percutere* *Mikl. lex.*  
*trzaskawice* — Fr. II 93, grzmot, piorun. Linde.

## U.

*użalić się* — raczyłeś się użalić mego udęczenia Ps. 31.

## W.

*Wełna* — szalonemi wełny Ps. 68, cf. *starosł.* вѣтѣна, κῶμα, *fluctus* *Mikl. lex.* *Psalt. Flor.* 106—29, 106—25, 10—7, 148—8.  
*wiła* — jako prawy wiła Fr. I 8; abo sam wiłujesz Fr. II 13;  
 wiła błazen, błazeński Linde. *W starosł.* вѣла, νόμῳ *Mikl.*  
*wiotchy* — czyn Ps. 31; *w starosł.* ma ten wyraz inne  
 czenie: вѣтѣхъ, παλαιός, *vetus*, *Mikl. lex.* to samo znaczenie jest  
 w Bibliji królowej Zofiji 300, XL: „rucho gieh nye z wyot szale,  
 a nogy gieh nye ustali.“

## Z.

*Zalba* — żywiesz żalby Odpr.  
*zewłoki* — zawieś zewłoki pojmania swego Fr. III 32.  
*zołowica* — zołowicam za bratową Odpr. cf. *starosł.* зѣла, γῆλα;  
*Mikl. lex.*  
*życzność* — moc moję wyniesiesz z swojej życzności Ps. 92.



# MATERYJAŁY

## do morfologii

### języka polskiego.

Z początku XV wieku na podstawie zapisków sądowych w Księdze Ziemi Czerskiej.

Zebrał i opracował

**GUSTAW BLATT**  
kandydat nauk filologicznych.

*Księga ziemi Czerskiej zawiera krótkie zabytki staréj polszczyzny z piérowszéj połowy XV wieku, od roku 1404 — 1425; są to w tekście łacińskim jużto pojedyncze wyrazy, jużto krótsze lub dłuższe notatki sądowe, pisane po polsku.*

*Niniejsza praca podaje materijał językowy tamże zawarty, uporządkowany podług form deklinacyjnych i konjugacyjnych.*

*Liczby umieszczone obok każdego wyrazu podają odnośny ustęp naszego zabytku podług wydania warszawskiego z roku 1879: „Księga Ziemi Czerskiej” przez T. xcia L.*

#### Część pierwsza.

##### I. Deklinacya rzeczowników.

##### § 1. *Nominativus singularis.*

*Temata męskie pierwotnie zakończone na a, : poklat 37; zaclad 1176; przewot 1492; powoth 121, 2000; pan 1513 (2 r.); sa-  
Sprawozd. Komis. język. T. III.*

pust 1655; pokow 870 *por. Miklosicha „Stammbildungslehre“ str. 6; list 8; barthnik 171; szacczyk 311, 458; gnesdnik 351; ogrodnik 906; (de peplo) swogik (=zwojik) 1237, 1238; poszag 53, 469, 849; brat 193*

*Imiona własne:* sand 683; smark 139; koth 232, 402, 403; szmiszl 953; przemisl 1517; wilk 629; glot 1122; bik 1646; Jan 62, 164, 756, 806, 813, 938, 1040, 1210 (2 r.); 1243 (2 r.); 1312 (2 r.); 1328 (2 r.); prusz 542; giwan 636; kaczor 62; swider 9, 210, 231; sweder 16, 41, 189; czader 352, 557; czicher 696, 703, 705, 837, 839, 892; szanthor 121, 554; jactor 237, 240; bobror 1417; pawel 1083 (3 r.); baran 141, 431, 541, 649; scze-pan 916, 1706 (5 r.); balaban 488; cracowan 270; szodzan 1079; poman 1137; pabyan 1192; troyan 34, 94, 641, 645, 652; woyen 56, 108, 465, 565; marczin 1355; gunolth 107; jacub 1268 (3 r.); stognew 829, 921; msczignew 1992; borzim 50, 158, 649; dzik 1219; kolak 600; kozak 670; widlak 1642; zemak 230; smathlak 358; benik 50, 492, 756; janik 1429; koczik 266; Sobik 341, 342, 346, 369, 371, 399; lysnik 311; duchnik 1700; woyczik 2033; thomek 17, 726; vithek 29, 37, 45; przibek 20, 164, 193; scarbek 21, 22, 201; jactorek 22, 25, 180; szandek 77; szodek 700; sandek 645; szanek 279; franek 226; woythek 107, 570, 591; golobek 82, 132; janek 451, 576, 1259, 1432; dobek 179, 726; wlodek 194, 439, 797; vinek 298; lokethk (sic) 422; rudek 458; paszek 652, 667; slavek 710, 807; przibek 891; tphorek 925, 963; bartek 1342; pantek 1245; marszalek 1299; polucladek 1433; nyedzalek 1422; lutek 1623; nizolek 1700; nowek 1751; mroczek 9 16, 140, 363, 467; mroczecz (sic) 315; moroczek 358; dzirszek 13 (2 r.); 24 (2 r.); daszek 22, 150, 251, 275, 418, 434, 538, 546; sdzeszek 24 (2 r.); swoszek 30, 50, 61, 72; franczek 47, 63, 89, 98, 109, 134, 135, 217, 226, 276, 315; sulek 209, 227; meczek 98; zni-szek 102; zagoczek 38, 105, 106, 349; koczek 120, 1980; moszek 195; miroszek 201; szuczek 244, 252, 294, 554; jaszek 418, 673, 703; maszek 420, 439, 483, 543, 563; brziszek 549 (2 r.), 554; miczek 554; roszek 559; sbrossok 610; viszek 699, 1518; stanyek 951; risszek 951; staszek 83, (2 r.), 1028; msczissek 955; krze-czek 1122; balek 1122; mislek 1259; stroczek 1297; jaczek 1522; orzeszek 1642; msnyszek 2019; svanczek 2038; scirczek 1425; swanch 714; chelch 715, 915; wyach 1765; woczach 892 (2 r.); woycech 1013; woycech 625, 1255; hyndrich 279, 357, 750, 1077, 1078, 1079; boguslaw 198, 465, 953, 1249; swatoslaw 602; szdze-slaw 13; sulislaw 39; meclaw 50; stanislaw 1406; velislaw 54, 952, 1752; wanczslaw 418, 951; hymislaw 134; dobeslaw 1129; swy-slaw 1766; wirzchoslaw 1992; bogufal 39 (2 r.), 113, 346, 422; gosczirad 26, 34; starogroth 82; dobrogost 135; vilceluk 139; vilczy-luk 728; kolomoth 201; daczbog 853; czarnolasz 343, 543; lesni-mlyn 402, 403, 1948; dukczymlin 460; raczibor 750, 821; Ka-nimir 830.

*Temata męskie pierw. na ja*: stryj 1600 (2 r.); mōsz 113; włodarcz 486; szōpyerz (*adversarius*) 1469, 1594, 2014; szyperz (*sic*) 2015; drewyerz 1495; panczerz 1855; pasturz 44; *wyraz ten w zabytku naszym tylko z suffiksem -urz znajdujemy; principalis alias gisszczecz 1328; oczecz 150; quia licz Zbroslaus 266; obce: walczinsz 232.*

*Imiona własne*: Radom 232, 1323; frycz 451, 519; micolay 33, 38, 345, 625, 1365, 1724; andrzej 151; ondrzey 201, 875, 1243; Bozey 387, 390, 395; maczey 492; vesszey 951; bugay 1122; miloskay 1263; barthlomey 1918; przedwoy 554; przethwij 144, 1007; koszdroy 1495; Nemoy 2076; garbarz 2077; riczerz 183; welgerz 1984; włodzimierz 642; grochal 1642; nobel 141; wropl 107, 421; wrobl 253, 315; wrolb (*sic*) 319; szirzen 83; sławoszen 185; sobien 206; kmecz 1156; czeslawicz 3; slawoszevich 8; wachlewicz 20, 39; cziborowicz 39; potrovicz 24; falenicz 54; przibouicz 62; mru-kowicz 98; mirowicz 143; malastowycz 132; gōszczewicz 132; my-koszkowicz 132; boruczewicz 132; pascouicz 155; falkouicz 155; karlovicz 164; smolczicz 167; mszczislawowicz 208; przipcowicz 208, 951; czadrowicz 209; poticz 211, 213, 220, 254, 255, 262, 264, 291, 299, 324, 353, 370; kotorzicz 251, 263; kotorydz 1863; czellicz 272; staszkowicz 319; bałdowicz 351, 382, 383; zastho-vicz 483; lathowicz 557; jaccarowicz 642; czolcowicz 756; drwale-wicz 758; koraczeuicz 790; plichczicz 893, 952; grzegorzewicz 716; maczeyovicz 951; maczeyevicz 1192; yaczicz 951; yagustinowicz 1115; lichanicz 1172; pilic 1190; benkovicz 1231; strzekczicz 1283; knyawczicz 1296; bratostowicz 1296; pabianowicz 1438; lyatoszko-wicz 1453; czurczepowicz 1513; kitlevich 1513; przetwoyewicz 1584; pyechowicz 1642; pechnowicz 1955; nyedzeliszewicz 1751; payako-wicz 1753; tolyaczicz 1806; dobelotonicz 1980; pilykowicz 1983; czethrewicz 2016; mironegowicz 2046; kozirzicz 2054; ostrowecz 25; jaszenech 50, 160, 683; grodzecz 85, 175, 206, 404, 520, 521; dobrzinech 98, 171 (2 r.); kurzecz 134, 171; suczech 214; vlinecz 236, 238, 264, 277, 290, 324; ulynech 265, 290, 373, 451, 461, 478, 479, 550, 551, 677; wawrzinech 239, 319, 365; sławecz 400, 434, 722; grambech 447; tworech 618; didzech 1241; vsczonech 1711; szywecz 1751; szedlech 1636; stromyecz 1778; garbach 15; nasta-wacz 210; koracz 243; glowacz 758, 760; brodach 1604; warnasz 291; miklasz 325; potrasz 462; petrasz 709; gerasz 927; dlucasz 1433; pacos 60, 482, 485; niklosz 89, 109, 134, 136, 147; hannos 297; mikosz 152, 1172, 1561; janusz 278, 311, 358; bogusz 1751; pōczijisz 123; pōczisz 2012 (2 r.), 2015 (2 r.); katrzisz 231; ma-ciss 960; marczisz 1252, 1898; soczisz 1255.

*Temata nijakie pierw. na a*: gnazdo 590; przanslo 224, 255; wardansztwo.

*Imiona własne*: poro 51; szodlo 22, 56, 114; ządlo 1828; czassto 1095; bozejajko 21; bogatko 241; piwko 422, 557.

*Temata nijakie pierwotne na -ja:* szalósze 5; zalósze 1b., losze 1340; othrobosze 1026; zaleszye 175, 176, 515, 908; grabe 135; brzesze 400, 606, 608, 853, 1100, 1106, 1114; dambe 401, 402; nabrzesze 2006, 1007, lyppye 1007; zastruze 1114; przedborze 2027.

*Temata żeńskie na ā.*

*Należą tu również nazwiska męskie rodowe, które obok żeńskich podaje:* oszada 81; *causa vulg.* spora 986; szona 1006, 1089; rōka 1011; wneka 2054; szekira 1432; chaszba 1473, 1747.

*Imiona własne:* gora 29, 56, 173, 174, 185, 203, 218; gorra 50, 97, 274; ruda 201; dūda 129, 240, 318, 327; brzoza 674, 881 (3 r.); gloda 733: cloda 733; zagroba 1079; sowa 1082; luca 1122; ostrolanka 773, 7-6; slonka 1146; slanka 1154; slāka 1636; szaloga 164, 1366; pachura 1575; szekyra 288; chochla 27, 31; wisla 590; powala 410, 537, 590, 885; rikala 640, 642, 652; czenatala 1122; obarala 1191; grochala 1425; sarna 315, 556, 910; janna 649; hanna 1002; pechna 18; msczichna 127, 598; stachna 189, 190, 192, 255, 256, 349; swachna 646; rochna 204; machna 219; sdzichna 221, 646; wachna 238; boguchna 402, 675; thochna 403, 892; suchna 537; zuchna 1002; wichna 675; smichna 697; jachna 1012, 1013; mrochna 739; skrochna 829; scorochna 829, 1174; scarochna 921; ochna 922; koprzywna 454; suchusna 1006; paprotna 1079; promna 1845; pronna 1604; macdalana 1119, 1117; olszana 806; vodiyczna 319; jedlna 724; plichta 1235; starosta 1778; elszbeytha 767; margorzatha 1341 (3 r.); malgorzatha 1468; climōtha 83; climytha 88; balotha 134; byalotha 688; prandotha 267, 331, 361, 365, 376; szegotha 285, 292, 320, 503; strachotha 659, 663, 665; benanda 271; benada 652; koczwa 1613; chlanstawa 847; nurawa 1157; czancziwa 406, 537; gostoma 401; soczeka 1122; hanka 2, 1006, 1058, 1402 (2 r.); sandka 41, 605; pelka 130; jacca 24; dōbrowka 179, 577, 615, 622; jewka 193; mszurka 130, 230; warka 572, 798; pczolka 343, 344; przeporka 413, 421, 446; ganska 367, 858; ghōska 692; falca 577, 630, 907; strzepka 763; hymka 798; gymka 1053; katka 1044; tomka 1064; potrka 1057; qucholka 1079; garbatka; 1173, 1944; offemka 1218; mlothka 1306; offka 1354, 1433; carwaska 1425; pszonka 1487; myedzanka 1513; namyatka 1565; scorupka 1637; koluska 1914; riuulus vodinka 2010 (2 r.); doroithka 2070; lasczka 39; szczeczka 210; mroczka 247, 248, 249, 366, 796; Streczka 255; de wilka 349, 448, 470; helska 403; elska 405; smolka 1255; marchewka 1394; kokoszka 1636; szaczka 1642; szeliga 89, 112, 147, 162, 228; czenczuga 422; widzga 1414; strziga 1751; yadwiga 1636; stanislawa 175, 176, 181, 182, 188; vislawa 216; woyslawa 1229; boguslawa 374; vanczslawa 465, 466; falislawa 882 (2 r.).

*Temata żeńskie pierw. na jā:* otclaczca 305, 1460; selcza 1226; *actor vulg.* percza 1228; szinowicza 1336; passirzbicza 1352; dzelnicza 1422, 1641 (2 r.); bracza 422.



*Imiona własne*: vola 391, 396, 656, 745, 1296; kula 401, 402; scorcza 449, 2028; falenicza 11, 84; szenicza 82; vsrzenicza 123; lankavicza 410, 590 (2 r.), 886; grambnicza 457, 1977; cze-szenicza 593; blothnicza 537, 204, 779, 2057; pilcza (Pilica?) 860, 1795, 1820; clepaczevicza 1040; rochitnicza 1108; rokitnicza 1168; staszicza 1783, 1951; lussna 10, 131, 142, 540; trzebina 745; truchonya 1533, 1547; boncza 62, 193, 201, 217, 226, 277, 283, 287, 294, 300, 329; junosza 130; malesza 1296; komossza 456, 463, 464; slyassza (?) 1771; jeszderza 134; nemerza 756; czesla 512, 515; swola 886, 1006; przethwoija 143; nastazy.

*Temata męskie pierw. na i, por. Miklosicha „Vergleichende Formenlehre“ str. 46*: golamb 239; losz 815, 2053; jelen 1685; jeleyn ib.

*Temata żeńskie pierw. na i*: szecz jelena 902; *mea vulg.* svещ 95, 224 (2 r.), 1286, 1287, 1295 (*stśl. чѣсть*); chisz 2008; (*wyraz ten odmienia się również podług tematów na a fem.*) kolybel 171, 276, 328.

*Temata męskie pierw. na u*: suchodol 350; riczivol 981; powyrzch 82.

*Temata spółgłoskowe.*

*Żeńskie na r*: macz mogya 1731, 1734.

*Nijakie na s- (przeszły do tematów na a<sub>2</sub>)*: koszeocco 184.

*Męskie na en*: korzen 439;

*Nijakie na nt*: koczō 492, 844, 1134.

## §. 2. Genetivus singularis.

*Temata męskie pierw. na a<sub>2</sub>.*

a) *Z końcówką -a*: thich uszithka ne mam 79 (2 r.), 796; vszitka 407, 756, 806, 1575 (2 r.); othstōpyla sui proprij dotalicij alias posaga 1398; owsa 1191 (2 r.); wōczslawa wywodzil psczo-ly 82; wanczslawa ne wiwosl etc. 853; podle bratha 418 (2 r.); ne mal marczina poswacz 208; ne ranczil lista 523; u sbrosca 609; ne brał bogufalowa plota 952 (2 r.), 970; do przothka plota 970; w (= u) bernatha 219; w (= u) gothartha 640; u scze-pana 1268 (2 r.); ne ranczil werdunka 743; poltora morga 1273; pro kmethone vulg. obelnika 1063; oth pyothra 1296; oth pana 2025; oth pana paska 2025; nye przedala dwoyga scota 273, 485.

b) *Z końcówką u*: tego ia uszitku ne mam 13 (2 r.), 24 (2 r.), 1751 (2 r.), 1980 (2 r.); *por. wyżej pod a).*, wecznego dzalu 1314; wstal roku 475, 493, 542, 546, 578, 858, 917 (2 r.), *de eodem sepe hoc est* jas 1069.

c) *Genetivus w znaczeniu accusativu*. Kedim ia poslal swego paropka 1220; bartnika spuszcz w moyō dziedzynō 938; za scarbnika 2066 (2 r.), 1615, 1822 (2 r.); pepulerunt pecora scotha 485; nobilem vitum stolnika 1322.

*Imiona własne*: szalował na marczina 13 (2 r.); za marczina 1671 (2 r.); szalował na seepana 24 (2 r.), 315, 1607; henrich Scepana gōl 1079, 358; na pabyana 806; ne ranczil za

goworka 734; na dobka zalował 1283 (2 r.); dobka szacz (=zać=zajić=zajść nowopols.) 1487; na bartka zalował 1355; na thomka zalowała 1402; stasska wipuszczył 1424; na raczibora zalował 756; na velislava zalował 1600; szalował na jana 50, 1366; ugednal jana 164; za yana 892 (2 r.); na pawla 193, 1438; na potra 554; za witha 523, 1523 (2 r.); na crcona zalował 1040, 1575; na wyacha 1752 (3 r.); na jakuba 602, 1751, 2025; na woy-czecha zalowacz 1341 (2 r.).

*Temata męskie pierw. na ja.*

a) *Z końcówką -a*: sz mego oczcza woló 8, 2055 (2 r.), 2070; ne mam mego manszó (sic) ostatkow 399; w dom mansza swego 1162 (2 r.); ne wszól kona 492 (2 r.), 652; ne mał wroczicz kona 758; ne winowat kona 963; od sandziwoga 1255 (2 r.); ya ne odegnal micolaya 1192 (2 r.); ne wszól walszynsza 2020.

b) *Z końcówką -u*: pol morga karczu 1273, 1240; *ad hoc pertinet gayv* 1668; fortilu 1641.

c) *Genetivus w znaczeniu accusativu*: statuere evictorem zachoczcza 1450, 1470; yaczczza ducere in turrim 1788.

*Imiona własne*: zalował na potrassza 451; za pakosza 491, 1259, 1401; na micholaga 1057; na maczega 1083 (2 r.); na adreya zalował 1243.

*Widzimy więc, że w tematach na ja, pierw. działała słabiej analogia tematów męskich na u, jak w tematach na a, pierw.*

*Temata na a, pierw. nijakie*: rōcoyemstwa 39, 1402; ne szemploczył (zmłócił) dobkowa dzytha 98 (2 r.); od gego szytha 1192 (2 r.); nye popasła szitha 1496 (2 r.); nigenego prawa ne mas 116; prawa ne begamy 800; wanszał pres prawa 1079 (2 r.); yednego gnazdā 351: virzecze szó vana 353; ranczył polosmy kopy vana 892; ne popasła prosa 210; osm skot srebro 213; do szaroslego yeszora 883; o kobiló szana 1227 (2 r.); czaszcz bidla 1448; ne odbil samosoch bidla 1730, 1733 (2 r.).

*Temata nijakie pierw. na ja.*: do licza 82; ne przeoral staszkowa dzerszena 1312 (3 r.); nabral tomkowa gymena 1370; (*por. wyżej accusativus tego wyrazu*), schicz opravanya 1424 (2 r.); podluk yednanya 1752 (3 r.).

*Temata żeńskie pierw. na â*: crowi ne szabil 62 (2 r.); oszady 81; grabyny 145; ne wynowath polkopy 146, ne winowath kopi 868; ranczył polosmy kopy 892 (2 r.); polszosty kopy 1523 (2 r.); polponti kopi 2049, 2066 (2 r.); pol treczey kopy 2051 (2 r.); panthó czancz dziedzini 452, 774; prandothy negonył, do kxanszey obory 482; do swey obori 693, 1733; do oboró (sic) 1730; *multum dampni sicut* yszczy ny 446, 984, 1249; do sprawy 692; czthirzista cop grosszow szcody 462; teless skodi 884; elszki ne pobral na dwa woszi 667 (2 r.); nemal volney drogy 955 (2 r.); ne dayó mu viny 986; podluk smovi 1210; esze meyzvloki ugal 1255 (2 r.); wirabicz osszy z kraty 1565; v hany 1731, 1734.

*Temata żeńskie pierw. na ja.*

a) *Z końcówką e: esset yedne dzelnicze 351; do czuczey zeme 1227; serznie (=skrzynie) ne wszol 1980.*

b) *Z końcówką analogiczną -ej: neposzczil sukney 219 (2 r.).*

*Temata żeńskie pierw. na i: procurator amite sue vulg. swe-  
szi 438; anym pomocy dawał 418 (2 r.); barczy marcowey  
1565 (2 r.); et etiam sepes I chiszi 2008; por. § 1.*

*Temata męskie pierw. na u: ne wkralth (sic) wolu 652;  
z yego domu 21 (2 r.), 137; pokow modu 807 (2 r.), 817.*

*W. znaczeniu accusativu: o tego wolu 1487 (2 r.); o czarnego  
wolu 1343 (3 r.).*

*Temata spółgłoskowe.*

*Nijakie na en: jenego snamena 1992 (2 r.); jenego imena  
1992 (2 r.).*

### §. 3. *Dativus singularis.*

*Temata męskie pierw. na a.*

a) *Z końcówką u: cu dzału 1411.*

b) *Z końcówką owi: stascoui crowi ne szabil 62 (2 r.); ne  
ranczył staszkwowi 743; staszcowi ne wszol 198 (2 r.); wanczsla-  
wowi 492; ne wynowath jańowy 146, 1924 (2 r.), 2036; wszól  
janowi woli 951; janowi dali wino 1425; janowi mał dosicz uczi-  
nicz 1267 (2 r.); neuinowat pascouni 150; jacubowi 412; woy-  
czehowy 151; voczechowi przivolil 1268 (2 r.); ne odbil woycze-  
chowi bidla 1733 (2 r.); newinowat allexodrowi 199; adamowy  
210; sbroscowi 523, 453; witcowi to vczinil 201; winowath  
potrowy 624, 2018; vczinil wafrzinec szczepanowi 319; wloth-  
kowi newkralth (sic) kona 652; michalowi nemal wrocziez kona  
758; roku dal chrczonowy 917 (2 r.); chrczonowi debuisti opra-  
wicz 1287; pyechnowi newinowat kona 963; dopkowy wynowat  
1028; climkowi czinil prawo 1210; climontowi czinil prawo ibid.,  
stoli robil stanislawowi 1375; raczil (=ręczył) abrahamowy  
1523; chelchowy 1882; bogufalowi 38; borkowi 2061  
(2 r.); sbignewowi 2066.*

*Temata męskie pierw. na ja.*

a) *Z końcówką u: przeciwu kxanszu 418 (2 r.); zaplaczil  
kxandzu 807, 418 (2 r.); oczczu gey 1433 (2 r.).*

b) *Z końcówką ewi: (jo = je, por. starosł. ꙗꙋѣꙋ). Myk o-  
laewy ne wynowa 126; micolayewi 868; micolayewi ne winowata  
1995; marczissewi 407; bartlomyeyewy 1496 (2 r.); ma-  
czeyewy 1513; luit dno principi yszczewi 1194.*

c) *Z końcówką owi: wawrzinczowy 361.*

*Temata nijakie pierw. na a: temu gnazdu 590.*

*Temata nijakie pierw. na ja: ku szlączczanu 1615; sum  
propinquior ad istam hereditatem vulg. ymyenu 1589 (2 r.); por.  
niżej acc. tegoż wyrazu.*

*Temata żeńskie pierw. na â:* ku rosprawye 1639; *quid quid adiudicarerit vulg.* szkaze 2023; stanislao pirzchale 54; dorothcze ten pasz dal 113, ne rōczył dorothcze 134; wynowath dorothcze 143; fideiussit laszocze 141; pelcze 354; ganscze 367; *non soluit* przeporcze 424, 425, 587; falce 577; powale 590; mrocze 849; powanscze 870; vinowath katherzine 981; kaczce 1044; obarale zaplaczicz 1191; mam dacz ninocze 1357; ne odbil bidla anne 1730.

*Temata żeńskie pierw. na jâ:* *nuncio dicto* oteclaczci *jus decreuit* 305; ku mey dusi 1699, zaplaczył kathuszy 2016 (2 r.).

*Temata żeńskie pierw. na i:* ku mey cziczi (= czci) 1699.

#### §. 4. *Accusativus singularis.*

*Temata męskie pierw. na a<sub>1</sub>:* *super pastionem* o spasz 1292; obrōczil mne potlik 38 (2 r.), 45; w moy las wegnal 44; o ktori jasz 50 (2 r.); za poszak 134, 143, 2036; debet dare prōth 145; dzelil bor 361; mimo rzeczony rok 453; *paruit termino vulg.* ustal rok 1189; (*genet. pluralis?* por, *wyżej przy genetivie*), pod szemsky wclad 579; jaco mi (dal) moy mōsz ten pasz 113 (2 r.); za pasz 1367; *peccora sclud dicta dare* 716; uszitek ma 33, 192, 875; zaplaczil pokow modu 807 (2 r.); dare pokow modu 817 (2 r.); o szlup 819; *et habeo descripta vulg.* zapis 1084; *medietatem porcionis vulg.* przibitek 828; *solvere* swogik 1234; w ten czas 1432; *debet unum agrum alias* morg carczu 1240; *et unum vulg.* mork 2008; kedim drugi lup podawal 1432; o brzek 1507; czynil gwalth 1724; mne pan kaszal na przewoth 1513 (2 r.); percussit knyaski garnek 1895; ktori wansoch pobral 1607 (2 r.); o ktori wansoch zalowal 1607 (3 r.); (*niem. wand-schoss*).

*Temata męskie pierw. na ja<sub>1</sub>:* szalowal o kon 13 (2 r.), 24 (2 r.), 1243 (2 r.), 1751 (2 r.); y kon do kxanszey obory dal 482; za kon 2049; szalowa (sic) na micolay — *jestto jedyny przykład w naszym zabytku, gdzie accusativus rzeczownika osobowego nie jest zastąpiony przez formę genetivu; o kthory sprzōszay* 903; emit ogrodzecz 1778; *dare pignus alias* czōsej 1207; godna uwagi, że tylko w tematach na ja<sub>1</sub> znajdujemy *accusativus* rzeczowników żywotnych w pierwotnej formie, gdyż w innych tematach wyparła go forma genetivu.

*Temata nijakie pierw. na a<sub>1</sub>:* o kthore rancoyemstwo 270, 1406; malem prawo 164; czynil prawo 1210 (3 r.); za zemske prawo 1267 (2 r.); szemske prawo obrāczil 1671 (2 r.); *fecit fideiussere ius alias* zemske prawo 1205; o vano 353; o kthore bydlo zalowal 554, 796; szayōla me bidlo 693; *dedit hunc honorem videl.* potszōtstwo 702; o kthore szytho zalowal 806 (2 r.); poslal po sitto 1220; o ktore drewo zalowal 1607.

*Temata nijakie na ja*: o troye odzene 39; debet sedzane 346; habet vidzene 437, 819, 1987; o rozprawene 499, 913; na obrownanye dziedzini 774; *transitum fecit vulg.* zaśzcze 800; o cthore rōbene 1040 (2 r.): dare wansane 1189; swōsane 1307, 1984; o tomkowo gymene zalowal 1370; sō poddal na sginene 1607 (6 r.); *non dedit* yednane 1637, 1652; (o ktore szuje zalowal tegom... 1799. (2 r.)); sz (za?) ego neyffstane 2025; *dimensuracionem vulg.* vidzelone 900.

*Temata żeńskie pierw. na â*: mimo godzino 20; sza copō 33, 460; uczinili mi scodō 44; na oszadō 49; o thō niwo (i niwō) 164, 964; *pro concremacione* o poszegō 236; na mō gospodō 422; o dzedzinō 451 (2 r.), 462; wpuszczyl w moyō dzedzynō 938, 1032; za wiprawō 491 (2 r.); o puszczinō 583, 594; o yōsz puszczina 602; chaszbo 720; o ctoż chaszba zalowal 1753 (3 r.); o yansz kobilō 756, 1227; widal kobilō szana 1227; za lonkō zaplaczil 807; za lonka ibid., lōkō 1296 (2 r.); o ctoze lanka zaluge 1259; o ctozan lankan ibid., na moyō szonō zalowal 907; dayess mu vinō 986, 1425 (2 r.); per olszinō 1061; yest na stronō tō 1071; w clodō wasdzil (= wsadził) 1079 (2 r.); po szosnowo clodō 2010; o tan krziwdi (sic) vstal 1255 (2 r.); o krziwdō 1296 (2 r.); o ctoz stodolō 1402 (2 r.); *super casulam* pod swą kopą 1639; oborą habere 1701; o wislō 198; na vanczslawō zaloval 465; boguslawō wyprawil 683; na hymkę zalowala 796; na margorzethō zalowal 903; na prandotan 1607; na prandota 1799.

*Temata żeńskie pierw. na jâ*: kasną swine wegnal 44; wszdal suam przō 95, 107, 238, 288, 760, 907, 974; virzecly prze 426; przekopales m', grobō 184; w wyrazie tym nie znajdujemy jeszcze grupy: labialis + l powstałej z pierwotniejszej labialis + j jak w nowopolskiem: grobla, kropla; vszules graniczō 184, 345; *exararaviam alias* koleya 1784; na mō braczō 422; yanl ponoszō mego 482; o kthorō zalowal skrziny tey ya... 829; *in latitudinem vulg.* na przeczō 881; *unam navem vulg.* lodzō 972; *per Andreas vulg.* selczō 1226; o ctoz zemō 1341 (2 r.), 1355 (2 r.); o ctoz zema 1341; *suam accionem* praszō (?) 2065; przō ibid.

*Temata męskie pierw. na i*: trzeci dzen 82.

*Temata żeńskie pierw. na i*: sza czescz 83 (2 r.); panthō czancz 450, 1600 (2 r.), 2016 (3 r.), 688, 1268 (3 r.), 1287, 1448; o kthorō peczōcz zalowal 465; *non dedisti* gazam chycz 1492; vim — mocz 1641.

*Temata męskie pierw. na u*: w dom micolayow 1162 (2 r.), 1724.

### §. 5. *Instrumentalis singularis.*

*Temata męskie pierw. na a*: sz janem ugednal 164; s gotharthem 239; z woyoczechem wyednana 1343; sz panem pasz-

kom 2025; za poczółtkem 201, 319; za yacubowym poczanthem (sic) 422; poczanthkem ibid., wiecznym dzalem 285; yant gwalthem 482, 485, 492, 1688 (2 r.); seladem 582, 994, 1017, 1520, 1920, 1525, 1581, 1609, 1781; arasti plughem 697, 1787; *transieriat vulg.* pandem 883; z wozem 1220, 1870; mernikiem 1422; *tenent ratione obligationis vulg.* zawodem 1984.

*Temata męskie pierw. na ja<sub>1</sub>*: pod pasturzem 210, 1192; sz konem 482; sz oczem 930 (2 r.).

*Temata nijakie pierw. na a<sub>1</sub>*: pravem szó obidó 202; s szemskym pravem 853 (2 r.); wnosla dwanaczese kop bidlem 1162 (2 r.); bydlem 1192; dobrim bydlem 1609.

*Temata żeńskie pierw. na â*: wegnal siló 44, 184, 190, 212, 987, 938; silan 1220; nye popasla szila 1496 (2 r.); sz radó 422; derothka (z) stanislavó 2055; z margorzathó wyednam 1348.

*Temata żeńskie pierw. na jâ*: sz mego oczcza woló 8, 331, 625; s braczó 422, 452, 1355 (2 r.); *cum suo intercessore vulg.* zachoczó 980.

*Temata żeńskie pierw. na i*: moczó 44, 184, 190; 692; 693, 987, 938, 1220, 1496 (2 r.); sz osztró bronó 865, 418, 1724; s ostran bronan 1192 (2 r.); s pomoczó 422; chószebnó rzeczó 875; neywidomą rzeczą 1491; nocznó rzedzó 1227.

*Temata spółgłoskowe.*

*Żeńskie na r*: sz mæzerza 1468.

*Męskie na men*: czisnól kamenem 319.

## §. 6. *Locutivus singularis.*

*Temata męskie pierw. na a<sub>1</sub>*: po szczythem woyczesse 82 (2 r.); przy pabiane 1375; ne szedzy na szastawye 1918.

*Temata męskie pierw. na ja<sub>1</sub>*.

*Końcówka jest tylko analogiczna u*: w ulinczu 452; po mem mószu 465; po yego oczczu 868; w pocoiu 1355 (2 r.).

*Temata nijakie pierw. na a<sub>1</sub>*.

a) *Z końcówką â*: v slachdnem (sic) prawe 1723.

b) *Z końcówką u*: na stauisku mem 184 (2 r.).

*Temata nijakie pierw. na ja<sub>1</sub>*: po vyednanu 1312 (3 r.).

*Temata żeńskie pierw. na â*: na tey drodze 19, 1636 (2 r.), 1730; po swey szene 193 (2 r.); na nassey dzedzyne 951 (2 r.); w mey dzedzyne 1918: po mey sestrze 1249 (2 r.); co do samogł. e — por. powyżej: szene; (po) swachne 1249.

*Temata żeńskie pierw. na jâ*: we przy 198.

*Temata męskie pierw. na u*: w moyem domu 1328; w mem domu 1243 (2 r.).



## Dualis.

§. 7. *Nominativus.*

Temat pierwotnie na s nijaki, po utracie suffiksu tematycznego „s” przeszedł do tematów na ja, neutr: Kōszlōtzi 58; 2058.

§. 8. *Genetivus.*

Temata męskie pierw. na a: dwu pólitzk u ne dāl 151 (2 f.).  
Temata żeńskie pierw. na ā: ne rōczył thwū kōpū 134; s mo-  
yū i ōnku visli 981.

§. 9. *Accusativus.*

Temata na ā żeńskie: wiszil dwe crowe 33; d (wie) koppe 1028; vszczodzil dwe grziwnē 1406.

§. 10. *Locutivus.*

Temata na a, męskie: nā dŭv wōszū 853 (2 r.).

§. 11. *Nominativus pluralis.*

a) Z końcówką i: przyszošznyczy recognouerunt 2012, 2013; por. niżej pod b).

b) Z końcówką accusativu plur. y: przyszošdznyky reco-  
gnouerunt 2012 (2 r.); morgy 125; trzy dzaly 997; ti stoli sō 1375; yazowe koli 1732; (sepēs per aquam) — gaszy 1069; plugi 1256; swydry 98, 666; cracowany 128, 269, 438; co-  
nary 387, 431, 1296; colaky 586; slassy 586; koszetuli 501, 541, 651; prussy 543; olszani 652; goliani 652, 662; szcithi 1877, 1940; szapochy 1690; vinari 62, 701, 702; drosdi 278, 417; smarky 814, 890; cichri 1933.

Temata męskie pierw. na ja: sunt gednacje 972; kowale 1338; lōczissicze 7, 913; grōbnicze 21, 334, 342, 369, 371, 457, 553; potrowicze 24, 118, 210, 219, 335, 365, 465, 591, 562; petroficze 360, 545, 548; dobrzynicze 134, 166; gosnevicze 62, 160, 201, 202, 208, 210; gōsczenicze 62; lichanicze 157, 193, 804, 1036; pabirōnice 154, 157, 642, 651, 652; lecarczicze 155, 319, 636; falenicze 135; stannisseuice 187, 211, 559; falanczicze 239; turowi-  
cze 251, 411, 1254, 1739; goszczanczicze 288, 307, 503, 546; gne-  
nēnicze 296, 302, 318, 429; swanthoslaovicze 319; sobanicze 408; warszovicze 422; tlubicze 431; rosnicze 506, 513; rekowicze 518; mirowicze 554; przeczslavicze 577, 599; jaczewicze 583; grzegorze-

wicze 810, 893, 700, 704; podgorzicze 812; sydlcze 670; boglewicze 768, 803; brancze 1236; grzegorzice 1213; wilczkowicze 1464; laszenicze 1010, 1636; belszicze 1640; gapczicze 1731; nemogevicze 1122, 1858; barczicze 1149, 1889; biskupicze 1908; hulonicze 1978; koszirzicze 2035; thworowicze 1116; szosnowice 1057; przedborzicze 1163; dzerzonowicze 1150; podstolicze 1464; jastrzambe 642.

*Temata nijakie pierw. na a<sub>1</sub>*: male rutna 82; jeszora 401, 402, 403.

*Temata żeńskie pierw. na â*: sunt czeczothky 641; sô to scori 640; pszczoli 1826; stegni veczne 609; *por. starosł. стѣна: droga; ulica*; glinki 24, 50, 118, 270, 422, 544, 545, 548; osziny 36; rudki 201, 319; roguli 39; szanki 642; trampky 725; osszy 799; obori 212, 213; studzonki 951; studzanky 1066; praczki 1367; rithemoczadli 1513; zastrugy 1788; branki 1992; szamothi 20; ludy 411 (2 r.).

*Temata męskie pierw. na i*: moy ludze 21 (2 r.).

*Temata żeńskie pierw. na i*.

a) *Z końcówką i*: sunt barczy 1565.

b) *Z końcówką analogiczną e*: chicze 1829.

## §. 12. Genetivus pluralis.

*Temata męskie pierw. na a<sub>1</sub>*.

a) *Z końcówką ь*: ne pobrała ramb 1731, 1734; do swantheek 917 (3 r.).

b) *Z końcówką ów*: oth dzidow 315; od zidow ibid., od szidow 358; ostatkow 399; ustal rokoff 1292.

*Temata męskie pierw. na ja<sub>1</sub>*.

a) *Z końcówką pierwotniejszą ь*: poslal do grzegorzewicz 1220.

b) *Z końcówką analogiczną i*: nemał groszy vrocicz 453, 624, 1028 (3 r.), 1438, 1523 (2 r.); ne wszal penandzy 407, 1924 (2 r.), 2061 (2 r.).

c) *Z końcówką ów*: ne wynowath trzech groszow 146, 462, 868, 1995, 2018; 2020, 2070; trzidzesczi korczow 1191.

d) *Z końcówką ew (t. j. ow po palatalnych spółgłoskach)*: korczew 1191.

*Temata nijakie pierw. na a<sub>1</sub>*: wóczyey trzech lath 955 (2 r.); trzidzesczy lath 1468; daley trzech lath 50 (2 r.), 1355 (2 r.); seczdzesant lat 1600 (2 r.); nye szadal praw 1799 (2 r.).

*Temata żeńskie pierw. na â*: ne pobrali wszeborovich dzesk 21; desk ibid.; za pocz cop 38, 126, 143, 462, 1162, (2 r.), 1357, 1401 (2 r.), 1438 (2 r.), 1942 (2 r.), 1995, 2036; nema viloszenich stghen (sic) 168; grziwen 491, 743, 824, 963, 981, 1009, 1175, 2025 (2 r.); szath 1319; perel 1731, 1734.



*Temata żeńskie pierw. na jâ.*

*W naszym zabytku mamy wyłącznie końcówkę i, por. stsł. доушъ — змишъ; stascovich swini ne choval 20; sedmoro swyny 875.*

*Temat żeński pierw. na i: sza cztrzi (sic) copi rze czi 1980 (2 r.); konoply indrzichowich 1636 (2 r.).*

*Temat męski pierw. na u: tich wolow scori 640.*

*Temat nijaki pierw. na s: na dztyrnacze ok 431.*

### §. 13. *Dativus pluralis.*

*Temata męskie pierw. na ja<sub>2</sub>: yednaczom opowedzal 208 (2 r.); roku dal tym penandzom 917.*

### §. 14. *Accusativus pluralis.*

*Temata męskie pierw. na a<sub>2</sub>: na dwa voszi 21 (2 r.), 667 (2 r.); debet fodere duos morgy 77; proposuerunt tres sdnamenyky 134; recipere tres pokowy 134, 2023; na przewody (sepes) 296; o kthore lysthy zalowal 466; stetit terminos cztirzi roki 620; habeo mercipotores litkupniki 1863; percussit palos vulg. jaszy 1061, 1069, 1070: recepit se ad suum iudicium videlicet przyszodzynyky 2012, 2013; placicz dlugy 2055 (2 r.); za dlugi 2070; debet remanere chlewi 1422; tres cumulos alias brogi 1422; za szmathlaky 358; dzirszal zagrobny 930 (2 r.); po ti masty 750 (2 r.), 805.*

*Temata męskie pierw. na ja<sub>2</sub>: na starcze 137, 1692; o ctore penódze 193, 315, 358, 734, 796, 916, 917, 1057 (2 r.); velke vecze 490; gednacze 570; po cztirzi grosze 1191 (2 r.); duos equos srepcze 1319; w ustępie 1057 czytamy accus. plur.: o ctore penódzô, odpowiadający zupełnie starosłowiańskiemu accusatiwowi na -a. prawdopodobnie jednak jestto omyłka pisarza.*

*Temata nijakie pierw. na a<sub>2</sub>: porcionem dictam kothowa sedli ska dividere 841.*

*Temata żeńskie pierw. na â: wywodzil pszczoly 32; fecisti semitas vulg. sceski 117; predal lanky 331; o kthore lamky 625; wipusczył niwy 361, 717; o kthore kossy 767; per gades dictos czosny 883; fecisti signa vulg. czosny 1031, 1032 (2 r.), 1045, 1046.*

*Temata żeńskie pierw. na jâ: o ktore swynye zalowal 1575 (2 r.).*

*Temat żeński pierw. na i.*

*a) Z końcówką e: reparare chycze 682, 1835.*

*b) Z końcówką i: o ctore rzeczy zalowal 1083 (2 r.); 1088, 1222; wirabicz osszy s kraty 1565.*

*Temata męskie pierw. na u: wszal voli yanovi 951 (2 r.); o ctore woli 1425; czuzy voli waszanl 1079 (2 r.); se mnô no poly 2055 (2 r.).*

§. 15. *Instrumentalis pluralis.*

*Temata męskie pierw. na a<sub>2</sub>: dowódzła swim dżewłoty 1589; quibusdam roboribus dictis borthy 298.*

*Temate męskie pierw. na ja<sub>2</sub>.*

a) *Z końcówką i: w miedlayov dóm wódslá dżahaczke kop bidlem y penandzi 1162; (czy może omyłka pistrza? pot. pod b).*

b) *Z końcówką mi: bidlem y penandzmi ibidem.*

## II. Deklinacya rzeczowników przyimbielników.

§. 16. *Nominativus singularis.*

*Temata męskie pierw. na a<sub>2</sub>: filius stolnikow 972; crotek mi sszy w stopó 2057; rosławów 74; pylików 81; pawłów pastur 44; osrow 180, 279, 750, 781, 793, 800, 805, 883, 1049, 1096; szor- thów 301, 449; domaszów 490; strzelców 884; huców 595; szte- lathkow 585; riszkow 630; szeczechow 801, 825; łaczów 907; dło- gostow 926; gothow 954; prasmów 587, 588, oszchów 960, 970, 983, 1158; kelbow 1002; mydzechów 1205; rossnów 1208; pora- dow 1330; spikartow filius 1496; mscizneów brath 1992 (2 r.); so- bikow 96, 217, 282, 587; staniszew 254; szaszin 21, 22, 35, 93, 98; pruszyn 91, 354, 388, 389, 398; drogiczin 445; wengrizin 641, 675; zóbin 1107; lublin 311; mlothczin 1329; tarczcin 295; stan- szew 254; — w złożeniach przysłówków użytych: samowtor 345; szamopanth 365 (3 r.); 482, 485; szamopyth 98 (2 r.); samosoch 1192; samosocht 1730; samosochot 1733; samoszedm 1724.*

*Temata nijukie na a<sub>2</sub>: otwosko 25; odtwoczko 259, 260; ot- woczsko 114, 237, 242; bedlsko 53, 221, 314; sobeczursko 3, 91, 127, 207, 212, 458; mensko 278, 288; oszczesko 475; raszysko 831; przeworsko 1035; gorzensko 475, 1266; szeczucsko 1460; goslino 4, 12, 17, 24, 61, 65, 74, 219, 281, 303, 306, 331; czrwolno 6; dai- no 624; chabdzino 18, 118; chebdzino 229, 261, 285, 292, 298, 320, 324, 330, 345; czaplino 28, 76; budzissino 36, 430, 440; fru- scino 60; grussiczino 49; gruszczino 469, 474, 490; pomiszino 77, 1201; faloczino 118; falaniczino 431, 492, 554, 650; faliczino 1043; kobilino 129; wyszczino 141; goloczino 185; brzunyno 144, 156, 168, 235, 236, 237, 267, 282, 291, 295, 310, 331; kanino 158, 206, 480, 492, 643; ganczino 476; slanczino 206, 253, 312, 315, 319, 324; tharchomino 218, 339; szestrzino 351; trzebin 305; ga- lino 319; costnino 405, 418; zarambino 411; piwonino 310, 347, 384, 411; vissokinino 420, 483, 498; swanczino 421; zelano 422, 517; suszczino 450, 582; succzino 631; suchczino 284, 450, 463, 481, 549; krusino 579; cossnino 623; kaszyno 669; byczyno 673; zelawino 737; virdzisino 1064; tróbiszino 1098; scarszino 1136; du- nino 1136; koszczino 1187; vitosszino 1268; swaszino 1627; 624*

meczino 1970; brzumino 2040; euczino 2088; sobicowo 1, 30, 31, 51, 61, 63, 66, 74, 98, 104, 107, 207, 226, 238, 252, 265, 276, 290, 295, 325; smathkowo 4, 13, 39, 54, 118, 137, 203; osszoborowo 20, 193; chinowo 24, 48, 98, 112, 227, 228, 244, 246, 252; ciskowo 34; mrocowo 37, 46, 350; grochowo 50; glowszkowo 224, 558; sulistrowo 153; vilaslowo 164; michalowo 164, 776, 887; scurowo 179, 239, 417; lupkowo 240, 243, 250, 275, 311, 325, 334, 391; wichrowo 194; zawstowo 223, 281; chmelowo 1180, 1546, 1549, 1550; grzibowo 240, 770; magnuszowo 1343; szirovo 314; 417, 452, 479, 504; dibowo 350; banthcowo 271; pilchowo 352, strzelathkowo 352, 585; zaborowo 355, 631; crobowo 352; redwan-kowo 306, 365, 366, 565; beycowo 313, 316, 317, 668, 669; grabowo 348, 356, 798; tharnowo 240, 305, 469, 474, 482; budzichowo 415; kunowo 418; rossochowo 451; regowo 491; rampkovo 516; rompchowo 1044; kelbowo 537; szathkowo 660; glowskovo 624; vidowo 315, 573; ezichrowo 582; wirzbowo 584, 589; dzeczwinowo 591; lathowo 624; pasczewo 642; lisowo 643, 653, 654; strupechowo 266, 279, 652; strzalkowo 654, 988, 1013; blandowo 662, 667; brankowo 712, 758; szeczechowo 710, 817, 827; ostrowo 775, 786, 941; drogostowo 772; ossowo 778, 779; dancowo 779; taczowo 791; koszuchowo 799; ramberthowo 823, 930, 1103; czolcowo 830; boguszkowo 846; grothowo 312, 637, 649; lichowo 996; szanurkowo 1018; schroszechowo 996; czichrowo 1154; unestowo 1368; koszowe 1457; myedzechowo 1533; bladowo 1590; mislechowo 1721; bubkowo 1880; chotelowo 1913; golodzinowo 1992, golandzinowo 2054; kackkowo 2011; mlochowo 2054, roszechowo 2066; tomkowo gymene 1370; sluzewo 21, 232, 401, 575; czecziszewo 25, 140, 468, 593, 891; cisewo 26; mneszewo 38, 243, 518; szedzewo 90, 125, 208; yasgarzewo 128, 215, 251, 415, 430, 457, 569; sulistrigewo 158, 315, 677, 689; suljachewo 156; choczessewo 154, 157; czanstonyewo 158, 285, 292, 320, 503; michalewo 1038; czanewo 179, 311, 681; bodzewo 221; belewo 229; chmelewo 223, 240, 243, 469, 474; magnuszewo 240, 730; zakrzewo 406, 409, 410; proszewo 421, 424, 425; galczewo 435; lasnewo 440, 582; demaszewo 490; gambarzewo 491; parznewo 497; strszewo 578; harzewo 580; oposdzewo 657, 716; dobriszewo 650; kowawalewo 730; rosniszewo 809; wroczissewo 973; palczewo 1059; pnnewo 1101; pobrassewo 1148; zabrzewo 1130; grzegorzewo 1163; carczewo 1147; korzenewo 1209; lowszewo 1368, 1394.

*Temata żeńskie pierw. na â:* suchczina 82; suszczina 84; biczina 465; powószczina 992; sestrzina 1123; lasszoczina 1327; dambrowa 499, 509; glowaczowa 7, 1536; szcziskowa 13; pawłowa ryczierzowa 78; mscziskowa 92 (2 r.); szaszinowa 56; zayóczkowa 188 (3 r.); reslaowa 204; glowaczowa 233, 247, 280; mroczkowa 249; tomkowa 249; santhkowa 391; jaszczowa 777; michalowa 718; kanioczowa 1006; nasowa 977; petrasszowa 1060; haranowa 1064; sőtchowa szona 1088; wabibogowa 1089; wesborowa 1109; troyanowa

1491; dobkowa 1522; wola doctorowa 1845; grzegorzowa 1974; ne pobrala szamoszosta 1636 (2 r.).

### §. 17. *Genetivus singularis.*

*Temata męskie pierw. na a<sub>1</sub>*; bogufalowa plotą 952 (2 r.); z ostrowa 955 (2 r.); poltora morga 1273.

*Temata nijakie pierw. na a<sub>1</sub>*: dobkowa dzytha 98 (2 r.); stasskowa dzerszenya 1312 (3 r.).

*Temata żeńskie pierw. na â*: polczwartinacze grziwen 1175; polczwarthi copi 150; polosmy copy 892 (2 r.); polszsty kopy 1523 (2 r.); polponti kopy 2049; polpanthi kopy 2066 (2 r.); — z zak. dekl. złożonej: zayczkowej 185; grotowej 1061; glowaczowej 1227; barczy marcowey 1565; powaliney 1816.

### §. 18. *Accusativus singularis.*

*Temata męskie pierw. na a<sub>1</sub>*: w dom micolayow 1162 (2 r.).

*Temata nijakie pierw. na a<sub>1</sub>*: o cto ro b ene 1040; o fsi czko 1227; w znaczeniu przysłówkowem: na prawó 138; na prawo 750, 1367 (2 r.), 1579, 1699; na lewo 805, 1367 (2 r.), 1699; *indirecte alias* rosochato 1511; jaco 8, 13, 19, 20, 21 etc.

### §. 19. *Locativus singularis.*

*Temat nijaki pierw. na a<sub>1</sub>*: w oszimborowe 1341; w znaczeniu przysłówkowém: dobrze 952.

### §. 20. *Nominativus pluralis.*

*Temat męski pierw. na a<sub>1</sub>*: o ctore woli zalowal, thi sô ja nowy 1425.

### §. 21. *Accusativus pluralis.*

*Temata męskie pierw. na a<sub>1</sub>*: o ctore woli ja nowi 1425.

*Temat męski pierw. na ja<sub>1</sub>*: czuzy woli waszanl 1079.

*Temat nijaki pierw. na a<sub>1</sub>*: kothowa sedliska *dividere* 841.

## III. Deklinacya rzeczownikowa imiesłowów.

*Znajdujemy participia act. praet. na ł i passiva na ł lub n.*

### §. 22. *Nominativus singularis.*

*Masculina*: list ne pisan 8; wardaszen 1829; wynowatl 143, 146, 150, 199, 624, 963, 981, 1028, 1361, 1438 (2 r.).

1924 (2 r.), 2018, 2025, 2036; ugednan 164; wyednan 1343, 1370.

*Feminina.* Margorzata wyednana 1343; ya ne wynowa 126; ne winowała 1995, 2070; pirschala 67, 185.

### §. 23. *Nominativus pluralis.*

*Masculina:* thi sŏ zaplaczoni 1433 (2 r.).

## IV. Deklinacya zaimków.

### A. Zaimki rodzajowe.

Obejmują temata na twardą końcową, pierwotnie na *a*, i miękką, pierwotnie na *ja*.

### §. 24. *Nominativus singularis.*

*Temata męskie pierw. na a*: a then jakub 2025; a on mimo tho szalował 164 (2 r.), 358, 451, 756; on rŏbil 1040; on zaplacył 1057; my sŏ on poddał 1607 (2 r.); on nye widal 1575; on zene do obory 1733 (2 r.), 1799; nige yden 198; sam 1192.

*Temata męskie pierw. na ja*: moy mŏsz 113; moy oczecz 150; nye bil moy 1513; strig moy 1600; nas brath 1992.

*Temata nijakie pierw. na a*: to druge 2025; na owo tej 19.

*Temata nijakie pierw. na ja*: moye na prawo 1367, 1699; me ostrowske 750, 1579.

*Temata żeńskie pierw. na â*: ya szama 1496 (2 r.).

*Temat żeński pierw. na jâ*: moya macz 1731, 1734.

### §. 25. *Genetivus singularis.*

*Temata męskie na twardą*: o kon; tego uszitku nemam 13; tego ne wiprzŏgła 903 (2 r.), 1751 (2 r.).

*W znaczeniu accusativu*: tegom ya uchowal 1243 (2 r.); o thego wołu 1487 (2 r.).

*Temata męskie na miękką*: do mego domu 21 (2 r.); mego manszŏ (sic) 399; ne wzŏł mego walszynsza 2020; dlugy mego oczcza 2054, 2070; do yego domu 21, 201, 319, 422, 868, 1600, 1513; w domu mansza swego 1162 (2 r.).

*W znaczeniu accusativu*: yanl panoszŏ mego 482 (2 r.), 485; posłał swego parobka 1220.

*Temata nijakie na twardą*: tego ne ranczył 270, 1594, 1980 (2 r.), 1799 (2 r.); s tego rŏcoyemstwa 1402 (2 r.); nige nego prawa ne mass 116.

*Temat nijaki na miękką: s weszego 683.*

*Temata żeńskie na twardą: they ya ne mala 465; they ne winowath 829; tey uszithka ne ma 756; do tey 1355 (2 r.); nigeney 1249.*

*Temata żeńskie na miękką: any gey dirszo 219; yeg przeproszil 2016 (2 r.); yey czocz 2016 (3 r.); gey oczczu 1433 (2 r.); do swey obori 693; meyg vloki ugal 1256.*

### §. 26. *Dativus singularis.*

*Temata męskie na miękką: iemu 418; gemu 1607 (4 r.), 2025; mu 39, 418, 986, 1255, 1268, 1283 (2 r.), 1402.*

*Temat nijaki na twardą: przeciwu themu 554.*

*Temat żeński na twardą: k tey blissy 602 (2 r.).*

*Temata żeńskie na miękką: o kthoró skrziny scorochna zalowa, they ya ye newinowath 829; gey zaplacił 1057, 1438; ku mey cziczi (sic) y ku mey dusi 1699.*

### §. 27. *Accusativus singularis.*

*Temata męskie na twardą: ten ya biyó 50; w ten czas 1432; o ten wansoch 1607.*

*Temata męskie na miękką: nan szalował 164 (2 r.), 319, 1343; nan zalował 917, 1341; on (=on) zalowacz 1343; zan zaplaczicz 1752; gy wrenil 201; gy ymal zacz 451; szromoczył gy 482; ma gy zagycz 1206; gi wipuszczila 1402; czo mi gy podał 1487 (2 r.).*

*Temata nijakie na twardą: to wem 21, 24, 39, 50, 62, 164, 193, 201, 319, 683, 1040, 1401, 1594 (2 r.), 1699, 1752 (2 r.).*

*Temata nijakie na miękką: ye wyednacz 1370; ne odbił bidła woyczzechowi, a on gey (=je) zene do obory 1733 (2 r.); szayóła me bidło 693.*

*Temata żeńskie na twardą: o thó niwo 164; o thó 451, 462; na tó stronó 1071; o tan krziwdi vstal 1255 (2 r.), 1259 (2 r.), 1341, 1484, 1600, 1752.*

*Temata żeńskie na miękką: dzirszo ió 1355 (2 r.); yósz (i) yansz 602; o yansz kobiló 756; o nó zalowacz 1341 (2 r.); na moyó szonó 903, 938; przekopales mon grobó 184; na mó gospodó 422; oprawicz swoyó czanscz 1287; poddawa sza pot swą kopą 1639.*

### §. 28. *Instrumentalis singularis.*

*Temata męskie na miękką: s nym 361; s nim wyedna- na 1341.*

*Temata żeńskie na miękką: sz nó 1341; s moyó braczó 452.*

*Forma ściągnięta: s mo voló 331.*

### §. 29. *Locativus singularis.*

*Temata męskie na miękką:* przy nem 1375; w moyem domu 1328; w mem domu 1243; po mem mōszu 465; po swem mōszu 465.

*Temata nijakie na twardą:* przy tem 38, 892, 2016, 2066.

*Temat nijaki na miękką:* na mem stauisku 184.

*Temat żeński na twardą:* na tey drodze 19 (2 r.).

*Temata żeńskie na miękką:* na nassey dzedzyne 951 (2 r.); *ściągnięte:* po mey sestrze 1249; w mey dzedzyne 1918; po swey szene 193.

### §. 30. *Genetivus dualis.*

*Temat żeński na miękką:* s moyu rōnku wisli 981.

### §. 31. *Accusativus dualis.*

*Temat żeński na miękką:* wiszil dwe crowe moy 33.

### §. 32. *Nominativus pluralis.*

*Temata męskie na twardą. Forma nominativu zastąpiona jest przez formę accusativu plur.* ti stoli sō 1375; thi (woły) sō moye 1425; thi (pieniądze) sō zaplaczoni 1433 (2 r.).

*Temata męskie na miękką:* moy ludze 21.

### §. 33. *Genetivus pluralis.*

*Temata męskie twarde;* thich (groszy) ya ne zna (sic) 146, 916; thich (pieniędzy) ne wszol 193; thich (pieniędzy) ya ne ran-  
czil 316, 358, 734, 796; thich (pieniędzy) ne bil winowath 1361  
(2 r.), 1366, 1438 (2 r.); thich (listów) ya nemam 466; nyegdnich  
ostatkow 399.

*Temata męskie miękkie:* gich (pieniędzy) vszithka ne ma 407;  
na ych dzedzine 951.

*Temata żeńskie na twardą:* tich (kóp) ne winowath 1401  
(2 r.); tichem (świń) nye widal 1575.

*Temat żeński miękki:* ani gich (świń) vszitka ma 1575 (2 r.).

### §. 34. *Dativus pluralis.*

*Temat żeński:* kym=k' im (pszczołom) nechczal ycz 82 (2 r.).

### §. 35. *Accusativus pluralis.*

*Temata męskie na twardą:* ty| (pieniądze) on zaplacyl 1057  
(2 r.), 1283 (3 r.).



*Temata męskie na miękką*: ma mu ye (falanczicze) wszacz 239; czo mi ye (stoły) rōbil 1375.

*Temata żeńskie na twardą*: tym (= ty'm, łaki) poczōł 138, 624, 750, 767; o ty (rzeczy) szō sze mnō ugetla 1083 (2 r.).

*Temat żeński na miękką*: czson<sup>h</sup> ye (skóry) rōczil 640.

### §. 36. *Instrumentalis pluralis.*

*Temata męskie na miękką*: dowodziła s wimi dzewiory 158.

*Temat żeński na miękką*: gym y (kosami) szeczono 707.

## B. *Zaimek co.*

### §. 37. *Accusativus singularis.*

czszo 13 (2 r.), 39 (2 r.), 24 (2 r.), 201, 319, 422, 1375; ne mayō nīcz 1385, 1469 (2 r.), 1487.

## C. *Zaimki osobowe i zwrotne.*

### §. 39. *Nominativus singularis.*

ia 19 (2 r.), 21 etc.; ti 19, 164.

### §. 39. *Genetivus singularis.*

mne ne szaszethl 462; u mne 1268, 1918; *w znaczeniu accusativu*: mne ymal zacz 451; czebe wgayl 19.

### §. 40. *Dativus singularis.*

mne obrōczil potlik 38, 892; mne powadal 83; mne ne posnicil 219; mne poranbil graniczō 345; mne dal 917, 875; mnye vinowath 981, 1028, 1191, 1267, 1268, 1432, 1513, 1523.

*Forma mi*: uczinili mi scodō 44, 113; my ne wynowath 143; mi dal 758, 1425; mi przecasacz 1268; mi kaszal 1683 (2 r.), my ne est wzōł 2020, 2057; my po (mozy Bog) 1173.

### §. 41. *Accusativus singularis.*

na mō 39, 50, 164, 193, 208, 269, 315, 454, 465, 466, 602, 625, 734, 767, 796, 829, 916, 917, 1040, 1057, 1083, 1341 (2 r.), 1355, 1366, 1701; men gōł 1079; na mya 1169; popasl man sam



1192; za mya zapłacisz 1752; na myą 1575, 1750, 1799; o czó 1469; szó obidó 202; só 683, 1607; sszó 952.

§. 42. *Instrumentalis singularis.*

se mnó 168 (2 r.), 683, 1083, 2055; s tobo 164.

§. 43. *Nominativus pluralis.*

mi bili 208; mi ugetnali 1083; my wyednali 1752.

V. *Deklinacya złożona.*

*Podług téj deklinacyi odmieniają się adiectiva, pronomina adiectiva, numeralia i participia.*

§. 44. *Nominativus singularis.*

*Temata męskie na twardą.*

a) *adiectiva: in crastino santi Johannis swatli* 1350; fuit czirwoni 1450; stary sapust 1655; szaleski 20, 32, 39, 49, 65, 119, 185, 512; turowski 42; woyski 43; scolimowski 22; beycow-ski 49, 101; kobilski 57; bucowski 85; mrokowski 90; kóczsky 96, 104, 107; plochoczsky 107; lubanszky 110; liwski 124, 127, 207, 391, 394; falóczski 149, 1991; poticzski 67, 853, 375, 387, 395; kosztulski 179; lasky 220, 251; laskowski 201, 202, 570; gwan-ski 232; falomski 261; chebdzinsky 397, 570; lupkowski 396, 593; wronski 354; sobicowski 391; pothrowski 428, 1782; such-czinsky 450, 456, 464, 564; zaluski 451, 520, 521; lasnewski 455, 486; colybyelski 560, 571; chinowski 618; glinyeczsky 562; duczsky 564; praszowski 570; kelboski 590; geszkarzewszky 593; cruszczinsky 614, 912; szwidzsky 625; przeluski 704; lazeski 830; chmelowski 747, 933; przetworski 930; ostrowski 939; go-razenski 954; korzenski 961, 948, 1747; zambrzicowski 945, 1014, 1381; papirowski 955; dilewski 1003; tarnowski 972; ostrochoski 1083; swanthochowski 1088; szirzenski 1007, 1367; zelaffski 1196, 1203; scuirowski 1196; powsinski 1207; mislowski 1209; gloczski 1241; pileczski 1298; lichowski 1305; koszurowski 1305; nedabil-ski 1315; wichroczski 1319; czechowski 1331; corzinski 1342; dō-browski 1355; prusinowski 1439; lasszcowski 1358; boneczsky 1366; wolski 1323; grzegorzewski 1220; budzisky 1613; palczewski 1929; falenyszky 1976; galinski 1992; slathi 201; slothi 830, 1749; ku-szi 974; lesni mlyn 1947; dzesantni 632; narosny 864, 959; kutni 1613; chabry 1799; krancziwy 1969.

b) *participia: poddany* 569.

*Temata męskie na miękką*: afstacy 216, 624, 667; yest blisy 602.

*Temata nijakie na twardą*.

a) *adiectiva*: vissoke 12; wodinske 138; jprske 46; machelske 46; kelcerske 301; yest me othwoczske 414, 436; promne 1150.

b) *Numerale*: to drugie 2025.

*Temata nijakie na miękką*: bosze 1122; pothczaszey 95.

*Temata żeńskie na twardą*.

a) *adiectiva*: beycowska 32, 914; lupcowska 64; szaleska 73; laskowska 48; pothieczka 126; grabowska 764; magnuszewska, thurnowska wola 656, 665; ganska wola; mroczska 764; secluczka wola 937; trampinska 1007; przeczslawska 1152; chmyelewszka 1618; wolya stromieczka 1789; strzelniczka wolya 1829; pywoynska 1998; szelasna 193, 796; nagorna 832; gorna boncza 828; wola leszna 1592; wola gasczina 1854; sucha 210, 719; wisoka 642, 655, 899; stara warka 1804; pospolna rōka 1011.

b) *participia*: copana 1092, 1119; veradzona szekira 1432.

*Temata żeńskie na miękką*: samogoszcza 972; jelena secz 902.

#### §. 45. *Genetivus singularis*.

*Temata męskie na twardą*: scota pospolnego 173; wiecznego dzalu 1377; uxor szachego 1039; filia zlotheo 1398, 1738; pyleckiego 1761; keto roznyszewskiego 1774; erga familiarem wosznego 1455.

*w znaczeniu accusativu*: dnum dutskego 1222; o czarnego wolu 1343 (3 r.).

*Temata nijakie na twardą*: szaroslego yeszora 883.

*Temata żeńskie na twardą*.

a) *adiectiva*: zelasney 930; versus partem vitosskey 1301; agrum corczakowszkey 1641; lazóczenskey 1309; ne mal wolney drogy 955.

b) *participia*: nema viloszoney 168.

*Temata żeńskie na miękką*.

a) *adiectiva*: do kxanszey obory 482; do czuczey zeme 1227.

b) *numerales*; pol treczey copy 2061.

#### §. 47. *Dativus singularis*.

*Temata męskie na twardą*: pothiczkemu 837; zastruszkemu 1754; ostrowszkemu 1758; ramezil gamborzewskemu 491.

*Temata męskie na miękką*: awstaczemu 624; poddrōczczemu 1432.

*Temata żeńskie na twardą*: szaleskey soluere 60; laskowskey 48; falenskey 394.

§. 47. *Accusativus singularis.*

*Temata męskie na twardą.*

- 1) *adiectiva*: pod szemsky wclad 579; *literam dotalicii* alias wanny 1206; *percussit* knyaski garnek 1895.  
 2) *participia*: o kon cradzony zaluye 1751 (2 r.).  
 3) *prommen*: o ktori jasz 50 (2 r.), 903, 1243, 1607 (3 r.).  
 4) *numerale*: drugi lup poddróczczemu podawał 1432.

*Temata męskie na mięką.*

- a) *adiectivum*: na biskupi dom 1724.  
 b) *numerale*: trzeci dzen 82 (2 r.).

*Temata nijakie na twardą.*

- a) *adiectiva*: *mansit (sic) solutionem vulg.* pamanthne 836; graniczne *solvere* 1632; *solvere* prawyedlne 1681; gdzie mał sprawne 1718; za semskie prawo 1267, 1671 (2 r.); *summam vulg.* pomocne 1050; et *przirodne constituere* 1606.  
 a) *pronomina*: o kthore rancoyemstwo 270; o otore róbene 1040; o kthore bydło 554; o kthore szytho 806 (2 r.).

*Temata żeńskie na twardą.*

- a) *adiectiva*: kasnó swine wegnal 44; po szosnowo clodó 2010; machninó czószcz 688.  
 b) *pronomina*: o kthoró skrziny (*sic*) 829, 1259, 1341, 1401 (2 r.), 1438 (2 r.), 1402 (2 r.), 1600; o kthoró dziedzinó 451, 462; o kthoró peczóc 465.  
 c) *numerale*: pantó czancz 452.

§. 48. *Instrumentalis singularis.*

*Temat męski na twardą*: wiecznym dzalem 285.

*Temata nijakie na twardą*; s szemskym prawem 853 (2 r.); dobrim bydlem 1603.

*Temata żeńskie na twardą.*

- a) *adiectiva*: s katherzininó voló 331; sz woczecchowó woló 625; chószebnó rzeczó 875; nocznó rzędzó 1227; s osztró bronó 365 (2 r.).  
 b) *participia*. a) *praes.* nyewidomą rzeczą 1491.  
 β) *particip. praeter. pass. cum sexagena* — zaloszonó 820; s rodzonó braczó 452.

§. 40. *Locativus singularis.*

*Temata męskie na twardą*: po szwythem woyczesze 82 (2 r.).

*Temat nijaki na twardą*: slachdnem (*sic*) prawe 1723.

*Temata żeńskie na twardą.*

- a) *adiect.* w suche 1600 (2 r.).  
 b) *pronom.* na ktoreg szedzal 1255.

§. 50. *Nominativus pluralis.*

*Temata męskie na twardą:* szaszinovi ludzie 21.

*Temat nijaki na twardą:* male ruthna 82.

§. 51. *Genetivus pluralis.*

*Temata męskie na twardą.*

a) *adjectiva:* u szwidarskich 198; grossy gothowich 624; trzidzessci syrokich grosi 1438 (2 r.), 2018; dzeszaneinych penanczdy 2061; rancoyemskych penandzy ib.

b) *participia:* nye winowath posziczanych pyenadzy 1924 (2 r.).

*Temata żeńskie na twardą.*

a) *adjectiva:* stascovich swini 20; wszeborovich dzesk 21 (2 r.); maczerzistich 974; yndrzychowich konopy ne pobrala 1636 (2 r.), gothowych dwu kopu 134, 1175.

b) *partic.* viloszonich stghen (sic) 168. ●

:

§. 53. *Accusativus pluralis.*

*Temata męskie na twardą.*

a) *pronomina:* o ctore woli 1425 (2 r.); o ktore penódze 193 (2 r.), 315, 358, 734, 796, 916, 1057, 1283 (3 r.), 1366 (3 r.), 1361, 1433; o ktore lysthy 466.

b) *adjectivum:* o ctore puste penódze 1433; velke vecze 490.

c) *partic.* o ktore penandze posziczone 734.

*Temata żeńskie na twardą.*

a) *adiect.* widal rzeczy solowe 1227.

b) *pronom.* o ktore lamky 625; o ctore rzeci 1083 (2 r.); o ktore swynye zalował 1575 (2 r.), 1799 (2 r.).

c) *partic.* przerzeczone XXX; grziwen zaplacił 2025.

## VL Deklinacya liczebników.

*Liczebnik jeden.*

§. 53. *Genetivus.*

*Temat nijaki:* yednego gnazda 351.

*Temat żeński:* yedne dzelnicze 351.

*Liczebnik dwa.*§. 54. *Genetivus dualis.**Mascul.* ne dal dwu policzku 151.*Femin.* ne rōczył thwu kopu 134.§. 55. *Accusativus dualis.**Mascul.* na dwa voszi 21 (2 r.), 667 (2 r.).*Femin.* wiszil dwe crowe 33.§. 56. *Locativus dualis.**Mascul.* na dvy voszu 853 (2 r.).*Liczebniki trzy i cztery (temata męskie na i wzoru starosł. три).*§. 57. *Nominativus pluralis.*§. 58. *Genetivus pluralis.**Zakończenie liczebnika trzy zmienione pod wpływem analogii deklinacji zaimkowej:* daley trzech lath 50 (2 r.), 1355 (2 r.); od trzech lat 955 (2 r.); wōczyey trzech lath 930 (2 r.); ne wynowath trzech groszow 146; ne winowata trzech kop 1995.

ne ranczil cztirz (starosł. чѣтырь) grziwen 743; przesz cztir grosszy 1523 (2 r.).

§. 59. *Accusativus pluralis.*§. 60. *Instrumentalis pluralis.**W słozeniu:* trzemynaczczę przeproszil 2016.*Liczebniki od 5—10 są tematami żeńskimi na i.*§. 61. *Nominativus singularis.*

szest grziwen 2046; deszōcz groszow 126; dzesōcz grziwen 981 (2 r.).

Sprawozd. Komia. język T. III.

§. 62. *Genetivus singularis.*

ne wynowa pocy kop 126; nyewinowath szesczi kop 1924 (2 r.); przes szedmy grosszow 2070; nevinowath dzeszaanczi kop 2036.

§. 63. *Accusativus singularis.*

sza pocz cop 38, 143 (2 r.); *liczebnik sześć w złożeniu*: szeszczkocz nawraczajō szō 952 (2 r.); za oszm grziwen 963; *liczebnik dziesięć mę acc. w złożeniach zakończony na e* (por. stsl. *дѣка на дѣкѣ*) lub a: dwanaczczę 83, 1328; trzinaczę kopy 2070 i tresnaczę 1028; dztyrnaczę 431; pancznadzescze 279, 306, 339, 341, 367, 408, 425, 445, 480, 514, 565, 575, 588, 645, 713, 715, 837, 839, 876, 1178, 1208, 1284, 1397, 1957; pōcnadzescze 615; pancznadzesthe 1186; bancznadescze 1169.

*Z końcówką a*: pyanthnadzescza 567, 568, 1010, 1107, 1144, 1371, 1385, 1387; pinadzescza 1635; pynadescza 1509, 1516, 1635, 1811, 1937; pōcnascza 1077; pocnascza 1077; penam pancnadzest (?) 1078; pnadescza 1472.

§. 64. *Nominativus dualis.*

*Liczebnik dziesięć w złożeniach*: dwadzasscza 1357; *i forma pochodna na e*: dwadzescze 1731, 1734 (2 r.).

§. 65. *Genetivus dualis.*

ne rōczyl thwudzeszthwu groszow 134.

§. 66. *Nominativus pluralis.*

*Liczebnik 10 w złożeniach*: trzidzesczi 1191, 1438 (2 r.); cztirdzesscz i czterdzessczę 1401; *por. starosł. четири дѣкѣ obok дѣкарн. A. Leskien „Handbuch der altpulgarischen Sprache“ §. 64.*

§. 67. *Genetivus pluralis.*

*Liczebnik 10 w złożeniach*: pōdzesōt 209; panczdzesanth 316; panczdzesanth 425, 481, 491, 558; pandzesanth 491; pydzeshōth 2020; seczdzesanth 1600 (2 r.); szethmdzesand 331; ssedmidzessanth 624 (2 r.).

§. 68. *Liczebnik sto.*

*Nomin. plur. czthirzista 462.*

## Część druga.

## Wykaz form konjugacyjnych.

## I. Zabytki dawniejszych form słowa.

§. 69. *Formy tematu jes.*

1. *singularis*: k tey yesm ya blissy 602; czym yeszm eyl (sic) przeproszył 2016.

2. *singularis*: breuis es tu michi (sic) in planta — crotek sszy (si?) mi w stopó 2057.

3. *singularis*. a) yest 138, 414, 602, 750 (2 r.), 1575, 1579; est 2020; iest 1992 (2 r.); yst (sic) 1071; tutaj jednakowoż mamy wyraz prawdopodobnie błędnie napisany; b) po thi masti ye me grzibowske 805.

1. *pluralis*; essze yeszmy sandzili jakuba 2025; mey geszmy skaszali ibid.

3. *pluralis*: sō tich wolow scori 640; thi sō przy nem 1375 (2 r.); thi sō moye 1525 (2 r.); sō zaplaczoni 1433 (2 r.); jako sza (sic) anna, malgorzatha... nye wydzirszali trzidzeszy lath 1468.

§. 70. *Drugą osobą sing. imperativi zakończona na i.*

Tako my po[mozy Bog] 1175; jestto zresztą jedyny przykład imperativu w naszym zabytku.

§. 71. *Resztki form participii praes. na ę.*

Jakom ya nebral bogufalowa plota szeszczkroc nawraczayō szō 952 (2 r.); por. starosł. дѣлаа; uwraczayō szō (sic) ibid.; po-bral wraczayo sō wozem 1370; constituerunt Johannem vim mocz poleczaya (sic) erga etc. 1641.

§. 72. *Participium praet. I zakończone na w.*

Mikolay na biskupi dom przibezaw s ostrō; bronō czynil gwalth 1724; quia mihi percussisti kmetonem vulgariter zaye-chaw mettercius 1465.

### §. 73. *Praeteritum compositum.*

Zauważyć należy, że formy *praeteriti comp.* po większej części zastępują formy późniejsze *praeteriti contracti*.

1. *singularis*: kandim (yest) szetl 740; czym yeszm eyl (sic) przeproszył 2016.

3. *singularis*: jako my ne est troyan wżól walszynsza 2020: tich yest on nye widal 1575.

1. *pluralis*: mey geszmy skaszaly 2025; essze yeszmy sandni jakuba ibid.

3. *pluralis*: jako sza (sic) anna, malgorzatha... nye wydkszali trzidzesczy lat 1468. Jako formę przejściową do *praet. contr.* przytoczyć możemy następujący przykład: czssosm vczynil 319.

### §. 74. Pierwotna forma infinitivu słowa „iść” i jego złożień.

nechczal ycz 82 (2 r.); ne mal ycz precz 2025; z praefixem za-: ma gy zagycz 1206; on ymal zacz (\*za—jić = \*zajć = zt: 451 (2 r.); zacz intercedere 1470; jakom ya ne slubil dohta szacz 1487 (2 r.); przykładu późniejszych form analogicznych na ść jeszcze nie znajdujemy, por. L. Malinowskiego „O pochodzeniu wyrazów: śće, śće, etc. osobne odbicie z *Rozpraw Wydz. Akad. umiej. filolog. tom. IX.*

### §. 75. *Infinitivus zakończony na i.*

Znajduje się tylko jeden przykład: debuit facere podnes-  
czy 906.

### §. 76. Pierwotne formy słowa „mieć.”

Pierwotnie brzmiało to słowo „imieć,” jak widzimy ze staro-słowiańskiego *imeti*; w zabytku naszym przeważają już formy późniejsze z utratą pierwiastkowej samogłoski i; zachowała się samogłoska pierwiastkowa w następujących przykładach: ya ym a m pantho czancz dziedzi 452; vszysthek ym a 875; on ymal zacz 451 (2 r.).

Przykładu form aorystu i imperfectum nie znajdujemy.

## II. Wykaz form słowa podług klas.

Materiał cały ugrupowano podług tematu praesentis i infinitivi na podstawie systemu konjugacyjnego prof. A. Leskiena, por. „*Handbuch der altpulgarischen Sprache*” 1871.



## A. Konjugacyja tematyczna.

## Klasa I.

*Temat praesentis kończy się na ÷.*

## §. 77. Rząd 1.

*Temat infinitivi równa się tematowi słownemu.*

a) *Słowa z tematem zakończonym na s, z.*

*Participium praet. act. II i formy z niego powstałe: pas (sic) moy szolocz 44; jacom ya ne popasla 210 (2 r.); pabyan p'opasl 1192; ya wnosla w dom etc. 1162; dorohtka wnesla ibid.; w tym samym wyrazie znajdujemy obok pierwotnego o drugorzędną jego zmianę, właściwą nowój polszczyźnie o; infinitivus: debuit facere vulg. podnesczi 986 por. powyżej §. 76; part. praet. II. jacom ya ne wiwosl 853; andrzey neviwosl ibid.*

b) *Słowa z tematem zakończonym na t, d: praes. prawem szō obidō 202; infinit. nechczal ycz 82 (2 r.); ne mal ycz precz 2025; złożenia z praefixem za: on ymal zacz 451 (2 r.); intercedere zacz 1470; jakom ya nye slubil dobka szacz 1487 (2 r.); ma gy zagycz 1206; — por. powyżej §. 75; part. praet. II. kōdim ia szetl 436; kadym ya szedl 414; kōdim ya szeth 1367; kandim (yest) szeth 750; kandym szedl 805; chady ya slet (sic) 1071; kadim ia szla 1579; neszaszethl 462; kandi szethl 750; zassetl 979; nye zassedl 1206; jan szetl 1367; — jakom ya neukralth (sic) kona 652 (2 r.); jacusz newkralth ibid.; ukratl 1328; infin. dowecz 1492 (2 r.); dowyecz 1524; — part. praet. pass. szekira veradzona 1432; o kon cradzony zaluye 1751 (2 r.); — partic. praet. II. do szaroslego yeszora 883.*

c) *Słowa z tematem zakończonym na k, g: praes. w znaczeniu futur. wirzecz szō wana 353; part. II. wirzecla sō 1352; virzeclly prze 426, 1597; infin. debet se resignare virzecz 353; wirzecz syō 1206; part. praet. pass. mimo p... rzeczony rok 453; przerzeczzone XXX grziwen 2025, part. praet. II. bracza przibegly 422 (2 r.); prt. pass. gymy szeczono 767; part. praet. II. ona ne wiprzōgla 903; inf. poprziszōncz 2070; imp. tako my po[mozy Bog] 1175.*

d) *Słowa z tematem zakończonym na m, n: part. praet. II. pacosz yanl panoszō mego 482; men huzrich gōl 1079 (2 r.); w złożeniach z partykulą kłz: ne wszol 193 (2 r.); jan newszal 407; jacom ya ne wszōl 492; maczey ne wszōl ibid.; tym ya wszal 767; jakom ya wszōl 951; wanczslaw wszal ibid.; wszōl*

1296 (2 r.); ya ne wszół 1366; on ne wszół ibid. (2 r.); on wszal 1469; ia ne wszol 1980; staszek ne wszol ibid.; jako my ne est troyan wzół walszynsza 2020; jakom ya ne wszal 2061; z partykułą za: szayół me bidlo 693; *part. praet. pass.* szayótho 693; z partykułą u: vloki ugal 1255 (2 r.); *part. praet. II.* tym ya poczół 625; micolay poczół ibid. (2 r.).

### §. 78. Rząd 2.

*Temat infinitivi kończy się na a:* *praes.* berze 951; *part. praet. II.* yakom ya nebral 952; welislaw ne bral ibid.; boguslaw ne bral 1249; jacom ia pobral 667; czomia pobral 1370; jakom ya ne pobrala 1636; awstaci ne pobral 667; pobral 1607; jakom ya ne pobrala 1686; yadwiga nye pobrała 1636; ne pobrala 1731; ne brala 1734 (2 r.); moy ludze ne pobrali 21 (2 r.); *tem. жене, гѣна:* *praes.* jacom ne odbil bidla, ano zoną do oboró 1730; on zene do obory 1733 (2 r.); *part. praet. II.* wegnal 44; jacom ya neodegnal 1192; boguslaw ne odegnal ibid.; climek odendnal (*sic*) 1220; *infin.* poszwacz 208 (2 r.).

### §. 79. Rząd III.

*Temat inf. kończy się na a:* *temat напе-, на-а-, adversarius* sząpierz eum wsparl 1594; *tunc eum* kstan wspar 1595.

## Klasa II.

### §. 80. *Temat praes. kończy się na $\frac{n}{a} \frac{e}{o}$ .*

czisnół kamenem 319 (2 r.).

## Klasa III.

*Temat praesentis kończy się na  $\frac{je}{jo}$ .*

### A. Słowa pierwotne.

### §. 81. Rząd I.

*Temat inf. równa się słownemu.*

*praes.* ten (jasz) ja biyó 50; ten on biye ibid.; *part. praet. II.* jacom ia ne szabil 62; jan ne szabil ibid.; strzelaly y bili 422 (2 r.); othbyl dzezanczoro scotha gwalthem 485; jacom ne odbil bidla 1780, 1733; jan ne odbil ibid.; *praes.* [nye przy] zas-

yŏ 974; *part. praet. II.* potr wisznał 83; thich mu ya neszna (nie znał?) 146; *pt. praet. II.* vszules graniczŏ 184.

## §. 82. Rząd 2.

*Temat infinitivi kończy się na a.*

*Part. praet. pass.* list ne pisan 8; *praes.* ne dayŏ mu viny 986; dayess mu vinŏ ibid.; *temat* казѣ-, каз-а-, *pt. praet. II.* mnye Emrich obowŏzał sŏ zaplaczicz 1191 (2 r.); voly wanszał 1079 (2 r.); *temat* сѣмѣ-, сѣм-а-, *part. praet. II.* kedim ia posłał 1220.

*praes. quomodo ius vulgariter* przicasze 51; *part. praet. II.* pan kaszał 1513 (2 r.), 1671 (2 r.); przykazał 2013 (2 r.); mey geszmy skaszaly 2025; *infin.* przecasacz 1268; *part. praet. II.* jacom ya ne przeorał 1312; jan ne przeorał ibid. (2 r.).

## B. Słowa pochodne.

### §. 83. Rząd 3.

*Temat słowny kończy się na a.*

*Temat infinitivi równa się słownemu.*

Słowo „mam“ należy tylko w temacie *praes.* do tego rzędu, w temacie zaś *infinitivi* odmienia się podług rzędu następnego, *paradygm.* мам-а-, gdzie też formy tematu *infin.* umieszczone będą: *praes.* ne mam 13 (2 r.), 24, 399, 462, 466, 796, 806, 1357, 1575, 1751, 1980; ya ymam 452; *por.* wyżej §. 77; *prawa* ne-mass 116; ne ma 24, 168, 407, 756, 796, 806, 1594, 1751; *vszy*sthek yma 875; ne mayŏ 1355 (2 r.); *part. praet. II.* potr powadał 83; *locutus est* odpowyał 1469; *należy tu także tem.* ма-а-, od którego urabiają się tylko formy tematu *infinitivi*, *porów.* jednak Miklosicha „Vergleichende Formenlehre“ §. 131; ia jechał 138 (2 r.); iechał 750 (2 r.); obyachał 997; ugachł mi dziedzinŏ 1032; *infin.* doliczacz 143; *part. praet. II.* jacom ia ugednał 164, 1341; jacom ia vyednał 1343; tom ia vyednał 1370; jacom ya yednał 2055; sŏ wyednał 683; zŏ ugetnał 1083; szŏ ugedla ibid.; mi ugetnali ibid.; my wyednaly 1752; *part. praet. pass.* ugednan 164 (2 r.); jacom ia vyednan 1343; otom ya wyednan 1370; ona vyednana 1341; margorzatha vyednana 1343; *part. praet. II.* przekopales 184; *part. praet. II.* machna ne viposziczala 219; *part. praet. pass.* posziczanych pyenodzy 1924 (2 r.); *praes.* othcziskam 330; othcziskasz ibid.; *praes. committit se vulg.* poddawa sza 1639; *part. praet. II.* anym dawał 418; kedim drugi lup podawał 1432; any dawał 418; *part. praet. II.* strzelaly 422 (2 r.); *praes.* prawa ne begamy 800; *part. praes. act.* yakom ya nebrał bogufalowa plota szeszczkucz nawraczayŏ szŏ 952 (2 r.); uvraczayŏ szŏ ibid.; pobral wraczayo sŏ wozem 1370;

*por. powyżej §. 73; part. praet. II. tegom ya uchowal 1243; part. praet. II. jaco ia dzirsza (sic) 688; ya dzirsal 930; andrzej dzirszal ib.; strig dirszał 1600 (2 r.); sza (sô?) nye wydżirszali 1468; praes. zacladasz 1784; part. praes. act. constituerunt Joannem vim mocz poleczaya erga etc. 1641; praes. meum testem przemycza 121; part. praet. II. obszilał 51.*

#### §. 84. Rzqd 4.

*Temat słowny kończy się na z, temat inf. równa się słownemu. Partic. praet. II. małem prawo 164; jacom ya nemal wroczicz 453, 758; ya ne mala 465; on ymal zacz 451 (2 r.); no mal 955 (2 r.), 1267 (2 r.), 1268 (2 r.), 1718, 2025; myal 1752; ona ne mala 465, 1341 (3 r.), 1343, 2055 (2 r.).*

#### §. 85. Rzqd 5.

*Temat słowny kończy się na u-, temat infin. przybiera jeszcze suffiks a-.*

*praes. zaluesz 1469; swatosław zaluge 602; janek na mi zaluge 1259, 1751 (2 r.); part. praet. II. ya zalował 451 (2 r.); tis szalował 164 (2 r.); szalował 13 (2 r.), 24 (2 r.), 39 (2 r.), 50 (2 r.), 164 (2 r.); szalował 13 (2 r.), 24 (2 r.), 39 (2 r.), 50 (2 r.), 164 (2 r.); zalował 213, 270, 315 (2 r.), 358, 466, 466, 554 (2 r.), 602, 625, 734, 756, 806, 903 (2 r.), 916, 917 (3 r.), 1040, 1227, 1243 (2 r.), 1259, 1283 (3 r.), 1361 (3 r.), 1370, 1401 (2 r.), 1575 (2 r.), 1600 (2 r.), 1607 (4 r.), 1751, 1799 (2 r.), szalowała 193 (2 r.); zalowała 767, 829, 1057 (2 r.), 1341, 1402 (2 r.), 1433 (2 r.), 1438 (2 r.); infinit. zalowacz 1341 (3 r.), 1343 (2 r.); part. praet. pass. szalowano 51; pt. praet. II. kdes ti pocasowa (sic) 19; part. praet. pass. wynował 143, 146, 150, 199, 624, 829, 868, 916, 963, 981 (2 r.), 1028, 1361 (2 r.), 1401 (2 r.), 1438, 1924, 2018, 2025, 2061; ya ne wynowa 126; winowata 1995, 2070; praes. skupuye 1456; infinit. wkupowacz 137; part. praet. II. jacom ya sztargował 239; wawrzinecz sztargował ibid. (2 r.); part. praet. II. wanował 554 (2 r.); inf. wanowacz 420; praes. stąpuye 1781.*

### Klasa IV.

#### §. 86. Rzqd 1.

*Temat infinitivi kończy się na i.*

*part. praet. II. jacom ia ne lupil michala 19; part. praet. II. jacom ia wgayl 19; part. praet. II. jacom ya ne rōczył 134, 270; ya neranoczył 315 (2 r.), 523, 743; jacom ya ramczil 491;*

czom rōczil 640; yacom ya obrāczil 1671; mne obrōczil pō-  
tlik 38 (2 r.); ranczył 358, 491, 734, 892 (2 r.); stanisław ra-  
czil 1175, 1523 (2 r.), 1671; *part. praet. II.* jacom ya zapla-  
czil 807, 1283, 2066; jakom ya zaplaczyl 2016; tym ya zapla-  
cil 1057; tom ja szaplaczil 39; on szaplaczil 39; sławek za-  
placzil 807, 1283 (2 r.), 2066; on zaplacył 1057; *inf.* zapla-  
czicz 119 (2 r.), 1752 (3 r.), 2070; placzicz 2055 (2 r.); *part.*  
*praet. pass.* thi sō zaplaczoni 1433 (2 r.); *part. praet. II.* ja-  
com ya wywodził 82; staszek wywodził *ibid.*, dowodziła 1589  
(2 r.); *inf.* dowodzicz 1492 (2 r.); *part. praet. II.* odlodził  
94; zaloszył 1451; roszłoszył 1460; *part. praet. pass.* nema vi-  
loszoney 168; nema viloszonich stghen 168; *cum sexagena*  
*vulg.* zaloszonō 820; *part. praet. II.* jacom ya ne szemploczył  
98; szaszyn ne szemplocił *ibid.*; *infin.* roszgraniczicz 135;  
o tho noszicz 164; *part. praet. II.* czassom vczinil 319; *por.*  
§. 74; czom uczynil 422 (2 r.), 2016; jacom ya czynil prawo 1210;  
vczinil andrzej 201 (2 r.); czaso uczinil bogufal 422 (2 r.); jan czi-  
nil prawo 1210 (2 r.), 1724; uczinili scodō 44; *inf.* uczinicz 1267  
(2 r.); *part. praet. II.* esz gy pirwey vrenil 201; *part. praet. II.*  
nye wyprawil 1469; *infin.* opravicz 281 (2 r.), 1290, 1291,  
1295 (2 r.); vipravicz 315 (2 r.); 358, 1252, 1483; *part. praet. II.*  
kedim. dzelil 361; *inf.* roszzelicz 285, 840; vidzelicz 828, 832,  
899; *part. praet. II.* tom ya rōbil 1040; micolay poranbil 345;  
on rōbil 1040, 1375 (2 r.); *inf.* wirābicz 1565; *inf.* wiprowa-  
dzicz 353; *part. praet. II.* jacom ya vipuszczył 361; yan spu-  
szczył bartnika 938, vipuszczył 1424; wpuszczył 1597; wipuszczyła 1402  
(2 r.); *part. praet. II.* ya negonył 365 (3 r.); *inf.* vroczicz  
453, 758; *part. praet. II.* ya poszyczyl 624; neposzczil 219;  
*part. praet. pass.* o penandze posziczone zalował 734; *part. praet.*  
*II.* szromoczył gy 482; *inf.* scupicz 998, 1605; kupicz 1268  
(3 r.); *part. praet.* mōcil 1079 (2 r.); w clodō wasdzyl (= wsa-  
dził) 1079 (2 r.); *part. praet. II.* sam vivosil 1259 (2 r.); jacob  
mne przivolil czanscz kupicz 1268 (2 r.); *praes.* dzirszi 1355;  
dzirszō 219; oni ne mayō nicz, a dzirszō 1355; *part. praet. II.*  
vszcodził 1406; *part. praet. pass.* prziganono 1421; *part.*  
*praet. II.* zastawil 1469, 1559; *inf.* postawicz 1449; *part. praet.*  
*II.* ty straczil 1469; jakom ya nye slubil dobka szacz 1487;  
sławek nye slubil *ibid.*; *inf.* vgrodzicz 1567; ne chezał grodzicz  
1718; *part. praet. II.* czym yeszm eyl (*sic*) przeproszył 2016;  
jan przeprosił *ibid.* (2 r.); *part. praet. II.* essze yeszmy sandzili  
jakuba 2025.

### §. 87. Rzqd 2.

*Temat infinitivi kończy na z.*

*Temat starosł. хѣти-, хѣти-; part. praet. II. nechezał 82*  
(2 r.); 1718; *temat. starosł. вѣдѣ-, tylko formy tematu inf. należq*

*tutaj*: alisbi opowiedział 208; *inf.* alibo opowiedzieć *ibid.*; *tema*: czas-; *praes.* nie szedzy 1918; *part. praet. II.* szedział 1255 (2 r.); *part. praet. II.* wstał roku 475, 493, 542, 578; *ustal* roku 546, 858, 1189, 1255 (2 r.), 1292, 1296 (2 r.).

## Klasa V

### §. 88. *Słowa nietematyczne*

- a) *Formy od tematu uc-* podano wyżej.  
 b) *Formy od tematu by. pt. praet. I.*  
 113, 151, 208 (2 r.), 418, 422, 688, 104  
 1283, 1312, 1366, 1402, 1523, 1607, 167  
 239, 365, 451, 491, 624, 625, 892, 917, 11  
 198, 1361 (2 r.), 1513 (2 r.); *ne* był 418;  
 c) *Temat reduplikowany dad-* *part. I.*  
 151, 2049; *tichem* *ya nye* widal 1575; *jacoi*  
 83 (2 r.), 151; 482, 917 (3 r.), 1425; *waz*  
*dal* 1227, 1575; *predal* 331 (2 r.); *podal* 14  
 1607 (6 r.); *dali* 1425; *infinit. dacz* 135'  
 454; *part. praet. pass. poddany* 569.  
 d) *Temat szł-* *praes.* *ia* wiem 13, 21  
 193, 210, 219, 239, 315, 319, 358, 365, 40  
 492, 554, 602, 625, 652 (2 r.), 667, 750, 7  
 903, 917, 930, 951, 952, 955, 1028, 1040, 1  
 1210, 1243, 1255, 1259, 1268, 1283, 1296, 1  
 1361, 1366, 1367, 1375, 1401, 1424, 1425,  
 1513, 1575, 1600, 1636, 1733, 1734, 17  
 1992, 2016.

**INSTRUMENTALIS**  
**i Locativus Pluralis**  
deklinacyi rzeczownikowój

w dziele

**MIKOŁAJA REJA z Nagłowic:**

**Apocalypsis z 1565 roku**

opracował

**BOLESŁAW SZOMEK.**

**Skrócenia:**

*ded.* . . . wstępna dedykacyja M. Naruszowiczowi; *przem.* . . .  
ku dobrym towarzyszom krotka przemowa; *przed.* . . . *Praefatio* co  
sie wyklada Przedmowa i t. d. *arg.* . . . A tu już będzie Argument  
i t. d. *l.* . . . list. *kr.* . . . Krotkie a porządne ukazanie i t. d. *k.* . . .  
*k.* . . . ku temu co czedł.

---

**A.**

*Instrumentalis Pluralis deklinacyi rzeczownikowój w dziele  
Mikołaja Reja z Nagłowic: Apocalypsis z 1565 roku.*

**I. Temata męskie, pierw.- a.**

§. 1. *Temata męskie, pierw. -a z końcówką -y*; *ányoły* l. 14,  
l. 16, l. 17, l. 36, l. 37, l. 101, l. 102, l. 102, l. 102, *kr*; *apostoły*

l. 73, l. 85; áltembásy l. 90; bárány l. 3, l. 148; bráciszki l. 69; bálvány l. 95; biskupy l. 109, l. 116; bogi l. 119, l. 141; czasy l. 104, l. 150; duchy arg. l. 159, l. 175, l. 54, l. 56; l. 102; dziwy l. 113, l. 114; dekrety l. 147, l. 163, l. 191, l. 197; ewangeliki l. 115; gwałty przed. l. 92; głody przed.; głosy l. 54, l. 54, l. 61, l. 114; gaury l. 82; groty l. 102; heretiki przed. l. 115; jády l. 82; języki l. 84, l. 87, l. 108; interdikty l. 92; instrumenty l. 120, l. 138; kstałty (*por. niem. gestalt*) ded. przed. l. 4, l. 136, l. 178, l. 184, kápłany l. 6, l. 7, l. 8, l. 8, l. 9, l. 53, l. 55, l. 55, l. 79, kr.; kościoły l. 20, l. 76, l. 77, l. 77; klenoty l. 37; kámyczki l. 159; kámyki l. 160; lwy l. 22, l. 59; listy l. 113; mory przed.; mieszczány l. 127, l. 127, l. 171; miłosniki l. 174; mury l. 182; namiestniki przed.; niewierniki arg. l. 71, l. 86, l. 89, l. 92, l. 97, l. 99, l. 127, l. 132, l. 154, l. 158, l. 160, l. 160, l. 166, l. 174, l. 192; niedowiárki l. 3; narody l. 20, l. 26, l. 30; l. 32, l. 32, l. 82, l. 87, l. 102, l. 103, l. 108, l. 130, l. 141, l. 187, kr.; nędzniki l. 27, l. 95; nieprzyjacioły l. 61, kr.; *Temat męsk. pierw. -ja*; niewdzięczniki l. 71; odpusty l. 110, l. 111, kr.; obchody l. 110; obraski l. 160; okrutniki l. 171; przypadki przem.; pomocniki arg. l. 55, l. 74, l. 163; pożytki l. 9, l. 133; psy l. 14, l. 17, l. 179; postęпки l. 31, l. 50, l. 113, l. 116, l. 146; przykłady l. 59; p-gány l. 87, l. 108, l. 115; pirworodniki l. 119; pátrony l. 141; pány l. 144, l. 145, l. 160, l. 161; l. 161; przeciwniki l. 161; prokuratory l. 189; proroki l. 190; rozumy l. 49, l. 51, l. 68; rozumki l. 53, l. 68; stráchy przed. l. 160, l. 161, kr.; swieczniki przed. l. 14, l. 14, l. 90, l. 90; służebniki l. 62; skarby l. 62; sáráceny l. 82, l. 82; świadki l. 90; sprzeciwniki l. 97, l. 160; tytuły l. 24; upadki l. 59; ubiori l. 79, l. 142, l. 170; upominki l. 93; uczestniki l. 148; uczynki l. 175; wieki l. 9; wilki l. 14; wymysły l. 27, l. 64, l. 66, l. 76, l. 81, l. 83, l. 97, l. 109, l. 119, l. 154, l. 163, l. 170; wrzody l. 31, l. 59, l. 128; wáleníniány l. 74; wywody l. 75, l. 96, l. 104; włosy l. 142; zwolenniki przem. l. 14; żydy l. 22; zbytki l. 35; żywoty l. 61; złośniki l. 62, l. 99; złotokhawy l. 90. *Przy słowie tym zaznaczyć należy wyraźny wpływ języka czeskiego, częstokroć widoczny u M. Reja, por. aleć rádę ábys sobie u mnie kupił złotá ohniem doświádszonego i t. p. l. 44; zakony l. 104; znáki l. 113; zęby l. 142; zastępy l. 162; zwody l. 170; domy l. 31, l. 41. Temat męsk. pierw. -ű.*

## §. 2. Temata męsk. pierw. -a z końcówką -mi.

Apostołmi l. 17, l. 18, l. 18; czármí l. 83, l. 154; dármi (*por. starosł. дарѣми*) l. 141; doktormi l. 33; głosmi l. 84, l. 102; mormi l. 59 (*морѣ = mors*); sznurmi l. 130; wormi l. 89, l. 90; żydmi l. 21, l. 38; synmi (*por. starosł. сынѣми*) l. 21. *Temat męsk. pierw. -ű.*



### §. 3. Temata męskie, pierw. -a z końcówką -ami.

Cechami l. 170 <sup>1)</sup>); rogami l. 30, l. 100, l. 100, l. 111, l. 115, l. 142 kr.; uczynkami l. 75; zębami l. 17, l. 80, l. 106, l. 142.

### §. 4. Stosunki końcówek tematów męsk. pierw. -a.

Temata męskie pierw. -a w instrum. plur. w dziele M. Reja z Nagłowic: Apocalypsis mają 3 końcówki: 1) -y, 2) -mi, 3) -ami, jak to §§. 1, 2, 3 uwidoczniają. Stosunek tych końcówek jest następujący:

$$-y : -mi : -ami = 226 : 16 : 13.$$

Z stosunku rzeczzonego widzimy, że M. Reja panującą jeszcze końcówką w instrum. plur. było -y (starośł -u). Obok tej przeważnej końcówki napotykamy zakończenie -mi w 10 rzeczownikach §. 2 wyszczególnionych. Rzeczowniki te kończą się po większej części na spółgł. płynne: r, t, i są w znacznej liczbie jednogłoskowe: czar, dar, głos, mor, sznur, wór, żyd, syn. Prócz tych 2 końcówek napotykamy u M. Reja już 3 analogiczną -ami u następujących 4 rzeczowników: cech, róg, uczynek, ząb, (§. 3). W pracy mojej „O instrumentalu plur. deklinacji rzeczownikowej w pismach Piotra Kochanowskiego” uczyniłem spostrzeżenie, że analogicznej końcówce -ami uległy u tego pisarza przede wszystkim rzeczowniki z wygłosem na gardłową: k, g, ch, (por. §. 4 tamże). Spostrzeżenie to, jak widoczna odnieść można także i do M. Reja.

Rzeczownik: róg, występujący w formie instrumen. piur. w Apocalypsie 7 razy, zawsze w tym przypadku (również u P. Kochanowskiego) opiewa: rogami: „ząb”ma: zębami i zęby.

## II. Temata nijakie, pierw. -a.

### §. 5. Temata nijakie, pierw. -a z końcówką -y.

bałwochwálsthwy l. 175; bliźnistwy l. 107, l. 111; bogactwy przem. l. 34, l. 42, l. 76, l. 77, l. 146; błogostáwienstwy l. 25; dostoiénstwy l. 25; dobrodzieystwy l. 28, l. 36, l. 141, l. 174; dobry l. 62; drwy l. 159; gárdły l. 14; krolestwy l. 144; kolány l. 174; ludárstwy l. 19, l. 141; názwiski l. 14; przełożénstwy l. 76; pismy

<sup>1)</sup> Trudno w tym miejscu rodzaj oznaczyć: dwie bowiem formy zarówno w Apocalypsie występują: cech i cecha por. l. 80, l. 115, l. 118, l. 149, l. 164 l. 179.

l. 92, l. 163, l. 182, l. 196, l. 196, l. 196, k., k.; przezwiski l. 92, l. 166, l. 198; prorocztwy l. 137, l. 196; prawy l. 141, l. 152; piątny l. 170; sceptry l. 62; słowki l. 78; skrzydły l. 104, l. 122; swowoleństwy l. 152; ścirwy l. 164; usthy l. 37, l. 102, l. 109, l. 135, l. 177, l. 193, l. 194, l. 194; wędzidły l. 1, l. 127; złodzieystwy l. 83; żądły l. 78, l. 82, l. 86, l. 142; kr.

*Wliczamy do téj kategorii temata nijakie pierw. -s: ciły (por. starosł. тѣло, gen. -лесе i serbochorw. telo, plural. telesa) l. 61, l. 61, l. 94, l. 117, l. 168, l. 175; słowy l. 8, l. 16, l. 17, l. 18, l. 39, l. 44, l. 45, l. 45, l. 48, l. 87, l. 91, l. 102, l. 110, l. 125, l. 136, l. 156, l. 159, l. 159, l. 159, l. 163, l. 165, l. 166, l. 176, l. 177, l. 178, l. 179, l. 188, l. 189, l. 192, l. 193, l. 196, l. 197.*

### III. Temata żeńskie, pierw. -ā.

#### §. 6. Temata żeńskie, pierw. -ā z końcówką -ami.

ārphami l. 129; bułami (bulla) l. 111, l. 113, l. 141; bronami l. 182, l. 193; branami l. 182; cnotami ded. l. 158; chwałami l. 83; dziurami l. 14; drogami l. 102, l. 158; dudami l. 170; figurami przed. l. 2, l. 3, l. 3, l. 3, l. 109, l. 181, kr.; fábułami l. 82; gwiazdami przem. l. 14, l. 17, l. 35, l. 74, l. 76, l. 76, l. 76, l. 99, l. 99, l. 109. kr.; grozami l. 1, l. 92, l. 120, l. 163; głowami l. 72, l. 105, l. 105, l. 105, l. 113; gorami l. 111; insułami l. 65; jászczorkami l. 192, l. 192; koronami l. 62; l. 79, l. 79, l. 105, l. 106; książkami l. 88, l. 88; kłatwami l. 92, l. 144; koronkami l. 142; klatkami l. 199; łápami l. 106, l. 107; liczbami l. 116; lámpami l. 138, l. 158; látorostkami l. 198; modlitwami l. 54, l. 73; modłami l. 83; náukami ded. przed. l. 39, l. 49, l. 75, l. 76, l. 92, l. 99, l. 104, l. 133, l. 182; nogami przem. przed. przed. l. 3, l. 13, l. 20, l. 38, l. 38, l. 39, l. 88, l. 98, l. 99, l. 99, l. 99, l. 103, l. 112; l. 114, l. 114, l. 115, l. 129, l. 129, l. 144, l. 144, l. 157, l. 159, l. 176, l. 190, l. 191, kr. kr.; namowami l. 112, l. 141, l. 141; niewiastami l. 117, l. 118; nitkami l. 159; oponami l. 25; omyłkami l. 41; osobami l. 157, kr.; ordami l. 171; owieczkami l. 198; plotkami przed. l. 87; pomstami arg. l. 1, l. 32, l. 163, l. 198; pociechami l. 5, l. 45, l. 61, l. 121; piętami l. 5, l. 87, l. 96, l. 124, l. 199; prośbami l. 8, l. 88; pokusami l. 22, kr.; plagami l. 45, l. 47, l. 58, l. 91, l. 67, l. 92, l. 134; potrzebami l. 72; psychami l. 76; postawkami l. 78; postawami l. 79, l. 170; pstrocinami l. 90, l. 142; praktykami l. 113; przygodami l. 128; perlami l. 140, l. 151; przestrogami l. 153; rozmowami l. 110; rybami l. 113; sprawami przed. l. 11, l. 31, l. 32, l. 44, l. 50, l. 76, l. 99, l. 107, l. 142, l. 165, l. 173, l. 175; sto-

łami (stola) l. 47, l. 68, l. 65; sługami l. 55, l. 175, l. 62; sirotkami l. 167; sirotkami l. 195; trąbami l. 71, l. 73; trzcinami l. 89; ustawami l. 27, l. 67, l. 152, l. 152, kr.; walkami przed.; wodami l. 13, l. 119, l. 129, l. 130, l. 89, l. 131, l. 133, l. 133, l. 133, l. 133, l. 133, l. 139, l. 140, l. 140, l. 140, l. 141, kr.; zasługami l. 11, l. 28; żabami l. 137.

#### IV. Temata męskie, pierw. -ja.

##### §. 7. Temata męskie pierw. -ja z końcówką -y.

Gárnicy l. 28; jubileuszy l. 110; kupcy l. 148, l. 152; pálcy l. 25, l. 94, l. 189; stárcy l. 52.

##### §. 8. Temata męskie pierw. -ja z końcówką -mi.

Cesárzmi l. 110, l. 111, (por. starosł. цѣсарьми); dziedziemi l. 9; fałszyrzmi l. 95; háwtarzmí l. 25; krolmi l. 6, l. 7, l. 8, l. 8, l. 9, l. 9, l. 9, l. 9, l. 9, l. 9, l. 26, l. 53, l. 55, l. 55, l. 79, l. 108; l. 112, l. 116, l. 144, l. 144, l. 144, l. 144, l. 144, l. 145, l. 145, l. 160, l. 161, l. 161, l. 161, l. 164, l. 164, kr.; kluczmi l. 16, l. 39; kiymi l. 153; mocarzmí l. 55, l. 85, l. 164, l. 164; mánicheuszmi l. 74; mátáczmi l. 180; náuczycielmi l. 18; omylączmi l. 180; pásterzmí l. 35; przywileymi l. 92, l. 111, l. 141, l. 194; pomagączmi l. 104; reymi k.; strożmi l. 55 (стражъ); wymyslączmi przed.; wieprzmí l. 14; węglarzmí l. 25; wyznáwączmi l. 91; złodzieymi l. 14, l. 17.

##### §. 9. Temat męski pierw. -ja z końcówką -ami.

Latáwcámi l. 148.

##### §. 10. Stosunki końcówek tematów męskich, pierw. -ja.

Temata męskie pierw. -ja postępują się w instrum. plur. w Apocalypsie Rejowej 3 końcówkami: 1) -y, 2) -mi, 3) -ami w następującym stosunku:

$$-y : -mi : -ami = 8 : 63 : 1.$$

Właściwą końcówkę tych tematów -y (starosłow. н = ж = ю) doahowały 4 rzeczowniki z suffix.- ѣць: gárnec, kupiec, pálec, stá-rzec i rzeczownik: jubileusz. Obok téj końcówki znachodzimy w Apocalypsie końcówkę -mi. Stosunek powyższy dowodzi, że zakończenie to było tutaj górujące. Trzecią końcówkę -ami napotykaemy w jedynym tylko wypadku: latáwcámi. (Por. §§. 7, 8, 9).

*V. Temata nijakie, pierw. -ja.*

§. 11. *Temata nijakie, -ja z końcówką -y.*

Mieyscy l. 20; sercy l. 94, l. 95, l. 156.

*VI. Temata żeńskie, pierw. -jā.*

§. 12. *Temata żeńskie, pierw. -jā z końcówką -a-mi.*

Błyskawicami l. 49, l. 114; bestiami l. 111, l. 114, l. 116; historiami l. 116; kłamcami l. 17; kupiami l. 151; nądzyciami l. 118; l. 118; obyetnicami l. 2, l. 153, l. 40, l. 45, l. 59, l. 96, l. 141, l. 157, l. 158, l. 174, l. 192; pochodniami l. 14; procesyami l. 110; pracami l. 168; swiniami l. 17, l. 179; sthudniami l. 133; tñiemnicami l. 188; ulicami l. 57; zdraycami l. 14, l. 17; zbrojami l. 102.

*VII. Temata męskie, pierw. i.*

§. 13. *Temata męskie, pierw. -i z końcówką -mi.*

Ludźmi przed., l. 10, l. 23, l. 89, l. 114, l. 114, l. 115, l. 131; l. 135, l. 170, l. 174, l. 189.

*VIII. Temata żeńskie, pierw. i.*

§. 14. *Temata żeńskie, pierw. -i z końcówką -ami.*

Bystrosciami l. 49; ciemnosciami l. 16, l. 136; chytrosciami l. 77, l. 100, l. 105, l. 113, l. 142, l. 142, l. 143, l. 148; drzwiami (por. starosłow. дѣрѣмн) l. 184; goleniami (starosłow. голѣнѣ) l. 160; kaźniami l. 31; kosciami l. 159; myślami l. 11, l. 11, l. 94, l. 95, l. 95, l. 181; możnoscyami l. 146; niemocami przed. l. 31, l. 31, l. 59, l. 128; nawálnosciami l. 74, l. 105, l. 129; obłudnosciami przed. l. 70, l. 108, l. 148, l. 156; obłudnosciami l. 43; odmiennosciami l. 68; oblesnosciami l. 79; opátrznosciami l. 92; omylnosciami l. 108; pieczęciami (por. starosłow. печѣть masc.) przed.; przypowiesciami l. 3; piersiami l. 12, l. 14; przewrothnosciami l. 77, l. 100, l. 142; pilnosciami l. 129; pocziwosciami l. 189; roskoszami l. 9, l. 148, l. 152, l. 188, l. 199; radosciami l. 50, l. 61, l. 69, l. 98; rzeczami l. 76, l. 76, l. 76, l. 113, l. 151; smierciami przed. arg. l. 59, l. 120; wrogosciami l. 82, l. 114, l. 117, l. 194;

twarzami l. 142; trudnościami l. 168; wątpliwościami przed. ząkry-  
tościami l. 3, l. 3, l. 3, kr.; złościami l. 45, l. 45, l. 149, l. 154,  
l. 189; żółtościami l. 100.

§. 15. *Prof. Małecki w „Gramatyce histor. porów, jęz. pol.”  
t. I. w §. 148 wypowiada zdanie, że w XVI wieku powszechniej  
niżeli teraz używano form z końcówką -mi u tematów żeńskich  
pierw. -i. Że twierdzenie to mylne, dowodzi tego przynajmniej stan  
rzeczy w poprzedzającym §. uwidoczniony. Temata żeńskie pierw.  
-i występujące w Apokalypsie w formie instrum. plur. 84 razy bez  
wyjątku mają w tymże przypadku zakończenie -ami. Niechaj okoli-  
czność ta posłuży nam za nową zachętę, że historiją języka pol-  
skiego uzyskać jedynie można mrówczą i cierpliwą pracą. Bez ta-  
kiej mrówczej i dokładnej pracy ogólniki częstokroć muszą się oka-  
zać mylnymi i bezpodstawnymi.*

IX. Temata nijakie, pierw. -t.

§. 16. Temata nijakie, pierw. -t z końcówką -y.

Cielety przem.; książęty l. 108, l. 112, l. 116, l. 153; zwi-  
rzęty przem., l. 51, l. 58, l. 131, l. 131

X. Ogólny pogląd na stan końcówek wszystkich tematów.

§. 17. Ogólny pogląd na stan końcówek u wszystkich tematów w in-  
strum. plur. w Apokalypsie Rejowej najlepiej uwydatni nam nastę-  
pująca tablica:

| Końcówki |                    | -y  | -mi | -ami |
|----------|--------------------|-----|-----|------|
| I.       | Temata męskie -a   | 226 | 16  | 13   |
| II.      | Temata nijakie -a  | 100 |     |      |
| III.     | Temata żeńskie -a  |     |     | 213  |
| IV.      | Temata męskie -ja  | 8   | 63  | 1    |
| V.       | Temata nijakie -ja | 4   |     |      |
| VI.      | Temata żeńskie -ja |     |     | 32   |

| <i>Końcówki</i> |                          | <i>-y</i>  | <i>-mi</i> | <i>-ami</i> |
|-----------------|--------------------------|------------|------------|-------------|
| <i>VII.</i>     | <i>Temata męskie -i</i>  |            | <i>12</i>  |             |
| <i>VIII.</i>    | <i>Temata żeńskie -i</i> |            |            | <i>84</i>   |
| <i>IX.</i>      | <i>Temata nijakie -t</i> | <i>10</i>  |            |             |
| <i>X.</i>       | <i>Wszystkie temata</i>  | <i>380</i> | <i>91</i>  | <i>311</i>  |

## B.

*Locativus Pluralis deklinacyi rzeczownikowej w dziele Mikołaja Reja z Nagłowic: Apocalypsis z 1565 r.*

I. *Temata męskie, pierw. -a.*§. 1. *Temata męskie, pierw. -a z końcówką --êch.*

Anylech przem., l. 182; apostołech l. 104, l. 196; bałwaniach l. 107; czasiech l. 16, l. 165; czesiech l. 93; dziwiech l. 12; dekretach l. 31; dekretach l. 191; fundamenciech l. 181, l. 181, 182 l. 182, l. 182, kr.; guziech l. 11; godziech l. 156, l. 158, l. 181, kr.; kosciach l. 19, l. 27, l. 76, l. 113, l. 154, kr.; kąciech l. 63, l. 64, l. 179; korzech l. 90 (chorus); listach l. 24, l. 196, l. 196, kr.; mieszczaniach l. 142; obłocach l. 95, l. 156; obchodziech l. 136; prorocech l. 196, l. 16; paniech l. 149; roboćmiach l. 106; staniach l. 115; sądziech l. 128; texciech l. 75; wymyslach l. 43, l. 141, l. 191; wykretach l. 139; węglech l. 179; żywociach l. 31, l. 47, l. 185, l. 186; zakoniech l. 90; zwodziech l. 156; żydziech l. 179; złotohławiech l. 142.

§. 2. *Temata męskie, pierw. -a z końcówką -och.*

Bárłogoch l. 80; czároch l. 156; członkoch l. 172; duchoch l. 118, l. 123, l. 129; fundamentoch l. 182; grzesznikoch l. 164; grzechoch l. 172, l. 173; heretikoch l. 75, l. 75; muroch l. 182; nędznych l. 139; osiewkoch l. 78; obłokoch l. 162, kr.; przypadkach przed.; pożytkoch arg.; przestrachoch arg., arg., l. 84, l. 116, l. 117, kr.; postępkoch l. 29; prosthakoch l. 164; przybytkoch l. 185; regoch przed.; strachoch l. 54, l. 174; świecznikoch l. 90; synoch l. 119. *Temat pierw. ũ:* stołkoch l. 168; turkoch l. 179; uciskoch l. 55, l. 129; wymysłach l. 107; znákokh l. 87.

§. 3. *Temata męskie, pierw. -a z końcówką -ach.*

Dziwach l. 138; obłokach l. 7, l. 9; ogonach l. 81; prorokach l. 11; postępkach l. 106; rogach przed., arg., arg., l. 105, l. 112 l. 112, l. 143; uczynkach l. 93; zębach l. 107.

§. 4. *Stosunki końcówek tematów męskich pierw. -a.*

*Temata męskie, pierw. -a w locativie plural. w dziecie M. Reja z Nagłowic: Apocalypsis mają 3 końcówki:*

1) êch (starosłow. -ѣхъ) 2) -och (starosłow. -охъ) 3) -ach (por. §§. 1, 2, 3).

*Stosunek tych końcówek jest tutaj następujący:*

-êch: -och: -ach = 60 : 39 : 15.

*Stosunek powyższy wskazuje nam, że w Apocalypsie przeważającą jeszcze końcówką była pierwotna tychże tematów -êch. Obok niej występuje tutaj w znacznej stosunkowo liczbie drugorzędna końcówka -och, widoczna w starosłowiańskich zabytkach (n. p. до-мохъ, дворохъ) a dzisiaj w słowackim narzeczu powszechnie używana. Końcówkę tę -och, która w Apocalypsie w ogóle 39 razy występuje, mają przedewszystkiem: a) rzeczowniki zakończone na gardłowe spółgłoski: k, g, ch (34 razy); b) prócz tego następujące rzeczowniki: czar, mur, syn (temat pierw. ů!) fundament, wymysł (5 razy). Rzeczownik „fundament” obok tego 6 razy występuje w formie: fundamenciech, „wymysł” 3 razy w formie: wymyslech. Z wszystkiego więc wynika, że końcówka -och w języku Mikołaja Reja przysługiwała głównie rzeczownikom na gardłowe spółgłoski zakończonym. Dwa jedynie rzeczowniki z wygłosem na gardłową k: obłok i prorok znajdujemy w Apocalypsie z pierwotną końcówką -êch (por. §. 1) obłocech, prorocech — lecz obok tego: obłokoch i obłokach także prorokach.*

*Prócz tych 2 końcówek napotykamy u M. Reja już 3 analogiczną -ach w liczbie 15 u następujących rzeczowników: dziw, obłok, ogon, prorok, postępek, róg, uczynek, ząb (por. §. 3). Między tymi rzeczownikami największą (12) liczbę końcówek -ach przedstawiają zakończone na gardłowe k, g. Charakterystyczną jest rzeczą, że z wymienionych tu rzeczowników następne: róg, uczynek, ząb także w instrumentalu plur. końcówce żeńskiej -ami najrychlejszy uległy (por. A. §. 3).*

II. *Temata nijakie, pierw. -a.*

§. 5. *Temat: nijakie, pierw. -a z końcówką -êch.*

Bogactwiech l. 33, l. 34; czelech l. 67: tedy im kazał nazać-  
czyć znamię T. ná czelech ná ich; również: l. 117, l. 117, l. 117,

l. 118, l. 118, l. 118, l. 167, kr., kr.; kupiectwiech l. 42; leciech l. 82; miesciech l. 82; niebiespieczeństhwiech ded.; państwiech l. 196; pismiech tytuł dzieła, l. 96, l. 99; usciech l. 42, l. 87, l. 87, l. 88, l. 88, l. 88, l. 88, l. 117, l. 133, kr., kr.; zwycięstwiech l. 68, l. 161.

### §. 6. *Temata nijakie, pierw. -a z końcówką -ach.*

Bogáctwach l. 128; czołach l. 65, l. 115, l. 121, l. 187; państwiskach l. 86, l. 128; podobieństwach l. 87; przezwiskach l. 181.

### §. 7. *Stosunki końcówek tematów nijakich' pierw. -a.*

*Temata nijakie pierw. -a w Apocalypsie Rejowcéj w locatitich plural. mają 2 końcówki:*

1) -êch 2) -ach w następującym stosunku:

$$-êch : -ach = 33 : 9.$$

*Jeżeli z wymienionym stosunkiem porównamy stosunek tych 2 końcówek u tematów męskich pierw. -a ( êch : -ach = 60 : 15 §. 4) spostrzeżemy u M. Reja temata nijakie pierw. -a cośkolwiek, więcej podległy żeńskiemu zakończeniu -ach. niżeli temata męskie pierwotne -a.*

## III. *Temata żeńskie, pierw. -a.*

### §. 8. *Temata żeńskie pierw. -a z końcówką -ach.*

árfach l. 117; burzkach l. 70, l. 73, l. 84, l. 129, l. 174, l. 178; bitwach l. 161; branách l. 181, l. 181, l. 181, l. 182, l. 182; branach l. 182; bronach kr.; drogach przed., l. 29; ewányelistach l. 196; forthunach l. 47; głowach przed., przed., przed., przed., arg., l. 47, l. 48, l. 79, l. 98, l. 105, l. 105, l. 105, l. 111, l. 111, l. 111, l. 111, l. 112, l. 112, l. 121, l. 140, l. 142, l. 144, kr., kr., kr.; gorach przed., l. 105, l. 105, l. 106, l. 107, l. 107, l. 110, l. 111, l. 112, l. 121, l. 135, l. 137, l. 137, l. 142; gwiazdach l. 14; gębsch l. 81, l. 82; insulach l. 65, l. 65, l. 101; księgach przed., l. 23, l. 37, l. 51, l. 55, l. 90, l. 107, l. 108, l. 127, l. 128, l. 140, l. 143, l. 171, l. 173, l. 173, l. 173, l. 173, l. 185, l. 186, l. 195, l. 195, l. 195, l. 197, l. 198, kr.; kończynach l. 13; koronach l. 50, l. 150; koronkach l. 142; kráinach l. 59, l. 65, l. 81, l. 81, l. 170; mękach l. 124; modlitwach l. 131; nogach l. 93, l. 114, l. 144; náukaach l. 118, l. 139; osobach l. 53; osobách l. 68; opokach l. 64, l. 64.



l. 64; prostotach l. 49; pociechach l. 68, l. 86, l. 87, l. 98, l. 123, l. 177, l. 195; przygodach l. 133; pogroszkach l. 134; pstroćcinach l. 142; perłach l. 142, l. 142; personách l. 182; rozmowach l. 31; rękach l. 115, l. 167, kr.; rosprawach l. 127, l. 138; ruinach l. 148; rzekach l. 188; sprawach l. 3, l. 3, l. 18, l. 18, l. 42, l. 43, l. 88, l. 93, l. 101, l. 106, l. 124, l. 128, l. 136, l. 155, l. 159; sprawách ded., l. 33, l. 48, l. 184; stołach arg. (stola); stołách l. 69; skálach l. 64, l. 64; skálách l. 64; thrąbach przed., l. 6; trwogach l. 72; troskach l. 129; ustawach l. 116, l. 139; wdowach l. 35; wodach l. 151; záplátach przed., l. 125; zaplátách l. 195; zámieszkach l. 73.

### §. 9. *Temata żeńskie, pierw. -ā z końcówką -êch.*

Braniech l. 182: ná braniech nápisano imioná dwoygánascie pokolenia narodow żydowskich, á ná fundámenciech imioná dwunascie Aposthołow Báránkowych; braniech l. 182: A tu słyszemy, iż ich dwánascie stało około miástá tego á w braniech iego.

### §. 10. *Stosunki końcówek tematów żeńskich pierw. ā.*

*Temata żeńskie pierw. -ā znajdujemy w Apocalypsie w formie locativu plural. 170 razy: 168 razy z końcówką pierwotną i właściwą tychże tematów -ach a 2 razy z końcówką analogiczną -êch. Mianowicie rzeczownik brana na miejscach w poprzednim §. wymienionych dwakroć okazuje się w postaci: braniech, obok prawidłowej formy: branach, 6 razy zresztą w Apocalypsie występującęj. Jest to zjawisko ciekawe i charakterystyczne. Charakterystyczne dlatego, iż świadczy, jak język Rejowski wobec trojakości końcówek w locativie plural. już poczynił tracić poczucie, co prawidłowe i przekroczył nawet w tym kierunku pierwsze szranki do zamieszania stosunków prowadzące.*

## IV. *Temata męskie, pierw. -ja*

### §. 11. *Temata męskie, pierw. -ja z końcówką -och.*

Cesárzoch l. 113; fálśzoch l. 156; kráioch ded.; kroloch l. 113, l. 149, l. 163; nędzarzoch l. 193; obyczáioch l. 110; płaszczocho l. 62, l. 113; pálacoch l. 176; stolcoch l. 47, l. 165; sanloch l. 106; wyznáwáczoch l. 89, l. 90, l. 91, l. 95; włodárzoch l. 181; zwyczáioch l. 66, kr.

§. 12. *Temata męskie, pierw. -ja z końcówką -êch.*

Koniech l. 160, l. 162.

§. 13. *Stosunki końcówek tematów męskich pierw. ja.*

*Jak §§. 11, 12 jasnie dowodzą, panującą końcówką u tych tematów w Apocalypsie było w locativie plural. zakończenie -och. Wyłącznie rzeczownik: koń w tym przypadku znaleźliśmy z końcówką -êch.*

*V. Temata nijakie, pierw. -ja.*

§. 14. *Temata nijakie, pierw. -ja z końcówką -ach.*

Mieyscach przed., l. 19, l. 19, l. 24, l. 29, l. 32, l. 66, l. 84, l. 86, l. 90, l. 107, l. 109, l. 109, l. 113, l. 138, l. 139, l. 139, l. 142, l. 148, l. 154, l. 155, l. 162, l. 166, l. 178, l. 179; miejscach l. 24.

*VI. Temata żeńskie: pierw. -ja.*

§. 15. *Temata żeńskie, pierw. -ja z końcówką -ach.*

Bániach l. 6; bálwochwalcách l. 109; bestiach l. 171; duszach l. 132; dziewicach l. 158; historiach przed.; kápicach l. 60; káplicach l. 90, l. 113; łodziach l. 151; monárchiach l. 3; mszach l. 80; nádzieiach l. 87; obietnicach l. 25, l. 25, l. 87, l. 108, l. 137, l. 177, l. 177; pracach l. 178; stolicach l. 48, l. 76, l. 80, l. 96, l. 165, l. 168, kr.; szyiach l. 114; tesknicach ded.; tájemnicach l. l. l. 3, l. 3, l. 52, l. 90, l. 56, l. 108, l. 143, kr., k.; tablicach l. 113; ulicach l. 91, l. 92, l. 93, kr.; ziemiach l. 78.

*VII. Temata męskie, pierw. -i.*

§. 16. *Temata męskie, pierw. -i z końcówką -och.*

Dnioch l. 93, l. 94.

§. 17. *Temata męskie, pierw. -i z końcówką -ach.*

Ludziach ded.

### VIII. Temata żeńskie, pierw. -i.

#### §. 18. Temata żeńskie, pierw. -i z końcówką -ach.

Burzliwosciach l. 71, l. 73; básniach l. 87, l. 140; brzydliwosciach l. 142; częściach arg., l. 1; ciemnościach l. 29, l. 99, l. 136, l. 137; ćirpliwościach l. 123; káźniach l. 135; możnościach l. 33, l. 49; myślach l. 68; mądrościach l. 173; niebiespiecznościach l. 56; niedbáłościach l. 178; omylnościach l. 28; opáthrznościach l. 60; obfitościach l. 150; osiádkłóściach l. 176; pieczęciach przed., l. 6; piosnach l. 99; piersiach l. 131, l. 182; plugáwosciach l. 142; powinnościach l. 148; przypowieściach l. 170, l. 181; radościach przed., przed., arg., l. 48, l. 48, l. 50, l. 60, l. 117, l. 118, l. 124, l. 124, l. 128, l. 177, l. 129, l. 184, l. 185, l. 185; radościach l. 177; rzeczach przed., arg., l. 11, l. 57, l. 103, l. 120, l. 176; rokoszach arg., l. 33, l. 35, l. 97, l. 118, l. 124, l. 128, l. 148, l. 149, l. 152, l. 152, l. 168, l. 174, l. 177, l. 181, l. 182, l. 187, l. 193, l. 200; rozpustnościach l. 141; skrytościach ded.; stałościach przed. l. 60, l. 60, l. 66, l. 68, l. 72, l. 73, l. 86, l. 98, l. 118, l. 136, l. 200; stałościach l. 66; státecznościach l. 33; srogosciach l. 33, l. 132; śmierciach l. 60, l. 92, l. 95, l. 127; swowolnościach l. 141; trudnościach l. 178; upornościach l. 126; wątpliwościach l. 16, l. 43, l. 43; wysokościach l. 17, l. 188; wątpliwościach l. 43; złóściach l. 35; złóściach l. 88, l. 102, l. 136, l. 173, l. 126; żáłościach l. 66.

### IX. Temata nijakie, pierw. -s.

#### §. 19. Temata nijakie, pierw. -s z końcówką -êch.

Słowiech l. 16, l. 19, l. 41, l. 42, l. 44, l. 103, l. 161, l. 179; drzewiech l. 188 (por. starosłow. дрѣвѣхъ i serbo-chorwac, drevesich).

#### §. 20. Temata nijakie, pierw. -s z końcówką -och.

Uszoch przed., l. 5, l. 22, l. 61, l. 61, l. 74.

### X. Temata nijakie, pierw. -n

#### §. 21. Temata nijakie, pierw. -n z końcówką -ach.

Rámionach l. 153; známionach l. 128.

*XI. Ogólny pogląd na stan końcówek wszystkich tematów.*

§. 22. Ogólny pogląd na stan końcówek u wszystkich tematów w locatiwie pluralis w *Apocalypsie Rejowcéj* najlepiej uorydatni nam następująca tablica:

| <i>Końcówki</i> |                           | <i>-êch</i> | <i>-och</i> | <i>-ach</i> |
|-----------------|---------------------------|-------------|-------------|-------------|
| <i>I.</i>       | <i>Temata męskie -a</i>   | <i>60</i>   | <i>39</i>   | <i>15</i>   |
| <i>II.</i>      | <i>Temata nijakie -a</i>  | <i>33</i>   |             | <i>9</i>    |
| <i>III.</i>     | <i>Temata żeńskie -ã</i>  | <i>2</i>    |             | <i>168</i>  |
| <i>IV.</i>      | <i>Temata męskie -ja</i>  | <i>2</i>    | <i>21</i>   |             |
| <i>V.</i>       | <i>Temata nijakie -ja</i> |             |             | <i>26</i>   |
| <i>VI.</i>      | <i>Temata żeńskie -ja</i> |             |             | <i>46</i>   |
| <i>VII.</i>     | <i>Temata męskie -i</i>   |             | <i>2</i>    | <i>1</i>    |
| <i>VIII.</i>    | <i>Temata żeńskie -i</i>  |             |             | <i>114</i>  |
| <i>IX.</i>      | <i>Temata nijakie -s</i>  | <i>9</i>    | <i>6</i>    |             |
| <i>X.</i>       | <i>Temata nijakie -n</i>  |             |             | <i>2</i>    |
| <i>XI.</i>      | <i>Wszystkie temata</i>   | <i>106</i>  | <i>68</i>   | <i>381</i>  |



—



*Philol. 117*

**SPRAWOZDANIA**  
**KOMISYI JĘZYKOWEJ**  
**AKADEMII UMIEJĘTNOŚCI.**

**TOM IV.**

**KRAKÓW.**  
**NAKŁADEM AKADEMII UMIEJĘTNOŚCI.**  
**SKŁAD GŁÓWNY W KSIĘGARNI SPÓŁKI WYDAWNICZEJ POLSKIEJ.**  
**1891.**





---

**SPRAWOZDANIA**  
**KOMISYI JĘZYKOWÉJ**  
**AKADEMII UMIEJĘTNOŚCI.**



**TOM IV.**

**KRAKÓW.**  
**NAKŁADEM AKADEMII UMIEJĘTNOŚCI.**  
**SKŁAD GŁÓWNY W KSIĘGARNI SPÓŁKI WYDAWNICZEJ POLSKIEJ.**  
**1891.**

*Philol 117*

Harvard College Library  
Gift of  
**Archibald Cary Coolidge, Ph. D.**  
July 1, 1895.

## SPIS RZECZY.

---

|                                                                                                                                                  | Strona |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| 1. WŁADYSŁAW KOSIŃSKI: Niektóre właściwości mowy pisarzowskiej                                                                                   | 1      |
| 2. JAN MAXYMILIAN PAWLIKOWSKI: Epiteta złożone u Sebastjana Fabiana Klonowicza . . . . .                                                         | 35     |
| 3. AD. ANT. KRYŃSKI: Słownik wyrazów godnych uwagi, użytych w „Porządku prawa bartnego” dla starostwa łomżyńskiego, z r. 1616                    | 50     |
| 4. TEODOR JUNGER: Słowniczek do kroniki St. Chwalczewskiego . .                                                                                  | 88     |
| 5. JAN HANUSZ: O pisowni i wokalizmie zabytków języka polskiego w księgach sądowych Krakowskich z wieków XIV—XVI . . . .                         | 95     |
| 6. JAN BYSTRON: Przyczynek do historii języka polskiego z początku XV. wieku, na podstawie zapisków sądowych w Księdze Ziemi Czerskiej . . . . . | 243    |
| 7. BRONISŁAW DEMBOWSKI: Spis wyrazów i wyrażeń używanych na Podhalu, jako uzupełnienie poprzednich zbiorów . . . . .                             | 301    |
| 8. KAROL MATYAS: Słowniczek gwary ludu, zamieszkującego wschodnio-południową najbliższą okolicę Nowego Sącza . . . . .                           | 318    |
| 9. WŁADYSŁAW SIARKOWSKI: Słowniczek gwary ludowej z okolic Pin-czowa . . . . .                                                                   | 336    |
| 10. JAN ZŁOŻA. Zbiór wyrazów używanych w okolicach Chochółowa .                                                                                  | 341    |
| 11. LEON RZESZOWSKI: Spis wyrazów ludowych z okolicy Żywca . .                                                                                   | 353    |
| 12. WŁ. MATLAKOWSKI: Zbiór wyrazów ludowych dawnej Ziemi Czerskiej                                                                               | 362    |
| 13. JAN BIELA: Spis wyrazów zebranych we wsi Żarnówce nad Skawą                                                                                  | 374    |

---





*a* pis. odp. og, pol. *e* w wyrazach obcych: arbata, adukować, lamentář (elementarz; pod wpływ. etym. ludowej), prosacyjá; tudzież w wyrazach: kráswo og. křeslo, r-zać, og. rzeń ale stsl. ržzati. W wyr. lañcux odp. *a* og. pol. *a* ale pierwot. *e* (lehnzug).

2. *a* = og. *o*: v kawamajki tañcujće zam. kołomyjki tañ.

3. *a* = og. *i*: regamancká sawaputo (= regimencka).

4. *a* = og. *e*, stsl. *ѣ*: kady, stsl. *ѣ*da, og. *kędy*.

5. Przed *a* wymawiają niekiedy na początku wyrazów *h* n. p. hangrys, ha dukát i t. d. zob. *h*.

§. 2. 1. Odmiennie od jęz. og. pol. słyhać w gw. pis. *e* zam. og. pol. *a* w wyrazach: trefić (trafić), jak też mówią w Wadowicach i okolicy; herešt; djebáv, djebli, djeblica; 'zeleżny, og. p. żelazny, ale stsl. zêlezny, czes. železný, tudzież niekiedy w trybie rozkazującym w słowach zakończonych w jęz. og. w imperat. na *aj*: dej (zwykle), vítej, spředej, vovej obok częstszego: vítáj, spředáj, vováj i t. d.

2. *e* odpow. og. *i* lub *y*: breǵidka, derygować, regemencki obok regamencki (zob. wyżej *a*, 3.), lelijá, náceńko (naczynie), tela (tyle), śmėrgust.

3. Zachowało się pierwotne *e*, odpow. og. pol. *o* w wyrazach: vé-sna (stsl. vesna), jedwovy křácek (stsl. jelovъ), peron (stsl. perunъ), přývéze (stsl. vezъ); petr, petrek.

4. *e* = og. pol. *é*: tez (tęż).

5. *e* = og. *o*: dezelować (łac. desolo), kole (około), mentel (motyl).

6. *e* obok *o* słyhać w wyrazie frelka i frolka (panna).

7. *e* = og. p. *u*: powedńe.

8. Dodają *e*:

α) na końcu wyrazów: zaśe, ize (jak w staropol.) dziś: zaś, iż.

β) w środku: třepot, og. pol. trzpiot, chociaż w tym wyrazie *e* jest pierwotne (stsl. trepetati).

γ) między dwoma spółgł. w ostatniej zgłosce dla eufonii: woter, dáreń obok daryń (łotr, darn), táreń obok taryń, tudzież w wyrazie hasynteronek niem. assentirung.

9. *e* opuszczają w wyrazach: zackać, dockać, gabryl (Gabryel), kajtán (Kajetan), matus (Mateusz).

10. *e* miękczy poprzedzającą spółgłoskę: bestvina, bestwina, (nazwa wsi), mark'ev (marchew), żelazo, żeleżny.

§. 3. 1. *i* opuszczają: herumín (Hieronim), kandzi obok kajin-dzi (gdzieindziej), kamzelka.

2. *i* wtrącają: hañi, w gw. jurk. hañ; čima obok čma (ciemno), palice (palce); w dwóch ostatnich wyrazach odpowiada *i* starosł. *ѣ*: тѣма, пальць.



7. *u* przybiera niekiedy na początku wyrazów wargowe brzmienie *u*: „ujek (wuj).

§. 6. 1. Pisarz. *y* odpow. og. pol. *e*:

a) w końcówce instrum. sing. n. p. za stowym, cysarskim gościńcem, ogonym.

b) w środku wyrazów przed *m* i *n*: dynko (denko), hasynteronek (assentirung) i hasyntyrka, psyńicka, vtyncás, v kesyńi, na vojynce, jedyn, jedynásty, ryma (stśł. rema), cymu (czemu), cyrńidwo, darymbák (czes. daremnik), řympolić, na bymbyнку, ozyniw še obok „oząńa še (ożenie się — Monow.), cymbrovať, po tymu (potem), je bym či švercku! nárymńe (Głęb.) i náremńe (Pis.), u górali bieskid náremńe, ale w ches. náramný stśł. ramънъ i ramêнъ.

c) w końcówce *yř*, og. pol. *eř*: ślajf'yř, śpiklyř, na „odvěcyř.

d) w wyrazach: lyboda (lebioda), fortypiján, cyrvony, čtyry, syrvátka lub cyrvátka, hangrys, cyvka, bez ty vadovice, ajzybán, šcojzy-na! zam. šcojze na!

e) nawet po miękkich spółgłoskach, gdziebyśmy raczej i oczekiwali, wymawiają tutaj *y* zam. *e* n. p.: ankušyrka (akuszerka), hežbyta (Elżbieta), podvyl zam. i obok podvéla (dopóki), byši próžńáku, džycyna, po výs (po véš), mýmec: tańcovali mýmcy, jaze žyma jęcy, plákým, v šyńi, pašyńe (pasienie).

f) *y* słyhać wreszcie w wyrazach, które w now. polszcz. częściej przez *e* niż *é* się wymawiają: bydney, bařyj, nábařyj (bardziej), kořyty. bydařtvo, lařydzic, mlycák, pařyry, přycyrać, švýcyw, špyvajom, řyka, zygár, syroki.

2. *y* = *ę*: zacyna (zaczęła).

3. *y* = *a*: lajsdrygán (landsdragon), jyndrys lub jędrys (Andrzej — Janow).

4. *y* odp. og. pol. *i*:

a) w 1. os. l. mn. czasu teraźn. smucymy še, ěe puscymy.

b) w wyrazach luźnych: kanalyjá, jymbyr, jyndur, řyreyk, „oćypka, vylimovíce (Wilamowice).

5. *y* zam. *o* słyhać w wyrazie: myntel (motyl), obok mentel.

6. *y* wtrącają: uscyknać (uszczknać), daryń obok daren, táryń obok táren (tarń, tarnina); w dwóch ostatnich wyrazach *y* lub *e* zastępuje stśł. ѣ: дрѣнъ, трѣнъ.

## b) Samogłoski pochylone.

§. 7. *á* pochylone zbliża się swém brzmieniem bardzo do *o*; w rymie nie uwzględnia się całkiem téj różnicy n. p.:





§. 9. *II. á pochylone wskutek następstwa zgłosek.*

a) w ostatniej zgłosce wyrazów zakończonych na spółgłoskę dzwięczną: rád, dráb, scáv, sláz, vár, darmożád, pán, zákáv, gár; jednak gaz (nafta) ma *a* otwarte.

b) w particip. praet. act. II. na -ł (-w) w rodz. męsk.: kázłw, „obežráw, váláv, ukráv (ukrajał).

c) w gen. plur.: vás, lát.

d) w 2 os. sing. i plur. imperat. kończącej się w jęz. og. pol. na -aj, -ajcie: pytáj, gádáj, vyvíjájce, sxovájce, starájce še, byváj, tudzież w nazwach psów jak zagráj, zagádáj, które pierwotnie są imperativami.

e) w zaimku já i przyimku lá (dla).

f) w tematach przed sufixami: -ьn, -ьka, -ьk wskutek zniknięcia ь, ь:

ьn: záden.

-ьka: kijánka, mazalánka (spodńica do codziennego użytku), dávka, syrvátka, rogálka, žýercádko.

-ь (-ek): nedžvádek, kaváwek, kaváwecek.

g) przed j w końcówce: máj, mazgáj, mikováj, ale „ozgraj (rozrywka) ma *a* otwarte.

§. 10. *III. ze ściągnięcia.*

a) w infinitivach: „ozláć, zaśác (zaśáty), gřác, láć (láne), ukrác (ukrajać) i w wyrazie znádli zam. znajidli (jak w gw. opol. znaleźli).

b) w końcówkach osobowych czasu teraźn. słów należących do kl. IV. (MAŁECKI \*), z wyjątkiem 3 os. l. mn.: kivá, šmígá, pytás, más, máli (prędzej, powstałe z má-li), vyvíjá, jádá i t. d.

c) w subst. femininach zakończonych pierwotnie na ija: mędzá, putná, luverná (Alverná). Na podstawie analogii z powyższymi wyrazami mają również á różá (kwiat i imię) tudzież wyrazy łac. pochodzenia na -ia, -io: bestyjá, beserdyjá, beskijá (przekleństwa), adukacyjá, furyjá, fuzyjá, gitalijá, kanalyjá, kordyjá, lulijá, plevanijá, prosacyjá, racyjá, salaryjá, vílija, — a wskutek podobieństwa zakończenia także: skrajcyjás; kešná (kieszeń) ma jednak *a* otwarte.

d) w nom. sing. adject. fem. deklinacyi ściągniętej n. p. křyvá, psá, piekelná, stará (= żona), regamencká sawaputa, šnádanná godzina, xwodná (roz. się choroba = febra).

Podług téj analogii mają również á wszelkie wyrazy używane przymiotnikowo, a więc partic. praet. pass. liczebniki i zaimki n. p. zgnitá, ujetá bestyjá, vyscekaná, juxo zabecaná, psá nogo, psá maći,

\*) Gramat. hist. porówn. t. I s. 813.

zaśátá (zasiana), dvunástá, zádna, ktorá i t. d. Otwarte *a* mają jednak: moja, twoja, svoja, nasa, vasa, ta.

§. 11. Oprócz tego zjawia się jeszcze *á* pochylone w następujących przeważnie przyswojonych wyrazach: cáпка, ćásko, djábli, djábelski, jáscycko, ján, jánek, jádam, kácór, kaftánek, kajfás, klástór, „obládra, śpárovať, vágovať śe, śnać, scyptá; te dwa ostatnie wyrazy mają w gw. jurk. *a* otwarte: śnać, scypta; pŕysew „odvécorá (po południu).

### c) Samogłoski nosowe.

§. 12. 1. Ogólnie pol. *ą* wymawiają tutaj jak *om* w 3 os. l. mn. cz. ter.: som (są), popasom, śpyvajom, oddyxajom, gańom, musom, „a pod mojom klacom — podkówki kowacom.“

2. *ą* słyhać tutaj zam. og. pol. *ę* w wyrazach: ząby, kąpa (kępa; w Janowicach: ka<sup>m</sup>pa), váżąne, pod dąbem, prądy, dzeýącu, mińawy te casy, bąkać (bękać, bić). Monow. Kaniów.

3. *ą* odpow. og. pol. *e* przed *m* lub *n*: smąntář, psąńicka, pańanka, pod końisąm.

4. *ą* zam. og. pol. *o* słyhać w wyrazie: tąpoŕysko.

5. *ą* og. p. *a*: znaś = znajiść, znaleść.

6. *ą* odp. og. pol. *u*: porąyc (poruczyć): porącono p. bogu (Głębow.).

7. *ąn* a właściwie *qn* słyhać zam. *un*: trąnki, pęrański báxoŕu, hańcfot, kánda (Kunegunda), grejćez mi vsyćké śtyry strąny.

8. *qn* zam. *om* słyhać w wyrazie pańknać zam. pomkuąć.

§. 13. Ogólnie pol. *ę* odpow. w tej gwarze:

1. *a*: kady, ka, kaz, kasik, krakow; kaj, jurkow. kęń (strsl. káda).

2. *a<sup>m</sup>*: ka<sup>m</sup>pa (kępa). Janowice.

3. *a<sup>n</sup>*: ka<sup>n</sup>dy, va<sup>n</sup>drovať, ba<sup>n</sup>de (będe).

4. *ą* (w Monowicach):

a) w accus. sing. subst. fem. temat. na *-a* i *-ja*: macoxą (macochę), soxą, śékéřą, kulavy na nogą; zam. *ńą* mówią *ńom*.

b) w wyrazach luźnych: ząby, kąpa, ząnić śe i zynić śe. i t. d. jak w §. 12, 2.

c) w 1. os. l. poj. cz. ter. zam. pierwotn. *o* (*e*) + *mъ*: vezną (wezmę), pojada (pojade), ne vróca, zapwaca, śedną, pójda, „já do lasu nie pojada — dŕeva rąbáv ne będą“, będą śe ząńiw, ozańą śe, ni moga, odajda (odejde), „ne kca (chcę) dżévki z masta — zaxováj me boze — volą xleba prośić — śédźeć pŕy klástoŕe.“ (Monowice).

5. *e*: a) w accusat. sing. subst. femin. z tem. na *-a*, *-ja*, tudzież wszelkich wyrazów przymiotnych: sable (szablę), xusteczke (chu-

steczke), „na moje cápecke, na paskude robić, v te strone, na žime, pėryne, co mile ujadom... (zob. wyżej 4. a.)

b) w konjugacyi w 1. os. l. p. czas. teraz. i przyszł. byde i bede, šedne, wykřece, daruje, vróce še, vysuje, nekze še učese, střele bicem, pode i t. d. (zob. wyżej 4. c.)

c) zam. stsl. *a* w accusat. sing. zaimk. še, če zam. stsl. *a*: bede, bedžes, bedže i t. d. obok: byde, bydžes, bydže; zam. starosl. *a*: šedne, šednes i t. d.

6. *o*: čozko niekiedy zam. ciężko.

7. *y*: ýyncyl (więcej), náýyncy, pykná, byde, bydžes... obok bede, bedžes... tudzież w partic. praet. act. II. przed końcówém *ž* (*tr*) lub zastępującém je *n*: minywy, vyginywa, utonywa, vžyňi, přyjyna.

8. *i*: žýink, žvinceć, (żwięk, zwycięczć, stsl. zvoznъ, strepitus).

9. Nadto słyhać w téj gwarze *ę* zam. og. pol. *e*: mędza (miedza) Pol. cętnár. Pis.; *a*: mawgořęta (Małgorzata), vymajęcyc (wymajaczyć).

## II. Spółgłoski.

### a) Gardłowe.

§. 14. *k* zam. *t* występuje w wyrazach: desperák, varyják: vy pru sáki-varyjáki ne róbcie nám vstydu (Monow.); křcina (trzcina) pod wpływem analogii z wyrazami: zurák, babrák, furyják, piják, „křčiny“ (chrzciny).

2. *k* = *g*: kokot lub kokut, kogut, czeš. kokot; lankur, łac. angor.

3. *k* dodają na końcu wyrazu: otok, oto.

4. *k*. zam. *x*(*ch*) zjawia się w wyrazach: kolera: ty kolero! fluktovať (niem. fluchen), markév (marchew), usknać, nekze, štyrek, špiklyř, kvila, ik (ich), kee, kcel'i, zákčáv (zachcenie), rekt (niem. recht), jancykrys; w wyrazie kobl'ik odpowiada pis. *k* czeskiemu *k*: koblih.

5. *k* zastęp. ogól. pol. *m* w końcówce 1. os. l. poj. czasowników tudzież spójników i innych wyrazów złożonych ze słowem posiłkowém (jesm): jezdek, volávbyk, „obsuwek še džečmi, ne jezdek já; bobyk, bok (bom), byk (bym), jábyk, zebyk, jescek, bok se dobře pojád i dobřek še napiw; ják ne šáv ne „oráv; portkamik já „odžáv; třy lataš vojováv — sablek ne vyjmováv; jazek še i (jěj) přelák; pódžes kak (gdziem)či gádáv? dyk či pedžáv, wszak ci powiedziałem i t. d.

§. 15. 1. *g* opuszczają: rejna (Regina), ruby (gruby).

2. *g* dodają na początku wyrazu: gitalijá.

3. *g* zastępuje og. pol. *d*: grabina; zam. pisarz. drapa mówią górale biesk. grapa, tylko w Rabce słyshałem także drapa.

4. *g* = *v*: gdova (także: bdova).







6. *n* ginie: maš'icka (maślnicka), tárki, lacmán (landsmann).

#### d) Wargowe.

§. 29. 1. *b* zastępuje og. pol. *w* w wyrazach; „otyba (wotywa), klabyf albo klabikort (klawikord), bdowa obok gdowa; podobnie w rymie:

davawa mu gřyby  
zeby ne byw křyvy.

2. *b* wtrącają przez analogię: kombrat, kombratid.

§. 30. 1. *p* zam. *k* występuje w przekleństwie: sapramencki drábe, sapr. bestyjá obok sakramencki.

2. *p* ginie: kneflik (niem. knöpfchen).

§. 31. 1. *f* odpowiada og. pol. *x* (ch): tfóř, řimery robić, miechimery, dąsać się.

2. *f* = *k*: fto, ftóz jak w gw. zakopiańskiéj.

3. *f* = *v*: fasęgi, wasąg ale w czeszc. fasuněk, sfinać (zwinąć).

§. 32. 1. *v* odp. og. pol. *b*: pleván, plevanijá; vola-co, vola-ka, stsl. volja, og. pol. byleco, bylegdzie.

2. *v* opuszczają: objeścić, „otyba, wotywa; w ostatnim wyrazie przechodzi właściwie *v* w słabe wargowe brzmienie „.

3. *v* nie występuje, jak w jęz. og. pol., w słowie xycić.

4. *v* dodają na początku wyrazu: vonegdy czes, onehdy na podstawie etymol. ludowej.

*m* odpow. og. pol. *n*: mýmec, niemiec; polomka, Polanka (wieś).

*m* ginie na końcu: šandar (żandarm).

#### Metathesis.

§. 33. burcák (zam. brucák, jak też ma gw. jurk., z niem. brodsack), herumín (Hieronim), křipopa zam. przykopa, laverna zam. laverna powstałe z Alwernia, řiziřer zam. inżynier, „okomon, řestřet (stsl. pręstень, czesk. prsten), prosacyjá, porvóz (u górali biesk. również porvóz, porvóswo), řgmi (grzmi), v jedbávny spodńicy.





Tydzień ma w gen. sing. tydnia; nom. i accus. plur. tydne, gen. pl. tydni.

### Deklinacyja przymiotn. nieściąg.

§. 37. Gen. od malučka.

Dativ. v bosu xodzić (boso); po próžnu (na próžno).

### Zaimek.

§. 38. Jak w gw. opol. las. jurk. i t. d. se = sobě.

ten ma w nom. i acc. plur. ty: bez ty vadovíce przez te W. jak w staropol.

### B. Z Konjugacyi.

§. 39. Temat šed tworzy particip. praet. act. II.: sew, posew, přysew, naswa (nadeszła).

r-zać (ržeć) ma w 3 os. I. mn. praes. rzają: xude kohe mām, ale pykne r-zają.

ukrać jest infin. praes. zam. ukrajać; ukráv part. praet. act. II. zam. ukrajał.

znáš ma praeterit. znádli, znaleźli.

zasąć, part. praet. pass. zasáty, zasiany.

Oprócz tego zasługują na uwagę następujące formy:

Infinit.: zackać, dockać; uwomić, zapomnić (w pieśni).

Praes.: rąki zawomuje; kulá na nogę.

Part. praet. act. II: kédym já se do svéj miwěj xodzováw — tom já se mosteczek vysékováv; zarebováv; bozeš ty (= bo-že-ješ ty = boś ty) pówédzaw.

Tematy słowne zakończone na miękką spółgłoskę tworzą często part. praet. act. II. jak koło Jordanowa na ów zam. na iw: správów, xodźów, narodźów, prośów, nośów, bów.

Particip. praet. pass.: psá vāro zgñitá; vojna verbovaná; dzevcyna upwakaná; zmizerani zam. zmizerovani zap. wyjątkowo w pieśni; neuswuxany ma znaczenie czynne: (nieposłuszny), podobnie: vyscekany = gadatliwy.

Partic. praes. act.:

„Myšlivy pošpesá v te strone idący,  
nadesed dzevcyne na trávniku śpiący (= śpiącą).

\*A bezy on bezy, bezy bezający,  
pytá še uwanóv, pytá pytający.

\*Sýina markev skrobawa po kuxni xodzący,  
a vílk myso zarebováv safařem będący.

\*Čezko kameňovi na drodze leżący,  
tak či i mne čezko šerotkom będący.

Imperat.: ber go! vyber se jednego, ne myš (nie myśl), pudtis do budy!



Skrócone formy: zvercádko zam. zwierciadelko, tša obok třeja zam. třeba, dzis zam. ýdžis!

Zam. og. pol. obejřyc tworzą formy słowne od pierwiastka -zr: obežřyc, spožřyc i t. d.

Wyrazy obce przekręcają rozmaicie, nieraz bardzo dziwacznie n. p. zam. adwokat mówią: adukant, hadukát, hadukant; z. fotograf: fortograf; z. jubileusz: lubeus, lubejuš; zam. gymnastyka: gumlastyka; z. notaryusz często: myrtaneus i t. d.

b) przymiotniki:

suff. -avy: spotlavy, salavy.

suff. -asy: šivasy.

suff. -ecny: okropecny.

Miły tworzy superlat. jak w jęz. starop.: nájmilejsy (w pieśni).

c) od tematu *inak* urabia się za pomocą suff. -sy zaimek: *inaksy*.

### Analogia i t. zw. etymol. ludowa.

§. 41. Burcák (utworzone przez analogią z wyrazem burceť). bawamont, bawamonćić (mącić), jednoráv (jeden), kombrat, kombratě (brat); lubens i lubejus (lubić), lamentář (lament), nižiner (nizina), pod-murañec (pod, mur), subrañec (ubranie); w obu ostatnich wyrazach odgrywa nadto ważną rolę suff. -añec, występujący tutaj między innymi także w nazwach rodowych jak šafrañec; somšád (sam, sêd); vonegdy przez dodanie przyimka *v* i rozdzielenie w ten sposób wyrazu na dwie części (one-gdy) starano się uczynić go więcej zrozumiałym (zob. słown.).

### Ze Składni.

§. 42. 1. Accusat.: mám zwoty dukát (w now. pol. zwykle dukata); „a šékérka za sto zwotyx, topořysko za talár.“

2. Biernik wewnętrzny: bydo moja, bydo, jakze će bydovać!

3. Przymiotnik „stará“ używa się w znaczeniu rzeczownika: žena, podobnie „stary“ = mąż.

4. Przysłówkowe zwroty: do křty, koñcem (koniecznie); máli. powstałe z ma-li (jeżeli ma; w gw. jurk. mážli) přędzěj.

5. Przyimek powtarza się: na jutro na rano; na vojnę, na da-leką mašérovać má; do pošrodka, do šrodka, w šrodek.

### Partykuły.

§. 43. 1. *dy, dyc*: a ty xwope grubijáku — *dyc* ty koñe v zycě más; — o boze *dyc* já bez žvěřyny! — cöz stois i medytujes, *dyc* já ne žvěřyna!

2. *ta*: já do lasu ne pojada,  
dřeva řabáv ne beda,  
bo *ta* šedži lešny v leše,  
toby mi vžaw šekéra.



darnia); kraŕecek (wieśniak małego wzrostu, którego ojciec był krawcem); kosut (z dwóch czubiących się chłopów nazwano jednego Radeckim, drugiego Kosutem); kubásek = jakubek (z powodu małego wzrostu); kulaŕásková (żona kulawego męża czyli kulaŕáska); mikoŕáj (tak było ojcu na imię); pisarcyn jyndrys (= andrzej) syn pisarki, żony pisarza); sobcák (syn sebastyjana); vojtek ze sopiny (mieszkał, gdzie dawniej były szopy); zaba (widziano go raz, jak wypędzał żaby, których mu wiele naszło do kuźni); zajác, rodzina: zajáce.

#### *IV. Nazwy zwierząt domowych.*

a) krów: březula, buba (stara), buroxa, bystroxa, čisula, cyrana, gŕvazdula, kalina, kalemba (stara), kavula, kopčixa, kropána, kŕvatula, wyšina, powa (bez rogów). pwovuxa, rošana, rydzula, sarńixa, šivula, srokula, tyrola, ŕvinox; oprócz tych nadają jeszcze krowom nazwy od dnia, w którym się „ułażyły“, jako to: nedžoxa, pędžoxa (od poniedziałku), vtorula, šrodula, cvártoxa, pěttox, sobula.

b) koni: čisavy, gńady, kary, kaštán, wysoň, šivy, šimel.

c) psów: berek, brys, burek, řilek, řina, fryška, řibas, hektor, xleburád, jak tobe, k'erek, korek, krulek, lamer, wapek, obol, minka, muřyn, neřem, scekua, tatra, řerneć, vygoň, zagráj, zagádáj.



## SŁOWNICZEK \*).

|                                                       |                                                                            |
|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| aba, wykrzyk. ozn. podziwienie, niedowierzanie.       | bebex, stara pierzyna; bebexy, także: wnętrzości, Pis.                     |
| abo, 1) albo; 2) ziemniaki (w jęz. mał. dzieci). Pis. | berbeć, przew. małego dziecka: ty berbeć! Pis.                             |
| abu, buty (w jęz. dzieci).                            | bestvina, bestwina (wieś).                                                 |
| adukant, hadukant, adwokat, Pis.                      | bęckać, bić po plecach. Pis.                                               |
| adukovać, edukować.                                   | bizon, chłop wielki a niezgrabny, Pis.                                     |
| ajzybán, kolój żelazna.                               | boble, dobre (w jęz. dzieci).                                              |
| akuratny, zupełnie taki, jak potrzeba.                | bobo, strach (dzieć.).                                                     |
| amín, nazwa psa, Pis.                                 | bocoń, bocian.                                                             |
| angrys, hangrys, agrest.                              | bojacking, człowiek bojaźliwy, tchórz.                                     |
| ankuśyrka, akuszerka, Pis.                            | bołák, wyrzut na ciele, strup.                                             |
| apf! gdzie tam! nie! Pis.                             | braxtać lub braktać się, przychodzić do siebie po chorobie, zdrowieć, Pis. |
| arbata, herbata.                                      | braźnicyć, gadać na próżno, Pis.                                           |
| babrák, ten co brzydko pisze.                         | bredzić, mówić zelżywie. Pis.                                              |
| baćkor, tłuste dziecko; przewisko: ty baćkorf! Pis.   | březula, nazwa krowy czarnej, mającej na grzbiecie biały pas.              |
| baxóf, przewisko małego dziecka, Pis.                 | bromblovać, krzyczeć, hałasować co bez przerwy, Pis. (zob. žvakać, vyreć). |
| baja, gruby wełniany surdut.                          | bruśić, ostrzyć na brzo: pověds ta babuši — šek šek'ěrke vybruši. Głębów.  |
| bawamončić, bałamucić; sbawamončić, zbałamucić.       | bruślaczek (niem. brustlatz), kamizelka. Kozy.                             |
| bawamont, bałamut, Pis.                               | bubu, zimno (w jęz. dzieci). Pis.                                          |
| bařyj, nábařyj, bardziej, najbardziej Pis.            |                                                                            |
| bdova, gdowa, wdowa, Pis.                             |                                                                            |

\*) Wiele zapisków do niniejszego słowniczka dostarczyli mi pp. Władysław BARTZOMIEJ, MICHAŁ JÓZEF, SZAFRANIEC BARTZOMIEJ i NYCE FRANCISZEK, za co im tutaj moje podziękowanie wyrażam.

- buceć, płakać.  
 buxać, jeść.  
 buxnąć 1) uderzyć; ukraść; b. se, wypić kieliszek gorzałki. Pis.  
 buwa, człowiek małego wzrostu a gruby, Pis.  
 burcák (niem. brodsack), torba służąca żołnierzowi do przechowania chleba.  
 burtać, przewracać, psuć, burzyć (w gw. jurk. burdać).  
 byde, bede, będę, około Biały.  
 byry! wykrzyknik, którym nawołują owce.  
 bystroxa, nazwa krowy o czerwono-nawój sierści z głową białą, Pis.  
 bżytuś! wykrzykn. za pomocą którego przywołują psa, Pis.  
 cacy (wyr. nieodmienny) albo: cacy (przymiotn.), piękny (w jęz. dziec.), Pis.  
 caplák, zdrobn. caplácek, garnek o szerokim dnie.  
 čásko (czes. těsk), narzędzie do wygarnywania węgla z pieca piekarskiego; (w gw. jurk. počásek). Pis.  
 carnoxa, nazwa krowy czarnej.  
 časnoxa, spodnica (ale nie wierzchnia), Głęb. Pis.  
 čecák: 1) dziecko rozpieszczone; 2) człowiek starszy a dziecinny, Pis.  
 cedźkad, skądkolwiek, zdaleka, Kozy.  
 cejco, bardzo dużo, zawiele, Pol.  
 čému, czemu.  
 čérnidwo, atrament, Pis.  
 česu! ceś! sposób nawoływania koni.  
 česlicka, siekiérka, Głęb.ow.  
 cetnár, cetnar.  
 čężko (niekiedy čozko) bardzo n. p.  
 čężko pykny, bardzo p. Głęb.ow.  
 čička lub zácérka, potrawa z maki rozgotowanej z młókiem kwaśnym lub słodkim, Pis.  
 čixij! tak wołają na konie, aby szły na lewo, Pis.  
 čiščka, ciżba, natłok, Pis. Grab. Pol.  
 čma także čima (czes. tma; stsl. tьma) ciemno, zmierzch, Pis.  
 čmák: po čmáku, po ciemku. Grab.  
 čnać se, przykrzyć sobie; cwo mi se, przykrzyło mi się.  
 čosać, česać, Janowice.  
 čpa! čpa! sposób przywoływania kur, Pis.  
 čši! čši! wykrzyk. służący do przywoływania krów, cieląt lub kota, Pis.  
 cubáki, gatunek jabłek, Głęb.  
 čučmák, człowiek głupi, Pis.  
 cucu, cukier (w jęz. dzieci).  
 cudák, dziwak.  
 cudzić, vycudzić, targać za włosy. Grab. Głęb.  
 cudzy, obcy: cudzy člověk. Pis.  
 čunąć 1) usiąść, Pis. 2) dać komu coś bez wiedzy innych, Janowice.  
 čveček 1) mały gwoździak z wielką czapką, osobliwie gwoździak do podszwy; 2) człowiek małego wzrostu, Pis.  
 čvérč, kwadrans: dvě čvérči na dvě nástom, Głęb.  
 čvijze! tak wołają na konie, aby szły na lewo, Pis. (zob. čixij).  
 cyckać, ssać.  
 cycoń, dziecko rozpieszczone, Pis.  
 cygán, piec, Głęb.  
 cygár, cygaro, Pis.  
 cykác, wahadło u zegara, Pis.  
 cyrvátka = syrvatka.  
 cytać na książce, modlić się, Pis. (zob. móvíc).  
 cyvka, kawałek trzciny wewnątrz pustej, służącej tkaczowi do nawijania przędzy, Pis.  
 danom ino danom! wykrzyknik używany w pieśniach, Monowice.  
 dáreń albo daryń, darń, Pis.





- furać, jechać lekko a prędko, Pis. gorko, gorąco, Pis. czes. horko.  
furtać, přefurtać, trwonić: přefurtáw gñotek, człowiek, który wszystko  
pińadze, Pis. robi bardzo powoli.  
furtác, bák (do zabawy dla dzieci), grabák, człowiek niezgrabny, Pis.  
cyga. grabina, drabina, Pis.  
furtnąć, frunąć: pták furtnyw. grapa, góra wysoka, stroma, Pis.  
furyjá, złość. grazel, grządziel u pług.  
furyján albo furyják, złośnik. gřmočić, bić; gřmotnać, uderzyć:  
fuzoń, lubiący się gniewać. gřm. se, wypić kieliszek gorzałki.  
fuzońić še, gniewać się, Pis. Pis.  
:  
gacek, nazwa psa z długimi usza- groń; groniem nazywają góry (Kar-  
mi, Pis. paty), które widzą w dali przed  
sobą; do grońa, do gór; słowac  
grńe, góry.  
gáina, małe gałązki i liście z drzew, grondál, człowiek wysokiego wro-  
małe krzaczki: krovy moje kro- stu i silnej budowy ciała, Pis.  
vy — ne jádájće trávy, jádájće gruba, 1) mały stawek przy domu.  
gáine — a tráva na žime. Głęb. Głęb. Pol. 2) piwnica, Pis.  
galoty, spodnie (słow. galoty). grubiják, grubijanin, Monow.  
gańba, hańba, Pis. grux, hałas; ne róbcie takich gr-  
gár, garść. xów, Pis.  
gavořyc albo gávořyc 1) rozmawiać grule (czes. grule), ziemniaki.  
o głupstwach: stare baby gavořa. gřvazdula, nazwa krowy, która ma  
Pis. 2) pochlebiać n. p. tak mu na czole znak biały.  
gávořyw, ze mu ten před śmier- gyglać, łechtać; okol. Biały.  
com cawy majątek zapisáw; okol.  
Oświęć.  
gaz, nafta, Głęb. Pis. ha? co?  
gazda, gospodarz, podob. u górali habrek, blawat. Pis. Grab.  
bieskid. hadra, 1) stara szmata; 2) stara pa-  
naz, Pis.  
gazura, człowiek niezgrabny lub hadukát (Bulow.), hadukant, ad-  
głupkowaty, Pis. kant, adwokat, Pis.  
gibas, wysoki chłop, Pis. czesk. hý- hajcer (z niem. heizer), ten co ce-  
bas. głę pali, Pis.  
gibcák, tyle co gibas, Pis. xalava, kałuża, Głęb.  
gicále, nogi. hamćuk, hamowidło przy wozie, Pis.  
gitalijá, italijá. xamerdze, plur. chrust, drobne ga-  
gizd, człowiek nieporządny n. p. ty łązki, Głęb.  
gizdze! (właściwie znaczy gizd: hangrys, agrest.  
nieporządek, brzydota; czes. hyzd.) hańi, hańikuj obok: hańok, hańokuj,  
Grab.; stąd: gizdák, człowiek bez- tam, Pis.  
wstydney; gizdula, bezwstydnica, xárkać, jeść prędko.  
Pis. xarlák, xarłega, człowiek chorowity  
gwupić še, postępować głupio. Pis. zwłaszcza jeżeli kaszle.  
golac, golarz, Pis. hasynteronek, pobór do wojska: sta-  
góra, strych. wać do hasynteronku, Pis.  
gorąc, upał.



- jejku! częściej: o jejku! gwałtu!  
 Głęb.  
 jendyk, indyk, Pol.  
 juxa, przezwisko; powsz.  
 jupka, krótki kaftanik kobiecy.  
 jużyna, podwieczorek, Kęty, Grab.  
 juzyna zob. izona i jużyna, Głęb.  
 Pol.  
 j'ymbyr, imbir, Pis.  
 j'yndór, indyk, Pis. zob. jendyk.
- ka, gdzie; złożone: kaby, gdzieżby;  
 kady, kaśik, gdzie, gdzieś; kata,  
 gdzie tam; kajindzi obok kandzi,  
 gdzieindziej, Pis. obok Kęt.  
 kacabajka i kacabajka, katanka, kaftanik kobiecy wdziwany na suknię, Pis.  
 kabát, (czes. kabát) surdut.  
 kácór, kaczor.  
 kaftánek, kamizelka, Pis.  
 kalina, nazwa krowy maści bladej czerwonej, Pis.  
 kawamajka, kołomyjka: „v kawamajki (zam. kołomyjki tań.) tańcujące, ino peca varujące“, Pis.  
 kampa, kępa, Janowice.  
 kandzi obok kajindzi, gdzieindziej, Pis.  
 kandy, gdzie, Janowice.  
 kapać, zdychać, Pis.  
 kapa, kępa, Brzeszcze.  
 karkoska, plur. karkoski są to wogóle wszelkie suche gałązki i wielkie gałęzie, nie tylko „tyczki z gałęzi drzew szpilkowych do grochu lub grodzenia płotów“, jak mówi A. Grab.  
 karlus, chłopiec mały a zdrowy, Pis.  
 katár, ryma, katar, Pis.  
 kávik, nazwa psa barwy kawowej, Pis.  
 kavula, nazwa krowy czarnej.  
 kéby, kibly, żeby; ches. keby.  
 kéla, ile.
- kéśna, kieszeń, Pis. podobnie koło Wadowic, Makowa i t. d. po słowack. kešena.  
 kidać, sypać, Pis. rozlewać, Grab.  
 kijánka, niewielka ale gruba deszczulka z rączką, służąca do prania bielizny.  
 kikut, pozostała część uciętego palca.  
 kilof, także: nos orli (ironicz.), Pis.  
 kinal, nos wielki.  
 kiska, człowiek wysoki a cienki, Pis., w Białym nazywają kiską kwaśne mleko; ches. kyška.  
 klabér, klabikord, fortepian, Pis.  
 klajnikanty, drobnostki (niem. kleingkeiten).  
 kwapćave usy, uszy wielkie, wiszące: pęknaś panno, pękna, pękna i urodna — usy más kwapćave, do śvíniś podobna, Pol.  
 kwobux (czes. klobouk) kapelusz. Monow. Grab.: klobuk.  
 kneflik (zam. knepflik, z niem. knöpfchen), guzik, Pis.  
 koblik (czes. koblík, pączek, ciastko), bułka podłużna z pośledniejszej maki, Pis.  
 kobux = kwobux, Pis.  
 kokot (czes. kokot), kogut, Pis. Pol.  
 kolář (czes. kolář) kołodziej.  
 kole (moraw. kole) około.  
 kolera, cholera.  
 k'owbasa, kielbasa, Pis.  
 kombrat i komrat, towarzysz.  
 kombracić lub komracić, żyć z kim w przyjaźni.  
 końcem, koniecznie, pilno, Pis.  
 końdek (w Głębow. kojindek), końdecek, końdenecek, końduś, końduśeczek, trochę, troszeczkę.  
 końerovać, łajać.  
 konýsař, komisarz.  
 kopyrtać się, przewracać się.  
 kordyjá, gorzałka, Pis.  
 korpaty, — ? — k. kwobux, Monow.  
 koślák, rzecz jaka lub człowiek nie







- oplecek (czes. oplecek, oplecko; słwc. oplecko), gorset, stanik u sukni. ordynarny, podły.
- „orlopnik, urlopnik, Pis.
- ormiján, mężczyzna wysokiego wzrostu, Pis.
- osve (stsl. *освѣтъ* praeter; *освѣтъ* sine Mikl.) osobno.
- oskardzyć, oskarżyć.
- „oškivý (czes. oškivý), 1) szkodny, paskudny; 2) łakomy, Pis.
- oškubek, przezwisko: oškubku, Pis.
- oswa (czes. i słwc. osla), oselka Pis.
- ostuda (czes. ostuda), kłopot, niedogodność: strasną mám ostude z tém, Pis.
- osydny, fałszywy, oszukany, niezrozumiały (po ches. ošiditi, oszukać), Pis.
- otok, oto, Pis.
- „oždžerać se, wołać głośno, wrzeszczeć, Pis.
- „ozgraj, rozrywka, Głęb.
- ozralec, ten co dużo jé, Pis.
- paćák, paćácek, małe tłuste dziecko, Pis. (w Wadowicach paćuk = prosię, świnią).
- pácwić se, pastwić się.
- pacva, zob. Grab. mówią także pocva: cy će pocva nadała i t. d. w tém samym znaczeniu.
- pajta, bróg, Kęty.
- palele, kapelusz (do dzieci) Pis.
- pálica i palica, głowa, Pis.
- pal'ice, palce, Pis.
- pálnąć, uderzyć silnie, Pis.
- paprák 1) dziecko, które się przy jedzeniu lub zabawie zwykle powala; 2) człowiek dorosły, który nie jest biegły w swoim zawodzie n. p. murarz, malarz, adwokat i t. p. Pis.
- para, gorzałka, Głęb.
- pazera, człowiek lubiący kłąć.
- pazerować, kłąć, złorzeczyć, Pis.
- pečák, jęczmień, Pis.
- pednąć, pedźceć, powiedzieć.
- pęk, garb.
- pękaty, garbaty, Pis.
- perlik, młot do tłuczenia kamieni.
- peron, piorun.
- peščoxa, nazwa krowy obłaskawionej, Pis.
- pluca, płuca, Pis.
- po pytańu xodźić, zebrać, zob. pytać, Pis.
- pobuxać se, najeść się.
- poćepać, rzucić; „kije poćepali“ = kije porzucali, Monow.
- podl'izovać se (słowac. podlizovať sa; lisati) pochlebiać, Pis. koło Andrychowa, Jordanowa i t. d. podlizovac = pochlebca.
- podmurańec, pomarańcza, Pis.
- podvyl, podvėla, dokąd, dopóki, jak długo, Pis.
- podživac se, oglądać coś: xodźmy se podživac, Pis.
- podživigac se, zachorować w skutek dźwigania ciężarów.
- poxronić, uprzątnąć, zrobić porządek n. p. w mieszkaniu, Pis.
- powedńe, południe.
- pówskřynek, mała skrzyneczka (kupa) wewnątrz skrzyni przybita. Głęb.
- pońetwo, kilka gałązek hoinowych związanych razem, służ. do zamiatania.
- pónevka, panewka, Pis.
- ponknać se, posunąć się.
- poraczyć, poruczyć, polecić; używa się zwykle w zwrocie: poračono to P. Bogu = Głęb.
- poradzić komu, podolać komu, pokonać kogo, Pis.
- portki skroić komu, wybić kogo, Głęb.
- pořád (czes. pořád, poráde, pořádem) raz po raz, Pis.
- posoćić (czes. posotim), popychać, Pis.



- potek, chrzestny ojciec; potka, chrzestna matka, Kozy, zob. putek, putka.
- povázka, mała torebka, przez którą się mléko cedzi, Pis.
- poýžáš še, przychodzić do zdrowia coraz lepiej wyglądać po chorobie; zob. braxtać, vybraxhtać še, Pis.
- prać še, hałasować, tłuc się, Pis.
- prajs, l. mn. prajzy, prusak, Mon.
- překopyrtnať še, przewrócić še, Pis.
- převžáš še, zapaść na zdrowiu w skutek ciężkiej pracy fizycznej, Pis.
- přezalécať, stracić coś zalecając się do dziewczyny: „kšézy parobceek, straciw papórecek — straciw, přezalécaw, teráz bedže rycaw“, Głęb.
- přezbyť, przekonać.
- přezva, przezwisko, Pis.
- přody, předžej, racžej: přodybyk tobe dává jak „onymu, Pis.
- prosacyjá, procesyja, Pis.
- přycyknáť, przylać n. p. troche mléka, Pis.
- přýcyrať, młócić z grubsza snopy nierozwiązane, Głęb.
- přylizník, pochlebca, zob. podlizovať še, Pis.
- přýřnať, uderzyć, Pis.
- přýžryć še v co, spojrzeć na co: „co še přýžry v řelgi „ontář, zalévá še wzami“, Głęb.
- psi! psi! wołają na psa (przywołując go).
- psińec, nic; w zwrocie: jest tam psińec = nie ma tam nic (podobne znacz. ma czes. psinec), Pis.
- pucovať 1) czyścić; 2) jeść dużo a prędko.
- pucyć, męczyć, przyciskać, gnieść; porówn. czes. pučim, Pis.
- puxa, twarz człowieka tłustego: ale má puxe! Pis.
- putek, chrzestny ojciec, Grab.
- putka, chrzestna matka (czes. puta niem. pathe), Pis. Grab.
- putná, naczynie do wyciągania i noszenia wody, Pis.
- pykať, palić fajkę, puszczać dymy, Pis.
- pyskać, człowiek kłótniwy.
- pytať, prosić na wesele, Pis.; u górali biesk. prosić, żebrać.
- pyty! pyty! tymi wyrazami przywołują kury, Pis.
- pyzda, hycel, Pis.
- pyzgláć plur. pyzgláki, chłopiec brudny, niemyty, nieczesany.
- pyzgláć še, robić z czémś brzydkim (n. p. z węglami) i powalać się, Pis.
- rażno, szybko, prędko.
- rebekovať, rzygać.
- regemenckí albo regamenckí zam. regimencki, bardzo wielki; zwykle w przekleństwach n. p. regamancko sawaputo, Pis.
- rekt (niem. recht) w zwrocie: más rekt.
- rešpek, respekt, Pis.
- rogáć, drzewo rogate, gałęziste, które się wbija w ziemię, i na które się potem siano wkłada, aby prędko wyschło, Pis. u górali biesk. ostrev.
- rozbuxańec, człowiek rozpustny, Pis.
- rozćepať, porozrzucać, pomierzwic n. p. šano rozćepane, Pis.
- rozegnať še, rozpędzić się: rozegnáv še, bo kcáv přeskocyc křypope, Pis.
- rozmarkoćić še, rozżalić się.
- rozmazany albo rozmazglany, tak nazywają dziecko często płaczące, Pis. zob. mazák, šlipták.
- rozpucyć, rozgnieść, Pis.
- rozpuścić čelęta, nie mieć pod szyją zapiętej koszuli, Głęb.
- ruby. gruby, Pis.
- ruwa 1) rura, 2) człowiek głupi.

ryceć, płakać.  
ryxtovać albo ryktovać, przysposabiać.

ryl, ryj u świni, Pis.

ryma (strsl. rema, czes. ryma) albo katar, katar, Pis.

rypać, iść prędko; najczęściej. w imperat.: rypáj!

rypnąć, uderzyć, r. se, wypić wódki.

rysavy (czes. rysavý) czerwony, rudy; o człowieku z rudą głową Pis.

r-zać, rzeć, 3 os. l. mn. r-zają = rza, Mon.

řgmi, grzmi, Pis.

řnać, uderzyć.

řomne, dosyc, dosyc duzo, Pis. Głęb Grab.

řympolić zam. řempolić.

sabel, szablą, Głęb.

saćać zob. socać.

saframentnik i sapramentnik, przewisko złośliwe, Pis.

sakulečki, przymiotnik używ. w przekleństwach n. p. ty sakulečki drábe! Pis.

salaryjá, płaca, Oświęc. (łac. salarium).

salavy, szalony; w gw. jurk. w zagad. salawy.

šandar, żandarm, Pis.

šara, wódka, którą piją na weselu po czepinach, Głębów.

šasnąć, uderzyć, Pis.

satřyc „znać z daleka, znać tylko z widzenia“, Grab., ma także znaczenie ogólniejsze: umieć, znać niedokładnie, nie pamiętać dobrze, mieć o czymś niejasne wyobrażenie; mówią n. p. satřę troxe cytać, umiem cokolwiek czytać, Pis.

scadra, scypa, drzazga.

ščárać, powalać, poplamieć.

šciýara, psávara, przekleństwo: ty šciýaro!

šcojzy-na! lub šcoj-na! wołają na krowy, aby się pasły, Pis.

scyrbác 1) nóż wyszczerbany; 2) człowiek, zwłaszcza młody, któremu brak kilku zębów z przodu; tożsamo znacz. ma przym. scyrbaty.

šekać, sieć (w pieśni), Pol.

septák, zegarek.

šeredzić, mówić z oburzeniem, Pol.

šetny, dość duży.

šxronić, sprzątnąć, zob. poxronić: schroń to, sprzątnij to! Pis.

šivasy, siwawy.

škamrać, prosić, żebrać, zob. žladrać, Głęb. w czes. škamrati,

škardzyć, akarzyć.

šklédzić, szukać czego i brać z cudzej własności. Pis.

škocka, pchła, Pis.

škomleć, prosić ustawicznie, naprzykrzać się, Pis.

škręć = žvink (o ludziach), Pis.

škrobnąć, uderzyć silnie.

škrony, dla, z powodu n. p. škrony čebe me ňoćec zeřnyw, Pis. podobnie w gw. zebrzyd.

škrós, dla, z powodu.

škubać, skubać, Pis.

škucina, (czes. škutina) 1) szczecina; 2) przerwisko małego chłopca używane zwykle wtenczas, gdy się na kogoś wielkiego zrywa, Pis. w gw. jurk. oskućina, odrobina.

škumoš, niby: škumoš še to vybra-wo, a přeće dės láv = niby się wypogodziło i t. d. Pis.

škveres, kłopot, bięda.

šładra, kobięta włócząca się po ulicach, bezwatydnicą; zob. šurpet, obládra, Pis.

šlajsa (niem. spleisse), kawałeczek drzewa smolnego do świecenia, smolówka, Głęb.

šlajřyř, szlifierz, Pis.

šlipták albo mazák, płaczek.

- swapa, wielka i niezgrabna noga; stąd  
 swapák, człowiek niezgrabny; wy-  
 razu tego używają szczególnie  
 wtenczas, gdy ktoś komu nogę  
 przydepce, Pis. czes. šlapati, stą-  
 pać, šlapač, šlapák i t. d.  
 s<sub>o</sub>ovať, schować.  
 swovík, nazwa psa.  
 šmajxlovať še (z niem. schmeicheln)  
 pochlebiać, Pis. zob. podlizovať še.  
 šmarnąć (smarnąć), uderzyć, Pis.  
 šmėrgust, šmėgnust, Pis.  
 šmėgać, wywijać batem.  
 smolić, pić dobrze trunki.  
 smontář, cmentarz, Pis.  
 šnáxrać, szukać (n. p. po garnkach)  
 Pis.  
 snorka, wstążka, Kozy; słowck. šnô-  
 ra, šnôrka, czes. šnura, sznur.  
 šnupać, zażywać tabakę; šnupacka  
 tabaka, Pis.  
 šnupák albo šnupák, ten, który ta-  
 bakę zażywa, Pis.  
 socać albo soćić (czes. sotiti), pchać,  
 popychać; zob. posoćić, Pis. Grab.  
 mylnie: saczać.  
 spařýć kogo, uderzyć; spařýć co,  
 ukraść, Głęb.  
 špigwo, lustro. Pis.  
 spomóc komu co, dać zły przykład,  
 nauczyć czego złego (o dzieciach)  
 n. p. pocoš mu to spomóg? Pis.  
 sporo, dość dużo; spory, dość duży.  
 špoták = špotlák, Pis.  
 špotlák, niezgrabny człowiek.  
 špotlavy (przymiotn.), niezgrabny,  
 Pis.  
 špryca (niem. spritze), sikawka, Pis.  
 spucovať, zjeść wszystko.  
 šrank (niem. schrank), szafa do  
 przechowywania ubioru, Pis.  
 srokula, nazwa krowy pstrokatěj,  
 Pis.  
 srovy zam. surowy, Pis.  
 šrybinka, srebrnik (w pieśni we-  
 selnej), Głęb.  
 stáplać, zmaczać, Głęb.
- stará, żona; stary, mąż, Pis.  
 starašić, zmieszać, Pis.  
 stopa, nazwa takiego psa, który ma  
 na nogach sierć innėj barwy, niż  
 na całém ciele, Pis.  
 stoparcyc, wystawać, wystérczać:  
 kij stoparcy ponad wóz; na dźévce  
 spodnice stoparcą (jeżeli są wy-  
 krochmalone), Pis.  
 stráćić še (o bydle), zatrzymać się  
 na pastwisku, paść się.  
 strėkoviny, zrėkowiny, zarėczyny,  
 Pis.  
 strėvaga, 1) gatunek małych ryb;  
 2) człowiek szczupły, Pis.  
 strugnać milijonsko, dobrze kogo  
 uderzyć, Głęb.  
 stryk, stryj.  
 štupać, iść prędko; najczęściej tylko  
 w imperativie używane: štupáj!  
 Pis. zob. rypać.  
 stuřýć (czes. štůřiti) pchnąć, Pis.  
 subrañeć, szubrawiec.  
 suka, ródzaj hamowidla u wozu.  
 šupać, siedzieć (do dzieci), Pis.  
 šurpet i surpet, 1) stara wydarta  
 suknia; 2) kobiéta włócząca się  
 bez zajęcia, ulicznica, Pis.  
 svacyna (czes. svačina, svatčina),  
 podwieczorek, Pis.  
 svák, mąż siostry ojca.  
 švandrac, mówić obcym, niezrozu-  
 miałym językiem.  
 švarny, zgrabny.  
 švínać, zwinać.  
 sygnovać, dzwonić w mały dzwo-  
 nek czyli sygnaturkę na kościele.  
 syrvaťka obok cyrvátka, serwatka,  
 Pis.  
 tamok, tamoj, tam.  
 ta-stąd, stamtąd, Pis.  
 tela, tyle.  
 tfóř, tchórz.  
 twuk, 1) ta część przy stępie, którą  
 się ziarno otłuka, Pol. 2) przezwi-  
 sko człowieka niezgrabnego, Pis.

táryň, tarň, Pis.

totrać, grzebać w czymś (zwłaszcza jeżeli się przytém można powalać), Pis.

třa albo třeja, trzeba, Pis. Głęb.

trávníca, gruba płachta służąca do noszenia trawy.

trefić, trafić; podobnie w Wadowicach i okolicy.

třepot, ten co zawiele mówi, Pis.

truxla, 1) dziewczysko, stara kobieta; 2) stary koń, Pol.

trufać, ufać sobie, być zarozumiałym, Pis.

trvać o co, dbać o co.

tulać się, toczyć się, Pis.

turák (czes. i słowac. turák: półgrosza) pieniądze, grosz: „napijże się napij, jak más turák jáki — jak nimás turáka, napij się z potoka“, Głębów.

tu-stąd, stąd, Pis. zob. ta-stąd.

tutać, pić (do dzieci).

tutok, tutaj.

tutrać, dudrać, zob. totrać.

tybetka, chustka na głowę, także batysová chustka, Pis.

tydzeń, gen. tydňa; dva tydne, pęc tydni i t. d.

tyrknać (czes. trkati, bósć), popchnąć, kopnąć n. p. kamień nogą, Głęb.

tygrys, nazwa złego psa.

tyrceć, gadać wiele a prędko.

tyrola, nazwa krowy.

uburdać se co, powziąć jaki zamiar.

ubzduřyc se = uburdać se.

učeracka, ręcznik, Pis.

udřyc, uderzyć kogo znienacka.

ufojtany, powalany (o dzieciach), Pis.

ugádany, także rezolutny, rozmowny, Głęb. Pis.

„ujek, wuj.

ujęty, uparty: jakiś tyz ty ujęty! Pis.

ujma, wyraz używany w przekleństwach: cy će tu ujma přyneswa, Głęb.

ujmák, dziwak, Pis.

ukrać, ukrajać; ukráv, ukrajał, Pis.

undže, ujdzie, Pis.

usárgać, usárgany, zawalać błotem. uscyknąć i ušcyknąć, uszczknąć, Pis.

usknąć, uschnąć, Pis.

uślądřany = usárgany, Pis.

uśliptany, zapłakany.

usmátrać, zabrukać, Pis.

ušpyrać, uzbiierać.

utáplac się, potáplac się, umaczać się.

utraskany = usárgany, Pis.

uvíjac się, śpieszyć się.

w bosu (xodzić), boso, Pis.

v lukće, prędko, Pol. = migutem.

v přodku być, wyprzedzać innych n. p. przy żniwie, Monow.

vacek (niem. watsack; wyraz w czeszczyźnie także używany), kawałek szmaty, w którą się zawija cukier i bułkę w mleku umoczoną i daje dziecku do ssania z piersi. Pis.

vágovać się, vahać się, Pol. w Wieliczce. zvágovać się, iść poza szkołę.

válać się, rozwalać się, leżeć: „voláwbyk já voláw, zeby me břux boláw — bobyk nic nie robiw, inobyk się váláw, Pis.“

vanáty, gatunek jabłek.

vancki, gatunek gruszek, Głęb.

vandrovać, iść, podróżować, Głęb.

vár, gorąco, upał, Pis.

varovać cego, szanować, oszczędzać: „v kawamajki (= kołomyjki) tańcujće, ino peca varujće, Pis.

vartko, prędko.

vártność, wartość, Pis.

varyjátý, pieniądze (rzadziej).

ýela, ile.

|                                                                                                                                               |                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| vele, wedle, około; zob. kole.                                                                                                                | vypřagnać znaczy także umrzeć:                                                                      |
| vereda, szkarada, człowiek obrzydliwy: ty veredo = ty brzydaku,                                                                               | już vypřagnaw, Pis.                                                                                 |
| Pis. podobnie u górali bieskid.                                                                                                               | vypucovać, wyczyścić.                                                                               |
| ýérx, wiérzch: na vérxu, Pis.                                                                                                                 | vypuzdrovać še, wystroić się, Pis.                                                                  |
| vérsowek, wiérzchołek, Pis.                                                                                                                   | vyrceć zob. bromblovać.                                                                             |
| vestka (z niem. weste) kamizelka,                                                                                                             | vyryktovać kogo, podejść, oszukać kogo; vyryktovać še, wystroić się, Pis.                           |
| Kozy. zob. bruślacock.                                                                                                                        |                                                                                                     |
| ýidzieć śklanego boga, opić się, Głęb.                                                                                                        | vyscekany, gadatliwy: „jes-ći tam Kaśinka jak pes vyscekaná“ (w pieśni), Pis.                       |
| vwócykij, włóczęga, próżniak, Pis.                                                                                                            |                                                                                                     |
| ýo! ýiśta, wykrzykn. zachęcający konie do biegu.                                                                                              | vystryxnać še, pięknie się ubrać; vystryxnęty, pięknie ubrany, Głęb.                                |
| vola w złożeniu odpow. ogół. pol. byle-, -bądź, lub -kolvēk (zob. lecy): vola-co, vola-ftóry, vola-kedy, byleco, bylektóry i t. d. Pis. Grab. | vysposadzić lub vyjexać na kim, wypędzić kogo, Pis.                                                 |
| vonegdy, wczoraj, Pis. stst. onžda, cześ. onehdy, niedawno.                                                                                   | vystuřyc, wypchnąć: v. do pola, za dřvi i t. p. Pis. zob. stuřyc.                                   |
| vrázać še, wtrącać się.                                                                                                                       | vyžo! vyžo! albo: užo go! wołają na psa, zachęcając, aby się rzucił na kogo, Pis.                   |
| vsa, wesz.                                                                                                                                    | vyzolić, wybić, Głęb.                                                                               |
| vtykać še, wtrącać się = vrázać še, Pis.                                                                                                      | za darmo, darmo.                                                                                    |
| vybagovać, być wybrednym w jedzeniu.                                                                                                          | zabácyć, zapomnieć.                                                                                 |
| vyblyscac „ocy, wytrzészczac oczy, Mon. Pis.                                                                                                  | zaby, zęby, Janowice.                                                                               |
| vybrać še, 1) wypogodzić się, Pis. 2) wyprowadzać się z mieszkania, Grab. (w Wadowicach podobnie: přebérac še, przeprowadzać się).            | zabycyc, zawałać coś n. p. xustke, Pis.                                                             |
| vybraxtać lub vybraktać še, przyjść do zdrowia; zob. braxtać še.                                                                              | záćistka, zarzutka letnia, surdut letni, Pis.                                                       |
| vybruśić, wyostrzyć n. p. śékérke, Głęb.                                                                                                      | zackać, zaczekać.                                                                                   |
| vydać še, pójść za mąż.                                                                                                                       | zaćmokać še (od ćma), spóźnić się z jaką robotą do ciemnej nocy, Głęb.                              |
| vywupić, wybić, Głęb.                                                                                                                         | zafolofić, zawałać błotem n. p. spodnie, Pol. w gw. jurk. zafolovać.                                |
| vymajęcyć (przekręcone zam. wymajaczyć), wymyślić, Pis.                                                                                       | zağeřyc še (w Głębów. zağyřać še) podnieść rękę na kogo w celu uderzenia go; podobnie w Wadowicach. |
| ýyncyl, więcój, Kozy.                                                                                                                         | zágwówek, poduszka.                                                                                 |
| vynokýać i vynokvíc, wydziwiać, wymyślać, być wybrednym, Pis.                                                                                 | zaxrapec, ochrypnać: „ne bede spēvawa, bobym zaxrapawa“, Głęb.                                      |
| vyperdek, ostatnie, najmłodsze dziecko; w témsamém znacz. sły- szalem ten wyraz w Bochni.                                                     | zaiste, zaprawdę: já kśędzom ne bede, to zaiste máće (= bądźće przekonani), Monow.                  |
|                                                                                                                                               | zakcaw, subst. masc. zachcenie. Jeżeli ktoś coś jé, a dziecko się                                   |

|                                       |                                       |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| na to patrzy, to mu trzeba dać        | zmaścić, wybić, Głęb.                 |
| trochę, boby mu się zaxćawo (do       | zmyskać, spóźnić się: podźmy var-     |
| stawoby zakćawu) i mogłoby się        | ko, zebymy nie zmyskali, Głęb.        |
| rozchorować, n. p. mogłoby mu         | zmuda, człowiek słaby, Pis.           |
| nogę lub rękę skrzywić i t. p.        | zmudno, smutno, Pis.                  |
| Pis.                                  | znaś, znalésć; znádli, znaleźli, Pis. |
| zaluścić, polubić (w pieśni), Głęb.   | żradwo, zwierciadło, Pis. podobnie    |
| ząpaska, fartuch.                     | koło Jordanowa, Babiěj góry i t. d.   |
| zaśáte, zasiane, Pis.                 | zurák, chłop ze słomy, którego sta-   |
| zaśe, zaś, Brzeszcze.                 | wiają parobcy na stodole w po-        |
| zaýścić, zazdrościć, Pis.             | niedzialek wielkanocny, Głęb.         |
| żaża (do dzieci), gorąco, boli: nie   | żvakać, ciągle jedno i to samo po-    |
| rus, bo to żaża.                      | wtarzać; zob. bromblovať, Pis.        |
| zberdeścić kogo, skrzyczeć kogo, Pis. | żvakác, tyle co žvink 2).             |
| zburkoczyć = zberdeścić, Pis.         | zvédzić, ukraść.                      |
| zgawuścić, zmieszać razem.            | žverćádko, zwierciadło.               |
| zgęty, garbaty, Pis.                  | žvínceć, 1) dźwięczeć; 2) ustawi-     |
| zgřebne płótno, grube płótno.         | cznie się o coś naprzykrzać (jak      |
| żelazo, żelazo; żelezny, żelazny;     | dzieci), być niezadowolonym, zob.     |
| żeleźńácek, garczek żelazny, Pis.     | żvakać, bromblovať, Pis.              |
| zythák, przezwisko człowieka nie-     | žvink, žvíncek, 1) dźwięk, 2) czło-   |
| zgrabnego, Pis.                       | wiek ciągle się o coś naprzy-         |
| żladrać, prosić, zebrać; zob. ska-    | krzający, narzekający.                |
| mrać, Głęb.                           | zvudrać, szemrać, Głęb.               |
| zmaglovať kości, wybić.               | zytlák. ten co się porywa do jakiej   |
| zmajstrovať, 1) zrobić, naprawić;     | roboty, a nie potrafi jój zrobić,     |
| 2) zepsuć.                            | Pis.                                  |

**Uwaga.** Z wyrazów podanych przez GRABOWSKIEGO należy pisać: com-  
fyć (nie comzyć), dźvéře, gád, já temu nie křyv, kváki, precki,  
dalej: snažne, sternál, zuřyc.

# Epiteta złożone

## u Sebastyana Fabiana Klonowicza

opracował

Jan Maxymilian Pawlikowski.

---

Dzieła SEBASTYANA FABIANA KLONOWICZA mają dla nas z wielu względów nie małe znaczenie. Naprzód przypadają one na świetną epokę rozkwitu naszej literatury, która potrafiła poznać skarby ukryte w ojczystym języku i w całej pełni wydoskonalony zastosowawszy do poezji doczekała się w krótkim czasie wspaniałych utworów; dalej malują nam dokładnie ówczesny stan Polski samej w sobie i w stosunku do ościennych państw, jak „Pożar i upominania do gaszenia“, gdzie poeta swe zapatrywania na sprawę z Turkami rozwija nie szczędząc dobrych rad i zachęty. Nareszcie ostry, satyryczny poemat p. t. „Worek Judaszów“ daje nam w jak najjaskrawszych barwach poznać ówczesne zepsucie obyczajów.

Charakterystyczną cechą tych utworów jako też i innych, do których zaliczamy „Żale nagrobne na śm. Jana Kochanowskiego“, „Flis“ i „Pamiętnik książąt i królów polskich“, jest jasność w przedstawieniu rzeczy i obrazowość, o którą poecie, jak się zdaje, najwięcej chodziło. Ta to strona spowodowała, że poeta bardzo często trafne i charakterystyczne epiteta nadaje poszczególnym postaciom z bajecznych czasów tak starożytnych jak i naszych, obok czego także zwierzęta, drzewa i rośliny występują ozdobione gęsto epitetami, z których większość złożoną jest jużto z dwóch rzeczowników, jużto z przymiotników, lub nawzajem rzeczownik z przymiotnikiem połączone tworzą formę przymiotnikową. Taki objaw ma swój początek w językach starożytnych, przedewszystkiém zaś jest on właściwym językowi greckiemu, który nader liczne wykazuje formacje złożone, a tém bardziej nas to uderzyć musi, jeżeli go porównamy z j. łacińskim, bardzo słabo w tym

•



względnie rozwiniętym\*). Łacina nie kocha się w złożonych wyrazach, jedynie tylko naśladować j. grecki próbuje sił swych na téj drodze.

Z nowszych języków niemiecki można porównać co do téj właściwości z greckim, a polski z łacińskim i to z bardzo małemi zastrzeżeniami, bo licznych na to dowodów dostarczają same te języki, niemiecki wykazujący rozliczne złożone formacje, polski zaś unikający ich stanowczo, jako niezgadających się z duchem jego.

Nie można zaprzeczyć, że są i w polskim j. złożone wyrazy, czego dowodem dzieła naszego poety, bo tu na setki ich liczyć można, jednak nie rozwinęły się one same z siebie, przeważnie bowiem naśladownictwu powstanie swe zawdzięczają. Przeważna część epitetów napotykaných u KLONOWICZA nie z jego własnego pomysłu powstała, bo za wzór służyły mu greckie, a niekiedy łacińskie — te już można powiedzieć z drugiej ręki — które bardzo często dosłownie, czasem zaś w nieco zmienionej formie oddał, zatrzymując jednak w nich istotną cechę osoby lub rzeczy, której dotyczą.

W taki sposób utworzył nasz poeta większą część epitetów złożonych, reszta zaś zdaje się być płodem jego własnej fantazyi.

Wymieniając poszczególne epiteta a zarazem objaśniając, dlaczego je poeta dodał, staraliśmy się przytoczyć odnośne miejsca w dziełach starożytnych pisarzy, skąd je KLONOWICZ mógł zaczerpnąć, co zaś do innych, nie stanowiących istotnej cechy jedynéj tylko postaci, ograniczyliśmy się tylko do przytoczenia greckich lub łacińskich wyrazów, według których poeta swe epiteta formował.



1. *Acridophagi* (l. mn. czytamy o smakoszach rozkoszujących się szarańczą. Wyraz ten najdosłowniej z j. greckiego wzięty jedynie polską końcówkę posiada, ἀκριδοφάγος bowiem oznacza człowieka jadającego szarańczę.

2. *Białogłowski* t. j. dotyczący niewiast. Złożony ten wyraz ma swój początek w białém głowy zawiciu, podwice, której kobiety używały. Por. Sam. Bog. LINDEGO: Słownik j. polskiego.

3. *Białokurowaty*. Zaczerpnięty ten wyraz z j. rosyjskiego, gdzie na oznaczenie człowieka blondyna jasnego używa się бѣлокуры́й, oznacza zaś człowieka włosów bardzo jasnych, a zarazem powolnego flegmatyka. Porównaj Słownik SAM. BOG. LINDEGO.

---

\*) Por. FRYDERYKA STOLZA: „Lateinische Nominal-Composition“ str. 7, 9. — NADTO PAWZA UHDOLPHA: „De linguae latinae vocabulis compositis“, str. 2, 3.



4. *Błotołóżny*, dodane świniom dla ich zwyczaju zakładania legowisk w błocie i gnoju. U HOMERA w Odys. ks. X, w. 243 czytamy: σῦες χαμαιευνάδες, z czego poznać można, że KLONOWICZ nie dosłownie wprowadzić przetłómaczył gr. epitet, ale go naśladował. Por. HOR. Epist. I, 2, 26: *amica luto sus*.

5. *Bogowojny*. Używa poeta tego epitetu mówiąc o Cyklopie. W słynnej dziesięcioletniej walce Zewsa z Tytanami, opisaną przez HEZYODA w Teogonii od w. 453—820, widzimy Cyklopów niosących tylko pomoc Zewsowi przez podanie mu błyskawic i piorunów, wcale jednak żadnego więcej udziału w tej walce niebiorących. Późniejsi poeci pomieszali mity dotyczące Gigantów, olbrzymiego rodu ludzkiego, z podaniami o Tytanach i kazał im również przeciw bogom walczyć (Por. OWID. Metam. I, 151). Że zaś Gigantów i Cyklopów wspólne siedziby na Sycylii w okolicach Etny łączyć miały, gdzie ci ostatni w Wulkana kuźni dla Jowisza pioruny kuli (por. WERGIL. Georg. IV, 170—175; OWID. Metam. I, 259), przeto tradycja późniejsza pomieszała mity z osobna ich dotyczące przedstawiła Cyklopów, jako wspólnie z tamtymi walczących przeciw bogom olimpijskim.

KLONOWICZ, jak się zdaje, idąc za tą tradycją nadał Cyklopowi niestosowny epitet, bo sprzeciwia się temu, co starożytni poeci podają. Co się zaś tyczy samego wyrazu *bogowojny*, to odpowiada on najzupełniej greckiemu θεομάχος

6. *Bratobójca* gr. ἀδελφοκτόνος. Tak nazywa poeta Lecha II-go, który według podań brata swego miał zabić.

7. *Bykorodny*. Epitet pszczół, które według tego, co WERGILIUS w Georg. IV, 295—314 mówi, z wnętrzości byka się rodzą. Naprzód, powiada poeta, rozcina się byka zabitego, na jego skórze rozkłada się wycięte trzewia, pod które podkłada się macierzanka i inne rośliny. Po skutecznieniu tego pozostawia się byka w miejscu zewsząd zamkniętym, gdzie przez kilka dni leży, gdy zaś naznaczony czas upływie, rodzą się z wnętrzości jego pszczoły i rojnie wylatują. Sam zaś epitet zaczerpnął poeta z MELEAGRA Sielan. do wiosny II, 13, gdzie czytamy: βοηγευεῖς μέλισσαι.

8. *Cienkonogi* pajak. Prawdopodobnie gr. ταναύπους posłużyło tu poecie za wzór do utworzenia polskiego epitetu.

9. *Ciężkowonny*, gr. βαρύσμος, łac. *graveolens*. Epitet kopru mającego zapach bardzo silny i odurzający.

10. *Czerwonolby*. Żydowi, okrutnemu lichwiarzowi, nadany ten epitet, aby przez rude włosy uwydatnić podłą jego, fałszywą naturę.

11. *Czerwononosy*. Poeta używa tego epitetu mówiąc o dzikim ptactwie, wnosić jednak można po kolorze dzioba, że się to do dzikich gęsi odnosi.

12. *Czarnogrzywy*, czytamy o koniu. Wzięty ten epitet z Iliady gdzie w ks. XX, w. 224 czytamy o koniu καυνοχαίτης; tak samo u HEZYODA Scut. Herc. w. 120.

13. *Darmochłub*. Mówiąc o człowieku próżnym, który wiele o sobie rozprawia wszędzie się chwając, choć niesłusznie, dodaje mu

poeta powyższy epitet oznaczający, że nadaremne jego chępcie się, bo zła natura zawsze wyjdzie na jaw.

14. *Dawnowieczny*, na wzór gr. *παλαιγενής* utworzony ten epitet dodany bohaterom greckim, dla oddania starożytnych czasów, w których żyli.

15. *Demogorgonoice* pola. Prawdopodobnie sam KŁONOWICZ utworzył ten złożony epitet, nie spotykamy się bowiem ani w greckich autorach, ani w rzymskich z takim wyrazem. Druga część składowa zrozumiała odnosi się do trzech Gorgon, córek Forkysa, pierwsza zaś *demo* zawiera w sobie gr. *δαίμων* (straszny, zły duch, demon); cały więc epitet wraz ze słowem, do którego przynależy, oznacza straszne, grozą tchnące miejsca, będące siedzibą trzech Gorgon.

16. *Dłoniatonogie* gęsi. Trafny ten epitet daje wyobrażenie nóg gęsich, których palce błoną spięte kształt dłoni przedstawiają. Poeta nazywając je tak poszedł za PLINIUSEM, który w Hist. Nat. ks. X, r. 13 nazywa je *palmipedes*.

17. *Diconogie* i niepłochę łanie, gr. *δίπους* łac. *bipes*. Rzeczywistym złożonym epitetem jest *diconogi* sam przez się zrozumiały, całe zaś przytoczone określenie oznacza kobiety wyzute z wszelkiej wstydlivosti.

18. *Dwopożytny* pęst, według *δίχαρπος* utworzony. *Pęst* oznacza pręcik kwiatowy, co zaś do *dwopożytny*, to są pewne gatunki roślin, które dwa razy do roku owoce przynoszą.

19. *Dwugrodne* Wilno. W mieście tém były dwa zamki, z których jeden wyższy, a zarazem mniejszy drewnianym był, drugi zaś niższy, a większy. W pierwszym palił się wieczny ogień Znicza, drugi był rezydencją wielkich książąt.

20. *Dwuwierzchni*, epitet Parnasu zakończonego dwoma wierzchołkami. Por. Ow. Met. I, 316; II, 221: *Parnassusque biceps*, gdzie wyrazowi *biceps* nasz dwuwierzchni odpowiada, choć nie zupełnie dosłownie. Por. nadto podobny gr. epitet Parnasu *δίλκφος* Sof. Ant. 1127.

21. *Dybiwieczorek*. Wymyślony przez poetę epitet oznaczający złodzieja dybiącego nocą na cudzą własność.

22. *Dziesięćnitna* arfa. Choć arfa bezwarunkowo więcej niż dziesięć strun ma, to jednak nadaje jęj poeta taką ilość tychże chcąc prawdopodobnie gr. *δεκάχορδος λύρα* w polskiem oddać.

23. *Dziewiętobrzeźny*. Tak nazywa poeta rzekę podziemną, Styx. W Eneidzie ks. VI, w. 439 czytamy: *novies Styx interfusa*, toż samo w Georg. ks. IV, w. 480. KŁONOWICZ poszedłszy za tą tradycją nadał jęj właściwy epitet oznaczający, rzekę rozdzieloną na dziewięć ramion, z których każde swe brzegi posiada.

24. *Dziwowrony*. Przytoczyć tu wypada całe odnośne miejsce, aby zrozumieć znaczenie tego wyrazu. W czwartym Żalu mówi poeta:

*Nie tak nad grobem płaczą Memnonowym oni  
Pod Troją zabitego pana dziwowroni.*

Memnon, syn Tytona i Aurory, król Etyopów, poległ pod Troją z ręki Achillesa, śmierć zaś jego oplakiwali, jak się poeta wyraża,

dziwowroni. Epitet ten złożony z wyrazów: *dziw* (podziw) i *urony* (czarny) oznacza człowieka, który dla czarnej swój twarzy podziw u innych wzbudza; w naszym miejscu odnosi on się do Etyopów, którym taka cera właściwa.

25. *Fraibiterka*. Czysto niemieckiego pochodzenia ten epitet ma tylko końcówkę polską, złożony bowiem z wyrazów *frei* i *bieten* oznacza takiego, który dobrowolnie komuś coś nastrecza; w naszym miejscu dodany kukulce charakteryzuje ją dokładnie, jako nastreczającą się samą samczykom goniąc za nimi po lesie.

26. *Gęgogłosy*. Tak nazywa poeta ptactwo błotne, szczególnie zaś odnieść ten epitet wypada do dzikich gęsi, których głos w nim uwydatniony.

27. *Gołowęsy*, epitet Kupidyna, syna Wenery, którego starożytni poeci jako młodego chłopca przedstawiali.

28. *Głosotworny*. Nimfa Echo tak nazwana, bo raz pochwyciwszy posłyszane głosy kilkakrotnie pomnożone po lasach rozsełała. Owidius w *Metam.* III, 358 nadaje jej epitet *resonabilis*, do którego nasz podobny znaczeniem.

29. *Gromobójca*. Epitet ten Zewsów oznacza wielką potęgę króla bogów i ludzi, pod którego gromami często ci ostatni padali. Z licznych epitetów nadawanych przez HOMERA Zewsowi nie znajdujemy żadnego, któryby dosłownie na polskie przełożony dał powyżej przytoczony, jedynie tylko *κραινοβόλος* ma te same części składowe co i nasz; trudno jednak przypuszczać, żeby go KLONOWICZ miał uwzględnić i przetłumaczyć zastosować, bo się nie znajduje u wybitnych klasycznych autorów gr., tylko jedynie w zbiorach napisów. Przypadkiem tylko, jak się zdaje, dobrał poeta wyrazów oddających zupełnie przytoczony gr. epitet; to zaś pewne, że miał na uwadze HOMERA epiteta nadawane Zewsowi, jak: *ὕψιβρεμέτης*, *ἐρίγδουπος*, *τερπικέραυνος*, *ἀργικέραυνος* i t. d.

30. *Ichthyophagi* (l. mn.), gr. *ἰχθυοφάγος*. Podobnie jak *acridophagi* z greckiego wzięty, z polskiem tylko zakończeniem, oznacza człowieka rozkoszującego się rybami.

31. *Jednochodnik*. Oznacza konia, który wykonywa ruchy *jednochodne* powstające przez współczesne naprzeciwległych, jednostronnej nóg pary użycie.

Ruch ten zwany: *jednochoda*, *jednochód*, *inochoda*, *inochód*, jest najbardziej rączym z ruchów jednochodnych, do których się też zalicza: *Szłap* i *Kroc*.

Wyraz ten *Jednochodnik* już na długi czas przed KLONOWICZEM był w użyciu, tak w przysłowia ludowych jako też u poetów, n. p. u REJA\*):

*Najdzie się do złego inochodniczek.*

---

\*) Por. MARYANA hr. CZAPSKIEGO: *Historja powszechna konia*, t. II, Poznań 1874. str. 182 i nast.

32. *Jednoherbowna* krew t. j. ród pieczętujący się jednym i tym samym herbem.

33. *Jednowieczny*. Przez ten epitet wyraża poeta współczesność wieczną Boga Ojca z Synem, mówiąc:

. . . . . Ojcie świętobliwy,  
Miłego Syna, jednowieczny, żywy. (Pożar).

34. *Kozłonogi*. Poeta nadając ten epitet Satyrom poszedł za HORACYM, który w Odach II, XIX, 4, mówi:

. . . . . et aures  
*Capripedum Satyrorum acutas,*

gdzie *capripes*, gr. αἰγοπόδης najzupełniej przez *kozłonogi* oddane.

35. *Krasomowny* Merkury, jako bóg, który ludziom stosowne rady szybko i wymownie udzielał nakłaniając ich do wypełniania woli niebian. Zbliża się nasz epitet znaczeniem do gr. λόγιος nadawanego Merkuremu, a jeszcze bardziej do łacińskiego *facundus*; tak nazywa HORACY Merkurego w Odach I. X, 1:

*Mercuri, facunde nepos Atlantis!*

36. *Krzywomysłny*. Kłamcy, oszusty, złodzieje mają, jak poeta mówi, wrodzony krzywomysłny dowcip t. zn., że myśl ich zawsze skierowaną jest do złego i różnych wybiegów, nigdy zaś prostą drogą nie idą. Nasz epitet jest najdosłowniejszém oddaniem gr. ἀγκυλομήτης nadawanego przez HOMERA i HEZYODA Kronosowi dla podstępów.

37. *Lekkonośny*. Epitet ten dodany koniowi oznacza, że się lekko i równo z jeźdźcem unosi.

38. *Leśnomowny*. Tak nazwany TEOKRYT, ponieważ w swych sielankach opisał życie pasterskie po polach i lasach, ich zajęcia i rozmowy, jakie między sobą prowadzą.

39. *Lichwodawca*, ogólnie o procentowiczach użyte.

40. *Liczygrzywna*, dwa razy o skąpcu czytamy ten epitet podobny do częstszego *liczykrupa*.

41. *Łopatonogi*, dodane ptactwu błotnemu. Porówn. objaśnienie pod l. 16.

42. *Łupipszczoła* i *pszczołolupca* t. j. złodziej pustoszący obce pasieki.

43. *Makoskrzydły* motyl. Poeta dodając motylowi ten epitet przedstawił obrazowo czerwony kolor jego skrzydeł porównywując je z makiem polnym.

44. *Małodobry*. W roli rzeczownika użyty ten epitet przez poetę, czytamy bowiem:

*Małodobry skarż go tam!* (Wor. Jud.)

Łatwo pojąć, że pierwotnie był on dodawanym do rzeczownika oznaczającego kata, z biegiem czasu rzeczownik opuszczano, a epitet przybrał jego rolę.

Co się zaś tyczy znaczenia tego wyrazu, to wspomnieć należy, że tego rodzaju wyrażenia nie są zgodne z duchem naszego języka, lecz naśladują tylko język grecki i łaciński, gdzie zaprzeczone jakies pojęcie wprost przeciwne znaczenie daje i to w stopniu najwyż.

szym, albo przynajmniej z silném wzmocnieniem. Jest to figura retoryczna zwana *litotes*. Epitet więc małodobry znaczy tyle, co: nie-litościwy, nieubłagany, głuchy na prośby i t. d.

45. *Mężobójca*. Tak nazwana Klytemnestra, żona Agamemnona, ponieważ wspólnie ze swym kochankiem Egistem podstępnie męża zamordowała. Por. Hom. Od. I, 35; III, 193; IV, 529; XI, 409; ESCHYLA „Agamemnona” i EURYPIDESA „Orestesa”. Nadto dodanym jest do tego epitetu przymiotnik *sroga* i to nie bez powodu, bo *mężobójca* odnosi się tylko do rodzaju męskiego; chcąc zaś uniknąć nienadającej się do poezyi formy *mężobójczyni*, a zarazem chcąc oddać po polsku gr. epitet *ἀνδροφόνος* obrał poeta powyższy sposób do uwydatnienia tego, o co mu chodziło.

46. *Mężowładna*. Epitet Semiramidy, królowej Asyryi, która choć kobieta potrafiła w państwie swém mężami władać.

47. *Mlekoliczna*. Galateę, nimfę morską, ozdobił poeta tym epitetem. U greckich i rzymskich poetów znajdują się opisy jęj piękności odnoszące się szczególnie do białości jęj twarzy. Por. TEOKRYTA SIELAN. XI, 19—21, gdzie Polifem wychwalając piękność Galatei posługuje się różnymi obrazami wziętymi z życia pasterskiego. Podobnie WERGILIUS SIELAN. VII, 37—38 TEOKRYTA naśladowując przedstawia jęj piękność; nadto OWIDIUS Metam. XIII, 789—797. Nasz poeta idąc za tymi opisami nadał nimfie przytoczony epitet, który oznacza, że lica jęj były białe jak mleko.

48. *Modropłonący*. Tak nazwana wódka, bo gdy się zapieni, ma kolor modry nieco, siwawy, stąd też przedtém często, a dziś rzadko już nazywa się wódka *siwucha*. Por. MICKIEWICZA „Pana Tadeusza” ks. IX, str. 244, w. 5, wyd. Krakow. r. 78.

49. *Myszotrawny* Popiel II-gi, którego według bajecznych podań myszy zjeść miały.

50. *Nabzdyczyw*. O pochlebcach mówi poeta *nabzdyczywi*. Znaczenie tego epitetu będzie wyjaśnioném, gdy go rozdzielimy na części, z których złożony t. j. *na-bzdy-zyw*, używa go zaś poeta, aby uwydatnić, że każdy taki pasożyt żadnych światu korzyści nie oddaje, żyje tylko, aby.....

51. *Nowoczynny*. Kochanowskiego pieśni nazywa tak poeta, ponieważ nowy zwrot w poezyi polskiej zrobiły odznaczając się tak treścią, jak i formą zewnętrzną świetną, o jakich w owych czasach jeszcze nie marzono.

52. *Nowowierny*. Użyty przez poetę ten epitet o sekciarzach, dla uwydatnienia, że co raz to nowe wiary przyjmują.

53. *Oślouchy* Midas. Między Apollinem a Panem był spór o to, który z nich piękniej gra, czy Apollo na cytrze, czy Pan na piszczałce. Kiedy Tmolus, rozjemca tego sporu, a zarazem wszyscy obecni palmę pierwszeństwa oddali Apollinowi, Midas zaś sam jeden ten wyrok za niesłuszny uważał i w żaden sposób nie dał się przekonać, wtedy dotknął go Apollo ciężką karą, sprawił bowiem, że odtąd król frygijski miał ośle uszy. Por. OWID. Metam. XI, 146—193.

54. *Pędziwół*. Dosłownie oddaje nasz epitet grecki wyraz β-ηλάτης, który oznacza złodzieja uprowadzającego z obór bydło.

55. *Pędziskot* i *pędziskot*. Znaczenie ich to samo, co i w poprzednim, zauważyć tylko wypada, że drugi wyraz składowy *skot* lub *szkot* oznacza bydło; dawniej częściej go używano, dziś tylko jeden wyraz *skotak* przechował się jako z nim pokrewny.

56. *Pianorodna* czytamy o Wenerze. Według HEZYODA miała Wenus powstać z piany morskiej, powiada bowiem w Teogonii 195—198:

. . . . . τὴν δ' Ἀφροδίτην  
Ἀφρογένειάν τε θῆεν καὶ εὐστέρφανον Κυθήρειαν  
Κικλήσκουσι θεοὶ τε καὶ ἄνδρες, οὐνεκ' ἐν ἄτρῳ  
Θρέφθη,

gdzie ἀφρογένεια oddane przez nasze *pianorodna*.

57. *Pieszczogłośny*, gr. μελιχόγηρος. Obie części składowe tych epitetów i znaczenia ich odpowiadają sobie najzupełniej.

Poeta wspominając z uwielbieniem o Kochanowskim zwie go pieszczogłośnym, zaznaczając przez to, że w jego pieniach przebija się słodki, pieszczony głos śpiewaka.

58. *Płaskonosy*, gr. πλατύρριν, epitet delfina. Nie ma on wprawdzie wcale nosa, ale na wierzchu głowy osadzone dwa nozdrza, o których OWIDIUS w Metam. III, 674 i 686 powiada, że są *pandae* i *patulae* (krzywe i rozwarte).

59. *Prostowłosy*, gr. ὀρθότριξ. Dosłownie oddał poeta przez polski przytoczony grecki, używa go zaś mówiąc o Cygankach nieschludnych, które nigdy prawie nie mają włosów starannie uczesanych i spiętych.

60. *Prostowłosy*. W inném miejscu użyty tenże sam epitet dodany boginiom. Znaczeniem, jakie im poeta nadał, różnią się między sobą, bo gdy pierwszy odnosi się do nieschludności, drugi jest oznaką żałoby bogiń oplakujących z rozpuszczonymi, prostymi, nietrefionymi włosami śmierć Kochanowskiego.

61. *Przepędziskot*. Epitet Kakusa, syna Wulkana, który w Kampanii całą okolicę pustoszył, szczególnie zaś słynął z kradzieży bydła. Por. WERGIL. Eneid. VIII, 190—265. Co do objaśnienia samego epitetu patrz p. l. 55.

62. *Ranośmieszna* fabułka. Tak nazywa poeta wódkę. Drugą część składową tego epitetu *śmieszna* trzeba brać w znaczeniu przechodniem t. j. równającą się imiesłowowi śmieszący lub rozśmieszający, wtedy już ułatwioném będzie zrozumienie znaczenia obu tych wyrazów.

Pijak, skoro tylko oczy rano otworzy, szuka zaraz ulubionej wódki, której jeżeli mu niedostaje, smutny i ponury przepędza dzień cały czując, jak gdyby mu czegoś brakowało; skoro zaś nie zawiedzie się w swą nadzieję i wypije przyzwoitą ilość ulubionego napoju, wtedy okrasi jego lica uśmiech zadowolenia, podobnie jak gdyby go bajka dowcipna w dobry humor wprowadziła.

63. *Rękodajna*, piętnuje swawolę kobiet nierządnych. Wyraził przez to poeta, że mają one najzupełniejszą swobodę oddawania ręki dziś temu, a jutro owemu z udaną miłością.



64. *Różnogłosy*, gr. πολύφωνος, słowiczek t. j. rozmaicie mogący śpiew zmieniać, raz cieniiej, raz grubiej nastrajając do niego gardelko.

65. *Rybogony* bóbr, ponieważ ogon jego dosyć długi, szeroki, płaski, a zarazem łuską rybią pokryty.

66. *Samopłodny*, gr. αὐτοτόκος. Wspominając o bajecznym ptaku feniksie dodaje mu poeta przytoczony epitet oznaczający, że ptak ten sam z własnych popiołów się odradzał. Oto co PLINIUS w Hist. Nat. X, 2, o nim mówi:

„*Haec avis sacra in Arabia Soli credebatur quingentos annos vivere, senescens casiae turisque surculis nidum construere, odoribus replere et superemori. Ex ossibus deinde et medullis eius nasci primo ceu vermiculum, inde fieri pullum principioque iusta funera priori reddere et totum deferre nidum prope Panchaiam in Solis urbem et in ara ibi deponere*“. Por. OWID. Metam. XV, 392—407; HEROD. II, 73; TAC. Annal. VI, 28.

67. *Samorodny*, gr. αὐτοφυής, epitet nurtów rzek, które nie sztucznie ręką ludzką nawodnionemi zostały, lecz same z siebie powstałe od wieków płyną.

68. *Samorosły* chłodnik. Jest to altana, którą bluszcz wspinając się koło drzew nad grobem Kochanowskiego posadzonych sam ze swych gęstych liści ma tworzyć.

69. *Skotokrajca*, dodane Kakusowi dwa razy; pod l. 61 podana przyczyna, dla której tak poeta Kakusa nazywa. Złożenie jest tu: *skot* = bydlę i *krajca* = kradzca.

70. *Skrzydłonogi*, grec. πτερόπους, łacin. *alipes*. Tak nazwana ucieczka, w której zmykający pędzi szybko, jak gdyby miał do nóg skrzydła przyprawione.

71. *Smiechotwórca*, gr. γελωτοποιός. Błaznowi dodany ten epitet oddaje zupełnie jego rolę.

72. *Smokorodny*. Odnosny wiersz opiewa:

*Gdzie na skale smokorodnej matka polskich grodów.*

Skala oznacza tu wzgórze Wawel nazwane smokorodnem, ponieważ w bajecznych czasach miał u stóp jego w jamie smok przebywać, czyli, jak poeta obrazowo powiada, skala ta miała go zrodzić.

73. *Sowitorodzajny* czytamy o ogrodach pełnych drzew, kwiatów, traw i t. d.

74. *Starodworski* Marcyalis.

M. WALERIUS MARCYALIS przybył z Hiszpanii do Rzymu za panowania Nerona i tu pozostał poświęcając się poezyi, zwłaszcza że znalazł przychylnych protektorów w Tytusie i Domicyanie; dlatego też wspomina bardzo często w Epigramatach z wielką czcią i pochwałami imię Domicyana, co mu jako pochlebstwo zarzucano. Por. JANA BÄHRA: *Geschichte der römischen Literatur*, I, str. 506. KLONOWICZ chciał, jak się zdaje, przez ten epitet przedstawić MARCYALISA jako poetę-dworaka, *staro* zaś dodał dla okazania odległych czasów, w których żył.

75. *Stobrożny*. Dwa razy dodany ten epitet do gumna uwydatnia wielką ilość brogów zboża w niem złożonego.

76. *Stooki*. Tak nazwany Argus, syn Arestora, stróż Iony przez Jowisza w krowę zamienioną, którego Merkury słodkim śpiewem upiwszy zabił. Według starożytnych podań miał on mieć na głowie niezmierną ilość ocz, tak czytamy o nim u ESCHYLA Promet 684:

πυκνοῖς ὄσσοις δεδορκώς.

OWIDIUS zaś w Metam. wspomina, że ich miał sto, w ks. I, 625 powiada:

*Centum luminibus cinctum caput Argus habebat,*

w w. zaś 721-ym téjże księgi:

*centumque oculos nox occupat una.*

77. *Świętokupca*. Żydzi i czarownicy kupujący do swych niecnym celów komunikanty w ustach od ołtarza przeniesione są tak nazwani przez poetę.

78. *Świętołupca*, gr. ἱερόσυλος i *świętokrajca* (krajca = kradzca). Znaczenie zrozumiałe.

79. *Szumnogłośny* Meletes. Z licznych epitetów greckich nadawanych przez poetów rzekom nie znajdujemy takiego, któryby przez nasz zupełnie był oddanym, tak co do znaczenia, jak porządku składowych części; jedynie epitet morza πολύφλοισβος (*wiele* czyli *głośno szumiący*) znajduje wierne swe odbicie w naszym.

80. *Tróglowy* Geryon. Postać jego była olbrzymią, składała ją bowiem trzy ciała od pasa w jedno złączone, tak iż miał trzy głowy, sześć rąk, a dwie nogi. Nasz epitet odpowiada najzupełniej greckiemu τριάρηνος nadanemu Geryonowi przez HEZYODA w Teogonii w. 287:

Χρυσάωρ δ' ἔτεκε τριάρηνόν Γηρυονῆα,

skąd go poeta mógł zaczerpnąć.

81. *Trójzęby*. Neptun, bóg morza, miał, jak w wielu miejscach czytamy, trójzębę berło jako oznakę swój władzy, którym morza wzburzał.

Dwa razy używa poeta tego epitetu idąc za starożytnymi pisarzami, którzy berło Neptuna nazywają τριόδους (PINDAR w Olimpij. IX, 32; Istmij. VII, 35), rzymscy zaś *tridens*, (OWID. Metam. VI, 75; I, 283; WERGIL. Eneid. I, 145).

82. *Twardouchy*. Epitet Park, które według podań starożytnych przedły nie życia ludzkiego, kiedy ją zaś przecięły, wtedy człowiek kończył swą ziemską pielgrzymkę. Na wszelkie prośby, modły i zaklęcia głuchemi były, nawet bogowie nieśmiertelni nie mogli zmienić ich postanowień, w skutek czego przedstawia je poeta jako mające tak twarde uszy, że żadne błaganie przejść przez nie nie może. (Por. OWID. Metam. XV, 780—1; 808—812).

83. *Trzewonitna* osnowa. Osnowa znaczy tyle, co struna, trzewonitny zaś oznacza, że skrecona z nitek zrobionych z trzew baranich.

84. *Wiorołomny* Eolus t. j. taki, który płynącego często zawodzi, bo ten zawierzywszy mu, jakoby po jego woli całą drogę wiał, puszcza się w podróż, aż nagle widzi, że wiatr nie dotrzymuje danego niby słowa i wieje z przeciwnéj strony. (Eolus był królem wiatrów).



85. *Wiatrowładny* Eolus. Według podań starożytnych był to król wiatrów, który je trzymał zamknięte w jaskini, a gdy była potrzeba, wypuszczał. HOMER w Odys. X, 21 zwie go: ταμίας ἀνέμων, co zdaje się posłużyło KLONOWICZOWI do utworzenia przytoczonego epitetu.

86. *Wiekocieczny* źródł Pegazów t. j. przez niezliczone wieki płynący, a nigdy nie wysychający.

87. *Wiekocieczny*. Drugi raz używa poeta tego epitetu mówiąc o rzekach w ogóle.

88. *Wiekomierna* kądziel, z której Parki przędąc nić żywota ludzkiego odmierzają wiek, jakiego człowiek miał dożyć.

89. *Wiekopamiętny* dąb, który rosnąc od wieków pamięta wszystko, co się za jego czasów zdarzyło.

90. *Wielomeki*. Epitet ten utworzony na wzór greckich: πολύστονος, πολυπήμων, πολύπικρος napotykanym u HOMERA, a dodany do piekła oznacza rozliczne męki, jakie się tam ponosi.

91. *Wielookny*, dodane do spichlerzy, które w górnej części dookoła mają liczne prostokątne okienka dla wprowadzania świeżego powietrza do wnętrza.

92. *Wielorodna* Thetis. Tak pisane nazwisko bogini znajdujemy we Flisie.

HOMER wspomina często w Iliadzie Tetydę (Θέτις), żonę Peleusa, matkę Achillesa, której różne epiteta nadaje, jak n. p. καλλιπλόκαμος ἀλοσύδνη (Il. XX, 207), ἡέκομος (Il. IV, 512), τανύπεπλος (XVIII, 424 i 385), καλλιπλόκαμος (XVIII, 407), ἀργυρόπεζα (I, 538; XVIII, 381; XXIV, 89); prócz tych jednak nie znajdują się inne u niego, o tém zaś nigdzie wzmianki nie ma, jakoby żona Peleusa była matką wielu dzieci. Do tego nazwiska Θέτις podobne jest brzmieniem drugie Τηθύς żony Oceana, która według podań starożytnych była matką trzech tysięcy rzek i tyluż Oceanid. Por. HEZYODA Teogon. 337—370. Ta bogini słusznie wielorodną może się nazywać, bo już sam HOMER w Iliadzie ks. XIV, 201 nadaje jęj epitet μήτηρ jako matce niezliczonych wód. Zresztą samo jęj nazwisko Τηθύς wskazuje na to, bo tkwi w niém ten sam pierwiastek, co w słowie θάω (ssać) i w wyrazach τέθη, τιθήνη (mamka, żywicielka). Porówn. WELCKERA: *Griechische Mythologie*, I, 617 i 618.

Już w najdawniejszych czasach mieszano te dwa nazwiska bogiń między sobą, bo w różnych epokach i okolicach w różny sposób je wymawiano i używano, z powodu czego bezpodstawną pisownią jednego nazwiska w miejsce drugiego głęboko się zakorzeniła. I nasz poeta idąc za tém mylnie położył zamiast nazw. *Tethys* powyżej przytoczone, czytamy bowiem:

*Wszystko to chowa Thetis wielorodna,  
Bogini wodna. (Flis).*

93. *Wielostoczna* Ida. HOMER w Iliadzie ks. XXI, 449 i XXII, 171, a zarazem HEZYOD w Teogonii w. 1010 dodają górze Idzie epitet πολύπυχος (mający wiele fałdów czyli stoków), który poeta przez nasz polski *wielostoczny* oddał.

94. *Wieloumiejętne* siostry. Przez to określenie należy rozumieć dziewięć Muz, czczonych na Helikonie i Parnasie; ponieważ zaś jako boginie sztuk pięknych same się niemi zajmowały i po mistrzowsku je wykonywały, przeto dodał im KŁONOWICZ powyższy epitet idąc za OWIDIUSEM, który w *Metamor.* V, 255, nazywa je *doctae sorores*.

95. *Wielowdzięczny*. Epitet strun, ponieważ w nich ukryte niezliczone, wdzięczne tony, które wprawna ręka mistrza wydobyć potrafi.

96. *Wielowęzły*, gr. πολύδεσμος, czytamy o siódlach opatrzonych licznymi węzłami i pętlicami.

97. *Wodotoczne* boginie. Są to Najady, wodne nimfy, które poeta przedstawia jako toczące fale wodne.

98. *Wodowładny*. Ogon rybi tak nazwany, za pomocą którego one sterując pływają, czyli mówiąc z poetą, wodą władają.

99. *Wolnomysłna* głowa t. j. wolna od wszelkich trosk, przez co swobodnie może nad wszystkim rozmyślać.

100. *Wolnowłosa* Wenus t. j. oplakująca z rozpuszczonymi włosami śmierć Kochanowskiego.

101. *Wyszokrajca*. Jest to złodziej, który monarchę, rzecz pospolitą, pana swego, lub przełożonego okrada. (*Wyszo* = dotyczący wyższego, *krajca* = kradzca).

102. *Zacnośmieszne* fraszki. Epitet ten charakteryzuje dokładnie fraszki KOCHANOWSKIEGO, które obok wielu zdrowych myśli zawierają lekkie i śmieszne.

103. *Zbożodarna* ziemia. Zupełnie odpowiada nasz epitet greckiemu ζείδωρος nadawanemu przez HOMERA ziemi, skąd go też poeta zaczerpnął. Por. Hom. *Odys.* V, 463; XI, 309 i w wielu innych miejscach.

104. *Zielonowłosy*, gr. χλωρόκομος, czytamy o drzewach, w czym poeta storożytnych pisarzy naśladował, którzy przedstawiali drzewa obrazowo, jako pokryte bujnymi zielonymi włosami.

105. *Ziemnorodny*, gr. χαμαιγενής, łac. *terrigena*. Dwa razy użyte o drzewach, kwiatach, trawach i t. d., które z łona ziemi, wspólnej matki, wyrastają.

106. *Zimorodna* Halcyone.

Halcyona, córka Eola, została wraz ze swym małżonkiem Ceixem w zimorodka przemienioną, ponieważ zaś w zimie tylko gnieźdzą się te ptaki nad wodami, przeto nadał jej poeta powyższy epitet, będący w najściślejszym związku z jej nazwiskiem w polskim języku. Por. Owid. *Metamor.* XI, 710—748, gdzie od 744 do 46 czytamy:

. . . . . coeunt fiuntque parentes,  
Perque dies placidos, hiberno tempore, septem  
Incubat Alcyone pendentibus aequore nidis.

107. *Złotołuczny* Apollo. Bóg ten występuje u starożytnych poetów z epitetami przedstawiającymi go zbrojnym w łuk, ponieważ sam czysty (Φοῖβος) wszystko złe nienawidząc bezbożnych strzałami zarazę przynoszącymi zabija. HOMER zwie go dlatego ἀργυρότοξος

(II. I, 37 i w. i.), PINDAR, zaś χρυσότοξος (Olimpij. XIV, 10), który to epitet wiernie w naszym oddany.

108. *Złotopiaszczysty* Hebrus. Poeta nasz idąc za greckimi, którzy rzeki nazywają, ἀργυροδίνης, χρυσόρροτος, a nadto za rzymskimi, u których rzeki występują jako: *arenosi*, *nitidi*, *divites*, *aureferi* i *auro turbidi*, utworzył przytoczony epitet oznaczający rzekę w swych falach piasek złoty toczącą.

109. *Złotopromienny*, gr. χρυσάκτιν ἥλιος. Tak nazwany Febus Apollo, który jako bóg światła po całym świecie złote promienie słońca rozsełał.

110. *Złotowłosy* Judasz, χρυσοκόμης, por. n. 10.

111. *Żółtogaśny* broda Judasza. Ten epitet maluje nam bardzo obrazowo rudą brodę zdrajcy, która prawie płonąć się zdaje.

112. *Żółtowęsy*. Ogólnie podstępny ludzom i oszustom dodane. Znaczenie to samo, co w poprzednim.

113. *Zyskołowny*, gr. κερδαλέφρων, łac. *lucripeta*, to jest nie dbający o naukę i uszlachetnienie się, ale tylko za zyskiem uganiający.



# WYKAZ

wyrazów złożonych podług dzieł, w których się znajdują.

**Worek Judaszów.**

**Przedmowa.**

złotowłosy.  
zółtowęsy.  
zółtogorący.  
białokurowaty.

**I. Część.**

krzywomyślny.  
stooki.  
gromobójca.  
skrzydłonogi.  
nowowierny.  
wyszokrajca.  
wielowęzły.  
prostowłosy.  
darmochlub.  
liczygrzywna (2 razy).  
przepędziskot.  
skotokrajca.  
trógłowy.  
pędziskot.  
pszczołolupca.  
łupipszczoła.  
świętokrajca.  
świętolupca.  
świętokupca.  
pędziwół.  
łopatonogi.  
czerwonołosy.  
gęgogłosy.  
wielomeki.

małodobry.  
dybiwieczorek.

**II. Część.**

jednochodnik.  
nabzdzyżywy.  
śmiechotwórca.  
fraibiterka.  
rękodajny.

**III. Część.**

mężobójca.  
wolnomyślny.  
ranośmieszny.  
modropłonący.  
błotołożny.  
czarnogrzywy.  
dwopożytny.  
czerwonołby.  
lichwodawca.

**Żale nagrobne na śmierć Jana  
Kochanowskiego.**

**Dedykacya.**

pieszczogłosny.  
nowoczynny.

**Żal I.**

zielonowłosy.  
ziemnorodny.  
wiekopamiętny.  
wielowdzięczny.  
głosotworny.

## Zal II.

**złotopiaszczysty.** •

### Zal III.

złotołuczny.  
wieloumiejętny.  
koźłonogi.  
wielostoczny.  
prostowłosy.  
wodotoczny.

## Zal IV.

płaskonosy.  
 różnogłosy.  
 zimorodny.  
 dziwowrony.  
 dawnowieczny.  
 wiekocieczny.

## Zal V.

**trzewonitny.**

### Žal VI.

mlekoliczny.  
bogowojny.  
zachośmieszny.  
gołowęsy.  
wolnowłósy.  
szumnogłóśny.  
dziesięcinitny.  
wiekocieczny.  
leśnomówny.  
zbożodarny.  
starodworski.  
pianorodny.

## Zal VII.

smokorodny.  
dwugrodny.  
zyskołowny.  
jednoherbowny.  
stobrożny.

### Žal VIII.

**ziemnorodny.  
ciężkowonny.**

**samop-  
bykora  
makos**

demog  
dziewi  
wiek  
twardc

samor  
 sowito  
 dwuwi

**złotop**

lekko  
osłone  
białog  
mężow  
jednov

Pa:

**bratob  
myazo**

trójzęł  
dłonia  
wiarol  
wielor  
cienko  
krasor  
stobro  
wieloc  
rybog  
wodov  
dwond  
samor  
wiatre  
ichthy  
acrido

# S Ł O W N I K

wyrazów godnych uwagi,

użytych

w „PORZĄDKU PRAWA BARTNEGO

dla starostwa łomżyńskiego, z r. 1616

ułożył AD. ANT. KRYŃSKI.



Porządek prawa bartnego, ułożony przez Stanisława SKRODZKIEGO w r. 1616 dla starostwa łomżyńskiego, pomieszczony jest w Archiwum Komisji histor. w t. IVtym. Całkowity tekst przedrukowano tam dosłownie i wiernie z zachowaniem wszystkich właściwości pisowni pierwowzoru rękopiśmiennego (z wyjątkiem znaku *ŷ*, używanego w rękopisie obok *y*, który w druku oddano stale literą *y*).

Słowniczek niniejszy zawiera wyrazy i wyrażenia, użyte w tekście rzeczonym Prawa bartnego, godne uwagi bądź pod względem prawnym, bądź językowym.

Liczba przy cytatach oznacza liczbę kolejną artykułu prawa, znak zaś *prz.* — miejsce w przypisaniu, poprzedzającym artykuły.

*acz*, spójnik, = jakkolwiek. *Acz* onym przeszłym cnotliwym bogobojnym bartnikom mało było potrzebne prawo na piśmie, *prz.*; art. 23, 50, 75.

*aktor* = powód, pozywający, strona powodowa, pierca, jściec: podający skargę (żałobę) do sądu. — Obiedwie stronie, tak aktor

jako pozwany mają dać po półtora grosza 32; 11, 13, 22, 26, 27, 28, 29, 30, 35, 92. Strona *aktorowa* 22. Por. *powód*.

*apelacyja* = odwołanie się (od wyroku sądu bartnego do starosty na rugu bartnym nowogrodzkim), 35; *apelacyja* od sądów bartnych do książąt 1, 18, 22. — *apelować* od wyroku sądu bartnego, 35; 18, 22; 113.

*areszt* sprawy = wstrzymanie, zawieszenie sprawy lub wykonania wyroku; *areszt* sprawy *uczynić* lub *aresztować* sprawę = powstrzymać wykonanie wyroku. — Gdyby jaki bartnik... będąc zatrudniony, omieszkał by do swęj sprawy przybyć do sądu, do której sprawy gdyby przyszedł, a już go wzdano... i prosiłby.... aby mu areszt swęj sprawy uczynić dopuszczono, takowego aresztu sąd bartny ma dopuścić, 28. Do jakiego aresztu ten co sprawy aresztuje, ma stronę na przyszłe roki przypozwać, 28; 13.

*barć*, r. ż. *a)* ul czyli przytułek dla pszczół nieruchomy w drzewie żywym wyrobiony; *b)* *drzewo*, w którym ul urządzono = drzewo bartne. — Książęta mazowieckie gdy na swych dobrach szlachcie grunty rozdawali... na tychże dobrach do stołu swego barcie zostawiali, 1. (Porów. *dziać* drzewo). *Barci* Księ. ziemi czers. st. 277. — *Barci* na puszczech (*mellificia in nemoribus*), Księgi ustaw str. 131 §. 25, oraz str. 140 — 141 wyd. Lelew.; *barci* na boru. Księ. kościań. pod r. 1425, wyd. PRZYBOROWSKIEGO.

*bartnictwo* = hodowla pszczół.

*bartnik* = hodujący pszczoły, prz., 2, 3, 4, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 25, 46, 49, 69, 81, 87, 89; bartnik gospodarz, 12, 82; bartnik osiadły 58, 75; między bartnikami szlacheckimi, 1; ciż bartnicy szlachta otrzymali od książąt 1; przeszli bartnicy, starożytni bartnicy, prz.

*bartniczy* i *bartny* = do barci należący, gospodarstwa bartnego lub stosunków między bartnikami dotyczący. — Sąd bartny prz. 1, 5, 6, 7, 8, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 22, 77, 91; starosta bartny 1, 2, 3, 4, 7, 9; podstarości bartny 2, 7, 10, 11, 12, 21, 22, 97, 98, 99; sędzia bartny 1, 3, 4, 5, 6; pisarz bartny 8, 11; urząd bartny 1, 3, 5, 54; prawo bartne od szlachty założone 1, prz. 23; roki bartne 8, 10, 12, 81; rugi bartne 79, 81; księgi bartne 2, 9; akta bartne 2, 8, 42, 57; bory bartne 1, 2, 11, 14; drzewo bartne, łąki bartne 47, 48; jurisdycyja bartna, prz. 42, 117; porządek bartny 98; robota bartna 53, 90; ćwierdź bartna 76; strawa bartna 63; schowania bartnicze 63, 75; powinność bartna 94; naczynia bartne 12; powróż bartny 84; bartne rzeczy 23.

*barzo* (późniejsze *bardzo*) prz. 17, 67, 87, najbarziej 12, 49.

*bawić się* = trudnić się, zajmować się. — Którzy się w domach małym gospodarstwem bawią 68, 73; takowych ludzi poznać, którzy się sztuką złodziejską bawią 87; a bawiłby się takowymi excessami 87.

*bliskość* = *a)* pokrewieństwo, *propinquitās*; *b)* prawo służące krewnym odkupienia majątku (boru bartnego), jakiby ich krewny obcemu sprzedał (*jus propinquitatis, retractus, proximitas*); prawo

to w stosunkach bartnych służyło do 1 roku i 6 niedziel. (Porów. *odzew* boru, *odezwąć* bór) 46; *bliski* = powinowaty, 41.

*bór* bartny = część lasu, w której znajdowało się 60 barci; *półbór*, gdzie było 30 barci; *ćwierćbór*, gdzie 15 barci. — A też bory bartne między sobą na swychże gruntach szlacheckich... rozdzielali, 1, 23; 49; półborek 111; gospodarz boru 12, 36; dłużnik boru 50; robota borowa 41.

*borgować* czemu = pobłażać, szanować, oszczędzać. — Zwykli niektórzy z bartników, zawioszy się (tak) na puszcza na tworz, nie tylko świętu, ale i niedzieli nie borgować 74.

*być w świadki* = być za świadka, świadczyć. — Podstarości... od żadnego bartnika w świadki być niema 7. — *bywać w świadkach* *być w świadectwie* = bywać świadkiem, służyć za świadka, świadczyć. — Potrzeba, aby kto chce w jakim świadectwie być, przykazanie boże umiał... którego jeśliby jaki świadek nie umiał, takowemu w świadki być się nie godzi, 24.

*bywać na roki* = przybywać, stawiać się do sądu. — Na roki bartne każdy bartnik bywać powinien, 12; obok: *bywać na rokach* 12.

*cał* = całość; *w cale* = w całości, całkowicie. — Mąż jej na owym boru... nie ma nic utracić... ani przedawać, ale w cale chować do dziecinnego wzrostu, 36; prowent króla jmcu zawsze w cale oddawał, 37.

*cale*, przysł., = wcale, całkiem, zupełnie. — Taki zapis ma być za nic i cale zły, 112.

*chądziebnie* = tajemnie, pokryjomu, ukradkiem, kradzionym sposobem (*furtim*). — Takowy nie ma być rozumian, aby one pszczoły chądziebnie kleczył, 71; anim miodu gotowego nikomu chądziebnie nie bierał, 80. — *chudziebnie* = tajemnie, skrycie i t. d. — Siano cudze gdy kto brał chudziebnie 109; *chudziebna* żałoba = skarga i sprawa o kradzież; — oklik albo wydarcie pszczoł lub porąbanie drzewa z pszczołami, co się ma za chudziebną żałobę, 107. — Porów. *chąsiebną* rzeczą Księ. ziem. czers. pod r. 1416, str. 165; oraz: „nie-widomą rzeczą“, tamże str. 267; *chązebną* rzeczą. Księ. sieradz. pod r. 1386. Pam. MACIEJOW. II, 325. — *chąsba* = kradzież Księ. z czer. st. 304, 5, 6 *chąsba* jako kara str. 265 i 311; *chąsba* i. *chansba* = kradzież, LELEW. Pols. w. śr. IV, 123 i 126. Prawa pols. st. 48.

*chlebojedca* = chleb czyj jedzący, robotnik zarabiający pracę na chleb u chlebodawcy, najemnik. — A któryby bartnik sam i jego chlebojedca na rugu w Nowogrodzie bywać zaniedbał, takowy każdy z bartników popada w winę, 81. — Wyraz ten znany z zabytków w XIV i nast. I w tem są byli jego chlebojedźce, Księ. sieradz. pod r. 1391, Pam. MACIEJOW. II, 340; najemnik v. chlebojedźca, *servus mercenarius*, CELICH. Słow. pr. magdeb. 9; — pan Borek ukazał mną na ślachcicu na swem chlebojedźcu ranę, Księ. ziem. pozn. z r. 1430 u PRZYBOROWS. st. 23. W wieku XVI znany jest w postaci *chlebojeyca*, Postyl. ŻARNOWS. 2, 341.



*chodzić* kogo co = nachodzić, najść, przywłaszczyć sobie. — A na tym ktoby cudze pszczoły chodził, winę pięćdziesiąt groszy skazać, 32. Ten, coby one pszczoły chodził, powinienby temu, czyje drzewo chodził i pszczoły kłeczył, szkody nagrodzić i winę sądowi zapłacić, 56.

*chróstowy* bor, t. j. liściasty, zarosły małymi drzewami i krzewami. — Jakowe bory bartne, których w puszczy nie bywało, nazywano chróstowe, prz.

*chudziebnie*, patrz *chądziebnie*.

*ciosnka* = narzędzie cz. statek żelazny bartny, służący do robienia zaciosów czyli ścieszowania kory na drzewach bartnych dla wy ciśnięcia znamienia; 62.

*cielesna przysięga* = przysięga, składana osobiście (nie przez pełnomocnika) za dotknięciem ołtarza, krzyża, ewangelii lub innych świętości. *Du Cange* objaśnia: *Sacramenta...* (*super cruce, in altari, super altare etc.*) *juramenta corporalia appellantur*. *σωμνησις ἐπὶ τοῦ...* *quod tactis sive inspectis sacrosanctis evangeliiis, cruce dominica, vel sanctorum reliquiis admotis, sublata aut protensa manu praestantur....* Słownik wyd. 1678, II, 157. Tenże: *Tactis corporaliter sacrosanctis evangeliiis in publico corporalia subeant sacramenta*; oraz *Neque aliud videtur jurare sacramento catholicae fidei, quam corporaliter jurare: quomodo scilicet catholici solent...* A strona aktorowa uprze się, nie dając mu wiary, tedy pozwany ma to cielesną przysięgą podeprzeć, 22. — A ma prosić o to pilnie, aby jemu takowe rejestrowanie przez złoczyńcę uczynione z świadkami, któreby przy sobie miał, cielesną przysięgą znieść nakazał, 86.

*cmyntarz*, ogóln. pols. cmentarz, lub (wskutek upodobnienia do tematu wyrazu smętek) smętarz, z grec. *κοιμητήριον*, łac. *coemeterium*. (Zob. L. MALINOWSKI, *Zur Volksetymologie*, A. KUHN, *Beitr.* VI, 305). — Obieszony mali być zarazem z szubienice urzniony, albo na cmyntarzu pochowany, 85.

*ćwierdź* = twierdza. — A niema być z cwierdzi puszczony, 12; 17, 26, 77; do czwierdzi iść nie chciał 77; w cwierdzi 23; do czwierdzi 14, 16, 54; a tam ma być osadzony do czwierdzi bartnej 76; dokądby kata nie dostano, ma być złoczyńca tak długo pod strażą w czwierdzi chowany, 73; trzymać w czwierdzi, 88. Zob. *twierdź*.

*czekan* maczuga ostrzem wystającym opatrzona, rodzaj pocisku; młot po przeciwniej stronie głowy ostro zakończony (*clava mucrone eminente munita, genus teli usitatum Polonis*. LINDE I, 361), w starosłow. *čekanъ* młot, *malleus rostratus*, czes. *čekan*, rum. *čakan*. — Ktoby z bartników do sądu bartnego z bronią, to jest kordem, szablą, toporem, czekanem, przyszedł... od takowego broń ma być odjęta, 15.

*czołen*, czołna i czołnu r. m., lub *czołno*, czołna r. n. = statek do przewożenia się na wodach, z jednej sztuki drzewa wyrobiony. — O pojęciu czołna z przystani; bez czołnu; czołen wziąć; wzięcie czołnu, 65.

*czynić* prawnie z kim o co = prawować się, procesować się z kim o co. — Rękojmi... bądźby z dłużnikiem o dług prawnie czy-

nił, bądźby nie czynił, takowy dług on rękojmi wierzycielowi... powinien pod winami sądowymi zapłacić, 51. *czynić przysięgę* = składać przysięgę, przysięgać. — A tam każdy z nich przysięgę wedle roty opisanéj czynić powinien, 81, 25.

*dań* miodowa = danina z miodu, albo opłata pieniężna od barci, należna dworowi; nazywano ją także *bartne*. — Barcie ciż sami szlachta po gruntach swych obejmowali, a dani miodowe do skarbu książęcego na każdy rok wedle ustawy oddawali 1.

*darmo* = niesłusznie. — A dowiodłby nań podstarości dwiema świadkami, że mu darmo nałajał, 99.

*dawność* lub *preskrypcya* = czas, po którego upływnieniu jedna strona traci prawo do pewnej rzeczy, a druga je nabywa; przedawnienie. — O zatrzymaniu dawnością drzew i łąk bartnych, 48: w prawie bartnym żadnej preskrypcyjéj nie masz, 48.

*dbać* na co = dbać o co, zważać na co. — Któryby bartnik na podstarościego bartnego nakazowanie nic nie dbał. 7. Na upominanie i karę mniej dbali, 14.

*dług zapisny* (*inscriptio debiti*), patrz: *zapisny* dług:

*dłużnik* obok oznaczenia osoby, która dług zaciąga (*debitor*), oznaczał też niekiedy „wierzyciela“ (*creditor*), t. j. tego, u którego dług był zaciągnięty, czyli któremu dłużno, któremu kto dług winien. — A jeśliby on dłużnik nie jednemu, ale kilku osobom długi winien był, a przyszłoby do tego, żeby bór jego dłużnikom za przekonaniem prawa musiał być udany (oddany w posiadanie), 50. — Podobnie u J. KOCHANOWS. Satyr wier. 150, str. 49 i Fragm., 15 str. 455 tom II wyd. pomn. Porów. staropol. *dłużebnik*, Prawa pol. wyd. homog. 44.

*dodziać* = dokończyć dziać jakie drzewo bartne, czyli dokończyć wyrobienia barci na drzewie. — A jeśli minie zadziatkowi, żeby zacząwszy dziać jakie drzewo, a nie dodział dla zepsowania pieśni, 4 niedziele, tedy ono drzewo już nie jego, ale tego ktoby go dodział. A wszakże ten, co dodzieje zadzianego drzewa, ma to sobie aktami bartnymi obwarować, 57.

*domóc się* czego = domagając się uzyskać. — Przeto domogli się tego, że się potym sędziwali co cztery niedziele, 10.

*dopomagać* czego lub *dopomagać się* czego = domagać się czego, żądać czego, upominać się czego, o co. — Gdyby jaki bartnik z żoną swoją zszedł z świata nie mając żadnego potomstwa..., a powinni ich dopomagali pozostałego boru, 41. I bliższy by był posesyjéj swojej ze dwiema świadkami podeprzeć, aniżeli on coby się takowéj łąki dopomagał, 48, 92.

*dosyć uczynić* komu, czemu = a) zadość uczynić, być posłusznym komu, czemu. — A jeśliby w trzecie roki bartne dekretowi sądowemu dłużnik dosyć uczynić nie chciał, takowego bór ma być przez sąd bartny złożony, 52. — Ile razy dosyćby prawu nie uczynił, 81. — b) rzecz powinna należycie spełniać, podobać czemu. — Niewiasta robocie borowéj dosyć uczynić nie może, 41.

*dosyć uczynienie* = zadość uczynienie, zaspokojenie; należność. Powinna (wdowa) on bór krewnym męża swego... puścić, wzięwszy swoje dosyć uczynienie wedle składu z onego boru, 41. — Gdy strona pozwana na roki... nie stanie ku dosyć uczynieniu ekskuzy albo niewinności swój..., na takowego zysk ma być skazan, 100.

*drzyć, dzięrać* pszczoły = wydziierać, wyjmować plastry z barci. — Pszczół żadnemu bartnikowi w drzewach pospolitych nie dzięrałem, 80.

*dworny* = należny dworowi. — Z któregoby boru wina dworna i sądowa mogła i miała być zapłacona 86.

*diedziczna* żona = mająca swój bór dziedziczny, t. j. prawem dziedzicznym, spadkowym otrzymana, 111. — bór *diedziczny*, 36, 111. — w boru bartnym *diedziczyć*, 36. Porów. dziedziczny pan, *dominus fundi*, w CELICH. Słown. pr. magdeb. st. 10.

*dziać* drzewo = wyrabiać na drzewie barć czyli *dzień* narzędziem zwanym bartnicą, w kształcie dłota sporządzonym, zaczynając w wysokości 12tu stóp od ziemi, od strony wschodnio-południowej (Kozłows. Słown. leś. bart... 7). — Zaczawszy dziać jakie drzewo a nie dodziać, 57. — Drzewo *dziane* bartne, *niedziane* — surowe, do roboty bartnej godne, 90. — Podobnie: *dziany* dąb, w Księ. czers. pod r. 1423, st. 277. — paknęli przez pszczół drzewo porąbi dziane, Stat. wiśl. § 110, str. 74, wyd. LELEW.

*dzień*, *dzieni*, r. ż. lub *dzień*, *dzenia*, r. m. = barć w drzewie żywym wyrobiona. — Zwyczajli niektórzy pszczoły świeżo osiadłe z *dzieni* wykurzywać 68. — Przesmrodziwszy *dzenie* dymem, trudno się w takowe *dzenie* bartnik ma dorobić pszczół, 68. — A tak któryby bartnik ważył się komu z *dzenia* pszczoły wykurzyć... takowy ma do czwierdzi być osadzon, 68.

*dzieta*, *dziatwa* lub *dzianie* = urządzenie *dzieni* czyli barci w drzewach. — Powinien na onym boru robotą i *dzieta* na każdy rok wystatecząć, 36. — A jeśliby on opiekun przez te lata, w któreby on bór trzymał, *dziatwa* na onym boru wystateczył, tedy powinien... za każdą sośnią po cztery grosze, 37.

*dziewka* w znaczeniu: córka, panna, dziewica, pospolite w dawniej polszczyźnie, zarówno jak i w innych językach słowiańskich. — Dziewki, które braci nie mają, jako na boru dziedziczyć mają, 39.

*ekstrakt* = wyciąg, wypis. — Wszelkie ekstrakty z ksiąg bartnych pod pieczęcią starosty bartnego i z podpisem mają być wydawane, 2.

*ewazyja* = a) upadek sprawy w sądzie oraz uwolnienie od terminów (stawiennictwa), dane przez sąd pozwanemu na skutek niestawienia się w sądzie pozywającego cz. powoda; b) odparcie dowodu lub zarzutu ze strony oskarżonego, czyli usprawiedliwienie się. — u KNAPSKIEGO ewazyja = wyprawienie się z obwinienia, z zarzuconej winy, spełznięcie lédá jáko, *effugium*, *evasio culpa*e. Słown. st. 1326 wyd. 2. — Do której sprawy gdyby przyszedł, a już go wzdano, albo

przeciw jemu ewazyją otrzymano, i prosiłby, aby mu areszt swój sprawy uczynić dopuszczono, 28.

*folga* = ulga, ulżenie, pobłażanie, łaska. — I nie ma być z ćwierdzi wypuszczona aż do skończenia spraw, winy ma zapłacić sześć groszy oprócz żadnej folgi (bez żadnej ulgi), 17; 26, 55; a za omieszkanie powinien taki dać kopę groszy oprócz żadnej folgi, 63.

*gajony sąd, judicium bannitum* — sąd wójtowski; sąd zapowiedziany urzędownie, *judicia legitime indicta* LINDE. — A wszakże zraniony ma prawo mieć o rany swoje w sądzie gajonym, pod którym dobra tego, co zrani nieruchome i też ruchome leżą, 29.

*gardło* swe okupić = okupić życie, wykupić się od kary śmierci. — Takowego tedy ma sąd bartny do dworu wydać, który tam *gardło* swe ma okupować, 87, 19; *gardło* utracić zasłużył i byłby na *gardło* osadzony (skazany na śmierć) 82, 83; karać się na *gardle* = karać się śmiercią 67.

*garnec, garca, garcowi* = garnek (używany przez bartników w puszczy do warzenia strawy). — O wzięciu garca w puszczy. Na puszczy nie jeżdżą zduni do garcy wołając, a jeśli o co w puszczy trudno jako o garnec, 64.

*głowszczyzna* = kara pieniężna za głowę zabitego, naznaczana zabójcy sądownie. — W prawie szlacheckim w głowszczyźnie, w posagu, w przezyskach żadne imię ginać nie może, 23.

*gmin* bartny = gmina, społeczność, towarzystwo bartników do jednej jurysdykcji bartnej należących; wszyscy bartnicy. — Ja N. przysięgam Panu Bogu,... królowi,... staroście,... i wszystkiemu gminowi bartnemu, 3; 80; 89, 97.

*godny* = poważany, szanowny, znakomity. — Sędzia gdy upornie do sądu nie zasiadł... ma być trzema grzywnami karan, a na miejscu sędziego godna osoba zasiadać ma na sądy, 96; *godny* czego = zasługujący na co. — Takowemu przysięga z dwoma świadkami wiary godnymi ma być skazana, 89, 48; — *godny* do czego = zdalny, przydatny, odpowiedni, zdolny do czego. — Bartnicy do sądów obierali ośm osób bartników godnych do sądenia, co trwało przez czas niemały. Aż potym obierali sobie czterech bartników godnych do sądu z pośrodka siebie, 4. Drzewo niedziane surowe do roboty bartnej godne, 90; 53.

*gołota* = człowiek nieosiadły, nie posiadający majątku ziemskiego, *inpossessionatus*, nieposesyjonał. — A jeśliby (dłużnik) dóbr nie miał, postąpić z dłużnikiem jako z gołotą 50. — W Księg. ust: „czeladź nieosiadła t. j. *gołoty*“, str. 161, cap. 21 i str. 114, 95. Podobnie: parobek = *golomanka* Pra. pol. st. 48 wyd. homog.

*gwary* czynić = hałas robić rozmawiając razem, wspólnym głośnym gadaniem zgiełk wytwarzać. — A przyszedszy do sądu pijani każdy z nich czynił niepotrzebne gwary 13; w *gwary* wdawać się 17.

*gwoli* czemu = dla, z przyczyny, z powodu (k+woli = gwoli, podobnie jak: *gmyśli* = k+myśli, *grzeczy* = k+rzeczy). — Gdy garca nie ma, musiałby (bartnik) z roboty do domu gwoli garcowi iść, 64.

*jako*, przysł., pospolity w staropols. = jak, w jaki sposób. — Aby to jawno było każdemu, *jako*, i za co kupuje, 43, *jako* widzenia zeznają, sąd ich zeznanie ma aprobować 32.

*jakoby*, spójnik celowy = ażeby, aby. — Zabiegając tedy temu, *jakoby* ta swawola ugasała, to każdemu wiedzieć potrzeba, 14.

*jakowy*, zajimek względ. = jaki, któryto (odpowiedni wskazującemu *takowy*, pospolicie używanemu w dawniej polszczyźnie). — *Jakowy* kupiec boru niema przy lidkupie sprzedawcy więcej dawać nad jedną kopę groszy 43; 49. — *Jakowego* zamianku mają obie strony dowieść 49, 1, 60. — *jakowy* = zajim nieokreślony, = jaki, pewny: A jeśliby *jakowe* zapisy przez kogo bywały czynione w jurysdykcyjnej miejskiej, 42, a mając *jakową* od kogo krzywdę, 20.

*jegla*, *jeglija* = jodła, jedlina w narzeczu mazurów. — Z *jakiegokolwiek* drzewa bądź sosnowego, bądź dębowego, *jesionowego* *jeglijowego* bartnego, 54.

*jenaczéj*, dyjalektyczne, = ogólnopols. *jinaczéj*. — A on by *jenaczéj* zeznawał, tak właśnie *jako* było w samej rzeczy, 99.

*jeno*, dyjalektyczne, = ogóln. pols. *jeno*, tylko. — A mąż z onemi dziećmi został, tedy on mąż niema nic więcej w boru mieć, *jeno* równą część z dziećmi swemi, 111.

*jiść* komu = służyć, uchodzić komu. — A iż osiadłemu (bartnikowi) zapowiedź nie idzie (osiadły nie podlega zapowiedzi czyli areztowi pszczoł), 58; i nie mogą pozwanemu iść żadne obrony, 22.

*jimienie* lub *jimienie* = mienie, majątek, posiadłość *possessio*. W przezyskach, w wianie, w posagu żadne imienie *praescriptey* niema (przedawnieniu nie podlega), 50.

*jinakszy* = *jinny*. — A *inaksze* zamianki bywać nie mogą, 49; a *inakszego* prawa do odżywiania boru mieć nie może 45; *inszy* 45, 49.

*jiście* = chodzenie; przejście (*itio*). — Bartnik dla jego odpowiadania (pogrózek) nie miał bezpiecznego iścia na puszcza, 76. — W staropolskim jistniały prócz tego: *szcie* i *ście* ze złożonymi: *poszcie*, *wyszcie*, *przyście*. itp. Zob. „Szachy“ KOCHANOWSKIEGO wiersz 230 i 464 o jedno *szcie*; 504 do pierwszego *szcia*; 578 trzecim *szciem*. —

*kajać się* czego = żałować występku; bać się, wystrzegać się, strzec się. — Aby *takowego* postępkowi inni się nie dopuszczali i *kajali*, 55. *kajać się* w czym = toż. — A za omieszkanie powinien taki dać kopę groszy oprócz żadnej folgi, aby się inni w tym *kajali* 63. — Stółow. *kajati sę*, *kają sę*, *kaješi sę* *μετανοεῖν poenitere*.

*karać*; *jimieś*. bier. *karan*. — Ma być winą *karan* = ma ulęc karze pieniężnej; ma być *karan* trzema grzywnami polskimi, 19, 96; *karać się* na gardle = karać się śmiercią. Porów. *gardło*.

*kleczba* lub *kleczenie* pszczoł = obsadzanie pszczoł w górnej części barci. — Czas *kleczenia* pszczoł. 72.

*kleczyć* pszczoły = obsadzać pszczoły młode w górnej części barci, zwaną *głową* (plastry w głowie barci, w których się młode wylęgają,

zowią *gniazdo* albo *oklek*). — Żaden bartnik niema się ważyć kłeczyć pszczół aż do święta podniesienia krzyża świętego, 72; 56.

*kniewa* = część, oddział, albo uroczysko lasu lub boru bartnego. — 32, 47, 49, 60, 62.

*kniewnik* = mieszkanie kniewi; dozorca części lasu albo uroczyska, zwanego kniewą, 23.

*kontumacyja* czyli wzdawanie = niestawienie się w sądzie na termin; niestanie u prawa, na rok (KNAPS. 547, wyd. 1621); zaozanie skazanie dekretem sądowym strony niestającej. — Gdyby strona będąc pozwana... raz i drugi na pozew nie stanął, a strona powodowa *in contumaciam* otrzymałaby zysk 106; który gdy przysięże, wola od zysku *in contumaciam* otrzymanego, 106; na takowego aktor ma dać kontumacyję zapisać, 22.

*koziel* lub *kozielek* od powroza bartnego = Zakrzywiony kawałek drzewa twardego, w kształcie kluczeki wyrobiony, przyszyty szpagatem do powroza bartnego, służący do zaczepiania na drzewie przyrzędu powrozowego, utrzymującego bartnika na deszczulce (na łazbieniu) przy wydzielaniu czyli wyrabianiu barci. Por. Słown. leśny... Kozł. 221. *Koziel* od powroza bartnego okazywany był przez podstarościego przy akcie sądowym, jako znak wezwania od sądu bartnego każdemu z bartników, których tenże podstaroście, jako poseł sądowy, wzywał w sprawie skazanego na śmierć złoczyńcy. — Zob. art. 82. Podstaroście bartny, wyprówszy *koziel* od powroza bartnego na pozew, co znaczy śmierć złoczyńcy, ma obejść bartników wszystkich, nakazując im onym kozłem, aby do miejsca pewnego i na czas pewny wszyscy gospodarze bartnicy,.. stanęli, 82.

*kradziestwo* = kradzież, złodziejstwo. — Gdyby jaki złoczyńca bądź z bartników, bądź też jaki obcy na kradzieństwie był poiman, 82.

*kroc* = raz, rzeczow. r. męs., w licz. pojed. nieodmienny; w stsl. krat, dwa kraty, tri kraty, pięć krat,..., oraz krat. — Jeśliby się złoczyńca przyznał, że takowy zły uczynek pierwszy *kroc* uczynił, takowy ma być obieszony. A jeśliby zeznał, iż to kilka *kroc* uczynił, co się dotyczy miodu, takowemu kat ma pęć wyrznąć i z niego książki wytoczyć, i tak z nim czekać, aż zdechnie, a potem zdechłego obiesić. *Jus culmense demonstrat*, 83.

*Krusk*, dziś Krusza, wieś w guberniji łomżyńskiej, powiecie kolneńskim nad rzeczką *Turoślą*, wpadającą do Pisy, dopływu Narwi (na zachód od Kolna o 17 wiorst). — Most na rzece *Turośli* narządzać i dwór na *Krusku* dla puzaru okopywać, 2, 7, 94.

*kunne* lub *kunowe* = dań cz. opłata, ujiszczana dziedzicowi lasu za dozwolenie bartnikowi używania strzelby do bicia kun, czyniących szkodę w barciach; bartnik obowiązany był początkowo od każdego *pudłaka* miodu oddawać skórę jedną z kuny; potem dla niedostatku kun daninę taką zamieniono na opłatę pieniężną. (Słown. Kozłows. str. 12). — Wszyscy bartnicy z boru jednego mają dać na rok miodu rączkę jedną, kunnych pieniędzy piętnaście groszy, item obrocznego złotych dwa, 94.



*kupia* albo *kup* = kupienie, nabycie, kupno (stsl. *kuplja emtio*). — Kupiec boru, gdy bór bartny kupi wiecznością, powinien... urzędownie wwiązać na on bór uczynić... i ma być niż téj kupi wynidzie rok i sześć niedziel, 44. Ma wprzód tego dowieść jakową bliskością bór zaprzędany odebrać by chciał, który dowiódzszy ma odzywać dokądby nie wyszedł rok i sześć niedziel kupi onego boru, 45.

*legale impedimentum* = prawna przeszkoda, słuszna przyczyna, dla której pozwany na roku naznaczonym nie stanął, albo sądowemu skazaniu zadość nie uczynił. — Każdy bartnik gospodarz na każde roki bartne bez żadnej wymówki bywać powinien, oprócz tego żeby miał *legale impedimentum*, 12; oprócz żeby *legale impedimentum* męża swego oznajmić miała, 17; na który rok (trzeci) jeśli stanie, a wtoczy *legale impedimentum*, 22; sędzia gdy upornie do sądu nie zasiadł..., a na to by *legale impedimentum* nie było, które jest własna niemoc, pogrzeb ojca, matki, żony, sługi lub służebnice, także wesele w domu, te rzeczy wyjąwszy, ma być trzema grzywnami karan, 96, 6. — Porów. w Słown. pr. magd. CELICH. *przekaza*, przegabanie: *impedimentum*; sądowa przekaza: *legale impedimentum*. W porządku sądów... pr. magdeb. termin ten wyłożono przez „pomocna rzecz w prawie“ lub „przekaza stania ku prawu“, str. 69. Porząd. i str. 51 Art. „przekazki“ (wyd. 1760 r. w Przemyśle).

*łajać* komu i kogo. — Ktoby podstarościę łajał w sądach; — a za to by mu w sądzie łajał, a dowiódłby nań podstarości dwiema świadkami, że mu darmo nałajał, 99; ktoby sądowi nałajał, 102; gdyby strona stronie... jeden drugiemu łajał, 105.

*łącze* = sidło (stsl. *łaka łaky* та *ѡвѣда*, *insidiae*). — Zwyczajni téż takowi loźni (bartnicy) łącze w lasach stawiać 75, — po puszczy chodził, albo po łącach, albo *łuka* darł, 75.

*litkup* (lidkup) niem. *leihkauf*, wynagrodzenie dane przy kupnie stręczycielowi cz. jednaczowi kupca (litkupnikowi). τὸ προξενητικόν, *proxeneticum*, *munus quod datur proxenetæ*; *apud nos inter plebes muneris loco est computatio*, KNAPS. s. 365 wyd. r. 1643. *Litkupnik* = świadek przy kupnie *προξενητής*, *proxeneta*. — Jakowy kupiec boru niema przy lidkupie sprzedawcy więcej dawać nad jedną kopę groszy § 43. (Porów. *mercipotores alias litkupniky*, Księ. ziemi czers. pod r. 1425, st. 319).

*limitować* sprawę = odroczyć do drugiego terminu. — Sprawy swojej tracić nie ma, ale do drugich roków bartnych ma być limitowana. 14.

*loźny* bartnik = luzem chodzący, najemny robotnik, nie posiadający swych barci (*vagus*, *erro*). — Loźnych bartników jako zawsze bywało, tak i teraz jest po części, którzy bory swe poprzedawszy innym bartnikom, robią u innych bartników, a stąd zwykli w puszczy szkody czynić, 75, 90.

*mianowany* = wymieniony, pomieniony, przytoczony. — A któryby z nich oprócz przyczyn mianowanych do sądu nie zasiadł, a był pozwan *ex officio* § 6.

*miedzy*, przyjim. z narząd. i biern. stsl. *meždu* i *meži*), postać dawniejsza; późniejsze *między*. — Ten zwyczaj sążenia prawa bartnego... między się okazywali, prz. — Między sobą prz, §. 1; — y należliby jednego między stronami winniejszego, 33, 34, 32; — aż do rosparcia prawa między stronami, 58; dział boru między bracia, 92, 40; 36.

*mięniać* (dyjalektycz. zam. *mieniać*) drzewami, łakami = czynić zamiany. — Mąż jěj... na onym boru nie ma nic utracić, ani go sam porębywać ani drzewem mięniać, 36. Takowy opiekun dziecinnego boru nie ma od boru onego niczego zbywać, ani drzewami, pszczołami, łakami mięniać, 37.

*mięnić* sobie co za co (dyjalektycz. zam. *mienić*) = uważać, porządkować. — Choćby bracia jego mięnili to sobie za krzywdę wielką 53; krzywdy, jakowe kto miéwał, albo mieć sobie mięnił, 1.

*miody nastawne* patrz *nastawne*.

*nachodzić, naseć*, = naléść. — A naszedszy inszy bartnik takowe drzewo z pszczołami, wyrąbi y do domu weźmie, 55.

*naczynia* bartne: ul, barć i wszelkie statki cz. przyrządy do nich należące. — Żywności ani naczyńców bartnych bartnikom nie biérałem 80.

*nagroda* się stanie aktorowi = aktor czyli powód będzie wynagrodzony, odbierze należność. — Ten, co prawo przewidzie, ma pozwanego osadzić, a w ćwierdzi chować dotąd, aż mu się nagroda stanie 23.

*należać* komu czemu = należeć do kogo. — Mają z onego wioru uznawać... które znamię starsze y któremu borowi należy, 32. — komu należy 32; — *należący czego* = n. do czego. — Na sośnią albo na jakie insze drzewo boru jego należące 32.

*należać na czym* = zależeć na czym. — Gdy na tym wiele należy, aby każdy który bór kupuje, wiedział wszelką powinność y daninę 94.

*namnaśać się* = mnożyć się, zwiększać się. — Iż co dalej, to się większego złodziejstwa namnaża, 72.

*nastawa* miodu = dochód z borów w oznaczonej ilości miodu, oddawanego przez bartników do starostwa bartnego, 2. (u NISZCZYCKIEGO *nadstawa*, st. 221).

*nastawne miody* = dań z miodu oznaczonej ilości, jaką bartnik obowiązany dostawiać starości bartnemu. — Powinność starosty bartnego jest... miody nastawne na czasy naznaczone od bartników odbierać, a w całe jimci panu starości łomzińskiemu oddawać 2.

*nastawstwo* = zarząd l. okrąg obejmujący bartników, jednemu starości bartnemu podległy. — Bartnicy wszyscy tak nowogrodzkiego jako ostrołęckiego nastawstwa, 79.

*niedziane* drzewo = drzewo, na którym barci nie urządzono, nie mające urządzonej dzieni. — Bartnicy loźni... korę z dębiny odziérają tak dziane bartne, jako niedziane surowe do roboty bartnej godne, 90. Tedy jeśli niedziany dąb odrze, ma dać od niego kopę groszy dworowi, 90.



*niekiedy* = niegdyś, dawniej. — Za sławną pamięć And. Modliszewskiego, niekiedy starosty łomżyńskiego, 72.

*nielatny* = nieletni. — Któreby dzieci po śmierci ojca swego i matki swój zostały nielatne..., takowym dzieciom sąd bartny powinien dać opiekuna, 37.

*niesposobny* zwyczaj = niewłaściwy, niestosowny zw. 14.

*niestanie* na pozew = niestawienie się w sądzie na wezwanie. O niestaniu na pozew, 22; 100.

*nieuczciwy* = zelżywy, obelżywy, uwłaczający, nieprzyzwojity — Dekretowi (sądowemu) żadna strona słowy nieuczciwymi przyganiać nie ma, 18.

*niewystarczanie* robót, porów. *wystatczać*. — Na borach wielu braci dziedziczyć nie mogą... dla spustoszenia borów przez niewystarczanie robót borowi należących, 40.

*niezbożny* = nieuczciwy, niegodziwy, bezbożny. — Niezbożni bartnicy, 93.

*nie znać* = nie przyznać się, zaprzeczać, zapierać się. — A jeśliby też aktor żałowałby na pozwanego o jaką krzywdę, świadka żadnego nie stawiając, a pozwany by nie znał... 30 (porów. nie znać się do czego = nie przyznawać się do czego, nie uznawać czego).

*nikczemny* = nieważny. — Takowe zamianki, y zaprzędania mają być nikczemne, które... dzieci oprócz żadnej trudności do swego boru dorosszy lat odjęłyby, 37.

*niktórzy* = niektórzy, 65; obok *niektórzy*, 67, 73.

*niż* = nim, za nim, wprzód nim. — A wszakże niż prawo znacznie, będzie winien stronie... wprzód wrócić. 28. Tedy takowe zapisy, niż wynidzie rok y sześć niedziel, do akt bartnych mają bywać przewidzione, 42, 44, 50, 86.

*obiecać* się = obiecać, przyrzec. — Świadek, który obiecawszy się stronie przysiąc niechciał, 103.

*obiesić* zam. obwiesić = powiesić. — Czekać aż zdechnie, a potem zdechłego obiesić, 83.

*obieszenie* = obwieszenie, powieszenie. — Obieszony po obieszeniu przynajmniej ma być na szubienicy sześć dni, 85.

*obieszony* = powieszony. — Takowy ma być obieszony 83. — Obieszony mali być zarazem z szubienice urzniony, 85; obieszeni, 85; złoczyńcę obieszonego, 85.

*obiniony* = obwiniony. — A obiniony nie mógł by się prawnie oczyścić, 109.

*obrocny* = czynszowy, z tytułu daniny należny. Item obrocznego złotych dwa na święto świętego Mattheusza 94; siana obrocne, 2.

*obwarować* coś zapisem = ubezpieczyć, zastrzec (por. *warować*). Jeśliby jej (córcie) za żywota swego ociec synom rozkazał co dać, albo też zapisem to obwarował, 38. A wszakże ten... ma to sobie aktami bartnymi obwarować, 57.

*obwieścić* kogo = uwiadomić, wezwać. — Do którego aktu gdy ich podstarości obwieści, z takowym pozwem powinni stanąć każdy z nich, 82.

*obwieszczać* kogo na co = uwiadamiać kogo o czym. — Podstarości ma z rozkazania starosty bartnego na każdą sprawę bartników obwieszczać y oznajmować, 7.

*obżałowany* = oskarżony, zaskarżony, obwiniony. — Pozwany od actora będąc obżałowanym w sądzie bartnym o jakąkolwiek krzywdę, 27.

*obyść się* prawnie z kim = obéjść się, rozprawić się, postąpić z kim wedle prawa. — Dokądby się z dłużnikiem o swoje rękojemstwo prawnie obyszedł, za którego dług zaręczył, 51.

*ochędziny* przyodziówek = porządne, wykwinne ubranie, 87.

*ocieć* 38, 53, ojca 39, 6, po ojcu 29, 53, ojczym 36, ojcowaki 53, 92.

*odbierać* sprawiedliwość = doznawać, doświadczać sprawiedliwości, prz.

*odbyć* czego komu od boru = zbyć, odstąpić, sprawić ubytek z boru. — A jeśliby on opiekun czego od boru komu odbył, zamięniał.. 37 (por. *zbywać* czego).

*odchodzić, odejść* upornie z prawa lub od sądu = uchylać się od wyroku sądowego, uchodzić z sądu przed wydaniem wyroku. — Obżałowany od aktora, gdyby nieczekając dekretu, z prawa upornie odszedł..., od sądu by upornie precz odszedł, 27.

*odezwać* = odwołać to co się rzekło, cofnąć swoje słowa; *odezwanie* = odwołania. — Których świadków jeśliby nie przewiódł, powinien to przy wszystkim gminie bartników odezwać, tymi słowy: Com mówił temu dobremu człowiekowi, żlem to łgał jako pies. A po odezwaniu takowy ma być osadzany a nie wypuszczony, 89.

*odezwać bór* lub *odzywać* kupi boru = odwoływać, unieważnić kupno boru sprzedanego. Jeżeliby jaki powinny... chciał kupcowi bór zaprzędany bliskością odebrać, takowy ma wprzód tego dowieść, jakową bliskością bór zaprzędany odebraćby chciał, który dowiódłszy ma odzywać dokądby nie wyszedł rok i sześć niedziel kupi onego boru 45. — A wszakże jednak niż wyjdą trzy lata, wolno dłużnikowi bór swój odezwać i długi i utraty zarazem zapłacić, 50.

*odzew* (boru sprzedanego), *odezwo*: odwołanie, cofnięcie kupna ze strony sprzedawcy przed upływem 1 roku i 6 niedziel od daty kupna. — O *odezwie* boru 45; przeciw *odezwowi* boru 44; *odzywanie* boru 45.

*odjąć* do swego boru = przywrócić, odebrać. — Które zamianki i zaprzędania dzieci oprócz żadnej trudności do swego boru dorosły lat odjęłyby 37.

*odkleczyć* pszczoły = wyjąć plastry z górnej części czyli z głowy barci, służące do wylęgania się młodych pszczoł; zniszczyć młode pszczoły w głowie barci 58.

*odnosić* dekret = otrzymać wyrok, rozsądzenie, prz.

*odpowiadać* = odgrażać się, *odpowiedanie*, *odpowiédź* = odgrażanie się, pogrożka. — O odpowiedzi: Gdyby kto z bartników będąc z jakiego rankoru zajątrzony, miał nienawiść na drugiego bartnika i odpowiadał mu, tak żeby on bartnik dla jego odpowiedania nie miał bezpiecznego iścia na puszcza 76 (porów. KOCHANOWS. „Wróski”: nie jest rzecz tajna, z jaką waśnią z jakimi swary y z jakim nakoniec *odpowiadaniem* tę exekucyą na nogi stawiacie t. II. str. 259 wyd. pomnik. 1884 r.).

*odprawować* prawa swe bartne, l.-sądy, l.-sprawy = sądy odprawiać, załatwiać sprawy 1, 10, 14. *odprawić* roboty = załatwić, ukończyć roboty, 12.

*odprawowanie* robót = wykonywanie, odbywanie robót 76. —

*odprawować* przysięgę = składać, wykonywać przysięgę, 1, 79, *czynić* przysięgę 81.

*odprawować* rugi bartne = odbywać sądowe dochodzenie o obyczajach bartników (co 2 lata 19 listop.), 79.

*odstępować* prawa = nieprawnie postępować, nie zważać na prawo. — Bo ten, co się ręką mści, już prawa odstępuje, sprawiedliwość sobie czynić umyśliwszy, 31.

*odwieść* się czego = dowieść czego, udowodnić. — Takowemu sąd bartny ma skazać odwieść się niewinności swój 30.

*ojczyzna* = ojcowizna, majątek ojczysty spadek po ojcu, 40. — Podobnie *macierzyzną* zwał się majątek po matce, *babizną* — majątek po babce (Zob. „Wróski“ J. KOCHANOWS. t. II, st. 270, wyd. pomnik.), *dziadowizna* majątek po dziadu, *strykowizna* po stryju (Zob. rejestr do Porządku i do artyk. pr. magdeb. st. 1).

*okleczyć* l. *oklecić* pszczoły = osadzić pszczoły w górnej części barci 58, 71, (porów. *kleczyć*).

*oklek* albo gniazdo są to plastry w głowie czyli w górnej części barci, w których się młode pszczoły wylęgają, 58, 71, 93; *oklik* 107.

*okrom* = bez; okrom zdrady, chytrości 97; okrom płatni = bez wynagrodzenia, bezpłatnie, 112.

*omieszkąć* = zaniedbać, opóźnić 50.

*omieszkanie* (roboty) = zaniedbanie, opóźnienia, 62, 63. *omieszkanie* domowe = zaniedbanie 2.

*opowiadać* się sądowi o co = zawiadamiać sąd, zdawać sprawę sądowi. — O który przydziatek ma się opiekun opowiadać na każdy rok sądowi bartnemu, 37.

*opowiadać* kogo = dawać znać o kim, wskazywać na kogo. — Niema żaden bartnik taić i owszem każdego winien każdy opowiadać wedle przysięgi rugowej, 90, 80, 87.

*oprócz* = bez. — oprócz żadnej wymówki 6; oprócz żadnej trudności 37, 39; oprócz pomocy 53; oprócz żadnej zwłoki 52; oprócz żadnej folgi = bez żadnej łaski 17, 62, 63; oprócz pozwolenia sądu bartnego 54, 85; oprócz widzenników 54; oprócz żadnego zapożyczania 86.

*oprócs prawa* = bezprawie. — A wazakto iżby się oprócs prawa targnął na one pszczoły, których przedtym nie używał, ma być winą pięćdziesiąt groszy karany 71.

*opuścić* obyczajnie niezwykle (pijaństwo) = porzucić, 13.

*ordynacyja* ojcowska = wyznaczenie przez ojca jednemu z synów majątku bartnego; uczyniony zapła dla syna na bór ojcowski w sądzie bartnym. 53; — rozrządzenie majątkiem: chcąc uczynić ordynacyją między dziećmi swoimi, 53.

*osad* pszczół w drzewach = zrojenie się pszczół; osiadanie drzewa przez rój 67.

*osądzony* o jaką winę = osądzony skazany na karę pieniężną. O jaką winę takowi mają być osądzeni 23, 67.

*osiadać* w drzewa bartne = zająć barć lub drzewa bartne. — Aż ci roje, któreby miały w drzewa bartne osiadać, oni ludzie zbierają, 67.

*osiadłe* pszczoły w dzieni = rój osiadły na drzewie, zebrany przez bartnika i osadzony w dzieni, 68.

*osiadłość* = posiadłość ziemska, własność gruntowa. — Y ci, którzy mało osiadłości mają 90.

*osiadły* szlachcic = gospodarz posiadający swą ziemię i na nią zamieszkały (*possessionatus*). — Obierać starostę bartnego sobie równego szlachcica cnotliwego i dobrze osiadłego, 1. A ma być sławy dobrej osiadły, gdyż na sobie wiele ponosi, 2. — Takowa zapowiedź jest zabroniona osiadłemu bartnikowi, 58, 75. Osiadłemu zapowiedź nie idzie, 58.

*oświadczyć* co kim = udowodnić co przez kogo, dowieść czego kim. — A ten co mu zadano złodziejstwo, oświadczyłby to onymi ludźmi którzy to słyszeli, 89.

*otknąć* pszczoły więchą = zatknąć przy barci więchą po oklececiu pszczół, 71.

*ozwać* się = wystąpić z odwołaniem, z unieważnieniem kupna 45.

*patok* ogólnie polski potok lub strumień wody z góry płynący, którego łóżysko wyłożone drobnymi kamyczkami 65.

*pieśnia* lub *piesznia* = narzędzie żelazne do wydłubywania drzewa (przy robieniu barci). — Żeby zacząwszy dźiać jakie drzewo a nie dodział dla zepsowania pleśni, 57, 62. (u KĄCKIEGO „*piessnia*“. Nauka o pasiekach, str. 12 wyd. 1651).

*pilić* prawo = być posłusznym prawu, pilnować prawa, wykonywać co prawo wymaga, stosować się do prawa, 100.

*pilnie* i *pilno* = usilnie, bacznie, bardzo. — A ma prosić o to pilnie, 86; to też pilno potrzeba wiedzieć, 83.

*pisarz* bartny „ma być osoba do tego urzędu godna, przez sąd bartny i bartniki starsze obrany“ 8; 11.

*płatnia* = płaca, zapłata. — Opiekun sierotom winien od bora pewną kwotę postąpić... y okrom płatni na każdy rok ma przydziać dziesięciore drzewa, 112.

*pobór* = składka, podatek. — Ale na takowego złoczyńcę powinni bartnicy po sobie *pobór puszcząć* tak na kata, jako i na inne wydatki 84.

*pochyba* = wątpliwość (jak w czeskim), bez pochyby 50.

*podać* = oddać; bór wierzycielowi sądownie *podać* = oddać w posiadanie za dług 50. Porów. *udać* bór.

*podjąć* szkodę = ponieść szkodę. — Musiałby z roboty do domu iść przez coby nie miałą szkodę *podjął* 64.

*podjeść czego* = zjeść czego, najieść się. Takowy onój strawy może *podjeść* dla posilenia ciała swego, 63.

*podmietać* pszczoł, *podmietywać* pszczoły = oczyszczać barci z robactwa na wiosnę. *podmietywanie*, *podmiot* pszczoł = oczyszczanie. — A zrządziwszy gospodarstwo domowe, potym idzie próżno pszczoł na puszczy *podmietać*, y *podmietając* robotę z robakiem prawie przełożonym trzeć, 73. A tak każdy bartnik ma się na wiosnę, jak da p. Bóg ciepło, pospieszać do *podmiotu* pszczoł, a *podmiot* kończyć najdalej do święta Ś-go Stanisława w maju, 73.

*podstarości* bartny albo sługa bartny ma być sławy dobrej w niwczym niepodejrzany, przez starostę bartnego dany, 7; *podstarości* bartny ma *pozywać* bartników słownie, 21; przysięga *podstarościęgo*, 97, 98.

*pogotowiu* = tym bardziej, dopięroż. Gdyż się rodzeni bracia kilku ich na jednym boru zgodzić nie mogą, *pogotowiu* tedy szwagrowie, 39. (Porów. u J. KOCHANOWS. *Satyr* w. 112 i 160).

*pokrywać* winę = ukrywać karę pieniężną, uchylać się od kary. Pokrywając winy sądu bartnego i panu starościę należące, 26.

*pokrywka* = udanie, pozór. — Iż niektórzy chodzą między ludźmi prawie jako pod *pokrywką*, czyniąc się pokornymi... uskarżając się przed ludźmi i narzekając jakoby im w puszczy złodzieje szkody czynić mieli w pszczołach 87.

*pokupić* winę sądową = zapłacić, ująć karę sądową, 52.

*popaść*, *popadać* w winę = podlec, podlegać karze, ująć karę pieniężną. — Takowy pozwany ma *popadać* w winę 91. Takowy *popada* w winę sądowi bartnemu 3 złote polskie 91, 81.

*poprzysiąc* kogo, *poprzysięgać* kogo = przysiąc przeciw komu, popiérając swą skargę. — Takowego (złoczyńcę) powód powinien z sześciami świadków zarazem *poprzysiąc* 72. A jeśliby się przyznał, takowego już *poprzysięgać* nie potrzeba. 83.

*porąbić* pszczoły = pociąć, ściąć drzewo z pszczołami. — A gdyby takowe pszczoły kto *porąbił* 59. Któryby bartnik drugiemu bartnikowi *porąbił* sośnią, albo dąb, albo jakie inne drzewo bartne, a okazałoby się, że *porąbił*, 60; 88. (porów. Jaco mne Micolay poranbil graniczó samowtor. Księ. czers. pod r. 1415 str. 60).

*porąbienie* jakiego drzewa z pszczołami, 82, 83; *porąbanie* 107.

*porucony* = poruczony, powierzony. — W sprawach wszystkich mnie *poruconych*, 97. to co mi *porucono*, 97.

*postępek* prawny = postępowanie prawne, proces sądowy, 52.

*postronny* = obcy, czym jinnym się zajmujący, uboczny. — Szakają (bartnicy) rojów pszczół, które zebrawszy, do domów swych noszą i innym ludziom postronnym sprzedają, 67.

*potrafić* = natrafić, spotkać. — A ktobykolwiek takowego loźnego bartnika w puszczy króla Imci potrafił.. takowy loźny ma być pojmany, 75. Gdyby się ktoremu bartnikowi przydało, żeby złodzieja potrafił w puszczy króla jmści, a onby albo pszczoły wydzierał i t. d. 88, 21 (porów. *trafić*).

*poważać lekce co* = lekceważyć co. — Sądy bartne lekce poważający prz.

*powinny* = powinowaty, krewny żony 41.

*powód*, powodowa strona = skarżący, zapożyczający, zanoszący żalobę (skargę) do sądu. — Na jakowego (złoczyńcę) powodowa strona dawała swój powróż bartny, 83, 84, 101, 106. Porów. *aktor*.

*powróż* bartny = powróż zarzucany przez bartników na drzewo celem podnoszenia się na tym drzewie i utrzymywania się na nim przy urządzanin dzieni lub barci, 84.

*powrozem* robić = urządzać dzienie na drzewach. — Ktoby tylko na puszczy powrozem robił, 81; na dębinę powrozami łązić 90.

*pozostać kogo co* = pozostawić. — Rękojmi naprzód prowent króla jmci, jeśli go pozostał, (ma) odłożyć, 52.

*pożytki*, w gospodarstwie bartnym znaczy korzyści, które pszczoły przynoszą, t. j. miód i wosk. — Coby miał bartnik do pożytku wydziać, to zły człowiek odrze i ususzy. 90; 37.

*prawo* = ustawa określająca stosunki wzajemne pomiędzy ludźmi. — Nie miéwali bartnicy prawa żadnego pisanego, jakowymby się sądzić mieli, prz. przeszłym... bartnikom mało było potrzebne prawo na piśmie, prz.

*prawo* = sprawa, proces sądowy: *Prawo mieć* = mieć sprawę. — Zraniony ma prawo mieć o rany swoje w sądzie gajonym 31.

*prawo wieść* = prawować się, wieść spór. Nie wiódzasy z bartnikiem żadnego prawa w sądzie bartnym 33, 54. — *prawo zacząć* o co = rozpocząć sprawę w sądzie 29, 54; z prawa nie *wychodząc* = nie przerywając sprawy, nie tracąc prawa, 54.

*prawem kogo popierać* (z dóbr) = poszukiwać na kim krzywd drogą prawną; do odpowiedzialności prawnej pociągać. — Dzieci mają go (opiekuna) prawem popierać z jego dóbr; a on ojczym powinien się pasierzbom swym sprawić w sądzie bartnym, 36.

*prawem przekonany* lub *prawem zwyciężony* = prawem przeświadczony, któremu prawnie coś udowodniono (*jure victus*) 23, 26, 50, 101 (porów. Niszczycok. 229).

*próżny* = zbyteczny, niepotrzebny, postronny. — Do stołu sądowego, u którego sąd bartny sądzi sprawy ludzkie, żaden prózny zasiadać niema, oprócz pozwolenia sądowego 16.

*próżny* strzelec = luźny, luzem chodzący. — Zwykli też takowi loźni (bartnicy) towarzystwo z strzelcami mieć takowymi, któ-

rych próżnymi zowią, 75. Z strzelcami próżnymi, którzy w puszczy szkody czyniwają, towarzystwa żadnego nie miewałem, 80.

*prowent* = dochód, intrata, podatek 37, 47, 52; *prowent królewski* 52, 94, 112.

*przątnąć łąkę* = sprzątnąć, tj. skosić i zebrać siano 48.

*przątanie* = sprzątanie, sprzęt 48. (porów. *wyprzątanie*).

*przec czego, prę, parł* = przeczyć czemu, zapierać czego. —

A jeśliby tego parł, że mu nie zadawał złodziejstwa 89.

*przeczyć* przeciw sądowi = przeciwieć się, opierać się sądowi 14; *przeczyć* dekretoowi = opierać się postanowieniu, nie uznawać go, 19. Takowemu dekretoowi pozwany przeczyć trudno ma 27, 40;

*przeczyć* ordynacyjej ojcowskiej = nieuznawać, znosić, unieważniać 53.

*przedawca* boru („*przedawcza*“) = sprzedający 43, 45.

*przedziewać* = opatrywać, poprawiać, przerabiać dzieńce czyli barci na drzewach 36.

*przekonanie* prawa = udowodnienie prawne; przeprowadzenie procesu sądowego. — A jeśliby on dłużnik nie jednemu, ale kilku osobom długi winien był, a przyszłoby do tego, żeby bór jego dłużnikom za przekonaniem prawa musiał być udany... 45—46 (porów. *prawem przekonany*).

*przełożony* = przepelniony, przeładowany 73.

*przełożyć* žalobę = przedstawiać, zanosić skargę. — Gdy już strona powodowa w sądzie potrzebnym bartnym žalobę swą przełoży na złoczyńcę criminaliter 83.

*przenagabywać* = niespokoić, zaczepiać, napastować. — A takowy syn po ojcu swym, któryby od ojca swego zapis na bór ojcowski otrzymał, nie może być od żadnego brata swego przenagabywany w boru ojcowskim czasy wiecznymi 53, 57.

*przenajm* = przekupstwo. — Sprawiedliwie będę zeznawał... nie z bojaźni, nie z nienawiści, nie z miłości, nie s przenajmu, ale dla Boga i sprawiedliwości, 97.

*przepadać* winę sądowi = płacić karę pieniężną sądowi, podpadać, podlegać karze pieniężnej. — A sądowi winę pięćdziesiąt groszy pieniędzy przepada, 32. — Strony obiedwie przepadają winy po grzywien trzy 99, 107, (porów. *przypadać* winy).

*przeświadczyć* = przekonać. — Co jeśliby który był przeświadczony, żeby robotą swą święta chwalebne go nie uczcił, ma być winą pułgrzywny polskie karany 74.

*przeszły* = były, poprzedni. — Onym przeszłym cnotliwym bogobojnym bartnikom, prz. — przeszły jm. pan starosta, prz. — wykonaniedekretu przeszłego, 113.

*przewiedzenie* świadków samotrzeć = przedstawienie (dwu) świadków, udowodnienie świadkami, zaświadczenie, potwierdzenie 11. za *przewiedzeniem* prawa = wskutek postępowania prawnego, wskutek dowodów w sądzie przedstawionych, wskutek procesu sądowego. A okazałoby się to jawnie przez pewne świadectwo, albo za przewiedzeniem prawa 64 (porów. *przewód* sądowy = postępowanie sądowe).



**przewieść** świadków = stawić świadków, udowodnić świadkami 87, 88, 89, 91.

**przewieść** prawo lub przewieść proces prawa na kim = przeprowadzić proces sądowy, wygrać sprawę z kim, prawnie kogoś przekonać, komu dowieść (*probare*), zmusić sądownie do wynagrodzenia szkody. — Ten, co prawo przewidzie, ma pozwanego osadzić, a w ćwierdzi chować 23. Któryby bartnik pozwany będąc, dałby stronie powodowej prawo na sobie przewieść, a nie miałby czym płacić, takowemu sąd ma bór odebrać, 101.

**przez** = bez, *sine*. — Bory bartne, jeśliby który był spustoszały i przez gospodarza wakował 2.

**przezysk** prawa (*perlucrum*) = wygrana w sądzie, rzecz prawnie przysądzona z powodu nieuczynienia zadość dekretowi sądowemu, prawnie zyskana, należność, którą otrzymuje wygrywający sprawę (*lucrum ex lite, perlucrum*). — Takowe przezyski nie na dobra *jurisdictionis* majdeburskiej, to jest domy, ogrody, role *et id genus*, ale na bór bartny w puszczy króla *jmc*i ściągać się mają 23; **przezyski aktorowe** = należne powodowi, 23; 50, 52.

**przydać się** komu = przytrafić się, zdarzyć się komu. — Gdyby się któremu bartnikowi przydało, żeby złodzieja potrafił w puszczy króla *jmc*i 88.

**przydziatek** = przyróbek cz. powiększenie liczby dzieni czyli *barci* na drzewach; *barci* dorobione 37.

**przydzięwać** = powiększać, pomnażać liczbę dzieni czyli *barci* w boru. — A takowy opiekun, póki by on bór w swojej opiece miał, powinien na każdy rok na onym boru przydzięwać po piętnaście drzewa sosnowego... 37. Okrom *płatni* na każdy rok ma przydziać dzieścioro drzewa, 112.

**przygaśnie** = przygarśnie = jile się zmieści w obie dłonie złożone obok siebie żłobkowato. — Przygaśnie miodu, 2.

**przyodziewek** = odzienie, ubranie, odzież. — Z ochędożnego przyodziewku, 87.

**przypadać** winy = podlegać karze pieniężnej. — A któryby z nich oprócz przyczyn mianowanych do sądu nie zasiadł... przypada winy trzy grzywny polskie 6. — O winach, któreby przypadały z sądowego dekretu 91. — Gdyby... jeden drugiemu lajał, takowy winy *in recenti* przypada sądowi groszy 12; a stronę za raz w sądach przeprosić winien, jeżeli czego nie uczyniłby stronie przypada winy tyleż jak sądowi, 105.

**przypozew** = pozywanie, powoływanie do gotowego pozwu lub do oznaczonego roku: *revocatio alicujus ad citationem elapsam* (KNAP. 922, r. 1621).

**przyście**, dziś **przyjście**. — Opiekun dziecinnego boru... ma wcale on bór dzieciom dochować, aż do wzrostu i przyścia lat dziecinnych, 37. (obok *zejście* 38, 39, 40). — W staropolskim *pospolicie* używane *szcie* i *ście* ze złożonymi: *wyszcie*, *zaszcie* i t. p., odpowiednie *stśłow*. *śstije* i *śstviije*; postaci nowsze: **przyjście**, **wy-**



*ście, zająście* i t. p. powstały w XVI-tym wieku od jinnego tematu *jid* pod wpływem formy trybu bezokolicz. *jiść* (porów. *przyść* §. 39 25, 86, 88).

*przysiężny* = przysięgły (*juratus*). — Starosta bartny 2. — Sędziowie przysiężni 4. — Pisarz bartny może być nieprzysiężny, 8. (porów. *przysiężnicy*. Księ. czers. pod r. 1409, str. 341 i 2).

*przywłaszczony* = przyłączony, zwrócony jako własność. — A to coby od boru było zaprzędano, ma być do tegoż boru przywłaszczone tak drzewa jako i łąka, 46.

*pszczelnik*, -ku = miejsce gdzie ule stoją, część boru zawierająca drzewa z barciami, 117.

*puk* = huk, stukanie, hałas 13.

*puszcza* = las obszerny, niecięty, w którym znajduje się zwierz gruby. W puszczach były bory bartne prz. 41, 53, 55, 67, 68.

*puszczać, puścić* bór dzieciom = ustępować, oddawać w posiadanie 36, 37. — Powinna (żona) on bór krewnym męża swego pierwszego bez żadnej trudności puścić, wzięwszy swoje dosyć uczynienie, 41 (porów. *puścina*, bona. Księ. czers. pod r. 1417, str. 108, 111 i 227, oraz K. DUNINA. Dawne prawo mazowiec. st. 139).

*puszczać* pobór po sobie = zarządzić pobieranie czegoś między sobą, urządzić składkę. — Ale na takowego złoczyńcę powinni bartnicy po sobie pobór puszczać, tak na kata, jako i na inne wydatki, 84 (porów. *pobór*).

*pużar* czyli *pózar* (dyjalektycznie) = pożar. — Jeśliby kto z bartników... nieopatrznie ognia odszedł, od którego ognia pużarem bór by się zapalił, którym pużarem zgorzałaby któremu bartnikowi sośnia, albo dąb, .. albo by też od tego pużaru uschło jakie drzewo, ... a okazałoby się to, że tym pużarem ono drzewo zgorzało... 69; 2, 7, 74, 80, 94.

*rankor* = gniew, nienawiść. — A w tym zająciu prawa z jakiego rankoru raniłby jeden drugiego, 31. — Gdyby kto z bartników będąc z jakiego rankoru zajątrzony, miał nienawiść na drugiego bartnika, 76. (łacińskie *rancor*, oris = zgorzknienie, wśmiardnienie; nienawiść; Dasipodius, Diction. 1642 .r.).

*rąbić* znamię w drzewie = wycinać znamię, 56 (porów. Księ. ziemi czers. st. 249).

*rąbienie* = wycinanie, 56 (porów. O cthore rōbene na mō Jan zalował, tom ya rōbil we swem. Księ. ziemi czer. st. 194).

*rączka* = miara  $10\frac{1}{4}$  garnca, którą bartnik odmierzał daninę miodu dziedzicowi lasu, 2, 94.

*ręczyć się* sł. zwrotne = ręczyć, poręczać, zaręczać. — Już na tym rękojmi ma przestawać, gdyż wiedział za kogo i jako, na co i za co ręczył się, 52.

*regestrowan*, regestrowany = notowany, podejrzany o występpek. — Gdy złoczyńca... pomówiłby kogo... że z nim na złodziejstwie spółkował, któryby przez wyznanie złoczyńcy był regestrowan, ... ta-

kowemu rejestrowany jeśli się czuje być niewinnym,... ma do sądu bartnego dobrowolnie przyść, 86.

*rejestrowanie* = posądzenie, podejrzenie, notowanie, 86.

*rękojemstwo* = obowiązek, obietnica stawienia się za kogo w sądzie (KNAPS. 956), poręczenie, zaręczenie. — O rękojemstwie długu, 51; postawić pewne rękojemstwo osiadłych ludzi 76; w sądzie zeznać rękojemstwo 76. (*fidejussoria cautio*. CELICH. Słow. pr. magdeb. 13).

*rękojmi*, -ego i *rękojmy*, -ego, lub *rękojmia*, -i = poręczyciel (rękojmia = zaręcznik. KNAPS. 957). — A on wierzyciel pozwabi rękojmiego o niezapłacenie długu, do sądu bartnego, y on rękojmi prosiłby sobie u sądu bartnego dillacyjéj pozwolenia, 51. A jeśli by on rękojmia nieujścił się wierzycielowi... takowy dług on rękojmi wierzycielowi... powinien pod winami sądowymi zapłacić 51; rękojmy, rękojmego 52 i rękojmiego 52; rękojmiemu, rękojmemu i rękojmiemu, 52; którzy rękojmiowie, 76; a gdyby ten zufały bartnik nie miał rękojmi do zakładu, to ma być do twierdzy wsadzon, 116.

*robak* = liszka zaraz po wykluciu się z jaja pszczoły; nazywa się także *cierwiem*. — A zrządziwszy gospodarstwo domowe, potym idzie próżno pszczół na puszczy podmietać, i podmietując robotę z robakiem prawie przełożonym trzecz, 73.

*robić drzewo* = urządzać barć na drzewie, hodować na nim pszczoły i korzystać z niego. — Gdyby który bartnik robił drzewo jakie bartne boru inszego bartnika.... a bronilby się tym, że ono drzewo robi, i używa go czas niemały w pokoju, 48. Gdyby bartnik bartnika zapozwał do sądu bartnego, iż robi drzewo jego... y w tym drzewie pszczół używa, a pozwany by nie zapiérał, aleby rzekł, że robię jako swoje własne, 58.

*robociąż* = robotnik, pracownik, najemnik, 75.

*rodzaj* = ród. — Takowym dzieciom sąd bartny powinien dać opiekuna z liniey rodzaju onych dzieci, a jeśli by się nie obrał opiekun z rodzaju ojcowskiego onych dzieci... 37.

*rojić się*; pszczoły *roją się*, kiedy w jakiej barci w znacznej ilości rozmnożone, rozdzielają się, i jedna połowa w miejscu dawnym pozostaje, a druga opuszcza macierzyńskie pomieszkanie, i z barci *sypie się*, to jest ulatuje z matką dla uformowania nowéj osady (Słown. leś. bart. Kozłows. 432). Rój przed wyleceniem z barci wysła naprzód spomiedzy siebie kilkanaście pszczół dla wyszukania dogodnego miejsca do nowego osiedlenia (Kozł. 265).

*rok, roki bartne*: a) dni do sądzenia spraw naznaczone cz. terminy, w których się odbywały sądy bartne, naprzód co dwie niedziele, potym co cztery, a w końcu co sześć niedziel, 10. — Powinien też podstarości bartników na roki bartne słownie pozywać, 7. w pierwsze roki bartne 81. w drugie roki bartne 52, w trzecie roki bartne 52, do trzecich roków 52, na trzeci rok ma go przypozywać kazać, 22: przyszłe roki 28; do roków bliskich 52. b) *sądy* w pewnych terminach odbywane. — Podstarości bartny na drugie roki bartne przyszłe ma rok dać, 27. Jest tego wielka potrzeba, aby... każdy bartnik na

rokach bartnych bywał, to jest którzy należą do koleńskich, a którzy też do nowogrodzkich roków. 12, 87, 100. roki walne 113. c) sprawy naznaczone i sądzone w sądach bartnych. — Ci, którzy w puszczy szkody zwykli czynić, najbarziej ten czas upatrują, gdy roki bartne sądzone bywają, 12.

*rostérk* prawny = spór 39.

*rosparcie* prawa = rozstrzygnięcie sądowe sporu. — A oklek do starosty bartnego przywieść, aby u starosty bartnego był, aż do rosparcia prawa między stronami, 58.

*rospiérać się* = spiérać się sadownie, prawować się. — Ma sądowi winy piętnaście groszy zapłacić, a zapłaciwszy z aktorem o sprawę zaczęta *de principali* rospiérać się 22 (podobnie *przeć się* = prawować się; *pierca* = prawujący się, *prza* = spór, stśłow. *prja*; *prëti*, *prja*, *priši*).

*rota* = forma przysięgi prawem przepisana. — A tam każdy z nich (z bartników) przysięgę wedle rotę opisaną czynić powinien, 79, 81; przysięga na rotę 88.

*rotne* = opłata zwyczajowa, pobierana przez podstarościego bartnego przy składaniu przysięg sądowych. — Podstarości nie ma więcej brać rotnego, choć sam przysięga, choć samowtór, lub też samośiódni, tylko grosz jeden 108.

*rozdziewać* bory bartne = przysparzać czyli powiększać liczbę *dziemi* czyli barci w boru. Podobnie *rozrabiać*. — Szlachta... bory bartne między sobą na swychże gruntach szlacheckich... rozdziewali i rozrabiali, 1.

*rozmyślić się na co* = namyślić się nad czym, rozważyć co. — Któryby ociec... do sądu przyszedł bartnego, chcąc uczynić ordynacyją między dziećmi swoimi, na to się dobrze rozmyśliwszy 53.

*rozrządzić* kogo co = urządzić, zabezpieczyć; rozporządzić, postanowić względem kogo, czego. — Któryby ociec... chcąc dzieci swe rozrządzić za dobrego zdrowia swego 53. — Bo każdy ociec wie, jako dzieci swe rozrządza i wie, który syn jest jemu pożyteczniejszy, 53.

*rozumiany za co* = poczytany, uważany za co. — A takowi ledwie co nie za złodziejów rozumieni być mają, 68. Takowy niema być rozumian, aby one pszczoły chądziebnie kłeczył, 71. Takowy ma być rozumian za takowegoż obieszzonego, co nań wyznawał, 86, 87.

*rzemiosło* = robota, zajęcie, zatrudnienie, — Teraźniejszego tedy wieku takowe *executie* (wieszanie) ustały, gdyż jest rzecz brzydka takowym rzemiosłem się bawić, 84.

*renąć robaka* = wyrzynać plastry z noworodkami, uważanymi przez bartnika za niepotrzebne. — Rzecz i pewna i prawdziwa, że się takowe pszczoły, u których robaka rzną, rojić nie mogą, 73.

*rug* = (niem. *die rüge*) badanie sądowe, roztrząsanie, dochodzenie urzędowe, inkwizycja. „Na tym sądzie wielkim (burgrabskim), w małych miasteczkach, y na wsiach, bywa badanie [co zowią *rugiem*] o zachowaniu obyczajów y występków każdego mieszczanina, albo też wiejskiego ludu, gdzie występni jawnie bywają karani.“ Po-

rzadek sądów itd. str. 39 wyd. 1760 r. — „Postanowiono między innymi badanie sądowe czyli *rug* w celu wykrycia złodziei i rozbójników (*ut inquisitio alias rug de furibus fieret*).“ Długosz, k. XII pod r. 1451. tom 5 str. 78 i 84. „*Rugi bartne* wedle starożytnego zwyczaju w Nowogrodzie mają być odprawowane, przy obliczności pana starosty tamejszego albo subdelegata jego...“ 79. Na *rug*u bartnym za oznajmieniem podstarościch bartnych każdy bartnik być powinien, 81. — I w ten czas każdy robotnik każdego bartnika, gdy *rug* bywa sądzony w puszczy być niema dla szkód jakich czynienia, 81. — *Rugi bartne* co dwa lata, 19 listopada („przez dwie lecie“) 79. — Przysięga *rugowa* 80. — na pierwszym *rug*u nowogrodzkim, prz; w *rug*u bartnym nowogrodzkim 35; na *rug*u w Nowogrodzie 81.

(*rugować się* = dochodzić, badać, indagować. — „Rugujmy się na koniec, co kto królowej jej m. winien, kto obraził słowem, albo postawą, albo wzrokiem, kto nie uczcił jako przystoji pomazance bożej, niechaj pokutuje za to.“ Górnicki, Dzieje str. 126 wyd. 1637 r.).

*ruśnica, rusznica* = strzelba gwintowana (w czes. ručnice). 80.

*sąd*: sądy ziemskie, — sądy grodzkie, — mniejsze sądy bartne, 4; 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 25.

*sądzić z rozumu swego* = sądzić wedle rozumu, samowolnie. — Nie z swego rozumu, ale wedle prawa uchwalonego sądzić 5.

*sądzywać się*, częstotliwe do *sądzić się*. — A wszakże (bartnicy) nie chcieli podlegać prawu majdeburskiemu, ale *exceptie* swe miawali, jakowymi się sądziwali, 1. Także w sądach grodzkich przez pana starostę i podstarościego sądziwają się, 4.

*schronić się* czego = schronić się przed czym, uniknąć czego. Bo ten, kogo pozywają, radby się pozwu schronił, byle mógł 21.

*sędzia bartny* = członek sądu bartnego, przysiężny, przez bartników wybierany 4; przysięga sędziów bartnych, 5; powinność sędziów, 6; 36.

*serka*, statek cz. narzędzie żelazne bartne. — O wzięciu powroza, pieśnie, serki i cioski bartnych 63.

*siano obrocne* = siano z tytułu daniny, jaką bartnik obowiązany składać corocznie staroście łomżyńskiemu 2.

*skazać na kim* winę = zasądzić, przysądzić karę komu, skazać kogo na karę pieniężną. — Na takowym *wina* trzy grzywny polskie ma być skazana, 18; 16, 77. Aktorowi *taxa* wedle żaloby z winą ma być skazana 27. — Na takowym dłużniku rękojmemu do roków bliskich *zapłata* ma być skazana pod winami sądowymi, 52. — Tedy na taką żalobę samemu *przysięga* ma być skazana (zasądzona, naznaczona) 30, 70, 88, 91; w którejby sprawie między stronami widzenie skazane było, 34.

*skazować* częstotl. do *skazać*, dziś skazywać. — O jakoby sprawę przysięga bywała skazowana, 1.

*skład* = ocena, oszacowanie, szacunek; *skład pieniężny* = ocena pieniężna. — Ma sąd bartny, wzięwszy do siebie inne bartniki, wedle Boga, skład pieniężny według ważności boru uczynić, 40. A in-szej braci wedle składu z niego (z boru) popłacić 40, 41. — Osta-

tek sumy wedle składu onego boru dłużnikowi oddać zarazem 50; 36; *skład sądu bartnego* = ocena sporządzona przez sąd bartny. — A wszakże powinien (bartnik) bliskim onój żony także nieplodnie zeszłej wiano spłacić wedle składu sądu bartnego 41.

*skorzystać* kogo co = przywłaszczyć sobie cudze; złupić, zdobyć, skraść (porów. stśłow. koristъ, spolia, koristivъ spoliorum amans; czes. kořistiti, kořistovati łupić i t. d.). — Ktoby się tego ważył, żeby pszczoły cudze z drzewa jakiego wywróconego albo złamanego wyrąbił, i one skorzystał... 55.

*skorzystać* kogo co = przywłaszczyć sobie, złupić. — Bo gdyby ich (pszczoł) taił, znak tego, żeby je miał wolą skorzystać 59.

*ślubić* komu = zapewnić komu, zaręczyć, przyrzec. — Gdyby kto z bartników sprzedał beczkę miodu zaszpionowaną, za którąby kupcowi ślubił, iż nie ma być w beczce żadnego fałszu... 78.

*śmiać* lub *śniać* = pień, pniak drewniany z pszczołami, umieszczony na drzewie bartnym, 110.

*sośnia* = sosna (u KNAPS. tylko *sosna*; u KOCHANOWS. *sośnia* Satyr, 8). Sośnia 32, 55; sośni 46, 71; sośnia 32, 60, 88, 117; sośnie 117.

*sowity* = podwójny, dwa razy większy; dwójnasobny u KNAPS. Winę 50 groszy pieniędzy przepada, którą *durantibus judiciis* zapłacić powinien pod winą sowitą 32, 12; pod sowitą winą grzywny polskiej 19.

*spółkować* = mieć towarzystwo, uczestniczyć, brać udział, wspólnie działać. — Gdy złoczyńca osądzony będąc... pomówiłby kogo albo z prawdy albo też z nienawiści, że z nim na złodziejstwie spółkował... 86.

*sprawa* w sądzie bartnym: sprawę jaką *sacząć* 29, 35; sprawę *utracić* 29; sprawy *zaniedbać* 29; na sprawę utraconą *poprawować* się 29; o sprawę *pozwać* 29; — o sprawę *prawo sacząć* lub sprawę *prawie czynić* = wszczynać sprawę, rozpoczynać proces, 29; potoczne sprawy bartne, tytuł.

*sprawić* się komu w sądzie = usprawiedliwić się, zdać sprawę, dać zadosyćuczynienie. — A on ojczym powinien się pasierzbom swym sprawić w sądzie bartnym 36.

*sprawiedliwość* = wymiar sprawiedliwości. — Sędzia, gdy upornie do sądu nie zasiadł, tak, żeby się sprawiedliwość ludzka na dalszy czas odwłoczyła... ma być trzema grzywnami karan. 96; aby święta sprawiedliwość nie upadała, 96; ażeby sprawiedliwość nie zdała być się wzgardzona, 85.

*sprawować* rolę = uprawiać rolę. — Wprzód woli około jarzyn robić, rolę *sprawować*, 73; *sprawować* = wykonywać 97.

*sprawować* się komu = usprawiedliwiać się przed kim, tłumaczyć się, zdawać sprawę (por. *sprawić* się). — A wszakże o zapalenie pułzaru dworowi by się *sprawować* powinien, 69.

*spuścić* drzewo = ściąć, zrąbać; spuścić półborek = wyciąć połowę boru, 111. (*Spuszczając* drzewo z pnia można trojako: a) przez

wykopanie, wykarczowanie; b) zapomocą piły, w części siekiéry; c) zapomocą siekiéry. Kozłows. 466).

*stan* = schronisko, mieszkanie bartnika na puszczy, w boru, na stanowisku, staniu (porów. stsl. stanъ; stanije *habitatio*). — Jeśli się trafiło któremu z bartników, albo też z obcych ludzi, żeby w stanu drugiego bartnika nocując w nim jako nieopatrznie ogień zostawił i spalił... 70. A wszakże z onym bartnikiem czyjby stan zgorzał, ma go wspólnie pobudować, najdalej do czterech niedziel, 70. Ktoby umyślnie zaszedł na puszcza szukał po stanach, albo schowaniach bartniczych, strawy bartnej... 63; w stanu 63, 76.

*stań* = rusztowanie z dylów na słupach około drzewa w lesie, o kilka sążni od ziemi podniesione, dla pomieszczenia na nim ulów i zabezpieczenia ich od wilgoci, myszy, żab, bydła itp. (Kozłows. 11).

*stanąć* = przyjść do skutku, wyniknąć, powstać. — Który dekret stanął za skargą (wskutek skargi) niektórych bartników, 72.

*stanowisko* w boru, tj. miejsce w boru trawą zarosłe, lub łączka, gdzie bartnicy mogli z wozami stawać i konie popasać (Kozł. 14); porów. *stan*.

*starosta bartny* (*capitaneus mellis seu mellicidarum*) = pierwsza osoba w sądzie bartnym, „zawsze bywał narodu szlacheckiego” — obierany na zasadzie prawa bartnego szlachcie „cnotliwy i dobrze osiadły,” który wraz z 8 sędziami ze szlachty „ludźmi godnymi i sumnienia dobrego” składał sąd bartny, 2; powinności starosty bartnego 2; przysięga starosty 3; mniejsze sądy bartne przez dwie osoby z starostą bartnym odprawowane i sądzone, 4; 36.

*stawa* komu prawo = przysługuje, służy komu prawo. — W sądzie bartnym w zajęciu prawa jeden na drugiego... targać się nie ma, ale się prawnie bronić, ile jemu prawa stawa, powinien 19.

*strona* w sądzie, u prawa = każdy z dwu spierających się, każdy mający sprawę (strona powodowa w prawie = powód, aktor; strona odporna, pozwana = obwiniony). — Tu wyraz *strona* rodzaju męsk. i żeńs. — A tak który z stron one pszczoły prawem zyszcze, ten on oklek od starosty bartnego wziąć ma 58, 91, 105. — Powodowa strona 84; powód 83.

*strudna* przysł. (utworzony z przyimka *s* + dopełn. l. pojed. *trudna* deklinacji rzeczownikowej przymiotnika *trudn*, podob. jak: pełna, zbliśka itp.) = przytrudno, nieco trudno, z trudnością, nie łatwo. — O jakowych pszczołach gospodarzowi zrazu strudna się dowiedzieć przy zabawie gospodarstwem domowym, 55; jakowych drzew nowy gospodarz strudna zrazu wynaléść może, 48.

*sumnienie*, wyraz właściwy staropolszczyźnie; w nowszym języku: *sumienie*. — Ośmiu sędziów szlachty ludzi godnych i sumnienia dobrego, 1; dowieść dwiema bartnikami wiary godnymi, którzy w sądzie mają pod *sumnieniem* zeznać (tj. sumiennie), iż jest ten zamianek prawdziwy, 49; A jeśli by złoczyńca tak twardego sumnienia był, żeby się przyznać nie chciał, 83. Porów. Prace filol I, 87.



*surowe* drzewo albo *niedziane* = drzewo, na którym nie urządzono barci ale „do roboty bartnej godne“ 90; 46. Toż samo: „drzewo *jałowe*“ 47, w różnicy od „drzewa pszczolnego“ 47.

*świadestwo* obok ogóln. pol. *świadectwo*. — Gdyby jeden drugiemu bartnik siano chudziebnie brał, a byłoby na to pewne świadectwo, 109; *świadectwo* 19; w świadkach wszelakich i w jakimkolwiek świadectwie bywać nie mogą: brat... stryj... 24.

*świadomiu* przysł. = świadomie, poświadczom (KNAPS.); jako biegły, biegle. — Także i takowemu, ktoby od kościoła na sobie kłatwę miał, w żadnych świadkach i świadomiu być niema, 24. (por. *wiadomie*, 80).

*szkodować* = ponosić wydatki, szkodę. — Na takowego złoczyńcę powinni bartnicy po sobie pobór puszczać, tak na kata, jako i na inne wydatki, niedawając powodowej stronie *szkodować*, 84, 82.

*szkodzien* na czym = poszkodowany, szkodzący, szkodę ponoszący, doznający szkody. — Dla któregoby wzięcia czołnu ten, czyjby czołen, na robocie *szkodzien* był, 65.

*szkodny* = przynoszący szkodę, szkodzący, szkodliwy, krzywdzący. — I nie mógłby mu żaden zadawać, aby jemu takie rejestrowanie mogło być szkodne, 86; *szkodni* 67.

*sztuka prokuratorska* = sposoby, środki, wybiegi prawne, używane przez obrońców, rzeczników na korzyść podsądnego. — A on złoczyńca zrazu przyznać się nie chciał, aleby owszem zapięrał, spodziewając się jaką sztuką prokuratorską od śmierci być wybawionym, 83.

*szwejca*, zwykle *szwajca* = narzędzie żelazne do robienia dziur, 62 (*quo fit foramen*. KNAPS. st. 1174 wyd. 1).

*szwiepioty* = pszczoły „borówki“ mieszkające w dziuplach drzew wypróchniałych, na pniu stojących. — „Szwiepiotami zowią pszczoły, które same siadają w drzewa stare niedziane wypróchniałe w lasach i też w borach“ 59.

*tajić* kogo czego = ukrywać kogo, co, zataić, zamilczyć o kim, o czym. — Bo gdyby ich (pszczoł) zataił, znak tego, żeby je miał wolą skorzystać 59. A jeśliby też kto z bartników takowego złoczyńcę trafił w puszczy... a zataiłby tego, 88; 90; a jeśliby w sądzie tego tać chciał, 88.

*tameczny* = tamtejszy, należący do pewnego miejsca (*indigena illius loci*). — A byłby nań dowód pewny, takowy powinien panu staroście *tamecznemu* pięć grzywien polskich winy, 59, 68.

*tamejszy* = tamtejszy (utworzony na podobieństwo *tutejszy*). — Rugi bartne... w Nowogrodzie mają bywać odprawowane, przy obliczności pana starosty *tamejszego*, 79. (Podobnie: panu staroście *tutejszemu*, 80).

*tracić* sprawę = przegrywać. — A jeśliby aresztu która strona w sprawie swój nie uczyniła *judicialiter*, tedy swoją sprawę traci, 13; Wszakże sprawy swojej tracić nie ma, 14; Których (ksiąg) jeśliby nie okazał, onę sprawę swoją traci wiecznie, 34.

wykopanie, wy  
c) zapomocą s

stan =  
stanowisku,  
się trafile  
drugiego  
i spalił..  
go spólr  
nie) zar  
nieczyc

o ki  
i ze

ky

przebiegał... 88. A jeśliby też kto z bart-  
nie) trafile w puszczy,... któryby słodziej trafil  
przeszkadzać w czym l. czemu. —  
ich swych w perory, gwary wdawały  
zebieczać, 17.  
la, kłopot. — A potym on sam ka-  
ze miodu) jaki fałsz, dla którego

twierdza, stalow. twrzd. — Takowy  
l, do twierdzy oddał 104, ma być do  
twierdzy uwolniony, 116.

na być do  
twierdzy wiodzący i inni... = twierdzy uwolniony, 116.  
twierdzy lub twierdza = robota, zajęcie w borach około barci (stalw.  
twierdzy opus) — O. twarzy 74. Zwykli niektórzy z bartników zawioz-  
my się na puszczy na tworzą, nietylko świętu ale i niedzieli nie bor-  
gować, 74.  
tworzyć na puszczy = pracować, robić — Aby żaden bartnik  
nie wstąpił się w żadną niedzielę ani w święto uroczyste na puszczy  
robić, tworzyć, podmietać... 74.  
ubiegać się do czego = uciekać się, udawać się do czego. —  
Który w ten czas, gdy się bartnicy domowym gospodarstwem bawią,  
swykli się do pszczół cudzych kłeczenia ubiegać 72.

uczerchlenie sośni albo dębu = przecięcie kory wraz z miazgą u drze-  
wa na pniu stojącego, aby uschło. — Takowyż dekret (jak i za ocię-  
cie galęzi) ma być o uczerchlenie sośni albo dębu, albo jakiego in-  
nego drzewa bartnego z takową winą. 61. — Stalw. *črč-ati zač-ati*  
incidere. MIKL. radicea, 106. Porów. u SZAFARZYKA: *črtání*  
a *črčání čárek*, *črtek* a *čršek* na kamennych płochách, Pamiątki  
białols. piśmiennictwi, st. 4, u KOZŁOWSKIEGO: *ocerkłować*, *oczerać*,  
*oczerczać*. Słownik, 298. — W Księ. płock. z r. 1402: Jakom ia ne-  
czirchlił w boguszowe dziedzine przez granicze drzewa. fol. 28. — Ks.  
płoc. 1404 Jacomy neczirchali regnolthowi drzewa fol. 41. — Ks. pl.  
z r. 1405: O ctora dzene na mój dzirsek zalował bich mu ye ya czir-  
chlil, tom ya czirchlil szwó. fol. 47 (J. PRZYBOROWS.). Ohtoby derewo  
bortnoje czużoje so pszolami, sośnu oczer, abo pożarom ośoh, abo ja-  
kokolwe skaził: = A ktobi drzewo cudze ze pszolamy oczechrał, abo  
posarem opalił, abo iakokolwiek kaził: = *Si quis arborem mellificia-  
riam alterius cum apibus, igne aut ferro, aut qualitercumque corru-  
perit*: itd. Statut lit. 1529 r. IX, 13. wyd. DZIAŁYŃ. str. 339.

uczcic = uszanować, poszanować. — Gdyby strona stronie ma-  
jąc z sobą w sądzie akcją nie uccywszy sądu jeden drugiemu lajał,  
takowy winy in recenti przypada sądowi groszy 12, §. 105.

uczynić przysięgę = złożyć przysięgę. — Takowy któryby na  
regu nie stanął, powinien... takową przysięgę uczynić wedle rotę opi-  
sanęj, 81. — Także: czynić przysięgę, 81, odprawować przysięgę 1, 79.



*udać, udawać* kogo, co = oddać w posiadanie, wypuścić, wyrzucić. — Starosta bartny.... bory bartne, jeśliby który był spuszczał, y przez gospodarza wakował, inszym gospodarzom y robotnikom dobrym... udawać powinien, 2.

*udany* bór = oddany w posiadanie. — A przyszłoby do tego, żeby bór jego (dłużnika) dłużnikom za przekonaniem prawa musiał być udany, tedy ten, któryby większy dług miał, na dłużnika boru ostać się ma, 50. — Bór ma być przez sąd bartny złożony... a one-mu rękojmiemu bór jego (dłużnika) ma być przez sąd bartny udany, tak w długu za któryby zaręczył, iako w iego przezyskach y w winach 52. Takowy ma być z puszczy wywołany, a bór jego bartny ma być jakiemu gospodarzowi udany, 86, 87, 68.

*ugasnąć* = ustać. — Zabiegając tedy temu jakoby ta swawola ugasła, to każdemu wiedzieć potrzeba 14.

*ugłodzony* = zgłodniały, bardzo głodny. — Będąc ugłodzony, 63.

*ujrzeć* się z kim = zobaczyć się z kim. — A potym ujrzawszy się z onym bartnikiem, 63.

*umysł; na umysł* = nmyślnie, naumyślnie, z umysłu. — Zwyczaj bywał u niektórych bartników... iż chodząc po puszczy na umysł szukali, y teraz szukają rojów pszczół, 67.

*utracić* sprawę = przegrać sprawę (*perdere causam*). — Bo niemoże drugi raz nikt o sprawę prawnie czynić, którą już raz utracił, 29; takowy, któryby ranił, sprawę swą utraci wiecznie do tego, którego by ranił 31; pod *utraceniem* sprawy swój, 13.

*utrata* = wydatek, koszt. A jeśliby nieprzysiągł, ma utratę aktorowi co wydał na zapisy, wrócić, 22. Lub: krzywda, szkoda. A takby obie strony do utraty przyszły, 58. O jakowych niektórzy z bartników tak też y obcy ludzie prawie dobrze wiedzą, że takowi, tylko że dla utraty swój opowiadać ich nie śmieją, 87.

*uznanie* = poznanie, przeświadczenie, przekonanie. Tedy obie-szony po obieszeniu przynajmniej ma być na szubienicy sześć dni, a to dla upamiętania inszych, którzy patrząc na obieszzonego snadniej mogą przychodzić, ile zli, do uznania, 85.

*używać* pszczół = otrzymywać, ciągnąć korzyści z pszczół. — I w tym drzewie pszczół używa, 58. A wszakże iżby się oprócz prawa targnął na one pszczoły, których przedtem nie używał, 71; używać boru 36.

*używanie* pszczół = obracanie na swój użytek pszczół. — A o dawniejsze używanie takowych pszczół z stroną ma mieć zdrowe prawo w sądzie bartnym, 58.

*wakanse* lub *wakancyje* = czas 6-u tygodni wolny od sądów bartnych (od 13 lipca do 24 sierpnia). — Wakanse trwać mają począwszy od święta ś. Małgorzaty aż do święta ś. Bartłomieja, w których wakancyach tak sąd bartny, jako i wszyscy bartnicy mają od sądów być wolni, 10.

*warować* zapisem = zabezpieczyć, zastrzec, 112; — *warować* czego = zastrzegać, zabezpieczać co. Aby taka napotem swywola nie znajdowała się, warują tego, aby żaden bartnik bez wiadomości sądu bartnego nie ważył się przedawać ani wydawać do pszczelniku obcym ludziom, 117.

*warownie* = z warunkiem urzędowym, urzędownie. — Starali się o to, prosząc, aby artykuły prawnie spisawszy, warownie przez pana starostę approbowane były, prz.

*ważność* = wartość. Takowy bór jeśliby większej ważności był, 23; 36; skład pieniężny według ważności boru uczynić 40; bór urzędownie złożyć jakiejby ważności był, 50; 52.

*ważyć się* czego = śmiać, odważyć się na co, mieć odwagę. A tak ktoby się tego ważył, żeby pszczoły cudze z drzewa... wyrabił 55; 61. Ktoby z bartników albo też i z obcych ludzi śmiał się tego ważyć, żeby powróż bartny... wziął, 62. A jeśliby się tego drugi raz czynić ważył, 68.

*widzenie* = obejrzenie sądowe, naoczne przeświadczenie się o rzeczy spornej przy śledztwie sądowym (*visio*). A pozwany... prosiłby, aby jemu widzenie skazane było, tedy sąd bartny ma obiema widzenie skazać 32, 33, 56; *brać się na widzenie* = uciekać się do sądowego obejrzenia, 48. Sądowi groszy dwa, a pisarzowi pół grosza należy; item od widzenia tak na drzewa jako y na łąki 11. Porów. Roty przysięg krak. R. HUBE n. 58.

*widzennik* = oglądacz, oceniacz, rzeczoznawca, biegły bartnik, wyznaczony przez sąd dla obejrzenia i rozpoznania stanu rzeczy o którą spór jidzie. — Sąd bartny ma obiema widzenie skazać, widzenników dwóch bartników wiary godnych przydać i dzień widzenia pewny naznaczyć, czego się widzennicy zbraniać nie mogą... A tam oni widzennicy dnia naznaczonego z obiema stronami mają się do miejsca onego znieść... A jeśliby strona, która lub obie tak uparte były, aby w uznaniu widzennikom wiary dać nie chcieli, tedy widzennicy... 32, 33, 54, 56.

*wieczność* = prawo wieczne (*jus perpetuum*), posiadanie wieczyste; *przedać wiecznością* = nazawsze, wieczyście, na wieczne czasy na wieczną własność. Przedanie boru bartnego wiecznością 11. *O wiecznościach* = o zapisach wieczystych, 42. — *kupić wiecznością* = kupić na własność prawem dziedzicznym ziemskim. — kupiec boru gdy bór kupi wiecznością, powinien wedle prawa uchwalonego urzędownie wwiązać na on bór uczynić, 44.

*wieść* prawo z kim = prawować się, prowadzić proces z kim. Zob. *prawo*.

*wiąż*, więzi. Zob. *wwiąż*.

*wina* = kara pieniężna, prawem określona, grzywna. — Do takowych sądów wszyscy... bartnicy być powinni pod winą na to uchwaloną, 10. A tak aby każdy bartnik gospodarz na każde roki bartne (bywał) pod winą półgrzywny polskiej pieniędzy, którą gdy na roki stanie powinien... zapłacić pod takową sowitą winą (zob. *sowitą*),—

a nie ma być z ćwierdzi puszczony aż onę winę zapłaci, 12. — A winą półgrzywny polskich pieniędzy ma być karany 14, 78. — Winy ma zapłacić sześć groszy oprócz żadnej folgi, 17. — Ma dać kopę groszy (za oklek) z winą grzywny polskiej, 71, 93. — Takowego sąd ma winą skarać półgrzywny polskie, 19, 18; pod winą sowitą 32. — Sąd bartny ma winniejszego karać winą za nieuczciwe słowa groszy piętnaście, 33. — Jednakową winą po grzywnie polskiej mają być karani 46, i winą dziesiątką grzywien ma być karan, 104. Takowy dług on rękojmi wierzycielowi... powinien pod winami sądowymi zapłacić, 51, 52, 117. — Tedy on, co drzewa zadział, niema go przegabywać wiecznie, pod winami sądowymi 57, 82. Takowej winy połowicą ma być karany 59; z winą 60, 61, 63, 82. — Takowy tedy mniemania złego i winy uchodzi = nie podlega karze, 63. — *winę* sądową *pokupić* = uiścić karę sądową 52. — *popadać w winę* = podlegać karze pieniężnej, 81, 91. zob. *skazać* winę.

*winność* = wina, przewinienie. Znak by pewny był winności jego, 25.

*winien* czego = sprawca czego; *niewinien* czego = niepoczuwający się do czego. — A pozwany by stojąc simpliciter zapierał, że tego nie winien, o co aktor żałuje, takowemu sąd bartny ma skazać odwieść się niewinności swój, 30; (zob. *odwieść się* czego).

*wrąb* wosku = krag wosku; *massa cerae orbicularis*, *massa cerea circularis*. WŁODEK 122. KNAPSKI 1343. — Złotych dwa za miód, grzywna sądowi jedna i wosku wrąb jeden, 93.

*wrozić* = łązić powrozem na drzewo bartne. — Aby żaden bartnik nie ważył się w żadną niedzielę ani w święto uroczyste na puszczy robić... kłeczyć, wrozić, dziać, 74.

*wrzucić* się komu na co = napaść, werwać, wedrzeć się przemocą na co. — Gdyby bartnik bartnika do sądu bartnego zapozwał o to, iż mu się wrzucił na sośnią, albo na jakie insze drzewa, 32. Albo też o łakę, iż mu się na nią na miejscu pewnym wrzucił, posiekł etc. 32. W takowej zapowiedzi mógłby się jaki łotr wrzucić na one pszczoły, odkleczyc albo i wydrzeć, 58.

*wszytek* = wszystek; ze waszytką należytością, 2. wszytkim bartnikom 59. wszytkie pieniądze, 78. wszytko 78, 80.

*wtoczyć* co = przytoczyć, przywieść, przedstawić. — Na trzeci rok (termin) jeśli stanie, a wtoczy *legale impedimentum* (przeszkodę prawną), 22.

*wwiąż*, wwiązi r. ż. = akt wprowadzenia w posiadanie boru, uczyniony w sądzie bartnym po kupnie boru w ciągu roku i 6 niedziel; — wejście w posiadanie na podstawie aktu w sądzie bartnym sporządzonego (*occupatio possessionis ex edicto iudicis*, wwiązowanie się w majątność KNAPS. st. 1358, wyd. 1621 r.). — Kupiec boru gdy bór bartny kupi wiecznością, powinien wedle prawa uchwalonego urzędownie wwiąż na on bór uczynić przed podstarościego bartnego.... Jakowej wwiązi jeśliby kupiec czynić omieszkał itd. 44. Item od wiazi półtrzecia grosza sądowi z pisarzem, a podstaroścemu bartnemu grosz

jeden. 11. Porów. *wwiązan*, *wlzedziczowan infeodatus*, u LELEW. Pols. w. śred. IV, 234. CELICH. Słown. pr. magd. 15. Podobnie: *swiązanie*, *wwiązać się*. — Pan Miczek ujednał się z kmieciem a Wojtkiem o rany i o dwoje wiązanie dobrowolnie. Roty prz. krak. N. 69; wiadczy my jeże Sulkowy dzieci wwiązali się w jego część młyna. Roty przys. krak. N. 73.

*wychodzić z prawa* = przerywać proces l. sprawę sądową, tracić prawo dalszego prawowania się z kim. — Takowy dług on rękojmi wierzycielowi z prawa niewychodząc powinien pod winami sądowymi zapłacić, 51; 54.

*wycięcie pszczoł* = ścięcie drzewa bartnego, z ulem lub barcią. — Ktoby się tego ważył, żeby pszczoły cudze z drzewa wywróconego wyrąbił... takowy będzie winien dać temu czyje pszczoły wyciął, dwie kopie groszy, 55. (podobnie: *wyrąbić pszczoły*).

*wyciosanie znamienia z drzewa bartnego* = wycięcie, ścięcie, zgładzenie znamienia, 54.

*wydziać drzewo* = wyrobić barć lub dzień na drzewie. — Który bartnik jakie drzewo dziać pocznie, niechże zarazem wydzieje, 57. — tedy ma wydziać za jedną sośnią dwie sośni a za jeden dąb, dwa dęby, 69. — coby miał bartnik do pożytku wydziać, to zły człowiek odrze i ususzy, 90. Por. *dziać*, *dodziać*.

*wydzierać*, *wydrzęć pszczoły* — wyjąć bez wiedzy właściciela plastry z pszczołami z barci i zniszczyć przez to barć. — Mógłby się jaki łotr wrzucić na one pszczoły, odkleczyć albo i wydrzęć, 58. Łożni bartnicy zwykli w puszczy szkody czynić tak w pszczołach, jako w lasach, to jest pszczoły wydzierać, łyka w lasach drzęć, 75. Gdyby się któremu bartnikowi przydało, żeby złodzieja potrafił w puszczy króla jmcie, a onby albo pszczoły wydzierał, albo sośnią z pszczołami porąbił... 88. *Wydarcie pszczoł* 82, 83, 107.

*wykurzanie pszczoł* = zmuszanie pszczoł do ustąpienia z barci zapomocą dymu z próchna palonego na węglach 68.

*wykurzywać* (toż). Zwykli niektórzy z bartników... pszczoły świeżo osiadłe z dzieni wykurzywać, co jest rzecz plugawa, nietylko ludziom ale i panu Bogu omierza, 68.

*wynalasek sędziów*, lub sądu = wyrok, postanowienie, dekret (czes. *nalez* = *sententia*). — Sprawiedliwość każdemu z wynalaskiem sędziów bartnych, nie z swego rozumu, ale wedle uchwalonego prawa czynić powinien będę (starosta bartny) 3. — Któryby bartnik na podstarościę bartnego nakazowanie nic niedbał... takowy *in recenti* ma być winą karan wedle wynalasku sądu bartnego, 7.

*wynalasek przyjacielski* = rozsądzenie, uchwała, sąd polubowny. — A jeśliby się dzieci chować nie chciał podjąć (opiekun), tedy z onego boru ma postąpić na każdy rok dzieciom dawać wedle wynalasku przyjacielskiego i sądu bartnego, 37, 38, 39.

*wynosić pozwy* = wręczać pozwy, pozywać bartników na roki bartne (powinność podstarościę). — Sprawiedliwie będę zeznawał i pozwy będę wiernie wynosił i sprawował, 97 (porów. art. 7).

*wyrąbić* = wyciąć; *wyrąbić* pszczoły (por. wycięcie pszczoł). A takowe pszczoły gdyby który bartnik znalazł w puszczy, powinien o nich w sądzie bartnym wszystkim bartnikom opowiedzieć, by wszystkim jawne były, żeby jaki łotr niewyrąbił onych, 59; 55.

*wyrządzać* powinność = spełniać, wykonywać. — Podstarości ma... powinność wszelaką wedle roskazania wyrządzać, 7.

*wystatecząć* = wystarczać, wydobywać, sprostać, dawać radę. — A dokądby on bór trzymał (opiekun), powinien na onym boru robotą i dietwą na każdy rok wystatecząć, tak jako o opiekunach jest opisano (t. j. dostateczną ilość barci lub dzieni utrzymywać) 36. A jeśliby on opiekun przez te lata, w któreby on bór trzymał, dietwą na onym boru nie wystateczył, 37; ileby drzewa wystatecząć miał (powiększać liczbę drzew z barciami, zaprowadzić dzienie) 37; — Gdyby bartnik najdalej trzech lat robotą borowi bartnemu wystatecząć omieszkał, bez pochyby bór zniszczyćby musiał, 50; obok: *wystarczyć* 94.

*wywieść się* = usprawiedliwić się, uniewinnić się, oczyścić się. A jeśliby takowego rejestrowania zaniechał, a nie wywiódłby się świadkami..., takowy ma być rozumian za takowegoż obieszzonego 86.

*wywołany* z puszczy = wydalony, usunięty z towarzystwa bartników, wygnany z puszczy. — A jeśliby też za pozwem stanąć na roki nie chciał..., z puszczy króla jmcu ma być wywołany, a bór jego gospodarzowi dobremu ma być udany, 87; 86. — Takowy takąż winę zapłaciwszy, ma być z puszczy wygnan wiecznemi czasy i wywołan podstarościm, 107.

*wyznawać* co na kogo = podawać, zeznawać co na kogo, pomawiać kogo o co, obwiniać. — Takowy ma być rozumian za takowegoż obieszzonego, co nań wyznawał, 86.

*wzdać* kogo = skazać kogo zaocznie; *wzdać* kogo za niestanie = osądzić sprawę na korzyść strony obecnej w sądzie, a na niekorzyść niestającego = *secundum praesentem pronuntiare, seu contra absentem*; — dopuścić sądu w niebytności swój, przez niestanie w sądzie (u prawa) utracić sprawę = *dare eremodicium: dare causam desertam*. — *Wzdano* mię o niestanie = *ex eremodicio sententiam passus sum*. KNAPS. 1346, wyd. r. 1643. — *Wzdać w zysku* = dochodzić zysku (korzyści). — A jeśliby na trzeci pozew pozwany aktorowi w zysku się wzdać dopuszczał... na takowym aktor dobry zysk otrzyma, 22. A komu by też... przez sąd bartny przysięga z dwiema świadkami skazana była, a dopuściłby się na takową przysięgę aktorowi w zysku wzdać... takowy popada w winę sądowi bartnemu trzy złote polskie, a stronie nagrodę za szkody, 91. A gdyby się strona pozwana dała *in contumaciam* wzdać, lub chociażby stawał, a świadków sześciu nie mógłby stawić, takowy... ma 10 grzywien polskich zapłacić, 107. — Z takowymi świadkami do sądu niema być przypuszczony, ale ma być od aktora w zysku wzdany za pozwoleniem sądu bartnego, 25. Do której sprawy gdyby przyszedł (do sądu) a już go wzdano, albo przeciw jemu ewazyją otrzymano... 28; będzie

winien stronie, przeciw której sprawy aresztuje, to, co go w zysku wzdawał, albo ewazyją otrzymał, wprzód wrócić, 28. W związku z tym pozostaje znany u Słowian zakład sądowy, zwany *wdanie*; polegał on na tym, że strony spiérające się składały w sądzie oznaczoną sumę pieniędzy, którą po zapadłym wyroku rozdzielano pomiędzy sędziów i stronę wygrywającą. Porów. MACIEJOWS. Hist. pr. słow. III, st. 274 i 277—9. Co do czeskiego *vdání*: HERMENEGILD JIREČEK, *Das Recht in Böhmen u. Mähren*. 1865, I, 60 „*Gerichtliche Wette*.“

*wzdawać co*: majątność, kupno = oddawać w posiadanie, ustępować co prawnie, urzędownie. Taki akt uczyniony w sądzie nosił nazwę *wzdanie* lub *zdanie* (poczym sędzią nowonabywcę w posiadanie nowej własności urzędownie wprowadza czyli *wwięzuje* Porów. *wciążyć*). U LELEWELA: *wzdać*, *resignare*, Pols. wiek. śr. IV, 235. W Stat. mazow: Obyczaj *wzdawania* barci (*De resignatione mellificiorum*)... gdy kole i kielkokroć niektóry bartnik w naszych ziemiach powiecieć nie chciałby, nie mógł albo niektórym obyczajem wymawiał się barci, którą przedtym sprawiał, dzirzał i miał sprawiać i dzirzeć... tegdy... barć ma i winien będzie oblicznie wsdać albo spuścić. LELEWEL Księ. ustaw, str. 140—141. Wsdawający barć ma postawić rękojemstwo (*resignans mellificia*...). Gdy bartnik uciecze barci nie wsdaw... Księ. ust. 141. — Wawrzyniec stargował o Falancice s Gotartem wiecznie ma mu je na gody wsdać. Księ. ziemi czers. pod r. 1413, st. 40. O które rankojemstwo wsdana krakowian Szczepan na mię żałował, tego mu ja nie ranczył. Ks. czers. st. 46. — Porów. „Obyczaj zdawania imienia stojącego“ w Porządku sądów i spraw miejskich prawa majdeburskiego, str. 45 i nast., wyd. 1760 r.

*wzdawne* = opłata zwyczajowa przy wchodzeniu w posiadanie nabytego majątku (boru), płacona w sądzie przez nowonabywcę. — Wzdawne staroście bartnemu y braterskie bartnikom wedle zwyczaju dawnego zarazem ma być od kupca boru płacono, 43.

*wzdobyć się na kogo* = zdobyć się na k., postarać o kogo, wyszukać k. — A tak, gdyby złoczyńca jaki był na śmierć osądzony, a nie mogliby się na kata tak rychło wzdobyć, tedy... ma być złoczyńca... pod strażą w czwierdzi chowany, 84.

*za przyjim. z narzédn.* = na skutek, wskutek, z przyczyny, z powodu. — Za przekonaniem prawa 50; za przewidzeniem prawa 64; za postępkiem prawnym 52; który dekret stanął za skargą niektórych bartników 72; gdyby bartnik za przewinieniem, a za dekretem sądu bartnego... upornie do czwierdzi iść nie chciał., 77. A jeśliby tén na pozwem stanąć na roki nie chciał, 87.

*zabawa* czym = zatrudnienie, zajęcie, robota, praca. — O jakowych pszczołach gospodarzowi zrazu strudna się dowiedzieć przy zabawie gospodarstwem domowym, 55.

*zabiegać* = zapobiegać, starać się, troszczyć się. — Starożytni bartnicy zabiegając, aby za potomków ich w przyszły czas złość, upór, swawola wszelka nie szerzyła się, prz. — Zabiegając tedy temu, ja



koby ta swawola ugasta, 14. — Zabiegając tedy temu, aby takie swewoli ustały, 67.

*zacząć* prawo = rozpocząć proces, sprawę; *skończyć* prawo z kim = ukończyć sprawę, 26; 27; 29; pozwalby o oną sprawę wprzód prawem zaczęta onegoż 29; o tą sprawę prawo zaczął 29. Gdyby bartnik bartnikowi pszczoły jego okleczył, niezaczawszy z nim prawa, 71; zaczawszy pamięć, prz.

*zadawać* sobie wzajemnie słowa nieuczciwe = obrzucać się słowami nieuczciwymi, lżyć się słownie, miotać słowa obelżywe; *zadawać* swar = wszczynać kłótnię, kłócić się, swarzyć się. — Przy widzennikach i sami sobie niemają nieuczciwych słów zadawać, ani bronią na się targać; a jeśliby jaki swar albo nieuczciwe słowa przy widzennikach zadawać sobie mieli, albo się bronią na się targali, alboby jeden drugiego zranił... 33. *Zadawać* = zarzucać. — I nie mógłby mu żaden tego zadawać, aby jemu takie rejestrowanie mogło być szkodne 86. Ktoby komu złodziejstwo zadał, a nie dowiódł tego 89.

*zadziać* drzewo = zacząć dziać czyli urządzać dzień lub barć na drzewie (*dodziać* lub *wydziać* = dokończyć urządzenia dzieni lub barci); — *sadziane* drzewo = drzewo, na którym rozpoczęto dziać czyli urządzać dzień lub barć. — A wszakże ten, co dodzieje zadzianego drzewa, ma to sobie aktami bartnymi obwarować;... tedy on, co drzewa zadział, nie ma go przenagabywać wiecznie pod winami sądowymi, 57.

*zadziątek* = rozpoczęta barć czyli dzień na drzewie ale nie urządzona zupełnie. — O zadziatkach, 57; a jeśli minie zadziatkowi... cztery niedziele, tedy ono drzewo już nie jego, ale tego ktoby go dodział, 57.

*zadziewanie* drzew = rozpoczęcie urządzania na drzewie barci czyli dzieni. — Zadziewanie drzew w puszczy króla jmcie z dawnych czasów są zabronione, 57. (porów. *dziać*, *dodziać*, *wydziać*).

*zajście* prawa lub *zajście* prawne = zajście sporu. — W sądzie bartnym w zajściu prawa jeden na drugiego ani nieuczciwymi słowy, ani ręką, ani bronią targać się nie ma, 19; z zajścia jakiego prawnego 25. A w tym zajściu prawa z jakiego rankoru raniłby jeden drugiego 31. — Sąd bartny w zajściu prawa o takowe pszczoły ma zesłać podstarościego bartnego, 58.

*żak* = sieć nakształt małego niewodu robiona, mająca dwa skrzydła i niby matnią. — Stawianie żaków, 2. — O wzięciu żaku. Gdyby bartnik bartnikowi na jego zastawisku żak albo kilka wziął,... takowy za każdy żak powinien zapłacić po 10 groszy, 66.

*zakład* = złożenie zastawu dla pewności, złożenie realnego dowodu poręczenia; 2) sam przedmiot złożony czyli zastaw, kaucyja (*pignus*). — *zakład* *złożyć* = złożyć zastaw. — Rękojmio wie mają w sądzie stanąć i to zeznać rękojemstwo i zapisać, zakład między nimi założywszy, 76. — Takiego złego zufalcę sąd bartny powinien przez zakład uskromić, to jest między obiema stronami po dziesięciu kop groszy polskich, 116. zakład zapisem zaręczyć 116.

*żałoba* = skarga, zaskarżenie, zażalenie. — Tameczni bartnicy szlachta... przed książętą się pozywali i żaloby swe przekładali, 1. — Takowemu sąd bartny ma zysk wedle taksy żaloby aktorowej *cum poenis de jure solitis* etc. 22. — Pozwany... stojąc *personaliter* a na żalobę począwszy odpowiadać, nieskończywszy... od sądu by upornie precz odszedł, 27, 30; 56. — *Żalobę* uczynić o jakąkolwiek krzywdę = skargę podać o... 30. — *żałobę* przekładać, l. przełożyć = skargę zanosić, zanieść, wniesć, 48; 83.

*żałować* na kogo o co = skarżyć. — Którzy zeznali w sądzie, że tak jest, jako aktor żałuje, a pozwany... zapierał, że tego niewi-nien, o co aktor żałuje... 30.

*założyć* zakład, zob. *zakład*.

*założony* = ustanowiony, powstały. — Prawo bartne skąd jest założone, 1. — *założyć* prawa = ustanowić, ułożyć prawa. — Bartnicy szlachta otrzymali od książąt, że im pozwolili prawa swe bartne między sobą założyć, 1.

*zamagać, zamóc* = zapomagać, wspomagać, zasilać, powiększać liczebnie, mnożyć. — Jakowe pszczoły (szwiepioty) roje w puszczy zamagają bartnikom, 59.

*zamianek, zamianku* = zamiana jednego przedmiotu za drugi, da-nie jednej rzeczy za drugą; 2) sam przedmiot dany i drugi za niego wzięty. — O zamiankach, 49. Żeby bartnik jeden z drugim chciał jaki zamianek uczynić drzewami, tedy mają to w sądzie bartnym czynić y zeznawać, a dać sobie drzewo za drzewo, dobre za dobre, jakowego zamianku mają obie strony dowieść dwiema bartnikami wiary godnymi, 49. — *zamianek* prawdziwy = jistotna, rzeczywista zamiana jednej rzeczy na drugą; *zamianek* zmyślony = sprzedanie pewnej rzeczy za pieniądze, a zeznanie w sądzie bartnym do zapisania jako zamianku. — Takowi drzewa boru swego własnego bartnego inszym bartnikom możniejszym zaprzędawali, a do sądu bartnego przyszedszy obie strony zamianek drzew zmyślony zeznawali, y sobie zapisywać roszkazywali, 49. — (Dwaj bartnicy) w sądzie mają pod sumnieniem zeznać, iż jest ten zamianek prawdziwy a nie zmyślony... takowy zamianek ma im być zapisany, a inakże zamianki bywać nie mogą, 49. — A takowej szkody nie drzewem gotowym boru swego, ani zmyślonym zamianku czynieniem płacić, ani opisować ma (bartnik), jedno własną robotą swoją, 69.

*zamiankowy* zapis = zapis o zamianku, t. j. zapisanie urzędowe w sądzie bartnym — zamianku uczynionego. — Zapisy wszelakie tak wieczyste, jako zamiankowe, abo téż zastawne, z strony borów bart-nych mają bywać w własnej jurysdykcyjnej bartnej czynione, 42.

*zapis* = zapisanie, wciągnięcie czego do ksiąg lub akt bartnych: zapis wieczysty, zapis zamiankowy, zapis zastawny, 42. zakład ludź-mi statecznymi i zapisem zaręczyć 116.

*zapisny* dług = dług zapisany, zabezpieczony urzędowym zapisem na nieruchomości dłużnika. — Dług zapisny, któryby pozostał na boru po ojcu, a dzieci jeszcze do lat nie przyszły... opiekun... powinien za-płacić, 50, 114, 115; dług *zapisać* na boru 50.



*zapowiedź* czego = urzędowe zabronienie komu rozporządzania majątkiem ruchomym l. nieruchomym bez wiedzy wzbraniającego; położenie aresztu na majątku; areszt. *Zapowiedź* pszczoł = przyaresztowanie barci z pszczołami, zastrzeżenie prawne, urzędowe co do użytku z pewnych barci na drzewach, celem rozstrzygnięcia prawnego do kogo należeć powinny; *zapowiedzieć* pszczoły = zastrzec, wzbronąć urzędowo komu użytku z pszczoł. — A tam żeby on aktor domagał się u sądu tego, aby one pszczoły urzędownie zapowiedziane były do rozparcia prawnego, takowa zapowiedź jest zabroniona ile osiadłemu bartnikowi, bo w takowej zapowiedzi mógłby się jaki łotr wrzucić na one pszczoły, odkleczyć albo i wydrzeć, 58. Osiadłemu zapowiedź nie idzie = osiadły nie podlega zapowiedzi cz. aresztowi, 58.

*saprzedać* = sprzedać zupełnie, odprzedać. — A któryby bartnik ważył się tego, żeby surowe drzewa albo li też łąkę od boru zaprzedał..., takowi obadwa... jednakową winą po grzywnie polskiej mają być karani. A to, coby od boru było zaprzędano, ma być do tegoż boru przywłaszczone, 46, 49; 55; na wieki zaprzedał, 47; — ma być karan i bór jego ma być wzięty a drugiemu bartnikowi zaprzędany, 104.

*zaprzędanie* = sprzedaż 37.

*zarazem* = zaraz, niezwłocznie, natychmiast. — A jeśliby onego złoczyńcę na puszczy poimać nie mógł, tedy ma zarazem przyść y to wszystko opowiedzieć, 88.

*zasiadać, zasieść* do sądów = zasiadać w sądzie, uczestniczyć w sądeniu spraw sądowych. — Powinność sędziów bartnych: Na każde prawo bartne do sądów zasiadać oprócz żadnej wymówki, 6. A któryby z nich... do sądu nie zasiadł... przypada winy trzy grzywny polskie, 6.

*zastawisko* = miejsce, w którym zastawiano sieci. — Ul próżny wewnątrz farbą czyli zanętą wymazany i zaciągnięty na drzewo dla zwabienia roju, nazywa się *korzennikiem*, a drzewo, na którym go umieszczono, *drzewem zastawnym* (Kozł. Słow. 11). — Gdyby bartnik bartnikowi na jego zastawisku żak albo kilka wziął... takowy za każdy żak powinien zapłacić po dziesięciu groszy, 66.

*zastawować* = zastawiać, oddawać w zastaw jako zapewnienie za dług. *Zastawowanie* = zastawianie, oddawanie w zastaw. — O zastawowaniu drzew bartnych i łąk, 47; — Drzew żadnych bartnych... ani też knieje od boru żaden drugiemu bartnikowi zastawować niema 47.

*zaświeża* przysł. = świeżo, nieodwlekając, niedługo po czym. Żeby kogo zastano cudze pszczoły wydzierając..., albo gdyby go dwóch bartników widziało, a on by im uszedł, a oni zaświeża przyszedszy do starszych oznajmili o tej sprawie 104.

*zatajć kogo* = przemilczeć o kim, przy sobie cz. w sekrecie co zachować. — A jeśliby też kto z bartników złoczyńcę trafił w puszczy szkodę czyniącego, a zataiłby tego, a było to pewne świadectwo na takowego, któryby złodzieja trafił i zataił, takowy ma być do sądu

zapozwany, 88; złoczyńcy w puszczy szkodę czyniącego nie trafił, ani go zabił, 88.

*zazdrościcy* na roboty = chciwy roboty, zabiegliwy, pracowity, Weszło to w obyczaj między bartnikami, a zwłaszcza takowymi, którzy na borach bartnych na roboty nie są zazdrościwi, iż gdy któremu nie dostawało chleba, soli, albo okrasy albo też sukni, tedy takowi drzewa boru swego... zaprzędawali, 49.

*zażywać* czego = używać, posługiwać się czym, uciekać się do czego. — Bartnicy szkód żadnych między sobą w puszczy króla jmcu nie czynili, dla tego mniej praw sądu zażywali, prz.

*zbywać* czego od boru = pozbywać się czego z boru, odstępować, sprzedawać co z boru. — A takowy opiekun dziecinnego boru nie ma od boru onego niczego zbywać, 37 (porów. *odbyć* czego komu).

*zdobywać się* na świadki = poszukiwać, zyskiwać, zjednywać świadków. — Takowy z gotowymi świadkami do sądu przysć ma, a nie ma się w sądzie na nie zdobywać, bo żeby się na świadki w sądzie zdobywał, znakby pewny był winności jego, 25.

*zdrowe prawo* = słuszne, przysługujące, niezaprzeczone prawo. A o dawniejsze używanie takowych pszczoł z stroną ma mieć zdrowe prawo w sądzie bartnym, 58. A o szkody, któreby on bartnik miał przez wzięcie czołnu, zdrowe prawo mieć ma, 65; o dług zdrowe prawo czynić, 51.

*zjednać się* z kim = pojednać się, pogodzić się z kim. — Bywało tego po części, iż bartnik zacząwszy sprawę z drugim bartnikiem... a nieskończywszy sprawy swój zaczął, z pozwanym się zjednał, 26; 91; — Alboby się z stroną zjednał 91. — *zjednać* = ugodzić się, ułożyć się. Na czymby zjednać mógł, 91.

*złoczyńca* (bartny) = dopuszczający się kradziestwa pszczoł, albo wydarcia pszczoł albo porąbienia jakiego drzewa z pszczołami. O złoczyńcach, 82. O egzekucyjéj na złoczyńcę, 83; — a on złoczyńca zrazu przyznać się nie chciał... takowego złoczyńcę gdy nani będą pewne dokumenta, ma sąd wydać katu na próbę, 83. Pisarz bartny zeznanie jakieby złoczyńca wyznawał, ma pisać 83. Bywało też to w prawie bartnym... iż na złoczyńcę osądzonemu bartnicy nie szukali kata, ale go sami wieszali, 84.

*złożyć bór* dłużnika = otaksować, ocenić wartość boru dłużnika. A byłby o on dług od wierzyciela swego zapozwan do sądu bartnego, takowego dłużnika... bór urzędownie złożyć jakiejby ważności był, a onemu wierzycielowi sądownie go podać, 45. — złożywszy bór ojcowski, 82. — bór za sumę pieniężną *złożony* = oceniony i sprzedany. Bór bartny pozwanego przez sąd bartny i kniejniki, sąsiady pozwanego, ma być za sumę pieniężną złożony, a aktorowi podany, 23, 52. Porów. *skład*. — Obok: *złożyć* z urzędu 98.

*zmóc* kogo = pokonać kogo, podolać komu, dać komu radę. — Gdyby się któremu bartnikowi przydało, żeby złodzieja potrafił w puszczy..., takowego, jeśliby go zmógł, ma pojmać, 88.

*znać się* do czego = uznawać co, przyznawać się do czego. — Takowego każdego ma sąd bartny kazać do sądu bartnego zapoznać... który jeśli stanie, a przeciw żalobie instygatora nie znałby się nido-czego takowemu ma przysięga... być skazana, 87, 30. Porów. *nie znam się* do czego = przeć się czego, zapieram się czego.

*zrąbić* = zrybać, ścinać. — A choćby też i zacząwszy prawo o ono drzewo, zrąbiłby je i znamie psował, 54. — drzewo *zrąbione* 60; — o *zrąbieniu* drzewa, 60.

*zrządzić co* = załatwić się z czym, obrządzić co, oporządzić; uporządkować. — Wprzód woli około jarzyn robić, role sprawować, a zrządziwszy gospodarstwo domowe, potym idzie prozno pszczół na puszczy podmietać, 73.

*zufalec* = zuchwalec, zbyt ni śmiałek, zaufany w sobie; z zaufania w sobie zbyt śmiały. (z-u-falec; pw-ać, u-pwać = ufać) czes. *zaufalec*. — *Zufalny, zufały* = zuchwały, czes. *zaufalý*, *zaufanlivý*. — Odpowiedź *zufalna* 116. Gdyby który bartnik będąc *zufalny*, niedbając na ostrość prawa, mając złą wolą na towarzysza swego... a odpowiadałby mu grożąc..., takiego złego *zufalcę* sąd bartny powinien przez zakład uskromić, 116. A gdyby ten *zufały* bartnik nie miał rękojmi do zakładu, to ma być do twierdzy wsadzon 116.

*zwierzać się* na co (na słowo) = wierzyć czemu, ufać, dowierzać czemu, polegać na czyjim słowie. — Kupcowi ślubił, iż niema być w beczce żadnego fałszu, którąby bęczkę kupiec *zwierzawszy się* na słowo jego wziął... 78.

*zysk prawa* = to, co na skazanym zasądzono wyrokiem sądowym (*lucrum*), wykonanie prawa, wyegzekwowanie wyroku. — A aktorowi ku *zyskowi* prawa podstarości bartny na drugie roki bartne przyszłe ma rok dać, 27. — Wzdać w *zysku* = dochodzić zysku (zob. *wzdać*), 28, 91. — A pozwany by na roku dopuścił aktorowi na sobie *zysk* otrzymać, 91; a strona powodowa *in contumaciam* (nie stając u prawa) otrzymałaby *zysk*, 106; *zysk prawa* z siebie *znieść* = uwolnić się od egzekucyi wyroku sądowego: — a chciałaby strona pozwana ten *zysk* na sobie otrzymany prawnym terminem z siebie *znieść*..., takowej stronie sąd ma naznaczyć przysięgę, 106; gdy przysięże, wolen od *zysku in contumaciam* otrzymanego, 106, 22. — Gdy strona pozwana na roki drugim pozwem nie stanie..., na takowego *zysk* ma być skazan, 100.

*zyskać co* prawem = wygrać co sądownie czyli mieć co przysądzone prawnie wyrokiem sądowym. — A tak który z stron one pszczo-ły prawem *zyszcze*, ten on oklek od starosty bartnego wziąć ma, 58.



# SŁOWNICZEK

## do Kroniki St. Chwalczewskiego

przez

TEODORA JUNGFERA.

*Bałwanstwo* = bałwochwalstwo. II, 155: *kazal ym zasze ku bałwanstwu przystacz.* I, 157: *przestawszy bałwanstwa chwalycz.* (także: *balwany polamaly.*) (II, 7: *yadzwyngowye bely ludzye balwochwalcze.*

*bóść, bodę*: *Huffy ych przevezdzayacz y bodacz* I, 153. *GOŁĘBIOWSKI* = rozbijając. (*konya pod nym przebodyono* I, 153; *zabodwszy konya*).

*ktorym bez prawa wzdyd nyedzylal* I, 175. (bezprawia).

*procz Byalogrodow* I, 153 = Białogrodzian.

*bogorodzyedzycze spyewayacz* II, 101.

*bojować*, I, 189: *ktory znamyenyczye boyowal* = w boju był znakomity. *GOŁĘBIOWSKI*.

*bronić* c. Inf. II, 69: *zobczowanya nyewyesczyego wyzwolycz mnye bronyczye.*

*bundersmy?* II, 173; *a komata xyąże ych polaczy bundersmy* zbodly.

*cantor* = śpiewak. I, 115; *a Zbyegnyew bel weszol z trebaczmy y z cantory.*

*Castellany* = załoga broniąca zamku. I, 191; *baczacz Castellany y myesczanye nakelsczy swą porazkę.*

*Cholbork*, *holberk* = Kolberg, Kołobrzeg. I, 149; *przyachal do cholborku.* — *dobywayacz holberku asz do wyeczora; tamże.*

*ciemnica* = więzienie I, 151. 179.

*chowacz* *lotrow* I, 193 = przechowywacz.

*chwała* (t. j. *chwałą*) *russy thych dwu brathy za swyethe męczyky* I, 21.

*ciało* (kościół): II, 25: zbudował kosczyol Regulny, który po-  
thym w kur oboczono przybudowaŭsy do nyego czyało zwysokym  
murowanym.

*cznota* = dzielność, męstwo, *virtus* II, 105. I, 105.

*czołgać* = czołgać się. I, 85: ale ony czyezko padwszy wznak  
na zyemye czołgaly.

*czudnymi* słowy ublagal go, I, 135 = pochlebnemi słowy. —  
(nyewiazty cudne I, 71 = piękne).

I, 93: yachal do klastora *czyey* (?) thego yezyora blysko  
Villaku.

*zdarowanya* Krzywoustego Bolesława = z daru II, 15.

*darskość* = zuchwałość I, 87. 103. — I, 93 = odwaga, dziar-  
skość.

*dodano* mu swyerzopky kothny I, 75 = dano, podano. — Jan  
ywanowycz dostawszy swyezego konya... dodal go xyżeczny II,  
131 = podał go.

*dopuszczono* ym wolnosc I, 19 = przywrócono im wolność. —  
Dopuszczać c. inf. = pozwolić II, 33: nyedopuszczel mu Jerzy przy-  
echacz.

na *doradzenye* swych rycerzow I, 131 = za poradą.

*dorocznye* = corocznie I, 145.

*dowieść* = doprowadzić do, dokazać I, 133: ktorzy nyedowyot-  
szy thego palyely kosczyoly.

*dozwolenie* = pozwolenie I, 41. 43. 47. II, 57.

*dychayacz* = ziejąc złością I, 75.

*fortuna* = szczęście I, 229. 231. 147. II, 17. *zła fortune*  
opowyadaly II, 75 = złą wróżbę, nieszczęście zapowiadali. — stra-  
dawsy swy forthuny II, 19 = *majątki*.

*Galaczynsky* = Halicki II, 99; boronowan na krola Galaczyn-  
skyego. dobel (t. j. dobył) Halyczkyego Zamku. tamże.

*garlo* = gardło.

*gesty* w czém I, 71; bo kijow belo wyelkye i szerokye mya-  
stho gesthe w uliczach ohfythe w zbozu.

*godło* = znak II, 45; dawssy sobye godlo potykaly sye.

*godować* = biesiadować I, 153.

*gotować* drogę = torować I, 121; który mu gotowal droge  
przess nfy nyeprzyaczyelskye.

przed *grobya* (?) 5. Idzygo II, 13 = przed grobem.

*ile* = ilekroć I, 105; ubyerayacz sye w zbroye ylye sye myely  
podkacz.

*Japorty* II, 57; powyadaya ys czy bracza wnyesly do Polsky  
yablka wezwone Japorth y yakoby z ffurtky albaturn. = jabłka na-  
zwane Japorty (Opory) jakoby z za furty białych mnichów. Gołę-  
biowski. — (LINDE. s. Daporta).

*yawną* bythwą walczel I, 231 = na otwartem polu.

*yednoby* = gdyby I, 149, a yednoby Swyatobora zywego nye-  
wroczyely rzekl nycprzestacz palycz y psowacz.

cze (co) brzmy po rusku *yedzynuolasczcz* I, 33 = jedno-  
władca. —

*kopacz* złota II, 127.

*kres* = droga II, 13: z Kalysza thu polowycza do Kruszwycze  
yesth kresu.

*kwietna* niedziela II, 137 (= kwietnia).

*Lamperth* = Lambert I, 119; przes nyedbaloscz *lampethy* na-  
myestnyka yego.

*łajać komu* II, 17; any Arczibiskupowi layal any woznyczy.

*miarność* = mierność, umiarkowanie I, 3.

*miedź* (w liczbie mn.) = pieniądze I, 71; obfythe w zbozu myey-  
sce w rybach w myedzyech.

*mieszkać* = przebywać I, 153. II, 71. — *mieszkanie* = pobyt  
I, 71. — *nyemyeskayacz* t. j. nie mieszkając = niezwłocznie I, 107.  
*bez omyezkanya* I, 119 = niezwłocznie.

*miłośnica* = nałożnica I, 107, 215. 29. II. 87. 177.

*mniski* = mniszy I, 107; ogolony po mnyaku.

*mnogo* Ado. II, 5, mnogo ych pobywasy.

*mocność* = pewność. II, 1; a na wyetszą mocznoscz daly so-  
bye zaklat.

*myncarz*. II, 27; mynczarzowy nyezaposlusny t. j. nie a  
posłuszni.

*myśliwiec* II, 179; myslywyecz = myśliwy.

*myto* = żołd II, 33; węgry wywyode za mytho na pomoc la-  
slawowy. (Bibl. Zof. mytnik = najemnik.)

*nabożność* I, 19; na tymże mieysczu w naboznoschy mieskal. —  
I, 119.

*nadać kogo czém* = komu co I, 53; y nadal (t. j. klasztor) sto  
wszyamy. — II, 115; n nadal y (= go) dzyeszycynamy snopnymy.

*nagi* = ubogi II, 99, nagy Chrystusza nasladowal = w ubó-  
stwie.

*w nadętym duchu* = z nadętością II, 3.

*nawalność* = natarczywość. II, 129; okrutną nawalnosczyą walke  
znowu poczely.

*nawiedzać do* I, 195; nawyedzayacz do kazdego kosczyola do  
klastorow do spythalow. (c. Acc. I, 197; pyeszo grob S. Szczepana  
nawyedzyl.)

*nędzny* = srogi II, 153; yss po nedznym udreczenyn tatarsky(!)  
nedzny (t. j. nędzniej, srożej) od swych udreczeny. — II, 135; wszy-  
czko krolesthwo.... yeszcze nedzny thezyly.

*niektóry* = pewien, gnidam II, 63; nyektory wyelmozny pan  
bronyacz thego. — II, 127. I, 21.

poczely nie *nyerychly* myslycz i zalowacz thego uczynku I,  
39 = zapóźno.

*nierządność* I, 71; udaly sie... wrozmaythe psothy w kurestwa  
w *nyersadnoschy* poymuyacz szwe slugy za meze z *nyerzadney*  
myeloschy.

*niżli* = zaledwie I, 143; a nyzly Bazylyusz starosta przyczągnął do zamku wladzimyusza uczyekł z zamku.

*nosić się za*. I, 91; wdym sye za krola nossyl. — I, 35; nossyl sie za książe ploczkije.

*tham ze thes dwa boyarowye na meznyeysy upadly nawrothnyk y zasczythnyk* I, 209. GOŁĘBIŃSKI: „Nawrotnik i Zasczytnik, czy nie były to raczej stopnie wojskowe; ten co zawracał uchodzących z placu i zasczycał osobę Xięcia, czyli przełożony nad jego strażą.”

*obchodzon* I, 175; znamyenythą sławą yesth obchodzon = okrył się zn. sł.

*obciążony* I, 103; Bretyslaw wyedzacz bycz obczyżonego Władysława walką Pomorską (acc. c. inf.). — II, 17; gdy.. głodem y oblezenym bely obczyżeny.

*obrócić się w co, ku czemu*. II, 77; obroczyel sye ku nyezgodzyc. — II, 99; a russ obroczyela sye wnyenawysz. — II, 109; obroczyely sye w wyelky smuthek. — II, 9; w rosterk sye obroczywszy.

*obruwszy sye (!)* jako Biskup I, 77 = ubrawszy się.

*obwiescić kogo*, I, 181; y obwyesczył Władysława aby sobyelsawa przyal właskę.

*obżerstwo* I, 71.

*ochronyacz ych obczowanya* I, 19 = chroniąc się obcowania z nimi.

*odbronić* = wzbronić II, 51: a gdy russ chczyala statek kosczyelny obracz kaplany kazymyera na obrone wyzwaly ktory thego odbronyel.

*odpoczywanie* = odpoczynek I, 75; jako lew z odpoczywanya swego zbudzony.

*okowanie* II, 47; a Władymyer dwye leczye bel w okowanu u belle.

*okrasić* I, 193; by thelko tho przyeczye cznotamy okrassyel y pokorą = nagradzał.

*Olech* I, 143; *Olh* I, 133 (2x), Olha (accus.), do *Olocha*, na Olecha; na Xyedza Ryowskyego *Olhan* (!) II, 63; mającz ssobą szyny *Olhe* (!) II, 93. — w klastorze S. Olexego I, 3.

*omylić kogo* I, 149; aby tym obyczayem Zbyegnyewa omelyel = w błąd wprowadził. I, 21, 217.

*oracz* = rólwik II, 21. — ubogye chłopky, chłopkowye.

*osiadły* = majątny. I, 111; Ten seteg (t. j. Sieciech) bel slyachetny z herbu thoporowego sprawny byęgly a *osyadły barzo*.

*osyegnul* Kyow zamek = opanował I, 21. 125.

*ostać* = zostać II, 93; ysz zadney nyeostal woney bythwye.

*ostateczną ossyą* slup namyothowy wywroczyel II, 17 = tylną osią. — *zostatecznym woyskyem* = z ostatniem, pozostałem. — *walke ostateczną zedać* (zadać) = stoczyć bitwę stanowczą I, 25.



*płuszcze*; *kazal szyny glogowyanow na płaszcze*, którym sye Ryczerze dobywayacz zazlanyanya (t. j. zasłaniają) *rosczyagnąc*.  
**GOŁĘBIEWSKI**: na szanćcach ruchomych.

*plony* II, 119; *Zplony* = z łupami. -- z pluny I. 223.

*plugawy* II, 21.

*pochlebnik* = *pochlebca*, II, 9.

*podejmować*; *podyąwszy dwoye szkode* I, 39. 129. 173. —  
 i że s nymy niepodyal mechensthwa I, 19.

*podnyesycnye* na *xyestwo* = wyniesienie II, 71. — II, 79.

*podoba* = podobieństwo I, 93; *iakos podoba za takowymy ma-*  
*myenythymy cznotamy* mogli go pan Bóg *nathchnacz*.

*ale pokoy* (?) *bel żyw* I, 201 (*pokąd*).

*połomny* I, 83; *drzewo nyepolomne*.

*w kuchny sluzel wpomyetlyech* I, 93.

*pomoc* (w liczb. mn.). = *auxilia* II, 11; *spomoczamy polow-*  
*czow* = z posiłkami.

*wzywawszy na tho porade* = *naradziwszy się* I, 217. (*wzyw-*  
*szy rade czoby myely dzyalacz* I, 197).

*poścignąć kogo* = *puścić się za kim* II, 69. = *doścignąć*: II,  
 133; *bel posczygnyon od 9 tatarów*.

*poslusnyky* *poddane* I, 91.

*postąpić komu co, czego* I, 125; *xyezthwo*; I, 129; *zamka*.

*gdy poswyączano w Gnyeznye* I, 109 = *gdy uroczystości ob-*  
*chodzono*; I, 151; *na poszwyaczany*.

*poszedł z czech rodem* I, 1.

*poszyadcza Kyowa* I, 67.

*przes potykanya uczyekly* II, 31 = *bez stoczenia walki*.

*powadzić się z kim* I, 193.

*powietrzny* = *wietrzny* I, 199; *drugyego roku*, *ktory bel szu-*  
*chy a powyetrzny*.

*pożycać* = *używać*; II, 87; *aby nyewyasth y myelosnycz ny-*  
*pozywały*. — I, 25.

*przekazacz gnyew boga na sye* I, 83.

*przepuszczyl Bog na polowcze boyazn* II, 3 = *śpuścił trwogę*  
*na* —

*prześlica* (*przeslycza*) = *kądziel* I, 227.

*przydać się* II, 179 = *przydarzyć się*.

*dawnego nyeprzyaczelstica pomszczycz* II, 35.

*przyjąć c. acc.* I, 69; *alyes ye drogosczy glody y mor przysly-*  
*myasteczko z przyrodzenya moczne* I, 225.

*przywłaszczyć* = *przywabić* II, 71; *on ye zaszye lagodlywymy*  
*obyetnyeczamy przywlaszczel*.

*pryzwolyl go zabycz* I, 193

*ku pszowanyu polsky* I, 151 = *dla pustoszenia*.

*puszczacz dayalamy* II, 15.

*rozdal woysko* I, 235 = *rozdzielił*.



*rozmowe uczynyel* II, 37 = umowę.

*rozprawa* = walka II, 179; w *rosprawye rozny* (!). Gołęb. do walki nie śmiały.

*rządziciel* = rządcą II, 43.

*yncze* (jeńców) *rozsadził mieskanym* I, 37 = porozsadzał po różnych miejscach. — *sadzić* = osadzać I, 31.

*schowan* w kościele św. Jana I, 211 II, 83 = pochowany.

*skazać* = nakazać I, 159 II, 9; — *uwiadomić* I, 207. 223.

*skarmyerz* I, 153, *skarbymyers*, tamże.

*śluk* = ślad I, 151; *przyachane* po ślaku *Skarbymyerowym*.

*stacya* = stanowisko II, 5; *staczyą* u *Zubnymyelycy* (t. j. mieli). I, 147; *czekayacz* go na *staczyach*.

*stapyel* na *nowogrod* II, 35 = wstąpił do *Nowogr.*

*stradać* = postradać, stracić, 19.

*zmyeczlawem szudlowatym* II, 19 (= *laskonogim*).

*tajemny* = skryty; z *grubego a sthayemnego myeysza* I. 197.

85. — *w thayemnosczy* = tajemnie I, 83.

*tram* I, 157; *skrel sye* pod *thramy* = belki.

*tarcica* II, 49; *blankowane* *starcycz.*

*wnyedzyelye targowaly* I, 3.

*thudzyes*, t. j. *tudzież* = *zaraz* I, 171.

*trwać* = *pozostać* II, 115; *pothym wstapył* w *klasthor thamze* do *szmyerczy* *trwał* = *wytrwać*. I, 187; *baczacz yz nyemogly* *trwacz.*

*trwały* = *wytrwały*. I, 53; *masz* (t. j. *mąż*) w *naucze y szwyatosczy* *trwały*.

*ublagala sye* *Helena thymy obyethnyczamy* II, 81 = *dała się ubłagać*.

*ubrawszy sye myelosczyą* *sprawyedliwosczy* I, 83.

*obraz umeczenia* *Bożego* I, 37 = *bożej męki*.

*uporność* = *upór* I, 83. 195. 153. II, 79.

*uporny* II, 17; *byebye upomynanego* *yako upornego* *zaklynam.*

*ustanowić* = *zapewnić* II, 77. (całe to miejsce zepsute).

*bel ustrzelan* *strzalmy wlochnyamy myeczmy* I, 227 = *ciskano nań strzały i t. d.*

*nyeuznany* = *nieznany* II, 105.

*nayal pyeczary y waraye* I, 21 = *Pieczyngów i Waregów*. — I, 23.

*zaślepienie* = *oślepienie* I, 29; *mszczacz sye zaslyepenya* *swego dzyada.*

*wtorego roku wczyornke* (!) *czeską zyemye* *pod sye* *podbył* I, 45. (całą *czeską* *ziemię*). Goł.

*wdzięcznie* = *chętnie* I, 105; *Władzysław dzywnyacz sye they* *cznoczye wdzyecznye* *dal mu woysko.*

*werwał sye* na *granycze Polskye* I, 217 = *wtargnął*. II, 117.

na *zamek sye wwarły* II, 171 = *wdarli się*.

*wnamocznyeysze woysko Ru:kye sye wruszył* I, 67 = *wdarł się*.

*wezwać* = nazwać I, 179; dla ktorey wysoky cznothy wezwan yesth Boleslaw sromyezlywy. I, 49. 107. 173; yablka wezwone (t. j. wezwane) Japorthy II, 57. — *Zwać* I, 173; therab psye pole zowa *zucunya* a ymyona II, 99.

*wczął* drugą walkę I, 49; *wczal sye* rosterk I, 147; aby sye rosterky nye wczely I, 21. (wsczal sye sthego wyelky rosterk II, 47).

*więcej* = raczej I, 81; nyepotrzebacz swyethey Biskupie alye wyeczey prosz abych bel wybawyon z mąk czysczowych.

*włożyć komu imię*: sthād wlozel ymye myeyszowy trzebacya II, 91.

a yze nyektorzy *wskaszcze* spomoczanow zdradą wzyely myeday-rzecz I, 105.

*wszystko* krolesthwo wegerskye II, 135 = całe kr. w.

*wzdzywy?* II, 131  $\cong$  wzdy żywy.

poyal za zone *Wyszestlwe* I, 59 = Wszesławę. *Wyszestlwn* za xyaze Kyowskye za pana swego wzyeli I, 61.

wezwan na *zalobną* skargę Władzyslawowe I, 179 = na skargi żalosne.

*zawyżawsy* go pyerwy slubem I, 45 = obowiązawszy, *zawiażać się* = zobowiązać się I, 189; ktorzy sye zawyazaly rycerską przysyegą yeden od drugyego nieuczyekacz.

*zwolony* = wolny I, 19.



# **o pisowni i wokalizmie**

## **zabytków języka polskiego**

**w księgach sądowych krakowskich z wieków XIV—XVI**

napisał

**Dr. JAN HANUSZ.**

(Praca uwieńczona nagrodą na konkursie im. Sam. Bog. Lindego).

---

### **SŁOWO WSTĘPNE.**

Praca niniejsza opiera się wyłącznie na materyjale, zawartym w starych księgach sądowych ziemi krakowskiej, bądź to wydanych, bądź też spoczywających jeszcze w rękopisach. Wyciągi z aktów grodzkich i ziemskich z końca XIV i całego XV wieku ogłosił, jak wiadomo, HELCEL<sup>1)</sup>, a uzupełnia je obecnie wyciągami z najstarszych ksiąg sądowych krak. BOL. ULANOWSKI<sup>2)</sup>. Wprawdzie są to akty łacińskie, niemają w nich jednakże nazw i gloss polskich,

---

<sup>1)</sup> Starodawne prawa polskiego pomniki, wydał ANTONI ZYG-MUNT HELCEL. Tom II Kraków 1870 r.

<sup>2)</sup> Antiquissimi libri indicales terrae Cracov. Pars I. ab anno 1374—1390. Cracoviae 1884. (Star. prawa p. p. VIII część 1). Ponieważ książka ta wyszła z druku dopiero przed kilku tygodniami, nie mogliśmy jej jeszcze należycie wyzyskać, zwłaszcza, że praca nasza już przedtém była zupełnie gotowa.

którymi przy badaniu historii języka naszego i jego gwar również gardzić nie należy. Nadto znajduje się pomiędzy nimi pewna ilość dłuższych i krótszych zdań, jak rotę przysięg, opisy położenia n. w. i inne wyrażenia i zwroty, pisane po polsku. Wszystkie te rotę i opisy są już wydane w całości, a to jedna część przez HELCLA, pomiędzy wyciągami z aktów łacińskich, inne zaś oddzielnie przez senatora ROM. HUBEGO <sup>1)</sup> i wymienionego już wyżej BOL. ULANOWSKIEGO <sup>2)</sup>.

Materyjał językowy, w ten sposób zebrany, nie przedstawia się nam zbyt bogato. Prócz nazw bowiem i gloss polskich składa się on ze 132 rot w wieku XIV., a ze 104 rot, 16 opisów i około 10 innych krótkich zdań w wieku XV. A ponieważ w ostatnich latach ściana do krakowskiego archiwum krajowego, uporządkowano i przewertowano już wszystkie dawne księgi sądowe ziemi krakowskiej, nie ma najmniejszej nadziei, by materyjał ten z ww. XIV i XV mógł być jeszcze pomnożony. Co najwięcej, dałaby się jeszcze wyciągnąć z niewydanych aktów pewna ilość gloss polskich, jak się o tym przekonaliśmy z kilku tomów ksiąg grodzkich i ziemskich z pierwszej połowy wieku XV.

Inna rzecz z wiekiem XVI. W drugim dziesiątku bowiem tego wieku, kiedy przewód sądowy polski znacznie się rozwinął, poczynają się jawić w księgach grodzkich, a później i w ziemskich, całe długie akty, pisane po polsku. Materyjał ten, niezmiernie ważny tak dla historii języka naszego, jak i dla umiejętności prawa polskiego spoczywa dotąd w rękopisach. Wydanie jego jest już tylko kwestyją najbliższej przyszłości, tymczasem zaś wolno nam było z niego skorzystać przy pracy niniejszej.

W ten sposób mieliśmy do rozporządzenia następujący materyjał językowy:

1) do r. 1400 (włącznie),

a) 4 rotę przysięg u HELCLA (Star. pr. p. p. II). = *Hl.* Nr. 119. 121. 465. 647.

b) 73 rotę przysięg HUBEGO (Bibl. Warsz. 1874.), = *Hn.* 1—73.

c) 55 rotę przysięg ULANOWSKIEGO (Spr. Kom. jęz. III.) = *U.* 1—55.

d) glossy polskie, nazwy osób i miejsc u HELCLA (*Hl.* Star. pr. p. p. II) i ULANOWSKIEGO (*Ul.* Star. pr. p. p. VIII.).

<sup>1)</sup> Rotę przysięg krakowskich z końca wieku XIV. (Bibl. Warsz. 1874. Tom IV. str. 184 nn.)

<sup>2)</sup> Rotę przysięg krakowskich z lat 1399 — 1418. W Krakowie 1883.

Kilka aktów polskich z archiwum krajowego w Krakowie. Kraków 1884. (Odbitki ze Sprawozd. Kom. jęz. Ak. Um. III.).

## 2) do r. 1450.

- a) 59 rot i kilka innych krótkich zdań u HELOLA, (Star. pr. p. p. II.) = *Hl.* 728. 842. 1130. 1156. 1186. 1651. 1729. 1730. 1936. 1941, 2844, 2849. 2850. 2856. 2863. 2870. 2874. 2927. 2944. 2946. 2950. 2957. 2963. 2969. 2970. 2972, 2973. 2973. 2990. 3003. 3018. 3027. 3053. 3069. 3077. 3080. 3082. 3085. 3104. 3114. 3125. 3153. 3156. 3177. 3179. 3195. 3208. 3210. 3212. 3215. 3234. 3236. 3239. 3240. 3247. 3262. 3267. 3276. 3298. <sup>1)</sup> — nadto: *Hl.* 1405. 1507. 1603. 2341. 2475. 3008. 3010. 3279. 3382.
- b) 45 rot przysięg UŁANOWSKIEGO (Spraw. Kom. jęz. III) = U. 56—100.
- c) glossy polskie, nazwy osób i miejsc u HELCLA (*Hl.* Star. pr. p. p. II.).
- d) glossy z niektórych niewydanych ksiąg grodzkich i ziemskich (I. C. II. V. I. T. proslow. III. I. T. VI.).

## 3) do r. 1500.

- a) 5 opisów położenia niw u HELCLA (Star. pr. p. p. II) = *Hl.* 4142. 4174. 4175. 4176. 4200.
- b) 11 takich opisów UŁANOWSKIEGO (Kilka aktów pols. w Spraw. Kom. jęz. III.) = U. op. 1—11.
- c) glossy polskie, nazwy osób i miejsc u HELOLA (St. p. p. p. II.).

## 4) do r. 1543.

- a) akty niewydanych ksiąg grodzkich i ziemskich, a mianowicie: I. C. (*Inscriptiones castrenses*): XXXI pag. 605—606 (z roku 1518), XXXII. p. 605. (z r. 1520); XXXIII. p. 330. 581 — 2. 737. (z r. 1522); XXXIV p. 684—5. (z r. 1524), XXXVII p. 105. (z r. 1527); XXXVIII p. 62—64 (z r. 1529); XXXVI p. 320—1. 329 — 30. 350. 390. 396 — 98. (z r. 1530) XXXIX. p. 30 — 34. 58. 102 — 4. 112 — 13. 118. 127 — 8. 159. I. T. (*Inscriptiones terrestres*) XXIX p. 590. 596. 597. 598 (z r. 1543 <sup>2)</sup>).

<sup>1)</sup> Spis ten rot przysięg u Helcla podajemy głównie dla tego, że różni się on nieco od spisu, podanego przez B. UŁANOWSKIEGO (Sprawozd. Kom. jęz. Ak. Um. III).

<sup>2)</sup> W dalszym ciągu pracy cytujemy najczęściej tylko tomy, i to nie rzymskimi, lecz arabskimi liczbami.

b) glossy z niektórych aktów wydanych, jak np. Cennik dla rzemieślników miasta Książa (ULANOWSKI w Sprawozd. Kom. jęz. III. = U. c.).

Na podstawie tego to materiału staraliśmy się przedstawić rozmaite właściwości ówczesnego języka polskiego ziemi krakowskiej w stosunku do języka starosłow. a względnie i do owęj idealnej, przez porównanie tylko rozmaitych języków słowiańskich odtwarzanej, pierwotnej mowy Słowian. Rozumie się, że „*conditio sine qua non*” było uwzględnianie dzisiejszego języka polskiego i jego gwar.

Materiał nasz jednakże, zwłaszcza z wieku XIV i XV., za nadto jest szczupły i za nadto jednorodny, by mógł dać pod każdym względem wyczerpujący obraz języka z tych czasów. Wystarcza on prawie tylko na dokładniejsze opracowanie głosowni, podczas gdy nanka o formach, etymologija i składnia przedstawiają się nam tylko w zarysach bardzo fragmentarycznych.

Co się tyczy opracowania tego materiału, staraliśmy się przede wszystkim o zebranie jak największej ilości faktów, by mógł je porównać z dzisiejszym stanem języka i wysnuć pewne wnioski o rozwoju języka polskiego w ogólności, a o jego prawach głosowych w szczególności. Stądto okazała się potrzeba cytowania wielkiej ilości przykładów, i to często w tak rozmaitej pisowni, jaką napotykamy w naszych zabytkach. Prócz wyrazów czysto słowiańskich uwzględniamy i przyswojone wyrazy obce o tyle, o ile się one poddają lub przynajmniej nie sprzeciwiają poskim prawidłom głosowym. Mimo to jednak nie możemy powiedzieć, żeby się tu mieściły już wszystkie przykłady, jakie tylko znajdujemy w księgach sądowych z dwu ostatnich wieków.

Zebranie bowiem i uporządkowanie całego tego materiału byłoby połączone z niepokonalnymi prawie trudnościami, przegląd jego byłby niezmiernie utrudniony, a ogólny wynik zapewne nie bardzo by się różnił od tego, do jakiego dochodzimy uwzględniając ważniejsze tylko przykłady i pewniejsze. — Przyznać także musimy, że nie jesteśmy pewni, czy wszystkie przykłady na właściwym przytoczone są miejscu; przy nazwach bowiem zwłaszcza wielką gra rolę etymologija, która dotychczas w ogóle jest niemal jeszcze w pieluszkach. — W cytowaniu przykładów staraliśmy się iść o ile możności porządkiem chronologicznym.

By nie utrudniać przeglądu, unikaliśmy wszelkich cytatów z dotychczasowej literatury gramatycznej, tak naszej jak i obcej. Zresztą nie są tu one bardzo potrzebne; bo praca nasza, jako cegiełka do gmachu historii języka polskiego, przeznaczona jest tylko dla specjalistów, którzy z łatwością poznają jakie nam przyświecały teoryje naukowe, co tu jest już znanego i dowiedzonego, a co się jeszcze obraca w świecie hipotez i domysłów.

Praca niniejsza obejmuje dwa działy, z których każdy dla siebie stanowi pewną zaokrągloną całość, a mianowicie:

**A) O pisowni polskiéj w księgach sądowych krakowskich.**

**B) O samogłoskach w języku ziemi krakowskiej.**

Naukę o spółgłoskach jako téż uwagi do innych działów gramatyki polskiéj. oparte na tym samym materyale, zostawiamy sobie na później. Tymczasem i do słownika polskiego znajdzie się w téj pracy niejedno uzupełnienie; materyjał nasz bowiem reprezentuje niemal całe dwa wieki, poprzedzające język uwzględniony w pomnikowym dziele LINDEGO.

*W Grudniu 1884 r.*

*Autor.*

## A.

# O pisowni polskiej w księgach sądowych ziemi krakowskiej

---

## A.) Samogłoski.

### I. Samogłoski czyste.

1) *Dzisiejsze dźwięki e, o, a bywają w naszych zabytkach od najdawniejszych już czasów oznaczane stale przez e, o, a np.*

e: w wieku XIV jest Hl. 121; krwe Hl. 121; wstecz Hl. 27; fstecz Hl. 194. 536; chelm Hl. 129. 542; perl Hl. 307; medzweh Hl. 181; strzemen Hl. 192. 204; strzelec U. 10; strzelce Hl. 697; seczech U. 46; kmecze Hu. 30; swerzope Hl. 320; jes sdzercza Hl. 534. — w w. XV yesm U. 75; ten kmecz Hl. 1186. 2927. 2946; nedzvedz Hl. 2848; ten dzen U. 61; gelen Hl. 1330; czepyecz Hl. 2349; debrza Hl. 2894; przewescz Hl. 2978; wele U. 79; medze Hl. 831; strzemýenýe Hl. 2700; dzerszene Hl. 3125; syestrzenecz Hl. 2281; w iesseni U. 88; perel Hl. 2700; welga wies Hl. 3423; coberce Hl. 2255; maczerze Hl. 2944; paczerze I. C. II 118; wrzczadzem Hl. 3077; — w drugiej połowie tegoż wieku: brzeg Hl. 3579; debrz Hl. 3655, 4495; myeczem Hl. 3104; nyemyecz Hl. 4494; brzezek Hl. 3709; cheimek Hl. 3739; szczepye Hl. 3864; gelen U. op. 8; gelenya Hl. 4112; czyelyecz Hl. 4452; przegrzeb Hl. 3647; welepole Hl. 3483; porzecze Hl. 3652; na rzecze U. op. 3; na krzemienyv U. op. 10; przeszycka Hl. 3947; svierziniecz Hl. 4022; syelenicze Hl. 4030; rzeczone Hl. 4200; podlye myedze U. op. 8, 10. — w wieku XVI dzien I. C. XXXI 605; veshmye pieniadze 606; w eszherzech nyedzelach 606; piersczený I. C. XXXII 605; yeden, camieniem 605; wyem, we Lvovy I. C. XXXIII 330; ziemye 581; vierze



582; wiedziecz I. C. XXXIV 684; dzyewińcz possewek I. C. XXXVI 329; panowye dzyelcze, I. C. XXXIX 104; przedal vŷecznye I. T. XXIX 590; sandem zŷemskyem 598; sasssek (zasiek) U. c. siedzenya U. c.

*o: w wieku XIV* oczecz U. 2; otcza U. 12, 32, 55; otczowŷe U. 12; ostrobrod Hl. 450; ogorzelik Hl. 353; o kon Hu. 33; sko-Hu. 64; slowo Hu. 42; blogowo Hl. 520; grodzono Hu. 68; olupino Hl. 91; potok Hl. 127, 395; chromota Hl. 564; pocora Hl. 354; pocowy Hl. 446; pooral U. 31. — *w XV wieku*: oczecz U. 56; oczcza Hl. 842; oczczyszny U. 76; prom Hl. 1069, 1637; grosz U. 84; dzwono Hl. 3335; mokrszko Hl. 2416; poszszono Hl. 728; powodstwo Hl. 3208, 3209; osmorog Hl. 2473; osthoya Hl. 3415; obora Hl. 3255; obroczeni Hl. 2387; przyrodzon U. 73; rodzoney Hl. 2944; sokolnik Hl. 3410; robota Hl. 2874; dobrowolye Hl. 1651; wlodarz Hl. 2849, 2927; wlodarzowy Hl. 2927; sto drobnich Hl. 3085; oboŷczig I. C. II 378; ochromily ibid. 316; othpowŷada ibid. 363; osyka ibid. 441, skopy ibid. 356; — *w drugiej połowie*: obu stron U. op. 9: ogrodem Hl. 4200; okoczin Hl. 3709; osthrorog Hl. 4545; odrowansz Hl. 4543; koth Hl. 3785; scopy Hl. 3731; sobol Hl. 4472; czworo U. op. 5; dobrowolnye Hl. 4368; potok Hl. 4112; los (łós) Hl. 4153; sosnowa Hl. 4112; czopowyego Hl. 4408; topolya Hl. 4159; popiolek Hl. 3658; podolye Hl. 4139; golothy Hl. 3864; podloga Hl. 4141; skowronek Hl. 4094; do obory Hl. 4203; chromotha Hl. 4187; pokora Hl. 4022; pokonacz Hl. 3777; zesromoczon Hl. 4166. — *w w. XVI* podkomorzego I. C. XXXI 605; odlozicz, dochodów ibid. dowodem I. C. XXXVIII 63; prosson ibid. dobrowolnye I. T. XXIX 590; okrom ibid. oppowyadacz ib. 596; obro-ne ib. 598; chlopczowy U. c. gronostaia ib.

*a: w wieku XIV* nass brat Hu. 13, Hl. 119; praw Hu. 33; dal Hu. 7. zadal U. 6; baran Hu. 13; praua Hu. 6; wappna U. 47; lata Hu. 14; matka U. 23; nastka Hu. 64; Hl. 168; jachna Hl. 48; raba (rzeka) Hl. 557; zabawa Hl. 158; kalina U. 24; namyastka Hu. 61; zawolanya Hu. 13, Hl. 121; pana janowa U. 29; dwa grossza U. 39; gabacz Hu. 16; gaban U. 26. — *w w. XV* apatekarza Hl. 3156; sklath Hl. 2492; jan U. 62; baran U. 94; szalass Hl. 919; nayarz Hl. 856; lanca (łaka) Hl. 2856; lapa Hl. 2253; lapka Hl. 2254; panska Hl. 2289; byala Hl. 2467; w stawach Hl. 3210; zabka Hl. 2781; strzalka Hl. 3410; zdraczca Hl. 2479; galka Hl. 2496; zdwacz Hl. 3342; stala Hl. 3153; zabawa U. 65, 66; szawynsa Hl. 2095; sadzawka Hl. 3425; szamicza Hl. 3250; walach I. C. II 379; zakład I. C. II. 254; zagroda I. C. II. 224; odgrasza ibid. 384; *w drugiej połowie*: czarni jan Hl. 4112; zak Hl. 4317; zalass Hl. 4549; blada Hl. 4442; biala Hl. 4288; czarna ulycza Hl. 4022; skwara Hl. 3575; myarka Hl. 4428; szadzawka Hl. 3821; drapana Hl. 3527; staianie (stadium) U. op. 1, 6, 7; Hl. 4176; stayanko U. op. 5, 8; Hl. 4175; stayanka U. op. 8; — *w wieku XVI* pan, czas, dacz, starostha, jana, jordana, itp. I. C. XXXI. p. 605; pyszarza I. C.

XXXIX. 58; anna, sama, ma, l. T. XXIX. 590; obracza ib. 596, 597; opravya ib. 597; składana U. c.

Z tego wnosić wypada, że znaki e, o, a, miały w ziemi krakowskiej od w. XIV — XVI tę samą wartość fonetyczną, co dziś w języku polskim w ogóle. Nie można jednak powiedzieć, żeby te znaki w naszych zabytkach oznaczały zawsze i wszędzie samogłoski czyste, gdyż często wyrażano nimi, jak się później pokaże, i inne dźwięki, a mianowicie: samogłoski ścieśnione i nosowe.

2) Inaczej ma się rzecz z dźwiękami u, i, y; te bowiem oznaczane bywają najrozmaiciiej. I tak bywa dźwięk u w zabytkach wieku XIV oznaczany naprzemian przez u, v, w, i to nieraz w tych samych wyrazach, np. uczinil U. 5; vczynono Hu. 32; wczinil Hu. 4, 7. Najczęściej jednak spotyka się znak u, np. ulina Hl. 12; slup Hl. 261, smug Hl. 212; dlugu Hu. 19, U. 22; kupyl Hu. 61; wcupenu Hu. 8; gumno Hl. 554; roku U. 17; rudny Hl. 562; suchdol Hl. 563; obrzuth Hl. 444; coszuch Hl. 150. — nieco rzadziej znak v, np. vsziwały U. 49; vmovyni Hu. 23; panv U. 11; w pokojv U. 45; w zarabyv U. 44; w dzerszenyv U. 48; — najrzadziej zaś w, np. na przywileyw Hu. 3. Zgłoska wu wyrażana bywa niekiedy znakiem w = vv, np. dwdzestu Hu. 25; dw lanu Hu. 32; petrow synu Hu. 45; obok dwudzyestu Hu. 24; pozwu U. 26; por. nowm forum Hl. 452. — Przyczyną tej chwiejności była zapewne również chwiejna w tym względzie pisownia łaciny.

Dźwięk i oznaczano przez i, ĩ, y; tych samych trzech znaków używano też naprzemian dla oznaczenia dzisiejszego dźwięku y, np. i: isczina, iscziny, iscze Hl. 633; obok yszczyna Hl. 485; yszcziny Hu. 50; list U. 1; listy U. 35. obok lystu U. 48. i lysta U. 37; lřsće U. 38; winary Hl. 616. obok wynary Hl. 615; czwik U. 167. obok czwyk Hl. 435; niwa Hu. 17. obok nywa Hl. 35, nywy Hl. 324. Znaki i i y używane bywają równie często, np. iwo Hl. 82, 471; iwan Hl. 160; igolomia Hu. 14; wir Hl. 212; wisla Hl. 588; pili U. 29; wilczconi Hl. 35; ludzi Hu. 1; swimi dzieczmi U. 17; — yma U. 18; ymyal Hu. 73; yman (imię) Hu. 2; syla Hu. 52; nydzycza Hl. 212; modlnycza Hl. 684; wronynech Hl. 665; wynary Hl. 615. nieco rzadziej ĩ, np. ĩmena Hu. 20; panĩ U. 16; anĩ kto gĩni U. 13; zabĩł Hu. 51; puszcĩł Hu. 42. zastrzelĩł Hu. 51; markowĩ (dativ.) U. 35; abramowĩ U. 48.

y: byl, bylo, U. 36, 48; obok byl U. 2; byli Hu. 31 i bil Hu. 7; myslonicze Hl. 24; obok mislonicze Hl. 12, 17; Hu. 25; — trzy grzywny Hu. 12. obok trzi grziwni (ibid)., offczary Hl. 346, obok owczari Hu. 41., wyemy U. 6, obok wyemi U. 8, 9, 11, 12. — wszystkie znaki y, i prawie równie często się używają, np. bydlo Hl. 686; wysoka Hl. 54; wygon Hl. 149, 244: niwy Hl. 31; pocowy Hl. 446; nowy Hl. 568; baly Hl. 548; nadworny Hl. 74. — szkodi Hu. 9; zagrodi Hu. 30; toboli U. 39; woli (woły) U. 29, — rzadziej zaś ĩ, np. sĩn U. 10; ranĩ U. 25; byl, byli Hu. 35, 62.

Jeżeli jednak zważymy na etymologiczne pochodzenie naszych dźwięków, okaże się, że prasłow. *i* najczęściej bywa oznaczane przez *i*, prasłow. zaś *y* znakiem *y*; rozmaitość w oznaczaniu tych dźwięków panuje prawie stale w tych wypadkach, w których dzisiejsze polskie *i*, *y* odpowiadają starosłow. *y*, *i*. To też obok chwiejności łacińskiej pisowni były w tym wypadku i pewne inne względy przyczyną rozmaitego oznaczania dźwięków *i*, *y*. Prawdopodobnie była jeszcze w wieku XIV pewna różnica pomiędzy tym *i*, które powstało z prasłow. *y*, a tym które odpowiadało prasłowiańskiemu *i*. Różnica ta była może przyczyną, że pierwsze z tych *i* (starosłow. *y*) poczęto oznaczać przez *y*, np. nassekы Hl. 588; stadnyky Hl. 54; kyssel Hl. 514; trambky Hl. 301; jadownyky Hl. 400; że jednak była ona bardzo nieznaczna, pisano też *i*, np. mogila Hl. 303; mogilani Hl. 673; sginani Hu. 11; policzki Hu. 43; trawniki Hu. 22; pomoczniki Hu. 35. Podobnie miała się rzecz zapewne z dźwiękiem *y*, który w pewnych wypadkach powstał z prasłow. *i*. Z początku był on jeszcze nieco zbliżony do prasłow. *i*, dlatego oznaczano go znakiem *i*, np. uczinil U. 25; grziwni U. 39; oczczisna Hu. 40; perzina Hl. 510; corezin Hl. 582; — że jednak zbliżenie to było zapewne niebardzo już znaczne, pisano też często *y*, np. grzywny Hu. 12; starzyny Hl. 264; maczerzy Hu. 46.

Ta rozmaitość w oznaczaniu polskich dźwięków *i*, *y*, które powstały z prasłow. *y*, *i*, spowodowana zapewne pierwotnie względami fonetycznymi, rozszerzyła się zaraz przez analogiją i na te wypadki, w których polskie *i*, *y* odpowiadają tym samym dźwiękom w innych językach słow. t. j. są pochodzenia prasłowiańskiego. Co się zaś tyczy znaku *ŷ*, to powstał on z *ii* w ten sam zupełnie sposób, jak w *z vv*. Jak w używano dla oznaczenia spółgłoski *v* lub też niekiedy samogłoski *u* (por. wyżej), tak też *ŷ* (*ij*) służyło dla oznaczenia samogłoski *i* i spółgłoski *j*. Że *ŷ* (*ij*) rzeczywiście powstało z *ii* dowodzi pisownia łacińska, np. gen. sgl. włodarij Hl. 81; iudicij Hl. 156; vadij (ibid.), mielussij Hl. 282; drogossij Hl. 285; sandiwogij Hl. 584; parcossij Hl. 644. itp. Widocznie więc najpierw poczęto tego znaku używać na oznaczenie naszego dźwięku *i*, który już z doby prasłowiańskiej należy uważać za długi. A ponieważ w tej funkcji znalazł się on obok dwu innych znaków *i*, *y*, poczęto go wkrótce używać także na oznaczenie drugiego dźwięku tymi znakami wyrażanego, t. j. *y*. W ten sposób przedstawia się nam geneza i stosunek wzajemny znaków *i*, *y*, *ŷ* (*ij*) których już od wieku XIV używano naprzemian dla oznaczenia samogłosek *i*, *y*, bez względu na to, jakie ich pochodzenie etymologiczne. Te same trzy znaki służą także dla wyrażenia spółgłoski *j*, a często pełnią też funkcję znaków miękczących spółgłoski, o czym jednak niżej dokładnie będzie mowa.

W wieku XV i XVI podobne widzimy stosunki przy oznaczaniu dźwięków *u*, *i*, *y*; na dowód zaś niech posłużą następujące przykłady:

u: w wieku XV uclad Hl. 2957; ucladu Hl. 2864; ucradi Hl. 2844; uczinil Hl. 2969; cruch Hl. 3425; dlugu Hl. 1729; cubek Hl. 2017, 2018; kupyl jacus Hl. 1936; ruda Hl. 3258, U. 97; gumno Hl. 2448, 2963; pudlo Hl. 1494; dlugosz Hl. 2911; gluchowa Hl. 2874; jurkow H. 2863; brudzow Hl. 2346; hanussz Hl. 1816; cosula Hl. 3156; kossussek Hl. 2004; ladunu Hl. 2870; hanusch Hl. 2840; dzału 842; possagu Hl. 2361; stolu Hl. 2972; bru Hl. 1435; domu Hl. 728; platu U. 99; zapissu U. 71, 77; — *znacznie rzadziej spotyka się znak v, np. stavv Hl. 1268; vczinil Hl. 2945; vsitek Hl. 2849; vcradzoni Hl. 2844; vmowŷ y targv U. 61; man-sza U. 60; vanczskowskemv U. 94; a najrzadziej w np. wsyle Hl. 2464 (obok vsile 3146) dlwgi Hl. 2305; cwiaviensis Hl. 2311; yw thrzina obok yuthrzina Hl. 1268; pozithkw Hl. 2439; pola wgornego I. C. II. 259; Hl. 2358; wczinyl U. 69, 88. Forma ocladu Hl. 2957 (układu) jest zapewne prostą omyłką. Nie inaczej dzieje się w drugiej połowie tego wieku, np. ulyna Hl. 3443; luppem Hl. 3581; slubu Hl. 4380; ku lanu U. op. 4; s dlusky U. op. 9; dlugo Hl. 4176; dlugosch Hl. 3447; 3571; druge U. op. 5, 11; gumny U. op. 9; rudno Hl. 4113; glupeczow Hl. 4407, spuszcycz Hl. 4186; zapusta U. op. 8; poludnye U. op. 11; przisyonku Hl. 4177. — *rzadziej v: v czirnya U. op. 5; z dolv U. op. 8; zachodv U. op. 11; najrzadziej w: jwtrzini Hl. 3655; na nawszyw Hl. 4222; — W wieku XVI: summa, panu, zapissu, sluzы, duchowni, I. C. XXXI p. 605, 606; yusch, turkuschem, I. C. XXXII p. 605; wsuwky, snurka, I. C. XXXVI 329; sluzebnyk I. C. XXXIX 102; zapyssuyancz y darŷyancz I. T. XXIX 590; dlug ib. 596. — *równie często, a może i częściej nawet, to samo wyraża znak v, np. vmorzi, vkwierdzicz, v acth, panv, mv, I. C. XXXI, p. 605; comv, pokoyv, yvsz, vczynyonego, yednanyv, temv I. C. XXXIII, 581, 582; msczvy, vczynyenyv, vrzadnik I. C. XXXVIII 63; lnv, svknŷa, pvklow, drvgy, I. C. XXXVI 320; slvchalŷ, szlvszebnyk zamkv I. C. 39; uznayayacz, vczŷnyŷenyŷe I. T. 29, 590; zapissvŷe ibid. 597; — *rzadziej znak w, np. po wszyaczew I. C. 31; wchwaly I. C. 33; po polkopyw I. C. 31, 37; w rozkazanyw I. C. 33 stanyw I. C. 33; o sdroyw I. C. 34; ku siedzenyw I. C. 38; wfpokoyw I. C. 38.****

*Że w tych i wielu innych podobnych przykładach znaki te wyrażają dźwięk u, uczy dzisiejszy nasz język i porównanie z innymi językami słowiańskimi.*

*Dźwięk i: w wieku XV. isz Hl. 842, U. 92; imi Hl. 2978; wodzi U. 56; placzicz U. 63; grodzil U. 99; zabili Hl. 3215; wrocili Hl. 3215; Lipnicza Hl. 2946; policzsky J. C. 2, 132; liczowanym Hl. 2964; kuchmistrza Hl. 3082; wasznik J. C. 2, 121; Czwikla Hl. 2780; Janowi Hl. 3085; swymi pomoczniky Hl. 3210; spuszczil J. C. 2, 374; roszgrodzila J. C. 2, 373; wirczak J. C. 2, 328; podobnie fonetyczne i (etymolog. y): mogilki Hl. 1240; lawki Hl. 1303; wlodiki Hl. 2167; sadzawki Hl. 2293; oznaczone przez y: ysz U. 93; gymf U. 68 any k nym gyma U. 73; pany U. 60; Lypska Hl. 2283;*

nywa Hl. 1936; w nywecz U, 60; syedzy U, 57; osyka J. C. 2, 441 ssylō U, 68; opuszczyla U, 68; wynowath Hl. 3177; dziedzynō Hl. 3212; sedlysko Hl. 2863; rzepysko J. C. 2, 129; *fonetyczne* i (*etymolog. y*): lapky Hl. 2697; pomocniki Hl. 2963, 3212; passeky Hl. 1020; cubky Hl. 2661; poprangy Hl. 2036; woszniky Hl. 2302; zaponky Hl. 2720; Woynarowsky U, 98, *itp.* — *przez y*: anŷ gŷch gŷmam 21, 65; mŷ Hl. 728, U, 95; zawedlŷ Hl. 2759; zaplaczŷcz U, 95; uczŷnŷl U, 76; sschŷlō U, 76; dodzelŷl U, 58; dziedzŷne U, 72; *fonetyczne* i (*etymolog. y*): Lankŷ U, 91; Trąbkŷ Hl. 1562; rąbkŷ Hl. 2655; przissodlkŷ Hl. 1373; korczakŷ Hl. 2700; kupkŷ Hl. 2721.

*Podobnie ma się rzecz w drugiej połowie tegoż wieku, np:* Idzykowicze Hl. 3820; klin U; op 1; Hl. 4174; niwa U; op. 2; Hl. 4176; czvik Hl. 3670; Vilczek Hl. 3676; liczowani Hl. 3530 Lipowsky Hl. 4338 zavitek U; op 5; Wilk Hl. 4025; Wilkow Hl. 3674; wroczeni Hl. 4553; odnowicz Hl. 4554; Malinowycze Hl. 4556; kamienicza Hl. 4527; Ognyowicz Hl. 3568; Swider Hl. 3720; stawidla Hl. 3947; czwikla Hl. 4191; schiwy Hl. 4085; Prądnik Hl. 4207; Croczicze Hl. 3534; zielenice Hl. 4271; rolami Hl. 4200; glinski Hl. 4534; grodziecki Hl. 4553; zathorski Hl. 4527; jasyenski Hl. 4534; *oznaczone przez y*: yvanouicze Hl. 4246; gymyenyu Hl. 4293; czy-schawy Hl. 4487; lypa Hl. 4435; clyn Hl. 3947; wysla Hl. 4224 a. pischely Hl. 3887; swyder Hl. 4327; pywko Hl. 4562; spuszcycz Hl. 4186; sprawycz Hl. 4443; oszadzy Hl. 3791; wssadzyl Hl. 3895; odmowyl Hl. 4443; scothnyk Hl. 3579; bartossowycz U op. 9; synowicza Hl. 3836; myslovycze Hl. 4509; szyedliska Hl. 3824; babyzna Hl. 3865; łączkamy U op. 9; *etymolog. y*: ląky Hl. 4200 U. op. 1; drogy U. op. 1; lawky Hl. 3481; troky Hl. 3521; sponky Hl. 3752; zaponky Hl. 3775; mogylky Hl. 3652; swąthnyky H 3563; Lodzynszky Hl. 4487; *najrzadszej przez y*: myedzamŷ U. op. 9; łączkamŷ U. op. 11.

*W wieku XVI:* miłoszi, vczinili, nizey, J. C. 38; sluzebniczi biskupa, J. C. 38; Lipska, ozimŷ, dzŷedzicz J. T. 29, 590, 596; — *przez y*: yszby, thimy, J. C. 31; lysth, wiely, J. C. 34; popielyczą, axamŷtny, nym, J. C. 36; *bardzo téż często przez y, które w księ-gach ziemskich znaczną nad innymi znakami przewagę, np:* nŷnŷeŷ-szimŷ, z lŷpia J. T. 29, 590; w nŷvecz, sluzebnŷka, zapŷssvŷe, bro-nŷcz, zastampŷcz, gŷ, J. C. 29, 560.

*Dźwięk y: w wieku XV.* bylo Hl. 2972; cztyr U, 96; swymi U. 67; cobylye H. 2698; swytkŷ U. 75; wyemy Hl. 2849; swanthy U. 76; Hl. 842; rany Hl. 2863, 3003; wyprawy Hl. 875; dobywal J. C. 2, 377; grziwny Hl. 3276; dzurawy J. C. 2, 219; funthy J. C. 2, 357; brosy J. C. 2, 441; copy Hl. 1563; lazy Hl. 1020; bydlo Hl. 1016; wlodyka Hl. 2369; *fonetyczne y (etymolog. i:)* grzywen Hl. 1729, 1941; dzelnicy U. 87 rōczył U. 77 *itp.*; *oznaczone przez i:* bich U, 65, 94; sin Hl. 2944; szina Hl. 2856; mlin Hl. 3125, riby Hl. 3210; wemi y swadczimi Hl. 1730; bidlo Hl. 2467,



2491; scodi Hl. 3082; zacriŭha J. C. 2, 431; vipuszcil Hl. 3179; wiloszona Hl. 3296; wigon Hl. 1261, 1663; wipust Hl. 1663; wi-prawy Hl. 1616; stari Hl. 1292; *etymolog.* i: crzisz Hl. 728, 842; grziwyen Hl. 2856; przithky J. C. 2, 405; przyanl U. 64; ziwa Hl. 2850; zitho U. 88; w szicze U. 88; vczinil Hl. 2927; oczczisni Hl. 3018; corzisthna Hl. 2956; *itp.* — *przez y*: wemŭ y swatczimŭ U. 68, 69; swatczŭmŭ U. 70, 71, 91; szlobŭ Hl. 994; ranŭ U. 75; wŭwolana U. 67; dobrŭmŭ U. 76; wŭzinek J. C. II. 398; przŭschetw U. 76; czŭnsch U. 63; *itp.*

*W drugiej połowie tego wieku*: Lyssy Hl. 4457; lysa Hl. 3824; tysyacz Hl. 3937; kobyłka U. op. 6; Cobyłany Hl. 3571; clody Hl. 3975; gory U. op. 3; niwy Hl. 4174 umowy Hl. 3836; dzyaly Hl. 4200; lazy U. op. 10; pyekary Hl. 3912; schary Hl. 3858; błady Hl. 4408; zelaszny Hl. 3509; Pyzdry Hl. 4053; Mydlniky Hl. 4030; *etymolog.* i: polnoczy U. op. 11; lyezy Hl. 4174; korczyn Hl. 4321; Chorŭycz Hl. 3899; Lyesczyny Hl. 3824; Żydek Hl. 3987; *oznaczone przez i*: w tile U. op. 6; vika Hl. 3482; Motika Hl. 3805; tilecz Hl. 3542; mlinarka Hl. 3850; viszey U. op. 5; thocari Hl. 3550. Crzystoflori Hl. 4294; Czarni Jan Hl. 4112; Przegorzali Hl. 4132; zidowka U. op. 1; lyezi Hl. 4175; U. op. 1; miedzi U. op. 2; svierziniecz Hl. 4022; przibiegla Hl. 4176; wagrzin Hl. 3934; syodlarczik Hl. 4085; starzini Hl. 3533; dozivocz Hl. 3666; (*w kilku ostatnich przykładach jest etymol. i*).

*W wieku XVI*: by, byla, sgody, przemyskiego, secrety J. C. 31; ktorym, ostrym J. C. 32; ŭwiathym J. C. 34; wolynskych, nyektory, thych złotych J. C. 36; lyzek srŭbnych J. C. 36; thakowym obyczayem J. C. 39, 127; sprzethy, darovanych, nŭegdy. monety J. C. 39, 590, 598; *etymol.* i: poruczŭl, J. C. 36; przyyechalŭ J. C. 39; *itp.* — *oznaczone przez i*: lissancz złotich, vipuszcicz, J. C. 31; bili, swiathi, J. C. 34; *etymol.* i: wszisczi J. C. 34; przisli, zida, J. C. 34; *rzadziej w późniejszych aktach grodzkich*; np. szyostri, anni, stroni, J. C. 39, 30; viznal, zlothich, dossicz, swich, virzeka sye J. C. 39; swyathschil J. C. 39, 104; wsithek, wszitkŭe, czynŭcz, oŭczisnŭ trzi grziwny J. T. 29; *przez y najczęściej w późniejszych aktach*, np. myesczanŭ, szczasnŭ, wŭrok, bŭcz, wŭsschŭ J. C. 39, 30, 31, 32; bŭl, stronŭ, ktorŭmŭ, J. C. 39, 33; wŭznali, domŭ, wolnŭ, thakowŭ, hannŭ, annŭ, kopŭ, myalŭ, vlasnŭ J. C. 39, 58, 104, 112, 113; ozimŭ, ŭarnŭ, domovŭ, szathŭ J. T. 29, 590; pozwy, przipozwŭ, liczbŭ, volnŭm J. T. 29, 596, 598; *etymolog.* i: vczynŭon, pomocŭ J. C. 39, 104, 113; czŭnŭ, ŭezŭczkŭ J. T. 29, 598; *itp.*

*Zauważyć także należy, że dźwięki i, y, bywają sporadycznie oznaczane zwłaszcza w wieku XVI. przez ey, (ei), yey (yei), itp.* np. jako yvz wyschy stoyey (stoi), moye wŭznanye stoyei, J. C. 39, 34; srŭbnymŭ noznamŭey (nożnami) J. C. 36, 350; yei (i) nŭcz o thŭm nyewŭmyei (nie wiemy), mŭey (my) nŭe wymŭei, anŭ..... anŭey (ani), J. C. 36, 396; przerzeczonŭ wasŭey (wsi) J. C. 39, 112; *Rzadko spotyka się coś podobnego w wieku XV. np. Trestczeyn Hl.*

674, *obok* Trestczin Hl. 523; *W wyrazach*: Melsteyn. melsteynsky Hl. 2004; morszteyn Hl. 1600; mornsteyn Hl. 3975; czorsteyn Hl. 568; czornsteyn Hl. 1880, *itp.* da się łatwo wytłumaczyć podobna pisownia pochodzeniem niemieckim tych wyrazów; prawdopodobnie długo je jeszcze wymawiano także z niemiecka, jakkolwiek wcześniej już spotykamy formy spolszczone, jak: Melstyn Hl. 2333; Myelatin Hl. 2695; *itp.*

## II. Samogłoski ściśnione.

Powszechne dziś w języku ludowym ziemi krakowskiej samogłoski ściśnione é, ó, á, musiały istnieć i dawniej, w jakim jednakże zakresie, trudno to orzec; najczęściej bowiem oznaczano je tak samo, jak samogłoski czyste, t. j. przez e, o, a, np. grabe Hl. 252; dzerszenye U. 38; pirzwey U. 6; mleczko Hl. 4178; polewka Hl. 2380, 3449; bog Hu. 4, U. 6; ogrod Hu. 2; woz Hu. 52; gotow U. 58; broady J. C. 2, 441; sdrow J. C. 33; ossob J. C. 38: snam Hl. 3010; wola Hl. 565; lypska wola Hl. 2283; noua wess Hl. 459; zandam, dawa, J. C. 33; visnavami, J. C. 33; zachovam J. C. 38; zalesse Hl. 581; nawsye Hl. 3755, 4372; nagabanye U. 3; zawolanya Hu. 13; Hl. 121; zagroda J. C. 2, 225; szvakoui (leviro) Hl. 3640; i t p.

Z tego możemy wnosić o naturze, a oraz o jakości tych dźwięków; widocznie były one jeszcze więcej zbliżone do owych pierwotnych samogłosek, z których powstały, t. j. e, o, a, podczas gdy dzisiaj przeszły już niemal zupełnie w i u o. Że jednak od dawna już były na tej drodze, mamy i w naszych zabytkach pewne ślady. Tego dowodzi sporadyczne, jakkolwiek dość rzadkie, oznaczanie ówczesnych samogłosek ściśnionych innymi także znakami, np. é: czipecz Hl. 1400; na czipcze (reticulos) Hl. 2722; *obok* czep (peplum) J. C. 2, 413; szribna Hl. 622; Mislinice Hl. 712; nymecz Hl. 3222 cozmierzowsky *obok* cozmierzow Hl. 4261; czyleyecz *obok* czyelyecz Hl. 4452; wýmýei (wiemy) J. C. 36, 396; dowýsz J. C. 39, 31; krom wyedzynya J. C. 39, 103; dzylcze, dzylecz, *itp.* J. C. 39, 103, 194; polyczeným (poleceniém) J. C. 39, 118.

ó: naprzvodi U. 5; gural Ul. 2159 Zuchna Ul. 4688 uw. buguta Hl. 656; (*obok* boguta Hl. 223, 667;), petrunka Hl. 101; prucoczicz Ul. 660, *obok* prococzicz Ul. 479; prucocin Ul. 561; miculayowi Hu. 33; ogulem Hl. 1596, 2819; slumnyky Hl. 3694; vrublouicze Hl. 4017; lanczkoruna Hl. 4347, 3197, 4171, 4055; wrzuosz, wzuos, wszuosz (?) Hl. 3449, 3450, 3631; gvrny J. C. 39. 159; zgrumadzywszy J. C. 39, 117; po pulkopyw, pluthna J. C. 39 159; brogvff J. C. 39, 102; ruznycze J. C. 39, 30; w krulestwye J. C. 39, 31; scurmi U. c. panvm morawczum J. C. 34; ; *itp.*

á: Kochna Hu. 46; Cochna Hl. 3952; (*obok* kachnin, Hu. 46;), bogufaolem Hu. 50; lonszczó Hl. 239, 598; lanó U. 57.

Najczęstsze są ślady ó ścieśnionego, zwłaszcza w wieku XVI por. sluzebnikum, zaiaczukum (dat. plur.) J. C. 33; lanczkorubskiego J. C. 31. itp. W formach: szczepw, grabw, (plantarum, faginarum) Hl. 2691, tkwi zapewne także ó ścieśnione; znak w bowiem = vv = ów: szczepów, grabów.

Inaczej zapewne zapatrywać się należy na znaki i, y, ŷ, w wyrazach, jak: czirnya U. op. 5; czŷrpŷecz J. C. 39, 34; birzwna Hl. 851; dzirszenye Hl. 3018; pasirbem U. 63; pasirzbicy Hl. 453; pirzwey U. 6, 83; pŷrwŷ J. C. 39, 58; pyrwszem J. T. 29, 596; szczyrba Hl. 2376; scirka Ul. 4467; wirzba Ul. 7; Hl. 172; wirzbynŷ Hl. 804; na virzchu J. C. 38; dalej takie, jak: kazimirz Hu. 47; instrum. sgl. przedanym Hu. 1; osedlim Hl. 2626; odgechanim Hl. 3153; nechczenŷm U. 58; straczenim, rankadanim J. C. 33; itp. Mamy tu zapewne nie é, lecz i, o czym dokładniej w fonologii.

Idąc za wskazówką dzisiejszego języka możemy przypuścić, że i w w. XIV-XVI ścieśnionymi były samogłoski ostatniej zgłoski, jeżeli się ta kończyła na spółgłoskę dwujęzyczną, dalej samogłoski powstałe ze ściągnięcia, i t. p. np. é: gezs (jéz) Ul. 1662; czemerz Ul. 606; widzenŷe U. 14, Hl. 3239; ządanye J. C. 39, 58; zaszcie J. C. 38; dąbye Hl. 2759; godne Ul. 548; zagonne Ul. 1632; od-grodne Hl. 2486; goszczinnego Hl. 2927, 4325; lwowskyemv J. C. 33; rodzoney Hl. 2944; mego, swego, U. 42; Hu. 7, Hl. 2870; smye Hl. 3053; dzieczanczego Hu. 20; mleczko Hl. 440; i t. p.

á: pan U. 35; ssam J. C. 38; zakład U. 16, 27; Hl. 2361; J. T. 29, 596; rad J. C. 34; vola Ul. 832; Hl. 3817; rola Ul. 4135; U. 25; rolya U, op. 1; zawolanya Hu. 13; z lŷpia J. T. 29, 590; czarna Hl. 3937; visnawam J. C. 34; dava J. T. 29, 596; pas J. C. 32; swak Hl. 3640; narozna Hu. 54; zazwanŷa U, 45; i t. p. (por. w głosowni ustępy o samogłoskach e, a, powstałych ze ściągnięcia).

ó: w wieku XIV. bog Hl. 119; Hu. 4, U. 6; naprzod Hl. 65; ogrod Hu. 2; pol (pól) Hu. 30; cosczol Hu. 567; dwor Hu. 52; gora Hl. 165; pyorco Hl. 269; wantroba Hl. 302; 623; proszno Hu. 32; namasthcow U. 36 nazwy na ów: bobow, czchow, chmelow, gdow, rzeszow, zacrzow, i t. p. w wieku XV. bog U. 70; osmorog Hl. 2473; ostrorog Hl. 2346; przypłod Hl. 2371; przegrod Hl. 2758; smigrod Hl. 3017; chroszczebrodo Hl. 2995; przewosz (wóz) Hl. 2513; przewos I. C. II. 230; rosboy Hl. 3100; woyt (wójt) Hl. 2636, 3125; gotow U. 58, 61; ogrodek Hl. 3133; olschowka Hl. 3335; wantrobka Hl. 1598, 1889, 1890; głowka Hl. 2061; scorki Hl. 2176, 2384; Dambrowka Hl. 2370; brzozowka Hl. 2371; kunassowka Hl. 2630; striyowska Hl. 2518; powodstwo Hl. 3208, 3209; crol Hl. 1130; dol (dół) U. 91; bor Hl. 733; wapor Hl. 3381; thopper Hl. 1210; polgrosskow Hl. 3085, 3156; nyosl Hl. 2950; wyodl Hl. 3212; dowodl Hl. 2548; gora Hl. 1240, 2753; gori Hl. 2689, 3226; medzi-gorze Hl. 1240, 2018; pyoro Hl. 3305; brosdy I. C. II. 441; rowne Hl. 1057; prosno (próżno) Hl. 2834; ktore Hl. 3234; ctora Hl. 3239; wlocznian I. C. II. 351; zolkowsky Hl. 1465; gen. pl. długow Hl.



2734; grossow Hl. 3262; bobrow Hl. 3069; zlodzeyow Hl. 3234; wyepzow U. 98; crolewiczow Hl. 2539; de blogossow Hl. 2912 c.; brudszow Hl. 2346; doyasow Hl. 855; drussow U. 92; grzibow Hl. 2912 a.; iurkow Hl. 2863; cowałow Hl. 2634; pelgrzymow Hl. 1991; slawkow Hl. 2291; tarnow Hl. 2447; thrzonow Hl. 2548; wanszicow Hl. 731; slodzeyow Hl. 1991; — *w drugiej połowie tegoż wieku*: ostrog Hl. 3521, 4150; osthrorog Hl. 4545; nowogrod Hl. 3521; zmygrod Hl. 3824; Byalogrod Hl. 4302; oboz Hl. 4360; skorka Hl. 4150, 4518; kłodky Hl. 4497; wątrobka Hl. 3758; zidowka U. op. 1; czechovka Hl. 3454; iałowka Hl. 4011; przybyschowka Hl. 4357; barthkovka Hl. 4284; sokol Hl. 3681; polnoczy U. op. 11; poldworze Hl. 4112; odpor Hl. 4156; jawor Hl. 4214; kroliky Hl. 4071; zoraw Hl. 4453—54, 4528; zawyodl Hl. 3573; gora Hl. 4112, 4461; myedzygorze Hl. 4229; gorsky Hl. 4085; gorna Hl. 4121b; ktora U. op 1; ktore Hl. 4176; odmowyl Hl. 4443; umowylesz Hl. 4450. *gen pl.* pokow Hl. 3691; przezyskow Hl. 3712; afftarzow Hl. 4017; glupczow Hl. 4406; kosmirzow Hl. 4027; lobzow (Łobzów) Hl. 3620—21; miroschow U. op. 5; ostrow Hl. 3821; 4360; pyotrkow Hl. 3684; podlodow Hl. 4430; Rąbow Hl. 3846; slawkow Hl. 3664; sulikow Hl. 3604; wilkow Hl. 3674; zabyerzow Hl. 3936; zagayow Hl. 3943; zyolkow Hl. 4091; zarow Hl. 3711; itp. — *w w. VXi* bog, dalibog I. C. XXXIII (1522); przewod I. T. XXIX. 596; sdrow ib. pokoy ib., swoy I. T. XXIX. 590; krolem I. C. XXXIV (1524), krolowey I. C. XXXIII (1522); klothka U. c.; czorcze I. T. XXIX 590; gorkamy ib. p. 596; gorki J. C. XXXIII (1322) knaphlowky U. c., ktori I. C. XXXI (1518), sprotich I. C. XXXII (1520), plocziennyczy U. c.; smovilesz I. C. XXXIII (1522); glowna I. C. XXXI (1518), krotkym I. C. XXXIII (1522); poki I. C. XXXI (1518); *gen. pl.* ossob I. C. XXXVIII (1529); przyacziol I. T. XXIX 598; obmow ib.; pol dochodow I. C. XXXI (1518); panow I. C. XXXIII (1522); panow morawczow I. C. XXXVIII (1529); vrzandow I. C. XXXIII (1522); dnyow I. C. XXXIII (1522); przodkow I. C. XXXVIII (1529) itp.

### III. Samogłoski nosowe.

*Dzisiejsze samogłoski nosowe wyrażane bywają najrozmaiciej w naszych śladach piśmiennych języka ziemi krakowskiej, a mianowicie:*

*I. Dzisiejsze je, odpowiadające starosł. a, oznaczane bywa:*  
 1) *w wieku XIV najczęściej przez an, np.* swanty Hl. 119, 121; Hu. 12. U. 33; poswanthne Hl. 617; swantoslaus Hl. 2, Hu. 60; swantochna Hl. 232, 548, Hu. 2; swanth Hl. 324; swanczyn Hl. 300; swanch Hu. 22, Hl. 138, U. 32; swanszek Hl. 262; oswanci-miensis Hl. 338, 606; zaŷantho U. 42; pŷancz Hu. 59; panczinaczce

Hu. 27; *nawet* panncz U. 5; dzessyancz Hu. 59; dzeszandzinan Hu. 6; xandza U. 53; xandzu U. 33; xangnice Hl. 437; penandzi U. 29, Hu. 44; brzanczek Hl. 171; 484; brzanczco Hu. 50; negowancza (Nie-gowiedzia) Hl. 450; negowancz Hl. 590, 640; chranstow (Chrzęstów, por. Chrzęstowski Hl. 4534) Hl. 86, 123; czanscz Hu. 73; czansczy U. 2, 19; klanczani U. 23, Hu. 9, Hl. 634; krczanczicze U. 46; crczancice Hl. 363, 381; mansso (mięso) Hl. 103; wanczslaw (więclaw, Venceslaus) U. 28, Hu. 32; wanczslauicze Hl. 75, 86, 123 U. 7; wanczovicze Hl. 78, 109, 240, 598, U. 37, 51; wanch (więch) Hl. 544, Hu. 16; wanchnik Hl. 79, 80, 106—108, 292; wanchoczscio Hl. 234, 246; curoswank (kuro-zwiąk) Hl. 165, 174, 432; U. 46; zrzanczicze U. 30, 31; szrancice Hl. 493, 557, 690; szranczicz U. 1, Hu. 17; zandow Hl. 23, 677; szandow Hl. 5, U. 32; zandonice Hl. 40, U. 32; zandawa Hl. 635; — *rzadziej przez en, np.* swentoslawa Hl. 560; swentochna Hl. 438, 681; swenth Hl. 330; swenthone Hl. 374; swench Hl. 590; swenchna Hl. 520, 589; swensconis Hl. 585; wench, wenchoni Hl. 544. — *jeszcze rzadziej przez ɔ:* wsyɔla U. 17; pɔczɔnadzese Hl. 15; *przez a:* swach (święch) Hl. 256; wɔala Hu. 48; wɔyala Hu. 57; *penadzi U. 55; i przez e:* swetopelcam Hl. 332. *Przed spółgłoskami wargowymi zamiast an, en, jawi się zwykłe am, em np.* jastrzambecz Hl. 308; Dulembyna Hl. 306.

*Wyrazy ze suff. -ɛt- wyrażają swój dźwięk nosowy prawie wyłącznie przez an:* dzieczanczego Hu. 20; bodzanta Hl. 632; bolanczin Hl. 631; margorzanczin U. 15; slawanczyn Hl. 300; wirzbanta Hl. 154, 300; *na końcu jednak wyrazu mamy znak a, np.* dziecza (dziecię) Hu. 20; *podobnie w accus. sgl. zaimka się:* sya Hl. 12; sya Hu. 54, 55; *wyraz imię ma nawet na końcu an:* yman Hu. 2, 6; *podobnie jak imiestłów bronan sze Hu. 7; obok tego jednak znak o:* ymyo Hu. 67, *zapewnie zamiast ɔ, jak w wyrazie mnɔ (mnież zam. mię, accus. sgl.)* Hl. 153.

2) *w pierwszej połowie wieku XV również najczęstszy jest znak an, np.* swanthy Hl. 1941, U. 76, 80; swanti Hl. 728, 842; svanczi U. 94; sswancza Hl. 1730; swanthoszcz Hl. 2537; swantopolk Hl. 2315; swanthoslaw U. 73; swantochna Hl. 3104; svanczicze Hl. 1121; pancznadzeszcza Hl. 1402; dzewanczicze Hl. 2286; dzessanczy Hl. 1729; kxanczu Hl. 3080; ksandzu U. 63; penandzi U. 74; branczkouicze (por. wyżej brzanczek) Hl. 2076; czancziwa (cięciwa) Hl. 1399, 1883; payanciny Hl. 773; pyandziczow Hl. 3354; wanczslawa U. 62; vanczskowskemu U. 94. *Obok tego jawi się też znak ą który w drugiej ćwierci tegoż wieku prawie równie często jak an się używa, np.* swąti Hl. 3298; swąthochna Hl. 2095, 2097; gyad (jęt) Hl. 2870; w yąsthwy Hl. 1651; pyącz Hl. 3247; pączy Hl. 3262; pyącznatecze Hl. 3085; dzyewyączycze Hl. 2730; ksądz Hl. 3215; pyenądy Hl. 2870; częszcz Hl. 2913 a; częschi Hl. 3018; częsthossowicze Hl. 2476; klączany Hl. 2603; clączany Hl. 2595; vrządніка Hl. 3118; trząsytołco Hl. 3410; wączslauicze Hl. 3298. *Znacznie rzadziej występują inne znaki jak en:* swenthoslaus Hl.

1598; swentosława Hl. 759; pyenthnadzesta Hl. 2766, a i U. 97; sawecza U. 95; pyednadzesza Hl. 1575; *o i o*: 96; dzeszóczynó Hl. 1941; swoch U. 75; *wreszcie nie* szwachowski Hl. 4056. *Zamiast an, en występują i tu* em, *jeśli następuje spółgłoska wargowa. np.* jastrzambezy 1399; jastrzampeze Hl. 2458; vrzampya Hl. 3173; du Hl. 3010.

Wyrazy ze suff. -et- oznaczają we środku najczęst dźwięk nosowy przez an np na czelanczinye (cielecinie) gnyewyanczin Hl. 2787; crezanczin Hl. 3085; krzczancicze czirnancziska Hl. 1091; slawanczino Hl. 1380; wawrzan 3006, 3020; *rzadziej nieco przez a i a, np* bodzatha Hl. 2 czicze Hl. 2694; kszczacizche Hl. 3371; wirzbyatha Hl. 2 naczin Hl. 1093; wnaczaczi Hl. 1633.

Na końcu wyrazów najczęściej mamy znak a: gy Hl. 2491; czelya (ciele) Hl. 2758; accus. sing. zaimków i zwrotnych: mya Hl. 2978, 3010 sza (się) Hl. 1990, 31 3298; *rzadziej znak o*: mō (mię) Hl. 1348, 1366; saō (72; szō (się) U. 91; *imięśl. opuszō* U. 64; przydō U. 64 *dsiej e*: szye U. 97 (2r.).

3) w drugiej połowie wieku XV. najczęstszym jest i s wyączycze Hl. 4270; oswączym Hl. 3758; yączstwa Hl. gyate Hl. 4203; zayacze Hl. 4203, pyadnadzesza Hl. 390 thowski Hl. 4534; chraazthowszky Hl. 3505, 3752; często 3694, 4478; czastoschowieze Hl. 4023: grządyolek Hl. 41 zvyaky Hl. 4348; kuroswaky Hl. 4103; myakynya Hl. dziczow Hl. 4529; rządonicze Hl. 3943; szczasna Hl. 441 slauicze Hl. 3639; wyączlanicze Hl. 4518; vyączlawszki wączkonicze Hl. 3505; ozyablow Hl. 3926; srzacizche 4313; zadow Hl. 4191; zadowicze Hl. 4009. *Obok tego* sto występuje jeszcze znak an (am), np szwyantoslaus, s Hl. 3650; swansek Hl. 3936; xansky Hl. 4117; branczicze 4405; klanczanya Hl. 3917, kurozwanky Hl. 4323; pyandi 4025; rzandowicze Hl. 4547; urzandu Hl. 3677; urzandow wyanczlaucze Hl. 3639, 4143, 4518; arzancicze Hl. 432 uicze Hl. 3607; jastrzambya Hl. 3919. — *Nie rzadki t* znak an (am), np. curoswanky Hl. 3570; wyanczslawko 4101; zrzanczycze (3r.) Hl. 4248; zadowycze Hl. 3795; czy Hl. 3681. — *najrzadszy może znak a*: svyathopolk 4452; swach Hl. 3480 swyasek, swasek Hl. 3936; swiasko: 2; yaczmyeniczisko Hl. 4176.

Wyrazy ze suff. -et- mają swój dźwięk nosowy różn częściej oznaczony przez a np. yalovyatha (2r.) Hl. 3545; tha Hl. 3912, 3952; xyawoza Hl. 4537; *rzadziej nieco p* ozimyantha Hl. 3685; climyanthow Hl. 3649; *niekiedy n* en: xiązencza Hl. 4527.

Na końcu wyrazów najczęściej się jawi znak *a*, np. *gyma* Hl. 4098; *syā* (się) Hl. 3742; *szyā* Hl. 4403; *szia* Hl. 4553; *radziej a i e* np. *sya* Hl. 3774; *szye* Hl. 3719, 3841, 4360, 4473.

4) w wieku XVI najczęściej spotykany bywa w aktach znak *a* np. *swiathi* I. C. XXXI (1518), XXXIII (1522), XXXIV (1524). *swiato swiatey agneski* I. C. XXXIII (1522), *swiatha swiatego barthlomieya* I. C. XXXIII (1522), *swiathym* I. C. XXXIII (1522), XXXIV (1524); *wsziatha* (w święta) I. C. XXXIII (1521) po *wziaczu* (wzięciu) I. C. XXXI (1518) po *wszyaczyw* (tamże), *xiadza* I. C. XXXIII (1522), *xyagi* I. C. XXXI (1518), *pyenadzy* I. C. XXXI (1518), po *poczaczu* I. C. XXXIII (1522); *pieczacz* I. C. XXXVII (1524), *pieczaczyam* I. C. XXXIII (1522), *uradnika* I. C. XXXVIII (1529), *przissiagi* I. C. XXXVIII (1529). o *szaszcyw* I. C. XXXIV (1524). Dość często też jeszcze znajdujemy znak *an*, np. *piancz* I. C. XXXI (1518), XXXVIII (1529), *pianczdiessiath* I. C. XXXI (1518); *pamyancz* I. C. XXXI (1518); *vrzandow* I. C. XXXIII (1522) *vrzandnik* I. C. XXXVIII (1529), *vianczey* I. C. XXXI (1518); *rzadko* jednak *a*, np. *piaczsetnego* I. C. XXXVII (1524); *pyeczacz* I. C. XXXIV (1524); lub *a*, np. *viaczey* I. C. XXXI (1518). Nie *rzadko* też bywa ten dźwięk oznaczany przez *en* lub *e*, jak: *vienczsza* I. C. XXXI (1518), *pienyedzi* I. C. XXXIII (1522); *pamyeczi* I. C. XXXIII (1522).

Na końcu wyrazów najczęściej się znajduje znak *a*, np. *mya* (mię) I. C. XXXVIII (1529); *szya* I. C. XXXIII (1522), XXXIV (1524), XXXVIII (1529); *radziej a i e*, jak *szyā* I. C. XXXVIII (1529); *mye* I. C. XXXIII (1522).

Zebrawszy to wszystko widzimy, że dzisiejsze *'a* = starosł. *a* oznaczane bywa w naszych zabytkach przez *an*, (*am*), *a*, *a*, *an* (*am*), *radziej* przez *en* (*em*), *e*, wreszcie przez *o*, *o*. Z tego wnosić należy, że i brzmienie tego dźwięku było niegdyś na ziemi krakowskiej, jak i dziś jeszcze na Śląsku dwojakie, mianowicie *a* i *'a*, znaki *o* i *o* mają tu zapewne tylko znaczenie graficzne. W jakich jednak wypadkach oba te brzmienia występowały, trudno dziś dociec, bo jak widzieliśmy wyżej, często jeden i ten sam wyraz oznaczany bywa przez *an*, *a*, *a*, *an* i przez *en*, *e*, *o*. Co się tyczy tych znaków nadmienić jeszcze należy, że aż do połowy wieku XV przeważa *an*, następnie *a*, w XVI zaś *a*. Znak *a* występuje w pierwszej połowie wieku XV wypierając *pomału* i znak *o*, którego w drugiej połowie tegoż wieku już nie znajdujemy. Wszystkie te znaki spotykamy we środku wyrazów, na końcu zaś najczęściej tylko *a*, *o*, *a*, *e*.

II. Dzisiejsze *'a*, odpowiadające starosł. *a*, wyrażane bywa w sposób następujący:

1) w wieku XIV najczęściej przez *an*, np. *poczani* Hu. 7; *poczantkem* U. 5, Hu. 55; *yanl* Hu. 66; *wsancz* Hu. 88; *wzani* Hu. 46, U. 51; *wszani* Hu. 6; *wzanwszi* Hu. 29; *wanzal* Hu. 10, U. 38; *wyanzal* Hu. 56; *wyanzanye* Hu. 59; *obyanzal* U. 47; *obwanzala*

Hu. 39; xandz U. 9, Hu. 47; xansz Hu. 52, U. 12. Hl. sto), penandze Hu. 6, 15, U. 51; penanszek Hl. 91, 35. nansko Hl. 90; trzidzesant U. 13; — *Rzadszym jest* wzał Hu. 45, 49, U. 21; obwazala Hu. 19, 57; penadz *najrzadszym zaś znak o np. wzol.* Hu. 71.

2) *w pierwszej połowie wieku XV jeszcze bar* jest znak an (przed spółgłoską wargową am), np. yant yant U. 64; zaganless I. C. II. 307; przyancz U. 64; w wansala U. 60; wanzane Hl. 1584 b; obyansowal U. 6. 2359; kaansz Hl. 2531, 2762; czanza (pignus) I. C. II. ; lessi (zaciąłeś) ib. 295; othczangacze Hl. 2457—58—59; Hl. 1397; swantek Hl. 3114; swyanthek Hl. 2795; s 2159, 3126 b; sesczdzesanth Hl. 3210, 3104; jastramj 2974. *Znak a jednak, który i tu występuje już przed r. od tego czasu częściej nawet używany niż an (am), np* Hl. 3003; gyaless Hl. 3333; obyaw Hl. 1979; obgał Hl. yał Hl. 2709; zayał Hl. 3191; wyyał Hl. 3085; wza 2957; wsał Hl. 2978, 3069, 3082; wyasał Hl. 3125; w 2826; pyenyaszek Hl. 1656; na czazy (in pignore) Hl. ; gnał Hl. 3089; rzaszka Hl. 3309; nyewrząd Hl. 3239; Hl. 2943; rzaczczaz Hl. 3069; zayaczkow Hl. 2935; zay Hl. 2944; poszacz (commeter) Hl. 3260; trzidzesiath H *to rzadszym staje się znak a, np. przigycz Hl. 2390* 1730, 3208, 3247; 3276; wayal 3212; penadze U. 58, 6 U. 67; nyewrząd U. 99; *najrzadszym zaś o, np. wazól* 1

*Wyrazy ze suff. -et- zachowują znak an najwyl* czelanthko (cielątko) Hl. 2238; czelanthcowa Hl. 2351 Hl. 2331. obok stanatki Hl. 2062 i stanatky Hl. 1017.

3) *w drugiej połowie tegoż wieku ma znak a stat* wogę, np. wyczadzano (impignoraverunt) Hl. 4293; pyc 3977; pieniązek Hl. 4173; myaszchego Hl. 4175 (2r.) r 3997; rzadzczyna Hl. 4284 rzaszka Hl. 4032; swathnyk odprziayaglesz ayą Hl. 3777; zawyasał Hl. 4217; zayacz 4112; lubiąze Hl. 4562; lubasz Hl. 3746. *Rzadziej wys* an, np. zayancz (za-jąc) Hl. 3755., xanz Hl. 4486; p Hl. 4439; zayancz (zając) l. 3669; lubanez Hl. 3739 *rzadziej a, np. wazyal Hl. 4413; tysyacz Hl. 3937. —* *zaś an, np. pyenanszek Hl. 3612; stanyanthki Hl. 364* nyatki (ibid.).

4) *w wieku XVI najczęściej się w tym wyp* znak a, np. poczatlkem I. C. XXXVIII (1529) yal XXXVIII (1529), wsział I. C. XXXVII (1524) pyenyadze (1518), XXXIII (1522.), pienyaska I. C. XXXIII (1522), XXXVIII (1529). viazanym (ibid.), vyazane U. c. zavi XXXVIII (1529), zaiaczek I. C. XXXIII (1522), zaiaczek zayaczkach (ibid.), piątek I. C. XXXIII (1522), ozmidz XXXII (1528), tissacznezo I. C. XXXVII (1524). *Rza*

jest znak an np. wsziancz I. C. XXXI (1518), xiandz I. C. XXXIII (1522), XXXVIII (1529); vrzand I. C. XXXVIII (1529), przisanecz I. C. XXXVIII (1529), zandam I. C. XXXIII (1522), tissanez I. C. XXXI (1518). Przez zwykłe w tych aktach skrócenie wyraża się znak ten często przez ā, np. zādaliśmy, I. C. XXXIII (1522), tissācza I. C. XXXI (1518). Jakkolwiek bardzo rzadko, znajduje się przecież niekiedy także znak an np. vrzānd I. C. XXXVIII (1529).

Widzimy więc, że dzisiejsze *ja* = starośl. *a* oznaczano przez an, (am), *a*, a an i przez *o*, o. Z tego wnosimy, że i w tym wypadku były niegdyś w ziemi krakowskiej dwa dźwięki nosowe, mianowicie *ja*<sup>a</sup> i *ja*; znaki bowiem *o*, o mają tu zapewne i fonetyczne znaczenie, jak świadczy język dzisiejszy. I w tym wypadku zrazu najczęstszym jest znak an (am), lecz w drugiej ćwierci w. XV bierze przewagę znak *a*, w wieku XVI zaś *a*. Znaku *o* nie spotykamy już w drugiej połowie wieku XV.

III. Dzisiejsze *ę*, odpowiadające starośl. *æ*, bywa oznaczane w sposób następujący:

1) W wieku XIV najczęściej przez an, np. bandcowicz Hu. 58, 62; U. 18; banthcouicze Hl. 55, 56, 589; blandow Hl. 83. 590; kandi U. 36; kanty Hl. 306; gandanek Hl. 644; gandenek Hu. 33; liganza U. 45; Hl. 298, 519; lang (łęg) Hl. 322; langanow Hl. 154; lansecz (łęczec) Hl. 57, 77; podlanszczem Hl. 35; lanzani Hu. 45; przelank Hl. 71, 84, 98; U. 40; przelank Hu. 4, 5; lancawa Hl. 248, 578, 642, 675; lancorz Hl. 92; lanciciensis Hl. 28; manza U. 4; mancarzow Hl. 132; mancarska Hl. 257; panchyrz Hl. 549; panchra Hl. 450; pancouicz Hl. 22, 29; Hu. 20; pancouicze Hl. 232. 269; pantlik Hl. 115; prandotha Hu. 14, 42; prandoczin Hl. 219; ranka Hu. 21; ranky Hu. 27, 30; rance Hu. 15, U. 2; ranku U. 10; rankoyma Hu. 72; rancoymi U. 22; ranczicz Hu. 5, 42, 64; ranczii Hu. 12, 16, 32; U. 3, 20; ranczili Hu. 21; ranczone Hu. 15; sandeo Hl. 110, 173; potsantcowa Hl. 109; sandomiria Hl. 337; sandomirzki Hu. 60; sandzissius Hl. 21; sandzissow Hl. 260; sancissow Hl. 381; sandzissowska Hl. 260; sandiwogius Hl. 584, 591; tangoborza Hl. 119, 653; tanczin Hl. 339, 502; tranthnovicze Hl. 215. 511; wangrzinouicze Hl. 185, 343; wanszlin Hl. 366; wanszirow U. 17. Hl. 611; wnank (nepos) Hl. 616; vnancinis H. 643 — Przed spółgłoską wargową występuje am, np. dambno Hl. 568; dambany Hl. 125; grambocicze Hl. 239; grambenycza Hl. 686; kampa (kepa) U. 46; kampe Hl. 6; campe Hl. 20; c mpsky Hl. 36, 370; campanow Hl. 157; kampanow Hl. 598; crampa Hl. 66, 458; poramba Hl. 114. 209, 599, U. 21; stampocicze Hl. 164, 361; zastampow Hl. 125, obok zastanpow Hl. 664; zamboczin Hu. 72. — Rzadko oznacza się tu dźwięk nosowy przez a, np. s mazem Hu. 19; racoymey Hu. 16; w zarabyw U. 44; pradota Hl. 98; rzadko też przez en (em), np. mencouicz Hl. 295; stempocicze U. 26.

Na końcu wyrazów znajdujemy znak a i *o*, np. accus. społ. tematów żeńskich na -ā-: na gozpoda Hu. 55; o glowa Hu. 18; w-



dział niwa Hu. 8; dal rana Hu. 55; na marciyszowa dziedzina Hu. 24; dziedzina (dzierża) Hu. 60; w dziedzina U. 38, 51; grziwna (płacił) Hu. 31; panosza (ranił) Hu. 24; — o beczkó Hl. 7; dziedzino U. 4, 41, 55; tó dziedzino U. 37; na paschowó dziedzino U. 34; o copó U. 27; — *Podobnie się kończy 1 osoba sgl. præs. np. swatcza Hu. 16; sswadczó U. 10.*

2) w pierwszej połowie wieku XV. również najczęstszy jest znak *an* (przed spółgl. wargowymi *am*) np. bandze (będzie) Hl. 2475; bandzin Hl. 2877; bandcouicze Hl. 2752; bantkowicz U. 78; chanczini Hl. 2935; chanszna Hl. 2203; lanzyyny Hl. 1875; zalanze ibid., lankawa Hl. 1087; lankawy Hl. 3345; lancawicza Hl. 1453; 2461; lantcouice Hl. 919; po manszv U. 60; manszne U. 60; ostransznicza Hl. 919, 2760; pancipywa Hl. 3153; wspanczene Hl. 1310; panthliky Hl. 3413, 3420; ponanta Hl. 2003; poprangy Hl. 2036; prandoczin Hl. 3276; pranthcos Hl. 2914; rancze (reçe) U. 64; rankawicze Hl. 1230; ranczil U. 82, 84, 94, Hl. 1156; sandzisz U. 64; sandzyssow, sandzisowska Hl. 2709, 3236; sandochna Hl. 3128; sandiwogio Hl. 2346; tanczin Hl. 2171; tanczinsky Hl. 3423; Vangercze Hl. 3431; wanszik Hl. 1133, 1345; wanszicow Hl. 731; wnank (privignus) Hl. 1457; wnanca (fem.), wnance Hl. 1063; wnanconi suo, wnance sue Hl. 965; wnancom suis Hl. 881. — *przed wargowymi am*: bamben Hl. 3211; dambowdzial Hl. 913, 2486, 2609; poddambsky Hl. 1985; dambin Hl. 2352; dambycza Hl. 2680; dambo Hl. 2476; dampno Hl. 2474; dampnyky Hl. 2335; grambnicze Hl. 2086; campanow Hl. 2521; zaramba Hl. 2780; stampka Hl. 1287; stampocicz Hl. 3082; zastampow Hl. 2733; zastampowsky Hl. 2641; *obok tego jednak glanbowski* Hl. 1261. — *Znak a występuje we środku wyrazów przed r. 1420, jednakże nie jest jeszcze tak częstym w użyciu np.* bādcouicze Hl. 2752, 3152; bādzin Hl. 2960, 61, 62; bādzen Hl. 2472; bādzyen 2476; bābenkowa Hl. 1834; dābina Hl. 3138; kāpye Hl. 2406; nakāpye Hl. 2401; māszyk Hl. 2720 a.; māszyk Hl. 2722 — 23; māszyk Hl. 2390; ponātha Hl. 2003; rākogemstwu Hl. 3267; rāczili ibid.; sztāppocice Hl. 3253; zastāpow Hl. 2524; thāczyn Hl. 2836 — 37; wāgrzangow Hl. 2102; vnāczāczy Hl. 1633. *Bardzo rzadkim jest we środku wyrazów znak ɔ np.* glōboki Hl. 2189; rōczil U. 71, 77.; *jeszcze rzadszym zaś en, np.* denbniki Hl. 1762.

*Na końcu wyrazów najczęściej spotykamy znak a, który występuje już w r. 1405 w accus. sglr. oborā (curiam) Hl. 1109. Inne przykłady tego samego rodzaju: schtukā (stamen panni) Hl. 2016; robotā Hl. 2874; zaplatā Hl. 2973; gospodā Hl. 2978; zgubā Hl. 2766; zastawā Hl. 2826, 2972; wyprawā Hl. 2304; szynowā Hl. 2425; forā Hl. 2978; oborā Hl. 3255; wphalā (uchwałę) Hl. 3342; vynā Hl. 3156, 3234; vinā Hl. 3236, 3247; dziedzina Hl. 3210, 3212; puszczynā Hl. 2733; przigana Hl. 2436; pechnā Hl. 3267; medzā (2 r.) Hl. 1406; dzelnyczā Hl. 2835. Dość często występuje tu jeszcze znak ɔ, np. accus. sgl. za laskō (pro corulo,*

*per corulum*) Hl. 2626, 3147; zagrodō Hl. 1268; dziedzinō U. 58. 59, 61, 66; wirzbynō Hl. 804; dżeszōczynō Hl. 1941; babisnō Hl. 2023; na górō U. 91. *W tym samym wypadku (accus. sgl.) znajdujemy niekiedy znak a, np. dziedzinā U. 67, mystrkowa pyecarzowa Hl. 3361, a nawet an i ąn, np. dziedzinā U. 78; sthukān (stamen: Hl. 2364; wiprawān (expeditionem) Hl. 2361; puszczynā Hl. 2361.*

3) *w drugiej połowie wieku XV używają się znaki an (am) i ą prawie równie często; we środku wyrazów jednak przeważa jest po stronie an (am), por. bandzin, bandzen Hl. 3705; bantkowicze U. op. 7; bandkowski Hl. 4531; blandowa Hl. 3456; Chanszna Hl. 4007; kanthy Hl. 4093; lang Hl. 4101; langem Hl. 3947; dolangy Hl. 4108; lanżek (2r.) Hl. 4356; podlansze Hl. 4111; lankowski Hl. 4531; labancz Hl. 4343, 4440, 4531; liganza Hl. 3633, 4217; lantzkowicze Hl. 4115; manzno Hl. 4339; osthransznycza Hl. 4483; panchow Hl. 4007; pankow Hl. 4018; pankowsky Hl. 4391; pankowicze Hl. 3891; sandziwoy Hl. 4211—12; sandziszow Hl. 3908; sandzignyewsky Hl. 4296; sandomyrsky Hl. 4412; tanczynsky Hl. 4067—68; thangoborsky Hl. 4295; wangrzinowicz Hl. 4196—99; vangercze Hl. 3554; wangleszyn Hl. 3744; wanykowska Hl. 4224 b. poddambycze Hl. 4090; glamboczsky Hl. 3871; campa Hl. 3569; kampa Hl. 4459; kampsky Hl. 4211; krampa Hl. 4455; krampel Hl. 3934; pampow Hl. 4430, 4507; pampowsky Hl. 4363; poramba Hl. 3615, 3665; zaramba Hl. 4136, 4528; pryramba Hl. 3771; thrambaczowski Hl. 4531. Ze znakiem ą: bathcovice Hl. 3564—65; chaszna Hl. 4158; dąbowdzał Hl. 3709; dąbniki Hl. 4087; kasz (kęs) Hl. 4142; dwa kasy ibid, lązek (lęzek) Hl. 4373 (2r.); labacz Hl. 3928; ligaza Hl. 3616, 3629, 3951; maszni Hl. 3542; mazno Hl. 4338—39; osthraszynycza Hl. 4435, 4521; paŧho Hl. 4459; pa-kowsky Hl. 3879, 4391; raŧow Hl. 3846; rakawiczuik Hl. 4123; wrączicz Hl. 3457; sądzimir Hl. 4391; porąba Hl. 3709; wstąpne Hl. 4112; trąthnowycze Hl. 3862; wągrzin Hl. 3934; waszowsky Hl. 3784; wazyk Hl. 4100; wazyk Hl. 3846; ząbanowicze Hl. 3771. — Nie rzadko też bywa tu dźwięk nosowy oznaczany przez ąn, np. bąndzin Hl. 3787—88 (kilka r.), lang Hl. 3947; lyganza Hl. 4137; ląntkowycze (2r.) Hl. 3796; osthranzynycza Hl. 4520; thanczin Hl. 3809. Najrzadziej spotykamy znaki en (em) i e np. wstyempuyacz Hl. 4473; osthresznycza <sup>1)</sup> Hl. 4483.*

*Na końcu wyrazów występuje znak ą prawie wyłącznie, np. accus. sgl. tematów żeńskich na -ā: na walkā Hl. 3457; o zapustā Hl. 3920; o chromothā Hl. 4187, 4393 (2r.); niwā Hl. 4174, 4175; sporā (contradictionem) Hl. 4432; puszcina Hl. 3906; wyowiszna (wujowiznę) Hl. 4154; sbrogyā (arma) Hl. 3581; zbroyā cloczā sen*

<sup>1)</sup> Pisownia ta w miejscu podanym służy adwokatowi Stanisława Ujezdźkiego za dowód, że citatio różni się od concitatio: „quia in citatione stat osthrenszyzna, et in concitatione stat osthranszyzna.”



colcza Hl. 3582; miedzą Hl. 4176; przeczniczą Hl. 4176. - praes. wnygdą Hl. 4110; zachodzą (intercedo) Hl. 4151. - *Bardzo rzadko występują w tym wypadku znaki a i e* strona U. op. 5; wye prze wethapye (ingrediar in contru Hl. 4429).

4) W wieku XVI spotykamy we środku wyrazów *na* an, skrócenie *ā*, lub też *a*, np. an (am): bandzie I. C. (1522), 38 (1529); bandaczym I. C. XXXIII (1522), chanez XXXI (1518); w chanczinach I. C. XXXVIII (1529); ran XXXVIII (1529); rancze I. C. XXXIII (1522); rankoym XXXI (1518); rankoiemsthewem I. C. XXXI (1518); vangerok XXXII (1520); dambowskiego I. C. XXXI (1518); — *ā*: b XXXIII (1522); bādza ib., rāka I. C. XXXIII (1522); rī I. C. XXXIII (1522); sādzego I. C. XXXIII (1522). — *Ze ten nad a, a raczej między a a następną literą u góry, wiście n lub m zastępuje, tego zdaje się dowodzić nie jestto fakt powszechny prawie w ówczesnych rękopisach, zaku (zamku) I. C. XXXI (1518), XXXVIII (1529); a dli I. C. XXXII (1520).* — *Niekiedy ten znaczek wygląda pr* raźnie jak małe *n*, np. ba<sup>n</sup>dze I. C. XXXIII (1522). — *Ni jednak spotyka się i samo a, np. raczili (ręczyli) I. C. (1529); podsadek I. C. XXXIII (1522); podsadka, podsadk* sadkyem, ibid., prziczisnaly I. C. XXXI (1518). — *Daleko występują inne znaki, jak a np. w rācze I. C. XXXI (1* (em): vistemp I. C. XXXVIII (1529); *lub też ē, np. dōbni, U. c.*

*Na końcu wyrazów mamy tu prawie wyłącznie zna* accus. sgł. tematów żeńskich na -ā-: w ranka I. C. XXXVIII o tha skoda I. C. XXXIII (1522); na slachta I. C. XXXIII pyotra kmitha starosta I. C. XXXI (1518); za tha sumi XXXI (1518), dawa vyna I. C. XXXIII (1522), tha prziczit daiacz I. C. XXXIII (1522); vipusczicz polowieza I. C. XXX. w nyedziela I. C. XXXIV (1524); 1 sgł. praes. cheza (ch XXXIV (1524); cheza y obiecunia I. C. XXXVIII (1529); I. C. XXXIII (1522); vatpya I. C. XXXIV (1524); stav XXXIII (1522); prosza, proscha I. C. XXXIII (1522); XXXI XXXVIII (1529).

*Z tego wypadu rezultat następujący: Dzisiejsze ē = a* oznaczane bywa w naszych sabytkach w trojaki głównie mianowicie:

1) przez an (am), ā, a, an; 2) przez en (em), e; 3) *Jeżeli znak ē w tym wypadku miał tylko znaczenie gra* dwa inne sposoby oznaczania dźwięku nosowego polegały na jakiejś różnicy fonetycznej. Prawdopodobnie więc i tu należy, że obok dzisiejszego ē był niegdyś w ziemi krc i dźwięk *a*<sup>n</sup>, jakkolwiek trudno oznaczyć w jakich wypadka długo on istniał. Wprawdzie znaki an, ā, są w naszych a

wieku XVI prawie ogólne, trudno jednak przypuścić, by tak ogólnym jeszcze wtedy był dźwięk *a* w języku ziemi krakowskiej: pisownia ta polegała zapewne tylko na tradycji ortograficznej wieków przeszłych. — Co do pisowni można jeszcze zauważyć w ogóle, że z początku jest w środku wyrazów prawie wyłącznie znak *an* *am*, następnie z końcem drugiego dziesiątka wieku XV występują *a*, które przez cały ten wiek prawie równie się często używa, jeszcze gdy w wieku XVI obok *an* najczęstszy jest znak *a*. Inne znaki o wiele są radsze. Na końcu wyrazów mamy najpierw znaki *a* i *o*, następnie *a* i *o*, w drugiej połowie wieku XV prawie wyłącznie *a*, w XVI zaś wieku niemal wyłącznie *a*. Inne znaki są rzadkie. Znak *a* występuje w tym wypadku najwcześniej, bo już w pierwszych latach wieku XV, znaku *o* zaś nie mamy już w drugiej połowie tegoż wieku.

IV. Dalsiejsze *a*, odpowiadające starosł. *a*, wyrażane było w sposób następujący:

1) w wieku XIV najczęściej w środku wyrazów przez *an* (am), np. lanky (laky) U. 3; dwie lance U. 45; mansz Hu. 29; choranszice Hl. 439; franczek (frączek) Hl. 606; franczo Hu. 38, 687; bansow Hl. 35, 57; zacanthy Hl. 292; pancz Hl. 16; sandzil U. 20; sandecz Hl. 564; sanczi Hl. 27; stranczac Hu. 48; wanchadlow Hl. 184; wantrobca Hl. 302, 423, 457, 623; Hu. 39; dambrowa Hl. 322; dambrowsca Hl. 257; glamb U. 4, 8; porambicz U. 53; porambono Hu. 1; obrambyona Hu. 54; wiramby bili (zam. wirambili) Hu. 52; trambky Hl. 301; trambek Hu. 68; zambr Hl. 309, 624; podobnie słowa ze suff. -na- np. sginanl Hu. 11; i imiesłowcy na -ac-, np. przydancz Hu. 65; rzekanczech U. 49.

Znacznie radsze są inne znaki w środku wyrazów, jak *a*: w lacach (lakah) Hu. 4; *o*: sôt (sąd) Hl. 11, on (om): climonth Hu. 44; U. 39; climontow Hl. 379; dombronicza Hu. 1; *o*: wroch Hl. 210, 226.

Na końcu wyrazów najczęściej się spotyka znak *o* lub *a*, np. *o*: accus. sgl. fem. deklinacji zaimkowej, yô U. 2, 48; sswô U. 41. instrum. sglr. fem. moyô wolô U. 7; korzischtnô rzeczô U. 30; kasnô U. 34, 54; ssilô U. 37; prandoczinô kasnô U. 39; wawrzinczowô wolô U. 54; 3 plur. praes. sô U. 23; wjędzô U. 52; wjędzô y sswadczô U. 54; *a*: accus. sgl. fem. ya (ją) Hu. 25; yasz (ją-ż) ibid., na rola U. 25. — instrum. sglr. fem. meczowa głowicza Hu. 44; syła Hu. 51; mocza Hu. 2, 25; U. 37; kaznyła Hu. 52; korzistna rzeczka Hu. 56; U. 50; proznyła Hu. 59; — 3 plur. praes. maya Hu. 47; wjędza y sswadczka U. 48, 55. — Dość często też spotyka się na końcu wyrazów znak *an*, np. instrum. sglr. fem. za graniezan szutan Hu. 1; casznan Hu. 1; gospodan Hu. 8; silan Hu. 2; w accus. sgl. yansz U. 51; yansz Hu. 58. U. 55; wskutek przychypionej partykuły że (ż) jawi się dźwięk nosowy w środku wyrazu, co nam łatwo tłumaczy użycie znaku *an*. Wreszcie mamy tu też nikielki znak *o*, np. ss yego wolo Hu. 71.

2) W pierwszej połowie wieku XV bywa oznaczany ten dźwięk nosowy najczęściej przez *an* (*am*) i *a*, zwłaszcza we środku wyrazów; a więc *an*: *lanca* (łaka) Hl. 2856; *lankam* U. 73; *mansz* U. 60; *bancz* (bądz) Hl. 2335; *pobandze* (pobące? por. *pobocze* Hl. 2473) Hl. 1648; *banczek* Hl. 3401; *bancel* Hl. 2093; *pranczeg* Hl. 2503; *pranczkonem* Hl. 2451; *maneczka* Hl. 2374; *odrowansz* Hl. 2087, 2851; *prandnik* Hl. 2950; *slanka* Hl. 1904, 2705; *wangroda* Hl. 1151, 1289, 1565; *wangrodi* Hl. 2194; *wangrodam* Hl. 1328; *wangrodach* Hl. 1240; *wanwossa* (2r.) Hl. 1266; *wantrobka* Hl. 1598, 1889, 1890; *klimantowo* U. 84. — *am*: *dambrowa* (2r.) Hl. 1057; *dambrowka* Hl. 2370; *golamb* Hl. 3431; *campyel* Hl. 2575; *virambicz* Hl. 2969; *nyewstamp* Hl. 2455; *newetamb* Hl. 2859; *odstampyla*, po *odstampyenŷv* U. 74. — *a* występuje tu bardzo wcześnie, bo już w r. 1408 spotykamy przykład *nathknał* Hl. 1137; inne przykłady: *masz* Hl. 2467; *dąbye* Hl. 2759; *chobączca* Hl. 2906; *gałaszconieze* Hl. 2734; *cath* Hl. 2755; *mąky* Hl. 3185; *odrowasz* (2r.) Hl. 2518; *z prądніка* Hl. 2950; *rańky* (*peplos*) Hl. 2655; *suchorąbsky* Hl. 2296; *wirabili* Hl. 3080; *przythknał* Hl. 3008, 3012; *trąbky* (2r.) Hl. 1562; *wągrody* Hl. 2753, 2640; *wągrodamy* *ibid.* *wąchadłow* (kilka r.) Hl. 3126 a.; *wąthrocam* Hl. 3418. Sporadycznie tylko spotykają się inne znaki, jak *a*: *masz* (*maz*) Hl. 2563; *suchoraba* Hl. 2297; *an*: *gąsska* Hl. 2798; *odrowansz* Hl. 2454; *podobnieź* *o*; *sbóssyn* Hl. 2700; *on*: *sónszen* Hl. 2691; *on*: *konthco de kontha* Hl. 2211; *vlonce* (*włacze*, *declivitas dicta*) Hl. 1268; *klimonth* U. 84; *klimonthow* Hl. 3257; *o*: *tknol* Hl. 2698; *pobocze* (*proclamatio*, por. *wyżej* *pobandze*) Hl. 2473. — Słowa ze *suff.* -*ną*- mają znak *o* lub *a*, np. *zagynocz* U. 91; *vaczagnał* Hl. 3089; *imiesłowy zaś na -ac* najczęściej *an* lub *a*, np. *podwłoczancz* Hl. 1512; *davagiancz* Hl. 3195; *grozancz* Hl. 3215; *szmerdzacza* Hl. 3407.

Na końcu wyrazów najczęściej mamy znaki *o* i *a*, a mianowicie: *accus. sgl. fem. deklinacyi zaimk. np.* *yō* Hl. 1941; *na nō* (*nią*) Hl. 842; *panō phalibogovō* (*syednal*) U. 68; *na mathkabozō* U. 88; *posrzednō* Hl. 2181; *instrum. sgl. fem. za medzō* Hl. 1420; *radō* Hl. 728; *rothō* U. 89; *moczō ssylō* U. 68, 76; *otrzednō* Hl. 1882; *wstecznō* Hl. 2731; 3 *plur. praes. np.* *wyiedzō y aswadczō* U. 56, 58, 59, 60, 64. W tych samych wypadkach spotykamy znak *a*, a więc: *accus. sgl. fem. zaimk. yā* Hl. 3212; *ktorzą* Hl. 3018; *ctorą* Hl. 3239; *za swā cupyā* Hl. 2879; *instr. sgl. fem. gorā* (*monticulo*) Hl. 2753; *craweczskā robotā* (*sartico labore*) Hl. 3050; *nyedosiā slachezankā* Hl. 2375; *corzistnā rzeczā* Hl. 2934; *elsbyeytā wolskā* Hl. 2972; *z wolā* Hl. 3215; *mā wolyā* Hl. 2844; *za odpowiedzā* Hl. 2254; *dwadzeaszā* Hl. 3239; 3 *plur. praes. cradnā* Hl. 2850.

Rzadsze są znaki *a* i *o*, np. *accus. sgl. rola* (*dzerazal gest*) U. 99; *instr. sgl. tha rothō* U. 89; *kazna klimantowo* U. 84; *szýem-*

sko dawnoszczio (diuturnate terrestri) Hl. 2700; 3 plur. praes. wyedza 56, 62; wyedzo y sswadczo U. 57, 67.

3) w drugiej połowie wieku XV najczęstszym jest znak *a*, jakkolwiek we środku wyrazów bardzo często jeszcze występuje *an* (am), np. bank (bąk) Hl. 3977, 4139; banczał Hl. 3698; chobandza (k. r.) Hl. 4445; chorangwicza Hl. 3550; odrowansche Hl. 4179; prandnik Hl. 4216, 4547; sandek Hl. 4133; dambsky Hl. 4076; dambrovicza Hl. 4057, 4417; dambensky Hl. 3714; wstampyen Hl. 4351; thrampczicz Hl. 4531; imiesłów sobyancz Hl. 3899; Znak *a*: ląka Hl. 4015; ląky Hl. 4200; bąkowa Hl. 4114, 4250; bąbelno Hl. 3769; chorąycz Hl. 3899, 3916; chorąszicz Hl. 3445 — 47 chorąyczne Hl. 4547; dąb Hl. 4288; dąbsky Hl. 4033; dąbrowa Hl. 4084; dąbensky Hl. 3577; gorączem Hl. 4203; malokasz Hl. 3787; przemączany Hl. 4113; prądnik Hl. 4207; przerąbyli Hl. 3864; vřabne Hl. 4035; suchorąba (2r.) Hl. 4206; rączka Hl. 4362; sądek Hl. 4164, 4168; nyewstap Hl. 3753; wąchoczko Hl. 4529; vątrobka Hl. 3758; — podobnież słowa ze suff. -ną-, np. przepelsznąc (la bere) Hl. 4041; mynąc Hl. 4101; imiesłowy na -ąc, np. szmyerdzacza Hl. 4224b. Dość często też spotyka się *an*, np. odrowansz Hl. 4543; prądnik Hl. 4223—24b; vąchoczko Hl. 4431; rzadsiej on, np. crongy (krągi) Hl. 4459; gonssyorek (k. r.) Hl. 3921; najradsziej zaś *a*, np. ląky (ląky) U. op. 1; nad lączkamý (lączkami U. op. 7, 9, 11.

Na końcu wyrazów najczęstszy jest znak *a*, np. accus. sgl. fem. yą (2r.) Hl. 3899; głowuyą Hl. 4514; we przą Hl. 4110; instr. sgl. fem. mytoką (ligone) Hl. 4459; z odeprzą (2r.) cum controversia Hl. 4181; kaszną (mandato) Hl. 4151; z drugą stroną Hl. 4175; korzistną rzeczą Hl. 3777; bednarzowską, głodowską, wawrzkowską Hl. 4101; 3 plur. praes. mają Hl. 4219; omawyayą Hl. 4293. — Znacznie rzadsiej występuje tu *a*, np. accus. sgl. na druga strone U. op. 5; instr. sgl. s druga strona U. op. 9; nad zapusta U. op. 8; za zapustka U. op. 5; 3 plur. praes. gesdza (jeżdżą) U. op. 11.

3) w wieku XVI występuje we środku wyrazów najczęściej *an* lub *a* np. bandz I. C. XXXIII (1522); sansziady I. C. XXXVIII (1529); sandeczki U. c. imiesłowy na -ąc; rzecziancz I. C. XXXII (1520), vygmvyancz I. C. XXXI (1518), maiancz I. C. XXXVIII (1529); ze znakiem *a*: vatpya I. C. XXXIV (1524); imiesłowy: liczacz I. C. XXXVII (1524); obiecniacz y slubviacz I. C. XXXIII (1522); poviadayacz I. C. XXXIV (1524); zachovaiacz I. C. XXXIII (1522); wfkladaiacz ibid., wszechmogaczi I. C. XXXIV (1524); bandaczego I. C. XXXIII (1522); ydaczego I. C. XXXIII (1522). Za miast *an* (am) znajdujemy niekiedy skrócenie *ā*, np. odstāpicz I. C. XXXIII (1522). — W wyrazie somnyenym I. C. XXXVIII odpowiada znak o również starosł. *ā*.

Na końcu wyrazów występują najczęściej *a* i am. Znak *a* mamy np. w końcówce accus. sgl. fem. za summa głowna I. C.

(1518); piecza myśli I. C. XXXVIII (1529); w *instr. zuimka soba* I. C. XXXVIII (1529); w 3 plur. praes. banda I. C. XXXIX (1524); plynā y idā I. C. XXXIII (1522); przychodza I. C. XXXI (1518); mayā I. C. XXXIII (1522); XXXVIII (1529); powiadaya I. C. XXXIV (1524), sgidzain I. C. XXXIV (1524). Znak *am* jawi się szczególnie często jako końcówka instrum. sg. sprawam moyam I. C. XXXVIII (1529), nye za ginsam przeczinam, tilko za moiam sprawam I. C. XXXVIII (1529); przed swiatham priskam blisznam I. C. XXXI (1518); rankam swam I. C. XXXVII (1524); radam I. C. XXXIII (1522); swoyam powolnoscziām I. C. XXXVIII (1529); miłoszczam I. C. XXXIV (1524); XXXVIII (1529); moczam I. C. XXXIII (1522); zupełnam moczam (ibid.), za mnām I. C. XXXVIII (1529); myedzi sobam I. C. XXXIII (1522). Zakończenie to wyrażane też bywa często skróceniem, jakie dotychczas mieliśmy często we środku wyrazów, np. rākā własznā I. C. XXXI.1 (1522), chorobā (ibid.) moczam kroliewskā (ibid.) i w 3 plur. praes. ssam (sā) I. C. XXXIII (1522); XXXIV (1524). Niekiedy jednak znajdujemy też znak *ā*, np. prawā wyarā, I. C. XXXIV (1524); poklyetnyczā U. c. — Najrzadszym jest znak *om* np. za omelnom sprawam I. C. XXXVIII (1529).

Streściwszy to wszystko widzimy, że dla wyrażenia dzisiejszego *ā* = starosł. *ā* są dwa główne rodzaje znaków: 1) *an* (*am*), *ā*, *a*, *ān*; 2) *ō*, *o*, *on*. Zapewne i tu polega dwójaki ten sposób oznaczania jednego dźwięku nosowego na pierwotnej różnicy fonetycznej, którą wyrównując się pomału w ciągu wieków była przyczyną tej niestałości w pisowni. Wprawdzie pierwszy rodzaj ma przez całe te wieki stanowczą przewagę, wątpić jednakże należy, czy może on być zarazem reprezentantem przeważnego brzmienia *a* w tym wypadku. Prawie napewne można twierdzić, że pisano *an* (*am*), *ā*, *ān*, *a*, wymawiano jednak po większej części *q*; podobnie jak dziś z tradycji tylko piszemy *ā*, wymawiamy zaś *q*. — Zresztą i tu zauważyć należy, że we środku wyrazów bywa przez cały ten przeciąg czasu często używany znak *an* (*am*), podczas gdy na końcu używa się znak *am* najczęściej dopiero w wieku XVI. Znak *ā*, występujący tu już w pierwszym dziesiątku XV stulecia, używa się przez cały ciąg tego wieku bardzo często, i to tak w środku jak i na końcu wyrazów; w wieku XVI. staje się on znacznie rzadszym w naszych źródłach. Znak *ō* jawi się najczęściej na końcu wyrazów, lecz tylko do połowy wieku XV. Inne znaki są tylko sporadyczne.

oski.

chwilowe.

zane bywają jak dzisiaj prze-  
a na wyrażenie dźwięków k, t.  
je również bardzo często w sta-  
języka. Tak więc wyrażam  
12; popelnono U. 20; poplatky  
127. 395; perl Hl. 307; par  
59; szupi (żupy) U. 19. —  
polithey I. C. II. 453; pandlo I.  
pelsli Hl. 3169; Przedpelk Hl.  
orzecz Hl. 3752; popiolek Hl.  
U. op. 1; podiyna Hl. 4175. —  
howskiego (ibid.); pospolicz  
rzeczyw panvm I. C. XXXVIII.  
.; płaskie U. c.; perel aprotu

też znak ten, np. a) Slupp-  
wappna U. 47; coppane Hl.  
) oppole Hl. 1328, 2923; oppa  
zapłacił U. 78; opplocze Hl.  
. 1863; coppi Hl. 1502; opta  
c) luppem Hl. 3581; oppoky  
Hl. 4546; d) oppisanyey I. C.  
XVIII (1529) itp.

64; Koneczpole Hl. 22; krol.  
kmethones Hl. 13; kmytha Hl.  
Hl. 2731; kunassowka Hl. 2631.  
konieza Hl. 3436; krosno Hl.  
Hl. 3351; kossussek Hl. 2064.  
15; Koth de Kothky Hl. 3781.  
8; karzel Hl. 3818; karaschy  
U. op. 8; klin U. op. 1, Hl.  
Hl. 3481; mokraszky Hl. 3518.  
. XXXII; koroni polskiey I. C.  
czmarzovi (ibid.); ktorich, k.  
nemi U. c.; knaphlowky U. c.  
ladana U. c. itp.

68; camonca Hl. 419; coszce  
30; cluczice Hl. 16; europatwa  
304; woycow cosczol Hl. 567;  
Hl. 354; Zaclica Hl. 72; maer

seo Hl. 95, 96; zacrzow Hl. 359; parobeu Hu. 55; — b) crol Hl. 1130; cupney Hl. 2814b; cawalecz Hl. 2817; caletha Hl. 3015; seazacz Hl. 2725; zacrithe I. C. II 431; crawyecz I. C. II. 387; — c) Corzensky Hl. 3617; Cowalowsky Hl. 3559; cassuba, cassubecz Hl. 3539; concerz Hl. 3752; Cruczymbor Hl. 4317; sicora Hl. 3497; scopy Hl. 3731; — d) Cobilenskiego I. C. XXXI; camyennym I. C. XXXII; camyenieczkiego I. C. XXXI; etoreykolwiek I. C. XXXVIII; scurmi U. c. itp. *Zauważyć można, że pisarze nieraz odróżniali ze świadomością znak k, uważając go niejako za polski w przeciwstawieniu do łacińskiego c. Często bowiem znajdujemy obok siebie te same wyrazy w formie łacińskiej pisane przez c, w polskiej zaś przez k, np. Clepariensis obok Kleparz Hl. 1807; Cristina obok Krzistina Hl. 3351b itp. Nieraz też da się spostrzedz, że na początku wyrazów pisano c, ku końcowi zaś k, np. Crasnyk Hl. 1093; scorki Hl. 2176; cubek I. C. II 413; cobilnyky, Cobilensky Hl. 3639; Crakowskyey U. op. 2; scothnyk Hl. 3579; etoreykolwiek I. C. XXXVIII itp.*

*Rzadko bywa znak c podwajany, jak np. Peccary Hl. 2408; rzadko też oznacza się tu dźwięk k przez ch, jak np. Macziescho obok Meczisko Hl. 38; schodi (szkody) Hu. 50.*

*Zbitka ks wyrażana bywa najczęściej przez x, np. a) Xansch (bardzo często), xandz U. 9; xandza U. 53; Xangnice Hl. 437; Xangnicz Hu 18; — b) xang Hl. 2359; — c) Xansky Hl. 4117; xyązacza Hl. 4537; — d) xiandz I. C. XXXIII; xyagi I. C. XXXI; rzadziej przez ks np. ksandzu U. 63; ksądza Hl. 3215. Dość często, zwłaszcza w pierwszej połowie wieku XV spotyka się pisownią kx, np. kxanez Hl. 2531; kxanczu Hl. 3080.*

*t: przez t, np. a) Tarnow Hl. 113; tatarkey Hl. 330; Tynecz Hl. 298; trzeana Hl. 316; trzi Hu. 12; trawniki Hu. 22; lat Hu. 53; latoss U. 37; potok Hl. 322; pastewnika U. 33; — b) Tanczynsky Hl. 3423; platu Hl. 3064; złota Hl. 3072; stolem Hl. 3186; myotla Hl. 3431; postawyecz I. C. II 335; stranczil I. C. 445; — c) Trestka de Trzesczin Hl. 3489; motika Hl. 3805; stayanko Hl. 4175 U. op. 5, 8; Bartossowycz U. op. 9; brzost Hl. 3652; — d) trzymacz I. C. XXXI; tich listow I. C. XXXIII; tamze I. C. XXXVIII; list I. C. XXXVII itp.*

*Przez th, np. a) Tharnawa Hl. 353; Tholeinco Hl. 32; Gamrath U. 16; lath U. 12; scoth Hu. 25; Obrzuth Hl. 444; Pythacz Hl. 447; bartheo Hl. 76; czothcze U. 21; namasthcowye U. 33; — b) Thaczyn Hl. 2836; ploth Hl. 768; woyth Hl. 2636; plathu Hl. 2834; czwertlna Hl. 3185; vrotha Hl. 3432; funthy I. C. II 357; przithky I. C. II 405; — c) thwyerdz Hl. 3790; Thocari Hl. 3550; Thuczne Hl. 3664; Zathorski Hl. 4527; Barthosowicz de Barthkouicze U. op. 2; Nasthka Hl. 3614; — d) manovithy I. C. XXXI, sliachethni Thomek I. C. XXXII; tham I. C. XXXIII; za thym I. C. XXXIV; cztherzech I. C. XXXI; czwarthi signeth I. C. XXXII; zlothich (ibid); wszithkim I. C. XXXIII; klothka U. c.; grothy bodzisthe U. c. itp.*

*Że pomiędzy t a th różnicy fonetycznej nie było, widzimy z tego, że te same wyrazy pisano raz przez t, drugi raz przez th, np. Gamrat Hl. 600 obok Gamrath Hl. 609; Tanczin obok Thanczin Hl. 2171: Troky obok Throky Hl. 3521 itp. To też używano tych znaków obok siebie naprzemian jeszcze i w wieku XVI np. zatym wneth I. C. XXXI; starostha I. C. XXXIII; ten jesth I. C. XXXVIII itp.*

2) *Dźwięki słabe b, g, d oznaczane bywają po największej części jak dzisiaj, a więc:*

*b: przez h, np. a) beczkō Hl. 7; bog U. 17; Bliszice Hl. 17; brať Hu. 18; Bobow Hl. 468; Bobolice Hl. 394; — b) bor Hl. 733; bru Hl. 1435; Bobolsky Hl. 3228; bydło Hl. 1016; barlog Hl. 2759; bogati Hl. 3410; brośdy I. C. II 441; dobywał I. C. II 377; pobudka I. C. II 427; — c) Babyn Hl. 3725; babyzna Hl. 3865; brata Hl. 4175, U. op. 7; blada Hl. 4442; Przegrzeb Hl. 3647; szłob Hl. 4459; — d) Buczinsky I. C. XXXI; bog I. C. XXXIII; barso (ib.): ossobi I. C. XXXVIII; ossob (ibid.); obmow I. C. XXXV VIII; skarby U. c. itp.*

*g: przez g, np. a) Grabow Hl. 10; Gorka Hl. 136, 173; gwałtem Hl. 529; gabacz Hu. 16. U. 35; Garlicza U. 43; gumno Hl. 554; bog Hu. 5; U. 17; smug Hl. 212; Bogun Hl. 481; posagu U. 21; — b) gardło Hl. 1405; Gardlicza Hl. 2295; Goly Hl. 3023; godło Hl. 3032, głowka Hl. 2061; gonyl I. C. II 378; odgrasza I. C. II. 384; wegnal I. C. II. 442; zagroda I. C. II 224; — c) gawron Hl. 4022; garbek Hl. 3498; gumien U. op. 6, godłem Hl. 3490; Gdanzco Hl. 3439; graba Hl. 3652; granicze U. op. 10; ogrodem Hl. 4200; mogylky Hl. 3652; — d) gardl I. C. XXXIII; gorki I. C. XXXIII; Goleczski I. C. XXXIV; sgody I. C. XXXI; bidgoskiego I. C. XXXIII; głowycze U. c.; gronostaia U. c.; goncza U. c. — Pisownia gh należy do rzadkich wyjątków, np. leghatska Hl. 1964.*

*d: przez d np. a) Dobracow Hl. 21, U. 41; Dobrowoda Hl. 546; dana U. 28; dlugu Hu. 19. U. 22; drobny Hl. 447; broda Hl. 703; rudny Hl. 562; poddał Hu. 12; Podgaye Hl. 715; — b) debrz Hl. 2753; dlugi Hl. 1807; dwornik Hl. 3410; drapyesnye Hl. 3401; poddane Hl. 1504; podwody Hl. 2479; stado Hl. 1008; dobywał I. C. II. 377; zakład I. C. II 254; podszicze I. C. II 378; — c) drapana Hl. 3527; dlugo Hl. 4176; Długosz Hl. 3571; druge U. op. 5. 11; dwoge U. op. 1; Podolye Hl. 4139; — d) dochodow I. C. XXXI; dobrey I. C. XXXIII; dobrim I. C. XXXVII; dom I. C. XXXVIII; podlie I. C. XXXIII; przodkow I. C. XXXVIII; długye U. c.; ridwan U. c. poddanich I. C. XXXVIII itp.*

## II. Spółgłoski trwałe.

1. *Powiewne (spirantes) mocne f, ch, s wyrażane bywają głównie znakami f, ch, s, z których pierwszy i ostatni często też podwajano. Rzadziej oznaczano f przez ph, s zaś przez sz. A więc:*



1) *f*, *osnaczone* *a*) *przez f*: *a*) Fal Hl. 67; Falek Hl. 463; Falislao Hl. 138; Falislawe Hl. 348; Falczinsca Hl. 367; Bogusaolem Hu. 50; Femca Hl. 474; Franek U. 7; Fricz Hl. 69; fatecz Hl. 75, 194; 324, 490, 498, 505, 536 (*pisownia fonetyczna obok etymol. wstecz* Hl. 27); — *b*) Franko U. 92; Fenca U. 59; fordrowacz Hl. 2490; fristowanie Hl. 2592; funthy I. C. II. 357; — *c*) Falkouicz U. op. 7; folwarkowa Hl. 3947; Fyrley Hl. 4362; Fredro Hl. 3746; Frywald Hl. 4547; zafrymarczil Hl. 4541; polflorenczsky Hl. 4263; wfy (w ufe, in exercitu) Hl. 4361; vyderkof (Wiederkauf) Hl. 4386; *d*) Fabianem I. C. XXXIII; futrowanya U. c. *itp.*

3) *przez ff*: *a*) fsteecz Hl. 96; Offca Hl. 211, 477; Offczary Hl. 221, 346 (*obok etymol. Owczary* Hu. 41); Schafranecz Hl. 353; — *b*) Ffalislauy U. 78; Ffalischow Hl. 2759; Fflak Hl. 2376; Offka Hl. 3264; Schafranczowy Hl. 3177; koffterj Hl. 2833; afftarzow Hl. 4017; — *c*) Ffranczuch Hl. 3826; Schaflary Hl. 4471; Schafranyecz Crzystoffori Hl. 4294; gaffron 4413; z uffu Hl. 4361; wyderkoff Hl. 3821, 4269; vederkoff Hl. 3863; — *d*) viderkaffove I. C. XXXI.

γ) *przez ph* *najbardziej*, *np.* *a*) Philipowsky Hl. 39; Philipouice Hl. 325; — *b*) Schaphlari Hl. 4482; wphalą (2 r.) Hl. 3342; *c*) phutrosz Hl. 4413; Raphal Hl. 4475, 4508; — *d*) Knapflowky U. c.

δ) *przez wf* *wyrażany bywa w aktach wieku XVI przymek w, który brzmi jak i przed wyrazami, zaczynającymi się na spółgłoskę mocną (p, k, t), np. wf którym* I. C. XXXII; *wf* *krotkym* I. C. XXXIII; *wfkładaiacz* (*ibid.*); *wf* *ten* (*ib.*); *wf* *piatek* (*ibid.*); *wfpo-* *koyv* I. C. XXXIII.

2) *ch* *osnaczone przez ch*, *np.* *a*) Chodow Hl. 73, 191; Chorzow Hl. 70; Chamecz Hl. 340; chuda Hl. 40; chrosty Hl. 35; chrosta Hu. 52; Chroberz Hl. 348, Chranatow Hl. 86; chleboyeczczu Hl. 224; chezal U. 51; Michalow Hl. 241; Plochocin Hl. 680; Pechna Hl. 94; swanch Hu. 22, Hl. 138; koszuch Hl. 105; — *b*) chowal Hl. 3234; Chanczini Hl. 2935; cholyewa Hl. 2789; chezal Hl. 2970; chezey U. 61; chlop Hl. 2428; chmyel Hl. 2783; lichy Hl. 782; bochnecz Hl. 3277; krzechna U. 60; bich U. 65; ochromily I. C. II. 316; cruch Hl. 3425; swanch U. 93; cztirzech Hl. 3177; — *c*) Chobandza Hl. 4445; Chorazyecz Hl. 3916; Chamyecz Hl. 3588; Charsznicza Hl. 4509; Chaszna Hl. 4158; chromota Hl. 4393; Chroberz Hl. 4547; Chrwathy Hl. 3546; Chrzanow Hl. 3887; Chrzasthowski Hl. 4534; Chmyelow Hl. 4545; Chlewicze Hl. 3745; chleboyeczczamy Hl. 4307; czechu Hl. 4442; czechy Hl. 3661a; czechmistrz Hl. 3662, 3812; plachy Hl. 4487; Rossochi Hl. 4547; nayechaless Hl. 4497; Kachna Hl. 3824; — *d*) chloroba I. C. XXXIII; Chobaczski I. C. XXXIV; Chancziny I. C. XXXVIII; chlopeczowy U. c.; chleboieczcza I. C. XXXIII; cheza I. C. XXXIV, XXXVIII; dochodow I. C. XXXI; przichodza I. C. XXXI; na mieszczach slusznich I. C. XXXIII *itp.*

*Niekiedy jednak oznaczany bywa dźwięk ten jak k, więc przez k lub c, np. clop (obok chlop) Hl. 2428; czekmistrz Hl. 2990.*

*Przydechowe* h oznacza się przez h, np. a) Halska U. 11; Hanco Hl. 542; Hanca Hl. 101, 585; hanzelbork Hu. 8; Hanus Hl. 527; Hanussonem U. 43; Heliam Hl. 647; Helena Hu. 31; Herzmaszek U. 3; hyncowske Hu. 22; — b) Hanek U. 70, 72; Hanusch Hl. 2840; Handzelborka U. 73; harmasz Hl. 2020; Helkusiensem Hl. 2838; herolth Hl. 2598; Hinek Hl. 2575; hynsth Hl. 2425; — c) harassy Hl. 3752; hatlasz Hl. 3752; hatlasowa Hl. 3816; Drohobycz Hl. 4428; Halena Hl. 4038; rohathina Hl. 4541; huta, butarz Hl. 3492; Hosz Hl. 4143; Hrom Hl. 3681; — d) Haszuky U. c. itp.

3) s oznaczone a) przez s, np. a) samotrzecz U. 34; sŷn U. 10; synowecz Hl. 358; suchdol Hl. 563, 607; sŷt Hl. 11: sandzil U. 29; Sanspow Hl. 635, Hu. 38; Stanko Hl. 21; Stanecz Hl. 430; Stanczik Hl. 468; Strzedz Hl. 245; strona Hl. 372; Strugala Hl. 184; swa Hu. 49; Slawomir Hl. 706; scota Hu. 10; Psari Hl. 15; Psarska Hl. 257, Pstroszice Hl. 121; Piscorouicze Hl. 184; gospodan Hu. 8; pospolita Hu. 21; pospolicze U. 33; — b) samotrzecza Hl. 2963; sadzawka Hl. 3425; sinowecz Hl. 2981; Solysek Hl. 2076; Sokolnik Hl. 3410; sto Hl. 2963, U. 94; stodole U. 88; wspanczone, stawisko Hl. 1310; stampka Hl. 1287; Stampoczicz Hl. 3082; Strzemen Hl. 2505; strzalka Hl. 3410; skopy I. C. II 356; skala Hl. 3266; skot U. 95; sklath Hl. 2492; slusebnik U. 79; Smolka Hl. 2417; Osthoya Hl. 3415; korzistna Hl. 2974; gospoda Hl. 2978; s panem U. 68; — c) sobysch, sobyancz Hl. 3899; sosnek U. op. 5; sosnowa Hl. 4112; Sokolowsky Hl. 4492; soyka Hl. 3934; synowycza Hl. 3836; Sandziszow Hl. 3908; Sądżimir Hl. 4391; Saspowsky Hl. 3881; Starzini Hl. 3533; staianie U. op. 1, 5, 6, Hl. 4176; scopy Hl. 3731; scopek Hl. 3569; scothnyk Hl. 3579; Skoczen Hl. 3675; skorka Hl. 4150, 4518; Skwara Hl. 3575; spusth Hl. 4227; sprawycz Hl. 4443; Slabosz Hl. 4234, Slawenszky Hl. 3457; Slonko Hl. 4469; Smolsko Hl. 4363; Snopcowsky Hl. 4260; brzost Hl. 3652; Nasthka Hl. 3614; Osowskego U. op. 8; — d) synem I. C. XXXIII; straczenim (ibid.): starosta I. C. XXXI; starostwa I. C. XXXVIII; stavya I. C. XXXIII: skladana U. c.; srebný I. C. XXXII; slug I. C. XXXIII; podadek. odstapicz (ib.); blisko I. C. XXXVII; s koly U. c. itp.

β) przez ss, np. a) ssamostrzal Hu. 33; ssto Hu. 70; ssta Hu. 70, U. 53; sswo U. 41; pospolki U. 17; pospolnego U. 33; ssłuszebnikiem U. 9; czassu U. 7; Wissoca Hl. 394; wyssoke Hl. 353; Donossy Hl. 238; pocossow Hl. 235; Noss Hl. 604; spass Hl. 242; ss tim U. 48; ss kmyeczem Hu. 69; ss swego U. 4; — b) ssamo ssothni U. 76; ssamicze Hl. 3250; sslal Hl. 2969; sswim U. 63; possag Hl. 759; possagu Hl. 3244, U. 95; w possadze I. C. II. 438; gansska Hl. 2798; Saspow Hl. 2816; lissy (łysy) Hl. 3114; zapiss U. 91; zapissu U. 71, 99; szalass Hl. 919; ss kmeczmi U. 57; — c) wssadzyl Hl. 3895; lyssy Hl. 4457; Lyssakow Hl. 4260; plassky Hl. 4535; Solhyesski Hl. 4550; harassy Hl. 3752; brzosskynya Hl. 4535; Szczassna Hl. 4435; Zalass 4549; schoss Hl. 4523; — d) ssam I. C. XXXIV, XXXVIII; ssam (sa) I. C. XXXIII, XXXIV; przy ssobye

I. C. XXXIII; ossobi I. C. XXXVIII; zapissacz, napissani I. C. XXXI; o vipýssanyv zapissu I. C. XXXI; czassu I. C. XXXVIII; czassesem I. C. XXXI itp.

γ) *przez sz, nader rsadko jeszcze w wieku XIV, np. ode szta lyath U. 44; częściej już w wieku XV np. b) Szobotha Hl. 2700; Szokolowsky Hl. 2575; szamicza Hl. 3250; szynową Hl. 2425; Szthapocice Hl. 3253; Szerzypiecz Hl. 2431; poszpoliciey U. 64; Rzaszka (obok Rzaszka) Hl. 3309; sz taco dobrýmý U. 76; — c) Szoszuka Hl. 3897; szoby (obok sobye) Hl. 3899; Szobyen Hl. 4275 (obok Sobyen Hl. 4266); szadło Hl. 4459; szadzawka Hl. 3821; Szkala Hl. 3503; Szlonko Hl. 4448; Szlawensky Hl. 3457; Szluahowsky Hl. 4427; szvakouí Hl. 3640; oszadzy Hl. 3791; Lysza (obok Lysa) Hl. 3824; Gdanzeco Hl. 3439; Rzaszka Hl. 4032; czoszna (ciosna) Hl. 3947; hatlasz (obok de hatlaso) Hl. 3752; *snouu rsadziej w wieku XVI np. czas I. C. XXXVIII; zapisz I. C. XXXI.**

δ) *przez ssz bywa również niekiedy oznaczany dźwięk s, np. a) zapissz U. 24; b) ssaszny Hl. 2536; rzecsisazco Hl. 2817 i to, jak widac, na końcu lub w środku wyrazów; na początku zaś spotykamy parę razy z tą samą wartością fonetyczną znak z, np. zkala (skala) Hl. 2478, 2513, 2518; zwe (swe) U. 90; zobolye Hl. 4135; zamostrala Hl. 3208; podobnie: gozpoda Hu. 55; lozem (losem) Hu. 2. Obie te jednak pisownie należą do wyjątków.*

ε) *przez sch bywa wyrażany dźwięk s tylko sporadycznie, np. a) korziachtný U. 30; b) czasch Hl. 2957; zapischu U. 77; opaschanye (obok opasanye) Hl. 2840; — c) hatlaschowa Hl. 3858; (obok hatlasowa Hl. 3816), Lischakowsky (obok Lissakow, Lyssakow) Hl. 4260; Peschkowa szkala Hl. 3503 (obok Pyescowa zkala Hl. 2478, Pyeszkowa zkala Hl. 2513); — d) podschadek (obok podsadek) I. C. XXXIII; turkuschem I. C. XXXII; zapisch I. C. XXXI; niekiedy nawet przez ssch, np. czasschi (czasy) I. C. XXXIV (1524).*

II. *Powiewne słabe w, j, z bywają oznaczane z daleko większą różnorodnością; każdy bowiem z tych dźwięków ma przynajmniej po trzy znaki, które się używają obok siebie przez cały ciąg wieków. I tak w wyrażane bywa przez w, v, u; j przez i, j; y, ý; g. ry lub gi; z przez z, s, sz, np.:*

1) *w oznaczone a) przez w: a) wola Hl. 39; wola adamowa Hl. 565; woyewoda U. 47; Woywanouice Hl. 675; Woysław Hl. 182; wappna U. 47; widerkoff Hl. 3811; wyderkaff Hl. 4384; wysoka Hl. 54; wygon Hl. 149, 244; Widzga Hl. 50, Hu. 5; wiwabiw U. 6; Wroczinowa Hu. 7; Wroczimirowa Hl. 171; Włodzisław Hl. 352; wzala Hu. 48; wayóla U. 17; Nawoyowa Hl. 30, 678; zabawa Hl. 158; Pylawa Hl. 267, Grzibowa Hl. 279; Canowo Hl. 520; słowo Hu. 42; Iwan Hl. 160; piwa Hl. 119; prawem Hl. 465; niwy Hl. 31; pocowy Hl. 446; powód Hl. 13; crwawe Hu. 45; *podobnie na końcu wyrazów: staw Hl. 521; Wadow Hl. 561; Gdow Hl. 54, 279; Woyacow Hl. 54, gen. plur. pocossow Hl. 235; pocow Hl. 304, 305; nyw Hl. 458; drew U. 47; — b) wyprawą Hl. 2304; wywo-**

lana U. 67; wyschedwszy U. 59; Woŷta U. 97; woszniki Hl. 2302; woyewoda Hl. 733; walach I. C. II. 379; wasznik I. C. II. 121; wlochnian I. C. II. 351; włodarz Hl. 2849, 2927; włodyka Hl. 2369; Wlost U. 83; wnank Hl. 1457; wnanca Hl. 1063; wstecz (*pisownia etymolog.*) Hl. 2299; gwałtownye Hl. 3212; dworzec Hl. 2399; dzwono Hl. 3335; bawola głowa Hl. 807, 1399; gawron Hl. 3423; Nawoyowi Hl. 3104; prawa Hl. 842: polewka (*etymolog.*) Hl. 2380, 3449; w stawach Hl. 3210; gotow U. 58, 61; stawow Hl. 3240; brogow Hl. 3104; grossow Hl. 3247; — c) woznyky Hl. 4368; Woynycz Hl. 3868; Woythka Hl. 4175; walką Hl. 3457; Wapowsky Hl. 4351; Wawrzkowską Hl. 4101. Wagrzin Hl. 3934, Wazyk Hl. 4100; Wiwloka Hl. 3456; wyschedl Hl. 4368; wsedlwachy Hl. 4177; Włodzyslawsky Hl. 4321; wrotha Hl. 4497; wroczeni Hl. 4553, wrobl Hl. 4112; wtore U. op. 6; wkupowały Hl. 4036; dwoge U. op. 1; gwoszdż Hl. 3442; nawsy Hl. 3755; Nowa Hl. 4053; Nowogrod Hl. 3521; ossewek Hl. 3821; Drwanya Hl. 4325; Owczary Hl. 4418; zidowka U. op. 1; Czchowka Hl. 3454; jałowka Hl. 4011; zoraw Hl. 4453, 4528; Slawkow Hl. 3664; Wilkow Hl. 3674; Ostrow Hl. 3821; Lobzow Hl. 3620, *gen. plur.* przezyskow Hl. 3712; pokow Hl. 3691; — d) własna I. C. XXXIII; wszythky I. C. XXXIII: lwowskyemv, wchwały, krolowey (ib.); wywraczone U. c.; Ridwan (ib.); swym I. C. XXXVIII; dnyow, kosciolow I. C. XXXIII; obmow I. C. XXXVIII; w rauce I. C. XXXI (*najczęściej jednak bywa w tych aktach przyimek w pisany przez wf i to nawet przed wyrazami zaczynającymi się na dźwięczną spółgłoskę np. wf rauce I. C. XXXIII. wf biece, wf dobrej (ib.), wf dom I. C. XXXVIII. itp. zapewne pod wpływem pisowni po części usprawiedliwionej przed wyrazami zaczynającymi się na spółgłoskę bezdźwięczną czyli mocną; por. wyżej*);

β) przez u znacznie rzadziej oznaczany bywa dźwięk w; najczęściej jeszcze w wieku XIV i to tylko w środku wyrazów np. prauo U. 19; praua Hu. 6; noua Hl. 459; budziuogionicz Hu. 19; ffalislauy U. 78; lub przed samogłoskami miękczącymi e, i, np. lascouecz (2r.) Hl. 372; suinca Hl. 182; dziuissius Hl. 456; zauissius Hl. 47; zauischa Hl. 559; staschoui U. 22; szvakoui Hl. 3540; zastauil U. 2; charuin Hl. 433; polouicza (2r.) U. 9; zarnouicza U. 20; najczęściej zaś w suffiksie -owice, np. mislouicze Hl. 12; Hu. 25; U. 13; michalouice Hl. 400; marczincouicze Hl. 199; zacznouicze Hl. 346; ianouice Hl. 390. Ze pisownia -ouice była prawie regułą. widzimy z tego, iż jeśli w tym samym wyrazie pojawił się nadźwięk w, pisano go przez w, np. woyczechouice Hl. 320; wrobleuicze Hl. 172, 203; wrocimouice Hl. 502; iwanouice Hl. 398; radwanouice Hl. 367; neswoyouice Hl. 283; budziwoyouice Hl. 294. Znacznie rzadszą jest pisownia tego suffiksu przez w lub v, np. czudinowice Hl. 349; przibislawice Hl. 455; marczincovicze Hl. 200; wrocimovice Hl. 438. Nieraz jeden i ten sam wyraz spotyka się w najrozmaitszej pisowni np. paulouicze Hl. 12, 16; paulowice Hl.

495; pawłowicz U. 30. Obok łacińskiej więc pisowni przez u wyrobiła się już w wieku XIV polska pisownia przez w, używana prawie powszechnie z wyjątkiem pewnych wypadków, jak to widzeliśmy na powyższych przykładach. W wieku XV pojawia się łacińska pisownia przez u już tylko sporadycznie, np. uchwała (2r.) Hl. 3506; wisuolil Hl. 1493; przypouedala, Hl. 3483; louicz Hl. 2972; imiona sąś ze suff. -owice piszą się również najczęściej przez w, np. Iwanowicze Hl. 2517; Pawłowicze Hl. 2694 itp.

γ) przez v bywa w wieku XIV dość rzadko oznaczany dźwięk w, np. vyderkoff Hl. 3863, 4269; vederkoff Hl. 3863; szvakoui Hl. 3640; najczęściej jeszcze w formach łacińskich, np. gnevomiro Hl. 16; savissio Hl. 47; dzivissij Hl. 463; częściej pojawia się znak ten w wieku XV np. vipuszczył Hl. 3179; vilovil Hl. 3240; vidzerzeli Hl. 3266; ve mlynyc Hl. 3240; vangercze Hl. 3431; vnączający Hl. 1633; vrotha Hl. 3432; vczągnął Hl. 3089; davagiancz Hl. 3195; Nyevrzadowo (obok Nyewrad) U. 99. — w drugiej połowie sąś tego wieku staje się prawie równie częstym jak w, np. volya Hl. 3875; bakova volya Hl. 4250; voznyky Hl. 4227; voynicz Hl. 3558; vazy (wały) Hl. 4398; vazyk Hl. 3846; vangercze Hl. 3554; vika (wyka) Hl. 3482; viszey U. op. 5; vivołan Hl. 3590; vylyeganyecz Hl. 4351; vydzyerzely Hl. 4362; vrobl Hl. 4161; vzdal Hl. 4362; vkupy seu vřabne Hl. 4036; yvanowicze Hl. 4246; krzivaczka Hl. 3885; pavlokova Hl. 4284; javornik Hl. 4284; olovnego Hl. 4520; barthkovka Hl. 4284; avidnovka et jaroshovka Hl. 4332; przybyszovka Hl. 4358; podobnie w wieku XVI np. volewoda I. C. XXXIII; voyniczkiego I. C. XXXI. vojna (ibid.) voznycze U. c. vatpya I. C. XXXIV vangerskego I. C. XXXII. vesmye I. C. XXXI; visnavami I. C. XXXIII virzecz (ib.) vischey vipissane I. C. XXXVIII. valaskie U. c. vaschey I. C. XXXIV podavacz I. C. XXXIII; ve lvovye I. C. XXXIII. v nyedzela I. C. XXXI. Widzimy więc, że obok znaków u, v, już w wieku XIV występuje znak w jako najlepiej nadający się do wyrażenia polskiego dźwięku w; w miarę tego ginie z końcem wieku XV znak u prawie zupełnie, wzrasta się jednak w użyciu znak v, który tak w drugiej połowie wieku XV jak i w. XVI używa się obok znaku w prawie powszechnie.

2) j oznaczone: a) przez i, j, np. a) iema Hu. 16; w iedlezi Hu. 11; Jedleza Hl. 29, Hu. 11; Jelitco Hl. 318; iaszyny Hl. 317; Jasek Hl. 10; Janek Hl. 516; Jarosław Hl. 92; Jachna Hl. 42, 43; Jaswecz Hl. 485; Jurco Hl. 698; Jurek Hl. 699; jarey Hl. 330; jechal U. 36; jako Hl. 119; jaty Hl. 588; jego Hu. 71. — b) Jan U. 62; Jagenka Hl. 2655; jelitow Hl. 2474; pomagai U. 83; jaco Hl. 1186, 3208; jechal Hl. 2973; jal Hl. 3082; jastramp Hl. 2956; jalowata Hl. 2553; jalowith Hl. 2553; jenostaynim Hl. 2709; pirwej Hl. 1186. — c) iałowicze Hl. 4195; ieden Hl. 4142; jakubia Hl. 4495; jawor Hl. 4214; jassyen Hl. 3665; jazdek Hl. 3818; jemyelyno Hl. 4362; jwtrzini Hl. 3655; maja Hl. 4219; gronosztajmy Hl. 3452; Maczuj Hl. 4391. — d) iesthli I. C. XXXIV. iachacz I. C. XXXVIII

iarmarku I. C. XXXIV. obiecuiacz y slubviacz I. C. XXXIII. zaiaczek (ibid.) maiancz I. C. XXXVIII. gronostaia U. c. jan I. C. XXXI. jacub I. C. XXXIV. jalowicze U. c. jucht (ibid.), itp.

β) *przez y, ʏ znacznie częściej, i to prawie powszechnie oznacza się j przez cały ciąg tych wieków, np. a)* yego U. 5: yemv U. 6; yō U. 48; yansz U. 18, 51; yest Hl. 121; yednanʏa U. 35: w yednanu Hu. 32; yakusz U. 34; rakoyemstwo U. 20; uyasd Hl. 606; uyednal Hu. 69; w gayoch Hu. 4; kaczeruyesz Hl. 144; woyczech Hl. 716; woytek Hl. 441; maczeycouicze Hl. 256; moy U. 33; Rey Hl. 116, 170; slodzey Hl. 285; pirzwey U. 6. — ʏey Hu. 45, 46; ʏego Hu. 71; ʏō U. 2; ʏansz Hu. 58; U. 55; ʏechaw Hu. 24: wʏednanʏe Hu. 42; zaʏantho U. 42; daʏal Hu. 23; w pokoʏv U. 45; procoʏem Hu. 30; swoʏ Hu. 56; paneʏ Hu. 45; pirweʏ Hu. 14: pomagay U. 7, 17. — b) yego U. 91; yey U. 76; yako U. 65; yastramp Hl. 2974; yalovicza I. C. II. 211; yagnessky Hl. 3114; w yasthwey Hl. 1651; yurek Hl. 3298; nayarz Hl. 856; zaymuie Hl. 2358: zaymuie I. C. II. 259; wyerzey ibid. 405; pomagay U. 85; micolay Hl. 3210; zlodzey U. 66; colodzey Hl. 3230; roley tey Hl. 3239: cupney Hl. 2814 b. — ʏego U. 70, 91; duo gaya Hl. 2753; boʏanicze Hl. 2759; buʏnne Hl. 2759; na woʏcze Hl. 1130; pirweʏ Hl. 1186; oboʏczig I. C. II. 378. — c) yodlovnyk, yanovycze Hl. 4330: yaroslav Hl. 4337; yaczmyeniczisko Hl. 4176; yaczstwo Hl. 4217: zayaczye Hl. 4203; zayancz (zajać) Hl. 3755; uyeszky Hl. 4483: uyeysky Hl. 3700; przyyechal Hl. 4368; przyyechawszy Hl. 4443: loyu Hl. 3457; loyek Hl. 4362; gayum U. op. 1; stayanie Hl. 4176: naymem Hl. 3821; nawoyca Hl. 3835; raysko Hl. 4232; omawyaya Hl. 4293; roley Hl. 4176, 4200, rolyey U. op. 7. — gay Hl. 3829: roley U. op. 8; studnyeʏ U. op. 11. — d) yedno I. C. XXXI. yesthli I. C. XXXVIII. yedlecze U. c. yachali I. C. 34. mikolaya I. C. XXXI. stoʏacz I. C. XXXVI. ʏednacze I. C. XXXIX. z ʏedneʏ (ibid.) theʏ, sweʏ, ʏarny I. T. XXIX.

γ) *przez g bywa wyrażany dźwięk j również bardzo często, np. a)* gʏ (ji) Hu. 61; gych U. 12; gesm U. 29; gʏni U. 13; ginego Hu. 23; gʏnemv U. 13; giste U. 4; gistim Hu. 71; gystem U. 26; rankogemstwa Hu. 12; stogʏ Hu. 3. — b) gego Hl. 2863, 3212: gich Hl. 3236; gest Hl. 2973, 3069, 3247; geden U. 63; gesdzyly Hl. 3210: Vgesdsky Hl. 3179; gechaw Hl. 1730; wigeli Hl. 3215 przigechaw Hl. 3212; gego odgechanim Hl. 3153; rakogemstwu Hl. 3267; wilyege Hl. 3299; vgednano U. 80; gʏch gʏmam U. 65; gim U. 88; gymʏ U. 68; ginich U. 81; gyne Hl. 1186; gyma U. 67, 73; gysthich Hl. 2749; gyszczini Hl. 2548; podgysdbie Hl. 2713; gelen Hl. 1330. — c) gy Hl. 3104; gego U. op. 7; gelen U. op. 8: gelenya Hl. 4112; gesdza U. op. 11; vygechawschy Hl. 4307; vgesdskego U. op. 1; gistota Hl. 3839; gymyeny Hl. 4368; gywanowsky Hl. 3612; wnygda Hl. 4110. — d) gich, gimi I. C. XXXIII. ginzi. ginsam I. C. XXXVIII; przigachacz I. C. XXXIII. sgem I. C. XXXIII



na sgeymie I. C. XXXVIII. vygmuyancz I. C. XXXI. s przigaczioli I. C. XXXVIII itp.

*W formach łacińskich wyrażano nasze j bardzo często przez gi lub gy, np. mscugius Hl. 174; mscugiwoyom Hu. 2; nawogius Hl. 3104; cum gagyó Hl. 3655. Pisownia ta przez takie imiona własne weszła i do ortografii polskiej, lecz tylko sporadycznie, np. a) Budziwogiouicze U. 3. — b) u Nawogia U. 79; Giemielino Hl. 4363 (obok Jemyelino Hl. 4362.); gyelen (obok gelen) Hl. 1330, 2636; gýemu U. 97; Nyeczugya Hl. 2461. — c) Gyedlicza Hl. 4178; wgyechacz Hl. 3515; Giezowski Hl. 4528; Szygyek Hl. 4124; zagyaće Hl. 4203; dwogye U. op. 6. — d) przigiaczile I. C. XXXIII. Do rzadkich wyjątków należy takie oznaczenie j, jak w wyrazie sweyg (swey) U. op. 3, 4.*

*W oznaczeniu więc j panuje jeszcze większa dowolność, niż w wyrażeniu dźwięku w; od w XIV bowiem do XVI używają się obok siebie znaki: najczęściej y, ý; nieco rzadziej i, j, g; najrzadziej gi, gy.*

3) z oznaczane bywa: a) przez z już prawie powszechnie w wieku XIV np. z zastawi U. 8; zazwanýa U. 45; zapissz zapisowano U. 24; zarzeczé Hl. 7, 49; zabloce Hl. 301; zalesse Hl. 581; zagumnye Hl. 358; na zagumnu Hl. 36; zator Hl. 338; zacrzow Hl. 359; zarogow Hl. 62, 66; zaclica Hl. 93; zabawa H.. 156; zawada Hl. 337; zapusty Hl. 449; zagony Hl. 681; zrzanczicze zagorske U. 30; zamboczin Hu. 72; zambr Hl. 309, 624; Poznanum Hu. 72; poznaniensi Hl. 341; wzancz Hu. 48; wzani Hu. 46, U. 30; wzal Hu. 45, U. 21; pozwala U. 16; vkazal U. 9; wyanzal Hu. 56; wýanza-nye Hu. 69; obyanzal U. 47; obwanzala Hu. 39; liganza U. 45, 298; z yego U. 10; podobnie w wieku XV i XVI np. b) zagony Hl. 785; zastawny Hl. 2421; zaponicze Hl. 3264; zaponky Hl. 2720; zakład I. C. II 254; zagroda Hl. 1268; I. C. II 224; zadany U. 57; zawarł Hl. 3077; zaymuie I. C. II, 259; zakaszal Hl. 3240; zabodla Hl. 2758; zisku Hl. 2567; zdawacz Hl. 3342; zdraczca Hl. 2479; zgubą Hl. 2766; zwerzinecensis Hl. 1822; zlotich Hl. 3247; wanzane Hl. 1584; obwanzal U. 95; z yey U. 76; z prawa Hl. 1699; z pelna U. 62. — c) za Hl. 4200; zayacz Hl. 4112; zathorz Hl. 4478; zalyesye Hl. 4322; zapusta U. op. 8; zakładmy Hl. 4307; zachodzą Hl. 4151; zesromoczon Hl. 4166; Zuzannam Hl. 3494; zbroyą Hl. 3582; zrzanczycze Hl. 4248; lazy U. op. 10; gnyazdowycze Hl. 3840; pylzno Hl. 4422; babyzna Hl. 3865. — d) zapissacz I. C. XXXI. zacliczina I. C. XXXIII. z synem I. C. XXXIII. zaplaczicz I. C. XXXI zachovaiacz I. C. XXXIII. zawsdi I. C. XXXIV. zamki U. c. zamesznyczy U. c. zlotich I. C. XXXII. pozvi I. C. XXXIII; viazan I. C. XXXVIII; barzo I. C. XXXIII. Nadmienić jeszcze należy, że w rękopisach naszych ma ten znak zwykle postać gockiego ꝛ.

ß) przez s prawie równie często, lecz tylko w pewnych wypadkach np. przed spółgłoskami dźwięcznymi, rzadziej przed samogłoskami, np. a) sginani Hu. 11; swerzinecz Hu. 43; sbischo Hl.

40; szancice Hl. 493, 690; wsanl U. 51; wsýala Hu. 57; coslow Hl. 175; yesden Hl. 36; wwansal U. 38; s ýaschowa Hu. 27; s ranký Hu. 30. — b) sa U. 94; w sastawye Hl. 3179; sagladem (zakładem) Hl. 2475; sadziersal Hl. 3177; na sagumnu Hl. 1480; sdradzil Hl. 3247; sdrzaczcza Hl. 2253; sbyeszeno Hl. 2634; sbóssyn Hl. 2700; snam Hl. 3010; slich Hl. 2870; wsacz Hl. 2973; wsal Hl. 2927; wsdawne Hl. 1130; wswalil Hl. 2336; wyswanyo Hl. 2703; posew Hl. 2990; wyasal Hl. 3125; nalasl Hl. 3236; babisnó Hl. 2023; s mego Hl. 728; s Dobsicz Hl. 3018; s Rzeplina Hl. 2970; s Lewina Hl. 3262; c) smownye Hl. 4231 a; sganbyon Hl. 4166; sbrogýa Hl. 3581; Sglobyen Hl. 3456; swogek Hl. 3685; svierziniecz Hl. 4022; szącicze Hl. 3990; gnasłowicze Hl. 4304; s godlem Hl. 3490. — d) sassek U. c. smowa I. C. XXXI. smowi I. C. XXXIII. sysczył I. C. XXXVIII; sdroye I. C. XXXIII. o sdroyw I. C. XXXIV. sgody I. C. XXXI. sgadzaia I. C. XXXIV. nasnaczone I. C. XXXVIII; roslicznyemý I. C. XXXII. barso I. C. XXXIII; visnawam I. C. XXXVII. s luczlavicz I. C. XXXIII itp.

*Niekiedy znajdujemy w wieku XIV i pierwszej połowie w. XV ss tam, gdzie dziś mamy dźwięk z, np. wssanl U. 65; ss lank U. 17; ss nechczeným U. 58; ss woýtkyem Hu. 69; ssyednano U. 68; ss moyó U. 7; ss yego wolo Hu. 71; ss wawrzinczowó U. 54; ss yego kasnó U. 54; na ssmowye Hl. 3085. W przeważnej części tych przykładów mamy przez ss wyrażony prasłow. przyimek sz; inne zaś wypadki, jak: ss lank, wssanl są tylko sporadyczne, i to nader rzadkie, powstałe zapewne pod wpływem tej pisowni, w której ss było uprawnione fonetycznie.*

γ) przez sz bywa wyrażany dźwięk z sporadycznie przez cały ciąg dwu wieków np. a) zelaszo Hl. 656; poszwnu Hu. 34; wszanl Hu. 6. b) sza (za) Hl. 2051; szawyasa Hl. 2095; szastawy Hl. 2709; szagorze (obok zagorzye) Hl. 2713; szłodzeystwo Hl. 2831; szvloczil Hl. 1941; przysznal Hl. 2619; zakaszal Hl. 3240; wszal Hl. 3082; wszal Hl. 3276; wszól U. 96. — c) szrzącycze Hl. 4313; pylszno Hl. 3455; wýaszdu Hl. 3966; przisznal Hl. 4315. — d) veshmye I. C. XXXI. wsziancz (ib.); wszial I. C. XXXVII. przez I. C. XXXVIII. sz nich I. C. XXXIII. sz wagamy U. c. sz okładem U. c. I ta pisownia da się podobnie wyjaśnić przez wzgląd fonetyczny i rozszerzenie się zapomocą analogii, bliżej jednak będzie o tym mowa w głosowni.

Dzisiejsze więc z bywa od XIV do XVI wieku wyrażane równocześnie kilkoma znakami, a mianowicie najczęściej przez z (z) i s, rzadziej przez sz, najrzadziej przez ss.

### III. Powiewne š (sz). ž (ż).

*Dźwięki te już dla tego samego wyrażane bywają najrozmaiej, że łacinie nieznane nie miały one osobnych znaków. Wyrażano*



je więc albo pojedynczymi znakami s, z, albo podwajano te znaki: ss, zz, albo też składano je w tym celu ze sobą i z innymi znakami w pewne grupy jak: sz, sch; ssz, ssch; sh, zh. I tak:

1) Dźwięk ogólnie polski sz oznaczany bywa w staropolskich zabytkach piśmiennych ziemi krakowskiej:

a) przez s dość często, np. a) scody Hu. 4, 7; schodi (szkody) Hu. 50; Prosovicze (obok Proschovicze) Hl. str. 45; Olsowa Hu. 7. b) sescz Hl. 2856, 3114; sesczi U. 100; sesczdesanth Hl. 3210, 3104; polsosti Hl. 3156; suba Hl. 24<sup>90</sup>; skoda Hl. 3153; skody Hl. 2946, 2963, 3104; scodi Hl. 3082, 3114, 3276; uskodzil Hl. 3212, 3240; vscodzil Hl. 3239; spak Hl. 2636; sthuky Hl. 2364; przisedl Hl. 2863; zasedl Hl. 2587; I. C. II 439; wisla Hl. 2963; poslusny Hl. 3240; kokoska Hl. 1924. c) stuczne Hl. 3564; Psonka Hl. 3602, 4112; Barthosovicz U. op. 2, 4; Nyeskow Hl. 3989; Myskowski Hl. 4386 (obok Myschkowsky) Hl. 4388; Swiaskowey U. op. 2; Ilkus (obok Ilkusch) Hl. 3549; krzes Hl. 4412. — d) sescz I. C. XXXII. skoda I. C. XXXIII. skodi (ibid.), Tasiczki I. C. XXXIII. pow-sednye I. C. XXXIII. przisedl I. C. XXXIV. przisle I. C. XXXIII. przisli (przyszly) I. C. XXXIV. przislych I. C. XXXVIII. nyeomyeskali I. C. XXXIII. Szczególniej daje się nader często spostrzegać ten sposób oznaczania dzisiejszego og. pols. sz w połączeniu z następującym dźwiękiem cz, np.

a) szczepy Hl. 172; Szczeczina U. 48; szczecoczyny Hl. 257, Hu. 49; Szczepanow Hl. 647; Szczithnyky Hl. 666, Hu. 34; Mscznio Hl. 20; Msczugium Hl. 165; Fasczessowa U. 27. — b) scepye (szczepie) Hl. 2264; Szotrkvicze Hl. 2335; szodrcowsky Hl. 2963; Szekoczyn Hl. 951; przepuszczacz Hl. 2972. — c) Szczaw Hl. 4318; Szczawynsky Hl. 4380; Szczepyathyn Hl. 4360; Szczekoczky Hl. 4490; Lyszczyzny Hl. 3824; Lesczinski Hl. 4534; pischely Hl. 3887; zascythov Hl. 4449; zapuszczyskem U. op. 11; przypowescza, przypowesczenye Hl. 3489; przypovyesczonem Hl. 3662, 3663; Nyemsczianka Hl. 4188. — d) szczasczyv I. C. XXXIV; Msczvy, Msczuga I. C. XXXVIII yescze I. C. XXXI, XXXIV; vipuszczacz I. C. XXXIV. itp.

Być może, że sposób ten oznaczania dzisiejszego ogól. pols. sz przez s jest nie tylko skutkiem ubóstwa abecadła łacińskiego; łatwo bowiem przypuścić, że mamy tu ślady ówczesnego „mazurowania“ w ziemi krakowskiej, które i dziś jeszcze jest powszechne w gwara-rach ludowych:

β) przez ss najczęściej jeszcze oznaczano dźwięk sz w wieku XIV, rzadziej w XV i XVI np. — a) ssesczi grossy Hu. 17; Sspak Hl. 5; nassey Hl. 121; naszego Hu. 13; Stassek Hu. 13; Passek Hl. 119; Prosovicze Hl. str. 44; Hanussonem U. 43; Swossow Hl. 54; Swossowicze Hl. 161; Grussow Hl. 322; Mirossow Hl. 248; Sandzissow Hl. 119, 381; Slawossow Hl. 444; Plessowca Hl. 69; Pacossowca Hl. 92; wyssla Hu. 14, 31; Passcow Hl. 54; Jacuss Hu. 12, U. 27.

b) ssescznacze Hl. 3247; Pssonca Hl. 2602; cossula Hl. 3156; Plessow Hl. 758; podssicze Hl. 2413; Sbóssyn Hl. 2700; Pyotrassek Hl. 2636; polgrosskow Hl. 3156; passczeka Hl. 2286; uranass (uraniasz) Hl. 1570.

c) Bartossovycz U. op. 9; Cassuba, Cassubecz Hl. 3539; Owassonicze (*obok* Onaszovicze) U. op. 3; Byessathky, Byassathky (*obok* Byasszathky) Hl. 3869.

d) prossowskym I. C. XXXVIII. Tassiczkiego I. C. XXXI. prosson I. C. XXXVIII; nassym I. C. XXXIV. ratussu I. C. XXXVIII *itp.*

γ) *przez sz bywa głównie oznaczany dźwięk sz już od wieku XIV, np.* a) szescidzessanth Hu. 37; szesczinacze Hu. 60; Szafra-necz U. 36; szkoda U. 3; szkodi Hu. 9, 59; szcodi Hu. 20; szla Hu. 29; Szczodrconicze Hl. 110; wszim U. 46; panosza Hu. 24; Boguszam Hu. 17; Pyotraszowi Hu. 64; Marcuszowo Hu. 62; Swanszek Hl. 262; Rzeszow Hl. 477; Marszonicz Hl. 170; Lawszowa Hl. 204; Staszconem U. 16; Paszco Hl. 248; Herszmaszek U. 3; Raszcow Hl. 356; Strzeszcovicz Hu. 20; Petraszcam Hu. 15; Potruszka U. 3; potruszczine Hu. 15; nasz Hl. 119, 121; Strzesz Hl. 170; Bogusz Hu. 35; łomysz Hl. 153; kaczeruyesz Hl. 144. — b) szurza Hl. 3215; sziku Hl. 3153; Szathanow Hl. 2518; sznura Hl. 2700; szczepw Hl. 2691; Szczyrba Hl. 2376; Pleszow Hl. 2059; Lawszowo Hl. 1306; Swoszowice Hl. 2067; Rzeszothari Hl. 2682; zkowawszy Hl. 1785; wiprowszi Hl. 2255, vygachawszy Hl. 2436; poszwa Hl. 2036; Mokrszko Hl. 2416; proboszcza U. 97; grosz U. 84; Strasz Hl. 2341; Wayasz Hl. 2979; Marcyzsz U. 76. — c) Szacharka Hl. 4428; szygyek Hl. 4124; szube Hl. 4135, szczepye Hl. 3864; Szczepanow Hl. 3665; szczebrzuch Hl. 4368; Szczodrkovicze Hl. 4518; Szczubiol Hl. 4363; Pszonka Hl. 4153, 4262; Raszek Hl. 4362; Barthoszwicz Hl. 4174; Rzeszotary Hl. 3826; Lathoszynsky Hl. 4405, 4437; poszwycze Hl. 4459; Nyeszkow Hl. 3982, 4279; Mokrszko Hl. 3481; Mokrszky Hl. 3508; Trzemeszna Hl. 3949; przypowieszcza Hl. 4492; kusz Hl. 4282; Pyelsz Hl. 4447; grisz Hl. 3729; Snyesz Hl. 3681; Długosz Hl. 3571; Myrosz Hl. 4267; Marcysz (*ibid.*); Woyasz Hl. 4282. — d) wszakosz I. C. XXXIII; prosza (*1 sgl. praes.*) I. C. XXXIV; wsi-thki I. C. XXXIII; wszisczi I. C. XXXIV; vienczsza I. C. XXXI; lepszey I. C. XXXIII; slusznich (*ib.*), prziszle I. C. XXXVIII *itp.*

δ) *przez sch prawie równie często oznaczany bywa dźwięk sz przez całe te dwa wieki, np.* a) schesczinacze U. 13; schurzi U. 25; schynkował Hl. 119; wschitko Hu. 72; Pschonca Hl. 136; Zauischa Hl. 559; prziechedw Hu. 71; wischedl U. 7, 24; Paschek U. 26; Potraschowi U. 8; Lawschow Hl. 396; Lawschowa Hl. 192; Swoschonicz U. 26; Boguschowsky Hl. 42; pstroschicze Hl. 49; Paschco Hl. 44, 126, 248; Staschkv U. 22; Raschcow Hl. 54, 464; Crischcouicze Hl. 111, 485. — b) schurza Hl. 2779; schuba Hl. 2323; Schafflary Hl. 4471; Schaffranczowy Hl. 3177; schthuką Hl. 2016; przyschetw U. 76; proschowską Hl. 2978; Sandzischonis, Sandzischem (*obok* Sandzisz) U. 64; Uneschow U. 67; Ffalischow Hl. 2759; pod-

leyschemi Hl. 3082; wibiwschý U. 68; Chawlosch Hl. 3082. — c) schopy Hl. 3975; schary Hl. 3858; schablam Hl. 3935; schacowacz Hl. 3646; Schafraniecz, Schafrancze, Schafranczowe Hl. 4024; Schaphlary Hl. 4254; schuba Hl. 3858, 4250; schiroka Hl. 4176; Schydlowyeczsky Hl. 4029; pschonca Hl. 4518; polepscha Hl. 3927; Miklashek Hl. 4461; Coschicze Hl. 4547; Działoschicze Hl. 4545; Rzeschowski Hl. 4541; Junosche Hl. 3681; Rokoschovye Hl. 4211; Krzeschowicze Hl. 4547; Mykluschowicze Hl. 4325; Częstoschovicze Hl. 4023; Crakoschouicze Hl. 4135; Krakoschowski Hl. 4511; proschowsky Hl. 3935; pleschowsky Hl. 4029; Rzeschotary Hl. 3826; Nyeschawa Hl. 4500; Lathoschino Hl. 4053; ossyadschi Hl. 3958; naye chawschy Hl. 3856; poschwa Hl. 3752; Trzemeschna Hl. 3644; Olschtyń Hl. 4274; Czieschkowicze Hl. 4502; bronysch Hl. 4056; posabyasch Hl. 3745; Snyesch Hl. 3681; Ilcusch Hl. 3451; Długosch Hl. 3447, 3571; Rokosch Hl. 3598; Slabosch Hl. 4294; Kuroscho Hl. 4531; Myclasch Hl. 4048; Trzeciśsch Hl. 3802; Gładysch Hl. 4099. d) schirzoy I. C. XXXIII; Schidlowcza I. C. XXXIII; vaschey I. C. XXXIV; wfproscheviczach I. C. XXXI; v proschevich I. C. XXXIII; proschewsky I. C. XXXIII; proschowskim I. C. XXXVIII; thaschickym I. C. XXXIII; mnyeyschich I. C. XXXII; nŷnyeyschi I. C. XXXVII; pewneyschey I. C. XXXIII; owsem I. C. XXXVIII; proscha I. C. XXXIII; lepschey I. C. XXXVII; vipeluywshi I. C. XXXIII; odpuszczywshi (sic) I. C. XXXVIII; wfposluschenstwie I. C. XXXIII itp.

ε) *przez* ssz *sporadycznie i to najczęściej w w. XIV np.* a) grosszy sszyrokih U. 39; grossza U. 39; Kathussza wzanwsszi Hl. 29; Staszek Hu. 30; Passzek Hu. 59; wyszedł U. 1; Grusszow, z Grusszowa Hu. 65; Marcisszowa Hu. 24; Phaszesszowa U. 5; *rzadziej w XV np.* b) posslusszenstwo Hl. 1876; Hanussz Hl. 1816; Dobroczezz U. 94. — c) Rokossz Hl. 3682; Tassz Hl. 3969.

λ) *przez ssch bardzo rzadko, np.* a) Sstasschek Jacusschowi Hu. 12. — b) Czresschowicze Hl. 2760. — d) prosscha (proszę) I. C. XXXVIII. *Parę razy spotykamy z tą samą wartością fonetyczną znak sh, np.* c) Shydlowyecz Hl. 4366; Reshowsky de Przybyshowska Hl. 4429; Shvynecz H. 4434 (por. Szwyncza Hl. 4430; Swynacza Hl. 4438.) *Wreszcie takie oznaczenie dźwięku sz, jak w wyrazach:* Zawiza U. 83; Zsafranecz Hl. 85; *należy przypisać zwykłej omyłce pisarskiej.*

2) *Dźwięk ogólnie polski z oznaczany bywa:* a) *przez z, prawie powszechnie przez cały ciąg dwu wieków, np.* a) zona Hu. 16; zene (żenie) Hu. 2; Zegota Hl. 52; Zelislauice Hl. 705; Zandow Hl. 23, 677; Zandonice Hl. 40; Zydow Hl. 32, 133; Zydowca Hl. 717; Zythno Hl. 53; Zoranice Hl. 644; zuppa Hl. 99; zuppario Hl. 549; eze U. 4, Hu. 71, 72; ez Hu. 62; ienze Hu. 9; manza U. 4; mazem Hu. 19; blizeŷ Hu. 47; Lanzani Hu. 45; Chorzanicze Hl. 421; Jezowsky (obok Jeszow) Hl. 682; pomozi Hu. 7. 8; przibŷezaw Hu. 55; narozna Hu. 54. — b) ziwą Hl. 2850; zitho U. 88; Ziska Hl.

2871; Zelasye Hl. 3264; Zelasna Hl. 2826; Zabka Hl. 2781; zalowanya Hl. 3010; jze Hl. 2849, 2978, 3080, 3212; vzitek Hl. 3216; slvzebuika Hl. 2826, 3215; sluzebnikem Hl. 2856; matkabozq U. 88; pozithkw Hl. 2439; poziczonego Hl. 3156; wizel (wyżel) Hl. 2547; pomozy U. 68, 91, 92; grozancz Hl. 3215; Lanzyny, Zalanze Hl. 1875; Mazykonis Hl. 2390; Wezni (wieżny) Hl. 1309. — c) Zelazny Hl. 3509; Zelazna Hl. 3614; Zeglarka Hl. 4521; Zadowicze Hl. 4009; Zoraw Hl. 4528; Zorawnyky Hl. 3943; zalovacz Hl. 4314; Zabno Hl. 4068; Zabinecz Hl. 4119; Zarnow Hl. 3711; Zarnowecz Hl. 3694; Zydek Hl. 3987; Zylka Hl. 4112; Zmygrod Hl. 3824; dozivocze Hl. 3666; vipozyczaleesz pomruziwschy Hl. 3742; Ozogowskey U. op. 8, 10; Roza Hl. 4082; Stroza Hl. 4101; Wyclmoza Hl. 4305; Sluzew, Sluzewsky Hl. 4406; lyezy Hl. 4174; U. op. 2; vazy Hl. 4485; xiazencza Hl. 4527; na krzizoch Hl. 4112; Lezansko Hl. 3456; Jezowsky Hl. 4173, 4422; Giczowski Hl. 4528; Zadroze Hl. 4305; Pieniazek Hl. 4173; lanzek Hl. 4356; lazec Hl. 4373; Wazykowska Hl. 4224 b; Lozny Hl. 3565, 3568; Mazno, Manzno Hl. 4338 — 39; Cruzlowa Hl. 3948; Osthrzynycza Hl. 4521. — d) zomamy I. C. XXXIII; ziczicz I. C. XXXI; zida I. C. XXXIV; zandalisny I. C. XXXIII; sluzny I. C. XXXI; wieze I. C. XXXVIII; tamze I. C. XXXVIII; nyzey I. C. XXXVIII; blizey (ib.), bozego I. C. XXXIII, sluzebnik I. C. XXXIII; sluzebniczi (ibid.), thamze polozicz I. C. XXXIII; polozoni I. C. XXXI; roznicza I. C. XXXVIII; kruzlowey I. C. XXXIII.

β) *przez s sporadycznie np.* a) Sarnowecz (obok Zarnowecz) Hl. str. 41; Selasny Hl. 93 (obok Zelazny Hl. 94); Lansecz Hl. 57, 77. — b) vsitek Hl. 2849; slusebnik U. 79; H. 3239; slusebnyket Hl. 3008; Masyk Hl. 2722; nisey Hl. 1268; posegl Hl. 2946; pomosi U. 88; possona (pożżona) Hl. 2946; ise U. 78; esby Hl. 3239; U. 99; vesney (wieżnej) Hl. 1669. — d) kasdi I. C. XXXIII; kosdi I. C. XXXVIII; zawadi I. C. XXXIV; vielmosnego I. C. XXXXVIII itp.

γ) *przez sz bardzo często, np.* a) szonq U. 24; szenye U. 15; Szelislauicze Hl. 706; sziwota Hu. 7; Szandow Hl. 5; szupi (żupy) U. 19; Szdow Hl. 353; yensze U. 22; esze Hu. 1; mansza U. 4; dzerszeli U. 45; dzerszenye U. 38, Hu. 37; w dzerszeniu U. 2; slusebnikem U. 9; vsziwa U. 49; vsziwaly U. 49; Coszuch Hl. 151; Wanszirow U. 17; Hl. 611; Jeszowsky Hl. 239; Penanszek Hl. 91, 354, 662; Choranszicze Hl. 439; pomoszi U. 42; poszszono U. 54; Poszszar Hl. 426; Poszar Hl. 638; Wanszlin Hl. 366. — b) szon (w życie) U. 88; szloby Hl. 994; vszitku Hl. 3247; poszytki Hl. 2023; sponzen Hl. 2691; manszv U. 60; manszne U. 60; Wansz Hl. 1138, 1345; Wansziconis Hl. 2390; Masyk Hl. 2720 a; Osthrzynycza Hl. 919, 2760; Rosza Hl. 2468; pomoszy Hl. 728, 842, 93; poloszili Hl. 1186; wiloszona Hl. 3296; wysluszene Hl. 2634; szbyeszene Hl. 2634; wdziarszenyu Hl. 3018, U. 56; poszcz (po-z-żać) Hl. 2970; poszszono Hl. 728; posszacz (po-z-żać) Hl. 3260; Pyanszek Hl. 1656. — c) szlob Hl. 4459; dzerszawcy Hl. 3836; 1-

szyna Hl. 3943; Strzeszydziura Hl. 4408; Podlansze Hl. 4111; Pye-nyaszek Hl. 3977; Wąszowsky Hl. 3784; Mąszni Hl. 3542; Loszny (łożny) Hl. 3564; wasznyka Hl. 3662; Osthriansznycza Hl. 4483. — d) ysze I. C. XXXIII, XXXVIII; tensze I. C. XXXVIII; blisznam I. C. XXXI; wielmoszni I. C. XXXIV.

δ) *przez sch rzadko, np. a) Schischca Hl. 381; z chische U. 30; knyschin Hl. 671. — b) weschne (wieżne) Hl. 2366; poscharna Hl. 1587. — c) knischin, knischinsky Hl. 3539. — d) vischey I. C. XXXVIII.*

ε) *przez zz nader rzadko, np. yzzem U. 95; częściej już przez ss, np. a) Penanssek Hl. 634. — b) isse U. 81; esse Hl. 2957; kossussek Hl. 2004; pomossy U. 78, 79, 81. — c) Pyenanssek Hl. 3570.*

η) *przez ssz niekiedy, np. a) chyssze Hu. 49; knisszin Hu. 57. b) Drusszyna Hl. 1636 — wreszcie parę razy przez zh, np. a) ezh Hu. 28, 42; izh U. 50; w dzerzhenyū Hu. 63.*

Widzimy więc, że dzisiejsze ogólnopolskie sz oznaczano najczęściej przez sz i sch, dzisiejsze zaś ż przez z i sz. Znak sz używano więc często na wyrażenie obu tych dźwięków. Tę samą podwójną w tym względzie funkcją pełniły dość często w wieku XIV, a rzadziej nieco w XV i XVI, znaki s i ss. Znacznie rzadziej oznacza sch dźwięk ż. Inne zresztą znaki, jak ssz, ssch, sh, zh, zz spotykają się sporadycznie. W wielu zapewne wypadkach mamy tu ślady gwar „masurskich,” o tym jednakże wypadnie nam mówić niżej.

IV. Dźwięki przypowiejne (*affricatae*) sębowe c (ts), dz, i odpowiednie im podniebienne č (tš, cz), dž (dž) wyrażają się też rozmaicie; nieznane bowiem (prócz c) łacinie, musiały być oznaczane kombinacją znaków łacińskich; i tak:

1) Dźwięk c wyrażano: a) przez c dość rzadko, i to prawie tylko do połowy wieku XV, np. a) Strzelce Hl. 623, 697; Sborcice Hl. 301; Srzancice Hl. 557; Stampocice Hl. 361; Woyczehouice Hl. 320; Czudzinowice Hl. 349; Michalouice Hl. 400; łacińskie formy: Morzce (*dat. sgl.*) Hl. 598; Rpansce (*genit. sgl.*) Hl. 664. — b) Mislechouice Hl. 919; Nelepice Hl. 919; Scorocice Hl. 919; Sierosławice Hl. 2006; popelice Hl. 1466, 1474; coberce Hl. 2255.

3) przez cz poczęto oznaczać dźwięk ten już bardzo wcześnie zapewne dla tego, że znak c wyrażał często dźwięk k. Tak więc w formach łacińskich spotykamy np. obok Morzca, gen. Morzce Hl. 598; Boczca, Boczce Hl. 207, 208; także Morzca, Morzce Hl. 177; podobnie w polskich: obok lanca Hl. 2856; w lacach Hu. 4; dwe lancze U. 45; Andriczcze U. 39 itp. Konieczne to było zresztą w takich wypadkach, jak przed o, a, u, gdzie znak c oznaczał zwykłe dźwięk k; by więc co, cały, cudzy, nie czytano: ko, kały, kudzy, pisano czo, czały, czudzy. To też przez cz oznaczano niemal powszechnie dźwięk c przez cały ciąg tych dwu wieków, np. a) czo Hl. 465, Hu. 8, 62; Czudzinouicze Hl. 171; rancze (ręce) U. 2; czotheze (ciotce) U. 21; dzelnicze U. 17; dzeczanczego Hu. 20; ot-



czowye U. 12; w noci Hu. 56; placzono U. 13; pyecza U. 47; za graniczan Hu. 1; glowicza Hu. 44; mocza Hu. 25, U. 37; sdzercza Hl. 534; polonicza U. 9; Gardlycza Hl. 58; Wolicza Hl. 69; Lednycza Hl. 99; Nydzycza Hl. 212; Modlnicza Hu. 60; Zarnouicza U. 20; Strzelcze Hl. 457; Chotlicze Hl. 96; Slavicze Hl. 137; Mislouicze Hl. 12, U. 13; Mislinicze Hl. 176; Stampoczicze Hl. 164, U. 26; Marchoczicze Hl. 171; Gramboczicze Hl. 239; Policarczicze Hl. 46; Marczhouicze Hl. 129; Koneczpole Hl. 22, 26; meszkym Hl. 119; Wanczovicze Hl. 78, 598; U. 51; nicz Hu. 47; Welcanocz Hl. 177; oczecz U. 2; Hu. 46; lasconecz Hl. 372; pogrodzecz U. 49; przydancz Hu. 65; Tynecz Hl. 70, 126; Sedlecz Hl. 126; Strzelecz U. 10; Cobilecz Hl. 40; Odranecz Hl. 69; Jastrzambecz Hl. 308; Swerzinecz Hu. 43; Domaslaucz Hl. 54; Wanczkowicz U. 37.

b) czossz (co-ż) U. 87; czekmistrz Hl. 2990; czigan Hl. 3416; oprawcza Hl. 1595; zdraczcza Hl. 2479; oczcza Hl. 842; rancze U. 64; moczó U. 76; panczerza Hl. 3077; obroczone U. 89; charczicza Hl. 954; przelbicza Hl. 2176; kamenioza Hl. 2466; yalovicza I. C. II. 211; dzelnycza Hl. 842; dzelnicze U. 87; dzelnyczą Hl. 2835; Dambycza Hl. 2680; Garlicza Hl. 2024; Jablonycza Hl. 1560; Leńniczy Hl. 842; Curniczi Hl. 5277; popellicze Hl. 1861; tharczicze Hl. 2472; Szodrkonice U. 56; Wolowscy Hl. 1971; pomoczniki Hl. 2963, 3210; oczecz U. 56; bochnecz Hl. 3277; Szczypiec Hl. 2431; Grodzecz Hl. 2344; postawecz Hl. 2364; sestrzenecz Hl. 1660; 1920; Camenecz Hl. 1737; cawalecz Hl. 2817; crawyecz I. C. II. 387; marszenecz I. C. II. 408.

c) Czudnoch Hl. 3728; Czudzinowski Hl. 4531; czieleze Hl. 4514; rzecze (rzéce) U. op. 3; granicze Hl. 4174; U. op. 1; konczu Hl. 4175; konczem Hl. 4176; U. op. 4; crogulcza Hl. 3670; ryczerz Hl. 4039; polnocy U. op. 11; przecznica Hl. 4176; tarcziczamy Hl. 4141; polowiczy Hl. 4186; popyelycze Hl. 4135; ulycza Hl. 4022; Lapczicza Hl. 3652; Brzesnicza Hl. 3652; Garlicza Hl. 4119; Coprziwnicza Hl. 4553; Chorangwicza Hl. 3550; Croczicze Hl. 3534; Bratnczicze Hl. 3709; Blogoczycze Hl. 4007; Wadowicze Hl. 4548; Nyepolomycze Hl. 4334; Bantkonicze U. op. 11; Swiradzeczy Hl. 4093; Słupowscy Hl. 4271; Konyeczpole Hl. 3649; pomoczne Hl. 4003; Raczlawycze Hl. 3846; Vyanczlaucze, Vyaczlawski Hl. 3639; Przeczlawicze Hl. 4543; Waczlaw Hl. 4545; Grodziczki Hl. 4553; Potoczky Hl. 4407; Morawiczky Hl. 3957; Syedleczky Hl. 4039; Cynieczky Hl. 4449; Brodeczki Hl. 4478; Garliczky Hl. 4496; Uyczky Hl. 4522; Goreczki Hl. 4534; Drzewiczki Hl. 4534; Dubyeczko Hl. 4284; Vachoczko Hl. 4431; Oczecz Hl. 4294; konyecz U. op. 11; Nyemecz Hl. 3464; Czyelyecz Hl. 4452; Gromyecz Hl. 3739; Ponyecz Hl. 3947; sestrzenecz Hl. 3555; proporzecz Hl. 3752 (3r.); kobylyecz Hl. 4370; Mazanyecz Hl. 4403; Golenyecz Hl. 4447; Kamyenyecz Hl. 3785; Ogrodzeniecz Hl. 4075; Janowicz Hl. 4175; Pawelkowicz Hl. 3893.

d) czo I. C. XXXVIII; czudzey I. C. XXXVIII; cznotlivie I. C. XXXVIII; w rącze I. C. XXXI, XXXIII; lascze I. C. XXXIV; mo-  
czam (mocą) I. C. XXXIII; w moczi I. C. XXXVIII; chcza (chcę) I. C. XXXIV; uszdzienycza U. c. polovicze I. C. XXXI; vozpycze U. c. kopiennycze U. c. wywraczane U. c. chlopczowy U. c. straczenim I. C. XXXIII; placzenyw, tissancza I. C. XXXI; wszechmogaczi I. C. XXXIV; ydaczego I. C. XXXIII; kanczlerz I. C. XXXIII; Sidlniczki I. C. XXXVIII; voyniczkiego I. C. XXXI; kozaczki I. C. XXXII; san-  
deczki U. c. nowomiesczkiego I. C. XXXIII, XXXVIII; nycz I. C. XXXVIII; slachczicz I. C. XXXVIII; Moraviecz I. C. XXXVIII; tis-  
sancz I. C. XXXI; rzecziancz I. C. XXXII; vygmvyancz I. C. XXXI; obiecuiacz y slubviacz I. C. XXXIII itp.

γ) przez cs, csz, czs, czsz oznaczany bywa dzisiejszy dźwięk c dość często, np. a) csokoli Hu. 72; czso Hu. 39, 55; U. 4, 5, 20; Wanczlawa Hu. 32; Wanczlauicze Hl. 75, U. 7; Meczslau Hl. 75; nemeczské Hu. 11; mesczského (obok mesczkým) Hl. 119; Strzelec-  
ski U. 51; Lubeczsa Hl. 40; Soleczka U. 19; Wanchoczsko Hl. 234. — b) czsosz U. 64; czszosz U. 87; Zeleszniczka Hl. 2521; craweczka Hl. 3050; Morauczsca Hl. 919; Wirzbiczsky Hl. 758; Chleuczsky Hl. 2354b. — c) Raczlavicze U. op. 1 (obok Raczlawy-  
cze Hl. 3846); Vyączslauicze (obok Vyanczlauicze) Hl. 3639; Przecz-  
slawicze (obok Przeczlawycze) Hl. 3899; Braczka (obok Braczka) Hl. 3709; Potoczsky Hl. 4112; Cunczyczsky Hl. 4397; kupyeczské Hl. 3890; Czuliczsky Hl. 3679; Buczaczsky Hl. 3970, 4010; Mye-  
choniczsky Hl. 4045; Lypniczsky Hl. 4063; Russoczsky Hl. 4065; Czarnoczsky Hl. 4357; Glamboczsky Hl. 3871; Kostrzeczsky Hl. 3834; Kamyenyeczsky Hl. 4275; Clobuczsko Hl. 4116. — d) novomiesczski I. C. XXXII; Radzimiczsky I. C. XXXIII; Goleczski I. C. XXXIV Chobaczski I. C. XXXIV itp.

δ) przez ts, (ths), ds, bywa niekiedy oznaczany dzisiejszy dźwięk c w wieku XV, np. tso (co) Hl. 3003, 3247, U. 99 (2r.); Russotsky Hl. 3085, 3236; nits Hl. 3156; Przetslauicze Hl. 3466; Przedslawycze, Przedslawsky Hl. 3811 (obok Przeozslawicze, Przecz-  
lawycze Hl. 3899); Lassothsky Hl. 3964 (obok Lassoczki Hl. 3968); Russotsky Hl. 4023 (obok Russoczsky Hl. 4065); Svyradsky Hl. 3985 (obok Swiraczky Hl. 3979); Bradska (Bracka) Hl. 3784 itp.

Pisownia wymieniona pod γ) i δ) spowodowana była wzglę-  
dami etymologicznymi, a prawdopodobnie i fonetycznymi; bliżej  
będzie o tem mowa w fonologii.

2) Dźwięk dz wyrażano od razu prawie powszechnie przez  
dz np. a) xandza U. 53; xandzu U. 33; na drodze Hu. 45; widze-  
nye U. 42; grodzono Hu. 68; przyrodzona Hl. 227; wyedza (wiedza)  
U. 48, 55; wyedzō U. 52, 54; Nadzow Hl. 261; penandze Hu. 15;  
penandzi U. 29, Hu. 44; penadzmi U. 4, 8; xandz U. 9. — b) sa-  
dzawka Hl. 3425; na smudze Hl. 1261; na drodze U. 57; sludze Hl.  
3208; w possadze I. C. II 438; pyenadzy Hl. 2870; medza Hl.  
1406; za medzō Hl. 1420; myedzy Hl. 2972, wyedza, wyedzō U.

56, 59, 60, 62, 64; rodzoney Hl. 2944; zagrodzono Hl. 1921; przegrodzene Hl. 1420; penadzmi U. 67; poprzisandz Hl. 3048. — c) szadzavky Hl. 4227; ku drodze U. op. 9; myedze U. op. 10; myedzy Hl. 4200; myedzy myedzamŷ U. op. 9; miedzi U. op. 1, 2; Myedzi-krze Hl. 4112; Myedzygorze Hl. 4229; chodza U. op. 3; przegrodzon Hl. 4492; thwyerdz Hl. 3790. — d) myedzy I. C. XXXI; myedzi vrodzonimi I. C. XXXIII; czudzey I. C. XXXVIII; xiadza I. C. XXXIII; pienyadze I. C. XXXI, XXXIII; pienyadzy I. C. XXXI; narodzenya I. C. XXXI; przichodza I. C. XXXI; grodzkye, grodzkich I. C. XXXI; xiandz I. C. XXXIII. *Mamy tu więc zwykle pisownię etymologiczną, dążność jednak do pisowni fonetycznej jawi się już w wieku XIV, np. w wyrazie xandcz Hu. 47. W wieku XVI znajdujemy: xiancz I. C. XXXVIII; przisancz (ibid), itp. gdzie końcowe -cz oznacza fonetyczny dźwięk c. Takie wypadki, jak myecze (miedze) Hl. 2745. należy zaliczyć do zwykłych błędów pisarskich.*

4) *Dźwięk č (cz) oznaczano od wieku XIV prawie powszechnie przez cz, nd.* a) Czaczow Hl. 70, 464; Czaple Hl. 151, 302. Czechoslaw Hl. 54; czansci (części) U. 2, 19; czinsz Hu. 48; Czirnechow Hl. 173, 298, 685; Czussow Hl. 45; Czulicze Hl. 189, 199; czloweka Hu. 56, 66; U. 34; cztirzi U. 39; czthŷr Hu. 25; Czchow Hl. 402; wczinil Hu. 7; uczinil U. 5; rzeczka Hu. 56; U. 50; poczanl Hu. 7; poczanthkem Hu. 55; U. 25; sswadczŷ U. 10; swatcza Hu. 16; swatczimy Hl. 119; sswadczimi U. 8, 9, 11, 12; ranczicz Hu. 5, 42; ranczil Hu. 12, 32; obyczayem Hl. 3821; Peczenegi Hl. 167; Paczoltouicze Hl. 282; Franczek Hl. 606; Brzanczek Hl. 171; Lowczy U. 35; Tanczin Hl. 339; Corczin Hl. 582; Buczina Hu. 55; Wantrobczina Hu. 39; Jedlcza Hl. 29; Hu. 11; Clanczani Hu. 9; U. 23, Owczari Hu. 41; Osseczany Hl. 145; Zarzecze Hl. 7, 49; Claczice Hl. 16; becza Hl. 596; carezmi Hu. 30; karczmysko Hl. 644; policzki Hu. 43; policzkowal Hu. 44; Miczo, Hl. 91; Wilczco Hl. 66, 177; Franczco Hl. 687, Hu. 38; Brzanczco Hu. 50; Bocza Hl. 208; Andriczka Hl. 662; Weliczca Hl. 189; Barzczow Hl. 305; Buczcowska Hl. 71; Fricz Hl. 69; wstecz Hl. 27; fstecz Hl. 75, 194, 490, 536; oczczisna Hu. 40. — b) czaple Hl. 2134; Czapl Hl. 3215; czasŷe (czasze) Hl. 2721; czŷnsch U. 63; czinsu U. 100; czep (peplum) I. C. II 413; czepyecz Hl. 2349; czipcze (reticuli) Hl. 2722; Czyrmna Hl. 919; Czelustka Hl. 2434; czterdzesczi Hl. 3240; cztirzech Hl. 3177; poczvyory Hl. 2831; vczinil Hl. 2927; wczinyl U. 69, poczatkem Hl. 3003; rzeczy Hl. 3069; U. 68; rzecza Hl. 2934; rzeczisszco Hl. 2817; Boncza Hl. 1497; neczecza Hl. 1457; I. C. II 374; wilcze Hl. 2344; othczangacze Hl. 2457, 2459; korczak Hl. 2417; korczakŷ Hl. 2700; Cruczek Hl. 2340; Banczek Hl. 3401; oboŷczig I. C. II 378; clobuczek Hl. 2854; Owczary Hl. 2412; Byalaczow Hl. 2441; Thaczyn Hl. 2836; Zakliczin Hl. 2555; swaczŷmŷ U. 70; ranczicz Hl. 3298; ranczil Hl. 1156; U. 94; moczicz Hl. 1105; Scoczilas Hl. 1998; podwloczancz Hl. 1512; wspanczen Hl. 1310; w karczme U. 57; obroczeni Hl. 2387; rankawiczne Hl.



1230; Zarzeczní U. 98; wstecznyá Hl. 1566; Miczko U. 58; Wilcz-cowsky Hl. 2881; Boczka Hl. 3208; Manczka Hl. 2374; Weliczka Hl. 1908, 2429; Zayączkow Hl. 2935; wstecz Hl. 1078, 1281; Byecz Hl. 1307. — c) Czech Hl. 3995; Czechowa Hl. 3601; Cząstho-chowa Hl. 4478; Czopek Hl. 4333; czopowyego Hl. 4408; Czaple Hl. 4067; Czaya Hl. 4531; czapca Hl. 3474; Czarny Hl. 4260; Czarnkow Hl. 4486; Czuder Hl. 4428; Czurilo Hl. 4152, 4335; czworo U. op. 5; rzeczóné Hl. 4200; U. op. 5; porzecze Hl. 3652; rzeczisky Hl. 4142; nyeczecza Hl. 3902; syodlarczyk Hl. 4082; Kor-czyn Hl. 4321; Thąnczin Hl. 3809; Buczina Hl. 3664; Koczek Hl. 4454; Irziczek Hl. 4146; Schyroczek Hl. 4122; Byalaczow Hl. 4227; wrocicz Hl. 4528; wrączicz Hl. 3457; Thuczne Hl. 3664; Mothyczno Hl. 4338; Granyczna Hl. 3902; Vyelyczka Hl. 4015; Mothiczka Hl. 4122; v stoczku Hl. 4112; Kuczkow Hl. 4452; Bycz Hl. 4198; Di-bacz Hl. 3535; Fukacz Hl. 3947; Tlnmacz Hl. 3970; Opalacz Hl. 4008; Drohobycz Hl. 4428. — d) czas I. C. XXXIII; XXXIV; czego I. C. XXXI. Czeslaus I. C. XXXIV. cztherzech I. C. XXXI. czwarthi I. C. XXXII. Czchowa I. C. XXXIII. człowiek I. C. XXXVIII. vczinyona I. C. XXXI. ocziszczicz I. C. XXXI. rzeczy I. C. XXXI. XXXIII. wfbieczu I. C. XXXIII; piecza I. C. XXXVIII. pyeczacz I. C. XXXIV. XXXVII. po poczaczu I. C. XXXIII. obiczay I. C. XXXIII. raczil I. C. XXXIII. liczacz I. C. XXXVII. Buczinsky I. C. XXXI. póczełal I. C. XXXIII. Zaiaczek I. C. XXXIII; yednacze I. C. XXXI. prziczinam a poczathkem I. C. XXXVIII. Zacliczina I. C. XXXIII. nasnaczone I. C. XXXVIII. przerzeczonich I. C. XXXIII. karczmi I. C. XXXIII. karczmarzovi I. C. XXXIII; yednaczmi I. C. XXXIII. wiecznosczy I. C. XXXI. roslicznyemý I. C. XXXII. rzecz I. C. XXXIII. itp.

*Bardzo rzadko oznacza ten dźwięk samo c, np. a) cinszu Hu. 31; scepye Hl. 2264. — b) clobucek Hl. 2176. — d) cteri U. c.; taką zaś pisownią, jak w wyrazach ccztirzi Hl. 3276, randzil (ręczył), policzyć należy zapewne do zwykłych omyłek pisarskich.*

4) *Dźwięk dz, pojawiający się w ogóle nader rzadko, wyrażany bywa przez dz, np. a) Widzga Hl. 50, Hu. 5; U. 40; Widz-dze Hl. 497; Widzdzice Hl. 367; widzdzinv U. 40; — b) Viczdzicze Hl. 71 (w tym wypadku pierwsze dz oznaczono przez cz.)*

*Widzimy więc, że najczęściej używane znaki cz, dz, wyrażają w zabytkach piśmiennych ziemi krakowskiej już to dźwięki c, dz, już to ċ, dź (cz, dź). Nadto służą te znaki, jak się niżej okaże, wielokrotnie do wyrażenia zmiękczonej ċ, dź. Które z tych znaczeń mają w oddzielnych wypadkach znaki cz, dz, uczy język dzisiejszy i gramatyka porównawcza języków słowiańskich.*

V) *Płynne (liquidae) r, l, jakoteż nosowe n, m, wyrażane bywają stałe znakami r, l, n, m. Przykłady:*

1) r: a) Roznow Hl. 28; rola Hu. 58; w rokitne Hu. 1; Ryczina Hl. 471; brat Hu. 53; Grabe Hl. 40; prawa U. 18; krola U. 22; wrocyla Hu. 39; Grussow Hl. 322; Crampa Hl. 66; Trambky Hl. 301; Drwal Hl. 242; krwawil Hu. 43; Gora Hl. 166; pocora Hl.

354; jareý Hl. 330; oral Hu. 25; Jurek Hl. 699; Targ Hl. 568; perl Hl. 307; Pyorko Hl. 269; tatarky Hl. 330; dwor Hu. 52; Zator Hl. 338; Poszar Hl. 638. — b) rogy Hl. 2461; raný U. 75; roku U. 95; robotą Hl. 2874; rodzoney Hl. 2944; ruda Hl. 3258; Rupek Hl. 3080; ranczil U. 84; grosz U. 84; brodi Hl. 2395; grobla Hl. 804; grobki Hl. 1240; grodzil U. 99; kradli Hl. 2850; grabw Hl. 2691; prawýe U. 63; prebendarz Hl. 3236; wiprowschi Hl. 2255; sznura Hl. 2700; forą Hl. 2978; gorą Hl. 2753; oborą Hl. 1109; targv U. 61; coberce Hl. 2255; Murarka Hl. 2164; Szczyrba Hl. 2376; w dzerszenýu U. 56; thabor Hl. 1999; cywyor Hl. 2036; jassothr Hl. 1648; Pobyodr Hl. 2456. — c) roley Hl. 4175; rol U. op. 1; roky Hl. 3951; rozbiless Hl. 3926; Raysky Hl. 4232; Ruda Hl. 3681; Rudawa Hl. 3714; Rączka Hl. 4362; Fredro Hl. 3746; brata Hl. 4175; wrotha Hl. 4497; wrobl Hl. 4112; brodu Hl. 4112; drogy 3821; sbrogyą Hl. 3581; zrazylessz Hl. 4057; parobky Hl. 4099; gora Hl. 4112; Pyzdry Hl. 4053; Myarka Hl. 4428; Gorni Hl. 3443; Morsky Hl. 4114; czwertnya Hl. 4053 — d) raczil I. C. XXXIII. ratussu I. C. XXXVIII. rącze I. C. XXXI. perel sprolich I. C. XXXII. grodu I. C. XXXIII. chorobą ogarnyený I. C. XXXIII. stroni I. C. XXXVIII. krom, oprawy U. o. czwarthi I. C. XXXII. targach I. C. XXXIII. karczmi I. C. XXXIII; pirwey I. C. XXXIII. iarmarku I. C. XXXIV. skarbný U. c. dobr I. C. XXXIII itp.

2) ł: a) lomysz Hl. 153; lowczy U. 35; Lucow Hu. 9; Lagewniky Hl. 37; lang Hl. 322; lanký U. 3; Lancawa Hl. 578; Wlosth Hl. 71; klos Hu. 17; glowa Hu. 18, Gloskouicz U. 6; Slotnyký Hl. 320; Włodzisław Hl. 352; slowo Hu. 42; plotu Hl. 194; dług U. 22; Slup Hl. 261; Gluchow Hl. 46; sluszebnikem U. 9; Slawossow Hl. 67; placzył Hu. 31; Wisla Hl. 457; zakład U. 16; Kolaczek Hl. 164; jodlowa Hl. 710; stodola U. 40; bydło Hl. 686; Maly Hl. 156; Baly Hl. 548; woli (woły) U. 29; wolu U. 50; bylo U. 36; Chelm Hl. 129, 542; kelbasnyk Hl. 179; Omelty Hl. 30; gwaltem Hl. 637; Suchdol Hl. 65, 607; cosczol U. 38; bil U. 14; dal Hu. 7, U. 15; kazal U. 53; zastauil U. 2; wischedl U. 7. — b) lowly Hl. 3210; lapa, lapka, lapcowal Hl. 2253 — 54; Lagoda Hl. 3277; ladunu Hl. 2870; Lanký U. 91; chlop Hl. 2428; szlobý Hl. 994; glowa Hl. 1399; zlotich Hl. 3247; włodarzowy Hl. 2927; dlugu Hl. 1729; sluzebnika Hl. 3215; sklath Hl. 2492; skala Hl. 3266; wisla (wyszła) Hl. 2963; stolu Hl. 2972; ssyló U. 68; godla Hl. 2038; Micolay Hl. 2957; ucladu Hl. 2864; poslusny Hl. 3240; Galka Hl. 2496; Strzalka Hl. 3410; dolky Hl. 1639; koldrą I. C. II. 370; pandlo I. C. II 379; wlocznian I. C. II 351; zakład I. C. II 254; dol Hl. 2189. U. 91; wizel Hl. 2547; ranil U. 66; popelnyl U. 77; gonýl I. C. II. 378; dal Hl. 3156; sslal Hl. 2969; ýanl U. 66; wasl Hl. 2978, 3069; scanl I. C. II 406; chowal Hl. 3234; wyanowal Hl. 3221; dobywal I. C. II 377. — c) loyu Hl. 3457; Loyek Hl. 4362; Lobzow Hl. 3449; lokczem Hl. 4081; lawky III. 3481; lazebne Hl. 3739; ląka Hl. 4015; clody Hl. 3975; slupi Hl. 4141;

Włodzisław Hl. 4208; Sglobyen Hl. 3456; Byaly Hl. 3681; Skala Hl. 3694; Pyerla Hl. 3714; Czwikla Hl. 4191; godlo Hl. 4025; stawidla Hl. 3947; Wiwloka Hl. 3456; golothy Hl. 3864; Sokolowsky Hl. 4492; Chelmek Hl. 3739; Oolko Hl. 3902; nastolka Hl. 3752; Gvisdalka Hl. 4025; koczyel Hl. 4112; Raphal Hl. 4475; bral Hl. 4038; przisznal Hl. 4315; zastal Hl. 4065; sparł Hl. 3445; wyschedł Hl. 4368. — *d*) lascze I. C. XXXIV. Luczlavicz I. C. XXXIII. placzenyw I. C. XXXI. zlotich (ib.); plyna I. C. XXXIII. sluszebnik I. C. XXXIII. slusznich (ib.), wlaszna (ib.), czlowiek I. C. XXXVIII. slovem I. C. XXXVIII. dlugye U. c.; chlopczowy U. c.; okladem U. c.; Mikolaya I. C. XXXI. wehwaly I. C. XXXIII. polowicze I. C. XXXI. Jalowicze U. c. polozicz I. C. XXXIII. przilozil I. C. XXXVII. richlo I. C. XXXIII. przisle I. C. XXXIII, XXXIV. przisle I. C. XXXVII. gardl I. C. XXXIII. przisedl I. C. XXXIV. dzierzal I. C. XXXI. poczekal I. C. XXXIII. wszial I. C. XXXVII.

3) n: *a*) na Hl. 36, 858; nasz 119, 121; naszego Hu. 13; nam Hu. 71, U. 24; Nastka Hl. 168, Hu. 64; namyastka Hu. 61; Ulina Hl. 12; Kalina U. 24; perzina Hl. 510; Jachna Hl. 48; dana U. 28; wyano Hu. 31, grziwni Hu. 12; rany Hu. 69; wyny U. 47; panv U. 11; lanu Hu. 38; Janow Hu. 71; dano Hu. 33, nadworny Hl. 74; Pschonca Hl. 136; pan U. 35; Pabian U. 29; Baran Hu. 13; gaban U. 26; Bogun Hu. 56; Lublin U. 35; grziwen U. 22. — *b*) na Hl. 2863; U. 61; nawsse Hl. 1951; nadworny Hl. 1715, 2046; noszenye Hl. 3264; nowogrodki Hl. 2036; rany Hl. 2863; Anny Hl. 3212: przigana Hl. 2436; wynowath Hl. 3177; dąbina Hl. 3138; dziedzina Hl. 3210; wirzbynó Hl. 804; puszczyna Hl. 2733; copana U. 89; weschne (wieżne) Hl. 2366; poscharna Hl. 1587; pancierz Hl. 3156; Pasonca Hl. 2602; tkanka Hl. 2036; Szelonki Hl. 2159; funthy I. C. II. 357; sin Hl. 2944; mlin Hl. 3125; baran U. 94; Dambin Hl. 2352; bamben Hl. 3211; grzywen Hl. 1941. — *c*) na Hl. 3457, 4142; nayast Hl. 3462; namot Hl. 4034; nawsy Hl. 3755; Nanayko Hl. 4030; Nawoyca Hl. 3835; Nosz Hl. 4278; noga Hl. 3714; noszenye Hl. 3816; Nowogrod Hl. 3521; odnowicz Hl. 4554; synowycza Hl. 3836; Snopcowsky Hl. 4260; Lany Hl. 4281; Kachna Hl. 3824; babyzna Hl. 3865; sosnek U. op. 5; stanyanek U. op. 5; Pszonka Hl. 4262; Zyelonka U. op. 5; Wronin Hl. 4196; Wagrzin Hl. 3934; Okoczin Hl. 3709; gumien U. op. 6; vivilan Hl. 3590; Pabyan Hl. 3947. — *d*) nassym I. C. XXXIV. nakladi I. C. XXXI. nasnaczone I. C. XXXVIII. napissanego I. C. XXXVII. wneth I. C. XXXI. sznowacz U. c. ganek, ganky U. c. Jordana castellana I. C. XXXI; panem Janem (ib.), srebný I. C. XXXII. pilua I. C. XXXIII. voyna I. C. XXXI. kanczlerz I. C. XXXIII. ten, Jan Jordan (ibid), viazan I. C. XXXVIII *itp.*

4) m: *a*) mam Hu. 9; Makowo Hl. 25; Marzecz U. 50; Marcin Hu. 12; Maczek Hu. 32; matka U. 23; Mogila Hl. 303; Mislouicze Hl. 17; Mruk U. 25; Mleczko U. 20; yma U. 18; vemy j swatezimy Hl. 119, 647; wemi i szwaczimi Hu. 2, 3; Omelty Hl. 419; dom

Hu. 61; w tem gystem U. 26; prawem Hu. 66; gesm przitem U. 29; wem Hu. 16; — b) ma Hl. 3053; macz, maczerze Hl. 3262. 2944; modra Hl. 1861; masz Hl. 2467; mansz U. 60; marszenecz I. C. II 408; mlin Hl. 3276; mlina U. 100; pomossy U. 78, 79; pomoczmi Hl. 3208; grziwnoma U. 80; wyemy i swyadczimi Hl. 2849; gumno Hl. 2448; semskŷ Hl. 2957; kramne I. C. II 412; dom Hl. 3215; prom Hl. 1069; wyem Hl. 2990; ogulem Hl. 2819; panem Kilianem U. 68. — c) mają Hl. 4219; Malinowycze Hl. 4556; Moszkwa Hl. 3521; Mydlniky Hl. 4030; Meczuj Hl. 4391; Mleczo Hl. 4178; Mlynny Hl. 3601; mlinarka Hl. 3850; kamyk Hl. 4224b; Smolsko Hl. 4363; smownye Hl. 4231a; Przeyma Hl. 4090; zakladmy Hl. 4307; gumny U. op. 9; Slumnyky Hl. 3694; Gyemza Hl. 4101; Chelm Hl. 3817; ogrodem Michalowem Hl. 4200. — d) maya I. C. XXXIII. mocno I. C. XXXIII; Morawiecz I. C. XXXVIII; vmorzi I. C. XXXI. smovi I. C. XXXIII. scheymv I. C. XXXIII. domr I. C. XXXVIII. drugiemy, blischemv I. C. XXXIII. Thomek I. C. XXXII. zamki U. c. ssam I. C. XXXVIII. krom U. c. szwym synem I. C. XXXIII. dobrim slowem I. C. XXXVIII. obiwiam I. C. XXXVIII. zachovam I. C. XXXVIII. itp.

### III. Spółgłoski miękkie.

*Zmiękczenie spółgłosek albo wcale się nie wyraża w naszych zabytkach, albo też do zwykłego oznaczenia spółgłosek dodawany bywa w tym celu znak, wyrażający zwykle dźwięk i, to jest i, j, (y); a więc:*

1) p, b oznaczają się: a) przez p, b, i to nietylko jak dziś przed dźwiękiem i, lecz także przed wszystkimi innymi dźwiękami, które są refleksami pierw. i, e, I, ě, dalej dwugłosek i samogłosek nosowych, w których skład wchodzi te dźwięki (starosł. ѣ, е, и, а, я, zwłaszcza w wieku XIV i dość często jeszcze w wieku XV np. a) piwa Hl. 119; pili U. 29; kupil U. 29; Olpicze Hl. 228; Pepruk Hl. 286; penandze Hu. 6, 15, U. 51; Penanszek Hl. 91, 662; pyczónadzese Hl. 15; kopecz Hl. 322; potr Hu. 8; Potraschowi U. 3. Potruszka U. 3; potruszczine Hu. 15; Sbignew U. 1; zabyl Hu. 31; Bobyn Hl. 119; Beganow Hl. 139; Pobednik Hl. 148; Wirzbest Hl. 11; Grabe Hl. 40, 322; podwirzbe Hl. 68; Jastrzambecz Hl. 308; porambono Hu. 1; Dambany Hl. 125. — b) Pywko Hl. 246; kupil U. 78; Hl. 1936; zathopyla Hl. 1432; birzwna Hl. 851; zabi Hl. 3215; rosbyl Hl. 3276; Dambycza Hl. 2680; przelbicza Hl. 217; Peccary Hl. 2408; copecz Hl. 3290; coberzec Hl. 1485; coberce Hl. 2255; Pobednik Hl. 1578. — c) pischely Hl. 3887; Pylzno Hl. 442; Bycz Hl. 4198; Peschkowa Hl. 3503; Cassubecz Hl. 3539; Chberz Hl. 4547.

d) pilna I. C. XXXIII. napirwej I. C. XXXI. odstampiez I. C. XXXIII. zapissacz I. C. XXXI. biskup I. C. XXXVIII.

*Niekiedy bywa znak p podwajany, np. a) kuppil U. 41; oppeca Hl. 163, 240, 379; b) oppeca Hl. 1336; przeslippe Hl. 1429.*

β) *przez py (pÿ), by (bÿ) dość często w wieku XIV. a przeważnie w w. XV, przez pi, bi zaś przeważnie w wieku XVI. rozumie się, że tylko na początku i w środku wyrazów przed wszystkimi samogłoskami miękkimi prócz i, np. a) pyandzessanth Hu. 52; Pyorco Hl. 269; Pyassek Hu. 10; pÿancz Hu. 59; pÿecza U. 47; Pÿothr U. 51; w zarabyv U. 44; Grabÿe U. 1; przibÿezaw Hu. 55, U. 25; obrambÿona Hu. 54. b) pyes Hl. 2341; Pyeskowa Hl. 3266; Pyechna Hl. 2521; pyecarzowa Hl. 3361; pyerli Hl. 2537; pyenądy Hl. 2870; Pyenyąszek Hl. 1656; Pyelgrzimowice Hl. 2513; Pyotrowy Hl. 3177; Pyotrassek Hl. 2636; Pÿolunowa Hl. 2788; Spyewak Hl. 3080; Nakapÿe Hl. 2401; Campÿel Hl. 2575; cupÿa Hl. 2870; cze-pÿecz Hl. 2349; pÿerlana Hl. 2700; opÿekadlnÿk Hl. 2357; Szerzypiecz Hl. 2431; Byecz Hl. 1307; Byala Hl. 2467; Byelany Hl. 2555; Byelsky Hl. 2101; Byelaczowsky Hl. 3234; Pobÿednÿk Hl. 2368; sbyeszene Hl. 2634; Byodra Hl. 2679; byedrañ I. C. II. 445; Pobÿodr Hl. 2455; crobya Hl. 3425; Wirzbye Hl. 2654; sobye Hl. 3085; Korabyowycze Hl. 2699; Dulembyanka Hl. 3010; Daÿÿe Hl. 3759. — c) Pyecz Hl. 4112; Pyelsz Hl. 4447; Pÿerla Hl. 3714; Pyenąsszek Hl. 3612; Pyescholkowycz Hl. 4101; Pyoro Hl. 3549; Pyotrkow Hl. 3684; Pyotruskowsky Hl. 4112; kupyeczske Hl. 3890; copye Hl. 3912; Czepyel Hl. 4101; szczepÿe Hl. 3864; Szczepyathÿn Hl. 4360; Wstampÿen Hl. 4351; Saÿÿensky Hl. 4047; Pieniązek Hl. 4173; Popiolek Hl. 3658. — Byelsko Hl. 3478; Byelani Hl. 3453; byelisznamì Hl. 3685; Byaly Hl. 3681; Byalucha Hl. 3683; Byalkowsky Hl. 3729; Byeniarz Hl. 3934; Byernatowske U. op. 5; Czeschybyessy Hl. 3970, 4010; przybyeglo Hl. 4176; przybyega U. op. 11; Zabyerzow Hl. 3936; sobyancz sobye Hl. 3899; posabyasch Hl. 3745; Sobyen Hl. 4266; Sobyesaki Hl. 4550; Sglobyen Hl. 3456; Dubyeczeko Hl. 4284; Jastrzambia Hl. 3919; sganbyon Hl. 4166; przibiegla Hl. 4176; Szczubiol Hl. 4363; Jakubia Hl. 4495. — d) pyenyadze I. C. XXXI. pyeczacz I. C. XXXIV. pyotra I. C. XXXI. po polkopyw I. C. XXXVII. vatpÿa I. C. XXXIV. pienyadze I. C. XXXI. XXXIII. pienyaska I. C. XXXIII. pierszczeni I. C. XXXII. piecza I. C. XXXVIII. piancz I. C. XXXVIII. piatek I. C. XXXIII. piotrkowa I. C. XXXIII. ssobye I. C. XXXIII. wf bieczu I. C. XXXIII. obiesiecz I. C. XXXVIII.*

*I w tym wypadku bywa niekiedy znak p podwajany, np. b) Kappÿe Hl. 2406; Lippÿe Hl. 2316.*

2) *k, g oznacza się: a) przez k, g nietylko przed dźwiękiem i, lecz i przed e prawie powszechnie aż do w. XVI np. a) kysscl Hl. 514; ranky Hu. 27; kawky Hl. 64; Stadnyky Hl. 54; Socolniki Hl. 238; Zabawsky Hl. 119; lankÿ U. 3; pomoczniki Hu. 35; kelbasnyk Hl. 179; Bochenske U. 22; Popowske U. 44; zidowskego Hu.*

19; poczanthkem U. 25; sluszebnikiem U. 9; sginanl Hu. 11; Mogila Hl. 303; Rogi Hl. 216; Peczenegi Hl. 167; druge Hu. 12; Lagewnyky Hl. 37. — *b)* lawki Hl. 1303; panthliky Hl. 3413; pomoczniky Hl. 2963; Woynarowsky U. 98; policzsky I. C. II. 132; przithky I. C. II. 405; rąbký Hl. 2655; poprangy Hl. 2036; mogilki Hl. 1240. — *c)* lawky Hl. 3481; ląky Hl. 4142; Brzoskynya Hl. 4316, 4535; Morsky Hl. 4114; zapuszczyskem U. op. 11; Osowskego U. op. 10; Przegynya Hl. 3568; mogylky Hl. 3651; crongy Hl. 4459; Przeginia Hl. 4214; rogi Hl. 3538; druge U. op. 5. 11; drugem U. op. 2. — *d)* grodzkich I. C. XXXI. zaiaczky I. C. XXXIII. Thaschiczky I. C. XXXIII. drugim I. C. XXXIII. xyagi I. C. XXXI. vangerskego I. C. XXXII. *itp.*

*β)* *przez* ky (gy) lub ki (gi) *przed* dźwiękiem e *sporadycznie* już *od* wieku XIV,  *powszechnie* zaś *niemal* dopiero *w* wieku XVI *np.* *a)* Woŷtkyem Hu. 69; kalawskýe U. 9; Wolskie Hl. 449. — *b)* takye, iakye Hl. 2973. — *c)* Gyemza Hl. 4101; drugie U. op. 5. — *d)* grodzkye cracowskye I. C. XXXI. plaskie U. c. polskiey I. C. XXXII. polskiego I. C. XXXIII. Tassiczkiego I. C. XXXI. Cracowskiego I. C. XXXIII. smigrodzkiego I. C. XXXIV. novomiesczkiego I. C. XXXVIII. Tarnowskyego I. C. XXXI. Sidlniczkyemv I. C. XXXVIII. drugiemv I. C. XXXIII. rigiel U. c. Gyermaka U. c. dlągye I. C. XXXIV. U. c. *itp.*

*3)* *f, w* *bywają* *oznaczane*: *a)* *przez* f, ph; v, u, w, *nie tylko* *przed* dźwiękiem i, *lecz* *i* *przed* innymi samogłoskami miękkimi *prawie* *powszechnie* *w* wieku XIV, *rzadziej* *stopniowo* *w* w. XV. *np.* *a)* Filippo Hl. 12; Philippowi U. 20; Vithow, Withow Hl. 22. vidzene Hl. 24; Wilczconi Hl. 35; Wilkowisko Hu. 55; Wir Hl. 212; widzal Hu. 8; Suinea Hl. 182; Popowicze Hl. 100; Poponicze Hl. 104; Chlenicze Hl. 112; Chlewisca Hl. 112; Pogwisdow Hl. 127; vercz Hl. 14; Verczica Hl. 12; Weworca Hl. 44; Welkanocz Hl. 60; wese Hl. 459; wedl Hu. 71; vemy j swaczimy Hl. 119; prawe vemy Hl. 121; wemy i szwaczimi Hu. 2, 3, 4, 5, 6; wemi ý sswadczimi U. 4; wedzan i swaczan Hu. 1; wano Hl. 477; wanzal Hu. 10; obwanzala Hu. 39; Wanczkowicze Hl. 78; Wanczslaw U. 28; Sweborowicze Hl. 41, 42; Swerzinecz Hu. 43; swanthy Hu. 12; Kuroswank U. 45; Hl. 165; Kunouecz Hl. 29; dve Hl. 525; dwe Hl. 530; U. 45; grzywien Hu. 10. U. 15. — *b)* vina Hl. 3247; vinowath U. 93; Wylezkowicze Hl. 2366; Svincze Hl. 1730; Welgawes (obok Welga wies Hl. 3423; Weworka U. 88; wele U. 79; Weloglow Hl. 2813; vemy swaczymý U. 70, 91; przewesz Hl. 2978; dowesz, odwesz Hl. 2578; zavedlý Hl. 2759; Weliczka Hl. 1908; weschne Hl. 2367; Sweboda Hl. 2474; wano Hl. 963; powathu Hl. 1686; Swantrak Hl. 2159; wwansala U. 50; wanzane Hl. 1584b. postawecz Hl. 2364; sinowecz Hl. 2981; ku rosprawe Hl. 1529; w stavech U. 72; grzywien Hl. 3267. — *c)* Zophia Hl. 3444; wilk Hl. 4025; vyrzba Hl. 3652; Morawicza Hl. 3957; Wadowicze Hl. 45; Welepole Hl. 3480; Swerzinecz Hl. 3470; przypouedala Hl. 3483; przypowesza Hl. 3489.



Zarnowecz Hl. 3694; Curosvanky Hl. 3570; Wanczslauicze Hl. 3602.  
d) Zaphirem I. C. XXXII. Visliczi I. C. XXXVIII. itp. (tylko przed dźwiękiem i).

β) przez f, ph; v, w, + y (ŷ) lub i, przed wszelkimi samogłoskami miękkimi prócz i; znak y (ŷ) występuje w tej funkcji przez cały ciąg dwu wieków, znak i zaś jawi się dopiero w wieku XV, a w w. XVI jest niemal powszechnym, np. a) wyemi ŷ szwyathczimi Hu. 44; wŷemi U. 8; wyemi U. 9, 11. 12; prawye wycmi U. 21; wŷezon Hu. 52; wyano Hu. 31; wyasal U. 55; Drwŷena Hu. 53; w zastawŷe Hu. 17; w zastawye U. 55; w Gorzkowye U. 45; grziwŷen U. 11. — b) Rytphyany, Rytphŷensky Hl. 2700; wyes Hl. 3407; wyoprza Hl. 3276; wyem Hl. 2990; wyedza U. 56; wyedzŷ U. 56, 59, 60, 64; spowyedzala Hl. 2049; Wyeloglow Hl. 2812; Wyeliczka Hl. 2429; wyeschnemu Hl. 2366; Swyerzinecz Hl. 2247; Swyeboda Hl. 2285; wyano U. 67; wyanowal Hl. 3221; poczvyory Hl. 2831; Szawyasa Hl. 2095; Rythwany Hl. 2825; Swyanthek Hl. 2795; wyasal Hl. 3125; wvyazanye Hl. 2826; w sastawye Hl. 3179; na ssmowye Hl. 3085; nyesprawyedliwye Hl. 2927; conwŷe Hl. 2720. grziwyen Hl. 2856, 2963. — c) wŷye (w uŷe) Hl. 4361; wyes Hl. 3599; vyesch Hl. 3937; vyencza Hl. 3783; Wyelepolsky Hl. 3669; Wyeleglowsky Hl. 4006; Vyelyczka Hl. 4015; Wyelmoza Hl. 4305; zawyodl Hl. 3573; thwyerdz Hl. 3790; przipovyesczenyu Hl. 3662; vyana Hl. 3709; Vyaczlawazki Hl. 3639; Milovyecz U. op. 1; ona-wyaya Hl. 4293; zastawyone Hl. 3847; Morawyany Hl. 5945. — Svierziniac Hl. 4022; Swiaskowey U. op. 2. odviescz Hl. 3777; przipowieszcza Hl. 4492. — d) sdroye I. C. XXXIII. panovye I. C. XXXVIII. we lvovye I. C. XXXIII. wyara I. C. XXXIV. stavya I. C. XXXIII. wiecznye I. C. XXXI. wiely I. C. XXXIV. wielkym I. C. XXXII. vienczsz I. C. XXXI. vielmoszni I. C. XXXIV. dwie I. C. XXXIV. povieschi I. C. XXXVIII. czloviek I. C. XXXVIII. wteracovie I. C. XXXIII. Moraviecz I. C. XXXVIII. cznotlivie I. C. XXXVIII. wfposluschenstwie I. C. XXXIII. viadomo I. C. XXXVIII. swiadek I. C. XXXII. swiathezicz I. C. XXXIV. obiaviam I. C. XXXVIII. grzi-vien I. C. XXXVIII. viazan I. C. XXXVIII. swiathi I. C. XXXI. XXXIV itp.

4) ě, dz wyrażane bywają: α) przez cz (c). dz na początku, w środku, i na końcu wyrazów w XIV i XV wieku prawie powszechnie, np. a) Szczcina Hl. 374; Plochocin Hl. 680; Creczancice Hl. 363; szescidzessanth Hu. 37; Szczczina U. 48; Ryczina Hl. 471; Bolanczin Hl. 631; Szczecoczini Hu. 49; Cossoczicze Hl. 37; placzŷl Hu. 31; szesczinaczce Hu. 60. U. 13; nŷszczicz Hl. 323; Zabloce Hl. 301; oczecz Hu. 46. U. 2; maczerzi Hu. 31. U. 23; Maczey Hl. 480; Maczek Hu. 41; Kreczanczicze U. 46; chezal U. 51; koczel Hl. 393; posspolicze U. 49; czosna Hl. 322; dziecza, dzieczanczego Hu. 20; kmyeczca Hu. 48; kmyeczem Hu. 69; dobicza U. 29; po dobiczu U. 37; Czwyk Hl. 167, 435; Maczco Hl. 51, 455; cztirzechnaczce Hu. 57; panczinaczce Hu. 27; chleboyeczczam Hl. 224; oczczisna

Hu. 40; samotrzecz U. 34; wzancz Hu. 48; ranczicz Hu. 42, 64; gabacz U. 35; czanscz Hu. 73. — Włodzisław Hl. 53; Sandzissius Hl. 21; Sandzissow Hl. 260; Dziuissius Hl. 184; Randziny Hl. 525; chodzi Hu. 27; Swadzba U. 18; Medzwedza Hl. 176; dziedzina Hl. 229; Hu. 26, U. 18; dżerszi dziedzino U. 55; w dżerzeniu dziedzini U. 1. Hu. 53; dziedziczi Hu. 37; dżessayancz Hu. 59; Dżerszek U. 17; Dżecanowicz Hl. 79, 106; Słodzey Hl. 285; Ogrodzencz Hl. 83; Stodzonky Hl. 215; Nedzalek Hl. 79, 175; dzalo sja Hu. 55; Strzedz Hl. 245; Negowedz Hl. 187.

b) Marcina Hl. 3240; Scorocice Hl. 919; bracy Hl. 2712; Marczinkowicz Hl. 3262; sesczi U. 100; charczicza Hl. 954; tharczicze Hl. 2472; bogaczina Hl. 1997; Chanczini Hl. 2935; zaplaczycz U. 95; opuszczyła U. 68; puszczyzna Hl. 2361; Szekoczyn Hl. 951; czeczera Hl. 2473; paczerze Hl. 2820; oczecz U. 56; maczerze Hl. 2944; Braczenyecz Hl. 2779; neczcza Hl. 1457; chczał Hl. 2057; chczeły U. 61; bracze Hl. 3018; Nemscze Hl. 3267; gwalcze U. 66; trzecz U. 88; odbicza Hl. 3265; samotrzecza Hl. 2963; wrzeczadzem Hl. 3077; othczangacze Hl. 2457; dwadzesczą Hl. 3239; czwik Hl. 2052; Czwikla Hl. 2780; czwerthna Hl. 3185; sdrzacza Hl. 2253; zdraczca Hl. 2479; oczcza Hl. 842; sesczdzesanth Hl. 3104, 3210; cztermanaczczoma Hl. 3212; sescz Hl. 3114; macz Hl. 3262; wybracz Hl. 2795; sczacz Hl. 2725; moczicz Hl. 1105; wiprawicz Hl. 2004; wiszegacz Hl. 1191; grodził U. 99; młodził Hl. 2052; Bądzin Hl. 2959; Sandzyssow Hl. 2709; syedzy U. 57; dzelnycza dziedziny Hl. 842; dodzelał dziedzino U. 58; dżeszoczyno Hl. 1941; dżersal U. 99; dżerszene Hl. 3125; dżeczko Hl. 2257; Dżetrzichonis U. 74; Złodzey Hl. 66; colodzey Hl. 3230; ludzey Hl. 3080; na oppadzech Hl. 2753; Bądzien Hl. 2472; Grodzecz Hl. 2344; Podgrodze Hl. 2754; Dambowdzał Hl. 913; dzalu Hl. 842; dzele Hl. 1936; dzanyeh Hl. 2364; dzaniczka Hl. 2036; vidzał U. 79; odpowiedzale Hl. 2253; Nyedzwedz Hl. 2087; Medzwedz Hl. 2895.

c) goscine Hl. 4009; Okoczin Hl. 3709; Młodoczin Hl. 3595; Croczicze Hl. 3534; tarcziczamy Hl. 4141; czyschawy (cisawy) Hl. 4487; czelczy Hl. 4195; Czeschybyessy Hl. 4010; czosza Hl. 3947; Oczecz Hl. 4294; nyeczecza Hl. 3902; dozivocze Hl. 3666; kn istocze Hl. 4263; czvik Hl. 3670; Czwikla Hl. 4191; czwertnya Hl. 4053; chleboyeczczamy Hl. 4307; myesczczv U. op. 10; zayancz Hl. 3755; odnowicz Hl. 4554; pokonacz Hl. 4115; Sądżimir Hl. 4391; Grodzički Hl. 4553; Łodzińszky Hl. 4487; dżerszawcy Hl. 3836; Grudzen Hl. 4308; dzalo Hl. 3893; Dżaduschycze Hl. 4279; zapowiedzany Hl. 4529; Gwoszdż Hl. 3442.

d) miłości I. C. XXXVIII; w monecze I. C. XXXVII; przyjacieli I. C. XXXVIII; pierścieni I. C. XXXII; podstarosczego I. C. XXXIII; po poczachu I. C. XXXIII; miłoszczam I. C. XXXIV; myesczcza I. C. XXXVIII; chleboieczczami I. C. XXXIII; pamyacz I. C. XXXI; pieczacz I. C. XXXVII; schescz I. C. XXXVIII; dacz I. C. XXXIII; vipuszczacz I. C. XXXIV; ziczicz I. C. XXXI; iachacz I. C. XXXVIII;



gabacz I. C. XXXI; zaplaczicz I. C. XXXIII, sznowacz U. c. bodziatlie U. c. dziedziyne I. C. XXXVIII; nyedzelach I. C. XXXI; bandze I. C. XXXVIII; siedzecz I. C. XXXVIII; sandzego I. C. XXXIII; voievo-dzego I. C. XXXIII; ponyedzalkovego I. C. XXXVII itp

*Niekiedy spotykamy zamiast dz samo d, np. a) dersza (dierzą) Hu. 34; b) w dirszenyu Hl. 3239; sesczdesanth Hl. 3104; zapewne pod wpływem pisowni łacińskiej takich imion. jak Derszonis Hu. 39; Sandivogium Hl. 591 itp. Do nader rzadkich wyjątków należy tu użycie znaku ds zamiast dz, np. po podswiganu Hu. 4.*

3) przez cz (c), dz + y (ÿ), i, *rzadko w w. XIV, częściej w XV, przed wszelkimi miękkimi samogłoskami prócz i, np. a) przya-czyelom Hu. 42; dzyeczi Hu. 73; b) dwunaczczye U. 56 Koszien Hl. 2596; Bączyen Hl. 2475; dział Hl. 2609; c) Czyelyecz Hl. 4452; zayaczye Hl. 4203; Maczyula Hl. 4112; dzielecz Hl. 4514; Cziesz-kowicze Hl. 4503; Ociecz Hl. 4234; dzyaly Hl. 4200; Grudzyen Hl. 4309; vydzyerzely Hl. 4362; Dzieviathlye Hl. 4179; Dzialyn Hl. 4363; Działoschicze Hl. 4545; Strzeszydziura Hl. 4408; d) dwanasczye I. C. XXXII. o szczasczyv I. C. XXXIV. przigiacziele I. C. XXXIII. przigia-czioli (ib.), plocziennyczy U. c. chczial I. C. XXXVIII. we zloczie I. C. XXXII. staroschie I. C. XXXIII. dwie lechie I. C. XXXIV. dwieschie I. C. XXXVII. wfpowieciech I. C. XXXIII. povolnoscziam I. C. XXXVIII, dzyen I. C. XXXIV. dzyala I. C. XXXII. dzien I. C. XXXIII. dzier-zal I. C. XXXI. dierzawczą I. C. XXXIII. nyedziel I. C. XXXVIII. dovedzie I. C. XXXVIII. viedzieli I. C. XXXIII. dwadziesza I. C. XXXII. uszdzienycza U. c. ludziom I. C. XXXVIII; dzialo szya I. C. XXXI itp.*

5) ś, ż oznaczane bywają: a) przez s, ss, z, sz, sch, ssz, itp. *najczę-ściej w wieku XIV i nie rzadko w XV, np.*

a) silan Hu. 2; syla Hu. 52; Sedlec Hl. 126; Sedlisca Hl. 144; Hu. 51; iacoswa Hu. 50; poswanthne Hl. 617; szedlisco Hu. 2; dzeszandzinan Hu. 6; Olesznicza Hl. 502; dzisz U. 49; Oleschnicza Hl. 519; szegny Hl. 372; gosczine Hl. 4; puszczył Hu. 42; puszcina Hl. 30; pu-scina Hl. 508; cosczol U. 38; Cosczeow Hl. 162; szesczoro Hu. 10; iszcziny, iszcze Hl. 633; yszcziny Hu. 50; yszczyna Hl. 485; po lyszce wiszczv U. 38; wiszczyna U. 48; ssilō U. 37; Osseczany Hl. 145; Hu. 45; passirzbicy Hl. 453; Zalesse Hl. 581; neossadly Hl. 265; ssmor-czi U. 10; sswathczimi Hu. 70; sszwanti Hu. 12; Kozik U. 50; Kazi-mirz Hu. 47; Zemca Hl. 77; Zelenice Hl. 396; Zelonky Hl. 2352; Je-zoro Hl. 292; Cozegłowy Hl. 479; wzani Hu. 46; wzala Hu. 48; wzaniwsszi Hu. 29; Kazmirz Hu. 16; Brzesina Hl. 54; Sdzislaucice U. 54; sdzercza Hl. 534; Brzessyna Hl. 92; Brzesze Hl. 606.

b) Syroslawice Hl. 2373; pasirbem U. 63; ssylō U. 68; sschÿ-lō U. 76; ssą (się) Hl. 3298; ssze U. 95; sedmnadziesza Hl. 2433; sestrzenecz Hl. 1660, 3153; v sosti U. 99; szostry Hl. 2944; ssescze (siostrze) U. 95; solo Hl. 2340; sedlysko Hl. 2863; U. 80; oszadi Hl. 1651; ossadla Hl. 2642; ossedle Hl. 2803; przissodlkÿ Hl. 1373;

iesseni U. 88; jassothr Hl. 1648; nawsse, nawssa Hl. 1951; nawssu Hl. 1429; Zalesze Hl. 2190; dzesanczini Hl. 2874; popprisandz Hl. 3048; popprisankl Hl. 1397; ssmmerczy U. 60; sswadczo U. 57, 67; iszcziny Hl. 969; gyszczini Hl. 2548; doszcza Hl. 2467; dwadzescza Hl. 3082; dwadzescza Hl. 3212, 3069; goszczinnego Hl. 2927; przpowesscil Hl. 1821; kosszczelniky Hl. 2354 b. Coszczelniky Hl. 2346; powrzossnyk Hl. 1816; zagrodzilesch Hl. 1663. — Brzesini Hl. 2170; oszymyny Hl. 3339; Cozegłowy Hl. 2795; semskŷ Hl. 2957; Naleszonek Hl. 2636; wzani U. 65; wsai Hl. 3114; wszai Hl. 3082; wssani U. 65; yeszdzili Hl. 3215; woszniky Hl. 2720c.

c) sestrzencz Hl. 3555; sedmydzessath Hl. 3018; sedlisko Hl. 3585; slubu Hl. 4380; Uscze Hl. 4064; ossewek Hl. 3821; sze (się) Hl. 4038; wszy (wsi) Hl. 4186; lyscha (lisia) Hl. 3858; rozbiless Hl. 3926; nayechaless Hl. 4497; zadaless Hl. 3926; podlupylesz Hl. 4222; zrazylessz Hl. 4057; lazebne Hl. 3739; kozegłowy, koszegłowy Hl. 3835; woznyky Hl. 4368; Gosdz Hl. 4141; Gwoszdze Hl. 3652.

d) przeprossicz I. C. XXXVIII; viesz, wszy (wsi) I. C. XXXI. sassek U. c. przisanecz I. C. XXXVIII. swiathi I. C. XXXIV. milosci I. C. XXXVIII. wielmosznosci I. C. XXXIV. dwadzieszcza I. C. XXXII. syszczyl I. C. XXXIII. zemskich I. C. XXXI. woznycze U. c. itp.

β) *przez te same znaki + y (ŷ) lub i począwszy od w. XII, coraz częściej w w. XV, aż w w. XVI staje się ta pisownia prawie powszechną, np. a) syano U. 17; Syedliczski Hl. 4; wsŷami Hu. 54; sya Hu. 12; ssya Hu. 50; ssŷal Hu. 25; wzŷal U. 50.*

b) sye Hl. 2619, U. 69; szya Hl. 3215; Syestrzeniecz Hl. 2281; Syedlec Hl. 2446; ossyewkŷ Hl. 2361; ossyad Hl. 2511; Sieniawa Hl. 2654; Sierosławice Hl. 2006; trzidziesiath Hl. 3208; szŷemsko Hl. 2700; Zelassye Hl. 3264; wsyal Hl. 3212; Cossyegłowy Hl. 2802; Cossŷe gory Hl. 3226.

c) syeny, przisyonku Hl. 4177; syedmdzeszcza Hl. 3519; Syedlec Hl. 4039; syodlarczik Hl. 4085; nawsy Hl. 3755; Jassyen Hl. 3665; Jasyenski Hl. 4534; ossyene Hl. 3516; Ossyeczany Hl. 3984; ossyadlessy Hl. 3958; zassyadless Hl. 3926; Gonssyorek Hl. 3921; szye Hl. 4036; przesyeka Hl. 3947; Szyedliska Hl. 3824; karaschye Hl. 3601; Siedliczki Hl. 4534; Zyelenicze Hl. 4030; Zyelonka U. op. 5; Zyolkow Hl. 4091; Brzezye Hl. 4342; Zielenicze Hl. 4271.

d) w czassy I. C. XXXIII. siedzenia I. C. XXXVIII. U. c. siedzeny I. C. XXXVIII. ossiadli I. C. XXXI. sansziady I. C. XXXVIII. po wszyaczew, powziacz, I. C. XXXI. ziemŷ I. C. XXXIII. wsziancz I. C. XXXI. wszial I. C. XXXVII.

*Grupa dźwięków kś wyraża się przez x, kx lub ks, np. a) xandz U. 9; xandza U. 53; b) xang Hl. 2359; kxanczu Hl. 3080; ksandzu U. 63. c) Xanz Hl. 4486; Xansky Hl. 4117; od drugiej połowy wieku XV często przez xy, xi np. c) xiazencza Hl. 4527; xyazacza Hl. 4537. d) xiandz I. C. XXXIII. xiadza (ibid.), xyagi I. C. XXXI. xiancz I. C. XXXVIII.*

6) *n, m* oznaczane bywają: a) przez *n, m* na początku, we środku i na końcu wyrazów prawie powszechnie w w. XIV, dość często jeszcze w w. XV, a w niektórych wypadkach i później np. a) niwa Hu. 22; pani Hu. 60; Modlnicza Hu. 60; nywa Hl. 35, 212; nygdi U. 12; pań U. 16; Lednycza Hl. 99; ne (nie) Hu. 30; k ney Hu. 47; nestane Hl. 191, 714; nemeczsko Hu. 11; Nemerza U. 9; Gneuo miro Hl. 3, 12; paneŷ Hu. 45; zene (żenie = żonie) Hu. 2; Stanecz Hl. 246; Tynecz Hl. 70, 126; Odranecz Hl. 69; Koneczpole Hl. 22; przynosła Hu. 29; copane Hl. 31; coppane Hl. 451; zawołana Hl. 121; Bochna Hl. 207; U. 22; Srzenawa Hl. 422; casznan Hu. 1; kasnŃ U. 54; w dżerszeniu U. 2; na zagumnu Hl. 36; popelnono U. 20; penandzi U. 29; penadzmi U. 4; pauskŷ Hu. 61; Stanczik Hl. 536, 542; kon Hu. 33, 71; naton Hl. 558. — Michalow Hl. 717; w mirze U. 45; Lubomirz Hl. 673; lomysz Hl. 153; swimi dziezmi U. 17; Mechouia Hl. 49, U. 3; Meczslaus Hl. 75; Medzwedz Hl. 57, 77; mesczym Hl. 119; mesczskiego Hl. 119; Chmelow Hl. 327; kmecze Hu. 30; Nemerze Hl. 52; zagumenna Hl. 372; racoŷmeŷ Hu. 16; rankoyma (*instrum.*) Hu. 72; Camen Hl. 584; Kamenecz Hl. 579; Kamonca Hl. 172; mast U. 1; namasthcowŷe U. 49; namasthcow U. 36; yman (imię) Hu. 2, 6.

b) uczyni Hl. 2973; Lednicy Hl. 842; Curniczi Hl. 3277; kazanim Hl. 2946; Sokolnik Hl. 3410; nywa Hl. 1936; pany U. 60; kony Hl. 2844; Conyn Hl. 2575; uczynŷl U. 76; Jablonycza Hl. 1560; ne U. 82; Nestane Hl. 1368; Newerna Hl. 1603; w newolstwie Hl. 1978; Neczuya Hl. 973; bochnecz Hl. 3277; marszenecz J. C. II. 408; Sestrzenecz Hl. 2877; noszene Hl. 2134; wspanczene Hl. 1310; na klinech Hl. 2753; penadzmi U. 67; Stanatki Hl. 2062; na dziedzie U. 66; nyewinen Hl. 3247; popelnono U. 71; zagumna Hl. 1261; na gednanu U. 94; na krzemeniu Hl. 2752; gymena Hl. 1570; panŃ (pani) U. 68; poszednŃ Hl. 2181; kazna U. 84; Panska Hl. 2289; kon Hl. 1292; dzen U. 61; naton Hl. 2710; Mrozon Hl. 2636; scorzen Hl. 3077; szamicza Hl. 3250; czekmistrz Hl. 2990; dobrŷmŷ U. 76; medz) Hl. 1406, 1420; Melstyn Hl. 2333; medzy U. 68; kmecz Hl. 1186; kmecza U. 96; Camenecz Hl. 1737; kamenicza Hl. 2466; polumerze Hl. 1057; Stradomey Hl. 3247; w karczme U. 57; mal Hl. 2972; U. 77. — c) niwa U. op. 11; nywa Hl. 4224 b. Konin Hl. 3890; Voynicz Hl. 3558; Woynycz Hl. 3868; wnygd) Hl. 4110; voznyky Hl. 4227; w gumne Hl. 3947; Zabinecz Hl. 4119; Gnasdowicze Hl. 4304; kaszn) Hl. 4151; konczem U. op. 9; Gdanzco Hl. 3439; Lezansko Hl. 3456; Dabensky Hl. 3577; stayan U. op. 1; Skorzen Hl. 3675; koszen Hl. 3506; czechmistrz Hl. 3812; Nyepolomycze Hl. 4334; gronosztajmy Hl. 3452; Nymecz Hl. 3464; namot Hl. 4034; Strzemen Hl. 3443. — d) sluzebnik I. C. XXXIII. roznicza I. C. XXXVIII. nycz I. C. XXXVIII. pewneyschey I. C. XXXIII. dzien I. C. XXXI. pierścien I. C. XXXII. milosciam I. C. XXXVIII. milosciwi I. C. XXXVIII. ochmistrza I. C. XXXIII. manovithy I. C. XXXI itp.

Wyjątkowo tylko spotyka się czasem n podwojone np. anny (ani) Hl. 3247.

β) przez ny (nŷ), my (mŷ) już od wieku XIV, w wieku XV wzmagają się ta pisownia stopniowo, a w w. XVI staje się w pewnych wypadkach powszechną; rzadziej używano w tym wypadku oznaczenia ni, mi, (nawet w wieku XVI) np. a) nye U. 10, Hl. 47; s nyey Hl. 36; szenŷe U. 15; panyen U. 34; dzerszenŷe U. 38; zagumnye Hl. 358; nagabanye U. 3; dnya Hl. 23; zazwany U. 45; zawolanya Hl. 13; dzerszenŷa Hl. 37; kazoŷa Hl. 45, 52; prozŷa Hl. 59; vczynŷono Hl. 32; mŷala Hl. 39; ymyal Hl. 73; U. 10; namyastka Hl. 61; ymyo (imię) Hl. 67; Igolomia Hl. 14. — b) nyestanye Hl. 2432; nyewinen Hl. 3247; Nyezugya Hl. 2461; nyechowal Hl. 3234; nyeczecza I. C. II. 374; konye Hl. 3234; bochnyecz Hl. 2771; gednanye 2972; noszenye Hl. 3264; wyswany Hl. 2703; na dziedziny U. 97; opadnye Hl. 3299; naganyon Hl. 2461; Bochnya Hl. 2379; Głownya Hl. 2294; naganyenya Hl. 2726; po liczowanyu Hl. 2864; goszczynnye Hl. 1799; fristowanie Hl. 2592; Syestrzenicz Hl. 2388. — mya Hl. 2990; myedze Hl. 2640; myedy Hl. 2972; myeny Hl. 2957; myenil U. 99; Myedzwedz Hl. 2392; Myelstin Hl. 2695; myesarz I. C. II. 414; Myotla Hl. 3431; myodowe Hl. 2486; Stradomya Hl. 1684; myal Hl. 2849, U. 64; rakomye U. 64; myalkey Hl. 2898; strzemŷenyŷe (2r.) Hl. 2700; namiot Hl. 2696. — c) Nyeschawa Hl. 4500; Nyevyarow Hl. 4326; Nyemsczianka Hl. 4188; konyeczpole Hl. 3649; konyecznego U. op. 8; studny U. op. 11; Gnyazdowycze Hl. 3840; staiane U. op. 7; noszeny Hl. 3816; przewynienya Hl. 3615; Brodny Hl. 4017; Drwany Hl. 4325; gelenya Hl. 4112; Ogniyowicz Hl. 3568; Visznyowa Hl. 3785; głownya Hl. 4514; staianie U. op. 1. 6, 5; Ogrodzeniecz Hl. 4075; Schafraniecz Hl. 4024; Gniadi Hl. 4220. — myedze U. op. 8, 10; myedzamŷ U. op. 9; Myedzikrze Hl. 4112; Myedzwyadek Hl. 3973; myeczem Hl. 3104; Myechow Hl. 3694; kmyecza U. op. 6; Chmylow Hl. 4545; Szmyerlżacza Hl. 4224 b. gymyeny Hl. 4368; yaczmyeniczisko Hl. 4176; na krzemieny U. op. 10; Camyen Hl. 3735; kamienyecz Hl. 3785; Kamyonka Hl. 3956; myodowe Hl. 3774; Nyemyecz Hl. 4494; Gromyecz Hl. 3739; Myarka Hl. 4428; Pomyanow Hl. 3665; gumyenna Hl. 4112; miedzi U. op. 2; Miedzwyedz Hl. 3573; gumien U. op. 6; vimierzone Hl. 4081; Igolomia Hl. 4220. — d) od nyego I. C. XXXI. nyedzela I. C. XXXI mnye I. C. XXXIV. mnyeschich I. C. XXXII. nŷnyeyschi I. C. XXXVII. pany I. C. XXXIV obopolnye I. C. XXXI. ogarnyenŷ I. C. XXXIII. dnye I. C. XXXIII. roslicznyemŷ I. C. XXXII. stanye I. C. XXXIII. oplacznye I. C. XXXIII. panyey I. C. XXXVIII. w panyech I. C. XXXVIII frowanya U. c. przy placzenyw I. C. XXXI. vinyen I. C. XXXIII. obnyon I. C. XXXIV. pienyadze I. C. XXXIII. pienyadzy I. C. XXXIII. pienyaska I. C. XXXIII. blisznie I. C. XXXIII. vczynioni I. C. XXXVIII. myedzy I. C. XXXI. myecz I. C. XXXI myal I. C. XXXVIII. ziemye I. C. XXXIII. nycomyeskali I. C. XXXIII. b.

omyeskanya I. C. XXXIII. na sgeymye I. C. XXXVIII. veshmye I. C. XXXI. namyenil I. C. XXXVIII. myanovano I. C. XXXVIII. camyeni-  
nieczkiego I. C. XXXI. w myasteczku I. C. XXXIV. pamyancz I. C.  
XXXI. pamyeczi I. C. XXXIII. na mieszczach I. C. XXXIII. swiado-  
miej I. C. XXXVII. mianowane I. C. XXXVIII. camieniem I. C.  
XXXII. itp.

7) I *wyrażane bywa*: a) *przez* I, *podobnie jak dzisiaj*, np. a) list U. 1; listoch Hu. 28; Lipnicza Hl. 336; Lewconis Hl. 74, 117; lozem (losem) Hu. 2; lata Hu. 31; lat U. 2; latoss U. 37; ludzie Hu. 52; Lublin U. 35; Lubowla Hl. 54; Lgota Hl. 121; Climco Hl. 47; Topola (ibid.), Kalina Hu. 67; Jelitko Hu. 30; byli Hu. 31; zastrzelił Hu. 51; Strzelec U. 10; Welepole Hl. 653; Czaple Hl. 702, Kobile Hl. 208; rozwalona U. 40; v krola U. 22; Wola Hl. 274; woló U. 54; w rolach Hu. 4. — b) listu Hl. 3239; lythego Hl. 2768; Lypska Hl. 2283; Slywka Hl. 2682; Garlicza Hl. 2024; popellicze Hl. 1466, 1474; leczenstwo Hl. 1691; Sledzowicze Hl. 2539; gelen Hl. 1330; czaple Hl. 2134; Puklerz Hl. 2480; Nelepice Hl. 919; Mislechouice Hl. 919; cawalecz Hl. 2817; nalasl Hl. 3216; Pyława Hl. 1346; cossula Hl. 3156; Bawola Hl. 1399; Szelonki Hl. 2159; Czelanthko Hl. 2238; z wola Hl. 3215; Crol Hl. 1130; Chmyel Hl. 2783; Czapl Hl. 3215. — c) Lypniczsky Hl. 4063; Garlicza Hl. 4119; Ulycza Hl. 4022; Lesczinski Hl. 4534; Lathoschino Hl. 4053; Chlevicze Hl. 3745, Blady Hl. 4408; Wyelepolsky Hl. 4099; Gelen U. op. 8; polepscha Hl. 3926; wola Hl. 3601; Rola Hl. 3681; podle U. op. 9; roley Hl. 4176; Czaple Hl. 4067; slub Hl. 4038; Wrobl Hl. 4112. — d) listem I. C. XXXIII. blizey I. C. XXXVIII. lezaly I. C. XXXI. lepszey I. C. XXXIII. chwalebne I. C. XXXVIII. yedlec U. c latha I. C. XXXIII. XXXVII. slachecz I. C. XXXVIII. slubiacz I. C. XXXIII. itp.

*Niekiedy bywa i podwajane*, np. a) lleczenstwo U. 10; Fallis (obok Faliss) Hl. 241. — b) llensky Hl. 1796; Pillawa Hl. 1660; popellicze, popelliczami Hl. 1861.

3) *przez* ly *dość często już od wieku XIV, rzadziej przez* li. *które w wieku XVI dopiero bardzo się rozpowszechnia*; np. a) lyath U. 32; dlya U. 15. — b) lyessye Hl. 2752; Slyedzonicze Hl. 2792; alye U. 57; polye Hl. 1936; w polyu Hl. 2796; Oppolye Hl. 2923; Cobylye Hl. 2698; Olyesznicza Hl. 2476; Cholyewa Hl. 2789; w silye Hl. 1757; palye Hl. 2649; dzelye Hl. 2752; lyath Hl. 3298; wolya Hl. 2844; Wolia Hl. 2760. — c) lyezy Hl. 4174; U. op. 2; lyessne Hl. 3771; Lyesczyny Hl. 3824; lyethnyk Hl. 3452; volya Hl. 3875, Rolye Hl. 3681; podlye roley U. op. 7; podlye U. op. 9; podlya Hl. 4175; polye U. op. 10; Wyelepolye Hl. 4099; zobolye Hl. 4135; Zalyesye Hl. 4322; Podolye Hl. 4139; Pothstolye Hl. 4565; vlyeganyecz Hl. 4351; Kobylyecz Hl. 4370; liezi U. op. 1. 2. — d) liezcz I. C. XXXI. pliechovski I. C. XXXI. podlie I. C. XXXIII. kroliewską I. C. XXXIII. sliachethni I. C. XXXII. itp.

*Do rzadkich wyjątków należy taka pisownia, jak w wyrazie liyvdze U. 49.*

8) *rz oznaczone bywa już od wieku XIV prawie stale przez rz, np. a) korzischtnō rzeczō U. 30; schurzi U. 25; Grzegorzonicz Hl. 38; Brzanczo Hu. 50, Hl. 484; Szrancice Hl. 557; Szrancicz U. 1; Verzynk Hl. 145; Turzin Hl. 4; Boturzin Hl. 32; perzina Hl. 510; Starzyny Hl. 257; Zarzecz Hl. 49; Zagorze Hl. 124; Tangborza Hl. 119, 653; Kazimirza Hl. 488; Irzandze Hl. 9; Ogorzelik Hl. 353; Margorzanczin U. 15; Wirzbno Hl. 48; gospodarzmi Hu. 37; Kleparz Hl. 411; Przelank Hl. 3; Przelanski Hl. 11; Przelay Hl. 6; przebral Hu. 18; przedal U. 19; przegroda Hl. 56, 214, 667; Przechody Hl. 356; przal se Hl. 259; przypowesciō Hl. 29; Crziach Hl. 119, 121, krzisz U. 33; Crzistoporzicze Hl. 213; Crzywosandus Hl. 8; trzy Hu. 12; U. 3; Trzebyna Hl. 118; Strzelce Hl. 623; Czczewlin Hu. 13. — b) rzeczy Hl. 3236; U. 68; Rzepka Hl. 1770; rzepysko I. C. II. 129; rzeczka Hl. 2906; Rzesicza Hl. 3277; rzaczka Hl. 3069; szurza Hl. 3215; brzoskwine Hl. 2464; cztirzi grzywny Hl. 3276; U. 82; wyerzey I. C. II. 405; korzistnye I. C. II. 387; paczerze I. C. II. 118; Srzenawa Hl. 1711; Smogorzow Hl. 3277; Zapporze Hl. 2631; gospodarzem Hl. 1332; Wirzbka Hl. 2471; ogarz Hl. 1728; Kleparz Hl. 1807; Zachorz Hl. 1081; Bachorz Hl. 2760; Kazimirz Hl. 2853; przegroda Hl. 768; przewos I. C. II. 230; przepaska Hl. 2255; przecopacz Hl. 2972; sprzedawacz Hl. 2972; przap I. C. II. 408; przythknął I. C. II. 425; Crzessowka Hl. 2495; Krzistka U. 59; Krzistoporzicze Hl. 2667; Strzemen Hl. 2505. c) Rzeszotary Hl. 3826; rzeczisky Hl. 4142; rzeczone Hl. 4200; porzecz Hl. 3652; Rzaszka Hl. 4032; Brzeg Hl. 3579; Brzesce Hl. 3477; Brzesnicza Hl. 3652, Szroda Hl. 4532; Grzymala Hl. 3612; korzistnā Hl. 3777; proporzecz Hl. 3752; Kazimirza Hl. 3612; Starzini Hl. 3533; karzel Hl. 3818; poldworze Hl. 4112; Zathorz Hl. 4478; rycerz Hl. 4039; concerz Hl. 3752; Coprziwnicza Hl. 4553; Trzeczesch Hl. 3802; Trzemeszna Hl. 3949; krzes Hl. 4412; na krzizoch Hl. 4112; Crzistoporzicze Hl. 3473; odprisyaglesz Hl. 3777. d) rzecz I. C. XXXIII. rzeczy I. C. XXXI. XXXIII. na gorze I. C. XXXIII. vmorzi I. C. XXXI. przirzekas I. C. XXXVII. vrzand I. C. XXXVIII. vrzandnik I. C. XXXVIII. a virzchu I. C. XXXVIII. przodkow I. C. XXXVIII. przigiacziele I. C. XXXIII. przisly I. C. XXXI. potrzeba I. C. XXXIII. przerzeczon I. C. XXXIX. itp.*

*Niekiedy spotykamy oznaczenie tego dźwięku przez rz, np. trzsi, trzsy U. 16, 31; Kleparzs Hl. 4035; co łatwo da się tu wytłumaczyć względami fonetycznymi.*

*Często też, zwłaszcza w w. XIV, spotyka się w naszych wyrazach sam znak r, np. a) Prelank Hl. 50, 51, 60, Hu. 5; Predborio (obok Przedborium) Hl. 31; pri tem U. 27; Kresz Hl. 80; Crzistoporzecz Hl. 63; Crivoszand Hl. 19; Strmen Hl. 204; Branczk Hl. 236; Szrancicz Hu. 17. — b) Resicza (obok Rzesicza) Hl. 3277.*



maczere Hl. 1327; swýeropkÿ Hl. 2700 (obok swerzepky Hl. 3191); Sestrencz Hl. 1737. — c) Sroda (obok Szroda) Hl. 4432. *O ile oznaczenie to jest w związku z względami fonetycznymi, okaże się niżej; tu zaś można tylko wskazać pobieżnie na takie formy łacińskie, jak Kazimiria Hl. 489; Clepariensis Hl. 1807; Zathoriensis Hl. 4478; obok polskich Kazimirza Hl. 488; Kleparz Hl. 1807; Zathorz Hl. 4478.*

*Do nader rzadkich wyjątków należą wypadki, w którychby do rz. dodawano jeszcze znak y lub i dla wyrażenia miękkości tego dźwięku, np. Zagorzye (obok Szagorze) Hl. 2713.*

*Wreszcie zapewne do omyłek pisarskich zaliczyć należy taką pisownią, jak dziewczka (drzewka) U. 20.*



## B.

### O samogłoskach

w zabytkach językowych ziemi krakowskiej.

#### I. Samogłoski czyste.

##### e.

*Pierwotne słow. e występuje w języku polskim jako e lub o. i to zawsze w zgłoskach miękkich. Jakkolwiek w śladach piśmiennych najstarszego języka ziemi krakowskiej zmiękczenie to nie zawsze bywa wyrażane, to jednak przyjąć należy, że w w. XIV był już ono powszechne.*

1) *Prasłowiańskemu e odpowiada polskie ie:*

a) *jeżeli następuje głoska lub zgłoska miękka, np.*

x) *wyrazy, w których samogłoskę e poprzedza jeszcze z czasów prasłow. j, jak: ges (jeś, 2 sgl. praes., stsl. ~~ges~~) Ul. 4116; jes (to samo) Hl. 534; Gezs (jeż, stsl. ~~ges~~, lit. ~~etis~~) Ul. 1662; Gezow Ul. 2216; Jezow Hl. 682. Jezowsky Hl. 682, 4173, 4422; Giezowski Hl. 4528; Jelitko Ul. 4781, Hl. 259, Hu. 30; Jelitow Hl. 2474; Jelezamy (instr. pl.) U. c. gelen, gyelen Hl. 1330. gelen U. op. 8; gelenya Hl. 4112; Gemelno Ul. 41, 205; Gemelnicza Ul. 27, 41; Gemelnyky Hl. 293; Jemyelyno Hl. 4362; Gielino Hl. 4363; Gezoro Ul. 4945, 4961; Giezerski Hl. 4531; w iesseni U. 88; słowa czasu teraźniejszego na -je-, jak: kaczerysa Hl. 144; itp.*

*Specjalnie jeze, ież późniejsze że, iż, por. izh U. 50) jawi się w naszych zabytkach dopiero w XIV najczęściej bez j, np. esze Hu. 1. ere U. 4. Hu. 71; erh Hu. 28, 29; podobnie niekiedy w w. XV.*



np. esse Hl. 2957, esz U. 58; podczas gdy w równobrzmiącej formie zaimka je-ż występuje j całkiem wyraźnie, np. o yesz widzenye bilo U. 14. A ponieważ formy te co do swego pochodzenia są identyczne, przeto należy nam w pisowni eze, eż, upatrywać niejako formę przejściową od je-że, je-ż do późniejszego i dzisiejszego że, iż.

W wielu wyrazach jest pierwotne j ukryte, jak np. szczecina Ul. 4424; Szczecina Hl. 374, U. 48; widzenye U. 42; vidzene Hl. 24; nechczenym U. 58; przegrodzene Hl. 1420; ocziszczenye Hl. 3409; oplaczenye I. C. XXXIII. narodzenya I. C. XXXI. vrodzeny I. C. XXXIX. siedzenya U. c. wyedzenya I. C. XXXIX. (tamże: krom wye-dzynya y wyedzy) itp.

β) wyrazy, w których samogłoska e już w dobie prastłowiańskiej zmiękczyła poprzedzającą spółgłoskę, jak np. czepyecz Hl. 2389; Czepyel Hl. 4101; (obok: czipecz Ul. 1400; na czipcze Hl. 2722); Czeczotam (acc. sgl.) Ul. 788; Czerzow Ul. 4791; Celustka Hl. 2434; Zelazni (żelazny) Ul. 5137; Zelaszo Hl. 656, 3435; Zelasny Hl. 94 obok Selasny Hl. 93; Zelaszny Hl. 3509; Zelasna Hl. 2826, 3614; Zelasco Hl. 267; Zelassye Hl. 3264; Zelislauicz Ul. 80; Zelislauice obok Szelislauice Hl. 706; Zelichowo Hl. 2700; zene (dat. sgl. żenie, dziś żonie) Hu. 2; szenye swey U. 15; zenye swey I. T. XXIX, 597; — w zgłoskach tematowych: w dzerszeniu U 2, 34; wspanczone Hl. 1310; sbyeszene Hl. 2634. — w liczebniku sześć dźwięk ś jest słow.-litews. ssesczi Hu. 17; schesczinaczce U. 13; sescz Hl. 2856, 3114; I. C. XXXII. sesczi U. 100; schescz I. C. XXXVIII. szescz I. T. XXIX. 596.

γ) wyrazy, w których zmiękczenie spółgłoski przed e dokonało się na gruncie języka polskiego, jak: wyezon Hu. 52; roszwedze Hl. 2183; dowesch. odwesch, Hl. 2578 b. przewesch Hl. 2978, do-vyesch Hl. 4261; dowyedzye Hl. 4261; odviescz Hl. 3777, 4379; do-wiedzie I. C. XXXVIII. prziviedzeni I. C. XXXVIII. nye myeczy-szye (non te iactes) Hl. 3841; przynyesch I. C. XXXIII. Velicanoc Ul. 1561; Veliczca Ul. 5094; Welepole Hl. 653; Welkanocz Hl. 66; wele U. 79; Wyelogłow Hl. 2812; Welepolye Hl. 2917, 3138; Welopolszky et Weloglowy Hl. 3151; Welisław Hl. 1729; Welga Hl. 3423; Weliczka Hl. 1908; Wyeliczka Hl. 2429; Welepole Hl. 3483; Welepolszky Hl. 3757; Welawyes Hl. 3597; Wyeloglowy Hl. 4030; Wyeleglowsky Hl. 4006; Vyelyczka Hl. 4015; Wyelmoza Hl. 4305; wylkemy Hl. 4200; wiely I. C. XXXIV. vielmoszni I. C. XXXIV. wielkym I. C. XXXII. — wyerzey (valvas) I. C. II. 405. swerzepe (iumenta, stsl. свѣрѣпѣ, ferus) Hl. 320; swerzope Hl. 1432; swerzepy Hl. 3191; szverebky Hl. 3255; swyeropky Hl. 2700; (obok swirzepa Hl. 2895); perzina Hl. 510; Pyerzynka Hl. 4465; Pyelgrzymow Hl. 1991; Pyelgrzimowice Hl. 2513; Pyelgrzim Hl. 4113; Pyelsz (por. stsl. пелесъ z \*pelsъ, lit. pašas, Mikl. I. 10) Hl. 4447; Pyelsch Hl. 4072; popelice Hl. 1466. 1474; popellicze Hl. 1861; popyelycze Hl. 4135; papezs (por. starostłowińs. papeż, st. g. niem. babēs) Ul. 1467; Besadek (gen. pl.) Ul. 2872; Byessathky

Hl. 3869 (*obok* Byassathky *tamże*), *por. stśłow.* besěda (*verbum*): koperecz (kobierzec?) Ul. 5016; Meczwech Ul. 600; Medzvedza Ul. 2611; Medzwedz Hl. 57, 77, 181, 2895; Myedzwedz Hl. 2392; Miedzwyedz Hl. 3573; Myedzwyadek Hl. 3973; Nedzvedz Hl. 2848; v kmýerza Hu. 48; trzy kmecze Hu. 30; kmeczowi Hu. 72; kmecz Hl. 2946; kmecza U. 96; kmyeczye I. C. XXXIX. 102, 103; czeczerza Hl. 2473; Czecorka Ul. 1374, 1491; Czeczorka Ul. 1672; Czemerz Ul. 606, 620, 1952; Czemernik Ul. 865; Czemerniki Ul. 5251; Czelec Ul. 2823; Czelicza Ul. 3910; czelya Hl. 2758; na czelanczinye Hl. 3275; Czelanthko Hl. 2238; Czyelyecz Hl. 4452; czielcze (*vituli*) Hl. 4514; Czelaticzsky Hl. 4178; Czyeslino Hl. 4108; czesl (cieśl) Hl. 3947; posczyelýe (*nom. plur.*) I. T. XXIX. 590; Dzeuancicz Ul. 323, Dzeuaczin Ul. 329; Dzewacin Ul. 328; Dzeuacel Ul. 2165, 4772; Dzewanczicze Hl. 2286; Dzyewyacyrzcze Hl. 2730; dzessyancz Hu. 59; trzidzesanth U. 13; trzidzesczi Hu. 10; dzessanczy Hl. 1729; dzeszóczynó Hl. 1941; dwadzeszcza Hl. 3069; trzydzesczy Hl. 1941; sesczdesanth Hl. 3104; dzýesýencz I. T. XXIX. 596; szesczidzýessanth I. T. XXIX. 596; szyebye I. C. XXXIX. 31, 34; Zema (ziemia) Ul. 526; ziemý I. C. XXXIII. xymýe I. T. XXIX. 598; Zelenik Ul. 5280, Zeloncina Ul. 4283; Zelenice Hl. 396; Zelonky Hl. 2352; Szelonki Hl. 2159; Zielenicze Hl. 4271; Rzemendzicz Ul. 545; wrzeczadzem Hl. 3077; samotrzecz U. 34; poltrzcze U. 88; trzeciym U. op. 10; trzeci I. C. XXXII. Lelow (*często u* Hl.), Lelywa Hl. 443; Leliwa Hl. 1292. — *w przegróstkach osnovnych*: Camen Hl. 588; Kamenecz Hl. 579; Camenecz Hl. 1737; kamienicza Hl. 4527; kamyenczicze Hl. 4286; camieniem I. C. XXXII. w kamýenýczy I. C. XXXIX. 58; pierścieni I. C. XXXII. ýmena Hu. 20; gymena Hl. 1570; na krzemenu Hl. 2752; Strzemen Hl. 2505, 3443; na krzemienyv U. op. 10; strzemýenczyska et strzemýenýe Hl. 2700; syemena Hl. 3185; yaczmyeniczisko Hl. 4176; marszenecz I. C. II. 408; korzen Hl. 4503; maczerzi Hu. 31, 46; maczerzista Hu. 26; maczerziszny Hl. 3351 b. maczyerzystego I. T. XXIX. 597; dzewerz (*levir*) I. C. V. 12; paczerze I. C. II. 118, Hl. 2820; Coscelec Ul. 1030; Koscelec Ul. 1433; Kosczelnik Ul. 851; Coscelec Hl. 948; Cosczelniky Hl. 2346; Kosceleccki Hl. 4534, przyaczýelom Hu. 42; Przyaczel Hl. 4224 b. przigiacziele I. C. XXXIII. przyaczelmi I. C. XXXVIII. Kandzerza Ul. 5493; Kandzerzino Hl. 448; Kurdzycel I. T. XXIX. 598; thknenye Hl. 3331; naganyenya Hl. 2726.

δ) *wyrasy, w których po samogłosce e następują starsze zmiękczenia spółgłosek, mianowicie cz, ż, sz, np.* Peczarka Hl. 675; (*obok* Poczarka Hl. 675); Wyeczorek Hl. 4085; rzeczono Hl. 4201; U. op. 5; rzeczonego U. 97; przirzeczenyv I. C. XXXIII. przerzczený I. C. XXXIX. 30; rzecziancz I. C. XXXII. pyeczacz I. C. XXXIV. pyeczaczy I. C. XXXIX. 58; lezy Hl. 1936; lyezi Hl. 4175; liezi U. op. 1, 2; Lezansko Hl. 3456; liezecz I. C. XXXI. lezaly I. C. XXXI. leżaczy I. C. XXXIX. 58; Rzesotko Hl. 3990; Plesowca

Hl. 69; Pyeszkowa skala (por. Piech, Pieszek) Hl. 2200; 2513; Pyeskowa skala Hl. 3266; Peschkowa skala Hl. 3503.

ε) *wyrazy, w których po e następują dźwięki c, dz, jak:* medza Ul. 1959; Hl. 212; medze Ul. 5433 uw. Hl. 831; dwa pyerza U. 47; Pecz (piec?) Hl. 251, 4112; myedze Hl. 2640; myedzi Hu. 54; mędzy U. 68; myedzy myedzamý U. op. 9; Myedzygorze Hl. 4229; myedzy I. C. XXXI. XXXIX. I. T. XXIX. 598; poszcz (żeg-) Hl. 2970; rzecz (rek-) I. C. XXXVIII. itp.

γ) *wyrazy, w których po e następuje głoska lub zgłoska miękka dopiero pośrednio, t. j. po dźwiękach twardych np.* zavedlý Hl. 2759; Gedleza Ul. 130, 192; Jedliczka Ul. 4952; Jedleza Hl. 29, Hu. 11; Gyedlicza Hl. 4178; Gedleza Hl. 4220; yedlec U. c. Yedleczy I. C. XXXIX. 112; Lednicza Ul. 4983 uw. Lednycza Hl. 99, 383; w Ledniczy Hl. 842; Lednyczka Hl. 4475; Sedlec Hl. 126, 149; Syedlec Hl. 2446, 4039; Sedliska Hl. 144; sedlisko Hl. 1289, U. 80; Hl. 3585; ssescze (dat. sgl. siostrze, dziś siostrze) U. 95; Sestrecz, Sestrecenz, Ul. 1815; Sestrenecz Hl. 1737; Syestrzenecz Hl. 1920, 2281; sestrzenecz Hl. 3555; sedmydzessath Hl. 3018; syedndzeszcza Hl. 3519; Sceglicz Ul. 4, 613; Szczeglicz Hl. 357; Szczbrzeschin Hl. 657; szcebruch Hl. 2068; szcebrzuch (supellectilia) Hl. 4368; Zegsulka Ul. 1900; dwa wyepza Hl. 3276; przirzekli I. C. XXXIII. zeglarka (wyraz obcy, por. niem. Segel) Hl. 4521; malzencze (dat. sgl. dziś małżonce) I. C. XXXIX. 159; itp.

b) *jeżeli następuje niezmiękczone -p, -b, -w; -k, -g, -ch, lub też zgłoska twarda, zaczynająca się na jedną z tych spółgłosek. np.* Kleparz Hl. 411, 1807, 4553, Cleparsky Hl. 4116; sklep I. C. XXXIX. 58; Swyéboda Hl. 2285; Swyeborowsky Hl. 3783; plebana (wyraz obcy) Hl. 3215; rzokanczich U. 49; rzeką I. C. XXXIX. 34; uczekał Hl. 3413; Peccary Hl. 2408; pyecarzowa Hl. 3361; Pyekary Hl. 3912; Pyekarasky Hl. 3963; Szeky U. 55; Szkocin Ul. 2505; Szczecocziny Hl. 349; Szczekoczyn Hl. 951; Szczekociny Hl. 3410; Szczekoczky Hl. 4490; Dzecanouicz (z łaciny) Ul. 449, 632, Hl. 79, 80; Dzecanonicze U. 34; Pasczeka Ul. 4416; Zegotha Ul. 5029, Hl. 52; Zegsulca, Zegsulka Hl. 496, 1900; Xegzulka Hl. 4267; Gzegzalka Hl. 3653; Pechna Ul. 170; Pyechna Hl. 2521; Petrum alias Pyechota Hl. 4279, 4300; cechy, czechy, czechmistrz, Zeglarka (z niem.) Hl. 3661 a, 3662, 4521; Plechowsky I. C. XXXI. Pliechowski (tamże) itp.

c) *w formach zaimkowych:* yego U. 39, 72; iego Hu. 53; gego U. op. 7; yemv U. 25, 72; gýemu U. 97; iemu Hu. 16. itd.

d) *na końcu wyrazów, np.* nye U. 10. 31, Hl. 3010; *także w złożeniach, jak* Nemerza Ul. 32; Nedoma Ul. 239; Nedzalek Ul. 839; Newrad Ul. 4818; Nestane Hl. 182, 1368; nyestanye Hl. 2432; Nyemyerza Hl. 3006; nyesprawnye Hl. 3012; Nyeglovice Hl. 3739; nyedzela I. C. XXXI. kdze Hl. 3212; gdze Hu. 35; *dalej:* krwe (gen. sgl.) Hl. 121, maczerze (gen. sgl.) U. 23, Hl. 2944; maczere Hl. 1327; Welepole (nom. sgl.) Hl. 653; szesnacsse (szesnaście) U.

95; szesczinaczce Hu. 60; panye boze (voc. sgl.) I. C. XXXIV. przedzewczancze (voc. sg.) Hl. 1536; conwyę (amphorae) Hl. 2720; namasthcowyę (nom. pl.) U. 49; Jaschkowyę U. 22; panowie I. C. XXXVIII. klopocze (3 sgl. praes.) U. 18; wilyęę Hl. 3299; roszwedze Hl. 2183; dowyedzyę Hl. 4436; I. C. XXXVIII. virzecze I. C. XXXIII. doticze I. C. XXXIII. quittvyę I. T. XXIX. 598; mi-nye I. C. XXXIII. popadnye I. C. XXXIII. itp.

2) *Prasłowiańskiemu e odpowiada polskie io, jeżeli następuje jakikolwiek dźwięk twardy (prócz wyżej wymienionych wargowych i gardłowych), lub też zgłoska twarda, zaczynająca się na jeden z tych dźwięków. Tu należą:*

a) *wyrazy, w których samogłoskę o = pierw. e poprzedza prasłow. j, np. jodlowa Hl. 710; Yodlowniki Hl. 2135; Jodlownik Hl. 3049, 4166; Yodlovnyk Hl. 4330 — w wielu wyrazach widzimy ślady tej j w modyfikacji poprzedzającej spółgłoski, jak: Szczodro-uice (por. stśłow. štedrŭ) Hl. 308; U. 56; Szczodroconice Hl. 412; Szczodrkovicze Hl. 4518; czorka (córka) I. T. XXIX. 598; w przyrostku osnownym imiesłowów biernych na -eno- np. placzono U. 13, 62; zesromoczon Hl. 4166; poueszczoni (terminus concitatus), poueszczonego Ul. 1222, 4234, 4570, 4600, 4726; przyrodzon U. 73; vrodzonimi I. C. XXXIII. vrodzone I. C. XXXIX. zastawýona U. 11; po-rambono Hu. 1; obrambýona Hu. 54; rozwalona U. 40; zastawo-nye (retentae scl. piscinae; zmiękczenie ostatniej zgłoski jest zapewne tylko błędem pisarskim) Hl. 3847; itp.*

β) *wyrazy, w których samogłoskę o = pierw. e poprzedza spółgłoska zmiękczona już w dobie prasłow., a mianowicie cz, ż, sz, np. zona (stśłow. žena) Hu. 16. I. T. XXIX. 590; ss szonŏ U. 24; zoni Hl. 3114; zonamy I. C. XXXIII. zoný I. C. XXXIX. 34; malszonkŷ I. C. XXXIX. 30, 127; malzonką I. C. XXXIX. 159; malzonek I. C. XXXIX. 32; Zoraw (stśłow. žeravlŭ) Hl. 4453, 4528; Zorawniki Ul. 4709; Zorauice Hl. 475, 644; Zorawnyky Hl. 3943; polsosti (por. sześć) Hl. 3156; Rzessothco de Rzessotary Hl. 448, 531, 549 (stśł. rešetŏ), Rzeszotary, Rzeschotary Hl. 3826; Pschonca (stśł. pašeno) Hl. 236; Pssonca Hl. 2602; Pszonka Hl. 4153, 4262; Psonka Hl. 3602, 4112; Wyeczorek Hl. 4085; wczora I. C. XXXIX. 33; w przyrostku -eno- imiesłowów, jak: rzeczona (stśł. rečena z \*rek-ena) U. op 1; przerzeczonych I. C. XXXIII. przerzeczony I. C. XXXIX. 30; poszszono (\*žŭg-eno) Hl. 728; possona Hl. 2946; postrzizony Hl. 4276; ranczone Hu. 15; wiloszona Hl. 3297; wysluzzone Hl. 2818; oswyatszón I. C. XXXIX. 104; swyatschono I. C. XXXIX. 103; polozoni I. C. XXXI.*

γ) *wyrazy, w których zmiękczenie spółgłoski przed samogłoską o (pierw. e) jest przeważnie początku polskiego, np. wýozl (stśł. vez-lŭ) Hu. 56, 66; nyosl (stśł. nes-lŭ) Hl. 2950; przinosla Hu. 29; wnosla Hl. 3262; wyodl (stśł. ved-lŭ) Hl. 3212; vywodl Hl. 1699; dowodl Hl. 2548; zawyodl Hl. 3067, 3573; zawyodla Hl. 3033; prziviodl I. C. XXXVIII przywyodl I. C. XXXIX. 34;*

doviodl I. C. XXXVIII. Porko (piórko, por. *stsl.* pero) Ul. 2827. 4172; Pyorco Hl. 269; Pyoro Hl. 3305, 3549; Pyolunowa (por. *stsl.* pelynъ, *lit.* pelėti) Hl. 2788; Potrassius (Piotrasz, *łac.* Petrus) Ul. 29, 36; Pyotr U. 51, Hl. 3210, 4138; I. C. XXXIX. 33; pyotra I. C. XXXI. I. T. XXIX 590; potr Hu. 8; Potrasch U. 65; Potraschowi U. 8; Pyotraszowi Hu. 64, Pyotrassek Hl. 2636; Potruszka U. 3; ku potruszczine rance Hu. 15; Potrko Ul. 25, 110; Potronicz Ul. 616; Potrowske Hl. 449; Potrcow Hl. 449; Pyotrkow Hl. 3684; piotrkowa I. C. XXXIII. Potrcouicz Ul. 135, 278; Potrcouicze Hl. 182; Pyotrkowicze Hl. 2701; Pyotrkowsky Hl. 3814; Pyotruskowsky Hl. 4112; Byodra (*stsl.* bedro, femur) Hl. 2679; Pobyodr Hl. 2456; Cmotek (por. kmieć. *stsl.* kmetъ) Ul. 4597; namiot (por. *stsl.* meta) Hl. 2695; namot Hl. 4034; Myotla Hl. 3431; myodowe (por. *stsl.* medъ) Hl. 2486, 3774; czosna Hl. 322, acias de czesl albo czoszna Hl. 3937; (ciosna, por. *stsl.* tesati cieśla); Oczosna Hl. 375; czothcze (por. *stsl.* teta) U. 21; sosti (*stsl.* sestra) U. 99, Hl. 2944; szosty Hl. 2944; szyostri I. C. XXXIX. 30; przissodlky (por. *stsl.* sedlo) Hl. 565, 1373, 2518; solo (siolo *stsl.* seło) Hl. 2340; Zyolkow (*stsl.* zeło) Hl. 4091; Podlodow (por. *stsl.* ledъ) Hl. 4430 itp.

W zgłoskach ośnównych: Camonca (*stsl.* kamen-) Ul. 5124, Hl. 419; Kamonca Hl. 172; Kamynka Hl. 3956; Zelonky Hl. 2352; Szelonki Hl. 2159; Zyelonka U. op. 5; cozczol Ul. 5413 uw. cosczol Hl. 567, U. 38; cosczola Hl. 1900; przigiaczioli I. C. XXXIII. przyyacyol I. C. XXXIX. 58; przyacziol I. T. XXIX. 598; koscziolow I. C. XXXIII. Szczubiol Hl. 4363; Grządyolek Hl. 4112; Popiolek Hl. 3658; poczvyory Hl. 2831; Gezoro Hl. 4961; Jezoro Hl. 292; Veworka (por. *stsl.* vêverica) Ul. 5063; Weworca Hl. 44, U. 88; Czecorka (por. *rus.* tetera), Czeczorka Ul. 1374, 1491, 1672; imiesłowy na -eno- i pochodne, jak: wýezon Hu. 52; vezinyono Hu. 32; zathknony Hl. 3149; naganyon Hl. 2461; przithknyon I. C. II. 283; popelnono U. 71; obwynyon Hl. 3342; wswyedzon Hl. 4026; obvinyon I. C. XXXIV. zamknyon I. C. XXXIX. 58; pocziagnj'on I. T. XXIX. 598; vezinyona I. C. XXXI. wydzyelono I. C. XXXIX. 102; prziviedzoni I. C. XXXVII. Naleszonek Hl. 2636; Okradzonow Hl. 3664 itp.

3) Wyjątki od prawa głosowego, rozwiniętego w dwu punktach powyższych, są po największej części tylko pozorne i dadzą się łatwo wytłumaczyć. Tak np. prasłow. e pozostało niezmiennione w całym praesens słowa jes-mъ, jakkolwiek zamiast jest (por. yest Hl. 121, U. 22.) oczekiwalibyśmy może formy \*jost, por. 2.) Tej formy jednak ani w w. XIV ani teraz nawet nie mamy, a wytłumaczyć to da się tylko w ten sposób, że w czasie, kiedy prasłow. e przechodziło w języku polskim w o przed pewnymi zgłoskami twardymi, słowo jest nie kończyło się tak twardo, jak dziś, lecz miękko; brzmiało więc zapewne jest', prasłow. jes-tъ. Później zapewne to -t' końcowe stwardniało w -t, podobnie jak w starosł.





szą formą jedzin oparła się powszechnemu prawu głosowemu, wymagającemu przejścia e w o.

Wyraz: syedmnadzeszcza Hl. 3414; sedmnadzeszcza Hl. 2433, podobnie jak dzisiejszy: siedm, siedemnaście, siedemdziesiąt, itp. zachował się e jako ślad, że następna zgłoska była kiedyś miękką, por. stśł. sedmъ, nasz gen. siedmi, dziś siedmiu.

W wyrazie: trzechdzesstow U. 11, zachował się dźwięk e zapewne pod wpływem form, jak: trzydzieści, dwadzieścia itp. Można zresztą przypuszczać, że formy skrócone tego rodzaju, jak wymienione trzechdzesstow powstały dopiero wtedy, kiedy cały proces przejścia e w o był już skończony.

Wyrazy: Zemka Ul. 2080 (Zemca Hl. 77); semskiego Hl. 2957; szyemsko Hl. 2700; zyemsky I. C. XXXIX. 32; I. T. XXIX. 597; szyemsky I. C. XXXIX. 127, wskazując, że m było niegdyś miękkie; wyrazy te więc utworzone są zapomocą suff. -ька, -ьскъ. W podobny sposób wytłumaczyćby można wyraz pŷernŷ I. T. XXIX. 597 (por. pierze, stśłow. pero, pióro); znak r oznaczałby więc ř lub ř, albo też r pochodzenia późniejszego.

Sporadyczne formy: wedl, Hu. 71; wiwyeszl Hl. 3422, itp. spotykane i dziś jeszcze w wielu gwarach ludowych, obok wiódł, wiózł itp. (por. wyżej 2 γ) świadczą, że prawo fonetyczne języka polskiego nie mogło tu zupełnie przeniknąć przez wpływ zapewne form takich, jak wiedli, wiezli, wieść itp. Podobnie należy sobie objasnić formy, jak: przywiedzienu, położeny, spotykane sporadycznie jeszcze i w w. XVI; por. ktore (jednanie) polozene yest I. C. XXXIX. 34; prziviedzeni (urząd) I. C. XXXVIII. Wyjątkiem tego rodzaju jest także byedran (femur) I. C. II. 445; por. stśł. bedro, dziś biodro, loc. w biodrze, zamiast w biedrze.

Formy: jedla (jedła, abies) Hl. 2691; Gedlka U. 343, 1715; Jedlowniki Hl. 2397, obok jodła i poch. (por. wyżej 2α) świadczą również, że prawo głosowe zmieniające e w o dość długo trafiało na opór wskutek poczucia wspólności tych form z formami: Jedlcza Jedliczka, itp. (por. wyżej 1 ζ.) W podobnym stosunku zdaje się być Lednow Hl. 223. do Lednica, Ledniczka itp. Wątpię, czy wyraz Jelowice (por. Gelouicz Ul. 1573; Jelouicze Hl. 133; Jelouicz Hu. 65; Gelouicze Hl. 2856; Gelowsky ibid.) jest w związku etymolog. z wyrazem jedła (jodła), w polskim bowiem języku dźwięk d przed ł nie wypada; jeśliby zaś ta nazwa była w związku ze starosł. jelovo (obok olovo), w co również wątpię, to dźwięk e byłby tu wcale nie na miejscu. Prawdopodobnie więc jest tu e innego pochodzenia.

Wyraz obcy Petrus podpada również prawu głosowemu języka polskiego, jak to widzieliśmy pod 2 γ); obok form prawidłowych jednak znajdujemy też takie, jak Petraszcam Hu. 15; Petruschcam Hl. 512; w których e pozostaje bez zmiany (por. vocat. loc. sgł. Pietrze). Dzisiejszy nasz wyraz pietruszka został zapewne przy-swojony dopiero w tych czasach, kiedy proces przejścia e w o już

był skończony. To samo tyczy się pewnie wyrazu obcego perła który w staropols. o tyle tylko podpadał prawom fonetycznym naszego języka, że samogłoska e zmiękczała zwykle poprzedzającą spółgłoskę, podobnie jak pierw. słow. e, por. pyerli (pierły) Hl. 2537; Pyerla Hl. 3714 (obok perel Hl. 2700); forma pyerlana Hl. 2700 odpowiada zupełnie prawom głosowym języka polskiego, zamiast perła zaś lub pierła oczekiwalibyśmy raczej \*piorła.

Wyraz Biernat (por. Byernatowske U. op. 5) jako obcy (Bernardus) nie podpadł również zupełnie prawom fonet. języka polskiego; spodziewalibyśmy się bowiem \*Biornat; por. Petrus: Piotr, podobnie Wyerthel Hl. 3504 (niem. Viertel.)

Jeżeli Oczesanky Hl. 502, 919; Oczeschanky Hl. 2760; Ociesanky Hl. 4315, mamy czytać Ociesanki (por. Oczyessanki Hl. 4541), to dźwięk e byłby tu również nie na swoim miejscu, por. ciosa wyżej pod 2 b.) Nie inaczej by było, gdybyśmy wyraz ten czytali Oczesauki; bo i w słowie czesać (por. stsl. česati) widzimy, w formie: czeszesz, czesze, itd. stanęły prawu fonetycznemu na przeszkodzie.

Jeżeli wyraz Gniemssa Ul. 570, 572, jest identyczny z dawniejszym giemza, to nie dziw, że nie podlega prawu głosowemu języka polskiego; jestto bowiem wyraz obcy, przyswojony dopiero wtedy, kiedy działanie owego prawa już nie istniało.

Wyraz Zielonczyna (por. Vola Zeloncina Ul. 4283), jako utworzony od Zielonka (por. wyżej 2 γ), zachowuje swe o, jakkolwiek względ fonetyczny wymagałby w tym wypadku pierwotnego e, por. małżonka, małżence (pod 1 ζ).

Co do wyrazu Poczarka Ul. 675. sądzę, że w o mamy tylko zwykłą omyłkę pisarską, por. Peczarka (pieczarka) Ul. 678; fonetycznie bowiem nie dałoby się tu o usprawiedliwić w żaden sposób.

Obok formy prawidłowej żenie (dat. sgl. por. 1 β) mamy w wieku XVI żonie (por. zonje I T. XXIX. 590) przez upodobnienie do innych form tego wyrazu, jak żona, żony itd. gdzie o jest wcale na miejscu (por. wyżej 2 β).

Obok je-, jo- (por. wyżej 1a, 2a) znajdujemy niekiedy na początku wyrazów ja, mianowicie w wyrazach: Jazorow Ul. 512; jas sothr Hl. 1648. (por. Jezioro, Jezierski, 1 a. z). Jeśli tak rzeczywiście mówiono sporadycznie w ziemi krakowskiej, to trudno byłoby wytłumaczyć stosunek tych form polskich z jednej strony do stslów. jezero, jesetrz, z drugiej zaś do ruskich: ozero, ostr. Brzmienie rosyjskie takiego wyrazu ocěrp (aśotr) nie wiele różni od zacytowanego wyżej jasiotr, a mimowolnie przychodzi nam także na myśl język litewski, w którym słow. o zawsze odpowiada dźwięk a; formy jednak nasze bez wątpienia żadnego nie mają związku z analogicznymi zjawiskami w owych językach. Tu wymienić należy formy: Alzboczinu (Elisabeth) U. 90; Halena (kila razy) Hl. 4038; Byassathky (obok Byessathky, por. wyżej 1 a.



Hl. 3869. *Być może, że na sporadyczne przekształcenia tych form wpływała niekiedy etymologia ludowa.*

*Samogłoska e, a względnie cała początkowa zgłoska je- ginie niekiedy w formach jeśm, np. a nysm ya wsyōła U. 17; kandiam jechał U. 36; jaco smi bili U. 29. Najstarsza odmiana tego słowa byłaby w szacie polskiej następująca:*

|                  |               |
|------------------|---------------|
| L. poj. 1. jeśm, | L. mn. 1. smy |
| 2. jeś,          | 2. sće        |
| 3. jest',        | 3. sąt'       |

*Na podstawie porównania rozmaitych języków indoeurop. należałoby dość podobny schemat postawić dla pierwotnej odmiany tego słowa w języku naszych indoeurop. praojców. Zgłoska (j)e- zginęłaby już w tak odległej starożytności w l. mnogiej, a to wskutek przejścia pierwotnego akcentu na końcówkę. W starośl. jednak a może i w prastłow. języku zjawilo się znowu je- w 1 i 2 l. mn. zapewne przez upodobnienie do l. pojed. Dopiero w rozwoju oddzielnych języków słow. pojawiły się w pewnych razach znowu krótsze formy, które z l. mn. rozszerzyły się i na l. poj. jak to widzimy na przytoczonych przykładach 1 l. poj. -sm.*

*Zresztą ginie e niekiedy w przyrostkach osnownych pierwotnych imion, jak Woyuanouicz Ul. 480, obok Voyeuanouicz Ul. 4, 604; Woŕewanouicz Hu. 61.*

4) *Pierwotna grupa tert występuje w języku polskim jako třet a względnie třet (znak t oznacza w tej formułce jakąkolwiek spółgłoskę). Jak wiadomo, to samo zjawisko mamy w serbo-łużyckim, podczas gdy w czeskim i w językach połudn. słow. jest trět, w ruskich zaś teret. Że polskie třet różni się od czeskiego třet (np. brzeg, břeh), czyli że w polsko-łużyckich formach třet jest tylko przestawka pierwotnego tert, podczas gdy w czeskich formach i połudn. słow. prócz tej przestawki jest jeszcze wzdłużenie samogłoski e, dowodzą nam formy polskie, w których e grupy třet tym samym podlega prawom głosowym co każde zwykłe pierw. e. To samo tyczy się pierwotnej grupy telt. A więc:*

*a) Grupa tre- występuje jako tre-:*

*α) jeżeli następuje głoska lub zgłoska miękka np. Brzeze (Brzezje, por. stśł. brěza, rus. bereza) Ul. 4710; Brzezina Ul. 617; Breszina Ul. 607; Brzesze Hl. 606. 708; Brzeze Hl. 3256; Brzezye Hl. 4342; Brzesina Hl. 54; Brzessyna Hl. 92; Brzesini Hl. 2170; Brzezinka Hl. 4150; Brzesnicza Hl. 3652; Brzeszcze (Brzeście por. rus. berestъ) Hl. 3998; Brzeszcie Hl. 4567; Szrzenaua (Śrzenia-wa, por. stśł. srěnъ, rus. serenъ) Ul. 707; Srenawa Ul. 9; Srzenawa Hl. 388; Szrenawa Hl. 369; trzesna (trześnia, por. stśł. črěšnja, rus. čerešňa) Hl. 315; thrzesznice Hl. 2753; Trzeczesch (Trzeciesz, por. stśł. črětъ, rus. čeret) Hl. 3802; Trzeczsky Hl. 3708; Strzemen Hl. 192; Stremen Hl. 204; Strzedz Hl. 245; Strzedzonem (acc. sgl.) Hl. 627; Sledzowicze Hl. 2539, 3582; Slyedzyowycze Hl. 4450; Trzebyna (Trzebinia, por. stśł. trěbiti, rus. terebiti) Hl. 118; Trze-*

benicze Hl. 2987; Trzebinsky in Trzebenicza Hl. 3615; mlecz (mlere) Hl. 2408; Mleczko (stsl. mlěko) Ul. 1482, Hl. 440; Mlecko. Mlecco Ul. 3255, 2681; na przeczowkach (por. rus. perek-) Hl. 4174; przecznica Hl. 4176; nyc przeća szia (non nocet) Hl. 2250; Strzeszydziura (stsl. strěgą, ros. steregù) Hl. 4408; Wrzeszczak Hl. 3222.

Głoska lub zgłoska miękka może być przedzielona od e jakiegokolwiek spółgłoską twardą, np. Trzewlin, Czczewlin (por. stsl. črěvo, rus. čerevo) Ul. 5114, 5131, Hl. 528, 367, 1194, Hu. 13; Trzebnyow Hl. 4324; posrzednō (por. stsl. srěd-, rus. sereď-) Hl. 2181; sredna Hl. 2759; otrzednō (unus post alium, por. stsl. črěda, rus. čereda, pols. trzoda) Hl. 1882.

β) jeżeli następuje zgłoska twarda, zaczynająca się na spółgłoskę wargową lub gardłową, np. dzewka (drzewka, stsl. drěvo) U. 20; brzeg (stsl. brěgъ, ros. bereg) Hl. 3579, 4384; Trzemeszna (por. stsl. trěmъ, rus. terem) Hl. 3949; potrzeba I. C. XXXIII. I T. XXIX. 596; itp.

γ) w wyrazach prze i przed, tak samodzielnie stojących jak i w złożeniach, np. Przessek Ul. 722; przesyeka Hl. 3947; Przechodi Ul. 5488, Hl. 498; Pregina Ul. 1754; Przegyna Hl. 651, 3568; Prelancz Ul. 402; Prelank, Przelank Hl. 3, 60, 61; Premaczan Ul. 2538; pregroda Ul. 332, 1503, 4040, 4431, 4967, Hl. 214667; przepuszczacz Hl. 2972; przedal I. T. XXIX. 598; przepadnye I. C. XXXIX. 159; przestacz I. C. XXXIX. 31; przerzeczony I. T. XXIX. 596; przed Hl. 4057; Przedborius Hl. XXXI. Preczslaniez (\*před-slavitjъ) Ul. 27; podobnie w pochodnych, jeżeli następuje zgłoska miękka, np. przednyego Hl. 3751; vprzedzila I. C. XXXIII. itp.

b) Grupa tre- występuje jako tře-, jeżeli następuje zgłoska twarda, zaczynająca się od jakiegokolwiek spółgłoski wyjąwszy wargowe i gardłowe, np. Brzosowa (por. Brzezcie pod a. z) Hl. 624; Brzozowka Hl. 2371; Brzozonice Hl. 3665; brzost (por. Brzezcie wyżej pod a, z) Hl. 3652; Brostecz, Ul. 3584; Brzoszek Hl. 3150; Brzostoua Ul. 918; Brostoua Ul. 6; Brzostkowa Ul. 884; brzoskwine Hl. 2464 (z brzoskinie = \*břeskyn-, \*berskyn- z łac. persica, por. niem. Pfirsiche); Brzoskynya (obok Broskynya) Hl. 4316; Brzosskynya Hl. 4535; nawet Wrzosskynya (Wroskynya) Hl. 4336, 4338. zapewne przez upodobnienie do wyrazu wrzos, por. Wrzosowska (stsl. vrěsz, rus. veresz), Wrzoschowycze Hl. 4486; Wrzosowskyej I. T. XXIX. 597; Czrzonow Ul. 5246; Trzonow (por. rus. čeren) Hl. 2548; Szroda (obok Sroda) Hl. 4532; srodą I. C. XXXIX. 118; wpposrodku I. C. XXXVIII. na przod Hu. 7; na przvodi U. 5; przodkow I. C. XXXVIII. itp.

c) Wyjątki od tego prawa głosowego są w naszych zabytkach bardzo nieliczne. I tak mamy np. obok prawidłowego Brzozowice formę Brzezek Hl. 3665, Brzezowecz Hl. 3709, w których prawo fonetyczne swego działania jeszcze nie wywarło (zapewne pod wpływem form Brzezcie, Brzezina itp. por. wyżej a. z). Tak samo należałoby objaśnić wyraz przed (por. wyżej a. γ) w poro-

wnaniu z formami naprzód, naprzóły, wymienionymi pod b). Odwrotnie w wyrazach: Crzop (stsl. črěpъ, rus. čerep) Hl. 3657, porzossnyk Hl. 1816 spodziewalibyśmy się podług a. β.) a.) samogłoski e.

## O.

*Pierw. słow. o występuje w języku polskim jako o, które w pewnych razach bywa pochylane ku ó (t. j. u.)* Że i w języku ziemi krakowskiej musiało już być w w. XIV ó pochylone, zdaje się być rzeczą pewną; prawdopodobnie jednak nie było ono jeszcze tak powszechne i tak wielce zbliżające się swym dźwiękiem do u, jak w późniejszym i dzisiejszym języku. Wyraźne bowiem jego ślady, jak to się później okuże, są w naszych zabytkach bardzo rzadkie.

Co do natury naszej pierwotnej samogłoski o nastroczają nam się uwagi następujące:

1) Samogłoska o jest w wielu wyrazach w pewnym stosunku do samogłoski e, i to niejako wyższym jego stopniem, np.

*bobr-*, por. Bobrek Ul. 5484, Hl. 3746; bobrow Hl. 3069; Bobrowniki Hl. 3746; rus. bobr: litews. bebrūs.

*bor-*, por. po-born Ul. 1139; Poboronicz Ul. 11; Sborcin Ul. 94; Sborow Hl. 170; Sborowsky Hl. 4019; Poborowska Hl. 4117: stsl. beretъ (bierze, biore).

*brod-*, por. swine brodi Hl. 2395; Chroszczebrodo Hl. 2995; v brodu = penes vadum Hl. 4112; Brodnya Hl. 4017; Brodeczki Hl. 4476; Brodla (?) Ul. 624: stsl. bredą, lit. bredū (vado, transeo).

*chod-*, por. Chodow Hl. 73, 191; przechod Hu. 16; Przechody Hl. 356; Prechodi Hu. 6; chodzi Hu. 27; obchodził Hl. 119; wischodzila U. 32; zachoczcza (evictor) I. C. V. 12; zachocza (evictore I. C. II. 412; dochodził Hl. 3372; chodza U. op. 3; dochodow I. C. XXXI. dochodzicz I. C. XXXIII. chodziły I. C. XXXIX. 112; przichodza I. C. XXXI.: szedl (šed- z šed-, \*ched-).

*dzwono* Hl. 3335: stsl. zvъněti (\*zven-, por. dźwięk).

*god-*, por. godne Ul. 548; godzynya Hl. 2475; sгода I. C. XXXI. vгода I. T. XXIX. 598: stsl. žъdati (\*ged-).

*gon-*, por. l. mn. zagoni Ul. 4552; uigoni Ul. 620; wygon Hl. 149, 244; zagony Hl. 681, 785; przegon Hl. 804; wigon Hl. 3371; gonyl (fugavit) I. C. II. 378; Pogonya Hl. 3193; goncza U. c. Gonow? Ul. 949: praes. zenie (stsl. ženą, \*gen-, inf. gъnati, gnać).

*grob-*, por. grobki Hl. 1240: stsl. grebą (grzebie).

*grom-*, por. Gromek Hl. 2636; gromnicze I. C. XXXVII: grъměti (grzmieć, \*grem-).

- klop-*, por. Clopot Ul. 3630 : *stśl.* po-klepъ (calumnia; stind. krp atō odpowiadatoby *stśl.* \*klop-etъ; mamy jednak tylko pochodne klepati, klepać).
- kol-*, por. w okolu Hl. 3012; colodzey Hl. 3230; Kolaczek Hl. 164. Colko Hl. 3902; s koly U. c. Colaczicz Ul. 5251 : *stśl.* \*kelo, por. na czele, czoło; stind. čar-?).
- kon-*, por. Koneczpole Ul. 4240 a. Hl. 22; Nakoneczni Ul. 450. przekonczin I. C. II. 442; pokonacz Hl. 3777; 4084; koniecz do konyecznego U. op. 8; konjecz I. C. XXXIX. 118; koniecz I. C. XXXIX. 31 : *stśl.* čen-ą (\*ken. por. za-czną).
- kop-*, por. kopacz Ul. 4100; copane, exstirpatio Ul. 4015; Hl. 451; przecoppe Hl. 430; copana przekopa U. 89; copanina I. 4142, 4974, Hl. 855; przecopacz Hl. 2972; kopecz, monium Hl. 322; copiecz Hl. 3290; Copeczonice Hl. 3247; cop hastae Hl. 3912; kopiennycze, idem U. c. : *stśl.* čepъ, ceteri czepiec (\*kep-).
- kos-*, por. plur. pocosi Ul. 4412; Cosarz Ul. 472; Cossoczicz 607, Hl. 37; cosy Hl. 530; pocossow Hl. 235; Kossoczicz 508 : *stśl.* česati, czesać (\*kes-).
- łog-*, por. Barlog Hl. 2759; podłoga Hl. 4141; poloszili Hl. 11. wiloszona Hl. 3296; Łozny, cubicularius Hl. 3565; odle: C. XXXI. I. T. XXIX. 596; polozi I. C. XXXIII. stor. XXXIII : *stśl.* ležati, leżeć.
- łom*, por. Igołomia <sup>1)</sup> Ul. 558, 563, Hu. 14, Hl. 4220; łomys stringis me Hl. 153; łomjczy nademno I. T. (proszowa, Hl. Polomya Hl. 4284; Nyepolomycze Hl. 4334 : *lemiesi*. lemešb
- mor-*, por. Morzca Hl. 177; vmorzi I. C. XXXI : *stśl.* mra, mrę).
- mot*, por. motouidlo Ul. 1169; Moticzka Ul. 5126; Mot 3934; Mothiczka Hl. 4122; mostli I. T. XXIX. 597; Poczcz Ul. 4095; Zamoszcze Hl. 3338 : *stśl.* metetъ (miecie. z
- nos-*, por. Dunos? Ul. 992; Donossy Hl. 238; noszenye, torz 3264, 3816; noszene Hl. 2134; noszyene Hl. 2036; p- Hl. 4324 : *stśl.* nesetъ (niesie, niosę).
- plot-*, por. plot Ul. 746; plotu Hl. 194; ploth Hl. 768; plotz 2650 : *stśl.* pletetъ (plecie, plotę).
- pon-*, por. l. mn. zapponi, monilia Hl. 3413; zaponky Hl. 3775; popony, tecturae Hl. 1485; l'onik? Hl. 4061; F- Hl. 3947; sponky Hl. 3752; zaponicze Hl. 3264 : *stśl.* (\*pen-, pnę).

<sup>1)</sup> Prawdopodobnie dzielić należy: Igo-łomia, t. i. igo (iugum (frangere), podobnie: Nie-po-łomice; etymologia ludowa tłumaczy: „I gołą mi ją (dajcie)“ miał powiedzieć szlachcic, posądzany, że się chce żenić dla mł. drugi zaś: „Nie połam nie.“

- por-*, *por.* odpor Hl. 4156; *wspor*, *controversia* Hl. 3382; *Oporow* Hl. 4359; *Opporowsky* Hl. 4029; *spora*, *contradictionem* Hl. 4432 : *stsl.* p̃rą (\**per-*, *prę*).
- rok-*, *por.* rok, *terminus* Hl. 1715; roku U. 17, Hl. 1730; przed ro-  
kem *zawitim*, *ante terminum peremptorium* Hl. 2700; w tem  
rocze Hu. 9; roky *zawyte* Hl. 3951; *wrocicz*, *in terminum in-*  
*ducere* Hl. 4528; *wroczył szyć* Hl. 4473; *wroczyli* Hl. 4553;  
*wyrokyem* I. C. XXXIX. 31; *tegoroczni* I. C. XXXI. *obroczeni*,  
*pabulator* Hl. 2387; *Rokos* Hl. 3248; *Rokosz* Hl. 3781; *Roco-*  
*szek* Hl. 3415; *Rokoschowye* Hl. 4211; *Rokyta* Hl. 365; w ro-  
kitne Hu. 1; *Rogita* (?) Ul. 5319; *Rogitno* Ul. 4726; *Rokytno*  
Hl. 4054; *Rokythnycza* Hl. 4284 : *stslow.* reka, rzekę, rzecz.
- skrob-*, *por.* *Scrobaczow* Ul. 5147 uw. *Scroboc* Ul. 3942; *scrobany*,  
*scrobana* Hl. 3295; *stslow.* skrobotk : *litews.* skrebù.
- sob-*, *por.* *Soboniche* Ul. 205, 304; *Sobeczonem* Hl. 229; *Sobnow*  
Hl. 92, 300; *Sobovicze* Hl. 242; *Sobossow* Hl. 405; *sobye* Hl.  
3085, 2972; *sobysch yą szobye*, *tu tibi approprias* Hl. 3899;  
*sobyancz yą sobye*, *tamże uw.*; *Sobyen* Hl. 4266; *Szobyen* Hl.  
4275; *Sobyesski* Hl. 4550; *przi ssobye* I. C. XXXIII; *myedzi*  
*sobam* I. C. XXXIII. *ossobi* I. C. XXXVIII<sup>1)</sup> : *stsl.* sebe, siebie.
- stol-*, *por.* *stolem* Hl. 3186; *Stolnik* Hl. 2344; *Stolniczey* Hl. 567;  
*Pothstolye* Hl. 4565; *nastolka* Hl. 3752 : *stsl.* stelją (ściełę).
- tok-*, *por.* *Potok* Ul. 109, 839, Hl. 127, 322, 395, 4112; *pothok*  
Hl. 4101; *Potoki* Ul. 4227; *Potoczsky* Hl. 4112; *Potoczky* Hl.  
4407; *Thocari* Hl. 3550 : *stsl.* teką, ciekę.
- ton-*, *por.* *naton* Hl. 558; „*pro loco ubi ponit nunc ligna, alias*  
*naton*“ Hl. 2710 : *stsl.* tana (\**ten-*, *tnę*).
- top-*, *por.* *zathopyla*, *inundavit* Hl. 1432; *stsl.* topiti, topić : *lit.*  
*tepù*.
- tor-*, *por.* *Zator* Hl. 338; *Zatorz* Hl. 4478; *Zatorzow* Hl. 2143; *Za-*  
*thorski* Hl. 4527; *Thorunszky* (?) Hl. 2915 : *stslow.* tara (\**ter-*, *trę*).
- vod-*, *por.* *powod* Hl. 13; *powodu*, *nuntium* Hl. 3203; *powodstwo*,  
*actio* Hl. 3208; *nyewodi* Hl. 4567; *podwodis dandis* Hl. 4471;  
*podwody* I. C. 2479, 2971; *przewod* I. T. XXIX. 598; *przi-*  
*vodu* I. C. XXXVIII. *dowodu* I. C. XXXVIII. *podwodniki* Hl.  
2973; *wodzi sye rzecz* U. 56; *woye-woda* Ul. 2091, 2224, Hl.  
733; *voiewoda* I. C. XXXIII. : *vedetk*, *wiedzie* (*wiodę*)
- vol-*, *por.* *Vola* Ul. 52; *uola* Ul. 754; *wola* Hl. 121; Hu. 67; Hl.  
2283; *volya* Hl. 4094, 4095, 4250; *Wolicza* Hl. 69. 3423;  
*Wolsky* Hl. 2490; *wisnolil* Hl. 1493; *vizwolicz* Hl. 2463; w ne-  
wolstwe, *in illibertate* Hl. 1978; *dobrowolnye* Hl. 3179; pod-

<sup>1)</sup> *Prawdopodobnie pod wpływem tych i innych tego rodzaju wyra-  
zów przekształcono w ustach ludu imię Sebastyan na Sobiestyan,*  
*por. contra Sobestianum* Ul. 238; *cum Sobestiano* Ul. 750.

swolili I. C. XXXI. przyzwolyl I. C. XXXIX. 31; povolna-  
scziam I. C. XXXVIII. naszego zawolana Hl. 121; *de nostra  
proclamatione alias* zawolany Hl. 1660; do wywołana C. 67;  
vivolan, proclamatus Hl. 3590; wolali I. C. XXXIII. : stsl. ve-  
lěti, łąć. velle.

*vor-*, *por.* otworzila U. 97; Zanorze? Ul. 3881; Przeworsko Hl.  
3456; obora, \*ob-vora, Ul. 2092; obora, curiam Hl. 1109; do  
obory, ad forestam Hl. 4203; oborzne, oborszne Ul. 5373; obor-  
ne Hl. 1118; oborrzne Hl. 3048 : stsl. vьr а (\*ver-, wrę, wьr-  
za-wrę).

*voz-*, *por.* woz Hu. 52; przewosz. navigium Hl. 2513; przewos (va-  
dum) I. C. II. 230; oboz, \*ob-vozъ Hl. 4360; wanwossa Hl.  
1266; Wosnyky Hl. 482; woszniky, *equi valentes pro curia*  
Hl. 2302; woznyky, *equos vectigales* Hl. 4368; voznycze C.  
c. : stsl. vezetъ (wiezie, wiozę).

*zog-*, *por.* Oszog Ul. 2772, 2830; pozoga Ul. 2064 : stsl. žьgъ (\*žeg-  
žgę) należy tu tylko pozornie.

W zgłoskach rdzennych, które tu przytoczyliśmy, występują  
więc w pewnych razach, jeśli nie w polskim języku to w starosłow.  
samogłoska e. Często jednak trudno i w starosł. wykazać e; w ta-  
kich razach występuje zwykle ѣ, które — jak to łatwo wykazać  
przez porównanie z litewskim i z innymi językami indoeurop. —  
powstało z pierwotnego e. Takie wypadki zachodzą najczęściej  
w zgłoskach rdzennych, zakończonych na spółgłoskę nosową lub  
płynną, *por.* zvon- : zvъn-, kon- : čъn-, pon- : pъn-, ton- : tъn-  
grom- : grъm-; mor- : mъr-, por- : pъr-, tor- : tъr- : vor- : vъr-, rzadziej  
w rdzeniach zakończonych na spółgłoskę chwilową dźwięczną  
*np.* god- : žъd-, chod- : šъd-. W języku polskim odpowiada temu  
stsl. ѣ niekiedy e, jak *np.* w przytoczonym wyżej szedł (\*šedъ  
stsl. шьдъ); tego e jednak nie należy identyfikować z pierwotnym  
e, które już prawdopodobnie w dobie prasłow. przeszło w pewnych  
wypadkach w ѣ. Dokładniej będzie o tym mowa niżej. Jeżeli się  
teraz przypatrzymy reszcie przykładów niżej przytoczonych, ujrzy-  
my, że wyraźny stosunek o : o pozostał bez zmiany w językach  
słow. w następujących rdzeniach;

a) na spółgłoskę chwilową mocną: klep- : klop-, čep- : kop-;  
met- : mot-, plet- : płot; rek- : rok-; tek- : tok-;

b) na spółgłoskę chwilową słabą: greb : grob-; seb- : sob-;  
bred- : brod-; ved- : vod-; leg- : łog-;

c) na spółgłoski powiurwe sębowe: nes : nos-; čes- : kos-;  
vez- : voz-;

d) rzadziej na spółgłoski nosowe i płynne: žen- : gon-; lem- :  
lom-, ber- : bor-, čel- : koł-, stel- : stol-, vel- : vol-.

Samogłoska o jest w tych wypadkach widocznie stopniem  
wyższym (Hochstufe) do e, a różnica ta kwalitatywna sięga nieza-



wodnie doby praindoeuropejskiej; podobnie bowiem jak w słowiańskich da się ona wykazać we wszystkich językach indoeuropejskich.

2) Samogłoska *o* w połączeniu z następ. *j* lub *v*, a więc właściwie dwugłoski *oj*, *ov* są w pewnym stosunku do samogłosek *i*, *u*, a mianowicie:

a) *oj* występuje w pewnych razach w tych samych rdzeniach co *i*, *ě*, np.

*boj-*, por. *szboj* Ul. 855; *rosboy* Hl. 3100; *Bojanicze* Hl. 2759: stśł. *bi-ti*, *bić*.

*doj-*, por. *Odoy* Ul. 4967, *doj-ić*: stind. *dhēnā* (krowa), słow. *děte*, dziecię; łotys. *dīle* (ssące ciele).

*gnoj-*, por. *Gnoyno* Ul. 8; *Gnoynik* Hl. 718, 4295; *Gnoinicza* Hl. 4078; *Gnoyensky* Hl. 3899; *Gnoynsky* Hl. 3811: stśł. *gni-ti*, *gnić*.

*koj-*, por. *pokojem* Hu. 34; *pokoju* U. 45; *pokoyny* Hl. 2475; *wfpo-koyv* I. C. XXXIII. *wspokoyv* I. C. XXXIII. *Coyanow?* Hl. 127: stśł. *po-či-ti*, *spoczywać*.

*łoj-*, por. *loyu* Hl. 3457; *Loyek* Hl. 4362: stśł. *li-ti*.

*voj-*, por. *Woysky* Ul. 5080; *Woyszki* Hl. 3039; *podwoyszky* Hl. 3455; *swojyk* Hl. 2349; *swogek*, *sericeum* Hl. 3685; *obojećig* I. C. II. 378; *Sandziwoy* Ul. 755; *Nawoyowa* Hl. 30, 678; *u Nawogia* U. 79; *Nowoyowsky* Hl. 4051; *Nawoyca* Hl. 3855; *woye-woda*, *belli dux*, Ul. 2091 2224; *Woyewodze* U. 47; *woiewodzego* I. C. XXXIII. *Woyacow* Hl. 54; *Woyenne* Hl. 754, 4214; *voyna* I. C. XXXI. *Woynarowa*, *Woynarowsky* Hl. 3952; *Voynicz* Hl. 3558; *voyniczkiego* I. C. XXXI. *Woywanouicze?* Hl. 2526; *Neswoyouic* Ul. 256, 5110 uw. *Budziuoioiucz* Ul. 13; *Budziwoyouice* Hl. 294; *Budziwoioiucze* U. 3, Hu. 19; *Woy-slay* Ul. 64; *Woyslavicze* Hl. 215, 4280; *Voycechow* Ul. 24; *Woytek* Hl. 215. 2970; *Woydilo* Ul. 3054: stśł. *vi-ti*, *wić*.

*soj-*, por. *Soyka* Hl. 3934: stśł. *si-jati*: por. *siwy*, *siny*.

*troj-*, por. *troje*, *Trojan?* Ul. 2: stśł. *trije*, *trzy*; podobnie też: *dvoj-*, por. *dwoye* Hu. 6, 69; *dwogye* Hl. 4200; U. op. 6; *dwoge* U. op. 1; *dwoye* U. c.

Stosunek zgłosek rdzennych: *bi-*, *\*di*, *gni-*, *či-* (*\*ki-*), *li-*, *vi-*, *si-*, *tri-* itp. do: *boj-*, *dvoj-*, *gnoj-*, *koj-*, *łoj-*, *voj-*, *soj*, *troj-*, itp. da się do tej samej sprowadzić formy, którą mieliśmy już wyżej pod 1.) Gramatyka bowiem porównawcza języków indoeurop. uczy, że nasze słow. *i* jest w tych wypadkach długą samogłoską (ī), powstałą z pierwotnej indoeurop. dwugłoski *ei*; w takim razie mielibyśmy właściwie stosunek *\*bei-*: *boi*, *\*gnei-*: *gnoi*, *\*kei-*: *koi-*, itd. czyli *e*: *o*. Stosunek ten jednak już w dobie prasłowiańskiej uległ o tyle zmianie, że dwugłoska *ei* przeszła przed spółgłoskami w samogłoskę *i*. Podobny proces mamy jak wiadomo i w języku łacińskim.

b) *ov* występuje w pewnych razach w tych samych zgłoskach pierwiastkowych, co *u*, *y*, np.

*kov-*, por. de Kowar Ul. 670; Kovary Hl. 4289; koual Ul. 4513; Koualow Ul. 176; Cowalow Hl. 2634; Cowalowicze Hl. 123; Cowalowsky Hl. 3559; pocowy, pocow, mensura mellis, Hl. 304. 305, 446, 3691; zkowawszy, compeditantes Hl. 1785; co-wanya, vinculationis Hl. 3332; w przekovach I. C. XXXVII: *stsłow.* ku-ti, kuć.

*snov-*, por. sznowacz? includere stamina panni U. c. : *stsł.* snut., snuć.

*łow-*, por. Lowczy U. 35; Lowcze, gen. sgl. venatoris, Hl. 2474; lo-nicz *infin.*, lowyly Hl. 2972, 3210; Lowyczowa I. T. XXIX. 596; Louina Ul. 48; Łowyna Hl. 351; Lowynya Hl. 363; Lowynicza Hl. 397 : *łac.* lū-crum.

*strov-*, por. ostrow Ul. 1709, Hl. 3821, 4360; Ostrowecz Hl. 590; stru-mień, struj, zdroj) *itp.*

*słow-*, por. słowo Hu. 42; slova I. C. XXXIII. XXXIX. słowem I. C. XXXVII. : *stsłow.* slu-ti, sły-nać.

*nov-*, por. nowy Hl. 2906; nowa Hl. 2760; Nowina Hl. 1197; odno-wicz Hl. 4554; Nowogrod Hl. 3521; Nowomeschkemv U. 22; novomiesczkiego I. C. XXXVIII. : *stsłow.* ny-ně (\*nū-)

*rov-*, por. rowne = równie, planas Hl. 1057; na rownem Hl. 2752; rovny dzyal I. C. XXXIX. : *stsł.* ry-ti (\*rū-), ryć.

*gov-*, por. Gouorko, Gouorkonis Ul. 2321, 5172; por. *słst.* govort tumultus; Ne-goua Ul. 4941; Negowedz Hl. 187; Negowan. Hl. 640; por. *stsł.* govędo : stind. gē, rdzeń gu.

Podobny stosunek, zachowany znacznie wyraźniej w języku *stłow.*, mamy też w zgłoskach *osnownych*, np.

*Słowa klasy III. (Leskien) na -u-je-, infin. -ov-a-. jat* wikipowała U. 8; przymował Hl. 119; policzkował Hu. 44; zalował Hl. 3010; I. C. II. 449; wynowath Hl. 3177; darowaných I. T. XXIX. 590; postanovili I. C. XXXIII. doviadoval szya I. C. XXXIV *itp.*: kupu-ję, przyjmu-ję, *itd.*

*Wyrazy i formy, utworzone z osnów imiennych na -u-, np.* sinowecz, filiastr Hl. 2981; szynową, filiastram Hl. 2425; domovŷ I. T. XXIX. 590; *dat. sgl.* synowi, a *podług tego też*: An drzeowi U. 27; Nawoyowi Hl. 3104; Canoniciui Hl. 3080, *itp.* *now* plur. sinowe Hl. 2850; *podobnie* panovye I. C. XXXVIII. *itp.* *now* plur. synów, *podobnie* zlodzeyow Hl. 3234; listow I. C. XXXIII. *itd.*: *voc. sgl.* synu.

*Stosunek ku-: kov-, snu-: snov-, slu-: słow, synu : synov-, ku-: kupov-, itp.* nie zawsze da się sprowadzić (podobnie jak w poprzednim wypadku) do tego, który mieliśmy pod 1.) Albowiem w dobie *przedsłow.* spłynęły obie dwugłoski eu i ou w jedną, mianowicie ou, która stosownie do okoliczności występuje jako u lub o



Stosunek więc słow. u : ov może nie tylko = pierw. \*eu : \*ou, lecz także \*eu : eu, lub też \*ou : \*ou, np. słowo : słuti = \*slevo (por. κλέφος): \*sleuti (por. merti, stsl. mrěti); podobnie nowy, stsl. novъ = \*nevъ (por. νέφος, goc niujis-), itp.

Widzimy także, że z samego języka polskiego trudno poznać pochodzenie samogłoski o i jej naturę; czasem nawet języki słowiańskie nie wystarczają, wskutek czego musimy się w takich razach uciekać do litewuszczyny i innych języków indoeuropejskich.

3) Samogłoska o nie stoi w widocznym stosunku do pierw. e, mimo to jednak jest niemniej jak w powyższych wypadkach refleksem pierwotnego indoeurop. o. Także praindoeurop. a jest zastąpione w językach słow. przez o. Przykłady: a) w zgłoskach rdzennych, Bobin Ul. 603, Hl. 119; Bobow Hl. 468; Boboua Ul. 4688, Hl. 523, 524; Bobowsci Ul. 630 (por. bób, stsl. bobъ, łac faba, więc o = pierw. a); bog Hu. 5, U. 33; Hl. 728, 1729, 3298; Bogun Hl. 481; Hu. 56; Bohun Hl. 4137; bogacz I. C. XXXIX. 58; Bogdan Ul. 168; Bogdał Ul. 4090; Bogufal Ul. 1574, 5261; Boginik Ul. 4807; Bogati Hl. 3410; Bogathky Hl. 4127; bozego I. C. XXXIII. Boszeus Ul. 962; Bozey Ul. 891; Bodzko Ul. 4093; Bozidar Ul. 4691; Bozata Ul. 625; Bodzatham Ul. 485; Bodzatham Hl. 2804; sbosze, sbosza I. C. XXXIX. 127; nyebosczyka I. C. XXXIX. 31 (por. stind. bhaga, awest. baya, greckie ἀνδρῶς); zabodla, przebodla, cornuavit Hl. 2758; grothy bodzisthe U. c. dalej: Boczyanek Hl. 4211; Bochna Ul. 593 Hl. 207; Bochnya Hl. 2379; bochnyecz, panis Hl. 2771, 3277; Boczyanek Hl. 4211; Byalo-bocze Hl. 2638; Bolow Hl. 255, 459; Bolen Hl. 65; Bolanczin Hl. 631; Bolescicz Ul. 5; Bolescice Hl. 364; Boleszczicze Hl. 3371; bor Hl. 733; Borow Ul. 110; Hl. 4403; Borek Hu. 37; Bork Hl. 169; Borislaus Hl. 140; Tagobor Ul. 454; Tangoborz Ul. 4934; Thangoborza Hl. 653; Waborecz Ul. 5041; Wanborcow Ul. 5145 (stsl. aборъkъ); Chobandza Hl. 4445; w Chobadzi I. C. XXXIV. Choczimiro Hl. 304; chlop, clop, ribaldus, Hl. 2428; Cholyewa Hl. 2789, 4109; Chorazicz Ul. 475; Chorazycze Hl. 4547; Chorazego I. T. XXIX. 598. Chorangwicza Hl. 3550; Chorzow Hl. 70; choroba I. C. XXXIII. Chotlicz Ul. 1; Chotlicze Hl. 96; chowal Hl. 3234; zachovam I. C. XXXVIII. chromotha. mutilatio Hl. 564, 2061; chromota, claudicaturam Hl. 4393; czloviek I. C. XXXVIII. czloweka Hu. 66; dobri U. 16; Dobrcow Ul. 208; Dobracow Ul. 194; Hl. 5. 21; Dobrowoda Hl. 546; dobrymy U. 76; Dobromirz Hl. 2915; dobry I. C. XXXVIII. dobrowolnye Hl. 3179, 4368; I. C. XXXI. Dobco Hl. 33; Dobkoniecz Hl. 3858; Podobyn Hl. 4254; dol (dół) U. 91; dolv U. op. 5, 8; Suchdol Ul. 249; Hl. 65, 563, 607; nadolna Ul. 537; Hl. 2755; Podolsky Hl. 212, 557; Podolye Hl. 4139; Podolani Hu. 35; Podolany Hl. 2814a. I. T. XXXIX. 598; Podolinecz Hl. 3147; dom Hu. 61; Hl. 3082; I. C. XXXVIII. XXXIX. domu Hu. 24; Drob Hl. 328; drobnich Hl. 3085; Drop Ul. 7; Drobny Hl. 496; Drobo Hl. 146; Drostdecz (por. drozd, lit. strazdas) Ul.

1721; dworem Hl. 3425; nadworny Hl. 74; dworzecz Hl. 2399; Dwornik Hl. 2636; poldworze Hl. 4112; godło Hl. 3032, 4025; godła, godłem, proclamatio Hl. 2038; 3490; Godulinska Hl. 4174; Golab (z łac. columba) Ul. 112; Golamb Hl. 3431; Goly Hl. 3623; 4317; Goleza Ul. 501, Hl. 3425; Goleczsa Hl. 458; Goleczski I. C. XXXIV. Goleczka Hl. 3425; Golenow Ul. 758; Golenyecz Hl. 447; Golenowska Hl. 2944; Golesza, Golesa Ul. 2694, 4424; Golocz Hl. 559; golotha Ul. 4143; Goluchouice Hl. 416; pholwark I. C. XXXIX. 31; formula I. T. XXIX. 597 (*wyrazy obce*); — góra U. 1; Hl. 168, 1240, 3824; gori (*plur.*) Hl. 38, 3226; na gorze I. C. XXXIII. Gorka Ul. 27, Hl. 136, 173, 4082; I. C. XXXIII. Gural (*ślad o ścieśnionego?*) Ul. 2159; Gorni Hl. 3443; Gorzne Hl. 3371; gvrny I. C. XXXIX. 159; Zagorze Hl. 124, 454, 4059; Zagorze Hl. 2713; Medzigorze Hl. 1240, 2018; Pogorsky Hl. 3787; vgon Hl. 4852; ugory Hl. 488; w polu vgonym I. C. XXXIX. 103; pola wgornego Hl. 2358; I. C. II. 259; Gorzcow Ul. 13. Hl. 386; Gorzcow Ul. 14, Hu. 47; Gorzno Hl. 2679; Zagorzicz Ul. 15; Przegorzali Ul. 815, Hl. 4132; Ogorzelik Hl. 353, 3228; Ogorzalek Hl. 1872; Goreczki Hl. 4534; Gorlicze Hl. 2790; Goruncz Ul. 2243; gorączem Hl. 4203; gozpoda, gospodan, Hu. 8, 55; gospoda Hl. 2978; gospodarzem Hu. 3, Hl. 1332 (*por. stind. džâspati. gr. ζεμπάτης*); gosc Ul. 10; goscine Hl. 4; goscinnego Hl. 2927; goscine Hl. 4009, 4179; gosczyne, hospitalitas Hl. 4325; Gosdz Ul. 5046; Gostdz Ul. 4172; Goszdz *obok* Gwoszdz Hl. 3442; Gozdna Ul. 5130; Gostna Ul. 78; Gosdna Hl. 318; Gostna Ul. 45; gotow U. 61; na gotowal I. C. XXXIII. gromada Hl. 2334; zgrumadzywszy I. C. XXXIX. 117; gronostaymi Hl. 3752; gronostaj U. c. *grosszy wyraz obcy*) U. 39; grosz U. 84; grossow Hl. 3247; grozacz Hl. 3215; clobug Hl. 2134; clobuczgo Ul. 2647; clobuczek Hl. 2854; Clobuczsko Hl. 4116; Cobalka Ul. 605; Kobalka Ul. 2010, 2156; 2275; coberzec Hl. 1485; coherce, lodices Hl. 2255; Koberzisko Hl. 51; Cobyerziczki Hl. 4548; Cobila, Cobilanka Hl. 634, U. 23; kobila Hl. 208; Cobylie Hl. 2698, 4284; cobily, equae Hl. 3758; kobylka U. op. 6; kobilecz Hl. 3623; Cobilsky Hl. 4263; Cobilany, Cobiletsky Hl. 4005; Cobilnyky Hl. 3639; Kokotowske U. 43; Kokoska Hl. 1924; kogosea Ul. 4431; Gocoska Ul. 4387; kole (palos) I. C. II. 405; Coleczek Ul. 5099; Kolcecz Ul. 4446; Koleze sbroy, arma hastitudii Ul. 2700; zbroya clocza seu coleza Hl. 3582; koldra (colar I. C. II. 370); colepa (*por. stsl. koliba, z grec. κολίβα*) Hl. 1485; Comorzany (komora, z łac. camera) Hl. 2759; podkomorzego I. C. XXXI. konopek Ul. 4529; Conopca Hl. 68 (*por. konopie, grec. κωνόπις*); kon (koń) Hu. 33; Hl. 1292; Consco Ul. 360; Conusa Ul. 531, 534; konye (*plur.*) Hl. 3083; conyowa schigya Hl. 335; Konin Ul. 2780; konicza, equirea Hl. 3436; konyuszhezki Hl. 4534; Conar Ul. 54; Hl. 3212; konary Hl. 119, 2630; Conarsky Hl. 672; copy, capetias Hl. 3339; copo U. 27; po polkopyw I. C. XXXVII; Koprus Ul. 608 (*por. stsl. kopra, anetum*), koprzywnik I. C. II

410; kopriwnicza Ul. 3030; Copriwnicia Hl. 120; conwyę, amphorae (por. stsl. konobъ, średnio-łac. conabus) Hl. 2720; pocora, venia Hl. 354 (por. stsl. korъ, contumelia), pokora, humilitas Hl. 4022; Przecora Hl. 3061; Corabieze Ul. 5099; v Korabinie Hu. 30; Corabnyky Hl. 385; Korabniki Hl. 4023; Korabyowycze Hl. 2699; corabyelnyky Hl. 4135; Corczyn Hl. 277, 582; Korczyn Hl. 4321; Korczak Hl. 2417; *duobus ciphis alias korczakŷ* Hl. 2700; Corzkew Ul. 5232, Hl. 3950; Korzkew Hl. 1577; Corzekwa Hl. 72, 116; Corzequa Hl. 2086; Corzequicza Hl. 3317; Korzekwa Hl. 3443; Koritho Ul. 4160; Coritsci Ul. 2785; Corithno Hl. 518; Corithnycza Hl. 674; cord, cultellum (por. stsl. korъda) Hl. 2462; korzistna Hu. 56; Hl. 2974; korzistnye I. C. II. 387; korzischtnŃ U. 30; corzistnŃ Hl. 2934; Corzensky Hl. 3617; Korzenyowsky Hl. 4460; Koscen Ul. 1915; Kostka Ul. 881; Cosczeow Hl. 162; Koszien Hl. 2596; Koszen Hl. 3806, 3908; Costrzecz Hl. 2760; Kostrzeczsky Hl. 3834; Costhuszko Hl. 2565; kosz Hl. 2685; Coszicze Hl. 349; Kossicze Hl. 4115; Kosschicze Hl. 2971; cossula (stsl. košulja, por. kosz, corbis) Hl. 3156; sex cossule Hl. 510; Kot Ul. 800; kothus Ul. 1620; koth de kothky Hl. 3785; Cocel Ul. 54; Coczel Ul. 5150; Hl. 327; koczyel Hl. 4112; kozik U. 50; koza Hl. 3934; kozina Ul. 2493, 2534, 3536; Kozecz Ul. 3540; koszek Ul. 3613; Cozeglowy Hl. 479; Cosze gloui, Coszeglow Ul. 2705; Koszeglowy, Kozeglowsky Hl. 3835; Kozarz Hl. 4087; Koslec Ul. 3613; Coslow Ul. 202; Hl. 175; Cozlow Ul. 5246; Kozlow Hl. 2434; Coslarogy Hl. 3744; wileze koszy (kozy) Hl. 2344; koszuch Hl. 105, 150; Cozanca Ul. 463; Kossussek Hl. 2004; *pro pellibus kocz* Hl. 3002; cocz Hl. 1417, 3469, 3505, 3606; *poenas vulg. cocze dictas* Hl. 1692; Kozubow Hl. 4342; kozaczki I. C. XXXII. Krocwow Hl. 3194; Croczicze Hl. 3534; krogulec Hu. 67; crogulecza Hl. 3670; Cropidlo Ul. 222, 403; Cropitlo Ul. 428, 434, 3978; Cropillo Ul. 402, 514; Krystow (Krzysztof, Christophorus) I. C. XXXIX. 31; Krystopha I. C. XXXIX. 58; Crzystoffori (*gen. sgl.*) Hl. 4294; Cristoporzicz <sup>1)</sup> Ul. 4, 559, 5294; Cristoporzecz Hl. 63; Crzistoporzice Hl. 512, 3473; krom U. c. okrom I. T. XXIX. 596; Krosno Hl. 2225; Krosnyan I. C. XXXIV. Loboda Ul. 1639; Lobzow Hl. 3449, 3620; por. stsl. łobъzъ, osculum; lopatha Hl. 4459; Loppusno Hl. 2754; Lonieczsky Hl. 2707; LonszcŃ Hl. 239, 598; Los (łos) Hl. 4153; Lossossina Ul. 5126 uw.; Lossoscouicze Hl. 215; Loska (łoz, vitis?) Ul. 620; lossi (losy), *proiecit sortem* Hl. 3168; Modlnicza Ul. 443; Hl. 684, 3879, 3882; Modlek Modlconem Hl. 203; modra, *flavea* Hl. 1861; Modrzejowsky Hl. 2575; pomoszy (*imperat.*) Hl. 119, 121, 1941; pomozi Hu. 4. 5. 7. 8; pomozy U. 91; pomoczne Hl. 4003; mogl I. C. XXXI. mocza (mocŃ) Hu. 25, U. 37; moczŃ U. 76; moczam I. C.

<sup>1)</sup> *Etymologia ludowa rozkładała sobie widocznie imię Krzysztofor (Christophorus) na krzyż + topor.*

XXXIII. w moczi I. C. XXXVIII. moczný I. C. XXXIX. 34; pomoczniki Hu. 35; pomoczmi Hl. 3208; Mogila Hl. 303; Mogilca Hl. 1551; mogilki Hl. 1240; mogylky Hl. 3652; Mogilek U. op. 1; Mogilani Hl. 673; moneta (*wyraz łac.*), w monecze I. C. XXXVII. Mocisco Ul. 45; Mokrsko Ul. 291; Mokraszko Hl. 2416, 3481; Mokrzco Ul. 1, Hl. 3297; Moersky Hl. 3212; Mokraszky Hl. 3508; moczicz, madidare Hl. 1105; Moczidla Hl. 3428; Modzidło Ul. 5263; Modzillo Ul. 113, 264, 411, 445; Morsko Ul. 303, Hl. 423, U. 10; Morsky Hl. 4114; vmordowany, *trucidatus* (z niemiec.) Hl. 3010; Moscorow Ul. 25; Moszkwa Hl. 3521; Mozgawa Ul. 5143; Mozgawa Hl. 2776; pomowa Hl. 653, 659; vmowila Hu. 48; vmowýoni Hu. 23; vmowý U. 61; na smowye, in conductamine Hl. 2943; smownye Hl. 4231 a. smowa I. C. XXXIX. 159; obmov I. C. XXXVIII. odmowył Hl. 4443; mowýancz I. C. XXXIX. 104; mowyli I. C. XXXIX. 112; Nosal Ul. 453; Burnos Ul. 83; Noss Hl. 604; Noszcowska Hl. 168; Nosz Hl. 4278; Nossaczouicze Hl. 3869; Welcanocz Hl. 177; w noczi Hu. 56; na polnoczi U. op. 11; noga Hl. 3714; *przyimki* o- i ob-; Obrzut Ul. 889, Hl. 444; obsecz Ul. 156; Oblang Ul. 5319; odzenýa Hu. 39; opaschanye Hl. 2840; oppasane Hl. 845; Opprawcza Hl. 730; obwazala sýe Hu. 19; ossyad et obgál Hl. 2511; ocup Hl. 2957; opowiadam Hl. 4553; okragley Hl. 4176; obmow I. C. XXXVIII. obyczayem Hl. 3821; obiczay I. C. XXXIII. oblicznýe I. C. XXXIX. 30; oblycznosczy I. C. XXXIX. 102; ostrow Ul. 1709, Hl. 3821, 4360; Ostrowecz Hl. 590; *przyimki* od, do: oth Hu. 53; odpovýadacz I. T. XXIX. 598; dossicz I. T. XXIX. 598; od U. 12; z opczich (*de alienis*) Hl. 2454; Ochonyu Ul. 12, Hl. 710; Ochonia Hu. 31; Olsouecz Ul. 577; 3320; Olsowa Hu. 7; Olchawa Hl. 187; Olschowka Hl. 3335; Olszenicza Hl. 2040; Olelin Hu. 32; Olpiez Ul. 17, 18; obu U. op. 9; I. C. XXXI. z obudwu I. C. XXXIX. 112, 127; on I. C. XXXIII. Otha, Oczin oczecz U. 2; otecz, otcza U. 32, 33; oczczisna Hu. 40; oczczisni Hl. 3018; oczczyszny U. 76; w oýczisnye I. T. XXIX. 596; Odrowansz Hl. 2087; Odrowasz Hl. 2518; ogarz, canis Hl. 1728; Ognyowicz Hl. 3568; ogulem Hl. 2819; Okoczin Hl. 3709; opath I. C. XXXIII. Opathcowca Hl. 71; opathuich Hu. 54; Oppoky Hl. 3584; Oppociniensis Hl. 385; Oppole Hl. 1328, 2923; Oppoliensis Hl. 394; Orlow Ul. 306; Orzik Ul. 819; Orzicz Ul. 600, 2432; oral Hu. 22, 62; po-oral U. 31; prziorala Hu. 58; wioral U. 89, 90; oracz (*infin.*) I. C. XXXIX. 103; Oraczowsky Hl. 3887; ortkisz Ul. 4861; Osowska Ul. 153; Osowskiego U. op. 9, 10; osmi Hl. 3156; Osmorog Hl. 2473; Ostas Ul. 268; Osthoya Hl. 3415; osyka I. C. II. 441; ossicza (*arbor*) Hl. 3652; Ossyny Hl. 3957; Ossziny Hl. 4041; Ossolyn Hl. 4398; Ostrobed 5329, Hl. 450; Ostroboni (*dat. sgl.*) Hl. 640; Ostrorog Hl. 2346, 4545; ostrok (*gen. plur., calcarium*) Hl. 3077; ostrosniczsky, *calcariste* Hl. 2132; Ostrog Hl. 3521, 4150; Ostransznycza Hl. 919; Osthresznycza, Osthtransznycza Hl. 4483; Oweczca Hl. 221; Oweczcam Ul. 622, 712; Owczary Hl. 27, 2412, 4418; Ofeczary Ul. 712.

Hl. 221; Owczari Hu. 41; *przyimki* po i pod, *oddzielnie lub jako przyrostki*, *por.* possag Ul. 4; posag Ul. 2446; policecz Ul. 241; Povazow Ul. 1748; potwara, *calumniat* Ul. 3012; *poenam* Poduarna Ul. 2745; potduarna Ul. 1955; Podlesicz Ul. 2359; poto, poký, poty U. 44; Poszar Hl. 638; pozwu U. 26; Poramba Hl. 114; Podgaye Hl. 336; Podrzecze Hl. 414; Potsantcowa Hl. 109; poddane Hl. 1504; podleyschemi Hl. 3082. — *dalej* ploczicze (*por.* *stst.* płosk) Ul. 5035; przypłód Hl. 2371; pogan (*z* łac. *paganus*) Ul. 647, Hl. 2555; polye Hl. 1936; pola U. 70; I. C. II. 259; Polno Ul. 5453; Długopolye Hl. 4254; pole I. C. XXXIX. 103; polska I. C. XXXIX. 159; polskiey I. C. XXXIII. pol (pół) Hu. 30; poltora Hu. 1; Polugosze Ul. 1571; polumerze Hl. 1057; połudnye U. op. 11; polgrosskow Hl. 3085, 3156; po polkopyv I. C. XXXI. po pulkopyv I. C. XXXIX. 159; na poly I. T. XXIX. 597; polouicza U. 9; polowiczy Hl. 4186; polowicza I. C. XXXI. wspolek, in solidum Hl. 4534; ve spolek I. C. XXXVIII. pospolv I. C. XXXIII. po sspolki U. 17; po sspolnego U. 33; pospolita Hu. 21, U. 64; I. C. XXXIII. pospolicze U. 33; I. C. XXXIII. Polanynouicz Ul. 795; Polaninovicze Hl. 37; Polanynouice Hl. 390, 391; Polianowsky Hl. 3803; Polaninowsci Ul. 3513; Poponicz Ul. 12; Popovicze Hl. 100, 104; Popowice Hl. 2366; Popowskeý U. 44; ploczicze Hl. 5035; Procopowa (*obce*) Hl. 197; prosza (*gen. sgl.* prosa, *scruti*) Hl. 4459; Prossicz Ul. 19, 44; Prossouicz Ul. 163, 256; Prosovicze, Proschouice Hl. (*często*), Proschowsky Hl. 3935; proscha (*proszę, 1. os. l. poj.*) I. C. XXXIII. przeprossicz I. C. XXXVIII. porosba (*zam.* prosba) I. C. XXXVIII. prosto I. C. XXXIII. prostą I. T. XXIX. 596; przirodzona Hl. 227; przirodnym, coadnato Hl. 2124; przyrodney bracy Hl. 2712; rodzoni Hl. 2944; vrodzonego I. C. XXXIII. Rogow Ul. 5246, Zarogov Ul. 14, 863, Hl. 62, 63, 4489; Rogi Hl. 216, 3568; rogy Hl. 2461; rzoge Hl. 1830; Rogalye Hl. 4108; za Rogalcza U. 94; rohathina (*lancea*) Hl. 4541, *forma ruska obok polskiej* rogacina, *por.* *sagittam* *wlgar.* bogaczina (*zam.* rogaczina) Hl. 1997; *stst.* rogatina; Rozek, Roszek Ul. 4588; Roscow Hl. 162; Rosscow Hl. 594; Roznow Hl. 28; Rogozye Hl. 4284; *por.* *stst.* rogoz (papyrus), rogoscza Ul. 5176 uw. *przyrostek* roz-: rozprawa Ul. 1217; rosprawa Ul. 2096, Hl. 3157; rozbyl Hl. 3082; Ropczie Hl. 3338; rothó, U. 89, *por.* *stst.* rota (*iusiurandum*); Rosza Hl. 2468; Scoczilas Hl. 1998; Skoczen Hl. 3675; przeskoczona I. C. II. 396; scopy, mutones Hl. 3731; I. C. II. 356; Scopek Hl. 3569; scopyecz butiri Hl. 2920; Scorocice Hl. 919; Skorowa Hl. 3961; Scorcow Ul. 945; skorky Hl. 2384; scorki Hl. 2176; Skorka Hl. 4150, 4518; Skornya Hl. 4343; scurmi U. c. scot Ul. 4330 uw. *por.* *stst.* skot; scoth Hu. 25; U. 69; scothnyk Hl. 3579; Scron Ul. 5180; Scrocow Ul. 1550; Scowronow Hl. 307; Smogorzow Ul. 1550; Hl. 3277; Smolka Ul. 3639; Hl. 2417, 4116; Smolyk Hl. 4137; Smolsko Hl. 4363; Snopek, Snopecz Ul. 632, 1639; Sobol Ul. 142, 187, Hl. 4472; Sobolów Hl. 448, 4118; sobolina Hl. 4250; Szobotha (*wyraz hebr.*) Hl. 2700; w scho-



botha I. C. XXXIX. 30; Soczewka Hl. 4197; Sochaczewski I. C. XXXIII. Rossochi Hl. 4547; Sokol Hl. 3681; Socolnik Ul. 866; Socólniki Hl. 238, 664; Sokolnik Hl. 3410; Sokolouicz Ul. 2868; Szokolowsky Hl. 2575; Sokolowsky Hl. 4492; Solecz Ul. 47; Solcza Ul. 648, 658; Solka Ul. 1002; Soltyssek (*wyraz obcy*) Hl. 2076; sosna Ul. 4660, Hl. 4112; sosni Ul. 5157; Sosnka Hl. 4073; sosszny, pinos Hl. 2536; sosnowa Hl. 4112; Sosznouicze Hl. 1985; Sowka Ul. 207; stogŷ Hu. 3; stoŷ Hu. 17; Stoyanice Hl. 657; Stoianouicz Ul. 4; Ostoya Ul. 544; Sthoyowsky Hl. 2462; stoyacz, stoyey (3. os. l. poj.) I. C. XXXIX. 33, 34; stodola Ul. 3756; w stodole U. 88; Stodolka Ul. 4271; na sztopŷe Hl. 3186; Swossouice Ul. 602; Swoszowice Hl. 2067; szkodi (*wyraz obcy*) Hu. 9; szcodi Hu. 42; scodyŷ Hu. 4, 7; skoda Hl. 3153; skodi Hl. 2963; skodzycz I. C. XXXIX. 127; uskodzil Hl. 2978; Scolnik Hl. 1674; Topola Ul. 2513, Hl. 47; Topolya Hl. 4159; Trząsytołolca Hl. 3410 (*por. stsz. tołolca*); Thoppor Hl. 1210; Toporek Hl. 1924, *a pod wpływem tych wyrazów* Krzistoporzicze Hl. 2667 (*por. wyżej*); woda Hl. 546; powodzi Hl. 3050; woyth (Vogt) Hl. 2636; Lanthwoyth (Landvogt) Hl. 679; woyt Hl. 2636, 3125; Woŷtowa U. 13; woŷtha I. C. XXXIX. 58; woli (woły) Hu. 45, U. 29; wolu U. 50; Wolowsczy Hl. 1971; Bawola Hl. 807, 1399; Woscin (*por. wosk?*) Ul. 3406; Voscia Ul. 3536; Zuchna (Zochna? t. j. Zofia) Ul. 4688 uw.

b) *w zgłoskach osnovnych: zaimki ko- i to-, np.* kosa U. 13; potomky (po to-mŷ) I. T. XXIX. 597; kosdi I. C. XXXVII. (*obok kasdi I. C. XXXIII. każdy*), *dalej wyrazy, jak:* Mnogolicz Ul. 1728 (*stsz. mnogŷ*); Wissoka U. 36; Wyssoke Hl. 353; Glŷboki Hl. 2189; Vyssoka Hl. 3956; czworo U. op. 5; wtore (*stsz. wŷ-torŷ*) Hl. 29; wtore U. op. 6; wtorek I. C. XXXIII. ktore Hl. 3234; ktorza Hl. 3018; ktori I. C. XXXVIII. ktorim I. C. XXXIII. thabor Hl. 1999; Jawor Hl. 4214; Piskorz Hl. 4491; Bachorz Hl. 2760; Kaczorek Ul. 2702, 2809; Kaczorko Ul. 3321; Piskorek Hl. 3805; Piscoronicz Ul. 29; Piscoronice Hl. 184; Jaworzsno Hl. 3348; Jaworszky Hl. 4295; Javornik Hl. 4284; Szicora Ul. 5099; Sicora Hl. 3497, 3500; Szikora Hl. 3650; wiadomo I. C. XXXVIII. swŷadomo I. C. XXXIX. 103; swiadomiej I. C. XXXVII; Zablonca (Jablonka?) Ul. 505 uw. Jablonicza Ul. 8; Jablonycza Hl. 1560; Jablonne Hl. 4122; Laszotha Ul. 512, Hl. 383; Prandotha Hu. 14; Pechota Ul. 490; chromotha Hl. 4187; ku istocze (*pro certificatione*) Hl. 4263; Pircic Ul. 4172 uw. Cossocice Hl. 383; Stampocice Hl. 361; Grambiczicze Hl. 239; Zambocin Ul. 664; Zabocin Ul. 1411; Prandoczin Hl. 219; Plochocin Hl. 680; Crassoczin Hl. 356; Szczecoczini Hu. 49; cznotlivie I. C. XXXVIII. Wantroba Ul. 550, 3526; Hl. 302, 1598; Vatrobka Hl. 3758; Czudnoch Hl. 3728; Lubochow U. 28; Swatochna Hl. 548; Gnewosch Hl. 5099; Lythwosz, Lythwos Hl. 1598; Lithvosz Hl. 3805; Kurosz Hl. 4108; Myrosz Hl. 4267; Parcossonicz Ul. 894; panosza Hu. 24; Barthosovicz U. op. 2; Latoszynszky Hl. 4437; swanthoszcz Hl. 2537; miloscz I. C. XXXVIII. milosczivi I. C.

XXXVIII. starosta I. C. XXXIII. podstarosczego I. C. XXXIII. Radoszka Hl. 3509; Zidow Ul. 544; Janow Hu. 71; Zandow Hl. 23; Grzibow Hl. 2912 a. Jurkow Hl. 2863; Slodzeyow Hl. 1991; Pankow Hl. 4018; Rąbow Hl. 3846; Dabroua Ul. 938; dambrowa Hl. 322; 1057; Dąbrowa Hl. 4084; Zidowca Ul. 610, 3277; U. op. 1; Jalowca Ul. 1176; Hl. 4011; Dambrowka Hl. 2370; Striyowka Hl. 2518; Crzessowka Hl. 2495; Stavovy Hl. 3937; syrpowy, gnoyowi Hl. 3567; Abramowo U. 38; Makowo Hl. 25; Marcuszowo Hu. 62; Kracova I. C. XXXIII. wferacowie (*tamże*), krolowey I. C. XXXIII. s kruzlowey I. C. XXXIII. lwowakim I. C. XXXIII. Janowa Hl. 3215; kmeczowem Hl. 3003; Michalowska Hu. 25; Glanbowski Hl. 1261; Pankowsky Hl. 4391; Zakrzowszky Hl. 4295; Wilkowisko Hu. 55; Zandonice Hl. 40; Janouicze Hl. 48; Pawlowicze Hl. 2694; Polaionicze Hl. 3290; Dambrovycza Hl. 4417, Kaczkonice Hl. 4280; Lubowla Hl. 3553; yalovyatha Hl. 3545; Jalowicze U. c. *itp.*

*Osnowa pierwszego członu w wyrazach złożonych, np.* Igo-lomia Ul. 4530 uw., colo-dzey Hl. 3230; chlebo-yeczczu Hl. 224; chleboyeczczu. commensales Hl. 4423; chleboyeczczamy Hl. 4307; chleboyeczczami I. C. XXXIII. Kuropatwa Hl. 2700; Curosvank Ul. 16, Hl. 165; Kuroswanky Hl. 2941; Makoladwa Ul. 4495; Mirosław U. 21; Sławomir Hl. 706; rancoymi U. 22; rakoymye U. 64; rankeymye I. C. XXXI. rąkoymyē, z rakoyemsthwa I. C. XXXIX. 34; ssamostrzał Hu. 33; samotrzeczka Hl. 2963; obopolnye I. C. XXXI. Baloueza (Biało-wieża) Ul. 4095; Dobrowoda Hl. 546; dobrowolnye Hl. 3179; I. T. XXIX. 597; Dobromirz Hl. 2915; Drogodzey Ul. 5242 uw. Jarosławicz Ul. 8; Crziwosand Ul. 5196 uw. Crzywosandus Hl. 8; Crziwopatrzech Hl. 3505; Lubomirz Hl. 673; Lissobragk Ul. 527; Malokasz Hl. 3787; nowogrodzky, pelles Hl. 2036; Staroniua Ul. 605; Swentoslaus Hl. 244; Swentosława Hl. 560, 759; Suchoraba Hl. 4206; Tangoborz Ul. 5257; Thangoborza Hl. 119; Thangoborszky Hl. 4295; Tampoczol. Tapokow Ul. 4852; Slodzey Ul. 4818; Hl. 285; Zlodzey U. 66; szlodzeystwo, *furticinium* Hl. 2831.

c) w zgłoskach odmiennych: *Nomin. sgl.* uiano Ul. 771; wano Hl. 477; wyano Hu. 31; gumno, horreum Hl. 554, 2448; pątho, compes Hl. 4459; zitho U. 88; stado, grex Hl. 1008; bidlo U. 4; bydlo Hl. 686, 1016; szadlo Hl. 4459; Lipno Ul. 769; pandlo (*signum*) I. C. II. 379; Dambno U. 53; Vylno Hl. 3521; Thursko U. 35; malo, richlo I. C. XXXIII. dano Hu. 33; I. C. XXXI. zaŷantho U. 42; tako, yako U. 54; to taco sstalo U. 68; czso sŷa dzalo Hu. 55; czo Hl. 465, Hu. 7; *podobnie męskie*: Jazdco Ul. 5451; Pasco Ul. 8; Piwco Ul. 757; Zadco Ul. 608; Franczco Hl. 687; Cristco Hl. 257; Miczco Hl. 91; Stanko Hl. 21; Woytco Hl. 481 *itd.* — *Instrum. dual.* dvoma grziwnoma U. 80. — *Dat. plur.* wnancom Hl. 881. — *Loc. plur.* we Psaroch U. 12; w brogoch I. C. XXXIX. 102. — *Gen. sgl. zaimków, jak:* tego, istego Hl. 3215; go U. 50; *itp.*

4) Pierwotna grupa *or* (*ol*) + spółgł. występuje w języku polskim tylko z przestawką *ro* (*lo*) + spółgł., podczas gdy w czeskim i w połudn.-słow. językach występuje nadto wydłużenie \**r̥*. \**lō* = *ra*, *la*, w ruskich zaś t. zw. полногласие: *oro*, *olo*. Losy polskiego języka dzieli też język Łużycki. Język ziemi krakowski, nie różni się pod tym względem wcale od języka innych okolic Polski, i to już od czasów najdawniejszych.

Przykłady: Blogowo Hl. 520; Blogocicz Ul. 537; Blogoczyce Hl. 4007; Blogossow Hl. 2912 c.; blonie Ul. 3976, 5047; blonye Hl. 2650; Zablocze Ul. 220. 5477 uw. Hl. 3126 b. Zabloce Hl. 311; Zabloczye Hl. 4435; Broda Ul. 3451, Hl. 703; brogow (*gen. pl.*) Hl. 3104; w brogach I. C. XXXIX. 102; bronicz, tuere Hl. 3149; bronan sze (*part. praes.*) Hu. 7; bronsch, *denegas et recusar* Hl. 4056; bronycz I. C. XXXIX. 103; I. T. XXIX. 596; obronę I. T. XXIX. 596; Sbroya Ul. 1986, 2136; sbroya Hl. 1638; sbrogya, *arma* Hl. 3581; Bronissow Hl. 517; brodi Ul. 977; Brosdy I. C. II. 441; brozdi Hl. 4878; brosd, brzod Ul. 617; Chrobrza Ul. 5119. Hl. 285; Chrzobrza Hl. 5120. (zmiękczenie dźwięku *r* w *rz* jest tak w tym miejscu, jak w zacytowanym wyżej *brzod* tworem analogicznym); Chroberz Ul. 4688, Hl. 348, 3219, 4547; ochromily (*mut. laverunt*) I. C. II. 316; Chrosty Hl. 35; *por. stsl. chvrastъ, rus. chvorost*; Chrosczina Ul. 777; Chrostna Ul. 3957; droga, na drodze Hu. 35, 45, U. op. 2; Drozeyouicz Ul. 7; Droszicouicze Hl. 257; Zdroze Hl. 4305; Glod Hl. 2403; Glodowska Hl. 4101; Glogowany Hl. 668; Gloskouicz U. 6; Glowa Ul. 1456; Hu. 18, 1399; Glowka Hl. 2061; Glownya Hl. 2294; dlownye (*pro glownye?*) Hl. 2970; Glowecz Hl. 529; glownya, *titionem* Hl. 4514; Glowina Hl. 3858; glowycze U. c. glowni I. C. XXXIII. Grocholka Hl. 4025; Grodek Ul. 4688 Hl. 534; grodu (*gen. sgl.*) I. C. XXXIII. ogrod Hu. 2; ogroda I. C. XXXIX. 103; ogrody I. T. XXIX. 597; ogrodek Hl. 3133; Smigrod Hl. 3017; Zmygrod Hl. 3824; przegrod Hl. 275. 3864; pregroda Ul. 2347; przegrothda Ul. 3560; przegrada Hl. 214, 667, 768; zagroda Hl. 503, U. op. 6; wangroda, villa Hl. 1156; wangrode (*gen. sgl.*) Ul. 5484 uw. wagrody Hl. 2753; wangrodna Ul. 4725; Grodna Hl. 272; Grodzina U. 35, Hl. 392; Grodzicz Hl. 4553; Podgrodze Ul. 5091, Hl. 2754; Grodovicze Hl. 4474; gradzil U. 99; grodzycz Hl. 3864; roszgrodzila (*dispersit*) I. C. II. 373; zagrodzono Hl. 1921; Ogrodzenecz Ul. 1803, Hl. 83, 4075; grodkye I. C. XXXI. Klos (kłos) Hu. 17; Closecz Ul. 2160; kloda: z kłody Hl. 3409; clody salis Hl. 3975; kłodky, *truncellos* Hl. 4497; klothka U. c. crobysa? *por. czes. krabice*, Hl. 3425; Crol Hl. 1130; krola U. 22; krolek I. C. XXXIV. Crolowa Hl. 3159; Crolonicz U. 3963; Crolouice Hl. 553; krolowicz Hu. 73; crolewiczow, *regulorum* Hl. 2539; krolevicze Hl. 4110; crolewstwo Hl. 1857; krolewstwa I. C. XXXIII. w krulestwie I. C. XXXIX. 31; krolewsky I. C. XXXIX. 118; kroliky Hl. 4071. Cromolow Ul. 2309, Hl. 1, 8, *por. stsl. kramola* (*seditio*); Crowodrza Hl. 651; krotki I. C. XXXIII. Łodzyski



Hl. 4487; *por.* łódź, *stsz.* ladija, \*oldija; lokczem Hl. 4081; lokycz I. XXXIX. 159; Młodzow Hl. 696; młodzik Hl. 2052; Młodoczin Hl. 3595; młodi I. C. XXXIV. Młodzeyowice Hl. 353, 2732, 3959; Młodzeyowszky Hl. 3959; Mroczko, Mrocco Ul. 137, 297; Smrocow Hl. 274; Mrowyensky Hl. 3806; Mrozon Hl. 2636; Mrozowye Hl. 4101; pluthna I. C. XXXIX. 159; Plocziennyczy U. c. prom, navis, Hl. 1069, 1637; proporzec Hl. 3752. *por. stsz.* praporz; wiprowszi, excoriando Hl. 2255 (*por. próc, rus.* poroti); sprotich I. C. XXXII. proznja Hu. 59; prosno Hl. 2834; robota Hl. 2874; robotlnego I. T. XXIX. 597, pa-robek: parobcu (*dat. sgl.*) Hu. 55; parobky, familiares Hl. 1903, 4099; rola Ul. 4135, Hu. 58, U. 25, Hl. 3681; roley U. op. 8; Rolye Hl. 3681; w rolach I. C. XXXIX. 104; Slomnik Ul. 483; Slomniki Hl. 2996, 3092; Slumnyky Hl. 3694; Słowkowski Hl. 4218; Srocicz Hu. 31; Strogoboricz Ul. 4; Stroza Ul. 11, Hl. 3233, 4101; Strone Hl. 546; strona U. op. 9; Stronye Hl. 3494; stroni (*plur.*) I. C. XXXVIII. strony I. C. XXXIX. 30; obydwye stronye I. C. XXXI. postronnim I. C. XXXIII. Troky, Throky Hl. 3521; włodarz Hl. 2849, 2927; włodarius Ul. 911, Hl. 23 (*obok* Włodarius Hl. 421); włodyka, włodika, włodistwo Hl. 2167; 2369; włodica Hl. 1490, *obok* władika Hl. 1829, 1603; Włodzisław Ul. 35, 119, Hl. 53, 352, 2814 a. 4208; Włodisław Hl. 4519; Włodzysławsky Hl. 4519; Włodzimir Ul. 2613; Włodzimirz Hl. 2118; Włodco Hl. 49; Włodkowa U. 16; Włosth Ul. 300, Hl. 71; Włost U. 83; Włoscibor Ul. 646, 1100; Włostowycze Hl. 4060; Włosna Hl. 1766, 1767 (*w wieku XVI* własny I. T. XXIX. 590; własną I. C. XXXIII. własnego I. C. XXXIX. 30, *podobnie jak dziś*); — Wiwłoka Hl. 3456; szwłoczil Hl. 1941; podwłoczancz Hl. 1512; włochnian (*hastam*) I. C. II. 351; Vrobl Hl. 4101; Vroblouicz Ul. 607; Wroblouicze Hl. 172, 203, 4120; Wrona Ul. 4519; Wronin Hl. 529; 4196; Vroniecz Ul. 4, 799; Hl. 44; Wroninszky Hl. 3979; Wronjczky I. C. XXXIX. 31; Gauron Ul. 2355, 2914; Gawron Hl. 3423, 4022; Gaffron Hl. 4413; Gawronek Hl. 4422; Zacroth Ul. 4398; wrocil U. 35; wrocyla Hu. 39; vrotha, ostia Hl. 3432, 3436; wrotha, valva Hl. 4443, 4497; wrotnitstwo (*portulania*) Hl. 2845; wrothny, ianitor Hl. 2771; wrocicz I. C. XXXI. Wrocirzis? Ul. 130; Wroczinowa Hu. 7; Wrocimouice Hl. 502; Zdrova Hl. 3302 a., sdrov, sdrovye I. C. XXXIII. Złota Hl. 3072, 4215; zlotich Hl. 3247; I. C. XXXI. we złocie I. C. XXXII. Złotnik Ul. 698; Slotnyky Hl. 320; Złotnyky Hl. 2699; szlob Hl. 4459; szloby Hl. 994.

5) *Samogłoska o przeszła po j prawdopodobnie w dobie prasłow. w e, którego ślady mamy w naszych zabytkach: dat. sgl.* Msczigevi U. 94; Zagayew Hl. 4483; Sluzew Hl. 4406; Proschevicze I. C. XXXI.; proschewsky I. C. XXXIII. *itp.* *Formy te jednak występują już od najdawniejszych czasów tylko sporadycznie w języku polskim, przez analogią bowiem zostało w podobnych wypadkach najczęściej o wprowadzone napowrót, np. proschowską Hl. 2978; Prossouicz Ul. 163, 256; Proschouice Hl. (często); proschow-*

skim I. C. XXXVIII. Szlushowsky Hl. 4427. *We wszelkich więc podobnych wypadkach nie należy samogłoski o uważać za pierwotną, powstała ona bowiem już na gruncie języka polskiego. Podobnie nie jest samogłoska o pierwotną w takich wypadkach, jak np. Wyelo-glowy Hl. 4226; wylepolskŷego I. T. XXIX. 597, bo i ta o powstało z e (= ije) tylko przez analogią (por. wyżej 3 b); starsze formy są w naszych zabytkach języka ziemi krakowskiej jeszcze i w wieku XV dość częste, por. Wyclepolsky de Wyelepolye Hl. 4099; Wieliepolsky Hl. 4534; Wyeleglovsky Hl. 4295; Wyeleglovsky Hl. 4271.*

### Słow. b.

*Dźwięk stśłow. ь występuje w języku polskim jako 'e (ol lub też ginie zupełnie. Jak wiadomo, dźwięk ten słow. zastępuje indoeur. i lub e.*

1) *Jako 'e występuje stśłow. dźwięk ь w następujących przykładach naszych zabytków:*

a) *w zgłoskach rdzennych jak np. czeszcz (cieść, tśstś? Ul. 3; Czebrowskj (por. stśł. čbbrъ, labrum; lit. kibiras) Hl. 281: dzen (stśł. dьnъ) U. 61; dzien I. C. XXXI. XXXIX. 112; rakoyemstwo (jьm-) U. 20; I. C. XXXIX. 31; rancogemstwa Hu. 12; rakogemstwu Hl. 3267; rankoziemsthwym I. C. XXXI. Lewco, Lewkonis (stśł. lьvъ) Hl. 74, 117; po myczu (stśł. mьčъ) Hl. 2913 a. meczowa Hu. 44; Meczslaus Hl. 75; myczem Hl. 3104; pyes (stśł. pьsъ) Hl. 2341; szegny (ścieżka, por. stśł. stьgno, femur) Hl. 372, 611, 612, 631, 1057; exitorium alias zczegny, zdzegny Hl. 3131; v szegen Hl. 3048; Szczekin (Scieclin, por. stьkło?) Hu. 3; Szczelyn Hl. 306; przishedw (šbd-) Hu. 71; przyschetw U. 76; wyschedwschy U. 59; vischedl U. 24; wyszedl U. 1; wischedl U. 7; zasedl I. C. II. 439; przisedl Hl. 2863; I. C. XXXIV. wyschedl Hl. 4368; przyschedl I. C. XXXIX. 112; ues (vьsъ) Ul. 645; wess Hl. 459; wyes Hl. 3407; vyesz Hl. 3993, 4021; viesz I. C. XXXI. posegl (žbg-) Hl. 2946.*

b) *w zgłoskach przyrostków ośnownych, np. grziwen (gen plur. do wyrazu grzywna = grivьna) Hu. 21, U. 41; grziwyen Hl. 3082, 3114, 3276; I. C. XXXVIII. gryffen Hl. 2475; podobnie gen. plur. panyen U. 34; czwyerczen (nom. sgl. ćwiertnia, mensura) Hl. 4180; yeden z dzylecz I. C. XXXIX. 104. — dalej w formach nom sgl. jak: nyewienen Hl. 3247; vinyen I. C. XXXIII. povynyen i. T. XXIX. 598; zagumenna Hl. 372; gumyenna Hl. 4112: sьnsze Hl. 2691; Grudzen, Grudzyen Hl. 4308, 4309; posslusszenstwo Hl. 1876; wfposluschenstwie I. C. XXXIII. Kocz-el Ul. 7; Hl. 393; Kozel Ul. 665; Karzel Hl. 3818; słuzebnik I. C. XXXIII. sluzebnyka I. T. XXIX. 597, 598; sluzebnika Hl. 2826; nader liczne wyrazy na -ek.*

-ec, *jak np.* Paszek Ul. 5267; Passzek Hu. 59; Brzanczek Hl. 171; Banczek Hl. 3401; Franczek Hl. 606; Pranczeg Hl. 2503; lanzek, lązek (pratum) Hl. 4356, 4373; Lansecz Hl. 57, 77; lanecz (pratum) Hl. 2650; Maczek Hu. 41; Stassek Hu. 13; Swanszek Hl. 262; Swyasek, Swansek Hl. 3936; Wilczek U. 84; Penanszek Hl. 662; Penasecz Ul. 621; Pieniązek Hl. 4173; Latossek Hl. 3934; clobucek Hl. 2176; policek Ul. 59; zaiaczek I. C. XXXIII. Braterz Ul. 4265; Chamecz Hl. 340. 2905; Chamyecz Hl. 3588; Golecz Hl. 504; Grodzecz Hl. 2344; Gromyecz Hl. 3739; Garnecz Ul. 2559; Koneczpole Hl. 26, 3649; Marzcz Ul. 863. U. 50; Nyemyecz Hl. 4494; oczecz Hu. 46; Ociecz Hl. 4234; Solecz Ul. 257; Sedlec Hl. 149; Szerzypiecz Hl. 2431; Szlavyecz Hl. 4276; Shvynecz Hl. 4434; Strzelec Ul. 816. U. 10; Stecencz Ul. 225; Tynech Ul. 117; Hl. 70, 126; Thinech Hl. 3407; tilech Hl. 3542. Baranecz Ul. 608; Barzanecz Ul. 2568; Dabouecz Ul. 4110; Jastrzabecz Ul. 4692; Jastrzambecz Hl. 308; cawalech (*particula prati*) Hl. 2817; Coblec Hl. 40; Kobilech Hl. 3723; Kunouecz Hl. 29; lasecouecz Hl. 372; Lyppowyecz Hl. 3919; Obulech Hl. 3993; postawecz Hl. 2364; Synowecz Hl. 358; sinowecz Hl. 2981; Sinovyecz Hl. 3607; Schidlowiecz Hl. 4534; szapranecz Ul. 2542; Saphranecz Ul. 2607; Schaffranecz Hl. 353; Swerzinech Hu. 43; Svierzinech Hl. 4022; Oweczka Ul. 5211; kupyecz-ske Ul. 3890; radzyeczkyego I. C. XXXIX. 58; *itp.*

*To e, zastępujące prasłow. dźwięk ь, przechodzi następnie, podobnie jak pierwotne słowiańskie e (por. wyżej) w samogłoskę o, jeżeli po nim następuje dźwięk twardy. Tak np. już w w. XIV znajdujemy obok Koczul Ul. 7, Hl. 393; Kocel Ul. 979; Koczol Ul. 872. por. też Jarzonek (jar-ъn-) Hl. 548; Studzonky (stud-ъn-) Hl. 215 itp*

2) *Pierwotne słow. ь ginie w języku polskim:*

a) *w rdzeniach wielu osnów słownych, np.* bral (z \*bъra-лъ) Hu. 44, Hl. 3240, 4038; brala U. 74; przebral Hu. 18; obral I. T. XXIX. 596; bracz I. C. XXXIX. czyzion abo czythaczi I. C. LI. 663 (čьtenъ, čьtašti); racoŭmeŭ (jъm-) Hu. 16; Przeyma Hl. 4090; naymem Hl. 3821; zaymuie I. C. II. 259; nye prze se (*non indicit se*, pьr-a, *inf.* prēti \*per-ti) Hl. 4384; *subst.* prza, *np.* wnygdą we przą Hl. 4110; wyssla (sъd-) Hu. 14; przisle I. C. XXXIII. po wiszczv (po wy-ściu) U. 38; wiszcza (wy-ścia) U. 48; doszcza (do-ścia) Hl. 2467; zaszcie I. C. XXXVIII. wesczye I. C. XXXIX. 58; Szdow (zъd-) Hl. 353; Sdow Ul. 3024; poszszono (zъg-) U. 54; nyessgla Hl. 2963; sesgla Hl. 3104; Poszszar Hl. 426.

b) *w zgłoskach rdzennych wielu innych wyrazów jak:* ćcia, Ćcieniec, Ćcica, *np.* cum Swantochna ipsius socro vulgar. tscza Hl. 1365; Tzsczenecz U. 3; Tsczenecz Hl. 194; Thsczenecz U. 59; Thezicza Hl. 4282; *w wieku XIV pisano też* Stecencz Ul. 104, 225; Stenecz Ul. 454, Steicza Ul. 66, 227, 621; tьstь (?) *por.* czescz Ul. 3; Ćcibor (Czibor Ul. 605; Czczyborium Hl. 54; čьsti-borъ); Czczicouiecz Ul. 802; Hl. 76; Czczykowsky Hl. 4484; Czchow

Hl. 684; Czchowka Hl. 3454; czso (čb-so) U. 4, 5, 19, 20, 25, 62. Hu. 39, 55; cso Hu. 72; niczs U. 18; niczss U. 21; nits (ni čb-so) Hl. 3156; cztirzi (čtyri *z pierw.* četyri, *por. lit.* keturi, *тэттары*; *skr.* čatvāras) U. 39; cztirzi Hl. 3276; czthŷr (*gen.*) Hu. 25; cztrzech Hl. 3177; czterdzesczi Hl. 3240; cteri U. c. fcztherzech I. C. XXXI. dnya (dъnъ, *gen. sgl.*) Hu. 23, I. C. XXXVII. XXXIX. 113: dnyow I. C. XXXIII. Lgota (lъgъ, *por. skr.* laghū-, *gr.* ἐλαγύς) Ul. 274, 284; Lscino Ul. 251, 448; Lsczinska vola Ul. 5308; we Lwvye (lъvъ) I. C. XXXIII. *zaiměk* mnye (mъně) I. C. XXXIV. mnam (mъnъ) I. C. XXXVIII. Mstow (mъst-) U. 13, Hl. 2928; Msthow U. 97; Nemsta Hu. 34; Nyemsta Hu. 2465; Nyemsczianka Hl. 4188; Mscziwoy Ul. 556; Msczigneus Hl. 177; Msczislaua Hl. 185; Msczischco Hl. 66; 177; Smcisco (sic) Ul. 461; Msczugius Hl. 174; Msczuj Hl. 4391; Msczvy I. C. XXXVIII. Pnyowa (pъnъ) Hl. 4150; Psari (pъsъ) Ul. 5489; Psar Ul. 158, 2936; Psary Hl. 3, 12, 16; Psarska Hl. 257; Pstrossicz (pъstrъ) Ul. 6, 301, 303; Pstroschicze Hl. 49; Pstroszice Hl. 121; Patrzosicze Hl. 2121; Pstrucha Hl. 3916; pszenŷcze (pъšeno) I. T. XXIX. 598; Sddza (*stśl.* stŷza?) Hl. 36; Szdzech Hu. 61; Sklary (stъklo) Hl. 4424; Trzczana (\*trbъstъ, *stśl.* trbъstъ *zgadza się z lit.* strustis) Hl. 3765; *por.* Trestka de Trzeszin Hl. 3489; wszim prawem (vъsъ, *skr.* viśva) U. 46; wshtczi U. 94; wsytky U. 68; nawsyie (vъsъ, wieś) Hl. 3755. 4372; nawssa Hl. 1951; przewsya Hl. 2798; wszi (wъi *gen. sgl.*) I. C. XXXI. we wschŷ (*loc. sgl.*) I. C. XXXIX. 102.

c) w zgłoskach przyrostków o s n o w n y c h np. kopcze (*plur.* do kopъcb) Ul. 4627; oczcza (*gen. sgl.* do otъcb) Hl. 842; otczwŷe (*plur.*) U. 12; dzeczmi (\*dětъ-mi) U. 17, Owczar (*por.* ovъca) Ul. 737; zdraczczaz, zdrzaccza, zdzadcza Hl. 2253, 2254, 2479; postawcze (*plur.* do postawiec) Hl. 2661; Jastrzambczy Hl. 1390; Schafrancze (*plur.* do Szafraniec) Hl. 4024; dzylcze, dzŷelcze, dzylczamŷ (*gen. pl.* dzylecz) I. C. XXXIX. 103, 104; postawczowa (*od* postawiec) Hl. 3816; w Lysczu (*por.* Łysiec) Hl. 2904; Placzko (*suff.* -ъko) Ul. 4438; Franczco Hu. 38; Pranczkonem Hl. 2451; Paschco (*por.* Paszek) U. 26, Hl. 248; Brzanczco Hu. 50; Maczco Hl. 51; Manczka Hl. 2374; Swadzba U. 18; Wanczslawa (vѣtъslavъ) U. 28; Wanczslauicze Hl. 75; Wączslauicze Hl. 3298; Raczslavicze U. op. 1. Lubeczscz (*suff.* -ъskъ) Hl. 40, 303; Tineczskem U. 33; nemeczske Hu. 11; caweczską Hl. 3050; Morauciczscz Hl. 919; Wirzbiczsky Hl. 758; Czarnoczsky Hl. 4357; panskich I. C. XXXII. grziwni (*suff.* -ъna) Hu. 12; nadworzny Hl. 2839; poslusny Hl. 3240. *itp.*

d) na końcu wyrazów np. xandz (*por. stśl.* князь) U. 9; Panchyrz Hl. 549; Medzwedz Hl. 181; Negowancz Hl. 590; dzisz U. 49; macz (\*matъ *z* \*matŷ) Hl. 3262. *itp.*

3) Prasłow. grupa \*tbrt, która w starosłow. przechodzi w trbt, jawi się w naszych zabytkach w postaci t'irt (t'ilt), t'it, t'ert, t'art np.

*t'ilt*: Wilkow Ul. 5267; Vilczco Ul. 958; Wilczco Hl. 177; Wilcouice Hl. 437; Wilkowiska U. 25; Vilczcouicz Ul. 15; Wilzczowsky Hl. 2881; Wilk Hl. 4025; Wilkow Hl. 3674; Vilczek Hl. 3676; Pilchouicze Hl. 161; Pilcza Hl. 575; Pylszno Hl. 3455.

*t'irt, t'irt'*: Czirno Ul. 914, Hl. 328; Cirzna Ul. 4131; Czirny-cza Hl. 655; Czirnechow Ul. 816, Hl. 685; Czyrnyechow Hl. 4299; Czirznychow Ul. 4983 uw. Czyrmna Hl. 919, 4547; v czirnya U. op. 5; czyrpyecz I. C. XXXIX. 34; birzwna (trabas) Hl. 851; w dzir-szenyu Hl. 3018; dirszenye Hl. 3239; w dirszenyu Hl. 3239; pasirz-bicy Hl. 453; passirbycza Hl. 3373; pasirbem U. 63; Pirzga (*stsz.* prbga, χ(δ)ρα, Mikl. I<sup>o</sup> 30); Pirzchouice Hl. 297, 310; Pirzchow Hl. 2069; Pyrzhala Hl. 3449; Pirzchowiecz (*obok* Przchowiecz) Hl. 4139; pirzwey U. 6, 83; pirworodimy Hl. 2406; pirwey, napirwey I. C. XXXI. XXXIII. pýrwý I. C. XXXIX. 58; napyrwý I. C. XXXIX. 31; pyrwszem I. T. XXIX. 596; pirwszem *ibid.* 597; pyrzza I. C. XXXIX. 127; Scirba Ul. 2895; Szczyrba Hl. 2376; Syrpek Hl. 4112; Scirka Ul. 4467 uw. Swirczinsco Hl. 933; Virbno Ul. 544, 565; Wirzba, Wirzbicza Ul. 7, Hl. 272, 4514; Wirzbo Ul. 678, Hl. 48; Virzbicza Ul. 7; Wirzbye Hl. 2654; podwirzbe Hl. 68; szawirz-bya I. C. II. 283; wirzb (*gen. pl.*) U. 56; wirzbynó Hl. 804; Wyrz-bantha, Wyrzbyatham Hl. 2408; 4556; wirczak (*vertibulum*) I. C. II. 328; Wirzchoslaus Ul. 3; Wirzchoslava (*fem.*) Hl. 288; wirzchouisko Ul. 638, Hl. 227; z wyrzchowysky Hl. 3821; na virzchu I. C. XXXVIII. Zyrkow, Zyrkowsky Hl. 4047; Zyrkowicze Hl. 2432.

*t'ert*: czwyercz I. C. XXXIX. 159; czwerthna Hl. 3185; czwert-nya Hl. 4053; czthwerthny Hl. 2920; czwyerczen Hl. 4180; zdzer-cza Hl. 534; dzerszi Hu. 2, U. 55; dzerszy U. 60; dersza (3 *plur.*) Hu. 34; dzýerczcz I. C. XXXIX. 159; dderszal U. 10, 60; dzierzal I. C. XXXI. dzýerzal I. T. XXIX. 596; sadziarsal Hl. 3177; odzýer-szala I. T. XXIX. 596; vidzerszeli Hl. 3266; wydzyerzely Hl. 4362; dderszenya Hu. 37; w dderszenyv U. 26; w dderzhenyu Hu. 62; w dderzeniu U. 1; dderszene Hl. 3125; dderszawcy Hl. 3836; dzierzawczą I. C. XXXIII. Dierzco Ul. 824; Dderszconis Hu. 57; Ddersco-nis Hu. 39; Dderscow Ul. 32; Dderszek U. 17; Perssacz Hl. 434; pierszczien I. C. XXXII. do ssmerczi U. 10; po ssmerczy U. 60; po smyerczy I. C. XXXIX. 58; Szmerdzacza Hl. 3407; Szmyerdzacza Hl. 4224 b. thwyerdz (*gen. pl. fortalicium*) Hl. 3790; vkwierdzicz I. C. XXXI. Verczalka, Verkalka Ul. 3842, 3845; Verzkalka Hl. 4209 uw.; Verczicza Hl. 12; Wyerzchovysko Hl. 4509.

*t'art, a względnie čart, žart, z pierwotnego \*kbrt, \*gbrt, np.* Czarnocin Ul. 152, 5293; Czarnochow Hl. 596; Czarnyssa Hl. 549; Czarnkow Hl. 3339, 4486; Czarni Hl. 4112; Czarna Hl. 3937, 3993, 4021; Czarnoczsky Hl. 3329; Czarnothsky Hl. 3754; Czarnochouicze Hl. 4113; Czarthkowsky Hl. 3935; Zarnow Hl. 3711; Zarnouecz Hl. str. 41, 42. 43; Zarnouicza U. 20; Zarnovnicza Ul. 14, 953, Zarnoweczsky Hl. 3667 *itd.*

## Słow. ъ.

*Dźwięk starosłow. ъ zastępuje indoeurop. krótkie u, lub też jest osłabieniem niejako pierwotnego o. W języku polskim przeszedł ten dźwięk w e, lub też zginął zupełnie.*

1) Starosł. ъ odpowiada w naszych zabytkach dźwięk e z poprzedzającą spółgłoską twardą; np.

a) w zgłoskach rdzennych: beczkō (acc. sg.) Hl. 7; por. stsl. БѢУБА, Beczkam Ul. 1057; Chechel (por. stsl. ЧѢХЛЪ, Ul. 212, 900, Hl. 18, 138; debrza (stsl. дѣбрь) Hl. 2894; debrz Hl. 3655, 4495; nadebrczą Hl. 4175; depczes (por. stsl. тѣptati) Hl. 1365; drew (gen. pl.) U. 47; Kelcouicz (por. kiel, kła, \*кѣлъ) Ul. 43; Nacel (Na-kiel?) Ul. 25; Gyemza (por. гѣmzati, repere?) Hl. 4101; meschna (via quae dicitur, мѣch, mech?) Hl. 71, 3371; szep (anna, \*сѣрѣ?) Hl. 2288; pŷanczszeth (stsl. сѣto) I. C. XXXIX. 102; setnego I. C. XXXVII. wstecz (вѣzъ-тѣk-) Hl. 2999, poenam XV. wstecznya Hl. 1566; fstecz Hl. 505, 536; fstecz Hl. 96; (w najstarszych księgach pisano: stwecz Ul. 150; stwecna Ul. 480; swieczna Ul. 355, 377, 1292, 2967, 3278, 3343, 3388, 4182 uw.; Swieczna Ul. 243, 1178, 1216, 2930, 3004, 4014; a nawet swetna Ul. 3434); Trestca de Trestczin (por. stsl. трѣstь, lit. strustis) Hl. 523; posew (zѣvati) Hl. 2990.

b) w zgłoskach podstawowych: ten (\*тѣ-нѣ) Hu. 16; I. C. XXXVIII. i analogiczne ŷen U. 22; liczne wyrazy na -ek (-ѣkъ), jak Bochnek Ul. 2517; Bobrek Hl. 3629; Dambek Hl. 121; Dudek Ul. 2834; Falek Hl. 463; Franek U. 7; Hanek U. 71; Janek Ul. 2; Jazdek Hl. 3818; Jurek Hl. 699; Yurek Hl. 3298; Climek Hl. 473; Cretek Hl. 3861; cubek I. C. II. 413; Cudlek Hl. 2084; Kurek Hl. 4465; Lysek Hl. 3822; Pyassek Hl. 544; pyathek I. C. XXXIX. 103; Swantek Hl. 3114; Sandek Hl. 4133; swiadek I. C. XXXII. swyadeczstwo I. C. XXXI. Stralek Ul. 5235; Thomek I. C. XXXII. Woytek Hl. 441; Zydek Hl. 3987; Baranek Ul. 5222 uw. Gandanek Ul. 4558; Marsalek Hl. 2695; Nedzalek Hl. 79; ossewek Hl. 3821; podsadek I. C. XXXIII. Potstauek Ul. 687; Rosumek Hl. 2075; wŷzinek I. C. II. 398; vsitek, vzitek Hl. 2849, 3236; Wyerzinek Hl. 4188 itp. dalej w wyrazach, jak: Mikel Ul. 881; Gawel Hl. 3135; Swider Hl. 3720; bamben Hl. 3211; Bąbenkowa Hl. 1834; Jagenka Ul. 908, Hl. 2655; Vangercze Hl. 3554; vangerskego I. C. XXXII. Bochensky Hl. 656; Brzuchensky Hl. 2268. — Instrum. sg. tematów na -o- i -u-, jak: gwałtem Hu. 52, U. 66, Hl. 637, 900, 904; Woŷtkyem Hu. 69; sluszebnikiem U. 9; poczanthkem U. 25; luppem Hl. 3581; langem Hl. 3947; listem I. C. XXXIII. czassem I. C. XXXI. sandem I. T. XXIX. 598; synem I. C. XXXIII. zakładem I. C. XXXI. — gen. plur. sosnek U. op. 5; stayanek (ibid.), itp.



c) w przyimkach i narostkach, np. we Psaroch U. 12; we mlin Hl. 3125; we zgubą Hl. 2766; nywecz U. 60; wnywecz I. T. XXIX. 596; vesmye I. C. XXXI. obeslani (advisati) Hl. 2759; obesle I. C. XXXIII. obeslanje I. C. XXXIX. 112; ode czstr lath U. 99; z odeprzą Hl. 4181; podeprzecz Hl. 4260; podesrane (podeżrzane) I. C. XXXVIII. zebrali na zebraniu (sъ-) I. C. XXXVIII. zesnala I. T. XXIX. 590 itp.

2) *Starost. ь ginie w języku polskim prawie bez śladu:*

a) w zgłoskach rdzennych, np. Bsow (por. bez, gen. bzu) Ul. 64; bru (gen. de mileo, stsz. bъrbъ) Hl. 1435; chciał (chъt-) U. 51, Hl. 2957; chczely U. 61; chcza (1. sgl. praes.) I. C. XXXIV. XXXVIII. cum gays et dbrzi Ul. 5412; we dbrzi Hl. 2752 (por. debrz Hl. 2753, stsz. dъbrъ), Dmoszycze (obok Dymoszycze, por. stsz. dъma, dąti) Hl. 3843, 3845; Dsczewicza (stsz. dъska?) Hl. 480; Gbelszky, Gbelsky Hl. 3091, 4299, 4304; Gdanzco Hl. 3439, Gdow Ul. 64, Hl. 54. 279, 2917; Wignanow U. 28; wegnal (gъnati) Hl. 2895; I. C. II. 442; vegnanycz Hl. 3771; gwalt (\*gъvaltъ z niem. Gewalt) U. 66; Klay (por. kjeł, kła?) Hl. 2211; kmecz (stsz. kъmetъ) Hl. 3003, U. 66; kmyeczem Hu. 69; kmecza Hl. 3179; kmyecza U. op. 6. kmyeczye I. C. XXXIX. 103, 127; Lganow (por. lъgati), Hl. 625, 4269; Zacrzow (por. kerz, krza, kъrbъ) Hu. 27; Zacrzouicze Hl. 346; Myedzikrze, Myedzikrzow Hl. 4112; Msana (por. mech, mъchъ?) Hl. 3855; zamki (mъk-) U. c. szamkow I. C. XXXIX. 58, zamkowem I. T. XXIX. 596; odemknyenyv I. C. XXXIX. 58; oberwana (rъvati) Hl. 1855; Rszana (por. rъżъ) Hl. 514; sslal (sъłati) Hl. 2969; obeszlacz (nuntiare) Hl. 2145; posli (posły) I. C. XXXIII. poslal I. C. XXXIX. 127; ospy (proventus, o-sъrbъ) Hl. 3917; Sanspow Hl. 635, Hu. 38; Saspow Hl. 2816; Saspowsky Hl. 3712, 3881; sto (sъto) U. 94; I. C. XXXII. gen. szta, ssta U. 44, 53, Hu. 70; dual. dwie sscze U. 22; poszwa (tegumen, por. poszewka) Hl. 2036; poschwa Hl. 3752; poszwycze Hl. 4459, pritka (tъk-) Ul. 5047; pritky Ul. 5063: przythknał Hl. 3008; I. C. II. 425; przythky (sustentaculae ad saepem) Hl. 4222; I. C. II. 405; nathknał Hl. 1137; tknol Hl. 2698; przithknyon I. C. II. 283; przydknyona I. C. XXXIX. 159; tkanka (rubea) Hl. 2036, thkanka (crinale de pyerlis) Hl. 2413; wnank (vъnъkъ) Hl. 1457; fem. wnanca Hl. 1063; pozwala (zъvati) U. 16; poszwu (gen. do pozew) Hu. 34; przipozwal Hl. 1821; na przeposzwaniem Hl. 2908; o wyswane Hl. 2703; pozvi (plur.) I. C. XXXIII. pozwy, przipozwy I. T. XXIX. 596; pozwoff (ibid.) 598.

b) w zgłoskach ośnownych: kto (kъ-to) Hl. 1348; I. C. XXXI. wyrazy z przyrost. -ъko, -ъka, jak: Hubko Ul. 1916; Woythco Hl. 271; Michalco Hl. 322; Franko U. 92; Pywko Hl. 2461; Szytko Hl. 3917; podsądka, podsądkyem I. C. XXXIII. plur. dolky Hl. 1639; rąbký Hl. 2655; przimarki (gen. przimarek) Hl. 3512; ganky (sgl. ganek) U. c. spathkv (gen. do spadek) I. C. XXXIX. 30; vpadkýem I. T. XXIX. 597; sswadczimi (por. świadek) U. 4; swatczimy Hl. 119;

sswadczó U. 57; swiathczicz I. C. XXXIV. swyateczył I. C. XXXIX. 34; *fem.* Babka Ul. 4186 uw. matka U. 23; Cristca Hl. 326; Nastka Hl. 168, 3614; Femca Hl. 474. Zabka Hl. 2781; Galka Hl. 2496; Strzalka Hl. 3410; Rząska Hl. 3309; Skalka Hl. 4277; Zylka Hl. 4112; Myarka Hl. 4428; *plur.* Trambki Ul. 5231; *sgl.* na rudcze Hl. 358. — *dalej w wyrazach, jak:* Kachna Hl. 3824; Crzichna Hl. 3732; *w formach przypadkowych, jak:* zakładmy Hl. 4307. *itp.* Nawet wyrazy na -ek (-ѣкъ) wyrzucają niekiedy (a względnie ѣ) w nom. *sgl.* np. Bork Hl. 441; Verzynk, Werzink Hl. 399, 1718.

c) na końcu wyrazów, np. spass Hl. 242, 271; jass *ststł.* jazъ, canalis) Hl. 557; zapiss U. 91; Szalass Hl. 919; Zalass Ul. 4549; zapisz I. C. XXXI. zapiss I. T. XXIX. 598 (*pisownia* przez ss jest niejako śladem odpadłego dźwięku ѣ); praw Hl. 647; I. C. XXXIII. rad I. C. XXXIV. Zambr Hl. 309; *w złożeniach:* Bgdal Hl. 3407, 3840; Sachdol Hl. 563. 2702; polyedneynaczce Hl. 38; poltrzczyey Hu. 73; *w przyimkach i narostkach, jak:* Obrze Hl. 364; obyechal U. 9; obwanzala sja Hu. 39; obyaw Hl. 1979; obyansował sje U. 63; obyadnego Hl. 3771; objawiam I. C. XXXVII. po obmovach I. C. XXXVIII; oth 30 lat Hu. 62; othpyram szą Hl. 3217; odpyiram szą (*ibid.*); k ney Hu. 47; poddal Hu. 12; podaczca I. C. XXXIX. 112; ss (sъ) yego woló Hu. 71; ss woló U. 4. ss yego kasnó U. 54; na ssmowye Hl. 3085; posspolicze U. 4. Szrancice Hl. 493, 690; Zrzatha de Zrzacicz Ul. 984; ze Szrenci I. T. XXIX. 597; rosył Hl. 2709, ss (*ststł. izъ*) swego domu U. 4. z chische U. 30; s nyey Hu. 36; z yey domu U. 76; strony (*z* z strony = sstrony) I. C. XXXIX. 127; wzancz (възъ-жети) Hu. 4. wzol Hu. 71; wsal Hl. 3247; wszial I. C. XXXVII. wswalil Hl. 2336; vsczagnal Hl. 3089; vzdal Hl. 4362; wsdawne Hl. 113; wstecz Hl. 27, 1281; fstecz Hl. 75, 1696 *itp.*

3) *Prasłow. grupa \*tǣrt, \*tǣlt, która w języku starosłow. przechodzi w trǣt, tlǣt, jawi się w naszych zabytkach w postaci tart, tełt (tołt), tlut, np.*

*tart:* Barzny (*ststł. brъzъ?*) Hl. 3234; barwerz (*brъv-*) Hl. 3331; charczicza Ul. 1643, Hl. 954, czwartey U. 19; czwarthi I. C. XXXII. czwarthą I. C. XXXIX. 104; Garbacz Ul. 3345; Garba Hl. 2340; Garbek Hl. 3498; Negardow Ul. 553, 4055; Gardyna Hl. 3958; gardlo Hl. 1405; I. C. XXXVIII. Gardlicza Ul. 524 Hl. 2295; Gardlycza Hl. 58, 526; Garlicza Ul. 3430; U. 43: Hl. 4496, 2024; Garliczsci Ul. 5327; Garliczky Hl. 4496; Gebaltow Hl. 155, *obok* Geboltow, Gebultow (*por. niżej*); Carnow Hl. 44. *por. ststł. krъnъ, mutilus?*); Karnkowski Hl. 4534; Garnko Ul. 4225; Karzsnicza Ul. 3696; Charsznycza Ul. 4654; Ccharsdnicza Ul. 71 w Charstniczi U. 4; Carcz Hl. 2817; karczma Hl. 2709; carc Hu. 30, U. 2; w karczme U. 57; karczmarzowi I. C. XXXIII. Karz Hl. 186; Marchoczicz Ul. 14; Marchocice Hl. 302; marsczenecz I. C. II. 408; sparł (*depressit in hereditate*) Hl. 3445; Parcz, Parcze Hl.



36; Parczowsky Hl. 4435; Parkosch Hl. 583; Parcossy Hl. 2006, Parkoschonicz U. 59; Scarbila Ul. 3674; Scarbek Hl. 515; tharczicze (scissurae) Hl. 2472, 4141; Targ Hl. 568; tharg Hl. 4254; na targu I. C. XXXIV. na targach I. C. XXXIII. targowal U. 98; Tarnow Ul. 5298, Hl. 113, 2447, 4427; Tarnowa gora Ul. 4159 uw. Tharnawa Hl. 353; Tarnawa Hl. 2434, 2442. Tharnocha Hl. 3222; Tarnowska Hl. 257; Tarnowskyego I. C. XXXI. Tarsowa Ul. 447, 519; Varcislao Ul. 493; Warczislao Ul. 731 (*obok* Vercislao Ul. 450); Warczislawa (*gen. sgl.*) Hu. 7; zawarł Hl. 3077.

*tełt*: Belsow Ul. 494, Hl. 595; Belzow I. C. XXXI. Chelm Hl. 73, 129, 542, 2267, 3817; Chelmek Hl. 3739; Chelmský I. C. XXXIX. 112; Chelsty Hl. 3711; kelbasnyk Hl. 179; Omelti Ul. 617, 5423; Omelty Hl. 30; Omelto Hl. 172; Pelka Ul. 209, 211; Pelca Hl. 40; Pelcznicza Ul. 1312; Swetopelcam Hl. 332; Przedpelk Hl. 3016; zpelna Hl. 2535; popelnil Hu. 12; popelnył U. 77; zupelnam I. C. XXXIII. przepelsli Hl. 3167; przepelsznąc Hl. 4041; przipelsemu Hl. 4103.

*tołt* (?): Geboltow Ul. 51, Hl. 4307 (*nawet* Gebulthow, Gye-bulthowsky Hl. 4307); Swantopolk, — polkoui Hl. 2315, 4452; Tholcinco Hl. 32.

*tlut*: Dlubnam (fluvium) Hl. 4532; dług, długu U. 22, Hu. 19; I T. XXIX. 596; długow Hl. 2734; Długi Hl. 1807, 1802; Długa Hl. 4101; Długe Hl. 4475; długye I. C. XXXIV. Długosch Hl. 337, 3571; z dlusky U. op. 9; w dluzą I. C. XXXIX. 159; dlusznikom Hl. 2925; Slup Hl. 261; Slupow Hu. 59; slupi (*instr. pl.*) Hl. 4141; Slupowczy Hl. 4271; Tlucoma Hl. 520; Othluczony Hl. 4125; Tlu-macz Hl. 3970.

4) Wiadomo, że w niektórych innych językach słowiańskich, jak w czeskim i serbskim. starosł. grupom trbt, trbt odpowiada zwykle trt, t. j. grupa dźwięków, w której r pełniąc funkcję samogłoski tworzy oddzielną zgłoskę wyrazu. Że i w języku polskim było coś podobnego, domyślaćby się można z różnaitości w zastępstwie tego r samogłoskowego (ir, er, ar, por. *wyżej*); świadczą o tym wszystkie nasze najstarsze zabytki literackie, język późniejszy i dzisiejszy. W naszych zabytkach mamy nawet pewne wyraźniejsze ślady nie tylko r, l, ale nawet m pełniącego funkcję samogłoski, np.

r: Brnoczicz Ul. 479, 5284; Hl. 168 (*por. stsl. brznija?*) Brnoczsky Hl. 2134; *por. też* Burnocicz Ul. 516; Chrwathy Hl. 3546; Drwal Hl. 242; Drwena Hl. 605, 2898, 4048; Drwýena, Drwýenya Hu. 53; Hl. 4334; Drwanya Hl. 4325; Drwanska Hl. 4325; Drwakowicz Hl. 2589; Crezanthia de Crezanczicz Ul. 743; Crezancice Hl. 363, 381; Krczon (Cristinus) Hl. 3239, 4027, U. 82; Crezonowa U. 99; Crezanczin Hl. 3085; Creączicze Hl. 2694; Krczanczski U. 46 (*obok* Crzczonow Hl. 47; Krzczanczicze Hl. 2501; Kszczączicze Hl. 3371; Krzata de Krzacicz Ul. 1757, *gdzie r zostawczy spółgłoską musiało uleść assimilacyi*); krczýczýelem I. C.

XXXIX. 102, 112; *crwawe* Hu. 45; *krwawil* Hu. 43; *Zrconicz* Ul. 6; *por. też*: na odrzywiu (na odrzwiu, in postico) Hl. 1984.

l, ł: *bidlna* Hl. 211; *Radlna* Hl. 624; *Skrzydlna* Hl. 4101, 4369; *Clwow*, z *Clwowej* Hl. 3234; *Modlnicza* Hl. 216; *Plsczyna*, *Plsczinensis* Hl. 4509, 4474; *Sidlniczki* I. C. XXXVIII. *Lganow* Hl. 625, 4269; *ohok* *lygalbych* (*mentirer*) Hl. 2341.

m: *osm* I. C. XXXIX. 159; *ossmnastego* I. C. XXXI. *obok* *osymnyaczce* Hu. 64.

## a.

*Słowiańskie a występuje zawsze w języku polskim jako a lub też bywa niekiedy ścieśniane ku o. W naszych śladach piśmiennych najstarszego języka ziemi krakowskiej występuje prawie wyłącznie a. Jak wiadomo zastępuje słow. a tak pierwotne indo-europ. ā, jak też ō, dlatego uważać je należy zawsze za pierw. długą samogłoskę. Przykłady z naszych zabytków:*

1) *w zgłoskach rdzennych*: a) *Babka* Ul. 4186 uw. *Babin* Ul. 556, Hl. 3725; *babisnō* (*avalitate*) Hl. 2023; *babyzna* Hl. 3865; *Baran* Ul. 744, 1334, Hu. 13, U. 94; *Baranek* Ul. 5222: Hl. 2636; *baranye* Hl. 3568; *Baranowska* Hl. 4502; *Barzanecz* Ul. 3639; *brat* Hu. 13, 53; *brath* Hl. 119, 121; *Bratecz* Ul. 4530 uw. *Bracyeonicz* Ul. 398; *Braczenyecz* Hl. 2779; *bratanek* Hl. 2979; *Bradska* Hl. 3784; *Braczka*, *Braczka* Hl. 3709; *Brathkowsky* Hl. 3685; *Bratuczicze* Hl. 3709; *bratha* I. C. XXXIII. *braczy* I. T. XXIX. 598; *dacz* (*dać*) U. 47, 61; I. C. XXXI. I. T. XXIX. 598; *dal* Hu. 41; U. 15, Hl. 1130, 3156; *Bogdal* Ul. 4090; *Bogdan* Ul. 5342; *zadany* U. 57; *zadaleś* Hl. 3926; *dalibog* I. C. XXXIII. *dava* I. T. XXIX. 596; *zadavek* Hl. 3733; *Bozidar* Ul. 4691; *przigana* Hl. 2436; *naganyon* (*infamatus*) Hl. 2461; *sganbyon* (*culpabilis*) Hl. 4166; *Grayow* Hl. 4493; *Jablonicza* Ul. 8, Hl. 1560; *Jablonne* Hl. 4122; *Jassyen* Hl. 3665; *Jasyenski* Hl. 4534; *jama* Hl. 3599; *Jawny* Hl. 4108; *yawnye* I. C. XXXIX. 127; *obiawiam* I. C. XXXVIII. *obyawylem* Hl. 4293; *Jawor* Hl. 4214; *Jaworszno* Hl. 3348; *Jaworszky* Hl. 4295; *Camen* Hl. 588, 3735; *Kamenecz* Hl. 579, 1737; *Kamye-nyecz* Hl. 3785, 4275; *Camonca* Ul. 5124; *Kamonca* Hl. 172; *kamenicza* Hl. 2466, 4527; *kamyk* Hl. 4224 b. *camieniem* I. C. XXXII. w *kamyenyczy* I. C. XXXIX. 58; *zaklad* U. 16, 27, Hl. 2361; I. C. II. 254; I. T. XXIX. 596; *sklath* Hl. 2492; *uclad* Hl. 2957; *pokladal* Hl. 4038; *nakladi* I. C. XXXI. *Crawyecz* I. C. II. 387; *crayacz* (*sarcire*) Hl. 3050; *Crakoschowski* Hl. 4511; *lapa*, *lapka* Hl. 2254; *lapal* (*mancipavit*) Hl. 3332; *Lappanow* Hl. 40; *Lapczicze* Hl. 4141; *lawki* Hl. 1303; *lawky* Hl. 3481; s *laski* I. C. XXXIV. *laskawi* I. C. XXXIV. *Makow* Ul. 4131; *Macocicze* Ul. 593; *Makowo* Hl. 25; *Macouisca* Hl. 622; *Makoladwa* Ul. 4495 uw. *Przymakow* Hl. 4030; *matka* U. 23; *mathki* I. C. XXXVIII. *macz* Hl. 3262; *maczerze* U. 23; *maczerziszny* Hl. 3351 b. *maczyerzistego* I.

T. XXIX. 597; Maslomancza (?) Ul. 600, 954, Hl. 372; Maslomiacza Hl. 4087; Maslowsky Hl. 3165; Mazanyecz Hl. 4403; ogarz Hl. 1728; opadnye Hl. 3299; popadnye I. C. XXXIII. vpadkŷem I. T. XXIX. 597; pan, pana U. 35, 29, Hl. 728; I. C. XXXIX. paneŷ Hu. 45; panosza Hu. 24; pastewnika U. 33; spas Ul. 842, 3933; spass Hl. 242, 271; popassonich (depascatis) Hl. 2899; pastewniki Hl. 3296; plati (armatura) Hl. 2020, 2176; platu (*gen. sgl. solutionis*) Hl. 2945; I. C. XXXI. placzŷl Hu. 31; zaplaczil Hu. 59; U. 78; zaplaczicz I. C. XXXIII. XXXVII. poplatky Hl. 547; raczil I. C. XXXIII. raczili I. C. XXXVIII. rad I. C. XXXIV. Radslauicz Ul. 226.—228; Raczslawicze U. op. 1; Raczlawycze Hl. 3846; Raczlawa I. T. XXIX. 598; rada I. C. XXXIII. Radzeszowa Hl. 3435; Radzimicze Hl. 3683; Radzimiczsky I. C. XXXIII. sdradzil Hl. 3247; sdraczca Hl. 2967; stradcza Hl. 2983; radzyeczkyego I. C. XXXIX. 58; rayczye (rajce) I. C. XXXIX. 30; Raysco Hl. 503, 4232; rayszkego Hl. 3135; rany U. 6, Hu. 69, Hl. 3003; ssam I. C. XXXVIII. samego I. C. XXXI. szamicza, z ssamicze Hl. 3250; stayane (iuger) Ul. 5176 uw. staianie U. op. 1, 5, 6, Hl. 4176; stala Hl. 3153; ostala Hu. 16; stalo I. C. XXXVIII. I. T. XXIX. 598; stado Hl. 1008; Stadniki Ul. 5273; Stadnyky Hl. 296; zastal Hl. 2990, 4065; dostacz (requirere) Hl. 4445; zostacz I. C. XXXI. Staw Hl. 521; stawow (*gen. pl.*) Hl. 3240; stawisko Hl. 1310; zastawa Ul. 4143, 4487 uw. 4620; zastaw Ul. 1370; z zastawi U. 8; zastauil U. 2; zastawyonye Hl. 3847; stavya I. C. XXXIII. postawecz (stamen) Hl. 2364; I. C. II. 465; postawczowa Hl. 3816; przistawky Hl. 3927; stan (tentorium) Hl. 4057; Stanatky Ul. 772; Stananthky Hl. 2331; statek I. C. XXXVIII. *itp.* stary Hl. 1313; Starzin Ul. 25, 832; Starzinsca Hl. 257; Starzicza Hl. 3302 b. starosta I. C. XXXIII. Schpak, Spak, Ul. 5143, 5126; Sspak Hl. 5; Spak Hl. 2636; po-uaba (vocatio) Ul. 4709; Wapowsky Hl. 4351; Zayacz Hl. 4112; zaiaczky I. C. XXXIII. Nesnanowice Hl. 304; viznal U. 92; I. T. XXIX. 596; przysznal sye Hl. 2619; przisznal Hl. 4315; zeznaly I. C. XXXIX. 102.

*Prawie wszystkie rdzenie przytoczonych przykładów znajdują się nie tylko w innych językach słowiańskich, lecz także w niektórych językach indoeuropejskich świadcząc o pierwotnej długości naszej samogłoski.*

b) Z innych przykładów możemy tu jeszcze przytoczyć: Bawola <sup>1)</sup> Hl. 807, 1399; Bachurz Hl. 4275; Chwalis Hl. 2636; Fali-bóg Ul. 5234; Fal Hl. 67; Falek Hl. 463; Falow Hl. 92; Bogufal Hl. 484; Falkowsky Hl. 3235; Falkowŷcz I. T. XXIX. 596; uchuala Hl. 3506; wphalą Hl. 3342; chwalebnem I. C. XXXVIII. Chamyecz Hl. 3588; Czaya Hl. 4531; Czayca Hl. 2948; czaple Hl. 2134, 3215; czapca Hl. 3474; Dalechow Ul. 226; oddalaŷancz I. T.

<sup>1)</sup> *Forma ta polska nie zgadza się ze stst. byvolъ.*

XXIX. 590; dawna Hl. 3050; wsdawne Hl. 1130; dawnoszcio Hl. 2700; Drab Hl. 4085; drapana, przedrapana Hl. 3526 — 27; Gay Ul. 2879, 5377, Hl. 3829; Gayowa Hl. 2709; Gayko Ul. 3725; w gayoch Hu. 4; Podgaye Ul. 5099; Zagayew Hl. 4483; Galka Hl. 2496; Glathky Hl. 2447; Gladysch Hl. 4099; Glaz Ul. 781, 1115; Grabouich Ul. 71; grabw (*gen. pl.*) Hl. 2691; arborem dictam graba Hl. 3652; gwarras seu dissensiones Hl. str. 413; Kaczka Ul. 1052, 1243; Kaczorek Ul. 2702, 2809; Cacicz Ul. 122; Kaczkowicze Ul. 3216; Kalina Ul. 75, 364, 4869, U. 24; Kanar Hl. 4469; Kane Ul. 5031 uw. Kanya Hl. 4410; karaschye (ryby) Hl. 3601; Carznocin Ul. 2009; Carnyowski Hl. 3238; karmnego (bovem saginatum) Hl. 4368; Kape Ul. 3285; Kapalka Ul. 3217; Nakapalo Ul. 1799; Kapnsta Ul. 863; Kawky Hl. 64; Kawiory Hl. 2464; Kavyecz Hl. 4255; cawalecz (particula prati) Hl. 2817; kazi U. 53; kazala Hu. 64; skazal Hl. 2936; przikaszał Hl. 3457; kasno U. 34; kaznŷa (*instr. sgl.*) Hu. 52; kasznŷa Hl. 4151; wskazany Hl. 2439; skazanya I. C. XXXIX. 32; cradnŷa Hl. 2850; kradli Hl. 2850; wicradl Hl. 3137; veradzoni Hl. 2844; Okradzonow Hl. 3664; kramne I. C. II. 412; cramnich (res institoriae) Hl. 2820, 3039; Crasska Hl. 2344; Craszkowskye Hl. 4101; Kraschni zthaw Hl. 3302 b. Crasnyk Hl. 1093; Lagoda Hl. 3277; Labancz Hl. 4343, 4531; Polayevicze Hl. 3351 b. Polaiouicze Hl. 3290; Lany Hl. 3126 b. 4281; lanecz (pratum) Hl. 2650; Laznya Hl. 4343; lazebne (balnealium nb. vectigal) Hl. 3739; lassyczy Hl. 3342; Maly Ul. 64; Hl. 156, 2636; Mali Ul. 3353; Malusza Ul. 4929; Malusky Hl. 4321; Malicowsky Hl. 2544; Malyszycze Hl. 4281; malo I. C. XXXIII. nyemali I. C. XXXII. malzonka I. C. XXXIX. 127, 159; opatrzeni I. C. XXXIII. Payanciny Hl. 773; passeky Hl. 1020; pasirben (*instr. sgl.*) U. 63; passirbycza (privigna virgo) Hl. 3373; Pabyrek Hl. 4025; Panewnyk Hl. 4512; Placzko Ul. 4438; Placzkowski Hl. 3973; Plassky Hl. 4535; plaskie U. c. Plasa Ul. 3980; Plasecz Ul. 1652; praw Hl. 647; I. C. XXXIII. prawa (fem.) U. 18, Hl. 842; rozprawa Ul. 1217, Hl. 3122; oprawa Hu. 41, Hl. 4156; prawa (*gen. sgl.*) U. 55; Hl. 1699; I. T. XXIX. 598; prawem I. T. (proszows.) Hl. 11; wiprawicz Hu. 57; sprawicz Hl. 2471, 4443; oprawycz Hl. 2699; Oprawcza Hl. 1595; colonus alias ratay (\*ortaj) Hl. 4072; Rawa Hl. 2305; zrazyleysz (depressisti) Hl. 4057; Obrazowicze Hl. 4514; possag Ul. 4, Hl. 759; posag Hl. 1559; possasna Ul. 3223; Skala Hl. 3009, 3266; Slabosch Hl. 4294; Szacharka Hl. 4428; Scharuga Ul. 5344; Schafflary Hl. 4254, 4471; Szczaw Hl. 4318; Szczawynski Hl. 4380; Szalass Hl. 919; Schathan Ul. 5439; Szathanow Hl. 2518; thabor Hl. 1999; vally (wały) Hl. 4135; rozwalona U. 40; przewalycz (perfodere) Hl. 2819; walka (bellum) Hl. 3457; walnim I. C. XXXIII. Zadco Ul. 608; wappna (*gen. sgl.*) U. 47; walach (equus) I. C. II. 379.

*Nie wszystkie te wyrazy są czysto słowiańskie, wiele z nich bowiem jest przyswojonych z innych języków. Można by do nich*

*dodać jeszcze wiele innych wyrazów przyswojonych i imion własnych, jak np.*

Adamoua Ul. 4674, Hl. 546; Adamowsky Hl. 4211; adama-scowy Hl. 4135; Jagnieszka Ul. 701; Yagnessky (*gen.*) Hl. 3114; agneski I. C. XXXIII. Jagenca Ul. 908, Hl. 2655; Andrzejowi U. 27, *obok* Ondrzejowy U. 50; Anna I. T. XXIX. 598; aktha, v act, w ak-czyech I. C. XXXIX. 112, 113, 30; apatekarza<sup>1)</sup> Hl. 3156; barchani Hl. 4081, 4082; Fabianus alias Pabyan Hl. 3947; Fabianem I. C. XXXIII. Gawel Hl. 3135; Burgraba Ul. 1572; granicza Ul. 2452; granycze Hl. 2909; U. op. 10; gwałtem Hu. 35; gwałtownye Hl. 3212; Hanussz Hl. 1816; harassy Hl. 3752, 4081; haraszowy Hl. 4135; hatlasowa Hl. 3816; Jan Ul. 517, U. 62, I. C. XXXI. Janek Hl. 516; Jaszek U. 35; Jasko Ul. 576; Janka (*fem.*) Ul. 3120; Jachna (*fem.*) Hl. 48; Janina Hl. 1594; Janikowsky Hl. 3889; Jacuba (*gen.*) I. C. XXXIV. yarmarku I. C. XXXIII. Kachna Hl. 3824; Kochna *obok* Kachnin Hu. 46; Kaczerisz Armenus (*t. j.* Chacz-eres, krzyż — twarz), Kaceris Hl. 4049; caletha Hl. 3015, I. C. II. 435; calethnik Hl. 2693; I. C. II. 380; Kaliss Hl. 656; kanclerz I. C. XXXIII. castel-lana I. C. XXXVIII. Kasuba Ul. 4165; Kassubicz Ul. 560; Gvartho-nicz Ul. 2662; oberman (superior) Ul. 5111; obermani I. C. XXXI. ladunu Hl. 2870; Maczey Hl. 480; Mazur Hl. 3222; Madey Hl. 4282; przimarki Hl. 3512; Nastka Hl. 168; papezs Ul. 1467; Pa-cossowca Hl. 92; paczerze (pater noster) Hl. 2820; I. C. II. 118; pancierz Hl. 3156; palios alias palye Hl. 2649; Paska (Pascha) Ul. 30; Pawłowicz U. 30; Pawlik Hl. 3164; pogan (paganus, *litews.* pa-gonas) Ul. 647; Raba Hl. 557; Radwanowicze Hl. 367; Raszców Hl. 356; Raszców Hl. 54, 464 *obok* Roszców Hl. 360; na ratuszn I. C. XXXVIII. Raphalka Ul. 5446; Stassicza Ul. 16; Staskowka Hl. 3316; Scawyna Hl. 176; Skawina Hl. 1600; slachta I. C. XXXIII. XXXIX. 32; slachecz I. C. XXXVIII. slachczanką Hl. 2375; sliachethni I. C. XXXII. sliachethna I. T. XXIX. 590; szapranecz Ul. 2542; Sa-phranecz Ul. 2607; Szafranecz U. 36, Zsafranecz Hl. 85; Schaffran-czowy Hl. 3177; Schaffranyecz Hl. 4294; Schafrancze Hl. 4024; svab Ul. 1155, 1204, 1238; taneczni Hl. 3752; tatarzky (cicorae) Hl. 330, 4459; thatarce (*gen. sgl. łac.*) Hl. 2899; *sella quae dicitur* Valaskie U. c. vantuch Ul. 4099; Wawrincicz Ul. 546; Wawrzanczyce Hl. 3006; Wawrzowska Hl. 4101; Warczab Hl. 4025; wasznik (pensator) I. C. II. 121.

c) *Tu też należą niektóre formy zaimków, przymki i naro-stki, jak:* nam U. 9, 24; Hu. 71, I. C. XXXIX. 103; nasz Hl. 121, 119. Hu. 13; wasz I. C. XXXVIII. nawsze (na-wsie) Ul. 5063; na-wsye Hl. 4372; namiot (banderium) Hl. 2696; namot (tentorium) Hl. 4034; naton (locus, ubi ponit nunc ligna) Hl. 2710; na nawszyw

<sup>1)</sup> *Dziś aptekarz; koło Częstochowy — jak mię zapewniano — mówi i dziś lud apatekarz, podobnie słyszałem z ust Czechów.*

Hl. 4222; na on czasch I. C. XXXIX. 104; za gwałtem Hl. 529; za pusta Ul. 977; U. op. 8; Zablocze Ul. 220; Zarogow Hl. 137; zadal Hu. 35; zakaszał Hl. 3240; Zaramba Hl. 2780, 4136; schamek (ser-raculum) Hl. 3181; zamkv I. C. XXXIX. 127, zachodzą (intercedo) Hl. 4151; zayacze Ul. 5047; zagyałe Hl. 4203; zaszcie I. C. XXXVIII.

d) *Samogłoska a zastępuje już z czasów prasłow. dawniejsze ō, powstałe przez wydłużenie pierwotnego o, przy tworzeniu słów częstotliwych (iterativa) np. pomagay U. 7, 17, 33, 70, Hl. 67. Hl. 728, 1729, 3298 itd. (por. mogę); posabyasch (usurparia) Hl. 3745, por. sobysch ya szobye (usurpando approprias tibi) Hl. 3899; sobyancz ya sobye (tamże w uwadze); odmava (repugnat) Hl. 4453 (por. mówię), omawyaya (exprimunt) Hl. 4293; sgadzaią szya I. C. XXXIV. (por. godzę się); vmarza I. T. XXIX. 596 (por. morze: wyzwalaýacz I. C. XXXIX. 31. (por. wyzwole); Taczala Ul. 1169 (por. toczę), itp. Na gruncie języka polskiego powstały takie słowa częstotliwe jak np. wraczacz Hu. 39 (por. wróć); odgrasza (diffidat) I. C. II. 384; przegrzał (diffidavit) Hl. 2798, por. grodzą; obraczaya I. T. XXIX. 598, wywraczane U c.*

e) *Samogłoska a jest również jeszcze z czasów prasłow. w pewnym stosunku do e, o, i do ě np. Grabye U. 1; Grabe Hl. 40, 322, por. stsl. grebą (grzebię), grobъ (grób); lazy Hl. 1020; 4544; U. op. 10; Lazisca Hl. 1702, por. lęzą (lęść); Curopatwa Hl. 392, 437, por. stsl. kuropatina, czes. koroptev, \*pot-: pet-, кѣтѣмъ: Opalacz, Oppalacz Hl. 2450, 4008, por. po-pelъ (popiół); sadzawka (piscinula) Hl. 2293, 3425; szadzawka (piscaria) Hl. 3821; oszadny (locabit) Hl. 3791; szadzę I. C. XXXIX. 34; por. sęsti (pierw. sed-: Squarcz Ul. 5258; Skwara Hl. 3575, por. skvrēti (z \*skverti); potwara (calumniat) Ul. 3012; pothwarcza I. C. II. 443; poenam P. duarna Ul. 2745; potduarna Ul. 1955; podwarza (potwarca) Hl. 1349; podfarnie (calumniose) Hl. 4419, por. litews. tveriū, słow. tvor, twór, tworzyć; — Zawada Hl. 337; Zawadzsky Hl. 2436; prowadzicz Hl. 3260, por. veda, -vodъ (wiedę, po-wód, woje-woda); Narzicze Hl. 3911, 4144, por. vrēti (\*verti).*

*Przez porównanie z językiem litewskim liczba takich rdzeń, w których samogłoska a jest niejako stopniem wyższym (Hochstufe) do pierw. e i o, znacznie wzrasta. Tak np. z przykładów przytoczonych wyżej pod b) możnaby tu zaliczyć skała Hl. 3009, 3266, por. litews. skeliū (rozłupić); przewalić Hl. 2819; rowalona U. 40; wały Hl. 4135, por. litews. veliū, itp.*

f) *Równie prastare jest słow. av (zamiast ōv), powstałe przez wydłużenie pierwotnego ov, np. zabawa Hl. 158, U. 65, 66; por. stsl. byti (być, zam. būti, stopień wyższy byłby bou-, bov-); Swatosława Ul. 3782; Slavicze Hl. 137; Slawkow Hl. 2291, 3664; slawethne I. C. XXXIX. 31, itd. por. słowo; trawniki Hu. 22, por. stsl. trova, truti (truć). W wyrazie kwas (por. Quasnow Ul. 4648, 4789, Hl. 10; Quassonicze Hl. 3946) jest dźwięk a innego zapewne pochodzenia; prawdopodobnie jest to już przyrostek osnowny: ku-ā- (por. kys-*



naći, kisać, Kyssel Hl. 514; *rdzeń* ku). *Tak samo ma się rzecz ze słowem chwāt, por. chycić.*

2) *w przyrostkach osnownych: a) Osnowy imienne jak: Cosarz Ul. 472; Kozarz Hl. 4087; gospodarzem Hu. 3; Hl. 1332; karczmarzowy U. 40; Kleparz Hl. 411, 4351; pyecarzowa Hl. 3361; pyszarza I. C. XXXIX. 58; Murarka Hl. 2164; mlinarka Hl. 3850; syodlarczyk Hl. 4085; Cowar Ul. 537; Kovary Hl. 4289; Ofczar Ul. 712; Ofczary Hl. 221; Owczary Hl. 2412, 4418; Peccary Hl. 2408; Pyekary Hl. 3912; Psary Hl. 3, 12; Psarska Hl. 257; Rzessotary Hl. 448, 531; Rzeszotary Hl. 3826; Sklary Hl. 4424; sklarskey Hl. 4174; a pod wpływem tego rodzaju wyrazów philary (columnae, Pfeiler) Hl. 3061; Gural Ul. 2159; Koual Ul. 4513; Kowale Ul. 903; Nosal Hl. 453; Cowalow Hl. 2634; Rogalye Hl. 4108; Rogalcza U. 94; Grzymala Hl. 3612; Gvisdalka Hl. 4025; Trojan Ul. 2; Beganow Ul. 2; Bojanicze Hl. 2759; Bratanek Hl. 574; brathanka I. T. XXIX. 597; Corabicze Ul. 5099 uw. v Korabinie Hu. 30. Corabnyky Hl. 385, 4023; Korabyowycze Hl. 2699; corabyelnyky Hl. 4135; Lancaua Ul. 680. Hl. 675; crwawe Hu. 45; krwawil Hu. 43; Mozgaua Ul. 5143 uw. Mozgawa Hl. 2776; sadzavki (reservatoria piscium) Hl. 2293; Zoraw Hl. 4453; Zorawniki Ul. 4709 Hl. 3943; laskavi I. C. XXXIV. Bogati Hl. 3410; lopatha Hl. 4459; rohathina (lancea) Hl. 4541; Bogathky Hl. 4127; gromada Hl. 2334; Wachadlow Ul. 26, Hl. 3126 a. Kopacz Ul. 4100; Colaczicz Ul. 5251; Kolaczek Hl. 164; Dibacz Hl. 3535; Fukacz Hl. 3947; Zybacz Hl. 4112; Oraczowsky Hl. 3887, 4220; iednaczy I. C. XXXI. XXXIX. 31; yednaczky I. C. XXXIX. 31; bogacz I. C. XXXIX. 58; Korczak Hl. 2417; korczaky (instr. pl. ciphiis) Hl. 2700; taco Hl. 465, U. 68; takesz I. C. XXXVIII. jako Hl. 3203; iaco U. 68, 69; wschakosz I. C. XXXIX. 104; ynaczy I. C. XXXIX. 34; yednak I. C. XXXI. itp.*

b) *Osnowy słowne, np. bral Hl. 3240; I. C. XXXI. obral I. T. XXIX. 596; brala U. 74; na zebranyv zebrali I. C. XXXVIII. Odranecz Hl. 69; wegnal Hl. 2895; vegnanycz (gen. plur.) Hl. 3771; przignal (pepulit) Hl. 4541; lganow Hl. 625, 4269; sslal Hl. 2969; obeszlacz Hl. 2145; obeslani (advisati) Hl. 2759; obeslanye I. C. XXXIX. 112; poslacz I. C. XXXIX. 127; tkanka (rubea) Hl. 2036; pozwal Hu. 14; I. T. XXIX. 597; zazwal U. 83; zaswala Hl. 3195; zazwanyä U. 45; wyswanye Hl. 2703; na przeposzwanem (in termino concitato ad a-ta) Hl. 2908; cownyia (vinculationis) Hl. 3332; sznowacz (includere) U. c. chowal Hl. 3234; gabacz Hu. 16, U. 35; gabal Hu. 62; gaban U. 26; scazacz Hl. 2725; kazalismi I. C. XXXIII. pokonacz (coniurare) Hl. 4114; copane Ul. 4015; copaninam Ul. 4142; przecopacz Hl. 2972; oral Hu. 25, 62; pooral Ul. 31; wwo-lan (inclamatus) Hl. 3333; vivolane Hl. 3651; pissana I. C. XXXVIII. vipissacz I. C. XXXI. viazan I. C. XXXVIII. viczagacz I. C. XXXI. poeladaniu (post positionem) Hl. 1838; skladana U. c. poviadaya I. C. XXXIV. dayal Hu. 23; dawal Hl. 3085; zdawacz (sententiaro)*

zł. 3105: *podawacz* I. C. XXXIII. *przechowa-*  
*wa* *obserwacja* Hl. 2534: *vznavaŭacz* I. T. XXIX. 596; *wikupowa-*  
*ła* *policzownia* Hl. 44: *reprzymował* Hl. 119; *itp.*

*Przypadki* *przypadków*: a) *Nomin. sing.*  
*obora* Ul. 1. Hl. 166, 4112; *obora* Ul. 2002;  
*jedla* (abies) Hl. 2691; *Mytla*  
*Skala* Hl. 3694; *stodola* Hl. 3756;  
*Sosna* Ul. 4095; *Sosna* Ul. 3099; *Sosna* Ul. 4095; Hl. 4112; *cz-*  
*ozosna* Hl. 375; *Oczosna* Hl. 375; *voyna* I. C. XXI  
*Skrzydlna* Hl. 4369; *Przeyma*  
*ul. 3278, 3343, 4182* uw. *Koza* Hl.  
*3569*; *Kampa* Hl. 3569; *Krampa* Hl. 445;  
*Wirzba* Hl. 272; *swadzba* U.  
*18*; *przema* Ul. 209, 3665; *Glowa* Ul. 1465, Hl.  
*1359*; *dambrowa* I. C. XXXIX. 159; *dambrowa* Hl.  
*322, 1057*; *poschwa* Hl. 3752; *Striyowa* Hl. 2518;  
*Cholyewa* Hl. 2782; *Moscawa* Hl. 1346; *lota*  
*Hl. 4036*; *Lagota* Hl. 233; *chromota* Hl. 564, 4395;  
*chromotha* Hl. 2061; *Szobotha* Hl. 2700; *golotha* (impo-  
*nacionatus)* Hl. 4143; *zapastra* Hl. 3089; *Broda* Hl. 703; *Srzoda*  
*Broda* Hl. 4532; *przegroda* Ul. 332, 357; *przegroda* Hl. 56, 214,  
*667, 2264*; *zagroda* Ul. 356; Hl. 503; *wangroda* Hl. 1289, 1151;  
*woyewoda* Ul. 2001, 2224; *woiewoda* I. C. XXXIII. *Loboda* Ul. 1639;  
*onyka* I. C. II. 441; *Czapka* Ul. 2779; *czorka* I. T. XXIX. 598.  
*Gorka* Ul. 576, Hl. 173; *Dambrowka* Hl. 2370; *Camonca* Hl. 419;  
*Conopea* Hl. 68; *Kostka* Ul. 881; *klothka* U. c. *kokoska* Hl. 1924;  
*colopea* Hl. 1485; *Krzistka* U. 59; *lanca* Hl. 2856; *laka* Hl. 4015;  
*ladnyeczka* Hl. 4475; *Maneczka* Hl. 2374; *Motika* Hl. 3934; *matka*  
*U. 23*; *Nawoyca* Hl. 3835; *Oweczca* Hl. 221; *Psachonca* Hl. 136;  
*Pazonka* Hl. 4153, 4262; *Raczka* Hl. 4362; *Rzasska* Hl. 3309; *Rz-*  
*azka* Hl. 4032; *Scirka* Ul. 4467 uw. *Skalka* Hl. 4277; *Skorka* Hl.  
*4150, 4518*; *Slanka* Hl. 1904, 2705; *Slanczka* Hl. 3822; *Smolka* Ul.  
*3039, Hl. 2417, 4116*; *Soyka* Hl. 3934; *Solka* Ul. 1002; *Sowka*  
*Ul. 207*; *Sosnka* Hl. 4073; *stampka* Hl. 1287; *Stodolka* Ul. 4271;  
*thkanka* (crinale de pyerlis) Hl. 2413; *pobudka* (vigil) I. C. II. 427;  
*Wantroba* Hl. 39; *Wantroba* Hl. 423, 623, 2471; *Wirzbka* Hl.  
*2471*; *wnanca* Hl. 1063; *zaponka* Hl. 2700; *Zyelonka* U. op. 5;  
*pozoga* Ul. 2064; *sluga* Hl. 45; *noga* Hl. 3714; *Wylga* 4412; *pa-*  
*dloga* (pavimentum) Hl. 4141; *sbroya* Ul. 2136, 1638; *Ostoya* Ul.  
*544, 4730, Hl. 346*; *czanza* (pignus) I. C. II. 264; *charczicza* Hl.  
*1643*; *Gardlicza* Ul. 5234; *yalovicza* I. C. II. 211; *pothwanza*  
*I. C. II. 443*; *zachoczca* I. C. V. 26; *zdzercza* Hl. 534; *rzaczca*  
*Hl. 3069*; *zdraczca* Hl. 2479; *zdrzacza* Hl. 2253; *medza* Ul. 1959;  
*Hl. 212*; *imiesłowy*: *sosgla* Hl. 3104; *zabodla* Hl. 2758; *itp.*

b) *Niektóre inne przypadki wyrazów idących podług*  
*deklinacji, np. Dativ. plur. ku lankam* U. 73; *przegrodom*  
*wangrodam* Hl. 1328; *Instr. plur. wagrodamy* Hl. 2640; *zagrodamy*



Hl. 2760; laczkami U. op. 9, 7; myedzamy U. op. 9; slugami I. C. XXXIII. gorkamy I. T. XXIX. 596; zonamy I. C. XXXIII. waga-  
my U. c. szthawamy Hl. 2906; wsyami Hu. 54; *Loc. pl.* w lacach  
Hu. 4; na wangrodach Hl. 1240; na gorkach Hl. 4224 b. w prze-  
kovach I. C. XXXVII. w Chanczinach I. C. XXXVIII. w stawach Hl.  
3210; na targach I. C. XXXIII; *itp.*

*We wszystkich powyższych wypadkach jest a właściwie samo-  
głoską osnowną; w końcówce odmiennej mamy a np. w Instr.  
dual. dvoma grziwnoma U. 80.*

c) *Niektóre przypadki osnów na -o- i analog. jak: Ge-  
nit. sgl. pana Paszcowa U. 34; v Stanisława U. 41; lysta U. 37;  
cleynota Hu. 13; Woŷta U. 97; brata Hl. 4175; wanwossa Hl. 1266;  
pana boga I. C. XXXVIII. plebana I. C. XXXVII. Jana s Chanczina  
I. C. XXXI. z Zaklŷczyna I. T. XXIX. 598; bydla I. T. VI. 467;  
ogroda I. C. XXXIX. 103; Kracova I. C. XXXIII. czlowyeka U. 34;  
czloweka Hu. 56, 66; Miczka Hu. 32; vrzadnika (officalem) Hl.  
3118; z Pradnika Hl. 2950; wasznyka Hl. 3662; Woythka Hl. 4175;  
Pienyaska I. C. XXXIII. podsadka I. C. XXXIII. zaiaczka I. C. XXXIII.  
nyebosczyka I. C. XXXIX. 31; doma I. C. XXXIV. otcza U. 12;  
xandza U. 53; ksadza Hl. 3215; xiadza I. C. XXXIII. proboszcza U.  
97; kmŷecza Hu. 48, U. op. 6; kmeczka U. 83, 96; tissacza I. C.  
XXXI. krola U. 22; dnya Hu. 23; *Neutra*: poltora sta Hu. 1; ode  
szta U. 44; sta zlothich I. T. XXIX. 598; przesz prana Hu. 6; gu-  
mna Hl. 2963; prosza (proso, scrutum) Hl. 4459; yaczstwa Hl. 4217;  
latha I. C. XXXIII. s pola U. 70; myesczcza I. C. XXXVIII. z pod-  
zamecza I. C. XXXIX. 112; *Nomin. Acc. dual.* dwa grossza U. 39;  
we dwa pyeczka U. 47; dwa achtela Hl. 2978; Jacoswa bila Hu. 50;  
dwa wyepza Hl. 3276; obadwa I. C. XXXIII. *Nomin. Acc. plur.*  
*neutr.* tela lata Hu. 31; pro XV cola Hl. 423; Lazisca Hl. 635;  
Byodra Hl. 2679; birzwna (trabes) Hl. 851; vrotha (ostia) Hl. 3432.  
3436; wrotha (valva) Hl. 4443, 4497; godla Hl. 2038; dobra I. C.  
XXXIX. 31; słowa I. C. XXXIX. 34; *itp.**

4) *W wyrazach przyswojonych (por. wyżej 1 b.), zwła-  
szcza z niemieckiego, zastępuje dźwięk a niekiedy i inne dźwię-  
ki, jak np. e, które w dzisiejszym języku niemieckim jest często  
dźwiękiem drugorzędnym, powstałym z a. Do przykładów już  
przytoczonych można tu jeszcze dodać: wapankrok (Waffenrock) Hl.  
3752; barkracht (Bergrecht census paternus et hereditarius in  
supra Vyelicensi) Hl. 3738 b, Barkmystrzowstwo, warkmystrzow-  
stwo (Bergmeister, magistratus montium) Hl. 3536, 4099, plath-  
nerz (armifex) Hl. 3662; schacowacz (taxare) Hl. 3646; Sweydni-  
czar Hl. 2435 obok Sweydniczer Hl. 2440; Rokembark obok Rokem-  
berk Hl. 3993; Kolbarg Hl. 471. *itp.**

*Imię własne Helena występuje też niekiedy w formie Halena  
np. Hl. 4038 (kilka razy).*



## Słow. 2.

Starosł. ѣ odpowiada pierwotnemu indoeurop. ē i pierwotnej dwugłosce oi lub ei. Już w dobie prasłow. zlały się te dźwięki w jeden, który można oznaczyć przez ě. W języku polskim dźwięk ten występuje jako e lub a, miękczące poprzedzającą spółgłoskę. W naszych zabytkach piśmiennych zmiękczenie to nie zawsze było wyrażane.

1) Prasłow. ě odpowiada polskie ie:

a) Jeżeli następuje głoska lub zgłoska miękka, np. a) w zgłoskach rdzennych: przibýezaw (běg-) Hu. 55; U. 25; sbyesze-ne (fugatio) Hl. 2634; Byezanow Hl. 3871; Belsco Hl. 280; Bela Ul. 2488; Byel Hl. 3348; Byelani Hl. 3458; Byelina Hl. 335; Byelsky Hl. 2101; Zabelce Hl. 397. byelysnowa (pellicea) Hl. 4135; pallium subductum byelisznamy Hl. 3685; Chlenicz Ul. 1121; Chlenicze Hl. 112; Chlevicze Hl. 3745; Chlewisca Hl. 112; Chmelow Ul. 766; Hl. 327; Chmelnik Hl. 3304; Chmyel Hl. 2783; neczecza Hl. 1457; nyeczecza (lacus) Hl. 3902; Czeschybyessy (těch-) Hl. 3970, 4010; Slodzey (dě-) Ul. 4818, Hl. 285; Zlodzey U. 66; Bartodzey Hl. 4112; colodzey Hl. 3230; cum Drogodzeyo Ul. 5242 uw. zlodzeyow Hl. 3234; szlodzeystwo (furticinum) Hl. 2831; odzenýs (gen. sg.) Hu. 39; dzecza (dziecię) Hu. 20; dzeczko Hl. 2257; dzýeczi Hu. 73; I. T. XXIX. 590; dziedzina Hl. 229; Hu. 25, 60; dziedziny Hl. 842; dziedzino U. 61; na dziedzinye I. C. XXXVIII. dziedziczi (nom. pl.) Hu. 37; dzýedzýczy I. C. XXXIX. 30; dzele (loc. sg.) Hl. 1936; na dzelye Hl. 2752; dzelyl U. 58; oddzielil (exdivisit) Hl. 3222; nyedziela I. C. XXXIV. nyedziel (gen. pl.) I. C. XXXVIII. w nyedzyelya I. C. XXXIX. 127; dzelnycza Hl. 545, 2826; dzelniczy U. 87; dzyelcze (nom. pl.)<sup>1)</sup> I. C. XXXIX. 104; nyeroszdzýelną I. T. XXIX. 597; dzewerz I. C. V. 12, por. stsl. děverь, lit. dēveris, skr. dêvar; Dzewin Ul. 4757, Hl. 2565; Gnewacin Ul. 122; Gnyewyanczin Hl. 2787; Gnewacicz Ul. 72; Meduecz Ul. 528; Meczwez Ul. 600; Medzwedz Hl. 57, 77, 181, 2895; Miedzwyedz Hl. 3573; Nyedzwedz Hl. 2087; Myeczwez Hl. 3092, 3478; Medzvedza Ul. 2611, Hl. 176, 325; clescze (stsl. klěšta, forceps) Ul. 5035; kwyethną I. C. XXXIX. 30; w lessye Hu. 66; na lyessye Hl. 2752; lyessne (silvales) Hl. 3771; Lyeszyen U. op. 3; Lyessyeniecz Hl. 4067; w leschých I. C. XXXIX. 102; Podlesicz Ul. 2359; Zalesse Hl. 581, 2190; Zalyesye Hl. 4322; Lyesczyny Hl.

<sup>1)</sup> Obok: dzylcze, gen. pl. dzylecz, instr. dzylczamy; nom. sg. dzylcza, dat. yednemv dzylczy z dylecz, I. C. XXXIX. 102 — 104, gdzie występuje prawdopodobnie ślad ē ścieśnionego.

3824; wilyege (inundaverit) Hl. 3299; lyethnyk Hl. 3452. dwie le-  
 dzie I. C. XXXIV. Naleszonek Hl. 2636; nalesli I. C. XXXIX. 31;  
 myenancz (asserendo) I. C. II. 295; myeni Hl. 2957; mýenil U. 99;  
 namyenil I. C. XXXVIII. zamerzil Hl. 465; Nemerza Hl. 52; Hu.  
 53, U. 9; Nyemyerza Hl. 3006; mýesance U. 16; Staromeszcze Hl.  
 477; na przedmyescu (in suburbio) Hl. 4305; mesczkym Hl. 119;  
 myesczscze I. C. XXXVIII. na mieszczach I. C. XXXIII. myesczký I.  
 C. XXXIX. 58; myesczanye (ibid.); nemeczske (stsl. něm) Hu. 11;  
 Nyemyecz Hl. 4494, *obok* Nymecz Hl. 3222; Nezcow Ul. 657, 871;  
 Neskow Ul. 723; Nescouice Hl. 500; Nyeszkow Hl. 3982; penan-  
 dze Hu. 15, U. 51; penandzi Hu. 44; pyenądzy Hl. 2870; pienya-  
 dze I. C. XXXIII. Penaszek Ul. 4282; Penanszek Hl. 91, 354; Pye-  
 nyaszek Hl. 1656; Pieniązek Hl. 4173; Pesczicha Hl. 54; Pyesczol-  
 kowycz Hl. 4101; pyeszna Hl. 4459; rzecz Hl. 2974; rzeczy Hu.  
 10; rzeczy Hl. 3236, U. 68; rzeczą Hl. 3777; w rzeczy I. C. XXXI.  
 XXXIII. Zarzecz Ul. 5124, 5207, Hl. 7, 49; Podrzecz Hl. 414;  
 rzeczisszco Hl. 2817; porzecz Hl. 3652; rzeczka (fluviolus) Hl.  
 2906; Rzeschowski Hl. 4541; syemena (semen) Hl. 3185; ossyeny  
 (segetes) Hl. 3260, 3516; Seczech Hl. 724; U. 46; Sethech Ul.  
 2; Szyeczechowicze Hl. 3795; siedzecz I. C. XXXVIII. posziedle Hl.  
 2597; ossedla (aedificationis) Hl. 2626; s osedlim Hl. 2626; Osse-  
 czany Hl. 145, 178; Ossyczany Hl. 3984; do syeny (*nom.* sién)  
 Hl. 4177; sencza (pallacicullum) Hl. 2399; Sienawa Hl. 2654;  
 Sienniczki Hl. 4534; Smelow (?) Ul. 429; Strelec Ul. 13; Strzelec  
 Ul. 816, 866, U. 10; Strzelce U. 17; Strelce Hl. 302; ztrzelba (sa-  
 gittatura) Hl. 3303; zastrzelył Hu. 51; Swetliconem Hl. 1083; scep  
 (*por. stsl. scěpiti*) Ul. 4440 *uw.* sceppe (arboreus) Hl. 2264; szcze-  
 ppe (pomorium) Hl. 3864; wiedziec I. C. XXXIV. wedzan (3 *pl.*)  
 Hu. 1; wyedzi U. 56, 59, 60, *itd.* zapowyedzal Hl. 3792; I. C. II.  
 386; spowyedzala Hl. 2049; bez wyedzenya, krom wyedzynya y wye-  
 dzy, I. C. XXXIX. 103 *terminus* pouesczoni Ul. 4234, 4570; przypowe-  
 sczió (*termino concitato*) Hl. 29; *pro receptione poweszthczy* <sup>1)</sup> Hl.  
 2515; powýescz I. T. XXIX. 596; *ad magnum terminum vulgariter*  
*vecze* (*stsl. věšte, větk, consilium*) Hl. 14; w powierziech I. C.  
 XXXIII. obiecziua I. C. XXXVIII. dla vyencza (*ratione crinalis*)

<sup>1)</sup> *Mylną jest uwaga HŁCŁA (str. 389), że wyraz ten jest tylko in-  
 nym wystowieniem wyrażenia „po wsteczy“ por. przypowesczil (con-  
 citavit) Hl. 3663; concitat alias przypowieszcza Hl. 4492; przypowy-  
 scza Hl. 4439; przypozwal et etiam przypowesscil Hl. 1821; concita-  
 tio alias przypowesczenye Hl. 3489; „concitat“ przypowescza (ibid.);  
 powestcze Hl. 2558, powesczy Hl. 1327; povieschi I. C. XXXVIII.  
*terminus* pouesczoni Ul. 4305 *uw.* 4600, 4816, 4995 *uw.* 5048; *termi-  
 no* pouesczonego Ul. 4726; pouesczal Ul. 4089; na przypowyesczonem  
 roku (*in termino peremptorio*) Hl. 3720; na przypowyesczonym (*in  
 termino ad satisfaciendum concitato*) Hl. 4468; *concitationem ad  
 satisfaciendum alias* ku przypowyesczeniu Hl. 3662.*

Hl. 3783 Wenawa Hl. 1711; vȳecznye I. T. XXIX. 590; Wyerzink Hl. 2792; Wierzinek Hl. 4188; vierze (*dat. sgl.*) I. C. XXXIII. newernȳ Hl. 1327; wyeszal Hl. 2970; obiesicz (*zam. obwiesić*) I. C. XXXVIII. veworka Ul. 5063 uw. Weworca Hl. 44, U. 88; *custo dibus turris ratione* vesney (wieżnej) Hl. 1669; weschne, wyeschnemu Hl. 2366; wesznego I. C. II. 406; Wezni Hl. 1309; *viese* I. C. XXXVIII. Swerzinecz Hu. 43; Hl. 3470; Swyerzinecz Hl. 2247; Svierzinecz Hl. 4022; Swerzepe (*stsl. sve-rěpъ*) Hl. 320; *por. swi-rzepa* Hl. 2895; Zelesznicszka (*stsl. želězo*) Hl. 2521; Pobednik Hl. 148, 1578; Pobyednik Hl. 2368; *itp.*

b) w zgłoskach osnownych, np. osnowy imienne: Podolensky Hl. 2964; Rythvȳensky Hl. 2700; Ritwensky Hl. 3401; Sborzensky Hl. 2843; Dąbensky Hl. 3577; Cobilensky Hl. 3639, 4005; Matyrzenszky Hl. 4362; Racziborzensky Hl. 3855—56; Sobyen, Sobyensky Hl. 4344; sestrzenecz Hl. 1660, 3153, 3555; Syestrzenecz Hl. 2281, 1920; pischely Hl. 3887; Campyel Hl. 2575; drapyesnye (*per rapinam*) Hl. 3401; *osnowa stopnia wyższego*: podleysche Hl. 3272; pewneyschey I. C. XXXIII. nizey I. C. XXXIII. *itp. osnowy słowne*: dzerszeli U. 45; chczely U. 61; myely Hl. 2973; vidzerszeli Hl. 3266; gymyeny (bona) Hl. 4368; na gymyeny (*in hereditibus*) Hl. 4293; myecz I. C. XXXI. ȳmȳenȳe, w them ȳmȳenȳv I. T. XXIX. 596; viedziecz I. C. XXXIV. dzyerszecz, czȳrpȳecz I. C. XXXIX. 34, 159; lieczecz I. C. XXXI. viedzieli I. C. XXXIII. szȳedzyely I. C. XXXIX. 31, *itp.*

*Jak widzimy, nie różni się w tym względzie polski refleks prasłow. dźwięku ě od polskiego zastępcy pierwotnego e. Oba zmiękczejają poprzedzającą spółgłoskę, po obu też następuje głoska lub zgłoska miękka, jużto czysto polska jużto dawniejszego pochodzenia (č, ž, š, c, dz); zresztą zgłoska miękka może być od ě przedzielona pewnym dźwiękiem twardym, por. wyżej posiedle, pobiednik, itp. W wyrazach jak niewierny dźwięk r był pierwotnie miękki, następowało po nim bowiem krótkie i (ь); później r stwardniało, pierwotny jednak refleks prasłow. ě (vōra) pozostał bez zmiany.*

b) Jeżeli następuje spółgłoska wargowa lub gardłowa, albo też zgłoska twarda, zaczynająca się na taką spółgłoskę, np. Beglow Ul. 4638; Beganow U. 24, Hl. 139, 400; byegaly (*cucurrent*) Hl. 3412; przibiegla Hl. 4176; zbyegloscz (*fuga*) Hl. 4114; Czyechowa (těch-) vola, alias Czyechowka Hl. 3894; Czechowa Hl. 3946; Czech (Ciech) Ul. 3413, Hl. 3995; Czechosław Hl. 54; Woyzech Hl. 716; Woyzechcha (*fem.*) Ul. 894; Woycechow Ul. 75; Woyzechouice Hl. 320; chleboyeczczā Hl. 224; chleboyeczce (*commensales*) I. C. II. 9; Hl. 2509, 4423, 4307; chleboieczczami I. C. XXXIII. Gnewosch Ul. 5099; Gnewomiri U. 12; Gnevomiro Hl. 16; Sanczignew Hl. 175, U. 42; Sbignew (?) Hl. 4098; Przegrzeb Hl. 3647; Crepiczsca (*via*) Hl. 158; vlyeganyecz (*non de legitimo thoro sed spurio*) Hl. 4351; Przelepiche Hl. 3452; Nyelyepiche Hl. 4547; lepszey I. C. XXXIII. polepscha (*meliorat*) Hl. 3926; nalewcam Hl.

2721; Polewka Hl. 2380; Mechonia Ul. 19, Hl. 49, U. 3; Myechow Hl. 3694; Myechowsky Hl. 3751; Passimyechy Hl. 3821; oppeca (tutella) Hl. 163, 240, 379, 1336; opekadlnicz Ul. 615; opyekadlnyk (gubernator) Hl. 2357; opyeką I. T. XXIX. 598; opyekalnyka, opyekalnykow I. C. XXXIX. 30, 58; Spyewak Hl. 3080; Pechota Ul. 4907; rzepysko (ager) I. C. II 129; Rzepka Hl. 1770, 3103; Rzeplin Hl. 2970, 3452, 4197; ossewek (semina) Hl. 3821; ossyewkŷ (annonae) Hl. 2361; ossewky (segetes) Hl. 3917; Przessek Ul. 722; Przeszek Hl. 6; Przeseki Hl. 3316; przeszyeka (pratum) Hl. 3947; nassekŷ Hl. 588; obsecz Ul. 156; rossyekles (divisisti gladio) Hl. 3104; passeky Hl. 1020; Slepkuŷyel Hl. 4053; Pospechs Ul. 3045; Szrzbna (é ścieśnione?) Hl. 622; szczepy <sup>1)</sup> Hl. 172; szczepw (*gen. pl. plantatorum lignorum*) Hl. 2691; Szczepyathyn Hl. 4360; wem Hu 16; wyem Hl. 2990; I. C. XXXIII. vemy Hl. 119, 121, U. 93; wemy Hu. 4, wŷemy Hu. 69; Hl. 2849, 3080; wyemi U. 30; nyeviem I. C. XXXVIII. vŷekŷ I. T. XXIX. 596; swirzepa (*equa indomita*, *stsz. sverépъ*) Hl. 2895; swerzepky (*plur.*) Hl. 3191; szverebky Hl. 3255; czloviek I. C. XXXVIII. czloweka Hu. 66. *Tu teŷ naleŷą formy loc. plur. osnów na -o-, jak:* w stavech U. 72; Woŷslauiczech U. 15, 28; na oppadzech Hl. 2753; na syeymyech, na scheymiech I. C. XXXVIII. w accŷych I. T. XXIX. 598; w mieszczech I. C. XXXIII. *itp.*

*c) na końcu wyrazów, np. Dativ. sgl. osnów na -ā-:* ku rancze U. 2, 64; ku rzecze U. op. 3; laseze (lasce) I. C. XXXIV. czorcze I. T. XXIX. 590; sludze Hl. 3208; ku drodze U. op. 9; Valendze I. T. XXIX. 598; Prandocze Hu. 42; Nemscze Hl. 3267; Margorzancze U. 30; slachczye I. C. XXXIX. 32, 103; Baberad (*dat. sgl. babie?*) Ul. 1522; swey szenŷe U. 15; zene Hu. 2; Halscze zenŷe sweŷ I. T. XXIX. 597; zonye *ibid.* 590; Doroczce ssescze (*siostrze*) U. 95; *itp.*

*Locat. sgl. tych samych osnów:* po czołcze U. 21; na drodze Hu. 35, U. 57; na sztopŷe Hl. 3186; na smowye (*in conditamine*) Hl. 2943, 3085; w zastawŷe Hu. 17, U. 55; w sastawŷe Hl. 3179; na potrzebye (*in necessitate*) Hl. 4151; w karczme U. 57; w monecze I. C. XXXVII. w silye (*pro violentia*) Hl. 1757; w stodole U. 88; w dziedzinie Hu. 4; na dziedzinie U. 15, 28, 66; na dziedzinŷe U. 97; I. C. XXXVIII. I. T. XXIX. 598; po puszczyne (*ex derelicto*) Hl. 930; na czelanczinye (*in vitulina cutte*) Hl. 3275; w oŷczisnŷe ŷ w strŷovisnŷe I. T. XXIX. 596; *itp.* Podobnie osnowy na -o : w rocze (*nom. rok*) Hu. 9; na rocze (*in termino*) Hl. 3662; w possadze (*in dote*) I. C. II. 438; po lŷscze U. 38; *in quo*

<sup>1)</sup> Prawdopodobnie pod wpływem tego wyrazu i poch. etymologia ludowa przekształciła imię własne Stefan (*στέφανος*) w Szczepan; por. Szczepan Hl. 2856, U. 66; Szczepanow Hl. 3665; Scepanouicz Ul. 686; Szczepanouicz Ul. 666; Szczepanow Hl. 647 *itp.*

*censu alias* placze (*nom. plat*) Hl. 2834; na wojcze Hl. 1130; na gwałcze U. 66; w czassye I. C. XXXIII. na szluppye (*in statu*) Hl. 3050; w Dobrakowye U. 41; w Charwine U. 33; wf Cracovie I. C. XXXIII. we Lvovye I. C. XXXIII. na Belzovie I. C. XXXI. w niewolstwe (*in illibertate*) Hl. 1978; w gumnye Hl. 3008; w gumie (*in alliudo*) Hl. 3947; na kole (*circa palum. nom. sgl. kół*) Hl. 3012; we zloczie I. C. XXXII. w prawye I. T. XXIX. 596; w sposobenstwie I. C. XXXIII. itp.

*Nom. Accus. dual. osnów na -ā- i nijakich na -o-, jak:* dwie lancze U. 45; dve mesczine (*duos campos agri*) Hl. 525; obydwe stronye I. C. XXXI. strouy obyedwye I. C. XXXIX. 127; dwye nýwe I. T. XXIX. 598; dwie ssce U. 22; dwiesce I. C. XXXVII. itp.

*Dat. sgl. zaimeków osobowych:* mnye I. C. XXXIV. thoby I. C. XXXIII. XXXIX. 34; sobye Hl. 2927, 3085; szobye Hl. 3894; ssobye I. C. XXXIII.

*Przysłówki, jak:* prawye U. 21, 28, 34; pospolicze U. XXXIII. I. C. XXXIII. nyesprawyedliwye Hl. 2927; cznotliwie I. C. XXXVIII. ysczye I. C. XXXIII. nyesprawnye (*iniuste*) Hl. 3012; dobrowolnye I. C. XXXI. *przyimki jak:* podle, podlye U. op. 9; podlie I. C. XXXIII. itp.

*I w tych więc wypadkach, t. j. pod b) i c) wymienionych, mamy te same warunki, co przy 1e = pierw. e.*

2) *Prasłowiańskiemu ě odpowiada polskie ja, jeżeli wyjąwszy wargowe i gardłowe następuje jakikolwiek dźwięk tw ardy, a względnie zgłoska zuczynająca się od takiego dźwięku, np.*

a) *w zgłoskach rdzennych:* Bali cozczol Ul. 5413 uw. Baly Hl. 529, 584; Byaly Hl. 3681; Baloueza Ul. 4095; Byalobocze Hl. 2638; Byalogrod Hl. 4302; Byala Hl. 2467; Blala Hl. 4288; Byalaczow Hl. 2441, 4227; Byalucha Hl. 3683; byalkamy (*instr. pl.*) Hl. 3858; Byadoliny Hl. 2922; Blady, Blada Hl. 4408, 4442; Chrzanow Hl. 3887; dzanych (dzianych, dě-) Hl. 2364; dzalo sýa Hu. 55; dzalo szya I. C. XXXI. dzyal I. C. XXXIX. 31, 104; dzalo (*opus montanum*) Hl. 3893; s dzyala I. C. XXXII. list dzala Hl. 842; Dzalosicz Ul. 279, 584; dwa dzyaly Hl. 4200; Dzialyn Hl. 4363; Nedzalek Ul. 839, Hl. 79, 175; Nedzalko Ul. 933; Nedzalo Ul. 273; rozdzýalv I. C. XXXIX. 113; ponyedzýalek I. C. XXXIX. 112; ponyedzalkovego I. C. XXXVII. zudzalavacz I. C. XXXVIII. Dzadusicz Ul. 419; Gnady Ul. 173; Gniadi Hl. 4138; 4220; Gnadi. Gnadego Ul. 4077 uw. 4201; Gnasdowicze Hl. 4304; Gnyazdowycze Hl. 3840; las Hl. 758; lasz I. C. XXXIX. 159; Lasek Ul. 3468; Laskowa Ul. 1527, Hl. 395; lascouecz (2 razy) Hl. 372; laschy Hl. 2640; laska (*corulum*) Hl. 2042; za laskó (*pro corulo*) Hl. 2626; za laszky (*pro baculo*) Hl. 2398; za laską Hl. 4340; Laskowsky Hl. 4213; Zalass Hl. 4549; Laszotha Ul. 512; trzy lata Hu. 14, 31; latha (*gen. sg.*) I. C. XXXVII. lat (*gen. pl.*) U. 2, Hu. 30, 40; lath U. 32, 50, Hl. 3298; lath I. C. XXXIX. 159, latoss U. 37; La-



thoschino Hl. 4053; Lathoszynsky Hl. 4405, 4437; nalasl Hl. 3236; myalkey (*salis minuti*; *por.* miał) Hl. 2898; Pomyalow Hl. 3709 obok Pomyanow Hl. 3665; myanovano I. C. XXXVIII. manovithy I. C. XXXI. Myarka Hl. 4428; rzoszmarz albo pomarz (*dimensuratio*) I. C. II. 87; po ky myasty, po ty myasty U. 43; namyastka Hu. 61; namasthcowye U. 49; namastcow U. 36; od tich mast U. 1; w Myasteczku I. C. XXXIV. wmathacz ssye (*se iniacere, częstotliwe do meta*) Hl. 3301; Pyassek Hl. 544; 1663; Pyasscowa Hl. 1240; Pyasseczna Hl. 1093; przal se Hl. 259; przsal szą (*agebat*) Hl. 1990; przala szye (*disceptavit in iure, stsl. př- z \*per-, por. częstotl. spierać się*) Hl. 3719; oszyane (eě-) I. C. XXXIX. 103; ossadly Hl. 265; ossiadli I. C. XXXI. ossadlego Hl. 1686; osadlem (*collocatus fui*) Hl. 3437; ossyadlessy na nywey (*suscepisti agrum*) Hl. 3958; zassyadless y (*obviasti*) Hl. 3926; osziadl Hl. 1651; ossyad Hl. 2511; ossadla (*collocata*) Hl. 2642; Sladow Ul. 367; Hl. 183, U. 34; Hl. 3965; Strzala Ul. 4649; Strala Ul. 2492; Strzalka Hl. 3410; ssamostrzal Hu. 33; Powasteczka Ul. 202: podlye przypowyastu (*iuxta litteram concitationis*) Hl. 4369; przipovyadal szye (*advocabat se*) Hl. 3640; opoviadam szia (*tamquam nuntius indico*) Hl. 4553; dowiadawal szya I. C. XXXIV. swyadome (*memoriale*) I. C. II. 305; wiadomo I. C. XXXVIII. swyadomo I. C. XXXIX. 103; swiadomley (*dat. sgl.*) I. C. XXXVII. swiadek I. C. XXXII. sswadczimi U. 4; sswathczimý Hu. 24; szwanczimi (*sic*) Hu. 8; suateczyńmý U. 71; swatczyńmý U. 91; swiathczicz I. C. XXXIV. oswyathschil I. C. XXXIX. 32; swyathszono I. C. XXXIX. 102; swiadcztwa I. C. XXXIV. powathu (*por. stsl. věť, consilium*) Hl. 1686; powiatowe I. C. XXXIII. vano Ul. 7, 2446; uiano Ul. 771; wano Hl. 477, 963, 1260; wyano Hu. 31, U. 67; vyana (*dotalicii*) Hl. 3709; wyanowal Hl. 3039, 3221, 2922; Zawasze Hl. 1399; wyarą I. C. XXXIV. Nyewarow Hl. 3616; Nyevyarow Hl. 4326; Vyatrouicze Hl. 3651; Szawyasa Hl. 2095; Zelaszo Hl. 656, 3435; Zelasco Hl. 267; Zelazni Ul. 5137; Selasny Hl. 93; Zelasna Hl. 2826; Zelaszny Hl. 3509; Polianowsky Hl. 3803, Cobalka Ul. 605; Kobalka Ul. 2010, 2156; Besadek Ul. 2872; Byessadky Hl. 3151; *itp.*

β) w przyrostkach osnownych: osnowy imienne, jak: Dam-bany Hl. 125; Damban Ul. 2613; Cobilany Hl. 169, 3571; Morawya-ny Hl. 3945; Krosnyani I. C. XXXIV. Podolan I. T. XXIX. 598; Dabanka Ul. 4277 uw.; Cozanca Ul. 463; Kobilanka U. 23; Dulembyanka Hl. 3010; Zagorzani Hl. 696; Raciborzani Hl. 382; Rythwyany Hl. 2825; Bistrzanowsky Hl. 3849; Bistrzanouicze Hl. 3887; Bistranowschy *ibid. itp.* osnowy słowne, jak: chciał U. 51, Hl. 2957; chciał I. C. XXXVIII. ymyal U. 10, Hu. 73; mýal Hu. 12; mýala Hu. 39; mal Hl. 2972; myal I. C. XXXIII. myali (miały) I. C. XXXIX. 34; widzal Hu. 7, U. 79; widzala Hu. 56; dzerszal U. 60; dzierzal I. C. XXXI. dzyerzal I. T. XXIX. 596; odzyerszala I. T. XXIX. 596; odpowiedzale Hl. 2253; dowiedzial szya iest I. C.

XXXVIII. zapowiedzany, plur. zapowiedzane Hl. 4529; Przegorza Ul. 815; Przegorzaly Hl. 3136, 4132; lezały I. C. XXXI. itp.

3) Po j, ě, ž, š, przeszło ě prawdopodobnie już w dobie prastów. w a; dlatego i w polskim języku mamy w tym wypadku: bez względu na to, jaki dźwięk po nim następuje, np.

a) w zgłoskach rdzennych: Poyadka Ul. 4457 uw. Jadowniki Hl. 166, 400, 4007; obyadnego Hl. 3771; Myedzwyadek Hl. 3973; yastdona Ul. 438; Uyasd Hl. 606; Vyaszd, Vgyaszd Hl. 2637, 3138; Doyasdown Hl. 855; nayast (equitatio) Hl. 3462; wyaszdu Hl. 3966; Jazdeo Ul. 5451; Jasdek U. 56; Jazdek Hl. 3818; vygachawszy (exiens) Hl. 2436; zayachaw Hl. 3542; iachacz I. C. XXXVIII. przigachacz I. C. XXXIII. yachali I. C. XXXIV. jalowata Hl. 2553; yalovicza (iuvenula) I. C. II. 211; ialowicze (ritulac) Hl. 4195; jalowith Hl. 2553; Jalowka Hl. 4011; yalovyatha Hl. 3545; Jalowicze U. c. jarey (siliginis) Hl. 330; jarzini (acerrum vernaculum) Hl. 3339; nazarz (campus aestivalis) Hl. 856; yary I. C. XXXIX. 103; yarny I. T. XXIX. 590, yaryzynie I. C. XXXIX. 127; Yarzina Ul. 3503; Jarzina Ul. 4906; iaszyny Hl. 317; Jarzonek Hl. 548; Jaroslauicz Ul. 8; Jaroslaw Hl. 92; Yaroslaw Hl. 4337; Jastrzabecz Ul. 4692; Jastrzambecz Hl. 308; jastramp (falco) Hl. 2956; yastramp Hl. 2974; Jastrzampcze Hl. 2453; Jastrzambczy Hl. 1399; Jastrzambya Hl. 3919; Jastrzembsky I. C. XXXIX. 112; sepire Jass ad ripam Hl. 557. por. stsl. jazъ (canalis); jazy (interstitia) Hl. 794; Jaswedz Hl. 269, Jaswecz Hl. 111, 485; Jaszvicza Hl. 3754; Jasczerzow Ul. 6; czarownicza Ul. 4116; czassu (gen. sg. U. 7; czasch I. C. XXXIX. 58; czasz I. C. XXXI. Czaple Hl. 576; czasye (czasze. plur. cyphos) Hl. 2721; Zabka Hl. 2781; Zabno Hl. 4068; zaluye Hl. 3010; zalovac (querulari) Hl. 4314; zalowal Hl. 3010; I. C. II. 449; Pozar Ul. 839, 4920; Zarky Hl. 4324 itp.

β) w przyrostkach ośnównych, jak: Clanczany Hl. 634; Klączany Hl. 2603; Lanzani Hu. 45; Przemączany Hl. 4113; Msana (\*mch-ěn-ā) Hl. 3855; itp.

Tu więc zlewa się pierwotne \*jē zupełnie z pierw. jā, tak że w rdzeniach zwłaszcza trudno niekiedy rozstrzygnąć, czy w słow. jā tkwi pierwotne ē, czy też ā. Niektóre rdzenie jednak zachowały obok ja pierwotną formę jē. np. stsl. obēdъ, sne-sti obok jamъ, jasti (edēre). To samo mamy niekiedy w języku polskim, zwłaszcza przed spółgłoskami miękkimi i niektórymi twar-dymi, np. chleboyeczca (jad-, \*ēd-, edo) Hl. 224; chleboyecze (com-mensales) Hl. 2509, 4423; chleboyeczczamy Hl. 4307; I. C. XXXIII. obyedne (jēd-yn-) mensae proventus Hl. 4214; yesden (dziś jezdn) Hl. 36; gesdzyly Hl. 3210; yesdzili Hl. 3215; gesdza (jeżdża) U. op. 11; Vgesdsky Hl. 3179; U. op. 1; Uyeszky Hl. 4522; Uyes-sky Hl. 3700; zresztą obok jachać (por. wyżej) występuje już w XIV części jechać, np. jechal U. 36; yechaw Hu. 24; obyechal U. 9; w wieku XV jechal Hl. 2973; gechaw Hl. 1730; przigechaw Hl. 3212; sgechal Hl. 3303; wigeli Hl. 3215; w drugiej połowie te-



goż wieku: przyyechal Hl. 4368; nayechaless (*adequitaristi*) Hl. 4497; wgyechacz (*inequitare*) Hl. 3515; vygechawschy (*de equitando*) przyyechawschy (*veniens*) Hl. 4307; itp.

Właściwie więc tylko dwa. a względnie trzy rdzenie mają w naszych zabytkach naprzemian to ja, to je. Inne przykłady spotykamy sporadycznie, np. obok Jarosław także: Yerosław, Yerosławum Hl. 1941. Częstotliwie wiszegacz Hl. 1191 różni się pod tym względem od stśł. sŕžagati, podobnie stopień wyższy niżey I. C. XXXIII. i t. p.

4) Wyjątki od praw fonetycznych, przytoczonych pod 1) i 2), są w najstarszych zabytkach języka ziemi krakowskiej dość rzadkie, i dadzą się łatwo wytłómaczyć. Tak np. zamiast *je* mamy *ja*: dzanicza Ul. 280; dzaniczka (*tegmen*) Hl. 2036, por. dzanych (dziany, stśł. dĕ-nъ) Hl. 2364; Polanynowicze Hl. 54; Polanynowsky Hl. 67, por. polano; Ocalyna Hl. 304, por. cały; Zelassy Hl. 3264, por. żelazo; przy dzjale I. C. XXXIX. 104; rozdziale I. C. XXXIX. 112, por. dział, działowi I. C. XXXIX. 104; przed kwjathną nŕedzycłą I. C. XXXIX. 34, 58, obok kwjethną I. C. XXXIX. 30; dlya U. 15; podlya Hl. 4175, obok podlie I. C. XXXIII. itp. Odwrotnie zamiast *ja* mamy *je*: Byelaczowsky obok Byalaczow Hl. 3234; Wietrouicze Hl. 2927, obok Vyatrouicze Hl. 3651; Zeleczna Hl. 2911, obok Zelasna Hl. 2826; Czeschybyessy Hl. 3970, 4010; przypowiedal szyć Hl. 4360; przypovedala ssy Hl. 3483; przypowyesthą Hl. 4473, obok przypovyadal szyć Hl. 3640; przypowyastu Hl. 4369 itp. powyedały I. C. XXXIX. 103; odpovjedacz I. T. XXIX. 597, obok powiadać (por. wyżej) itp. Formy te. po największej części podwójne, świadczą, że owo prawo fonetyczne jeszcze się nie było ustaliło w języku ziemi krakowskiej. Że i dziś jeszcze jest pod tym względem w naszym języku pewna chwiejność, przyczyny tego trzeba szukać w czynnikach psychicznych, które często krzyżują się z czynnikami fizycznymi, a względnie z prawami głosowymi.

Niekiedy przechodzi pierw. *ě* nie w *a*, lecz podobnie jak pierw. *e* w dźwięk *o*, np. s przisyonku obok do syeny Hl. 4177; swŕcro-pkŕ (*equi indomiti*) Hl. 2700; swerzope (*equi silvestres*) Hl. 1432, obok swerzepe Hl. 320; swerzepky Hl. 3191; itp. W dzisiejszym języku więcej na to przykładów się znajdzie; okoliczność ta jednak dowodzi, że już w XIV—XV. w. nie było fonetycznej różnicy pomiędzy *je* = pierw. *ě*, a *je* = pierw. *e*. jeżeli niekiedy tej samej uległy zmianie kwalitatywnej. Mamy tu bowiem także wypadki, że odwrotnie pierw. *e* pojawia się niekiedy jako *ja*, np. Byassathky, Byasszathky Hl. 3869, obok Byessathky (*ibid.*); por. stśł. besĕda.

Może pod wpływem form, w których pierw. *ě* występuje naprzemian jako *ja* lub *je*, powstały w języku ziemi krakowskiej także takie formy, jak Srzenyewa Hl. 3528, obok pierw. Szrenyawa Hl. 4509. Wypadki te jednak są tak rzadkie i sporadyczne, że nale-

[illegible]

*lias* liczowacz Hl. 3051; liczowanego (*arrestatum*) Hl. 3362; lycz-  
 anem (*in termino arrestationis*) Hl. 3134; podobnie Hl. 3137,  
 900; liczowane Hl. 2986; po liczowaniu (*post visionem*) Hl.  
 364; *arestum alias* licze Hl. 3806; *faciale alias* lycz Hl. 4124;  
 czoval (*arrestavit*) Hl. 4184; liczowani (*in termino arrestato*) Hl.  
 530; s liczem I. C. XXXVIII. obliczan I. C. II. 420; oblicznosci  
 I. C. XXXIII. oblycznyj I. C. XXXIX. 32; oblycznyje I. C. XXXIX.  
 8; policek Ul. 59; policecz Ul. 241; policzsky (*maxillae*) I. C. II.  
 32; Liczba Ul. 3163; licząc I. C. XXXVII. liczył U. 29; Ligasza  
 Ligeza) Ul. 278; Lipno Ul. 769, 906; Lippe Hl. 2316; przeslippe  
 Hl. 1429; Lypa, Lyppa Hl. 4435; Lypszky Hl. 2902; Lypska Hl.  
 2283; Lypna Hl. 4094; Lipnicza Hl. 336, 2946, 3038; Lypniczsky  
 Hl. 4063; Lyppowycz Hl. 3919; Lipska, z Lypia I. T. XXIX. 590;  
 ythego (*nb. argenti*) Hl. 2768; lyssa (*lisia, lis*) Hl. 3599; lyscha  
 to samo) Hl. 3858; Lyschky (*Liszki*) Hl. 3407; list U. 1, 24; lista  
 Hl. 41; listu Hl. 3239; listh I. C. XXXVII. lysth I. C. XXXIV. li-  
 thkup U. 29; lithkupniki (*mercipotarios*) Hl. 4085, Lythwos, Lyth-  
 wosz Hl. 1598; Lyz Hl. 4532; Bogumilouice (*milz*) Hl. 561; Milo-  
 vycz U. op. 1; mili I. C. XXXVIII. milosz (*ibid.*) myńcz Hl.  
 4101; miuye I. C. XXXIII. przemynały I. C. XXXIX. 112; w mirze  
 U. 45; mirny Hl. 2475; Mirow Hl. 4548; Mirouicz Ul. 220; Miro-  
 slaw Hu. 51; Mirossow Hl. 694; Kazimirz Hu. 47; Hl. 2853, 3451;  
 Włodzimierz Hl. 2118; Sądzmierz Hl. 4391; Miska Hl. 527; miski  
 (*plur.*) Hl. 2176; kuchmistrem (*por. niem. Meister*) U. 22; kuchmi-  
 strza Hl. 3082; czechmistrz Hl. 3812; ochmistrza I. C. XXXIII. Ny-  
 dzycza Hl. 212; nynyyschi I. C. XXXVII. Ninognew Ul. 288; niua  
 Ul. 622, 1632; niwa Hu. 22; U. op. 2, 11; nywa Hl. 35, 212;  
 372, 1936, 4224 b. *plur.* niui Ul. 4371; *gen. sg.* niwy Hl. 4176;  
 nywka (*arvulum*) Hl. 4224 b. Pilava Ul. 4144, Hl. 1660; Pylawa  
 Hl. 267. 1346; pilna I. C. XXXIII. częstotl. othpyram szą, odpyi-  
 ram szą (*controversior*) Hl. 3217; Pirzina (*pirz, convivium?*) Ul.  
 2002; Pirziny Ul. 318; Pirzin Ul. 26; piwa Hl. 119; pili U. 29;  
 pywa Hl. 2978; Piwco Ul. 757; Pisanka Ul. 1499; zapissz U. 24;  
 I. C. XXXI. zapiss U. 91; I. T. XXIX. 598; zapissu U. 71. 99; de  
 l'ysary alias Pisarsky Hl. 3100; zapissacz I. C. XXXI. zapisowano  
 U. 24; Piskorz Hl. 4491; Piskorek Hl. 3805; Piscorouicze Ul. 29,  
 Hl. 184; Piszczorzouicze Hl. 1117; Plichta Ul. 1918; Szicora Ul.  
 5099; Sicora Hl. 3497; Szikora Hl. 3650; ssiló U. 37; syla Hu.  
 52; sschyló U. 76; vsile (*violentia*) Hl. 3146; wsyle Hl. 2464;  
 vsilstwo Hl. 3361; Synycza Hl. 4284; szywy (*siwy*) Hl. 3461; schi-  
 vy Hl. 4085; szywego (*equum*) I. C. II. 133; slyczky (*arediculas*  
 Hl. 2722; Slywka Hl. 2682; Svidnik Ul. 12; Swider Hl. 3879;  
 Swidrigali (*gen. sgl.*) Hl. 4544; Swina Ul. 4424; Swinka Ul. 1433;  
 Suinca Hl. 182; Svyncze (*dat. sgl.*) Hl. 1730; swine brodi Hl.  
 2395; Swinari Ul. 2321, Hl. 515; zavitek U. op. 5; roku zavithego  
 I. T. XXIX. 596; na zawythem I. T. XXIX. 597; widzal Hu. 8;  
 vidzene Hl. 24; widzenye U. 42; Hl. 3239; wjdze (*acc. pl.*) I.

C. XXXIX. 118; Wyl U 432; wŷny C. 47; vynyen Hl. 324; vynyen U. 93; Hl. 3156; vinyen I. C. XXXIII. przewynyenya Hl. 3015; Wiry Hl. 616. C. 22; Wir Hl. 212; Wisla Hl. 457; Wysz Hl. 4224 a. Vishezi I. C. XXXVIII. Wislicza Hl. 281; Wislica Hl. 2525, 3094; Wiszynyowa Hl. 3785; Zanischa Hl. 559; Zanische Hl. 3117; zmny Hl. 4384; oszymyny (*acervos hiemales*) Hl. 3339; ozimyanla Hl. 3685; ozymym I. C. XXXIX. 103. itp.

b) w przysłówkach ośnówczych, np. osnowy imienne: Bona U. 603; Dambin Hl. 2352; Wronyn Hl. 571; Wronin Hl. 4196; Wroninecz Hl. 44; Szeklin Hu. 3; Sezeclyn Hl. 306; Ochonyn U. 12; Granboczin U. 649; Crassoczin Hl. 53, 356; Prandoczin Hl. 219; Ploclcin Hl. 680; Młodoczin Hl. 3595; Okoczin Hl. 37; Podobyn Hl. 4254; Kozina U. 2493, 2534; Szecina Hl. 374; U. 48; Kalina Hu. 67; Lovyna Hl. 31; dąbina (*quercinia*) Hl. 313; wirzbyna Hl. 764; dziedzina Hl. 3210; dzeszęczyno Hl. 1941; Trzbyna Hl. 1896; godzyna Hl. 2475; Nowina Hl. 1197; bogaczina U. 1997; oszymyny Hl. 3339; Ulyna Hl. 3443; Culina Hl. 4101; codynina U. 4970, 4974; Lscino U. 448; Lscinno U. 251; Lscinno U. 5308 obok Słcina U. 448; Jemyelino (*obok* Jemyelno) Hl. 4362; Czyeslino Hl. 4108; ius goscine Hl. 4, 2509, 4179; goscine Hl. 4009, 4179; goscinego (*hospitalitatis*) Hl. 4243; goscinyne Hl. 4325; Osyny, Ossziny Hl. 3957, 4041; brzoskwine (*persicae*) Hl. 2464; Chanezini Hl. 2935; Brzezinka Hl. 4150; Zlotnik U. 688; Socolnik U. 866; Gemelnyk Hl. 293; Gnoynik Hl. 718, 4265; dwornik Hl. 2384; seothnyk Hl. 3579; Prądnik Hl. 4207; Seolnik Hl. 1674; Słomniki Hl. 3092; podwodniki Hl. 2973; dluszniki (*debitoribus*) Hl. 2925; pantlik Hl. 115; Kozik U. 50; swoyk Hl. 2439; Voyczik Hl. 4040; Welicanoczsza Hl. 2906; Ogorzelyk Hl. 4376; woznyky (*equi vectuales*) Hl. 4227, 4368, Czczicouicz U. 802; karczmysko Hl. 644; sedlysko Hl. 2863; sedlisko Hl. 3585; sedliska (*plur.*) Hl. 3222; rzepysko (*ager*) I. C. II. 129, Thargowiska Hl. 2188; z wyrzechowysky Hl. 3821; Voynicz Hl. 3558; crolewiczow (*regulorum*) Hl. 2539; Steicza U. 217, 631; Lednicza U. 4983, Hl. 382; Garlicza U. 5140, Hl. 4121 b. Czelicza U. 3910; polouicza U. 9; polovycza I. T. XXIX. 598; charczicza (*valtra*) Hl. 954; yalovicza I. C. II. 211; konicza (*equirea*) Hl. 3436; ossicza (*arbor*) Hl. 3652; roznicza I. C. XXXVIII. Wolycza Hl. 3424; Brzsnicza Hl. 3652; Ulycza Hl. 4022; Gnoynicza Hl. 4079; Stopnycz Hl. 4265; Osthransznycz Hl. 4483; Biskupicz U. 2302; Dzenaucz U. 323; Cznlitze Hl. 189; Goslice Hl. 530; Srzancice Hl. 690; Cosocice Hl. 383; Stampocice Hl. 361; Gramboczicze Hl. 239; Janovicz Hu. 27; Pawlouicze Hl. 678; popelice (*pelles*) Hl. 1466, 1474; popellicze (*subducturae*) Hl. 1861; poszwycze (*tecturae*) Hl. 4459; voznycze (*frena*) U. c. kamenicz (*gen. pl. lapideae*) Hl. 2556; Pyelgrzimowice Hl. 2513; Croczicze Hl. 3534; Przeczlawicze Hl. 4543; Myechouicze Hl. 4045; rankawiczne Hl. 1230; Granyczna Hl. 3002; Drzewiczki Hl. 4534; rąkavicznik Hl. 4123; Czaciua, Czaciwa, U.

4305 uw. 4467 uw. Czanciwa Hl. 1399; pospolita I. C. XXXIII. bodzisthe U. c. *itp.*

*Osnowy słowne:* lomysz (2 *sgl. praes.*) Hl. 153; lomýcze I. T. (*proszows.*) III. 11; bronicz (*tuere*) Hl. 3149; bronýcz I. C. XXXIX. 103; bronysch (2 *sgl.*) Hl. 4056; grodzil U. 99; stranczil I. C. II. 445; grodzycz Hl. 3864; Grodziczki Hl. 4553; Grodzina Ul. 46, Hl. 614; opuszczyła U. 68; puscina Ul. 3957, 4010, Hl. 508, 510; puszcina Hl. 30; odnowicz (*innovare et reviviscere*) Hl. 4554; odmowyl (*contradixit*) Hl. 4443; umowylesz (*obligasti ipsum*) Hl. 4450; vi-rambicz Hl. 2969; przerąbyli (*exciderunt*) Hl. 3864; podnoschili (*levarunt*) Hl. 4324; przypovyesczil (*concitavit*) Hl. 4191; gonýl I. C. II. 378; zastampywsy I. C. II. 307; ochromily (*mutilaverunt*) I. C. II. 316; ukwierdzicz I. C. XXXI. przeprossicz I. C. XXXVIII. dochodzicz I. C. XXXIII. czynili I. C. XXXIII. zaplaczili I. C. XXXI. postavicz I. C. XXXI. postawyli I. C. XXXIX. 31; stawidla Hl. 3947; Cropidlo Ul. 222, 403; Cropillo Ul. 402, 514; krczýczýelem I. C. XXXIX. 112; *itp.*

c) w zakończeniach odmiennych, np. osnowy na i- i analog. *Gen. sgl.* do ssmerczi U. 10; czansczy U. 2; pączy (pięci) Hl. 3262; pyączy I. T. XXIX. 598; sesczi Hl. 3104; U. 100; oth szescidzessanth Hu. 37; dzessanczy Hl. 1729; milosci I. C. XXXVIII. pamyeczi I. C. XXXIII. do vschý, wszý (wsi) I. C. XXXIX. 118, 127. *Dativ. sgl.* milosci I. C. XXXVIII. bracy Hl. 2712. *Loc. sgl.* po ssmerczi U. 10; w ssesczi Hu. 17; w iesseni U. 88; na wszi I. C. XXXI. we wschý I. C. XXXIX. 102; w Chobadzi I. C. XXXIV. po ssmerczy U. 60; po smyerczy I. C. XXXIX. 58; *Plur. tres mensuras alias* czthwerthny Hl. 2920; rozbyl trzwi (drzwi) Hl. 3082; częsczi I. T. XXIX. 596; pierśczeni I. C. XXXII.

*Nom. plur. csnów na -o- i analog. (właściwie końcówka przyjęta z deklinacji zaimkowej):* wachtezi svanczi U. 94; imiesłowy: sdaly (*condempnaverunt*) Hl. 1662; zavedlý Hl. 2759; skazalychom (*demandavimus*) Hl. 1584 a. vczinili I. C. XXXIII. mowylly, chodzyly I. C. XXXIX. 112; *itp.*

*Dativ. sgl. na -owi:* ku rokovy Hl. 4103; Canoniconi Hl. 3080; Msczigevi U. 94; podsadkou I. C. XXXIII. brathankowi I. T. XXIX. 597; *Instr. plur. na -mi:* dzeczmi U. 17; penadzmi U. 4; gospodarzmi Hu. 37; pomoczmi Hl. 3208; se trzeymi Hl. 3082; dobrýmý U. 76; gronosztajmy Hl. 3452; zakładmy Hl. 4307; surmi U. c. yednaczmy szyedzącymý I. C. XXXIX. 34; yednaczmi I. C. XXXIII. pyeczaczýmý myeskymý I. C. XXXIX. 58.

*Dativ. sgl. zaimka osobowego:* mi Hl. 2978; *itp.*

*Formy słowne, jak:* 3 *sgl. praes.* stogý Hu. 3; stoý Hu. 17; wodzi U. 56; vczini I. C. XXXVIII. 2 *sgl. imperat.* nye myeczysze (*non te iactes*) Hl. 3841; *por. też* Sadzignew Ul. 368; Trząsytołolca Hl. 3410 *itp. wyrazy złożone.*

d) *Negacya* ni w: niczs U. 18; any U. 13; nycz I. C. XXXVIII. nýkomv I. C. XXXI. *partykula* li: iesthli I. C. XXXIV. daly my bog I. C. XXXIII. *itp.*

2) *Prasłowiańskiemu* i odpowiada polskie *y* po dźwiękach *š, ž; č (tš), dž; c (ts), dz; ř.* Tak przynajmniej jest w dzisiejszym języku. Przypuszczać należy, że tak było i w języku ziemi krakowskiej już w wieku XIV. jakkolwiek pismo naszych zabytków nie daje nam w tej mierze stanowczej pewności. Wiadomo już bowiem z rozdziału o pisowni, że przez cały ciąg naszych dwu wieków wyrażano tak *dźwięk* i jak *dźwięk y* naprzemian tymi samymi znakami. Jak więc znak *y* wyrażał częściej *dźwięk i*, tak odwrotnie znak *i* służył nieraz do wyrażenia *dźwięku y*. Przykłady:

a) w *zgłoskach rdzennych*. np. Zebrzidouice (stśl. bridyki, brzydki) Hl. 500; Czigan (cygan) Hl. 3416; uczinil U. 5, Hu. 12. Hl. 2969; uczynil Hl. 2973; uczýnýt U. 76; uczinil I. C. XXXVIII. czynýacz I. C. XXXIX. 34; przeczinil (*affecit*) Hl. 2478; prziczina I. C. XXXIII. czinsz (niem. *Zins*) Hu. 48; czýnsch U. 63; czinsu U. 100; czista Hl. 3367; ocziszcy (*compurgabit*) Hl. 3332; ocziszczicz I. C. XXXI. ocziszczenye (*emendatio*) Hl. 3409; Czizow Hl. 2638; Czyzow Hl. 3971; exactor czisze (rodzaj podatku) Hl. 3694; czyszam exsolvere Hl. 3794; czysam solve Hl. 3793; Grzibow Hl. 2912 a. Grzibowa Hl. 279; Grzybowa Hl. 4015; Grimala Ul. 260, Grzimala Hl. 3335; grziwni Hu. 12, 45; grziwný I. C. XXIX. 597; Crzicava Hl. 271; Krzikawa Hl. 3664; Crziczki Hl. 4534; Crzinka Ul. 5396 uw. Krzinicza Hl. 3304; Crziwosand Ul. 5196 uw. Crivoszand Hl. 19; Crzywosandus Hl. 8; Krziwi Hl. 2434; criuasch Ul. 3881; crziwasny Hl. 1711; Crziwasnya Hl. 3363; Crzywaszny Hl. 3943; Krzivaczka Hl. 3885; Krzywaczka Hl. 3919; krzywdy I. C. XXXIX. 30, 31; Crzisch (stśl. križ) Hl. 119, 121; krzisz U. 33; crzisz Hl. 728, 842; crisz Hl. 3298; crzysz U. 76; krzszy (sic) Hl. 1941; na krzizoch Hl. 4112; crziszowa (via) Hl. 3371; Crziszanzowszky Hl. 3147; Crisanow Ul. 113, 264, 411, 445; Cristoporicz Ul. 5293 uw. Cristoporczecz Hl. 63; Crzistoporzicze Hl. 213, 512; Krzistoporzicze Hl. 2667; Krystow, Krystopha I. C. XXXIX. 31, 58; Krzistina (Cristina) Hl. 3351 b. Crzistek (Cristinus) Hl. 4494; Krzychna (*fem.*) Hl. 3807; Crzichna Hl. 3732; Crziszosthomo (Chrysostomus) Hl. 2468; Sczidlina Hl. 345; Scridlna Hl. 3232; Skrzydlina Hl. 4101; Skrzino Hl. 2441; Zkrzino Hl. 3303; Skrzynno Hl. 2451; Szczypiecz Hl. 2431; postrzizony (*tonsuratus*) Hl. 4276; Schidlow Ul. 4799 uw. Schidlowiecz Hl. 4534; Schidlowcza I. C. XXXIII. podssicze (podszycie, *subductura*) Hl. 2413; I. C. II. 378; schigya (szyja) Hl. 3335; Szygyek Hl. 4124; w syku (*in exercitu*) Hl. 4140; sszyrokich U. 39; sirokich Hl. 3262; schiroks Hl. 4176; schirzey I. C. XXXIII. w szyrzą I. C. XXXIX. 159; Szczitnik Ul. 670; Sczitnyky Hl. 363, 666; po szczicze (*post clipeum*) Hl. 2913 a. Zasczythov Hl. 4449; trzý Hu. 12; trzi U. 3; trsi



U. 82; trzy I. C. XXXII. trzymacz I. C. XXXI. trzimacz I. C. XXXIII. vythrzymaly (*extenuerunt*) Hl. 4362; ziczicz I. C. XXXI. poziczonego Hl. 3156; Zidow Ul. 544; Zydow Hl. 133, 134; Zidecz Ul. 3181; Zydek Hl. 3987; zida I. C. XXXIV. Zidowca Ul. 3277; Zydowca Hl. 717; U. op. 1; ziwą (3 plur. praes.) Hl. 2850; Zila Ul. 548; Zylka Hl. 4112; sziwota Hu. 7; zitho U. 88; w szicze U. 88; Zythno Hl. 53; Sithko Hl. 3223; Szythko Hl. 4259; vszitku III. 3247; vsziwa U. 49; pozithkw Ul. 2439; poszytki (*utilitates*) Hl. 2023; wyżinek I. C. II. 398; Ziska Hl. 2871; Schiska Hl. 3032; podobnie słowo iskati w złożeniu z przyimkiem z (sz): zisku Hl. 2567; ziskala Hl. 3018; ziskanya Hl. 3265; przezyskow (*acquisitorum*) Hl. 3712; przezyskawacz (*lucrari*) Hl. 4293; itp. *Niektóre z przytoczonych wyrazów, jak szyć, szczyt, żyd mają w słow. i re-fleks pierwotnego u, które już w dobie prasłow. po j, č, ž, š przeszło wielokrotne w i.*

b) w przyrostkach o s n o w n y c h , np. osnowy imienne: Tanczin Hl. 339; Thanczin Hl. 3809; Tanczinsky Hl. 4067; Wągrzin Hl. 3934; Wangrinow Ul. 437; Starzina Ul. 913; Starzini Hl. 3533; wnancin (wnęczyn) Hl. 634; Koreczyn Hl. 4321; Buczinsky I. C. XXXI. Verzynk Hl. 145; Werzink Hl. 399; perzina Hl. 510; Pyerzinka Hl. 4465; jwtrzini (agri) Hl. 3655; oczczisna Hu. 40; oczczyszny U. 76; ojęczisny I. T. XXIX. 597; koprzywnik I. C. II. 410; Kopriwnicza Ul. 3030; koprywnicza Ul. 4337; Coprzywnicza Hl. 4553; korzistna U. 50, Hl. 2974; korzistchno U. 30; corzisthna Hl. 2956; korzistnye I. C. II. 387; maczerzista Hu. 26; yaczmyeniczisko Hl. 4176; Wanszik Hl. 1133; Maszyk Hl. 2720 a. Wązyk Hl. 4100; wschiczky I. C. XXXIX. 31; itp. *Osnowy słowne*: ranczicz Hu. 5, 42; rączicz Hl. 3298; wrączicz Hl. 3457; ranczil Hu. 12, 32; wroczicz (*in terminum inducere, denomin. por. rokъ*) Hl. 4528; wroczył szye (*terminum mecum scripsit*) Hl. 4473; odlozicz I. C. XXXI. obrączyli I. C. XXXIX. 34; moczicz (*madidare*) Hl. 1105; Moczidla Hl. 3423; Modzidlo Ul. 5263; Modzillo Ul. 264, 411, 445; pomruziwschy syą (*rugata facie*) Hl. 3742 itp.

c) w zakończeniach: Osnowy na -i-, np. loc. sgl. po maczerzy Hu. 46; w noci Hu. 56; na polnoczy U. op. 11; we dbrzi (nom. sg. debrz) Hl. 2752; na rzeczi I. C. XXXIV. Nom. plur. cztirzi U. 82; sluzebniczi I. C. XXXIII. grifnyczy U. c. itp. Imperativus 2 sgl. pomoszy Hl. 119. 121, 465, 842, U. 93, 97; pomozi Hu. 4, 5, 7, 8. U. 95; pomoszi Hl. 3298; pomozý U. 96; pomosi U. 88. por. też Zawrzikray Hl. 2431; Praes. 3 sgl. vazy (*pensat*) Hl. 4398, 4485; lyezi Hl. 4175; liezi U. op. 1, 2; polozi I. C. XXXIII. vmorzi I. C. XXXI. Particip. praet. act. na -szy: wzanwsszi Hu. 29; wiprowszi (*excoriando*) Hl. 2255; wibiwschy U. 68; wyschedwschy U. 59; zkowawszy (*compeditantes*) Hl. 1785; nayechawschy (*veniens*) Hl. 3697; przyyechawszy Hl. 4443; vipelnywschi I. C. XXXIII. zgrumadzywszy I. C. XXXIX. 117; stanąwschy I. C. XXXIX. 30.

d) w przyimkach i narostkach jak przy, np. przypłód Hl. 2371; poprzisandz (*coniurare*) Hl. 3048; przyyechawszy Hl. 4443; przisłych, prziczini I. C. XXXVIII. itp.

3) *Prasłow. i ginie niekiedy w języku polskim na końcu wyrazów, np. nom. sgl. macz (mac, stsl. mati) Hl. 3262; 2 sgl. praes. ges (jeś, stsl. jesi) Ul. 4116; por. zaczanlessi (vulnerasti) I. C. II. 295; zaganless (decampasti) I. C. II. 307; a później — jak wiadomo — prawie powszechnie w 2 sgl. trybu rozkaz; por. też Kazmirz Hu. 16, obok Kazimirz Hu. 47. Zjawiska sporadyczne, jak przemýnały I. C. XXXIX. 127 (obok przemýnały I. C. XXXIX. 112); Wyelyenskyego (zam. Wileńskiego), są może tylko błędem pisańskim; jakkolwiek w ostatnim wyrazie mogło e rzeczywiście istnieć w wymowie pod wpływem litewszczyzny.*

## u.

*Słow. dźwięk u odpowiada zawsze pierwotnej indoeurop. dwugłosce; już bowiem w dobie prasłow. stały się indoeurop. dwugłosce, ou w samogłoskę pojedynczą u. W polskim języku pozostał prasłow. u bez zmiany. Przykłady z naszych zabytków:*

a) w zgłoskach rdzennych, np. Bug (nazwa rzeki, por. stslow. bugъ, armilla?) Hl. 4567; Buŷnne Hl. 2759; Buk Hl. 2370; Bucecz Ul. 2170; Bukownyk Hl. 3778, 4266; Buczina Hl. 55; Hl. 3664, 4171; Buczinski I. C. XXXI. pobudka (*vigil*) Hl. 2799; I. C. II. 427; pobudky (*vigiles*) Hl. 2377; pobudcze Hl. 2510; Budzislauicz U. 21; zbudowany I. C. XXXIX. 159; Burnos Ul. 83; Brudzow Hl. 2346; brunathny Hl. 3858; Brunouicze Hl. 3646, 4086; Brunoczycze Hl. 3915; Brus (*lapis, qui dicitur...*) Ul. 3423; Brzuchana Ul. 6, 5421; Bruchana Ul. 42, 189; Brzuchanya Hl. 2782; Brzuchensky Hl. 2268; Czudzin Ul. 207; Czudzinowice Hl. 349, Ha. 49; Czudzinowski Hl. 4531; czudzey I. C. XXXVIII. Czulexa Ul. 4118; Czulice Hl. 377, 571; Czuliczsky Hl. 3679; Czusow Hl. 152; Czussow Hu. 34; Chuda Hl. 40; duchowni I. C. XXXI. duchownych I. T. XXIX. 596; Dudek Ul. 2834; Dul Hl. 175; Dulowa Hl. 635; Hu. 66; Dup Ul. 608; Dupp Hl. 2645; Dupy Hl. 2380; Dupycze Hl. 2829; Dubskem (de Dup) Hl. 4142; Druszina Ul. 3921; Druzina Hl. 2454; Drusszyna Hl. 1636; Druszbiczsky Hl. 2791; druge Hu. 12; druga U. op. 5, 8; drugi I. C. XXXII. zguba Hl. 2766; w sągubne I. C. II. 298; gumno (*horreum*) Hl. 554, 2448; zagumne Ul. 158, Hl. 2894; na zagumnu Hl. 36; Gluchow Hl. 46; Gluchow (gen.) Hl. 2874; Gruschow Ul. 5166; Grussow Hl. 322, 673; Gruszow Hl. 3435; Grusca Ul. 381, 439; Gruska Hl. 4532; Gruska Hl. 2631; Grussowsky Hl. 3229; Jucha Ul. 5267 uw. Jucht U. c. Junosche Hl. 3681; Jura Ul. 3940; Yurek Hl. 3298; lurkow Hl.



2863; Iurziconicz Hu. 4; jutrzina (agri), ywtrzina, Hl. 1268, 2522; iustrina (sic)<sup>1)</sup> Ul. 2347; nazayvtrz (*por. stsł. utro*) I. C. XXXIX. cubek (phiola) Hl. 2017, 2018; I. C. II. 413; cubky Hl. 3284; kupkŷ (vasa) Hl. 2721; Kucz Ul. 403; Cuczcow Ul. 201; Kuczców Hu. 33; Cudlata Ul. 341; Kudlata Ul. 3799; Kutlata Ul. 3697, 3748; Cudlek Hl. 2084; Kula Ul. 2035, Hl. 4486; dwe kuly Hl. 1904; Cuyawiensis Hl. 2513; Kuna Ul. 1986; cuny Hl. 586; kunamŷ (maraduribus) Hl. 2480; Kunowa Hl. 2473; Kunassowa Ul. 645; cunicza Ul. 1012; Kunina Hl. 4254; Cunczicz Ul. 5396 uw. Kunczycze Hl. 4326; Cunczycze Hl. 4449, kuppil U. 41; wŷcupŷl U. 2; kupyl Hl. 1936; cupyŷ (*acc. sgl.*) Hl. 2870; kupne Hl. 2388; kupcze (emptores) Hl. 2470; occupyenye (exemptio) Hl. 2311; kupyeczske Hl. 3890; vkupy, wkupowaly Hl. 4036; Curosvank Ul. 16; Kuroswancz Ul. 2720; Curopatwa Hl. 392, 437; Kuropatwa Hl. 2700; Kurowszka, Curow Hl. 3151; Kuresz Ul. 2353; Curdek Hl. 4261; curva (*stsł. kurŷva, got. hôra-*) Hl. 1393; Clucze Hl. 3425; Cluczice Hl. 16; cruch Hl. 3425; Crussyna Hl. 501; cruszczu (*gen. minerae*) Hl. 4520; Cruczek Hl. 2340; Krupek Hl. 4562; Lubowla Hl. 54, 3151, 3553; Lubcza Ul. 22; Lubeczsa Hl. 40, 303; Lublin Hl. 563; Lubasz Hl. 3746; Lubowski Hl. 4531; Lubomirz Hl. 673, 4152, Lubochow Hl. 228; Lubochovi Hl. 4144; slub Hl. 4038; slubyem (*instr. sgl.*) Hl. 4217; slubney Hl. 2944; slubviacz I. C. XXXIII. Luczyanowicz Ul. 696; ludze Hu. 52; ludzi Hu. 1; I. C. XXXIV. liyvdze U. 49; ludzey (*nom. pl.*) Hl. 3080; Lubnicze (*por. lubŷ?*) Hl. 2344; Przelupscó Ul. 763; Przelubscó Hl. 228; Lucow Hu. 9; Lucouicza Ul. 606; Lucice Hl. 282, 515; Lukowa Hl. 4211; Luczicze Hl. 4153; Luczlavicz I. C. XXXIII. Lunka Hl. 3937; Luszczowice Hl. 616; lup-pem (spolio) Hl. 3581; podlupylesz (subcorticasti) Hl. 4222; Mucha Hl. 4412; Muschinszke Hl. 3135; Mruk U. 25; Puch Ul. 860; pusch Ul. 5106; Pusch Ul. 3288; pudlo Hl. 651. 1494; Puklerz Hl. 2480; pusty (desertus) Hl. 2701; upust, wipust, spusth Hl. 867; 1663, 4227; wppusta Hl. 1863; zapusta Ul. 384, 2167, 2198. 4268, 4334, 4371; puszczicz Hu. 42; spuszczil (rupit) I. C. II. 374; zapustŷ (*quercetas*) I. C. II. 387; puscina Ul. 975, 1134, 4473 uw. 4498, 4505 uw. 5177; pusczina Ul. 4747 uw. 4975, Hl. 4006; puszcyna Hl. 123; Pustka Hl. 3188; spuszczycz Hl. 4186; spuszczilby (disrumperet piscinas) Hl. 3601; spuszczicz I. C. XXXI. przepuszczicz I. C. XXXVIII. vipuszczacz I. C. XXXIV. Pusdro Ul. 3619; Pusdro Hl. 3190; Pruszy Hl. 2344; ruble Hl. 2723; rubly Hl. 4459; ruda (*ferrificium*) Hl. 3258; Ruda Hl. 3681; rudda U. 97; Rudawa Hl. 680, 3714; campum na rudcze Hl. 358; Rudno Ul. 548, Hl. 185, 186, 3892;

<sup>1)</sup> *pro iustrina piscis depascata; w pisowni tej możnaby upatrywać ślad formy pierwotniejszej, niż stsłow. utro (pols. jutro), które powstało zapewne z \*us-tro, por. lit. aušra, lett. austra (nb. jeśli te wyrazy są w ogóle w pewnym związku etymol. ze sobą).*

Rudny Hl. 465, 562, 3601; Rudnik Ul. 4664 uw. Rupek (*stst.* rupa, foramen?) Hl. 3080; Ruppnow Hl. 4546; Ruska Ul. 559; Russky Hl. 733; Ruszcza Ul. 4700; ruschiy (*sic*, amovit) Hl. 4244; ruschieze (*plur. rodzaj kury, por. rucho?*) Hl. 2832; ruschiczam solve Hl. 3334; Obrzut Ul. 889; Obrzuth Hl. 444; zrucicz Hl. 3371; rzuciles (*eicisti*) Hl. 3333; wrzucil Hl. 3239; vrzuczyl (*intromisit*) Hl. 4293; wrzuczylesye (*te iniecisti*) Hl. 3917; suty (*za graniczam szutan*) Hu. 1; cobcze snte (*monticulos seu meta*) Hl. 2713; Suchdol Ul. 249, Hl. 65, 563, 607, 2702; Suchagora Hl. 4461; Sulek, Sulko Hu. 72; Sulow, Sulowski Hl. 4125, 3829; Sulima Hl. 2344; poslusny Hl. 3240; possluaszenstwo (*oboedientia*) Hl. 1876; slvzebnika (*ministerialem*) Hl. 2826; slusebnykem Hl. 3008; wysluszone (*deservitis*) Hl. 2818; Sluzew Hl. 4406; Szlushowsky Hl. 4427; Sluska Hl. 4504; slvgŷ, slug I. C. XXXIX. 127, XXXIII. sluzy I. C. XXXI. slvzebnik I. C. XXXIII. sluzebnŷka I. T. XXIX. 597; Smug Hl. 212; na smudze Hl. 1261; Studzonky Hl. 215; stucholeczow (*trabiarum, z niemiec*) Hl. 2691; sthuky (*stamina, z niemiec.*) Hl. 2364; staczne Hl. 3564; Strugala Hl. 184, 4112; Strunka Hl. 3658; schuba Hl. 2323, 3155; 3919, 4250, schurza (*leviri sui germani*) Hl. 2779; schurzi U. 25; szurza Hl. 3215; Szczubiol Hl. 4363; sznura (*z niemiec.*) Hl. 2700; Tur Ul. 40; Turski Ul. 1921; Turzin Hl. 4; Turzyna Hl. 731; Thuczne Hl. 3664; trudnoscz I. C. XXXI. ule (*truaci apum*) Ul. 712; Ulina Hl. 12; Ulyna Hl. 247; Ulycza Hl. 4022; Rosumek Hl. 2075; Roszumek Hl. 2077; Vsscze (*uście, por. usta, łac. os, ostium*) Ul. 2528; Vscze Ul. 2755; Uscze Hl. 4064; uszdziencyza U. c. Vsua, Vswa Ul. 2611, 2697; wuyczony (*avuncularius, por. wuj*) Hl. 4211; wyowiszna (*sic, bona avuncularia*) Hl. 4154; Zucnicze Hl. 119; zuppa (*żupa*) Hl. 99; 178; zupparius Hl. 549; szupi U. 9.

b) w zgłoskach osnownych, np. Bogun Hl. 324, 481, Hu. 22; Bohun Hl. 4137; Kaldun (?) Ul. 4440 uw. Pyolunowa Hl. 2788; Koszuch, Coszuch Hl. 105, 150; szczebrzuch (*supellectilia*) Hl. 4368; Goluchowsky Hl. 3791; Pstrucha Hl. 3916; Boguchna Hu. 58; Bogusza Hu. 17; Bohusy (*gen. sg.*) Ul. 4225 uw. Boguschowsky Hl. 42; Dzaduschicze Hl. 4026; Woytusik Hl. 4141; Loppusno Hl. 2754; Rzerzussno Hl. 2918; clobug (*galea*) Hl. 2134; clobuczek Hl. 2854; podobnie Hl. 2176, 2546; clobuczgo Ul. 2647; Clobuczsko Hl. 3188; Costhuszko Hl. 2565; chalnpowal Hl. 2253; Kaszuba Ul. 4251; Casshuba Ul. 4651; Cassuba Hl. 3539; krogulecz Hu. 67; crogulecza Hl. 3670; Zegsulka Ul. 1900, Zegsulcza Ul. 496; Xegzulka Hl. 4267. obok Gzegzalka Hl. 3653; Maczyula, Maczyulka Hl. 4112; cossula, *plur. cossule* Hl. 3156, 510. itp. osnowy słowne: kaczernyesz Hl. 144; zaymuie Hl. 2358; zapyssvŷe ŷ darvŷe I. T. XXIX. 590; przykazuiemi I. C. XXXIII. vygmvyancz I. C. XXXI. itp.

c) w zakończeniach odmiennych: *genit. sgl. na -u, np.* wolu (*wolu*) U. 50; domu Hu. 24, U. 4, 76, Hl. 728; poboru Ul. 1139; z doly U. op. 8; roku U. 17, 95, Hl. 1730; vsitku Hl. 3027;

spathkv I. C. XXXIX. 30; pholwarkv I. C. XXXIX. 31; dlugu Hu. 19, 22; Hl. 1729; posagn U. 21; plotu (sepis) Hl. 194; platv U. 13, 99, Hl. 3065; lystu U. 48; zacladu Hu. 12; zakladu Hl. 3298; powodu (nuntium) Hl. 3203; v brodu (penes vadum) Hl. 4112; zachodv U. op. 11; grodu I. C. XXXIII. s przivodu I. C. XXXVIII. dowodu (ibid.); nisey stavv (secus piscinam) Hl. 1268; do pozwu U. 26, Hu. 34; ze slubu (de voto) Hl. 4380; poswu I. C. XXXIX. 127; zapissu I. C. XXXI. s wýrschv I. C. XXXIX. 159; loyu (sepi) Hl. 3457; pyeprzv, schaffranu I. C. XXXIX. 159; bru (de mileo) Hl. 1435. *itp.*

*Dativ. sgl. na -u, np. Mascul.* dal parobcu Jaschowu Hu. 55; panv U. 11, 35; panu U. 50; k stolu Hl. 2972; ksandzu U. 63; ku lanu U. op. 4; ku roku Hl. 4336. *Neutra:* ku sziedzenyv I. C. XXXVIII. yednanyv I. C. XXXIII. pospolv I. C. XXXIII. prawv I. C. XXXIX. 31.

*Locat. sgl. na -u, np. Mascul.* w domu Hl. 3234; I. C. XXXVIII. na Staschkv U. 22; v stoczku Hl. 4122; stawysku (*in piscinatorio*) Hl. 3847; na zamku I. C. XXXI. na roku I. T. XXIX. 596; na rynkv I. C. XXXIX. 58; na targu I. C. XXXIV. na virzchu I. C. XXXVIII. wfpokoyv I. C. XXXIII. po myeczu Hl. 2913 a. po manszv U. 60; na Kleparzu Hl. 3188; na Sztradomyu (*in Regali Ponte*) Hl. 3196. — *Neutra:* w zarabyv U. 44; na sagumnu Hl. 1480; po wcupenu Hu. 8; w dzerszenyv U. 37; wtrzymaniu Hu. 3; w yednanu Hu. 32; w polyu Hl. 2796; na nawssu Hl. 1429; nawsu (*in exitorio*) Hl. 2906; nawszu (*in communi planitie*) Hl. 3296; na odrzywu (*in postico*) Hl. 1984; na gednanu U. 94; na mieszczu I. C. XXXIII. powszyaczyv I. C. XXXI. po poczaczu I. C. XXXIII. po polkopyw I. C. XXXI. o sdroyw o szczasczyv I. C. XXXIV. wfthym-sze stanyv I. C. XXXIII. w roskazanyv I. C. XXXIII. *itp.*

*Gen. locat. dual.* dwu wolu Hl. 2957, 3085; na dw lanu Hu. 38; we dwudzyestu Hu. 24; z yego ranku U. 10; od dwunaczczye U. 56; z obu stron U. op. 9; I. C. XXXI. XXXIX. 112, 127. *itp.*

*Dat. sgl. deklinacyi zaimk.* yemv U. 25, 28; yemu U. 77; temv U. 31; comv I. C. XXXIII. drugiemv I. C. XXXIII. zyem-skyemv ý myesczkyemv I. C. XXXIX. 31. *itp.*

*Formy przypadkowe, stanowiące pierwszą część wyrazów złożonych, jak:* polumerze (*media mensura*) Hl. 1057; poludnye U. op. 11; Polucarczicze Ul. 647, Hl. 4447, 4551. (*obok* Policarcicze Ul. 665, 5069 uw. Hl. 46); Bogumilonice Hl. 317; Chleburadovicz Hl. 4025. *itp.*

*d) w przyimkach:* u, ku, *np.* uyednal Hu. 69; vmowyoni Hu. 23; vsziwaly U. 49; ugory Hl. 488; wgornego (pola) Hl. 2358; vzitek Hl. 3236; ucradl Hl. 2844; uczekal Hl. 3413; vscodzil Hl. 3239; wezinil Hl. 3082, 3114; umowy Hl. 3836; urzand Hl. 3677; vrzandnik I. C. XXXVIII. ku roku Hl. 4336; cu trzesznicze Hl. 2753; ku Hl. 1529; U. op. 4.

W przyimku ku ginie niekiedy samogłoska u, np. k stole Hl. 2972.

e) Zjawiska sporadyczne, jak Lubuchowa Hl. 24. obok regularnego Lubochow (Hu. 25), lub ocladu Hl. 2957 obok zwykłego ucladu (Hl. 2864) należy zapewne uważać za błędy pisarskie.

Polskie formy piolun, dziura (por. Pyolunowa wołya Hl. 2788, obok Polynowa woła Hl. 363; Dzurawy I. C. II. 219; Strzeszydzina Hl. 4408.) nie zgadzają się ze starośl. co do swej samogłoski u, por. pełynъ, dëra lub dira; jeżeli więc nie polegają na jakiej innej formie prasłow., potrzebaby je uważać za nowotwory języka polskiego.

## y.

Słowiański dźwięk y (starośl. ѣ) odpowiada prawie zawsze indoeurop. ū; wskutek tego występuje on też na gruncie języków słow. jako wydłużenie dźwięku ѣ (indoeurop. ū). W języku polskim pozostaje prasłow. y bez zmiany, albo też przechodzi w i. Przykłady:

1) Prasłow. y pozostaje bez zmiany,

a) w zgłoskach rdzennych. jak: byli Hu. 31, 43; była Hu. 57; bil U. 14; bych Hl. 2341; bich U. 65; by, aby Hl. 3435, 2698; bylo Hl. 2972; bilo I. C. XXXVIII. bili I. C. XXXVIII. byćcz (być) I. C. XXXIX. 32; bivacz I. C. XXXIII. bivali I. C. XXXVIII. dobywał I. C. II. 377; dobycze Hl. 2317, 2700; odbycze Hl. 2698; bydło Hl. 686, 1012; bidło Hl. 6267, 2491; bydła (scropharum) I. T. VI. 467; bidlna Hl. 211; Bidlin Hl. 398; Bilina Hl. 4003; byka (gen. sg.) Hl. 4459; Bistra Hl. 473; Bistrzecz Hl. 241; Bistrziczca Hl. 437; Bystrzonow Hl. 3782; Bystronowsky Hl. 3781; cztirzi U. 39; czthŷr (gen. pl.) Hu. 25; cztirzi Hl. 3276; cztirzech Hl. 3177; cztirzechnaczce Hu. 57; stŷrzy I. C. XXXIX. 102; dyba Hl. 2462; Lyssy Hl. 4457; nyezacrithe (cruentata vulnera) I. C. II. 431; Lysek Hl. 3822; Lyssakow Hl. 4260; Lischakowsky (ibid.), Lyssino Hl. 3467; Lyssyniecz Hl. 3940; Lissobragk, Liasekane (?) Ul. 527, 5267 uw. Midlniky Hl. 3309; Mydlniky Hl. 4030; omylną I. C. XXXVIII. Pomicałło Hl. 2862; Mysliborz, Mishborz Hl. 3711; Myslouicze Hl. 24; Myslovycze Hl. 4509; Myzlovazky Hl. 4407; Mislouicze Hl. 12, 17, U. 13; Mislowskemv U. 20; Mislincze Hl. 176; Mislechouice Hl. 919; rozmŷslyl sbye, rozmŷslyw-szi sbye I. C. XXXIX. 34; Myssow Hl. 4240; Myschkowsky Hl. 4388; mythny (por. myto) Hl. 535; Pyszek Hl. 4112; Pythacz Hl. 447; ribi, riby, Hl. 2972, 3210; Rybenka Hl. 2354 b. Ribithui Ul. 5099 uw. ricz (?) Ul. 466; Ryczina Hl. 471; ryczerz (Ritter) Hl. 4039; Riczerzs Hl. 4150; doschycz (por. sycić) I. C. XXXIX. 31

(syn) III. 2944; szina Hl. 2856; syna I. C. XXXIII. Synowecz Hl. 358, 2102; sinowecz Hl. 2981; szynową (filiastram) Hl. 2425; synowicza (filiastra germana) Hl. 3836; synowiczi (filiastrae, *dat. sgl.*) Hl. 3345; Syppowsky Hl. 2424; odssipacz (aggerem ressipare) III. 3250; zassipacz (insipare) Hl. 3133; syrow (*dziś sér, stsl. сыр*) *gen. pl.* Hl. 2849; Spytek Hl. 3910; strýem (*instr. sg. do wyrazu stryj*) I. T. XXIX. 597; tika sýa Hu. 54; przitiky (palos) Hl. 1663; Przitik Hl. 4363; dotyczy szya I. C. XXXIX. 127; w tile U. op. 6; tilecz (sic, furtive) Hl. 3542; Tynecz Ul. 117, Hl. 70. 126, 298; Tinecz Ul. 168, Hl. 3407; Tysyacz Hl. 3937; tissanez I. C. XXXI. thyszyacz I. C. XXXIX. 102; thyszyacza I. C. XXXIX. 31; obyczayem (modo) Hl. 3821; obiczay I. C. XXXIII. obiczaýem I. T. XXIX. 596; vicia alias vika Hl. 3482; tribus cassulis wyky Hl. 4459; Viczga de Visdzicz Ul. 600, 5220; Vicga de Visdzicz Ul. 4123 uw. Widzga Hl. 50, Hu. 5; Wysoka Hl. 54; Vyssoka Hl. 3956; Wissoka U. 36; Wissoca Hl. 394; viszey U. op. 5; vischey I. C. XXXVIII. wizel (canis odoriferus) Hl. 2547. *itp.*

*b) w przyrostkach osnownych, np.* mlin (młyn) Hl. 3125, 3276, mlina Hu. 73, U. 100; mlinarza U. 66; Mlynny Hl. 3601; Koritho Ul. 4160; Coritsci Ul. 2785; Corithno Hl. 518; Cobila III. 634; Kobylka Hl. 2669, U. op. 6; cobily (*plur. equac*) Hl. 3758; Kobile Hl. 208, 335; Cobyllye Hl. 2698, 4284; Kobilecz Hl. 3723; cobilene Hl. 430; kopitem (vestigio) Hl. 4203; Pantira Ul. 4115; Woydilo Ul. 3054; wlodyka Hl. 2369; wlodika, wlodica, wlodistwo Hl. 2167, 1490; Motika Hl. 3805; Moticzka Ul. 5126 uw. Mothyczno Hl. 4338; mytoką (*zamiast motyką, ligone*) Hl. 4459.

*c) w zakończeniach odmiennych, jak:*

*Genitiv. sgl. osnów na -â-, np.* do szupý U. 19; scody Hu. 4, 7; zagrodi Hu. 30; z klody (de cippo) Hl. 3409; vgody I. T. XXIX. 598; vmowý U. 61; smovi I. C. XXXIII. do rosprawi (ad decisionem facti) Hl. 3170; wyprawy Hl. 875; od oprawy U. c. puaczyny Hl. 247; szegny Hl. 612, 631; s przyczini I. C. XXXVIII. ratione przigany Hl. 2454; (z) stroni I. C. XXXVII. (z) stroný I. C. XXXIX. 30. 34; koroni I. C. XXXIII. Anny I. C. XXXIX. 112; v sosti U. 99; szostry Hl. 2944; do obory (ad forestam) Hl. 4203; karczmi I. C. XXXIII. wchwaly I. C. XXXIII. *itp.*

*Accus. plur. męskich osnów na -o- i żeńskich osnów na -â-, np.* scopy (mntones) Hl. 3731; ospy (proventus) Hl. 3917; spý (podatek w zbożu) Hl. 2471; szlobý Hl. 994; pozvi I. C. XXXIII. pozwy, przipozwy I. T. XXIX. 596; Chrosty Hl. 35; listy U. 35; funthy (libras) I. C. II. 357; Hl. 4081; Kanty Hl. 306; Kanthy Hl. 4093; po ky myasty, po ty myasty U. 43, 44; Przecho-di Ul. 5488; Przechody Hl. 289, 498; Chrwathy Hl. 3546; nyewodi (retes magnae seu maiores) Hl. 4567; grothy U. c. sadý, ogrody I. T. XXIX. 597; zagoni Ul. 4552; zagony Hl. 681; 785; baraný (agnos, sic) Hl. 2549; barchaný Hl. 2364; vgori Ul. 4852; Zary Hl. 316; Konary Hl. 119; woli (woły) U. 29, Hu. 45; posli (posły) I.

C. XXXIII. pocosi (pokosy) Ul. 4412 uw. lossi (sortem) Hl. 3168; lassy Hl. 878; czasachi I. C. XXXIV. niwy Hl. 31; nywy Hl. 212; 324; copy (capecias) Hl. 1563, 3339; coppi Hl. 1512; schopy (foresta) Hl. 3975; ossobi I. C. XXXVIII. Cozeglowy Hl. 479, 2795; Cossyeglowy Hl. 2802; gloui Hl. 2705; pocowy mellis Hl. 446; szastawy Hl. 2709; wiprawy Hl. 1616; Brosdy (sulcos) I. C. II. 441; broski Ul. 977; Brozdi Ul. 4878; przegrody Hl. 2421; podwody Hl. 2479, 2971; wangrodi Hl. 2194; wagrody Hl. 2753; Nagody Hl. 2473, 2476; clody (vasa salis) Hl. 3975; golothy (impossessionati) Hl. 3864; golothi Hl. 3895; Gory Hl. 5052 uw. Gori Hl. 38, Cossye gori Hl. 3226, Psary Hl. 16, 4186; Thocari Hl. 3550; Owczary Hl. 27; pyerli (margaritae) Hl. 2537; rany Hu. 7, Hl. 2863, U. 75; Romany Hl. 216, 254; puszciny Hl. 630; sosni Ul. 5157; sosszy (pinos) Hl. 2536; przez stroni I. C. XXXVIII. przez thy tho strony I. C. XXXIX. 30; szczegny Hl. 372, 611; 1057; nad karczmi (super tabernas) Hl. 2913 b. itp.

*Instrum. plur. osnów na -o-, np. se drwy Hl. 3082; trzymy sti Hl. 3267; palis alias slupi Hl. 4141; za gumny U. op. 9. s pani morawczy sansziady a s przigaczioli I. C. XXXVIII. acty groczkymy I. C. XXXIX. 112; s koly U. c. thymy dobry I. C. XXXIX. 102. itp.*

1. *plur. praes. wemy i swatcziny Hl. 647; wemy i swaczimi Hu. 2; wyemy y sswatczimi U. 6; wyemi y sswadczimi U. 8, 9, 11, 12, Hu. 68. itp.*

d) *w partykułach, jak narostek wy-, np. wygon Hl. 149, 244; wigon Hl. 1261, 3371; uigoni (plur.) Ul. 610; vistemp I. C. XXXVIII. wychodził Hu. 36; wybil Hl. 2775; wywołana U. 67; wyczadzano (impignoraverunt) Hl. 4293; wyrokyem I. C. XXXIX. 31; przysłówki: tedy Hu. 12; nyegdy I. T. XXIX. 59; kiedi I. C. XXXIII. sawsdi I. C. XXXIV itp.*

2) *Prasłow. y przechodzi w języku polskim w po spółgłoskach gardłowych k, g, ch; w naszych zabytkach znajduje się w tym razie częściej znak y.*

a) *w zgłoskach rdzennych, np. Chila Ul. 691; Chila dlo Hl. 343; z chische (stsl. chyzъ. goc. stniem. hûsa-) U. 31. chyssze Hu. 49; chistham (sic) Hl. 348; sginani Hu. 11; zagynęci U. 91; Pregina Ul. 1754; Przegyna Hl. 651, 984. 1026; Przegina Hl. 1660, 3407; Przegynya Hl. 3568; Kydow Ul. 47, Hl. 86; Kyas Ul. 1969; Kyani Hl. 574; Cyanouicz Ul. 1972; Kyany Hl. 489, 491, Hu. 47; Kyaszcowo Hl. 520; kygecz Hl. 3100; Kyssel Hl. 514; kythaka Hl. 3752; kywyor (mitra militaris) Hl. 4134; kywory (pileos) Hl. 3452; kysz Ul. 852; itp.*

b) *w zgłoskach osnownych, np. Rokyta Hl. 365; w rokityne Hu. 1; Rogita, Rogitno Ul. 5319 uw. 4726; Rokytno Hl. 4054; Sikyrze Hl. 3373; ortkisz Ul. 4861; Mankynice, Mąkynicza Hl. 919; 2760; Brzoskynya Hl. 4136, 4340, 4341; Wrzoskynya Hl. 4336, 4338; Vrzoszkinia Hl. 4204; Myakynya Hl. 4547; Boginik Ul. 4807;*



Mogila Hl. 303; Mogilani Hl. 673; Mogilca Hl. 1551; mogilki Hl. 1240; Mogilske Hl. 322; mogylky Hl. 3652; Panchyrz Hl. 549.

c) w zakończeniach: *Gen. sgl. osnów na -â-, np.* s rankŷ Hu. 30; s ranky Hu. 27; lankŷ U. 3; ląky Hl. 4142; tatkŷ Hl. 330; matky Hl. 1416; okrom nŷwkŷ I. T. XXIX. 596; Malszonkŷ I. C. XXXIX. 127; podle drogy U. op. 1; drogy Hl. 3821; przissagi I. C. XXXVIII. z przissŷengŷ I. T. XXIX. 597.

*Accus. plur. osnów męskich na -o- i żeńskich na -â- np.* Potoki Ul. 4227; Wosnyky Hl. 482, 1485; woszniky (equi valentes pro curru) Hl. 2302, 2720 c. nagornyky Hl. 358; panthliky Hl. 3413; roky Hl. 2831, 3951; kroliky Hl. 4071; cubky Hl. 2661; dolky Hl. 1639; rąbkŷ (peplos) Hl. 2655; policzki Hu. 53; policzsky I. C. II. 132; grobki Hl. 1240; parobky Hl. 1903; zamki U. c. ganky U. c. potomky I. T. XXIX. 596; Rogi Hl. 216, rogy Hl. 2461; brzegy U. 91; poprangy (cingulae) Hl. 2036; crongy Hl. 4459; wirzchi Hl. 2689, 3226; pritky Ul. 5063; przythky (sustentaculae) Hl. 4222; przimarky Hl. 590; lapky (galeae) Hl. 2697, 3172; scorki Hl. 2176; skorky Hl. 2384; zaponky (monilia) Hl. 2722, 3420, 3775; sponky Hl. 3752; przystawky (scutellas) Hl. 2721; ostrosniczsky (calcariste) Hl. 2132, mąky (farinae) Hl. 3185; Gorky Hl. 4264; mogylky Hl. 3652; Oppoky Hl. 3584; kłodky (truncellos) Hl. 4497; knaphlowky U. c. xyagi I. C. XXXI. Kawky Hl. 64; Trambki Ul. 5231; Trambky Hl. 301; Trąbkŷ Hl. 1562; Lanky Hl. 2733; U. 91; Oczesanky Hl. 502; Oczesąky Hl. 4315; Zelonky Hl. 2352; Stanatky Hl. 1017; Troky Hl. 3521; Rossochi Hl. 4547. *itp.* Tu też należą wyrażenia przysłówkowe, jak: pokŷ, poty U. 44; s dlusky U. op. 3.

*Instrum. plur. osnów na o, np.* s pomoczniki Hu. 35; s parobky (cum familiaribus) Hl. 2898, 4099; cum pelligibus vulg. nowogrodsky Hl. 2036; cum przissodkŷ (?) Hl. 1373; nŷnŷeŷszymŷ xyegŷ I. T. XXIX. 590. *itp.*

3) *Dźwięk y jawi się w naszym języku w wielu wyrazach przyswojonych z ówczesnego języka niemieckiego.* np. wyderkaff Hl. 4384 (także vyderkoff Hl. 3863, 4003, 4064, 4119, 4269, 4386; widerkoff Hl. 3811, 3821, widerkuff Hl. 3367; wynderkow Hl. 3900; vederkoff, 2 razy Hl. 3863. *redemptio*, Wieder-kauf); Richtharzs (advocatus) Hl. 4150; rigiel U. c. ortil (sententia, Urtheil) Hl. 3102. obok ortel Hl. 3517; Soltis Hl. 1684; soltistwo Hl. 3085; Soltyssek Hl. 2076; wifrymarczil (commutavit) Hl. 4065; zafrymarczil Hl. 4541; Frywald Hl. 4547; Ridwan U. c. Melstyn, Myelstin Hl. 2333, 2695; Mornstin Hl. 4283; Olschthyn Hl. 4274. obok Czorsteyn Hl. 568; Czornsteŷn Hl. 1880; Melsteyn, Melsteynsky Hl. 2004; Morsteyn Hl. 1600; Mornsteyn Hl. 3975. *itp.* por. Ochmeyster Hl. 3100; które swą po części niemiecką formę zachowują jeszcze i w w. XV.

4) *Dźwięk y przechodzi w e w wyrazie* čtyry, *i to w naszych zabytkach już w wieku XV.* np. czterdzesczi Hl. 3240; cteri U. c. wfcztherzech I. C. XXXI. por. cztirzi U. 39; czthŷr Hu. 25. *itp.*

zacytowane wyżej pod 1 a); por. też tele (zam. tyle) Hl. 2963. 3114, 3276 (może upodobnione do wiele?); przelbicza Hl. 2170. W formach: barzane rzoge Hl. 1830; omelnom sprawam I. C. XXXVIII. mamy zapewne do czynienia ze zwykłymi błędami pisarskimi, por. Baranye rogy Hl. 2461; omylną sprawam I. C. XXXVIII.

## II. Samogłoski ściągnięte.

Przez ściągnięcie samogłosek, należących pierwotnie do dwu obok siebie stojących odrębnych zgłosek, powstają w języku polskim następujące samogłoski pojedyncze: e (<sup>1</sup>e), a, i, u, y, ą. Prawdopodobnie były one pierwotnie długie, a śladem tej długości jest zapewne w wielu wypadkach ścieśnienie samogłosek e, a, u i ą, a względnie przejście w i, o. Ścieśnienie to, którego przyczyny jeszcze gdzie indziej szukać należy, w połączeniu z przejściem dźwięku o w ó (u) żyje i dziś w języku ludowym ziemi krakowskiej. Nie należy więc wątpić, że istniało ono i w w. XIV. — XVI., jakkolwiek może nie w tak rozległej mierze. O śladach samogłosek ścieśnionych w ogóle, jakie się jawią w księgach sądowych krakowskich, mówimy na innym miejscu. Co się zaś tyczy samogłosek ściągniętych, nie mamy w naszych zabytkach śladów ani ich dawniejszej długości, ani też prawie późniejszego ich ścieśnienia, jak to widać z następujących przykładów. Przy ściągnięciu dwu samogłosek w jedną, przeważa zwykle drugi element.

### e.

Dźwięk e, a względnie <sup>1</sup>e, powstały przez ściągnięcie, występuje w naszych zabytkach w następujących wypadkach: 1) Rzeczowniki pierw. na -ije, przeważnie słowne np. copane (exstirpatio) Ul. 4015, Hl. 31, 451; stayane (inger) Ul. 5176 uw. staianye (stadium agri) U. op. 7; staianie U. op. 1, 5, 6; stayanie Hl. 4176, 4200; nestane Hl. 182, 714; nycstanye Hl. 2432; stawane Hl. 2057; wyednanýe Hu. 42; yednanye Hl. 2972, I. C. XXXVIII. nagabanýe U. 3; wibranye Hl. 1900; przipozwanye Hl. 3315; wanzane, wywazanye (intromissio) Hl. 1584 b. 2826; wwýazanýe I. T. XXIX. 596; liczowane (terminus peremptorius) Hl. 2986; lotowane Hl. 3883, 4256 sors, melioratio); wkazanye (doctio) Hl. 2439; obeslanýe I. C. XXXIX. 112, 113; ządanye I. C. XXXIX. 58; widzenýe U. 14: 44; vidzenye Hl. 3239; cobilene Hl. 430; noszenye (torques, portaculum) Hl. 3264; 3816; pólób 2036, 2134; dzerszene Hl. 3125;



lowyenyę Hl. 3342; oczyszczenie Hl. 3409; przegrodzone Hl. 1420; occupyenyę (exemptio) Hl. 2311; vlycszenie (devellatio) Hl. 3194; naganenye Hl. 1078; weskmnenye (sic) Hl. 1310; wspanczone Hl. 1310; sbyeszenie (fugatio) Hl. 2634; thknenye (tangendum) Hl. 3331; ossyenyę (segtes) Hl. 3516; przypowesczenie (concitatio) Hl. 3489; spalenyę I. C. XXXIII. blone Ul. 3976 uw. 5047; blonyę (planities quaedam) Hl. 2650; zagumne Ul. 158; zagumnyę Hl. 358, 2894; zayacze (zajęcie) Ul. 5047; zayaczyę Hl. 4203; Zablocze Ul. 220, Hl. 3126 b. opplocze Hl. 2803; podssicze (subductura) Hl. 2413; dozivocze Hl. 3666; Vsscze Ul. 2528; Vscze Ul. 2755; Uscze Hl. 4063; zascze I. C. XXXVIII. Predmoscze Ul. 4095; Brzeszcze Hl. 3998, 4003; Podgrodze Ul. 5091; nawsze Ul. 3560; nawsse Hl. 1951; nawsyę (ager) Hl. 4372; Podlesze Ul. 36; Zalsse Hl. 581; Zalyessyę Hl. 4322; Brzeze Hl. 4710; Brzezyę Hl. 4342; Brzessyę Hl. 3197; Zagorze Hl. 454; Zagorzyę Hl. 2713; Medzigorze Hl. 1240, 2018; Myedzygorze Hl. 4229; Myedzikrze Hl. 4112; poldwo-rze Hl. 4112; wele (*adjectiv.*) U. 79; Welepole Hl. 653; vsile (violentia) Hl. 3146; wsyle Hl. 2464; posziedle (locus) Hl. 2597; Poth-stolyę Hl. 4565; Cobylyę Hl. 2698, 4284; Kampe Hl. 6; Lippe Hl. 2316; przeslippe Hl. 1429; szczepyę (pomorium) Hl. 3864; Grahe Hl. 252; Dąbyę Hl. 2759; podwirzbe (pratun quoddam) Hl. 68; Wirzbyę Hl. 2654; podgysdbie (silva) Hl. 2713; porzecze (fluvius) Hl. 3652. *itp.*

*Instrumentalis sgl. tych rzeczowników, ale dopiero w późniejszym języku (przynajmniej w naszych zabytkach), np. z przyzwoleniem I. T. XXIX. 597; ymŷenyę I. C. XXXIX. 118. obok polyczenym (tamże). W wieku XIV. i XV. jest prawie regularnie w naszych zabytkach zakończenie -im, jak to się okaże z niżej zamieszczonych przykładów.*

2) *Nominat. plur. niektórych rzeczowników, jak: ludzie Hu. 52; (liyvdze U. 49); ule (trunci apum) Ul. 712; por. stsl. люднѣ оулиѣ.*

3) *Deklinacja złożona przymiotników, imiesłowów, itp. a to: Nomin. Accus. sglr. neutr. np. godne Ul. 548; zagonne Ul. 1632; oborzne Ul. 5373, Hl. 3048 (stabularium), oborne Hl. 1118; woyenne Hl. 754, 4214; thargowe, ogrodne Hl. 2486; wstapne Hl. 4112; obyedne (mensae proventus) Hl. 4214; pomoczne (adiuvamentum) Hl. 4003. rzezzone Hl. 4200; vimierzzone Hl. 4081; oszŷane I. C. XXXIX. 103; poszathe y sebrane I. C. XXXIX. 127; dobre U. 54; stare Hl. 2340; myodowe (solutio mellis) Hl. 3774; wtore U. op. 6; nemeczake Hu. 11; Kalawskye U. 9; Wolskie Hl. 449; kupyeczske Hl. 3890; Drozdowskyc Hl. 4101; Byernatowske U. op. 5; Michalkowskyc Hl. 4101; druge U. 88; drugie U. op. 5, 8. *itp.**

*Genitiv. sglr. mascul. neutr. np. Gnadego Ul. 4201 uw. pouesczonego Ul. 1222; Vanglescego Ul. 4322; z opathowego ŷ s convenczkego Hu. 37; ossadlęgo Hl. 1686; lythego (argenti puri) Hl. 2768; kupnego Hl. 3239; rzezzonego U. 97; goszczinnego Hl.*

2927, 4243, 4325; olovnego Hl. 4520; karmnego (bovem saginatum Hl. 4368; obyadnego (pecuniarum prandialium) Hl. 3771; wesznego (salarii turris) I. C. II. 406; szywego (equum) I. C. II. 133; wgu- nego (pola) I. C. II. 259; vinnego I. C. XXXIII. własznego I. C. XXXIX. 30; slachetnego (ibid.) swiatego I. C. XXXIV. milego I. C. XXXIII. ossadlego Hl. 1686; osyadlego (possessionatum terrigenam Hl. 4217; czopowyego (exactae cerevisiae) Hl. 4408; podkanclerz- Hl. 728; tego istego Hl. 3215; semskiego (terrestrem) Hl. 2864, 2957; rayszkego Hl. 3135; Vyesczkego U. op. 1, 2; Osowskego U. op. 8; przednyego (principalis) Hl. 3731; myaskego Hl. 4175; myesczkego I. C. XXXIX. 58. Cracowskego I. C. XXXIII. vangerskego I. C. XXXII. bidgoskego I. C. XXXIII. wylenskyego I. C. XXXIX. 118; h- skyego I. T. XXIX. 590; wczoraŷszego y drugyego dzyszyeyszego I. C. XXXIX. 34; oŷczystego y maczyerzystego I. T. XXIX. 597; s- dzego I. C. XXXIII. podstaroszczego I. C. XXXIII. podkomorz- I. C. XXXI. Chorązkiego I. T. XXIX. 598.

*Dativ. sglr. masc.-neutr. np* Mislowskemu U. 20. wyschnemu Hl. 2366; Spiczimirowemu Hl. 3208; Dobsiczkemu Hl. 3003; przypelslemu Hl. 4103; przepelzlemu Hl. 4336; pliechowskemu I. C. XXXI. lwowskemu I. C. XXXIII. zyemskemu y myesczkemu I. C. XXXIX. 31; drugiemu I. C. XXXIII. podstaroszczemu I. C. XXXIII.

*Locativ. sglr. masc. neutr., np.* w prawem lessŷe Hl. 66; na dlugem dzelye Hl. 2752; na woŷcze Dambodzelskem Hl. 1130; na przypowiesczonem roku Hl. 3720; na rocze przypowyesc- nem Hl. 3662, 3663; na przypowyieszczonym Hl. 4468; na pyrw- roku yako na zavithem I. T. XXIX. 596, 597; w tem gystem dzie- szenym U. 26; potem U. 2; przy tem Hu. 12; na prziposwanem E. 1993; na Dubskem Hl. 4142; na Osowskem U. op. 9; myedzy Sz- lowskem U. op. 9; na wyelem polye U. op. 10; na thym chw- b- nem zebrany I. C. XXXVIII. w kosdem pravŷe, tak krolŷewskym zyemskym, yako y w zamkowem I. T. XXIX. 596.

*Zakończenie to przechodzi w wieku XV. takŷe na I- sgl. masc.-neutr., np.* za kmeczowem poczatkem Hl. 3003; z- ogrodem Michalowem Hl. 4200; drugiem (koncem) U. op. 4; z- czem kopitem Hl. 4203; zadnem obiczaŷem I. T. XXIX. 596; p- vrzodem groczkyem I. C. XXXIX. 128; ze wsitkym pravem I. T. XXIX. 596; przed sandem cracowskym zyemskym I. T. XXIX. 596, 598.

(*Genitiv.*) *Dativ. Locativ. sgl. fem. np.* czwart- pyanteŷ czansczy, U. 2; U. 19; paneŷ oczczisna Hu. 40; s- (de agro empto) Hl. 2814 b. ode slubney Hl. 2944; rodzoney Hl. 2944; myalkey (salis minuti) Hl. 2898; do okragley Hl. 41- do Sklarskey Hl. 4174; Maczkowskey niwy Hl. 4174; v Slupow- granicze U. op. 5; podlye Ozogowskey myedze U. op. 8; Skart- skey drogy U. op. 1; ziemye cracowskiey I. C. XXXIII. pols- liczby I. T. XXIX. 598; dla lepszey y pewneyschey pamieczy i

XXXIII. pewney vgody I. T. XXIX. 598; formuly statutowey I. T. XXIX. 598; panyey Cracowskyey Hl. 3210; suknyey Hl. 3077; s Stradomey Hl. 3247, klin roley Hl. 4174, 4200; niwa roley U. op. 2, 3; stayanko roley Hl. 4175; *por.* U. op. 5, 6, 7, 8, 9, 11, *itd.* do studnyey U. op. 11; krolowey I. C. XXXIII. panyey mathki I. C. XXXVIII. dla swiadamiey I. C. XXXVII. ku poszpolicy rancze U. 64; ku Crakowskyey drodze U. op. 2; czorcze swey własney I. T. XXIX. 590; paney Svincze Hl. 1730, na ktoreyszeto wszy polouiczy Hl. 4186; na czudzey dziedziŃcy I. C. XXXVIII. w moneczye polskyey I. T. XXIX. 598.

*Nomin. Accus. plur.* Coze glowy Hl. 479; Cosze gloui Hl. 2702; Cossye gori Hl. 3226; rani crwawe Hu. 45; Baranye rogy Hl. 2461, 3568; swine brodi Hl. 2395; wilcze koszy Hl. 2344; konye cradzone Hl. 3234; pod druge Hu. 12; pro agris dictis poswanthne Hl. 617; ty yste trzi grziwni Hu. 12; nyczacrithe (rany) I. C. II. 431; lyeasne (silvales) Hl. 3771; quinque ulnas panni stuczne Hl. 3564; vkupy seu wrabne Hl. 4036; zapowiedzane (arrestata) Hl. 4529; roky zawyte Hl. 3951; zastawyonye (retentae piscinae) Hl. 3847; xyagi grodzkye cracowskye I. C. XXXI. na czasschi dlugye I. C. XXXIV. ossobi podesrane I. C. XXXVIII. grothy plaskie, bodzisthe, dlugye U. c. stroni vipissane I. C. XXXVIII. pienyadze viderkaffowe I. C. XXXI. vrodzone y slawetne I. C. XXXIX. 31; skodi zyemsky I. T. XXIX. 597; slova vipissane I. C. XXXIII. *Instrumental. plur.* ma od wieku XV równieŹ e obok starszego i prawidłowego y (*patrz niŹej*), np. podleyschemi pomoczniki Hl. 3082; wyelkemy dzyaly Hl. 4200; Abramovemy rolami Hl. 4200; s koly kowanemy U. c. nŷnyeyšem xyegy I. T. XXIX. 596; z roslicznyemy camyennym I. C. XXXII. *itp.*

4) *Zaimki dzierŹawcze jak:* me (obok moje) U. 17, 36; swe Hu. 28, 29, Hl. 2317; *genit.* mego U. 42, Hl. 728, 1570; swego U. 4, Hu. 7, 61; Hl. 2870; I. T. XXIX. 597, 598; *dativ.* swemu U. 50, Hl. 3297; I. T. XXIX. 597; *locativ.* w mem U. 34; w swem domu Hl. 3234; przy zisku swem Hl. 2567; na swem U. 99; *femin. dativ. (genit.) locativ.* do sswey U. 10; ku swey rancze U. 64; roley swey Hl. 4176; roley sweyg (?) U. op. 3; (z) strony swey I. C. XXXIX. 127; Malszonky swy I. C. XXXIX. 127; *Plur. nomin. accus.* swe trawniki Hu. 22; swe potomky I. T. XXIX. 596. *itp.* Obok tych form znajdujŹ siŹ teŹ formy pełne, jak np. swoye rŹkoymy I. C. XXXIX. 31; zony swoyei I. C. XXXIX. 34; pravem swoem I. T. XXIX. 598<sup>1)</sup>.

5) *Czas teraŹniejszy słów klasy III. d.) np. 3 sgl. smye Hl. 3053; zam. śmie-je, stŹł. smŹ-je-tŹ.*

<sup>1)</sup> W wyrażeniu: na swoy dzelniczi U. 15, mamy błąd pisarski zam. swey, albo teŹ naleŹałoby tę formę czytać: swoji.

**a.**

*Samogłoska a, zastępująca dawniejsze dwie zgłoski, występuje w naszych zabytkach w następujących wypadkach:*

1) *Rzeczowniki pierw. na -ijā, np. vola* Ul. 832, Hl. 3817; *uola* Ul. 754; *wola* Hl. 40 274, 565, Hu. 67; *wolia* Hl. 2760, 4555; *Wolya* Hl. 3423, 4517; *rola* Ul. 4135. U. 25, Hl. 3681; *rolya* U. op. 1; *w rolach (loc. plur.)* Hu. 4; *Stroza* Ul. 11, Hl. 3233; *Rochnya* Hl. 2379; *Laznya* Hl. 4343; *Brodnya* Hl. 4017; *czwertnya (mensura)* Hl. 4053; *Przegynya* Hl. 3568; *Myakynya* Hl. 4547; *Brzoskynya* Hl. 4316, 4340; *Wrzoskynya* Hl. 4336 itp.

2) *Genitiv. sgl. Nomin. acc. pl. rzeczowników pierw. na -ije, np. naszego zawolana* Hl. 121; *zawolanya* Hu. 13; *zazwanja* U. 45; *cowanya (vinculationis)* Hl. 3332; *z opjekanja* U. 59; *lotowanja (tutellae)* Hl. 4020, *podob.* 4262; *z dzerszenya* U. 44; *odzenja* Hl. 39; *naganyenya (vituperii)* Hl. 2726; *przewynyenya (plur. demerita)* Hl. 3615; *wedle skazanya* I. C. XXXIX. 32; *krom wyedzenya* I. C. XXXIX. 104; *do dobicza* U. 29; *doszcza za masz (matrimonii)* Hl. 2467; *v czirnya* U. op. 5; *ossiedla (aedificationis)* Hl. 2557; *od przewsysa (ex parte villae)* Hl. 2798; *z Lypia* I. T. XXIX. 590; *plur. zagumna (prata)* Hl. 1261; *nossjena (torquetes)* Hl. 2722 itp.

*Deklinacja złożona przymiotników, imiesłowców, itp. a względnie: Nom. sgl. fem.; np. potduarna (potwarna, nb. poena)* Ul. 1955, 2745; *possasna (pecunia dotalis)* Ul. 3223; *swieczna swieczna (wsteczna, scl. poena)* Ul. 1171, 1216, 1292, 2930, 2967, 3004; *wstecznya* Hl. 1566; *nadolna* Ul. 537, Hl. 2755; *narozca obrambjona* Hu. 54; *newerna* Hl. 1603; *Czarna* Hl. 3937, 3993, 4021; *Gorna* Hl. 4121 b. *Lypna* Hl. 4094; *Granyczna* Hl. 3902; *gumyenna* Hl. 4112; *sobolina* Hl. 4250; *rzerzona* U. op. 1; *przydknyona* I. C. XXXIX. 159; *sliachetna* I. T. XXIX. 590; *piłowana* U. c. szyta U. c. *Chuda* Hl. 40; *Noua* Hl. 459; *Nowa* Hl. 2760, 3407, 4053; *sosnowa* Hl. 4112; *Blada* Hl. 4442; *maczerzista* Hu. 26; *Lysa* Hl. 3824; *Leczinska* Ul. 5308; *Lypska* Hl. 2283; *Zelesznieszka* Hl. 2521; *Boguczka* Hl. 4015; *schiroka* Hl. 4176; *Sucha* Hl. 4461; *Swina szczecina* Ul. 4424; *Gorca sredna* Hl. 2759; *gelenya gora* Hl. 4112; *Bawola glowa* Hl. 807, 1399; *Welawyes* Hl. 3597; *Curza noga* Hl. 3714; *lyscha schuba* Hl. 3858; *Jakubia debrz* Hl. 4495; *xiazencza kamienicza* Hl. 4527, 4537; *colcza* Hl. 3582. itp.

4) *Słowa, jak ssyal (siał, zam. siejał)* Hu. 25; *czas terażniejszy słów, jak snam (znam)* Hl. 3010; *vsna (3 sgl.)* I. C. XXXIII i *słów klasy III c.*), *jak: othpyram szą* Hl. 3217; *opowiadam* Hl. 4553; *zandam* I. C. XXXIII. *poruczam* I. C. XXXIV. *przrzekam* I. C. XXXVII. *obiawiam* I. C. XXXVIII. *visuawam* I. C. XXXIV. XXXVII. XXXVIII. *przieladam* I. C. XXXIV. 2 sgl. *posabyasch*

(usurparis) Hl. 3745; 3 sgl. polepscha (meliorat) Hl. 3926; odgrasza (diffidat) I. C. II. 384; othpowýada I. C. II. 263; odmava Hl. 4453; przybyega U. op. 11; przypowyescza Hl. 4439, 4492; virzeka sýe I. T. XXIX. 597; vmarza' ý wnýwecz obracza I. T. XXIX. 596; dava I. T. XXIX. 596, 597; zesnawa ibid. 597, itp.

5) *Wyrazy, jak*: pas I. C. XXXII. *zam.* po-jāsъ (*por. litews. jūsta, jōsti; grec. ζωστήρ, awest. jāsto. opasany*), oppasane, opaschanye, opasanye (*praecinctorium, litews. jūsta*) Hl. 845, 2840; swak (*zam. swojak*) *por. szvakoui (leviro suo)* Hl. 3640.

## i, u.

*Samogłoski i, u, powstałe ze ściągnięcia, są znacznie rzadsze. Takie i mamy może w nomin. sgl. rzeczowników żeńskich, jak*: pani Hu, 1, 60, U. 4, 55, 83, 96 (*paný U. 16; pany U. 60, 67*) *itd. w niektórych przypadkach rzeczowników pierw. na ijā, jak np. dat. sgl. przyrodney bracy (fratribus suis germanis) Hl. 2712; w instrum. sgl. rzeczowników pierw. na -ije, np. przedanym (później przedaniem) Hu. 1; kazanim Hl. 2946; zajmowanym (per impulsiones) Hl. 1057; ss nechczeným U. 58; gego odgechanim Hl. 3153; z osedlim Hl. 2626; lothovany (per modum sortis) Hl. 4012; pokolenym I. C. XXXIII. somnyenym I. C. XXXVIII. rąkadanim I. C. XXXIII. pod straczenim I. C. XXXIII. itp. a wreszcie nomin. plur. mascul. deklinacyi złożonej. Samogłoskę u zaś tego rodzaju mamy prawie tylko w dat. locat. sgl. rzeczowników pierw. na -ije, np. na zagumnu Hl. 36, 1480; po wcupenu Hu. 8; w dzerszenyv U. 14, 37; w zarabyv U. 44; ku dokazanyu Hl. 2909; po liczowanyu (post visionem) Hl. 2864; na odrzywnu (in postico) Hl. 1984; na nawssu Hl. 1429; na nawszyw Hl. 4222; ku przypovyeszenyu Hl. 3662; na przedmyesczu (in suburbio) Hl. 4305; na miedzidroschu U. op. 5; ku siedzenyv I. C. XXXVIII. w roskazanyv I. C. XXXIII. po poczaczv I. C. XXXIII. itp. Więcej przykładów tego rodzaju przytoczono już wyżej.*

## y.

*Samogłoska y, powstała ze ściągnięcia, występuje prawie tylko w deklinacyi złożonej, a mianowicie*:

*Nomin. sgl. masc.* Gnady Ul. 173; Gnadi Ul. 4077 uw. Gniadi Hl. 4138; Blady Hl. 4408; młodi I. C. XXXIV. kosdi ğinni dobri człowiek I. C. XXXVIII. sszwanti Hu. 12; swanthu U. 76;

U. 41; wzał swą Hu. 49; za swą cupyą Hl. 2870; częścią swą L. T. XXIX. 597; obok form nieściągniętych: ss moyō wolō U. 7: sprawam moyam I. C. XXXVIII. itp. Więcej tego rodzaju przykładów mieści się w ustępie o samogłoskach nosowych w ogóle.

### Samogłoski nosowe.

Przez porównanie wszystkich znanych języków słowiańskich, tak żywych jak i umarłych, przychodzimy do przekonania, że pierwotny język Słowian musiał mieć dwie samogłoski nosowe. Na to samo naprowadza nas porównanie z innymi językami indoeurop. jak np. z litewską i germańską gałęzią wspólnego nam pnia językowego. Porównania te uczą, że samogłoski nosowe powstały już w dobie prasłow. przez zlanie się samogłosek a, o, e, i (osłabione z e) z następującym po nich dźwiękiem nosowym n lub ɲ. Dzieje się to jednakże, jak wiadomo powszechnie, tylko w zgłoskach długich (naturā lub positione), a więc tylko wtedy, jeśli po a, o, e, i następuje jaka spółgłoska (z wyjątkiem j, v); an tymczasem przechodzi i bez tego warunku w samogłoskę nosową. i słow. a jest — jak wiadomo — zawsze samogłoską z natury długą. Otóż w takich to razach powstaje z en, ɲn jedna samogłoska nosowa, druga zaś z on, ɲn.

Jakość obu tych prasłow. samogłosek nosowych dokładnie oznaczyć się nie da, w przybliżeniu jednak możnaby je oznaczać przez e i a (podług naszej pisowni ogólnej) z uwagą, że w e był czysty dźwięk e połączony z dźwiękiem nosowym, lecz nieco zbliżony ku a, podobnie jak w a nie był czysty dźwięk o z resonansem, lecz nieco zbliżony ku u. Takiego określenia wymaga rozwój tych samogłosek nosowych w żyjących obecnie językach słowiańskich.

W języku polskim odpowiadają takiemu prasłow. (starosł. a) już od najstarszej doby histor. trzy samogłoski nosowe miękkie, mianowicie: <sup>1</sup>e, <sup>1</sup>a, <sup>1</sup>a<sup>n</sup>; prasłow. zaś a (starosł. a) takie same trzy dźwięki, lecz twarde: e, a, a<sup>n</sup>. Pierwsze dwa dźwięki są jeszcze obecnie w języku ogólnym i literackim powszechne, trzecia zaś samogłoska nosowa a<sup>n</sup>, (<sup>1</sup>a<sup>n</sup>), żyje tylko w języku ludowym niektórych okolic Polski, jak np. na Śląsku. W języku ziemii krakowskiej dźwięku tego dziś nie ma, pisownia jednak niektórych zabytków naprowadza nas na domysł, że ta samogłoska nosowa niegdyś i w ziemi krakowskiej była obok kilku innych powszechną. W jakim jednak zakresie te trzy samogłoski nosowe kiedyś siebie istniały, trudno dziś z naszych śladów piśmiennych decydować. Możemy tylko powiedzieć, że w pewnych wypadkach mamy w tekstach pismennych ślady prasłow. samogłosek nosowych, które w dzisiejszym języku odpowiadają również pewne dźwięki nosowe.



czy jednak te same dźwięki były w danych wypadkach w wieku XIV. i XV, trudno stanowczo orzec. I tak:

I. Prasłow. *ę* (starosł. *ѧ*), dzisiejsze og. pols. *ę*, występuje:

1) w zgłoskach rdzennych, np.

*bręk-*: a) <sup>1)</sup> Brzanczek Hl. 171; Branczek Hl. 236; Brzanczo Hu. 50; b) Branczkonicze Hl. 2076; c) Branczicze Hl. 3569, 4405.

*częst-*: a) czanecz Hu. 73; U. 2, 19; b) częszcz Hl. 2913 a.; Czasthossowicze Hl. 2476; c) Częstochowa Hl. 3694, 4478.

*częt-*: d) po poczacz I. C. XXXIII.

*desęt-, devęt-<sup>2)</sup>*: a) dzessyancz Hu. 59; b) dzessanczy Hl. 1729; Dzewanczicze Hl. 2286; Dzyewyączycze Hl. 2730.

*gręd-*: c) Grządzyolek Hl. 4112.

*chręst-*: a) Chranstow Hl. 2, 86, 123; c) Chrąstowsky Hl. 3752; Chrząsthowski Hl. 4534.

*jęćmen-*: c) yaczmyeniczisko Hl. 4176.

*jęt-, jęt-*: a) zaŷantho U. 42; wsŷala Hu. 57; wzala Hu. 48; wsyóla U. 17; b) gyąd (jęt) Hl. 2870; w yąsthwy Hl. 1651. c) zagyąte Hl. 4203; zayączye (ibid.), yączstwa Hl. 4217; d) po wszyaczyw I. C. XXXI. (1518); po wziacziu (ibid.)

*klęk-*: a) Klanczani U. 23; Clanczani Hu. 9, Hl. 634; Clancyne Hl. 520; b) Klączany Hl. 2603; Clączany Hl. 2595; c) Klanczanya Hl. 3917.

*kъneg-*: a) Xangnice Hl. 437; xandza U. 53; xandzu U. 33; b) kxanczu Hl. 3080; ksandzu U. 63; ksądza Hl. 3215 (2 r.) c) Xansky Hl. 4117; d) xyagi I. C. XXXI. (1518); xiadza I. C. XXXIII. (1522).

*męk-*: b) Mąkynice Hl. 919, 2760; c) Myąkynya Hl. 4547.

*męso*: a) Mansso Hl. 103.

*pa-mętъ*: d) pamyancz I. C. XXXI. (1518); pamyeczi I. C. XXXIII. (1522).

*olędъ* (st. rus. олядь, grec. χελάνδιον): a) Oland Hu. 42; U. 1; Olandus Hl. 279.

*pajęk-*: b) Payanciny Hl. 773.

*pčneg-*: a) penandzi U. 29, Hu. 44; penadzi U. 55; b) penandzi U. 74; (penidzi Hl. 1717, świadczy o wpływie języka czeskiego przynajmniej u pisarza); d) pyeniadzy I. C. XXXI. (1518); pienyedzi I. C. XXXIII. (1522).

*pędъ*: b) Pyandziczow Hl. 3354; c) Piądziczow Hl. 4529; Pyandziczow Hl. 4025.

<sup>1)</sup> Przez a, b, c, d, oznaczam tu chronologicznie: drugą połowę w. XIV., pierwszą połowę w. XV., drugą p. w. XV., pierwszą p. w. XVI.

<sup>2)</sup> Wyrazy: *desęt-, devęt-, kъneg-, pčneg-*, należałoby może raczej umieścić niżej pod 2).

- pęty* a) pŷancz Hu. 59; panczinaczczc Hu. 27; panncz C. 5; por-  
nadzese Hl. 15; b) pancznadzeszcza Hl. 1402; pyacz Hl. 3262;  
pączy Hl. 3262; pyącznatecz Hl. 3085; pyednadzeszcza Hl. 157;  
pyenthnadzesta Hl. 2766 c) pyądnadzeszcza Hl. 3900; d) piaz  
I. C. XXXI. (1518); XXXVIII. (1529); piączsetnego I. C. XXV  
(1524).
- ręby* w wyrazie jastreby: a) Jastrzambecz Hl. 308; b) Jastrzambcz  
Hl. 1399; Jastrzampczc Hl. 2458; Jastrzambczow Hl. 731;  
c) Jastrzambya Hl. 3919; Jastrzambczy Hl. 3681.
- ręd-*: a) Randziny Hl. 525; Irzandze (?) Hl. 9; Irzandz Hl. 617;  
b) vrządnika (2 r.) Hl. 3118; c) Randzina Hl. 4547; Rzand-  
wicze (ibid.) Rządonicze Hl. 3943; Irzandze Hl. 4056; urzandz  
Hl. 3677; Urzandow Hl. 4547; d) vrzandow I. C. XXXIII  
(1522); vrzandnik, vrzadnika I. C. XXXVIII. (1529).
- rępy*: b) Vrzampya Hl. 3173.
- sz-ręty*: a) Szrancice Hl. 493, 557, 558, 690; Szranczicz Hu. 17;  
U. 1; Szranczicz Hu. 17; Zrzanczicze U. 30, 31; c) Szranczicz  
Hl. 3990; Szrączycze Hl. 4313; Szranczicze Hl. 4313;  
Zrzączycze (3 r.) Hl. 4248.
- seg-*: d) przissiagi I. C. XXXVIII. (1529).
- swęty*: a) swanthly Hu. 12; swanty Hl. 119, 121; swanti U. 35;  
szwancze Hu. 7; szwanczan Hu. 8; poswanthne Hl. 617; Swa-  
toslaum Hu. 60; Hl. 2, 218; Swentoslaus Hl. 284, 358; Sw-  
topelcam Hl. 332; Swentoslaw mater Hl. 560; Swantochu  
Hu. 2, 232, 548; Swentochna Hl. 438, 681; Swanth Hl. 324;  
Swenth Hl. 330, 374; Swanczyn Hl. 300; Swanch Hu. 22, 32;  
138; Swach 256; Swench Hl. 590; Swenchna Hl. 520, 589;  
Swanchowa U. 32; Swanszek Hl. 262; Swensconis Hl. 581;  
Oswancimiensis Hl. 338, 606; b) swanthly Hl. 1941, C. 76, 8;  
szwanty Hl. 842; swanti Hl. 728; swąti Hl. 3298; swa-  
U. 97; swanci U. 94; sswecha U. 95; sswancza Hl. 173;  
swócza U. 96; swanthoszcz Hl. 2537; Swantopolk Hl. 231;  
Swanthoslaw U. 73, Hl. 1598; Swenthoslaus Hl. 1598; Swen-  
slawa Hl. 759; Swantochna Hl. 3104; Swątochna Hl. 2907;  
2907; Swoch U. 75; Szwanchowsky Hl. 4056; Swanczicze Hl.  
1221; c) Swątochna Hl. 4181; Svyączycze Hl. 4270; (swa-  
czym Hl. 3758; Szwyanslaus Hl. 3650; Svyathopelk Hl. 452;  
Swach Hl. 3480; Swyasek, Swansek Hl. 3936; Swiaskowey I.  
op. 2, d) swiathi I. C. XXXI. (1518); XXXIII. (1522);  
XXXIV. (1524); swiato swiatey Agneski I. C. XXXIII. (1522);  
swiatym (ibid.) XXXIV. (1524).
- sčest-*: c) Szczęsna (3 r.) Hl. 4435; d) o szczasczyv I. C. XXV  
(1524).
- tęg-*: a) Oczasne Hl. 403; Oczanslauice Hl. 708.
- tętiva*: b) Czanciwa Hl. 1399, 1883.
- tręs-*: b) Trząsytołolca Hl. 3410.



*ęćj*: d) *vianczey* I. C. XXXI. (1518); *viencsza* I. C. XXXI. (1518); a) *Wanczslaw* (*Venceslaus*) Hu. 32; *Wanczslauicze* Hl. 75, U. 7; *Wanczcouicze* Hl. 78, 109, 240, 598, U. 37, 51; *Wanch*, *Wench* Hl. 544; *Wanchonem* Hu. 16; *Wachnik* Hl. 79, 106, 292; *Wanchoczsko* Hl. 234, 246; b) *Wanczslaw* U. 62; *Wączslauicze* Hl. 3298; *Vanczskowskemv* U. 94; c) *Wanczslauicze* Hl. 3602; *Wyanczslauicze* Hl. 4143, 4518; *Vyaczlawszki*, *Vyanczslauicze* Hl. 3693; *Wyączslavicze* Hl. 4518; *Wyączslawkowskye* Hl. 4101.

*ęb* - : c) *Ozyąblow* Hl. 3926.

*ęk* - : a) *Kuro-swank* U. 46; *Curoswank* Hl. 165, 174, 432; c) *Kurozvyąky* Hl. 4348; *Kuroswąky* Hl. 4103; *Kurozwanky* Hl. 4323; *Curoswąky* Hl. 3570.

*ęd* - : a) *Zandow* Hl. 23, 677; *Szandow* Hl. 5; w *Szandowye* U. 32; *Zandouice* Hl. 40; *Zandouicz* U. 32; *Zandawa* Hl. 635; c) *Ządow* Hl. 4191; *Ządowicze* Hl. 4009; *Zandovicze* Hl. 3607; *Ządowycze* Hl. 3795.

### 2) w przyrostkach osnownych:

*rzyrost* - *mę*: a) *yman* (imię) Hu. 2, 6; *ymyo* Hu. 67; b) *gymą* Hl. 2491; c) *gymyą* Hl. 4098.

*rzyrost* - *ęd*: a) *Negowancz* (nie-gowiedz) Hl. 590, 640; *Negowancza* Hl. 450; *Negowedz* Hl. 187.

*rzyrost* - *ęt*: a) *dzecza* (dziecię) Hu. 20; *dieczanczego* (ibid.) *Bodzanta* Hl. 632; *Bolanczin* Hl. 631; *Krczanczicze* U. 46; *Crczancice* Hl. 363; *Krczanczski* U. 46; *Margorzanczin* U. 15; *Slawanczyn* Hl. 300; *Wirzbanta* Hl. 154, 300; *partic. praes.* *bronan sze* Hu. 7; b) *czelyą* (ciele) Hl. 2758; *na czelanczinye* Hl. 3275; *vnączączy* (wnęczęcy, *vñęk-ęt*, *por.* *dziecięcy*) Hl. 1633; *Bodzatha* Hl. 2304; *Czirnaczin* Hl. 1093; *Czirnancziska* (ibid.) *Gnyewyanczin* Hl. 2787; *Crczanczin* Hl. 3085; *Krzczacnicze* Hl. 2501; *Kszczączicze* Hl. 3371; *Crcączicze* Hl. 2694; *Slawanczino* Hl. 1380; *Wawrzanczyće* Hl. 3006, 3020; *Wirzbyatham* Hl. 2408; *partic. praes.* *opuszō* U. 64; *przydō* U. 66; c) *yalovyatha* (vituli) (2 r.) Hl. 3545; *ozimyantha* (vituli) Hl. 3685; *xiązencza* Hl. 4527; *xyązacza* Hl. 4537; *Climyanthow* (2 r.) Hl. 3649; *Wyerzbyatha* Hl. 3912; *Wyrzbyatha* Hl. 3952; *Dzieviathlye* Hl. 4179; (*może też* *Dzewanczicze*, *Dzyewyączycze* Hl. 2286, 2730 *por.* *wyżej* *devęt*); d) *pyeczacz* (pieczęć) I. C. XXXIV. (1524); *pieczacz* I. C. XXXVII. (1524); *pieczaczyam* I. C. XXXIII. (1522).

### 3) w zgłoskach odmiennych:

*ccus. sgl. zaimków osobowych i zwrotn.* a) *mñō* (*zam.* *mō* = *mię*) Hl. 153; *sya* Hu. 12, 54, 55; b) *mō* Hl. 1348, 1366;

myą Hl. 2978, 2990, 3010; szǫ U. 91; ssǫ U. 72, 68; sz Hl. 1990, 3003, 3239; ssą Hl. 3298; szye U. 97; c) syą Hl. 3742; szyą Hl. 4403; szia Hl. 4553; sya Hl. 3774; szye Hl. 3719, 3841, 4473, 4360; d) mye I. C. XXXIII. (1522); sya ibid. XXXIV. (1524); szia I. C. XXXVIII. (1529); szyą I. C. XXXVIII. (1529).

*Inne formy mają tu jako refleks prasłow. ę już czyśc e, np. gen. sgl. osnów żeńskich na -jā: a) chyasze (wzal) Hu. 49; z chische U. 30; b) medze Hl. 831; nagorn medcze Hl. 2755; nye wyeszal dlownye (zam. głównie) Hl. 2970; s tey scrzinye Hl. 3240; nye rosbyl scrinye Hl. 3240; c) podlye myedze U. op. 8, 10; do granicze Hl. 4174; u granicze U. op. 5; od granicze U. op. 3; d) wpposrodku wiez I. C. XXXVIII. (1529); podobnie accus. plur. c) ialowicze (itulas) Hl. 4195. itp.*

## II. Prasłow. ę (starosł. a), dzisiejsze ja: 1) w rdzeniach:

- čę-* (čьn-): a) poczanl Hu. 7; poczanthkem U. 5, 25, Hu. 55; poczatkiem Hl. 3003; d) poczathkem I. C. XXXVIII. (1529).
- desęt-*: a) trzidzesanth U. 13; szesczdzessanth Hu. 57; b) szesczdzessanth Hl. 3104, 3210; trzidzesiath Hl. 3298; d) ozmidzessiat I. C. XXXII. (1520); pianczdziessiath I. C. XXXI. (1518).
- ję-* (jьm-): a) ýanl Hu. 66; wzanl Hu. 46, U. 30; wzal Hu. 49, U. 21; wzol Hu. 71; wzancz Hu. 48; wzanwszi Hu. 20; b) ýanl U. 66; gyałes Hl. 3333; przyanl U. 64; przyanl U. 64; przigyacz Hl. 2396; obgał Hl. 2511; obyaw Hl. 1979; rosyal Hl. 2709; zayał Hl. 3191; wyyał Hl. 3085; zaganles I. C. II. 307; wasanl U. 65; wsal Hl. 2978, 3069, 3082; wsal Hl. 1730, 3208, 3247, 3276; wsyal Hl. 3212; wszól U. 61; wsacz Hl. 2957, 2973; c) zayancz Hl. 3755; wszyal Hl. 4413; d) yal I. C. XXXVIII. (1529); wszial I. C. XXXVII. (1524); wsziancz I. C. XXXI. (1518).
- кѣнѣг-*: a) Xansz Hl. (bardzo często), Hu. 52, U. 12; xandez Hl. 47; xandz U. 9; b) xang (podług ksiąg) Hl. 2359; kxandz Hl. 2531; c) Xanz Hl. 4486; xyazacza Hl. 4537; xiazencza Hl. 4527; d) Xiancz I. C. XXXVIII. (1539); xiandz I. C. XXXIII. (1522).
- męk-*: a) Maslomancza Hl. 372; c) Maslomiacza (2 r.) Hl. 408; myaschego Hl. 4175 (2 r.)
- pěnѣг-*: a) Penanszek Hl. 91, 354, 662; Penansko Hl. 90; Penaszek U. 23; penandze Hu. 6, 15; penadze U. 51; penadz U. 4, 8; b) Pyenyaszek Hl. 1656; penadze U. 58, 61; penadzi mi U. 67; c) Pyenyaszek Hl. 3977; Pieniązek Hl. 4173; Penansszek Hl. 3612, 3570; d) Pienyaska I. C. XXXIII. (1522); pyenyadze I. C. XXXI. (1518); XXXIII. (1522).

- pēt-*: a) *pjantej* U. 2. d) piątek I. C. XXXIII (1522).
- rēb-*: w wyrazie jastręba: b) *jastramp* Hl. 2956; *yastramp* Hl. 2974.
- rēd-*: a) *Irzancz* Ul. 9; b) *Nyewrząd* Hl. 3239; *Nyewrząd* U. 99; *nyevrządne* (*non ordinatam mansionem*) Hl. 2943; *rzączcza* Hl. 3069. b) *Nyewrad* U. 99. *Nyevrządowo* (*ibid.*) — c) *Rszādczyna* Hl. 4284; *Rzādczina* Hl. 3997; *urzand* Hl. 3677. — d) *vrzand*, *vrzand* I. C. 38. (1529).
- rēs-*: b) *Rzāska*, *Rzāska* Hl. 3309; *Rzanska* Hl. 2462; c) *Rzāska* Hl. 4032.
- seg-*: b) *przisancz* Hl. 3053; *poprziсандz* Hl. 3048; *poprziсankl* Hl. 1397; c) *odprziсyаglesz syа* Hl. 3777, *poprzyssyangl* Hl. 4439, d) *przisancz* I. C. 38 (1529).
- svēt-*: b) *Swantek* Hl. 3114; *Swyanthek* Hl. 2795; *Swantniki* Hl. 2159, 3126b, c) *Svyathnyky* Hl. 3563.
- tēg-*: b) *othczangacze* Hl. 2457,—58,—59; *czanza* (*pignus*) I. C. II. 264, 'na *czāzy* (*in pignore*) Hl. 2826, c) *wyczādzano* (*impignora-verunt*) Hl. 4293, d) *viczagacz* I. C. 31 (1518).
- tē-(tbn)*: b) *scānl* I. C. II 406; *zaczanlessi* (*vulnerasti*) I. C. II 295.
- vēz-*: a) *wanzal* Hu. 10. *wyanzal* Hu. 56; *wwansal* U. 38; *wwyanzali* Hu. 78; *wyanzanye* Hu. 69; *obyanzal* U. 47; *obwanzala* Hu. 39; *obwazala* Hu. 19, 57. b) *wyazal* Hl. 3125; *wwansala* U. 60; *wanzane* Hl. 1584b. *wvyāzanye* Hl. 2826; *obyānsowal* U. 63; c) *zawyāsal* Hl. 4217. d) *viazan* I. C. 38 (1529); *viazanym* (*ibid.*), *vyazane* U. c. *zaviazanim* I. C. 38 (1529).
- žē-(žbn-)*: b) *poszācz* (*commetere*) Hl. 3260.
- žēd-*: d-) *zandam* I. C. 33 (1522); *zādalismy* I. C. 33 (1522).
- 2) w przyrostkach osnownych:
- prz.-ēt-*: b) *Czelanthko* (*cielątko*) Hl. 2238; *Czelanthcowa* Hl. 2351. *Stananthky* Hl. 2331; *Stanatki* Hl. 2062; *Stanatky* Hl. 1017. c) *Stanyathki*, *Stanyanthki* Hl. 3649; *Tysyacz* Hl. 3937. d) *tissancz* I. C. 31 (1518), *tissaczego* I. C. 37 (1524).
- prz.-ēk-*: b) *Zayāczkow* Hl. 2935; *Zayāczkowskiego* Hl. 2944. c) *Zayancz* Hl. 3669; *Zayācz* Hl. 4112. d) *Zaiaczek*, *zaiaczka*, *zaiaczky*, *zayaczkach* I. C. 33 (1522).
- prz.-ēg-*: c) *Lubansz* Hl. 3739; *Lubasz* I. C. 3746; *Lubiāze* Hl. 4562, *Lubiācze* (*ibid.*)

### III. Prasłow. *ą* (starosł. *ж*), dzisiejsze og. polskie *ę*:

#### 1) w rdzeniach:

- agr-*: a) *Wangrinow* Ul. 437; *Wangrzinouicze* Hl. 185, 343., b) *Wągrzangow* Hl. 2102. c) *Vangercze* Hl. 3554; *Wągrzin* Hl. 3934; *Wangrzinowicz* Hl. 4196. d) *vangerskiego* I. C. 32 (1520).
- agl-*: c) *Wangleszyn* Hl. 3744.
- qz-*: a) *Vaslin* Ul. 58, 701; *Wanszlin* Hl. 366; *Wanszirow* U. 17. Hl. 611.
- qž-*: b) *Wansziconis* Hl. 2390; *Wanszik* Hl. 1133, 1345; *Wanszicow* Hl. 731. c) *Wąszowsky* Hl. 3784; *Wązyk* Hl. 4100; *Wanzykowska* Hl. 4224b.

- bqb-*: b) bamben Hl. 3211; Bąbenkowa Hl. 1834.
- bqd-*: a) Bandcowicz Hu. 58, 62. U. 18; Banthecouicz Hl. 589; Bantcouicze Hl. 55, 56, 589; b) bandze Hl. 2475; bądacz Hl. 1651; Bandzin Hl. 2877; Bądzin Hl. 2960—61—62; Bądzen Hl. 247. Bądzyen Hl. 2476; z Bantchkowicz U. 78; Bandcouicze Hl. 2752; Bądcouicze (*ibid.*), c) Bandzin, Bandzen, *obok* Bądzin, Bądzin Hl. 3705; Bądzin Hl. 3788; Banthekouicze U. *op.* 7; Bątlevice Hl. 3564—65; Bandkowski Hl. 4531; d) bandzie I. C. 33 (1522), 38 (1529), ba<sup>n</sup>dze I. C. 33 (1522); bandaczym I. C. 33 (1522), bāda (*ibid.*).
- blqd-*: a) Blandow Hl. 83, 590; c) Blandowa Hl. 3456.
- dqb-*: a) Dambno Hl. 568. U. 53; Dambany Hl. 125; b) Dambno Hl. 2352; dąbina Hl. 3138; Dambycza Hl. 2680; Dambno Hl. 2476; Dampno Hl. 2474; Dambnykŷ Hl. 2335; Denbniki E. 1762; Dambow - dzal Hl. 913, 2486; Dambowi - dzial Hl. 2486; Poddambsky Hl. 1985; c) Dąbow - dzal Hl. 3709; Dąbniki E. 4087; Poddambycze Hl. 4090; d) Dambowskiego I. C. 31 (1518), dębni, dębnich U. c.
- gqd-*: a) Gandenek Hu. 33; Gandanek Hl. 644.
- glqb-*: b) Glambowske Hl. 1261; Głóboki Hl. 2189; c) Glamboczne Hl. 3871.
- grab-*: a) Gramboczicze Hl. 239; Grambenycza Hl. 686; b) Granicze Hl. 2086.
- chatj-*: b) Chanczini Hl. 2935; d) s Chanczina I. C. 31 (1518), w Chanczinach I. C. 38 (1529).
- chqż-*: b) Chanszna Hl. 2203; c) Chanszna Hl. 4007; Chaszna E. 4158.
- kqd-*: a) kandi U. 36; Kandzerzino Hl. 448; c) kady U. *op.* 3.
- kqp-*: a) Kampa U. 46; Kampe Hl. 6; Campe Hl. 20; Campsky Hl. 36, 370; Campanow Hl. 157, 598; b) Kąppye Hl. 2406; Kąpye Hl. 2401; Camppanow Hl. 2521; c) Campa Hl. 3521; Kampa Hl. 4459; Kampsky Hl. 4211.
- kqs-*: c) kasz (*kęs*) Hl. 4142; dwa kasy Hl. 4142.
- kqt-*: a) Kanty Hl. 306; c) Kanthy Hl. 4093.
- krqp-*: a) Crampa Hl. 66, 458; c) Krampa Hl. 4455; Krampel E. 3934.
- lag-*: a) lang (lęg) Hl. 322; Langanow Hl. 150; Lansecz Hl. 377; pod lanszcem Hl. 35; Lanzami Hu. 45; b) Lanzyne E. 1875; Zalanze (*ibid.*); c) lang Hl. 4101; lang Hl. 3947; Langem (*ibid.*), Dolangy Hl. 4108; lanzek Hl. 4356 (2r.), 4357 (2r), Podlansze Hl. 4111.
- lak-*: a) Przelank Hl. 71, 84, 98, U. 40; Prelank Hu. 4, 5; Lcawa Hl. 248, 578, 642, 675; Lencza Hl. 27; Lancicze Hl. 28; b) Lankawa Hl. 1087; Llankawy Hl. 3345; Lancza Hl. 1453, 2461; c) Lankowski Hl. 4531.
- lat-*: a) Lantka U. 3; b) Lanthcouice Hl. 919; c) Lanthkewice Hl. 4115; Lantkowycze (2r.) Hl. 3796.

- māt-*: a) Mancarzow Hl. 132; Mancarska Hl. 287; Mencouicz Hl. 295.
- maž-*: a) manza U. 4, s mazem Hu. 19; b) po manszv U. 60; manszne U. 60; Mażyk Hl. 2720a. Mażyk Hl. 2722; Mażykonis Hl. 2390; c) Mażni Hl. 3542; Manzno Hl. 4339; Mażno Hl. 4338—39.
- nat-*: b) ponantarum, ponatharum Hl. 2003.
- pad-*: b) pandlo (*signum*) I. C. II. 379.
- pačh-*: a) Pačhyrz Hl. 549; Pačhra Hl. 450; c) Pačhow Hl. 4007.
- pak-*: a) Pancouicz Hl. 22, Hu. 20, 29; Pancouicze Hl. 232, 289; b) wspanczone (*aquae*) Hl. 1310. *por. też nazwę Panczipywa (może Pędzi-piwo?)* Hl. 3153; c) Pankow Hl. 4018; Pankowsky Hl. 4391; Pankouicze Hl. 3891; Pałowsky Hl. 3879.
- pap-*: c) Pampow Hl. 4430, 4507; Pampowsky Hl. 4363.
- pat-*: a) pantlik Hl. 115; b) panthliki Hl. 3413, 3420; c) pałho Hl. 4459.
- prād-*: a) Prandote Ul. 3; Prandotha Hu. 14, 42; Pradota obok Prandota Hl. 98; Prandoczin Hl. 219; b) Prandoczin Hl. 3276; Pranthcos Hl. 2914.
- prağ-*: b) poprangy (*cingulae*) Hl. 2036.
- rağb-*: a) poraba Ul. 438; Poramba Hl. 114, 209, 599, U. 21, w zarabyv U. 44; b) Zaramba Hl. 2780; c) Rağbow Hl. 2846; Poramba Hl. 3615, 3665; Porąba Hl. 3709; Zaramba Hl. 4136, 4528; pryramba Hl. 3771.
- rak-*: a) ranka Hu. 21; ranky Hu. 27, 30; rance Hu. 15, U. 2; ranku U. 10; rankoyma Hu. 72; rancoymi U. 22; racoymeŷ Hu. 16; rancicz Hu. 5, 42, 64; ranczil Hu. 12, 16, 32, 72, U. 3, 20; ranczili Hu. 21; ranczone Hu. 15; b) rąkogemstwu Hl. 3267; rankawiczne Hl. 1230; rancze U. 64; ranczil U. 84, 94; Hl. 1156; randzil U. 82; rączili Hl. 3267; rączicz Hl. 3298; rōczil U. 71, 77; c) rąkavicznik Hl. 4123; wrączicz Hl. 3457; d) w rancze I. C. 31 (1518), 33 (1522); ranka I. C. 38 (1529); rankoymye I. C. 31 (1518); rankoziemsthewem (*ibid.*).
- sād-*: a) Sandco Hl. 92, 110, 173; Potsantcowa Hl. 109; Sandzissius Hl. 21; Sandomiria Hl. 337; Sandomirzki Hu. 60; Sandzissow Hl. 260; Sancissow Hl. 381; Sandzissowska Hl. 260; Sandiwogŷ Hl. 584; b) Sandzisz U. 64; Sandzyssow Hl. 2709; Sandzissowska (*ibid.*), s Sandzisowa Hl. 3236; Sandochna Hl. 3128; Sandiwogius Hl. 2346; c) Sandomyrszky Hl. 4412; Sandziwoy Hl. 4211—12; Sandziszow Hl. 3908; Sądźimir Hl. 4391; d) sādźego I. C. 33 (1522), podsadek (*ibid.*), podshadek, podsadka, podsadkovi, podsadkyem (*ibid.*).
- stap-*: a) Stampocicze Hl. 164; Stampocice Hl. 361; Stempocicze U. 26; Zastampow Hl. 125; Zastanpow Hl. 664; b) stampka Hl. 1287; Stampocicz Hl. 3082; Sztappocice Hl. 3253; Zastapow Hl. 2524, 2733; Zastampowsky Hl. 2461; c) Wstapne Hl. 4112; wstyempuyacz Hl. 4473; d) vistemp I. C. 38 (1529).

- tag-*: a) Tangoborza Hl. 119, 653; c) Thangoborszky Hl. 426; Thagoborza Hl. 3712;
- tqk-*: a) Tanczin Hl. 339; Thanczin Hl. 502; b) Tanczin, Thanczin Hl. 2171; Thączyn Hl. 2836—37; Tanczinsky Hl. 342; c) Thanczin Hl. 3809; Tanczinsky Hl. 4067—68.
- tqp-*: a) Tampoczał Ul. 314.
- trqb-*: c) Thrambaczowski Hl. 4531.
- trqt-*: a) Thranthnovicze Hl. 215, 511, c) Trathnowycze Hl. 347
- vnqk-*: a) wnank (*wnęk, privignus, nepos*) Hl. 616; vnanc (*przymiot. wnęczyn*) Hl. 634; b) wnank Hl. 1457; *fem. wnanc*: Hl. 1063; wnanconi suo, wnancae suae Hl. 965; wnancom Hl. 881; vnączączy (*wnęczęcy*) Hl. 1633.
- zqb-*: a) Zambocin Ul. 664; Zamboczin Hu. 72; c) Ząbanouicze Hl. 377
- 2) w przyrostkach osnownych:
- prz.-qd-*: c) Labancz (*łabędź*) Hl. 4343, 4440, 4531; Labacz Ul. 3928.
- prz.-qg-*: b) Ostransznycza Hl. 919, 2760; c) Osthraszynycza (k. Hl. 4435, 4521; Osthranzynycza Hl. 4520; Osthresznycza Hl. 4483.
- prz.-qz-*: a) Liganza U. 45, 298, 519; c) Liganza Hl. 4217, 342; Ligaza Hl. 3616, 3629, 3951; Lyganza Hl. 4137.
- prz.-nq-*: d) prziczisnaly I. C. 31 (1518).
- 3) w zgłoskach odmiennych:
- Accus. sql. osnów żeńskich na -ā-*: a) na gozpoda Hu. 1; o beczkō Hl. 7; o copō U. 27; o głowa Hu. 18; niwa Hu. 8; niwa Hu. 55; grziwna Hu. 31; dziedzinō U. 4, 55; w tō dziedzinō U. 55; dziedzina Hu. 60, U. 38, 51; dzezandzinan Hu. 6; panosza Hu. 1; b) gospodą Hl. 2978; zagrodō Hl. 1268; robotą Hl. 2874; zapō Hl. 2973; zapustą I. C. II 387; laskō (*corulum*) Hl. 2626, 315; schtuką Hl. 2016; sthukan Hl. 2364; zgubą Hl. 2766; zastawą Hl. 2972; wyprawą Hl. 2304; wiprawam Hl. 2361; szynową Hl. 242; Mystrkowa pyecarzowa Hl. 3361; gorō U. 91; forą Hl. 2978; ob. Hl. 1109, 3255; wphalą (*2r.*) Hl. 3342; Pechną Hl. 3267; vna. Hl. 3236, 3247; vyna Hl. 3156, 3234; dziedzinō U. 58, 59, 61; dziedzinan Hl. 78; dziedziną Hl. 3210, 3212; dziedzina U. 67; to. szōczynō Hl. 1941; wirzbynō Hl. 804; pusczyną Hl. 2733; pus. nan Hl. 2361; przigana Hl. 2436; babisnō Hl. 2023; medzą: 1406; dzelnyczą Hl. 2835; c) chromothą Hl. 4187, 4393; zap. Hl. 3920; walką Hl. 3457; niwą Hl. 4174, 4175; sporą Hl. 44; pusczyną Hl. 3906; wyowiszną Hl. 4154; sbrogą Hl. 3581; Vy. sławową miedzą Hl. 4176; zbroją cloczą seu coleza Hl. 3582; czniczą Hl. 4176; w przyę Hl. 4473; wye prze Hl. 4429; d. przą Hl. 4110; d) o tha skoda I. C. 33 (1522), slachta (*ibid.* tra kmitha starosta I. C. 31 (1518); w ranka I. C. 38 (1522) tha summa I. C. 31 (1518), vyna I. C. 33 (1522), itp.
- k. sql. przes.* a) swateza (*świadcze*) Hu. 16; sswadczō c) wnygdą Hl. 4110; zachodzą Hl. 4151; wstapye Hl. 4429; d

(*chce*) I. C. 34 (1524), obiecuią I. C. 38 (1529), vezinya, vatpya, stavya itp. (por. wyżej).

#### IV. Prastów. ą (starosł. ą), dzisiejsze og. pols. ą.

##### 1) w zgłoskach rdzennych:

*ach-*: a) Vanchadlov Ul. 1, 15; Wanchadlow Hl. 91, 184, 295; b) Wąchadlow Hl. 3126a c) Wąchoczko Hl. 4529; Vānchoczko Hl. 4431.

*atru-*: a) Wantroba Hl. 302, Hu. 39; Wantropca Hl. 423, 457, 623, Wantrobczina Hu. 39; b) Wantrobka Hl. 1598, 3418; Wantropca Hl. 1889 - 90; c) Vātropka Hl. 3758.

*atp-*: d) vatpya (*watpie*) I. C. 34 (1524).

*aż*: b) Odrowansz Hl. 2087, 2851; Odrowasz Hl. 2518; Odrowansz Hl. 2454; c) Odrowansz Hl. 4543; Odrowansche Hl. 4179.

*bab-*: c) Babelno Hl. 3769.

*bad-*: b) bancz (*bądz*) Hl. 2335; d) bandz I. C. 33 (1522).

*bach-(?)*: a) Banssow Hl. 35, 57; b) Sbōssyn Hl. 2700.

*bak-*: Bancow Ul. 80; b) Banczek Hl. 3401; Banczel Hl. 2093; *może* i Pobocze Hl. 2473; Pobandze Hl. 1648; c) Bank Hl. 3977, 4139; Bąkowa Hl. 4114, 4250; Banczal Hl. 3698.

*dab-*: a) Dambek Hl. 121; dambrowa Hl. 322; Dambrowsca Hl. 257; Dombrouicza Hu. 1; b) Dąbje Hl. 2759; dambrowa (2r.) Hl. 1057; Dambrowka Hl. 2370; c) Dąb Hl. 4282; Dambsky Hl. 4076; Dąbsky Hl. 4033; Dąbrowa Hl. 4084; Dambrovicza Hl. 4057, 4417; Dambensky Hl. 3714; Dąbensky Hl. 3577.

*frak-*: a) Franczo (Frączko=*Franciscus*) Ul. 566. Hu. 38, Hl. 687; Franczek Hl. 606; b) Pranczeg (Prączek=*Frączek*) Hl. 2503; Pranczkonem (2r.) obok Franczkonem Hl. 2451.

*gas-*: b) Gansska Hl. 2798; c) Gonssyorek (*k. r.*) Hl. 3921.

*glab-*: a) Glamb U. 4, 8.

*gołab-*: a) Golab Ul. 231. b) Golamb Hl. 3431.

*chorag-*: a) Choranszice Hl. 439; Chorzanżice Hl. 421; c) Chorangwicza Hl. 3550; Choraszicz Hl. 3445; Chorązycz Hl. 3899, 3916; Chorązycze Hl. 4547.

*kap-*: b) Campyel Hl. 2575.

*kas-*: c) Malokasz Hl. 3787.

*kāt-*: a) Zacanthny Hl. 292; b) cāth Hl. 2755; Konthco de Kontha Hl. 2211.

*kraq-*: c) crongi (*kragi sera*) Hl. 4459.

*łak-*: a) lanky U. 3; dwie lance U. 45; ss lank U. 17; w lacach Hu. 4; b) lanca Hl. 2856; lankam U. 73; vlonce (*włące, nazwa pochyłości*) Hl. 1268; e) lanka Hl. 3920; ląka Hl. 4015; ląky Hl. 4142, 4200; laky U. op. 1; laczkamy U. op. 7, 9, 11.

*māk-*: b) mąky (*farinae*) Hl. 3185; Manczka Hl. 2374; c) Przemańczany Hl. 4113.



- maqž-*: a) mansz Hu. 29, U. 15; b) mansz U. 60; masz Hl. 2467; masz Hl. 2563.
- pqk*: a) Pancz Hl. 16.
- prqđ-*: b) Prandnik, z Prądніка Hl. 2950; c) Prandnik Hl. 4216, 4547; Prądnik Hl. 4207; Prądnik Hl. 4223—246.
- raqb*: a) porambicz U. 53; porambono Hu. 1; obrambýona Hu. 54; wiramby bili (*zam.* wirambili?) Hu. 52; b) rąbký (*peplí*) Hl. 2655; virambicz Hl. 2969; wirąbili Hl. 3080; Suchoraba Hl. 2297; Suchorąbski Hl. 2296; c) przerąbyli Hl. 3864; vrąbnę Hl. 4036; Suchorąba (2r.) Hl. 4206.
- raqk-*: c) Rączka Hl. 4362.
- sq-sqđ-*: samth pyeprzv I. C. 39, 159.
- sqđ-*: a) sőt (*sqđ*) Hl. 11; Sandonis Hl. 139, 166; sandzil U. 29; Sandecz Hl. 564; c) Sandek Hl. 4133; Sądek Hl. 4164; d) Sandeczki U. c.
- sqg-*: b) sōnszen (*sqżeń*) Hl. 2691.
- sqk-*: a) de Sanczi Hl. 27; Sanczignew Hl. 175, U. 33, 42, 49; Sancignew Hl. 378; c) Sanczignyewsky Hl. 4296.
- sap-*: c) Sapyensky Hl. 4047.
- slqk*: b) Slanka (*sląka*) Hl. 1904, 2705; c) Slanczka (2r.) Hl. 3832; *może też* Slonko Hl. 4469; Szlonko Hl. 4448.
- stap-*: b) Nyewstamp Hl. 2455; Newstamb Hl. 2859; zastampywszy I. C. II. 307; odstampyla, po odstampyenýv U. 74; c) Wstampyen Hl. 4351; Nyewstap Hl. 3753. d) odstąpicz I. C. 33. (1522).
- trqb*: a) Trambky Hl. 301; Trambek Hu. 68; b) Trąbký (2r.) Hl. 1562; c) Thrampczicz Hl. 4531.
- trqt-*: a) stranczacz Hu. 48; b) stranczil I. C. II. 445.
- vrqch-(?)*-.: a) Wroch Hl. 210, 226.
- zqbr-*: a) Zambr Hl. 399, 624.
- 2) *w narostkach*:
- q-*: b) wangroda Hl. 1151, 1289; wangrodi Hl. 2194; wągrody Hl. 2640, 2753; wangrodam Hl. 1328; wągrodamy Hl. 2640; wangrodach Hl. 1240; wanwossa (2r.) Hl. 1266.
- sq-*: a) Sanspow Hu. 38, 635, b) Sąspow Hl. 2816; Sanspowsky Hl. 2591; c) Sąspowsky Hl. 3712, 3881; Samspowsky Hl. 3881; d) sansziady I. C. 38 (1529), somnyenym (*ibid.*).
- 3) *w przyrostkach osnownych*:
- prz.-qz-*: b) Gałaszcouicze Hl. 2734.
- prz. qđj-*: b) Chobączca Hl. 2906; c) Chobandza Hl. 4445.
- prz.-qt-*: a) Climonth Hu. 44, U. 39; Climontowi Hu. 42; Climontow Hl. 379; b) Klimonth U. 84; Klimonthow Hl. 3257; Klimantowo U. 84; Climanth U. 57; Climuntowa Hl. 3125; *obok* Climenta Hl. 3114 (*łac.* *Clemens*).
- prz.-qtj-*: (*imię słów teraźn.*) a) przydancz Hu. 65; rzekanczich U. 49; b) podwłoczancz Hl. 1512; davagiancz Hl. 3195; grozancz Hl. 3215; bądacz Hl. 1651; Szmerdzączca Hl. 3407; c) s-



byancz Hl. 3899; Szmyerdzacza Hl. 4224b; gorączem Hl. 4203;  
*d*) rzecziancz I. C. 32 (1520), vygmvyancz I. C. 31 (1518),  
 maiancz I. C. 38 (1529); lieczacz I. C. 37 (1524); obiecuiacz  
 y slubviacz I. C. 33 (1522); poviadayacz I. C. 34 (1524); za-  
 chovaiacz I. C. 33 (1522); wfkladaiacz (*ibid.*), wszechmogaczi  
 I. C. 34 (1524), bādaczego I. C. 33 (1522); ydaczego I. C. 33 (1522).  
*prz.-nq-*: *a*) sginanl Hu. 11; *b*) zagynócz U. 91; nathknał Hl. 1137;  
 przythknał Hl. 3008, 3012. I. C. II 425; tknol Hl. 2698;  
 vsczagnał Hl. 3089; *c*) przepelsznącz Hl. 4011; mynącz Hl. 4101.  
*4*) *w zgłoskach odmiennych*:

*Accus. sgl. fem. deklinacyi zaimkowej i analog.* *a*) yō U. 2,  
 48; ya Hu. 25; yansz U. 51. 55. Hu 58; yasz Hu. 25; sswō U.  
 41; swa Hu. 49; na yego rola (*rola*) U. 25 *b*) ya Hl. 3212; nō  
 Hl. 842; swā cupyā Hl. 2870; panō (*paniā*) U. 68; rola U. 99;  
 mathkabożō U. 88; posrzednō Ht. 2181; we przān I. C. II. 408;  
 włocznian (*hastan*) I. C. II. 351; ktorzā Hl. 3018; o ctora Hl. 3239;  
 forā proschowską Hl. 2978; *c*) gównyā (*titionem*) Hl. 4514; we  
 przā Hl. 4110; na druga strona U. op. 5; zbroyā cloczā Hl. 3582;  
*d*) piecza (myeli) I. C. 38 (1529); za summa gówna I. C. 31 (1518).

*Instr. sgl. fem.* *a*) ss moyō wolō U. 7; ss Wawrzinczowō  
 wolō U. 54; wolo Hu. 71; korzistchnō rzeczō U. 30; korzistna rzeczā  
 Hu. 56. U. 50; kasnō U. 34, 54; Prandoczinō kasnō U. 39; casznan  
 Hu. 1; kaznyā Hu. 52; proznyā Hu. 59; meczowa glowicza Hu. 44;  
 syla Hu. 52; mocza Hu. 25; mocza ssilō U. 37; silan mocza Hu. 2;  
 za granican szutan Hu. 1; gospodan Hu. 8; pospolita ranka (*ranczili*)  
 Hu. 21; rankoyma Hu. 72; *b*) moczō ssylō U. 68, 76; za medzō  
 Hl. 1420; otrzednō Hl. 1882; wstecznō Hl. 2731; tha rothō U. 89;  
 radō Hl. 728; gora Hl. 2753; zachoczā (*evictore*) I. C. II. 412; cra-  
 weczską robothā Hl. 3050; zastawā Hl. 2826; nyedoslā slachczankā  
 Hl. 2375; corzistnā rzeczā Hl. 2934; Elsbyeitā Wolską Hl. 2972;  
 z wola Hl. 3215; mā wolyā Hl. 2844; kazna Klimantowo U. 84;  
 za odpowiedzā Hl. 2254; szýemsko dawnoszczio Hl. 2700; dwadzessczā  
 Hl. 3239; *d*) z odeprzā (*2r.*) Hl. 4181; kasznā Hl. 4151; z drugā  
 stronā Hl. 4175; korzistnā rzeczā Hl. 3777; Bednarzowską, Głodowską,  
 Wawrzkowską Hl. 4101; nad zapusta U. op. 8; za zapustkā U. op.  
 5; nadebrzā Hl. 4175; mytokā (*ligone*) Hl. 4459; *d*) nye za gin-  
 sam prziczinam tilko za molam omylnā sprawam I. C. 38 (1529);  
 przed swiatham priskam blisznām I. C. 31 (1518); prawā wyarā I.  
 C. 34 (1524); poklyetnyczā U. c. za mnam I. C. 38 (1529); sobam  
 I. C. 33 (1522); soba I. C. 38 (1529) *itp.*

3. *plur. praes.* *a*) sō U. 23; wyedzō U. 52, 54; wyedza y  
 sswadcza U. 48, 55; sswadczō U. 54; maya Hu. 47; *b*) wyedzō y  
 sswadczō U. 58, 59, 60, 64; wýedza U. 56; wýedzo y sswadczo  
 U. 57, 67; cradnā Hl. 2850; *c*) mayā Hl. 4219; omawýayā Hl.  
 4293; gesdzā U. op. 11; *d*) banda I. C. 34 (1524); plyna i ida I.  
 C. 33 (1522); przychodza I. C. 31 (1518); maya, powiadaya, sga-  
 dzaia I. C. 34 (1524); ssam (*sq*) I. C. 33, 34. *itp.*

Mamy tu wreszcie także ślady czeskich refleksów samogłosek nosowych, lecz bardzo rzadko i tylko sporadycznie; np. prawich gistich penidzi (*veri debiti*) Hl. 1717; Poruba Hl. 4053; Superz Hl. 174; zastupnye (*obsidet*) Hl. 4211; obok penandze, Zastampow, itp. por. wyżej II 1 i III 1. Prawdopodobnie jednak nie mówiono tu w ziemi krakowskiej; ślady więc te piśmienne mogą nas tylko doprowadzić na domysł, że pomiędzy pisarzami w naszych sądach grodzkich i ziemskich byli i Czesi, którzy sobie języka polskiego jeszcze dobrze nie przyswojili. Niektóre jednak wyrazy, jak np. wnuk, które i dziś w języku naszym ogólnym jawią się w formie czeskiej lub ruskiej, miały tę formę obok prawdziwej polskiej już w wieku XV. np. Wnuk (jako nazwisko) Hl. 3947; wnuky (*nepci*) Hl. 3744; obok wnank (*nepos*) Hl. 616, 1457; (por. wyżej p. III 1).

## Przegląd samogłosek

w języku polskim ziemi krakowskiej.

### 1) Samogłoski czyste (twarde i miękkie):

a) <sup>j</sup>e = słow. e, ѣ, ѣ (ě),

e = słow. ѣ.

b) o = słow. o.

<sup>j</sup>o = słow. e, ѣ.

c) a = słow. a,

<sup>j</sup>a = słow. ja, ě, (ѣ).

d) <sup>j</sup>i = słow. i,

i = słow. y (po spółgł. gurdł.)

e) u, <sup>j</sup>u = słow. u, ju.

f) y = słow. y, i (po ě, ž, š).

Nadto powstają niekiedy wszystkie te samogłoski (prócz „  
przez ściągnięcie dwu zgłosek w jedną.

### 2) Samogłoski nosowe (twarde i miękkie):

a) <sup>j</sup>ę, <sup>j</sup>ą, <sup>j</sup>a<sup>n</sup> = słow. ę (stsl. ѣ).

b) ę, ą, a<sup>n</sup> = słow. ą (stsl. ѣ).

### 3) Samogłoski w grupach spółgłoskowych:

a) třet (trót) = słow. tert (stsl. trět).

b) trot (trót) = słow. tort (stsl. trat).

c) t'irt (t'irt), t'ert, t'art = słow. turt (stsl. trut).

d) tart, telt (tolt), tlut = słow. turt (stsl. trut).

## SPIS RZECZY.

---

|                                                                   | Str.    |
|-------------------------------------------------------------------|---------|
| Słowo wstępne . . . . .                                           | 95—99   |
| O pisowni polskiej w księgach sąd. krak. . . . .                  | 100—155 |
| A) Samogłoski . . . . .                                           | 100—121 |
| I. Samogłoski czyste . . . . .                                    | 100     |
| II. Samogłoski ścieśnione . . . . .                               | 107     |
| III. Samogłoski nosowe . . . . .                                  | 109     |
| B) Spółgłoski . . . . .                                           | 122—155 |
| I. Spółgłoski chwilowe . . . . .                                  | 122     |
| II. Spółgłoski trwałe . . . . .                                   | 124     |
| III. Spółgłoski miękkie . . . . .                                 | 144     |
| O samogłoskach w języku ziemi krakowskiej . . . . .               | 156—240 |
| I. Samogłoski czyste . . . . .                                    | 156     |
| 1) Słow. e = pols. <sup>je</sup> e, <sup>jo</sup> o . . . . .     | 156     |
| słow. tert = pols. třet, třot . . . . .                           | 165     |
| 2) Słow. pols. o : e . . . . .                                    | 167     |
| Słow. pols. oj, ov : i, u . . . . .                               | 171     |
| Słow. o = pols. o . . . . .                                       | 173     |
| Słow. tort = pols. trot . . . . .                                 | 180     |
| jo przechodzi w je . . . . .                                      | 181     |
| 3) Słow. ɛ = pols. e, lub ginie . . . . .                         | 182     |
| Słow. tɛrt = t'irt (t'iřt), t'ert, t'art . . . . .                | 184     |
| 4) Słow. ɛ = pols. e lub ginie . . . . .                          | 186     |
| Słow. tɛrt = pols. tart, teřt (tořt, tłut . . . . .               | 188     |
| 5) Słow. a = pols. a; a : o, a : ě, i t. p. . . . .               | 190     |
| 6) Słow. ě (ɛ) = pols. <sup>je</sup> e, <sup>ja</sup> a . . . . . | 198     |
| 7) Słow. i = pols. i, y . . . . .                                 | 206     |
| 8) Słow. u = pols. u . . . . .                                    | 212     |
| 9) Słow. y = pols. y, i . . . . .                                 | 216     |

## II. Samogłoski ściągnięte . . . . .

o . . . . .

a . . . . .

i, u . . . . .

y . . . . .

ą . . . . .

## III. Samogłoski nosowe . . . . .

1) Słow. ę = pols. <sup>j</sup>ę . . . . .2) Słow. ę = pols. <sup>j</sup>ą . . . . .

3) Słow. ą = pols. ę . . . . .

4) Słow. ą = pols. ą . . . . .

## Przegląd samogłosek . . . . .



PRZYCZYNEK  
DO  
HISTORII JĘZYKA POLSKIEGO  
Z POCZĄTKU XV. WIEKU  
NA PODSTAWIE  
ZAPISKÓW SĄDOWYCH W KSIĘDZE ZIEMI CZERSKIEJ  
PODAJE  
Dr. JAN BYSTRON.



**O języku polskim w księdze sądowej ziemi czerskiej.**

Zabytki dawnej polszczyzny, jakie się nam w różnych starych zapisach sądowych, w rotach przysięg i w pojedynczych wyrazach oddzielonych od łacińskiego tekstu, dochowały, są nader cennym materiałem do historii języka polskiego, gdyż możemy bliżej określić okolicę, z której powstały, jako też czas, z którego pochodzą. Dokładne wyznaczenie takich i pod względem geograficznym i pod względem chronologicznym, mogłoby nawet, przynajmniej w pewnym stopniu, wykazać dyalektyczne różnice, jakie niezawodnie w czasach dawnych na etnograficznym obszarze polskim istniały; nie wątpię bowiem należy, że w rotach przysięg odbija się dość wyraźnie język, jaki był powszechnie używany w okolicy, z której te zapisy językowe pochodzą, i że przynajmniej ważniejsze właściwości tego narzecza są w nich uwydatnione.

Niniejsza praca, poświęcona zabytkom starej polszczyzny w księdze sądowej czerskiej, ma być skromnym przyczynkiem do historii języka polskiego w pierwszej ćwierci w. XV. z którego to czasu (1404—1413) zapisy księgi czerskiej pochodzą. Język księgi czerskiej jest już

opracowany pod względem morfologicznym przez GUSTAWA BLATTA (III. tom Sprawozdań Komisji językowej Akademii Umiejętności); w tej monografii opiera się niniejsza praca w swej części morfologicznej. Liczby umieszczone obok przykładów odnoszą się do ustępów wydania warszawskiego z r. 1879. „Księga ziemi czerskiej” przez T. xcia L.

## I. Ortografija.

W zabytkach tak stosunkowo wczesnych nie można się spodziewać jednolitego systemu ortograficznego, zwłaszcza w zapiskach doraźnych, jakimi są z natury rzeczy zapiski sądowe. Trudności, jakie wyrażanie polskich dźwięków znakami alfabetu łacińskiego nastroczały, były tak wielkie, że ich od razu pokonać nie było można. Nie ulega też wątpliwości, że się początkowym ortografom naszym nie zawsze udawało dźwięk jakiś wyrazić wiernie, boć wiadomo, że to nawet dziś, zwłaszcza, gdy chodzi o graficzne przedstawienie języka ludowego, nie jest rzeczą łatwą. Jeżeli atoli brak jednolitego systemu ortograficznego z jednej strony sprawił, że się nam w dawnych zabytkach naszych nie raz istny chaos przedstawia, to z drugiej strony właśnie w tej „nieortograficzności” mamy pewną gwarancję, że brzmienia językowe są stosunkowo dość ściśle wyrażone na piśmie. Pisarze naszych zabytków językowych, przystępując do swego dzieła, zwykle bez wiadomości gramatycznych i nie uwzględniając etymologii lub historii wyrazów, starali się jedynie o napisanie tego, co słyszeli, przez co, bądź co, bądź zbliżali się do fonetycznej pisowni. Przy patrzeniu się teraz bliżej, jak w księgach czerskich różne dźwięki wyrażano.

### I.) Samogłoski.

#### a) Samogłoski czyste.

Z czystych otwartych samogłosek polskiego wokalizmu (a, e, o, u, i, y) pierwsze trzy najłatwiejsze były do wyrażenia: brzmiały one w języku łac. i w alfabecie łac. zawsze tylko były wyrażane znakami a, e, o. Dlatego też i w naszych zabytkach, jeżeli pamięć oczymiste, dość liczne błędy pisarskie, te samogłoski prawie bez wyjątku tak są oznaczane, jak w języku dzisiejszym, a mianowicie:

a przez a: Hanka 2; Michala 19; Jadwiga 1636; starobanka 200;  
e przez e: Kosteowo 184, powestere 266; Czesławicz 3; ocena 130; kamieniem 319.

o przez o: Kosteowo 184; otelaczera 305; obrownany 77; roku 228 itd.

Odstępstwa od tej zasady są rzadkie. W genet. sg. manszō 399, gdzie *a* wyrażano przez *ō*, upatrywać chyba należy pomyłkę pisarza. Mamy wprowadzić inne przykłady *a* = *ō* w gen. sg. jak np. Libanō (Zof. 131, a); oth poczōtlkō svatha (Kaz. gnieźn.), w tych jednak przykładach może *ō* wyrażać samogłoskę *u* (Libanu, počōtku), czego w wyrazie manszō przypuszczać nie można. Pomyłką pisarza jest także ruchō 46. ob. rucho 37. i na prawō 138. Te pomyłki łatwo można wytłómaczyć, jeżeli się uwzględni przyzwyczajenie się pisarza do przekreślania znaku o linijką dyjakrytyczną. Odwrotnie znachodzi się w różnych zabytkach bardzo często o zamiast *ō*. Inaczej prawdopodobnie należy tłómaczyć pisownią taką jak Buncza 1398. ob. zwykłego Boncza i Allexōdrowi 199. Tu mamy może do czynienia z pewnym fonologicznym prawem, o czym później będzie mowa.

Samogłoski *i*, *y*, *u*. większe już nastroczały trudności, gdyż i w łac. ortografii wyrażano samogłoskę *i* przez *i* i *y*, samogłoskę *u* przez *u* i *v*. Co do *i* i *y* należy tu jeszcze zwrócić uwagę i na tę okoliczność, że dźwięki te są spokrewnione i brzmieniem do siebie zbliżone i że wreszcie w pewnych razach *i* odpowiada pierwotnemu *y*, np. kivać (stsl. kyvati, ginać (stsl. gybnaŭti) i odwrotnie (po *š*, *č*, *ž*, *ř*) *y* odpowiada pierwotnemu *i* n. p. čynić (stsl. činiti) itp. W języku czeskim zatarła się w wymawianiu różnica między samogłoskami *y* i *i*, w pisowni jednak trzymają się Czesi w tym wypadku pisowni etymologicznej i odróżniają n. p. byl = był od bil = bił, choć w wymawianiu różnicy tej nie czują. Otóż jak Czech niezupełnie piśmienny, nauczywszy się używać dwu znaków (*i*, *y*) na wyrażenie jednego dźwięku, łatwo zamiast byl napisze bil i odwrotnie, lub jak Polacy dziś często się chwieją w pisowni między *ó* i *u*, między *rz* i *ż*, tak też i w zabytkach językowych polskich w wyrażaniu dźwięków *i* i *y*, z podobnych zupełnie powodów, wielka panuje chwiejność.

W księgach czerskich mamy n. p.

i wyrażone: α) przez *i*: usztku 13; Micolay 33; potlik 38; swine 44; bijō 50; neposzczil 319; listha 523; penandzmi 1162; grziwen 1175 itd.

β) przez *y*: morgy 77; k ym 82; ycz 82; lysthy 466; glinyeczsky 562; Colibelsky 571; szemsky 579 itd.

y wyrażone: α) przez *i*: smisl 953; przemisl 1517; bik 1646; lesnimlyn 402, 403, 1948; strij 1600; ricerz 183 itd.

β) przez *y*: grabyny 145; polkopy 146, 892, 1523; obory 482; szcody 462 i t. d. Używano więc znaków *i* i *y* dość dowolnie tak na wyrażenie *i* jakoteż na wyrażenie *y*. Wszak n. p. w wyrazach: grabyny 145; lysthy 466; lysthy 466; pierwsze *y* niezawodnie oznacza *i*, drugie *y*.

Możnaby przypuszczać, że na początku w. XV. poczuwano jeszcze różnicę między *i* pierwotnym (= stsl. *i*) a *i* = stsl. *y*. Na podstawie materyjału zawartego w księgach czerskich twierdzić tego jednak nie można. Znajdujemy wprowadzić w końcówce -ski na ozna-

czenie samogłoski i częściej użyte y niż i; z tego jednak nie można nic wnosić, gdy także często bardzo jest użyte i. W zapiskach od nr. 1207—1509, pochodzących z lat 1420—1422 znajdujemy prawie wyłącznie i na oznaczenie obydwu dźwięków (i, y). Z tego możnaby wnosić, że zapiski te pochodzą od pisarza, który w systemie swoim ortograficznym dawał stanowczą przewagę literze i. znaku y właściwie wcale nie używając. Nie mając rękopisu księgi czerskiej pod ręką, nie możemy stanowczo orzec, czy rzeczywiście zabytki z lat 1420—1422 pochodzą od innego pisarza niż wcześniejsze i późniejsze.

Sporadycznie napotykamy i i y wyrażone przez  $\phi$ : do obory 1730 ob. obory 482; o cto $\phi$  = o który 1401; dzirszo (3. os.) siła 219; Pocz $\phi$ sz 2012 ob. Poczysz ib. Fakt ten, zestawiony z drugim, że mianowicie odwrotnie dźwięk nosowy  $\epsilon$  — stł. a bywa niekiedy wyrażany przez i lub y (por. poniżej) dowodziłby, że w wymawianiu zbliżał się w pewnych warunkach dźwięk nosowy = stł. a do brzmienia y, a względnie i, tak że nawet odwrotnie na oznaczenie dźwięku y,(i) użyto niekiedy znaku  $\phi$ .

Niekiedy i jest opuszczone: Szeldze 112 ob Szeliga ib. Hinrich 1078 ib. Hirnkum 1079 ob. Henrich 1085 itd. y opuszczone: cztrzi 1980 ob. cztrzi ib. Są to pomyłki jak również y = ey: mey geszmy 2025.

u bywa wyrażane:

$\alpha$ ) przeważnie przez u: sapust 4655; duchnik 1400; rudek 458; polucladek 1133; scornpka 1637 i t. d.

$\beta$ ) przez v: vlinecz 236, 238; vszules = usuleś 184; vszitek 192; vrenil = urenil (uranił) 201.

$\gamma$ ) przez w: w Bernatha 219; w Gotgartha 640; Wlynycz 677: Szwchna 1089 itd.

Przeważa użycie znaku u, który, rzecz można, jest regułą, gdy tymczasem v, a zwłaszcza w tylko wyjątkowo się znajdują na oznaczenie samogłoski u. W wyrazie dw 361 służy w na oznaczenie całej zgłoski vu.

## b) Samogłoski ścieśnione.

Samogłoski ścieśnione oznaczane są w księdze czerskiej tak, jak odpowiednie czyste.

á: ia (13); ma 33; wegnal 44; lath 60; nechczal 82; paz (stł. pojasñ) 113; gnasda 351; dzerszena 1312; gymena (gen. od jimeñe) 1370; podluk yednanya 1752 i t. d.

ó: przewot 1492; powoth 121; poro 51 = póro i t. d.

é: zelasney 930; wolney 955.

Pisownia Allex $\phi$ drowi 199 zdaje się wskazywać, że a pod wpływem następnego n ścieśniło się i, zlawszy się do pewnego sto-



pnia z tym n, przybrało charakter nosowej samogłoski *ą*. Również zdaje się dowodzi pisownia BUNCZA 1308 ob. zwykłego BONCZA, że o zostało ścieśnione pod wpływem następnej spółgłoski n.

### c) Samogłoski nosowe.

„Oznaczenie nosowych samogłosek stanowi, rzecz można, istny *lapis offensionis* staropolskich rękopisów.“ Tak wyraża się słusznie Dr. A. KALINA (Rozpr. VII. 245) przedstawiając różne sposoby graficznego wyrażenia dźwięków nosowych w Artykułach prawa magdeburgskiego z rękopisu około roku 1500. I nasze zabytki (znacznie wcześniejsze) pod tym względem nadzwyczajną niejednolitość i chwiejność przedstawiają. Znać wyraźnie, jaką trudność nastrezczało wyrażenie tych dźwięków, których nie miał ani alfabet łaciński ani niemiecki, ani nawet czeski. Trudność tę pokonali szczęśliwie twórcy cyrylskiego alfabetu i piśmiennictwa przez ustanowienie znaków *ѡ* i *Ѣ*; częściowo mógł ją dla języka polskiego usunąć ów tak zwyczajny w dawniejszych zabytkach naszego piśmiennictwa znak *ѣ*, który jednak oznaczał tylko nosowe brzmienie w ogóle bez względu na to, czy odpowiadające stłw. *ѡ* czy też stłw. *Ѣ*.

I w księgach czerskich znak ten występuje, z początku dosyć konsekwentnie — później coraz rzadziej się pojawia, a w zabytkach z lat 1423 i 1424 (Nr. 1648—1975) zaledwie raz jeden występuje *ѣ* na oznaczenie nosowego dźwięku s ostróbronó (1724), gdyż w „do oboró (1730) zostało niewłaściwie użyte na oznaczenie samogłoski y (por. pow.) Oprócz *ѣ* znajdziemy w naszych zabytkach jeszcze bardzo liczne inne sposoby oznaczenia nosowych dźwięków.

W obec tego trudnym jest zaiste zadaniem wysnucie jakichkolwiek wniosków co do natury tych dźwięków. Dlatego też przede wszystkim zestawimy materiał odnośny — na podstawie nosowych samogłosek starosłowiańskich.

#### 1. Stłw. *ѡ* pol. *ę*.

Samogłoska nosowa odpowiadająca stłw. *ѡ* (dziś *ę* z poprzedzającą spółgłoską miękką) jest wyrażona:

##### 1) W pierwiastkach:

a) przez *ѣ*: Swótoslaus (4); pócż (38); póczy (126); pódzesót (209); póc nadzescze (615); czószcz (688); szayóla (693); szayótho (693); Swóthoslao (694); Swóthoslaus (696); potszółstwo (702); Oszóborowo (718); wiprzógla (903, 2r.) Sprzószay (903 2r.) wóczy (930 2r.); pyóc nadzescze (908); pócznascza (1010); Sótthoslaus

(1040); Ossóborowo (1019 2r.) Ossó... (1020), póntnasze (1022). Ossóborowo (1023); Pogósti (1036); Ossóborowo (1040); (1041) Sótthoslaus (1040); Sótthoslaus (1041); . . . . Póczysz (2012 2r. przyszósznyczy (2012); Póczósz (2012); przyszódzynyky (2012, 2r. przyszószynyky (2013); przyszószynyky (ibid.); Póczysz (2016, 2r. Póczisz (ib.).

b) *przez* o: (oczywiście zam. ó): pocz cop (38); poenascza (1077).

c) *przez* ón: póntnasze (1022); pócznascza (1010).

d) *przez* óm: Oszómborow 983; Ossóborowo (1023); (1026) (1040); (1041).

e) *przez* en: Swentoslaus (721).

f) *przez* em: Ossemborowo (1170); (1275); (1276); 1277. Ossemborowo (1198); (796), (921); Ossemborowo (797), (853), (1004) Oszemborowo (829), (921); Osszemborowo (750); 1027 (2r.).

g) *przez* a: Swantoslau 602 (2r.); Swanthoslaus 1122; panadzescza 1385.

h) *przez* an: przanslo 225; Panczslaw 228, 353; Swanthosla 229, 386 (2r.) 319, 324, 363; Swanthoslai 381; Swanthoslao 230, 303, 872; pancznadzescze 279, 306, 339, 341, 367, 408, 425, 440, 480, 514, 565, 575, 588, 645, 713, 715, 837, 839, 876, 1178, 1200, 1284, 1397, 1957; Czanstonewo 285, 320 (3r.), 503; Czanstone 292; Swantoslaum 383; Swantoslaus 421; Swanczino 421; panczdtsath 316; panczdesanth 425, 481, 491, 558; pandzesanth 491; pancznadzessce 558; czancz = część 452; Ksanszey 482; czancziwa 537; pyanthnadzescza 567, 1371, 1385, 1387; pyantnadzescza 568; pancznadzecza 1107; pantnadzescza 1194, 1371; pancznaczescza 558; pancznadzescze 1169; pancznadzesthe 1186; Swanthoslaum 675; Wazgrzin 675; Swantoslaus 710; Swantoslai 721; czancziwa 725; kndzu 807; pamanthne 836, Wanczlawa 853 (2r.) Swanthoslawam 897; pantnadzescze 1294; panthnadzescza 1201; Swanthoslai 1330; pancznadzessce 1208; Swantosla 1213; czanscz 1268 (3 r.) 1287; pancznadzescze 1284.

i) *przez* am: Ossamborowo 1063, 1071, 1076, 1083, 1097, 1098, 1107, 1169, 1178, 1179, 1185, 1186, 1195, 960, 1341. Ossamborowo 951, 1050 (2 r.) 1056, 1113, 1350, 1351 (2 r.) 1352 (4 r.) 1353 (2 r.) Osamborowo 1350; Ossamborowo 1210, 1211, 1212, (4 r.) 1217, 1223 (2 r.) 1224 (3 r.) 1239, 1246 (2 r.) 1250. Osamboro 1261; Osamborowo 1274, 1335; Ossamborowo 1282 (2 r.) 1295, 1287; Osszamborowo 1288, 1290, 1311, 1313, 1341 (2 r.) Ossamborowo 1332, 1341, 1343.

k) *przez* i(n): pinadzescza 1635.

l) *przez* im: Ossimborowo 1290 (2 r.), 1291 (2 r.); Oszimborowe 1341.

m) *przez* y: sczwythem 82.

n) *przez* y(n) pynadzescza 1509, 1516, 1635, 1811, 1937.

o) *przez* ym: Ossymborowo 1286.

*Stślw. a pol. 'ę w tematach:*

a) *przez ǫ*: . . . ǫd 55, Fałǫczino 118, deszǫcz 126; (2 r.); Czeczǫszewo 140; Fałǫczski 149; peczǫcz 465 (2 r.); Fałǫcino 1042, 1119; Fałǫczino 977, 978. 987; dzezǫcz 981; penǫdzǫ 1057.

b) *przez a*: Falacino 934, 999; Ossaborow 970; Ossaborowo 1020: Eałaczino 1265.

c) *przez an*: Falanczicze 239; penandzy 407; dzezanczi kop 2036; dzezanczoro 485; Falanczino 541, 554; Falanczice 640; Ffalancino 650, 661 (2 r.), 680, 685; Falanczino 757, 796, 859, 888, 892, 894 (2 r.), 903. 909, 971, 972, 975, 1312; Falancino 1057; Falanczyno 912; penandzom 917 (2 r.) ponandzi 1162; penandzmi 1152.

d) *przez am*: Jastrzambe 642.

e) *przez en*: Falenczino 933;

f) *przez in*: Faliczyno 1043; Falicino 1082.

g) *przez e*: Faleczino 1914.

*Stślw. a = pol. 'ę w końcówkach.*

a) *W acc. sg. pron. pers. et refl.:*

α) *przez ǫ*: na mǫ 39, 50, 164, 193, 208, 269, 315, 454, 465, 466, 554, 602, 625, 734, 767, 796, 806, 829, 916, 917, 1040; 1057, 1083. 1341 (2 r.), 1343, 1355, 1366, 1701; o czǫ 1469; szǫ obidǫ 202; sǫ 683, 1352; szǫ 952 (2 r.); sszǫ 952; zǫ 1083; syǫ 1191 (2 r.) 1206.

β) *przez a*: na ma 602; na mya 1169; committit se *vulg.* poddawa sza 1639; za mya zaplaczicz 1752.

γ) *przez an*: popasl man sam 1192.

δ) *przez en*: men gǫl 1079 (*jeżeli nie należy czytać mne z przestawieniem liter*).

ε) *przez a*: na myą 1575, 1750, 1799.

ζ) *przez y*: gyl szy thego 94.

η) *przez i*: na mi 1259, 1283.

b) *W końcówce part. praes. act.*

α) *przez ǫ*: nawraczayǫ szǫ 952 (2 r.); uwraczayǫ szǫ *ibid.*

β) *przez o* (*oczywiście zam. ǫ*) wraczayo sǫ 1370.

γ) *przez a*: constituerunt Johannem vim mocz poleczaya erga 1641.

## II. *Stślw. a = ę (poprzedzone spółgłoską twardą).*

1) *W pierwiastkach:*

a) *przez ǫ*: Szalǫsze 5; Lǫczissicze 7 r. obrǫczil 38 (2 r.); Zalǫsze 5; rǫcoyemstwa 39; pǫtlik (45)\* rǫczyl 13r. kǫdim 128,

138, 168; Golęczynowo 143; thódim 168, Golęczino 185; mize 465 (2 r.); tódy 609; róczil 640; Bóthkowo 996; Lókawicza 1010; Bótkowo 4010; róka 1011; Bóthowo 1022, 1024; tódy 1071; mze 1079; móczil 1079.

b) *przez* o (oczywiście zam. ó): potlik 38 (2 r.).

c) *przez* an: Slanczino 253; rancoyemstwo 270; neranczył 270; ranczil 315; Slanczino 319 (2 r.), 324 (2 r.); neranczył 358; Sardyney 499; manszó 399; Lankawicza 410; kandym 414, 436; neranczil 523; Sandkonie 537; ranczil 734, 892 (3 r.); Ostrolanka 774; kandym 805; Santhkonis 835; Sandoslai 843 (2 r.); pandem 883; Laneawicza 886; mansza swego 1162 (2 r.); Sandoslao 1165; Sandziwoga 1255 (2 r.); Mancimirum (660); Ostralanka 1296.

d) *przez* a: chady 1071; kadym 610.

e) *przez* ą: raczil (1523); ob. raczil (ibid.).

f) *przez* u: Ostraluka 786. (może = Ostrałuka?).

g) *przez* on: tondi (138). (prawdopodobnie zam. tóndi).

h) *przez* am: Zarambino 411; Gambarzewo 491; ranczil 491; Gamborzewskemu 491 (2 r.); Rampkowo (?) 500.

## 2) w tematach:

a) *przez* ó: Climótha 69, 81.

b) *przez* i: Climita 88.

## 3) w końcówkach:

a) sg. acc. tem. fem. -a a i w acc. sg. pron. dem. rz.

a) *przez* ó: copó 33, 460; scodó 44; na osadó 49; na oszadó 49; o thó niwo 164, 964; o Wisłó 198; poszegó 236; gospodó 42 (2 r.); dzedzynó 938; dzedzinó 451 (3 r.) 462; o thó 451 (2 r.) 462; za wiprawó 491 (2 r.); opuszczinó 583, 594, 595; Bogusław 683; Machninó 688; chaszbo 720; kobiló 756; Hymkó 796; lonka 807; na moyó szonó 903; w moyó dzedzynó 938; winó 986; dzedzinó 1032; per olssinó 1061; to 1071 (2 r.); na tó stronó 1071; w clodó 1079 (2 r.); kobiló 1227 (2 r.) o krziwdó 1296; kkrziwd 1296; lókpó 1296 (2 r.).

β) *przez* o (oczywiście zam. ó): o thó niwo 174.

γ) *przez* a: o. . szczina (602) 2 r.; za lonka 807; o lanka 1259; na prandota 1799.

δ) *przez* an: o lankan 1259; tan = tę 1159 (2 r.).

ε) *przez* ą: pod swą copą (super suam casulum) 1639; eborą habere 1701.

ζ) *przez* i: o tan krziwdi 1255.

b) 1 sg. praes.

a) *przez* ó: (nye przy) znayó 974; ne dayó 986; dzirszó 135; ja byó 50; dzirszó 219; znayó 974.

β) *przez* a: Jąco ia . . . dzirsza 688.

**III. Ststw.  $\mathfrak{a}$  = pol.  $q$  (z poprzedzającą spółgłoską miękką) jest wyrażone.**

**a) W pierwiastkach:**

$\alpha$ ) przez  $\phi$ : Swószek 30, 50, 72, Swószkoni 30; poczółtkem 201; wszól 492, 1 r. poczól 625, 3 r. wszól 951; gól 1079 2 r. obwózał 1191 2 r. wszól 1296 2 r. fwózane 1307.

$\beta$ ) przez  $\mathfrak{a}$ : newszal 407; wszal 767, 951; ugal 1255 2 r.

$\gamma$ ) przez  $\mathfrak{an}$ : poczantkem 422; poczanthem (*ma być* początkiem poczankem 319 = początkiem; panthó 452, yanl = jał 482; swantheek 917 (3 r.); wanszal 1079; wansane 1188.

$\delta$ ) przez  $\mathfrak{a}$ : Ządło 1828.

$\epsilon$ ) przez  $\mathfrak{on}$ : polponti kopy.

$\zeta$ ) przez  $\mathfrak{o}$  (oczywiście zam.  $\phi$ ): ne' wszol 193 (2 r.).

$\eta$ ) przez  $\mathfrak{y}$ : gyl szy thego wszego 94;

$\theta$ ) przez  $\mathfrak{i}$ : wiszil = wziął 33.

*Uwaga* waszanl 1079 jest oczywiście pomyłką zam. wanszal 1079.

**b) W tematach:**

$\alpha$ ) przez  $\phi$ : Xayóczkoni 37, 45, 46; Zayóczek 106; Zayóczkowa 188; penódze 193 2 r. 315 2 r. pódzesót 209; Szayóczkowa 188.

$\beta$ ) przez  $\mathfrak{an}$ ; szethnadzesant 331; penandze 358; szamopanth 365 3 r.; 482, 485; panczdzesanth 425, 481, 491 2 r.; sedmdzessanth 624; ssedmidzessanth 624; Zayanczkowa 687.

$\gamma$ ) przez  $\mathfrak{o}$  (oczywiście zam.  $\phi$ ): Zayóczek 38; szolocz 44; Szayoczkowa 188 (*ale także* Szayóczkowa 188; — co dowodzi że  $\mathfrak{o}$  położono przez niedokładność zamiast  $\phi$ ).

$\delta$ ) przez  $\mathfrak{on}$ : Zayonczek 349.

$\epsilon$ ) przez  $\mathfrak{a}$ : panczdzesath 316; newszal 407.

$\zeta$ ) przez  $\mathfrak{y}$ : szamopyth 98, 2 r.

**IV. Ststw.  $\mathfrak{a}$ , pol.  $q$  wyrażone jest:**

**a) W pierwiastkach:**

$\alpha$ ) przez  $\phi$ ; Gróbnicze 21; Grób... 21; mósz 113; Póczysz 123; próth 145; kóczsky 96; kószky 104; kóthszky 107; kóczek 120 (2 r.); szó yene? 431; Dóbrofka 615; Ghóska 692, 693; róbene 1040; róbenne 1040; róbil 1040; lókó 1260; Stróczek 1269.

$\beta$ ) przez  $\mathfrak{a}$ : Dabrowka 622 (2 r.)

$\gamma$ ) przez  $\mathfrak{an}$ : poranbil 354; Ganska 367; Ganscze 367; lanky 331 (2 r.); Ganska 858; Sand 683; Ganszka 1057; lanka 1259; lankam 1259.

$\delta$ ) przez  $\mathfrak{am}$ : Grambnicze 371, 533, 539, 553, 569 (2 r.); Dambe 402; Grambnicza 457, 546; Dambrowa 501; Grampnicze 598; Tramky 725, 795; lamky (2 r.) 625.

ε) *przez* o (*za* ó) lonkó 1269.

ζ) *przez* on: lonkó 807; lonka 807.

b) *W tematach:*

*przez* ó: czisznól 319 (2 r.).

c) *W końcówkach:*

*przez* ó: *w ściąg. z -ija.*

α) *W acc. sg. tem. -jā fem.:* mon grobó 184; przó 238, 2<sup>na</sup> na mój braczó 422; braczó 422; przó 760, 970, 974; na prze- 881; lodzó 972; roló 1269 (2 r.).

ε) *W acc. sg. przymiotników podług deklinacyi zaimków* o którój dziedzinó 451 (3 r.) panthó 452, o kthó 472; o kthoró 4<sup>ta</sup> na mój gospodó 422; na mój braczó 422; o którój 829; pancnadze- 1078; o ctoř 1341 2 r.; 1355 2 r.

β) *przez* an: o ctořan lankan 1259.

γ) *przez* e: o ctore lanka 1259.

δ) *przez* on: mon grobó 184.

3) *W instr. sg. tem. fem. -a,- -ja i adj. fem.:*

α) *przez* ó: sz mego oczcza woló 8; sziló moczó 44; se 168, siló moczó 184, 190, 191; siló 219; s mo voló 331; s kate- rzininó voló 331, sz ostró bronó 365 (3 r.); s bronó 418, 2; sz ego pomoóczó y sz radó 422, 2 r.; sz moyó braczó rodzonó 4<sup>ta</sup> sz yego woló 625; sz Woczechowó woló 625, 2 r. se mnó 6<sup>ty</sup> siló mocó 692; siló moczó 693; chószebnó rzeczó 875; syló mo- 937, 938, zachoczó = cum intercessore 980; sze mnó 1083; p- cznó rzedzó 1227; sz nó 1341; z Margorzathó 1343; z braczó 13<sup>ty</sup> dorotka (z) Stanislavó 2055.

β) *przez* o (*oczywiście sam. ó*): s mój woló 331.

γ) *przez* an: s ostran bronan 1192 2 r.; silan moczan 12<sup>ty</sup>

δ) *przez* a: nye popasla szila 1496 (2 r.).

ε) *przez* ą: nyewidomą rzeczą 149i.

Pogląd na sposób wyrażania dźwięków nosowych w naszych zabytkach ułatwi następująca tabela:

| Samogłoski<br>nosowe | W pierwiast-<br>kach                         | W tematach      | W końcówkach        |
|----------------------|----------------------------------------------|-----------------|---------------------|
| $\mathfrak{A} = 'e$  | $\acute{o}$ (o), $\acute{o}n$ , $\acute{o}m$ | $\acute{o}$ — — | $\acute{o}$ — —     |
|                      | — en, em                                     | e en            | — en(?) —           |
|                      | a an, am                                     | a an am         | a, an —             |
|                      | i i(n), im                                   | i(n)            | $\mathfrak{a}$ — —  |
|                      | y y(n), ym                                   |                 | i — —               |
| $\mathfrak{A} = e$   | $\acute{o}$ (o) — —                          | $\acute{o}$ — — | $\acute{o}$ (o) — — |
|                      | — on(?) —                                    | — — —           | — — —               |
|                      | a an am                                      | — — —           | a an —              |
|                      | $\mathfrak{a}$ — —                           |                 | $\mathfrak{a}$ — —  |
|                      | u — —                                        | i — —           | i — —               |
| $\mathfrak{A} = 'o$  | $\acute{o}$ (o) — —                          | $\acute{o}$ (o) |                     |
|                      | — on —                                       | — on —          |                     |
|                      | a an —                                       | a an —          |                     |
|                      | i — —                                        | — — —           |                     |
|                      | y — —                                        | y               |                     |
| $\mathfrak{A} = o$   | $\acute{o}$ (o) — —                          | $\acute{o}$     | $\acute{o}$ (o)     |
|                      | — on —                                       |                 | — on —              |
|                      |                                              |                 | e — —               |
|                      |                                              |                 | a an —              |
|                      | a an am                                      |                 | $\mathfrak{a}$ — —  |

Widzimy więc, że:

1) Na wyrażenie dźwięków nosowych służą w księgach łacińskich: a) samogłoski a, i, e, o, ǫ, ą, u same b) samogłoski a, e, o, ǫ, ze spółgłoskami nosowymi n, m.

2) Znak ǫ występuje na oznaczenie refleksów obydwu samogłosek nosowych stśw. ą i ę, tak w zgłoskach pierwiastkowych jak też w tematach i końcówkach:

3) Znaki e, en i em występują tylko na oznaczenie samogłoski nosowej dzisiejszej ę (lub 'ę) = stśw. ą, ę.

Uwaga. O ctore lankan (1259); gdzieby wygłosowe ą = ę było wyrażone przez e czytać może należy: „o którą (lub o którą) albo też jestto błąd (Por. o ctoran (ib.)).

4) Znaki o, on i om występują tylko na oznaczenie samogłoski nosowej dzisiejszej ɔ (stśw. ą, ę).

Uwaga. tondi (138) prawdopodobnie zam. tɔndi.

5) am nie znachodzi się nigdy na końcu wyrazów.

## II. Spółgłoski.

Przy wyrażaniu spółgłoskowych dźwięków polskich znakami alfabetu łacińskiego musiały się nasuwać te trudności:

1) Oznaczenie spółgłosek językowych: č, ž, š, ř i zębowych.

2) Oznaczenie wszelkich spółgłosek zmiękczonej, a gardłowych: k, ġ; zębowych č, dž, š, ž, ř; wargowych p, b, v, f.

3) Odróżnienie grubego ł od l.

Pozostałe spółgłoski: k, g, ch, h, j, t, d, s, z, c, n, r, p, v, m, ɲ, jako znachodzące się także w alfabecie łacińskim, łatwiej były do wyrażenia; jednak i one przedstawiały jeszcze pewnym pewne trudności, gdyż na oznaczenie pewnych spółgłosek (t, v, s, z) używano także w zwykłej pisowni łacińskiej więcej niż jednego znaku (t = t, th; f = f, ph; v = v, u; s = s, ss; z = z, sz). Wobec tego dziwić się nie można, że pisarze polscy nie trzymali się konsekwentnie jednego znaku, lecz postępowali sobie dość dowolnie, pisząc n. p. o kthore rancoyemstwo w jednymże zdaniu t, drugi raz th na oznaczenie dźwięku t itp.

Jedynie więc spółgłoski b, p, m, n, d, k, ch, r, nie przedstawiały właściwie żadnej trudności pisarzom łamiącym się z polską ortografią; to też do wyrażenia każdej z nich w dzisiejszej pisowni, jeden tylko służył znak. Wystarczy tu kilka przykładów: b: bartnik 171; daczbog 853 i t. d.; p: poklat 675; powoth 131; m: smark 139; szmisl 953; n: hanna 1002; wiede 675; r: ogrodnik 906; brat 193; d: zaclad; ogrodnik 906; hanna 1002; helska 403 ch: czech 892.

Uwaga. Przez h jest oddane ch w: Szczechow 801.



Także g w zasadzie wyrażane bywa przez g: gnesdnik 351 i rodnyk 906; poszag 53; gunolth 1073; goszczirad 26, 34 i t. d. wyjątkowo przez gh: ghōska 692. Można więc powiedzieć, że spółgłoski: b, p, m, n, r, d, h, ch, g wyrażane są w księgach czerskich tak, jak dziś.

Należy tu atoli uwzględnić fonologiczne prawo, że na końcu wyrazów, jakoteż w środku przed spółgłoską bezdźwięczną dźwięczne spółgłoski stają się bezdźwięcznymi, co niekiedy w ortografii ksiąg czerskich jest uwypatnione np. poszak 53, 134; podluk 1752; rzek 1507; poklat 37, powoth 121, przewoth 1492; szeth 750, 367; ne szaszethl 492; szethl 750; zassetl 979; szetl 1367; przolka 970; paropka 1220; Dopkowy 1028; srepcze = zrebce 1319 itd.

Pozostają nam jeszcze z spółgłosek niezmiękczonej następujące: k, j, t, s, z, v, f, c — następnie spółgłoski językowe, spółgłoski l i ł wreszcie spółgłoski zmiękczone. Te wyrażano rozmaicie:

k wyrażano:

α) przez k: poklat 37; pokow 870; ogrodnyk 906; krzak 670; przez kk: kkrziwdō 1296.

β) przez c: zaclad 1176; jactor 237, 240; cracowan 270; scarbek 21; pascouicz 155; polucladek 1433 itd. Przeważnie występuje k, na końcu wyrazów wyłącznie k z wyjątkiem Staszec 1029; Mroczech 315 ob. mroczech 9, 16, 140. 363, 467 i moroczek 358 uważać chyba należy za prostą pomyłkę pisarską.

t wyrażano:

a) przez t: sapust 1655; list 8; brat 193; strōczek 1297; dobrogost 135 itd.

b) przez th: barthnik 171; koth 232, 402, 403; kolomōth 201 i t. d.

c) przez d: w wyrazie szetmdzesand 331.,

Uwaga. Wyraz szetmdzesand, w którym d jest wyrażone przez th, a odwrotnie t przez d, jest instruktywnym przykładem, jak się pisarze dawni łamali z trudnościami ortograficznymi.

j wyrażano bardzo rozmaicie:

a) przez g (zwyczajnie przed samogłoskami miękkimi): swogich 1237; giwam 636; zagōczek 138; gymka 1053; gednacze 972; przed samogłoską twardą: Micholaga 1057; na końcu wyrazu: ktoreg

b) przez y α) na początku i w środku wyrazów: yagustinowicz 1115; yadwiga 1636; troyan 34, 94, 641, 645, 652; woycech 1013; maczeyowicz 951.

β) w końcu wyrazów: andrzey 151; ondrzey 201, 875, 1243; Bozey 387, 390, 395; maczey 492; bugay 1122; barthlomey 1918.

γ) przez j: janna 649 ob. Anna ih. jedna 724; janek 451; 576, 1259, 1432; Jan 62, jactor 237; jacub 1368 i t. d.

δ) przez h: kilka razy na początku wyrazów przed samogłoską i: hyndrich 279, 457, 750, 1077, 1078, 1079; hymislaw 134 hymka 798 ob. gymka 1053.

e) przez gy: mogya 1731.

f) przez yg: na końcu wyrazu: megy wloki 1265.

g) przez yh: yeyh ob. yey ib.

h) prze ÿ: Sandiwoÿ 749.

Uwaga yel = jej: yeszm yel przeproszil 2016 jest oczywisty lapsus calami.

W grupie ji na początku wyrazów jest j wyrażone:

a) przez g: gymena 1370; gisszczecz 1328.

b) przez h: hy = et 146; hyndrich 279 i t. d.

c) wcale nie jest wyrażone: i uczinil mi scodō 44; Ymislaw 171; ysziny 984; ycz 2025; Yndrichowich 1636; ymyenya 158. imena 1992; y = et 44.

Uwaga. Grupa ji jest wyrażona przez j samo: jprake 41. j = et 33.

j nie jest wcale wyrażone w grupie ija w następujących przykładach: pabyan 1192; pabianowicz 1438, pabyana 896; w tej Maczeow 44. i sporadycznie w grupie je na początku wyrazów: essze 2025; ego = jego 2025.

Niekiedy znajdujemy w jednym akcie kilka sposobów wyrażenia j, co dowodzi, jak dowolnie pisarze różnych znaków używali. Tak n. p. w nr. 2025 mamy: 1) j: Jakuba 2) y: yeszmy 3) geszimy 4) j nie wyrażone wcale: essze, ycz. ego.

v bywa wyrażane rozmaicie; najczęściej przez w, v i u (jeśli średniowiecznej ortografii łacińskiej). Oprócz tego także niekiedy ifonetycznie (na końcu wyrazów lub przed bezdźwięcznymi spółgłoskami) przez f. a względnie ph.

a) przez w: Garwolino 6; Głowaczowa 7; wolō 9; szalowa 13; rōcoyemstwa 29; Pawlow 44 i t. d.

b) przez v: Czeslavicz 4; Slavoszevich 8; Vissoke 12; Stasrich 20; viloszonich 168 i t. d.

c) przez u; godziuo 20; Stasconi 62 ob. krowi ib. neninowa 150; Pascoui 150 ob. polczwarthi ibid. Leniczino 149; Staniska 184 i t. d.

Fonetyczna pisownia występuje n. p.

a) f: Dōbrofka 615 ob. Dabrowka 621, 622; Szoraph 26; Osofsky 914; Lifsky 1044; o fsiczko 1227; f pocoiu 1355.

b) ff: Lyffsky 124 ob. Liwski 127; rokoff = rokōw 1292; Mirek 1986; kaffka 1988.

c) wf: Marchewfka 1394; Lowfczewo ibid. Othwfsko 142 ob. Odtwoczko 259, 260; Othwocko 360, 417.

Uwaga. I w razach, gdzie v nie mogło zmienić swego brzmienia na f spotykamy kilka razy znak f: Wafrzinec 319; Ostroph 1072, 1094. Samo p (h opuszczone przez pisarza?) występuje na oznaczenie końcowego v = f w wyrazie: Inricus de Ostrop 1072.

b. Inricum de Osstropho 1072. W wyrazie tym mamy ch na oznaczenie końcowego v = f.

Opuszczone jest v: Tarnosky 1711.

f jest wyrażone: a) zwykle przez f: franek 226; bogufal 39 itd.

b) przez geminacją ff: Ffalislaus 650, 652, 662; Ffalancino 350; Ffalislao 650; Offemka 1218; Offka 1433, 1354; Offkam 1433; Offcam 1463, 1481.

c jest wyrażone:

a) przez c: francek 47. 63, 89, 98, 109. 134. 135; pancierz

b) najczęściej przez cz: szilō moczō 44; Dorotheze 134; otelaczca 315; Grambnicze 334; pomoczō 422; na Wanczslawō 465; Gosszczanczicze 520; Gosnewicze 692.

Końcówka -ic wyrażona jest przez -icz, raz tylko przez -ic; por. Blatta str. 31. Także końcówki -ec, -ica, -ice zwykle są wyrażone przez -ecz, -icza, -icze, rzadko przez -ec, -ica, -ice (Bl. str. 5.).

c) c wyrażone na końcu przez dz: kotorydz 1863.

d) c wyrażone przez geminacją czcz: czczo 1469.

Uwaga. Na szczególną uwagę zasługuje wyraz dztyrnacze (431); z pisowni tej możemy wnosić, że już w 1. ćwierci XV. w. występuje na Mazowszu t. zw. „mazurowanie,” t. j. że č nie było wymawiane językowo, lecz zębowo c.

Również w wyrazie rzedzō 1227 ob. chōszebnō rzeczō 875 i nyewidomō rzeczō 1491 służy dz na wyrażenie zębowego c.

dz jest wyrażone:

a) przez dz (zwykle): drodze 19; Szeldze 112; penōdze 193 itd.

b) przez cz: do czuczey zeme 1227.

c) przez czdz: penanczdzy 2061 ob. penandzy ibid.

c) przez sz: przeciw Kxanszu 418 (2 r.).

s jest wyrażone:

a) (najczęściej) przez s: Stanislaus 3; Czeslavicz 3; nestanc 4; Swōtoslaus 4; Slavoszevich 8; list 8 ob. pisan ib. Szaleski 65; scarbnyk 81; Stachna 190; Sandzyney 399; polosmy 892; swogik 1234; rōcoyemstwo 1406 itd.

b) (rzadziej) przez sz: pisan 8; oszada 81; pasz 113; szamopanth sz ostrō bronō 365; sz ego pomoczō y sz radō 422; szromoczyl 483; szlupp 819; possak 845; jaszy 1070; Szecluczka 1820.

Często w jednym akcie, a nawet w jednym wyrazie, spotykamy na wyrażenie s obydwa znaki (s, sz), n. p. pisan 8 ob. list ib. czso 13 ob. Smathkowo ib. Szczeslaw ib. poszak 53 ob. Redlsko ib. oszada, oszady 81 ob. scarbnyko ibid.; poszak 134 ob. Hymislaw ib. sz ostrō bronō 365 ob. sz ostrō bronō ib. i s ostrō bronō ib. szamoszosta 1636 2 r. itd.

c) przez ss: Vissoke 12; Ossowo 778, 779; rossochowo 451; jassy 1069; jassu 1069; ossado 1071; possagu 1168; Wissokinino ob. Wisokinino 542; Prussy 543.

d) przez ssz: Passzek 937.

*z jest wyrażone:*

a) *przez z*: Zalósze 5; Zalesze 90; Zagóczek 105, 106; Zaleszky 119; za poszak 134; za pócż kop poszagu 143; Zalesye 176; Zaianczkonis 181; zacz = zaić 451; Zaborowo 631, 1142; Zlothege 1398; Zalesse 1707; zaplaczył 2016 itd.

b) *przez s*: Szelasna 193; poswacz 208; Drosdi 278; rosdzelicz 285; Drosdy 288; gnasdo gnasdu 590; ne wiwosl 853; sapust 1655, Zelasna 1718; Slotego 1738; snamena 1992.

c) *przez sz*: Szalósze 5; voszi 21; Swószek 30; sza 38; szaplaczil 39; Szaleskey 62; szabil 62; Szayoczkowa 185; brzoaza 881; wanszal 1079; kaszal 1671; szastawyc 1818; sznamena 1992.

*ł jest wyrażone:*

a) (zwykle) *przez l*: wilk 629; wrobl 253, 315; wropl 107; wrolb 319; Falenicza 11; 84; jelena 902 itd.

b) *przez ll*: Allexóndrowi (199); Czellicz 272.

c) *przez ly*: lyatoszkowicz 1453; tolyaczicz 1806; slyasza 1771; Lyaszki 1499, 1521; Zalyawino 1591; Lyaszki 1592; Lyaszky 1593; Lyaszskowske 1692; Lyaszki 1682.

*ł jest wyrażane przez l*: poklat 37; zakład 1176; gлот 1122; lokethk 422; Stanisław 1406; szodło 22, 56, 114; ządło 1828; plota 952; szalowała 193 itd.

*Uwaga* W wyrazie młyn spotykamy dwa razy ł przekreślone: Lesni Młyn 1947—1948.

Często brakuje końcowego ł w part. prael. act. II. szalowa 39 ob. szalował ib. kdzes ti pocasowa = pokazywał 19; wspar 1595 ob. wsparł 1594.

Największą trudność przedstawiało dawnym pisarzom oznaczenie spółgłosek językowych (č, ž, š, ř) i wszelkich spółgłosek smukczonych. W dzisiejszym systemie graficznym wyrażamy te dźwięki albo 1) przez znaki dyjakrytyczne (ž, ř, š, ž, č, dž) 2) przez kombinacją znaków (cz, sz) 3) przez dodanie i dla oznaczenia samogłoski miękkiej. Jak sobie radzili pisarze ksiąg czerskich, teraz zobaczmy:

### 1. Językowe.

*cz wyrażano:*

a) *przez cz*: kaczor 62; czader 352; mroczek 9, 16, 140, 363; mroczech 358; meczek 98; zagóczek 38, 105, 106, 349 i kóczek 120, 1980; szuczek 244, 252, 294, 354; miczek 354; krzeczek 1122; stróczek 1297; szirczek 1425; czarnolasz 343, 543; brodac 1604 itd.

b) *przez c*: scepiana 24, 315, 1607, 1079, 358.

*Uwaga.* Pisownia dztyrnacze 431 zdaje się dowodzić, że już w 1. ćwierci w. XV. występuje na Mazowszu t. zw. „mazurowanie” t. j. że č nie było wymawiane językowo, lecz zębowo jak c. Por. także rzędzō 1227 ob. chószebnō rzeczō 875.

**š** wyrażano:

a) *przez sz*: marszalek 1299; daszek 22, 150, 251, 275, 418, 434, 538, 546; miroszek 201; maszek 420, 439, 483, 543, 563; miklasz 325; szeliga 89, 112, 147, 162, 228; junosza 130; Staniszew 254 itd.

b) *przez s*: scodó 44; cisewo 26; grosi syrokich 1438; dusi = duży 1699; samosocht (*może samoschost?*) 1730; Seliga 617.

c) *przez ss*: wroczišsewo 973; pobrassewo 1148; nossowa 977; grossis 67; ne mass 116; samossost 119.

d) *przez sch*: sulischewo 156; samoschot 1733.

e) *przez ssz*: petrasszowa 1060; grosszy 1523 (2 r.).

**ž** jest wyrażone:

a) *przez sz*: dzirszek 13, 24; sdzeszek 24; szuczek 244, 252, 294, 554; brziszek 549; roszek 559; sbroszek 613, viszek 699, 1518; mōsz 113; szalōsze 5; zalōsze ib. uszithka 79 2 r. koszuchowo 799; Szoraph 26.

b) *przez z*: Bozey 387, 390, 395; ządło 1828; bozejajko 21; zastruze 1144; zalował 903; zuchna 1002; sluzewo 21, 232, 401, 575.

c) *przez ssz*: essze 62; essz 83; essze 98, 219, 239, 365, 491, 892, 1028.

d) *przez ss*: esse 418. 892 ob. essze ib.

e) *przez s*: sceski 117; dzirsal 930 ob. dzirszał ib. przecasacz = pŕekażać 1268 (3 r.); salował 116.

f) *przez dz*: edze = jeże 82; dzytha 98 (2 r.); dzidow ob. zidow = żydów 315; odlodził 94; przyszōdznyky 1012. *Pisownia ta rzuca pewne światło na wymawianie ž w tych wyrazach. Można z niej wnosić, że ž nie miało językowego, lecz zębowe brzmienie.*

**ř** wyrażano:

a) (*najczęściej*) *przez rz*: przewot 1492; przemisl 1517; przybek 20, 164, 193, 89; panczerz 1855; pasturz 44; garbarz 2077; riczerz 183; nabrzesze 2006; nemerza 756.

b) *przez r*: drewyerz 1495; włodzimir 642; kazimir 830; two-recz 618; kotorydz 1863 (kotorzicz 251, 263); czethrewicz 2016; streczka 225; presprawa 1079 (2 r.); pres tresnacze, tresnaczy 1028; griwen 1009. drewo 1607 — *przez ri*: Sulistriewo 689.

c) *przez rcz*: włodarcz 486.

d) *przez rzs*: Pirzschala 67.

*Uwaga.* Na uwagę zasługuje wyraz: Szałchowo 1012 ob. Strzałkowo 1013 i Strzałcowska 1015.

## 2. Wyrażanie spółgłosek zmiękczonej.

*Spółgłoski zmiękczone wyrażano:*

1) *przez znaki na odpowiednie spółgłoski niezmiękczone*, *ń* przez *n*, *ń* przez *m* itp.

2) *przez znaki na odpowiednie spółgłoski niezmiękczone z dodanym y lub i na oznaczenie zmiękczenia*, i to:

- a) przed znakiem spółgłoskowym
- b) po tym znaku (rzadszej).

### *Przykłady:*

1) Spółgłoski zmiękczone wyrażone tymi samymi znakami, a odpowiednie spółgłoski niezmiękczone.

ñ przez n: o kon 13; ne ma 13; ne pobrali 21; dzien 82; kamenem 319; gnasda 351; gnesdnik 351; penandze 358; bron 365; o rosprawene 499; penaudzom 917; wnosla 1212; fwópsane 1307.

ś przez s: czescz 83; sceski = semitas 117; tis = tyś 164; siló 184, 190; szethmdzesand 331; só = śę 683; syló 937; dzesz 984 itd.

b) przez sz: sziló 44; szy = śę 94; deszóc 126; noszicz 164; Szwidzskich 198; dzeszanczoro 485; pancznaczeszcze ob. pancznaczeszcze 588 — przez z: zó = śę 1083 ob. szó ih.

c) przez ss: pancznadzesscze 558, 837; ssedmidzessant 624; pantnadzesscza 1194; panthnadzesscza 1201; pancznadzesscze 1208; dzissa 1267; dwadzesscza 1357; pantnadzesscza 1371.

d) przez ssz: sszó = śę 952; passzirzbicza 1352.

*Uwaga.* Grupa kś jest wyrażona przez kx: kxanszu 418 2 r. kxanszey 482; kxandzu 867.

Często spotykamy nawet w jednym akcie dwa lub więcej sposobów wyrażania dźwięku ś n. p. noszicz 164 ob. nosicz. Zalesze 515 ob. Gostino ib. Zalesse 91 ob. Rosnieszewo ib.

ż jest wyrażone:

a) przez z: Zemakoni 222; Zemakonem ib. Zemak ib.

b) przez s: srepcze 1319.

c) przez sz: koszioczi 58; koszeocco 184; woszni 249; kosze-  
nuli 541; szemský 579; chaszbo 720; wyszyl = wziął 875; yeszora 883 itd.

d) przez ssz: sszemskym prawem 853.

ć jest wyrażone:

a) przez p: pechna 18; lupil 19; potrowicz 2, póc 143; penódze 319; peczóc 465; pantek 1245.

b) przez geminację pp: dwe koppe 1028.

by jest wyrażone:

a) przez b: Dobeslaw 1129; benkovicz 1231; balotha 1234 ob. byalotha 688; pabyan 1192.

v jest wyrażone:

a) przez w: Swótoslaus 4; Sweder 16; Ostrowecz 25; Swózet Swóskoni 30; wem 62; wano 285; grziwen 491; rosprawene 499; wóczy... wócey 930 itd.

b) przez v: vipovet 120; veczne 231; vanowal 350; Cracovani 412 ob. Cracoviani ib. vem 422 itd.

m jest wyrażone przez m: on ymal zacz 451 (2 r.); ne mal ycz precz 2025.

*ć jest wyrażone:*

a) *przez c*: sceski 127; przeciw 554; Cruscinsky 619; pancnadzecz 1107; pantnadzesce 1294; Voycecha 1341 itd.

b) *przez cz*: szaplaczil 39; nechczal ycz 82; czesz 83 2 r. szemploczil 98; desócz 126; pócz 143; oczecz 150; Woyczechowi 151; noszicz 164; opowiedzecz 208; Falanczicze 239; rosdzelicz 285; pancznadzescze 279; czisnól 319 itd.

*dź jest wyrażone:*

a) *przez d*: Derszek 24; Derslay 129; pynadescza 1509, 1516.

b) *przez dz*: Dzirsek 13; Szdesław 13; kdzes 19; godziuo 20; ludze 21; odzene 39; wywodzil 82; thwudzesthwu 134 itd.

c) *przez dcz*: pantnadczesscza 494.

d) *fonetycznie przez cz*: szolocz 44; otclaczcz 305.

## 2) *Zmiękczenie spółgłoski wyrażone przez y lub i:*

a) *przez y po znaku spółgłoskowym:*

ń: nye 173; nyegdnich 399; Glinyeczsky 562; nyestane 564; Wlynyecz 677; Czanyewo 681; obrownanye 774; mnye 1191; dzer-szenya 1312 ob. dzerszena ib. Gosznyewicze 1463; Stachnye 1642 gosczynez 1784 i t. d.

ś: Syeczehowo 1333; Zalesye 176; syó 1191, 1206.

*przez szy*: Zaleszye 175.

ż *przez sy*: Kosyethuli 674.

ń *przez py*: Pytrouicze 562, pyanthnadzescza 567; pyantnadzescza 568; szópyerz 1469, 1594, 2014; Pyothra 1296; pyechowicz 1642; Pyaszeczno 1639; — *przez ppy*: Lyppye 1007.

ń *przez by*: byalotha 688.

ń: bartlomyeyewy 1496 (2 r.).

ý: dowyescz 1524.

zgłoska *be przez bey*: Elszbeytha 767; ýe: weym 930, 1133, 1162: ńe: neyffstane.

b) *przez y przed znakiem spółgłoskowym.*

ń: zayn = zań 1752; Pywoynska 1998; jeleyn 1685 ob. jelen

*Uwaga. Z kombinacyi zań = zany i zayn powstała prawdopodobnie forma zany 1752.*

c) *przez i po znaku spółgłoskowym:*

ń: Niedzalek 1547; Niedzalkone 1558 ob. Niedzalek ib. nie 1751 ob. nye ib.

ń: szapierz 1594.

ý: dzewiory 1589.



Następujące zestawienie uwidoczni, jakich znaków używali pisarze ksiąg czerskich na oznaczenie dźwięków spółgłoskowych:

|                     |          |    |                                |
|---------------------|----------|----|--------------------------------|
| S p ó ł g ł o s k i | gardłowe | k  | k, c, kk, cc, ch, q            |
|                     |          | k̄ | k                              |
|                     |          | g  | g, g, gh, k                    |
|                     |          | ḡ | g, gh                          |
|                     |          | h  | h                              |
|                     |          | ch | ch                             |
|                     | język.   | j  | g, j, y — yg, gy               |
|                     |          | č  | cz, c, dz                      |
|                     |          | š  | sz, s, ss, ssz, sch            |
|                     |          | ž  | z, sz, ssz, s, ss, dz          |
|                     | zębowe   | ř  | rz, r, ri, rcz, rzs, cz,       |
|                     |          | d  | d, t, th                       |
|                     |          | t  | t, tt, th, tth, tch, d         |
|                     |          | dz | dz, cz, cz, dz                 |
|                     |          | dz | dz, d, dcz, cz,                |
|                     |          | c  | c, cz, czcz, dz, sz            |
|                     |          | č  | c, cz                          |
|                     |          | s  | s, sz, ss, ssz                 |
|                     |          | š  | s, sz, sy, szy, ss, z          |
|                     |          | z  | z, s, sz                       |
|                     |          | ž  | z, sz, s, ssz, sy,             |
|                     |          | n  | n, nn                          |
|                     |          | n̄ | n, ny, yn                      |
|                     | płynne   | l  | l, ll, ly                      |
|                     |          | l̄ | l, l̄                          |
|                     |          | r  | r, rr                          |
|                     | wargowe  | p  | p, pp                          |
|                     |          | p̄ | p, py, ppy, b                  |
|                     |          | b  | b, p                           |
|                     |          | b̄ | b, by                          |
|                     |          | v  | v, w, f, ff, p, ch, wf, fw, ph |
|                     |          | v̄ | w, wy, v, vy, wi               |
|                     |          | f  | f, f                           |
|                     |          | m  | m                              |
|                     |          | m̄ | m, my                          |



## B. Fonologia.

### I. Samogłoski.

#### a) Samogłoski czyste.

Pierwotne słow. *e* = stśłw. *e* występuje w języku księgi czerskiej w miękkich zgłoskach w tychże wypadkach, co w języku dzisiejszym, *n. p.* *on biye* 50; *dieszanczoro* 485; *zaluesz* 1469; *gednacje* 972; *penandzy* 407; *trzidzesczi* 1191; *srebcze* = *żrebce* 1319 *ssedmidzessanth* 624; *berze* 951 itd.

Że przed *e* pierwotnym stśł. *e* już w języku księgi czerskiej były spółgłoski miękkie, dowodzi pisownia taka, jak: *pyenadzy* 1924 = *peńędzy*; *Syeczehowo* 1333; *dowyesz* 1584; *szrebra* 213 i t. d. Najczęściej jednak to zmiękczenie nie bywa wyrażane wcale.

To pierwotne *e* = stśł. *e* zmieniło się w rozwoju języka polskiego przed spółgłoskami twardymi *t, d, n, l, r, z, s*, na *o* z poprzedzającą miękką spółgłoską. Proces ten odbywał się jednakże stopniowo i nawet w dzisiejszym języku polskim występują pod tym względem jeszcze nierówności, spowodowane różnymi ubocznymi wpływami. W zapiskach sądowych czerskich spotykamy obok stanu dawniejszego już także działanie określonego powyżej prawa. I tak mamy obok *vñesła*: *wnesła* 1162 formę *vñosła* *wnosła* (*ib.*) ob. *P'etrovice*, 360, 545, 548, 223 także *P'otra*: *oth pyothra* 1296 i *P'otrovice* 24, 118, 210, 219, 335, 365. 465, 491 itp. *ćosny*: *czosny* 1031, *czosny* 1032 (stśłw. *tesati* *por. pol.* *ciosać* = *cieśla*; *wyłożonych viloszonich* 168; *Warschoviensis* 230; *Varševa*.

W dat. sg. tem. -jo- męskich występuje dawniejsza końcówka -*evi*: *Mykolaevy* 126; *micolayewi* 868; *marczissewi* 407; *bartlomeyewy* 1496 (2 r.); *maczeyewy* 1513; *yszczewi* 1184 końcówka -*oŷi* raz tylko się znachodzi: *wawrzinczowy* 361.

Przed spółgłoską zmiękczoną wraca znów pierwotne '*e*, *n. p.* *ñosę*: *ñešeš*; *šalony*: *šaleñi* itp. w npol. jednak pod wpływem analogii nie zawsze konsekwentnie. Tak *n. p.* mówimy: *żoñe*, *jezoñe*, pomimo, że tu właściwie mielibyśmy się spodziewać: *žeñe*, *ježeře*. W stpol. zasada ta przeprowadzona była z większą konsekwencyją. I w księgach czerskich mamy *žeñe* (npol. *žoñe*): *szeñe* 193, 2 r.

2. pol. '*e* = stśłw. *ę*. To *e* przeszło w jęz. polsk. przed samogłoskami twardymi na '*a* (*ja*), *n. p.* *blady*: *blędŭ* *vara*: *vëra* itp. W naszych zabytkach mamy jeszcze archaistyczną formę: *otpowyedał* 1469; zresztą już występuje późniejsze '*a*: *nehczał* 82; *ne mał* = *ñe mał* 2025; *ymał* 451; *powadał* = *poŷadał* 83; *dzirsal* 930; *wydzirszali* 1468 itd. Łac. *Margaretha* odpowiada pol. *Małgoŷata*. W księgach czerskich napotykamy także formę *z e*: *Mar-gorzetho* 903 ob. *Margorzatha* 1341.

e = stślw. ѣ występuje w języku księgi czerskiej, odmiennie od języka dzisiejszego:

a) w loc. sg. tem. masc. -o zakończonych w nom. sg. na -ch: *Vojćeše: woyczesze* 82, 2 r.; w npol. występuje tu -u przeniesione z deklinacji tematów na -u.

b) w dual. tem. fem. -ā: *dve krove: dve crowe* 33; *dve koppe: koppe* 1028; *dve grývne: dve grziwne* 1406.

3. pol. e = stślw. ѣ. To e jest ruchome, i występuje tylko dla uniknięcia trudnego do wymawiania zbiegu spółgłosek, n. p. stślw. oticī pol. oćec, gen. oćca, ojca. W księdze czerskiej mamy to e w wyrazach: oćec = oczecz 150; *jiścec gisszczecz* 1328; *śveśc* (stślw. svbsth) *sweszcz* 1295; *ścegna* (stślw. stǫgna): *stegni* 609; gen. plur. bez e: *stghen* 168; w licznych imionach własnych zakończonych na -ec i w formie szedł.

4) e = stślw. ѣ: *crotek* 2057; *perel* 1735.

a. Zamiast a występuje e w wyrazie: *urenil: esz gy pirwey vrenil* 201. Więcej takich przykładów zdajduje się w tłumaczeniu praw Kazimierza W. przez Świętosława z Wocieszyna. Por. MATUSIAKA: „O niektórych zjawiskach języka polskiego (Sprawozd. gimn. w Krakowie 1885, str. 9).

W wyrazie *jechać* = stślw. jachati występuje dziś e; w języku księgi czerskiej a: *obyachal* 997; *ugachl* 1032; ob. e *jechal* 138; *iechal* 750.

Odmiennie od dzisiejszego języka występuje a w księdze czerskiej:

1) W genet. sg. tem. masc. -o w niektórych wyrazach, kończących się dziś w tym przypadku na -u: *użytkā, posagā, listā, plota, vėrdunkā*. Por. *Blatta Mat.* §. 2. a.

2) W acc. plur. neutr. -a: *Kosthowa sedliska dividere* 841.

Samogłoska o występuje w języku księgi czerskiej w ogół w tych wypadkach, co w języku dzisiejszym, z nielicznymi tylko wyjątkami.

Na końcu wyrazów występuje o jeszcze i w dzisiejszym języku w bardzo licznych nazwach miejscowości na -ovo, -evo, n. p. *Czeszewo, Mniszewo* itd. W księdze czerskiej mamy takich nazw liczbę bardzo wielką. Por. *Bl.* §. 16 str. 14, 15.

W dzisiejszym języku przymiotniki na -ovo pierwotnie zakończone i odmieniające się według deklinacji rzeczownikowej, przeszły do deklinacji przymiotnikowej podczas gdy w jęz. ks. cz. zachowały pierwotną odmianę i kończą się w ntr. sg. na -o: *tomkovo gymene* 1370; *o ctoro rǫbene* 1040.

W wyrazie *przeciwo* (554) o także występuje odmiennie od dzisiejszego języka.

i, y. Pierwotne y (i) mamy w wyrazach *šyroki* (stślw. široki) *trzidzessczī cop grosi syrokich* 1438, z r. Por. *Ps. flor. szyrokee* 103. 26; *šekira: Szekyra* 288 *šekira* 1433; *čtyry, stślw. četyrije: ne rancul cztirz* (stślw. četyrī) *grziwen* 743; *prazaz cztir grosszy* 1523 2 r. *cztirz*

czyrwony iste bos fuit rubens czirwoni 1450.

dżirzeń *Por.*

i przeszło przed n w e. Cruszenski 1203 ob. Crusczinsky 614, 2 r. i Cruszensky 912; Lazóczensky 1309; Szirzensky 1007.

Oprócz tego przeszło i w e w wyrazie: śveder: sweder 16, 41, 189. Obok tego zachowało się śvider: swider 9, 210, 231. W rzeczach śląskich zachodzi także to samo przejście w tym wyrazie. i zachowało się w wyrazie alibo 208.

y przeszło w e: teless 984. Objaw to dość powszechny w języku stpol. i w jęz. indowym. N. p. kyelko iest dnyow slugy twego. Ps. Puław. 119, 84 telo Opeć 152. *Por. AD. ANT. KRYŃSKI: Gwara zakopańska str. 174 uw. i J. BYSTRON. O mowie polskiej w dorzeczu Stonawki i Łucyny §. 52.*

W księdze czerskiej konsekwentnie występuje forma pastuř, a nie pastyř: pod pasturzem 210.

y występuje w ks. czersk. odmiennie od jęz. npol.:

a: polczwartinacze 1175; polczwarti copi 150; polosmy copy 892 2 r.; polszosty kopy 1523; polponti kopy 2049; polpanti kopy 2066.

b; thi (scil. woły) sō janowy 1425; czuzy woli waszanl 1079; thi sō zaplaczoni 1433 2 r.; thi (woły) sō moye 1415; i. t. d. *Por. Bl. §. 35*

*Półsamogłoski.* Pewne objawy w dzisiejszym języku polskim dowodzą, że kiedyś musiały i w języku polskim istnieć półsamogłoskowe dźwięki ɨ i ɥ, jak w stśłow. Jeżeli przymiotnik boski zestawimy z rzeczownikiem bóg, do którego przymiotnik ten należy, to powstania przymiotnika z rzeczownika nie możemy sobie wytłómaczyć inaczej jak drogą następujących fonetycznych przemian: \*bog - ɨskɨ, \*boż - ɥskɥ, bożɨski, boski. Forma bożský dziś jeszcze występuje w języku czeskim.

W języku księgi czerskiej mamy wyraźne ślady istnienia dawniejszego półsamogłoskowego brzmienia zwłaszcza ɨ. Forma čso występująca w tych zabytkach bardzo często, odpowiada w zupełności stśłow. čɨso i przypuścić nawet należy, że wymawiał się ten wyraz dwugłoskowo, że więc po č albo brzmiał jakiś półsamogłoskowy dźwięk albo przynajmniej była jakaś pauza w mówieniu: č'ɨso. W późniejszym języku nastąpiła assymilacja.

Również w licznych wyrazach, dziś na -cki, a dawniej na čski = čɨski zakończonych mamy ślad półsamogłoski ɨ: plochoczsky 107; fałóczski 149, poticzski 67, 353, 387, 395; wichroczeni 1319. Obok tego znajdują się także formy, w których zaszła assymilacja: pyleskego 1762.

Pisownia cziczi = čči 1699 zdaje się także dowodzić, że w wyrazie tym po č poczuwano pewien półsamogłoskowy dźwięk, który pisarz oddał przez i.

## b) Samogłoski ścieśnione.

Powiedzieliśmy powyżej, że samogłoski ścieśnione (ă, ě, ô, aczkolwiek przypuszczać można, że w języku księgi czerskiej istniały, nie są graficznie wyrażone.

Z powodu tak niedostatecznego oznaczenia graficznego, o wartości fonetycznej tych samogłosek, którym dziś odpowiadają samogłoski ścieśnione, nic powiedzieć nie można.

## a) Samogłoski nosowe.

O naturze samogłosek nosowych trudno stanowczo orzekać na podstawie tak niedostatecznej grafiki jaką wykazaliśmy w księdze czerskiej. Uwzględniając jednakże wykazane powyżej właściwości ortograficzne pisarzy księgi czerskiej w oznaczaniu nosowych dźwięków. itp.

1) Znakie, en i em występują tylko na oznaczenie samogłoski nosowej dzisiejszej ę lub 'ę

2) znaki o, on i om tylko na oznaczenie samogłoski nosowej dzisiejszej ɔ lub 'ɔ,

wnosić z tego można, iż w języku księgi czerskiej istniały z pewnością te dwa dźwięki nosowe (ę i ɔ)

## Ogólne prawa samogłoskowe.

## 1. Ściągnięcie samogłosek.

1) Formy słowa jeśm, łącząc się z jakim poprzedzającym wyrazem, tracą w kontrakcyi je, tak, że powstaje z:

o + (j)e = o: jakom 19, 20, 62, 82, 208, 239; cośm: czośm 319; tom: thom 319.

e + (j)e = e: gdzieś ty: kdzes ti 19; vszules 184; małem 164

y + (j)e = y: tyś: tis 164; kedim 361.

i + je = i: anim: anym 418.

Z tego widać, że e w formie w subst. nie było akcentowane, lecz że się niejako enklitycznie łączyło z poprzedzającym wyrazem: tò jeśm, tóśm. tom gdyż o + jè, jeżeli na e akcent spoczywa, słęu się w è: mojègo: mègo.

2) a + i = á zác: on ymal zacz 451; zacz intercedere 1470; jakom ya ne slubil dobka szacz 1487 (2 r.) Por. Bl. § 74.

a + o = a; an = a on ob. a on (ib.) por. cz. an, ana.

o + jɔ = ɔ: s mo volò 331.

Uwaga. swoy szene (193) ob. szwey (ibid.) uważać należy za błąd pisarski.

## 2. Znikanie samogłosek.

W stosunku do j. starosł. nie ma już w jęz. Psalterza floryjańskiego (w. XIV) półsamogłosek ѡ, ѣ (LECIEJEWSKI. Die Spruche des florianer Psalters §. 62); są jednak ślady, że niegdyś były

w język polsk. (Baud de Court. O dr. pol. j. §. 70) a nawet w dzisiejszym języku mamy ich ślady, już to w zmiękczeniu poprzedzającej spółgłoski, już to w samogłoskowych refleksach.

W końcu wyrazu znikło *ъ* bez śladu: sand (683); troyan (34) itd. zaś *ъ* wywołało zmiękczenie spółgłoski poprzedzającej: jeleyn 1685 = jeleń.

i wypadło na początku w słowie (i)mieć = stśłow. *имѣти* i to już wcześniej, gdyż już w Ps. flor. obok form *ъ* i znachodzą się także formy bez *ъ* (Lec. §. 62). W księdze czerskiej przeważają już formy *ъ* z utratą i choć zachowało się także kilka przykładów pierwotnego stanu. Por. Bl. §. 76.

i wypadło w końcu wyrazów w Inf. i w Imperat. n. p. ycz (82) = ić; dowyecz (1524) = dowieść; poprzişóncz 2070; = poprzişać itd.

Dawniejszy stan zachował się może w jednym przykładzie: *debut facere*: podnesczi (986); jeżeli to i końcowe nie ma tylko wyrażać zmiękczenia spółgłoski. Prawdopodobnie ten wyraz czytać należy podnieść. Por. Bl. §. 70.

### 3. Unikanie dwugłosek.

Języki słowiańskie unikają dwugłosek. Tak gr. *κένταυρος* przekształciło się w stśłow. na Kitovrasъ, Kintavrъ: gr. *παῦλος* = polskie Paweł, gr. *Εὐρώπη* cz. *Evropa* itp.

I w naszych zabytkach występuje to ogólnie słowiańskie prawo.

W księdze czerskiej mamy właściwie tylko dwa wyrazy łąć. Eustachius i Eufemia, w których dwugłoska różnym uległa zmianom, a mianowicie:

a) przemienia się w o: Offemka 1218; Offka 1354, 1433, 1463; Por. Ostaszewski do Ostach (Eustachius).

b) w aw, (af): Afstacy 216; Awstachium 624; Awstaczemu 624; Awstaczi 667;

c) w ew: Ewstassium 224.

au zmienia się w a yagustinowicz 1115.

### 4. Unikanie samogłosek na początku wyrazów.

Jest to prawo ogólnie słowiańskie, że przed samogłoską na początku wyrazów zjawia się często jakaś spółgłoska (j. v, h). W stśłow. *jevreinъ*: *ѣврейсѣ*, *jevtŭchъ*: *ѣвѣухосъ* itd. (Mikl. Vgl. Gr. I 98). Jeszcze silniej działało to prawo w jęz. polsk. Tak mamy ja: stśłow. *azъ*, jagnię stśłow. *agneъ*, łąć. *agnus*, jabłoń lit. *obŭlis*, jagoda, ŭga, węzeł stśłow. *azati*. W jęz. stpol. i w gwarach ludowych częściej się jeszcze te spółgłoski przed spółgłoską na początku wyrazów pojawiły, aniżeli w języku literackim dzisiejszym. Z ksiąg czerskich należą tu następujące przykłady:

Zjawia się:

a) j: Jewka 193 (2 r.) 1006, 1058.

b) h: Hanka 2; Hyndrich 279, 357, 700, 1077, 1078, 1079. Hymka 798. *Obok tego mamy Elszki (667 2 r.) bez h.*

*W wyrazie Nastazyja = Anastazyja poradził sobie język inaczej odrzucając początkową samogłoskę. Por. dzisiejsze zdrobniałe: Naścia.*

### Grupy prasłowiańskie tort, tolt, tert, tirt, trt.

1. prasłow. tort, tolt = pol. trot, tlot (stśłow. trat, tlat, rust. torot, tolot): Mroczek (sic) 9, 16, 140, 363, 467 Mroczecz (sic) 315 ogrodnyk 906; starogroth 82; glot 1122; włodarcz 486; vgrodzicz 1567; włodzimir 642; Grochal 1642; Grodzecz 85, 175, 206, 404. 520, 521; Brodac 1604; Gloda 733; Cloda 738; Grochala 1425; prosa 210; crows 62; drogy 955; stron 1071; clod 1079; bron 365, 418, 1724; Włodek 194.

*W księgach czerskich występuje także kilkakrotnie grupa -oro, -oło, a mianowicie w następujących przykładach: Moroczek 358 ob. Mroczkonem 359, Scorochne 1246; Scorochna 828.*

*Npol. formy: Władysław = stpol. Włodzisław (por. Włodzimir ks. cz. 642); władać (Ps. flor. włodać: włodacz bódzesz 2, 9); Wołoch itp. są pochodzenia obcego (czes. rus.).*

2. prasłow. tert, teit stśłow. trēt przechodzi w pol. na trēt tlet (trót, tlot). *W ks. cz. przothka 970; srebra 213; o brzek 1507; brzoza 674, 881.*

3. prasłow. tert, tirt, stśłow. trāt = polskie

a) tart: bardo, barłog, cz(t)warty itp. ks. czersk. Smark 130; Garbatka 1175; Garbarz 2077; bartnika 938; barczy 1565; karczu 1273; czarnego 1343: garnek 1895; Barczicze 1149, 1889; Tharnowo 240, 305, 469, 474, 482; polczwartinacze 1175; polczwarti 150; Tarnowski 972; sztargował 239. *Por. Nehringa (Prace I, 5).*

b) čirt: wirzba, pirzwy itp. *Por. Nehring (Prace I, 8). Te formy dawne zmieniają się następnie:*

α) w čirt: pírvy w stosunku do dawniejszego pírwy.

β) w čert, čeřt, čerpeč, veřba, meřva itd.

*Przypatrzmy się teraz, jak się ta grupa dźwięków zachowuje w jęz. ks. czersk.*

1) čirt: Wirzechosław 1992; passirzbica 1352; Pirzechale 54; Wirzbowo 584, 589; Pirzschala 67, 185.

2) čirt: Dzirszek 13 (2 r.); pirwey 201; dzirszo 219 (2 r.); nye wydzirszali 1468; dzirsa 688; ya dzirsal 930; dzirszal (ib.) dzirszal (1600); dzirszo 1355; Czirsko 1467.

3) čert: Derszek 24; Derslaus 218; dzerszenia 1312 (3 r.).

## II. Spółgłoski.

*I w zakresie konsonantyzmu różni się oczywiście język ksiąg czerskich od jęz. dzisiejszego. Różnice te wykażemy, o ile się to da*



uczynić na podstawie nie zawsze pewnej ortografii naszych zabytków.

### Gardłowe (k, g, ch).

k. Dość często bywa k wyrażane przez ch: Micholaga 1057; Szimcho 1058; Tomchonis 1058; Bonchonem 1004; Pachossius 1105: 1112; Sõtchowa szona 1089; rochitnicza 1108 ob. rokitnicza 1168. Z tego możnaby wnosić, że istniała pewna skłonność do aspirowania gardłowego k; prawdopodobniej jednak należy ch czytać jak k; czyli że h jest takim tylko niepotrzebnym dodatkiem pisarza, jak po t (por. §) i g.

W języku dzisiejszym spółgłoski k, g przed y i e (stslw. ѣ) miękczą się drugorzędnie na k, g. Czy zmiękczenie to przyjąć już należy dla języka księgi czerskiej? Nie spotykamy nigdzie pisowni kye, kie któraby była wyraźnym takiego zmiękczenia dowodem. Mamy n. p. paszkem 2025; poczõtthkem 201, 319; plugem 1787; plughem 697 itd. W obec tego że n. p. ñ, ñh, v itd. dosyć często bywają wyrażane przez grupy ny(i), my(i), wy(i) możnaby rzeczywiście wnosić, że dzisiejszemu k, g w tych wyrazach odpowiadały w języku księgi czerskiej nieco odmienne od dzisiejszych dźwięki.

h zjawia się na początku wyrazów zaczynających się od samogłosek. Por. powyż. Unikanie samogłosek na początku wyrazów.

### Wargowe.

W języku dzisiejszym występuje w kilku wyrazach po spółgłosce wargowej (p, b) zam. zwykłego, polszczyźnie właściwego zmiękczenia tej spółgłoski, tak jak w językach wschodnich słowiańskich spółgłoska l: kropla, grobla, budowla. Jest to objaw późniejszy.

W języku księgi czerskiej spotykamy jeszcze formę dawniejszą bez tego l: mon grobŏ = mą grobię 184. Podobnie mamy w Ps. flor. kropia = kropla: crope 71, 6 i w innych jeszcze zabytkach n. p. kropya (ks. Jadw. 91.)

b jest wsunięte dla uniknięcia przykrego zbiegu spółgłoskowego m — r: Embrici, Embricum 1190 ob. Emrich Por. gr. ἄμβροτος (G. Meyer. Gr. Gramm. §. 286).

Podobnie jest wsunięte p dla uniknięcia zbiegu spółgłosek m — ł w wyrazach: szemploczil (ne pomploczyl) 98. To jest jednak objaw wyjątkowy.

w na końcu wyrazów gdzie właściwie brzmi jak f, przechodzi niekiedy w ch, jak tego dowodzą takie przykłady, jak: Plinrych de Ostroch (1077). Objaw ten dowodzi pewnego pokrewieństwa brzmienia f i ch. Że f przechodzi na ch można się przekonać z dyjalektów polskich n. p. lucht: luft, ślahmyca: schlafmütze (Por. Gw. laska §. 91), ale na końcu wyrazów objaw ten jest chyba wyjątkowy.

Wprowadzie mamy w biblii królowej Zofii (63, 9) przeczych mnye. lecz w tym wypadku, jeżeli nie należy tego uważać za błąd pisarski końcowe f (v) stoi przed spółgłoską (m) następnego wyrazu, tak, że přečich mne: přečif mne = ślahmyca: schlafmütze.

w znikło w środku wyrazu z grupy -wsk-: Rosznischeske 1071 ob. Rosnieszewo 1074. Obok tego mamy jednak Tarnowski 972: Swanthochowsky 1088 i liczne inne nazwy na -ovski, -evski. Por. Bl. §. 44.

### Zębowe.

W 21. mamy dzesk ob. desk. Jeżeli nie mamy tu do czynienia z prostą pomyłką pisarską, to należałoby w tej pisowni upatrywać ślad dyjalektyczny. Podobne przykłady (dz zam. d) spotykamy także w artykułach prawa magdeburskiego (Kalina): se dzwyma swathky = ze dwiema świadki; także w kaz. gn. s vodzy = z wody; wynidzō = wynidą; y ne dzalcy gest on bil = nie dał odwrotnie zam. dz występuje d w kaz. gnieźn.: sapōda = zapęda: oth przyrodzonego gedena = od przyrodzonego jedzenia.

d wsunięte dla uniknięcia przykrego zbiegu spółgłosek: n—r: Andreya 1243; Yndrichowich 1636. Por. gr. ἀνδρὶς w stosunku do pniów avep, avp.

t wypadło: pożyczyc: poży(t)czyć, poszyczyl 624; neposzczil 219; posziczone 734. Por. cz. stačiti: statčiti — starčyc: statčyc — dostateczny.

### Językowe č, ž, š, ř).

Ponieważ spółgłoski c, z, s wyrażano albo, jak dziś, przez c z, s, albo też przez kombinację cz, sz — a z drugiej strony na oznaczenie spółgłosek č, ž, š również spotykamy albo pojedyncze znaki albo kombinacje cz, sz, więc na podstawie tej niedostatecznej grafiki trudno bliżej określić naturę tych dźwięków, które w języku czerskim odpowiadały spółgłoskom językowym ž, š, č. Mamy jednak pewne wskazówki upoważniające nas do przypuszczenia, że spółgłoski te miały brzmienie zębowe, który to objaw występuje dziś w licznych gwarach ludowych i także w ziemi czerskiej. Mielibyśmy więc pewne ślady t. zw. „mazuiowania“ już na początku w. XV. w ziemi czerskiej. Należą tu następujące przykłady:

1) ž wyrażone przez dz: dzytha 98 2 r.; dzidow 315; edze 82; przyszódznyky 2012 ob. przyszósznyczy odlodził 94. Może być, że także Szodzan 1079 należy czytać Sozan: Por. nazwę miejscowości Sozań i rodową Sozański. Przypuszczam, że to dz ma wyrażać spółgłoskę z, tak, że należałoby czytać te wyrazy: zyta, zydów, jese



przysiązniki. odłożył. Por. HANUSZA: *ślady niektórych odcieni dyjalektycznych w kazaniach gnieźnieńskich z r. 1419.* (Rozpr. VIII. 67) gemuszczy bodzō dzegō 13; bodzō = bożą. Nehring. *Altpolnische Posner Eidesformeln* (Arch. IV. 179). Czo poswal Jacub medzi mnō a medzi bodzechnō (Bożechną)

2) *ż* wyrażone przez *z*: zidow

3) *ż* wyrażone przez *s*: sitto 1220; salował 116.

*ř*. Z pisowni *ř* = rz, przeważającej stanowczo nad pisownią *ř* = r (drewo 1607 — pol treczey kopy 2061); predał 331; wnosić można, że na początku XV. w. *ř* miało już dzisiejsze brzmienie. Pisownia Sulistriewo 689 mogłaby atoli dowodzić, że obok *ř* występowało jeszcze w języku księgi czerskiej sporadycznie. *ř* jak w jęz. rosyjskim.

Z drugiej strony dowodzi pisownia Sczalchowo 1012, 1017 ob. Strzałkowo 1013, że już w XV. w. zaczynało w ziemi czerskiej *ř* tracić swoje mocne brzmienie i zbliżać się do *š*, *ž*.

## Ogólne prawa spółgłoskowe.

### 1. Assymilacyja.

Nie będziemy tu szczegółowo wyliczać wszelkich sposobów upodabniania spółgłosek, lecz ograniczymy się do najważniejszych:

a) *dźwięczna przed bezdźwięczną w środku wyrazów przechodzi na bezdźwięczną*: przothka 970; Liffszky 124, 1029 ob. Liwski 127; Dōbrofka 615 ob. Dabrowka 621, 622; srepce = zrebce 1319; Wlothconem 652; Wlothkoni 652; potszōtswō 702; Trampky 725; paropka 1220; Sōtchowaszona 1089; tphorek 925, 963; fsiczko 1227; pczoła, stślw. būčela gr. βυλάχη łac. bucina. Marchewfka 1394.

Pierwotne *b* (stślw. *b*) przeszło przed następnym *č* = *tš* w *p* w wyrazie pčōła Stślw. forma tego wyrazu brzmi būčela, której odpowiada pol. \*bčōła, pčōła — npol. pščōła z późniejszym *š*.

Pierwotne *š* przeszło w *ś* w wyrazie zaśce: zaszcza Por. L. MALINOWSKIEGO „O pochodzeniu wyrazów. śce, śśce, etc osobne odbicie z Rozpraw Wydz. filolog. Akad. Umiej tom IX.

Prepozycyja *v* przed wyrazem rozpoczynającym się od spółgłoski bezdźwięcznej również się do niej assymiluje: *f* pocoin 1354.

*dž* przed *c* = *č* (*dž* przed *tš* = *tš*). zachoczca 1450, 1470; ot-claczca 1460; Odwrotnie *č* przed *dž*, upodobniony się do *dž*, znikło pōdzesōt.

Także przed *ł* w part. praet. act. *l* przechodzi *d* na *t*: szetl 436 ob. szedl 414; szeth 1367, 1750; slet (sic) 1071; neszaszethl 462; szethl 750; szetl 1367; ukratl 1328.

*g* przed *d* przeszło w *đ*: Maddalana 1117 ob. Macdalana 1119.

### Dyssymilacja.

$r - r = l - r$ : Malgorzatha 1468. *Przeważa jednak stano-  
czo forma bez dyssymilacji*: Margorzata 1438; Margorzatha 1438;  
1343, 1341 itd.

*W późniejszej polszczyźnie c przed c dyssymilowało się w j*:  
ojca = ocća. *W księdze czerskiej mamy jeszcze -cc- a więc dyssy-  
milacja tu jeszcze nie nastąpiła*: oczcza 8, 2055, 2070; oczcza 1433.  
oczem 930 (2 r.)

*Og. pol. srebro odpowiada w księdze czerskiej srebro srebra*  
213. *Na tym stopniu jest także*: Vsrzenicza 213.

### Zjawianie się spółgłosek.

*š* *zjawia się w wyrazie pšćola w stosunku do pierwotnego*  
*pćola (\*bćola) stślw. bŕčela. Forma z parazytycznym š występuje*  
*już stosunkowo dość wcześnie. (Baud. de Court. („Beitr. zur vergl.*  
*Sprachf. VI. 247) przytacza z jakiegoś pomnika językowego z w.*  
*XV. którego bliżej nie oznacza, gen. plur. pćól ob. instr. pšćolami.*  
*W księgach czerskich, spisanych w 1 ćwierci XV. w. już wystę-  
puje forma późniejsza: „wywodził pszczoly“ w akcie z r. 1408.*  
*(Nr. warszawskiego wydania 82). Już więc w pierwszych latach*  
*XV w. napotykamy formę z parazytycznym š. W obec tego dzi-  
wnym się może wydawać, że jeszcze u Reja, półtora wieku później*  
*występuje forma pierwotna.*

*p* *zjawia się w wyrazie sempłocił = zmlócił; szemploczil (ne*  
*pomploczil) dzytha, szemplocil 98.*

*d* *zjawia się w grupie n — ř: Hyndrich 3547; Hindrich ib.*  
*Hyndrich 750, 768; Hindrich 1125; Hindrich 1196; por. gr. ἀντήρ*  
*z \*ἀντήρ): ἀντήρ.*

*Pomyłką pisarza jest d w Obodry = Obory 1733.*

*b* *zjawia się w grupie m — r: Embricum, Embrici 1190.*

### C. Morfologia.

*Materiał językowy, zawarty w księdze czerskiej, zebrał już*  
*i opracował pod względem morfologicznym Gustaw Blatt (Sprawozd.*  
*Komisji językowej Akad. Um. III). Na podstawie tej wy-  
czerpującej pracy podajemy tu krótką charakterystykę morfologii*  
*naszych zabytków.*

*Prostuję przy tej sposobności pomyłki spostrzeżone w pracy G. BLATTA.*

*Str. 3, w. 3. ma być: dzewyerz; panczerz 1885; w. ostatni należy dodać: Stanislaus alias Stano 1243; str. 5, w. 14. pod 15. nie ma svescz; w 12. z. d. scota 173; str. 6. w. 7. z d. po negonyl dod. 365; str. 8, w. 2. szkaze 2023. nie jest dat. sg. ā -fem. = skaże, lecz forma słowna, 3 sg. fut. = skaże (quidquid dnus iudex adiudicauerit vulgariter szkaze); str. 9. w. 9. ma być mimo godzino = mimo godźivo a nie mimo godzino = m. godzinę; str. 9 w. 20 z d. kasnō swine = kaźnō svīne, a nie kaźnō svīnē, a więc kasnō 44 = instr. sg. -i fem. a nie acc. adj. -ā, jak sądzi BL. (str. 23, 20). Jaco Pawlow (M.) pasturz poszel yego kasnō (jego kaźnō, za jego rozkazem) w moy las wegnal 44; str. 10. w. 4. zam. 1525 ma być 1529; str. 10. w. 6. z d. nie: po swey szene 193 (2 r.), lecz: po swoy szene 193, po szwey ib.; str. 12 w. 3 z d. viloszonich 168; str. 12. w. 8. zam. male rutna ma być: Male Ruthna 82; (również str. 24. 3); str. 13. w. 14. zam. na przewody (sepes) 296 ma być: na przewody (ad octavam Pasche); str. 13. w. 19. zam. remanere chlewi 1422 ma być: cum stabuli's alias chlewi. Forma ta jest prawdopodobnie instr. plur. (= stabulis) a nie acc. plur. Także plugi 1526 uważać prawdopodobnie należy za instr. plur. (cum novem aratris alias plugi), a nie za nom. plur. (Bl. str. 11. w. 16 z d.); str. 13. w. 13 z d. pszczoły 82 (2 r.); w. 10 z d. dodać: stegni 609 = ścegny, ścieżki, stślw. stagna, platea str. 16. g. polszosty; w. 4 z d. passiva na t lub n; str. 17. w. ost. i str. 18 w. 1. dod. gyl szy thego wszego 94; str. 21, dod. szy 94; zō 1083; syō 1191 (2 r.), 1206; na mi = mę 1259. 1283; str. 21 w. ost. poddany nie jest nom. sg. masc. part. lecz gen. sg. fem. -i: poddańi (duas sexagenas pene vulgariter poddany seu dampni 105; str. 23 w. 2 d. dod. na ktorem szedzal = na którym (której jeśm) 1255; str. 26 po §. 26 dodać osobny §. Locativus sg. trzemy naczce 2016; dwanaczce 83. 1328; trzinacze 2070; tresnacze 1028; dztyrnacze 431; pancznadzescze 279 i dalsze przykłady z § 63. -naće = \*na dżeśće jest loc. sg. a nie acc. sg. (Bl. §. 63), stślw. na desęte (tem. spółgł. -t) i o desęti (tem. samośl. -i); str. 26 w. 8 liczebnik dziesięć nie ma acc. w złożeniach zakończ. na -e, ponieważ są to loc. sg.; str. 26. 16 dod. pōntnasze 1022; dwoyō szeszcz 824; str. 26, 8 z d. czterdzessci 1401, nie czterdzesscze, wskutek tego niepotrzebna następna uwaga. §. 66 ma być: Accusativus pluralis, nie: Nominat wobec przykładów takich jak: Jaco mnye Emrich obwōzal syō zapłacić trzidzesczi korców owsa po cztirzi grossze 1191 itp. str. 36. w. 7. ma być obwōzal nie obowōzal.*



## 1. Deklinacyja.

## a) Deklinacyja rzeczowników.

1. *Nom. sg.* Ten przypadek, nie różniąc się w niczym od dzisiejszej, nie ciekawego nie przedstawia.

2. *Gen. sg.*

Tem. męskie -o: Pierwotną końcówką tego przypadku, b*ez* według M. HATTALI i A. LESKIENA właściwie ablatiwem, jest -a: raba, boga, pana lit. pono, viłko. Obok tej końcówki pierwotna jawia się już wcześniej, bo już w stłow. końcówka -u, zaczęła z deklinacyi tematów -u (Scholvin. Arch. f. slav. Phil. II. 49).

W języku stpol. pierwotna końcówka -a występowała c*on* aniżeli w języku dzisiejszym, n. p. w formach: gřecha, głoa, zachoda, okręga itd. (Kalina. Hist. jęz. pol. str. 30, 40, 5).

W księgach czerskich znachodzi się końcówka -a.

1) jak w języku dzisiejszym w wyrazach: ovsu, sława<sup>1)</sup>, brata, Marćina, Zbrożka, Bernata, Gotharda, Šćepana, nika, P'otra, pana, Paska (Bl. 2, a).

2) odmiennie od jęz. npol. użytka 8 r. ob. użytku 8 r.; p*o* 1 r.; lista 1 r.; płota 4 r.; do p*ro*odka 1 r.; v*er*dunka 1 r.; 1 r.; skota (Bl. 2 a. b).

końcówka -u występuje w wyrazach: użytku 8 r.; d*zi*tku 1 r. roku 8 r.; jazu 1 r. (Bl. 2 b.).

Widać z tego, że w czasie, w którym księgi czerskie zostały p*ro*ane, przeważała końcówka -a; w niektórych wyrazach wahał się między obiema końcówkami ( użytka 8 r. ob. użytku 8 r.)

Genetivus w znaczeniu accusat. miał (jak dziś) końcówkę -a: parobka, bartnika, skarbnika, Marćina, Šćepana, Pabiana itd.

Tem. męskie -jo. I tu występują już obok form z pierwotną końcówką -a: oóca, męża, koña, Sędziwoja, Mikołaja, — formy z końcówką -u: karču, gaju, fortyln — z resztą tak samo, jak w jęz. npol. Odmiennie od jęz. npol. zachowała się forma dawniejsza w wyrazach valšynša walszynša 2020; (por. npol. čynšu).

Tem. nijakie -o i -jo: jakoteż żeńskie -ā nie przedstawia form odmiennych od dzisiejszych.

Tem. żeńskie -ja. Pierwotną końcówką tego przypadku było (stłow. a): dušę. W Ps. flor. i w Ps. pul. występują jeszcze g*o*ni dušę i nędzę (Hanusz. Mat. II. §. 41, f. 1). Po utracie rytmu

<sup>1)</sup> Przykłady podaje w przyjętej transkrypcyi. Ich postać graficzną szukać można w pracy Blatta w odpowiednich rozdziałach.

najzwyczajniejsze były formy na -e, które też mamy i w księdze dzelnice, żeńe, skryne. Obok tej końcówki już w w. XII końcówka analogiczna -ej, na którą mielibyśmy z ksiąg czer. przykład: suknej, jeżeli sukney 219 (2 r.) nie należy czy aby być mogło (por. Elszbeytha 767 = Elžbeta).

Tem. żeńskie pierw. -i nie różniły się od stanu  
Tem. męskie pierw. -u mają końcówkę pierwotną  
wołu, modu, — które zresztą dotąd się w tych wyrazach  
Także w znaczeniu acc. mamy: o tego wołu, o č.  
Tem. spółgl. -en (nij): znańeńa, jimeńa (podług u  
Dat. sg.

Tem. męskie -o:

1) Z końcówką -u: dzału.

2) Z końcówką analog. (z temat. -u: ovi: Staškoŭi, Janoŭi, Ščepanoŭi, Michałoŭi itd. jak w npol.

Tem. męskie -jo.

Pierwotna końcówka jest -u (staśłow. kraju, mazu i już w staśłow. obok tej właściwej końcówki występuje -eŭ przeniesiona z tem. -u (staśłow. krajevi ob. kraju).

W księgach czer. mamy

1) końcówkę pierwotną -u w wyrazach: kśędzu, oći

2) końcówkę analogiczną późniejszą -eŭi: Mikołaje Bartłomejeŭi, Maćejeŭi, jidćeceŭi.

3) końcówkę analogiczną późniejszą -oŭi: Vavrińcoŭ

Temata nijakie -o mają -u: għazdu.

Temata nijakie -jo -u: słočanu, jimeńu.

Temata żeńskie -a mają, jak w npol. 'e (sta. prawe, Dorotce, Anne itd.

Tem. żeńskie -jā mają, jak w npol. -i z 'e (a):

Temata żeńskie -i mają, jak w npol. -i: čdi.

Acc. sg.

Tem. męskie -o: bez zakończenia (-u) jak w np. rok, pas, użytek itd.

Tem. męskie -jo: Pierwotny acc. w wyrazach: 1 ogrodzec, čężej — i w rzeczowniku osobowym: Mikołaj.

Tem. nijakie -o zakończone na -o, jak w npol. praw.

Tem. nijakie -jo kończą się na -e, jak w npol. zańe, jednańe, wydźeleńe itd.

Tem. żeńskie -a kończą się na samogłoskę nosową (sza copo 33. 460); na osadę (na osadō 49); oborę (obo

Tem. żeńskie -jā również na samogl. nosową

Tem. męskie -i: bez zakończenia dzeń.

Tem. żeńskie -i: bez zakończenia deść.

Tem. męskie -u: bez zakończenia: dom.

5) Instr. sg. nie różni się w niczym od dzisiaj

6) Loc. sg.

*Tem. męskie -o mają 'e (ɛ).*

a) jak w npol. Pabijane (pabiane 1375); na zastawie.

b) odmienne od npol. Wojciech (woyczesze 82); npol. -chu.

*Tem. męskie -jo mają tylko analogiczną końcówkę -u: mężu, ocu, pokoju.*

*Tem. nijakie -o mają a) końcówkę 'e (ɛ): prave*

b) analogiczną -u po gardłowej: stavisku

*Tem. nijakie -jo mają -u: vyjednaňu.*

*Tem. żeńskie -ā mają 'e (ɛ) jak w npol. drodze, żeń, dziedzińe.*

*Tem. żeńskie -jā mają i jak w npol. ve přy.*

*Tem. męskie -u mają pierwotną końcówkę -u: domu.*

8) *Nom. dualis.* Temat pierwotnie na -s nijaki, po utracie sufiksu tematycznego „es” przeszedł do tematów -jo neutr. koziocy (koszioczi 58, 2058).

9) *Genet. dl.* Temata męskie na -o i żeńskie na -ā mają u: poličku, kopu, ruku.

10) *Acc. dl.* Tem. -ā żeńskie mają 'e (ɛ): krove, kopé, gıyvné.

11) *Loc. dl.* Tem. -o męskie mają -u: vozu.

12) *Nom. plur.*

*Tem. męskie -o.*

a) z końcówką pierwotną -i = \*oi: přysęžnicy.

b) z końcówką acc. plur. -y: přysęžniki, morgi, dzały, jazy, plugi itd.

*Tem. męskie -jo mają końcówkę -e: jednače, kovale, P'otrovice, B'iskupice itd.*

*Tem. nijakie -o: zakończone są na -a jak w npol. rutna, jezora.*

*Tem. żeńskie -ā nie różnią się od stanu dzisiejszego: skóry, pščoły, glinki, trąbki itd.*

*Tem. męskie -i = \*eies: ludzie (stslw. ludije = \*ludeies).*

*Tem. żeńskie -i:*

a) z końcówką -i: barci.

b) z końcówką analogiczną -e: chicze 1829.

13) *Gen.pl.*

*Tem. męskie -o.*

a) *Gen. pierwotny z końcówką stslw. -ъ, pol. bez zakończenia:* rqb, šyqtek.

b) *Gen. z końcówką analogiczną z tem. -u: žydov, ostatkov, rokov.*

*Tem. męskie -jo a) bez zakończenia: Gřegořevic.*

b) z końcówką analogiczną -i: grošy, peňedry.

c) z końcówką analogiczną -ov: grošov, korcov

d) z końcówką analogiczną -ev: korcew.

*Temata nijakie -o, jak w npol.*

*Temata żeńskie -ā, jak w npol. desk. peret, gřyvén śćgen: stghen 168.*

*Temata żeńskie -jā.. Mamy w zabytkach swini 20; swynā 970. Nie jest zupełnie pewną rzeczą, jak czytać należy, czy śvíñ czy śvíñi.*

*Temata żeńskie -i: řečy, konopi.*

*Temata męskie -u. Tu występuje, jak w npol. pierwotna końcówka óv: vołóv.*

*Temata nijakie na -s. Tu nastąpiło przejście do deklinacyi tematów nijakich -a: ok.*

*14) Dat. pl. jak w npol.*

*15) Acc. pl. jak w npol.*

*16) Instrumentalis.*

*Tem. męskie -o. Końcówka pierwotna -y: dzeřvory, borty.*

*Tem. męskie -jo. a) Końcówka pierwotna -y: řeńędzy.*

*b) końcówka analogiczna -ñi: řeńędzñi.*



| <i>Singularis</i>                                                    | o                              |             | a      | jo                                  |             | ja                           | i              |        | u        | spółgłoski<br>m, n | r        |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------|-------------|--------|-------------------------------------|-------------|------------------------------|----------------|--------|----------|--------------------|----------|
|                                                                      | m                              | n           |        | m                                   | n           |                              | m              | f      |          |                    |          |
| nom. —<br>gen. a, u<br>dat. u, -oví<br>acc. —<br>instr. em<br>loc. ê | o                              | a           | a      | a, u<br>u, -eví, -oví               | e<br>a<br>u | e, éj, y<br>i<br>ê<br>q<br>i | —<br>—         | —<br>i | —<br>u   | a                  | em,<br>q |
| <i>Dualis</i>                                                        | u                              |             | e<br>u |                                     |             |                              |                |        |          | i                  |          |
|                                                                      |                                |             |        |                                     |             |                              |                |        |          |                    |          |
| <i>Pluralis</i>                                                      | nom. i, y<br>gen. z dv<br>dat. | u<br>z<br>a | y<br>— | e<br>b, dv, ev<br>om<br>e<br>y, thi |             | i<br>e                       | e<br>i, e<br>i | e, i   | -dv<br>y | podług -o: z       |          |
|                                                                      | acc. y<br>instr. y             |             |        |                                     |             |                              |                |        |          |                    |          |



b) *Deklinacyja rzeczownikowa przymiotników.*

**Singularis.**

*Nom. sg. Tem. męskie -o. Należy tu przymiotnik: krótek (crotek mi sszy w stopó 2057) i liczne przymiotniki utworzone od imion własnych na -ev, -ov, -in, n. p. Staňišev, Domašov, Mlotčyn itd. — także w złożeniach przysłówkowo użytych: samovtór, samopót, samošost, samošedm.*

*Tem. nijakie -o. Należą tu liczne nom. propr. zakończone na -sko, -ino -evo, -ovo n. p. Gořeňsko, Seklucko, Karvolino, Kobylino, V'irbovo, Lupkovo, Sulišev, Tročišev itd.*

*Tem. żeńskie -a. Należą tu liczne nom. propr. i od nom. propr. utworzone przymiotniki na -ina, ova, np. Byčyna, Šestřyna, Džbrova, Głovačova, Michałova itd.*

**Genetivus.**

*Tem. męskie i nijakie -o mają zakończenie -a: Bogułałova płota — Dobkova žyta.*

*Tem. żeńskie -a mają końcówkę -y: półčvarty, półpóty, półšosty, półosmy.*

**Accusativus.**

*Tem. męskie -o nie mają końcówki (stslw. ѡ): Mikołajöv.*

*Tem. nijakie -o zakończone są na -o: o kćoro (o cćoro rćobene) i w zakończeniu przysłówkowym: na pravo, na levo, rosochato, jako.*

**Locativus.**

*Tem. nijaki -o, zakończony na -ê (ѣ) Ošęboroŋe, dobře.*

**Pluralis.**

**Nominativus.**

*Tem. męski -o zakończ. y: voły janovy.*

**Accusativus.**

*Tem. męski -o zakończ. y: voły janovy.*

*Tem. męski -jo zakończ. y: cuzy voły.*

*Tem. nijakie -o zakończ. -a: kotova šedliska.*

*Tak samo odmieniają się imiesłowy. Znajdujemy participia act. praet. -ł i passiva -t lub -n tylko w Nominat. a mianowicie:*

*Nom. sg. masc. pisan, vardošen, vínovat, ujednan, vyjednan.*

*Nom. sg. fem. vyjednana: vínovata.*

*Nom. plur. masc. zapłacony.*

### c) Deklinacya zaimków.

*Deklinacyja zaimków w księgach czerskich tak się przedstawia:*

1) *ten.*

*Znachodzimy formy następujące: nom. sg. masc. ten, gen. tego. acc. ten; gen. sg. fem. téj, dat. téj acc. tę, loc. téj; nom sg ntr. to, gen. tego, dat. temu, loc. tem; nom. plur. masc. ty, gen. tych, acc. ty; gen. plur. fem. tych.*

2) *(i), (ja), (je).*

*Mamy formy następujące: 1) Singularis masc. gen. jego, dat. jemu, mu, acc. ji (w nań, zań), instr. nim loc. nem. — Feminina: gen. jěj, dat. jěj, je (jé?); acc. ję, instr. nę. — Neutra acc. je. — Pluralis. Na wszystkie rodzaje gen. jich, dat. jim, k jim — acc. je — instr. jimi.*

3) *mój, moja, moje (me) — odmieniają się jak w npol. Locat. masc. i neutr. brzmi: mojem, mem. dualis. moju (gen. fem.).*

*Inne zaimki rodzajowe, jak swój, sam, nasz, itd. o ile się znachodzą, odmieniają się według powyższych przykładów jak w npol.*

4) *Zaimek co brzmiał w księgach czerskich: čso. Należy tu acc. sg. nic.*

5) *Zaimki osobowe i zwrotne. Nom. sg. ja, ty; gen. sg. mne, cebe — dat. sg. mne, mi — acc. sg, me, ce, se instr. mnę, tobę — nom. plur. my.*

### d) Deklinacya złożona.

*Podług tej deklinacyi odmieniają się adiectiva, pronomina adiectiva, numeralia i participia. Końcówki nie różnią się od dzisiejszych*

*Zauważyć jednak należy, że instr. sg. masc. i neutr. był zakończony na -ym, locat. na -em.*

*instr. wiecznym dzałem, s szemskym pravem; dobrim bydłem — loc. po szczythem woyczesze — slachdnem prawe.*

### Deklinacyja liczebników.

*Mamy w księgach czerskich następujące formy liczebnikowe:*

1) *jeden gen. sg. ntr. jednegogen. sg. fem. jedne, ob. jenego (stslw. inŭ): jenego snamena, i jenego imena 1922 (2 r.); nijenego.*

2) dwa *gen. loc. dl. masc. i fem. dvu — acc. dl. masc. dva fem. dvě.*

3) trzy, čtyry odmieniają się według tem. *masc. -i: nom. tři, třidześci, třykroć gen. třech, čtyř (stslw. čtyřь) acc. čtyři (stslw. čtyřije); instr. třemi w. 5 — 10. Liczebniki 5 — 10 są tematami żeńskimi na -i. Mamy formy następujące nom. sg. šest, dzešet; gen. sg. pěci, šesti, sedmi, dzešeti; acc. sg. pět, šest (šestkroć); ośm liczebnik dziesięć ma loc. sg. w złożeniach zakończenie na -e (por. stsl. dva na desęte) uważany więc jest za temat spółgl. -t: dvanacće, třynacće, třesnacće ctyrnacće, pěcnadzeše i analogiczną końcówkę -a (według dwadzeša): pětnadzeša ob. pěcnadzeša itd. dualis dwadzeše, tem -t. dl. por. stslw. otročete gen. dvudžestu.*

*plur. třidześci, čtyrdześci, čterdześci — gen. pěcdzešet, pędzešet, sedmdzešet itd.*

*Liczebnik sto. Nom. plur. cztirzista = čtyřsta 462; gen. dl. dvudžestu.*

*Liczebniki porządkowe: gen. sg. -o: półtora (morga) 1273; gen. sg. a: półčvarty, półpřoty, półšosty, półosmy, półčvartynače: polczwartinacze grziwen 1175; półčvartynače = pół čvarty na dzešeče; mnożne: dvój, trój: dwoye ruchō 46; troye rucho 37; gen. dvojga: dwoyga scota 173.*

## II. Konjugacyja.

### Wykaz archaizmów.

1. *Formy tematu jes: jeśm, jeś, jest (je), jeśmy, sq.*
2. *Imperativus 3. sg. -i: Tako mi pomoży Bóg (Tako my pomozy Bog 1175); jedyny przykład.*
3. *Resztki form participii praes. na -ę: navracaję šę 952 (2 r.); uvracaję šę ibid.; povracaję šę 1370; polecaję 1641.*
4. *Participium praet. I. zakończone na -v: přýběžav, zajechav.*
5. *Pierwotna forma infinitivu słowa „jiść” i jego rdzeń brzmi w ks. czersk. „jić”: ycz 82 (2 r.); zagycz 1205 itd.; przykładu późniejszych form analogicznych na -ść jeszcze nie znajdujemy.*
6. *Inf. zakończonego na i znajduje się tylko jeden przykład podnešci: podnesczi 986; jeżeli tu i końcowe nie oznacza po prostu zmiękczenia poprzedzającej spółgłoski.*
7. *Pierwotnie miało słowo „meć” formę „jimeć” (stslw. iměti); w zabytku naszym przeważają już formy późniejsze z utratą pierwiastkowej samogłoski i; zachowała się samogłoska pierwiastkowa w następujących przykładach: ja jimam pōta część dziedziny 452; jima (yma) 875; on jimał (ymał) 451 (2 r.).*

## D. Składnia.

Dotąd na składnię dawnych zabytków języka polskiego mało zwracano uwagi, ograniczając się zwykle do przedstawienia ich fonologicznych i morfologicznych właściwości. Nie ulega też wątpliwości, że przed przystąpieniem do ściśle umiejętnego traktowania staropolskich zabytków pod względem składniowym, nauka będzie jeszcze musiała rozwiązać niejedno dotąd niejasne pytanie.

Wiadomo, że nasze zabytki językowe są nieraz bardzo niewolniczym przekładem z łaciny, z niemieckiego, lub czeskiego. Charakterystyczną pod tym względem jest zwłaszcza Biblija królowej Zofii, będąca do pewnego stopnia prostym przepisaniem tekstu czeskiego z pewnym nagięciem go do fonologii i morfologii polskiej. Nie można się w takim wypadku spodziewać składni pod każdym względem prawdziwie polskiej, i może byłoby nie łatwym dla krytyki zadaniem, wykazać, co n. p. w składni Biblii królowej Zofii może uchodzić za odbicie składni polskiej XV. w. a co po prostu należy odnieść do czeskiego, a pośrednio i łacińskiego wpływu.

Język w księdze sądowej czerskiej, jak w ogóle w tego rodzaju zabytkach, jest bardziej oryginalny aniżeli w większych zabytkach, zicykle z innych języków tłómaczonych. Przedmiotem tych krótkich zapisków są rzeczy z życia codziennego, tak że przypuścić możemy, iż mamy tu po prostu do czynienia z językiem potocznym ludowym, na który łacina żadnego nie wywarła wpływu. Wszak na to nawet wyraźnie zwraca uwagę takie: „vulgariter“ w tekście dodawane.

Odwrotnie możemy, choćby na kilku przykładach wykazać, że łacina w księdze czerskiej nie jest wolna od polonizmów, jak n. p. tandem nos sibi diximus 800; super te querulor 1469; nos vero fecerunt (my uczynili) 1469; pro quo ipse se sumpserat vulgariter o czczo sza on wsal 1469; nec ad eandem aliquid volunt habere 426; pro eisdem pecuniis 428; non credo quod essent (= nie wiem, żeby byli 411).

Przedstawimy tu najciekawsze właściwości składniowe polszczyzny księgi czerskiej, jako drobny przyczynek do historycznej składni języka polskiego.

### 1. Liczby.

1. Singularis. Rzeczownik bracia jest sg. fem t. zic. collectivum. W stpol. łączył się zwykle z atrybutem w singularis, z orzeczeniem zaś κατά σύνεσιν w pluralis: bracia rodzona, bracia stryjeczna i t. p. lub też (gdy zaczęto „bracia“ uważać za pluralis do brat, jak księża do ksiądz): bracia rodzeni, stryjeczni. W języku dzisiejszym wyraz

ten już prawie zupełnie zatracił swoją pierwotną kolektywną naturę (Por. KARŁOWICZA *Prace* I, 121).

W języku księgi czerskiej mamy:

1) *atrybutywnie singularis*: strzelaly y bili sz ego pomoczō y sz radō na mō braczō 422; Jaco ya ymam panthō czancz dziedzini w Ulinzu s moyō braczō rodzonō.

2) *predykatywnie pluralis κατὰ σύνθεσιν*: kedy yego bracza przybegly na mō gospodō y strzelaly y bili sz ego pomoczō 422. Jako *collectivum* użyty jest wyraz żołądź: Jaco Pawlow (Maczeow) pasturz poszel yego kasnō swine w moy las wegnal szilō moczō, y pasl moy szolocz i uczinili mi scodō 44.

Również jako *collectivum* występuje wyraz skot: Jacom ia nye przedala dwoyga scota pospolnego 173. Jaco mne Pacosz othbyl dzeszanczoro scota szamopanth gwalthem 485. Także liczebniki odmieniające się jako tematy na -i (5—10) są właściwie rzeczownikami zbiorowymi; pięć (*stslw.* pētī) = ἡ πεντάς *šesć* (*šestī*) = ἡ ἑξάς .. *dześeć* (*desetī*) = ἡ δεκάς. Mamy n. p. binas VI marcas vulgariter dwoyō szeszcz grziwen 824.

3. *Dualis*. W polszczyźnie dzisiejszej zakres liczby podwójnej (*dualis*) jest bardzo ograniczony. W języku księgi czerskiej mamy jeszcze *dualis*:

a) *rzeczowników*: (Jaco ia) Woyzechowi dwu policzku (ne) dal 151; Jakom ya ne rōczył Dorotheze gothowych thwu kopu 134; s moyu rōnku visli 981; dwe crowe 33; d(wie) koppe 1028; vszkodził dwe grziwne 1406; Jacom ya Wanczslawa ne wiwosl na dvv woszu 853.

b) *zaimków*: s moyu rōnku wisli 981; wiszil dwe crowe moy 33.

c) *liczebnika dwa*: ne dal dwu policzku 151; ne rōczył thwu kopu 134; na dwa woszi 21; dwe crowe 33; na dvv woszu 853; ne rōczył thwudzesthwu groszow 134.

### Łącznik.

Łącznik (*copula*), t. j. formy słowa posiłkowego jeśm w 3. osobie bywa opuszczany, niekiedy zaś i w innych osobach. Na uwagę zasługuje to, że formy: jeśm, jeś i t. d. nie zlewają się zazwyczaj z słowem, lecz z innym jakimś wyrazem w zdaniu.

#### I. Opuszczony jest łącznik:

##### 1) w 1. osobie.

a) *liczby pojedynczej*: Jaco ia przitem bil 113; Jaco ya Mykolaewy ne wynowa pōczy kop hy deszōcz groszow 126; Jaco ya ne wynowath Janowy trzech groszow hy polkopy 146; Jaco ia Woycze-

chowi dwu policzku (ne) dal 151; thich ya ne ranczil 315; O kthor; dzedzinõ ya zalowal 451; they ya po mem mõszu nemala 465; Jaco ya Zagroby dzirsal 930.

b) *liczby mnogiej*: Jako mi przitem bili 208; ho to mi ugetnali 1083; my tho wyednali 1752.

2) w 2. osobie łącznik nie bywa opuszczany.

3) w 3. osobie

a) *liczby pojedynczej*:

a) *po partic. praet. act. II*: Czszo Dzirszek szalowal na Marczina o kon 13; pasturz swine w moy las wegnal 44; Jewka na me szalowala i t. d.

β) *po partic. praet. pass.* Jaco ten list ne pisan sz mego oczczu wolõ 8; o thõ ona s nim vyednana 1341.

b) *liczby mnogiej*: Jaco moy ludze nepobrali Wszeborowich dzesk 21; uczinili mi scodõ 44.

*II. Łącznik zlał się z formą słowną:*

a) małem prawo 164; (miałem prawo).

b) vszules graniczõ 184 (usuleś granicę); przekopales mon grobõ 184.

*III. Spójka zlała się z jakim innym wyrazem w zdaniu:*

1) w 1. osobie.

a) *liczby pojedynczej*: Jacom ia ne na tey drodze Michala lupil 19; Jacom ia Stascovich swini nechowal mimo godziuo 20; Jacom ia Stascoui crowi ne szabil 62; Jacom ya Wõczslawa wywodzil psczoly 82; Jakom ya ne rõczył 134; Jacom ia bil przitem 208; Jacom ya ne popasla 210; Jacom ya Wanczslawowi ne wszõł kona 402 i t. d. na ktoem szedzal (= na której siedziałem); kõdim ia szetl 168, 1255.

b) w liczbie mnogiej: *Forma liczby mn. jesteśmy nie zlewa się ani z formą słowną ani z innym wyrazem w zdaniu*: Essze yeszmy sandzili Jakuba 2025; ano mey geszmy gemu skaszaly 2025.

2) w 2. osobie.

a) *liczby pojedynczej*: kdzes ti pocasowa 19; a tis na mõ mi mo tho szalowal 164.

b) *liczby mnogiej* (nie ma przykładów).

3) w 3. osobie łącznik zwykle jest opuszczony. Wyjątek pod tym względem stanowią przykłady następujące: jako sza anna, malgorzatha... nye wydzirszali trzidzesczy lath 1468; tich yest on nyc widal, ani gich vszystka ma 1575; Jaco my ne est Troyan wzõł mego walszynaza 2019.

## Przypadki.

*Genetivus.* W przypadku tym zlały się przynajmniej dwie funkcje przypadkowe, ablatywona i genetywona, podobnie jak w genet.

greckim. Stslw. čso, pol. čso, co uważać należy formalnie za na -\*sjo, jak gr. τοῦ = \*tosjo; formy gen. tego, jego trudne są do tłumaczenia; genet. temat. spółgl. zakończone w stslw. na -którym należy przyjąć a), również jak i litewskie genet. spółgl. formalnie genetywami (kamene, akmen(e)s itd. na -es; genet. -i i u -są formalnie genet. i w słow. i w lit. (gnsti, kosti — akša, sunaus, gockie: anstais, sunaus). Genet. tem. -o, -jo są formalnie ablatywami (M. Hattala: O ablativō ve slovanštině a štině Časop. Mus. č. 1857. 227) tak w słow. jak w lit. (vilka, Ponieważ więc w gen. słow. złąły się formalnie dwa przypadki więc też przypadek ten obok natury genetywnej ma naturę ablatywną).

W księdze czerskiej zasługują na uwagę następujące przykłady tego przypadku.

1. Genetivus w połączeniu z rzeczownikiem („adnominalne użycie genet.”)

a) Gen. na oznaczenie właściciela (gen. possessivus): Jac Wóczalawa wywodzil pszoły 82; ne mam mego manszō (sic) kow 399; w dom mansza swego 1162.

b) Gen. na oznaczenie pochodzenia: Jaco sō to tich scori.

c) Gen. podmiotowy (subjectivus): sz mego oczoza w 2055 (2 r.).

d) Gen. na oznaczenie treści: pokow modu (rhodu) 807 817; por. gr. δέκας οἷου; poltora morga karczu 1273.

e) Gen. na oznaczenie właściwości (gen. qualitatis): ya gnaśda 351; quia non sit ipse Swantoslaus sic sibi propinquus, esset vulgariter gnesdnik vel yedne dzelnice 351; Jaco iest W necz nas brath, jenego snamena i jenego imena 1992.

f) Gen. na oznaczenie całości, w stosunku do jej części (gen. titivus): trzidziesci korców owsa 1191; osm skot srebra 213; bilō szana 1227 (2 r.); czasz bidla 1448; czancz (część) dziedzic itd. Tu też należy genet. po liczebnikach rzeczownikowych: szes wien 2046; deszōcz groszow 126 itd.

2. Genetivus w połączeniu z przymiotnikami i przysłówkami

a) Gen. na oznaczenie oddalenia, odłączenia się od czegoś (gen. separationis). Jako ya tho wyem o ktore szuye Stanisław na Pradota zalował on praw 1799 (gen. separationis).

b) Gen. na oznaczenie wyższego stopnia, gr. gen. łac. abl. separationis. Jaco ya Zagroby dzirsal sz oczem wóczey trzech lath daley trzech lath 50; dzirszō iō daley trzech lat f pocoiu 1355

3. Genetivus w połączeniu z czasownikami „adverbialne” (genetivus).

a) przy słowach: unikać czegoś, wyrzekać się czegoś itp. (abl. separationis): a iure non recedimus vulgariter prawa ne b 800; Słowo „bagać” ma tu znaczenie unikać, fugere, i jako łączy się z genet. Dział użycia by już tu podwójnej prepozycji

odbiegać od czego; renunciet a dotalicio suo vulgariter: virzeczce szłwana 353; nec ad eandem aliquid volunt habere vulgariter virzeczy prze 426.

b) *przy słowach*: używać i w zwrocie mieć użytek czegoś: Jaco mne Ondrzey wyszył sedmoro swyny chószebnó rzeczó y thego vzysthok yma 815; O kthore penandze y bidlo Mrocza na mój szalował, thich ya uszithka ne mam 796; Jaco Micolay wiszył dwie crows moysza copó j tego uszitek ma 33.

c) *przy słowie ująć* (*gen. partitivus?*): ..... es mu włoki ujął (= włoki ujął) 1255.

d) *w zwrotach*: wstał roku, dawał roku: termino stetit vulgariter wstał roku 475; stetit in termino vulgariter vstał roku 493. 542, 545, 577: 858; O kthore penandze Mroczek na mój zalował, thym on mne do swanthek roku dal 917.

#### 4. *Genetivus z przyimkami.*

a) *z* (= *izŭ*): z Ostrowa do Szamogosczy 955.

b) *do*: j szayóla me bidlo do swej obori siłó moczó 693; do swanthek roku dal 917; *w zwrocie*: mieć (co) do czego: O ctoř zemó Marczin z braczó na mój zalował, do tey oni ne mayó nicz 1355.

c) *od*: O cthore penódze Mroczek na mój zalował, thich ya ne ranczil ot Dzidow vipravicz 315.

d) *u*: Jaco ya tho wem essze Machna ne viposzczala sukney w Bernatha, any gey dzirszó siłó 219.

e) *przez* = *bez*: Jaco men Hinzrich gól, mócil y w clodó wadzyl y xoda(?) voly vanszał pres prawa 1079; Jaco mne Staszec wynowat dwie) koppe grosszy pres tresnaczy grossy 1028. Jaco Dorothka winowata zaplaczicz trzinacze kopy pres szedmy grossoew 2070.

f) *podług*: Jacom ya Climkovi czynil prawo podług smowi 1210.

g) *podle*: Jacom ya nebil pole bratha sbronó przeciwko Kxan-szu 418; podle bratha ib.

*Dativus.* Przypadek ten wyraża przedmiot, do którego jest skierowana czynność wyrażona w słowie. Jest to przypadek „adverbialny,” używany z słowami. W księdze czerskiej mamy następujące przykłady tego przypadku:

*Przy słowach na wyrażenie korzyści lub szkody (dat. commodi):* Jacom ya neranczil za Yana Staszкови cztirz grziwen y werdunka 743; Jaco mne Stanisław rączil sza Vita polszosty kopy przesz cztir grosszy 1523; Jaco Jacub mne przivolil czanscz kupicz u Szczepana, a ne mal mi przecasacz (przekazać) 1268; quod Chrzczonowi debuisti oprawicz 1287; Jacom ya za lonka kxandzu pokow modu zaplaczil 807; roku dal chrczonowy 917; ne odbil bidla anne 1730 itd. Jaco ia mam dacz Ninocze dwadzesscza cop za pasz 1357; Jacom ia Stascoui crows ne szabil 62; Jacom ya Wanczslawowi ne wszól kous gwalthem 492; Jaco ia tho wem czso vczynil Andrzey Withcowi to



vezinil sza yego poczōthkem esz gy pirwey vrenil 201; Jaco popasla Adamowy pod pasturzem prosa 210.

2) przy przymiotnikach winowat i niewinowat: Jako y uowath Janowy trzech groszow hy polkopy 146; Jaco mne wynowat d(wie) koppe grosszy 1028; Jaco Jan vinowath Ka dzesōcz grziwen 981 itd.

3) z przyimkami.

a) przeciw: Jacom ya nebil pole bratha sbronō przeciw szu 418 (2 r.); o kthore bydło Miczek na mō zalował, i themu szanthor Alene wanował 554.

b) ku(k): Jacom ya Wōczslawa wywodził paczoly trzeci szczythem woyczesze, a on k ym ne chezał ycz 82; ad comp alias ku szlāczczanu 1615; to brze ku mey cziczi y ku m 1699; o yasz puszczina Swatosław na Jacuba zalował po Ma k tey yest on blissy 602.

*Accusativus.*

1) przy słowach:

a) na wyrażenie przedmiotu czynności słowa: Jaco mn lay obrōczil potlik sza pocz cop 38; szemaske prawo obrācz szayōla me bidło 693; widał kobilō szana 1227; Jaco Sane slawō s weszego wypr(awil) 683; przekopales mō grobō 18 panoszō mego 482; dzirszal Zagrobby 930; Jaco Prandotha lanky za szethmdzesant grosszy y za dwa 331; Jaco Pawlow poszel yego kasnō swine w moy las wegnal 44; paal moy szo jaco mi dal moy mōsz ten pasz 113; kedim drugi łup podawa percussit knyaski garnek 1895.

b) na wyrażenie wyniku czynności zawartej w słowie: graniczō 184; na wyrażenie miary: Jaco mnye Stanisław v dwie grziwne 1406.

c) przy słowie być winnym i przy przymiotnikach: win nowat: Jaco mnye Jan vinowath dzesōcz grziwen 981; Jaco u szecz wynowat d(wie) koppe grosszy 1028; y to drugo czobi nowath 2025. Obok tego także: winowat za z acc. Adam w; Dorotheze za pōcz kop poszagu 143.

*Uw. Pod nr. 624 jest: Awstaczy winowath Potrowy dzessanth grossy gothowych; ssedmidzessanth uwuza BLATT za gen. pluralis (właściwie: šedrihi = gen. sg. od którego zależy šqt, gen. plur.). Wobec tego, że w języku księgi czerak. w łączy się zawsze z accusat. przypuszczać tu należy, iż w ssedssanth i oznacza zmiękczenie spółgłoski m, że więc czytać tu šedrindžešqt (šedrih = acc. sg).*

2) Acc. z przyimkami. •

a) o: na wyrażenie powodu w zwrotach następujących:

zajść o coś: O kthō dziedzino Potrasz mne nezaszethl ya mam szcody cztirzieta cop grosszow 422.

załować o coś: O kthori jasz szalował na mō Vith 50; wal o kon 13, 24, 1243, 1741; o kthore bydło zalował 554

o kthore szytho zalował 806; o kthoró peczocz Bogusław na mō zalował 465 itd.

*przysięgać o coś: iurare super pastionem vulgariter o spasi* 1292.

*wyznaczać termin sądowy: terminus fuit datus.. pro diffinitione vulgariter o szlupp* 819.

*wyjednać o coś: Jacom ia z Margorzathō vyednan o czarnego wolu* 1343 Por. 1370.

*wyrzec o co: debet se (resignare) abrenunciare vulgariter wyrzec o wano* 353.

*utracić o kogoś (z powodu kogoś): quia pro te vulgariter o czysuam hereditatem perdidit.*

*mieć szkodę o coś:... o thō ya mam szcody cztirzista cop grosszow* 462.

*wstać o co: Jacom ya o ta krziwdi od Sandziwoga vstal* 1255.

*b) na: w wzrotach:*

*załować na kogo: a tis na mō mimo tho szalował 164; O kthoró dziedzinō ya zalował na Potrassa 451 itd.*

*cisnąć na kogo: na mō czisnōl kamenem* 319.

*przybiec na gospodę: yego bracza przybegly na mō gospodō* 422.

*pobrać na wóz: Jaco ne pobrali Wszeborowich dzesk.. na dra voszi* 21.

*c) w: Jaco Pawlow pasturz poszel yego kasnō swine w moy las wegnał 44; (dziś: do) i w księdze czerskiej mamy do przy gnać: Jacom ya ne odbil samoschot bidla Voyczechowi. a on gey zene do obory 1733; ano zoną do oborō 1730. Jaco ya w Micolayov dom... vnosla 1162.*

*d) po w zwrocie posłać po co: kedim ia poslal swego paropka z wozem do Grzegorzewicz po sitto* 1220.

*e) za: Jaco ia mam dacz Ninocze dwadzessza cop za pas 1357; za lonkō zaplaczil 807; sza czescz 83.*

*mimo: Jacom ia Stascovich swini nechował mimo godzinu 20: Por. 164, 453.*

*Instrumentalis.*

*1) przy słowach:*

*a) na wyrażenie narzędzia, za pomocą którego odbywa się czynność: arasti plughem 697; arasti plugem 1787; także w zwrocie cisnął kamieniem (czisnōl kamenem 319) kamień poczuwany jest jako narzędzie. W innych językach stoi tu accusativus (lapidem iacere, einen stein werfen itd.); jeżeli czynność jaką wykonywa osoba, to w dzisiejszym języku używa się zwykle prepozycji przez, w księdze czerskiej mamy jeszcze instrumentalis w zwrocie dowodzić kim: Margaretha dowodziła swimi dziewiory 1589 (por. świadczyć się bogiem).*

*b) na wyrażenie sposobu:*

*transiverint vulg. pandem 883; yanal gwalthem 482; wnosla dwanaczce kop bidlem 1162; bydlem 1192; wegnał siłō 44, 184, 190, 219, 937, 938; popasla szila (popasła siłą) 1496; wegnał siłō*

moczó 44; Jaco mne Ondrzej wyszył sedmoro swyny chószebi  
czó 875; widal kobiló szana nocznó rzędzó 1227; recepisti (i  
boves nyewidomą rzeczą 1491.

2) *Instrumentalis z przyimkami.*

s: sz janem ugednal 164; Essze yeazmy sandzili Jakuba  
nem Paazkem 2025; bili sz ego pomoczó y sz radó 422.

za (z instr. wyrażającym powód): Czom uczynil, tom i  
za Yacubowym poczanthem 422; za yego poczanthkem ib. po  
319.

pod (po-dū): Jacom ya ne popaala Adamowy pod pas  
prosa 210.

*Locativus.* W księdze czerkiej znajdujemy przypadek ten  
tylko z przyimkami (na, w, po, przy), jak w języku dzisiejszym

### Słowa w zdaniach bezpodmiotowych.

Na wyrażenie czynności jako takiej bez odnoszenia jej do  
goś pewnego podmiotu użyte jest partic. perf. pass. neutr. O  
kossy Elszbeyta na mō zalowala. tym ya wszal w mem, kedy  
szeczono 767; quia tuo fratri et filiastro prziganono 1421; e  
super me szalowano 51; si vulgariter szayótho (= zajęto) 693.

### Zdania złożone.

*Roty przysięg* zaczynają się często od zdania poró  
czego: Tako mi pomoży Bóg, jako itd. W księdze czerkiej  
jednakże tylko jeden przykład tego rodzaju: Tako my po(moży  
jaco mye Vlodek obranczil polczwartinaczce grziwen gotowich  
Zresztą wszędzie zdanie: „Tako mi pomoży Bóg“ jest opuszczone,  
tek czego zdania zaczynające się od „jako“ tracą prawie charakter  
porównawczych, stając się poniekąd samodzielnymi, n. p. Ja  
list ne pisan sz mego oecza woló 8; Jacom ia Stascovich swi  
chowal mimo godziuo 20; Jaco moy ludze nepobrali Wszebo  
dzesk do mego domu na dva voszi 21. Jacom ia Stascoui czo  
szabil 62; Jacom ya ne szemploczil (ne pomploczil) szamopyth  
kowa dzytha 98; Jaco mi (dal) moy mōsz ten pasz 113; Ja  
Mykolaewy ne wynowa pōczy kop hy deszcz gruszow 126; Por  
151, 173, 198, 210, 331, 345, 365, 452, 453, 485, 491, 492  
624, 652, 667, 688, 807, 853, 892, 930, 938, 951, 952, 955  
981, 1028, 1162, 1191, 1192, 1210, 1267, 1212, 1328, 1357,  
1468, 1496 itd.

Oznaczając zdania tego rodzaju przez A, zdania główne  
G, poboczne przez P, spójniki przez s, możemy znachodzą

w księdze czerskiej zdania złożone uporządkować w następujący sposób:

1.  $AG = z$  zdaniem typu  $A$  połączone jest bezpośrednio zdanie główne.

Przykładów złożenia tego rodzaju jest nie wiele: Jako ya ne wynowath Janowy trzech groszow hy polkopy thich mu ya nesina 146; Jaco ia przitem bil, Jan ne przeoral po vyednanu Stasskova dzerszena 1312; Jaco ia tho wem, Jan ne przeoral po vyednanu Stasskova dzerszena 1312; Jaco ya to wem Yndrich Stasska wipuscil s chicz opravana 1424; Jaco ya tho weym, Nastazya v Hanny ne brala ramb y perel za dwadzescze kop y za dve 1734; Yako ya tho wyem, Pabian nye winowath Janowi szesczi kop posziczanych pyenadzy 1924.

2.  $AsG$ . Dwa zdania główne połączone są za pomocą spójnika:

a) spójnik łączący się i: Jaco Micolay wiszil dwie crowe moy sza copo j tego uszitek ma 33; Jaco Pawlow pasturz poszel yego kasno swine w moy las wegnal szilo moc y pasl moy szolocz i uczinili mi scodo 44. Por. 683, 693, 875. ani: Jaco mne Bernath ne posziczil sukney any gey dzirszo silo 219. Por. 418.

b) spójnik przeciwstawiający a: Jacom ya Woczslawa wywodzil psczoly ... a on k ym nechczal ycz 82.

3.  $AGsG = z$  zdaniem typu  $A$  połączone jest bezpośrednio zdanie główne, a następnie jeszcze jedno zdanie główne za pomocą spójnika: Jaco ia tho wem, Woyzech oth Pyotra wstal o kkrziwd, esz mu rol i lok wszol 1296; Yako ya przitem bil, Stanislaw sza Marczina szemske prawo obraczil, esz mi (ma być mu) Szczepan kaszal 1671; Jacom ia o tho niwo s tobo ugednan, malem prawo o tho nosicz, a tis na mo mimo tho szalowal 164; Jacom ia Jana sz Janem ugednal o tho niwo, mal prawo nosicz an mimo tho nan szalowal 164.

4.  $AsP$ . Z zdaniem typu  $A$  połączone jest zdanie poboczne za pomocą spójnika lub przysłówka. Znachodzące się przykłady podzielić można według partykuł, skuteczniających połączenie na rodzaje następujące:

a) eze, ez: Jaco ia to wem, esze Szaszynowi ludze ne pobrali Wszeborowich desk na dwa voszi do yego domu 21; Jaco ia to wem, esze Jan Stascoui crowi ne szabil 62; Jacom ya ne szemploczil (ne pomploczil) szamonyth Dobkowa dzytha 98; Jacom ia przitem bil esze; Andrzej Woyzechowi dwu policzku ne dal 151, 491, 492, 624, 652, 667, 807, 853, 883, 930 itd. Por. 210, 331; Jacom ya przitem byl, esze Wawrzinecz negonyl Prandoty szamopanth sz ostr bron 365.

ize: Jaco ya to weym, ysze Dorothka dwanaczczze kop wneka w dom Micolaiow, mansza swego, bidlem y penandzmi 1162.

b) jako: Jako ya tho wem (yako) esze Szaszyn szamopyth ne szemploczil Dobkowa dzytha 98.

c) kiedy: Jacom ia przitem bil, kedy Micolay obrócił Bogufalowi potlik sz . . . 38; Jaco ia przitem bil kedi Bogufal Dorothcze ten pasz dal 113.

II. Drugą główną kategorią zdań złożonych stanowią połączenia z zdaniami względnymi (W); Typ ich najprostszy jest:

WG: Czszo Dzirszek szalował na Marcina o kon, tego ia usztku ne mam 13. Uwzględniając znachodzące się w tych połączeniach zaimki względne, otrzymamy następujące podpodziały tego typu:

a) co: Przykład powyższy (13): Czszo Derszek szalował na Scepiana o kon, tego ya vsztku ne mam; Czszo na mō szalował Bogufal o troye odzene rōcoyemstwa, tom mu ja szaplaczil 39; Czssom vczinil, thom vczinil za yego poczantkem, essz namō czisnōl kamenem 319; Czom uczynil, tom uczynil za Jacobowym poczanthem, kedy..... 422.....

b) (o)który: O ktori jasz szalował na mō Vith, ten ja biyō daley trzech lath 50; O kthore penōdze Jewka na mō szalowała, thich moy brath ne wszol 193; Por. 315, 451, 462, 465, 466, 554, 625; (O yōsz pu)szczina na ma zaluge Swatoslaw (po Meczslawe) k tey yesm ya blissy 602, 756 itd.

c) kędy... po ty miasty (tędy): Kōdim ia jechal po ti masti Wodinske na prawo 238; (Kōdim ja) jechal tondi yest Wodinske 138; Kōdim ia szetl.. thōdi se mnō Climotha ne ma viloszonich stghen 168. Por 414, 436, 610, 750.

d) kiedy, tedy: kedim ia poslal swego paropka z wozem do Grzegorzewicz po sitto, tedi Grzegorzewski Climek odendnal silam mochan 12220.

WG<sub>s</sub>P. Te zdania mogą się znów łączyć z zdaniami pobocznymi za pomocą spójników: Czssom vczinil, thom vczinil za yego poczantkem, essz na mō czisnōl kamenem 319.

W połączeniu z zdaniami typu A zdania złożone WG i WG<sub>s</sub>P albo też rzadziej zmienia się nieco szyk wyrazów.

#### 1. AWG.

a) W skutek połączenia WG z A nie powstaje żadna zmiana:

| WG:                                                                                                       | AWG:                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Czszo Dzirszek szalował na Marcina o kon, tego ia usztku ne mam 13.                                       | Jaco ia (to) wiem<br>Czszo Dzirszek szalował na Marcina o kon, tego Sdzeslaw usztku nema 13.        |
| O ktore penōdze Jewka nn mō szalowała thich moy brath newszol po swoy szene 193; Por. 315, 465, 554, 750. | Jaco ia to wem . . . . .<br>. . . . .<br>na Pawla . . thich on (moy brath) ne wszol po szwey szene. |

b) *Zmienia się szyk wyrazów:*

|                                                                                                      |                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| Czso na mō szalowal Bogufal o troye od zene rōcoyemstwa, tom mu ja szaplaczil 39. Por. 451, 602 itd. | Jaco ia tho wem Czso Bogufal szalowa na Micolay o troye odzene, to mu on szaplaczil. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|

Widać z tego zestawienia głównych typów zdań, znachodzących się w księgach czerskich, że zdanie główne góruje nad pobocznymi, które zaledwie zaczynają się rozwijać z zdań głównych, co do konstrukcyi prawie się od nich nie różniąc. Często łączy się kilka myśli w jedną całość przez proste zestawienie zdań, jak jeszcze dziś w języku ludowym; dla tego też liczba spójników występujących w księdze czerskiej nader jest ograniczona.

Przytoczę jeszcze kilka na uwagę zasługujących właściwości skła dniowych języka księgi czerskiej.

1) Na uwagę zasługuje: binas VI marcas vulg. dwoyō szeszi grziwen 824; (dvojē šešć). Ponieważ šešć jest właściwie rzeczownik zbiorowy, dla tego użyty jest tu liczebnik mnożny. Pierwotna konstrukcyja liczebnika zachowała się w przykładach następujących: Jaco Dorohtka winowata zaplaczicz trzinacze kopy 2070 (= trzy kopy na dzešęće); trzemy naczczē kopa (= třemi načče kopami, třemi kopami na dzešęće, npol. trzynastu kopami), polczwartinaczczē grziwen = pōl čvarty na dzešęće grýven 1175. W nr. 1438 mamy (dwa razy): o etorō trzidzessczī cop. Jeżeli tu nie mamy do czynienia z prostą pomyłką pisarską, jak np. penōdzō 105z = penōdze, to należałoby tu czytać: O którą trýdzešči kop. Podobne przykłady przytacza Miklosich (Vgl. Synt. d. slav. Spr. 56) z jęz. rusk. i rosyjsk. rus. majú davaty na podvody na semuju subotu try hrošy, a o svjatom Martyni druhuju try brošy; ros. v tu četyre gody. Sądzę, że rzeczywiście czytać należy: o którą trýdzešči kop 1438 i o którą čtyrdzešči kop (o etorō čtirdzessczī kop) 1401 (2 r.)


Przyimek za przy liczbie dwuwyrazowej stoi zwykle dwa razy (przed dziesiątkami i przed jednostkami): Jaco mogya macz v Hany ne pobrala ramb y perel za dvadzessczē kop y za dwe 1731 por. 1734.

2) W języku księgi czerskiej spójnik ani występuje bez nie: O ktore swynye Jacobup (sic) na mya zalowal, tichem ya nye widal. ani ich vszitka mam... tich yest on nye widal, ani gich vszytka ma 1575; 219, 407, 418, 610, 1980. Por. cz. nebo ne vidi ho, aniž ho zná (non videt eum neque novit); stpol. jenže nie uczynił łaci. ani uczynił złego (Psalt. Flor. 143 : nie będziecie kłamać, ani będzie oszukiwał żaden bliźniego swego (levit. 10, 11) Ob. Miklosich. Vergl. Syntax d. slav. Spr. str. 184.

3) Na uwagę zasługuje zierot: wywozić łakę (tj. siano z łaki): O cto ro lanka Janek na mi zaluge, tan sam vivosil 1259. Jeszcze ciekawszą jest zierot: wywozić kogo t. j. rzeczy jego; prawdopodobnie

chodzilo tu o zboże lub siano): Jacom ya Wanczalawa ne wi  
dvv woszu szemskym prawem 853; podobny jest zwrot: pobra  
Jacom ia Elszki ne pobral na dwa woszi 667.

4) *Zaimki* moje. swoje (r. nij. i gen. jego mogą mieć  
nie rzeczowników oznaczających jakąś posiadłość. Uzupełnić  
ściwie należy rzeczowniki: pole, zboże itp. Kòdim ya szeth  
na prawo albo na lewo 1367 (moje = moje pole); thòdi g  
prawo 1367 (jego = jego pole); O ethore róbene na mò Jan :  
tam ya róbil wezm [we swem] 1040 (we swem = w lesie) O  
kossy Elszbeytha na mò zalowala, tym ya wszal w mem, kedy  
szeezono (mem = mem zboża).



## SŁOWNIK.

---

*abo* 1699.

*bartnik* quod quatuor vicibus barthnik dictum Kawka citauit 170.

*bór*: bor 361.

*borty*: quibusdum roboribus dictis borthy 298.

*braća*: kedy yego bracza przibegly 422; na mō braczō 422; na yego braczō 522; brat 193.

*bróg*: brogi cumulos 1422.

*břeg*: pro ripa o brzek 1507.

*ćeżej*: pignus al. czōsey 1207.

*ćosna*: per gades dictos czosny 873; fecisti signa vulg. czosny 1031, 1032, 1045, 1046.

*cheźba*: pro pena vid. chaszba 1473; pro p. al. chaszba 1747.

*cheźebny*: Jaco mne Ondrzey wyszyl sedmoro swyny chōszebnō rzeczō y thego vszystek yma 875.

*chlév*: cum stabulis al. chlewi 1422.

*chyz*: et sepes et vulg. chisz 2008.

*chyč*: gazam chycz 1492.

*deska, dzeska* (?): moy ludze nepobrali Wszeborowich dzesk 21: ob. desk ib. an czski berze 951 (dzski?) Por. w Bibl. Zof. 74 b. udzyala dwadzyeszczya deskpod kaszdōō czkōō.

*dolicac*: Przethwoŷa debet v. doliczacz unum testem 143: por. *lic*.

*dzał*: tres divisiones v. trzi dzaly 997.

*dzedźina*: O kthorō dzedzinō ya zalowal na Potrassza 451 (3r.) por. 452; Jaco Jan bartnika spuszczyl w moyō dzedzynō sylō moczō 938; quia equitavit per meam hereditatem metquintus et fecit signa v. czosny y ugachl mi dzedzinō 1032.



*dźelnica*: divisio al. dzelnicza 1422; area seu dzelnicza prima 1641.

*dźerżeńe*: ne przeoral Stasskowa dżerszena 1312.

*dżeveř*: dnus Powala debuit solveere pro eadem dna v. dzevyerz 1495; Nehring (Altpoln. Sprachdenkm. str. 37; dzyewierz = levir).

*fortyl*: non debet aspicere nullam fortunam seu fortilu' 1641.

*gñazdo* :..., et alia medietas heredibus... v. cum gnasdo 499; se esse de una progenije Velislai advocati de Suchodol v. yednego-gnasda 351.

*gñezdnik*:... quia non sit ipse Swantoslaus sic sibi propinquus, quod esset vulgariter gnesdnik vel yedne dzelnicze 351.

*gospoda*: yego bracza przibegly na mō gospodō 422.

*gotovy*: grossy gothowich 624.

*grařina*: grabyny 145.

*granične*: solveere graniczne 1632.

*grořa*: przekopales mō grobō 184.

*gřyyna*: Jaco mnye Stanisław vszczodzil dwe grziwne za rōco-yemstwo 1406.

*jaz*: quia fecit sepes per aquam hoc est gaszy 1069.

*jednańe*: quatuor yednane infra duas ebdomadas 1652.

*jednač*: mediatores v. gednacze 570.

*jęćca* (jętca?) *gen*: sg. od jęćec = \*jęt - łch: noluerut detentum alias yączcza ducere in turrim 1788.

*jimeńe*: O ctore... gymene zalował 1370; sum propinquior ad istam hereditatem videlicet ymyenyu 1589.

*jiśćec*: principalis al. gisszczecz 1328.

*karč*: debet unum agrum alias morg carczu extirpare 1240, 1273.

*kaźń*, rozkaz: Jaco Pawłow pasturz poszel yego kasnō swine w moy las wegnal 44.

*kobyła*: pro iumento feni o kobilō szana 1227.

*kól*: yazowe koli sepes per aquam 1732.

*koleja*: exaras viam alias koleya 1784.

*kopa*: super suam casulam pot swą kopą 1639.

*lic*: Stanislaus de Szenicza ducit testes v. do licz 82; quia licz Sbroslaus 266.

*list gen. lista*: Jacom ya Sbroscowi neranczil lista szkothnego za Witha 523.

*litkupnik*: mercipotores al. litkupniky 1863 ( z niem. leitkauf).

*łup*: Jaco mne szekira vcradzona w ten czas, kedim drugi lup poddrō czczemu podawal 1432.

*lupić*: Jacom ia ne na tey drodze Michala lupil ale na owo tey 19.

*mać*: mogya macz 1731; moya macz 1734; (*stsho. mati, -tere*);  
*masty* pl. acc. po ti masthy yest Ostrowske na prawo 750, 805.  
*morg*: unum agrum al. morg. carczu 1240; unum v. mork 2008.  
*mernik*: habent habere geometrem mernika et obermana 1615.

*nayedrzony*: jelena secz (=jelenia śeć) in centum cupitis nayedrzona 902.

*niva*: campos v. niwi 717, 361.

*obelnik*: pro quo kmethone vulg. obelnika 1063.

*objachać*: quod preco circumspexit vel. vulg. dicendo obyachal 997.

*obvōzac śę*, zobowiązać się: Jako mnye Emrich obwōzal syō za placzicz 1191.

*oćec*: oczecz 150.

*osada*: ad producendum v. oszady et ista v. oszada 81.

*odkładźca*: cui domine nuncius dictus otclaczca terminum prerogavit, cui nuncius dicto otclaczczczy 305, 1460.

*odpoŵedać, odpōŵadać*: odpowyedal 1469.

*obora*: y kon do kxanszey obory dal 482

*oborne*: recepit super me oborne 693.

*obróŵnanie*: na obrownanye dziedzini 774.

*ogrodźec*: ogrodzecz 1778.

*ogrodnik*: pro Venceslao kmethone colono dicto ogrodnik 906.

*ostatki*: Jaco ya ne mam mego manszō nye gdnich ostatkow 399.

*pamietne*: solutionem dictam v. pamanthne 836.

*pan*: pan 1512.

*panceř*: pro lorica v. panczerz 1885.

*panoša*: yant panoszō mego 482.

*pas*: pasz 113.

*paść, popaść*: pas (= paś) moy szolocz 44; jacom ya ne popasla 210; Pabyan popasl man sam y pod pasturzem swim bydlem 1192.

*pařibica*: passirzbicza 1352.

*pastuř*: pasturz 44.

*perca*: actor Tome v. *percza*: Tomkow 1228.

*pędem*: transiverint v. pandem 883.

*plot, -a*: plot 952, 970.

*plug*: arasti plughem 697, 1787; aratris plugi 1256.

*pocōtek*: Jaco ia tho wem czso vczinil Andrzej Witcowi to vczinil sza yego poczōthkem esz gy pirwey vrenil 201, 319.

*poddań*: pene v. poddany 569.

*pokóv*: urna mellis dicta pocov 870.

*pokład*: et etiam sibi currum cum poklat debet soluere 37.

*policzek*: dwu policzku 151.

*podręczy*: Jaco mne szekira veradzona w ten czas, kedim drugi lup podróczemu podawał 1132.

*posag*: dotalicii v. posak 469; quod tibi dedi post meam sororem XX sexagenas grossorum mee uxoris v. possak.

*pospolny*: scota pospolnego 173; pospolna rōka 1011.

*povód*: Helena existens powoth 121, 2000.

*pożega*: pro concremacione o poszegō 236.

*popaść*: Jacom ya ne popasła Adamowy pod pasturzem prosa 210.

*pōtlik*: kaptur na głowę 38, 45.

*pręt*: debet dare Petrasio civi Warszoviensi v. prōth lignorum v. grabyny 145.

*přa*: (*stślw.* pria); causam suam totalem v. przō 238; actionem suam v. przō 760, 907, 974; accionem suam v. praszō (sic!) 2065; przō 95, 107, virzechy prze 426.

*přeča*: in latitudinem v. na przeczō 881.

*přeč*: ycz przecz 2025.

*překażać*: (= przeszkadzać). Jaco Jacub mne przivolil czanscz kupicz u Szczepana, a ne mal mi przekasacz 1268.

*přęsło*: omnia fuerunt reformata, excepto uno sepe v. przansło 225.

*převód*: Jako mne pan kaszał na przewoth, ano nye bil moy 1513, 1496.

*převody*: przewodnia niedziela (*quasimodogeniti*): ad octavam Pasche videlicet na przewody 296.

*přybytek*: medietatem porcionis v. przibithek 828; *přodek*, -ka: do przothka plota 970.

*přysężnik*: de eius iudicio v. przyszōsznyczy 2012; przyszōdznyky (2 r.) 2013.

*přyvolić*: Jaco Jacub mne przivolil czanscz kupicz u Szczepana 1268.

*puścina*: pro hereditate de Swider et alia bona v. o puszczinō 583, 602; *npol.* puścina. Częściej dziś używany wyraz spuścizna powstał pod wpływem t. zw. etymologii ludowej do spuścić; puścina, puścizna znaczy pustka, pustos, dom którego dziedzic umarł, dom opustoszały, a więc dziedzictwo dla spadkobiorców (Karłowicz. Słoworód ludowy str. 72).

*rękojemstvo*: quia non fideiussit bona hereditaria. O kthore rancoyemstwo wsdana Cracowan Szczepan na mō zalował 170.

*rękojemski*: Jacom ya ne winowath Borkowi półcopy rancoyemskych penandzy 2061.

*rok l. mn. roki*: termino stetit v. wstał roku 475; stetit in termino v. vstał roku 493, 542, 546, 578, 858, 917; ustał rokoff 1292.

*rozprawa*: ad ius ku rosprawye 1639.

*rozpraŕeŕe*: pro diffinitione v. o rosprawene 499; ad definitivam causam inter predictos v. na rosprawyne 913.

*rqb*: Jaco mogya macz v Hany ne pobrala ramb y perel za dwadzescze kop y za dwe 1731, 1734, *stslw.* rąbŕ řąnos lit. rubas.

*rqbene*: o ctore rqbene na mŕ Jan zalowal, tom ya rqbil wezn [we swem] 1040.

*rqbic*: rqbil 1040: poranbil 345; wirąbicz 1565 (potest sibi excidere).

*rucho machelske*: troye rucho vulg. machelske 37.

*ścegna*: (stslw. stęgna): Jaco ya mam n Sbroscia tŕdy stęgn: veczne 609.

*śceŕka*: semitas v. sceski 117.

*śec*: rethe cervorum v. jelena szecz 902.

*sedlisko*: aliam porcionem dictam kothowa sedliska 841.

*sedzane*: sed sedzane debet soluere in sex septimanis 346.

*šekira*: szekira 1432.

*selca* (= \*sł - sca): nuncius vulgariter selcza 1226.

*skazŕ*: fecerunt eum citare vulg. cu szkaszni; quarto termino cu skaszny 1484.

*skazać*: quidquid dnus index adiudicauerit v. szkaze 2023; mey geszmy yemu szkaszaly XXX grziwen 2025.

*skot*: stslw. skotŕ, pecus: Jacom ia nye przedala dwoyga scoty pospolnego 173, 485; pepulerunt pecora scotha 1322; 2) osm skot szrebra: pro argento puro vulg. in pondera skotnego.

*skotny* (?): Jacom ya Sbroscowi neranczil listaszkothnego za W: tha 523. *Wydawca księgi czerskiej zauwaŕył, że szkothnego = szk: dnego; mnie wydaje się prawdopodobniejszym, że tu czytać należy =*

*skład*: 1) peccora dicta slad 716; sklad ib. debet dare pecoribus skladem 1520; decem sexagenas skladem dobrim bidlem 1609; pecoribus skladem 1781.

2) *skład* utrum paratis pecuniis debet solui dampnum aut compositione v. skladem 532, 1320.

*skřyn*: o kthorŕ skrziny 829.

*slŕcane*: ad compositiones ku szlęczczanu 1615.

*smova*: podluk smoŕi 1210.

*sqpęř*: stslw. sępęř suos adversarius szŕpyerz 1469, 1594, 2014; szyperz 2019.

*spas*: super pastionem o spas 1292.

*spora* hec causa v. spora 986.

*sprawa*: ipse surgens metquintus cum bellistis do sprawy 692.

*spřęŕaj*: O kthory sprŕŕszay 903; Potr na moyŕ szonŕ zalowal tego ona ne wiprzŕgla 903.

*stargovać*: Jacom ya sztargoval o Falanczicze 239.

*staviisko*: quia veniens in lacum v. przekopales non grobŕ na mem stauisku 184; vszules graniczŕ na mem stauisku 184.

*stryj*: strig 1600.

*śvésć stślw.* svĭstĭ: ex parte uxoris sue et amite sue dicte Swesz 224, 1286. 1287, 1268.

*~ svojik:* et de peplo swogik 1237, 1238.

*synovica:* virgo de Radom, Petri et Martini szinowicza 1336.

*śnje:* O ktore szuye Stanislaw na mya zalowal, tegom mv ya praw 1799.

*šyroki:* syrokich grossi 1438.

*tele-ż:* teless 984; *nowo pol.* tyle-ż, *w narzeczach śląskich* tela, telá.

*ujachać:* equitavit per meam hereditatem ugachl mi dzedzinó 1032

*urenić:* esz gy pirwey vrenil 201.

*usuć:* vszules graniczó 184.

*użytek:* gen. użytka i użytku 79, 796, 407 itd.

*valčynš:* nomine census dicti walczinsz 232

*vano:* renunciēt a dotalicio suo v. wirzecze szó wana 353.

*vanny:* literam dotalicii alias wanny 1206.

*wardęstwo:* kmetho Mathias sedebat in wardansztwo apud dnam Powalina et ius solvebant et laborabat sicut alter wardąszen in chice 1828.

*vanovać:* wanowacz 420.

*włodař:* wlodarius 976, sed familiaris suus dictus włodarcz 486.

*wnęka:* pro sua avia v. wneka 2054; *porównaj nazwisko:* Wnękowski.

*wansoch* 1607.

*véce:* et in iudicio radomiriensi v. Velke wecz 490.

*ýqzane:* dare v. wansane 1188; fwqzane 1307; wqzane 1984.

*vrěny:* perpetuam divisionem vulg. wiecznego dzalu 1314.

*vinovat,* winny: wynowath 143, 146, 150. 199; ne winowata 1995; *od tego przymiotnika utworzony jest rzeczownik:* \*vinovat-ьca \*vinovaćca = vinovajca.

*vidzene:* habent visionem v. vidzene in hereditate 437; habent intuitum v. vidzene 819. 1988.

*vožny:* quia veniens ad me woszni 249.

*vracać się:* Jacom ya nebral bogufalowa plota szeszkroc z nawraczayó sz 952 (1 r.); uwraczayó szó ib. pobral wraczayó só wozem 1370.

*vńeść v dom:* Jaco ya w Micolayow dom mansza swego wnosla dwanaczce kop bidlem y ponandzi 1162.

*wkład:* commune dictamen iuris v. pod szemsky wclad 579.

*vydżelenie:* dimensuracionem v. vidzelene 900.

*vyjednane:* Jacom ya ne przeoral po vyednanu Stasskowa dzer-szenya 1312.

*vyprava:* Jacom ya ramczil Gamborzewskemu za Pacosza pancz dzesanth grziwen za wiprawó 491.

*vypravić:* Jaco Sand Boguslawó s weszego wypr[awil] 683.

- vyřec šę*: wirzecz szõ wana 353, debet se resignare virzecz 353.  
*vzdac*: wszdal suam przõ 95; commiserunt suam vulgariter przõ  
 (107); contulit przõ 238; a ma mu ye na gody wszdacz (= wieř oddac).  
*zac* (=za-jic, zajřc): intercedere zac 1470.  
*zachodřca*: cum suo intercessore vulg. zachoczczõ 980.  
*zajřc* (bydło): szayõla me bidło 693.  
*zacřyk*: tunc idem Janusz unam strugem roborum dictam szacz-  
 czyk v. wanszosu 311; tunc medium szaczik roborum dictorum wan-  
 szosz 458.  
*zakład*: penam vallatam al. zaclad 1176.  
*załować*: skarżyć 1468, 602, 1559 itd.  
*zapis*: et habeo descripta v. zapis 1085.  
*zapust*: ad festum septuagesime al. stary sapust 1655.  
*zařce* (\*zařstije, zařřce), transitus 800.  
*zastav*: Jaco Barthlomey u mne ne szedzy na szastawye w mey  
 dzedzyny 1918.  
*zavõd*: quod tenet ratione obligationis v. zawodem 1984; sdna-  
 menyky 134.  
*ženę*: zoną 1730.  
*zginene*: O ktore drewo Scepan na my zalowal, o to my sõ on  
 poddal na sginene 1607.  
*znam* przyznaję: quod fateor vulgariter znam 1295.  
*żółwe* (řeřy): res granarii rzeczy solowe 1227.  
*żona*: szona 1006, 1089.

### Uzupełnienia i sprostowania:

Str. 23 w. 10 z dołu dod. řestře; str. 24 w. 19 z d. ma być:  
 neutr.; str. 24 w. 2 ma być: por. str. 28; str. 25 w. 9 ma być: e  
 w *teleř* = teless 984; w języku późniejszym przeszło w *y*; str. 29 w.  
 2 z d.: řláhmyca, toż. str. 30 4; str. 33 12 z d. ma być *Instru-*  
*mentalis sg.*

SPIS

wyrazów i wyrażeń używanych na Podhalu,  
jako uzupełnienie poprzednich zbiorów,  
przez  
BRONISŁAWA DEMBOWSKIEGO.

---

*Baba*, staroświeckie piece góralskie zatykały się zakładaniem w komin na kiju osadzonej zatyczki, zrobionej ze szmat i pakuł, tz. *baby*.

*Babiárka*, akuszerka (u WRZEŚNIEWSKIEGO <sup>1)</sup> „*babica*, *baba*“).

*Babie usy*, pewien gatunek jadalnych, dużych grzybów.

*Babrać*, kraść na szalasie, także robić szkodę w chałupie, czarować mleko, a czasem kłagać mleko.

*Baják*, bazarz, gawędziarz.

*Bakwán*, najzylber.

*Bartłomiejski* (miesiąc), Wrzesień (u WRZEŚNIEWSKIEGO: Sierpień).

*Bausy*, faworyty, (WRZEŚNIEWSKI „*bajusy*“).

*Bącki*, dwie metalowe obrączki z tyłu lufy od strzelby, służące do zakładania stempla.

*Belica*, *Artemisia vulgaris* (ROSTAFIŃSKI).

*Benedyk*, roślina, *Geum urbanum* (L.).

*Bez*: „mówić bez zębów“, mówić niechętnie, albo też czasem, mówić językiem poprawnym, książkowym „*nie po góralsku*“ ale „*po pańsku*.“

---

<sup>1)</sup> AUGUST WRZEŚNIEWSKI. Spis wyrazów podhalskich. Kraków, 1885.  
Nakład Towarzystwa Tatrzańskiego.

*Bezpiecny*, spokojny, bez troski, bez trwogi, np. „*Cóżeś taki bezpieczny, złodziejów pełno, a chałupyś nie zawar?*” —

*Boże drzewko*, chłopskie, czarne albo zielone, *Artemisia abrotanum*.

*Boże drzewko*, babskie czyli białe, *Artemisia pontica* (ROSTAFIŃSKI).

*Biéda*, menstruacja.

*Biega*, przy ręcznej sieczkarni (*rzezacka*, albo *rzezacná* skrzynia), kawałek krzywego drewna, które poruszane nogą wprawia w ruch sieczkarnię.

*Bieganiec*, piec biegany, staroświecki duży piec góralski, podstawę ma ubitą z ilu, wyższa część murowana, kanał dla dymu nie przeprowadzony w prostej linii, ale złamany dwa razy.

*Biéle*, gatunek grzybów, *Agaricus piperatus*.

*Bolák*, wrzodzianka, wrzód.

*Bont*, *bonty*, żerdki w budynku wiążące krokwie pod grzebieniem, tj. u wierzchołka.

*Bosak*, wóz nieokuty, staroświecki.

*Brembolce*, *brembolki*, mosiężne ozdoby na szyję w kształcie kulek.

*Bronka*, w obońce, wystająca część klepki z otworem do szpuntu.

*Bucny*, grzeczny.

*Bujny*, gruby.

*Bujnawy*, za gruby, np. „*sukno bujnawe*”, sukno za grube.

*Bukowiec*, moneta 4ro-centowa.

*Byciár*, chłopak dojrzewający, włóczęga nocny.

*Calizna*, po skoszeniu owsa albo tłoku tj. ugoru, pozostała w brózdach i w dołkach pasza dla bydła.

*Cekany*, ludzie czekający ze zbożem kolei we młynie.

*Céwka*, panewka u strzelby, szpulka do nici.

*Chaldumas* po skończonej robocie zwyczajem uświęcony poczęstunek dla robotników.

*Chamisko*, tokowisko głuszców „*głuchanie się chamią*” tj. tokują.

*Chodny*, trwały, np. „*chodne drzewo*, *chodna koszula*, *chodne kierpce*”.

*Chowaniec*, *chowanica*, dzieci przybrane.

*Chujawica*, (WRZEŚNIEWSKI „*fujawica*”) zamieć, śnieg albo deszcz z wichrem.

*Chuściák*, gęste w lesie drzewka lub krzaki.

*Chyba*, ale, tylko — np. *on ta dzieci nie ma chyba jedne córkę*.

*Ciągąc*, drag z hakiem, służy kowalowi do wciągnięcia gotowego okucia na drewniane koło.

*Ciąžadło*, żerdka przy miechu w kuźni, którą się miech porusza, a także żerdka łącząca jarzmo z pługiem.

*Combić się cubrzyć*, ptaki na wiosnę combią się, albo się cubrzą.

*Cudzić*, owies cudzić przez przetak albo recicę.

*Cwiercina*, miara gruntu, tj. ćwierć roli.

*Cyrniawa*, duża gromada ludzi, albo czarne deszczowe chmury.

*Cytać* (rachować), juhasi owce na szafasie „*cytają*” (liczą, rachują).



*Cárne ziele*, Sanguisorba officinalis (ROSTAFIŃSKI).

*Cyściec*, roślina.

*Daremniák*, próżniak (Wrześniowski „darembak”).

*Dojarnik*, półka w szalasiu na mleko.

*Donosić*, słyszeć — np. „jak tam u was donosi?” co u was słyszeć?

*Drejaka*, Scabiosa columbaria (ROSTAFIŃSKI).

*Drewiarz*, spuszczaający rzyżnią sajty z lasu na górze położonego.

*Drugać*, prząść z kłaków na kołowrocie powroźniczym przędzę, grubości szpagatu.

*Drumkać*, brzdąkać, np. „nie dáj se babie na nosie drumkać” tj. nie daj sobie żonie przewodzić.

*Drygánt*, ogier (u WRZEŚNIEWSKIEGO „łajdak”).

*Durkać*, uderzać, stukać; a także o deszczu ulewnym mówią że „durka.”

*Dych*, technienie: *jednym dychem przespał dwa dni*.

*Dyga*, w gęślach podłużna deseczka po pod strunami.

*Dwoić*, mówić komu wy — a nie ty, np. „Já tam dwoję każdemu, choćby jak młodemu pacholcowi, to mu dwoję.”

*Dworniák*, wieprz źle karmiony, którego zabić nie warto, zostawia się na dworniaka na to, żeby na rok przyszły mógł zostać karmikiem.

*Dziád*, gruba 5cio-calowa źerdka, łączy w budynku stratniaki z bontami.

*Dziady*, stare sprzęty, rupiecie.

*Dierzemota*, *dierzęga*, człowiek wątły, niewyrośnięty i słaby (wyraz mało używany).

*Dzięgiel*, rodzaj ostu.

*Dziuk*, choroba bydłęca, np. „krowę dziuk poraził i zdechła.”

*Ferecyna*, gatunek paproci, Pteris aquilina.

*Folga*, źerdka do karczowania pniaków, jednym końcem podważa się korzeń pnia, a drugi koniec kilku ludzi stara się nachylić ku ziemi siłą rąk, albo też całym ciężarem ciała.

*Folus*, sukno tkają górale na warsztatach po chałupach, ale folują go, tj. nadają mu spoistość w t. z. *folusach*.

*Gadzik*, pewien rodzaj wyszycia zabarwioną wełną na góralskim ubraniu, rysunek ten powtarza się też w rzeźbie jako ozdoba na wszystkich prawie góralskich sprzętach, na łyżnikach, listwie, stołkach i formach do sérów.

*Gánek*, miara płótna, mniej więcej cal.

*Gaz*, nafta.

*Gęglawy*, jękała.

*Gęsiárka*, roślina — alchemilla.

*Giby*, rodzaj kołowrotka, z którego nici z łokietka mota się na cewki.

*Głony*, porosty wodne przy źródłiskach.

*Głośnica*, główny otwór w pieszczalce i otwory w gęślach.

*Głowác*, mała rybka z dużą głową, przebywa w potokach pod kamieniami.

*Głowác*, *głowatnik*, *Centaurea jacea* (ROSTAFIŃSKI).

*Gniewosz*, *Impatiens noli tangere* (ROSTAFIŃSKI).

*Godzinik*, zegar (WRZEŚNIEWSKI „*godziny, godzinki*”).

*Gołąbki*, pewien gatunek grzybów, białawych, jadalnych, „*psie gołąbki*,” *Russula emetica*.

*Grażnia*, rozpadlina, dziura w skale albo w ziemi.

*Gracki*, na bukowej trójkątnej deseczce osadzone jednym rzędem żelazne zęby, służą do rozczesywania kłaków lnianych.

*Gródzka*, duży żłób dla owiec, w którym siano przywala się „*ziobrami*,” żeby go owce nie rozwlekały.

*Gromnicnik*, miesiąc Luty.

*Groniówka*, gatunek skały miękkiej i suchej, przydatnej do budowy pieców.

*Grzech*, djabeł.

*Grzecny*, dorzeczny.

*Hánielnik*, aspirant na juhasa, w strądze nagania owce dojącym juhasom, bierze połowę płacy juhasa.

*Hebdiak*, (*Hebźniak*), *Sambucus racemosa* (Rost.).

*Hurdzyk*, roślina.

*Hurda*, żętyca z kotła lepsza, zebrana z wierzchu, a gorza, zostająca na spodzie, nazywa się „*zwarnica*.”

*Hurmawica*, burza z wichrami i piorunami.

*Hutny*, silny, zdrowy.

*Huzew*, *huzdew*, *huzdewka*, 1) skórzana obrączka, spajająca w pługu grządziel z kolcami, tj. z kółkami; 2) obręcz na kadź, zrobiona z całego młodego smreczka (t. z. także *skręt*).

*Jacy*, jak, kiedy, np.: *pójdę do lasu, jacy skońcem polepę na izbie*.

*Jadwient*, adwent.

*Jadwientowy* (miesiąc), Grudzień.

*Jakóbski* (miesiąc), Sierpień.

*Jamróż*, *Ambroży*.

*Jarki*, ostry, tęgi, np. „*łęg jaworowy jest jarki*,” czasem o człowieku szorstkim i ostrym mówią, że jest „*jarki*.”

*Jarmica*, w staroświeckiej góralskiej izbie nad żłobem krów i cieląt przytwierdzona do ściany półka do stawiania mis i garnków; ztąd nazwa, że służy także do unieruchomienia (ujarzmienia) głowy bydłęcia, żeby jedząc, nie wyrzucało strawy ze żłobu, a to za pośrednictwem dwu mocnych zatyczek, idących pionowo od podstawy jarmicy, aż do żłobu.

*Jasła*, nad owczym żłobem drabinki do siana, na obie strony.

*Jusienie*, pewien gatunek grzybów o powierzchni chropowatej.

*Jata*, podręczna szopa, na prędcie i byle jak sklecona.

*Jedłowy grzyb*, pewien gatunek grzyba, z pozoru dobry jadalny grzyb, rozłamany zabarwia się zielono.

*Jedzący*, czasem „jadowity” tj. jadalny.

*Jédzić się*, jątrzyć się, o ranach, np.: „jak cie pies uzre, to się rana jédzi”.

*Jeleni język*, roślina, *Scolopendrium officinarum*.

*Jerzynie*, *Irze*, iskry w górę lecące przy wiatrze, lotny popiół.

*Jesieniowisko*, jesienny wygon owiec lub bydła na pastwisko.

*Ikrzyca*, gatunek ozimego żyta, sieją go w rąbaniskach, ziarno ma chude, kłos nie wielki.

*Ispenta*, dyspensa kościelna.

*Juzyna*, podwieczorek.

*Juzynować*, jeść podwieczorek (wyraz najczęściej rozpowszechniony w dolinie Nowotarskiej).

*Kalać*, *skalany*, zabłocić się, powalać.

*Kalenica*, trzycielowa trójkątna żerdka, przybita na wierzchu schodzących się krokwi, przykryta z obu stron stykającymi się na zwierzchniej linii dachu gontami.

*Kaletki*, zakończenie staroświeckiego gorsetu.

*Kaniá noga*, gatunek jadalnego grzyba, nie duży, szarej barwy.

*Kanie sadło*, roślina, *Sedum telephium*.

*Kapica*, krokwie pod grzebieniem, tj. u wierzchołka budynku, spojone są w ten sposób, że jedna krokiew zakończona jest czopem, który wchodzi w kapicę, tj. w dzinrę wydłubaną w drugiej krokwi.

*Kapślik*, kapiszon.

*Karkoska*, smolny i twardy sęk jodłowy po przegniętem drzewie, świecili tem dawniej po chałupach.

*Kępiák*, smreczek mały, niewyrośnięty, krzaczasty.

*Kiprzyna*, (WRZEŚNIEWSKI „*Kipszyca*”), roślina, *Epilobium angustifolium*.

*Klucz*, krzywy kawałek żerdki, na którym wieszka się kocioł z żętycą.

*Kłapacz*, pewien rodzaj owczego dzwonka.

*Kłodka*, grdyka, krtąń.

*Kieltować*, wydawać, ponosić koszt.

*Kielcyk*, wydatek, koszt.

*Kobylá warg*, grzyb biały duży, sok ma gęsty i biały; niejadalny.

*Koleniczne drzewo*, drzewo pogięte na wszystkie strony.

*Końtek*, *końtecek*, kawałek, troszkę, odrobina.

*Koplin*, łysina wśród masy śniegu zimowego.

*Korcówki*, w dużym kole wodnym tracza, albo młyna, pojedyncze skrzydła, nabierające wodę.

*Kosa*, *Iris germanica* (ROSTAF.).

*Kosár*, zagroda w polu dla owiec.

*Kózka*, drewniana pochwa na osetkę, którą przy koszeniu nosi chłop u pasa.

*Krążyć kapustę*, szatkować kupustę, krążaki, szatkownica.

*Krępieć*, chłopak tęgi, małego wzrostu.

*Krowiárka*, pewien gatunek niejadalnego grzyba, barwy ciemno czerwonej, rośnie gromadami.

*Krząstka*, skrzyp, *Equisetum*.

*Krzept*, podłużny kawał słoniny z grzbietowej kości wieprza.

*Krzyżownik*, roślina.

*Kurze v. kurskie ziele*, *Tormentilla erecta* (ROSTAFIŃSKI).

*Labdówka*, błoto z deszczu. —

*zababdány*, zabłocony.

*Latawcowe ziele*, roślina.

*Lelija polna*, *leluja polna*, *Campanula*.

*Lemze*, ledwie, zaledwie że.

*Lić*, ulewa, deszcz nagły.

*Lipienie*, ryby wielkości pstrąga, z grubą łuską.

*Liska*, *Corylus Avellana* (Rost.).

*Liski*, grzyb, *Cantharellus cibarius*.

*Listok*, *Aquilegia vulgaris* (Rost.).

*Listwa*, w białej izbie, duża, wzdłuż całej ściany zawsze ozdobnie rzeźbiona półka, na niej gaździna rozkłada półmiski (tj. talerze); nad listwą wiszą obrazy.

*Lumer*, Numer.

*Lutościwy*, miłosierny, litościwy.

*Luto*, żal.

*Lutry*, wyrzuty na skórze, odra.

*Łachmanda*, niepon, a także, wędrowny handlarz szmatami.

*Łatka*, człowieka surdutowego, jeżeli ubogi, a zwłaszcza jeżeli ma do tak zwanego „páństwa“ pretensyją, nazywają górale przez szyderstwo *łatką*.

*Łoboda*, roślina.

*Łozo*, przykład, drewniana nasada strzelby.

*Łub*, człowiek nieużyty, skąpy i twardy.

*Madra*, macica (anatom.).

*Mały maj*, maj.

*Maryjasy*, dawne pieniądze srebrne z Matką Boską.

*Maryi miętka*, *Tanacetum balsamita* (Rost.).

*Mąt*, zamieszanie.

*Marunki*, *Pyrethrum parthenium* (R.).

*Matonóg*, roślina, *Lolium temulentum*.

*Miądlak*, jedna garść lnu przetarta w trojaczce.

*Michalski (miesiąc)*, Październik (u WRZEŚNIOW. „Wrzesień“).

*Miegieś*, obżartuch.

*Mieć za co*, szanować kogo, np. „oni sie ta w chałupie wsytka majom za co,” tj. szanują się wzajemnie.

*Mięsiarz*, rzeźnik, lub handlarz mięsem.

*Miętka*, m. biała, *Mentha crispa*, m. czarna i m. polna, *Stachys palustris* (ROSTAFIŃSKI).

*Mięzdra*, naskórek.

*Miła*, na ścieci ułożony stos drzewa na węgle.

*Mirwa*, pewien rodzaj wyszycia zabarwioną wełną na ubraniu góralskiem.

*Mirwić*, *pomirwiony*, tj. poplątany, np. „u nich tam i w chałupie pomirwiono,” powiada góral o rodzinie, w której są dzieci z dwóch, albo z trzech małżeństw.

*Młádz*, na Liptowie *mładnik*, potraw, otawa.

*Mléko kiscone*, mleko kwaśne.

*Mléko kwaśne*, maślanka.

*Modła*, wzór (WRZEŚNIEWSKI węgiel, kąt prosty).

*Modrowiec*, *madrowiec*, *modrowe ziele* — *Scrophularia nodosa* (ROSTAFIŃSKI).

*Mokwa*, pogoda dżdżysta, deszcz ciągły, lub śnieg tający.

*Morowica*, krew człowieka umarłego.

*Morzysko*, każda choroba, polegająca na silnym bólu brzucha.

*Mosurowy*, *mosurowa* obońka, albo dziéżka t. j. obońka lub dziéżka bez bednarek (klepek), wydłubana z jednej sztuki drewna.

*Mrażnica*, w hálach albo w leśnych pastwiskach zagroda dla bydła, koni lub owiec, zrobiona z całych smreków, nieokrzęsanych z gałęzi.

*Nádótek*, spód koszuli kobiecej, zawsze z płótna grubszego, przszyty w pasie do zwierzchniej części koszuli.

*Namieniać*, „*namienia na świtanie*,” pierwszy brzask wschodu, świtanie.

*Nagiątek*, *nagietek*, *Calendula officinalis* (R.).

*Námówiny*, *zrękowiny*, robią się po odbytych „*przepatrzowinach*,” które są pierwszym oficjalnym krokiem do małżeństwa.

*Napostół* „*Buk napostół kręty*” — jest drewnem dobrem na sprzęt, — ale „*na opak kręty*,” nie dobrze się szczypie.

*Nárt*, *nárty*, przegubie, podbicie.

*Nasady*, w saneczkach dwa poprzeczne wiązania, przednie i tylne, w gnatkach jedynie tylne wiązanie, nazywa się nasadem.

*Naski*, nasz, swojski, tutejszy, np. *sukno albo płótno naskie* — tj. zrobione we wsi — a nie kupne.

*Nátón*, 1) kłoda, 2) to miejsce na którym kłoda leży, do rąbania drzewa na „*oborze*” tj. na podwórzu.

*Naucony*, przywykły, przyzwyczajony, np. „*ja nienaucony jeść buraków*.”

*Naucnica*, kobieta ucząca ludzi we wsi katechizmu.

*Náwsié*, nazwa niektórych zagród, pastwisk i pól gazdowskich, zwykle w samej wiosce położonych, (nigdy nazwy tej nie spotyka się na

polanach). Właściciele owych zagród i pól nazywają się Nąwsiami, „Nąwieś” „do Nąwsia;” jednakże spotkać można pojedyncze pola i zagony zwane „Nąwsie,” wchodzące w skład odrębnych nomenklatur chłopskich, i wcale do „Nąwsiów” nie należące.

*Nąwój*, wałek w warsztacie płóciennym do zwijania przędzy.

*Niepilec* — („*niepili*, *niepiłak*”), obcy.

*Nierównamoc*, wielka choroba, konwulsyje.

*Nowoć*, nowina, nowizna — ziemia pierwszy raz pod uprawę wzięta.

*Obacyć*, *obacować*, ocucić, cucić zemdlonego lub chorego człowieka.

*Obijaniec*, rzemień nabijany guzami, ozdoba, wyszła z użycia.

*Oblák*, kij juhaski.

*Obstárny*, człowiek nie młody, zaczynający się starzeć, np. „*obstárná* baba.”

*Obtótłki*, gęśle, skrzypki, wyraz rzadko używany.

*Ocap*, *ocapy*, te płazy w izbie, które idą ponad drzwi i okna.

*Ocel*, stal, np. ocelowy pilnik, ocelowa ciupaga.

*Ocelka*, *ocelka*, krzesiwo.

*Odbita*, klacz odbita, klacz odstanowiona.

*Odpowieść*, odpowiedź.

*Odwieczérz*, juhaskie popołudnie, tj. od śródmieczy do zachodu słońca.

*Oduziemieć*, odziomek drzewa.

*Ojczyzna*, *ojcowizna*, grunt po ojcu odziedziczony.

*Omiák*, *omiąg*, tojad mordownik, *Aconitum napellus* (Wrześniowski „*łomiak*”).

*Omiążdżyć*, *zomiążdżyć*, „owca lub koza się zomiążdżyła” tj. zachorowała lub zdechła, najadłszy się omiągu.

*Omiesne*, omięsne, płótno omiesne tj. płótno cieńsze.

*Osád*, rozchodzenie się w jesieni juhaków z owcami ze szłaków do domu.

*Osedzieć*, oszronieć, szronem się pokryć.

*Osiówek*, ziarno na zasiew.

*Onycárz*, kramarz wędrowny, sprzedaje nici, igły, tasiemki za gotówkę, albo najczęściej wymieniając za stare szmaty i „*onycki*” (na Mazowszu „*gałganiarz*”; a w urzędowym języku Galicyi „*domokrązca*”).

*Ośmina*, miara gruntu, ósma część roli.

*Ośnik*, długi nóż, z dwoma trzonkami do strugania i obrabiania drewna.

*Ostónka*, deska na spodzie wozu lub sani.

*Ostony*, deski z boku wozu.

*Otawić się*, rozkrzewić się: *zboże się otawiło*.

*Otok*, wysięk, surowica.

*Owijka*, *Cuscuta*, kaniańka (pod Warszawą „*złoto*”), roślina pasorzytna, psująca zasiewy konicyzny; pasorzyt lnu także nazywają *owijką*.

*Ozedrzeć się*, głośno krzyknąć.

*Osgardyja* — zamięszanie, nieład, na Mazowszu „*rozgardyjasz*.”

*Pacholek*, w traczu, na korbie wodnego kółka osadzone drewno, na którym przymocowaną jest piła.

*Pacześne*, płótno pacześne, robione z paczesi tj. kłaków lnianych lepszych od zgrzebi.

*Palecne koło*, we młynie pod „pójdem,” koło nabite kółkami, które wprawiają w ruch „cewi,” osadzone na wrzecionie, obracającym kamień młyński.

*Paprotka*, Polypodium vulgare (R.).

*Parobczyć*, być parobkiem, nie żenić się, chodzić do dziewczek w zaloty.

*Parzenica*, 1) pewien rodzaj formy drewnianej do serów, rzeźbionej ozdobnie, 2) sery takie w kształcie serca (dawano je dawniej w podarunku dziewczynom), 3) pewien rodzaj wyszycia zabarwioną wełną na spodnicach góralskich.

*Pastérka*, kolek wbity w ziemię, do którego przywiązują na postronku za jedną nogę konia na pastwisku, (czasem „pastérką” nazywają niesłusznie „zwyrulik”).

*Pazdur*, 1) pazur, 2) *pazdurki*, pewien rodzaj wyszycia zabarwioną wełną na ubraniu góralskiem, 3) rysunek ten powtarza się także w rzeźbie, przy ozdabianiu sprzętów, opieradła stołków zakończone są często pazdurami, a dachy staroświeckich domów zawsze są niemi z dwóch końców ozdobione, na koniec 4) *pazdury*, — pewien gatunek grzyba, z jednego korzenia wyrasta mnóstwo cienkich wyrostków.

*Pępawina*, czysta trawa (WRZEŚNIEWSKI „pępawica”).

*Piesek*, *pieski*, 1) pewien rodzaj wyszycia zabarwioną wełną na ubraniu góralskiem, w kształcie zepsutej lilii burbońskiej; 2) *piesek*, *psik*, mały stołeczek o trzech tj. samorodnych nogach, tj. nie wprawianych, ale z deską do siedzenia, jeden kawał drewna stanowiących, używa się w szalasach pod „puciorę.”

*Pięstrak*, gatunek trufl.

*Piętka*, na krokwi, *krokiew zapiętkowana*, tj. zaciosana do karbu na „płatwi,” na której się opiera.

*Pikny*, *piknie*, piękny, pięknie, „piknie” nzywają często górale w znaczeniu „tego, zupełnie,” np. „Maciek spádł z turni, piknie mu łeb ozerwało”.

*Piskać*, grać na piszczałce.

*Plemień*, tryk, baran pozostawiony w stadzie na rozplodnika.

*Płoso*, głębia wody w rzece, a jeżeli dziura w potoku wybita i woda wir tworzy, to go nzywają „bániorem.”

*Płania*, szeroko rozlana nie głęboka woda.

*Płasconka*, (JAKÓB WAGA „płaskunki”), konopie męskie, bez nasienia. używane przez baby wiejskie na spędzenie płodu.

*Płatno*, trudno.

*Płatny*, trudny, np.: *płatná dróga na Witów*. Wyraz, wychodzący z użycia.

*Płatwie*, ostatnie okraglaki w budynku, zakończone zrab, na których opierają się spodkiem krokwie.

*Płóz*, dwucalowa trójkątna deska w pługu, na której osadzony jest lemiesz, słupica, która łączy płóz z grządzielą i dwie nogi.

*Podejma*, część wozu, łącząca śnice.

*Podliźnik* — (WRZEŚNIEWSKI „*podlizowacz*”) — także „*fałownik*,” pochlebca, człowiek fałszywy.

*Podnoze*, w warsztacie tkackim, rodzaj pedałów, którymi wprawia się w ruch nicielnice.

*Podolek*, „*w podołku nosić*,” „*do podołka włożyć*,” tj. nosić co w zapasce, włożyć co do zapaski, jak to robią kobiety wiejskie, podniosłszy do góry ręką dwa dolne rogi zapaski.

*Podpierśnik*, w warsztacie płótno wyrobione nawija się na t. „*podpierśnik*.”

*Podrybek*, łosoś.

*Podstál*, *Lunaria rediviva*.

*Podstrzałowe ziele*, postrzałowe ziele, *Bidens tripartita* (R.).

*Podwijálki*, dawniej obuwali się górale inaczej, niż dzisiaj: onuczki zakładali na wierzch spodni, krępując je rzemieniem, a nogę dla wyrównania obwijali od spodu szmatami, t. z. *podwijálką*.

*Pójd*, wywyższona ponad kołami młyńskimi podstawa, na której osadzone są kamienie młyńskie.

*Pojeden*, niejeden, niektóry. np. *pojeden wódki się wyprysięgnie*, a *harakiem się obżéra*.

*Poharabudzić*, popsuć, poniszczyć, pomieszać.

*Poléwka*, rosół.

*Polewánka*, śmigus w drugie święto Wielkiej Nocy.

*Połędnina*, obiad.

*Półgárstek*, dwa miądlaki lnu czesane jednocześnie na szczeci (zrazu na zgrzebnej a następnie pacześnej) stanowią *półgárstek*, 10 półgarstków stanowi kądziolkę, a 10 kądziołek jeden klub.

*Półka*, *półki*, w izbie góralskiej rodzaj kredensu, czasem na podstawie, którą tworzy mała szafka, a częściej wprost przytwierdzone do ściany, wisi w ujęciu jednolitej ramy kilka szeregów półek, z których jedna lub wszystkie w jednym kącie zamykają się ruchomą, misternie z drzewa wyrobioną kratką. Półka, jak wszystkie zresztą sprzęty góralskie, odznacza się oryginalnością rysunku i ozdobiona zwykle rzeźbą.

*Półmisek*, talerz.

*Półskrzynek*, mała spodnia szuflada w skrzyni.

*Popśnić*, *popśnić się*, zepsuć się.

*Porny*, mocny, tęgi, np. „*wódka porna*, *pieprz porny*.”

*Posiady*, odwiedziny — „*iść do kogo na posiady*.”

*Postrzyc*, „*postrzygli go*,” wzięli go do wojska, *ostrzyżony*, rekrut.

*Posynąc*, „*posyneno mnie w krzyzach*” albo „*bez poły*,” mięśniowy ból grzbietu albo krzyża.

*Powłóczysty*, „*taką powłóczystą gwarę mają ludzie na Lupowie*” — tj. że przeciągają.



*Poziór*, baczność, uwaga, „*dać poziór*,” pilnować (WRZEŚNIEWSKI „*pozór*”).

*Poziornie, poziorno*, mówią górale o miejscu, z kąd widok rozległy i gdzie słońca dużo.

*Prędy*, woda szybko bieżąca w potokach górskich kamienistych, tworzy „*prędy*.”

*Przebiorny*, przekląsny, wybredny.

*Przepudzisty*, dużo jedzący, a zawsze głodny i chudy, na Mazowszu „*przepadziwy*.”

*Przepatrzowiny*, (nigdy „*ogłędziny*”), pierwsze odwiedziny u panny, po których dopiero następują „*námówiny*.”

*Przepytywać*, przepraszać („*pytać*,” prosić), np. „*przepytujęm was bar-z piknie, co byście się na mnie nie gniéwali*.”

*Przespać się*, mieć dziecko nieślubne, np. „*przespała się Kaśka od Kuby*” tj. że Kuba był ojcem jej nieślubnego dziecięcia.

*Przespanica*, matka nieślubnego dziecka (nigdy „*cudzołożnica*,” jak chce mieć WRZEŚNIEWSKI).

*Przewłádám, ás, przewłádać*, np.: „*roboty w chałupie béło duzo, ale my jom przewłádáli*.”

„*Przez uroku*” albo „*psie ocyska*” (na Mazowszu „*na psa urok*”) — powiada człowiek dla odpędzenia uroku, wchodząc do cudzej obory, dla obejrzenia koni lub bydła.

*Przeumarcie*, letarg; człowiek *przeumarty*, człowiek w letargu.

*Przyjednać*, najęty chłop do pługa.

*Przyjma*, kawałek drzewa poprzecznie łączącego włóki, który w środku na sworzeń do tylnego nasadu gnatek przymocowany, łączy gnatki z włókami.

*Przyłaz*, ostatni u góry okraglak w ścianie boiska, po którym przechodzi się na poddasze szopy, ma wyciętą wrębę dla łatwiejszego wciągnięcia się ręką.

*Przypory*, dwa otwory na przodzie w spodniach góralskich.

*Przyściánek*, na boisku przy ścianie mała zamykana przegroda na sieczkę i ziarno.

*Przysobić sobie*, przywłaszczyć, *przysobił sobie kawał roli*, lasu — albo też pórć przez cudze pole. Wyrażenie to nadaje się najlepiej w tych przypadkach, w których własność powstaje z tytułu przedawnienia.

„*Psy paść*,” prowadzić życie rozpustne, rozwiązać.

*Puk* (puch), stęchlizna.

*Pyta*, *pytka*, *pennis*.

„*Rád widziéć*,” lubić, kochać, mieć sympatyją, np. „*oni cię rádzi widzą — i já cię zawsze rád widziátem*.”

*Rak*, „*Rymác*” tj. stempel od strzelby, zakończony jest „*rakiem*” tj. grajcarkiem do wykręcania naboju.

*Rańtuch*, prześcieradło haftowane białe, noszone przez górali, zamiast chustki, na ramionach.

*Razić*, śmierdzić, np. „*uchyl się Kuba ku dźwiérzom, bo razi od ciebie.*”

*Rękawice*: „*w rękawicach pracować,*” tj. pracować aby zbyć od niechcenia, np. „*dám ci robotę, ale się przyłóż do niej przez rękawic.*”

*Rola*, miara gruntu.

*Rozduchować, rozduchać, rozdmuchać*, np. „*Tam gazdostwo nie było hrube, oni dopiero z iskry ognia rozduchowali,*” opowiada góral o ludziach na dorobku.

*Ruły*, rury strzelby.

*Rumolić*, o deszczu ulewnym, mówią że „*rumoli.*”

*Ryzować*, ozdabiać rzeźbą sprzęty, *stołek ryzowany, spinka ryzowana.*

*Rzezák*, tryper.

*Rzyźnia*, z trzech żerdeł zbite koryto, do spuszczenia sajt z góry na równinę.

*Samarysek*, *Tamariscus* (ROSTAFIŃSKI).

*Samorodny*, sprzęt drewniany, złożony zwykle z kilku osobnych części drewna, np. *stołek*, *obońka*, nazywają górale wówczas „*samorodnym,*” jeżeli wyjątkowo wykonanym jest z jednej sztuki drewna, albo też z mniejszej liczby pojedynczych części, aniżeli to zwykle bywa. Tak zwany „*piesek*” albo „*psik*” jest stołkiem *samorodnym* a „*mosurowa obońka*” jest także *samorodną*.

*Sanica*, *sanna*.

*Sańta*, *Nepeta cataria* (R.).

*Sarłooki*, zézowaty.

*Sąsieć, somsiek*, duża skrzynia „na izbie,” tj. na poddaszu, zrobiona z gontów, służy do przechowania ziarna (a skrzynia zrobiona z desek, z przegrodami wewnątrz, nazywa się *szafarnią*).

*Sedzelina* — sadź, osadź, t. z. na Mazowszu „biały mróz” na dachach i drzewach.

*Ścieć*, przestrzeń ziemi zrównana do palenia węgla.

*Siącisko*, las zasiany w rąbanisku.

*Siedaki*, kawałki drewna, na którym siadają juhasi, dojąc owce.

*Siekawica*, gwałtowny deszcz lub grad z wichrem.

*Siemieniák*, gatunek drozda.

*Siompawica*, drobny a gęsty deszcz ze mgłą.

*Siompi*, deszcz drobny pada.

*Sitnik*, roślina.

*Siwki*, pewien rodzaj grzybów niejadalnych.

*Siziniarka*, dewotka, wyraz nie zbyt dawno powstały, ale rozpowszechniony na całym Podhalu, pochodzi od nazwy miejscowości wsi kościelnej Siziny, pod samą Babią Górą, ze wschodniej strony położonej.

*Skoblica*, narzędzie dwuręczne do wyrabiania korytek.

*Skolorzyć się*, „owca się skolorzyła,” choroba „skurtata” tj. wymienia.

*Ślepá, ślepica*, drewniane narzędzie ciesielskie do mierzenia kątów, rodzaj węgielnicy.

*Śleboda*, swoboda.

*Śliniogórz*, także zwany *szalaśnikiem*, (WRZEŚNIEWSKI „*Ruticilla Tithys*”).

*Ślubować*, wyrzec się w kościele picia wódki, „chłop ślubowany.”

*Śłopki*, drewniana paść w lesie na lisy.

*Śmieszny*, dowcipny, wesoły, lubiący się śmiać, nigdy nie używa się w znaczeniu obelżywem.

*Smołyza*, roślina krzakowata, jagody czarne.

*Śniát* (na Orawie „*gan*”) na drzewie ściętem siekierą to miejsce, w którym drzewo odrąbane od „oduziemca,” np. „*zanim dasz drzewo pod piłę, śniáty urznij.*”

*Śnieżnica*, deszcz ze śniegiem.

*Snowadło*, duży kołowrót, na który nawijają całą przędzę, przygotowaną na wyrobienie płótna.

*Sosyc się*, tężyć się, być czegoś pewnym, odgrażać się, np. „*Kuba się sosył, że mnie o ziem praśnie.*”

*Spáróg*, w kuźni kowadelko, z jednej strony na obrączki okrągłe, a z drugiej na graniaste.

*Spaszt*, *spaszy*, ściana w łózysku potoka, po której woda spływa.

*Spicák*, motyka do rudy, do kamieni.

*Spodniárka*, kawałek sukna, którym zwewnątrz zakłada się dziurę w. podszwie kyrpca.

*Sprzętny*, prędkie, szybkie, dogodny, praktyczny.

*Sprzężnik*, sprzężnikami są dwaj gazdowie, sprzęgający do wspólnej orki parę koni.

*Spust*, cyngiel.

„*Spodziéwać się komu albo czemu,*” np. *spodziéwam się latoś piknemu lnu.*”

*Śródwiecz*, z paszy wracają juhasi z owcami do szalas doić, między południem a zachodem słońca tj. na śródwiecz.

*Śródwiecz*, oprócz znaczenia pory dnia, oznacza także kierunek drogi, np. „*Na Stare hory idzie się ze Zakopanego na śródwiecz słońka, a Jaworzyna leży od wychodu słońka.*”

*Śródpół*, pora dnia pomiędzy wschodem słońca a południem więc na wielkim dniu 8 godzina zrana, np. „*przyszedłeś do roboty nie skoro, słońko już było śródpół.*”

*Sryż*, kra na potokach.

*Staciwa*, szkielec drzwi góralskich, który obija się deskami; stolarze nazywają to fryzami, są one dwa długie i dwa poprzeczne.

*Stadlić*, *kosarować łąkę*, na Mazowszu: *hurtować*, paść owce w zagrodzie ruchomej dla poprawy roli.

*Stawiarki*, ruchomy płot do ochrony przed wiatrem przy robotach w polu, np. kopaniu ziemniaków, służy także do kosaru na owce.

*Stępka* (WRZEŚNIEWSKI „stępa”), duży drewniany moździerz do tłuczenia soli.

*Stępki, stępecki*, pewien rodzaj nie wielkich jadalnych grzybów.

*Stojąki*, podstawa, na której osadzone są giby.

*Strama*, w sankach kołki spajające sanice (płazy), z dwoma nasadami, przednim i tylnym.

*Stratniak*, dwa cienkie okraglaki, które łączą w budynku obydwie płatwie, więc na nich opierają się szczyty dachu.

*Stryfliki*, wstawki w ramiona staroświeckiej koszuli, wyszyte czarnym jedwabiem.

*Strzeble*, małe rybki w potokach górskich.

*Studzielina*, 1) galareta, nogi wieprzowe w galarecie, 2) u dzieci białe wyrzuty w ustach, tz. pleśniawka.

*Styk*, osadzony na kole w traczu, drąg okuty w żelazo, wprawiający w ruch kółko trybowe, które ciągnie t. z. „wóz.”

*Suka*, kawałek drewna, którym orczyk przytwierdza się do gnattek albo do sani.

*Sumik, sumiki* (WRZEŚNIEWSKI „suniki, soniki”), wszystkie te płazy w chałupie, które są przerzniete dla otworów, tj. drzwi i okien.

*Surowina*, z rudy przetopione żelazo.

*Swojak*, swojakami nazywają krewnych i powinowatych, ale dla górala oddalonego od domu w mieście na robotach, albo w koszarach wojskowych, każdy spotkany sąsiad lub współmieszkaniec rodzinnej wioski będzie „swojakiem.”

*Świećnik*, *Gentiana pneumonenthe* (Rost.).

*Świętojański* (miesiąc), Lipiec.

*Syktarz*, rąbiący w lesie sajty (polana).

*Synki*, w warsztacie płóciennym patyki do przetykania rozsnutych nici.

*Sustek, szustek*, roślina (ROSTAFIŃSKI „suszek, Rhinonthus”).

*Scérbák*, pewien gatunek trawy.

*Szreń*, w zimie lub wczesną wiosną tworzy mróz po odwilży na zwierzchniej warstwie śniegu silną twardą skorupę, po której chodzić można, nie zapadając, to się nazywa *szrenią*, (WRZEŚNIEWSKI mylnie mówi o drobnych krach na potokach, patrz „sryż”).

*Takisne*, używane w mowie potocznej, znaczy tyle, co „doprawdy.”

*Tańcule*, pewien gatunek małych grzybów jadalnych, kształtem podobne do rydzów.

*Tarasić, potarasić*, zmarnować.

*Targać*, na części dzielić, np. „grunt potargany” tj. podzielony. „Zęby targać,” zęby rwać.

*Tleć, zetleć, tajać* (o śniegu); pruchnieć (o drzewie lub zębach).

*Tópka*, pewien rodzaj łapki na myszy, polegającej na topieniu myszy, (WRZEŚNIEWSKI „tupka” — łapka na myszy).

*Tryjont*, nieład.

*Tryźnić*, próżnować, mitrężyć, marnować czas; np.: *stryżnił mi się dzień; stryżniłeś całą odwiecerz; a na co tryżnis cas po próżnicy.*  
*Turcáń*, pewien rodzaj owczego dzwonka.

*Uciążyć się*, żalić się, skarżyć się na kogo.

*Udój*, cała zawartość puciory w sërze z jednodniowego dojenia, jednego kierzela owiec; „*udojczyk*,” jeżeli kierzela nie wielki.

*Ujek*, wuj.

*Unieskorzyć*, nie pośpieszyć, opóźnić się.

*Uprociwić się*, *doprocwić*, starań dołożyć, wykończając jaką robotę.

*Urażnik*, Achillea Ptarmica (Rostaf.).

*Uwracie*, uwrot, uwroty, przy orce, niedoorany kawałek roli, na którym zawracają pługiem, orze się go na końcu w przeciwnym kierunku.

*Uwarzka*, albo *wróżka*, rzemieńne wiązadło, na którym rzemień przymocowywa się do kierzca, albo bicz do biczyska.

*Warmóz*, potrawa góralska, gotuje się siekaninę z różnego zielska, jakoto: kminu, hodryku, ziombu, łobody, szczérbaku, młodego ostu i pokrzywy,— a następnie zarabia się tę zieleninę garścią owsianej mąki, albo miesza ze ziemniakami i osoloną podaje na stół, np. „*Ludzie to u nas dziwáska i dziś jedzą, nie z rozkosy, ba z biédy, ale w latach głodu, warmózem żyli wsytka, ino go nie kázdy solił a mąkę to mléli z pérnicy i siecki owsianej.*”

*Wadzić się*, klócić się, spierać się.

*Watrowe*, pewna opłata, którą pasterze opłacają z szalasów postawionych na dworskiej hali, właścicielowi pastwiska.

*Wątory*, część klepek po obu końcach beczki, wystająca poza dna.

*Węglent*, cztery deski w dachu szopy halnej, które odchylać się dają do ładowania siana na górę.

*Wiedzieć*, umieć, np. „*Kuba wie grać na dudach.*”

*Wielki Maj*, Czerwiec.

*Wieńcycne ziele*, (*wilcyniec?*), *Sisymbrium Sophia* (Rostaf.).

*Wietek*, na *wietku*, ostatnia ćwierć księżycowego miesiąca: 1) *nów*, nazywają pierwszy tydzień; 2) *ku pełni*, drugi tydzień; 3) *po pełni*, trzeci tydzień; 4) *na wietku miesiąca*, ostatni tydzień.

*Wikla*, wiązadło z gałęzi, np. dwóch kołków w płocie; dawniej góralki „*związkę*” na głowie wiązały świeżą wikłą.

*Wirność*, znaczenie, władza.

*Wirny*, *náwirniejszy*, znaczny, największe znaczenie mający, np. „*wójt we wsi nad wszystkich chłopów náwirniejszy.*”

*Włáda*, *włády nijakiej w rękach nie miałem*, władza.

*Włóka*, publiczna dziewczyna.

*Wojnicki*, dwie zérunki po obu bokach konia, zamiast dyszla przyprawione do gnatek lub sani.

*Wóz*, w tracz, dwie belki spojone dwoma t. z. „*progami*” na kółkach, na które kładzie się drzewo do pilowania.

*Wozgier*, smarkacz, *wozgry*, smarki, *koń wozgrzywy*, koń nosaty.

*Wózki*, powrozy kręcą się na wózkach.

*Wronie oko*, roślina.

*Wsiák*, mieszkańcy Polan i tych nowych wiosek, które z Polan powstały, np. Zakopanego, nazywają „*wsiákami*” mieszkańców starych wiosek Podhala.

*Wstępień*, każdy nowonabywca chłopskiej roli, jeżeli nie należy do rodziny uprzedniego właściciela; wstępieniem nazywają także chłopa, który się „*przyżenił*” do gruntu.

*Wychód*, wschód: „*od wychodu słonka*” tj. od wschodu słońca albo na wschód.

*Wykładać karty*, kłaść kabałę.

*Wynachodzić*, wynajdować.

*Wypominki*, zaduszki, modlitwy za duszę zmarłych po kazaniu.

*Wyposadzić*, wypędzić z chałupy, np. „*wyposadzić babę*” — wypędzić żonę z chaty.

*Wyprościć*, sprostować, wyjaśnić, nauczyć rozumu.

*Wysiedziany*, wypróżnowany.

*Wytrząsacka*, szyderstwo, wyśmiewanie.

*Zacadniony*, zcadniony, okopcony, np. „*powąła zacadniona*”.

*Zaciorka*, *zaciérka*, owsiana mąka zarobiona na gęsto zimną wodą i osolona, potrawa góralska.

*Zagodzić*, zaspokoić, żądanie czyje, albo pretensyję.

*Zająć*, wziąć ze sobą, zabrać, zwołać.

*Zakrzesać*, zatańczyć.

*Załykace*, „*przypery*” w spodniach góralskich zasłonięte są od spodu dwiema wszytymi zakładkami z sukna, które u góry zaokrąglone, wystają z pod sprzączki paska po zapięciu spodni.

*Zaniechalcyć*, zaszanować, zaoszczędzić, np.: „*mokwa na polu, niech się mi tam nowa cucha zaniechalcy, wezmę dziś sturom*”.

*Zapki*, drzwi góralskie przyprawiają się nie na zawiasach, ale na tak zwanych „*zapkach*”.

*Zapora*, *ślepa zapora*, staroświecki drewniany zamek u drzwi otwierający się drewnianym kluczem, nabijanym żelaznymi zębami.

*Zarębek*, dawna miara polna, (obok „*roli*” bywały kawały gruntu mniejsze, które dzielono na zarębki).

*Zasep*, *zasp*, zbita wichrem twarda masa śniegu.

*Zasepny*, twardy, nieużyty, Nielitościwy, np.: „*Jasiek zasepne dziecko, on ojcu garści owsa żałuje*”.

*Zatka*, *zatki*, dwa ruchome skrajne w jarzmie patyki, którymi zawiera się łeb bydłęcia.

*Zaumarcie*, sen zimowy niektórych zwierząt, np. „*świsłák zaumarty*”.

*Zawadło*, podpinka od kapelusza.

**Zawalnica**, choroba gardła u ludzi i zwierząt, polega na silnem opuchnięciu gruczołów.

**Zawojna żerdka**, którą się trąmy albo deski na wozie „zawojnują,” tj. za pośrednictwem łańcucha przymocowują.

**Zaworka**, klamka staroświecka, zwykle z drewna, czasem żelazna.

**Zażywony**, człowiek dużo jedzący, a także „worek zażywony, sąsiek sążywony”, tj. worek i sąsiek, które dużo w sobie mieszczą.

**Zbliźnić**, owca lub krowa zbliźniła.

**Zdémka**, bąbel na skórze.

**Zenę, wyzenę, wzenę**, np. „Mnie ta w kozuchu do wody nie wżeniesz,” tj. nie oszukasz mnie.

**Zgabać kogo**, (wyraz wychodzący z użycia) sfantować kogo, np. złodzieja przy szkodzie leśnej. „Kuba krąd w reglu i leśni go moc zgabali, zabrali mu rąbanicę i kapelus.”

**Zglewieć, zmarznąć, zglewiały, zmarznięty.**

**Ziajać, ziewać.**

**Zieńská**, kobiéta.

**Ziobra**, duży drąg kołkami z dwu stron wystającymi nabijany, kładzie się na siano w gródce, żeby go owce nie rozwlóczyły.

**Ziomber**, roślina.

**Złóbczaki, gęśle, gęsiółki**, skrzypce.

**Żreć**, obżerać się, pić, upijać się, „obżarty”, pijany.

**Zuchwy**, szczęki.

**Zucyc się**, przywyknąć (na Mazowszu „zmrowić się”).

**Zwalisty**, leniwy, powolny.

**Zwarnica**, żętyca gorsza zbierana, a lepsza zebrana z wierzchu nazywa się „hurda.”

**Zwartogłowieć**, 1) „owca zwartogłowiata” tj. skołowaciała; 2) choroba mózgu (na Mazowszu „kręciek”); 3) także o ludziach ogłupionych złością lub szaleń, mówią, „że zwartogłowieli.”

**Związka, związki**, długie, do ręcznika podobne płótno, zakończone ozdobnem wyszyciem na obu końcach, służyło dawniej do czepienia się kobiet.

**Zwyrulik**, dwie ruchome, spojone ze sobą obrączki żelazne, służą do związania dwu postronków w jeden, na którym wiążą na pastwisku konia, a drugi koniec przytwierdzają do whitej w ziemię „pastérki.” Zwyrulik więc zapobiega skręcaniu się powroza.

**Żabica**, pewien gatunek wilgotnej skały.

**Żur**, polówka z kwaśnicy i owsianej mąki.



# SŁOWNICZEK

## Gwary ludu zamieszkującego wschodnio-południową najbliższą okolicę Nowego Sącza

(Wsie: Zawada. Nawojówka. Brzeziny, Kunów. Jamnica, Poreba.  
Bielowice i Dąbrówka polska.)

ulożył

**K a r o l M á t y á s.**

---

Zajmując się przez dłuższy czas studjami etnologicznymi we wschodnio-południowej najbliższej okolicy Nowego Sącza, miałem sposobność dokładnie poznać gwarę tamtejszego ludu, która odznacza się wielkiem bogactwem wyrazów nie tylko czysto ludowych, językowi literackiemu zupełnie nieznanych, lecz i ogólnie polskich, a nie będących obecnie w użyciu. Wyrazy swego słowniczka porównywałem ze słownikiem LINDEGO, stąd przy wyrazach tak samo brzmiących u LINDEGO odwołuję się zawsze do tego autora (p. L.). Rozumie się, że z tych wyrazów tylko takie wejść mogły do mego zbiorku, które albo rzadko, albo wcale dziś nie są używane w języku piśmiennym i które stanowią przez to charakterystyczną cechę gwary.

Układając słowniczek, trzymałem się pisowni fonetycznej; w tym zaś względzie stosowałem się do zasad przyjętych w ostatnich tego rodzaju pracach.

### **A.**

*adukát*, *a*, s. m. adwokat; l. mn. adukaciá.

*a jino!* part. przytak., tak jest! prawda! słusznie!



*ano*, (zam. *a ono*, *a oto*) spójn. używany często w opowiadaniu, nie tylko wiąże i utrzymuje tok opowiadania, lecz zarazem odświeża je i wzmacnia następujący obraz: „*Ano tak posed i ukrád.*“ — „*Ano jak upiekła tę dziewczynę, to ją wyjęła z pieca.*“ (Por. czes. *ano*).

*anoli*, patrz *noli*.

*ato*, (zam. *a oto*), spójn., ot! oto! to! N. p. Gdzieś był po konicz? Tu *ato* zaraz. — Jak sie macie? Tak *ato* ta. — Cóż mi *ato*! — Tak *ato* ze ani rady. (Por. L.).

## B.

*bájka*, *i*, s. f., bajka, baśń, plotka.

*balas*, s. m., przegroda w kościele, oddzielająca nawę od sanctuarium.

*bandurzy sie*, chmurzy się.

*bańdziach*, brzuch zwł. duży. Zwykle w pogardliwém znaczeniu. „On jacy o swój *bandziach* dbá, zeby ból pewny.

*barabas* l. *barwas*, s. m., krzyk, hałas, wrzawa.

*bardzoj*, *bardzok*, *basz*, adv. bardzo.

*barwas*, s. m., patrz *barabas*.

*basiór*, *a*, s. m., harap, kańczug. (Por. *basalyk*, m. l. z Tureck., bicz na kształt maczugi z drzewa nieostruganego; bicz z uwiązany na końcu ołowiem; korbacz. LINDE).

*bąk*, drob. *bącek*, *a*, s. m. i *bącka*, *i*, s. f., dziecko z nieprawego łoża.

*bejdám*, *as*, *bejdać*, v. intr. 1) bając, pleść bajki, baśnie opowiadać. 2) pleść, prawić, gadać nie wiedzieć co.

*bejdák*, *a*, s. m., człowiek pozbawiony mowy i rozumu, idyjota. Dzieci takie nieudarzone, sądzą być podrzuconymi przez mamuny. Ztąd „b.“ tyle co *mamunine* dziecko.

*belechoć*, *ces*, *belechotać*, v. intr., bełkotać, śpiewać niewyraźnie. „Ona nie śpiwá, ino tak *belechoce*.“ (Por. Boh. *blekotati*, Vind. *bleketati*, gr. *βληχάσαι*).

*belendám sie*, *ás sie*, *belendać sie*, plątać się, chodzić z opuszczonymi rękami.

*bełtám*, *ás*, *bełtać*, v. tr., mącić, klócić, mieszać; comp. zb., po-b., roz-b. (U LINDEGO tylko: *zbełtać*, głośno zbić, osobliwie wodę).

*berdyjá* t. c. *bestyjá* (także w połączeniu z adj. *pora*). Przejwisko lub żartobliwy wykrzyknik radości lub zdziwienia.

*biedrązka*, s. f. *biedronka* (owad).

*biesiadny*, adj. mowny, wesół, zabawny, „do kompaniji *zdatny*.“ (P. LINDE).

*bląjdrám sie*, *ás sie*, *bląjdrąć sie*, po nocach się włóczyć, wałęsać.

*blusnąć*, *błysnąć* (oczyma).

*bocoń*, *bocek*, *bociék*, *a*, s. m. *bocian*.

*bodura*, *y*, s. f., przezwisko człowieka niedołężnego, do niczego, lecz i próżniaka, mogącego sobie na chleb zarobić a chodzącego po jałmużnie („*ty stara boduro!*“).

*bolęga*, s. f., bolak.

*borucę*, *ys*, *boruceć*, v. intr. mruczeć. „Borucy jak niedźwiedź.”

*brajka*, s. f., mieszanka z mąki żytniej lub pszennej — zwykła potrawa u chłopów.

*brechám*, *bresys*, *brechać*, v. intr. = L. Comp. *obrechać* l. *obrekać*, okrzyczeć, złajać.

*bryć*, s. f., brzydota, coś brzydkiego, paskudnego. W połączeniu z adj. *psi*, przekleństwo: *psia bryć!* Także wykrzyknik odrazy lub podziwienia.

*bryćki*, adj. brzydki (por. słowac. *břitky*, carn. *britke*).

*brysnąć*, *hybnać*, przeskoczyć. „Ino brysnął bez płot.” (L. *bryzgać*, *bryznąć*).

*bryzole*, gruzły ziemi w zorany gruncie.

*bulkówka*, s. f., bańka, skóra wzdęta na ciele ludzkim, na roślinie i t. p.

### C.

*całki*, adj. cały.

*carowniastwo*, a, s. n., czarnoksiężstwo, czary.

*cechtám*, *ás*, *cechtać*, v. intr. deptać, drobne i gęste zostawiając ślady (o zajęcach)<sup>1)</sup>. Comp. *ocechtać*, na-c., przy-c.

*cedź jaki*, adj. różnoraki, różny; rozmaity, Bóg wie jaki. „Cedź jakie kistoryje ůmieć.” (Por. L. *cedzieć*, przysłk., kiedyś tam, irgend einmal).

*cejco*, 1) niejedno, różności, Bóg wie co, (*cejco* mówił); 2) osobliwość, rzecz wielka, (on to má za *cejco*).

*cepiga*, i, s. f., nóż zepsuty, tępy i chwierutający się, którym niczego nie urznie a łatwo się skaleczy. T. s. nóż „klechotowaty.”

*chlapa*, *y*, s. f., pomyje pomieszane z ziemniakami, burakami i t. p. i posolone, które dają bydłu do picia.

*choć* w poł. z *który*, (a, e), *kto*, *co*, *kiej* i t. p. ma znaczenie „kółwiek.” „Já rad wiedzieć, co sie choć *kiej* w świecie pogodzi.”

„On będzie miał *choj* co (cokolwiek, niejedno), a drudzy nic.”

*chodák*, s. m. chłopiec.

*chto* i *wto* = *kto*.

*chtory*, a, e = *który*, a, e.

*chudoba* i *chudobny*, p. L.

*ciapię*, *ies*, *ciapać*, v. tr., strącać, strzepywać (owoce).

*ciarám*, *ás*, *ciarać*, v. tr., walać; *ciarać* się.

*ciągiem*, adv., ciągle, bezustanku, bez przerwy.

*ciekająca*, i, s. f., biegunka (p. L.).

*ciérpota*, *y*, s. f. cierpienie, właściwie sam przeciąg uczucia przykrego (por. L.). Takie znaczenie ma ten wyraz w spiewce:

Zawiesili kota za ogon u płota,

Przypáccie sie ludzie, co to za ciérpota.

<sup>1)</sup> Por. Kos. Słowniczek T. I. Zb. w.

*cięto*, adv. ostro, szybko, zwawo. „Cięto uciekać.”  
*ćkám*, *ás*, *ćkać*, pchać w siebie, mian. jedzenie; comp. naćkać się, objeść się.  
*cudować się*, dziwić się; cudno, dziwno (p. L.).  
*cupkám*, *ás*, *cupkać*, v. intr., tupać (n. p. nogami w tańcu); comp. przycupkać, przydeptać („zające konie przycupkały”).  
*curlík*, a. s. m., przekręcone zam. cyrulik.  
*cygan*, zdrob. *cyganek*, a, s. m., piecyk opatrzone blachą.

## D.

*debera*, y, s. f., przezwisko człowieka niezgrabnego, do niczego, nie-dołęga.  
*do cysta*, *do fondytu*, *do jimentu*, *de jimienia*, *do jizna*, spot. *do jinecka*, adv. zupełnie, do szczętu, z kretešem. „Chrobaki kapuste do jizna zjadły.” „Grad mu wszycko do cysta wybił”.  
*do fondytu*, p. do cysta.  
*do jimentu*, jimienia, p. do cysta.  
*do jizna*, *jinecka*, p. do cysta.  
*dokazowisko*, a, s. n. żartobliwe popisywanie się, figle, sztuczki.  
*dopiórok*, wzmocn. dopiero.  
*dośmie*, *iés*, *dośmieć*, odważyć się jeszcze, być jeszcze w stanie. „Nie dośmiała jedne nogi podnieś, bo już (oboje) byli pod jodłom.” (Por. L.: dośmiewać, nijak. niedok., do ostatniej śmiałości przychodzić, keck genug wozu sein).  
*drylám*, *ás*, *drylác*, v. tr., szturkać, popychać (n. drillen).  
*duchota*, y, s. f., kaszel i ciężkość w piersiach.  
*durkám*, *ás*, *dnrkác*, v. tr., szturkać, uderzać.  
*duśnie*, adv. koniecznie (L. dusznie 2).  
*dzie* = gdzie.  
*dzióba*, y, s. f., dziób.

## F.

*flurt*, a, s. m. = filut.  
*flądra*, y, s. f., przezwisko człowieka rozpustnego i niecnego obojój płci.  
*foryś*, s. m., woźnica pański (por. L.).  
*fraj*. Wyr. „dać sobie fraj” zn. dać sobie słowo, umówić się. „Dali sobie fraj na godzine.”  
*furkám*, *ás*, *furkać*, *furceć*, v. intr. (o kominach, parskać).

## G.

*galas*, s. m., śliwczana lub jabłczana brajka.  
*gałasę*, *is*, *galasić* lub *kalasić*, v. tr., mieszać, wprowadzać w nieład, rozrzucić.  
*gáwiednik*, s. m., bydło.  
*gidyja*, *ji*, s. f., przezwisko bardzo wysokiój, niezgrabnéj osoby.

*gloryk*, s. m. = kleryk.

*góra*, y, s. f., strych.

*gornoś*, ści, s. f., złe. „Ze złości nima nic dobrości, ino gornoś” (przysłowie).

*grajc*, a, s. m., grajcar (żartobl.).

*gron*, a, s. m., talar.

*grzési*, sbs. pl. djabli. „Grzési go wiedzą, co Źon za jeden”, „Grzési nadali z taką robotą!” — *grzési*, adj., djabli, djabelski.

*guniaki*, sbs. pl., spodnie z sukna grubego, guniowego, które dawniej wszyscy chłopci zimową porą nosili.

*gówniárz*, a, s. m., żartobliwe przezwisko.

*gwaryjuję*, *jes*, *gwaryjować*, p. *sgwaryjować*.

## H.

*hálákam*, ás, *hálákać*, v. intr., śpiewać (po pijanemu), drzeć się.

*hałasę*, sis, *hałasić*, *harnasić*, p. *chałasić*, *sharnasić*.

*hań*, *hajń*, *hajnok*, adv. tam (wskaz.) U Lind. *hajw*, *hajwo*, *hajn*.  
*hajno*, *haj*, *hajnu*, *haiw*, *han*.

*haniemuśny*, adj. dumny, hardy, butny.

*hańten*, *hańta*, *hto*, pron. dem., tamten, tamta, tamto.

*harny*, adj. dumny, hardy, niegrzeczny.

*harbata*, s. f. = herbata.

*hasystuję*, *jes*, *hasystować* komu, zachodzić koło kogoś z prośbami, przymilać się.

*haw*, *hawoj*, *hawok*, adv. tu, tutaj; ztąd *hawten*, h. ta, h. to —  
ten, ta, to tu.

*helemák*, a, s. m., przezwisko człowieka niemądrego, roztrzepanego, głupstwami się bawiącego.

*holofię*, is, *holofić*, v. intr. krzyczeć, wrzeszczeć.

*holofnik*, a, s. m., krzykacz.

*horóp* zam. harap.

*hyclik*, s. m. Ty hycliku! żartobliwe przezwisko dzieci i niedorostków.

## I—J.

*jacy*, part., tylko.

*jagoda*, s. f., poziomka.

*jaz*, aż.

*jódka*, i, s. f., jodełka.

*iś do dziada* = iść precz.

## K.

*kaciata*, y, s. f., niedołęga, do niczego, niezdara.

*kaj* l. *käj*, adv. dokąd.

*kalasę*, is, *kalasić*, v. tr., p. *galasić*.

*kałatám*, ás, *kałatać*, v. intr. kołatać, łoskotać. „Pod moją klacą podkowy kałacą” (śpiewka).

*kãń*, adv., gdzie.

*kapię*, es, *kapac*, v. intr., popadać w ubóstwo, nędzę, comp. *skapac*.

„Bodajeś skapął!”

*kapucieję*, es, *kapuciec*, p. *skapuciec*.

*kaput*, p. *skapuciec*.

*kapyruję*, es, *kapyrować*, v. intr., 1) nie módz przyjść w ciężkiej słabości do siebie („obaczyć się”) i wlec się powoli ku śmierci. 2) dok. *skapyrować*, stracić całe mienie, do ostatniej przyjść biedy, zejść na nic. — „Stracił na bydłciu, skapyrował ze wszystkim.”

*kártám*, ás, *kártać* (kogo) v. tr., namawiać, nakłaniać. Comp. *ukártać* (kogo) i *nakártać* (komu). „Kártałem cie, a tyś i tak nie usłuchał.” „Ukártałem go, zeby o tem nie gadał.”

*kawálcuś*, zdrobn., *kawałeczek*, *kęsek*, trocha.

*kfisteryja* (częścięj w plur.), *historyja*, także *zdarzenie*.

*kicka*, *kicárka*, s. f., p. L.

*kieby*, *zeby*, *gdyby*, p. L.

*kiej*, *kiedy*.

*kiela*, ile; także *wiele*, *dużo*. (On má kiela robić, zeby jacy zdrowie miał).

*kierutám*, ás, *kierutać*, v. tr., *chwierutać*; *obluzować* się, nie mocno *siedzieć*, (nóz *kierutający* się = *klechotowaty* = *cepiga*). Także *poruszać* co tam i sam, *cholebać*, *uginać*. „Wiatry owies *ukierutały*”, (*ugięły*; *powaliły*).

*kirny*, adj. *pijany*, *kirzę*, ys, *kirzyć*, v. tr., *pić* (*gorące napoje*); *skirzyć* się, *opić* się.

*kirzę* się, ys się, *kirzyć* się (z kim), *kłócić* się, *waśnić* się, *żyć* w niezgodzie.

*kiz*, *kiz* tam *djáběl*! *kiz* tam *kaduk*! *kiz* *licho*! *kiz* *djábli*! — *Kiz* *djábli* *znoŭ*! = *coś* *znowu* *złego*! (*wykrzykniki* *wywołane* *zazwyczaj* *nieprzyjemnem* *uczuciem*, *niechęcią*, *niecierpliwością*, *przerażeniem*).

*klechotowaty*, adj., o nożu: *zepsuty*, *tępy* i *chwierutający* się.

*klerek*, *kloryk*, *krolik* = *kleryk*.

*knot*, a, s. m. *Żartobliwe* *przezwiśko* *dziecka*. Ty *knocie*!

*kobyła*, *kobylica*, y, s. f., *drewniana* *podpora*, *służąca* do *rznięcia* *drzewa*, *kozły* (por. L.).

*koltawy*, adj., *kulawy*.

*końdek*, zdrobn. *końduś*, a, s. m. *kawałeczek*, *odrobina*, *trocha* (por. L. „k.” vulg. *plebej*, *odrobina* *czego*).

*kónica*, y, s. f., *kołowrót* u *wozu*.

*kotusę*, is, *kotusić*, v. tr., *mięszać*, *kłócić*, w *nieład* *wprawić*.

*krajcowy*, adj., *łączone* *najczęścięj* z *żartobliwem* *przezwiśkiem*, n. p. Ty *krajcowy* *dupáku*.

*krakowiák*, s. m. *Krakowiakami* *nazywają* *dzieci* i *parobków*, *przy-  
patrujących* się *uroczystości* *weselnęj* („ci, co do *wesela* nie *patrzą*”).

*króć* lub *skróny*, przyim. z 2 przyp., dla, z przyczyny, przez. „Króć ciębie wygnąłem ich.”

*królik*, p. klorek.

*krzycę*, *ys*, *krzyceć* kogo = krzyczeć na kogo, łajać kogo.

*krzyżwy*, adj. zam. trzeźwy.

*kucifajka*. O! kuc., żartobliwy wykrzyk.

*kudłac*, *a*, s. m., żartobliwe przezwisko między chłopakami zwykle używane.

*kudraś*, *a*, s. m., żartobliwe przezwisko stworzone może dla rymu: „Ej! Jasiu, Jasiu Kudrasiu!”

*kuraś*, *siu*, s. m. ochota, animusz, odwaga, („pić na kuraś”); Pijąc jeden do drugiego mówi: kuraś!

*kuśtygám*, *ás*, *kuśtygać*, v. intr., kuleć.

*kwardy*, adj., twardy,

*kwik*, *a*, s. m., 1) świnia, żartobl. Prosi pán ociec... na tego kwika, co urywa trawnika; 2) ten co kwiczy, kwikun (o dzieciach: ty kwiku!).

## L—Ł.

*lá* = dla; lá niego, lácego.

*labię*, *es*, *labać*, v. tr., pić dużo (np. gorzałkę); comp. *złabać* się. *olabać* się, *opić* się.

*labidny*, adj., narzekający, skarżący się.

*labidzę*, *is*, *labidzić*, v. int., narzekać, biédzić.

*łáchy*, szaty (np. łáchy weselne).

*lancia*, s. f., wylób cz. kaniańka (cuscota, Leinwürger).

*lezący cas*, czas zupełnie wolny, w którym się leży, nic nie robi.

*lędzę*, *is*, *lędzić*, v. tr. (kogo), prosić, sklamrzyć, molestować.

*litkup*, *u*, s. m., pewna ilość trunku, którą przy kupnie, sprzedaży, strona sprzedająca od kupującej sobie wymawia (por. L.).

*lumpák*, s. m. (z niem. Lumpe), urwisz.

*łupa*, ty łupo! żartobl. przezwisko.

*łyś*, *łysia*, s. m., *łysoń* (o koniu).

## M.

*maciórka*, *i*, s. f., macierzanka (thymus serpyllum).

*mąder*, stara rzecz. forma zam. mędry. „O! to mąder był ten Siapsia.”

*majdać*, *a*, s. m. Tak nazywają ogon bydłocy, kiedy się nim ogania.

*mamrá*m, *ás*, *mamrać*, v. intr., niewyraźnie mówić. (Por. L.: *mamrzeć*, *mamruczeć*, *mamrotać*).

*mármolę* się, *is* się, *mármolić* się, usilnie pracować, trudzić się, morderować się. „Tylam się namármolul.”

*matura*, s. f., 1) natura, charakter, 2) urządzenie, sposób życia, moda. „Dawniejsá matura była lepsá” (sposób życia, obyczaje).

*mękáł*, s. m., posp. przezwisko dziecka płaczliwego i nie dającego się uspokoić.

*mękolijá*, s. f., szal, napad szaleństwa. „Casem na niego przychodzi taká mękolijá.” (Por. Kos.: maukulia).

*miar*. Wyrażenie: „stoi na miár” oznacza przeciąg czasu od świętej Łucyi (13 grudnia) aż do Bożego Narodzenia, w którym z każdego dnia wróży się na odpowiedny miesiąc w przyszłym roku. Według mniemania ludu, dni te są jednakowo długie, a więc dnia ani nie ubywa ani nie przybywa.

*miarecka*, i, s. f., kieliszek (żartobl.).

*młójn*, młyjna, s. m., młyn.

*momot*, a, s: m., wł. blekot, w obszerniejszém znaczeniu niedołęga. O dziecku, gdy pacierza nie może się nauczyć lub nie umie czegoś zrobić, o człowieku do niczego, mówią: to taki momot! „E! idź ty momocie.” (Por. L. momot i momotać).

*myrcha*, przekl. „Ty psia myrcho!”

*myrchám*, ás, *myrchać*, v. tr., rozrzucić, mierzwić, w nieład wprawić, rozcachrać (o włosach). „Łózko zmyrchane.” Comp. zm., po-m.

## N.

*na ogulach*, adv. niby to, nie na seryo.

„Zalycali mi sie, wszyéko na ůogulach,  
Przyjezdździ do mnie w konopnych kosulach.”

(śpiewka) powszechnie znana. „Gádać na ůogulach” znaczy co innego mówić, a co innego myśleć.

*napálám*, ás, *napálać*, v. tr. (kogo), zaczepiać, dokuczać, drażnić.

*naprawa*, y, s. f., paść, łapka. (Por. L. napraw, u, s. m.).

*naprawiám*, ás, *naprawiać*, komu. 1) namawiać, buntować, podbechtywać, 2) prostować, poprawiać w mowie (p. L.).

*na wywnęcku*. Na zapytanie, jak się kto nazywa („pise”), odpowiadają częstokroć żartobliwie: Nie wiem jak cie nazywać „na wywnęcku.”

*ne! neści!* = masz! naści! Pt. nacie a. nácie! = macie.

*niedosatały*, adj., głupkowaty.

*niepoziorny*, adj., brzydkiego wejrzenia, odrażający. „Teki niepoziorny, jak zbój.”

*nijak*, adv., w żaden sposób, żadną miarą.

*nijaki*, a, e, adj. żaden. „Nijakiem sposobem” (w żaden sposób).

*nikej*, = nigdzie.

*niwto*, = nikt.

*no!* exclm. aggravans używana w zachętach, wezwaniach i żywszych pytaniach. „No podpis sie mi!” — „Idźno ty trzeci!” — „No jagze moja zguba! cy bedzie, cy nie bedzie?” (Por. L.).

*noli*, z naciskiem *anoli*, tam, tam oto, oto właśnie, („noli idzie”, oto właśnie idzie).

## O.

*obácyc sie*, przyjść do siebie po ciężkiej słabości, wyzdrowieć.

*oberlajtmán*, starszy porucznik.

*obigrówka*, i, s. f., zwyczaj grania na „dobranoc” starostom i „drukcom” w wieczór poprzedzający wesele. Nazywają to inaczej „odgrówkami.”

*oblaptać*, v. tr., obsypać, ochlapać.

*obleci*, pl. *oblecą*, (w trybie łącz. obleciałby itd.), słowo to, używane tylko w 3 osobie, ma znaczenie więcej przysłówkowe: dość dobrze, ujdzie, jako tako. „Ta spodnica obleci” (dość ładna). — „Kapusta obieci tego roku i zimiaki oblecą” (dość ładne, dość dobre).

*obrekać*, (obrechać), v. tr. (kogo), okrzyknąć, złajać. Por. *brechać*.

*obtargus*, a, s. m., obdartus, dziad.

*obzywám sie*, *ás sie*, *obzywać sie*, *odzywać się*, (u L. *obzywać się*, *odezwać się* dokoła, do kilku rzędem).

*ochtąby*, s. pl., oktawa Bożego Ciała. Mówią w opowiadaniu o jakimś wypadku: Buło to akurat w ochtąby.

*odgrówki*, s. pl., p. *obigrówka*.

*odpalerować*, v. intr., odprawić się, opuścić; odp. oð wojska, opuścić wojsko, wysłużyć.

*od posieła*, od dawna.

*odpowieś*, *eści*, s. f., odpowiedź.

*odprawa*, s. f., komunnija św.

*odwernąć sie*, (rzadko używ.), odwrócić się, oddalić się (rus. *widwer-nyty sia*).

*odwiecyrz*, indecl. Słowo to oznacza drugą połowę dnia pracy, tj. od południa aż do zachodu słońca. Mówią np.: Bez odwiecyrz bułem na pańskim. (Por. L. *odwieczerze*, a, n. i *odwieczerz*, indecl.).

*oflajdać*, v. tr., owalać, obabrać; również, *oflajdać się*.

*ogłędnik*, a, s. m., swat. Patrz *posłaniec*.

*ogoniaty*, adj. = *ogoniasty*.

*ojcowie*, rodzice.

*ojcowicka*, i, s. f., jedynaczka, na którą cały majątek po „ojcach” spadnie.

*onacę*, *ys*, *onacyć*, v. tr., robić, czynić; *zonacyć kogo*, skłonić kogo, sprawić, iż. „Zonacyli ją ludzie, że za niego posła.”

*opadlisko*, a, s. n., zapadłe, zagłębione miejsce.

*osobliwy*, adj., osobny. „Osobliwy pokojik.”

*ostaję*, *es*, *ostająć*, v. intr., zostawać.

*ośuadomiám*, *ás*, *ośuiadomić* (kogo), v. tr., uwiadomić.

## P.

*pál*, s. m., drzewo „na pál.” Por. L.

*palameter*, *tra*, s. m., człowiek przemyślny, przebiegły.

*palcaty*, adj., palczasty.

*paprám*, *rzesz*, *paprać*, v. tr., babrać, walać; zwykle comp. *spaprać*, *opaprać*, *zapaprać*; również w formie zwrotnej (p. się). U L. *pa-przyć*, *paprzać*, w ziemi grześć.



*paprák*, *a*, s. m. ten, co się wala, babrze.

*pawęs*, *i*, s. f., drąg długi, którym się przyciska snopy na wozie aby się nie rozwiozły.

*pádám*, *ás*, *pedzieć*, v. tr., ściągnięte z powiedzieć.

*pękál*, *a*, s. m., 1) bolak na ciele, 2) człowiek mały gruby.

*pełniácek*, *a*, s. m. Tak nazywają dziecko jasnowłose z pełną, okrągłą twarzą.

*pewno*, adv. = pełno (Dąbrówka polska).

*piekarnia*, *i*, s. f., pierwsza izba obszerna, w której jest nalepa do gotowania jadła i piec piekarski. Sprzęty kuchenne, żarna, drzewo na poleni, łóżko dla służącej — a często osobne miejsce dla krowy wysłane słomą — oto wewnątrz „piekarni“ zwanéj inaczéj „chałpą.“

*pieszczeń*, *enia*, s. m., pierścień.

*pijawa*, *y*, s. f., picie, przepitek. „Prosić kogo na pijawę.“

*pińdycę*, *ys*, *pińdycyć*, na kogo, napierać, nastawać na kogo. Comp. wypińdycyć, np. wypińdycył na niem tyła, wymógł na nim, wydusił z niego.

*piscolit*, *a*, s. m., pistolet.

*plexina*, *y*, s. f., polanka wśród lasu.

*podletni*, adj., stary (o osobach).

*podoba*, *y*, s. f., przedmiot lub osoba upodobana.

„Nie mój konik nie mój, nie moje to oba,

Nie moja dziewczyna, nie moja podoba.“ (śpiewka).

*podpłomień*, *enia*, s. m., podpłomyk.

*podrzucek*, *a*, s. m. zam. podrzutek, dziecko podrzucone, znalezione.

Tak najczęściej nazywają dzieci ułomne, według ich mniemania, odmienione i podrzucone przez mamuny.

*poduscyna*, s. f., poduszka (zwykle w pogardliwém znaczeniu).

*polepa*, s. f., glina, którą chałupa jest oblepiona, (p. L.).

*po leku*, adv., powoli, zwolna, pomału, stopniowo.

*połno*, *półno*, adv., pełno. (Zawada, Nawojówka).

*pomrzeć*, umrzeć. „Źojcowie mi już dawno pomarli.“

*popka*, *i*, s. f., (z uiem. die Puppe), lalka szmaciana.

*porońcę*, *ęcia*, s. n., dziecko poronione, p. L.

*poruska*, s. f., poruszenie, powstanie. „Zrobili poruskę“ (o r. 1846).

*porzomny*, adj., porządny.

*po próżnicy*, przysł. nadaremnie, na próżno.

*posłaniec*, *a*, s. m. swat. Nazywają też swata „ogłędnikiem“, że jego zadaniem jest oglądać cały stan rzeczy, „spekulátem“, że powinien być bystrego umysłu i dowcipny, i „rekomondem“, bo rekomenduje parobka, chcącego się żenić, z najlepszej strony.

*potreferny*, adj., szczególny, trudny. (P. śpiewka: Szczególna, trudna do zapamiętania).

*potyl* — *pokil* i *potyla* — *powiela*, po tyle — po ile, potąd — pokąd, tak długo — dopóki. Często słychać także: *potyl* — *jaz* (aż).

*potrzeb* — w wyrażeniu: mieć do kogo potrzeb, mieć do kogo interes.

*pierę, rzes, prac, v. tr., przen. bić, walić; comp. sprać.*

*prawuję się, es się, prawować się, sądownie się spierać, procesować.*

*prefikt, s. m., zysk, korzyść.*

*próguję, es, prógować, v. tr., próbować.*

*przechlipka, s. f., przepicie (żartobl.). Jedząc ziemniaki mają mleko lub maślanek „na przechlipkę.”*

*przegárzám się, ás się, przegárzać się (z kim), przekomarzać się z kim, naigrawać się, kpić sobie z kogo (einem nachspotten). Por. L.*

*przekazuję, es, przekazować, v. tr., pokazywać (vorzeigen). „Różne rzeczy przekazywały ji (jój) przed ůocy“ (mamuny). Por. L.*

*przepierduję, es, przepierdować w czym, p. przetwierdzać się.*

*przepowiadka, i, s. f., powiastka, anegdota.*

*przetwierdzám się, ás się, przetwierdzać się w czym, grymasić, przebierać. „Ludzie mieli dużo chleba i przetwierdzali się w niem, ugardzay się niem...”*

*przyjáciel, a, s. m., krewny.*

*przyzeniam się, ás się, przyzenieć się, ożenić się z bogatą dziewczką, nie posiadając żadnego majątku.*

*psi, a, e, adj., używane w przekleństwach lub żartobliwych przewiśkach: psia krew, psia dusza, psia mać, psia noga, psia myrcha, psia para, psia wiara, psie nyry, psi pysk itp.*

*pyrciám, ás, pyrciać, v. intr., drobno chodzić, drobić, ztąd: pyrcia, ten, co drobno chodzi. (U L. pyrciać, cz. contin. znaczy: węchem śladować, tropić, pryciać, pruciać, wittern, schnüffeln).*

## R.

*rdzę, rdzys, rdzić, v. intr., rzeć (o koniu).*

*redykám, ás, redykać, v. intr., rzygać; comp. zredykać się, naredykać, obredykać.*

*rekomond, a, s. m. swat, (p. posłaniec).*

*rękować i rękować się, (p. rękowiny).*

*rękowiny, s. pl., obrzęd wiązania chusteczką na kukielce rąk państwa młodych przez najstarszego starostę po śniadaniu przed pójściem do ślubu. Z wiązaniem łączy się także uroczyste błogosławieństwo pary młodej. (U L. zrękowiny).*

*rekuť, a, s. m., rekrut.*

*rózga, i, s. f. — weselna. Jest to ucięty wierzchołek jedlicy o 5, 6 lub 7 ramionach, nazywanych „rogami”, stojący na kwadratowej drewnianej podstawie („nozce”), który owijają dookoła barwinkiem lub podobnym do niego „druśnikiem” (?), wbijając na każdy „róg” po dwa lub trzy czerwone jabłka, do jabłek zaś wierzchnich, wtykają na kołeczkach osadzone orzechy włoskie, w które wreszcie wbite są kołeczki z orzeszkami laskowymi. Wszystko to symetrycznie na sobie spoczywa, powleczone, jak liście barwinku, pozlótką. Rózga owinięta wstążką czerwoną.*

*rychtuję, es, rychtować, v. tr., na-, przy- rychtować, przygotować, przysposobić; wyrychtować, wykierować. „A to ci go wyrychtował!”*

*rykoń, a, s. m., ten co ryczy, garłacz.*

*zazy, sbs. pl., ostatnie blaski zachodzącego słońca.*

## S.

*sachratám, ás, sachratać (komu), schlebiać komu, celem wyłudzenia jakiej rzeczy.*

*samny, adj. Samná godzina, pora w której się msza św. (zapewne summa) odprawia.*

*se zam. sobie (powszechnie).*

*sekuruję, es, sekurować zam. assekurować.*

*sekuracyjá zam. assekuracyja.*

*setnie, adv., dużo, siła.*

*sfijám sie, ás sie, sfijać sie = zwijać się.*

*shałasić, v. tr., połamać, poburzyć, porozwalać, porozrzucać.*

*sharnasić, v. tr., tyle co shałasić.*

*siaratám sie, ás sie, siaratać sie (z kim), witać się serdecznie lub żegnać (n. grüssen). „Siaratál sie z niem na dróge.”*

*siepię, es, siepać, v. tr., mocno ciągnąć, targać (p. L.); comp. posiepać. „Brode mu posiepał” (potargał).*

*siérotka, i, s. f., stokrótka.*

*skalpiérz, a, s. m., szkaplerz.*

*skatba, y, s. f., szpara między drzewami w ścianie chałupy.*

*skamieć, v. intr., skamienieć.*

*skapucieć, także zejść na kaput, podupaść, przyjść do nędzy.*

*skarpny, skarpy, skartny, adj., mało jedzący i źle wyglądający, suchy (o człowieku).*

*skurucha, s. f., kora zdarta z drzewa. Skaruchy używają szewcy do butów.*

*skazić sie, zepsuć się, nie przyjść do skutku. „Wesele sie skaziło”*  
*tz. nie przyszło do skutku, rozchwiało się.*

*skłę, is, šklić, v. intr., łgać z ręcznie, blagować; ośklić kogo, ołgać, oszukać.*

*skraucę, ys, skrauceć, v. intr. 1) miauczeć (o kocie), 2) molestować, sklamrzyć (żebrak proszący o jałmużnę).*

*skróny, p. króć.*

*skryjomie, adv. pokryjomu, tajemnie, sekretnie.*

*ślipeć, a, s. m., gzik koński (gastrus equi).*

*slufám, ás, slufać tabakę, zażywać, niuchać.*

*śmigám, ás, śmigać, v. intr., wywijać np. batem. 1) „Śmigaj na kónicki niek sie kółka toczą...” (śpiewka). 2) rość prędko w górę, wybijać (o ludziach i drzewach).*

*smiłunek, u, s. m., zmiłowanie, litość, miłosierdzie. „Prosić smiłunku.”*

*smok, s. m. najczęściej żartobliwe przezwisko.*

*smolę*, *is*, *smolić*, v. tr., pić dużo (o trunkach).

*smyśny*, adj., ładny, zgrabny (p. Kos.).

*śpasuję*, *es*, *śpasować*, v. intr. (z niem.), żartować, figlować.

*śpekulát*, *a*, s. m., przemyślny człowiek; przewisko *swata*, (p. posłaniec).

*śpilować*. Słowo to używane jest w 3 osobie w znaczeniu: służy komu, do twarzy jest. „Śpiluje mu w tym kapelusie.”

*śpilowny*, adj., 1) dobry, zdatny, odpowiedny; 2) cięty, zmyślny, zdolny (o takim, który niejedną rzecz sam z siebie bez nauki zrobić potrafi).

*srogi*, adj., bardzo duży. „Srogie wąsy.”

*starám*, *ás*, *starac*, v. tr., zbierać, gromadzić, składać. „Duzo nastarali pieniędzy.”

*stawiam się*, *ás się*, *stawiac się*, stawiać sobie dom (powszechne).

*sturám*, *ás*, *sturac*, v. tr., 1) pchać, żgać; *wysturac*, np. ryby z dziury wypchać, wypędzić; 2) w zn. lekkiej roboty ręcznej: dłubać.

„Posturąłem buty (lub worek)” tzn. zrobiłem trochę około butów.

*ściełę*, *es*, *swać* = *ślać* (Dąbrówka polska).

*śwarnukám*, *ás*, *śwarnukać na kogo*, krzyczeć na kogo, łajać kogo; comp. *śśwarnukać kogo*.

*swarzę*, *ys*, *swarzyć na kogo* i *swarzyć się*, (p. L.).

*śwejnódrám*, *ás*, *śwejnódrac* lub *śwajńdrac* (po niemiecku), gadać źle po niemiecku, szwargotać (o żydach).

*świniák*, s. m., (powszechne).

## T.

*tamoj*, *tumok*, adv., tam.

*tapielec*, *a*, s. m., topielec.

*tapól* i *tompól*, *i*, s. f., topola.

*temcasownie*, adv., tymczasowo.

*tforz*, *tforza*, s. m., tchórz.

*tforzówka*, *i*, s. f., czapka okrągła; u spodu dookoła obłożona szeroko tchórzowem futerkiem. Noszono dawniej tchórzówki, jak dziś baranie czapki.

*toli*, (skrótowe z *atoli*), oto! „Toli jidzie!”

*tudzis*, *tudzisem*, adv., zaraz, natychmiast, prędko.

*tutok*, adv., tutaj.

## U.

*ugardzám się*, *ás się*, *ugardzac się czem*, za nic nie mieć, mało sobie coś ważyć.

*ukrotny*, adj., dodawane do przezwisk niektórych w celu ich wzmocnienia, np. „Ty wisieluchu ukrotny!” (u L. *ukrotny*, adj. do ukrócenia, uśmierzenia).

*ułomniák*, *a*, s. m., ułomne dziecko, niedołęga, idjota.

*urokliwy*, adj., mający uroczone oczy (o człowieku).

## W.

- walę, is, walić, v. intr.*, mocno padać (o śniegu).  
*walkiérz, a, s. m.*, (zam. alkierz), izdebka (sypialna).  
*warta, y, s. f.*, straż. Wartami nazywają też zagrządzanie drogi jadącym do ślubu za pomocą żerdzi lub długiego powrósła, zwanego „ślabantem.”  
*warwasę, is, warwasić, v. intr.*, krzyczeć, hałas, wrzawę robić (ob. barwas).  
*w biegi, adv.*, w skok, pędem, szybko. Przysłówek ten, wyrażający szybki, nagły ruch, używany jest najczęściej sam, rzadziej z odpowiednim czasownikiem (gonić, pędzić, lecieć). W opow.: „On w biegi za niem...”  
*we dwójkę, w dwoje, w dwójkę*. „Bedemy młócić we dwójkę.”  
*wiele* = wiele, ile.  
*wnęk, zdrobn. wnęcek, a, s. m.*, r. ż. wnęcka, i, wnuk, wnuczka (p. L.).  
*wońnica, y, s. f.*, mały prostokątny otwór w powale izby piekarniej („piekarni”) niedaleko wyjścia, służący do wypuszczenia dymu na strych („górkę”).  
*wsze, wszędy, adv.*, zawsze.  
*wszeń, adv.*, wszędzie.  
*w te casy, wtedy*.  
*wto* = kto; *włosi*, ktoś. P. chto.  
*włory* = który. P. chtory.  
*wydaję się, dajes się, wydać się, iść za mąż*.  
*wydołę, is, wydołęć, v. intr.*, (zn. wydolać), wystarczyć. „Nie wydoli”, nie wystarczy.  
*wydyrchoły, s. pl.*, podatki i datki, które urzędowi ciągle trzeba płacić.  
*wykárcyc* = wykarczować.  
*wypewnić się, spełnić się, sprawdzić*.  
*wyprowadzki, s. pl.*, wyprowadziny panny młodej do domu pana młodego.  
*wysűadomiám się, ás, wysűadomić, v. tr.*, wyjawić; lecz częściej *wysűadomić się*, wyjść na jaw. „Te dzieci się potem wysűadomiły”, tzn., że dowiedziano się o tych dzieciach.  
*wysűwiadcám, ás, wysűwiadczyć* lub *wysűadcyć, v. tr.*, wydać, wykryć, wyjawić. „Nie wysűnac nás, bo my to pokradli.”  
*wyznać, v. tr.* = wysűadomić. „Wszystko się powyznáwało.”  
*wyzrádzám, ás, wyzradzić, v. tr.*, zdradzić, wyjawić, wydać. „Wszystko się powyzrádzało.” (U L. wyzdradzić, zdradliwie wymachlować, wydrwić).  
*wywijny, adj.*, cięty, zwinny, zdatny.

## Z.

- zábieglisty, adj.* 1) o człowieku: zabiegliwy, skrzętny; 2) o drzewie: węzłowaty.

*zadaje sie, es sie, zadawać sie, udawać.* „Zadął sie, ze pijany (l. niezywy“).

*zadziadówany*, zaopuszczony, zaniedbany zupełnie, zdziadziały.

*zaflańdać, zaflańdrać*, v. tr., zawałać, zababrać, zanieczyścić.

*zagoniac*, a, s. m. Tak nazywają żartobliwie ogon bydłęcia. P. majdać.

*zágata*, y, s. f., kamienne podmurowanie chaty na zimę.

*zakil*, póki, dopóki, jak długo.

*zakładka*, i, s. f., przyprzążka koni do pomocy (np. pod bystrą górę).

*zakrekorákać, zagdakać* (o kurze).

*zamocnieć*, v. intr., wzmocnić się, posilić się, przyjść do sił, (u L. zmocnieć).

*zarásicek i zarásinecek*, zdrobn. zaraz, natychmiast, w tej chwili.

*zasiąkły*, adj., skryty, tłumiący złość w sobie.

*zaŭobchodzę sie, is sie, zaŭobchodzić, zaŭobys sie* (z kim), obchodzić się, postępować z kim. Z. się z kim w dobre i w złe.

*zawdy*, zawsze.

*zawyknąć, zawyc, zajęczeć.*

*zbereźnik*, s. m., człowiek niemoralny, zdrożny.

*zbójcyná*, y, s. f., żona zbója.

*zboziatko*, zdrobn. zboże.

*zdołę, is, zdoleć*, v. intr. (zam. zdołać), módz zdołać, być w stanie.

*zelga*, i, s. f., odpoczynek, wytchnienie, pauza.

*zemstuję, es, zemstować*, v. tr., wzywać pomsty Boga na kogo, przeklinać; comp. zazemstować.

*zeznać sie, es sie, zeznać sie*, przyznać się, (u L. tylko zeznać).

*zeżryć, dojrzeć.* „Zboze juz zeżrało.“

*zgryz*, u, s. m. zmartwienie, strapienie, frasunek.

*zgubina*, y, s. f., rzecz zgubiona, zguba.

*zgwarujjować, zwaryjować*, dostać pomieszania zmysłów.

*zjednać sobie, wynająć* (domek). Por. L.

*zlégnąć, (légam, ás)*, v. intr., odbyć połóg (o kobiecie).

*zmołny*, adj., grymaśny, nudny, przykry, zły, nieznośny.

*smorzeniec*, a, s. m., taki co dużo jada i nigdy nie może się nasycić.

*znajomka*, i, s. f., znajoma.

*zwięce, ys, zwięceć*, v. intr., dźwięczeć, dźwięk wydawać (o żelazie, łańcuchach).

*zywizna*, y, s. f., bydło.

Nazwiska chłopów zamieszkujących wieś Zawadę:

Barán, Basiaga, Bernák, Biéda, Bobroski, Borek, Burnágiel, Fijálek, Górka, Jadameczyk, Jantos, Kamiński, Kos(z), Piksa, Skrzy-piec, Ślegowic, Wideł, Witoski, Wojtyła, Zajac.

Przezwiska lub miana pospolite:

Chadraś, Jasiek z Frankówki (zagroda tak nazwana), Jasiek z Górek, Józek z Paswisk, Józek z zá bramy (dworskiój), Kłapac, Pálka, Pawlák, Pyrcia.

### Nazwy pól, zagród, karczem:

Na Górkach pod Wydrom (pole), na Wydrze (karczma), pod Kłapácem, na Bugaju, przy śtrece (kolejowej), za strekom, na Psiárkach, na ůOpálance (karczma, pole), na Bajzbirówce (zagroda, będąca dawniej własnością Niemca Bösbiera, którego Bajzbirem tu nazywają), w Paswiskach, pod Brzezunami, w granicach, na Solárzówce (zagroda), przy młynie, w Jispach, przy Berskiem, nad Jispami, Kozówka, Maćkówka, Frankówka, na Murowańcu (karczma, pole), na Przedwoju.

Charakterystyczną jest rzeczą, że każda cząstka narzędzia gospodarskiego ma tu osobne i dobre nazwanie. Weźmy np. wóz prosty drabiniasty.

#### W ó z.

dyszel, *dysiel*; — podwójne rozszczepienie na końcu dyszla *śnice*; — drąg w środku woza, który jest na to „żeby dysiel nie sed na dów“, *sfora*; — deska, na której spoczywają drabinki *przykrywa*; — drabinki, *lytry*; — szczeble, *szczeble*; — drewniany wałek, na którego przedłużeniu żelaznem (synklu) obracają się koła *oś*; — do osi przytwierdzony jest za pomocą żelaznych spięć („*klárynek*“) równo-długi gruby kawałek drzewa, *násád*; — przedłużenie żelazne osi, na którym obracają się koła, w które wbity jest gwóźdź (lon abo kurcáb), *synkiel*; — kowo, *koo*; — żelazna obręcz na kole, *rafa*; — drewniane koło, w które wchodzi szczeble u koła, *dzwo-na*; — szczeble, *sprxy*; — żelazne przedłużenie nasady koła, *kowmirz*; — dwie obrączki (jedna tuż nasadzie, druga dalej) na kołmirzu, *podpáski*; — żelazne obicie osi, *podwozki*; — gwóźdź trochę zakrzywiony, wbity w synkiel w tym celu, aby koło nie spadło, *lon*; — (gwóźdź bardziej na końcu zakrzywiony, spłaszczony, w tym celu aby błoto nie wchodziło w koło, „bo jak sie<sup>o</sup> naxlasce, to koa nie kca<sup>o</sup> jiś“, *kurcáb*; — drążek na przodzie, który trzyma „lytry“, połączony z synklem, *luśnia*; — drążek poprzeczny, przytwierdzony na końcu do śnic, *podelga*; — na nasadzie spoczywa (w środku gwoździem ruchomym przytwierdzony) kawałek drewniany, *koovrót*; — z obu końców kołowrotu wychodzą na boki dwa wygięte drążki, połączone u przodu wozu z luśnią, w tyle z podkółkiem, *kónice*. — Drążek drewniany wygięty w tyle wozu, którego żelazny spiczasty koniec wchodzi w synkiel, a drugi górny koniec połączony jest z kónicą, nazywa się *podkólek*.

#### Części w „skrzynce rzezałny.“

*skrzynka*; *nogi zadnie*; *odpyxac*, żeby kosák sed równo *koo* stalice; *popyxac*, płaska deszczulka, która jednym końcem przytwierdzona jest do grzą<sup>o</sup>dki, drugim końcem wchodzi w wążki otwór w denku skrzynki na przodzie, służąca do posuwania naprzód słomy; *grzendka*,

drażek drewniany, którego tylny koniec połączony z drążkiem łączący u spodu obie tylne nogi, a przedni z korba; *wapka* abo *piez*, mała deszczuleczka przytwierdzona u przodu do grządki, „co noga na niem siedzi, co sie nogom spirá na niem, to przycyniá siuwy”; *noga*, co xodzi korba po ni; *noga cvártá*; *žabka*, drewniana nasadka u spodu przedniej nogi, w którą wchodzi korba; *stolica*, żelazne okucie na przednim końcu skrzynki; *korba*, zagięty kawałek drzewa, ruchomy, do którego końca przytwierdzony jest kosák; *kosák*, długi, krzywy, szeroki nóż do rżnięcia słomy; *kuska* z „osełkóm, co sie ostrzy kosák; *spóski*, drewniane prążki u spodu skrzynki służące do przytwierdzenia nóg do skrzynki.

### C e p y.

Dłuższy kij *dzirdzák*; — mniejszy *cepák*; — skórzane nakrywki na końcu dzirdzaka i cepaka *kapice*; — skórzany pasek przechodzący przez kapice *sfora*.

### P w u g (pług).

Dyszel z dziurkami do gwóźdźi *grędziel*; — drewniana nasada u spodu, w której spoczywają „nogi”, (dwa wygięte kije do trzymania pługa w czasie orania) i *średnica*, *pwóz*; — *blacha* do orania.





# SŁOWNICZEK

## Gwary ludowej z okolic Pinczowa.

zebrał

ks. Wład. Siarkowski.

---

Niniejszy zbiór wyrazów i wyrażeń ludowych, przeważnie pochodzi z parafii Kije pod Pinczowem, które przy załatwieniu różnych czynności duchownych, spisywałem sobie z całemi zdaniami, jakie z ust jedynie starych ludzi, nie umiejących czytać, posłyszałem.

### A.

*ałamuśny* vel *halamuśny*, ad. spreczny, dokuczliwy. „Mój mąż ałamuśny, pobił swoje dzieci.“

### B.

*babiczka*, krzew róży polnej.

*bańduch* vel *bańdos*, potrawa ze szczawiu sporządzona.

*bezmian*, w Krak. (KOLBERG) *przezмян* — waga do mięsa.

*bliźnia*, sub., sąsiadka.

*bramować*, ver. *dopiekać*, *docinać*. „Brumowały dziewczuchy chłopakom na weselu.“

*bzdura*, bagatelka.

*bzówka*, vide *fałula*.

### C.

*całki*, plur., rzepa.

*chargotać*, psy *chargotały* na dziada.

*choropiac*, swarzyć się.

*chrápaki*, plur., gałęzie u drzewa rosnącego w lesie.

*chrasnąć*, uderzyć. „Chrasnął garkiem o ziemię.”  
*chwajdały*, krzaki kapusty na polu, nie zwiniętej jeszcze w główki.  
*chwajdał*, vel *chwajotek*, krzaczek kapusty.  
*cięciora*, soczewica. W słow. LINDEGO — groch włoski.  
*ćmić*, *ćmi* mi w gębie zęb.  
*cułki*, onuczki.  
*czajkiem*, adv., niepostrzeżenie. „Czajkiem usłam ze zboża.”  
*czochrać się*, *ociérać się*. „Krowy czochrają się o drzewinę.”  
*czysty*, adj., rzeczywisty, prawdziwy. „Cysty to pán.”

## D.

*dojmować*, *dogadywać*, *dokuczać*, *docinać*.  
*dychawka*, duszność.  
*dworować*, wychodzić na potrzebę na dwór. „Moją matusia téj nocy  
nie dworowali.”  
*dziedzic*, drzewo, po wycięciu lasu, zostawione na nasienniki.

## F.

*fafała*, polówka z jagod bzu czarnego.  
*fukliwy*, opryskliwy.  
*fularka*, piszczałka.

## G.

*gazdzić się*, *gapić się*. „Postasta na to, aby się tamok gazdzić.”  
*głowacz*, *chaber*, *blawatek* (*centuarea cyanus* Lin.).  
*gorlić się*, *przegorlać się*, *przemawiać się*. W słown. LINDEGO słowo  
to ma odmienne znaczenie.  
*graczanina*, płot z żerdzi koło pola.  
*grdykać*, v. *grdękać*, *zgrzędzić*. Koło Kielc — pić wódkę.  
*gródza*, *ożerdziowanie*.  
*gruzotek*, (U LINDEGO *gruzotka*) — bryłka, grudka.

## H.

*haby*, bielizna zamaczana w wodzie do prania.  
*heli*, jeżeli. „Heli zgadniesz, co mám w garsci, to ci dam.”  
*helikać*, *nucić*.  
*hepie mu się*, ma czkawkę.  
*hera*, zaraza.  
*heksdum*, adv., natychmiast (Chroberz).  
*chyl*, sub., miejsce otwarte. „Lepiej za płotem niż na chylu.”

## K.

*kalanica*, vel *kalemba*, nakrycie z perzu na chałupie.  
*kaluga*, kałuża.  
*katana*, *snknia* podszyta futrem.

*kezby, gdzieżby.*

*kiecek, derkacz (ptak).*

*kłys, kłysek, kłos kłósek.* „Święty Ján kłysek zgion (przysłowie rolnicze).

*kobylak, but rzemienny na konie.*

*kopestylony, astry.*

*kotery, pagórki na łąkach.*

*koziarka, babka przy położnicy.*

*kozienica, sosna.*

*kozidry, sosny przeznaczone na wyrób gontów.*

*kozub, jak dęsc na wiosnę pada, to kozub z ziemię zdejmie.*

*kralaśny, adj., kulawy.*

*krupka, skarbonka.*

### L—Ł.

*łabować się, hultaić się.*

*luto mi, żal mi.*

*ładować, czynić porządek.* „Casem ładuję w niedzielę w domu.“

*łatajstwo, nieuczciwość.*

*łęka, plur. łęki, pastwisko na łąkach.*

### M.

*mierzawstwo, wstyd.*

*mir, znaczenie, cześć, szacunek, uważanie.*

### N.

*na chrzestkę nastąpić, zwymyślać.*

*napatruchnąć, pojawić.* „Napatruchnął się taki odludek i spustoszył las.

*nakmysić, nagać, złać.*

*naskórkać, nakłać (rzadko używa się).*

*niepeć, niebezpieczeństwo.*

*niezbęda, wzgarda.* „Cyni Bogu i ludziom przez swe postęпки niezbęda.“

### O.

*obesłanie, wiadomość.* „Juz dał panu obesłanie, ze zajechał pod dom.“

*obcapić, otoczyć.* „Ludzie po wyjściu z kościoła obcapili księdza.“

*obchu mi nie dał, zaczął mię, nie dał mi spokoju.*

*ochapiać, zdawać, przypominać sobie.* „Ochapia mi się, ze tu coś jest.“

*ochędzony, porządny.*

*ochmiały, plewy z prosa.*

*odkazywać, odsyłać.* „Odkazywał mego chłopca do wójta.“

*odporać, odradzać.* „Odporam mu, zeby nie sedł na jarmark.“

*odstradować, odłączyć, odseparować.*

*odudzić, oniemieć.*

*okiść, płaty śniegu osiadłe na gałęziach drzew.*

*omnes*, adv., zupełnie (Chroberz).

*oparciany*, adj., obciążony pracą.

*ostrewka*, blaszka okrągła, mosiężna, zwykła ozdoba na chomontach.

*ozdoba*, *omasta*, *okrasa*.

## P.

*pałęga*, miejsce niezarosłe w ogrodzie.

*pardać się*, *wałęsać się*.

*paryje*, topiele, miejsca zarosłe trzciną.

*pazerny*, adj., obżartuch. „Mój chłop okrutnie pazerny, dać mu gar-  
niec ugotowanych ziemniaków — to wszycko zjé.”

*pasielaki mam dzieci*, t. j. takie, które ciągle należy karmić. (Wło-  
chy pod Pinczowem).

*paszczyska*, miejsca wśród lasu, pokryte błotem.

*perczaki*, groch polny (*pisum arvense* Lin.).

*pierzchliwy*, adj., skłonny. „Mój mąż pierzchliwy do klęcia.

*pituch*, potrawa z ziemniaków na rzadko.

*plama*, wstyd.

*poboruchać się*, *poprzemawiać się*. „Poboruchałam się casem z matką.”

*pochapiać się*, łakomić się. „Nie pochapilem się nikiéj na cudze.”

*pochłabować*, pędzić, wieść. „Pochłabuje biędę.”

*pokorać*, *podolać*. „Pokorać mu nie mogłam.”

*poskucić*, *dopomagać*. „Nie ma mi kto w domu poskucić, musę sama  
w domu wszycko robić.”

*posmykacz*, złodziej.

*powołanki*, wymyślanie.

*przegorlać się*, *przemawiać się*.

*przekomarzać się*, *klócić się*; *przekomary*, kłótnie.

*przemarcować*, *przemianę zrobić*. „Mój chłop przemarcował koło u są-  
siada.”

*przenosiny*, udręczenie, kłopot.

*przerzeczką*, *przemówienie*.

*przyramki*, ozdoba z włóczki na ramionach koszul.

*przysterberać się*, *przywlec się*.

*pyrzyny*, popiół z węgla.

## R.

*rajcować*, *dowodzić*, *wieść gwarę*.

*rdzonik*, łupka smolnego drzewa.

*reczka*, *tatarka*.

*rościochy*, gałęzie suche.

*rudawizna*, nieczystość; w przenośnym znaczeniu grzech.

*rumianki*, w pęczki zebrane zboże, lub kwiaty.

*ruściochy*, rupiecie żelaziwa, lub kawałki skór na górze złożone.

*rychawka*, oprawa żelazna na końcu żarnówki (kija od żarn).

## S.

*salantuje między ludźmi, zem skąpa.* Obnosi się między ludźmi, że jestem skąpą.

*sałaga, nicpoń, włóczęga.*

*siečenica, karma dla bydła, złożona z wyki, grochu, owsa.*

*składać się, uniewinniać się.* „Skladał się, ze tego nie ucynił.“

*składny, a, e, adj., zgrabny.* „Składna kobyła.

*skórny, a, e, adj., skłonny.* „Skórny jestem do klęcia.“

*smagło, adv., pospiesznie, rażno.* „Nie mogę iść smagło, bo parno.“

*smyk, rzemyk spadający od pasa; na końcu smyka znajduje się kozik.*

*sor, koziołek (sarna).* „Pán leśnicy złapał w lesie sora.“

*spędu nie mám iść do kumoski, — nie mam sposobności iść do kumoski.*

*srocza, ostróżka polna (delphinium consolida Lin.).*

*stoparczyć, wznosić się.* „Kura kiěj siedzi na jajach, to jēj ogón do góry stoparczy.“

*stranie, wymioty.*

*stryfle, część ta koszuli, która znajduje się na ramionach.*

*styrknąć, uderzyć, zawadzić.*

*szczodraki, rodzaj ciasta pieczonego na Trzech Króli w kształcie placuszków.*

*szczyunki, plewy zebrane z różnego gatunku zboża.*

*szory, obcięta słoma w poszyciu dachu.*

## T.

*tarachy, ostatki słomy.*

*telbuch, szubrawiec.*

*terpać, szamotać.*

*tredać, marudzić.* „Mój chłop ciągle na mnie treda.“

## U.

*ujadać, docinać.*

*uszczaby, plewy z prosa vide ochmiały.*

## W.

*wark, adj., niedobry, dokuczliwy (Morawica).*

*wiecha, wiązka.* „Wziąłem gospodarzowi wiechę słomy ze stodoły.“

*wisła, wszelki wylew wód na wiosnę.*

*wistaka, chuśtawka.*

*wtere-wtere, czasami.* „Wtere wtere siecki urznę.“

*wyćwika, ukaranie.* „Matka dała wyćwikę córce, ze zasła w ciążę.“

*wypośladować tego sobie z głowy nie mogłam, wyperswadować sobie go, tego....*

*wysadka, sadzenie.* „Wzięłam główkę kapusty na wysadkę.“

**Z.**

*zabyć*, wścieć się. „Pies zabył się.“

*zachmarzyć się*, gdzieś się podziąć. „Zachmarzył się gdzieś klucyk od skrzynki.“

*zagłębiać*, dokuczać, „Zagłębiają mi ludzie.“

*zakatusieć się*, zamglić. „Zakatusiało się na świecie.“

*zakulka*, zająście, sprzeczka. „Nie miałam z nikim zakulek.“

*zastąpić*, zająć w ciążę.

*zatrawniczyć się*, pokryć się zielonością.

*zazoga*, grunt opoczysty, opoka.

*zbruć się*, ognąć się. „Nie mogłam zbruć się złodziejowi.“

*zchodek*, koniec. „Byłam na zchodku tygodnia w mieście.“

*zgónina* vel *zgonie*, ziarno nie wyczyszczone na boju.

*zuchel*, kawałeczek.



# ZBIÓR WYRAZÓW

## używanych w okolicach Chochołowa

napisał i znaczenie ich wyjaśnił

**X. JAN ZŁOŻA.**



Zbiérając wyrazy tu zamieszczone, pisałem je tak, jak je górale wymawiają. Samogłoskę *a* wymawianą, jak ścieśnione *o*, np. *pon*, — pisałem znakiem *á*. Spółgłoski zaś: *sz*, *cz*, *szcz* i *ż*, wymawiają jak *mazurzy*, — spółgłoski zaś: *rz*, *ć*, *ś*, *ź*, i *dź*, wymawiają prawidłowo, jednakże w niektórych słowach *rz*, wymawiają każdą głoskę z osobna, jak np. *bar-zo*, *zamar-zło*..., w których słowach to *rz* wymawiają każdą literę pojedynczo, rozdzielałem je w piśmie linijką (-) poziomą.

### **B.**

*bania*, kopalnia rudy żelaznej.

*baca*, przełożony nad pastérzami owiec.

*bacować*, mieć zwierzchnictwo nad pastérzami owiec (*juchasami*).

*bajoro*, bagno, kałuża z mętną wodą.

*baraniárz*, pasterz do baranów.

*bar-zo*, bardzo.

*basarunek*, wynagrodzenie za krzywdę wyrządzoną, np. za pobicie.

*bęś*, dziecię z nieprawego łoża.

*boisko*, klepisko do młócenia zboża wraz z zabudowaniem.

*bosorka*, przezwisko kobiety.

*bośkać*, całować.

*boziac*, całować, pogardliwie.

*bróździć*, przeszkadzać, np. „dawno juzbym tego dokonał, ale tem mi  
zawse bróździ.”

*brsydák*, przezwisko.

*brzyzek*, pagórek.

*buta*, zarozumiałość w najwyższym stopniu — oznacza przymiot: ten człowiek *buta* straszna, tj. bardzo zarozumiały.

*butrznieć*, *butwieć*.

*bycyć się*, ze żartu szarpać jeden drugiego.

*bystry*, stromy.

*biega się*, *vaccae tempus copulationis*.

## C.

*calizna*, po skoszeniu łąki lub po zebraniu zboża pozostała na polu pasza dla bydła, nazywa się „*calizna*.”

*cądrać się*, gdy kto przechodzi wśród rosy lub deszczu pomiędzy zbożami, to się wtedy *cądrze*, tj. zmoknie mu spodnie ubranie.

*cedzić*, filtrować.

*celadnik*, służący, robotnik l. m. *celądz*.

*cnie się mi*, przykrzy mi się.

*cetyna*, szpilki na drzewie jak świerk.

*chichotać się*, śmiać się bardzo wesoło.

*chichoty*, *chichotanie*, śmiechy.

*chlasnąć*, powiedzieć coś złego z nieuwagi, uderzyć.

*chlusnąć*, np. wodą oblać nagle, kijem uderzyć silnie.

*chodnik*, ścieżka.

*chowaniec*, *chowanica*, dziecko przybrane za własne i w domu wychowywane.

*chołdymas*, koniec jakiejś czynności, np. kiedy dokończają żniwa lub inną jaką dłuższą pracę, to zapytują się wzajemnie: „czy to już *chołdymas*?” (czy to już ostatnia robota tego rodzaju).

*chrobák*, robak.

*chruby*, *gruby*, *chruby gazda*, zamożny gospodarz.

*chrubo*, dużo, wiele.

*chujawica*, silny wiatr z deszczem.

*chuściák*, gęsto zarosłe drzewka w lesie lub gęste krzaki.

*chusta*, prześcieradło.

*chybáj*, *chybájcie*, chodź, chodźcie, używane tylko w imperat.

*cycać*, ssać.

*ciupaga*, toporek służący za laskę.

*ciupać*, rąbać w lesie po cichu.

*clić się*, leczyć się.

*clenie*, kuracja.

*chyrba*, dużo, kupa.

*chyrbik*, mały pagóreczek.

*chyski*, szybki, żwawy.

*ciskać*, rzucać, imp. ciś.

*ciskać się*, gniewać się bardzo.

*cupryna*, włosy na przedniej części głowy.

*cyrpać*, czerpać.

*cyrpák*, naczynie do czerpania wody, żyntycy.



*cyrniawa*, wielka ilość ludzi z daleka — mówią także: o chmurach czarnych deszcz przynoszących „idzie cyrniawa.“

*cudzy*, obcy.

*cucha*, *cuska*, ubranie.

#### D.

*daremniak*, próżniak, ale używany wyraz ten także w dobrém znaczeniu, mówiąc o dzieciach, które jeszcze nie umieją na chleb zarabiać „mám daremniaków.“

*dówka*, podatek.

*drumkać na kim*, przewodzić nad kim ze złości. Mówią: „nie dām se (sobie) na nosie drumkać“, tyle, co kołki na głowie ciosać.

*duć*, dąć, np. *wiater duje*, wiatr dmie.

*durkać*, pukać mocno, burzyć się, ale mówią także: „durka dęsc“, ulewny dęszcz pada.

*durny*, dumny, zarozumiały.

*durzyć się*, gniewać się coraz bardziej, wzmagająco.

*dzińska*, naczynie do przechowywania nabiału, faska.

*drzewiej*, dawniej.

*dźwierze*, drzwi.

*dziérgać*, wieszać tak, ażeby zawieszone wnet spadło.

*dziérgać się*, wieszać się, zadłużać się.

*dyle*, belki w stajni jako podłoga.

*dylować*, belki te wkładać.

#### F.

*fajny*, zdatny, człowiek do pożycia.

*fałężnie*, fałszywie.

*fałężny*, fałszywy.

*flądra*, przezwisko, tyle co bezwstydnica.

*forśty*, deski w podłodze.

*forstować*, deski do podłogi wkładać.

*frantowski*, światowy, „frantowskie śpiewki“, światowe śpiewki szczególnie o miłości.

*frejérka*, *frejérecka*, kochanka.

*frejérz*, kochanek.

*fryśny*, uprzejmy, zwinny, zgrabny.

#### G.

*garlaty*, krzykała.

*garło*, gardło.

*garłować*, w gromadzie tak za jakąś sprawą obstawać, iż wszystkich innego mniemania na swoją stronę przeprowadzi — *garłować*, używane także w znaczeniu: bardzo ciężko pracować.

*gąwiédź*, drób — mówią także: „gąwiédź go chce zjeść“, wszy.

*gazda*, gospodarz.

*gazdować*, gospodarować.

*gazdziná*, gospodyni domu.  
*gasc*, kawałek pola gęsto zarosłego drzewami.  
*gieléta*, naczynie drewniane, obszerne, służące do dojenia owiec.  
*gęśle*, skrzypce.  
*gnój*, nawóz.  
*gnojnica*, ścieki z nawozu.  
*giemzić*, łaskotać ze spodu nogi, także: czynić zabiegi koło czego.  
*gmérać*, szpérać.  
*godny* = duży, wielki.  
*gorce*, góry niższe od Tatr Beskidy.  
*grać na kim*, przewodzić nad kim ze złości.  
*grapy*, miejsca, gdzie są obszerniejsze rozpadliny i pośród nich pagórki jakby mogiły, groby.  
*gráty*, sprzęty domowe.  
*grobla*, rów, w którym woda płynie tylko podczas ulewnego deszczu.  
*grula*, ziemniak.  
*grulisko*, miejsce, gdzie ziemniaki rosły.  
*gryzula*, rzepa, rzodkiew.  
*guzdrać się*, leniwo zabierać się do pracy — lub coś robić z nie-  
 dbałości.  
*guzwać*, coś pomiąć — także: bez powodu ustawicznie łajać.  
*gwara*, mowa, rozmowa.  
*gwárno*, wesoło, rozmownie.  
*gwárny*, rozmowny.  
*gwarzyć*, mówić.  
*gwizdać*, świstać.  
*gźić się*, używa się tylko o bydło, kiedy z zadartymi ogonami ucieka  
 do lasu lub do krzaków.

## H.

*huknąć*, uderzyć mocno.  
*hajduk*, policyjan.  
*hajdukować*, tańcować.  
*Hále*, góry Tatry.  
*hánielnik*, pomocnik do paszenia owiec, rodzaj lokaja w szałasie dla  
 juchasów.  
*hań! haniok!* — tam!  
*haw! hawok!* — tu! tutaj!  
*hardy, harny*, pyszny, zarozumiały.  
*hubić*, niszczyć, gubić.  
*huby*, grzyby, szczególnie nie jadalne.  
*hawiárz*, górnik.  
*hej!* — tak.

## J.

*jagnica*, jagnie już dorosłe i to rodzaju żeńsk.  
*jagnicka*, zdrobn. od jagnica.

*járka*, owca, która już ma rok, a nie miała jeszcze jagnięcia  
*jata* = przyścianek, małe zabudowanie o trzech ścianach pr-  
 wane do jakiego budynku.  
*jáz*, tama przy brzegu wody lub też we wodzie.  
*jeno*, tylko.  
*jucha*, zwykle używane z psią, psią jucha = krow.  
*juchas*, pasterz do owiec.  
*jarsec*, jęczmień.  
*jarkí*, ognisty, zapaleniec.  
*juzyna*, drugie śniadanie lub podwieczorek.  
*juzynować*, jeść drugie śniadanie lub podwieczorek.

## K.

*ka?* *kany?* — gdzie.  
*kuchel*, piec w izbie.  
*kapce*, szkarpetki z grubego sukna.  
*kałużnica*, kałuża.  
*kieć*, chcieć.  
*kępa*, kupa kamieni w polu.  
*kickać*, wodą opryskać.  
*kidać*, wyrzucać nawóz ze stajni.  
*kiwać*, przytakiwać, wołać kogo na migi.  
*kiwać się*, poruszać się na dwa przeciwne boki.  
*kiecka*, pętliczka roztrzępiona.  
*kierát*, nieład, zamieszanie w rzeczach — tumultus.  
*kiernicka*, naczynie do robienia masła — maślniczka.  
*kiść*, wiecha.  
*kis*, kwas.  
*kisnąć*, kwaśnieć.  
*kisny*, kiszony, kwaśny.  
*kilof*, narzędzie do tłuczenia lnu suszonego.  
*klagać*, zapuszczać mleko ażeby się ścięło na śer, „wodę zakla-  
 woda zamarzła.  
*knáp*, tkacz.  
*knápka*, tkaczka.  
*kobylica*, okrągłe drzewo, które ma nogi wprawione, iż stać  
 jak ławka.  
*koch*, komin.  
*koléba*, schronienie przed deszczem ręką ludzką zrobione —  
 mały dach na ziemi postawiony.  
*koplina*, ziemia pokazująca się z pod śniegu wśród odwilży.  
*korchel*, pijak wielki.  
*kosár*, miejsce ogrodzone płotem pod gołym niebem dla zatrzym-  
 owiec lub bydła, ażeby się nie rozbiegało.  
*kręzel*, część kądzieli na której się obwija len do przędzenia.  
*krzepki*, zdrowy, zwawy, mówią o starcu, który już na schył-  
 cia a mimo tego zdrowy i wesół: „on jeszcze krzepki“

*krzepić się*, w słabości dobrem pożywieniem się posilać.  
*krzochnąć*, uderzyć kogo mocno pięścią.  
*krzypota*, kaszel.  
*krzęk*, niezgula (przezwiśko).  
*kucharka*, służąca wszelkiego rodzaju.  
*kumoska*, kuma.  
*kumoter*, kum.  
*kumotrować*, iść w kumy.  
*kurniawa*, śnieg obficie padający.  
*kwas* = *taras*, nieład, nieporządek.  
*kyrdel*, stado owiec.  
*kyrpce*, obuwie na nogi.  
*kutwić się*, przykrzyć się, mówią: „tu mi się między niepilemi kutwi“, (tu mi się między obcymi przykrzy).  
*kopa*, stóg (siana, owsa itp.).  
*kurzy*, śnieg pada.

## L.

*landzić*, prosić uporczywie, do uprzykrzenia.  
*lić*, dęszcz nagły i ulewny.  
*ludzki*, życzliwy.  
*luto mi*, żal mi.  
*lutować się*, litować się.  
*lutować*, nitować.

## Ł.

*łacny*, głodny.  
*łazek*, mała równina nad brzegiem rzeki.  
*łonić*, przeszłego roku.  
*łudzić na kim*, niegodziwym sposobem brać coś od kogo.  
*łudzić kogo*, uwodzić.

## M.

*markotać*, gniewać się na kogo w niskim stopniu.  
*markotno mi*, przykro mi.  
*mier-zieć*, sprawiać nieprzyjemne wrażenie — co jest niemiłe, nieprzyjemne, to mier-zi — sprawia odrazę.  
*miérwa*, zboże skoszone, ale pomierzwione, w nieładzie.  
*mitrężyć*, próżniaczyć, czas marnować.  
*młaskać*, cmokać z upodobania.  
*młaka*, łąka mokra nawet wśród największej posuchy.  
*moc*, dużo, wiele.  
*moskál*, placek owsiany.  
*mrażnica*, koszar stały w Tatrach.

## N.

*nadskoczyć na kogo o co*, gwałtownie domagać się czegoś od kogo.  
*nagodzić*, dać, ale używane jedynie w połączeniu z Bogiem, np. „Bóg nagodził w tym roku kapusty, rzepy; — co Bóg nagodził, czy syna czy też córkę?“

*nálepa*, ceść przykominka gdzie ogień płonie.  
*námówiny*, zaręczyny.  
*na-podorędziu*, pod ręką.  
*naopak*, przewrotnie.  
*nárymny*, nagły.  
*nárymnie*, nagle.  
*náwsie*, miejsce wolne pomiędzy domami, nie należące ściśle do żadnego gospodarza.  
*niewiasta*, synowa.  
*niepili*, obcy.  
*nieludzki*, nieżyczliwy.  
*niemoresny*, nieobyczajny, nieprzyzwoity.  
*niezdara*, do niczego nie zdatny.  
*nowoć*, miejsce po wycięciu lasu lub krzaków pierwszy raz uprawione.  
*náwalnica*, wielka ulewa, nagły dół z wiatrem.

## O.

Przy słowach niektórych rozpoczynających się od spółgłoski *r* lub *z*, po których następuje bezpośrednio *o*, opuszczają po największej części spółgl. *r* i *z*, w ten sposób nie właściwie wiele wyrazów rozpoczyna się od samogłoski *o*, np.:

*ostać*, zostać.  
*ozmowa*, rozmowa.  
*ozpocąć*, rozpocząć.  
*ozespać się*, rozespać się.  
*ozpuścić się*, rozpuścić się i t. p.  
*obrządzić*, oporządzić.  
*obońka*, *oboniecka*, naczynie o dwóch dnach służące do przenoszenia mleka.  
*ocić*, *ojciec*.  
*obląpić*, uścisnąć obiema rękami, objąć.  
*ocydzarka*, sprzęt kuchenny.  
*odpytować*, prosić o przebaczenie winy — przepraszać na łożu śmiertelnem.  
*omamić*, otumanić.  
*oscypek*, serek owczy.  
*osad*, podział owiec przy spędzaniu z pastwiska letniego z Tatr.

## P.

*pachotek*, służący.  
*pálnąć* (kijem, pięścią), uderzyć.  
*pasieka*, kawał pola zarosłego niskimi drzewami lub krzakami, zwykle na górze lub też na pochyłości góry.  
*pastérnik*, miejsce przy wodzie, wysokimi drzewami szpilkowymi zarosłe.

*paswisko*, miejsce do paszenia bydła.

*pąknąć*, posunąć.

*pecka*, kamień jako fundament pod węglem budynku.

*pecnąć*, uderzyć z lekka.

*pieron*, piorun.

*piznąć*, rzucić z gniewem.

*plekać*, karmić piersią (dziecię, jagnię, ciele).

*pleni*, obfity, gdy ziemniaków pod jednym krzakiem jest wiele, to mówią: „są plenie.”

*płaśnia*, miejsce wśród lasu wolne od drzew i trawą pokryte, jednak zupełnie opuszczone i dzikie.

*płony*, lichy, nieurodzajny.

*pocta*, podarunek w celu uzyskania względów u kogoś.

*podufały*, dumny, zarozumiały.

*Podhálaniec*, mieszkaniec z pod Hál (Tatr).

*podysor*, półka w stajni sporządzona z kilku desek razem ułożonych równolegle do podłogi.

*podzieć się gdzie*, zagubić się.

*pohaby*, nagły.

*pojeden*, niektórzy, niejeden.

*polana*, obszerne miejsce w lesie nie zarosłe drzewami, łąkami wśród lata pokryte, służące za osadę dla pasterzy podczas lata.

*polánka*, miejsce znacznie mniejszych rozmiarów co polana, opuszczeniem przez ludzi i swą dzikością przypomina płasnię.

*polówka*, zupa, rosół.

*pobośkać*, pocałować.

*pować*, sufit.

*powicher*, wicher silny (Wirbelwind).

*poskarpny*, taki, co bardzo mało jada.

*prać*, tak? prawdaż, że tak?

*pono*, podobno.

*porny*, mówią o sile chrzanu.

*prasnąć*, npaść albo rzucić nagle.

*pruclik*, rodzaj kamizelki włóczką wyszywaną dla ozdoby.

*przekłówny*, wybredny w jedzeniu.

*przepytować*, przepraszać.

*przewyrtnąć się*, upaść wskutek poślizgnięcia.

*przepadzisty*, potrzebujący dużo pożywienia a jednak zawsze głodny. jak gęś.

*przeziéradło*, zwierciadło.

*przespać się*, dziewczyna wolnego stanu zapada w ciążę. Tu zwroty mówienia używane: „kto ją przespał? — od kogo się przespała.”

*przespanica*, matka z wolnego stanu.

*przyganiać*, ganić.

*przygnać*, przypędzić.

*przyjednać*, służący na czas wiosny do pługa.

*przyryktować*, przysposobić.

*przyścianek* = jata.  
*psota*, słota  
*puścizna*, torf.  
*pustać*, torfowisko.  
*pyrcć*, ścieżka wąska w Tatrach.  
*pyrcieć*, ślad zostawiać, pracować pilnie.  
*pyskaty*, otyły na twarzy, kłótniwy.  
*pytać*, prosić.

## R.

*radośniki*, chrzciny.  
*raf*, przyrząd do zdzierania główek ze lnu.  
*rafać*, zrywać na rafie główki ze lnu.  
*rańjtuch*, prześcieradło do ubierania się świątecznego dla kobiet.  
*rąbanisko*, miejsce w lesie gdzie w większym obszarze drzewa są wyrąbane.  
*redyk*, przeprowadzanie się z jednego miejsca stałego na drugie, np. „bydło się redyka.”  
*redykać się*, na wiosnę z domu do Tatr na letnią paszę; pod jesień redyka się zaś z Tatr do wsi.  
*redykálka*, podarunek z powodu tego się przeprowadzenia.  
*regle*, lasy na najniższych stokach gór, lasy dorosłe.  
*rumolić*, tyle co rościć, „deść rumoli.”  
*rozbuchany*, swywolny.  
*rozkidować*, rozrzucać nawóz.  
*ryństok*, rów przekopany.  
*ryma*, katar.  
*rzepa*, ziemniaki.  
*rzepisko*, miejsce gdzie ziemniaki rosły.  
*rzępolić*, grać słabo na skrzypcach.  
*rzępieć na kim*, dokuczać komu mową.

## S.

*sajta*, szczypa duża drzewa.  
*sałas*, zabudowanie dla ludzi i dla bydła na polanie.  
*scelina*, mała szczypa drzewa.  
*ściérnia*, kawałek żdźbła po skoszeniu lub zżęciu przy ziemi pozostający.  
*ściérnisko*, miejsce na którym skoszono jakie zboże.  
*ściga się*, ovis tempus copulationis.  
*scypta*, odrobina, mała ilość; zwrot: „weź mąki do scypty”, tj. między trzy palce: wielki, wskazujący, średni.  
*sedzelina*, okiść na drzewach.  
*ściécisko*, miejsce, gdzie węgle palono.  
*serdák*, kożuszek bez rękawów jak kamizelka.  
*siąpi*, wśród mgły drobnutko dęszczyk rosi.

*skała*, kamień.  
*skalisty*, kamienisty.  
*skrzęta*, uparty nudziarz.  
*skrzętny*, uparty, niezdolny; — nigdy zaś nie używają w znaczeniu.  
 pilny, pracowity.  
*śmignąć*, smagać biczem, rzucić z wielką siłą.  
*smyrnąć*, rzucić kij.  
*śmędlak*, sucha gałąź z drzewa szpilkowego po opadnięciu szpilek.  
*śniat*, miejsce tramu przerabane przy ścinaniu.  
*skusić*, zwiedzić, doświadczyć, np. „kęs świata skusiłem.”  
*skostawać*, spróbować, doświadczyć.  
*ślebodny*, swobodny.  
*spadzisty*, stromy.  
*spólnik*, sąsiad.  
*sraqb*, budynek pod dach wystawiony.  
*sreń*, szron, gdy śnieg odwilżony mocno zamarznie, jest tak twar-  
 dym, że człowiek chodząc po wierzchu nie zapada w śniegu, to  
 mówią, iż chodzi po *sreniu*.  
*stajanie*, kawał gruntu.  
*stajonko*, mniejszy kawałek gruntu.  
*statek*, bydło, *chruby statek*, bydło rogate.  
*stóścić*, popchnąć.  
*straśnie*, bardzo.  
*strawa*, pożywienie.  
*strawny*, dużo potrzebujący pożywienia.  
*sitny*, pożywny.  
*stróflować*, upominać, karcić.  
*suchárz*, suche drzewo na pniu stojące.  
*sufła*, łopata do zgarnywania nawozu.  
*ściák*, mąż ciotki.  
*sitko*, wszystko.

## T.

*taras*, nieporządek, nieład.  
*tłoczyć*, zostawić kawał gruntu odlogiem — nie uprawić.  
*tłok*, grunt odlogiem zostawiony.  
*toporzysko*, rękojeść u siekiery, motyki.  
*troche*, nie wiele. cokolwiek.  
*trojacka*, przyrząd do czyszczenia łąk.  
*trzask-prask*, nagle, bez uwagi — „on sitko robi trzask-prask” —  
 on wszystko robi nagle, bez najmniejszej uwagi.  
*trzonek*, rękojeść u noża.  
*turnia*, wielka skała wystająca ponad poziom.

## U.

*ugory*, pastwisko złożone z tłoków — łąki do paszenia bydła w po-  
 bliżu wioski.



*ujek*, wuj.  
*ujna*, wujanka,  
*uporczywy*, } *uparty*.  
*uporny*, }  
*ujechać*, odjechać kogo.  
*ujść*, odejść.  
*uwijać się*, spieszyć się.  
*ustać*, zmęczyć się w drodze, tak, że już dalej iść nie może, przestać.  
*uwracie*, zagon odwrotnie położony do innych zagonów.

### W.

*wadzić się*, klócić się.  
*wałaska*, toporek — równoznaczny wyraz: ciupaga.  
*wanta*, kamień małych rozmiarów.  
*warcuła*, kądziel z wózkiem.  
*wartko*, szybko.  
*wartki*, szybki.  
*warta*, straż.  
*wartować*, strzedz, pilnować.  
*watra*, węgle zażące się.  
*watrzysko*, ognisko.  
*watrzyniak*, podpłomyk, placek pieczony przy watrze.  
*warzyć*, gotować w kuchni.  
*wereda*, przezwisko, tyle co brzydak.  
*wiérch*, szczyt góry.  
*wiérzyk*, szczyt pagórka.  
*warować*, chronić się.  
*wrodliwy*, obrzydzenie sprawiający i brzydzący się czémś.  
*wrodzić się*, brzydzić się.  
*wnuka*, wewnątrz, n. p. „chleb wypiecony wnuka, — coś mię boli wnuka.”  
*wsiák*, mieszkaniec równin od Nowegotargu.  
*wyrtnąć kogo*, wrócić kogo z drogi.  
*wyrtnąć się*, wrócić się.  
*wyrek*, łóżko urządzone z desek, które są oparte na drągach do ściany wbitych.  
*wyryktować*, przysposobić.  
*wyryktować kogo*, oszukać, podejść.  
*wyrobisko*, miejsce z którego las ze wszystkim uprzątnięto.  
*wystósić*, wypchnąć za drzwi.  
*wyska*, zabudowanie na strychu pod dachem dla przechowywania rzeczy lepszych.  
*wyskać*, głośno wykrzykiwać „uhu!” tak aby się po lesie odbijało.

### Z.

*zágłówek*, poduszka.  
*zagodzić kogo*, zaspokoić wyrządzoną krzywdę.

*zapięstki, zarękawki.*

*źwindrać, gderać.*

*zaworka, klamka przy drzwiach do zamykania.*

*zezálać, śniegiem nogi powalać.*

*ząpaska, fartuszek.*

*zazywny, dużo potrzebujący pożywienia aby się posilić.*

*zbójnik, zabójca.*

*zbójować, trudnić się rozbojem.*

*zgrzypieć, skrzypieć.*

*zbiórki, zniwa.*

*zjednać, zgodzić służącego.*

*ziajać, ziewać, gapić się.*

*zgiełk, wrzawa, krzyk.*

*zkolorzyć się, owca, która miała co rok jagnię a potem nie mając  
jagnięcia mleka nie daje, to się skolorzyła.*

*źlób, głęboki potok w Tatrach.*

*źrały, dojrzały.*

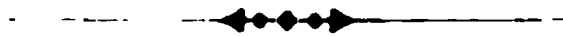
*żyntyca, serwatka po wybraniu séra z mleka.*

*zmierziony, obrzydły.*

*zmięk, odwilż śniegu.*

*zmieskać, spóźnić się.*

*zwada, kłótnia.*



# SPIS WYRAZÓW LUDOWYCH Z OKOLICY ŻYWCA

zebrał

LEON RZESZOWSKI

nauczyciel w Żywcu.

## B.

*Bartłomiejski*, e, miesiąc wrzesień a właściwie czas od św. Bartłomieja (24 sierpnia) do św. Michała (29 września); — lud tu-  
tejszy używa własnego a nie kalendarzowego podziału miesięcy  
i ich nazw np. na bartłomiejskie (wrzesień), na michalskie (pa-  
ździernik), na gromnicznik (na luty) itp.

*banować*, żałować, smucić się.

*bąckać*, *wybąckać*, bić pięścią po plecach.

*bąk*, 1) gzik koński; giez bydłęcy i wszystkie większe owady z rzędu  
dru i błonkoskrzydłych; 2) zabawka dla dzieci (wartałka).

*bandzioch*, wielki brzuch.

*ba jino*, *ba juści*, 1) używane jako wzmocnione twierdzenie np. *ba  
jino* moiściewy takie mie nieszczęście trefiło, zamiast: „naprawdę”  
lub „tak jest takie” itd.; 2) często jednak ma to wyrażenie zna-  
czenie złagodzonego przeczenia np. *ba jino*, cegobyś jescce nie  
chciał.

*bez*, *besu*, *besowy*, *bez*, *bzu*, *bzowy*.

*beskurcyjá*, *beskurdyjá*, przezwisko żartobliwe.

*bagazyjá*, *yi*, tkanina bawełniana drukowana w kwiatki.

*burkot* (tylko w Żywcu), 1) dzień wyboru cechmistrza nowego, np.  
jutro mamy burkot; 2) sam wybór z wszystkimi ceremonijami,  
poczynający się uroczystem nabożeństwem, a kończący się zwy-  
czajnie pijatyką.

*brzycki, brzydki.*

....*byk*, zamiast *bym*, w sposobie przypuszczającym np. *bylbyk, jadłbyk*  
zamiast *byłbym, jadłbym.*

*baga*, tytoń do żucia.

### C.

*cąbrzyć, cubrzyć*, targać za włosy.

*cent, centy, centnar*, np. kupiłem 2 centy soli (nigdy inaczej) zamiast  
2 centnary soli.

*cemir*, duszność w piersiach utrudniająca oddychanie.

*cejco*, byleco, cośkolwiek bądź.

*cos, cos to, co, cóż to.*

*ciasnocha*, dolna część kobiecej koszuli, zrobiona z grubszego płótna  
i nie przyszyta, lecz na tasienkę nawlekana.

*chto*, kto.

*chrobák*, nazwa ogólna dla robaków i owadów.

*chusle*, nogi, np. oj schodził się, az mie chusle bołą.

*chroń (chrań) Boże!* Boże broń, Boże zachowaj.

*chwost*, ogon u bydła; — *chwást*, liście kapuściane lub kapusta,  
która nie utworzyła główek.

*chłodná*, jedyna nazwa na febrę, np. chory na chłodną.

*chybać*, rzucać kamieniami lub czemkolwiek bądź.

*chybaj!* uciekaj, idź precz!

*chowanica*, wychowanica, w niektórych miejscach nazywają tak pa-  
sierbicę.

*ciapkać się*, 1) biegać po rzadkiem błocie, np. dzieci się ciapkają;  
2) zbryzgać się błotem, np. gdzieś się tak sciapkoł.

*ciągiem*, bez ustanku.

*ciaćkać się*, pieścić się, osobliwie mówiąc o dzieciach.

*chuścionki*, szmaty do owijania nóg.

*ciapać*, otrącać owoce z drzew.

*ciapnąć*, uderzyć lekko.

*cepák, a*, gbur, człowiek niewykształcony, głupi.

*chyż, y*, dom, izba.

*éma, émok*, ciemno, np. w zimie prędko się robi éma, lub nie będę  
przecie po émoku robił.

*chudobny*, biedny.

### D.

*daremnik, darembak*, próżniak nie chcący pracować; dziecko małe,  
którem się nie można jeszcze posłużyć.

*debeł, debli, djabeł*, np. czy debli nadali, idź do debła.

*dálipan, dálibóg*, zwyczajna przysięga, np. dolipon, ze to prowdą.

*dzisz, dzisz*, patrz, patrz! używane w pośpiechu, gdy zachodzi obawa,  
iż to co pokazuję może zaraz zginąć, np. dzisz, dzisz, sternol  
leci.

*duchem*, prędko, spieszenie.

*dudławy*, dziurawy, wypróchniały, np. dudławy ząb, dud  
*dwadźca*, dwadzieścia.  
*dwiesta*, dwieście.  
*dziulej*, oprawca, mistrz.  
*dziamdzia*, człowiek rozlazły, do niczego.  
*drach*, *zdrach*, latawiec, zwany w innych stronach orlen  
*dźwirze*, drzwi.  
*dołu*, na dół, np. idą panocku pomału dołu.  
*drzewi*, niegdyś, dawniej.  
*dzierżać*, trzymać.

## F.

*Fabryka*, tytoń, np. dają mi za 2 grajcary packę fabry  
*falka*, fajka.  
*fajerka*, i, doniczki na kwiatki.  
*figołużek*, dzierlatka (*Alauda cristata*).  
*fazol*.

## G.

*gacopierz*, rzadziej *gacek*, nietoperz; ty gacku! przezwis  
dawane małym dzieciom.  
*gielotka*, faseczka drewniana na masło, mieszcząca w s  
całą dawną kwartę.  
*gramuła*, człowiek opieszwały, niezgrabny.  
*gadnąć*, uderzyć.  
*gid*, *gizd*, człowiek obrzydliwy.  
*gruce*, 1) guzy w gardle, stąd każda choroba gardłana na  
ritis, np. chory na gruce i dla tego przyszedł do szk  
*grucowaty*, garbaty (nigdy inaczej).  
*garbiers*, garbarz wyprawiający skórę na kierpce i liche  
wieśniaków.  
*gais*, nafta.  
*gody*, *godnie święta*, święta Bożego Narodzenia.  
*godnik*, miesiąc styczeń.  
*gromnicznik*, miesiąc luty, nazwany od święta M. B. gro  
*gazda*, *gazdować*, gospodarz, gospodarzyć.  
*gadzina*, piastwo domowe.  
*gnátek*, a, kłoe do rąbania drzewa lub mięsa.  
*gnáty*, kości, np. bo ci gnáty połomie.  
*glon*, kawał, np. dojcie chleba glon, zapłaci wom Pon  
i ten św. Jon.  
*gáwiednik*, nierogacizna i drób.  
*gorki*, a, e, gorący, np. nie rusz bo to gorkie.  
*gárdziel*, a, gardło.  
*gáj*, gałąź zielona a nawet każde drzewo okryte liśćmi.  
*georgonije*, *gorgonije*, georginie.

**H.**

*habina*, 1) śmigła gałązka; 2) człowiek szczupły a wysoki.

*hajnok*, *hań*, tam.

*haw*, *hawok*, tu, tutaj.

*hónem* z czesk. *honem*, szybko, natychmiast, np. a wracoj *hónem*!

*hnet*, *hnetki*, wnet, zaraz.

*hynąć*, rzucić, np. *hyn* to w kąt!

*habel*, cieleń odsadzone od krowy.

*handryczyć się*, długo się targować, np. *cobyk się ta handryczył*, dom w *15 szóstek* i zgoda.

*chaśnik*, chłopiec.

*holofić*, wyprawiać krzyki, swywolić.

*holofernik*, chłopiec lub dziecię swywolące.

*hore*, do góry.

*hadra*, szmata, lichy odzieni kobiece.

*hoina*, gałęzie drzew szpilkowych.

*hledać*, szukać.

**J.**

*ja*, o *ja*, tak jest, twierdzenie w okolicy Żywca, Białej, Oświęcimia tylko w ten sposób używane.

*jacy*, *jino*, tylko.

*jawok*, *jaw*, tyle co *hawok*.

*jędzyć się*, materyzować, jątrzyć się, np. rana się *jędzy*.

*jarza*, od *jarzy*, wiosna, od wiosny.

*Jantoni*, Antoni.

*Jędryś*, *Jędrzej*.

*jakóbski*, e, miesiąc sierpień, a właściwie czas od św. Jakóba (25 lipca) do św. Bartłomieja (24 sierpnia), np. na *jakóbskie rok* jak *pomarł*, zam. rok w sierpniu jak *umarł*.

*jagwiet*, *jadwiet*, adwent.

*jagwiętnik*, *jadwiętnik*, miesiąc grudzień od przypadającego nań adwentu tak nazwany.

*jużyna*, podwieczorek.

*jurzyczek*, jaskółka brzegówka (*Hir. riparia*) i jerzyk (*Cipselus albus*).

**K.**

*kartacz*, szczotka do mycia podłogi.

*kacabajka*, katanka zimowa u kobiet.

*karkoszka*, kije, gałęzie, gruba laska.

*krogulec*, krogulec.

*kurki*, zabawa u panny młodej w wiliją ślubu.

*kierdele*, stada owiec.

*kiczorka*, snopki słomy, służące do przykrywania dachów.

*kiecka*, spodnica.

*kárka*, z niem. *karren*, wózek ręczny dwukolowy,  
*kołeczki*, zapalki.  
*kudlić*, targać za włosy.  
*kręzel*, walec drewniany u dolnego końca grubsz  
 który owijają kądziel.  
*kastrol*, rądel.  
*krzypota*, kaszel; stąd *krzypać* znaczy kaszlać.  
*kiśla*, ile.  
*krzepić się*, przychodzić do sił, jeść dobrze, aby  
*kłobuk*, kapelusz.  
*kaj*, gdzie.  
*kieby*, żeby.  
*kcieć*, *kce*, *chieć*, *chce*.  
*kiejś*, kiedyś, niegdyś.  
*kwoost*, ogon u bydła.  
*kwoaki*, *kwaczki*, karpiele, podobnie nazywa je lud  
 cimia.  
*kuraś*, ochota, odwaga, np. napijmy się na kuraś.  
*kuraśny*, ochoczy, obrotny, zwinny.  
*kopytka*, skarpetki z grubej welny.  
*kordybanik*, garbarz wyprawiający skórę na kordy  
*krąć*, krajać.  
*kluka*, żerdź z hakiem do ciągnięcia wody ze stu

## L.

*lankór*, zmartwienie, smutek.  
*lankorny*, smutny.  
*láty*, *uláty*, *naláty*. *lany*, *ulany*, *nalany*.  
*lach*, y, mieszkańcy z okolic Kęt, Oświęcimia, Wa  
*larum*, hałas, zgiełk w połączeniu ze zbiegowiskie  
*larum*, jakby się gdzie paliło, (czy nie z nie  
*lastówka*, jaskółka.  
*leska*, leszczyna.

## Ł.

*łoktusa*, chustka duża płócienna do odziewania się  
*łoni*, przeszłego roku.  
*łudzikwiat*, kwiecień; łudzikwiat budzi świat, co  
 smudzi (przysypie śniegiem), przysłowie góral  
*łapunka*, samotrzask do łapania ptaków.

## M.

*Michalski*, e, październik, czas od św. Michała do W  
*mankoliá*, smutek, zgryźliwość, przekręcone z „me  
*miara*, łokieć zwany także ryf, np. dają mi 3 i  
 3 łokcie.

*materzel*, łańcuch, którym konie przypięte są do dyszla.  
*maciek*, człowiek lubiący za wiele jeść.  
*miesek*, woreczek na pieniądze.  
*młoducha*, panna młoda.  
*mały mój*, maj, mały mój bydłu daj, od pieca sie nie rusaj (przysł. góralskie).  
*mercha*, *psia mercha*, przekleństwo półzartobliwe.  
*macierz*, matka.  
*mentel*, *mentle*, motyl, motyle.  
*mierlaki*, jagnięta.  
*masárz*, rzeźnik.

## N.

*nowelatka*, małe placki, które dają w nowy rok kołędującym po domach chłopcom.  
*nárty*, przednia część cholewy z przyszwą.  
*niepili*, człowiek obcy, przybysz nie dawno w gminie zamieszkały.  
*niezdura*, *niezdarny*, *niezgrabny*.  
*niechać*, nie ruszać, położyć, np. niechaj to, zam. połóż to, nie rusz tego.  
*nastroić*, przygotować, przyrządzić.  
*nadziąty*, nadziany, np. кишки nadziote.

## O.

*obarwić się*, stawić się w słowie, dotrzymać przyrzeczenia, np. nie boją się, jo sie z pewnościami obarwie.  
*opikać się*, opiekować się.  
*ocel*, *ocelować*, stal, nastalić.  
*ozygnąć*, *ozygać*, oświecić, zaświecić.  
*ociepka*, wiązka słomy jęczmiennój lub owsianej lecz nie żytniej, gdyż takowa zowie się okłosem.  
*odziąty*, odziany.  
*odbiérka*, pobór wojskowy.  
*oplecko*, koszula kobieca bez rękawów i tylko do pasa sięgająca.  
*odzwąć się*, *odzucij się!* odezwąć się, odezwij się!  
*oktáby*, oktawa Bożego Ciała.  
*oszcypki*, sérki owcze.  
*ostuda*, zmartwienie, np. mom z nim ostudę zam. zmartwienie.

## P.

*perc*, ścieżka do góry prowadząca, percią hore, percią dołu tj. ścieżką do góry, ścieżką na dół.  
*pytać*, prosić.  
*pobłoga*, pobłażanie.  
*pátek* (nigdy inaczej), ojciec chrzestny, z niem. *pathe*.  
*putka* " " matka chrzestna.



*pójno, pójtu, pójdz tutaj.*

*patrzeć się, należeć się, np. robie jak się patrzy, patrzy mi się od wos zapłata.*

*płoszczka, płoszczyca, pluskwa.*

*preska, komoda.*

*parzno, parjacy, patrzajno.*

*piznąć, uderzyć, np. on mię piznął kamieniem.*

*pogródka, ziemia podaypana na około domu i tworząca niejako kanapkę.*

*pedzieć, pedział, powiedzieć, powiedział.*

*piesegnać, przeżegnać.*

*piespiecny, bezpieczny.*

*psiedłem, przyszedłem.*

*przystac, obywatel żywiecki zasiedziały wprawdzie, ale w Żywcu ani urodzony ani wychowany.*

*precki, daleko, np. idę precki.*

*psiez, przez,*

*proćpak, przezwisko pochodzące z przeszłego stulecia od słynnego w tej okolicy rabusia Proćpaka.*

*podziwać się, patrzeć się, np. podziwiejcie się ino jakie to piękne.*

*płachta, prześcieradło.*

*porwóz, porwoźnik, powróz, powroźnik.*

*płatno, warze, np. cos to płatno zam. „co to wart” lub „na co się to przyda.”*

*pojscyc, pożyczyc.*

*podziaw, pójdz tutaj, skrócone z pódz jaw.*

*potwora, przezwisko często używane.*

*posieł, posel.*

*posilać, posyłać.*

*pieczorki, pieczki, owoce suszone.*

*parcica, otwór w kamieniu młyńskim.*

*psiecudne, bardzo piękne, przecudne.*

*przeonacyć (się), zepsuć (się), przemienić (się) na gorze.*

*paczki, pnie jodłowe porznięte w kawałki długości zwykłych gontów.*

## R.

*radośniki, dzień, w którym dziecię przyszło na świat.*

*rety, o rety, wykrzyknik, wyrażający tak żal jak radość lub zadziwienie.*

*ryf, y, łokieć.*

*rzesiutko, przetak, rzeszoto.*

*ruła, 1) rura, np. ruła do pieca; 2) człowiek niezgrabny.*

## S.

*sześćświatnik, listopad, właściwie powinienby się nazywać „wazech-świętnik” od uroczystości Wszystkich świętych.*

- siérotka*, stokrótka (*Bellis perennis*).  
*skierny*, uparty, naprzykrzony, np. ten chłopok (hasnik) taki skierzy  
 zam. naprzykrzony, dokuczny.  
*śwarny*, piękny, udatny.  
*snurka*, tasiemka do sznurowania bucików lub sukni.  
*śtrefować*, stebnować (szyć).  
*sycrkać*, dzwonić dzwonkiem lub łańcuchami.  
*śwaszka*, *śwaszka*, małe dziewczę, gdy służy na weselu za druchnę;  
 wielkie dorosłe nigdy się tak nie nazywają.  
*snążyć*, czyścić, chędożyć, np. suknie snążyć.  
*szwat*, a, l. mn. *owie*, ojcowie młodego małżeństwa są dla siebie  
 szwatami.  
*swák*, a, mąż siostry matczynej.  
*smotrák*, człowiek niechlujny.  
*szwacyna*, podwieczorek; wyrażenie to używane bywa tylko przez  
 robotników pracujących w kuźnicach w Obszarze i Węgierskiej  
 górze.  
*skowera*, przezwisko żartobliwe osobliwie na dzieci.  
*sumienie*, piersi, np. tak mi ciężko na sumieniu, co ani dychać nie  
 mogę.  
*srucić*, rzucić.  
*sędzioty*, *szędzioty*, gonty.  
*sędzielniki*, *szędzielniki*, gwoździe do przybijania gontów.  
*szkuty*, *skuty*, włosy ludzkie, sierść bydła.  
*skuciúr*, tkacz przerabiający sierść krowią, kozią, cielecą, na nici  
 i krajki.  
*strzewągi*, małe rybki.  
*ślajsy*, szczepy (trzaski długie) z jodłowego drzewa, używane do świe-  
 cenia.  
*siela*, do *siela*, teraz, do tego czasu.  
*statek*, bydło, majątek.  
*śpetny*, bardzo brzydki.  
*septac*, a, zegar ścienny.  
*sternál*, trznadel.  
*szyga*, *syga*, przezwisko, nadawane w gniewie wszystkim mieszczanom  
 żywieckim przez okolicznych wieśniaków.  
*szybolki*, *sybolki*, zapalki.  
*strzop*, *trzop*, garnek.  
*społu*, razem, np. pojedmy społu.  
*świetojański*, e, 1) ostatni tydzień czerwca tak nazwany ponieważ  
 przypada nań św. Jana Chrzciciela; 2) miesiąc lipiec aż do św.  
 Jakóba.  
*skotnia*, droga koło lasu lub między polami do pędzenia bydła.

## T.

- treścić*, *natreścić*, spotkać, napotkać.  
*trzeja*, *trzejaby*, trzeba, trzebaby.

*trepli*, trzewiki z drewnianą podeszwą.  
*toparka*, drążek z krążkiem u maszyniczk.  
*trugła*, trumna.

## W.

*wieła*, wiele, dużo, ile?  
*wyląty*, wylany.  
*warować się*, strzec się, pilnować się.  
*wysturzyć*, wypchnąć za drzwi.  
*wałny*, a, e, 1) piękny, duży; 2) zdrowy, np. on już d  
zam. zdrowszy.  
*wóła*, woła, np. nigdy mi na wóła nie zrobisz, zam. pod  
*wołaś*, *wołaśco*, byle co, cokolwiekbądź.  
*wastka*, kamizelka.  
*wyglądko*, otwór prostokątny wielkości małego okna,  
w ścianie przy drzwiach prowadzących do sieni  
okiennicą. Z wyglądka patrzyli ludzie w dnie dż;  
i porozumiewali się ze sobą; w nowszych domach ju  
*wagować się*, wążać się bez dozoru zamiast iść do szk  
*wierba*, wierzba.  
*wynuchać*, wyszukać, wyszperać.  
*wszyćko*, wszystko.  
*wysłużka*, zabawa u panny młodej w dzień po ślubie.  
*wadzić się*, kłócić się, sprzeczać się.  
*wielki mój*, czerwiec ale tylko do św. Jana.

## Z.

*zadziwać się*, zadziwić się.  
*zdymorka*, śliwy, które wskutek deszczów wyrastają prę  
zostają żółte i nie mają ani pestek ani smaku.  
*złutować się*, zlitować się.  
*zariąty*, zasiany.  
*zima*, zimno, np. tak tam zima, tak mi zima, zam. taki  
takie mi zimno.  
*ziomek*, każdy obywatel żywiecki, którego przodkowie  
chodzili.  
*zdech*, zdechl.  
*źrzadło*, zwierciadło.



# ZBIÓR WYRAZÓW LUDOWYCH DAWNEJ ZIEMI CZERSKIEJ.

PRZEZ

WŁ. MATLAKOWSKIEGO.



Zbioru niniejszego dokonano w dawnej ziemi Czerskiej, nad Pilicą, na przestrzeni między Czerskiem, Górą Kalwaryją, Warką, Goszczynem. Dotyczą one dwu sfer przeważnie: rolnictwa i młynarstwa; brak wód. warsztatów tkackich i innych rękodzieł, niepozwolił na zebranie wyrazów odnoszących się do innych gałęzi. Zbieracz niniejszego zbioru sam się w tej okolicy zrodził i wychował; z tego powodu wyrazy dobrze podsłuchane i wielokrotnie sprawdzone zostały.

## B.

*Butrym*, epitet na oznaczenie indywiduum tłustego.

*Bolecha*, epitet na oznaczenie mężczyzny tłustego, tęgiego, grubasa, b. znany.

*Bołączka*, kamyki wółprzeświecejące, okrągłe, kwarcytowe; lud mniema, że wzięcie do ręki takiego kamienia, wywołuje bolesne wrzody.

*Borciuch*, epitet, oznaczający indywiduum zabrudzone.

*Broda*, u siekiery oznacza część ostrza, a mianowicie sam koniec dolny; „obłamać brodę”.

*Broniak*, koń folwarczny, używany do włóczki.

*Bebechy*, trzewia, wnętrzności, flaki.

*Brężicha*, sukienka gruba, wełniana, domowej roboty w białe z czarnogranatowemi, lub buremi pręgami naprzemiany.

*Breja*, *brajdyga*, kałuża wody na drodze.

*Biegun*, wierzchni, grubszy kamień młyński, obracający się wirowo na nieruchomo osadzonym spodku.

- Brok*, stalowa panewka, w której się kręci wrzeciono (wiatrak).  
*Bortnica*, wążka, lekka drewniana listwa u szmigi wiatrakowej.  
*Bielica*, gatunek gruntu ubogi, piaszczysty, pośledni.  
*Biodro*, w naładowanej furze siana lub zboża biodrem zowie się bok fury wystający poza drabinę.

## C.

- Ciarach*, człowiek mizerny, pośledni, marny.  
*Ciarachowaty*, posiadający cechy indywiduum mizernego.  
*Cepuch*, gatunek gruntu, w którym mało jest piasku, dużo wody hygroskopijnej i materij organicznych.  
*Cebularz*, przezwisko pogardliwe, oznaczające człowieka sprzedającego cebulę, a następnie kupczącego.  
*Chałatajstwo*, zielsko w zbożu lub w ogrodzie, głuszące pożyteczne rośliny.  
*Chłęd*, *chłędak*, łodyga lub giętki badył.  
*Chwalus*, lubiący się przechwalać.  
*Czwórka*, rzemienie surowcowe, służące do wiązania cepów a mianowicie bijaka z dzierzakiem.  
*Chłopak*, walec z wcięciem podobnem do szyi, na który nawija się lina na kołowrocie.  
*Chmulić*, jeść zatykając sobie usta, pakować w gębę.  
*Chrzep*, wyraz onomatopojetyczny, oznaczający dźwięk, jaki powstaje przy żęciu sierpem.  
*Chrzepać-nąć*, żąć powoli.  
*Ciach*, wyraz onomatopojetyczny, oznaczający szelest przy uderzeniu, biciu.  
*Ciachać-nąć*, uderzać, bić.  
*Chrop*, wyraz onomatopojetyczny, oznaczający szmer, powstający przy uderzeniu.  
*Chropnąć*, uderzyć z łoskotem, kropnąć.  
*Chlap*, wyraz naśladowczy, oznaczający uderzanie po wodzie, po błocie.  
*Chłapać*, *chłapnąć*, uderzać po czemś płynnem, kłapać.  
*Człap*, wyraz naśladowczy, na oznaczenie ciężkiego, powolnego chodu.  
*Człapać*, powoli się wlec, iść.

## D.

- Dzikus*, dziecko, подроstek nieoswojony z ludźmi, dziki.  
*Dusiec*, belka w stawidle pierwsza, naciskająca na koło młyńskie.  
*Dział-dziabać*, rąbać powoli i słabo.  
*Dzbuk*, jajo ptasze nie zależzone.  
*Dziamdzia*, indywiduum rozlazłe, powolne, ciamcia.  
*Dzbęk*, wyraz naśladowczy, oznaczający uderzenie.  
*Dzbękać-nąć*, uderzyć kogoś silnie, że aż się odezwie w nim coś.

## F.

*Fasulec*, gruby kij walcowaty do ubijania mąki w workach.  
*Felc*, rowek wycięty na kancie belki lub deski.

## G.

*Gardy*, wybredny w jedzeniu „garde bydlę”.  
*Golachy*, obnażone nogi.  
*Gnojowica*, masa płynna, zbierająca się w gnoju na gnojowisku.  
*Grzebień*, żelazne karby wpuszczone w grądział sochy lub pługa, na które zakłada się kółko z łańcuchem od wózka.  
*Grodźba*, czynność grodzenia płotów, podobne do kośba, siejba.  
*Gardło*, u pytla sam wylot.  
*Głędzić*, pleść, klecić niedołężnie o czymś.  
*Gołkiem*, przysłówek, że coś znajduje się nie przykryte; „pieniądze leżą gołkiem a nie w woreczku”.

## H.

*Harmidrować*, robić hałas, harmider; lud nie wymawia h, więc mówi armidrować.

## J.

*Jarzmo*, żelazne sztaby, otaczające wał wiatrowy tam, gdzie przezeń przechodzą szmigi.  
*Jagielnik*, mały przyrząd, rodzaj żaren do robienia krup jaglanych z prosa.

## K.

*Knaga*, kawałek drewna przybity do szmigi, za który zatyka się małe płachetki.  
*Kaluga*, kałuża.  
*Krążołek*, wałeczek osadzony na kiju prząsnicy, na który zasadza się przędzywo.  
*Kiszka*, w chomacie skórzana torba, którą nabija się włosiem.  
*Kapa*, kawałek skóry, służący w cepach do wiązania dzierzaka z bi-jakiem.  
*Koza*, wysoki mocny chojak z blokiem na wierzchu, ze szczeblami do włożenia na szczyt; używa się przy budowie wiatraka.  
*Kluby*, wicie używane przy zczepianiu drzewa w tratwy.  
*Krzyżak*, rzemień w lejcach, idący od jednego konia do drugiego na krzyż.  
*Kuna*, obręcz w której obraca się czop wierzei na stodole.  
*Kijówka*, rodzaj sieci do łowienia ryb, osadzonej na dwóch równoległych drążkach.

*Kwaterka*, płachta na wiatraku druga licząc od wału.

*Kark*, wążka część wału wiatracznego, na której się ten ostatni opiera i obraca.

*Kosłówka*, szereg krokiewek, połączonych żerdziami do trzymania panewki na kalanicy w stodole, chacie.

*Kartoflanka*, wódka, siwucha, otrzymana z kartofli.

*Kiecak*, rodzaj bąka (Andrea) ptak błotny.

## L.

*Lnisko*, miejsce pozostałe po wyrwaniu lnu.

*Laski*, drewniane grabowe walce w cewiach, służące do przenoszenia ruchu z koła młyńskiego na kamienie.

*Lać*, bić, okładać kijem.

*Lanie*, bicie.

*Lesica*, (czyby nie pokrewne ruakiemu lestnica, schody?) jestto bal z rowkiem, w który opiera się podpora i pobijając ją, prostuje się nachyloną ścianę, przyczem jeden koniec podpory stale utkwiony w ścianie, drugi dolny ślizga się po lesicy leżącej.

## Ł.

*Ławka*, w kołowrocie, deska, na której obraca się walec, obłopakiem zwany.

*Łeb*, część wału wiatracznego, przez którą przechodzą szmigi.

*Łopa*, koniec, obity blachą u stopy do tłuczenia prosa.

## M.

*Mydłek*, przezwisko oznaczające człowieka wykrętnego, przebiegłego.

*Mieca*, 1) w rolnictwie oznacza szerokie szczeble w drabinie, 2) na wiatraku, oznacza dębowe deseczki, szerokości dłoni, prostopadle utwierdzone w szmigach.

*Męcniça* lub *Mocnica* w słowniku błędnie; jestto belka na sztybrze, unosząca cały wiatrak.

*Miękiny*, zewnętrzne twarde okrywy ziarna prosa, otrzymane po utłuczeniu go na krupy jaglane (w słowniku błędnie objaśnione).

*Mulik*, rodzaj gruntu niezgorszego.

*Mólik*, człowiek cichy, skryty, pracowity „Oj to mólik“.

*Moskrzyć*, prosić usilnie.

*Margotać*, mruczyć sobie pod nosem, cicho mówić.

*Mrumru*, wyraz naśladowczy, „tylko cicho, ani mrumru“.

*Mańdrować*, majdrować, poruszać, przewracać, np. „nie mańdruj zegarka, bo go zepsujesz“.

*Mazur*, kamień młyński szydlowiecki, w przeciwstawieniu do szląskiego zwanego „Szlązak“.

*Muraś*, oznacza gatunek gruntu dobrego, powstałego z przegniłych liści i próchnicy.

*Mokrzyć*, wyraz używany, na oznaczenie oddawać mokrz, urinare; powszechnie używany moczyć jest wyrazem wadliwym, bo moczyć znany franc. tromper.

*Mokrz*, wadliwe mocz, urina.

*Możdżeń*, ówieki drewniane, któremi spajają się dzwona u koła.

*Morzysko*, błędnie w słowniku; oznacza odęcie z bólem (Tympanites).

## N.

*Nogi*, u pługa i sochy do trzymania rękojeści.

*Naczółek*, oznacza część koła młyńskiego, w której umocowane są „palce”.

*Nadawacz*, przyrząd wiatraczny do miarkowania ilości ziarna, sypiącego się z kosza w kamienie; jestto drewniana sprężyna z bloczkiem.

*Napiór*, cieniutkie deseczki sosnowe lub jodłowe bardzo lekkie, z których robią się płachty wiatraczne.

*Napierzyć*, ułożyć płachty we szmigi, by wiatr w nie dał.

*Nabębnić się*, najeść się (o koniu, wole), do syta.

*Nachłapać*, nalać wody, chełbając np. wiadrem.

*Nawrzeczy*, wrzekomo.

*Niezgorszy*, niezły, „niezgorsza ziemia”.

*Niedojda*, niedołęga, ślamazarny. „Oj ty niedojdo!”

## O.

*Odmiedzka*, pierwsza skiba od miedzy.

*Obitka*, obicie wiatrakowe na deskach.

*Oko*, u luśni, które kładzie się na koniec osi.

*Odwalna*, płachta pierwsza od wału w wiatraku.

*Otrębnica*, skrzynia, w którą odchodzą otręby pszenne z rafki na wiatraku.

*Ochlapać*, powalać wodą, błotem bryzgającym.

*Owsianka*, słoma owsianka po wymłóceniu.

*Okrajki*, zęby mleczone u źrebięcia. „Jeszcze mu okrajki niezeszły”.

*Ospaluch*, indywiduum ospałe, piecuch.

*Opiekatka*, gruszka nadpieczona, jeszcze miękka, nieususzona.

*Odbit*, bąbel na nodze np. od ciasnego obuwia.

*Obciąć*, 1) wywołać zmianę skóry na twarzy „wiatr obciął mi twarz, wargi, które czerwienieją, łuszczą się. 2) Zmordować się (o koniach).

*Ochłap*, najpośledniejszy gatunek mięsa; resztki jadła po kimś.

*Okładziny*, bale, w które wpuszczony jest nieruchomo spodek (kamień młyński).

*Obrzynek*, przezwisko pogardliwe na żyda.

*Obradlać*, radłem obsypywać kartofle, buraki na wiosnę.

*Obredlanka*, czynność obradlania.

*Okryjbieda*, suknia mizerna.



## P.

*Przydrożek*, miejsce wąskie między drogą a łąką, trawą porośnięte, „popaś woły na przydrożku“.

*Płachta*, zasłona z cienkich deseczek a lekkich, napięciem zwanych, zrobiona; wstawia się w szmigi, przymocowywa szponkami, w nie to wiatr dmie.

*Pochłonięty*, żarłoczny, szybko jedzący.

*Podziw* wszystko z równą skwantalnością iadaczow (o budle)

*Podrazka*, żelazne kliniki, podbijane pod kamień młyński, celem ustawienia go zupełnie poziomo.

*Płozy*, dwa kawałki drewniane, na których przesuwają się kołowroty.

*Przodki*, płachciki wiatraczne małe.

*Pośladki*, płachty wiatraczne duże.

*Pojazdy*, dwie belki, na których ślizga się wiatrak w czasie obracania go.

*Podelga*, sprężyna do unoszenia z lekka bieguna t. j. kamienia młyńskiego, ruchomego.

*Pacha*, 1) w rolnictwie, w słowniku błędnie podano, wyraz ten bowiem oznacza nie cały sąsiek a część tylko, np. „Jedną pachą w sąsieku mam owies. drugą siano”, 2) na wiatraku oznacza 4 bale grube, tworzące kwadrat wpisany w koło młyńskie, a wsparte na „ramionach”.

*Pitrasić*, w tyglu dusić.

*Paciać-ćkać*, nurzać w czymś rzadkiem, np. w błocie, ciastcie.

*Popaćciać-ćkać*, unurzać w czymś rzadkiem.

*Pochrzepać*, powoli, z biedą zżąć zboże sierpem.

*Pocudować*, do góry nogami poprzecinaczać.

*Pogurbolić się*, zmachrać się, stać się niegładkiem, „sukno pogurboliło się”.

*Przyczynić*, ugniatać ciasto; z wieczora się ciasto „zaczynia” z rana „przyczynia” i robi bochenki.

*Potyłtać*, nurzać w czymś rzadkiem, np. w błocie.

*Połachać*, podrzeć odzienie.

*Pochlapać*, poplamieć błotem, gliną rozrobioną.

*Pyskować*, wymyślać.

*Pościechtać*; poplamieć odzienie tłustością.

*Pszeniczanka*, słoma pszenna po wymłóceniu zboża.

*Prosianka*, słoma prosiana po wymłóceniu zboża.

*Parsak*, młode a wysmukłe chojaki, dobre już na żerdzie, na krokwie

*Podczas*, zielenina z liści kapuścianych zewnętrznych z lebiody.

*Przyrędzinek*, gatunek gruntu słabszy od rędziny.

*Popieatka*, gatunek gleby to samo co popielica.

*Ponożyć*. wyostrzyć żelaza płuźne.

*Plon*, prócz innych znaczy jeszcze kępkę zboża, zawierającą kilkanaście ździebeł, którą kończąc żniwa, żniwiarze nie zżętemi na polu zostawiają. Z tem wiąże się zwyczaj, że dziewczyna-żniwiarka ubiera plon kwiatami, mikołajkiem, bylicą, wiąże je w pęczek, i takowy stojąc na roli zowie się plon. Po ubraniu plonu, parobczak chwyta dziewczkę, przewraca ją, bierze za nogi i obwłóczy dokoła plonu, jak plugiem, co zowie się „oborać”.

*Płociuch*, plotkarz, papla.

*Przykucnąć*, przysiąść na nogach.

*Pasnik*, zagajnik, łąka do paszenia bydła.

*Podorywka*, w słowniku błędnie; podorywka nie oznacza ziemi podoranej, a czynność podorywania, podobnie jak: orka, włóczka, obradlanka.

## R.

*Rzadki*, drzewo miękkie, niezbite.

*Rzepaczanka*, słoma po wymłóceniu ziarna.

*Rechotać*, o żabach na wiosnę; „zielone żabki na drzewie rechoczą“.

*Rafka*, rzeszoto duże druciane do oczyszczenia zboża.

*Rafkować*, przez rafkę przepuszczać.

*Razy*, na kamieniu młyńskim rowki zrobione oskardem.

*Razować*, z gruba obrobić ziarno żytnie na mąkę razową, t. j. wraz z otrębami.

*Razówka*, czynność razowania, t. j. mlenia naraz.

*Rak*, na wiatraku drewniana miara do regulowania odstępów między palcami młyńskiego koła.

*Rozwydrzyć się*, rozbisurmanić się, rozpuścić w swawoli.

*Robal*, duży robak.

*Ranice*, u wiatraka oznacza 4 promiona drewniane, podtrzymujące na wale koło.

*Rędzinka*, gatunek gleby zimnej, gliniastej i tęgiej.

## S.

*Salka*, główka kapusty, bez liści i głąba wycięta.

*Sanki*, dolna szczeka u żrebiąt.

*Szur*, niedostatecznie objaśniony wyraz. Szur oznacza muł i piasek naniiesiony przez wodę bieżącą i wodą zakryty, a ztąd niebezpieczny. „Konie po kolana wpadły w szur.“

*Sygnarek*, mały dzwonek na kościele.

*Sztyber*, główna belka, gruba i mocna, ustawiona pionowo, utrzymująca cały wiatrak; na niej spoczywa mocnica.

*Skowyt*, skowyczenie.

*Sagatyska*, kiecka u ludu z materji domowej roboty.

*Szponka*, w słowniku *szpaga*; znaczy zatyczka drewniana by płachta nie wyleciała ze szmigi wiatracyjnej.

*Stram*, błędnie w słowniku; oznacza poprzeczne belki w saniach, siedzące na słupicach, wpuszczonych w płozy.

*Słupica*, słupki wpuszczone w płozy u sań, a noszące stramy.

*Suńdy*, wyraz, który napisałem tak jak lud wymawia, nie wiedząc, jak go właściwie pisać; oznacza drążek do noszenia wody, z wgłębieniem na plecy; ruskie koromysło.

*Stolec*, błędnie objaśniony w słowniku; oznacza na wiatraku nietylko słup (sztyber), a cały koziół, podstawę, na której kręci się wiatrak.

*Stawidło*, osobna ciężka obręcz drewniana z odpowiednim przyrządem do wstrzymywania wiatraka.

*Spodek*, nieruchomy kamień młyński, po nim obraca się biegun.  
*Szrutarka*, skrzynia gdzie spada kasza pszenna zrobiona na „szruty”.  
*Skibić*, pług nałożyć żelazo na bosą deskę u pługa.  
*Styrlać*, styrać, zniszczyć.  
*Schrzępać*, pozać powoli z kłopotem.  
*Scudować*, poprzewracać, nieporządek zrobić.  
*Stytląć*, unurzać w błocie, w cieście.  
*Schlapać*, polać wodą.  
*Swiechtać*, zatłuszczyć.  
*Sprać*, zbić.  
*Skrob*, choroba u świń, sprawiająca, że się ustawicznie cochają, drapią.  
*Stożyć*, układać w stóg.  
*Skołowrzak*, właściwie domyślam się, że powinno być *Skorozrzak*, gatunek orzecha laskowego, wcześniej dojrzewającego.  
*Szaraczek*, gatunek gleby, } wyrazy znalezione w artykule rolniczym  
*Szaroziem*, „ „ } w kalendarzu Jaworskiego (Warszawa).  
*Szczérny*, lud wymawia scérny; wyraz niejasny; trudno rozstrzygnąć, czy to poprostu przemiana wyrazu szczery; czy też ma jakiś związek z wyrazem szczérek u ludu scérek, najgorszy gatunek gruntu. (Szczerkny?)  
*Szczérek*, scérek, piaszczysta gleba; „prawdziwy szczérek mazowiecki”.  
*Szczyl*, epitet nadawany chłopcom robiącym pod siebie, ztąd metaforycznie i na innych przeniesiony.  
*Sójka*, pierogi z kapustą lub burakami.  
*Słęb*, sieć o dużych okach, w których więzną ryby, (wyraz znaleziony na Kujawach).  
*Skurczypałka*, nędzarz, chudeusz, biedota.  
*Splaw*, kawałki pola, gdzie woda wiosenna znosi tłuste części i osadza.  
*Słonecznica*, zjawisko atmosferyczne, słupy naokoło słońca; „Słonecznice biją, będzie deszcz”.

## T.

*Tęcz*, na wiatraku znaczy część koła, nabita gwoździami.  
*Terlać się*, walać się skutkiem zaniedbania.  
*Trzuszcz*, rodzaj bylicy rosnącej na miedzach.

## U.

*Ucho*, u chomąta, przez które lejce przechodzą  
*Uskibić*, założyć żelaza orne na pług bosi.  
*Ustalić*, żelaza płużne nadać stałą.  
*Upitrasić*, mizernie udusić w tygielku.  
*Uświnić*, poplamić zupełnie.  
*Utyrlać*, unurzać w czymś płynnym, w maśle np. kartofle.  
*Utytląć*, unurzać w czymś rzadkiem np. w błocie.  
*Ujawić*, uderzyć („ujawić psa kamieniem”).

*Ukucnąć*, przysiąść w kucki.

*Ugwaśdzić-zdać*, niezdarnie co zrobić, skleić.

## W.

*Wyskropek*, bochenek upieczony z wyskrobanego ciasta z dzieży.

*Wąs*, 1) w wierzei, u bramy, wąsami zowią się poprzeczne kawałki równoległe do poręczy, a zahaczające się o deski nawzajem.

2) wąsami zowią się części paprzycy zakute w kamień.

*Wypora*, podpora nachylona do ziemi, podpierająca ścianę.

*Wąsąg*, rodzaj wasagu zwyczajnego, lecz ze sieci do łowienia ryb.

*Wiązanie*, wicie spajające szczeble w bronie.

*Wykrętał*, snopek używany do poszywania dachów.

*Wzłocica*, belka, na której spoczywa i obraca się wał młotkowy.

*Zipać*, błędnie w słowniku; słowo to nie znaczy ziewać, a owszem zaledwie, ledwie dyszeć.

*Zażywać*, nie tylko rozpoczynać żniwa, lecz wyprzedzać żniwiarza przed sobą żnącego.

*Zuber*, w wyrażeniu przysłówkowym „na zuber“ mleć żyto.

*Zubrować*, błędnie w słowniku; nie znaczy pytlować, a pierwszy raz z gruba mleć.

*Żdźbił*, od żdźbło, kawał ostrej łodygi lub badyła uciętego i skrytego w trawie ostrzem do góry.

*Zubrówka*, czynność zubrowania.

*Żelaza*, ostrze u pługa.

*Żytnianka*, słoma żytnia po omłóceniu.

*Żytniówka*, wódka pędzona z żyta.

*Życzka*, tasiemka czerwona, kraśna, zawiązywana na szyi u kobiet i u baranków.



## Wołania na domowe zwierzęta.

| Wabiąco                                                             | Rzeczowniki powstałe stąd  | Odganiająco                                    |
|---------------------------------------------------------------------|----------------------------|------------------------------------------------|
| <i>Gołębie</i> , dyś-dyś                                            | dyśka, dysiuchna           | à-dyś, à-dyś.                                  |
| <i>Kury</i> , cip-cip-cip<br>dziu-dziu-dziu                         | cipka, cipulka<br>cipuchna | à-ssio, à-ssio.                                |
| <i>Gęsi</i> , pilu-pilu                                             | pilusia, -chna             | à-hula, à-hula.                                |
| <i>Psy</i> , psi-psi (na młode)<br>natutu- natuna                   | psina, -nka                | à-cucu, à-cucu.<br>à-pójdziesz.                |
| <i>Koty</i> , kyci-kyci-kycici                                      |                            | à-psik, à-kota.                                |
| <i>Owce</i> , baż-baż-baż-baziu                                     | baśka, baziuchna           | à-baź                                          |
| <i>Kozy</i> , koziu-kozi                                            |                            | à-kozi                                         |
| <i>Świnie</i> , maciu-maciucie<br>mali-mali-mali                    |                            | (na młode) à-ksyk, à-ksyk<br>(na stare) à-ciu. |
| <i>Kaczki</i> , taś-taś-taś                                         | taśka, -siuchna            | à-taś.                                         |
| <i>Bydło</i> , jałoś-jałoś (na jałoszki)<br>byciu-byciu (na byczki) | }                          | à-ciele.                                       |
| <i>Konie</i> , ce-ce-cieś cieś                                      |                            |                                                |
|                                                                     | ceśka                      | à-ce.                                          |
| kierując wołmi w prawo — kse                                        |                            |                                                |
| „ „ w lewo — ec (od-se ed-se = ec)                                  |                            |                                                |
| hamując je — byś, byś                                               |                            |                                                |
| popędzając — he-he                                                  |                            |                                                |
| kierując końmi w prawo — ksobie                                     |                            |                                                |
| „ „ w lewo — odsiebie, odsię; ahiet, ahojt                          |                            |                                                |
| powstrzymując konie — tprrrru                                       |                            |                                                |
| poganiając — wio, hetta.                                            |                            |                                                |





# SPIS WYRAZÓW

## ZEBRANYCH WE WSI ŻARNÓWCE NAD SKAWĄ

PRZEZ

JANA BIELE.

---

### A.

*advukat*, adwokat.

*agzorta*, mowa, którą ma ksiądz nad grobem umarłego.

*amerykajski*, amerykański.

*armunija*, harmonija, instrument muzyczny.

*as*, aż.

### B.

*balija*, naczynie zrobione z dag; jest dwojaka: 1) na trzech nogach z krótkich dag służy do prania, 2) bez nóg z długich dag do kąpania.

*baltufija*, baldachim.

*bantować*, bantuje, bantować: zachowywać się niespokojnie, o pijaku, który wiele hałasuje, nikomu spokoju nie daje.

*batlina v. batwa*, szczypa do oświetlania mieszkania.

*bazyć się*, bazy mu się czegoś, bazywo mu się: zachciewać się komuś czegoś.

*bebeh*, przezwisko, o człowieku, który ma wielki brzuch.

*bejoro v. bewo*, głęboki dół w rzece przy brzegu.

*bekalář*, g. s. bekalářa: przezwisko człowieka płaczliwego usposobienia.

*bretnál*, g. s. bretnála: wielki gwóźdź.



břežimka, p. przeżimka.  
burtlač, burtá, burtáw c

calisna, ściernisko owsa  
capy, śliwki zepsute be  
cebřyk, naczynie, w któ  
cedněco, rozmaite rzeczy  
celinder, cylinder (kape  
celyna v. celāna, w gw  
na ziemię.  
ceveč, ceveje, sceváv, v  
chudnie, schnie.  
cwoŕekóvy, ludzki np. c  
cupel v. cypel, szczyt g

čapač, ščapač, čape, šč  
lub kijem.  
čerči, djabli, ki tam č  
čerpáček, człowiek nap  
česlira, siekiera o szer  
wania drzewa bu  
čiskač, čiská, čisuač, č  
čmota, ciemność; robi

dyscyč, dysey, zadysey  
dopeř, dopiero.  
dostane, zostanie..  
došič, doayč.  
drel, kawałek drutu do  
dudwava jewka, dziura  
dušič, duši go, dušiw  
dvojaki, podwójny.  
dvuražny, p. kuražny.  
v dyrdáka leččč, bičč

džehet, dziegieć.  
džefcāna, dziewczyna.  
džubas, dziub.

*fošty*, deski.  
*fsa*, wesz.  
*fšajski*, wiejski.

## G.

*gacopeř*, nietopiérz.  
*gačkorek*, woreczek na tytuń z macherzyny.  
*gajdany*, kajdany.  
*gas*, g. s. gasu, nafta.  
*gatonek* (gattung) gatunek.  
*gazda*, gospodarz.  
*gdova*, wdowa.  
*gdovec*, wdowiec.  
*gelátka*, dzieżeczka na masło kwartowa lub dwukwartowa.  
*gizdák*, *gizdavy*, 1) niechluja, 2) ochlapany błotem.  
*gońac*, p. ścigac.  
*gorąc* okropny, wielkie gorąco.  
*gwadek*, władek.  
*gwovácyna*, strzyżne ziele.  
*gróbář*, g. s. grobařa, gróbarz.  
*grajcár*, g. s. grajcara, krajcar.  
*gródzá*, ogrodzenie pola przed bydłem, aby nie robiło szkody; rodzaj płotu.  
*grapa*, góra przykra.  
*grońik*, szczyt góry.  
*gruba*, piwnica.  
*gvarny*, o człowieku, który lubi z każdym mówić, rozmowny.

## Q.

*gQsc*, *gQsce*, laski (wäldchen).

## H.

*habryka*, tytuń.  
*hawun*, ałun.  
*hám v. pes*, narzędzie do hamowania wozów.  
*hájny*, ładny.  
*hańok*, tam, wskazując.  
*harbata*, herbata.  
*harceć* *harcy* mu f *perśah*, *harców*; on *ćesko harc*y, o ludziach którzy chorują na piersi i przy oddychaniu wydają ze siebie chrapliwy głos, także o ludziach zdrowych, jeżeli podczas spania wydają ze siebie jednostajny chrapliwy głos.  
*harny*: 1) dumny, 2) obraźliwy.  
*hárkać*, pluć flegmą.  
*hárki*, (pl. tant.), flegma wypluta.  
*hećura*, przezwisko, o człowieku leniwym.



*knáp*, g. s. *knápa*, tkacz.

*kohut*, kogut.

*kolera*, cholera.

*konfederák*, g. s. *konfederáka*, *konfederat*.

*koňifaw*, g. s. *koňifawa*, *konował*.

*konklus*, koklusz.

*konnata* i *komnata*, komora.

*kontrak* pl. nom. *kontraki*, *kontrakt*.

*kopyca*, członek wstydlivy u samie zwierzęcych.

*kožompka*, poziomka (*fragaria vesca*).

*kromínaw*, g. s. *kromínawa*, *kryminał*.

*kruheň*, roślina.

*kruzać*, *krażać*.

*kružlicek*, okrągłe naczynie toczone, służy do przechowywania masła.

*kryjda*, kréda.

*krypec* v. *kyrpec*, chodak góralski.

*křčelńica*, chrzcielnica.

*křykopa*, przekopa.

*křypota*, kaszel.

*kryw*, winien.

*kubek*, p. kielusek.

*kućapka*, niewieści członek wstydlivy

*kuražny*, 1) lubiący taniec, 2) o dziewczynie, która lubi chłopców.

*kur*, kogut.

*kuraś*, chęć, apetyt; nie ma kuraśu napić se, nie ma ochoty napić się.

*kurdupeć*, mały człowiek.

*kurvanek*, kurdybanek (*glechoma hederacea*).

*kuvikać*: 1) wydawać głos kuvik właściwy sowom, o sowie; 2) o ludziach, pobiedować, doznać biedy przez jakiś czas.

## L.

*lendák*, g. s. *lendáka*: mała osełka, służy do ostrzenia kosy.

*lepši*, lepiej.

*lodoŷec*, gwóźdź w wielką czapkę do przybijania podków koniom w zimie, aby się nie ślizgały po lodzie.

*lan*, len (*Linum usitatissimum*).

*luto*, lito, żal.

*lužná* kobiéta, nie ciężarna.

## W(Ł).

*wadek*, *waduś*, *władek*, *właduś*.

*wápeli?* *prędkoli?*

*wyceć*, nic nie robić.



*ňokrávač* zémňáki, wykrawać ze ziemniaków pojedyncze oczka do sadzenia.

*ňoktusa*, prześcieradło z grubego płótna.

*ňopasek*, szeroki pas skórzany, nosi się w nim pieniądze.

*ňopáleňec*, opalony od słońca.

*ňoptryt*, abtritt.

*ňošom*, ośm.

*ňošník*, narzędzie do strugania gontów.

*ňotyba*, votiva.

*ňozdyscyć še*, *ňozdyscywo še*: jeżeli dłuższy czas przez kilka dni deszcz pada ustawicznie.

## P.

*pagac*, pajac.

*pahowek*, parobek.

*pazdravy*, żarłoczny.

*pasterná krova*: krowa, która wszystko jé.

*pápes*, papież, g. s. *pápéza*.

*pák'em*, éihem, cicho.

*ponsyja*, pensyja.

*pconóg*, pszczonog.

*pcowa*, pszczoła.

*pha*, pchła.

*kuřá pizda*, chrosta na ręce lub na jakiegokolwiek części ciała ludzkiego, która nigdy nie ginie.

*pleván* g. s. *plevána*, pleban.

*plevaňijá*, plebanija.

*podbelina*, podbiał.

*podežryvovač*, podejrzywać.

*podwy*, brzydki.

*podróżny*, podróżny.

*pokrós cego*: z powodu czego.

*poletyka*, polityka.

*powogo*, o górze, której boki są lekko pochylone, nie spadziste.

*pokond*, dopóki.

*porusovač*, poruszać.

*pořomny*, porządny.

*pošacka*, posadzka.

*posfa*, wysypka na pierzynę.

*pošťáv*, darcie w jakiej części ciała ludzkiego.

*pošmehovisko*, pošmiewisko.

*potyrpáč*, 1) pobić kogo, 2) poruszać co.

*povazovač*, poważać.

*požartovač*, požartować.

*pókil*, dopóki.

*pówmistr*, burmistrz.



*skidać še*, spaść, o śniegu.

*skřetny*, zrzedny.

*skřyzál* v. skryzala, kamień gładki a cienki.

*skřyzáwka*, to samo, co

*skrzyzál*, tylko mniejszych rozmiarów.

*swuhańica*, konfesyjonał.

*smárdz*, rodzaj grzyba jadalnego.

*smaty*, bielizna.

*smętyř*, cmentarz.

*smotřyc*, zbierać.

*sůova*, sowa.

*spanić še*, zrobić się panem, jeżeli syn chłopca zostawszy jakimś urzędnikiem, wstydzi się potem ludu.

*spokróś tego*, z powodu tego.

*spřycny*, kłótlivy.

*stog*, bróg.

*stok*, źródło.

*stolicka*, ławka.

*strana*, stryjna.

*strug*, narzędzie do fugowania gątów.

*suć*, lać; nasujze mleka na miske.

*sum*, wicher.

*surgut*, surdut.

*syr*, sér.

*sytko*, wszystko.

## Ś.

*śćigac*, człowiek, który lubi gonić za kobietami.

*do śela*, dotychczas.

*śfarny*, ładny.

*śf'ontek*, święto.

*ślága*, myto.

*śleb'edny*, *śleb'edné*, łatwy, łatwo.

*śluzem*, na poprzec.

*śnat*, śnieć.

*śtarhelka*, pl. *śtarhelki* vel *śtrahecle*, zapalka.

*śtander*, chorągiew (sztandar).

*śtelmah*, kołodziej.

*śtráf*, g. s. *śtráfu*, kara pieniężna; podać kogo na *śtraf*, zaskarżyć kogoś, żeby dostał karę pieniężną.

*śf'etnica*, izba.

## T.

*takośen'ko*, tak samo.

*tamtorocny*, przeszłoroczny.

*taraśić*, dużo niepotrzebnie mówić.



*targac*, ten co zęby rwie (cyrulik).  
*tácko*, okrągła deszczulka z dziurkami, umieszczona na jednej toporki.  
*tkac*, to samo co knáp.  
*toporka*, laska do maślniczki.  
*toporek* p. cieślica.  
*tragář*, g. s. tragára, belka na której spoczywa powala.  
*tronek*, trunek.  
*trefonkiem*, przypadkiem.  
*trubovać se*, martwić się.  
*trugwa* v. trumna, trumna.  
*truparňa*, kostnica.  
*truhewka*, okrągły kamień do tłuczenia soli.  
*tryпки tárňove* v. tarki, owoc dzikiej śliwy.  
*tryпки jawoscove*, owoc jałowca.  
*twórka* (tlóka) gromada ludzi przy żniwie z muzyką.  
*typolić*, źle robić; typoluw né soluw.

## U.

*uboc*, miejsce na pochyłości góry, gdzie wycięto las; na ub se bydwo.  
*uherski*, węgierski.  
*uhuál*, g. s. uhnala, gwóźdź do przybijania podków koniom.  
*ulica*, droga w polu, którą się bydło na pastwisko żenie.  
*ukontentować* kogo, ugościć kogo.  
*unacyć*, unacy, unacyw; o człowieku, którego widzimy, że coś nie wiemy, co robi; coś un tam tak unacy?  
*untář*, g. s. untařa, oltarz.

## V.

*vadžić -e*, klócić się.  
*valny*, o człowieku który dobrze wygląda.  
*vangelijá* i *vanveljá*, (evangelio).  
*váter*, wiatr.  
*vereda*, brzydki człowiek, przezwisko.  
*verh*, wierzch.  
*vikaryjka*, mieszkanie księdza wikarego.  
*vitka*, sprzączka.  
*voňać*, pachnąć.  
*z vóliś tego*, z powodu tego.  
*vresceć*, wrzeszczeć, głośno płakać o małych dzieciach.  
*vydajać se*, wydawać się.  
*vyfcasonek*, wypoczynek po pracy.  
*vykopyrtnąć*, przewrócić.  
*vymlitovać*, womitować.

## Z.

*zuobejšć še, obejšć się.*

*zabe ůoko, niezapominajka.*

*zabyć, pozostać gdzie odłączywszy się od towarzystwa.*

*zágwóvek, pl. nom. zagwófkí, poduszka.*

*zakop, kamień graniczny w miedzy.*

*zákrystyjá, zakrystyja.*

*zumárŕiwo go, omdlał.*

*zapańętovać, zapominać; nie zapańętuj, nie zapominaj.*

*zápaśńica, zapaska, fartuch.*

*zapsoćić še, zapsoćuwo še; jeżeli po pogodzie pada deszcz przez dłuższy czas.*

*zarobek, fo samo, co ůobešće.*

*zúvale, lekkie pochylenie gruntu.*

*pod zápać, pod zapać.*

*zepřańutki, demn. do zeprzany.*

*zegnojić še, spocić się, zezgnojuw še, spocił się.*

*zdatny, ładny, dobry, kształtny, np. kieby vásy zdatne rosły, tobych jih nie голуw.*

*zmurcać še czemś, powalać się czemś.*

*zmyśny, roztropny, rozumny.*

*do znaku coś zrobić, zrobić coś zupełnie całkiem; kohám će džefcyno ale nie do znaku (niezupełnie).*

*znovuś, znów.*

*zŕerćadwo, lustro.*

*zválać še lub kogo, povalać.*

## Ż.

*żander, żandarm.*

*żartovać, żartować.*

*żelazwo, żelazo.*

*żradwo, lustro.*





—

—

—











